Документ подписан квалифицированной электронной подписью
Сертификат: 03489EA30058B4708C45B74E4D79B70F27
Владелец: "АНО ВО ""РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"""
Действителен: с 28.05.2026 по 28.08.2027

Автономная некоммерческая организация высшего образования

«Российский новый университет»

(АНО ВО «Российский новый университет»)

Рабочие программы учебных дисциплин

по образовательной программе

«Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации»

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

(очная форма обучения)

Москва

2026 г.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Специальная теория перевода (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Специальная теория перевода» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины – общее и предварительное знакомство со специальной теорией перевода как наукой и сферой профессиональной деятельности, а также принципами организации переводческого образования в вузе.

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• определение объекта и предмета специальной теории перевода, формирование представления о специфике специального перевода в сравнении с теорией перевода в целом и другими науками, изучающими перевод и переводческую деятельность;

• знакомство с основными этапами развития специальной теории перевода;

• формирование общего представления о структуре специальной теории перевода как дисциплины и сфере профессиональной деятельности;

• знакомство с современными направлениями специальной теории перевода и определение места, которое она занимает в структуре теории и практики перевода;

• знакомство с направлениями профессиональной деятельности современного переводчика в области специального перевода;

• знакомство с работой современной научной библиотеки, определение круга источников необходимой справочной, специальной и научной информации, приобретение первичных навыков работы со специальным (в том числе научным) текстом;

• помощь в адаптации к условиям обучения в университете, организации учебного процесса, способам и формам организации аудиторной и самостоятельной работы, формам и методам освоения профильных дисциплин, первичной научно-исследовательской деятельности.

Изучение учебной дисциплины «Специальная теория перевода» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Специальная теория перевода (кит.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Введение в языкознание
Стилистика русского языка и культура речи
Частная теория перевода
Теоретическая грамматика.
Параллельно изучаются:

Практический курс перевода второго иностранного языка

Компьютерные технологии в переводе.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная дисциплина «Специальная теория перевода» является базой для прохождения практики:

Производственная практика: переводческая практика

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций по темам, проведением семинарских занятий по темам, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен анализировать и обосновывать решения и варианты перевода, используя соответствующий метаязык и применяя соответствующие теоретические подходы (ПК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен анализировать и обосновывать решения и варианты перевода, используя соответствующий метаязык и применяя соответствующие теоретические подходы(ПК-1)	**Знать:**	
	виды специального перевода с иностранного языка; особенности и основные сложности перевода общественно-политического, научно-технического, юридического перевода и перевода деловых и экономических текстов	ПК-1-З1
	особенности общественно-политического, научно-технического, юридического перевода и перевода деловых и экономических текстов	ПК-1-З2
	жанрово-стилистические и лексико-грамматические особенности иностранных общественно-политических, научно-технических, юридических, деловых и экономических текстов	ПК-1-З3
	объект и задачи общественно-политического, научно-технического, юридического, военного перевода и перевода деловых и экономических текстов	ПК-1-З4
	Уметь:	
	определять лексические особенности перевода публицистических, общественно-политических, научно-технических, деловых и экономических текстов с иностранного языка на русский	ПК-1-У1
	определять особенности перевода газетных текстов, формализованных правовых и деловых документов на конкретном аутентичном материале	ПК-1-У2

	определять синтаксические особенности перевода юридических текстов с иностранного языка на русский;	ПК-1-У3
	определять морфологические особенности перевода публицистических, общественно-политических, научно-технических, деловых, военных и экономических текстов с иностранного языка на русский	ПК-1-У4
	Владеть:	
	навыками определения лексико-грамматических особенностей перевода публицистических, общественно-политических, научно-технических, деловых и экономических текстов	ПК-1-В1
	навыками определения приемов и способов перевода, использующихся при переводе публицистических, общественно-политических, научно-технических, деловых и экономических текстов	ПК-1-В2
	навыками определения методов и приемов перевода публицистических, общественно-политических, научно-технических, деловых и экономических текстов текстов с иностранного на русский язык	ПК-1-В3
	навыками определения стилистических особенностей перевода публицистических, общественно-политических, научно-технических, деловых и экономических, военных текстов	ПК-1-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Пр	КоР	З			
1	7	2	72	34	12	20	1,7	0,3		38	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Пр	КоР	З		
Тема 1. Публицистический перевод.									
1.	Публицистический перевод.	14	8	4	4			6	ПК-1-З1, ПК-1-З2, ПК-1-У1, ПК-1-У2
Тема 2. Общественно-политический перевод.									
2.	Общественно-политический перевод.	18	6	2	4			12	ПК-1-З2, ПК-1-У2, ПК-1-В2, ПК-1-В3

Тема 3. Научно-технический перевод.									
3.	Научно-технический перевод.	12	6	2	4			6	ПК-1-З1, ПК-1-З2, ПК-1-З3, ПК-1-З4, ПК-1-У4, ПК-1-В1
Тема 4. Юридический перевод.									
4.	Юридический перевод.	12	6	2	4			6	ПК-1-З1, ПК-1-З2, ПК-1-З4, ПК-1-У3
Тема 5. Перевод деловых и экономических текстов.									
5.	Перевод деловых и экономических текстов.	12	6	2	4			6	ПК-1-З1, ПК-1-З2, ПК-1-З4
Промежуточная аттестация									
6.	Промежуточная аттестация (зачет)	4	2			1,7	0,3	2	ПК-1-З1, ПК-1-З2, ПК-1-З3, ПК-1-З4, ПК-1-У1, ПК-1-У2, ПК-1-У3, ПК-1-У4, ПК-1-В1, ПК-1-В2, ПК-1-В3, ПК-1-В4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Публицистический перевод.

Характеристика публицистических текстов. Особенности перевода публицистического стиля. Анализ перевода публицистических текстов.

Тема 2. Общественно-политический перевод.

Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика. Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-политического перевода. Жанрово-стилистические особенности китайских общественно-политических текстов. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика. Языковые особенности общественно-политических текстов.

Тема 3. Научно-технический перевод.

Особенности научно-технической китайской литературы. Особенности научно-технической китайской литературы. Особенности научно-технического перевода. Специфика научно-технического перевода. Научный перевод. Научно- технический текст и его перевод. Основные сложности перевода научно-технических текстов.

Тема 4. Юридический перевод.

Особенности перевода юридических текстов. Лексические, синтаксические и морфологические особенности перевода юридических текстов с китайского языка на русский. Особенности перевода правовых документов на материале договора о предоставлении консультационных услуг.

Тема 5. Перевод деловых и экономических текстов.

Особенности деловых и экономических текстов и их перевод. Лексико-грамматические особенности перевода деловых и экономических текстов. Стилистические особенности перевода деловых и экономических текстов. Классификация методов и приемов перевода деловых и экономических текстов с китайского на русский язык. Классификация приемов и способов перевода. Приемы перевода, использующихся при переводе деловых и экономических текстов.

Тема 6. Промежуточная аттестация (зачет)

1. Характеристика рпублицистических текстов.
2. Особенности перевода публицистического стиля.

3. Анализ перевода публицистических текстов.

4. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика.

5. Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода.

6. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода.

7. Объект и задачи общественно-политического перевода.

8. Жанрово-стилистические особенности китайских общественно-политических текстов.

9. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика.

10. Языковые особенности общественно-политических текстов.

11. Особенности научно-технической китайской литературы.

12. Особенности научно-технической китайской литературы.

13. Особенности научно-технического перевода.

14. Специфика научно-технического перевода.

15. Научный перевод.

16. Научно- технический текст и его перевод.

17. Основные сложности перевода научно-технических текстов.

18. Особенности перевода юридических текстов.

19. Лексические, синтаксические и морфологические особенности перевода юридических текстов с китайского языка на русский.

20. Стилистические особенности перевода деловых и экономических текстов.

21. Приемы переводов использующихся при переводе деловых и экономических текстов.20. Особенности перевода правовых документов на аутентичных материалах.

22. Особенности деловых и экономических текстов и их перевод.

23. Классификация методов и приемов перевода деловых и экономических текстов с китайского на русский язык.

24. Лексико-грамматические особенности перевода деловых и экономических текстов.

25. Классификация приемов и способов перевода.

Планы практических занятий

Тема 1. Публицистический перевод.. Публицистический перевод.

.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Особенности публицистических текстов и их перевод.

2. Лексико-грамматические особенности перевода публицистических текстов.

3. Стилистические особенности перевода публицистических текстов.

4. Классификация методов и приемов перевода публицистических текстов с китайского на русский язык.

5. Классификация приемов и способов перевода.

6. Приемы переводов использующихся при переводе публицистических текстов.

Тема 2. Общественно-политический перевод. . Общественно-политический перевод.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Общественно-политический перевод.

2. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика.

3. Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода.

4. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода.

5. Объект и задачи общественно-политического перевода.

6. Жанрово-стилистические особенности китайских общественно-политических текстов.

7. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика.

8. Языковые особенности общественно-политических текстов.

Тема 3. Научно-технический перевод. . Научно-технический перевод. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Особенности научно-технической китайской литературы.

2. Особенности научно-технического перевода.

3. Специфика научно-технического перевода.

4. Научный перевод.

5. Научно- технический текст и его перевод.

6. Основные сложности перевода научно-технических текстов.

Тема 4. Юридический перевод.. Юридический перевод..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Особенности перевода юридических текстов.

2. Лексические, синтаксические и морфологические особенности перевода юридических текстов с китайского языка на русский.

3. Особенности перевода правовых документов на материале договора о предоставлении консультационных услуг.

Тема 5. Перевод деловых и экономических текстов.. Перевод деловых и экономических текстов.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Особенности деловых и экономических текстов и их перевод.

2. Лексико-грамматические особенности перевода деловых и экономических текстов.

3. Стилистические особенности перевода деловых и экономических текстов.

4. Классификация методов и приемов перевода деловых и экономических текстов с китайского на русский язык.

5. Классификация приемов и способов перевода.

6. Приемы перевода, использующихся при переводе деловых и экономических текстов.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1.. Военный перевод – 1. Представляет собой один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной функцией. Отличительной чертой военного перевода

является большая терминологичность и предельно точное, четкое изложение материала при относительном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств. 2. Вид специального перевода оперативного назначения, объектом которого являются военные материалы.

Компенсацией (или компенсацией потерь) в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно - художественным характером подлинника и там, где это предоставляется удобным по условиям русского языка.

2. Описательный перевод- это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на язык перевода.

перевод — перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. При упрощенном подходе под техническим переводом понимают перевод технических текстов.

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода.

3.Публицистический стиль -характеризуется наличием общественно-политической лексики, логичностью, эмоциональностью, оценочностью, побудительностью.

4. Технический перевод — перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

5.Медицинский перевод — это специализированный вид перевода, который фокусируется на документации в области медицины и здравоохранения

6.Специальный перевод, также известный как лексический — предполагает перевод специальных текстов, таких как научно-технические документы (затрагивающие разные предметные области науки и техники: открытия, закономерности, объяснение законов), юридические документы, документы военно-политической тематики

7. Юридический перевод — это перевод текстов, относящихся к области права и используемых для обмена юридической информацией между людьми, говорящими на разных языках. Поскольку право является предметной областью, связанной с социально-политическими и культурными особенностями страны, юридический перевод представляет собой непростую задачу. Для адекватной передачи юридической информации язык юридического перевода должен быть особо точным, ясным и достоверным.Юридический перевод — это перевод текстов, относящихся к области права и используемых для обмена юридической информацией между людьми, говорящими на разных языках. Поскольку право является предметной областью, связанной с социально-политическими и культурными особенностями страны, юридический перевод представляет собой непростую задачу. Для адекватной передачи юридической информации язык юридического перевода должен быть особо точным, ясным и достоверным.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-1-З1	1. Расскажите о специальном переводе как особом виде практической деятельности переводчика.
2	ПК-1-З1	2. Перечислите виды специального перевода (блиц-опрос).
3	ПК-1-З2	3. Что подразумевается под лексическими, синтаксическими и морфологическими особенностями перевода научно-технических текстов с китайского языка на русский.
4	ПК-1-З2	4. Дайте общую характеристику научно-технического перевода как сфере научного знания. Опишите ее структуру (блиц-опрос).
5	ПК-1-З3	5. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Жанрово-стилистические особенности китайских юридических текстов».
6	ПК-1-З3	6. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте доклад на тему «Лексико-грамматические особенности перевода юридических текстов».

7	ПК-1-З4	7. Расскажите об общественно-политическом переводе как особом виде практической деятельности переводчика.
8	ПК-1-З4	8. Что подразумевается под лексическими, синтаксическими и морфологическими особенностями перевода юридических текстов с китайского языка на русский.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ПК-1-У1	9 Дайте письменную характеристику специальному переводу как виду межкультурной коммуникации (реферат).
10	ПК-1-У1	10 Дайте письменную характеристику одному из видов специального перевода (реферат).
11	ПК-1-У2	11 Выделите и оформите в виде схемы особенности научно-технического перевода.
12	ПК-1-У2	12 Дайте письменную характеристику научного перевода (доклад).
13	ПК-1-У3	13 Дайте письменную характеристику юридического перевода (реферат).
14	ПК-1-У3	14 Дайте письменную характеристику специфике перевода договоров и соглашений (реферат).
15	ПК-1-У4	15 Просмотрите и составьте конспекты по «Учебнику военного перевода китайского языка» И.Д. Кленина и др. из списка литературы (эссе).
16	ПК-1-У4	16 Просмотрите и составьте конспекты по учебнику «Основы научно-технического перевода…» И.В. Кочергина.из списка литературы(эссе).

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ПК-1-В1	17 Разработайте для себя личный образовательный план на год, включив в него официальные учебные мероприятия (подготовку к занятиям, подготовку к зачетам и экзаменам и др.), а также мероприятия (средства, формы и т.д.), направленные на самообразование, повышение квалификации и уровня самооценки.
18	ПК-1-В1	18 Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области специального перевода. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ПК-1-В2	19 Примите участие в круглом столе, проводимой ежегодно в Институте ГТ. Разработайте план работы переводчика как участника переговоров.
20	ПК-1-В2	20 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам научно-технического перевода.
21	ПК-1-В3	21 Разработайте тематику и план организации работы научно-практической студенческой конференции, посвященной вопросам специального перевода.
22	ПК-1-В3	22 Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области юридического перевода. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
23	ПК-1-В4	23 Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области военного перевода. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
24	ПК-1-В4	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.;
- задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы;
- практическая работа по темам.
- задания и упражнения в ходе практического занятия.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-1-З1	Письменный опрос по теме 1. Задания для самостоятельной работы 1-2.
2	ПК-1-З1	1 Расскажите о специальном переводе как особом виде практической деятельности переводчика. 2 Перечислите виды специального перевода (блиц-опрос).
3	ПК-1-З2	Письменный опрос по теме 2. Задания для самостоятельной работы 3-4.
4	ПК-1-З2	3 Что подразумевается под лексическими, синтаксическими и морфологическими особенностями перевода научно-технических текстов с китайского языка на русский. 4 Дайте общую характеристику научно-технического перевода как сфере научного знания. Опишите ее структуру (блиц-опрос).
5	ПК-1-З3	Письменный опрос по теме 3. Задания для самостоятельной работы 5-6.
6	ПК-1-З3	5 Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Жанрово-стилистические особенности китайских юридических текстов». 6 Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте доклад на тему «Лексико-грамматические особенности перевода юридических текстов».
7	ПК-1-З4	Письменный опрос по теме 4. Задания для самостоятельной работы 7-8.
8	ПК-1-З4	7. Расскажите об общественно-политическом переводе как особом виде практической деятельности переводчика. 8. Что подразумевается под лексическими, синтаксическими и морфологическими особенностями перевода юридических текстов с китайского языка на русский.
9	ПК-1-У1	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ПК-1-У1	9 Дайте письменную характеристику специальному переводу как виду межкультурной коммуникации (реферат). 10 Дайте письменную характеристику одному из видов специального перевода (реферат).
11	ПК-1-У2	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ПК-1-У2	11 Выделите и оформите в виде схемы особенности научно-технического перевода. 12 Дайте письменную характеристику научного перевода (доклад).
13	ПК-1-У3	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ПК-1-У3	13 Дайте письменную характеристику юридического перевода (реферат). 14 Дайте письменную характеристику специфике перевода договоров и соглашений (реферат).

15	ПК-1-У4	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ПК-1-У4	15 Просмотрите и составьте конспекты по «Учебнику военного перевода китайского языка» И.Д. Кленина и др. из списка литературы (эссе). 16 Просмотрите и составьте конспекты по учебнику «Основы научно-технического перевода…» И.В. Кочергина.из списка литературы(эссе).
17	ПК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ПК-1-В1	17 Разработайте для себя личный образовательный план на год, включив в него официальные учебные мероприятия (подготовку к занятиям, подготовку к зачетам и экзаменам и др.), а также мероприятия (средства, формы и т.д.), направленные на самообразование, повышение квалификации и уровня самооценки. 18 Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области специального перевода. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ПК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ПК-1-В2	19 Примите участие в круглом столе, проводимой ежегодно в Институте ГТ. Разработайте план работы переводчика как участника переговоров. 20 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам научно-технического перевода.
21	ПК-1-В3	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ПК-1-В3	21 Разработайте тематику и план организации работы научно-практической студенческой конференции, посвященной вопросам специального перевода. 22 Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области юридического перевода. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
23	ПК-1-В4	Задание для самостоятельной работы 23
24	ПК-1-В4	23 Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области военного перевода. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-1-З1	Вопросы к зачету 1,2
2	ПК-1-З1	1. Характеристика публицистических текстов. 2. Особенности перевода публицистического стиля.
3	ПК-1-З2	Вопросы к зачету 3, 4, 5, 6, 7, 8, 22, 25

4	ПК-1-З2	3. Анализ перевода публицистических текстов. 4. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика. 5. Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода. 6. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода. 7. Объект и задачи общественно-политического перевода. 8. Жанрово-стилистические особенности китайских общественно-политических текстов. 22. Лексико-грамматические особенности перевода деловых и экономических текстов. 25. Классификация приемов и способов перевода.
5	ПК-1-З3	Вопросы к зачету 9, 10, 11, 20, 21, 24
6	ПК-1-З3	9. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика. 10. Языковые особенности общественно-политических текстов. 11. Особенности научно-технической китайской литературы. 20. Особенности перевода правовых документов на аутентичных материалах. 21. Особенности деловых и экономических текстов и их перевод. 24. Классификация методов и приемов перевода деловых и экономических текстов с китайского на русский язык.
7	ПК-1-З4	Вопросы к зачету 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 26
8	ПК-1-З4	12. Особенности научно-технической китайской литературы. 13. Особенности научно-технического перевода. 14. Специфика научно-технического перевода. 15. Научный перевод. 16. Научно- технический текст и его перевод. 17. Основные сложности перевода научно-технических текстов. 18. Особенности перевода юридических текстов. 19. Лексические, синтаксические и морфологические особенности перевода юридических текстов с китайского языка на русский. 23. Стилистические особенности перевода деловых и экономических текстов. 26. Приемы переводов использующихся при переводе деловых и экономических текстов.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-1-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 1 самостоятельной работы.
2	ПК-1-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 2 самостоятельной работы.
3	ПК-1-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 5 самостоятельной работы.
4	ПК-1-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 7самостоятельной работы.
5	ПК-1-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 10 самостоятельной работы.
6	ПК-1-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 11 самостоятельной работы.
7	ПК-1-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 23 самостоятельной работы.

8	ПК-1-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 26 самостоятельной работы.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-1-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 1, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также практическая работа: чтение лекций, проведение различных видов семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
2	ПК-1-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 2, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы , а также практическая работа: чтение лекций, проведение различных видов семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
3	ПК-1-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 25, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы , а также практическая работа: чтение лекций, проведение различных видов семинарских и практических занятий с использованием активных методов обучения.
4	ПК-1-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 22, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы , а также практическая работа: чтение лекций, проведение различных видов семинарских и практических занятий с использованием активных методов обучения.
5	ПК-1-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 21, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы , а также практическая работа: чтение лекций, проведение различных видов семинарских и практических занятий с использованием активных методов обучения.
6	ПК-1-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 22, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы , а также практическая работа: чтение лекций, проведение различных видов семинарских и практических занятий с использованием активных методов обучения.
7	ПК-1-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 17, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы , а также практическая работа: чтение лекций, проведение различных видов семинарских и практических занятий с использованием активных методов обучения.
8	ПК-1-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 18, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также практическая работа: чтение лекций, проведение различных видов семинарских и практических занятий с использованием активных методов обучения.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Баско, Н. В. Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации) / Н. В. Баско, Инчуань Лай, Чанг Ченг Джуй. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2016. — 192 c. — ISBN 978-5-86547-934-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/67921.html

2. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учебное пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. — 175 c. — ISBN 978-5-7782-3149-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/91550.html

3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

б) дополнительная литература:

1. Ду, Н. В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень : учебно-методическое пособие / Н. В. Ду, К. Б. Лозовская ; под редакцией В. А. Кузьмин. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 36 c. — ISBN 978-5-7996-1737-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66535.html

2. Вартанова, Л. Р Теория перевода : учебное пособие / Л. Р Вартанова, П. П. Банман. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 c. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/63023.html

3. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / составители И. С. Вартанян. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/26603.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://bkrs.info БКРС (bkrs.info) китайско-русский и русско-китайский словарь
https://shibushi.ru Онлайн изучение китайского языка
http://www.peopledaily.com.cn People.cn (тексты для перевода)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций по темам используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрации презентаций.

Для проведения практических занятий по темам используется аудитория, оборудованная компьютером, проектором и мультимедийной доской, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Лемешко Ю.Г.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Компьютерные технологии в переводе

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Компьютерные технологии в переводе» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень Специалитет), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины – знакомство с основными причинами и условиями применения компьютерных технологий в переводческой деятельности лингвиста.

Изучение учебной дисциплины «Компьютерные технологии в переводе» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Компьютерные технологии в переводе относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Информатика
Стилистика русского языка и культура речи
Информационные технологии в профессиональной деятельности
Общая теория перевода

Параллельно изучаются:
Практический курс перевода первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка
Специальная теория перевода

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика: переводческая практика
Производственная практика: преддипломная практика
Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)
Переводческий практикум (первый иностранный язык)
Переводческое редактирование
Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)
Управление переводческими проектами

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением практических занятий и лабораторных работ, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен оценивать релевантность систем машинного перевода в рабочем процессе перевода и внедрять соответствующую систему машинного перевода, где это уместно (ПК-4)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен оценивать релевантность систем машинного перевода в рабочем процессе перевода и внедрять соответствующую систему машинного перевода, где это уместно(ПК-4)	**Знать:**	
	принципы создания и редактирования текста перевода	ПК-4-З1
	сущность и принципы редактирования и саморедактирования художественного и специального текста	ПК-4-З2
	принципы сбора информации о художественном, аудиовизуальном или специальном произведении и предпереводческого анализа	ПК-4-З3
	лингвистические нормы и стилистические различия текста перевода и адаптация текста перевода под специфику второй культуры	ПК-4-З4
	основные составляющие информационных технологий в переводе	ПК-4-З5
	особенности организации электронных словарей и терминологических баз данных	ПК-4-З6
	Уметь:	
	выполнять письменный перевод, передавая авторский уникальный стиль	ПК-4-У1
	учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого произведения	ПК-4-У2
	применять лингвистические нормы и стилистические различия при редактировании текста перевода	ПК-4-У3
	выполнять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-4-У4
	отбирать релевантные средства для обработки информации	ПК-4-У5
	вести поиск лингвистической информации по электронным словарям и терминологическим базам данных	ПК-4-У6
	Владеть:	
	родным и иностранным языком и знаниями о реалиях лингвокультур	ПК-4-В1

	принципами редактирования и саморедактирования текста с учетом стилистических регистров и данных о воспринимаемости перевода в соответствующих средах	ПК-4-В2
	основами филологии и методами художественного перевода	ПК-4-В3
	навыками применения лингвистических норм и стилистических различий текста перевода	ПК-4-В4
	навыком использования найденной лингвистической и экстралингвистической информации при переводе текста	ПК-4-В5
	навыком использования электронных лексикографических и терминологических источников сети Интернет при выполнении перевода	ПК-4-В6

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Лаб	Пр	КоР	З			
1	7	3	108	54	12	4	36	1,7	0,3		54	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Лаб	Пр	КоР	З		
ТЕМА 1. Техническая составляющая переводческой компетенции.										
1.	Техническая составляющая переводческой компетенции.	16	8	4		4			8	ПК-4-З1, ПК-4-З2, ПК-4-У1, ПК-4-У2, ПК-4-В1, ПК-4-В2
Тема 2. Машинный перевод и виды его редактирования.										
2.	Машинный перевод и виды его редактирования.	18	8		4	4			10	ПК-4-З1, ПК-4-З5, ПК-4-У1, ПК-4-У5, ПК-4-В1, ПК-4-В5
Тема 3. Использование электронных ресурсов при ведении информационно-справочного поиска.										
3.	Использование электронных ресурсов при ведении информационно-справочного поиска.	20	12	4		4			8	ПК-4-З2, ПК-4-З3, ПК-4-З5, ПК-4-У2, ПК-4-У3, ПК-4-У5, ПК-4-В2, ПК-4-В3, ПК-4-В5
Тема 4. Автоматические словари в работе переводчика.										

4.	Автоматические словари в работе переводчика.	16	8			8			8	ПК-4-З5, ПК-4-З6, ПК-4-У5, ПК-4-У6, ПК-4-В5, ПК-4-В6
Тема 5. Электронные корпусы текстов в переводоведении.										
5.	Электронные корпусы текстов в переводоведении.	22	12	4		4			10	ПК-4-З4, ПК-4-З5, ПК-4-У4, ПК-4-У5, ПК-4-В4, ПК-4-В5
Тема 6. Использование САТ-программ при переводе.										
6.	Использование САТ-программ при переводе.	12	4			4			8	ПК-4-З1, ПК-4-З2, ПК-4-З3, ПК-4-З4, ПК-4-З5, ПК-4-З6, ПК-4-У1, ПК-4-У2, ПК-4-У3, ПК-4-У4, ПК-4-У5, ПК-4-У6, ПК-4-В1, ПК-4-В2, ПК-4-В3, ПК-4-В4, ПК-4-В5, ПК-4-В6
Промежуточная аттестация										
7.	Промежуточная аттестация	4	2				1,7	0,3	2	ПК-4-З6, ПК-4-У1, ПК-4-У4, ПК-4-У5, ПК-4-В1, ПК-4-В4, ПК-4-З1, ПК-4-З2, ПК-4-З3, ПК-4-З4, ПК-4-З5, ПК-4-У2, ПК-4-У3, ПК-4-У6, ПК-4-В2, ПК-4-В3, ПК-4-В5, ПК-4-В6

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Техническая составляющая переводческой компетенции.

Автоматизация перевода как глобальный процесс. Основные компоненты компьютерных технологий в переводе: информационно-справочная база, средства подготовки, форматирования и конвертирования текстовых данных, средства накопления, архивирования, поиска и восстановления фрагментированных переводов. Понятие автоматизированного перевода, его составляющие: обеспечение информационной среды переводчика, собственно технические средства, позволяющие оптимизировать процесс перевода. История компьютерных технологий в переводе: машинный перевод, электронные словари, электронные лингвистические корпусы, программы «Переводческой памяти».

Тема 2. Машинный перевод и виды его редактирования.

Автоматический (Machine Translation) и автоматизированный (CAT-translation) перевод. Поколения систем машинного перевода. Проблемы машинного перевода и пути их решения. Виды взаимодействия человека и машины при машинном переводе.

Тема 3. Использование электронных ресурсов при ведении информационно-справочного поиска.

Информационно-справочный поиск на разных этапах перевода. Использование информационно-поисковых систем на этапе предпереводческого анализа. Лингвистическая и экстралингвистическая информация.

Тема 4. Автоматические словари в работе переводчика.

Понятие компьютерного (автоматического) словаря. Преимущества компьютерных словарей перед традиционными. Рабочие источники информации переводчика: общие и специальные. Повышение эффективности использования словарей при переводе. Электронные словарные базы

ABBYY Lingvo, Academic.ru, Multitran. Корпусные словари Linguee, Context.Reverso. Многоязычные терминологические базы ООН, ЕС, ВОИС и др.

Тема 5. Электронные корпусы текстов в переводоведении.

Понятие лингвистического корпуса. Использование корпуса на разных этапах переводческой деятельности.

Тема 6. Использование CAT-программ при переводе.

Общая характеристика CAT-инструментов. Программы накопления памяти перевода (TM-инструменты). История создания и основные функции. Облачные TM-системы: SmartCat, Memsource. Этапы работы при выполнении перевода в TM-инструменте.

Тема 7. Промежуточная аттестация

Зачет

Планы практических занятий

Тема 1. Техническая составляющая переводческой компетенции.. Техническая составляющая переводческой компетенции. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Работа в текстовом редакторе. Вспомогательные программы редактирования перевода.

Практическое задание

Работа в текстовом редакторе

1. Отформатируйте предложенный текстовый файл в формате .doc в соответствии с заданием.
2. С помощью функции «Тезаурус» (Shift+F7) найдите синонимы и антонимы для выделенных слов.
3. С помощью функции «Рецензирование» отредактируйте текст, исправив ошибки орфографии и стиля.

Тема 2. Машинный перевод и виды его редактирования. . Машинный перевод и виды его редактирования. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Контролируемый язык (Controlled Language). Оценка качества машинного перевода. Стратегии постредактирования.

Практическое задание

Использование контролируемого языка в машинном переводе

1. Переведите с помощью системы машинного перевода тексты разной жанрово-стилистической принадлежности: информационное газетное сообщение, текст инструкции, описание патента. Объясните разное качество машинного перевода в каждом случае.
2. Используя правила контролируемого языка выполните предредактирование текстов и повторно переведите их. Проанализируйте изменения и объясните результат.
3. Сделайте вывод о преимуществах использования контролируемого языка в машинном переводе.

Тема 3. Использование электронных ресурсов при ведении информационно-справочного поиска. . Прецедентные и параллельные тексты.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Прецедентные и параллельные тексты. Достоверность информации. Верификация информации. Алгоритм поиска справочной информации при переводе.

Практическое задание

Использование прецедентных текстов при ведении информационно-справочного поиска. Верификация информации

Используя поисковые системы сети Интернет:

1. установите, как пишутся на русском языке имена собственные;
2. найдите точные цитаты на исходном языке;
3. определите источник аллюзий и переведите их, укажите источник;
4. переведите библеизмы.

Тема 3. Использование электронных ресурсов при ведении информационно-справочного поиска. . Информационно-справочный поиск при подготовке к устному переводу. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Информационно-справочный поиск при подготовке к устному переводу. Анализ ситуации устного перевода. Составление переводческого глоссария как средство активизации лексики.

Практическое задание

Информационно-справочный поиск в устном переводе

Моделирование ситуации устного перевода: подготовка к устному переводу на переговорах производителей горчичного масла.

1. Проанализируйте ситуацию устного перевода, составьте список вопросов, которые вы зададите заказчику накануне мероприятия.
2. На основе прецедентных текстов на тему переговоров составьте терминологический глоссарий для активизации лексики.

Тема 4. Автоматические словари в работе переводчика. . Автоматические словари в работе переводчика..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Понятие компьютерного (автоматического) словаря. Преимущества компьютерных словарей перед традиционными. Рабочие источники информации переводчика: общие и специальные. Повышение эффективности использования словарей при переводе. Электронные словарные базы ABBYY Lingvo, Academic.ru, Multitran. Корпусные словари Linguee, Context.Reverso. Многоязычные терминологические базы ООН, ЕС, ВОИС и др.

Практическое задание

Работа с автоматическими словарями разных типов

1. С помощью толковых (одноязычных) словарей уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст.
2. С помощью терминологических словарей в формате Excel составьте глоссарий на заданную тему для последующего использования в программе «Переводческой памяти».

Тема 5. Электронные корпусы текстов в переводоведении. . Национальные и специализированные корпусы. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Национальные и специализированные корпусы. Национальный корпус русского языка (НКРЯ): возможности лексико-грамматического поиска, построение конкорданса слова (формат KWIC).

Практическое задание

Использование Национального корпуса русского языка в переводе

1. С помощью подкорпусов НКРЯ постройте списки наиболее частотных и устойчивых глагольных коллокатов для указанных слов.
2. Используя возможности различных подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент «дресс-код» для английского словосочетания «dress code».
3. Воспользуйтесь лексико-грамматическим поиском НКРЯ, проанализируйте конкорданс основного подкорпуса и установите, возможно ли сочетание «госпитализировать в больницу».

Тема 5. Электронные корпусы текстов в переводоведении. . Британский национальный корпус (BNC).

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Британский национальный корпус (BNC): поиск коллокаций и определения их устойчивости с использованием сервиса Just The Word.

Практическое задание

Использование Британского национального корпуса языка в переводе

1. С помощью сервиса Британского национального корпуса языка (BNC) Just The Word уточните сочетаемость указанных слов.
2. Проанализируйте найденные коллокации и сделайте вывод об их частотности и степени семантической спаянности.

Тема 6. Использование CAT-программ при переводе. . Использование CAT-программ при переводе. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Создание переводческого глоссария на основе параллельных и сопоставимых текстов на исходном и переводящем языках. Создание терминологической базы проекта для работы в программе «переводческой памяти» SDL Trados 2019.

Создание терминологической базы переводческого проекта

1. Подберите прецедентные тексты на заданную тематику на исходном и переводящем языках.
2. Выровняйте тексты по абзацам, выделите в них термины и эквиваленты.
3. На основе найденных терминов и эквивалентов составьте глоссарий в формате Excel.
4. С помощью приложения Glossary Converter конвертируйте глоссарий в формат терминологической базы Multiterm.

Выполнение индивидуального проекта в программе «переводческой памяти» SDL Trados 2019: подбор параллельных и сопоставимых текстов; создание на их основе терминологического глоссария, базы памяти; перевод текста в среде программы.

Практическое задание

Выполнение индивидуального проекта в программе «переводческой памяти» SDL Trados 2019

1. Создайте проект в среде программы «переводческой памяти» SDL Trados 2019.
2. Переведите документ с использованием созданных предварительно базы памяти переводов и терминологического глоссария, сохранив тэги и особенности форматирования. В процессе работы пополняйте базу памяти и глоссарий путем подтверждения сегментов и введения в глоссарий новых терминов.
3. Отредактируйте перевод. Сохраните изменения и выгрузите перевод в самостоятельный файл.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Информационные технологии – совокупность средств и методов сбора, обработки и передачи данных (первичной информации) для получения информации нового качества о состоянии объекта, процесса или явления (информационного продукта).

Термины – слова (словосочетания) языка на¬уки и приложений научных дисциплин, а также слова, обозначающие специфические реалии областей конкретной практической деятельности человека.

Корпусная лингвистика – лингвистические исследования, построенные на основе анализа аутентичных корпусов (баз данных) текстов.

Лингвистический корпус – это собрание отрывков текстов в электронной форме (массив текстов), собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т.п.) и снабженных поисковой системой.

Конкорданс – расположенный в алфавитном порядке перечень встречающихся в книге слов (или сходных по содержанию мест) с минимальным контекстом.

Translation Memory (TM, память переводов) – база данных, содержащая набор ранее переведенных текстов.

TM-инструмент – программа, в основе которой заложен принцип «переводческой памяти».

(Цит. по: Энциклопедия «Кругосвет». Электронный ресурс https://www.krugosvet.ru/enc/lingvistika/kompyuternaya-lingvistika#encnav)

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-4-З1	1. Подготовьте доклад на тему «Использование технологий автоматизации в переводоведении».
2	ПК-4-З1	
3	ПК-4-З2	2. Охарактеризуйте области применения машинного перевода.
4	ПК-4-З2	
5	ПК-4-З3	3. Составьте презентацию на тему «Особенности информационно-поискового языка».
6	ПК-4-З3	
7	ПК-4-З4	4. Назовите преимущества автоматических словарей и терминологических баз данных при выполнении перевода.
8	ПК-4-З4	
9	ПК-4-З5	5. Охарактеризуйте методику проведения лексико-грамматического поиска в лингвистическом корпусе.
10	ПК-4-З5	
11	ПК-4-З6	6. Подготовьте сообщение о преимуществах выполнения перевода с помощью программ переводческой памяти.
12	ПК-4-З6	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
13	ПК-4-У1	7. На этапе подготовки к переводу отберите электронные ресурсы, которые помогут вам в поиске лингвистической и экстралингвистической информации.
14	ПК-4-У1	
15	ПК-4-У2	8. Проведите предварительную оценку качества машинного перевода текстов разной жанрово-стилистической принадлежности: информационное газетное сообщение, текст инструкции, описание патента. Сделайте вывод о преимуществах использования контролируемого языка в машинном переводе.
16	ПК-4-У2	

17	ПК-4-У3	9. С помощью информационно-поисковых систем подберите электронные лингвистические ресурсы, которыми Вы будете пользоваться в ходе перевода патента.
18	ПК-4-У3	
19	ПК-4-У4	10. Проанализируйте возможности Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE и найдите информацию для указанных терминов.
20	ПК-4-У4	
21	ПК-4-У5	11. Используя поисковые системы сети Интернет, установите, как пишутся на русском языке имена собственные; найдите точные цитаты на исходном языке; определите источник аллюзий и переведите их, укажите источник.
22	ПК-4-У5	
23	ПК-4-У6	12. С помощью инструмента сопоставления файлов программы SDL Trados Studio 2019 создайте базу памяти на основе параллельных текстов на исходном и переводящем языках.
24	ПК-4-У6	

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
25	ПК-4-В1	13. На основе построенного корпуса прецедентных текстов в формате Excel составьте глоссарий терминов по выбранной тематике.
26	ПК-4-В1	
27	ПК-4-В2	14. Выполните постредактирование машинного перевода текстов разной жанровой принадлежности с ИЯ на РЯ, выполненного автоматическими онлайн-переводчиками Яндекс и Google (используют разные технологии).
28	ПК-4-В2	
29	ПК-4-В3	15. С помощью простых и метапоисковых систем подберите прецедентные тексты по теме перевода.
30	ПК-4-В3	
31	ПК-4-В4	16. С помощью Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE выясните, в каких терминосистемах используется заданный термин.
32	ПК-4-В4	

33	ПК-4-В5	17. С помощью сервиса Британского национального корпуса языка (BNC) Just The Word уточните сочетаемость указанных слов; проанализируйте найденные коллокации и сделайте вывод об их частотности и степени семантической спаянности.
34	ПК-4-В5	
35	ПК-4-В6	18. Переведите документ с использованием созданных предварительно базы памяти переводов и терминологического глоссария, сохранив тэги и особенности форматирования.
36	ПК-4-В6	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка составленного глоссария;
оценка подготовленного библиографического списка;
оценка выполненного предпереводческого анализа;
оценка выполненной лабораторной работы;
оценка подготовки проекта.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-4-З1	Задания для самостоятельной работы 1 1. Подготовьте доклад на тему «Использование технологий автоматизации в переводоведении».
2	ПК-4-З1	
3	ПК-4-З2	Задания для самостоятельной работы 2 2. Охарактеризуйте области применения машинного перевода.
4	ПК-4-З2	
5	ПК-4-З3	Задания для самостоятельной работы 3 3. Составьте презентацию на тему «Особенности информационно-поискового языка».
6	ПК-4-З3	

7	ПК-4-З4	Задания для самостоятельной работы 4 4. Назовите преимущества автоматических словарей и терминологических баз данных при выполнении перевода.
8	ПК-4-З4	
9	ПК-4-З5	Задания для самостоятельной работы 5 5. Охарактеризуйте методику проведения лексико-грамматического поиска в лингвистическом корпусе.
10	ПК-4-З5	
11	ПК-4-З6	Задания для самостоятельной работы 6 6. Подготовьте сообщение о преимуществах выполнения перевода с помощью программ переводческой памяти.
12	ПК-4-З6	
13	ПК-4-У1	Задания для самостоятельной работы 7
14	ПК-4-У1	Задания для самостоятельной работы 7 7. На этапе подготовки к переводу отберите электронные ресурсы, которые помогут вам в поиске лингвистической и экстралингвистической информации.
15	ПК-4-У2	Задания для самостоятельной работы 8
16	ПК-4-У2	Задания для самостоятельной работы 8 8. Проведите предварительную оценку качества машинного перевода текстов разной жанрово-стилистической принадлежности: информационное газетное сообщение, текст инструкции, описание патента. Сделайте вывод о преимуществах использования контролируемого языка в машинном переводе.
17	ПК-4-У3	Задания для самостоятельной работы 9
18	ПК-4-У3	Задания для самостоятельной работы 9 9. С помощью информационно-поисковых систем подберите электронные лингвистические ресурсы, которыми Вы будете пользоваться в ходе перевода патента.
19	ПК-4-У4	Задания для самостоятельной работы 10
20	ПК-4-У4	Задания для самостоятельной работы 10 10. Проанализируйте возможности Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE и найдите информацию для указанных терминов.
21	ПК-4-У5	Задания для самостоятельной работы 11

22	ПК-4-У5	11. Используя поисковые системы сети Интернет, установите, как пишутся на русском языке имена собственные; найдите точные цитаты на исходном языке; определите источник аллюзий и переведите их, укажите источник.
23	ПК-4-У6	Задания для самостоятельной работы 12
24	ПК-4-У6	Задания для самостоятельной работы 12 12. С помощью инструмента сопоставления файлов программы SDL Trados Studio 2019 создайте базу памяти на основе параллельных текстов на исходном и переводящем языках.
25	ПК-4-В1	Задания для самостоятельной работы 13
26	ПК-4-В1	13. На основе построенного корпуса прецедентных текстов в формате Excel составьте глоссарий терминов по выбранной тематике.
27	ПК-4-В2	Задания для самостоятельной работы 14
28	ПК-4-В2	14. Выполните постредактирование машинного перевода текстов разной жанровой принадлежности с ИЯ на РЯ, выполненного автоматическими онлайн-переводчиками Яндекс и Google (используют разные технологии).
29	ПК-4-В3	Задания для самостоятельной работы 15
30	ПК-4-В3	15. С помощью простых и метапоисковых систем подберите прецедентные тексты по теме перевода.
31	ПК-4-В4	Задания для самостоятельной работы 16
32	ПК-4-В4	16. С помощью Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE выясните, в каких терминосистемах используется заданный термин.
33	ПК-4-В5	Задания для самостоятельной работы 17
34	ПК-4-В5	17. С помощью сервиса Британского национального корпуса языка (BNC) Just The Word уточните сочетаемость указанных слов; проанализируйте найденные коллокации и сделайте вывод об их частотности и степени семантической спаянности.
35	ПК-4-В6	Задания для самостоятельной работы 18
36	ПК-4-В6	18. Переведите документ с использованием созданных предварительно базы памяти переводов и терминологического глоссария, сохранив тэги и особенности форматирования.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-4-31	Вопросы к зачету 1, 2, 4, 6, 13, 19
2	ПК-4-31	1. Охарактеризуйте компоненты CAT-перевода? 2. Перечислите функции программы Microsoft Word, позволяющие отредактировать перевод? 4. Назовите рабочие ресурсы переводчика. 6. Что представляет собой электронный корпус текстов? С какими корпусами Вы работали? 13. Что представляют собой вспомогательные программы в переводе? 19. Опишите возможности TM-инструмента SDL Trados Studio.
3	ПК-4-32	Вопросы к зачету 22, 23, 24, 25, 26
4	ПК-4-32	22. Опишите способы взаимодействия человека и системы машинного перевода. 23. С чем связаны трудности машинного перевода. Как возможно их преодолеть? 24. Как оценивается качество машинного перевода? 25. Охарактеризуйте современные технологии машинного перевода. 26. Назовите основные правила контролируемого языка и области его применения в машинном переводе
5	ПК-4-33	Вопрос к зачету 3, 9, 10, 20, 21, 27
6	ПК-4-33	3. Охарактеризуйте этапы ведения информационно-справочного поиска. 9. С какой целью используются в переводческой практике руководства по стилю? Какие переводческие проблемы они помогают решать? 10. В каких крупных информационных агентствах мира имеются свои собственные корпоративные руководства по стилю? 20. В каких областях используются специальные программы локализации? 21. Чем различаются автоматический и автоматизированный переводы? 27. Охарактеризуйте принцип работы с информационно-поисковыми системами: использование операторов, поиска по ключевым словам, расширенного поиска.
7	ПК-4-34	Вопрос к зачету 4, 5, 28, 29, 30, 31
8	ПК-4-34	4. Назовите рабочие ресурсы переводчика. 5. Какие преимущества дает применение электронных словарей по сравнению с бумажными словарями? 28. В чем заключается принцип единства терминологии? 29. Что включает терминологическое обеспечение работы переводчика? 30. Какая информация содержится в терминологических базах? 31. Охарактеризуйте принцип лингвистического и семантического поиска по базе терминов.
9	ПК-4-35	Вопрос к зачету 6, 7, 8, 11, 12, 14
10	ПК-4-35	6. Что представляет собой электронный корпус текстов? С какими корпусами Вы работали? 7. Какие проблемы может решить переводчик с помощью электронного корпуса? 8. Охарактеризуйте возможности параллельного корпуса текстов? 11. Перечислите наиболее авторитетные СМИ на английском языке, имеющие электронные версии своих изданий. 12. Какие переводческие проблемы можно решить путем обращения к электронным библиотекам и версиям СМИ на английском языке? 14. Какие системы автоматического редактирования вам известны? Какие стилистические ошибки позволяет исправить программа Style Writer?

11	ПК-4-З6	Вопрос к зачету 15, 16, 17, 18, 19
12	ПК-4-З6	15. Какие рекомендации дает программа StyleWriter авторам и переводчикам научных статей? 16. Как можно ускорить процесс письменного перевода? Какие способы достижения этой цели существуют? 17. Можно ли полностью автоматизировать процесс перевода? 18. Назовите преимущества работы с программами «Переводческой памяти» (Translation Memory). 19. Опишите возможности ТМ-инструмента SDL Trados Studio.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-4-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 7 самостоятельной работы.
2	ПК-4-У1	На этапе подготовки к переводу отберите электронные ресурсы, которые помогут вам в поиске лингвистической и экстралингвистической информации.
3	ПК-4-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 8 самостоятельной работы.
4	ПК-4-У2	Проведите предварительную оценку качества машинного перевода текстов разной жанрово-стилистической принадлежности: информационное газетное сообщение, текст инструкции, описание патента. Сделайте вывод о преимуществах использования контролируемого языка в машинном переводе.
5	ПК-4-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 9 самостоятельной работы.
6	ПК-4-У3	С помощью информационно-поисковых систем подберите электронные лингвистические ресурсы, которыми Вы будете пользоваться в ходе перевода патента.
7	ПК-4-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 10 самостоятельной работы.
8	ПК-4-У4	Проанализируйте возможности Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE и найдите информацию для указанных терминов.
9	ПК-4-У5	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 11 самостоятельной работы.
10	ПК-4-У5	Используя поисковые системы сети Интернет, установите, как пишутся на русском языке имена собственные; найдите точные цитаты на исходном языке; определите источник аллюзий и переведите их, укажите источник.
11	ПК-4-У6	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 12 самостоятельной работы.
12	ПК-4-У6	С помощью инструмента сопоставления файлов программы SDL Trados Studio 2019 создайте базу памяти на основе параллельных текстов на исходном и переводящем языках.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-4-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 13 , рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также практическая работа: лабораторные работы, проведение семинарских занятий с использованием активных методов обучения.

2	ПК-4-В1	На основе построенного корпуса прецедентных текстов в формате Excel составьте глоссарий терминов по выбранной тематике.
3	ПК-4-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 14 , рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также практическая работа: лабораторные работы, проведение семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
4	ПК-4-В2	Выполните постредактирование машинного перевода текстов разной жанровой принадлежности с ИЯ на РЯ, выполненного автоматическими онлайн-переводчиками Яндекс и Google (используют разные технологии).
5	ПК-4-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 15 , рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также практическая работа: лабораторные работы, проведение семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
6	ПК-4-В3	С помощью простых и метапоисковых систем подберите прецедентные тексты по теме перевода.
7	ПК-4-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 16 , рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также практическая работа: лабораторные работы, проведение семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
8	ПК-4-В4	С помощью Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE выясните, в каких терминосистемах используется заданный термин.
9	ПК-4-В5	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 17 , рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также практическая работа: лабораторные работы, проведение семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
10	ПК-4-В5	С помощью сервиса Британского национального корпуса языка (BNC) Just The Word уточните сочетаемость указанных слов; проанализируйте найденные коллокации и сделайте вывод об их частотности и степени семантической спаянности.
11	ПК-4-В6	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 18 , рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также практическая работа: лабораторные работы, проведение семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
12	ПК-4-В6	Переведите документ с использованием созданных предварительно базы памяти переводов и терминологического глоссария, сохранив тэги и особенности форматирования.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Бутусова, А. С. Машинный и автоматизированный перевод : учебное пособие / А. С. Бутусова, Ю. В. Бец. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-9275-3982-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/125704.html

2. Шейко, А. М. Теория перевода и компьютерная лингвистика : учебно-методическое пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 98 с. — ISBN 978-5-9935-0463-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145279.html

3. Нугуманова, А. Б. Автоматизированная обработка текстовых массивов : учебник и практикум для вузов / А. Б. Нугуманова. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 82 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20738-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/558668

б) дополнительная литература:

1. Шунейко, А. А. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебник для вузов / А. А. Шунейко, И. А. Авдеенко. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 347 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15446-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/567628

2. Методы компьютерной и корпусной лингвистики для решения задач эмоционального анализа интернет-текстов : монография / А. В. Колмогорова, А. А. Калинин, А. В. Маликова, Л. А. Кушко. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2022. — 215 с. — ISBN 978-5-4497-1562-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/119107.html

3. Сидорова, Е. А. Основы компьютерной лингвистики : учебное пособие / Е. А. Сидорова. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет, 2023. — 46 с. — ISBN 978-5-4437-1397-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/142614.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.toptr.ru/intervyu/?page=2 Информационный портал для переводчиков

https://ruscorpora.ru Национальный корпус русского языка

https://www.english-corpora.org/bnc/ Британский национальный корпус

http://www.just-the-word.com/ Сервис Британского национального корпуса для поиска коллокаций

https://phrase.com/ TM-инструменты: Phrase

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) без ученой степени, старший преподаватель Ракушина Е.А.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Управление переводческими проектами

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа учебной дисциплины «Управление переводческими проектами» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Дисциплина «Управление переводческими проектами», входящая в профессиональный цикл базовой части ООП по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) предназначена для ознакомления будущих специалистов с теоретическими аспектами и практическими навыками управления переводческими проектами.

Целью является приобретение основ знаний в области управления переводческими проектами, достаточных для самостоятельного углубленного освоения дисциплины, в том числе при реализации конкретных проектов в области переводоведения; формирование представлений об управлении проектами, с одной стороны, как специфическом виде управленческой деятельности, с другой стороны - как формализованном подходе к решению задачи реализации переводческих проектов; знакомство с методологией управления проектами как прикладной области системного анализа; формирование практических навыков решения задач, возникающих в процессе управления переводческими проектами.

Образовательные цели освоения дисциплины:

Целью изучения дисциплины является формирование у студентов комплекса знаний теоретических основ и первичных практических навыков по методологии, методике и технологии управления переводческими проектами социально-экономического характера, методам функционального и процессного управления, принципам и критериям оценки эффективности проекта.

Профессиональные цели освоения дисциплины:

Обеспечение будущих специалистов в области государственного и муниципального управления теоретическими знаниями и практическими навыками в сфере управления проектами, а также принципами, способами и методами при создании методологии управления проектами, проектного офиса и т.д.

Задачи дисциплины состоят в формировании способности:

- понимать способы и формы реализации экономических интересов участников переводческого проекта в процессе его разработки и реализации в системе государственного регулирования и внешних экономических интересов;
- понимать место и роль команды проекта в процессе его разработки и реализации;

- определять основные фазы и этапы разработки и реализации переводческого проекта, технико-экономические и организационные параметры переводческого проекта, учитывать параметры инвестиционной привлекательности региона и организации, осуществляющей проект;
- определять реализуемость и экономическую эффективность переводческого проекта;
- понимать процесс организации и планирования деятельности проектной команды по разработке и реализации переводческого проекта.

Изучение учебной дисциплины «Управление переводческими проектами» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ

ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Управление переводческими проектами относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс первого иностранного языка

Практический курс второго иностранного языка

Основы управления

Практический курс перевода первого иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Компьютерные технологии в переводе

Практический курс перевода второго иностранного языка

Переводческое редактирование

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.

Параллельно изучаются:

Этика перевода

Этика ведения деловых переговоров

Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)

Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)

Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)

Переводческий практикум (первый иностранный язык)

Переводческий практикум (второй иностранный язык).

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен разрабатывать и планировать набор функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия, в том числе общего порядка их взаимодействия (ПК-7)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен разрабатывать и планировать набор функциональных задач отдельных работников, групп и	**Знать:**	
	знать стратегию и разработать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность и значимость	ПК-7-З1
	способы разработки материалов на исходном языке для последующего перевода	ПК-7-З2

отделов переводческого предприятия, в том числе общего порядка их взаимодействия(ПК-7)	круг возможных потребителей и возможных требований к конечному результату	ПК-7-З3
	способы координации работу команды и организацию доступа к необходимой информации всех участников проекта	ПК-7-З4
	Уметь:	
	видеть образ результата деятельности и планировать последовательность шагов для достижения цели групп и отделов переводческого предприятия	ПК-7-У1
	редактировать материалы на исходном языке для последующего перевода	ПК-7-У2
	согласовывать исходные и конечные параметры проекта с заказчиком работ	ПК-7-У3
	планировать ход проекта и контроль выполнения плана	ПК-7-У4
	Владеть:	
	владеть процессом организации и координации работы участников проекта в целом	ПК-7-В1
	приемами редактирования материалов на исходном языке для последующего перевода	ПК-7-В2
	навыками перевода обновленных версий документации и программного обеспечения	ПК-7-В3
	навыками управления за контролем качества переводов	ПК-7-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Пр	КоР	З			
1	9	2	72	42	12	28	1,7	0,3		30	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Пр	КоР	З		
Модуль 1 Раздел 1 Изучение круга возможных потребителей и возможных требований к конечному результату в области перевода									
1.	Изучение круга возможных потребителей и возможных требований к конечному результату в области перевода.	13	8	2	6			5	ПК-7-З1, ПК-7-З3, ПК-7-З4, ПК-7-У1, ПК-7-У3, ПК-7-У4

Раздел 2 Согласование исходных и конечных параметров проекта с заказчиком работ; проработка и согласование бюджета									
2.	Согласование исходных и конечных параметров проекта с заказчиком работ; проработка и согласование бюджета.	9	6	2	4			3	ПК-7-З1, ПК-7-32, ПК-7-З3
Раздел 3 Выбор оптимальной технологии; выбор программных средств и оборудования; всесторонняя детальная оценка внешних и внутренних ограничений									
3.	Выбор оптимальной технологии; выбор программных средств и оборудования; всесторонняя детальная оценка внешних и внутренних ограничений.	11	6	2	4			5	ПК-7-У2, ПК-7-У3, ПК-7-У4, ПК-7-В1, ПК-7-В2
Модуль 2 Раздел 1 Вопросы формирования эффективной команды; координация работы команды и организация доступа к необходимой информации всех участников проекта по									
4.	Вопросы формирования эффективной команды; координация работы команды и организация доступа к необходимой информации всех участников проекта по выполнению перевода.	13	8	2	6			5	ПК-7-З1, ПК-7-34, ПК-7-В1, ПК-7-В4
Раздел 2 Организацию обучения; планирование хода проекта и контроль выполнения плана.									
5.	Организацию обучения; планирование хода проекта и контроль выполнения плана.	11	6	2	4			5	ПК-7-У4, ПК-7-В1, ПК-7-В2, ПК-7-В3, ПК-7-В4
Раздел 3 Разработка инструкций, проверка их выполнения; принятие оперативных решений, предугадывание возможных проблем и их своевременное преодоление									
6.	Разработка инструкций, проверка их выполнения; принятие оперативных решений, предугадывание возможных проблем и их своевременное преодоление.	11	6	2	4			5	ПК-7-З1, ПК-7-32, ПК-7-34, ПК-7-У1
Промежуточная аттестация									
7.	Промежуточная аттестация	4	2			1,7	0,3	2	ПК-7-З1, ПК-7-32, ПК-7-З3, ПК-7-34, ПК-7-У1, ПК-7-У2, ПК-7-У3, ПК-7-У4, ПК-7-В1, ПК-7-В2, ПК-7-В3, ПК-7-В4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Изучение круга возможных потребителей и возможных требований к конечному результату в области перевода.

Тема 2. Согласование исходных и конечных параметров проекта с заказчиком работ; проработка и согласование бюджета.

Тема 3. Выбор оптимальной технологии; выбор программных средств и оборудования; всесторонняя детальная оценка внешних и внутренних ограничений.

Тема 4. Вопросы формирования эффективной команды; координация работы команды и организация доступа к необходимой информации всех участников проекта по выполнению перевода.

Тема 5. Организацию обучения; планирование хода проекта и контроль выполнения плана.

Тема 6. Разработка инструкций, проверка их выполнения; принятие оперативных решений, предугадывание возможных проблем и их своевременное преодоление.

Тема 7. Промежуточная аттестация

Зачет

Планы практических занятий

Тема 1. Изучение круга возможных потребителей и возможных требований к конечному результату в области перевода.. Изучение круга возможных потребителей и возможных требований к конечному результату в области перевода..

Время - 6 час.

Основные вопросы:

Тема 2. Согласование исходных и конечных параметров проекта с заказчиком работ; проработка и согласование бюджета.. Согласование исходных и конечных параметров проекта с заказчиком работ; проработка и согласование бюджета..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Тема 3. Выбор оптимальной технологии; выбор программных средств и оборудования; всесторонняя детальная оценка внешних и внутренних ограничений.. Выбор оптимальной технологии; выбор программных средств и оборудования; всесторонняя детальная оценка внешних и внутренних ограничений..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Тема 4. Вопросы формирования эффективной команды; координация работы команды и организация доступа к необходимой информации всех участников проекта по выполнению перевода.. Вопросы формирования эффективной команды; координация работы команды и организация доступа к необходимой информации всех участников проекта по выполнению перевода..

Время - 6 час.

Основные вопросы:

Тема 5. Организацию обучения; планирование хода проекта и контроль выполнения плана. . Организацию обучения; планирование хода проекта и контроль выполнения плана. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Тема 6. Разработка инструкций, проверка их выполнения; принятие оперативных решений, предугадывание возможных проблем и их своевременное преодоление.. Разработка инструкций, проверка их выполнения; принятие оперативных решений, предугадывание возможных проблем и их своевременное преодоление..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Организация переводческого проекта

Правильно организованный переводческий проект начинается с написания материала на языке оригинала, то есть задолго до подключения к работе переводчиков. Так, на этапе планирования будущего перевода проще всего предупредить возможные проблемы с форматом документов (например, определить формат, в котором перевод может быть сделан с наименьшими затратами), обеспечить одновременное завершение работы над всеми материалами, которые необходимы для каждого отдельного этапа перевода, а также позаботиться о согласованности терминологии. На подготовительном этапе также готовятся терминологические глоссарии и собираются вспомогательные материалы, которые впоследствии помогут переводчикам как можно лучше понять особенности переводимого текста и адекватно передать смысл, подтекст и идеи оригинала. К сожалению, этими простыми правилами нередко пренебрегают, что приводит к известному парадоксу «ложки дегтя» - когда отлично выполненная работа большого коллектива оказывается безнадежно испорченной из-за неудачной организации последнего этапа. Например, некая компания готовит важный пресс-релиз на новый продукт - результат упорного многомесячного труда разработчиков и технологов. Над составлением, внесением поправок и «шлифовкой» проекта важного документа в течение нескольких недель работает целый коллектив. Наконец документ готов, и его можно отправлять на перевод. Однако сотрудник, который отвечает за этот этап, при поиске переводчиков руководствуется лишь двумя критериями - минимальной ценой и минимальным сроком перевода. В итоге продукт будет выглядеть точно так же, как если бы прекрасно задуманное и построенное здание покрасил нерадивый маляр - все в пятнах, подтеках и местами серо-буро-малинового цвета. Масштаб «катастрофы» прямо пропорционален важности продукта для иностранного рынка, на язык которого выполняется «перевод». (Размер ущерба можно оценить как отношение оборота компании по данному продукту к общему обороту компании на данном рынке.) Важность правильной подготовки к переводу велика, однако не меньшее влияние на конечный результат имеет организация самого процесса перевода. Задачи, которые стоят на этом этапе грандиозны - связать воедино сложнейший набор факторов и параметров, которыми определяются объемы, затраты, ресурсы, сроки. В современном технологическом процессе решение этих вопросов возложено на руководителей проектов, которые отвечают за выполнение следующих

задач:

• тщательное изучение круга возможных потребителей и возможных требований к конечному результату;

• согласование исходных и конечных параметров проекта с заказчиком работ;

• проработку и согласование бюджета;

• выбор оптимальной технологии;

• выбор программных средств и оборудования;

• всестороннюю детальную оценку внешних и внутренних ограничений;

• формирование эффективной команды;

• координацию работы команды и организацию доступа к необходимой информации всех участников проекта;

• организацию обучения;

• планирование хода проекта и контроль выполнения плана;

• разработку инструкций, проверку их выполнения;

• принятие оперативных решений, предугадывание возможных проблем и их своевременное преодоление.

Автоматизация для современного переводческого бизнеса имеет ключевое значение, позволяя выполнять постоянно растущие объемы работ качественно, в срок и за разумную цену. Программные средства широко применяются в современной индустрии переводов и позволяют полностью или частично автоматизировать:

• распознавание речи и текста;

• преобразование различных форматов документов;

• анализ документов (с оценкой объема работ по переводу);

• извлечение терминов из текста;

• управление терминологией;

• создание базы данных переводов на основе имеющихся пар документов «оригинал-перевод» (т.н. выравнивание);

• перевод на основе базы данных ранее сделанных переводов (что кардинальным образом способствует повышению качества переводов и удешевлению процесса);

• машинный перевод;

• коллективную работу над переводами и совместное использование терминологии группами переводчиков;

• отслеживание изменений документов на протяжении всего цикла работы;

• перевод обновленных версий документации и программного обеспечения;

• анализ и проверку переводов, их редактирование и исправление;

• управление переводческими проектами;

• контроль качества.

Многие из перечисленных средств имеют решающее значение для правильной организации переводческого процесса. Например, средства создания и ведения терминологических словарей дают возможность обеспечить единство терминологии в рамках одного проекта, нескольких проектов одного заказчика, в одной предметной области, а также гарантировать высокое качество и адекватность перевода. Применение TM-технологий (Translation Memory - база данных переводов) позволяет: сократить объемы переводимого текста (иногда до 50 и более процентов), а следовательно снизить стоимость за счет исключения из обработки повторов и сегментов, которые могут быть найдены среди накопленных переводов, увеличить скорость, обеспечить высокий уровень единообразия и качества перевода, работать с текстами в самых различных форматах и обеспечить синхронное взаимодействие большого числа переводчиков в рамках одного проекта. Технологии машинного перевода (MT-технологии), применение которых хотя и требует огромной подготовительной работы и больших затрат на оборудование и персонал, дают очень высокую производительность, а при разумном сочетании с TM-технологиями - приемлемое качество перевода и низкую себестоимость процесса.

Международной ассоциацией в области стандартов локализации (перевода, культурной и языковой адаптации) - LISA (Localization Industry Standards Association) разработана модель обеспечения качества для проектов локализации и перевода. В этой модели учтены параметры качества, используемые на практике признанными лидерами в области информационных технологий: Microsoft, Digital Equipment, Rank Xerox, IDOC Europe, DLS и IBM. Согласно этой

модели качество переводов может обеспечиваться двумя независимыми процессами: выборочной проверкой материалов или непрерывным полным контролем. Параметры оценки качества переводов делятся на 7 категорий: адекватность перевода, точность перевода, соответствие перевода принятой терминологии, качество языка, стиль, соответствие нормам и стандартам страны, для которой делается перевод, последовательность (единообразие) применяемых понятий и определений. В рамках этих категорий ошибки классифицируются как существенные, серьезные и незначительные. На практике процедуры контроля качества также часто осуществляются согласно мировым стандартам: DIN 2345, ISO 9002, UNI 10574 и SAE J2450. Однако перечисленные подходы и стандарты могут лишь дополнять требования по качеству, которые устанавливаются каждым конкретным заказчиком переводческих услуг. Организация процесса управления качеством отдельных проектов состоит из нескольких этапов:

• определяются требования к уровню качества на основе общих отраслевых стандартов, стандартов переводческой организации, требований и пожеланий заказчика, особенностей проекта и оценки ожиданий конечного потребителя (целевой аудитории);

• на основе этих требований разрабатываются меры по обеспечению однородного качества на протяжении всего проекта, формируется общее описание процесса и его отдельных этапов, включая действия при непредвиденных обстоятельствах;

• эти сведения используются при составлении графика и формировании команды проекта.

Необходимое условие требуемого качества - наличие руководств по стилю, которыми в обязательном порядке пользуются переводчики и редакторы. Эти руководства должны быть ориентированы, прежде всего, на язык, культуру и особенности восприятия целевой аудитории, а также в обязательном порядке включать особенности и требования конкретного проекта, конкретной области и конкретного клиента. В числе прочего в таких руководствах оговариваются основные правила оформления переводов, использование кавычек, тире, шрифтового выделения, указывается, какие названия и аббревиатуры должны оставаться без перевода и т.д.

Любой переведенный материал должен проходить многоступенчатый контроль. Прежде всего, проверяется собственно перевод: сначала автоматически (грамматика, терминология), а затем вручную по стандартному циклу «переводчик - научный редактор - литературный редактор - переводчик (проверка адекватности правок) - корректор». Далее выполняется техническая проверка на соответствие требованиям к форматированию, сохранение специальной разметки и пр. В зависимости от необходимого уровня качества, который был определен на предварительном этапе, процесс контроля может упрощаться или усложняться.

Ориентация на промышленный подход в области переводческих услуг не только позволяет быстро и качественно удовлетворять запросы на выполнение больших объемов переводов. Одновременно решается и важнейшая проблема снижения стоимости переводов, острота которой непосредственно связана с ростом потребности в переводах. Автоматизация переводческого труда, исключение многих операций, которые раньше традиционно выполнялись вручную, активное использование накопленных переводов делает возможным существенное уменьшение себестоимости процесса, а, следовательно, и цены переводческих услуг. Необходимость постоянного решения целого комплекса задач требует участия в процессе тщательно подобранной команды специалистов. Это помогает предвидеть и решать самые различные проблемы на начальных этапах, сводя любые сложности к задачам стандартной технологии прежде, чем решение проблем может потребовать дополнительных расходов. При работе с отдельными переводчиками или даже небольшими группами переводчиков возможные трудности зачастую не удается своевременно распознать, не говоря уже о том, чтобы своевременно предотвратить. И, наконец, использование стандартных и налаженных, полностью документированных процессов, характерных для промышленного подхода, позволяет сократить время и трудозатраты на отдельные операции и сэкономить силы и средства за счет использования уже имеющихся наработок (организационных, программных и пр.)

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-7-З1	1. Целью реализации переводческого проекта является?
2	ПК-7-З1	2. Ключом к успеху по всем видам ограничений по проекту является?

3	ПК-7-З2	3. Мультипроект представляет собой?
4	ПК-7-З2	4. Модель технологической зрелости предприятий по управлению проектами состоит из нескольких уровней. Перечислите и охарактеризуйте.
5	ПК-7-З3	5. В чём выражается несбалансированность состава портфеля проектов? Перечислите и охарактеризуйте.
6	ПК-7-З3	
7	ПК-7-З4	6. Как нужно структурировать проект, если результаты проекта еще не четко сформулированы?
8	ПК-7-З4	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ПК-7-У1	7. Система управления переводческими проектами включает в себя несколько составляющих, перечислите и характеризуйте их.
10	ПК-7-У1	8. Перечислите и опишите совокупность средств и приемов для достижения намеченной цели.
11	ПК-7-У2	9. В чём заключается разбалансированность инвестиционного портфеля?
12	ПК-7-У2	10. Что подразумевает под собой манипулирование ресурсами переводческого проекта?
13	ПК-7-У3	11. Определите требования к уровню качества на основе общих отраслевых стандартов, стандартов переводческой организации, требований и пожеланий заказчика, особенностей проекта и оценки ожиданий конечного потребителя (целевой аудитории).
14	ПК-7-У3	
15	ПК-7-У4	12. Программные средства широко применяются в современной индустрии переводов и позволяют полностью или частично автоматизировать: перечислите все возможные.
16	ПК-7-У4	

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ПК-7-В1	13. Процесс управления рисками переводческого проекта включает процедуры, перечислите их и опишите.
18	ПК-7-В1	14. Что является качеством переводческого проекта?
19	ПК-7-В2	15. Перечислите и опишите методы управления переводческими проектами.
20	ПК-7-В2	16. Опишите принципы формирования команды проекта и этапы её формирования.
21	ПК-7-В3	17. В современном технологическом процессе решение этих вопросов возложено на руководителей проектов, которые отвечают за выполнение каких задач: перечислите.
22	ПК-7-В3	
23	ПК-7-В4	18. Что позволяет сделать применение ТМ-технологий (Translation Memory - база данных переводов)?
24	ПК-7-В4	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

Учебным планом предусмотрен зачет.

Учебная дисциплина предусматривает конкретный перечень видов работ, которые обязан выполнить студент, и соответствующие критерии их оценки, определяются кафедрой и приводятся в виде отдельных таблиц или нескольких абзацев текста в рабочей учебной программе дисциплины.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-7-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ПК-7-З1	1. Целью реализации переводческого проекта является? 2. Ключом к успеху по всем видам ограничений по проекту является?
3	ПК-7-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ПК-7-З2	3. Мультипроект представляет собой? 4. Модель технологической зрелости предприятий по управлению проектами состоит из нескольких уровней. Перечислите и охарактеризуйте.
5	ПК-7-З3	Задание для самостоятельной работы
6	ПК-7-З3	5. В чём выражается несбалансированность состава портфеля проектов? Перечислите и охарактеризуйте.
7	ПК-7-З4	Задание для самостоятельной работы 6
8	ПК-7-З4	6. Как нужно структурировать проект, если результаты проекта еще не четко сформулированы?
9	ПК-7-У1	Задания для самостоятельной работы 7-8
10	ПК-7-У1	7. Система управления переводческими проектами включает в себя несколько составляющих, перечислите и характеризуйте их. 8. Перечислите и опишите совокупность средств и приемов для достижения намеченной цели.
11	ПК-7-У2	Задания для самостоятельной работы 9-10
12	ПК-7-У2	9. В чём заключается разбалансированность инвестиционного портфеля? 10. Что подразумевает под собой манипулирование ресурсами переводческого проекта?
13	ПК-7-У3	Задание для самостоятельной 11
14	ПК-7-У3	11. Определите требования к уровню качества на основе общих отраслевых стандартов, стандартов переводческой организации, требований и пожеланий заказчика, особенностей проекта и оценки ожиданий конечного потребителя (целевой аудитории).
15	ПК-7-У4	Задание для самостоятельной 12
16	ПК-7-У4	12. Программные средства широко применяются в современной индустрии переводов и позволяют полностью или частично автоматизировать: перечислите все возможные.
17	ПК-7-В1	Задания для самостоятельной работы 13-14
18	ПК-7-В1	13. Процесс управления рисками переводческого проекта включает процедуры, перечислите их и опишите. 14. Что является качеством переводческого проекта?
19	ПК-7-В2	Задания для самостоятельной работы 15-16
20	ПК-7-В2	15. Перечислите и опишите методы управления переводческими проектами. 16. Опишите принципы формирования команды проекта и этапы её формирования.
21	ПК-7-В3	Задание для самостоятельной работы 17

22	ПК-7-В3	17. В современном технологическом процессе решение этих вопросов возложено на руководителей проектов, которые отвечают за выполнение каких задач: перечислите.
23	ПК-7-В4	Задание для самостоятельной 18
24	ПК-7-В4	18. Что позволяет сделать применение ТМ-технологий (Translation Memory - база данных переводов)?

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-7-З1	Вопросы к зачету 1-4
2	ПК-7-З1	1. Целью реализации переводческого проекта является? 2. Ключом к успеху по всем видам ограничений по проекту является? 3. Мультипроект представляет собой? 4. Модель технологической зрелости предприятий по управлению проектами состоит из нескольких уровней. Перечислите и охарактеризуйте.
3	ПК-7-З2	Вопросы к зачету 5-8
4	ПК-7-З2	5. В чём выражается несбалансированность состава портфеля проектов? 7.Как нужно структурировать проект, если результаты проекта еще не четко сформулированы? 8. Система управления проектами включает в себя несколько составляющих, перечислите и охарактеризуйте их.
5	ПК-7-З3	Вопросы к зачету 9-12
6	ПК-7-З3	9. Перечислите и опишите совокупность средств и приемов для достижения намеченной цели. 10. В чём заключается разбалансированность инвестиционного портфеля? 11. Что подразумевает под собой манипулирование ресурсами? 12. Процесс управления рисками проекта включает процедуры, перечислите их и опишите.
7	ПК-7-З4	Вопросы к зачету 13-15
8	ПК-7-З4	13. Что является качеством переводческого проекта? 14. Перечислите и опишите методы управления переводческими проектами. 15. Опишите принципы формирования команды проекта и этапы её формирования.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-7-У1	Задание для самостоятельной работы 7
2	ПК-7-У1	Система управления переводческими проектами включает в себя несколько составляющих, перечислите и характеризуйте их.
3	ПК-7-У2	Задание для самостоятельной работы 9
4	ПК-7-У2	В чём заключается разбалансированность инвестиционного портфеля?
5	ПК-7-У3	Задание для самостоятельной работы 11
6	ПК-7-У3	Определите требования к уровню качества на основе общих отраслевых стандартов, стандартов переводческой организации, требований и пожеланий заказчика, особенностей проекта и оценки ожиданий конечного потребителя (целевой аудитории).

7	ПК-7-У4	Задание для самостоятельной работы 12
8	ПК-7-У4	Программные средства широко применяются в современной индустрии переводов и позволяют полностью или частично автоматизировать: перечислите все возможные.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-7-В1	Задание для самостоятельной работы 13
2	ПК-7-В1	Процесс управления рисками переводческого проекта включает процедуры, перечислите их и опишите.
3	ПК-7-В2	Задание для самостоятельной работы 15
4	ПК-7-В2	Перечислите и опишите методы управления переводческими проектами.
5	ПК-7-В3	Задание для самостоятельной работы 17
6	ПК-7-В3	В современном технологическом процессе решение этих вопросов возложено на руководителей проектов, которые отвечают за выполнение каких задач: перечислите.
7	ПК-7-В4	Задание для самостоятельной работы 18
8	ПК-7-В4	Что позволяет сделать применение ТМ-технологий (Translation Memory - база данных переводов)?

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Управление проектами : учебник и практикум для среднего профессионального образования / А. И. Балашов, Е. М. Рогова, М. В. Тихонова, Е. А. Ткаченко ; под общей редакцией Е. М. Роговой. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 383 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-03473-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560696

2. Пурлик, В. М. Управление эффективностью деятельности организации : учебник для вузов / В. М. Пурлик. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 207 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12817-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/566905

3. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. И. Балашов, Е. М. Рогова, М. В. Тихонова, Е. А. Ткаченко ; под общей редакцией Е. М. Роговой. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00436-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559736

б) дополнительная литература:

1. Кравченко, Т. К. Системы поддержки принятия решений : учебник и практикум для вузов / Т. К. Кравченко, Д. В. Исаев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 327 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15523-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560817

2. Управление программными проектами : учебное пособие для вузов / В. Е. Гвоздев [и др.] ; под редакцией Р. Ф. Маликова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14329-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/543929

3. Чекмарев, А. В. Управление цифровыми проектами и процессами : учебное пособие для академического бакалавриата / А. В. Чекмарев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 424 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18522-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535238

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://ru.smartcat.com/lsp/translation-project-management-on-autopilot/ Управление проектами по переводу на Автопилоте

https://rutrans.org/ Союз переводчиков России

https://inoutproject.ru/uslugi/ Управление переводческими проектами

https://education.perevod.one/ Как работает бюро переводов

https://publications.hse.ru/pubs/share/direct/788447372.pdf Актуальные научные и профессиональные траектории

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Варфоломеева Н.С.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык) (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык» состоит в том, чтобы вооружить студентов практическими знаниями о взаимодействии при переводе в обоих направлениях двух конкретных языков в их письменной и устной форме в научно-технических областях различной направленности, развивая в них навыки анализа и сопоставления материала с позиций целей и задач переводческой практики, конкретизировать положения и выводы общей и частной теории перевода, подготовить к самостоятельной работы по окончании университета.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык) (кит.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 4, 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теория перевода,
Основы компьютерной лингвистики,
Компьютерные технологии в переводе,
Частная теория перевода,
Специальная теория перевода,
Общее языкознание.
Параллельно изучаются:
Практический курс перевода первого иностранного языка,
Практический курс перевода второго иностранного языка,
Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык),
Переводческий практикум (первый иностранный язык),
Переводческий практикум (второй иностранный язык),
Основы методики преподавания перевода,
Производственная практика: переводческая практика

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности

выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях (ПК-2)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях (ПК-2)	**Знать:**	
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-З1
	- методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-З2
	- сущность понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-З3
	- виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-З4
	- алгоритм выполнения письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-З5
	- систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-З6
	- минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-З7
	- принципы действия механизма прагматической адаптации при переводе в специальных областях	ПК-2-З8
	Уметь:	

	- использовать приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-У1
	- использовать методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-У2
	- применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-У3
	- применять виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-У4
	- применять знания об алгоритмах выполнения письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-У5
	- применять систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-У6
	- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-У7
	- применять принципы прагматической адаптации при переводе в специальных областях	ПК-2-У8
	Владеть:	
	- базовыми принципами и приёмами предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-В1
	- методикой ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-В2
	- способностью применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-В3

	- способностью применять знания о видах и роли переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-В4
	- алгоритмом осуществления письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-В5
	-навыками использования системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-В6
	- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-В7
	- приёмами прагматической адаптации при переводе в специальных областях	ПК-2-В8

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единицы (288 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	8	3	108	54	52	1,7	0,3				54	Зачет
2	9	5	180	72	68	1,6		2	0,4	33,6	74,4	Экзамен
	Итого	8	288	126	120	3,300	0,3	2	0,4	33,6	128,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном										

1.	Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.	32	16	16					16	ПК-2-З1, ПК-2-З3, ПК-2-З4, ПК-2-З7, ПК-2-З8
ТЕМА 2. Терминологический аппарат специальных текстов.										
2.	Терминологический аппарат специальных текстов.	14	6	6					8	ПК-2-З2, ПК-2-З3, ПК-2-З7, ПК-2-У1, ПК-2-У4
ТЕМА 3. Перевод «экологических» текстов.										
3.	Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц.	27	12	12					15	ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-У3, ПК-2-У4, ПК-2-У7
ТЕМА 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста										
4.	«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста	31	18	18					13	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-У1, ПК-2-У5, ПК-2-В1, ПК-2-В5
ТЕМА 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе										
5.	Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе.	22	12	12					10	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-В1, ПК-2-В5
ТЕМА 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе										
6.	Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.	8,4	4	4					4,4	ПК-2-З2, ПК-2-З5, ПК-2-У2, ПК-2-У5, ПК-2-В2, ПК-2-В5
ТЕМА 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода										
7.	Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.	22	10	10					12	ПК-2-З2, ПК-2-З3, ПК-2-З4, ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-У3, ПК-2-У4

ТЕМА 8. Перевод материалов экономического характера.										
8.	Перевод материалов экономического характера.	34	12	12					22	ПК-2-З1, ПК-2-З4, ПК-2-З7, ПК-2-У1, ПК-2-У4, ПК-2-У7, ПК-2-В1, ПК-2-В4, ПК-2-В7
ТЕМА 9. Перевод материалов юридического характера.										
9.	Перевод материалов юридического характера.	34	18	18					16	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-З6, ПК-2-У1, ПК-2-У5, ПК-2-У6, ПК-2-В1, ПК-2-В5, ПК-2-В6
ТЕМА 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.										
10.	Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.	20	12	12					8	ПК-2-З1, ПК-2-З6, ПК-2-З7, ПК-2-З8, ПК-2-У1, ПК-2-У6, ПК-2-У7, ПК-2-У8, ПК-2-В1, ПК-2-В6, ПК-2-В7, ПК-2-В8
Промежуточная аттестация										
11.	Промежуточная аттестация	10	6		1,7	0,3	2	0,4	2	ПК-2-З1, ПК-2-З2, ПК-2-З3, ПК-2-З4, ПК-2-З5, ПК-2-З6, ПК-2-З7, ПК-2-З8, ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-У3, ПК-2-У4, ПК-2-У5, ПК-2-У6, ПК-2-У7, ПК-2-У8, ПК-2-В1, ПК-2-В2, ПК-2-В3, ПК-2-В4, ПК-2-В5, ПК-2-В6, ПК-2-В7, ПК-2-В8

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Тема 2. Терминологический аппарат специальных текстов.

Терминологический аппарат специальных текстов. Характеристика и особенности перевода терминов, специальной лексики и тематического вокабуляра; их доля в специальных текстах.

Тема 3. Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц.

Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. Способы выражения позиции автора в материалах (письменных и устных) экологического характера (изменение климата, защита окружающей среды).

Тема 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста

«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста (научная статья, учебная литература, инструкция), его оценка, анализ и перевод.

Тема 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе.

Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. Национально-специфические элементы культуры исходного специального текста и проблема прагматики (специального) перевода.

Тема 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Тема 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тема 8. Перевод материалов экономического характера.

Перевод материалов экономического характера.

Тема 9. Перевод материалов юридического характера.

Перевод материалов юридического характера.

Тема 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

Тема 11. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Тема 2. Терминологический аппарат специальных текстов. . Терминологический аппарат специальных текстов. .

Время - 6 час.

Основные вопросы:

Терминологический аппарат специальных текстов. Характеристика и особенности перевода терминов, специальной лексики и тематического вокабуляра; их доля в специальных текстах.

Тема 3. Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. . Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. Способы выражения позиции автора в материалах (письменных и устных) экологического характера (изменение климата, защита окружающей среды).

Тема 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста . «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста .

Время - 18 час.

Основные вопросы:

«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста (научная статья, учебная литература, инструкция), его оценка, анализ и перевод.

Тема 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. . Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. Национально-специфические элементы культуры исходного специального текста и проблема прагматики (специального) перевода.

Тема 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Тема 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода..

Время - 10 час.

Основные вопросы:

Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тема 8. Перевод материалов экономического характера. . Перевод материалов экономического характера. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод материалов экономического характера.

Тема 9. Перевод материалов юридического характера.. Перевод материалов юридического характера..

Время - 18 час.

Основные вопросы:

Перевод материалов юридического характера.

Тема 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. Аффиксация - способ образования слов с помощью аффиксов, т.е. присоединение аффиксов к корню или основе слова.

2. Гипербола – чрезмерное преувеличение каких-либо качеств или свойств, явлений, процессов с целью создания яркого и впечатляющего образа.

3. Гипероним – слово с более широким значением, выражающее общее, родовое понятие, название класса (множества) предметов (свойств, признаков).

4. Гипоним – понятие, выражающее частную сущность по отношению к другому, более общему понятию.

5. Грамматикализация – исторический процесс превращения неграмматической единицы языка в грамматическую или появления у некоторой единицы языка большего числа грамматических свойств.

6. Графема – минимальная единица письменности, имеющая самостоятельное значение, чтение.

7. Делексикализация – это способ пересмотра и обновления клишированных оборотов речи.

8. Денотация – это прямое значение слова, чаще всего зафиксированное в словарях.

9. Деомонимизация – способ преодоления омонимии, заключающийся в ликвидации одного из членов омогруппы путем его превращения в другое слово.

10. Дериват – производное слово.

11. Десимантизация – это постепенная утрата лексического значения, которая относится к основным типам изменения лексического значения слова, ведущим к грамматизации.

12. Диалектизм – это самобытные слова и обороты речи, присущие жителям определенной местности.

13. Историзм – название устаревших реалий уже исчезнувших вещей, которые обозначают понятия прежних исторических периодов и эпох.

14. Калька – семантические заимствования.

15. Квазисинонимы – это слова, близкие по значению, но не взаимозаменяемые во всех контекстах.

16. Конверсионная омонимия – омонимы, которые находятся в тесной смысловой зависимости, слова, имеющие два и более функциональных значения.

17. Коннотация слова – сопутствующее значение языковой единицы.

18. Капулятивное сложение – сложение функционально, синтаксически и семантически равноправных морфем (лексем), дающих в сумме единое значение.

19. Корнесложение – образование слов путём сложения китайских корней - онов, в лексическом плане - "сложение" значений этих корней.

20. Коррелят – это член пары или ряда взаимно обусловленных, соотносительных языковых единиц.

21. Метаязык – язык, предназначенный для описания другого языка, называемого объектным языком.

22. Метонимия – употребление названия одного предмета вместо названия другого предмета на основании внешней или внутренней связи между ними.

23. Моносемия – это свойство слов иметь одно значение.

24. Моносиллаб – преобладание односложных слов (моносиллабов) в каком-либо языке.

25. Некротизмы – слова, которые в настоящее время совершенно неизвестны рядовым носителям языка.

26. Омографы – слова, которые совпадают в написании, но различаются в произношении.

27. Омофоны – слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному и имеют разное значение.

28. Ономастика – раздел языкознания, изучающий любые собственные имена, историю их возникновения и трансформации в результате длительного употребления в языке-источнике или в связи с заимствованием из других языков.

29. Парадигма – в лингвистике список словоформ, принадлежащих одной лексеме и имеющих разные грамматические значения.

30. Первичная лексема

31. Привычные выражения (гуаньюнъюй) – данные фразеологические выражения представляют собой устойчивые словосочетания, имеющие целостное переносное значение, отличающиеся эмоционально-экспрессивной насыщенностью, образностью, лаконизмом.

32. Пуризм – преувеличенное стремление к чистоте литературного языка, к изгнанию из него всяких посторонних элементов.

33. Семантическое поле – самая крупная смысловая парадигма, объединяющая слова различных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак.

34. Сехоуюй – недоговорка-иносказание, фразеологическая единица

35. Стилистическая фигура – это обороты речи, применяемые для усиления экспрессивности (выразительности) высказывания.

36. Тезаурус – особая разновидность словарей, в которых указаны семантические отношения между лексическими единицами.

37. Узуальное значение – значение, соответствующее общепринятому употреблению.

38. Цепочная полисемия – Разновидность полисемии, тип структурной связи ЛСВ, при которой каждое последующее значение мотивируется предшествующим.

39. Чэнъюй – идиоматическое (как правило) четырехсложное словосочетание

40. Этимология – раздел лингвистики, изучающий происхождение слов.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного (специального/научно-технического) перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков КЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский.
2	ПК-2-З1	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного (специального/научно-технического) текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Оцените эффективность предпереводческого анализа (специального/ научно-технического) текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
3	ПК-2-З2	5. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник чэнъюев, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 6. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.

4	ПК-2-З2	7. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и их возможные недостатки. 8. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
5	ПК-2-З3	9. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП в применении к специальному переводу. 10. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода специальных/научно-технических материалов.
6	ПК-2-З3	11. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 12. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков китайский↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
7	ПК-2-З4	13. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 14. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом специальных/ научно-технических материалов.
8	ПК-2-З4	15. Подготовьте примеры соблюдения/несоблюдения норм лексической эквивалентности в устном переводе (в т.ч. в двустороннем УП). 16. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
9	ПК-2-З5	17. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и КЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность КЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 18. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков китайский↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка.
10	ПК-2-З5	19. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 20. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного специального перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
11	ПК-2-З6	21. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 22. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).

12	ПК-2-З6	23. Сопоставьте и прокомментируйте рекомендации опытных устных переводчиков по ведению записей в последовательном переводе; отметьте в них общие и отличительные элементы (поиск онлайн и работа с разными источниками). 24. Объясните трудности, возникающие при переводе устного текста/ высказывания, насыщенного прецизионной информацией (названиями, фактами, цифрами).
13	ПК-2-З7	25. Определите структурно-композиционные особенности научно-популярного и научного текста. Выделите в них регулярные соответствия. 26. Определите объём и удельный вес терминологической лексики в информационных научно-популярных и научно-технических материалах.
14	ПК-2-З7	27. Объясните алгоритм переводческих действий при подготовке к устному последовательному переводу монологических материалов по заданной теме (сообщение, доклад-презентация, лекция) 28. Подготовьте краткий анализ предпереводческих и переводческих действий в работе с одно- и двуязычными материалами диалогического характера (интервью, беседа на заданную тему).
15	ПК-2-З8	29. Сравните публицистические, научно-популярные, научно-технические (специальные) материалы в разных их формах (ИЯ↔РЯ). 30. Охарактеризуйте специфику медицинского текста как материала научно-технического характера.
16	ПК-2-З8	31. Охарактеризуйте специфику юридического текста как материала научно-технического характера. 32. Охарактеризуйте специфику экономического текста как материала научно-технического характера. 33. Подготовьте доклад о стратегиях коммуникативно равноценного перевода в специальных областях (ИЯ↔РЯ), проиллюстрируйте примерами.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ПК-2-У1	34. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного (специального/научно-технического) текста и неизвестного устного, когда в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем, позицией, культурной принадлежностью автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с темой текста/ высказывания. 35. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод (специального/ научно-технического/ научно-популярного) письменного текста (заголовка, новостного сообщения, научной статьи) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
18	ПК-2-У1	36. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 37. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
19	ПК-2-У2	38. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 39. С помощью поисковой строки сервиса Корпуса современного китайского языка (The Modern Chinese Language Corpus) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний для указанных лексических единиц.

20	ПК-2-У2	40. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 41. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
21	ПК-2-У3	42. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и ПЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 43. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
22	ПК-2-У3	44. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 45. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?
23	ПК-2-У4	46. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 47. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
24	ПК-2-У4	48. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 49. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
25	ПК-2-У5	50. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 51. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим (1ИЯ↔РЯ) соответствиям в рамках обозначенной темы.
26	ПК-2-У5	52. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 53. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и китайский оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
27	ПК-2-У6	54. Прослушайте тексты (приблизительно равнозначные по насыщенности информацией первого плана): один – сопровождая переводческой записью, другой – без её применения; оцените полноту передачи информации при переводе обоих текстов. 55. Проанализируйте текст, определите в нём информацию, которую можно передать с применением переводческой записи.

28	ПК-2-У6	56. Выделите прецизионную информацию в тексте информационного сообщения (письменный)/ устного текста (после первого предъявления) и передайте её соответствующими символами, обращая внимание на то, чтобы в тексте перевода не исказить/ не изменить отношения между элементами исходного текста. 57. Сравните структурно-композиционные и функциональные особенности научно-популярного и научного текста на заданную тему.
29	ПК-2-У7	58. Сравните переводческие действия при зрительно-устном переводе (переводе с листа) публицистического/ научно-популярного, научного текста; сопроводите работу соответствующим тематическим глоссарием. 59. Определите алгоритм переводческих действий при переводе монологического материала по заданной теме (ИЯ↔РЯ).
30	ПК-2-У7	60. Прослушайте интервью, выделите тематическую (терминологическую) лексику; обсудите возможные переводческие действия при его устном последовательном переводе. 61. Определите переводческие действия при переводе научно-технического материала в различных его формах.
31	ПК-2-У8	62. Определите переводческие действия при переводе медицинского материала в различных его формах. 63. Определите переводческие действия при переводе юридического материала в различных его формах.
32	ПК-2-У8	64. Определите переводческие действия при переводе экономического материала в различных его формах.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
33	ПК-2-В1	65. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях. 66. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую).
34	ПК-2-В1	67. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода. 68. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
35	ПК-2-В2	69. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках. 70. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции / информационного сообщения / научно-популярной статьи и т.п.
36	ПК-2-В2	71. С помощью толковых одноязычных словарей КЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.). 72. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных китайских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность.

37	ПК-2-В3	73. Переведите письменно/устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода. 74. Переведите письменно/устно текст с ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на 2ИЯ), выявляя обеспечивающие репрезентативность перевода черты.
38	ПК-2-В3	75. Переведите текст (для выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 76. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
39	ПК-2-В4	77. Переведите устный специальный/научно-популярный текст (сообщение, доклад, документальное видео); прокомментируйте степень его компрессии при переводе. 78. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического специального/ научно-технического/ научно-популярного текста.
40	ПК-2-В4	79. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста. 80. Устно переведите специальный текст (устный/письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.
41	ПК-2-В5	81. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия. 82. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия.
42	ПК-2-В5	83. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики. 84. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.
43	ПК-2-В6	85. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения. 86. Выполните последовательный перевод интервью на предложенную тему, опираясь на переводческую запись. Обсудите в группе полноту и точность переданной информации.

44	ПК-2-В6	87. Прослушайте текст, ведя переводческую запись его номинативных элементов, а также взаимоотношений между ними, выраженных группой сказуемого. Переведите устно, сохраняя логику, основную и дополнительную информацию источника. 88. Прослушайте текст (информационное сообщение, репортаж, интервью, лекция и т.д.), одновременно фиксируя имена, цифры, факты; в режиме последовательного перевода передайте его на РЯ с максимальным сохранением выделенной прецизионной информации. (Задание выполняется систематически с постепенным переходом от двух- до однократного прослушивания.)
45	ПК-2-В7	89. Составьте аннотацию научно-популярного/ научного текста; объясните свои переводческие решения. 90. Переведите устно (перевод с листа) статью (научно-популярную/ научно-техническую) с записью на аудионоситель. Определите основные трудности в ходе работы.
46	ПК-2-В7	91. Переведите устно монологический материал по заданной теме (доклад-презентация, лекция) (ИЯ↔РЯ). Обсудите в группе принятые переводческие решения. 92. Прослушайте интервью на заданную тему и устно его переведите (односторонний/ двусторонний устный последовательный перевод).
47	ПК-2-В8	93. Переведите статью письменно, сопроводив аннотацией, зрительно-устно (перевод с листа); доклад/ интервью (устно последовательно) научно-технического характера. Обсудите в группе принятые переводческие решения. 94. Переведите статью письменно, сопроводив аннотацией, зрительно-устно (перевод с листа); доклад/ интервью (устно последовательно) медицинского характера. Обсудите в группе принятые переводческие решения.
48	ПК-2-В8	95. Переведите статью письменно, сопроводив аннотацией, зрительно-устно (перевод с листа); доклад/ интервью (устно последовательно) юридического характера. Обсудите в группе принятые переводческие решения. 96. Переведите статью письменно, сопроводив аннотацией, зрительно-устно (перевод с листа); доклад/ интервью (устно последовательно) экономического характера. Обсудите в группе принятые переводческие решения.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка практических заданий
оценка работы со словарями
оценка работы с базами данных
оценка высказывания, сообщения
оценка лексических карточек
оценка тестов
оценка письменного перевода текстов с английского языка на русский
оценка письменного перевода текстов с русского языка на английский
оценка письменного перевод текстов с английского языка на русский с комментарием
оценка аннотаций текстов
оценка реферирования текстов
оценка редактирования текстов
оценка результатов аудирования
оценка учебного портфолио
оценка устного одностороннего/ двустороннего перевода (монологическая/ диалогическая речь, полилог)

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-2-З1	Задания для самостоятельной работы 1-4
2	ПК-2-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного (специального/научно-технического) перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков КЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский. 3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного (специального/научно-технического) текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Оцените эффективность предпереводческого анализа (специального/ научно-технического) текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
3	ПК-2-З2	Задания для самостоятельной работы 5-8

4	ПК-2-З2	5. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник чэнъюев, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 6. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу. 7. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и их возможные недостатки. 8. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
5	ПК-2-З3	Задания для самостоятельной работы 9-12
6	ПК-2-З3	9. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП в применении к специальному переводу. 10. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода специальных/научно-технических материалов. 11. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 12. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
7	ПК-2-З4	Задания для самостоятельной работы 13-16
8	ПК-2-З4	13. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 14. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом специальных/ научно-технических материалов. 15. Подготовьте примеры соблюдения/несоблюдения норм лексической эквивалентности в устном переводе (в т.ч. в двустороннем УП). 16. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
9	ПК-2-З5	Задания для самостоятельной работы 17-20

10	ПК-2-З5	17. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и КЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность КЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 18. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков китайский↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка. 19. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 20. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного специального перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
11	ПК-2-З6	Задания для самостоятельной работы 21-24
12	ПК-2-З6	21. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 22. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой). 23. Сопоставьте и прокомментируйте рекомендации опытных устных переводчиков по ведению записей в последовательном переводе; отметьте в них общие и отличительные элементы (поиск онлайн и работа с разными источниками). 24. Объясните трудности, возникающие при переводе устного текста/ высказывания, насыщенного прецизионной информацией (названиями, фактами, цифрами).
13	ПК-2-З7	Задания для самостоятельной работы 25-28
14	ПК-2-З7	25. Определите структурно-композиционные особенности научно-популярного и научного текста. Выделите в них регулярные соответствия. 26. Определите объём и удельный вес терминологической лексики в информационных научно-популярных и научно-технических материалах. 27. Объясните алгоритм переводческих действий при подготовке к устному последовательному переводу монологических материалов по заданной теме (сообщение, доклад-презентация, лекция) 28. Подготовьте краткий анализ предпереводческих и переводческих действий в работе с одно- и двуязычными материалами диалогического характера (интервью, беседа на заданную тему).
15	ПК-2-З8	Задания для самостоятельной работы 29-33
16	ПК-2-З8	29. Сравните публицистические, научно-популярные, научно-технические (специальные) материалы в разных их формах (ИЯ↔РЯ). 30. Охарактеризуйте специфику медицинского текста как материала научно-технического характера. 31. Охарактеризуйте специфику юридического текста как материала научно-технического характера. 32. Охарактеризуйте специфику экономического текста как материала научно-технического характера. 33. Подготовьте доклад о стратегиях коммуникативно равноценного перевода в специальных областях (ИЯ↔РЯ), проиллюстрируйте примерами.
17	ПК-2-У1	Задания для самостоятельной работы 34-37

18	ПК-2-У1	34. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного (специального/научно-технического) текста и неизвестного устного, когда в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем, позицией, культурной принадлежностью автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с темой текста/ высказывания. 35. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод (специального/ научно-технического/ научно-популярного) письменного текста (заголовка, новостного сообщения, научной статьи) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом. 36. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 37. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
19	ПК-2-У2	Задания для самостоятельной работы 38-41
20	ПК-2-У2	38. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 39. С помощью поисковой строки сервиса Корпуса современного китайского языка (The Modern Chinese Language Corpus) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний для указанных лексических единиц. 40. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 41. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
21	ПК-2-У3	Задания для самостоятельной работы 42-45
22	ПК-2-У3	42. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и ПЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 43. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода. 44. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 45. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?
23	ПК-2-У4	Задания для самостоятельной работы 46-49

24	ПК-2-У4	46. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 47. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста. 48. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 49. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
25	ПК-2-У5	Задания для самостоятельной работы 50-53
26	ПК-2-У5	50. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 51. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим (1ИЯ↔РЯ) соответствиям в рамках обозначенной темы. 52. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 53. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и китайский оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
27	ПК-2-У6	Задания для самостоятельной работы 54-57
28	ПК-2-У6	54. Прослушайте тексты (приблизительно равнозначные по насыщенности информацией первого плана): один – сопровождая переводческой записью, другой – без её применения; оцените полноту передачи информации при переводе обоих текстов. 55. Проанализируйте текст, определите в нём информацию, которую можно передать с применением переводческой записи. 56. Выделите прецизионную информацию в тексте информационного сообщения (письменный)/ устного текста (после первого предъявления) и передайте её соответствующими символами, обращая внимание на то, чтобы в тексте перевода не исказить/ не изменить отношения между элементами исходного текста. 57. Сравните структурно-композиционные и функциональные особенности научно-популярного и научного текста на заданную тему.
29	ПК-2-У7	Задания для самостоятельной работы 58-61
30	ПК-2-У7	58. Сравните переводческие действия при зрительно-устном переводе (переводе с листа) публицистического/ научно-популярного, научного текста; сопроводите работу соответствующим тематическим глоссарием. 59. Определите алгоритм переводческих действий при переводе монологического материала по заданной теме (ИЯ↔РЯ). 60. Прослушайте интервью, выделите тематическую (терминологическую) лексику; обсудите возможные переводческие действия при его устном последовательном переводе. 61. Определите переводческие действия при переводе научно-технического материала в различных его формах.
31	ПК-2-У8	Задания для самостоятельной работы 62-64

32	ПК-2-У8	62. Определите переводческие действия при переводе медицинского материала в различных его формах. 63. Определите переводческие действия при переводе юридического материала в различных его формах. 64. Определите переводческие действия при переводе экономического материала в различных его формах.
33	ПК-2-В1	Задания для самостоятельной работы 65-68
34	ПК-2-В1	65. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях. 66. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую). 67. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода. 68. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
35	ПК-2-В2	Задания для самостоятельной работы 69-72
36	ПК-2-В2	69. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках. 70. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции / информационного сообщения / научно-популярной статьи и т.п. 71. С помощью толковых одноязычных словарей КЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.). 72. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных китайских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность.
37	ПК-2-В3	Задания для самостоятельной работы 73-76
38	ПК-2-В3	73. Переведите письменно/устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода. 74. Переведите письменно/устно текст с ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на 1ИЯ), выявляя обеспечивающие репрезентативность перевода черты. 75. Переведите текст (для выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 76. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
39	ПК-2-В4	Задания для самостоятельной работы 77-80

40	ПК-2-В4	77. Переведите устный специальный/научно-популярный текст (сообщение, доклад, документальное видео); прокомментируйте степень его компрессии при переводе. 78. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического специального/ научно-технического/ научно-популярного текста. 79. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста. 80. Устно переведите специальный текст (устный/письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.
41	ПК-2-В5	Задания для самостоятельной работы 81-84
42	ПК-2-В5	81. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия. 82. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия. 83. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики. 84. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.
43	ПК-2-В6	Задания для самостоятельной работы 85-88
44	ПК-2-В6	85. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения. 86. Выполните последовательный перевод интервью на предложенную тему, опираясь на переводческую запись. Обсудите в группе полноту и точность переданной информации. 87. Прослушайте текст, ведя переводческую запись его номинативных элементов, а также взаимоотношений между ними, выраженных группой сказуемого. Переведите устно, сохраняя логику, основную и дополнительную информацию источника. 88. Прослушайте текст (информационное сообщение, репортаж, интервью, лекция и т.д.), одновременно фиксируя имена, цифры, факты; в режиме последовательного перевода передайте его на РЯ с максимальным сохранением выделенной прецизионной информации. (Задание выполняется систематически с постепенным переходом от двух- до однократного прослушивания.)
45	ПК-2-В7	Задания для самостоятельной работы 89-92

46	ПК-2-В7	89. Составьте аннотацию научно-популярного/ научного текста; объясните свои переводческие решения. 90. Переведите устно (перевод с листа) статью (научно-популярную/ научно-техническую) с записью на аудионоситель. Определите основные трудности в ходе работы. 91. Переведите устно монологический материал по заданной теме (доклад-презентация, лекция) (ИЯ↔РЯ). Обсудите в группе принятые переводческие решения. 92. Прослушайте интервью на заданную тему и устно его переведите (односторонний/ двусторонний устный последовательный перевод).
47	ПК-2-В8	Задания для самостоятельной работы 93-96
48	ПК-2-В8	93. Переведите статью письменно, сопроводив аннотацией, зрительно-устно (перевод с листа); доклад/ интервью (устно последовательно) научно-технического характера. Обсудите в группе принятые переводческие решения. 94. Переведите статью письменно, сопроводив аннотацией, зрительно-устно (перевод с листа); доклад/ интервью (устно последовательно) медицинского характера. Обсудите в группе принятые переводческие решения. 95. Переведите статью письменно, сопроводив аннотацией, зрительно-устно (перевод с листа); доклад/ интервью (устно последовательно) юридического характера. Обсудите в группе принятые переводческие решения. 96. Переведите статью письменно, сопроводив аннотацией, зрительно-устно (перевод с листа); доклад/ интервью (устно последовательно) экономического характера. Обсудите в группе принятые переводческие решения.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-З1	Приложение 1
2	ПК-2-З1	
3	ПК-2-З2	Приложение 1
4	ПК-2-З2	
5	ПК-2-З3	Приложение 1
6	ПК-2-З3	
7	ПК-2-З4	Приложение 1
8	ПК-2-З4	
9	ПК-2-З5	Приложение 1
10	ПК-2-З5	
11	ПК-2-З6	Приложение 1
12	ПК-2-З6	
13	ПК-2-З7	Приложение 1
14	ПК-2-З7	
15	ПК-2-З8	Приложение 1
16	ПК-2-З8	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-У1	Приложение 1
2	ПК-2-У1	

3	ПК-2-У2	Приложение 1
4	ПК-2-У2	
5	ПК-2-У3	Приложение 1
6	ПК-2-У3	
7	ПК-2-У4	Приложение 1
8	ПК-2-У4	
9	ПК-2-У5	Приложение 1
10	ПК-2-У5	
11	ПК-2-У6	Приложение 1
12	ПК-2-У6	
13	ПК-2-У7	Приложение 1
14	ПК-2-У7	
15	ПК-2-У8	Приложение 1
16	ПК-2-У8	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-В1	Приложение 1
2	ПК-2-В1	
3	ПК-2-В2	Приложение 1
4	ПК-2-В2	
5	ПК-2-В3	Приложение 1
6	ПК-2-В3	
7	ПК-2-В4	Приложение 1
8	ПК-2-В4	
9	ПК-2-В5	Приложение 1
10	ПК-2-В5	
11	ПК-2-В6	Приложение 1
12	ПК-2-В6	
13	ПК-2-В7	Приложение 1
14	ПК-2-В7	
15	ПК-2-В8	Приложение 1
16	ПК-2-В8	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Кузнецов, И. Н. Деловая переписка : учебник и практикум для вузов / И. Н. Кузнецов. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 139 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17002-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568569

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560200

б) дополнительная литература:

1. Прошина, З. Г. Опосредованный перевод восточноазиатских слов (английский язык) : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 227 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14165-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/567786

2. Салмина, Д. В. Проблемы современного терминоведения. Лингвистические термины за пределами специального текста : учебник для вузов / Д. В. Салмина, И. С. Куликова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 325 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14384-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565847

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560380

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://russian.people.com.cn Сайт газеты "Жэньминьжибао"

https://shibushi.ru Китайский язык онлайн

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий по темам используется аудитория, оборудованная компьютером, проектором и мультимедийной доской, либо компьютерный класс. Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Трунова А.С.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (фр.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык» состоит в том, чтобы вооружить студентов практическими знаниями о взаимодействии при переводе в обоих направлениях двух конкретных языков в их письменной и устной форме в научно-технических областях различной направленности, развивая в них навыки анализа и сопоставления материала с позиций целей и задач переводческой практики, конкретизировать положения и выводы общей и частной теории перевода, подготовить к самостоятельной работы по окончании университета.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (фр.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Учебная дисциплина «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)» изучается в 9, 10 семестрах очной формы обучения.

Изучению дисциплины предшествуют:

Теория перевода,
Основы компьютерной лингвистики,
Компьютерные технологии в переводе,
Частная теория перевода,
Специальная теория перевода,
Общее языкознание.

Параллельно изучаются:

Практический курс перевода первого иностранного языка,
Практический курс перевода второго иностранного языка,
Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык),
Переводческий практикум (первый иностранный язык),
Переводческий практикум (второй иностранный язык),
Основы методики преподавания перевода,
Производственная практика: переводческая практика
Информатика
Практический курс первого иностранного языка
Практический курс второго иностранного языка

Древние языки и культуры
Введение в языкознание
Общее языкознание
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
Страноведение стран первого иностранного языка
Специальная теория перевода
Переводческое редактирование
Общая теория перевода
Практический курс перевода второго иностранного языка
Компьютерные технологии в переводе
Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная дисциплина «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)» является базой для прохождения:

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Производственная практика: преддипломная практика
Производственная практика: переводческая практика
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
Этика перевода

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях (ПК-2)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях (ПК-2)	**Знать:**	
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-З1
	- методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-З2

	- сущность понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-З3
	- виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-З4
	- алгоритм выполнения письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-З5
	- систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-З6
	- минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-З7
	Уметь:	
	- использовать приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-У1
	- использовать методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-У2
	- применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-У3
	- применять виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-У4
	- применять знания об алгоритмах выполнения письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-У5
	- применять систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-У6
	- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-У7
	Владеть:	

	- базовыми принципами и приёмами предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-В1
	- методикой ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-В2
	- способностью применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-В3
	- способностью применять знания о видах и роли переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-В4
	- алгоритмом осуществления письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-В5
	-навыками использования системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-В6
	- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-В7

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единицы (252 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	3	108	50	48	1,7	0,3				58	Зачет
2	10	4	144	56	52	1,6		2	0,4	33,6	54,4	Экзамен
	Итого	7	252	106	100	3,300	0,3	2	0,4	33,6	112,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном										
1.	Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.	28	12	12					16	ПК-2-З1, ПК-2-З2, ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-В1, ПК-2-В2
ТЕМА 2. Терминологический аппарат специальных текстов.										
2.	Терминологический аппарат специальных текстов.	18	8	8					10	ПК-2-З1, ПК-2-З2, ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-В1, ПК-2-В2
ТЕМА 3. Перевод «экологических» текстов.										
3.	Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц.	28	12	12					16	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-У1, ПК-2-У5, ПК-2-В1, ПК-2-В5
ТЕМА 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста										
4.	«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста	32	16	16					16	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-У1, ПК-2-У5, ПК-2-В1, ПК-2-В5
ТЕМА 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе										
5.	Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе.	16	8	8					8	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-В1, ПК-2-В5
ТЕМА 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе										
6.	Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.	8,4	4	4					4,4	ПК-2-З2, ПК-2-З5, ПК-2-У2, ПК-2-У5, ПК-2-В2, ПК-2-В5
ТЕМА 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода										

7.	Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.	20	8	8					12	ПК-2-З3, ПК-2-З4, ПК-2-З5, ПК-2-У3, ПК-2-У4, ПК-2-У5, ПК-2-В3, ПК-2-В4, ПК-2-В5
ТЕМА 8. Перевод материалов экономического характера.										
8.	Перевод материалов экономического характера.	26	12	12					14	ПК-2-З1, ПК-2-З4, ПК-2-З7, ПК-2-У1, ПК-2-У4, ПК-2-У7, ПК-2-В1, ПК-2-В4, ПК-2-В7
ТЕМА 9. Перевод материалов юридического характера.										
9.	Перевод материалов юридического характера.	20	12	12					8	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-З6, ПК-2-У1, ПК-2-У5, ПК-2-У6, ПК-2-В1, ПК-2-В5, ПК-2-В6
ТЕМА 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.										
10.	Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.	16	8	8					8	ПК-2-З1, ПК-2-З6, ПК-2-З7, ПК-2-У1, ПК-2-У6, ПК-2-У7, ПК-2-В1, ПК-2-В6, ПК-2-В7
Промежуточная аттестация										
11.	Промежуточная аттестация	6	6		1,7	0,3	2	0,4		ПК-2-З1, ПК-2-З2, ПК-2-З3, ПК-2-З4, ПК-2-З5, ПК-2-З6, ПК-2-З7, ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-У3, ПК-2-У4, ПК-2-У5, ПК-2-У6, ПК-2-У7, ПК-2-В1, ПК-2-В2, ПК-2-В3, ПК-2-В4, ПК-2-В5, ПК-2-В6, ПК-2-В7

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Тема 2. Терминологический аппарат специальных текстов.

Терминологический аппарат специальных текстов. Характеристика и особенности перевода терминов, специальной лексики и тематического вокабуляра; их доля в специальных текстах.

Тема 3. Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц.

Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. Способы выражения позиции автора в материалах (письменных и устных) экологического

характера (изменение климата, защита окружающей среды).

Тема 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста

«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста (научная статья, учебная литература, инструкция), его оценка, анализ и перевод.

Тема 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе.

Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. Национально-специфические элементы культуры исходного специального текста и проблема прагматики (специального) перевода.

Тема 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Тема 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тема 8. Перевод материалов экономического характера.

Перевод материалов экономического характера.

Тема 9. Перевод материалов юридического характера.

Перевод материалов юридического характера.

Тема 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

Тема 11. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Тема 2. Терминологический аппарат специальных текстов. . Терминологический аппарат специальных текстов. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Терминологический аппарат специальных текстов. Характеристика и особенности перевода терминов, специальной лексики и тематического вокабуляра; их доля в специальных текстах.

Тема 3. Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. . Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. Способы выражения позиции автора в материалах (письменных и устных) экологического характера (изменение климата, защита окружающей среды).

Тема 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста . «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста (научная статья, учебная литература, инструкция), его оценка, анализ и перевод.

Тема 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. . Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. Национально-специфические элементы культуры исходного специального текста и проблема прагматики (специального) перевода.

Тема 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Тема 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тема 8. Перевод материалов экономического характера. . Перевод материалов экономического характера. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод материалов экономического характера.

Тема 9. Перевод материалов юридического характера.. Перевод материалов юридического характера..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод материалов юридического характера.

Тема 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного (специального/научно-технического) перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе со второго ИЯ на русский.
2	ПК-2-З1	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного (специального/научно-технического) текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Оцените эффективность предпереводческого анализа (специального/ научно-технического) текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
3	ПК-2-З2	5. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник библеизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 6. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
4	ПК-2-З2	7. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и их возможные недостатки. 8. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
5	ПК-2-З3	9. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП в применении к специальному переводу. 10. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода специальных/научно-технических материалов.

6	ПК-2-З3	11. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 12. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков французский↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
7	ПК-2-З4	13. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 14. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом специальных/ научно-технических материалов.
8	ПК-2-З4	15. Подготовьте примеры соблюдения/несоблюдения норм лексической эквивалентности в устном переводе (в т.ч. в двустороннем УП). 16. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами второго ИЯ.
9	ПК-2-З5	17. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и ФЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность ФЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 18. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков французский↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка.
10	ПК-2-З5	19. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 20. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного специального перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
11	ПК-2-З6	21. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 22. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).
12	ПК-2-З6	23. Сопоставьте и прокомментируйте рекомендации опытных устных переводчиков по ведению записей в последовательном переводе; отметьте в них общие и отличительные элементы (поиск онлайн и работа с разными источниками). 24. Объясните трудности, возникающие при переводе устного текста/ высказывания, насыщенного прецизионной информацией (названиями, фактами, цифрами).
13	ПК-2-З7	25. Определите структурно-композиционные особенности научно-популярного и научного текста. Выделите в них регулярные соответствия. 26. Определите объём и удельный вес терминологической лексики в информационных научно-популярных и научно-технических материалах.

14	ПК-2-З7	27. Объясните алгоритм переводческих действий при подготовке к устному последовательному переводу монологических материалов по заданной теме (сообщение, доклад-презентация, лекция) 28. Подготовьте краткий анализ предпереводческих и переводческих действий в работе с одно- и двуязычными материалами диалогического характера (интервью, беседа на заданную тему).

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
15	ПК-2-У1	34. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного (специального/научно-технического) текста и неизвестного устного, когда в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем, позицией, культурной принадлежностью автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с темой текста/ высказывания. 35. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод (специального/ научно-технического/ научно-популярного) письменного текста (заголовка, новостного сообщения, научной статьи) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
16	ПК-2-У1	36. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 37. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
17	ПК-2-У2	38. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 39. Составьте аннотацию медицинского текста; объясните свои переводческие решения.
18	ПК-2-У2	40. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 41. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
19	ПК-2-У3	42. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и РЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 43. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
20	ПК-2-У3	44. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ФЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 45. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?

21	ПК-2-У4	46. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 47. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
22	ПК-2-У4	48. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 49. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
23	ПК-2-У5	50. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 51. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим (2ИЯ↔РЯ) соответствиям в рамках обозначенной темы.
24	ПК-2-У5	52. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 53. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и французский оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
25	ПК-2-У6	54. Прослушайте тексты (приблизительно равнозначные по насыщенности информацией первого плана): один – сопровождая переводческой записью, другой – без её применения; оцените полноту передачи информации при переводе обоих текстов. 55. Проанализируйте текст, определите в нём информацию, которую можно передать с применением переводческой записи.
26	ПК-2-У6	56. Выделите прецизионную информацию в тексте информационного сообщения (письменный)/ устного текста (после первого предъявления) и передайте её соответствующими символами, обращая внимание на то, чтобы в тексте перевода не исказить/ не изменить отношения между элементами исходного текста. 57. Сравните структурно-композиционные и функциональные особенности научно-популярного и научного текста на заданную тему.
27	ПК-2-У7	58. Сравните переводческие действия при зрительно-устном переводе (переводе с листа) публицистического/ научно-популярного, научного текста; сопроводите работу соответствующим тематическим глоссарием. 59. Определите алгоритм переводческих действий при переводе монологического материала по заданной теме (ИЯ↔РЯ).
28	ПК-2-У7	60. Прослушайте интервью, выделите тематическую (терминологическую) лексику; обсудите возможные переводческие действия при его устном последовательном переводе. 61. Определите переводческие действия при переводе научно-технического материала в различных его формах.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания

29	ПК-2-В1	65. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях. 66. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую).
30	ПК-2-В1	67. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода. 68. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
31	ПК-2-В2	69. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках. 70. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции / информационного сообщения / научно-популярной статьи и т.п.
32	ПК-2-В2	71. С помощью толковых одноязычных словарей ФЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.). 72. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных французских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность.
33	ПК-2-В3	73. Переведите письменно/устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода. 74. Переведите письменно/устно текст с ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на 1ИЯ), выявляя обеспечивающие репрезентативность перевода черты.
34	ПК-2-В3	75. Переведите текст (для выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 76. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
35	ПК-2-В4	77. Переведите устный специальный/научно-популярный текст (сообщение, доклад, документальное видео); прокомментируйте степень его компрессии при переводе. 78. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического специального/ научно-технического/ научно-популярного текста.
36	ПК-2-В4	79. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста. 80. Устно переведите специальный текст (устный/письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.

37	ПК-2-В5	81. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия. 82. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия.
38	ПК-2-В5	83. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики. 84. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.
39	ПК-2-В6	85. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения. 86. Выполните последовательный перевод интервью на предложенную тему, опираясь на переводческую запись. Обсудите в группе полноту и точность переданной информации.
40	ПК-2-В6	87. Прослушайте текст, ведя переводческую запись его номинативных элементов, а также взаимоотношений между ними, выраженных группой сказуемого. Переведите устно, сохраняя логику, основную и дополнительную информацию источника. 88. Прослушайте текст (информационное сообщение, репортаж, интервью, лекция и т.д.), одновременно фиксируя имена, цифры, факты; в режиме последовательного перевода передайте его на РЯ с максимальным сохранением выделенной прецизионной информации. (Задание выполняется систематически с постепенным переходом от двух- до однократного прослушивания.)
41	ПК-2-В7	89. Составьте аннотацию научно-популярного/ научного текста; объясните свои переводческие решения. 90. Переведите устно (перевод с листа) статью (научно-популярную/ научно-техническую) с записью на аудионоситель. Определите основные трудности в ходе работы.
42	ПК-2-В7	91. Переведите устно монологический материал по заданной теме (доклад-презентация, лекция) (ИЯ↔РЯ). Обсудите в группе принятые переводческие решения. 92. Прослушайте интервью на заданную тему и устно его переведите (односторонний/ двусторонний устный последовательный перевод).

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка практических заданий
оценка работы со словарями
оценка работы с базами данных
оценка высказывания, сообщения
оценка лексических карточек
оценка тестов
оценка письменного перевода текстов с английского языка на русский
оценка письменного перевода текстов с русского языка на английский
оценка письменного перевод текстов с английского языка на русский с комментарием
оценка аннотаций текстов
оценка реферирования текстов
оценка редактирования текстов
оценка результатов аудирования
оценка учебного портфолио
оценка устного одностороннего/ двустороннего перевода (монологическая/ диалогическая речь, полилог)

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-2-З1	Задания для самостоятельной работы 1-4
2	ПК-2-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного (специального/научно-технического) перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков АЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский. 3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного (специального/научно-технического) текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Оцените эффективность предпереводческого анализа (специального/ научно-технического) текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
3	ПК-2-З2	Задания для самостоятельной работы 5-8

4	ПК-2-З2	5. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник библеизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 6. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу. 7. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и их возможные недостатки. 8. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
5	ПК-2-З3	Задания для самостоятельной работы 9-12
6	ПК-2-З3	9. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП в применении к специальному переводу. 10. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода специальных/научно-технических материалов. 11. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 12. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков французский↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
7	ПК-2-З4	Задания для самостоятельной работы 13-16
8	ПК-2-З4	13. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 14. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом специальных/ научно-технических материалов. 15. Подготовьте примеры соблюдения/несоблюдения норм лексической эквивалентности в устном переводе (в т.ч. в двустороннем УП). 16. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
9	ПК-2-З5	Задания для самостоятельной работы 17-20

10	ПК-2-З5	17. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и ИЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность ФЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 18. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков французский↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка. 19. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 20. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного специального перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
11	ПК-2-З6	Задания для самостоятельной работы 21-24
12	ПК-2-З6	21. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 22. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой). 23. Сопоставьте и прокомментируйте рекомендации опытных устных переводчиков по ведению записей в последовательном переводе; отметьте в них общие и отличительные элементы (поиск онлайн и работа с разными источниками). 24. Объясните трудности, возникающие при переводе устного текста/ высказывания, насыщенного прецизионной информацией (названиями, фактами, цифрами).
13	ПК-2-З7	Задания для самостоятельной работы 25-28
14	ПК-2-З7	25. Определите структурно-композиционные особенности научно-популярного и научного текста. Выделите в них регулярные соответствия. 26. Определите объём и удельный вес терминологической лексики в информационных научно-популярных и научно-технических материалах. 27. Объясните алгоритм переводческих действий при подготовке к устному последовательному переводу монологических материалов по заданной теме (сообщение, доклад-презентация, лекция) 28. Подготовьте краткий анализ предпереводческих и переводческих действий в работе с одно- и двуязычными материалами диалогического характера (интервью, беседа на заданную тему).
15	ПК-2-У1	Задания для самостоятельной работы 34-37

16	ПК-2-У1	34. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного (специального/научно-технического) текста и неизвестного устного, когда в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем, позицией, культурной принадлежностью автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с темой текста/ высказывания. 35. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод (специального/ научно-технического/ научно-популярного) письменного текста (заголовка, новостного сообщения, научной статьи) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом. 36. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 37. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
17	ПК-2-У2	Задания для самостоятельной работы 38-41
18	ПК-2-У2	38. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 39. Составьте аннотацию медицинского текста; объясните свои переводческие решения. 40. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 41. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
19	ПК-2-У3	Задания для самостоятельной работы 42-45
20	ПК-2-У3	42. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и ПЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 43. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода. 44. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ИЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 45. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?
21	ПК-2-У4	Задания для самостоятельной работы 46-49

22	ПК-2-У4	46. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 47. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста. 48. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 49. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
23	ПК-2-У5	Задания для самостоятельной работы 50-53
24	ПК-2-У5	50. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 51. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим (1ИЯ↔РЯ) соответствиям в рамках обозначенной темы. 52. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 53. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и французский оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
25	ПК-2-У6	Задания для самостоятельной работы 54-57
26	ПК-2-У6	54. Прослушайте тексты (приблизительно равнозначные по насыщенности информацией первого плана): один – сопровождая переводческой записью, другой – без её применения; оцените полноту передачи информации при переводе обоих текстов. 55. Проанализируйте текст, определите в нём информацию, которую можно передать с применением переводческой записи. 56. Выделите прецизионную информацию в тексте информационного сообщения (письменный)/ устного текста (после первого предъявления) и передайте её соответствующими символами, обращая внимание на то, чтобы в тексте перевода не исказить/ не изменить отношения между элементами исходного текста. 57. Сравните структурно-композиционные и функциональные особенности научно-популярного и научного текста на заданную тему.
27	ПК-2-У7	Задания для самостоятельной работы 58-61
28	ПК-2-У7	58. Сравните переводческие действия при зрительно-устном переводе (переводе с листа) публицистического/ научно-популярного, научного текста; сопроводите работу соответствующим тематическим глоссарием. 59. Определите алгоритм переводческих действий при переводе монологического материала по заданной теме (ИЯ↔РЯ). 60. Прослушайте интервью, выделите тематическую (терминологическую) лексику; обсудите возможные переводческие действия при его устном последовательном переводе. 61. Определите переводческие действия при переводе научно-технического материала в различных его формах.
29	ПК-2-В1	Задания для самостоятельной работы 65-68

30	ПК-2-В1	65. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях. 66. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую). 67. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода. 68. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
31	ПК-2-В2	Задания для самостоятельной работы 69-72
32	ПК-2-В2	69. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках. 70. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции / информационного сообщения / научно-популярной статьи и т.п. 71. С помощью толковых одноязычных словарей ФЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.). 72. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных французский лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность.
33	ПК-2-В3	Задания для самостоятельной работы 73-76
34	ПК-2-В3	73. Переведите письменно/устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода. 74. Переведите письменно/устно текст с ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на 2 ИЯ), выявляя обеспечивающие репрезентативность перевода черты. 75. Переведите текст (для выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 76. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
35	ПК-2-В4	Задания для самостоятельной работы 77-80

36	ПК-2-В4	77. Переведите устный специальный/научно-популярный текст (сообщение, доклад, документальное видео); прокомментируйте степень его компрессии при переводе. 78. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического специального/ научно-технического/ научно-популярного текста. 79. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста. 80. Устно переведите специальный текст (устный/письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.
37	ПК-2-В5	Задания для самостоятельной работы 81-84
38	ПК-2-В5	81. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия. 82. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия. 83. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики. 84. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.
39	ПК-2-В6	Задания для самостоятельной работы 85-88
40	ПК-2-В6	85. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения. 86. Выполните последовательный перевод интервью на предложенную тему, опираясь на переводческую запись. Обсудите в группе полноту и точность переданной информации. 87. Прослушайте текст, ведя переводческую запись его номинативных элементов, а также взаимоотношений между ними, выраженных группой сказуемого. Переведите устно, сохраняя логику, основную и дополнительную информацию источника. 88. Прослушайте текст (информационное сообщение, репортаж, интервью, лекция и т.д.), одновременно фиксируя имена, цифры, факты; в режиме последовательного перевода передайте его на РЯ с максимальным сохранением выделенной прецизионной информации. (Задание выполняется систематически с постепенным переходом от двух- до однократного прослушивания.)
41	ПК-2-В7	Задания для самостоятельной работы 89-92

42	ПК-2-В7	89. Составьте аннотацию научно-популярного/ научного текста; объясните свои переводческие решения. 90. Переведите устно (перевод с листа) статью (научно-популярную/ научно-техническую) с записью на аудионоситель. Определите основные трудности в ходе работы. 91. Переведите устно монологический материал по заданной теме (доклад-презентация, лекция) (ИЯ↔РЯ). Обсудите в группе принятые переводческие решения. 92. Прослушайте интервью на заданную тему и устно его переведите (односторонний/ двусторонний устный последовательный перевод).

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-З1	Приложение 1
2	ПК-2-З1	
3	ПК-2-З2	Приложение 1
4	ПК-2-З2	
5	ПК-2-З3	Приложение 1
6	ПК-2-З3	
7	ПК-2-З4	Приложение 1
8	ПК-2-З4	
9	ПК-2-З5	Приложение 1
10	ПК-2-З5	
11	ПК-2-З6	Приложение 1
12	ПК-2-З6	
13	ПК-2-З7	Приложение 1
14	ПК-2-З7	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-У1	Приложение 1
2	ПК-2-У1	
3	ПК-2-У2	Приложение 1
4	ПК-2-У2	
5	ПК-2-У3	Приложение 1
6	ПК-2-У3	
7	ПК-2-У4	Приложение 1
8	ПК-2-У4	
9	ПК-2-У5	Приложение 1
10	ПК-2-У5	
11	ПК-2-У6	Приложение 1
12	ПК-2-У6	
13	ПК-2-У7	Приложение 1
14	ПК-2-У7	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-В1	Приложение 1

2	ПК-2-В1	
3	ПК-2-В2	Приложение 1
4	ПК-2-В2	
5	ПК-2-В3	Приложение 1
6	ПК-2-В3	
7	ПК-2-В4	Приложение 1
8	ПК-2-В4	
9	ПК-2-В5	Приложение 1
10	ПК-2-В5	
11	ПК-2-В6	Приложение 1
12	ПК-2-В6	
13	ПК-2-В7	Приложение 1
14	ПК-2-В7	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Аристова, В. Н. Французский язык для историков (A2 - B1) : учебник для вузов / В. Н. Аристова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 170 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17245-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568586

2. Бартенева, И. Ю.

Французский язык (B1–B2) : учебник для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15235-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. с. 1 — URL: https://urait.ru/bcode/566648/

3. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145808.html

б) дополнительная литература:

1. Гераскевич, Н. В. COURS PRATIQUE DE LA PHONÈTIQUE FRANÇAISE. Практическая фонетика французского языка. Ч.1 : учебно-методическое пособие. Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Направленность «Иностранные языки» / Н. В. Гераскевич. — Сургут : Сургутский государственный педагогический университет, 2019. — 181 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/94288.html

2. Сорока, О. В. Экология, окружающая среда и устойчивое развитие = L'écologie, l'environnement et le développement durable: учебное пособие на французском языке / О. В. Сорока. — Санкт-Петербург: Международный банковский институт имени Анатолия Собчака, 2024. — 116 с. — ISBN 978-5-4228-0185-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/146858.html

3. Кулинка, Е. С. Французский язык для студентов IT-направлений. Ч.1 : учебное пособие / Е. С. Кулинка. — Новосибирск : Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2024. — 84 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/149560.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

https://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонном кабинете.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат культурологии, доцент — Крылова С.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (нем.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)» состоит в том, чтобы вооружить студентов практическими знаниями о взаимодействии при переводе в обоих направлениях двух конкретных языков в их письменной и устной форме в научно-технических областях различной направленности, развивая в них навыки анализа и сопоставления материала с позиций целей и задач переводческой практики, конкретизировать положения и выводы общей и частной теории перевода, подготовить к самостоятельной работы по окончании университета.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (нем.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теория перевода,
Основы компьютерной лингвистики,
Компьютерные технологии в переводе,
Частная теория перевода,
Специальная теория перевода,
Общее языкознание.
Параллельно изучаются:
Практический курс перевода второго иностранного языка,
Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык),
Переводческий практикум (первый иностранный язык),
Производственная практика: переводческая практика

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях (ПК-2)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях (ПК-2)	**Знать:**	
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-З1
	- методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-З2
	- сущность понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-З3
	- виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-З4
	- алгоритм выполнения письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-З5
	- систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-З6
	- минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-З7
	Уметь:	

	- использовать приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-У1
	- использовать методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-У2
	- применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-У3
	- применять виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-У4
	- применять знания об алгоритмах выполнения письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-У5
	- применять систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-У6
	- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-У7
	Владеть:	
	- базовыми принципами и приёмами предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-В1
	- методикой ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-В2
	- способностью применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-В3

	- способностью применять знания о видах и роли переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-В4
	- алгоритмом осуществления письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-В5
	-навыками использования системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-В6
	- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-В7

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единицы (252 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	3	108	50	48	1,7	0,3				58	Зачет
2	10	4	144	56	52	1,6		2	0,4	33,6	54,4	Экзамен
	Итого	7	252	106	100	3,300	0,3	2	0,4	33,6	112,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном										

1.	Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.	28	12	12					16	ПК-2-З1, ПК-2-З3, ПК-2-З5, ПК-2-У5, ПК-2-В7
ТЕМА 2. Терминологический аппарат специальных текстов.										
2.	Терминологический аппарат специальных текстов.	18	8	8					10	ПК-2-З1, ПК-2-З2, ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-В1, ПК-2-В2
ТЕМА 3. Перевод «экологических» текстов.										
3.	Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц.	28	12	12					16	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-У1, ПК-2-У5, ПК-2-В1, ПК-2-В5
ТЕМА 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста										
4.	«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста	32	16	16					16	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-У1, ПК-2-У5, ПК-2-В1, ПК-2-В5
ТЕМА 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе										
5.	Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе.	16	8	8					8	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-В1, ПК-2-В5
ТЕМА 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе										
6.	Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет -источники в переводе.	8,4	4	4					4,4	ПК-2-З2, ПК-2-З5, ПК-2-У2, ПК-2-У5, ПК-2-В2, ПК-2-В5
ТЕМА 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода										
7.	Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.	20	8	8					12	ПК-2-З3, ПК-2-З4, ПК-2-З5, ПК-2-У3, ПК-2-У4, ПК-2-У5, ПК-2-В3, ПК-2-В4, ПК-2-В5

ТЕМА 8. Перевод материалов экономического характера.										
8.	Перевод материалов экономического характера.	26	12	12					14	ПК-2-З1, ПК-2-З4, ПК-2-З7, ПК-2-У1, ПК-2-У4, ПК-2-У7, ПК-2-В1, ПК-2-В4, ПК-2-В7
ТЕМА 9. Перевод материалов юридического характера.										
9.	Перевод материалов юридического характера.	20	12	12					8	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-З6, ПК-2-У1, ПК-2-У5, ПК-2-У6, ПК-2-В1, ПК-2-В5, ПК-2-В6
ТЕМА 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.										
10.	Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.	16	8	8					8	ПК-2-З1, ПК-2-З6, ПК-2-З7, ПК-2-У1, ПК-2-У6, ПК-2-У7, ПК-2-В1, ПК-2-В6, ПК-2-В7
Промежуточная аттестация										
11.	Промежуточная аттестация	6	6		1,7	0,3	2	0,4		ПК-2-З1, ПК-2-З2, ПК-2-З3, ПК-2-З4, ПК-2-З5, ПК-2-З6, ПК-2-З7, ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-У3, ПК-2-У4, ПК-2-У5, ПК-2-У6, ПК-2-У7, ПК-2-В1, ПК-2-В2, ПК-2-В3, ПК-2-В4, ПК-2-В5, ПК-2-В6, ПК-2-В7

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Тема 2. Терминологический аппарат специальных текстов.

Терминологический аппарат специальных текстов. Характеристика и особенности перевода терминов, специальной лексики и тематического вокабуляра; их доля в специальных текстах.

Тема 3. Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц.

Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. Способы выражения позиции автора в материалах (письменных и устных) экологического характера (изменение климата, защита окружающей среды).

Тема 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста

«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста (научная статья, учебная литература, инструкция), его оценка, анализ и перевод.

Тема 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в

письменном, зрительно-устном и устном переводе.

Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. Национально-специфические элементы культуры исходного специального текста и проблема прагматики (специального) перевода.

Тема 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Тема 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тема 8. Перевод материалов экономического характера.

Перевод материалов экономического характера.

Тема 9. Перевод материалов юридического характера.

Перевод материалов юридического характера.

Тема 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

Тема 11. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Тема 2. Терминологический аппарат специальных текстов. . Терминологический аппарат специальных текстов. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Терминологический аппарат специальных текстов. Характеристика и особенности перевода терминов, специальной лексики и тематического вокабуляра; их доля в специальных текстах.

Тема 3. Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. . Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. Способы выражения позиции автора в материалах (письменных и устных) экологического характера (изменение климата, защита окружающей среды).

Тема 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста . «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста (научная статья, учебная литература, инструкция), его оценка, анализ и перевод.

Тема 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. . Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. Национально-специфические элементы культуры исходного специального текста и проблема прагматики (специального) перевода.

Тема 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Тема 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тема 8. Перевод материалов экономического характера. . Перевод материалов экономического характера. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод материалов экономического характера.

Тема 9. Перевод материалов юридического характера.. Перевод материалов юридического характера..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод материалов юридического характера.

Тема 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода.

Описательный перевод- это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на язык перевода.

Компенсацией (или компенсацией потерь) в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно - художественным характером подлинника и там, где это предоставляется удобным по условиям русского языка.

Технический перевод — перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. При упрощенном подходе под техническим переводом понимают перевод технических текстов.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного (специального/научно-технического) перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе со второго ИЯ на русский.
2	ПК-2-З1	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного (специального/научно-технического) текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Оцените эффективность предпереводческого анализа (специального/ научно-технического) текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
3	ПК-2-З2	5. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник библеизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 6. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
4	ПК-2-З2	7. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и их возможные недостатки. 8. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
5	ПК-2-З3	9. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП в применении к специальному переводу. 10. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода специальных/научно-технических материалов.

6	ПК-2-З3	11. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 12. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков немецкий↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
7	ПК-2-З4	13. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 14. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом специальных/ научно-технических материалов.
8	ПК-2-З4	15. Подготовьте примеры соблюдения/несоблюдения норм лексической эквивалентности в устном переводе (в т.ч. в двустороннем УП). 16. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами второго ИЯ.
9	ПК-2-З5	17. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и НЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность НЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 18. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков немецкий↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка.
10	ПК-2-З5	19. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 20. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного специального перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
11	ПК-2-З6	21. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 22. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).
12	ПК-2-З6	23. Сопоставьте и прокомментируйте рекомендации опытных устных переводчиков по ведению записей в последовательном переводе; отметьте в них общие и отличительные элементы (поиск онлайн и работа с разными источниками). 24. Объясните трудности, возникающие при переводе устного текста/ высказывания, насыщенного прецизионной информацией (названиями, фактами, цифрами).
13	ПК-2-З7	25. Определите структурно-композиционные особенности научно-популярного и научного текста. Выделите в них регулярные соответствия. 26. Определите объём и удельный вес терминологической лексики в информационных научно-популярных и научно-технических материалах.

14	ПК-2-З7	27. Объясните алгоритм переводческих действий при подготовке к устному последовательному переводу монологических материалов по заданной теме (сообщение, доклад-презентация, лекция) 28. Подготовьте краткий анализ предпереводческих и переводческих действий в работе с одно- и двуязычными материалами диалогического характера (интервью, беседа на заданную тему).

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
15	ПК-2-У1	34. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного (специального/научно-технического) текста и неизвестного устного, когда в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем, позицией, культурной принадлежностью автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с темой текста/ высказывания. 35. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод (специального/ научно-технического/ научно-популярного) письменного текста (заголовка, новостного сообщения, научной статьи) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
16	ПК-2-У1	36. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 37. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
17	ПК-2-У2	38. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 39. Прослушайте и переведите текст (аудирование с полным пониманием).
18	ПК-2-У2	40. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 41. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
19	ПК-2-У3	42. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и РЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 43. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
20	ПК-2-У3	44. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 45. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?

21	ПК-2-У4	46. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 47. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
22	ПК-2-У4	48. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 49. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
23	ПК-2-У5	50. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 51. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим (2ИЯ↔РЯ) соответствиям в рамках обозначенной темы.
24	ПК-2-У5	52. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 53. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и немецкий оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
25	ПК-2-У6	54. Прослушайте тексты (приблизительно равнозначные по насыщенности информацией первого плана): один – сопровождая переводческой записью, другой – без её применения; оцените полноту передачи информации при переводе обоих текстов. 55. Проанализируйте текст, определите в нём информацию, которую можно передать с применением переводческой записи.
26	ПК-2-У6	56. Выделите прецизионную информацию в тексте информационного сообщения (письменный)/ устного текста (после первого предъявления) и передайте её соответствующими символами, обращая внимание на то, чтобы в тексте перевода не исказить/ не изменить отношения между элементами исходного текста. 57. Сравните структурно-композиционные и функциональные особенности научно-популярного и научного текста на заданную тему.
27	ПК-2-У7	58. Сравните переводческие действия при зрительно-устном переводе (переводе с листа) публицистического/ научно-популярного, научного текста; сопроводите работу соответствующим тематическим глоссарием. 59. Определите алгоритм переводческих действий при переводе монологического материала по заданной теме (ИЯ↔РЯ).
28	ПК-2-У7	60. Прослушайте интервью, выделите тематическую (терминологическую) лексику; обсудите возможные переводческие действия при его устном последовательном переводе. 61. Определите переводческие действия при переводе научно-технического материала в различных его формах.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания

29	ПК-2-В1	65. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях. 66. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую).
30	ПК-2-В1	67. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода. 68. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
31	ПК-2-В2	69. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках. 70. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции / информационного сообщения / научно-популярной статьи и т.п.
32	ПК-2-В2	71. С помощью толковых одноязычных словарей НЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.). 72. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность.
33	ПК-2-В3	73. Переведите письменно/устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода. 74. Переведите письменно/устно текст с ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на 1ИЯ), выявляя обеспечивающие репрезентативность перевода черты.
34	ПК-2-В3	75. Переведите текст (для выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 76. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
35	ПК-2-В4	77. Переведите устный специальный/научно-популярный текст (сообщение, доклад, документальное видео); прокомментируйте степень его компрессии при переводе. 78. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического специального/ научно-технического/ научно-популярного текста.
36	ПК-2-В4	79. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста. 80. Устно переведите специальный текст (устный/письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.

37	ПК-2-В5	81. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия. 82. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия.
38	ПК-2-В5	83. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики. 84. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.
39	ПК-2-В6	85. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения. 86. Выполните последовательный перевод интервью на предложенную тему, опираясь на переводческую запись. Обсудите в группе полноту и точность переданной информации.
40	ПК-2-В6	87. Прослушайте текст, ведя переводческую запись его номинативных элементов, а также взаимоотношений между ними, выраженных группой сказуемого. Переведите устно, сохраняя логику, основную и дополнительную информацию источника. 88. Прослушайте текст (информационное сообщение, репортаж, интервью, лекция и т.д.), одновременно фиксируя имена, цифры, факты; в режиме последовательного перевода передайте его на РЯ с максимальным сохранением выделенной прецизионной информации. (Задание выполняется систематически с постепенным переходом от двух- до однократного прослушивания.)
41	ПК-2-В7	89. Составьте аннотацию научно-популярного/ научного текста; объясните свои переводческие решения. 90. Переведите устно (перевод с листа) статью (научно-популярную/ научно-техническую) с записью на аудионоситель. Определите основные трудности в ходе работы.
42	ПК-2-В7	91. Переведите устно монологический материал по заданной теме (доклад-презентация, лекция) (ИЯ↔РЯ). Обсудите в группе принятые переводческие решения. 92. Прослушайте интервью на заданную тему и устно его переведите (односторонний/ двусторонний устный последовательный перевод).

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка практических заданий
оценка работы со словарями
оценка работы с базами данных
оценка высказывания, сообщения
оценка лексических карточек
оценка тестов
оценка письменного перевода текстов с английского языка на русский
оценка письменного перевода текстов с русского языка на английский
оценка письменного перевод текстов с английского языка на русский с комментарием
оценка аннотаций текстов
оценка реферирования текстов
оценка редактирования текстов
оценка результатов аудирования
оценка учебного портфолио
оценка устного одностороннего/ двустороннего перевода (монологическая/ диалогическая речь, полилог)

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-2-З1	Задания для самостоятельной работы 1-4
2	ПК-2-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного (специального/научно-технического) перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков АЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский. 3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного (специального/научно-технического) текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Оцените эффективность предпереводческого анализа (специального/ научно-технического) текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
3	ПК-2-З2	Задания для самостоятельной работы 5-8

4	ПК-2-З2	5. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник библеизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 6. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу. 7. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и их возможные недостатки. 8. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
5	ПК-2-З3	Задания для самостоятельной работы 9-12
6	ПК-2-З3	9. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП в применении к специальному переводу. 10. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода специальных/научно-технических материалов. 11. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 12. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков немецкий↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
7	ПК-2-З4	Задания для самостоятельной работы 13-16
8	ПК-2-З4	13. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 14. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом специальных/ научно-технических материалов. 15. Подготовьте примеры соблюдения/несоблюдения норм лексической эквивалентности в устном переводе (в т.ч. в двустороннем УП). 16. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
9	ПК-2-З5	Задания для самостоятельной работы 17-20

10	ПК-2-З5	17. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и ИЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность НЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 18. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков немецкий↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка. 19. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 20. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного специального перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
11	ПК-2-З6	Задания для самостоятельной работы 21-24
12	ПК-2-З6	21. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 22. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой). 23. Сопоставьте и прокомментируйте рекомендации опытных устных переводчиков по ведению записей в последовательном переводе; отметьте в них общие и отличительные элементы (поиск онлайн и работа с разными источниками). 24. Объясните трудности, возникающие при переводе устного текста/ высказывания, насыщенного прецизионной информацией (названиями, фактами, цифрами).
13	ПК-2-З7	Задания для самостоятельной работы 25-28
14	ПК-2-З7	25. Определите структурно-композиционные особенности научно-популярного и научного текста. Выделите в них регулярные соответствия. 26. Определите объём и удельный вес терминологической лексики в информационных научно-популярных и научно-технических материалах. 27. Объясните алгоритм переводческих действий при подготовке к устному последовательному переводу монологических материалов по заданной теме (сообщение, доклад-презентация, лекция) 28. Подготовьте краткий анализ предпереводческих и переводческих действий в работе с одно- и двуязычными материалами диалогического характера (интервью, беседа на заданную тему).
15	ПК-2-У1	Задания для самостоятельной работы 34-37

16	ПК-2-У1	34. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного (специального/научно-технического) текста и неизвестного устного, когда в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем, позицией, культурной принадлежностью автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с темой текста/ высказывания. 35. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод (специального/ научно-технического/ научно-популярного) письменного текста (заголовка, новостного сообщения, научной статьи) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом. 36. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 37. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
17	ПК-2-У2	Задания для самостоятельной работы 38-41
18	ПК-2-У2	38. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 39. Прослушайте и переведите текст (аудирование с полным пониманием). 40. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 41. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
19	ПК-2-У3	Задания для самостоятельной работы 42-45
20	ПК-2-У3	42. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и ПЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 43. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода. 44. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ИЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 45. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?
21	ПК-2-У4	Задания для самостоятельной работы 46-49

22	ПК-2-У4	46. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 47. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста. 48. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 49. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
23	ПК-2-У5	Задания для самостоятельной работы 50-53
24	ПК-2-У5	50. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 51. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим (2ИЯ↔РЯ) соответствиям в рамках обозначенной темы. 52. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 53. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и немецкий оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
25	ПК-2-У6	Задания для самостоятельной работы 54-57
26	ПК-2-У6	54. Прослушайте тексты (приблизительно равнозначные по насыщенности информацией первого плана): один – сопровождая переводческой записью, другой – без её применения; оцените полноту передачи информации при переводе обоих текстов. 55. Проанализируйте текст, определите в нём информацию, которую можно передать с применением переводческой записи. 56. Выделите прецизионную информацию в тексте информационного сообщения (письменный)/ устного текста (после первого предъявления) и передайте её соответствующими символами, обращая внимание на то, чтобы в тексте перевода не исказить/ не изменить отношения между элементами исходного текста. 57. Сравните структурно-композиционные и функциональные особенности научно-популярного и научного текста на заданную тему.
27	ПК-2-У7	Задания для самостоятельной работы 58-61
28	ПК-2-У7	58. Сравните переводческие действия при зрительно-устном переводе (переводе с листа) публицистического/ научно-популярного, научного текста; сопроводите работу соответствующим тематическим глоссарием. 59. Определите алгоритм переводческих действий при переводе монологического материала по заданной теме (ИЯ↔РЯ). 60. Прослушайте интервью, выделите тематическую (терминологическую) лексику; обсудите возможные переводческие действия при его устном последовательном переводе. 61. Определите переводческие действия при переводе научно-технического материала в различных его формах.
29	ПК-2-В1	Задания для самостоятельной работы 65-68

30	ПК-2-В1	65. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях. 66. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую). 67. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода. 68. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
31	ПК-2-В2	Задания для самостоятельной работы 69-72
32	ПК-2-В2	69. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках. 70. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции / информационного сообщения / научно-популярной статьи и т.п. 71. С помощью толковых одноязычных словарей НЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.). 72. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных немецких лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность.
33	ПК-2-В3	Задания для самостоятельной работы 73-76
34	ПК-2-В3	73. Переведите письменно/устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода. 74. Переведите письменно/устно текст с ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на 1 ИЯ), выявляя обеспечивающие репрезентативность перевода черты. 75. Переведите текст (для выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 76. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/закономерность применения трансформаций в паре языков немецкий↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
35	ПК-2-В4	Задания для самостоятельной работы 77-80

36	ПК-2-В4	77. Переведите устный специальный/научно-популярный текст (сообщение, доклад, документальное видео); прокомментируйте степень его компрессии при переводе. 78. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического специального/ научно-технического/ научно-популярного текста. 79. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста. 80. Устно переведите специальный текст (устный/письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.
37	ПК-2-В5	Задания для самостоятельной работы 81-84
38	ПК-2-В5	81. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия. 82. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия. 83. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики. 84. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.
39	ПК-2-В6	Задания для самостоятельной работы 85-88
40	ПК-2-В6	85. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения. 86. Выполните последовательный перевод интервью на предложенную тему, опираясь на переводческую запись. Обсудите в группе полноту и точность переданной информации. 87. Прослушайте текст, ведя переводческую запись его номинативных элементов, а также взаимоотношений между ними, выраженных группой сказуемого. Переведите устно, сохраняя логику, основную и дополнительную информацию источника. 88. Прослушайте текст (информационное сообщение, репортаж, интервью, лекция и т.д.), одновременно фиксируя имена, цифры, факты; в режиме последовательного перевода передайте его на РЯ с максимальным сохранением выделенной прецизионной информации. (Задание выполняется систематически с постепенным переходом от двух- до однократного прослушивания.)
41	ПК-2-В7	Задания для самостоятельной работы 89-92

42	ПК-2-В7	89. Составьте аннотацию научно-популярного/ научного текста; объясните свои переводческие решения. 90. Переведите устно (перевод с листа) статью (научно-популярную/ научно-техническую) с записью на аудионоситель. Определите основные трудности в ходе работы. 91. Переведите устно монологический материал по заданной теме (доклад-презентация, лекция) (ИЯ↔РЯ). Обсудите в группе принятые переводческие решения. 92. Прослушайте интервью на заданную тему и устно его переведите (односторонний/ двусторонний устный последовательный перевод).

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-З1	Приложение 1
2	ПК-2-З1	
3	ПК-2-З2	Приложение 1
4	ПК-2-З2	
5	ПК-2-З3	Приложение 1
6	ПК-2-З3	
7	ПК-2-З4	Приложение 1
8	ПК-2-З4	
9	ПК-2-З5	Приложение 1
10	ПК-2-З5	
11	ПК-2-З6	Приложение 1
12	ПК-2-З6	
13	ПК-2-З7	Приложение 1
14	ПК-2-З7	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-У1	Приложение 1
2	ПК-2-У1	
3	ПК-2-У2	Приложение 1
4	ПК-2-У2	
5	ПК-2-У3	Приложение 1
6	ПК-2-У3	
7	ПК-2-У4	Приложение 1
8	ПК-2-У4	
9	ПК-2-У5	Приложение 1
10	ПК-2-У5	
11	ПК-2-У6	Приложение 1
12	ПК-2-У6	
13	ПК-2-У7	Приложение 1
14	ПК-2-У7	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-В1	Приложение 1

2	ПК-2-В1	
3	ПК-2-В2	Приложение 1
4	ПК-2-В2	
5	ПК-2-В3	Приложение 1
6	ПК-2-В3	
7	ПК-2-В4	Приложение 1
8	ПК-2-В4	
9	ПК-2-В5	Приложение 1
10	ПК-2-В5	
11	ПК-2-В6	Приложение 1
12	ПК-2-В6	
13	ПК-2-В7	Приложение 1
14	ПК-2-В7	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

2. Примак, С. С. Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык) : учебное пособие / С. С. Примак. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-88210-985-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/108872.html

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787

б) дополнительная литература:

1. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/81461.html

2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/79031.html

3. Соколов, С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-4263-0906-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/105919.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонном кабинете.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Клюева Е.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (исп.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык» состоит в том, чтобы вооружить студентов практическими знаниями о взаимодействии при переводе в обоих направлениях двух конкретных языков в их письменной и устной форме в научно-технических областях различной направленности, развивая в них навыки анализа и сопоставления материала с позиций целей и задач переводческой практики, конкретизировать положения и выводы общей и частной теории перевода, подготовить к самостоятельной работы по окончании университета.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (исп.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучению дисциплины предшествуют:

Теория перевода,

Основы компьютерной лингвистики,

Компьютерные технологии в переводе,

Частная теория перевода,

Специальная теория перевода,

Общее языкознание.

Параллельно изучаются:

Практический курс перевода первого иностранного языка,

Практический курс перевода второго иностранного языка,

Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык),

Переводческий практикум (первый иностранный язык),

Переводческий практикум (второй иностранный язык),

Основы методики преподавания перевода,

Производственная практика: переводческая практика

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная дисциплина «Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)» является базой для прохождения:

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации,

принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях (ПК-2)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях (ПК-2)	**Знать:**	
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-З1
	- методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-З2
	- сущность понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-З3
	- виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-З4
	- алгоритм выполнения письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-З5
	- систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-З6
	- минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-З7
	Уметь:	

	- использовать приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-У1
	- использовать методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-У2
	- применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-У3
	- применять виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-У4
	- применять знания об алгоритмах выполнения письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-У5
	- применять систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-У6
	- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-У7
	Владеть:	
	- базовыми принципами и приёмами предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-В1
	- методикой ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-В2
	- способностью применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-В3

	- способностью применять знания о видах и роли переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-В4
	- алгоритмом осуществления письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-В5
	-навыками использования системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-В6
	- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-В7

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единицы (252 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	3	108	50	48	1,7	0,3				58	Зачет
2	10	4	144	56	52	1,6		2	0,4	33,6	54,4	Экзамен
	Итого	7	252	106	100	3,300	0,3	2	0,4	33,6	112,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном										

1.	Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.	28	12	12					16	ПК-2-З1, ПК-2-З2, ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-В1, ПК-2-В2
ТЕМА 2. Терминологический аппарат специальных текстов.										
2.	Терминологический аппарат специальных текстов.	18	8	8					10	ПК-2-З1, ПК-2-З2, ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-В1, ПК-2-В2
ТЕМА 3. Перевод «экологических» текстов.										
3.	Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц.	28	12	12					16	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-У1, ПК-2-У5, ПК-2-В1, ПК-2-В5
ТЕМА 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста										
4.	«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста	32	16	16					16	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-У1, ПК-2-У5, ПК-2-В1, ПК-2-В5
ТЕМА 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе										
5.	Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе.	16	8	8					8	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-В1, ПК-2-В5
ТЕМА 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе										
6.	Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет -источники в переводе.	8,4	4	4					4,4	ПК-2-З2, ПК-2-З5, ПК-2-У2, ПК-2-У5, ПК-2-В2, ПК-2-В5
ТЕМА 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода										
7.	Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.	20	8	8					12	ПК-2-З3, ПК-2-З4, ПК-2-З5, ПК-2-У3, ПК-2-У4, ПК-2-У5, ПК-2-В3, ПК-2-В4, ПК-2-В5

ТЕМА 8. Перевод материалов экономического характера.										
8.	Перевод материалов экономического характера.	26	12	12					14	ПК-2-З1, ПК-2-З4, ПК-2-З7, ПК-2-У1, ПК-2-У4, ПК-2-У7, ПК-2-В1, ПК-2-В4, ПК-2-В7
ТЕМА 9. Перевод материалов юридического характера.										
9.	Перевод материалов юридического характера.	20	12	12					8	ПК-2-З1, ПК-2-З5, ПК-2-З6, ПК-2-У1, ПК-2-У5, ПК-2-У6, ПК-2-В1, ПК-2-В5, ПК-2-В6
ТЕМА 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.										
10.	Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.	16	8	8					8	ПК-2-З1, ПК-2-З6, ПК-2-З7, ПК-2-У1, ПК-2-У6, ПК-2-У7, ПК-2-В1, ПК-2-В6, ПК-2-В7
Промежуточная аттестация										
11.	Промежуточная аттестация	6	6		1,7	0,3	2	0,4		ПК-2-З1, ПК-2-З2, ПК-2-З3, ПК-2-З4, ПК-2-З5, ПК-2-З6, ПК-2-З7, ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-У3, ПК-2-У4, ПК-2-У5, ПК-2-У6, ПК-2-У7, ПК-2-В1, ПК-2-В2, ПК-2-В3, ПК-2-В4, ПК-2-В5, ПК-2-В6, ПК-2-В7

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Тема 2. Терминологический аппарат специальных текстов.

Терминологический аппарат специальных текстов. Характеристика и особенности перевода терминов, специальной лексики и тематического вокабуляра; их доля в специальных текстах.

Тема 3. Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц.

Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. Способы выражения позиции автора в материалах (письменных и устных) экологического характера (изменение климата, защита окружающей среды).

Тема 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста

«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста (научная статья, учебная литература, инструкция), его оценка, анализ и перевод.

Тема 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в

письменном, зрительно-устном и устном переводе.

Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. Национально-специфические элементы культуры исходного специального текста и проблема прагматики (специального) перевода.

Тема 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Тема 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тема 8. Перевод материалов экономического характера.

Перевод материалов экономического характера.

Тема 9. Перевод материалов юридического характера.

Перевод материалов юридического характера.

Тема 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

Тема 11. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Тема 2. Терминологический аппарат специальных текстов. . Терминологический аппарат специальных текстов. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Терминологический аппарат специальных текстов. Характеристика и особенности перевода терминов, специальной лексики и тематического вокабуляра; их доля в специальных текстах.

Тема 3. Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. . Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. Способы выражения позиции автора в материалах (письменных и устных) экологического характера (изменение климата, защита окружающей среды).

Тема 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста . «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста (научная статья, учебная литература, инструкция), его оценка, анализ и перевод.

Тема 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. . Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. Национально-специфические элементы культуры исходного специального текста и проблема прагматики (специального) перевода.

Тема 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Тема 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тема 8. Перевод материалов экономического характера. . Перевод материалов экономического характера. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод материалов экономического характера.

Тема 9. Перевод материалов юридического характера.. Перевод материалов юридического характера..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод материалов юридического характера.

Тема 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода.

Описательный перевод- это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на язык перевода.

Военный перевод – 1. Представляет собой один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной функцией. Отличительной

Компенсацией (или компенсацией потерь) в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно - художественным характером подлинника и там, где это предоставляется удобным по условиям русского языка.

Технический перевод — перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. При упрощенном подходе под техническим переводом понимают перевод технических текстов.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного (специального/научно-технического) перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе со второго ИЯ на русский.
2	ПК-2-З1	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного (специального/научно-технического) текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Оцените эффективность предпереводческого анализа (специального/ научно-технического) текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
3	ПК-2-З2	5. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник библеизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 6. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
4	ПК-2-З2	7. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и их возможные недостатки. 8. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.

5	ПК-2-З3	9. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП в применении к специальному переводу. 10. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода специальных/научно-технических материалов.
6	ПК-2-З3	11. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 12. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков испанский↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
7	ПК-2-З4	13. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 14. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом специальных/ научно-технических материалов.
8	ПК-2-З4	15. Подготовьте примеры соблюдения/несоблюдения норм лексической эквивалентности в устном переводе (в т.ч. в двустороннем УП). 16. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами второго ИЯ.
9	ПК-2-З5	17. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и ИЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность ИЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 18. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков испанский↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка.
10	ПК-2-З5	19. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 20. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного специального перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
11	ПК-2-З6	21. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 22. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).

12	ПК-2-З6	23. Сопоставьте и прокомментируйте рекомендации опытных устных переводчиков по ведению записей в последовательном переводе; отметьте в них общие и отличительные элементы (поиск онлайн и работа с разными источниками). 24. Объясните трудности, возникающие при переводе устного текста/ высказывания, насыщенного прецизионной информацией (названиями, фактами, цифрами).
13	ПК-2-З7	25. Определите структурно-композиционные особенности научно-популярного и научного текста. Выделите в них регулярные соответствия. 26. Определите объём и удельный вес терминологической лексики в информационных научно-популярных и научно-технических материалах.
14	ПК-2-З7	27. Объясните алгоритм переводческих действий при подготовке к устному последовательному переводу монологических материалов по заданной теме (сообщение, доклад-презентация, лекция) 28. Подготовьте краткий анализ предпереводческих и переводческих действий в работе с одно- и двуязычными материалами диалогического характера (интервью, беседа на заданную тему).

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
15	ПК-2-У1	34. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного (специального/научно-технического) текста и неизвестного устного, когда в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем, позицией, культурной принадлежностью автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с темой текста/ высказывания. 35. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод (специального/ научно-технического/ научно-популярного) письменного текста (заголовка, новостного сообщения, научной статьи) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
16	ПК-2-У1	36. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 37. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
17	ПК-2-У2	38. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 39. Составьте аннотацию медицинского текста; объясните свои переводческие решения.
18	ПК-2-У2	40. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 41. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
19	ПК-2-У3	42. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и РЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 43. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.

20	ПК-2-У3	44. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 45. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?
21	ПК-2-У4	46. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 47. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
22	ПК-2-У4	48. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 49. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
23	ПК-2-У5	50. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 51. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим (2ИЯ↔РЯ) соответствиям в рамках обозначенной темы.
24	ПК-2-У5	52. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 53. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и испанский оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
25	ПК-2-У6	54. Прослушайте тексты (приблизительно равнозначные по насыщенности информацией первого плана): один – сопровождая переводческой записью, другой – без её применения; оцените полноту передачи информации при переводе обоих текстов. 55. Проанализируйте текст, определите в нём информацию, которую можно передать с применением переводческой записи.
26	ПК-2-У6	56. Выделите прецизионную информацию в тексте информационного сообщения (письменный)/ устного текста (после первого предъявления) и передайте её соответствующими символами, обращая внимание на то, чтобы в тексте перевода не исказить/ не изменить отношения между элементами исходного текста. 57. Сравните структурно-композиционные и функциональные особенности научно-популярного и научного текста на заданную тему.
27	ПК-2-У7	58. Сравните переводческие действия при зрительно-устном переводе (переводе с листа) публицистического/ научно-популярного, научного текста; сопроводите работу соответствующим тематическим глоссарием. 59. Определите алгоритм переводческих действий при переводе монологического материала по заданной теме (ИЯ↔РЯ).

28	ПК-2-У7	60. Прослушайте интервью, выделите тематическую (терминологическую) лексику; обсудите возможные переводческие действия при его устном последовательном переводе. 61. Определите переводческие действия при переводе научно-технического материала в различных его формах.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
29	ПК-2-В1	65. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях. 66. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую).
30	ПК-2-В1	67. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода. 68. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
31	ПК-2-В2	69. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках. 70. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции / информационного сообщения / научно-популярной статьи и т.п.
32	ПК-2-В2	71. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.). 72. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных испанских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность.
33	ПК-2-В3	73. Переведите письменно/устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода. 74. Переведите письменно/устно текст с ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на 1ИЯ), выявляя обеспечивающие репрезентативность перевода черты.
34	ПК-2-В3	75. Переведите текст (для выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 76. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/закономерность применения трансформаций в паре языков испанский↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
35	ПК-2-В4	77. Переведите устный специальный/научно-популярный текст (сообщение, доклад, документальное видео); прокомментируйте степень его компрессии при переводе. 78. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического специального/ научно-технического/ научно-популярного текста.

36	ПК-2-В4	79. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста. 80. Устно переведите специальный текст (устный/письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.
37	ПК-2-В5	81. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия. 82. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия.
38	ПК-2-В5	83. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики. 84. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.
39	ПК-2-В6	85. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения. 86. Выполните последовательный перевод интервью на предложенную тему, опираясь на переводческую запись. Обсудите в группе полноту и точность переданной информации.
40	ПК-2-В6	87. Прослушайте текст, ведя переводческую запись его номинативных элементов, а также взаимоотношений между ними, выраженных группой сказуемого. Переведите устно, сохраняя логику, основную и дополнительную информацию источника. 88. Прослушайте текст (информационное сообщение, репортаж, интервью, лекция и т.д.), одновременно фиксируя имена, цифры, факты; в режиме последовательного перевода передайте его на РЯ с максимальным сохранением выделенной прецизионной информации. (Задание выполняется систематически с постепенным переходом от двух- до однократного прослушивания.)
41	ПК-2-В7	89. Составьте аннотацию научно-популярного/ научного текста; объясните свои переводческие решения. 90. Переведите устно (перевод с листа) статью (научно-популярную/ научно-техническую) с записью на аудионоситель. Определите основные трудности в ходе работы.
42	ПК-2-В7	91. Переведите устно монологический материал по заданной теме (доклад-презентация, лекция) (ИЯ↔РЯ). Обсудите в группе принятые переводческие решения. 92. Прослушайте интервью на заданную тему и устно его переведите (односторонний/ двусторонний устный последовательный перевод).

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка практических заданий
оценка работы со словарями
оценка работы с базами данных
оценка высказывания, сообщения
оценка лексических карточек
оценка тестов
оценка письменного перевода текстов с испанского языка на русский
оценка письменного перевода текстов с русского языка на испанский
оценка письменного перевод текстов с испанского языка на русский с комментарием
оценка аннотаций текстов
оценка реферирования текстов
оценка редактирования текстов
оценка результатов аудирования
оценка учебного портфолио
оценка устного одностороннего/ двустороннего перевода (монологическая/ диалогическая речь, полилог)

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-2-З1	Задания для самостоятельной работы 1-4
2	ПК-2-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного (специального/научно-технического) перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский. 3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного (специального/научно-технического) текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Оцените эффективность предпереводческого анализа (специального/ научно-технического) текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
3	ПК-2-З2	Задания для самостоятельной работы 5-8

4	ПК-2-З2	5. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник библеизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 6. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу. 7. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и их возможные недостатки. 8. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
5	ПК-2-З3	Задания для самостоятельной работы 9-12
6	ПК-2-З3	9. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП в применении к специальному переводу. 10. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода специальных/научно-технических материалов. 11. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 12. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков испанский↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
7	ПК-2-З4	Задания для самостоятельной работы 13-16
8	ПК-2-З4	13. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 14. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом специальных/ научно-технических материалов. 15. Подготовьте примеры соблюдения/несоблюдения норм лексической эквивалентности в устном переводе (в т.ч. в двустороннем УП). 16. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
9	ПК-2-З5	Задания для самостоятельной работы 17-20

10	ПК-2-З5	17. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и ИЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность ИЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 18. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков испанский↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка. 19. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 20. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного специального перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
11	ПК-2-З6	Задания для самостоятельной работы 21-24
12	ПК-2-З6	21. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 22. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой). 23. Сопоставьте и прокомментируйте рекомендации опытных устных переводчиков по ведению записей в последовательном переводе; отметьте в них общие и отличительные элементы (поиск онлайн и работа с разными источниками). 24. Объясните трудности, возникающие при переводе устного текста/ высказывания, насыщенного прецизионной информацией (названиями, фактами, цифрами).
13	ПК-2-З7	Задания для самостоятельной работы 25-28
14	ПК-2-З7	25. Определите структурно-композиционные особенности научно-популярного и научного текста. Выделите в них регулярные соответствия. 26. Определите объём и удельный вес терминологической лексики в информационных научно-популярных и научно-технических материалах. 27. Объясните алгоритм переводческих действий при подготовке к устному последовательному переводу монологических материалов по заданной теме (сообщение, доклад-презентация, лекция) 28. Подготовьте краткий анализ предпереводческих и переводческих действий в работе с одно- и двуязычными материалами диалогического характера (интервью, беседа на заданную тему).
15	ПК-2-У1	Задания для самостоятельной работы 34-37

16	ПК-2-У1	34. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного (специального/научно-технического) текста и неизвестного устного, когда в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем, позицией, культурной принадлежностью автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с темой текста/ высказывания. 35. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод (специального/ научно-технического/ научно-популярного) письменного текста (заголовка, новостного сообщения, научной статьи) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом. 36. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 37. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
17	ПК-2-У2	Задания для самостоятельной работы 38-41
18	ПК-2-У2	38. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 39. Составьте аннотацию медицинского текста; объясните свои переводческие решения. 40. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 41. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
19	ПК-2-У3	Задания для самостоятельной работы 42-45
20	ПК-2-У3	42. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и ПЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 43. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода. 44. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ИЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 45. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?
21	ПК-2-У4	Задания для самостоятельной работы 46-49

22	ПК-2-У4	46. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 47. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста. 48. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 49. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
23	ПК-2-У5	Задания для самостоятельной работы 50-53
24	ПК-2-У5	50. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 51. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим (1ИЯ↔РЯ) соответствиям в рамках обозначенной темы. 52. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 53. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и испанский оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
25	ПК-2-У6	Задания для самостоятельной работы 54-57
26	ПК-2-У6	54. Прослушайте тексты (приблизительно равнозначные по насыщенности информацией первого плана): один – сопровождая переводческой записью, другой – без её применения; оцените полноту передачи информации при переводе обоих текстов. 55. Проанализируйте текст, определите в нём информацию, которую можно передать с применением переводческой записи. 56. Выделите прецизионную информацию в тексте информационного сообщения (письменный)/ устного текста (после первого предъявления) и передайте её соответствующими символами, обращая внимание на то, чтобы в тексте перевода не исказить/ не изменить отношения между элементами исходного текста. 57. Сравните структурно-композиционные и функциональные особенности научно-популярного и научного текста на заданную тему.
27	ПК-2-У7	Задания для самостоятельной работы 58-61
28	ПК-2-У7	58. Сравните переводческие действия при зрительно-устном переводе (переводе с листа) публицистического/ научно-популярного, научного текста; сопроводите работу соответствующим тематическим глоссарием. 59. Определите алгоритм переводческих действий при переводе монологического материала по заданной теме (ИЯ↔РЯ). 60. Прослушайте интервью, выделите тематическую (терминологическую) лексику; обсудите возможные переводческие действия при его устном последовательном переводе. 61. Определите переводческие действия при переводе научно-технического материала в различных его формах.
29	ПК-2-В1	Задания для самостоятельной работы 65-68

30	ПК-2-В1	65. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях. 66. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую). 67. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода. 68. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
31	ПК-2-В2	Задания для самостоятельной работы 69-72
32	ПК-2-В2	69. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках. 70. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции / информационного сообщения / научно-популярной статьи и т.п. 71. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.). 72. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных испанских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность.
33	ПК-2-В3	Задания для самостоятельной работы 73-76
34	ПК-2-В3	73. Переведите письменно/устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода. 74. Переведите письменно/устно текст с ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на 2 ИЯ), выявляя обеспечивающие репрезентативность перевода черты. 75. Переведите текст (для выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 76. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
35	ПК-2-В4	Задания для самостоятельной работы 77-80

36	ПК-2-В4	77. Переведите устный специальный/научно-популярный текст (сообщение, доклад, документальное видео); прокомментируйте степень его компрессии при переводе. 78. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического специального/ научно-технического/ научно-популярного текста. 79. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста. 80. Устно переведите специальный текст (устный/письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.
37	ПК-2-В5	Задания для самостоятельной работы 81-84
38	ПК-2-В5	81. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия. 82. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия. 83. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики. 84. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.
39	ПК-2-В6	Задания для самостоятельной работы 85-88
40	ПК-2-В6	85. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения. 86. Выполните последовательный перевод интервью на предложенную тему, опираясь на переводческую запись. Обсудите в группе полноту и точность переданной информации. 87. Прослушайте текст, ведя переводческую запись его номинативных элементов, а также взаимоотношений между ними, выраженных группой сказуемого. Переведите устно, сохраняя логику, основную и дополнительную информацию источника. 88. Прослушайте текст (информационное сообщение, репортаж, интервью, лекция и т.д.), одновременно фиксируя имена, цифры, факты; в режиме последовательного перевода передайте его на РЯ с максимальным сохранением выделенной прецизионной информации. (Задание выполняется систематически с постепенным переходом от двух- до однократного прослушивания.)
41	ПК-2-В7	Задания для самостоятельной работы 89-92

42	ПК-2-В7	89. Составьте аннотацию научно-популярного/ научного текста; объясните свои переводческие решения. 90. Переведите устно (перевод с листа) статью (научно-популярную/ научно-техническую) с записью на аудионоситель. Определите основные трудности в ходе работы. 91. Переведите устно монологический материал по заданной теме (доклад-презентация, лекция) (ИЯ↔РЯ). Обсудите в группе принятые переводческие решения. 92. Прослушайте интервью на заданную тему и устно его переведите (односторонний/ двусторонний устный последовательный перевод).

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-З1	Приложение 1
2	ПК-2-З1	
3	ПК-2-З2	Приложение 1
4	ПК-2-З2	
5	ПК-2-З3	Приложение 1
6	ПК-2-З3	
7	ПК-2-З4	Приложение 1
8	ПК-2-З4	
9	ПК-2-З5	Приложение 1
10	ПК-2-З5	
11	ПК-2-З6	Приложение 1
12	ПК-2-З6	
13	ПК-2-З7	Приложение 1
14	ПК-2-З7	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-У1	Приложение 1
2	ПК-2-У1	
3	ПК-2-У2	Приложение 1
4	ПК-2-У2	
5	ПК-2-У3	Приложение 1
6	ПК-2-У3	
7	ПК-2-У4	Приложение 1
8	ПК-2-У4	
9	ПК-2-У5	Приложение 1
10	ПК-2-У5	
11	ПК-2-У6	Приложение 1
12	ПК-2-У6	
13	ПК-2-У7	Приложение 1
14	ПК-2-У7	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-В1	Приложение 1

2	ПК-2-В1	
3	ПК-2-В2	Приложение 1
4	ПК-2-В2	
5	ПК-2-В3	Приложение 1
6	ПК-2-В3	
7	ПК-2-В4	Приложение 1
8	ПК-2-В4	
9	ПК-2-В5	Приложение 1
10	ПК-2-В5	
11	ПК-2-В6	Приложение 1
12	ПК-2-В6	
13	ПК-2-В7	Приложение 1
14	ПК-2-В7	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для вузов / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 198 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559890

2. Коростелева, Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу : учебник для вузов / Н. В. Коростелева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 112 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07127-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/562883

3. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18172-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560350

б) дополнительная литература:

1. Журавлева, Е. В. Стилистика испанского языка : учебное пособие / Е. В. Журавлева. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-4263-0822-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/94687.html

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

3. Мерзликина, О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (B1—B2) : учебник для вузов / О. В. Мерзликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 201 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11305-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565640

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

https://cvc.cervantes.es/ Centro Virtual Cervantes

https://dle.rae.es/ Diccionario de la lengua española

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонном кабинете.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент — Безус С.Н.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (англ.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык» состоит в том, чтобы вооружить студентов практическими знаниями о взаимодействии при переводе в обоих направлениях двух конкретных языков в их письменной и устной форме в научно-технических областях различной направленности, развивая в них навыки анализа и сопоставления материала с позиций целей и задач переводческой практики, конкретизировать положения и выводы общей и частной теории перевода, подготовить к самостоятельной работы по окончании университета.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (англ.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теория перевода,
Основы компьютерной лингвистики,
Компьютерные технологии в переводе,
Частная теория перевода,
Специальная теория перевода,
Общее языкознание.
Параллельно изучаются:
Практический курс перевода первого иностранного языка,
Практический курс перевода второго иностранного языка,
Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык),
Переводческий практикум (первый иностранный язык),
Переводческий практикум (второй иностранный язык),
Основы методики преподавания перевода,
Производственная практика: переводческая практика

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий,

содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях (ПК-2)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях (ПК-2)	**Знать:**	
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-З1
	- методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-З2
	- сущность понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-З3
	- виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-З4
	- алгоритм выполнения письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-З5
	- систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-З6
	- минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-З7
	Уметь:	

	- использовать приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-У1
	- использовать методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-У2
	- применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-У3
	- применять виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-У4
	- применять знания об алгоритмах выполнения письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-У5
	- применять систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-У6
	- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-У7
	Владеть:	
	- базовыми принципами и приёмами предпереводческого и переводческого анализа письменного и устного текстов, способствующего точному восприятию исходного высказывания или текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления, с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим, стилистических, фонетических и культурологических;	ПК-2-В1
	- методикой ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ПК-2-В2
	- способностью применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ПК-2-В3

	- способностью применять знания о видах и роли переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ПК-2-В4
	- алгоритмом осуществления письменного и различных видов устного перевода в определенной предметной области: научно-технической, медицинской, юридической и экономической;	ПК-2-В5
	-навыками использования системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-2-В6
	- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевод	ПК-2-В7

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единицы (252 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	3	108	50	48	1,7	0,3				58	Зачет
2	10	4	144	56	52	1,6		2	0,4	33,6	54,4	Экзамен
	Итого	7	252	106	100	3,300	0,3	2	0,4	33,6	112,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном										

1.	Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.	28	12	12					16	ПК-2-31, ПК-2-32, ПК-2-33, ПК-2-34, ПК-2-35, ПК-2-36
ТЕМА 2. Терминологический аппарат специальных текстов.										
2.	Терминологический аппарат специальных текстов.	18	8	8					10	ПК-2-31, ПК-2-32, ПК-2-33, ПК-2-34
ТЕМА 3. Перевод «экологических» текстов.										
3.	Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц.	28	12	12					16	ПК-2-31, ПК-2-33, ПК-2-34
ТЕМА 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста										
4.	«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста	32	16	16					16	ПК-2-31, ПК-2-32, ПК-2-34, ПК-2-35, ПК-2-У4
ТЕМА 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе										
5.	Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе.	16	8	8					8	ПК-2-31, ПК-2-35
ТЕМА 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе										
6.	Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.	8,4	4	4					4,4	ПК-2-32, ПК-2-33, ПК-2-35, ПК-2-36
ТЕМА 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода										
7.	Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.	20	8	8					12	ПК-2-31, ПК-2-32, ПК-2-33, ПК-2-34, ПК-2-35, ПК-2-36

ТЕМА 8. Перевод материалов экономического характера.										
8.	Перевод материалов экономического характера.	26	12	12					14	ПК-2-З2, ПК-2-З3, ПК-2-З4, ПК-2-З5
ТЕМА 9. Перевод материалов юридического характера.										
9.	Перевод материалов юридического характера.	20	12	12					8	ПК-2-З4, ПК-2-З7, ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-У3, ПК-2-У5
ТЕМА 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.										
10.	Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.	16	8	8					8	ПК-2-З1, ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-В1
Промежуточная аттестация										
11.	Промежуточная аттестация	6	6		1,7	0,3	2	0,4		ПК-2-З1, ПК-2-З2, ПК-2-З3, ПК-2-З4, ПК-2-З5, ПК-2-З6, ПК-2-З7, ПК-2-У1, ПК-2-У2, ПК-2-У3, ПК-2-У4, ПК-2-У5, ПК-2-У6, ПК-2-У7, ПК-2-В1, ПК-2-В2, ПК-2-В3, ПК-2-В4, ПК-2-В5, ПК-2-В6, ПК-2-В7

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Тема 2. Терминологический аппарат специальных текстов.

Терминологический аппарат специальных текстов. Характеристика и особенности перевода терминов, специальной лексики и тематического вокабуляра; их доля в специальных текстах.

Тема 3. Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц.

Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. Способы выражения позиции автора в материалах (письменных и устных) экологического характера (изменение климата, защита окружающей среды).

Тема 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста

«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста (научная статья, учебная литература, инструкция), его оценка, анализ и перевод.

Тема 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе.

Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном,

зрительно-устном и устном переводе. Национально-специфические элементы культуры исходного специального текста и проблема прагматики (специального) перевода.

Тема 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Тема 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тема 8. Перевод материалов экономического характера.

Перевод материалов экономического характера.

Тема 9. Перевод материалов юридического характера.

Перевод материалов юридического характера.

Тема 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

Тема 11. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.. Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Функционально-стилистические особенности специальных (научных, научно-технических) текстов в РЯ и ИЯ и их отражение в переводе (письменном, зрительно-устном, устном последовательном) в обоих направлениях. Авторская позиция в публицистических и специальных текстах.

Тема 2. Терминологический аппарат специальных текстов. . Терминологический аппарат специальных текстов. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Терминологический аппарат специальных текстов. Характеристика и особенности перевода терминов, специальной лексики и тематического вокабуляра; их доля в специальных текстах.

Тема 3. Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. . Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод «экологических» текстов. Перевод тематического вокабуляра и терминологических единиц. Способы выражения позиции автора в материалах (письменных и устных) экологического характера (изменение климата, защита окружающей среды).

Тема 4. «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста . «Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

«Медицинский» перевод. Жанровые особенности письменного медицинского текста (научная статья, учебная литература, инструкция), его оценка, анализ и перевод.

Тема 5. Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. . Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Прагматическая адаптация при переводе специального текста и её реализация в письменном, зрительно-устном и устном переводе. Национально-специфические элементы культуры исходного специального текста и проблема прагматики (специального) перевода.

Тема 6. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.. Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Отраслевые словари, справочники и специальная литература. Интернет-источники в переводе.

Тема 7. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.. Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Тактики перевода специального текста как способы реализации стратегии коммуникативно равноценного перевода.

Тема 8. Перевод материалов экономического характера. . Перевод материалов экономического характера. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод материалов экономического характера.

Тема 9. Перевод материалов юридического характера.. Перевод материалов юридического характера..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод материалов юридического характера.

Тема 10. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.. Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Предпереводческий анализ и пост-переводческое редактирование специального текста.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

АБЗАЦНО-ФРАЗОВЫЙ ПЕРЕВОД – упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило, по фразам и

абзацам.

ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД – последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка на язык.

ЗРИТЕЛЬНО-УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (перевод с листа) – вид устного перевода, осуществляемый на основе зрительного восприятия исходного письменного текста.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивапния, осуществляемый в конце всего сообщения.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ – преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам переводящего языка при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЗАПИСЬ (тж. универсальная переводческая скоропись, переводческая нотация, переводческая семантография) — свод правил и рекомендаций, а также сама система фиксирования переводчиком содержания переводимого выступления с целью дальнейшего его воспроизведения на языке перевода.

РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ – преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, а также путем использования более компактных конструкций.

СМЫСЛОВАЯ ГРУППИРОВКА ТЕКСТА – выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности.

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА – максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода.

Описательный перевод- это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на язык перевода.

Компенсацией (или компенсацией потерь) в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно - художественным характером подлинника и там, где это предоставляется удобным по условиям русского языка.

Технический перевод — перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. При упрощенном подходе под техническим переводом понимают перевод технических текстов.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного (специального/научно-технического) перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе со второго ИЯ на русский.

2	ПК-2-З1	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного (специального/научно-технического) текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Оцените эффективность предпереводческого анализа (специального/ научно-технического) текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
3	ПК-2-З2	5. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник библеизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 6. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
4	ПК-2-З2	7. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и их возможные недостатки. 8. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
5	ПК-2-З3	9. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП в применении к специальному переводу. 10. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода специальных/научно-технических материалов.
6	ПК-2-З3	11. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 12. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков английский↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
7	ПК-2-З4	13. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 14. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом специальных/ научно-технических материалов.
8	ПК-2-З4	15. Подготовьте примеры соблюдения/несоблюдения норм лексической эквивалентности в устном переводе (в т.ч. в двустороннем УП). 16. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами второго ИЯ.

9	ПК-2-З5	17. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и АЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность АЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 18. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков английский↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка.
10	ПК-2-З5	19. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 20. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного специального перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
11	ПК-2-З6	21. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 22. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).
12	ПК-2-З6	23. Сопоставьте и прокомментируйте рекомендации опытных устных переводчиков по ведению записей в последовательном переводе; отметьте в них общие и отличительные элементы (поиск онлайн и работа с разными источниками). 24. Объясните трудности, возникающие при переводе устного текста/ высказывания, насыщенного прецизионной информацией (названиями, фактами, цифрами).
13	ПК-2-З7	25. Определите структурно-композиционные особенности научно-популярного и научного текста. Выделите в них регулярные соответствия. 26. Определите объём и удельный вес терминологической лексики в информационных научно-популярных и научно-технических материалах.
14	ПК-2-З7	27. Объясните алгоритм переводческих действий при подготовке к устному последовательному переводу монологических материалов по заданной теме (сообщение, доклад-презентация, лекция) 28. Подготовьте краткий анализ предпереводческих и переводческих действий в работе с одно- и двуязычными материалами диалогического характера (интервью, беседа на заданную тему).

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
15	ПК-2-У1	34. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного (специального/научно-технического) текста и неизвестного устного, когда в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем, позицией, культурной принадлежностью автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с темой текста/ высказывания. 35. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод (специального/ научно-технического/ научно-популярного) письменного текста (заголовка, новостного сообщения, научной статьи) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.

16	ПК-2-У1	36. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 37. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
17	ПК-2-У2	38. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 39. С помощью поисковой строки сервиса Just The Word Британского корпуса (BNC) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний (collocations) для указанных лексческих единиц.
18	ПК-2-У2	40. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 41. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
19	ПК-2-У3	42. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и РЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 43. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
20	ПК-2-У3	44. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 45. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?
21	ПК-2-У4	46. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 47. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
22	ПК-2-У4	48. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 49. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
23	ПК-2-У5	50. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 51. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим (2ИЯ↔РЯ) соответствиям в рамках обозначенной темы.

24	ПК-2-У5	52. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 53. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и английский оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
25	ПК-2-У6	54. Прослушайте тексты (приблизительно равнозначные по насыщенности информацией первого плана): один – сопровождая переводческой записью, другой – без её применения; оцените полноту передачи информации при переводе обоих текстов. 55. Проанализируйте текст, определите в нём информацию, которую можно передать с применением переводческой записи.
26	ПК-2-У6	56. Выделите прецизионную информацию в тексте информационного сообщения (письменный)/ устного текста (после первого предъявления) и передайте её соответствующими символами, обращая внимание на то, чтобы в тексте перевода не исказить/ не изменить отношения между элементами исходного текста. 57. Сравните структурно-композиционные и функциональные особенности научно-популярного и научного текста на заданную тему.
27	ПК-2-У7	58. Сравните переводческие действия при зрительно-устном переводе (переводе с листа) публицистического/ научно-популярного, научного текста; сопроводите работу соответствующим тематическим глоссарием. 59. Определите алгоритм переводческих действий при переводе монологического материала по заданной теме (ИЯ↔РЯ).
28	ПК-2-У7	60. Прослушайте интервью, выделите тематическую (терминологическую) лексику; обсудите возможные переводческие действия при его устном последовательном переводе. 61. Определите переводческие действия при переводе научно-технического материала в различных его формах.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
29	ПК-2-В1	65. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях. 66. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую).
30	ПК-2-В1	67. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода. 68. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
31	ПК-2-В2	69. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках. 70. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции / информационного сообщения / научно-популярной статьи и т.п.

32	ПК-2-В2	71. С помощью толковых одноязычных словарей АЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.). 72. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность.
33	ПК-2-В3	73. Переведите письменно/устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода. 74. Переведите письменно/устно текст с ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на 1ИЯ), выявляя обеспечивающие репрезентативность перевода черты.
34	ПК-2-В3	75. Переведите текст (для выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 76. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
35	ПК-2-В4	77. Переведите устный специальный/научно-популярный текст (сообщение, доклад, документальное видео); прокомментируйте степень его компрессии при переводе. 78. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического специального/ научно-технического/ научно-популярного текста.
36	ПК-2-В4	79. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста. 80. Устно переведите специальный текст (устный/письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.
37	ПК-2-В5	81. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия. 82. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия.
38	ПК-2-В5	83. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики. 84. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.

39	ПК-2-В6	85. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения. 86. Выполните последовательный перевод интервью на предложенную тему, опираясь на переводческую запись. Обсудите в группе полноту и точность переданной информации.
40	ПК-2-В6	87. Прослушайте текст, ведя переводческую запись его номинативных элементов, а также взаимоотношений между ними, выраженных группой сказуемого. Переведите устно, сохраняя логику, основную и дополнительную информацию источника. 88. Прослушайте текст (информационное сообщение, репортаж, интервью, лекция и т.д.), одновременно фиксируя имена, цифры, факты; в режиме последовательного перевода передайте его на РЯ с максимальным сохранением выделенной прецизионной информации. (Задание выполняется систематически с постепенным переходом от двух- до однократного прослушивания.)
41	ПК-2-В7	89. Составьте аннотацию научно-популярного/ научного текста; объясните свои переводческие решения. 90. Переведите устно (перевод с листа) статью (научно-популярную/ научно-техническую) с записью на аудионоситель. Определите основные трудности в ходе работы.
42	ПК-2-В7	91. Переведите устно монологический материал по заданной теме (доклад-презентация, лекция) (ИЯ↔РЯ). Обсудите в группе принятые переводческие решения. 92. Прослушайте интервью на заданную тему и устно его переведите (односторонний/ двусторонний устный последовательный перевод).

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка практических заданий
оценка работы со словарями
оценка работы с базами данных
оценка высказывания, сообщения
оценка лексических карточек
оценка тестов
оценка письменного перевода текстов с английского языка на русский
оценка письменного перевода текстов с русского языка на английский
оценка письменного перевод текстов с английского языка на русский с комментарием
оценка аннотаций текстов
оценка реферирования текстов
оценка редактирования текстов
оценка результатов аудирования
оценка учебного портфолио
оценка устного одностороннего/ двустороннего перевода (монологическая/ диалогическая речь, полилог)

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-2-З1	Задания для самостоятельной работы 1-4

2	ПК-2-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного (специального/научно-технического) перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков АЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский. 3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного (специального/научно-технического) текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Оцените эффективность предпереводческого анализа (специального/ научно-технического) текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
3	ПК-2-З2	Задания для самостоятельной работы 5-8
4	ПК-2-З2	5. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник библеизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 6. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу. 7. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и их возможные недостатки. 8. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
5	ПК-2-З3	Задания для самостоятельной работы 9-12
6	ПК-2-З3	9. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП в применении к специальному переводу. 10. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода специальных/научно-технических материалов. 11. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 12. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
7	ПК-2-З4	Задания для самостоятельной работы 13-16

8	ПК-2-З4	13. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 14. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом специальных/ научно-технических материалов. 15. Подготовьте примеры соблюдения/несоблюдения норм лексической эквивалентности в устном переводе (в т.ч. в двустороннем УП). 16. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
9	ПК-2-З5	Задания для самостоятельной работы 17-20
10	ПК-2-З5	17. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и ИЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность АЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 18. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков английский↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка. 19. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 20. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного специального перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
11	ПК-2-З6	Задания для самостоятельной работы 21-24
12	ПК-2-З6	21. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 22. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой). 23. Сопоставьте и прокомментируйте рекомендации опытных устных переводчиков по ведению записей в последовательном переводе; отметьте в них общие и отличительные элементы (поиск онлайн и работа с разными источниками). 24. Объясните трудности, возникающие при переводе устного текста/ высказывания, насыщенного прецизионной информацией (названиями, фактами, цифрами).
13	ПК-2-З7	Задания для самостоятельной работы 25-28
14	ПК-2-З7	25. Определите структурно-композиционные особенности научно-популярного и научного текста. Выделите в них регулярные соответствия. 26. Определите объём и удельный вес терминологической лексики в информационных научно-популярных и научно-технических материалах. 27. Объясните алгоритм переводческих действий при подготовке к устному последовательному переводу монологических материалов по заданной теме (сообщение, доклад-презентация, лекция) 28. Подготовьте краткий анализ предпереводческих и переводческих действий в работе с одно- и двуязычными материалами диалогического характера (интервью, беседа на заданную тему).
15	ПК-2-У1	Задания для самостоятельной работы 34-37

16	ПК-2-У1	34. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного (специального/научно-технического) текста и неизвестного устного, когда в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем, позицией, культурной принадлежностью автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с темой текста/ высказывания. 35. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод (специального/ научно-технического/ научно-популярного) письменного текста (заголовка, новостного сообщения, научной статьи) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом. 36. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 37. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
17	ПК-2-У2	Задания для самостоятельной работы 38-41
18	ПК-2-У2	38. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 39. С помощью поисковой строки сервиса Just The Word Британского корпуса (BNC) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний (collocations) для указанных лексческих единиц. 40. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 41. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
19	ПК-2-У3	Задания для самостоятельной работы 42-45
20	ПК-2-У3	42. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и ПЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 43. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода. 44. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ИЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 45. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?
21	ПК-2-У4	Задания для самостоятельной работы 46-49

22	ПК-2-У4	46. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 47. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста. 48. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 49. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
23	ПК-2-У5	Задания для самостоятельной работы 50-53
24	ПК-2-У5	50. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 51. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим (1ИЯ↔РЯ) соответствиям в рамках обозначенной темы. 52. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 53. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и английский оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
25	ПК-2-У6	Задания для самостоятельной работы 54-57
26	ПК-2-У6	54. Прослушайте тексты (приблизительно равнозначные по насыщенности информацией первого плана): один – сопровождая переводческой записью, другой – без её применения; оцените полноту передачи информации при переводе обоих текстов. 55. Проанализируйте текст, определите в нём информацию, которую можно передать с применением переводческой записи. 56. Выделите прецизионную информацию в тексте информационного сообщения (письменный)/ устного текста (после первого предъявления) и передайте её соответствующими символами, обращая внимание на то, чтобы в тексте перевода не исказить/ не изменить отношения между элементами исходного текста. 57. Сравните структурно-композиционные и функциональные особенности научно-популярного и научного текста на заданную тему.
27	ПК-2-У7	Задания для самостоятельной работы 58-61
28	ПК-2-У7	58. Сравните переводческие действия при зрительно-устном переводе (переводе с листа) публицистического/ научно-популярного, научного текста; сопроводите работу соответствующим тематическим глоссарием. 59. Определите алгоритм переводческих действий при переводе монологического материала по заданной теме (ИЯ↔РЯ). 60. Прослушайте интервью, выделите тематическую (терминологическую) лексику; обсудите возможные переводческие действия при его устном последовательном переводе. 61. Определите переводческие действия при переводе научно-технического материала в различных его формах.
29	ПК-2-В1	Задания для самостоятельной работы 65-68

30	ПК-2-В1	65. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях. 66. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую). 67. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода. 68. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
31	ПК-2-В2	Задания для самостоятельной работы 69-72
32	ПК-2-В2	69. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках. 70. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции / информационного сообщения / научно-популярной статьи и т.п. 71. С помощью толковых одноязычных словарей АЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.). 72. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность.
33	ПК-2-В3	Задания для самостоятельной работы 73-76
34	ПК-2-В3	73. Переведите письменно/устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода. 74. Переведите письменно/устно текст с ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на 2 ИЯ), выявляя обеспечивающие репрезентативность перевода черты. 75. Переведите текст (для выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 76. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
35	ПК-2-В4	Задания для самостоятельной работы 77-80

36	ПК-2-В4	77. Переведите устный специальный/научно-популярный текст (сообщение, доклад, документальное видео); прокомментируйте степень его компрессии при переводе. 78. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического специального/ научно-технического/ научно-популярного текста. 79. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста. 80. Устно переведите специальный текст (устный/письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.
37	ПК-2-В5	Задания для самостоятельной работы 81-84
38	ПК-2-В5	81. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия. 82. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия. 83. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики. 84. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.
39	ПК-2-В6	Задания для самостоятельной работы 85-88
40	ПК-2-В6	85. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения. 86. Выполните последовательный перевод интервью на предложенную тему, опираясь на переводческую запись. Обсудите в группе полноту и точность переданной информации. 87. Прослушайте текст, ведя переводческую запись его номинативных элементов, а также взаимоотношений между ними, выраженных группой сказуемого. Переведите устно, сохраняя логику, основную и дополнительную информацию источника. 88. Прослушайте текст (информационное сообщение, репортаж, интервью, лекция и т.д.), одновременно фиксируя имена, цифры, факты; в режиме последовательного перевода передайте его на РЯ с максимальным сохранением выделенной прецизионной информации. (Задание выполняется систематически с постепенным переходом от двух- до однократного прослушивания.)
41	ПК-2-В7	Задания для самостоятельной работы 89-92

42	ПК-2-В7	89. Составьте аннотацию научно-популярного/ научного текста; объясните свои переводческие решения. 90. Переведите устно (перевод с листа) статью (научно-популярную/ научно-техническую) с записью на аудионоситель. Определите основные трудности в ходе работы. 91. Переведите устно монологический материал по заданной теме (доклад-презентация, лекция) (ИЯ↔РЯ). Обсудите в группе принятые переводческие решения. 92. Прослушайте интервью на заданную тему и устно его переведите (односторонний/ двусторонний устный последовательный перевод).

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-З1	Приложение 1
2	ПК-2-З1	
3	ПК-2-З2	Приложение 1
4	ПК-2-З2	
5	ПК-2-З3	Приложение 1
6	ПК-2-З3	
7	ПК-2-З4	Приложение 1
8	ПК-2-З4	
9	ПК-2-З5	Приложение 1
10	ПК-2-З5	
11	ПК-2-З6	Приложение 1
12	ПК-2-З6	
13	ПК-2-З7	Приложение 1
14	ПК-2-З7	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-У1	Приложение 1
2	ПК-2-У1	
3	ПК-2-У2	Приложение 1
4	ПК-2-У2	
5	ПК-2-У3	Приложение 1
6	ПК-2-У3	
7	ПК-2-У4	Приложение 1
8	ПК-2-У4	
9	ПК-2-У5	Приложение 1
10	ПК-2-У5	
11	ПК-2-У6	Приложение 1
12	ПК-2-У6	
13	ПК-2-У7	Приложение 1
14	ПК-2-У7	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-2-В1	Приложение 1

2	ПК-2-В1	
3	ПК-2-В2	Приложение 1
4	ПК-2-В2	
5	ПК-2-В3	Приложение 1
6	ПК-2-В3	
7	ПК-2-В4	Приложение 1
8	ПК-2-В4	
9	ПК-2-В5	Приложение 1
10	ПК-2-В5	
11	ПК-2-В6	Приложение 1
12	ПК-2-В6	
13	ПК-2-В7	Приложение 1
14	ПК-2-В7	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Иванова, Д. В. Совершенствуем навыки английского языка для академических целей: подготовка к научной конференции : учебное пособие для студентов, обучающихся по направлениям подготовки магистратуры, и аспирантов Института физики / Д. В. Иванова, Н. А. Кубракова, С. А. Шилова. — Саратов : Издательство Саратовского университета, 2024. — 92 c. — ISBN 978-5-292-04857-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/138683.html

2. Невзорова, Г. Д. Английский язык. Грамматика : учебник для вузов / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09359-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561740

3. Куряева, Р. И. Английский язык. Лексика и грамматика : учебник для вузов / Р. И. Куряева. — 8-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 497 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16536-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568523

б) дополнительная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432097

2. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes : учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511748

3. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2) : учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 294 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07464-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/516684

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

https://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонном кабинете.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) без ученой степени, старший преподаватель — Калевич Н.А.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык) (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)» состоит в приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода, соотнесенных с общими целями ОПОП, с последующим применением их на практике, а также применением методов перевода в научно- исследовательской и профессиональной деятельности.

Изучение учебной дисциплины «Общая теория перевода» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык) (кит.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс первого иностранного языка,

Общая теория перевода,

Частная теория перевода,

Практический курс второго иностранного языка,

Практический курс перевода первого иностранного языка,

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка,

Компьютерные технологии в переводе

Практический курс перевода второго иностранного языка,

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.

Параллельно изучаются:

Этика перевода,

История литературы стран изучаемого языка,

Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык).

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью (ПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью(ПК-3)	**Знать:**	
	особенности видов устного перевода;	ПК-3-З1
	нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения;	ПК-3-З2
	значение, возможность употребления и сочетаемость лексических единиц русского и иностранного языков;	ПК-3-З3
	фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-З4
	функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи.	ПК-3-З5
		ПК-3-З6
	Уметь:	
	использовать различные виды устного перевода;	ПК-3-У1
	применять нормы лексической эквивалентности;	ПК-3-У2
	употреблять эквивалентные лексические единиц русского и иностранного языков с учетом их сочетаемости;	ПК-3-У3
	использовать фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-У4
	применять общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи.	ПК-3-У5
		ПК-3-У6
	Владеть:	
	навыками использования различных видов устного перевода;	ПК-3-В1
	умением применять нормы лексической эквивалентности;	ПК-3-В2
	употреблять эквивалентные лексические единиц русского и иностранного языков с учетом их сочетаемости;	ПК-3-В3
	умением использовать фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-В4
	способностью синхронизировать выполнение разных видов деятельности (аудирование/фиксация/чтение/ говорение).	ПК-3-В5
		ПК-3-В6

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единицы (216 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	3	108	34	32	1,7	0,3				74	Зачет
2	10	3	108	36	32	1,6		2	0,4	33,6	38,4	Экзамен
	Итого	6	216	70	64	3,300	0,3	2	0,4	33,6	112,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Устный перевод.										
1.	Устный перевод.	12	4	4					8	ПК-3-З1, ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-У1, ПК-3-У2, ПК-3-В1
ТЕМА 2. Смысловой анализ текста и его сегментации.										
2.	Смысловой анализ текста и его сегментации	12	4	4					8	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-У2, ПК-3-У3
ТЕМА 3. Способы достижения эквивалентности.										
3.	Способы достижения эквивалентности	12	4	4					8	ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-В3, ПК-3-В4
ТЕМА 4. Переводческая этика.										
4.	Переводческая этика.	12	4	4					8	ПК-3-З1, ПК-3-З2, ПК-3-У2, ПК-3-В1
ТЕМА 5. Переводческая скоропись.										
5.	Переводческая скоропись.	12	4	4					8	ПК-3-З2, ПК-3-У1, ПК-3-У5, ПК-3-В1, ПК-3-В2, ПК-3-В5
ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.										
6.	ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.	12	4	4					8	ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-У4
ТЕМА 7. Речевая компрессия.										

7.	Речевая компрессия.	12	4	4					8	ПК-3-З1, ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-У1, ПК-3-У2, ПК-3-У3
ТЕМА 8. Перевод разных типов текстов.										
8.	Перевод разных типов текстов.	12	4	4					8	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-У4
Промежуточная аттестация										
9.	Промежуточная аттестация	12	2		1,7	0,3			10	
ТЕМА 9. Перевод идиоматических выражений.										
10.	Перевод идиоматических выражений	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-У2, ПК-3-У4
ТЕМА 10. Перевод эмфатических конструкций.										
11.	Перевод эмфатических конструкций.	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-У1, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-В1, ПК-3-В2, ПК-3-В3
ТЕМА 11. Перевод профессионализмов.										
12.	Перевод профессионализмов.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-В1, ПК-3-В2, ПК-3-В3, ПК-3-В4
ТЕМА 12. Перевод деловых переговоров.										
13.	Перевод деловых переговоров.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У4, ПК-3-В1, ПК-3-В2, ПК-3-В3
ТЕМА 13. Конференц-перевод.										
14.	Конференц-перевод.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-У1, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-В1, ПК-3-В2, ПК-3-В3
ТЕМА 14. Перевод пресс-конференций.										
15.	Перевод пресс-конференций.	8	4	4					4	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 15. Перевод интервью.										
16.	Перевод интервью.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З2, ПК-3-У1, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-В1, ПК-3-В2
ТЕМА 16. Работа гида-переводчика.										
17.	Работа гида-переводчика.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-У1, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-В1, ПК-3-В2, ПК-3-В3
Промежуточная аттестация.										

18.	Промежуточная аттестация	10,4	4		1,6		2	0,4	6,4	ПК-3-З1, ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-З6, ПК-3-У1, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-У6, ПК-3-В1, ПК-3-В2, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5, ПК-3-В6

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Устный перевод.

Общая характеристика. Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные). Знаковый и смысловой способ перевода.

Тема 2. Смысловой анализ текста и его сегментации

Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Смысловая сегментация текста.

Тема 3. Способы достижения эквивалентности

Адекватность и эквивалентность перевода. Языковые уровни эквивалентности. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций.

Тема 4. Переводческая этика.

Общие принципы переводческой этики. Этической кодекс переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Общественные ассоциации переводчиков.

Тема 5. Переводческая скоропись.

Основные функции сокращенной переводческой скорописи. Общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи. Базовые символы сокращенной переводческой записи основных тематических групп. Принципы синхронизации выполнения разных видов деятельности (аудирование/фиксация/ чтение/ говорение).

Тема 6. ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.

Общая характеристика вероятностного прогнозирования. Стратегии вероятностного прогнозирования. Типы вероятностного прогнозирования. Объективная и субъективная избыточность языка.

Тема 7. Речевая компрессия.

Особенности речевой компрессии. Виды речевой компрессии. Способы выявления случаев речевой компрессии. Приемы реализации механизмов речевой компрессии.

Тема 8. Перевод разных типов текстов.

Специальный перевод. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Перевод рекламных текстов. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов.

Тема 9. Промежуточная аттестация

Зачет

Тема 10. Перевод идиоматических выражений

Функции идиоматических выражений. Выявление идиоматических выражений в речи. Трудности перевода идиоматических выражений. Способы перевода.

Тема 11. Перевод эмфатических конструкций.

Специфика эмфатических конструкций. Выявление эмфатических конструкций в речи. Трудности перевода эмфатических конструкций. Способы перевода.

Тема 12. Перевод профессионализмов.

Общая характеристика профессионализмов. Лексические и семантические признаки профессионализмов. Трудности перевода профессионализмов. Способы перевода.

Тема 13. Перевод деловых переговоров.

Переговоры, дискуссия, публичная речь. Структура деловых переговоров. Обеспечение деловых переговоров. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Тема 14. Конференц-перевод.

Виды и структуры конференций. Особенности осуществления конференц-перевода. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Исключение поправок и повторов в процессе перевода.

Тема 15. Перевод пресс-конференций.

Отличительные особенности пресс-конференций. Специфика работы на пресс-конференции. Способы преодоления трудностей на пресс-конференции. Критерии оценки качества перевода.

Тема 16. Перевод интервью.

Виды интервью. Формы организации интервью. Обеспечение переговоров официальных лиц. Саморедактирование.

Тема 17. Работа гида-переводчика.

Особенности работы гида-переводчика. Сопровождение туристической группы. Функции переводчика: встреча в аэропорту, размещение в гостинице, проведение экскурсий. Популярные экскурсии: история города, достопримечательности.

Тема 18. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Устный перевод.
. Устный перевод. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Общая характеристика. Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные). Знаковый и смысловой способ перевода.

Тема 2. Смысловой анализ текста и его сегментации
. Смысловой анализ текста и его сегментации..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Смысловая сегментация текста.

Тема 3. Способы достижения эквивалентности . Способы достижения эквивалентности..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Адекватность и эквивалентность перевода. Языковые уровни эквивалентности. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций.

Тема 4. Переводческая этика.. Переводческая этика..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общие принципы переводческой этики. Этической кодекс переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Общественные ассоциации переводчиков.

Тема 5. Переводческая скоропись.. Переводческая скоропись..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные функции сокращенной переводческой скорописи. Общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи. Базовые символы сокращенной переводческой записи основных тематических групп. Принципы синхронизации выполнения разных видов деятельности (аудирование/фиксация/ чтение/ говорение).

Тема 6. ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.

. Вероятностное прогнозирование..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общая характеристика вероятностного прогнозирования. Стратегии вероятностного прогнозирования. Типы вероятностного прогнозирования. Объективная и субъективная избыточность языка.

Тема 7. Речевая компрессия.. Речевая компрессия..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Особенности речевой компрессии. Виды речевой компрессии. Способы выявления случаев речевой компрессии. Приемы реализации механизмов речевой компрессии.

Тема 8. Перевод разных типов текстов.. Перевод разных типов текстов..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Специальный перевод. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Перевод рекламных текстов. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов.

Тема 10. Перевод идиоматических выражений

. Перевод идиоматических выражений..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Функции идиоматических выражений. Выявление идиоматических выражений в речи. Трудности перевода идиоматических выражений. Способы перевода.

Тема 11. Перевод эмфатических конструкций.. Перевод эмфатических конструкций..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Специфика эмфатических конструкций. Выявление эмфатических конструкций в речи. Трудности перевода эмфатических конструкций. Способы перевода.

Тема 12. Перевод профессионализмов.. Перевод профессионализмов..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общая характеристика профессионализмов. Лексические и семантические признаки профессионализмов. Трудности перевода профессионализмов. Способы перевода.

Тема 13. Перевод деловых переговоров.. Перевод деловых переговоров..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Переговоры, дискуссия, публичная речь. Структура деловых переговоров. Обеспечение деловых переговоров. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Тема 14. Конференц-перевод. . Конференц-перевод. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Виды и структуры конференций. Особенности осуществления конференц-перевода. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Исключение поправок и повторов в процессе перевода.

Тема 15. Перевод пресс-конференций.. Перевод пресс-конференций..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Отличительные особенности пресс-конференций. Специфика работы на пресс-конференции. Способы преодоления трудностей на пресс-конференции. Критерии оценки качества перевода.

Тема 16. Перевод интервью. . Перевод интервью. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Виды интервью. Формы организации интервью. Обеспечение переговоров официальных лиц. Саморедактирование.

Тема 17. Работа гида-переводчика.. Работа гида-переводчика..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Особенности работы гида-переводчика. Сопровождение туристической группы. Функции переводчика: встреча в аэропорту, размещение в гостинице, проведение экскурсий. Популярные экскурсии: история города, достопримечательности.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-З1	1. Ознакомьтесь с видами устного перевода (практическое задание: работа с учебной литературой).
2	ПК-3-З1	2. Охарактеризуйте основные трудности, возникающие в переводческой деятельности разных видов (практическое задание: работа с учебной литературой).
3	ПК-3-З2	3. Выполните лексико-грамматическое упражнение (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками)
4	ПК-3-З2	4. Подберите варианты эквивалентного перевода слов и выражений (практическое задание: поиск вариантов эквивалентного перевода, работа со словарями и справочниками).
5	ПК-3-З3	5. Проведите предпереводческий анализ текста и определите, в каких случаях возникнут трудности перевода (предпереводческий анализ текста, работа со словарями и справочниками)

6	ПК-3-З3	6. Сформулируйте основные расхождения в фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических нормах русского и иностранного языков (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками).
7	ПК-3-З4	7. Ознакомьтесь с функциями, общими принципами и основными составляющими сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
8	ПК-3-З4	8. Охарактеризуйте функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
9	ПК-3-З5	9. Ознакомьтесь с базовыми символами сокращенной переводческой записи основных тематических групп (практическое задание: работа с учебной литературой)
10	ПК-3-З5	10. Проанализируйте текст и определите, в каких случаях возможно использование сокращенной переводческой записи (предпереводческий анализ текста; сокращенная переводческая запись)
11	ПК-3-З6	
12	ПК-3-З6	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
13	ПК-3-У1	11. Тренировка навыков мнемотехники (мнемотехника)
14	ПК-3-У1	12. Тренировка оперативной памяти переводчика (зрительной, слуховой, речемоторной) (мнемотехника)
15	ПК-3-У2	13. Составление лексических карточек (составление лексических карточек, практическое задание: работа со словарями и справочниками)
16	ПК-3-У2	14. Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод безэквивалентной лексики (практическое задание: лексико-грамматические упражнения, работа со словарями и справочниками)
17	ПК-3-У3	15. Тренинг темпа устного перевода (переводческий тренинг)
18	ПК-3-У3	16. Двустороний устный перевод с опорой на карточки с переводом ключевых фраз (переводческий тренинг; перевод тестов)
19	ПК-3-У4	17. Проанализируйте текст выступления политика и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
20	ПК-3-У4	18. Прослушайте тест интервью и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
21	ПК-3-У5	19. Сокращенная переводческая запись лексики разных тематических групп (сокращенная переводческая запись)
22	ПК-3-У5	20. Тренинг синхронизации аудирование/ фиксация (переводческий тренинг)
23	ПК-3-У6	
24	ПК-3-У6	

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
25	ПК-3-В1	21. Пересказ различных видов текстов (практическое задание (пересказ)
26	ПК-3-В1	22. Устный перевод различных видов текстов (перевод текстов)
27	ПК-3-В2	23. Перевод текста с переводческим комментарием по отношению к выделенным словам и выражениям (перевод текстов; составление переводческого комментария)
28	ПК-3-В2	24. Перевод коротких новостных сообщений с листа (перевод текстов)

29	ПК-3-В3	25. Двусторонний последовательный перевод (перевод текстов)
30	ПК-3-В3	26. Перевод разных видов текстов (перевод текстов)
31	ПК-3-В4	27. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись; перевод текста).
32	ПК-3-В4	28. Тренинг речевой компрессии разных видов текстов на основе совращенной переводческой записи (практическое задание: пересказ текста; сокращенная переводческая запись).
33	ПК-3-В5	29. Перевод деловых переговоров (перевод текстов)
34	ПК-3-В5	30. Последовательный перевод интервью известного человека (перевод текстов) 31. Двусторонний перевод переговоров (ролевая игра)
35	ПК-3-В6	
36	ПК-3-В6	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка письменных работ (лексико-грамматические упражнений, глоссариев, лексических карточек);

оценка перевода текстов;

оценка собеседования;

оценка участия и проведения беседы, дискуссии;

оценка сообщения или высказывания;

оценка проведения двусторонних переговоров;

оценка переводческого сопровождения.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ПК-3-З1	1 Ознакомьтесь с видами устного перевода (практическое задание: работа с учебной литературой). 2 Охарактеризуйте основные трудности, возникающие в переводческой деятельности разных видов (практическое задание: работа с учебной литературой).
3	ПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ПК-3-З2	3 Выполните лексико-грамматическое упражнение (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками) 4 Подберите варианты эквивалентного перевода слов и выражений (практическое задание: поиск вариантов эквивалентного перевода, работа со словарями и справочниками).
5	ПК-3-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ПК-3-З3	5 Проведите предпереводческий анализ текста и определите, в каких случаях возникнут трудности перевода (предпереводческий анализ текста, работа со словарями и справочниками) 6 Сформулируйте основные расхождения в фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических нормах русского и иностранного языков (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками).
7	ПК-3-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8

8	ПК-3-З4	7 Ознакомьтесь с функциями, общими принципами и основными составляющими сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой) 8 Охарактеризуйте функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
9	ПК-3-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10.
10	ПК-3-З5	9 Ознакомьтесь с базовыми символами сокращенной переводческой записи основных тематических групп (практическое задание: работа с учебной литературой) 10 Проанализируйте текст и определите, в каких случаях возможно использование сокращенной переводческой записи (предпереводческий анализ текста; сокращенная переводческая запись)
11	ПК-3-З6	
12	ПК-3-З6	
13	ПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 11-12
14	ПК-3-У1	11. Тренировка навыков мнемотехники (мнемотехника) 12. Тренировка оперативной памяти переводчика (зрительной, слуховой, речемоторной) (мнемотехника)
15	ПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 13-14
16	ПК-3-У2	13. Составление лексических карточек (составление лексических карточек, практическое задание: работа со словарями и справочниками) 14. Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод безэквивалентной лексики (практическое задание: лексико-грамматические упражнения, работа со словарями и справочниками)
17	ПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 15-16
18	ПК-3-У3	15. Тренинг темпа устного перевода (переводческий тренинг) 16. Двустороний устный перевод с опорой на карточки с переводом ключевых фраз (переводческий тренинг; перевод тестов)
19	ПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 17-18
20	ПК-3-У4	17. Проанализируйте текст выступления политика и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись) 18. Прослушайте тест интервью и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
21	ПК-3-У5	Задания для самостоятельной работы 19-20
22	ПК-3-У5	19. Сокращенная переводческая запись лексики разных тематических групп (сокращенная переводческая запись) 20. Тренинг синхронизации аудирование/ фиксация (переводческий тренинг)
23	ПК-3-У6	
24	ПК-3-У6	
25	ПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 21-22
26	ПК-3-В1	21. Пересказ различных видов текстов (практическое задание (пересказ) 22. Устный перевод различных видов текстов (перевод текстов)
27	ПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 23-24
28	ПК-3-В2	23. Перевод коротких новостных сообщений с листа (перевод текстов) 24. Двусторонний последовательный перевод (перевод текстов)

29	ПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 25-26
30	ПК-3-В3	25. Перевод разных видов текстов (перевод текстов) 26. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись; перевод текста).
31	ПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 27-28
32	ПК-3-В4	27.Тренинг речевой компрессии разных видов текстов на основе совращенной переводческой записи (практическое задание: пересказ текста; сокращенная переводческая запись). 28.Перевод деловых переговоров (перевод текстов)
33	ПК-3-В5	Задания для самостоятельной работы 29-30
34	ПК-3-В5	29. Последовательный перевод интервью известного человека (перевод текстов) 30. Двусторонний перевод переговоров (ролевая игра)
35	ПК-3-В6	
36	ПК-3-В6	

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-З1	Приложение 1.
2	ПК-3-З1	
3	ПК-3-З2	Приложение 1.
4	ПК-3-З2	
5	ПК-3-З3	Приложение 1.
6	ПК-3-З3	
7	ПК-3-З4	Приложение 1.
8	ПК-3-З4	
9	ПК-3-З5	Приложение 1.
10	ПК-3-З5	
11	ПК-3-З6	
12	ПК-3-З6	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-У1	Приложение 1.
2	ПК-3-У1	
3	ПК-3-У2	Приложение 1.
4	ПК-3-У2	
5	ПК-3-У3	Приложение 1.
6	ПК-3-У3	
7	ПК-3-У4	Приложение 1.
8	ПК-3-У4	
9	ПК-3-У5	Приложение 1.
10	ПК-3-У5	
11	ПК-3-У6	
12	ПК-3-У6	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-В1	Приложение 1.
2	ПК-3-В1	
3	ПК-3-В2	Приложение 1.
4	ПК-3-В2	
5	ПК-3-В3	Приложение 1.
6	ПК-3-В3	
7	ПК-3-В4	Приложение 1.
8	ПК-3-В4	
9	ПК-3-В5	Приложение 1.
10	ПК-3-В5	
11	ПК-3-В6	
12	ПК-3-В6	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

2. Емельченкова, Е. Н. Курс китайского языка. Грамматика и лексика HSK-2. Новый стандарт экзамена HSK 3.0 / Е. Н. Емельченкова, Е. И. Митькина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 440 с. — ISBN 978-5-9925-1681-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/142640.html

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебник для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/562880

б) дополнительная литература:

1. Ли Сяоци, Цзинь Шунянь, Чэнь Ли, Чжан Хунхун

КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА «BOYA CHINESE». ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ. СТУПЕНЬ II

Издательство: КАРО, Издательство Пекинского университета

ред. Сторожука А.Г., пер. Митькина Е.И., Колпачкова Е.Н., Власова Н.Н.

Год издания: 2023 ISBN:978-5-9925-1400-1 Тип издания:учебник

Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь, Хунхун Чжан ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 384 с. — ISBN 978-5-9925-1400-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/128931.html

2. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 312 с. — ISBN 978-5-9925-1382-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/128930.html

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560380

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Трунова А.С.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)(фр.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Устный перевод (второй иностранный язык)» состоит в приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода, соотнесенных с общими целями ОПОП, с последующим применением их на практике, а также применением методов перевода в научно- исследовательской и профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)(фр.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучению дисциплины предшествуют:

Практический курс первого иностранного языка,

Общая теория перевода,

Частная теория перевода,

Практический курс второго иностранного языка,

Практический курс перевода первого иностранного языка,

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка,

Компьютерные технологии в переводе

Практический курс перевода второго иностранного языка,

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.

Параллельно изучаются:

Этика перевода,

История литературы стран изучаемого языка,

Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык),

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина является базой для освоения дисциплины Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык).

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью (ПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью(ПК-3)	**Знать:**	
	особенности видов устного перевода;	ПК-3-З1
	нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения;	ПК-3-З2
	значение, возможность употребления и сочетаемость лексических единиц русского и иностранного языков;	ПК-3-З3
	фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-З4
	функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи.	ПК-3-З5
	Уметь:	
	использовать различные виды устного перевода;	ПК-3-У1
	применять нормы лексической эквивалентности;	ПК-3-У2
	употреблять эквивалентные лексические единиц русского и иностранного языков с учетом их сочетаемости;	ПК-3-У3
	использовать фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-У4
	применять общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи.	ПК-3-У5
	Владеть:	
	навыками использования различных видов устного перевода;	ПК-3-В1
	умением применять нормы лексической эквивалентности;	ПК-3-В2
	употреблять эквивалентные лексические единиц русского и иностранного языков с учетом их сочетаемости;	ПК-3-В3
	умением использовать фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-В4
	способностью синхронизировать выполнение разных видов деятельности (аудирование/фиксация/чтение/ говорение).	ПК-3-В5

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	2	72	34	32	1,7	0,3				38	Зачет
2	10	3	108	36	32	1,6		2	0,4	33,6	38,4	Экзамен
	Итого	5	180	70	64	3,300	0,3	2	0,4	33,6	76,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Устный перевод.										
1.	Устный перевод.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1
ТЕМА 2. Смысловой анализ текста и его сегментации.										
2.	Смысловой анализ текста и его сегментации	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1
ТЕМА 3. Способы достижения эквивалентности.										
3.	Способы достижения эквивалентности	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-В2, ПК-3-В3
ТЕМА 4. Переводческая этика.										
4.	Переводческая этика.	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З4, ПК-3-У2, ПК-3-У4, ПК-3-В2, ПК-3-В4
ТЕМА 5. Переводческая скоропись.										
5.	Переводческая скоропись.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З5, ПК-3-У1, ПК-3-У5, ПК-3-В1, ПК-3-В5
ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.										
6.	ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1
ТЕМА 7. Речевая компрессия.										
7.	Речевая компрессия.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З4, ПК-3-У1, ПК-3-У4, ПК-3-В1, ПК-3-В4
ТЕМА 8. Перевод разных типов текстов.										
8.	Перевод разных типов текстов.	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З5, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-У5, ПК-3-В2, ПК-3-В3, ПК-3-В5
Промежуточная аттестация										
9.	Промежуточная аттестация	8	2		1,7	0,3			6	ПК-3-З1, ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У1, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В1, ПК-3-В2, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 9. Перевод идиоматических выражений.										

10.	Перевод идиоматических выражений	8	4	4					4	ПК-3-З4, ПК-3-У4, ПК-3-В4
ТЕМА 10. Перевод эмфатических конструкций.										
11.	Перевод эмфатических конструкций.	8	4	4					4	ПК-3-З4, ПК-3-У4, ПК-3-В4
ТЕМА 11. Перевод профессионализмов.										
12.	Перевод профессионализмов.	8	4	4					4	ПК-3-З4, ПК-3-У4, ПК-3-В4
ТЕМА 12. Перевод деловых переговоров.										
13.	Перевод деловых переговоров.	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У2, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В2, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 13. Конференц-перевод.										
14.	Конференц-перевод.	8	4	4					4	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 14. Перевод пресс-конференций.										
15.	Перевод пресс-конференций.	8	4	4					4	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 15. Перевод интервью.										
16.	Перевод интервью.	14,4	4	4					10,4	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 16. Работа гида-переводчика.										
17.	Работа гида-переводчика.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1
Промежуточная аттестация.										
18.	Промежуточная аттестация	4	4		1,6		2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Устный перевод.

Общая характеристика. Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные). Знаковый и смысловой способ перевода.

Тема 2. Смысловой анализ текста и его сегментации

Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Смысловая сегментация текста.

Тема 3. Способы достижения эквивалентности

Адекватность и эквивалентность перевода. Языковые уровни эквивалентности. Перевод как

трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций.

Тема 4. Переводческая этика.

Общие принципы переводческой этики. Этической кодекс переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Общественные ассоциации переводчиков.

Тема 5. Переводческая скоропись.

Основные функции сокращенной переводческой скорописи. Общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи. Базовые символы сокращенной переводческой записи основных тематических групп. Принципы синхронизации выполнения разных видов деятельности (аудирование/фиксация/ чтение/ говорение).

Тема 6. ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.

Общая характеристика вероятностного прогнозирования. Стратегии вероятностного прогнозирования. Типы вероятностного прогнозирования. Объективная и субъективная избыточность языка.

Тема 7. Речевая компрессия.

Особенности речевой компрессии. Виды речевой компрессии. Способы выявления случаев речевой компрессии. Приемы реализации механизмов речевой компрессии.

Тема 8. Перевод разных типов текстов.

Специальный перевод. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Перевод рекламных текстов. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов.

Тема 9. Промежуточная аттестация

Зачет

Тема 10. Перевод идиоматических выражений

Функции идиоматических выражений. Выявление идиоматических выражений в речи. Трудности перевода идиоматических выражений. Способы перевода.

Тема 11. Перевод эмфатических конструкций.

Специфика эмфатических конструкций. Выявление эмфатических конструкций в речи. Трудности перевода эмфатических конструкций. Способы перевода.

Тема 12. Перевод профессионализмов.

Общая характеристика профессионализмов. Лексические и семантические признаки профессионализмов. Трудности перевода профессионализмов. Способы перевода.

Тема 13. Перевод деловых переговоров.

Переговоры, дискуссия, публичная речь. Структура деловых переговоров. Обеспечение деловых переговоров. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Тема 14. Конференц-перевод.

Виды и структуры конференций. Особенности осуществления конференц-перевода. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Исключение поправок и повторов в процессе перевода.

Тема 15. Перевод пресс-конференций.

Отличительные особенности пресс-конференций. Специфика работы на пресс-конференции. Способы преодоления трудностей на пресс-конференции. Критерии оценки качества перевода.

Тема 16. Перевод интервью.

Виды интервью. Формы организации интервью. Обеспечение переговоров официальных лиц. Саморедактирование.

Тема 17. Работа гида-переводчика.

Особенности работы гида-переводчика. Сопровождение туристической группы. Функции переводчика: встреча в аэропорту, размещение в гостинице, проведение экскурсий. Популярные экскурсии: история города, достопримечательности.

Тема 18. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Устный перевод.

. Устный перевод. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общая характеристика. Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные). Знаковый и смысловой способ перевода.

Тема 2. Смысловой анализ текста и его сегментации

. Смысловой анализ текста и его сегментации..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Смысловая сегментация текста.

Тема 3. Способы достижения эквивалентности . Способы достижения эквивалентности..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Адекватность и эквивалентность перевода. Языковые уровни эквивалентности. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций.

Тема 4. Переводческая этика.. Переводческая этика..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общие принципы переводческой этики. Этической кодекс переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Общественные ассоциации переводчиков.

Тема 5. Переводческая скоропись.. Переводческая скоропись..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные функции сокращенной переводческой скорописи. Общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи. Базовые символы сокращенной переводческой записи основных тематических групп. Принципы синхронизации выполнения разных видов деятельности (аудирование/фиксация/ чтение/ говорение).

Тема 6. ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.

. Вероятностное прогнозирование..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общая характеристика вероятностного прогнозирования. Стратегии вероятностного прогнозирования. Типы вероятностного прогнозирования. Объективная и субъективная избыточность языка.

Тема 7. Речевая компрессия.. Речевая компрессия..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Особенности речевой компрессии. Виды речевой компрессии. Способы выявления случаев речевой компрессии. Приемы реализации механизмов речевой компрессии.

Тема 8. Перевод разных типов текстов.. Перевод разных типов текстов..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Специальный перевод. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Перевод рекламных текстов. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов.

Тема 10. Перевод идиоматических выражений
. Перевод идиоматических выражений..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Функции идиоматических выражений. Выявление идиоматических выражений в речи. Трудности перевода идиоматических выражений. Способы перевода.

Тема 11. Перевод эмфатических конструкций.. Перевод эмфатических конструкций..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Специфика эмфатических конструкций. Выявление эмфатических конструкций в речи. Трудности перевода эмфатических конструкций. Способы перевода.

Тема 12. Перевод профессионализмов.. Перевод профессионализмов..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Общая характеристика профессионализмов. Лексические и семантические признаки профессионализмов. Трудности перевода профессионализмов. Способы перевода.

Тема 13. Перевод деловых переговоров.. Перевод деловых переговоров..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Переговоры, дискуссия, публичная речь. Структура деловых переговоров. Обеспечение деловых переговоров. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Тема 14. Конференц-перевод. . Конференц-перевод. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Виды и структуры конференций. Особенности осуществления конференц-перевода. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Исключение поправок и повторов в процессе перевода.

Тема 15. Перевод пресс-конференций.. Перевод пресс-конференций..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Отличительные особенности пресс-конференций. Специфика работы на пресс-конференции. Способы преодоления трудностей на пресс-конференции. Критерии оценки качества перевода.

Тема 16. Перевод интервью. . Перевод интервью. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Виды интервью. Формы организации интервью. Обеспечение переговоров официальных лиц. Саморедактирование.

Тема 17. Работа гида-переводчика.. Работа гида-переводчика..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Особенности работы гида-переводчика. Сопровождение туристической группы. Функции переводчика: встреча в аэропорту, размещение в гостинице, проведение экскурсий. Популярные экскурсии: история города, достопримечательности.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Изучение данного курса потребует большой самостоятельной работы по приобретению, закреплению и углублению знаний. Самостоятельная работа включает самостоятельный поиск необходимой информации, в рамках овладения заданными компетенциями приобретение знаний, умений и навыков и их использование для решения учебных, научных и профессиональных задач. Самостоятельная работа представляет собой систему мер по воспитанию активности и самостоятельности как черт личности, по выработке умений и навыков рационально приобретать полезную информацию, систематизировать, интерпретировать и использовать ее в соответствии с поставленными задачами. Самостоятельная работа рассматривается как выполнение различных заданий учебного, исследовательского и самообразовательного характера, выступающих как средство усвоения общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Самостоятельная работа включает в себя два блока учебных действий: аудиторная (выполняется на учебных занятиях по заданию и под контролем преподавателя) и внеаудиторная (выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его присутствия).

Виды заданий в рамках самостоятельной работы подразделяются на:

• обучающие – преподаватель показывает путь и характер выполнения задач;

• тренировочные – путь, показанный преподавателем, повторяется по образцу;

• поисковые – выполнение задания целиком возлагается на обучающихся;

• творческие – самостоятельный поиск, выбор, оценка и проекция информации, ее трансформация с целью написания доклада, сообщения, подготовки проекта или презентации, курсовой работы и др.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-З1	1. Ознакомьтесь с видами устного перевода (практическое задание: работа с учебной литературой).
2	ПК-3-З1	2. Охарактеризуйте основные трудности, возникающие в переводческой деятельности разных видов (практическое задание: работа с учебной литературой).
3	ПК-3-З2	3. Выполните лексико-грамматическое упражнение (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками)
4	ПК-3-З2	4. Подберите варианты эквивалентного перевода слов и выражений (практическое задание: поиск вариантов эквивалентного перевода, работа со словарями и справочниками).
5	ПК-3-З3	5. Проведите предпереводческий анализ текста и определите, в каких случаях возникнут трудности перевода (предпереводческий анализ текста, работа со словарями и справочниками)
6	ПК-3-З3	6. Сформулируйте основные расхождения в фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических нормах русского и иностранного языков (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками).

7	ПК-3-З4	7. Ознакомьтесь с функциями, общими принципами и основными составляющими сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
8	ПК-3-З4	8. Охарактеризуйте функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
9	ПК-3-З5	9. Ознакомьтесь с базовыми символами сокращенной переводческой записи основных тематических групп (практическое задание: работа с учебной литературой)
10	ПК-3-З5	10. Проанализируйте текст и определите, в каких случаях возможно использование сокращенной переводческой записи (предпереводческий анализ текста; сокращенная переводческая запись)

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
11	ПК-3-У1	11. Тренировка навыков мнемотехники (мнемотехника)
12	ПК-3-У1	12. Тренировка оперативной памяти переводчика (зрительной, слуховой, речемоторной) (мнемотехника)
13	ПК-3-У2	13. Составление лексических карточек (составление лексических карточек, практическое задание: работа со словарями и справочниками)
14	ПК-3-У2	14. Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод безэквивалентной лексики (практическое задание: лексико-грамматические упражнения, работа со словарями и справочниками)
15	ПК-3-У3	15. Тренинг темпа устного перевода (переводческий тренинг)
16	ПК-3-У3	16. Двусторонний устный перевод с опорой на карточки с переводом ключевых фраз (переводческий тренинг; перевод тестов)
17	ПК-3-У4	17. Проанализируйте текст выступления политика и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
18	ПК-3-У4	18. Прослушайте тест интервью и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
19	ПК-3-У5	19. Сокращенная переводческая запись лексики разных тематических групп (сокращенная переводческая запись)
20	ПК-3-У5	20. Тренинг синхронизации аудирование/ фиксация (переводческий тренинг)

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
21	ПК-3-В1	21. Пересказ различных видов текстов (практическое задание (пересказ)
22	ПК-3-В1	22. Устный перевод различных видов текстов (перевод текстов)
23	ПК-3-В2	23. Перевод текста с переводческим комментарием по отношению к выделенным словам и выражениям (перевод текстов; составление переводческого комментария)
24	ПК-3-В2	24. Перевод коротких новостных сообщений с листа (перевод текстов)
25	ПК-3-В3	25. Двусторонний последовательный перевод (перевод текстов)
26	ПК-3-В3	26. Перевод разных видов текстов (перевод текстов)
27	ПК-3-В4	27. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись; перевод текста).
28	ПК-3-В4	28. Тренинг речевой компрессии разных видов текстов на основе совращенной переводческой записи (практическое задание: пересказ текста; сокращенная переводческая запись).

29	ПК-3-В5	29. Перевод деловых переговоров (перевод текстов)
30	ПК-3-В5	30. Последовательный перевод интервью известного человека (перевод текстов) 31. Двусторонний перевод переговоров (ролевая игра)

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка письменных работ (лексико-грамматические упражнений, глоссариев, лексических карточек);

оценка перевода текстов;

оценка собеседования;

оценка участия и проведения беседы, дискуссии;

оценка сообщения или высказывания;

оценка проведения двусторонних переговоров;

оценка переводческого сопровождения.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ПК-3-З1	1 Ознакомьтесь с видами устного перевода (практическое задание: работа с учебной литературой). 2 Охарактеризуйте основные трудности, возникающие в переводческой деятельности разных видов (практическое задание: работа с учебной литературой).
3	ПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ПК-3-З2	3 Выполните лексико-грамматическое упражнение (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками) 4 Подберите варианты эквивалентного перевода слов и выражений (практическое задание: поиск вариантов эквивалентного перевода, работа со словарями и справочниками).
5	ПК-3-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ПК-3-З3	5 Проведите предпереводческий анализ текста и определите, в каких случаях возникнут трудности перевода (предпереводческий анализ текста, работа со словарями и справочниками) 6 Сформулируйте основные расхождения в фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических нормах русского и иностранного языков (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками).
7	ПК-3-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ПК-3-З4	7 Ознакомьтесь с функциями, общими принципами и основными составляющими сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой) 8 Охарактеризуйте функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
9	ПК-3-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10

10	ПК-3-З5	9 Ознакомьтесь с базовыми символами сокращенной переводческой записи основных тематических групп (практическое задание: работа с учебной литературой) 10 Проанализируйте текст и определите, в каких случаях возможно использование сокращенной переводческой записи (предпереводческий анализ текста; сокращенная переводческая запись)
11	ПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ПК-3-У1	11. Тренировка навыков мнемотехники (мнемотехника) 12. Тренировка оперативной памяти переводчика (зрительной, слуховой, речемоторной) (мнемотехника)
13	ПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ПК-3-У2	13. Составление лексических карточек (составление лексических карточек, практическое задание: работа со словарями и справочниками) 14. Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод безэквивалентной лексики (практическое задание: лексико-грамматические упражнения, работа со словарями и справочниками)
15	ПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ПК-3-У3	15. Тренинг темпа устного перевода (переводческий тренинг) 16. Двусторонний устный перевод с опорой на карточки с переводом ключевых фраз (переводческий тренинг; перевод тестов)
17	ПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ПК-3-У4	17. Проанализируйте текст выступления политика и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись) 18. Прослушайте тест интервью и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
19	ПК-3-У5	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ПК-3-У5	19. Сокращенная переводческая запись лексики разных тематических групп (сокращенная переводческая запись) 20. Тренинг синхронизации аудирование/ фиксация (переводческий тренинг)
21	ПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ПК-3-В1	21. Пересказ различных видов текстов (практическое задание (пересказ) 22. Устный перевод различных видов текстов (перевод текстов)
23	ПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ПК-3-В2	23. Перевод коротких новостных сообщений с листа (перевод текстов) 24. Двусторонний последовательный перевод (перевод текстов)
25	ПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ПК-3-В3	25. Перевод разных видов текстов (перевод текстов) 26. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись; перевод текста).
27	ПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ПК-3-В4	27.Тренинг речевой компрессии разных видов текстов на основе совращенной переводческой записи (практическое задание: пересказ текста; сокращенная переводческая запись). 28.Перевод деловых переговоров (перевод текстов)
29	ПК-3-В5	Задания для самостоятельной работы 29-30

30	ПК-3-В5	29. Последовательный перевод интервью известного человека (перевод текстов) 30. Двусторонний перевод переговоров (ролевая игра)

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-З1	Приложение 1.
2	ПК-3-З1	
3	ПК-3-З2	Приложение 1.
4	ПК-3-З2	
5	ПК-3-З3	Приложение 1.
6	ПК-3-З3	
7	ПК-3-З4	Приложение 1.
8	ПК-3-З4	
9	ПК-3-З5	Приложение 1.
10	ПК-3-З5	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-У1	Приложение 1.
2	ПК-3-У1	
3	ПК-3-У2	Приложение 1.
4	ПК-3-У2	
5	ПК-3-У3	Приложение 1.
6	ПК-3-У3	
7	ПК-3-У4	Приложение 1.
8	ПК-3-У4	
9	ПК-3-У5	Приложение 1.
10	ПК-3-У5	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-В1	Приложение 1.
2	ПК-3-В1	
3	ПК-3-В2	Приложение 1.
4	ПК-3-В2	
5	ПК-3-В3	Приложение 1.
6	ПК-3-В3	
7	ПК-3-В4	Приложение 1.
8	ПК-3-В4	
9	ПК-3-В5	Приложение 1.
10	ПК-3-В5	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560380

3. Березовская, Т. Е. Французский язык : сборник текстов социально-культурной тематики для устного и письменного реферирования. Уровень B1–B2 / Т. Е. Березовская. — Москва : Дело, 2024. — 152 c. — ISBN 978-5-85006-590-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145082.html

б) дополнительная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/470417

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составители А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66093.html

3. Речевая практика французского языка : сборник текстов / составители Е. А. Коровушкина, Л. М. Космачёва. — Москва : Российская международная академия туризма, Университетская книга, 2017. — 128 c. — ISBN 978-5-98699-214-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/70540.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей

информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат культурологии, доцент Крылова С.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык) (нем.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)» состоит в приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода, соотнесенных с общими целями ОПОП, с последующим применением их на практике, а также применением методов перевода в научно- исследовательской и профессиональной деятельности.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)» направлено на подготовку

обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)(нем.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс второго иностранного языка,
Общая теория перевода,
Частная теория перевода,
Компьютерные технологии в переводе
Практический курс перевода второго иностранного языка,
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.
Параллельно изучаются:
Этика перевода,
Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык),

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью (ПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью(ПК-3)	**Знать:**	
	особенности видов устного перевода;	ПК-3-З1
	нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения;	ПК-3-З2
	значение, возможность употребления и сочетаемость лексических единиц русского и иностранного языков;	ПК-3-З3
	фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-З4
	функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи.	ПК-3-З5
	Уметь:	
	использовать различные виды устного перевода;	ПК-3-У1
	применять нормы лексической эквивалентности;	ПК-3-У2
	употреблять эквивалентные лексические единиц русского и иностранного языков с учетом их сочетаемости;	ПК-3-У3
	использовать фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-У4
	применять общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи.	ПК-3-У5
	Владеть:	
	навыками использования различных видов устного перевода;	ПК-3-В1
	умением применять нормы лексической эквивалентности;	ПК-3-В2
	употреблять эквивалентные лексические единиц русского и иностранного языков с учетом их сочетаемости;	ПК-3-В3
	умением использовать фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-В4

	способностью синхронизировать выполнение разных видов деятельности (аудирование/фиксация/чтение/ говорение).	ПК-3-В5

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	2	72	34	32	1,7	0,3				38	Зачет
2	10	3	108	36	32	1,6		2	0,4	33,6	38,4	Экзамен
	Итого	5	180	70	64	3,300	0,3	2	0,4	33,6	76,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Устный перевод.										
1.	Устный перевод.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1
ТЕМА 2. Смысловой анализ текста и его сегментации.										
2.	Смысловой анализ текста и его сегментации	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1
ТЕМА 3. Способы достижения эквивалентности.										
3.	Способы достижения эквивалентности	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-В2, ПК-3-В3
ТЕМА 4. Переводческая этика.										
4.	Переводческая этика.	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З4, ПК-3-У2, ПК-3-У4, ПК-3-В2, ПК-3-В4
ТЕМА 5. Переводческая скоропись.										
5.	Переводческая скоропись.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З5, ПК-3-У1, ПК-3-У5, ПК-3-В1, ПК-3-В5
ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.										
6.	ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1
ТЕМА 7. Речевая компрессия.										

7.	Речевая компрессия.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З4, ПК-3-У1, ПК-3-У4, ПК-3-В1, ПК-3-В4
ТЕМА 8. Перевод разных типов текстов.										
8.	Перевод разных типов текстов.	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З5, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-У5, ПК-3-В2, ПК-3-В3, ПК-3-В5
Промежуточная аттестация										
9.	Промежуточная аттестация	8	2		1,7	0,3			6	ПК-3-З1, ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У1, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В1, ПК-3-В2, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 9. Перевод идиоматических выражений.										
10.	Перевод идиоматических выражений	8	4	4					4	ПК-3-З4, ПК-3-У4, ПК-3-В4
ТЕМА 10. Перевод эмфатических конструкций.										
11.	Перевод эмфатических конструкций.	8	4	4					4	ПК-3-З4, ПК-3-У4, ПК-3-В4
ТЕМА 11. Перевод профессионализмов.										
12.	Перевод профессионализмов.	8	4	4					4	ПК-3-З4, ПК-3-У4, ПК-3-В4
ТЕМА 12. Перевод деловых переговоров.										
13.	Перевод деловых переговоров.	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У2, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В2, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 13. Конференц-перевод.										
14.	Конференц-перевод.	8	4	4					4	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 14. Перевод пресс-конференций.										
15.	Перевод пресс-конференций.	8	4	4					4	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 15. Перевод интервью.										
16.	Перевод интервью.	14,4	4	4					10,4	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 16. Работа гида-переводчика.										
17.	Работа гида-переводчика.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1

Промежуточная аттестация.										
18.	Промежуточная аттестация	4	4		1,6		2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Устный перевод.

Общая характеристика. Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные). Знаковый и смысловой способ перевода.

Тема 2. Смысловой анализ текста и его сегментации

Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Смысловая сегментация текста.

Тема 3. Способы достижения эквивалентности

Адекватность и эквивалентность перевода. Языковые уровни эквивалентности. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций.

Тема 4. Переводческая этика.

Общие принципы переводческой этики. Этической кодекс переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Общественные ассоциации переводчиков.

Тема 5. Переводческая скоропись.

Основные функции сокращенной переводческой скорописи. Общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи. Базовые символы сокращенной переводческой записи основных тематических групп. Принципы синхронизации выполнения разных видов деятельности (аудирование/фиксация/ чтение/ говорение).

Тема 6. ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.

Общая характеристика вероятностного прогнозирования. Стратегии вероятностного прогнозирования. Типы вероятностного прогнозирования. Объективная и субъективная избыточность языка.

Тема 7. Речевая компрессия.

Особенности речевой компрессии. Виды речевой компрессии. Способы выявления случаев речевой компрессии. Приемы реализации механизмов речевой компрессии.

Тема 8. Перевод разных типов текстов.

Специальный перевод. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Перевод рекламных текстов. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов.

Тема 9. Промежуточная аттестация

Зачет

Тема 10. Перевод идиоматических выражений

Функции идиоматических выражений. Выявление идиоматических выражений в речи. Трудности перевода идиоматических выражений. Способы перевода.

Тема 11. Перевод эмфатических конструкций.

Специфика эмфатических конструкций. Выявление эмфатических конструкций в речи. Трудности перевода эмфатических конструкций. Способы перевода.

Тема 12. Перевод профессионализмов.

Общая характеристика профессионализмов. Лексические и семантические признаки профессионализмов. Трудности перевода профессионализмов. Способы перевода.

Тема 13. Перевод деловых переговоров.

Переговоры, дискуссия, публичная речь. Структура деловых переговоров. Обеспечение деловых переговоров. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Тема 14. Конференц-перевод.

Виды и структуры конференций. Особенности осуществления конференц-перевода. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Исключение поправок и повторов в процессе перевода.

Тема 15. Перевод пресс-конференций.

Отличительные особенности пресс-конференций. Специфика работы на пресс-конференции. Способы преодоления трудностей на пресс-конференции. Критерии оценки качества перевода.

Тема 16. Перевод интервью.

Виды интервью. Формы организации интервью. Обеспечение переговоров официальных лиц. Саморедактирование.

Тема 17. Работа гида-переводчика.

Особенности работы гида-переводчика. Сопровождение туристической группы. Функции переводчика: встреча в аэропорту, размещение в гостинице, проведение экскурсий. Популярные экскурсии: история города, достопримечательности.

Тема 18. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Устный перевод.

. Устный перевод. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общая характеристика. Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные). Знаковый и смысловой способ перевода.

Тема 2. Смысловой анализ текста и его сегментации

. Смысловой анализ текста и его сегментации..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Смысловая сегментация текста.

Тема 3. Способы достижения эквивалентности . Способы достижения эквивалентности..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Адекватность и эквивалентность перевода. Языковые уровни эквивалентности. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций.

Тема 4. Переводческая этика.. Переводческая этика..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общие принципы переводческой этики. Этической кодекс переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Общественные ассоциации переводчиков.

Тема 5. Переводческая скоропись.. Переводческая скоропись..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные функции сокращенной переводческой скорописи. Общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи. Базовые символы сокращенной переводческой записи основных тематических групп. Принципы синхронизации выполнения разных видов деятельности (аудирование/фиксация/ чтение/ говорение).

Тема 6. ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.

. Вероятностное прогнозирование..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общая характеристика вероятностного прогнозирования. Стратегии вероятностного прогнозирования. Типы вероятностного прогнозирования. Объективная и субъективная избыточность языка.

Тема 7. Речевая компрессия.. Речевая компрессия..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Особенности речевой компрессии. Виды речевой компрессии. Способы выявления случаев речевой компрессии. Приемы реализации механизмов речевой компрессии.

Тема 8. Перевод разных типов текстов.. Перевод разных типов текстов..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Специальный перевод. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Перевод рекламных текстов. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов.

Тема 10. Перевод идиоматических выражений

. Перевод идиоматических выражений..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Функции идиоматических выражений. Выявление идиоматических выражений в речи. Трудности перевода идиоматических выражений. Способы перевода.

Тема 11. Перевод эмфатических конструкций.. Перевод эмфатических конструкций..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Специфика эмфатических конструкций. Выявление эмфатических конструкций в речи. Трудности перевода эмфатических конструкций. Способы перевода.

Тема 12. Перевод профессионализмов.. Перевод профессионализмов..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общая характеристика профессионализмов. Лексические и семантические признаки профессионализмов. Трудности перевода профессионализмов. Способы перевода.

Тема 13. Перевод деловых переговоров.. Перевод деловых переговоров..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Переговоры, дискуссия, публичная речь. Структура деловых переговоров. Обеспечение деловых переговоров. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Тема 14. Конференц-перевод. . Конференц-перевод. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Виды и структуры конференций. Особенности осуществления конференц-перевода. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Исключение поправок и повторов в процессе перевода.

Тема 15. Перевод пресс-конференций.. Перевод пресс-конференций..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Отличительные особенности пресс-конференций. Специфика работы на пресс-конференции. Способы преодоления трудностей на пресс-конференции. Критерии оценки качества перевода.

Тема 16. Перевод интервью. . Перевод интервью. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Виды интервью. Формы организации интервью. Обеспечение переговоров официальных лиц. Саморедактирование.

Тема 17. Работа гида-переводчика.. Работа гида-переводчика..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Особенности работы гида-переводчика. Сопровождение туристической группы. Функции переводчика: встреча в аэропорту, размещение в гостинице, проведение экскурсий. Популярные экскурсии: история города, достопримечательности.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-З1	1. Ознакомьтесь с видами устного перевода (практическое задание: работа с учебной литературой).
2	ПК-3-З1	2. Охарактеризуйте основные трудности, возникающие в переводческой деятельности разных видов (практическое задание: работа с учебной литературой).
3	ПК-3-З2	3. Выполните лексико-грамматическое упражнение (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками)
4	ПК-3-З2	4. Подберите варианты эквивалентного перевода слов и выражений (практическое задание: поиск вариантов эквивалентного перевода, работа со словарями и справочниками).
5	ПК-3-З3	5. Проведите предпереводческий анализ текста и определите, в каких случаях возникнут трудности перевода (предпереводческий анализ текста, работа со словарями и справочниками)
6	ПК-3-З3	6. Сформулируйте основные расхождения в фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических нормах русского и иностранного языков (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками).
7	ПК-3-З4	7. Ознакомьтесь с функциями, общими принципами и основными составляющими сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)

8	ПК-3-З4	8. Охарактеризуйте функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
9	ПК-3-З5	9. Ознакомьтесь с базовыми символами сокращенной переводческой записи основных тематических групп (практическое задание: работа с учебной литературой)
10	ПК-3-З5	10. Проанализируйте текст и определите, в каких случаях возможно использование сокращенной переводческой записи (предпереводческий анализ текста; сокращенная переводческая запись)

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
11	ПК-3-У1	11. Тренировка навыков мнемотехники (мнемотехника)
12	ПК-3-У1	12. Тренировка оперативной памяти переводчика (зрительной, слуховой, речемоторной) (мнемотехника)
13	ПК-3-У2	13. Составление лексических карточек (составление лексических карточек, практическое задание: работа со словарями и справочниками)
14	ПК-3-У2	14. Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод безэквивалентной лексики (практическое задание: лексико-грамматические упражнения, работа со словарями и справочниками)
15	ПК-3-У3	15. Тренинг темпа устного перевода (переводческий тренинг)
16	ПК-3-У3	16. Двусторонний устный перевод с опорой на карточки с переводом ключевых фраз (переводческий тренинг; перевод тестов)
17	ПК-3-У4	17. Проанализируйте текст выступления политика и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
18	ПК-3-У4	18. Прослушайте тест интервью и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
19	ПК-3-У5	19. Сокращенная переводческая запись лексики разных тематических групп (сокращенная переводческая запись)
20	ПК-3-У5	20. Тренинг синхронизации аудирование/ фиксация (переводческий тренинг)

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
21	ПК-3-В1	21. Пересказ различных видов текстов (практическое задание (пересказ)
22	ПК-3-В1	22. Устный перевод различных видов текстов (перевод текстов)
23	ПК-3-В2	23. Перевод текста с переводческим комментарием по отношению к выделенным словам и выражениям (перевод текстов; составление переводческого комментария)
24	ПК-3-В2	24. Перевод коротких новостных сообщений с листа (перевод текстов)
25	ПК-3-В3	25. Двусторонний последовательный перевод (перевод текстов)
26	ПК-3-В3	26. Перевод разных видов текстов (перевод текстов)
27	ПК-3-В4	27. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись; перевод текста).
28	ПК-3-В4	28. Тренинг речевой компрессии разных видов текстов на основе совращенной переводческой записи (практическое задание: пересказ текста; сокращенная переводческая запись).
29	ПК-3-В5	29. Перевод деловых переговоров (перевод текстов)

30	ПК-3-В5	30. Последовательный перевод интервью известного человека (перевод текстов) 31. Двусторонний перевод переговоров (ролевая игра)

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка письменных работ (лексико-грамматические упражнений, глоссариев, лексических карточек);

оценка перевода текстов;

оценка собеседования;

оценка участия и проведения беседы, дискуссии;

оценка сообщения или высказывания;

оценка проведения двусторонних переговоров;

оценка переводческого сопровождения.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ПК-3-З1	1 Ознакомьтесь с видами устного перевода (практическое задание: работа с учебной литературой). 2 Охарактеризуйте основные трудности, возникающие в переводческой деятельности разных видов (практическое задание: работа с учебной литературой).
3	ПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ПК-3-З2	3 Выполните лексико-грамматическое упражнение (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками) 4 Подберите варианты эквивалентного перевода слов и выражений (практическое задание: поиск вариантов эквивалентного перевода, работа со словарями и справочниками).
5	ПК-3-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ПК-3-З3	5 Проведите предпереводческий анализ текста и определите, в каких случаях возникнут трудности перевода (предпереводческий анализ текста, работа со словарями и справочниками) 6 Сформулируйте основные расхождения в фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических нормах русского и иностранного языков (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками).
7	ПК-3-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ПК-3-З4	7 Ознакомьтесь с функциями, общими принципами и основными составляющими сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой) 8 Охарактеризуйте функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
9	ПК-3-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ПК-3-З5	9 Ознакомьтесь с базовыми символами сокращенной переводческой записи основных тематических групп (практическое задание: работа с учебной литературой) 10 Проанализируйте текст и определите, в каких случаях возможно использование сокращенной переводческой записи (предпереводческий анализ текста; сокращенная переводческая запись)

11	ПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ПК-3-У1	11. Тренировка навыков мнемотехники (мнемотехника) 12. Тренировка оперативной памяти переводчика (зрительной, слуховой, речемоторной) (мнемотехника)
13	ПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ПК-3-У2	13. Составление лексических карточек (составление лексических карточек, практическое задание: работа со словарями и справочниками) 14. Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод безэквивалентной лексики (практическое задание: лексико-грамматические упражнения, работа со словарями и справочниками)
15	ПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ПК-3-У3	15. Тренинг темпа устного перевода (переводческий тренинг) 16. Двусторониий устный перевод с опорой на карточки с переводом ключевых фраз (переводческий тренинг; перевод тестов)
17	ПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ПК-3-У4	17. Проанализируйте текст выступления политика и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись) 18. Прослушайте тест интервью и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
19	ПК-3-У5	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ПК-3-У5	19. Сокращенная переводческая запись лексики разных тематических групп (сокращенная переводческая запись) 20. Тренинг синхронизации аудирование/ фиксация (переводческий тренинг)
21	ПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ПК-3-В1	21. Пересказ различных видов текстов (практическое задание (пересказ) 22. Устный перевод различных видов текстов (перевод текстов)
23	ПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ПК-3-В2	23. Перевод коротких новостных сообщений с листа (перевод текстов) 24. Двусторонний последовательный перевод (перевод текстов)
25	ПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ПК-3-В3	25. Перевод разных видов текстов (перевод текстов) 26. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись; перевод текста).
27	ПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ПК-3-В4	27.Тренинг речевой компрессии разных видов текстов на основе совращенной переводческой записи (практическое задание: пересказ текста; сокращенная переводческая запись). 28.Перевод деловых переговоров (перевод текстов)
29	ПК-3-В5	Задания для самостоятельной работы 29-30
30	ПК-3-В5	29. Последовательный перевод интервью известного человека (перевод текстов) 30. Двусторонний перевод переговоров (ролевая игра)

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-З1	Приложение 1.
2	ПК-3-З1	
3	ПК-3-З2	Приложение 1.
4	ПК-3-З2	
5	ПК-3-З3	Приложение 1.
6	ПК-3-З3	
7	ПК-3-З4	Приложение 1.
8	ПК-3-З4	
9	ПК-3-З5	Приложение 1.
10	ПК-3-З5	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-У1	Приложение 1.
2	ПК-3-У1	
3	ПК-3-У2	Приложение 1.
4	ПК-3-У2	
5	ПК-3-У3	Приложение 1.
6	ПК-3-У3	
7	ПК-3-У4	Приложение 1.
8	ПК-3-У4	
9	ПК-3-У5	Приложение 1.
10	ПК-3-У5	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-В1	Приложение 1.
2	ПК-3-В1	
3	ПК-3-В2	Приложение 1.
4	ПК-3-В2	
5	ПК-3-В3	Приложение 1.
6	ПК-3-В3	
7	ПК-3-В4	Приложение 1.
8	ПК-3-В4	
9	ПК-3-В5	Приложение 1.
10	ПК-3-В5	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/79031.html

2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164

3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

б) дополнительная литература:

1. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/80820.html

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432812

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432097

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Клюева Е.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык) (исп.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Устный перевод (второй иностранный язык)» состоит в приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода, соотнесенных с общими целями ОПОП, с последующим применением их на практике, а также применением методов перевода в научно- исследовательской и профессиональной деятельности.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)» направлено на подготовку

обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)(исп.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучению дисциплины предшествуют:

Практический курс первого иностранного языка,

Общая теория перевода,

Частная теория перевода,

Практический курс второго иностранного языка,

Практический курс перевода первого иностранного языка,

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка,

Компьютерные технологии в переводе

Практический курс перевода второго иностранного языка,

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.

Параллельно изучаются:

Этика перевода,

История литературы стран изучаемого языка,

Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык),

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина является базой для освоения дисциплины Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык).

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации,

принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью (ПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью(ПК-3)	**Знать:**	
	особенности видов устного перевода;	ПК-3-З1
	нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения;	ПК-3-З2
	значение, возможность употребления и сочетаемость лексических единиц русского и иностранного языков;	ПК-3-З3
	фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-З4
	функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи.	ПК-3-З5
	Уметь:	
	использовать различные виды устного перевода;	ПК-3-У1
	применять нормы лексической эквивалентности;	ПК-3-У2
	употреблять эквивалентные лексические единиц русского и иностранного языков с учетом их сочетаемости;	ПК-3-У3
	использовать фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-У4
	применять общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи.	ПК-3-У5
	Владеть:	
	навыками использования различных видов устного перевода;	ПК-3-В1
	умением применять нормы лексической эквивалентности;	ПК-3-В2
	употреблять эквивалентные лексические единиц русского и иностранного языков с учетом их сочетаемости;	ПК-3-В3

	умением использовать фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-В4
	способностью синхронизировать выполнение разных видов деятельности (аудирование/фиксация/чтение/ говорение).	ПК-3-В5

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	2	72	34	32	1,7	0,3				38	Зачет
2	10	3	108	36	32	1,6		2	0,4	33,6	38,4	Экзамен
	Итого	5	180	70	64	3,300	0,3	2	0,4	33,6	76,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Устный перевод.										
1.	Устный перевод.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1
ТЕМА 2. Смысловой анализ текста и его сегментации.										
2.	Смысловой анализ текста и его сегментации	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1
ТЕМА 3. Способы достижения эквивалентности.										
3.	Способы достижения эквивалентности	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-В2, ПК-3-В3
ТЕМА 4. Переводческая этика.										
4.	Переводческая этика.	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З4, ПК-3-У2, ПК-3-У4, ПК-3-В2, ПК-3-В4
ТЕМА 5. Переводческая скоропись.										
5.	Переводческая скоропись.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З5, ПК-3-У1, ПК-3-У5, ПК-3-В1, ПК-3-В5
ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.										

6.	ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1
ТЕМА 7. Речевая компрессия.										
7.	Речевая компрессия.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З4, ПК-3-У1, ПК-3-У4, ПК-3-В1, ПК-3-В4
ТЕМА 8. Перевод разных типов текстов.										
8.	Перевод разных типов текстов.	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З5, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-У5, ПК-3-В2, ПК-3-В3, ПК-3-В5
Промежуточная аттестация										
9.	Промежуточная аттестация	8	2		1,7	0,3			6	ПК-3-З1, ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У1, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В1, ПК-3-В2, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 9. Перевод идиоматических выражений.										
10.	Перевод идиоматических выражений	8	4	4					4	ПК-3-З4, ПК-3-У4, ПК-3-В4
ТЕМА 10. Перевод эмфатических конструкций.										
11.	Перевод эмфатических конструкций.	8	4	4					4	ПК-3-З4, ПК-3-У4, ПК-3-В4
ТЕМА 11. Перевод профессионализмов.										
12.	Перевод профессионализмов.	8	4	4					4	ПК-3-З4, ПК-3-У4, ПК-3-В4
ТЕМА 12. Перевод деловых переговоров.										
13.	Перевод деловых переговоров.	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У2, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В2, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 13. Конференц-перевод.										
14.	Конференц-перевод.	8	4	4					4	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 14. Перевод пресс-конференций.										
15.	Перевод пресс-конференций.	8	4	4					4	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 15. Перевод интервью.										
16.	Перевод интервью.	14,4	4	4					10,4	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5

ТЕМА 16. Работа гида-переводчика.										
17.	Работа гида-переводчика.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1
Промежуточная аттестация.										
18.	Промежуточная аттестация	4	4		1,6		2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Устный перевод.

Общая характеристика. Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные). Знаковый и смысловой способ перевода.

Тема 2. Смысловой анализ текста и его сегментации

Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Смысловая сегментация текста.

Тема 3. Способы достижения эквивалентности

Адекватность и эквивалентность перевода. Языковые уровни эквивалентности. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций.

Тема 4. Переводческая этика.

Общие принципы переводческой этики. Этической кодекс переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Общественные ассоциации переводчиков.

Тема 5. Переводческая скоропись.

Основные функции сокращенной переводческой скорописи. Общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи. Базовые символы сокращенной переводческой записи основных тематических групп. Принципы синхронизации выполнения разных видов деятельности (аудирование/фиксация/ чтение/ говорение).

Тема 6. ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.

Общая характеристика вероятностного прогнозирования. Стратегии вероятностного прогнозирования. Типы вероятностного прогнозирования. Объективная и субъективная избыточность языка.

Тема 7. Речевая компрессия.

Особенности речевой компрессии. Виды речевой компрессии. Способы выявления случаев речевой компрессии. Приемы реализации механизмов речевой компрессии.

Тема 8. Перевод разных типов текстов.

Специальный перевод. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Перевод рекламных текстов. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов.

Тема 9. Промежуточная аттестация

Зачет

Тема 10. Перевод идиоматических выражений

Функции идиоматических выражений. Выявление идиоматических выражений в речи. Трудности перевода идиоматических выражений. Способы перевода.

Тема 11. Перевод эмфатических конструкций.

Специфика эмфатических конструкций. Выявление эмфатических конструкций в речи. Трудности перевода эмфатических конструкций. Способы перевода.

Тема 12. Перевод профессионализмов.

Общая характеристика профессионализмов. Лексические и семантические признаки профессионализмов. Трудности перевода профессионализмов. Способы перевода.

Тема 13. Перевод деловых переговоров.

Переговоры, дискуссия, публичная речь. Структура деловых переговоров. Обеспечение деловых переговоров. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Тема 14. Конференц-перевод.

Виды и структуры конференций. Особенности осуществления конференц-перевода. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Исключение поправок и повторов в процессе перевода.

Тема 15. Перевод пресс-конференций.

Отличительные особенности пресс-конференций. Специфика работы на пресс-конференции. Способы преодоления трудностей на пресс-конференции. Критерии оценки качества перевода.

Тема 16. Перевод интервью.

Виды интервью. Формы организации интервью. Обеспечение переговоров официальных лиц. Саморедактирование.

Тема 17. Работа гида-переводчика.

Особенности работы гида-переводчика. Сопровождение туристической группы. Функции переводчика: встреча в аэропорту, размещение в гостинице, проведение экскурсий. Популярные экскурсии: история города, достопримечательности.

Тема 18. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Устный перевод.

. Устный перевод. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общая характеристика. Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные). Знаковый и смысловой способ перевода.

Тема 2. Смысловой анализ текста и его сегментации

. Смысловой анализ текста и его сегментации..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Смысловая сегментация текста.

Тема 3. Способы достижения эквивалентности . Способы достижения эквивалентности..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Адекватность и эквивалентность перевода. Языковые уровни эквивалентности. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций.

Тема 4. Переводческая этика.. Переводческая этика..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общие принципы переводческой этики. Этической кодекс переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Общественные ассоциации переводчиков.

Тема 5. Переводческая скоропись.. Переводческая скоропись..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные функции сокращенной переводческой скорописи. Общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи. Базовые символы сокращенной переводческой записи основных тематических групп. Принципы синхронизации выполнения разных видов деятельности (аудирование/фиксация/ чтение/ говорение).

Тема 6. ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.

. Вероятностное прогнозирование..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общая характеристика вероятностного прогнозирования. Стратегии вероятностного прогнозирования. Типы вероятностного прогнозирования. Объективная и субъективная избыточность языка.

Тема 7. Речевая компрессия.. Речевая компрессия..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Особенности речевой компрессии. Виды речевой компрессии. Способы выявления случаев речевой компрессии. Приемы реализации механизмов речевой компрессии.

Тема 8. Перевод разных типов текстов.. Перевод разных типов текстов..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Специальный перевод. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Перевод рекламных текстов. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов.

Тема 10. Перевод идиоматических выражений

. Перевод идиоматических выражений..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Функции идиоматических выражений. Выявление идиоматических выражений в речи. Трудности перевода идиоматических выражений. Способы перевода.

Тема 11. Перевод эмфатических конструкций.. Перевод эмфатических конструкций..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Специфика эмфатических конструкций. Выявление эмфатических конструкций в речи. Трудности перевода эмфатических конструкций. Способы перевода.

Тема 12. Перевод профессионализмов.. Перевод профессионализмов..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общая характеристика профессионализмов. Лексические и семантические признаки профессионализмов. Трудности перевода профессионализмов. Способы перевода.

Тема 13. Перевод деловых переговоров.. Перевод деловых переговоров..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Переговоры, дискуссия, публичная речь. Структура деловых переговоров. Обеспечение деловых переговоров. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Тема 14. Конференц-перевод. . Конференц-перевод. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Виды и структуры конференций. Особенности осуществления конференц-перевода. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Исключение поправок и повторов в процессе перевода.

Тема 15. Перевод пресс-конференций.. Перевод пресс-конференций..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Отличительные особенности пресс-конференций. Специфика работы на пресс-конференции. Способы преодоления трудностей на пресс-конференции. Критерии оценки качества перевода.

Тема 16. Перевод интервью. . Перевод интервью. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Виды интервью. Формы организации интервью. Обеспечение переговоров официальных лиц. Саморедактирование.

Тема 17. Работа гида-переводчика.. Работа гида-переводчика..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Особенности работы гида-переводчика. Сопровождение туристической группы. Функции переводчика: встреча в аэропорту, размещение в гостинице, проведение экскурсий. Популярные экскурсии: история города, достопримечательности.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-З1	1. Ознакомьтесь с видами устного перевода (практическое задание: работа с учебной литературой).
2	ПК-3-З1	2. Охарактеризуйте основные трудности, возникающие в переводческой деятельности разных видов (практическое задание: работа с учебной литературой).
3	ПК-3-З2	3. Выполните лексико-грамматическое упражнение (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками)
4	ПК-3-З2	4. Подберите варианты эквивалентного перевода слов и выражений (практическое задание: поиск вариантов эквивалентного перевода, работа со словарями и справочниками).
5	ПК-3-З3	5. Проведите предпереводческий анализ текста и определите, в каких случаях возникнут трудности перевода (предпереводческий анализ текста, работа со словарями и справочниками)

6	ПК-3-З3	6. Сформулируйте основные расхождения в фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических нормах русского и иностранного языков (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками).
7	ПК-3-З4	7. Ознакомьтесь с функциями, общими принципами и основными составляющими сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
8	ПК-3-З4	8. Охарактеризуйте функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
9	ПК-3-З5	9. Ознакомьтесь с базовыми символами сокращенной переводческой записи основных тематических групп (практическое задание: работа с учебной литературой)
10	ПК-3-З5	10. Проанализируйте текст и определите, в каких случаях возможно использование сокращенной переводческой записи (предпереводческий анализ текста; сокращенная переводческая запись)

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
11	ПК-3-У1	11. Тренировка навыков мнемотехники (мнемотехника)
12	ПК-3-У1	12. Тренировка оперативной памяти переводчика (зрительной, слуховой, речемоторной) (мнемотехника)
13	ПК-3-У2	13. Составление лексических карточек (составление лексических карточек, практическое задание: работа со словарями и справочниками)
14	ПК-3-У2	14. Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод безэквивалентной лексики (практическое задание: лексико-грамматические упражнения, работа со словарями и справочниками)
15	ПК-3-У3	15. Тренинг темпа устного перевода (переводческий тренинг)
16	ПК-3-У3	16. Двусторонний устный перевод с опорой на карточки с переводом ключевых фраз (переводческий тренинг; перевод тестов)
17	ПК-3-У4	17. Проанализируйте текст выступления политика и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
18	ПК-3-У4	18. Прослушайте тест интервью и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
19	ПК-3-У5	19. Сокращенная переводческая запись лексики разных тематических групп (сокращенная переводческая запись)
20	ПК-3-У5	20. Тренинг синхронизации аудирование/ фиксация (переводческий тренинг)

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
21	ПК-3-В1	21. Пересказ различных видов текстов (практическое задание (пересказ)
22	ПК-3-В1	22. Устный перевод различных видов текстов (перевод текстов)
23	ПК-3-В2	23. Перевод текста с переводческим комментарием по отношению к выделенным словам и выражениям (перевод текстов; составление переводческого комментария)
24	ПК-3-В2	24. Перевод коротких новостных сообщений с листа (перевод текстов)
25	ПК-3-В3	25. Двусторонний последовательный перевод (перевод текстов)
26	ПК-3-В3	26. Перевод разных видов текстов (перевод текстов)
27	ПК-3-В4	27. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись; перевод текста).

28	ПК-3-В4	28. Тренинг речевой компрессии разных видов текстов на основе совращенной переводческой записи (практическое задание: пересказ текста; сокращенная переводческая запись).
29	ПК-3-В5	29. Перевод деловых переговоров (перевод текстов)
30	ПК-3-В5	30. Последовательный перевод интервью известного человека (перевод текстов) 31. Двусторонний перевод переговоров (ролевая игра)

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка письменных работ (лексико-грамматические упражнений, глоссариев, лексических карточек);

оценка перевода текстов;

оценка собеседования;

оценка участия и проведения беседы, дискуссии;

оценка сообщения или высказывания;

оценка проведения двусторонних переговоров;

оценка переводческого сопровождения.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ПК-3-З1	1 Ознакомьтесь с видами устного перевода (практическое задание: работа с учебной литературой). 2 Охарактеризуйте основные трудности, возникающие в переводческой деятельности разных видов (практическое задание: работа с учебной литературой).
3	ПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ПК-3-З2	3 Выполните лексико-грамматическое упражнение (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками) 4 Подберите варианты эквивалентного перевода слов и выражений (практическое задание: поиск вариантов эквивалентного перевода, работа со словарями и справочниками).
5	ПК-3-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ПК-3-З3	5 Проведите предпереводческий анализ текста и определите, в каких случаях возникнут трудности перевода (предпереводческий анализ текста, работа со словарями и справочниками) 6 Сформулируйте основные расхождения в фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических нормах русского и иностранного языков (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками).
7	ПК-3-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ПК-3-З4	7 Ознакомьтесь с функциями, общими принципами и основными составляющими сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой) 8 Охарактеризуйте функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
9	ПК-3-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10

10	ПК-3-З5	9 Ознакомьтесь с базовыми символами сокращенной переводческой записи основных тематических групп (практическое задание: работа с учебной литературой) 10 Проанализируйте текст и определите, в каких случаях возможно использование сокращенной переводческой записи (предпереводческий анализ текста; сокращенная переводческая запись)
11	ПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ПК-3-У1	11. Тренировка навыков мнемотехники (мнемотехника) 12. Тренировка оперативной памяти переводчика (зрительной, слуховой, речемоторной) (мнемотехника)
13	ПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ПК-3-У2	13. Составление лексических карточек (составление лексических карточек, практическое задание: работа со словарями и справочниками) 14. Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод безэквивалентной лексики (практическое задание: лексико-грамматические упражнения, работа со словарями и справочниками)
15	ПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ПК-3-У3	15. Тренинг темпа устного перевода (переводческий тренинг) 16. Двусторонний устный перевод с опорой на карточки с переводом ключевых фраз (переводческий тренинг; перевод тестов)
17	ПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ПК-3-У4	17. Проанализируйте текст выступления политика и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись) 18. Прослушайте тест интервью и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
19	ПК-3-У5	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ПК-3-У5	19. Сокращенная переводческая запись лексики разных тематических групп (сокращенная переводческая запись) 20. Тренинг синхронизации аудирование/ фиксация (переводческий тренинг)
21	ПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ПК-3-В1	21. Пересказ различных видов текстов (практическое задание (пересказ) 22. Устный перевод различных видов текстов (перевод текстов)
23	ПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ПК-3-В2	23. Перевод коротких новостных сообщений с листа (перевод текстов) 24. Двусторонний последовательный перевод (перевод текстов)
25	ПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ПК-3-В3	25. Перевод разных видов текстов (перевод текстов) 26. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись; перевод текста).
27	ПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ПК-3-В4	27.Тренинг речевой компрессии разных видов текстов на основе совращенной переводческой записи (практическое задание: пересказ текста; сокращенная переводческая запись). 28.Перевод деловых переговоров (перевод текстов)
29	ПК-3-В5	Задания для самостоятельной работы 29-30

30	ПК-3-В5	29. Последовательный перевод интервью известного человека (перевод текстов) 30. Двусторонний перевод переговоров (ролевая игра)

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-З1	Приложение 1.
2	ПК-3-З1	
3	ПК-3-З2	Приложение 1.
4	ПК-3-З2	
5	ПК-3-З3	Приложение 1.
6	ПК-3-З3	
7	ПК-3-З4	Приложение 1.
8	ПК-3-З4	
9	ПК-3-З5	Приложение 1.
10	ПК-3-З5	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-У1	Приложение 1.
2	ПК-3-У1	
3	ПК-3-У2	Приложение 1.
4	ПК-3-У2	
5	ПК-3-У3	Приложение 1.
6	ПК-3-У3	
7	ПК-3-У4	Приложение 1.
8	ПК-3-У4	
9	ПК-3-У5	Приложение 1.
10	ПК-3-У5	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-В1	Приложение 1.
2	ПК-3-В1	
3	ПК-3-В2	Приложение 1.
4	ПК-3-В2	
5	ПК-3-В3	Приложение 1.
6	ПК-3-В3	
7	ПК-3-В4	Приложение 1.
8	ПК-3-В4	
9	ПК-3-В5	Приложение 1.
10	ПК-3-В5	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Коростелева, Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу : учебник для вузов / Н. В. Коростелева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 112 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07127-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/562883

2. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18172-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560350

3. Мерзликина, О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (B1—B2) : учебник для вузов / О. В. Мерзликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 201 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11305-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565640

б) дополнительная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164

3. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для вузов / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 198 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559890

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент — Безус СН

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык) (англ.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Устный перевод (второй иностранный язык)» состоит в приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода, соотнесенных с общими целями ОПОП, с последующим применением их на практике, а также применением методов перевода в научно- исследовательской и профессиональной деятельности.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)» направлено на подготовку

обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)(англ.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучению дисциплины предшествуют:

Практический курс первого иностранного языка,

Общая теория перевода,

Частная теория перевода,

Практический курс второго иностранного языка,

Практический курс перевода первого иностранного языка,

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка,

Компьютерные технологии в переводе

Практический курс перевода второго иностранного языка,

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.

Параллельно изучаются:

Этика перевода,

История литературы стран изучаемого языка,

Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык),

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина является базой для освоения дисциплины Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык).

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации,

принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью (ПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью(ПК-3)	**Знать:**	
	особенности видов устного перевода;	ПК-3-З1
	нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения;	ПК-3-З2
	значение, возможность употребления и сочетаемость лексических единиц русского и иностранного языков;	ПК-3-З3
	фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-З4
	функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи.	ПК-3-З5
	Уметь:	
	использовать различные виды устного перевода;	ПК-3-У1
	применять нормы лексической эквивалентности;	ПК-3-У2
	употреблять эквивалентные лексические единиц русского и иностранного языков с учетом их сочетаемости;	ПК-3-У3
	использовать фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-У4
	применять общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи.	ПК-3-У5
	Владеть:	
	навыками использования различных видов устного перевода;	ПК-3-В1
	умением применять нормы лексической эквивалентности;	ПК-3-В2
	употреблять эквивалентные лексические единиц русского и иностранного языков с учетом их сочетаемости;	ПК-3-В3

	умением использовать фонетические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков;	ПК-3-В4
	способностью синхронизировать выполнение разных видов деятельности (аудирование/фиксация/чтение/ говорение).	ПК-3-В5

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	2	72	34	32	1,7	0,3				38	Зачет
2	10	3	108	36	32	1,6		2	0,4	33,6	38,4	Экзамен
	Итого	5	180	70	64	3,300	0,3	2	0,4	33,6	76,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Устный перевод.										
1.	Устный перевод.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-У2, ПК-3-В1
ТЕМА 2. Смысловой анализ текста и его сегментации.										
2.	Смысловой анализ текста и его сегментации	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У4
ТЕМА 3. Способы достижения эквивалентности.										
3.	Способы достижения эквивалентности	8	4	4					4	ПК-3-У3, ПК-3-В2, ПК-3-В3
ТЕМА 4. Переводческая этика.										
4.	Переводческая этика.	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З4, ПК-3-У2, ПК-3-У4, ПК-3-В2, ПК-3-В4
ТЕМА 5. Переводческая скоропись.										
5.	Переводческая скоропись.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З5, ПК-3-У1, ПК-3-У5, ПК-3-В1, ПК-3-В5
ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.										

6.	ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1
ТЕМА 7. Речевая компрессия.										
7.	Речевая компрессия.	8	4	4					4	ПК-3-З1, ПК-3-З4, ПК-3-У1, ПК-3-У4, ПК-3-В1, ПК-3-В4
ТЕМА 8. Перевод разных типов текстов.										
8.	Перевод разных типов текстов.	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З5, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-У5, ПК-3-В2, ПК-3-В3, ПК-3-В5
Промежуточная аттестация										
9.	Промежуточная аттестация	8	2		1,7	0,3			6	ПК-3-З1, ПК-3-З2, ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У1, ПК-3-У2, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В1, ПК-3-В2, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 9. Перевод идиоматических выражений.										
10.	Перевод идиоматических выражений	8	4	4					4	ПК-3-З4, ПК-3-У4, ПК-3-В4
ТЕМА 10. Перевод эмфатических конструкций.										
11.	Перевод эмфатических конструкций.	8	4	4					4	ПК-3-З4, ПК-3-У4, ПК-3-В4
ТЕМА 11. Перевод профессионализмов.										
12.	Перевод профессионализмов.	8	4	4					4	ПК-3-З4, ПК-3-У4, ПК-3-В4
ТЕМА 12. Перевод деловых переговоров.										
13.	Перевод деловых переговоров.	8	4	4					4	ПК-3-З2, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У2, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В2, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 13. Конференц-перевод.										
14.	Конференц-перевод.	8	4	4					4	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 14. Перевод пресс-конференций.										
15.	Перевод пресс-конференций.	8	4	4					4	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5
ТЕМА 15. Перевод интервью.										
16.	Перевод интервью.	8	4	4					4	ПК-3-З3, ПК-3-З4, ПК-3-З5, ПК-3-У3, ПК-3-У4, ПК-3-У5, ПК-3-В3, ПК-3-В4, ПК-3-В5

ТЕМА 16. Работа гида-переводчика.										
17.	Работа гида-переводчика.	14,4	4	4					10,4	ПК-3-З1, ПК-3-У1, ПК-3-В1
Промежуточная аттестация.										
18.	Промежуточная аттестация	4	4		1,6		2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Устный перевод.

Общая характеристика. Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные). Знаковый и смысловой способ перевода.

Тема 2. Смысловой анализ текста и его сегментации

Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Смысловая сегментация текста.

Тема 3. Способы достижения эквивалентности

Адекватность и эквивалентность перевода. Языковые уровни эквивалентности. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций.

Тема 4. Переводческая этика.

Общие принципы переводческой этики. Этической кодекс переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Общественные ассоциации переводчиков.

Тема 5. Переводческая скоропись.

Основные функции сокращенной переводческой скорописи. Общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи. Базовые символы сокращенной переводческой записи основных тематических групп. Принципы синхронизации выполнения разных видов деятельности (аудирование/фиксация/ чтение/ говорение).

Тема 6. ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.

Общая характеристика вероятностного прогнозирования. Стратегии вероятностного прогнозирования. Типы вероятностного прогнозирования. Объективная и субъективная избыточность языка.

Тема 7. Речевая компрессия.

Особенности речевой компрессии. Виды речевой компрессии. Способы выявления случаев речевой компрессии. Приемы реализации механизмов речевой компрессии.

Тема 8. Перевод разных типов текстов.

Специальный перевод. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Перевод рекламных текстов. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов.

Тема 9. Промежуточная аттестация

Зачет

Тема 10. Перевод идиоматических выражений

Функции идиоматических выражений. Выявление идиоматических выражений в речи. Трудности перевода идиоматических выражений. Способы перевода.

Тема 11. Перевод эмфатических конструкций.

Специфика эмфатических конструкций. Выявление эмфатических конструкций в речи. Трудности перевода эмфатических конструкций. Способы перевода.

Тема 12. Перевод профессионализмов.

Общая характеристика профессионализмов. Лексические и семантические признаки профессионализмов. Трудности перевода профессионализмов. Способы перевода.

Тема 13. Перевод деловых переговоров.

Переговоры, дискуссия, публичная речь. Структура деловых переговоров. Обеспечение деловых переговоров. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Тема 14. Конференц-перевод.

Виды и структуры конференций. Особенности осуществления конференц-перевода. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Исключение поправок и повторов в процессе перевода.

Тема 15. Перевод пресс-конференций.

Отличительные особенности пресс-конференций. Специфика работы на пресс-конференции. Способы преодоления трудностей на пресс-конференции. Критерии оценки качества перевода.

Тема 16. Перевод интервью.

Виды интервью. Формы организации интервью. Обеспечение переговоров официальных лиц. Саморедактирование.

Тема 17. Работа гида-переводчика.

Особенности работы гида-переводчика. Сопровождение туристической группы. Функции переводчика: встреча в аэропорту, размещение в гостинице, проведение экскурсий. Популярные экскурсии: история города, достопримечательности.

Тема 18. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Устный перевод.

. Устный перевод. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общая характеристика. Типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные). Знаковый и смысловой способ перевода.

Тема 2. Смысловой анализ текста и его сегментации

. Смысловой анализ текста и его сегментации..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Смысловая сегментация текста.

Тема 3. Способы достижения эквивалентности . Способы достижения эквивалентности..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Адекватность и эквивалентность перевода. Языковые уровни эквивалентности. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций.

Тема 4. Переводческая этика.. Переводческая этика..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общие принципы переводческой этики. Этической кодекс переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Общественные ассоциации переводчиков.

Тема 5. Переводческая скоропись.. Переводческая скоропись..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные функции сокращенной переводческой скорописи. Общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи. Базовые символы сокращенной переводческой записи основных тематических групп. Принципы синхронизации выполнения разных видов деятельности (аудирование/фиксация/ чтение/ говорение).

Тема 6. ТЕМА 6. Вероятностное прогнозирование.

. Вероятностное прогнозирование..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общая характеристика вероятностного прогнозирования. Стратегии вероятностного прогнозирования. Типы вероятностного прогнозирования. Объективная и субъективная избыточность языка.

Тема 7. Речевая компрессия.. Речевая компрессия..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Особенности речевой компрессии. Виды речевой компрессии. Способы выявления случаев речевой компрессии. Приемы реализации механизмов речевой компрессии.

Тема 8. Перевод разных типов текстов.. Перевод разных типов текстов..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Специальный перевод. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Перевод рекламных текстов. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов.

Тема 10. Перевод идиоматических выражений

. Перевод идиоматических выражений..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Функции идиоматических выражений. Выявление идиоматических выражений в речи. Трудности перевода идиоматических выражений. Способы перевода.

Тема 11. Перевод эмфатических конструкций.. Перевод эмфатических конструкций..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Специфика эмфатических конструкций. Выявление эмфатических конструкций в речи. Трудности перевода эмфатических конструкций. Способы перевода.

Тема 12. Перевод профессионализмов.. Перевод профессионализмов..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общая характеристика профессионализмов. Лексические и семантические признаки профессионализмов. Трудности перевода профессионализмов. Способы перевода.

Тема 13. Перевод деловых переговоров.. Перевод деловых переговоров..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Переговоры, дискуссия, публичная речь. Структура деловых переговоров. Обеспечение деловых переговоров. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Тема 14. Конференц-перевод. . Конференц-перевод. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Виды и структуры конференций. Особенности осуществления конференц-перевода. Виды публичной речи: речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. Исключение поправок и повторов в процессе перевода.

Тема 15. Перевод пресс-конференций.. Перевод пресс-конференций..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Отличительные особенности пресс-конференций. Специфика работы на пресс-конференции. Способы преодоления трудностей на пресс-конференции. Критерии оценки качества перевода.

Тема 16. Перевод интервью. . Перевод интервью. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Виды интервью. Формы организации интервью. Обеспечение переговоров официальных лиц. Саморедактирование.

Тема 17. Работа гида-переводчика.. Работа гида-переводчика..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Особенности работы гида-переводчика. Сопровождение туристической группы. Функции переводчика: встреча в аэропорту, размещение в гостинице, проведение экскурсий. Популярные экскурсии: история города, достопримечательности.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-З1	1. Ознакомьтесь с видами устного перевода (практическое задание: работа с учебной литературой).
2	ПК-3-З1	2. Охарактеризуйте основные трудности, возникающие в переводческой деятельности разных видов (практическое задание: работа с учебной литературой).
3	ПК-3-З2	3. Выполните лексико-грамматическое упражнение (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками)
4	ПК-3-З2	4. Подберите варианты эквивалентного перевода слов и выражений (практическое задание: поиск вариантов эквивалентного перевода, работа со словарями и справочниками).
5	ПК-3-З3	5. Проведите предпереводческий анализ текста и определите, в каких случаях возникнут трудности перевода (предпереводческий анализ текста, работа со словарями и справочниками)

6	ПК-3-З3	6. Сформулируйте основные расхождения в фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических нормах русского и иностранного языков (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками).
7	ПК-3-З4	7. Ознакомьтесь с функциями, общими принципами и основными составляющими сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
8	ПК-3-З4	8. Охарактеризуйте функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
9	ПК-3-З5	9. Ознакомьтесь с базовыми символами сокращенной переводческой записи основных тематических групп (практическое задание: работа с учебной литературой)
10	ПК-3-З5	10. Проанализируйте текст и определите, в каких случаях возможно использование сокращенной переводческой записи (предпереводческий анализ текста; сокращенная переводческая запись)

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
11	ПК-3-У1	11. Тренировка навыков мнемотехники (мнемотехника)
12	ПК-3-У1	12. Тренировка оперативной памяти переводчика (зрительной, слуховой, речемоторной) (мнемотехника)
13	ПК-3-У2	13. Составление лексических карточек (составление лексических карточек, практическое задание: работа со словарями и справочниками)
14	ПК-3-У2	14. Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод безэквивалентной лексики (практическое задание: лексико-грамматические упражнения, работа со словарями и справочниками)
15	ПК-3-У3	15. Тренинг темпа устного перевода (переводческий тренинг)
16	ПК-3-У3	16. Двусторонний устный перевод с опорой на карточки с переводом ключевых фраз (переводческий тренинг; перевод тестов)
17	ПК-3-У4	17. Проанализируйте текст выступления политика и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
18	ПК-3-У4	18. Прослушайте тест интервью и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
19	ПК-3-У5	19. Сокращенная переводческая запись лексики разных тематических групп (сокращенная переводческая запись)
20	ПК-3-У5	20. Тренинг синхронизации аудирование/ фиксация (переводческий тренинг)

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
21	ПК-3-В1	21. Пересказ различных видов текстов (практическое задание (пересказ)
22	ПК-3-В1	22. Устный перевод различных видов текстов (перевод текстов)
23	ПК-3-В2	23. Перевод текста с переводческим комментарием по отношению к выделенным словам и выражениям (перевод текстов; составление переводческого комментария)
24	ПК-3-В2	24. Перевод коротких новостных сообщений с листа (перевод текстов)
25	ПК-3-В3	25. Двусторонний последовательный перевод (перевод текстов)
26	ПК-3-В3	26. Перевод разных видов текстов (перевод текстов)
27	ПК-3-В4	27. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись; перевод текста).

28	ПК-3-В4	28. Тренинг речевой компрессии разных видов текстов на основе совращенной переводческой записи (практическое задание: пересказ текста; сокращенная переводческая запись).
29	ПК-3-В5	29. Перевод деловых переговоров (перевод текстов)
30	ПК-3-В5	30. Последовательный перевод интервью известного человека (перевод текстов) 31. Двусторонний перевод переговоров (ролевая игра)

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка письменных работ (лексико-грамматические упражнений, глоссариев, лексических карточек);

оценка перевода текстов;

оценка собеседования;

оценка участия и проведения беседы, дискуссии;

оценка сообщения или высказывания;

оценка проведения двусторонних переговоров;

оценка переводческого сопровождения.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ПК-3-З1	1 Ознакомьтесь с видами устного перевода (практическое задание: работа с учебной литературой). 2 Охарактеризуйте основные трудности, возникающие в переводческой деятельности разных видов (практическое задание: работа с учебной литературой).
3	ПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ПК-3-З2	3 Выполните лексико-грамматическое упражнение (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками) 4 Подберите варианты эквивалентного перевода слов и выражений (практическое задание: поиск вариантов эквивалентного перевода, работа со словарями и справочниками).
5	ПК-3-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ПК-3-З3	5 Проведите предпереводческий анализ текста и определите, в каких случаях возникнут трудности перевода (предпереводческий анализ текста, работа со словарями и справочниками) 6 Сформулируйте основные расхождения в фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических нормах русского и иностранного языков (практическое задание: работа с учебной литературой, работа со словарями и справочниками).
7	ПК-3-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ПК-3-З4	7 Ознакомьтесь с функциями, общими принципами и основными составляющими сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой) 8 Охарактеризуйте функции, общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи (практическое задание: работа с учебной литературой)
9	ПК-3-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10

10	ПК-3-З5	9 Ознакомьтесь с базовыми символами сокращенной переводческой записи основных тематических групп (практическое задание: работа с учебной литературой) 10 Проанализируйте текст и определите, в каких случаях возможно использование сокращенной переводческой записи (предпереводческий анализ текста; сокращенная переводческая запись)
11	ПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ПК-3-У1	11. Тренировка навыков мнемотехники (мнемотехника) 12. Тренировка оперативной памяти переводчика (зрительной, слуховой, речемоторной) (мнемотехника)
13	ПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ПК-3-У2	13. Составление лексических карточек (составление лексических карточек, практическое задание: работа со словарями и справочниками) 14. Выполнение лексико-грамматических упражнений на перевод безэквивалентной лексики (практическое задание: лексико-грамматические упражнения, работа со словарями и справочниками)
15	ПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ПК-3-У3	15. Тренинг темпа устного перевода (переводческий тренинг) 16. Двусторонний устный перевод с опорой на карточки с переводом ключевых фраз (переводческий тренинг; перевод тестов)
17	ПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ПК-3-У4	17. Проанализируйте текст выступления политика и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись) 18. Прослушайте тест интервью и определите возможности применения к нему сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись)
19	ПК-3-У5	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ПК-3-У5	19. Сокращенная переводческая запись лексики разных тематических групп (сокращенная переводческая запись) 20. Тренинг синхронизации аудирование/ фиксация (переводческий тренинг)
21	ПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ПК-3-В1	21. Пересказ различных видов текстов (практическое задание (пересказ) 22. Устный перевод различных видов текстов (перевод текстов)
23	ПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ПК-3-В2	23. Перевод коротких новостных сообщений с листа (перевод текстов) 24. Двусторонний последовательный перевод (перевод текстов)
25	ПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ПК-3-В3	25. Перевод разных видов текстов (перевод текстов) 26. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи (сокращенная переводческая запись; перевод текста).
27	ПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ПК-3-В4	27.Тренинг речевой компрессии разных видов текстов на основе совращенной переводческой записи (практическое задание: пересказ текста; сокращенная переводческая запись). 28.Перевод деловых переговоров (перевод текстов)
29	ПК-3-В5	Задания для самостоятельной работы 29-30

30	ПК-3-В5	29. Последовательный перевод интервью известного человека (перевод текстов) 30. Двусторонний перевод переговоров (ролевая игра)

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-З1	Приложение 1.
2	ПК-3-З1	
3	ПК-3-З2	Приложение 1.
4	ПК-3-З2	
5	ПК-3-З3	Приложение 1.
6	ПК-3-З3	
7	ПК-3-З4	Приложение 1.
8	ПК-3-З4	
9	ПК-3-З5	Приложение 1.
10	ПК-3-З5	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-У1	Приложение 1.
2	ПК-3-У1	
3	ПК-3-У2	Приложение 1.
4	ПК-3-У2	
5	ПК-3-У3	Приложение 1.
6	ПК-3-У3	
7	ПК-3-У4	Приложение 1.
8	ПК-3-У4	
9	ПК-3-У5	Приложение 1.
10	ПК-3-У5	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-3-В1	Приложение 1.
2	ПК-3-В1	
3	ПК-3-В2	Приложение 1.
4	ПК-3-В2	
5	ПК-3-В3	Приложение 1.
6	ПК-3-В3	
7	ПК-3-В4	Приложение 1.
8	ПК-3-В4	
9	ПК-3-В5	Приложение 1.
10	ПК-3-В5	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Безусова, Т. А. Технологический подход к обучению : учебно-методическое пособие / Т. А. Безусова, Л. Г. Шестакова. — Соликамск : Соликамский государственный педагогический институт (филиал) ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2021. — 100 с. — ISBN 978-5-91252-124-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/107707.html

2. Хоферихтер, Н. А. Деловые коммуникации. В 2 частях. Ч.1. Формы деловых коммуникаций : учебное пособие / Н. А. Хоферихтер. — Санкт-Петербург : Международный банковский институт имени Анатолия Собчака, 2024. — 114 с. — ISBN 978-5-4228-0181-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/146853.html

3. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 324 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02346-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560448

б) дополнительная литература:

1. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/61393.html

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составители А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66093.html

3. Мичугина, С. В. Английский язык для педагогов (A2) : учебник для вузов / С. В. Мичугина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 170 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08625-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565548

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные

лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Бузук Л.Г.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Варфоломеева Н.С.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Институт Бизнес-технологий

Кафедра 27 русского языка и издательского дела

Рабочая программа учебной дисциплины

Переводческое редактирование

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучить сущность текста, текстовой деятельности в аспекте переводческого редактирования, какими качествами должен обладать текст, чтобы его можно было считать хорошим, и т. п. Изучить, какова сущность перевода, какими принципами должен руководствоваться переводчик в своей работе, чем различаются подходы к текстам разной стилистической принадлежности, чем хороший перевод отличается от неудачного и т. д.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Переводческое редактирование относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Данная дисциплина является базовой профессиональной дисциплиной, в процессе освоение которой происходит формирование профессиональной компетенции.

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Практический курс перевода первого иностранного языка

Специальная теория перевода

Стилистика

Лексикология

Теоретическая грамматика

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Также знания, умения и навыки, полученные в результате освоения данной дисциплины, используются во время прохождения производственной и преддипломной практик.

Производственная практика: переводческая практика

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Производственная практика: преддипломная практика

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-5)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование	**Знать:**	
	письменный перевод	ПК-5-З1
	сущность и принципы редактирования и саморедактирования текста	ПК-5-З2
	сущность и принципы редактирования текста перевода	ПК-5-З3

текста перевода(ПК-5)	лингвистические нормы и стилистические различия текста перевода	ПК-5-З4
	Уметь:	
	выполнять письменный перевод	ПК-5-У1
	редактировать текст перевода	ПК-5-У2
	применять лингвистические нормы и стилистические различия текста перевода	ПК-5-У3
	выполнять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-5-У4
	Владеть:	
	навыками письменного перевода	ПК-5-В1
	принципами редактирования и саморедактирования текста	ПК-5-В2
	принципами послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ПК-5-В3
	навыками применения лингвистических норм и стилистических различий текста перевода	ПК-5-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Пр	КоР	З			
1	8	2	72	38	8	28	1,7	0,3		34	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Пр	КоР	З		
МЕТОДИКА РЕДАКТОРСКОЙ ОБРАБОТКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА									
1.	Текст как объект и результат текстовой деятельности	13	10	2	8			3	ПК-5-З1, ПК-5-У1, ПК-5-В1, ПК-5-З3, ПК-5-В3
2.	Основные вопросы теории и практики перевода	11	8	2	6			3	ПК-5-З1, ПК-5-З2, ПК-5-У1, ПК-5-В1, ПК-5-В2, ПК-5-З3, ПК-5-У2, ПК-5-У3
3.	Редакторская обработка текста	14	10	2	8			4	ПК-5-З1, ПК-5-У1, ПК-5-В1, ПК-5-З2
РЕДАКТОРСКАЯ ОБРАБОТКА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА									

4.	Редактирование подстрочного перевода	11	5	2	3			6	ПК-5-З1, ПК-5-З4, ПК-5-У1, ПК-5-У2, ПК-5-В1, ПК-5-В4, ПК-5-У4
5.	Редактирование в научной деятельности	11	3		3			8	ПК-5-З1, ПК-5-У1, ПК-5-У4, ПК-5-В1, ПК-5-У2, ПК-5-В3, ПК-5-В4
ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ									
6.	ЗАЧЕТ	12	2			1,7	0,3	10	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Текст как объект и результат текстовой деятельности

Основные свойства текста.
От текста к контексту.
Назначение сочетаемости.
Компонентный анализ.
Контекстологический анализ.

Тема 2. Основные вопросы теории и практики перевода

Перевод и прочие виды межъязыкового посредничества
Единица перевода. Соотносимость элементов оригинала и перевода.
Виды перевода.
Общие подходы к оценке качества перевода.
Прикладные методики оценки качества перевода.

Тема 3. Редакторская обработка текста

Методика редактирования.
Законы логики.
Основные виды логических ошибок.
Анализ языка и стиля.
Виды правки.

Тема 4. Редактирование подстрочного перевода

Тема 5. Редактирование в научной деятельности

Тема 6. ЗАЧЕТ

Вопросы к зачету:

1. Ассоциативно-образная информация в переводческом редактировании.
2. Виды прагматичных текстов. Проективные тексты.
3. Виды редакторской правки текста.
4. Вопросы к зачету:
5. Задачи переводческого редактирования текстов по специальности.
6. Знаки редакторской правки художественных текстов.
7. Информативность и виды информации в переводческом редактировании.
8. Комплексный анализ и редактирование художественного текста.
9. Лексические аспекты перевода.
10. Лингвистические факторы в переводческом редактировании: синтаксические особенности и лексический состав текста; тональность и прагматическое воздействие текста.
11. Лингвистические факторы в переводческом редактировании: тема, содержание и структура текста; невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.
12. Лингвистический контекст в переводческом редактировании.

13. Лингвопереводческий анализ художественного текста.

14. Методика редакторского чтения литературного текста.

15. Микроредактирование как процесс внимательной проверки и внесения мелких изменений в текст.

16. Основные свойства текста в переводческом редактировании.

17. Особенности редактирования переводных литературно-художественных текстов.

18. Особенности редактирования переводных текстов по специальности.

19. Отредактируйте перевод в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом.

20. Переводческое редактирование и методы переводческого редактирования текстов.

21. Переводческое редактирование художественного текста.

22. Переводческое редактирование научного текста.

23. Понятие фактического материала и фактической ошибки в переводческом редактировании. Способы их устранения.

24. Предпереводческий анализ, основные положения и принципы редактирования текстов профессионального назначения.

25. Принципы и методика редактирования текстов по специальности.

26. Проанализируйте и критически оцените перевод текста. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста.

27. Проанализируйте оригинальный текст и предложите свой вариант перевода текста.

28. Проанализируйте текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты.

29. Проблемы редактирования специальных текстов.

30. Семантические и стилистические погрешности.

31. Ситуативный контекст в переводческом редактировании.

32. Справочная литература (энциклопедии, справочники) в редакторской практике.

33. Стилистические характеристики слова в переводческом редактировании.

34. Стилистическое редактирование перевода текстов профессионального назначения.

35. Стилистическое редактирование перевода художественных текстов.

36. Стратегии литературного редактирования.

37. Схема предпереводческого анализа текста профессионального назначения.

38. Текст как предмет работы переводчика.

39. Экстралингвистические факторы в переводческом редактировании: автор текста, интенция автора текста.

40. Экстралингвистические факторы в переводческом редактировании: место создания текста; время и повод создания текста; коммуникативная цель текста.

Планы практических занятий

Тема 1. Текст как объект и результат текстовой деятельности. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

1. Основные свойства текста
2. От текста к контексту
3. Назначение сочетаемости
4. Компонентный анализ
5. Контекстологический анализ

Тема 2. Основные вопросы теории и практики перевода. .

Время - 6 час.

Основные вопросы:

1. Перевод и прочие виды межъязыкового посредничества
2. Единица перевода Соотносимость элементов
3. оригинала и перевода
4. Виды перевода
5. Общие подходы к оценке качества перевода
6. Прикладные методики оценки качества перевода

Тема 3. Редакторская обработка текста. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

1. Методика редактирования
2. Законы логики
3. Основные виды логических ошибок
4. Анализ языка и стиля
5. Виды правки

Тема 4. Редактирование подстрочного перевода. .

Время - 3 час.

Основные вопросы:

Алгоритм редактирования подстрочного перевода.

1. Выполнить ознакомительное чтение перевода и определить его особенности: стилистическую принадлежность, структуру (зачин, основная часть, концовка).

2. Построить логическую схему перевода: выделить ГМ, констатирующие и развивающие тезисы (доказательства), аналитическую оценку ситуации (вывод), при возникновении затруднений об

ращаясь к тексту оригинальной публикации.

3. Построить смысловую схему перевода: к логической схеме «привязать» дополнительные элементы – иллюстрации и фон к цели сообщения (информационный повод); оценить соответствие заголовка, подзаголовка и/или лида (от англ. lead – возглавлять, вести; аннотация, шапка статьи из 3–5 строчек, в которых поясняется, чему посвящен текст) содержанию текста.

4. Проверить текст перевода на соответствие законам логики.

5. Проанализировать использование лексических средств для выражения ГМ и прочих элементов логической схемы перевода; выполнить проверку соблюдения правил сочетаемости в тексте перевода.

6. Проверить текст на наличие грамматических, стилистических, орфографических, пунктуационных и прочих ошибок.

7. Выполнить шлифовочное чтение перевода. По окончании работы необходимо сделать вывод о качестве

перевода, сопоставив исходный текст (перевод, выполненный студентами) с результатом редактирования.

Тема 5. Редактирование в научной деятельности. .

Время - 3 час.

Основные вопросы:

Алгоритм редактирования в научной деятельности

1. Определиться с темой будущей статьи, предметом речи, его главным признаком и сформулировать главную мысль.

2. Проанализировать по теме исследования источники и построить их логическую схему, т. е. выделить главное из того, что соотносится с темой собственной будущей статьи.

3. Составить краткую аннотацию для каждого источника, который подлежит цитированию – прямому или косвенному; эти аннотации – основа литобзора, который, как известно, необходимо включать в каждый научный текст.

4. Составить логическую и смысловую схему собственной работы: сформулировать ГМ, ее доказательства, опираясь на данные, полученные из источников, а также предварительный вывод.

5. Подготовить литобзор, расположив аннотации источников в соответствии с логикой собственной статьи.

6. Сформулировать собственные суждения, которые представляют собой основную ценность работы.

7. Подготовить черновой вариант собственной статьи и сформулировать заголовок; напомним, он должен быть емким, но не слишком объемным и точно передающим содержание работы.

8. Тщательно проверить черновик на соответствие законам логики, правилам сочетаемости и нормам русского литературного языка, в том числе стилистическим – статья должна быть написана в научном стиле.

9. Составить аннотацию собственной статьи, перечень ключевых слов, библиографический список (в соответствии с ГОСТ 7.1–2003); проверить текст на соответствие правилам цитирования и соблюдение закона об авторских правах.

10. Выполнить шлифовочное чтение.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Абзацно-фразовый перевод – перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим.

Авторизованный перевод – апробированный автором перевод оригинального текста.

Авторский (авто-) перевод – перевод, выполненный автором оригинального текста.

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это "правильный" перевод.

Аннотационный перевод – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аспектный перевод – перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным

признаком отбора (аспектом).

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Бинарный перевод – перевод с одного естественного языка на другой.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Внутриязыковой перевод – истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Двусторонний перевод – последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

Дезиративно адекватный перевод – перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.

Диахронический перевод – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1) Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2) Единица эквивалентности. 3) Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в

зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Заверенный перевод – перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически.

Интерпретация – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличии от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

Интерсемиотический перевод – перевод с естественного языка на искусственный или наоборот.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

Исторический перевод – перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Консультативный перевод – вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала.

Косвенный (вторичный, непрямой) перевод – перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Машинный (автоматический) перевод – перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Межъязыковой перевод – преобразование сообщения, выраженного средствами какой- либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Неполный перевод - перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Норма перевода - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи - требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод - отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Обратный перевод - экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

Общая теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и

индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе - способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Односторонний перевод - устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод – окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Полный (сплошной) перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

Поморфемный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей.

Последовательный перевод – разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.

Пословный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

Пофразовый перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия текста перевода тем задачам, для

решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Прагматически (функционально) адекватный перевод – перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

Приближенный перевод – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием местоименного повтора – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямой (первичный, непосредственный) перевод – перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Реферативный перевод – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Семантико-стилистически адекватный перевод – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально- стилистическим нормам языка перевода.

Синтаксический контекст – синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Синхронный перевод – устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала.

Ситуативная модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смешанный перевод – перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву

другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово- стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансмутация – перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык.

Транспозиция – перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микроконтекст) – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Учебный перевод – перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.

Фрагментарный перевод – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Цельнотекстный перевод – перевод целого текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев.

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Черновой перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспериментальный перевод – перевод, выполненный с исследовательской целью.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Эталонный перевод – образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризуемая действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-5-З1	Стилистические основы редактирования переводов.
2	ПК-5-З1	Стилистическая правка текстов. Основные принципы и критерии.
3	ПК-5-З2	Редактирование переводов: основные проблемы.
4	ПК-5-З2	Нормативно-стилевые ошибки. Понятие нормативно-стилевой ошибки.
5	ПК-5-З3	Сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и перевода.
6	ПК-5-З3	Анализ самостоятельно выполненного перевода.
7	ПК-5-З4	Нормативно-эстетические ошибки. Понятие нормативно-эстетической ошибки.

8	ПК-5-З4	Сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и перевода.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ПК-5-У1	Практика саморедактирования переводов.
10	ПК-5-У1	Редактирование самостоятельно выполненных студенческих переводов.
11	ПК-5-У2	Шлифовочное чтение текста перевода. Правка-вычитка текста перевода.
12	ПК-5-У2	Перевод фразеологических выражений.
13	ПК-5-У3	Разночтения при переводе имен собственных.
14	ПК-5-У3	Особенности наименования предметов и явлений в оригинале и переводе. Лексические погрешности.
15	ПК-5-У4	Сравнительно-сопоставительный анализ переводов.
16	ПК-5-У4	Редактирование чужих студенческих переводов. Шлифовочное чтение текста Правка-вычитка текста перевода.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ПК-5-В1	Неправильный перевод метафоры.
18	ПК-5-В1	Морфологические погрешности.
19	ПК-5-В2	Нарушение коммуникативных норм в тексте перевода.
20	ПК-5-В2	Требование единообразия в тексте перевода: рекомендации переводчикам.
21	ПК-5-В3	Представление чисел, денежных сумм и дат: рекомендации переводчикам.
22	ПК-5-В3	Рекомендации по оформлению текста перевода.
23	ПК-5-В4	Перечислите основные требования к содержанию и построению таблиц.
24	ПК-5-В4	Сформулируйте правила построения рассуждения, укажите его основные части.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.

задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы

задания и упражнения в ходе семинарских занятий

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-5-З1	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 1, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
2	ПК-5-З1	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 2, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
3	ПК-5-З2	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 3, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
4	ПК-5-З2	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 4, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
5	ПК-5-З3	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 5, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
6	ПК-5-З3	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 6, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)

7	ПК-5-З4	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 7, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
8	ПК-5-З4	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 8, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
9	ПК-5-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 9, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
10	ПК-5-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 10, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
11	ПК-5-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 11, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
12	ПК-5-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 12, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
13	ПК-5-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 13, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
14	ПК-5-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 14, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
15	ПК-5-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 15, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
16	ПК-5-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 16, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
17	ПК-5-В1	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 17, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
18	ПК-5-В1	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 18, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
19	ПК-5-В2	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 19, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
20	ПК-5-В2	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 20, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
21	ПК-5-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 21, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
22	ПК-5-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 22, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
23	ПК-5-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 23, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
24	ПК-5-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 24, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-5-З1	Вопросы к зачету № 1-5
2	ПК-5-З1	Вопросы к зачету № 6-10
3	ПК-5-З2	Вопросы к зачету № 11-14
4	ПК-5-З2	Вопросы к зачету № 15-20

5	ПК-5-З3	Вопросы к зачету № 21-24
6	ПК-5-З3	Вопросы к зачету № 25-30
7	ПК-5-З4	Вопросы к зачету № 31-35
8	ПК-5-З4	Вопросы к зачету № 36-40

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-5-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 9, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
2	ПК-5-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 10, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
3	ПК-5-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 11, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
4	ПК-5-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 12, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
5	ПК-5-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 13, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
6	ПК-5-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 14, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
7	ПК-5-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 15, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
8	ПК-5-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 16, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-5-В1	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 17, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
2	ПК-5-В1	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 18, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
3	ПК-5-В2	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 19, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
4	ПК-5-В2	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 20, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
5	ПК-5-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 21, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
6	ПК-5-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 22, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
7	ПК-5-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 21, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
8	ПК-5-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 22, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для вузов / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 397 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450713

2. Стилистика и литературное редактирование : практикум / составители О. А. Маркасова. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2018. — 108 с. — ISBN 978-5-7014-0857-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/87167.html

3. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-394-02869-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/83126.html

4. Борисова, Е. Г. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие / Е. Г. Борисова. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2010. — 114 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/26625.html

5. Стилистика и литературное редактирование : учебник для вузов / под редакцией Л. Р. Дускаевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 630 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18278-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/589553

6. Колесниченко, А. В. Техника и технология СМИ. Подготовка текстов : учебник и практикум для вузов / А. В. Колесниченко. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 325 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18979-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/583952

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://gramota.ru/ «Грамота.ру» — справочно-информационный портал
https://slovar.cc/ Словари, энциклопедии, справочники
http://intent.gigatran.com/ Справочник технического переводчика
https://www.multitran.com/ Мультитран - англо-русский и русско-английский словарь онлайн

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) доктор филологических наук, профессор — Голикова Т.А.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Переводческий практикум (первый иностранный язык) (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Переводческий практикум (первый иностранный язык)» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Переводческий практикум (первый иностранный язык)» состоит в обучении студентов основам перевода делового письма.

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• выработка способности владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

• выработка способности владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

• выработка способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

• выработка способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

• выработка способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста

• выработка способности владения основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

• выработка способности владения этикой устного перевода

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Переводческий практикум (первый иностранный язык) (кит.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Производственная практика: преддипломная практика

Практический курс первого иностранного языка

Информационные технологии в профессиональной деятельности

Практический курс перевода первого иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Компьютерные технологии в переводе

Практический курс перевода второго иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка. Параллельно студенты проходят практику:

Производственная практика: преддипломная практика.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять письменный перевод официальных, деловых и технических документов (ПК-8)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять письменный перевод официальных, деловых и технических документов(ПК-8)	**Знать:**	
	- принципы и алгоритм подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-З1
	- приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-З2
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-З3
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-З4
	- приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-З5
	- правила послепереводческого саморедактирования текста перевода	ПК-8-З6
	Уметь:	
	- использовать принципы и алгоритм подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-У1
	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-У2

	- применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-У3
	- применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-У4
	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-У5
	- применять правила послепереводческого саморедактирования текста перевода;	ПК-8-У6
	Владеть:	
	- навыком использования принципов и алгоритма подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-В1
	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-В2
	- навыком использования приёмов предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-В3
	- навыком применения приёмов предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-В4
	- навыком применения приёмов предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-В5
	- навыком применения правил послепереводческого саморедактирования текста перевода;	ПК-8-В6

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единицы (216 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	3	108	50	48	1,7	0,3				58	Зачет
2	10	3	108	36	32	1,6		2	0,4	33,6	38,4	Экзамен
	Итого	6	216	86	80	3,300	0,3	2	0,4	33,6	96,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.										
1.	Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.	14	6	2					4	ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-З5, ПК-8-У5, ПК-8-В2, ПК-8-В5
ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.										
2.	ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.	16	8	4					4	ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-В2, ПК-8-В3
ТЕМА 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них										
3.	Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.	16	10	6					2	ПК-8-З2, ПК-8-У2, ПК-8-В2, ПК-8-З1, ПК-8-З5, ПК-8-У1, ПК-8-У5, ПК-8-В1, ПК-8-В5
ТЕМА 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них										
4.	Типы деловых писем. Запросы и ответы на них	16	8	4					4	ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З5, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У5, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.										
5.	Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.	18	8	4					10	ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.										
6.	Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.	24	8	4					8	ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В5, ПК-8-В6
Промежуточная аттестация										

7.	Промежуточная аттестация	4	2		1,7	0,3			2	ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 7. Правила написания контракта. Структура контракта.										
8.	Правила написания контракта. Структура контракта.	18	10	4					8	ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 8. Основные статьи контракта.										
9.	Основные статьи контракта.	16	6	2					10	ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 9. Типы договоров.										
10.	Типы договоров.	18	8	4					10	ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 10. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.										
11.	Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.	18,4	8	4					10,4	ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
Промежуточная аттестация										
12.	Промежуточная аттестация	4	4		1,6		2	0,4		ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.

Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение.

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.

Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись. Основной текст письма. Пунктуация.

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них

Типы деловых писем. Запросы и ответы на них

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Тема 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Тема 7. Промежуточная аттестация

Зачет

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта.

Правила написания контракта. Структура контракта. Преамбула. Предмет договора.Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Тема 9. Основные статьи контракта.

Основные статьи контракта. Сроки условия поставки. Качество и гарантия. Ответственность сторон. Упаковка и маркировка. Страхование. Форсмажор. Вступление договора в силу. Реквизиты сторон.

Тема 10. Типы договоров.

Типы договоров. Договор коммерческого агентирования. Кредитный договор. Договор об открытии кредитной линии. Договор корреспондентского счета. Договор поставки продукции и предоставления услуг. Договор купли-продажи контейнеров. Дистрибьюторский договор. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.

Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору). Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору). Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс. Договор (контракт) личного найма с руководителем.Ограничения (приложение к договору найма с руководителем). Условия премирования (приложение к договору найма с руководителем). Соглашение о конфиденциальности и собственном имуществе (приложение к договору найма с руководителем). Учредительный договор корпорации. Учредительное соглашение Совета директоров. Договор о подписке на акции. Лицензионный договор.

Тема 12. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. . Правила написания делового письма..

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Правила написания делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение. Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. . Структура и основные части делового письма. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Структура и основные части делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запроси предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Соболезнования
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. . Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. . Основной текст письма. Пунктуация. Подпись. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Заключительная формула вежливости. Подпись. Пунктуация.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запроси предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Соболезнования
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.. Указания на приложения. Правила оформления конверта. .

Время - 6 час.

Основные вопросы:

Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Жалобы и ответы на них
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них. Типы деловых писем. Запросы.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Запросы

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Запросы и ответы на них.
9. Соболезнования
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них. Типы деловых писем. Ответы на запросы.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Ответы на запросы

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Запросы и ответы на них.
9. Соболезнования
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.. Типы деловых писем. Ответы на претензии.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Жалобы и ответы на них
2. Претензии и ответы на них

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.. Типы деловых писем. Претензии..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Запроси предоставление рекомендаций
7. Поздравления
8. Приглашение и ответ на него
9. Бронирование билетов и гостиничных номеров
10. Благодарность за оказанную услугу

Тема 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.. ТЕМА 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Отказы

Тема 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Уведомления
2. Приглашение и ответ на него
3. Бронирование билетов и гостиничных номеров
4. Благодарность за оказанную услугу

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта. . Правила написания контракта. Структура контракта. Преамбула. Предмет договора..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Правила написания контракта. Структура контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Преамбула. Предмет договора. Цена и сумма договора. Порядок расчета. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна.
2. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.
3. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору).
4. Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору).

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта. . Правила написания контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета..

Время - 6 час.

Основные вопросы:

Правила написания контракта. Структура контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Преамбула. Предмет договора. Цена и сумма договора. Порядок расчета. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна.
2. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.
3. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору).
4. Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору).

Тема 9. Основные статьи контракта. . Основные статьи контракта.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основные статьи контракта. Сроки условия поставки. Качество и гарантия. Ответственность сторон.

Осуществить письменный перевод контрактов:

1. Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг.
2. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс.
3. Учредительное соглашение Совета директоров.
4. Договор о подписке на акции.
5. Лицензионный договор.

Тема 9. Основные статьи контракта. . Основные статьи контракта.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Упаковка и маркировка. Страхование. Форсмажор. Вступление договора в силу. Реквизиты сторон.

Осуществить письменный перевод контрактов:

1. Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг.
2. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс.
3. Учредительное соглашение Совета директоров.
4. Договор о подписке на акции.
5. Лицензионный договор.

Тема 10. Типы договоров. . Типы договоров. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор (контракт) личного найма с руководителем.
2. Учредительный договор корпорации.

Тема 10. Типы договоров. . Типы договоров. Ограничения и соглашения о неразглашении.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод договоров:

1. Ограничения (приложение к договору найма с руководителем).
2. Условия премирования (приложение к договору найма с руководителем).
3. Соглашение о конфиденциальности и собственном имуществе (приложение к договору найма с руководителем).

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Приложение к договору. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор коммерческого агентирования.
2. Пример кредитного договора.
3. Договор об открытии кредитной линии.
4. Договор корреспондентского счета.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Техническое задание. Соглашения.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

риложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор поставки продукции и предоставления услуг.
2. Договор купли-продажи контейнеров.
3. Дистрибьюторский договор.
4. Дистрибьюторский договор.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. 开放型股份有限公司 -АООТ - акционерное общество открытого типа
2. 封闭型股份公司 -АОЗТ - акционерное общество закрытого типа
3. 开放式股份公司-ОАО - открытое акционерное общество
4. 封闭式股份公司-ЗАО - закрытое акционерное общество
5. 有限责任公司-ООО - общество с ограниченной ответственностью
6. 责任有限公司-ТОО - товарищество с ограниченной ответственностью
7. 国营企业-ГП - государственное предприятие
8. 私营企业 - ЧП - частное предприятие
9. 自营企业 -ИЧП - индивидуальное частное предприятие
10. 合资企业 -СП - совместное предприятие
11. 科学生产联合体 -НПО - научно-производственное объединение
12. 社会团体 -ОО - общественное объединение
13. 商业银行 - КБ - коммерческий банк
14. 跨国公司 -ТНК - транснациональная компания
15. 金融工业集团 -ФПГ - финансово-промышленная группа
16. 国际货币基金 -МВФ - Международный валютный фонд
17. 欧洲经济共同体 - УЭС - Европейское экономическое сообщество
18. 俄罗斯中央银行 -ЦБР - Центральный банк России
19. 国家税务局 -ГНИ - Государственная налоговая инспекция
20. 交通运输部 -МПС - Министерство путей сообщения
21. 莫斯科行际外币交易所 - ММВБ - Московская межбанковская валюта
22. 俄罗斯商品原料交易所 - РТСБ - Российская товарно-сырьевая биржа
23. 莫斯科商品交易所 - МТБ - Московская товарная биржа
24. 俄罗斯联邦税务警察局 -ДНП - Департамент налоговой полиции

28. 国际物品编码协会 - Международная ассоциация по товарным знакам
29. 统一联程运价 -ETT - единый транзитный тариф
30. 增值税 -НДС - налог на добавленную стоимость
31. 支票投资基金会 - ЧИФ - чековый инвестиционный фонд
32. 养老金基金 -ПФ - пенсионный фонд
33. 可自由兑换货币 -СКВ - свободно конвертируемая валюта
34. 结算单р/с - расчётный лист
35. 纳税人识别号 -ИНН - идентификационный номер налогоплательщика

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода письма.
2	ПК-8-З1	2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода письма в паре языков КЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский.
3	ПК-8-З2	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста письма в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе.
4	ПК-8-З2	4. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному переводу.
5	ПК-8-З3	5. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков китайский↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
6	ПК-8-З3	6. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
7	ПК-8-З4	7. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка).
8	ПК-8-З4	8. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
9	ПК-8-З5	9. Объясните, почему саморедактирование это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
10	ПК-8-З5	10. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода письма.
11	ПК-8-З6	11. Объясните, почему редактирование текста перевода письма это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
12	ПК-8-З6	12. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-жалобы.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания

13	ПК-8-У1	13. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста официальных, деловых и технических документов, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с высказыванием.
14	ПК-8-У1	14. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста письма (официальных, деловых и технических документов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
15	ПК-8-У2	15. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
16	ПК-8-У2	16. Подберите прецедентные тексты по тематике перевода.
17	ПК-8-У3	17. С помощью Корпуса современного китайского языка (The Modern Chinese Language Corpus) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний для указанных лексических единиц.
18	ПК-8-У3	18. Подберите тексты писем по определенной тематике официальных, деловых и технических документов.
19	ПК-8-У4	19. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
20	ПК-8-У4	20. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
21	ПК-8-У5	21. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?
22	ПК-8-У5	22. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком лексических трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
23	ПК-8-У6	23. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу.
24	ПК-8-У6	24. Отредактируйте вариант перевода текста письма, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
25	ПК-8-В1	25. Прочтите текст письма для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте развёрнутую аннотацию текста.
26	ПК-8-В1	26. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте краткую аннотацию текста.

27	ПК-8-В2	27. В ходе выполнения письменного перевода текста письма проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
28	ПК-8-В2	28. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.).
29	ПК-8-В3	29. С помощью толковых одноязычных словарей КЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
30	ПК-8-В3	30. Переведите письменно соответствующий текст письма; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода.
31	ПК-8-В4	31. Переведите письменно текст письма с первого ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на первый ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность.
32	ПК-8-В4	32. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
33	ПК-8-В5	33. При переводе текстов письма в ПП и УП обращайте внимание на частотность/ закономерность применения трансформаций в паре языков китайский↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
34	ПК-8-В5	34. Отредактируйте перевод коллеги по группе (на занятии), обоснуйте свои замечания.
35	ПК-8-В6	35. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода лексико-грамматические трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
36	ПК-8-В6	36. Переведите текст на русский язык, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
оценка работы со словарями;
оценка работы с базами данных;
оценка глоссариев;
оценка тестов;
оценка письменного перевода юридических текстов с иностранного языка на родной язык;
оценка письменного перевода юридических текстов с родного на иностранный язык;
оценка аннотаций юридических текстов;
оценка реферирования юридических текстов;
оценка редактирования юридических текстов;
оценка устного перевода юридических текстов с листа с иностранного на родной язык;
оценка устного перевода юридических текстов с иностранного на родной язык.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-8-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2

2	ПК-8-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода письма. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода письма в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский.
3	ПК-8-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ПК-8-З2	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста письма в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному переводу.
5	ПК-8-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ПК-8-З3	5. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков китайский↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры. 6. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
7	ПК-8-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ПК-8-З4	7. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка). 8. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
9	ПК-8-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ПК-8-З5	9. Объясните, почему саморедактирование это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 10. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода письма.
11	ПК-8-З6	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ПК-8-З6	11. Объясните, почему редактирование текста перевода письма это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 12. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-жалобы.
13	ПК-8-У1	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ПК-8-У1	13. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста официальных, деловых и технических документов, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с высказыванием. 14. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста письма (официальных, деловых и технических документов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
15	ПК-8-У2	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ПК-8-У2	15. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода. 16. Подберите прецедентные тексты по тематике перевода.

17	ПК-8-У3	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ПК-8-У3	17. С помощью Корпуса современного китайского языка (The Modern Chinese Language Corpus) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний для указанных лексических единиц. 18. Подберите тексты писем по определенной тематике официальных, деловых и технических документов.
19	ПК-8-У4	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ПК-8-У4	19. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода. 20. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
21	ПК-8-У5	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ПК-8-У5	21. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20? 22. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком лексических трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
23	ПК-8-У6	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ПК-8-У6	23. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу. 24. Отредактируйте вариант перевода текста письма, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
25	ПК-8-В1	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ПК-8-В1	25. Прочтите текст письма для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте развёрнутую аннотацию текста. 26. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте краткую аннотацию текста.
27	ПК-8-В2	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ПК-8-В2	27. В ходе выполнения письменного перевода текста письма проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках. 28. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.).
29	ПК-8-В3	Задания для самостоятельной работы 29-30

30	ПК-8-В3	29. С помощью толковых одноязычных словарей КЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных межъязыковых омонимов; паронимов и др.). 30. Переведите письменно соответствующий текст письма; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода.
31	ПК-8-В4	Задания для самостоятельной работы 31-32
32	ПК-8-В4	31. Переведите письменно текст письма с первого ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на первый ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность. 32. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
33	ПК-8-В5	Задания для самостоятельной работы 33-34
34	ПК-8-В5	33. Переведите письменно/ устно текст письмаа с первого ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность. 34. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
35	ПК-8-В6	Задания для самостоятельной работы 35-36
36	ПК-8-В6	35. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода лексико-грамматические трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 36. Переведите текст на русский язык, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-З1	Приложение 1
2	ПК-8-З1	
3	ПК-8-З2	Приложение 1
4	ПК-8-З2	
5	ПК-8-З3	Приложение 1
6	ПК-8-З3	
7	ПК-8-З4	Приложение 1
8	ПК-8-З4	
9	ПК-8-З5	Приложение 1
10	ПК-8-З5	
11	ПК-8-З6	Приложение 1
12	ПК-8-З6	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-У1	Приложение 1
2	ПК-8-У1	
3	ПК-8-У2	Приложение 1
4	ПК-8-У2	

5	ПК-8-У3	Приложение 1
6	ПК-8-У3	
7	ПК-8-У4	Приложение 1
8	ПК-8-У4	
9	ПК-8-У5	Приложение 1
10	ПК-8-У5	
11	ПК-8-У6	Приложение 1
12	ПК-8-У6	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-В1	Приложение 1
2	ПК-8-В1	
3	ПК-8-В2	Приложение 1
4	ПК-8-В2	
5	ПК-8-В3	Приложение 1
6	ПК-8-В3	
7	ПК-8-В4	Приложение 1
8	ПК-8-В4	
9	ПК-8-В5	Приложение 1
10	ПК-8-В5	
11	ПК-8-В6	Приложение 1
12	ПК-8-В6	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560200

3. Кузнецов, И. Н. Деловая переписка : учебник и практикум для вузов / И. Н. Кузнецов. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 139 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17002-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568569

б) дополнительная литература:

1. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 312 с. — ISBN 978-5-9925-1382-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/128930.html

2. Емельченкова, Е. Н. Курс китайского языка. Грамматика и лексика HSK-2. Новый стандарт экзамена HSK 3.0 / Е. Н. Емельченкова, Е. И. Митькина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 440 с. — ISBN 978-5-9925-1681-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/142640.html

3. Ли Сяоци, Цзинь Шунянь, Чэнь Ли, Чжан Хунхун
КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА «BOYA CHINESE». ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ. СТУПЕНЬ II
Издательство: КАРО, Издательство Пекинского университета
ред. Сторожука А.Г., пер. Митькина Е.И., Колпачкова Е.Н., Власова Н.Н.
Год издания: 2023 ISBN:978-5-9925-1400-1 Тип издания:учебник
Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь, Хунхун Чжан ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 384 c. — ISBN 978-5-9925-1400-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/128931.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Трунова А.С.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Переводческий практикум (второй иностранный язык)(фр.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Переводческий практикум (второй иностранный язык)» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Переводческий практикум (второй иностранный язык)» состоит в обучении студентов основам перевода делового письма.

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• выработка способности владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

• выработка способности владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

• выработка способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

• выработка способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

• выработка способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста

• выработка способности владения основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

• выработка способности владения этикой устного перевода

Изучение учебной дисциплины «Переводческий практикум (второй иностранный язык)» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7),«Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Переводческий практикум (второй иностранный язык)(фр.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Производственная практика: преддипломная практика

Практический курс первого иностранного языка

Информационные технологии в профессиональной деятельности

Информационные технологии в профессиональной деятельности

Практический курс перевода первого иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Компьютерные технологии в переводе

Практический курс перевода второго иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка. Параллельно

студенты проходят практику:

Производственная практика: преддипломная практика.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять письменный перевод официальных, деловых и технических документов (ПК-8)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять письменный перевод официальных, деловых и технических документов(ПК-8)	**Знать:**	
	- принципы и алгоритм подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-З1
	- приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-З2
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-З3
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-З4
	- приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-З5
	- правила послепереводческого саморедактирования текста перевода	ПК-8-З6
	Уметь:	
	- использовать принципы и алгоритм подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-У1

	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-У2
	- применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-У3
	- применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-У4
	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-У5
	- применять правила послепереводческого саморедактирования текста перевода;	ПК-8-У6
	Владеть:	
	- навыком использования принципов и алгоритма подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-В1
	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-В2
	- навыком использования приёмов предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-В3
	- навыком применения приёмов предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-В4
	- навыком применения приёмов предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-В5
	- навыком применения правил послепереводческого саморедактирования текста перевода;	ПК-8-В6

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единицы (216 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	3	108	50	48	1,7	0,3				58	Зачет
2	10	3	108	36	32	1,6		2	0,4	33,6	38,4	Экзамен
	Итого	6	216	86	80	3,300	0,3	2	0,4	33,6	96,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.										
1.	Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.	16	8	4					4	ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5
ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.										
2.	ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.	14	8	4					2	ПК-8-З2, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У2, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-З1, ПК-8-У1, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В5
ТЕМА 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них										
3.	Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.	16	8	4					4	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-З6, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них										
4.	Типы деловых писем. Запросы и ответы на них	16	8	4					4	ПК-8-З2, ПК-8-З4, ПК-8-З6, ПК-8-У2, ПК-8-У6, ПК-8-В2, ПК-8-В4, ПК-8-В6
ТЕМА 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.										
5.	Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.	18	8	4					10	ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5
ТЕМА 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.										

6.	Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.	20	4	4					16	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З6, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У6
Промежуточная аттестация										
7.	Промежуточная аттестация	4	2		1,7	0,3			2	ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 7. Правила написания контракта. Структура контракта.										
8.	Правила написания контракта. Структура контракта.	16	8	4					8	ПК-8-З1, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-У1, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-В1, ПК-8-В3, ПК-8-В4
ТЕМА 8. Основные статьи контракта.										
9.	Основные статьи контракта.	18	8	4					10	ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-У1, ПК-8-У5, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3
ТЕМА 9. Типы договоров.										
10.	Типы договоров.	18	8	4					10	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 10. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.										
11.	Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.	22,4	12	4					10,4	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
Промежуточная аттестация										
12.	Промежуточная аттестация	4	4		1,6		2	0,4		ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.

Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.

Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение.

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.

Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись. Основной текст письма. Пунктуация.

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них

Типы деловых писем. Запросы и ответы на них

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Тема 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Тема 7. Промежуточная аттестация

Зачет

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта.

Правила написания контракта. Структура контракта. Преамбула. Предмет договора.Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Тема 9. Основные статьи контракта.

Основные статьи контракта. Сроки условия поставки. Качество и гарантия. Ответственность сторон. Упаковка и маркировка. Страхование. Форсмажор. Вступление договора в силу. Реквизиты сторон.

Тема 10. Типы договоров.

Типы договоров. Договор коммерческого агентирования. Кредитный договор. Договор об открытии кредитной линии. Договор корреспондентского счета. Договор поставки продукции и предоставления услуг. Договор купли-продажи контейнеров. Дистрибьюторский договор. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.

Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору). Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору). Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс. Договор (контракт) личного найма с руководителем.Ограничения (приложение к договору найма с руководителем). Условия премирования (приложение к договору найма с руководителем). Соглашение о конфиденциальности и собственном имуществе (приложение к договору найма с руководителем). Учредительный договор корпорации. Учредительное соглашение Совета директоров. Договор о подписке на акции. Лицензионный договор.

Тема 12. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. . Правила написания делового письма..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Правила написания делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение. Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. . Структура и основные части делового письма. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Структура и основные части делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запроси предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Соболезнования
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. . Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. . Основной текст письма. Пунктуация. Подпись. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Заключительная формула вежливости. Подпись. Пунктуация.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запроси предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Соболезнования
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.. Указания на приложения. Правила оформления конверта. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Жалобы и ответы на них
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них. Типы деловых писем. Запросы на них.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Запросы на них

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Запросы и ответы на них.
9. Соболезнования
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них. Типы деловых писем. Ответы на них.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Типы деловых писем. Ответы на них
Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:
1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Запросы и ответы на них.
9. Соболезнования
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.. Типы деловых писем. Ответы на претензии.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.
Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:
1. Жалобы и ответы на них
2. Претензии и ответы на них

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.. Типы деловых писем. Претензии..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.
Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:
1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Запроси предоставление рекомендаций
7. Поздравления
8. Приглашение и ответ на него
9. Бронирование билетов и гостиничных номеров
10. Благодарность за оказанную услугу

Тема 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.. ТЕМА 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Отказы
9. Уведомления
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта. . Правила написания контракта. Структура контракта. Преамбула. Предмет договора..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Правила написания контракта. Структура контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Преамбула. Предмет договора. Цена и сумма договора. Порядок расчета. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна.
2. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.
3. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору).
4. Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору).

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта. . Правила написания контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Правила написания контракта. Структура контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Преамбула. Предмет договора. Цена и сумма договора. Порядок расчета. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна.
2. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.
3. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору).
4. Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору).

Тема 9. Основные статьи контракта. . Основные статьи контракта.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные статьи контракта. Сроки условия поставки. Качество и гарантия. Ответственность сторон.

Осуществить письменный перевод контрактов:

1. Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг.
2. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс.
3. Учредительное соглашение Совета директоров.
4. Договор о подписке на акции.
5. Лицензионный договор.

Тема 9. Основные статьи контракта. . Основные статьи контракта.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Упаковка и маркировка. Страхование. Форсмажор. Вступление договора в силу. Реквизиты сторон.

Осуществить письменный перевод контрактов:

1. Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг.
2. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс.
3. Учредительное соглашение Совета директоров.
4. Договор о подписке на акции.
5. Лицензионный договор.

Тема 10. Типы договоров. . Типы договоров. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор (контракт) личного найма с руководителем.
2. Учредительный договор корпорации.

Тема 10. Типы договоров. . Типы договоров. Ограничения и соглашения о неразглашении.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод договоров:

1. Ограничения (приложение к договору найма с руководителем).
2. Условия премирования (приложение к договору найма с руководителем).
3. Соглашение о конфиденциальности и собственном имуществе (приложение к договору найма с руководителем).

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Техническое задание. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор поставки продукции и предоставления услуг.
2. Договор купли-продажи контейнеров.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Приложение к договору. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор коммерческого агентирования.
2. Пример кредитного договора.
3. Договор об открытии кредитной линии.
4. Договор корреспондентского счета.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Соглашения.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществите письменный перевод договора. Дистрибьюторский договор.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Achat (m)- покупка;
le prix d’achat – закупочная цена,
le prix de vente – продажная цена;
achat sur échantillon – покупка по образцу;
-sur catalogue – по каталогу;
-à crédit – в кредит;
-à terme – на срок;
-à tempérament – покупка в рассрочку;
-à forfait – покупка по заранее установленной цене;
-sur livraison – с последующей доставкой;
achat de valeurs – покупка ценных бумаг

capacité d’achat – покупательская способность;

effectuer un achat – делать покупку;
faire des achats – ходить за покупками;
régler des achats – оплачивать покупку

acheteur (m) – покупатель
syn.: client, consommateur
activité(f)- деятельность:
- bancaire – банковская деятельность
- d’hotellerie – гостиничное хозяйство
- principale – основная деятельность
- accessoire – побочная сфера деятельности
- après-vente – послепродажное обслуживание
- industrielle – отрасли промышленности
- à long terme – перспективные виды деятельности

secteur d’activité - сфера деятельности

affaire (f) –1. промышленное или торговое предприятие;

2. коммерческая сделка
3.коммерческая, промышленная или финансовая деятельность

annexe (f) – приложение
appelation (f) –обращение (в письме), название, наименование

un plan d'affaires - план развития , бизнес-план
le monde des affaires – деловой мир
un homme d'affaires, une femme d'affaires – бизнесмен, бизнесвумен.
le chiffre d'affaires – торговый оборот, объём реализаций.
conclure une affaire – заключить сделку

démarrer une affaire – начинать, раскручивать бизнес

approvisionnement(m) – снабжение, обеспечение
approvisionnements(pl) – 1. сырьё, материалы
2.запасы готовой продукции
approvisionneur (m) – поставщик
assurance (f) – страхование, обеспечение (качества)

bénéfice (m) – прибыль
bénéfice commercial – торговая прибыль
bénéfice net– чистая прибыль
syn. bénéfice après impôt

attendre un bénéfice – рассчитывать на прибыль
réaliser un bénéfice – извлекать прибыль
distribuer un bénéfice – распределять прибыль

progresser de …% - увеличиваться на ..%
baisser de …% - падать на ..%
une baisse(chute) du bénéfice – понижение прибыли
un recul du bénéfice – сокращение прибыли
une marge – 1.торговая наценка
2.разница между себестоимостью и оптовой ценой
3.коэффициент прибыльности
bien (m) – товар, продукт
biens finals –готовое изделие
bien immobilier –недвижимое имущество
bien d'usage – предмет потребления
biens de consommation – потребительские товары
biens de consommation courante – товары массового спроса
boîte postale (BP) –абонентский ящик (а/я)
boîte postale électronique – адрес электронной почты

capital social- уставной/акционерный капитал
Chiffre d'affaires (CA) – общий объём продаж предприятия от реализации
chiffre d'affaires annuel – годовой объём продаж
chiffre d'affaires net – чистая выручка от реализации
chiffre d'affaires hors taxes – торговый оборот за вычетом налога на добавленную стоимость
chômage (m) -безработица
chômeur (m) - безработный
commerce (m) - торговля, дело, крупный магазин
commerce de gros/ de detail/ intégré – оптовая\ розничная \ рознично-оптовая торговля
compte(m) bancaire (CB) –банковский счёт
compte(m) courant postal (CCP) –почтовый счёт, текущий счёт в почтово-сберегательной

кассе(почтовом банке)

corps(m) de la lettre – основная часть письма/ (основной) текст письма
courrier/messagerie électronique ; télémessagerie ; courriel (can.) ; mél – эл. почта
Cycle (m) économique - экономический цикл, период, фаза
cycles économiques : l'expansion – подъём, рост
la dépression (récession) – депрессия (рецессия), упадок
la stagnation – стагнация, застой
la reprise – оживление, подъём

demande (f) – спрос
l'offre et la demande – спрос и предложение
dépenses (f, pl) – расходы, затраты, издержки
ant. Un revenu, une recette – доходы
dénomination (f) sociale – официальное наименование (компании)
destinataire (m) – адресат, получатель
dimension (f) – размеры

dimension de l'entreprise – размеры предприятия
dimension de la production – объём производства

distribution (f) – 1.выпуск в обращение
2. сбытовая сеть
3. распределение

Effectif(m) – 1.кадры, личный состав
2.численность
Emetteur (m) - отправитель
Emploi(m)- 1.работа, служба
2. должность, место
en-tête (m) – заголовок
papier à en-tête – бланк (предприятия) с логотипом
Entreprise (f) – предприятие
Taille d'entreprises : – размер предприятий:
-Très petite(toute petite) entreprise (TPE) – самое малое предприятие (до 10 наёмных работников)
-Petite entreprise (PE) – малое предприятие (10-50 наёмн. работников)
-Moyenne entreprise (ME) –среднее предприятие (50- 500 наёмн. работников)
-les PME (petites et moyennes entreprises) – малые и средние предприятия
- Grande entreprise (GE) – крупное предприятие (более 500 наёмн. работников)
-Entreprise géante (EG) – предприятие-гигант
L'entreprise multinationale=la multinationale –многонациональная компания (транснациональная) - ТНК
fabrication(f) - производство
faillite(f) – банкротство
Être en faillite, faire faillite –обанкротиться

filiale(f) – дочернее предприятие
(succursale (f) –филиал)
fonction (f) – должность, функция
formule (f) d'attaque - начальная фраза письма , вступление
formule de politesse – заключительная фраза письма
fournisseur(m) – поставщик ; (комп.) - провайдер
franchise (f) -1.освобождение от налога
2.франчайзинг
3.франшиза(в страховании)

en franchise – беспошлинно

franchise fiscale – освобождение от уплаты налогов
accorder une franchise – предоставить франшизу
acheter une franchise – купить франшизу

fusion(f)- слияние
(scission(f) – распад, раскол, размножение делением)
gestion (f)- управление, руководство

imposition (f) – налогообложение
imposable (m) – налогоплательщик
imposé (ée) - облагаемый налогом
impôt(m) –налог
impôt : sur les bénéfices –налог на прибыль
sur le chiffre d'affaire – налог с оборота
indemnisation(f) –возмещение
indemnisation du chômage – выплата пособия по безработице
indemnisation d'un dommage - возмещение ущерба

intérêt(m) – проценты
interpellation (f) обращение (в письме)
logo (logotype) (m) – логотип
maison (f) -=société=firme= compagnie =entreprise – фирма, предприятие, компания
marché(m) – рынок, рынок сбыта
marché de valeurs – рынок ценных бумаг
faire un marché – заключить сделку
marque (f) –торговый знак, сорт
matière (f) –вещество, материал
matière première – сырьё
mentions (f pl) – реквизиты, пометки, примечания
mondialisation (f) – глобализация
normalisation (f) – стандартизация
norme (f) – стандарт, норма
objet (m) – предмет письма
par ordre –P.O. –по поручению
par pocuration (P .P.) - по доверенности (в подписи: за такого-то)
personnalité (f) morale - правосубъектность (юридического лица)
personne (f) morale – юридическое лицо
pièces jointes (P.J.) – приложение к документу (вложение)
production (f) – 1. производство, изготовление, добыча; 2.продукт, продукция, изделие ; 3. выпуск, выход (продукции) ; 4.производительность, выработка, мощность; 5.предъявление, представление(документов); 6.объём (производства)
produit(m) – товар
PIB (produit intérieur brut) – валовой внутренний продукт (ВВП)
PNB (produit national brut) – валовой национальный продукт (ВНП); совокупный общественный продукт
PNN (produit national net) – чистый национальный продукт (ЧНП)
produit net –1. доход 2.условно-чистая продукция 3.чистая выручка, нетто-выручка 4. чистая прибыль
produit unitaire – единица продукции
produit de la vente – выручка
produit de marque – патентованное изделие
raison(f) sociale - официальное наименование товарищества(состоит из имени/имён учредителя, напр.:
X. et Cie – X. и Компания

registre (m) du commerce et des sociétés (RCS) – реестр для регистрации предприятий, торговый реестр, реестр предприятий

référence (f)) ссылка в письме

rendement(m) – производительность

réseau(m) – сеть

réseau bancaire – банковская сеть

service(m)- 1. работа, служба

2.услуга, обслуживание, сервис

3. управление, отдел

siège (m) social – юридический адрес

société (f) – общество, организация, фирма (юр. термин)

succursale (f) –филиал

(filiale(f) – дочернее предприятие)

Union (f) douanière - таможенный союз

unité(f) de compte – расчётная единица

valeur (m) -1.стоимость, ценность

2.ценная бумага

3.значение, величина

valeur ajoutée – добавленная стоимость

valeur du commerce – 1.рыночная стоимость

2.объём товарооборота

vente (f) – продажа

volume –объём, размер

volume des affaires – объём сделок

volume des échanges - товарооборот

1. AAA –обозначение лучших показателей счетов и финансового положения

AIEA- Agence internationale de l'énergie atomique -МАГАТЭ

ALENA- Accord de libre échange Nord-américain = NAFTA (англ.) –североатлантическое соглашение о свободной торговле (подписанное в 1992 г. США, Канадой и Мексикой)

AFNOR(Association française de normalisation- Французская Ассоциация по стандартизации

AFP – Agence France-Presse – Агентство Франс-пресс

CFDT-Confédération française et démocratique du travail – ФДКТ –французская демократическая конфедерация труда (профсоюз)

BCE – Banque centrale européenne -Центральный европейский банк

BTS –Brevet de Technicien supérieur –диплом о высшем техническом образовании

BTS- Brevet de technicien du secrétariat –диплом(свидетельство) о получении подготовки по делопроизводству

CB – compte bancaire

CCP – compte courant postal

CGT –Confédération Générale du Travail –Всеобщая конфедерация труда (профсоюз) -ВКТ

CGT-FO –Force Ouvrière -ВКТ «Форс Увриер»(профсоюз)

CGC- Confédération Générale des Cadres – Всеобщая конфедерация административно-управленческого персонала (профсоюз – до 1981, затем был преобразован в CFE-CGC (Confédération française de l'encadrement – профсоюз Французская конфедерация административно-управленческого персонала)

CGTU- Confédération générale des travailleurs unifiés - Всеобщая конфедерация объединённых трудящихся

CERN – Centre Européen de Recherches Nucléaires – Европейский центр ядерных исследований (Швейцария)

CERS – Centre Européen de Recherche Spatiale(angl. ESRO) –Европейский центр космических исследований

CNES -Centre national d'études spatiales –национальный центр космических исследований

CNRS - Centre national de la recherche scientifique – Национальный научно-исследовательский

центр (НЦНИ)

DEUG –Diplôme d'études universitaires générales – диплом общеуниверситетской подготовки (неполное высшее образование)

DESP – Diplôme de l'enseignement supérieur) диплом о высшем государственном образовании

DESS – Diplôme d'études supérieures spésialisées – диплом высшего специального обучения(о завершении 1 этапа подготовки научных работников)

EADS –angl : European American Defense and Space Company –Европейское общество по аэронавтике, обороне и космическому пространству

ENA –École Nationale d'ADMINISTRATION- Национальная школа администрации, образовано прилагательное - énarque

EURL – Entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée –общество с ограниченной ответственностью, принадлежащее 1 владельцу

La FAO –angl. Food and Agriculture Organization = L'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture – продовольственная и с/х организация ООН , ФАО.

FN – Le Front National –Национальный фронт (партия крайне правого толка, лидер – Марин Ле Пен)

FISE = L'UNICEF – ЮНИСЕФ

FMI – Fond monétaire international –международный валютный фонд (МВФ)

GATT=Accord general sur les tarifs douaniers et le commerce -Генеральное соглашение по тарифам и торговле = ГАТТ

GE –grande entreprise –крупное предприятие

Giec – Groupe d'experts intergouvernementaux sur l'évolution du climat – Группа межправительственных экспертов по вопросам изменения климата

HEC Hautes Études Commerciales –высшая коммерческая школа

IFOP –Institut français de l'opinion publique – Французский институт изучения общественного мнения.

IFRI – Institut français des relations internationales –французский институт международных отношений

INSEE – Institut national de la statistique et des études économiques – Национальный институт статистических и экономических исследований

Ko –Кб (Килобайт)

Mo -Мб

LVMH - Louis Vuitton-Moët Hennessy – промышленная группа «Луи Вюиттон Моэ Энесси»

MEDEF Mouvement des Entreprises de France – Движение французских предприятий

MoDem – Mouvement Démocratique – партия (центристы), лидер –Франсуа Байру

Ndlr-note de la rédaction – примечание редакции

OGM – organismes génétiquement modifiés -ГМО

OMC – Organisation mondiale de commerce -ВТО (всемирная торговая организация

OMS – Organisation mondiale de la santé –всемирная организация здравоохранения , ВОЗ

ONG - organisation non-gouvernementrale – неправительственная организация

ONU – l'organisation des Nations Unies = ООН –Организация объединённых наций (прилагательное – onusien)

OSCE – Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe –организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ)

OTAN -= NATO = Organisation du Traité de l'Atlantique Nord – Организация Североатлантического договора , НАТО.

PIB – produit intérieur brut – валовой внутренний продукт, ВВП.

PJ – pièces jointes

PME – petites et moyennes entreprises –малые и средние предприятия

PMI - petites et moyennes industries - малое и среднее производство

PNB - produit national brut – валовой национальный продукт , ВНП.

PO –par ordre

PP – par procuration

PS –le parti socialiste – социалистическая партия (лидер –Ф. Олланд)

PCF – коммунистическая партия

PDG – Président - directeur général – генеральный директор (фирмы)

RATP – Régie autonomedes transports parisiens – автономное управление парижского городского транспорта

RCS –régistre du commerce et des sociétés

RER –réseau-express régional –парижский экспресс -транспорт (поезда, идущие через Париж в область с большей, чем метро, скоростью и меньшим количеством остановок)

RES – rachat de l'entreprise par ses salariés – покупка акций предприятий его сотрудниками

RPR – Rassemblement pour la République –Объединение в поддержку республики, ОПР, лидеры – Шарль де Голль, Жак Ширак.

SA – Société anonyme –акционерное общество

SARL - ООО

Samu - скорая помощь

SDF sans domicile fixe -бомж

Sécu – Система социальной взаимопомощи

SNCF- Société Nationale des chemins de fer français –национальное общество железных дорог Франции

TPE- toutes(très) petites entreprises - самые малые предприятия

TVA – taxe à valeur ajoutée – налог на добавленную стоимость (НДС)

UDF – Union pour la démocratie française –Союз за французскую демократию (СДФ); лидер – Валерии Жискар д'Эстен. Сегодня последователем её идей является MoDem(партия демократического центра) .

UMP – Union pour le Mouvement populaire - Союз за народное движение.(СНД). Партия, возникшая в 2002 году как объединение ОПР и СДФ, чтобы поддержать Ширака в борьбе за президентский пост. В то время её название расшифровывалось как l'Union pour la majorité présidentielle (Союз за президентское большинство). Союзом за народное движение партия стала во время первой президентской кампании Саркози в 2007 году.

Сегодня партия называется LR (Les Républicains - Республиканцы)

WIPO (англ.) – World Intellectual Property Organization - Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС)

WPC – World Power Conference (англ.) – Всемирная энергетическая конференция

WW (англ.) – варрант, свидетельство о приёме товаров на склад

XAO – ingénerie assistée par ordinateur – машинное решение инженерных задач

XP – exprès payé - с оплаченным нарочным

ZEE- zones économiques exclusives – эксклюзивные экономические зоны

ZES – zones économiques spéciales – специальные экономические зоны

ZI – zones industrielles –зона, оборудованная для размещения предприятий, промышленная зона, промзона.

ZLE - zone de libre-échange –зона свободной торговли.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода письма.
2	ПК-8-З1	2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода письма в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе со второго ИЯ на русский.
3	ПК-8-З2	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста письма в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе.
4	ПК-8-З2	4. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному переводу.

5	ПК-8-З3	5. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
6	ПК-8-З3	6. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
7	ПК-8-З4	7. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка).
8	ПК-8-З4	8. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
9	ПК-8-З5	9. Объясните, почему саморедактирование это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
10	ПК-8-З5	10. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода письма.
11	ПК-8-З6	11. Объясните, почему редактирование текста перевода письма это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
12	ПК-8-З6	12. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-жалобы.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
13	ПК-8-У1	13. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста официальных, деловых и технических документов, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с высказыванием.
14	ПК-8-У1	14. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста письма (официальных, деловых и технических документов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
15	ПК-8-У2	15. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
16	ПК-8-У2	16. Подберите прецедентные тексты по тематике перевода.
17	ПК-8-У3	17. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-заказа в авиационной области и сравните с текстом, предложенным в качестве варианта перевода, выполненным с использованием интернет-ресурсов.
18	ПК-8-У3	18. Подберите тексты писем по определенной тематике официальных, деловых и технических документов.
19	ПК-8-У4	19. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
20	ПК-8-У4	20. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.

21	ПК-8-У5	21. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?
22	ПК-8-У5	22. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком лексических трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
23	ПК-8-У6	23. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу.
24	ПК-8-У6	24. Отредактируйте вариант перевода текста письма, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
25	ПК-8-В1	25. Прочтите текст официальных, деловых и технических документов для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте развёрнутую аннотацию текста.
26	ПК-8-В1	26. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
27	ПК-8-В2	27. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте краткую аннотацию текста.
28	ПК-8-В2	28. В ходе выполнения письменного перевода текста официальных, деловых и технических документов проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
29	ПК-8-В3	29. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.).
30	ПК-8-В3	30. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
31	ПК-8-В4	31. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность (напр., «дресс-код»↔dress-code и др.).
32	ПК-8-В4	32. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст на примере частичных межъязыковых омонимов.
33	ПК-8-В5	33. Переведите письменно/ устно текст письмаа со второго ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность.

34	ПК-8-В5	34. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
35	ПК-8-В6	35. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода лексико-грамматические трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
36	ПК-8-В6	36. Переведите текст на русский язык, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
оценка работы со словарями;
оценка работы с базами данных;
оценка глоссариев;
оценка тестов;
оценка письменного перевода юридических текстов с иностранного языка на родной язык;
оценка письменного перевода юридических текстов с родного на иностранный язык;
оценка аннотаций юридических текстов;
оценка реферирования юридических текстов;
оценка редактирования юридических текстов;
оценка устного перевода юридических текстов с листа с иностранного на родной язык;
оценка устного перевода юридических текстов с иностранного на родной язык.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-8-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ПК-8-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода письма. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода письма в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе со второго ИЯ на русский.
3	ПК-8-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ПК-8-З2	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста письма в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному переводу.
5	ПК-8-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ПК-8-З3	5. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры. 6. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
7	ПК-8-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8

8	ПК-8-З4	7. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка). 8. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
9	ПК-8-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ПК-8-З5	9. Объясните, почему саморедактирование это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 10. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода письма.
11	ПК-8-З6	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ПК-8-З6	11. Объясните, почему редактирование текста перевода письма это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 12. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-жалобы.
13	ПК-8-У1	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ПК-8-У1	13. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста официальных, деловых и технических документов, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с высказыванием. 14. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста письма (официальных, деловых и технических документов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
15	ПК-8-У2	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ПК-8-У2	15. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода. 16. Подберите прецедентные тексты по тематике перевода.
17	ПК-8-У3	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ПК-8-У3	17. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-заказа в авиационной области и сравните с текстом, предложенным в качестве варианта перевода, выполненным с использованием интернет-ресурсов. 18. Подберите тексты писем по определенной тематике официальных, деловых и технических документов.
19	ПК-8-У4	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ПК-8-У4	19. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода. 20. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
21	ПК-8-У5	Задания для самостоятельной работы 21-22

22	ПК-8-У5	21. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20? 22. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком лексических трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
23	ПК-8-У6	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ПК-8-У6	23. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу. 24. Отредактируйте вариант перевода текста письма, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
25	ПК-8-В1	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ПК-8-В1	25. Прочтите текст официальных, деловых и технических документов для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте развёрнутую аннотацию текста. 26. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
27	ПК-8-В2	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ПК-8-В2	27. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте краткую аннотацию текста. 28. В ходе выполнения письменного перевода текста официальных, деловых и технических документов проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
29	ПК-8-В3	Задания для самостоятельной работы 29-30
30	ПК-8-В3	29. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.). 30. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
31	ПК-8-В4	Задания для самостоятельной работы 31-32
32	ПК-8-В4	31. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность (напр., «дресс-код»↔dress-code и др.). 32. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст на примере частичных межъязыковых омонимов.
33	ПК-8-В5	Задания для самостоятельной работы 33-34

34	ПК-8-В5	33. Переведите письменно/ устно текст письмаа со второго ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность. 34. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
35	ПК-8-В6	Задания для самостоятельной работы 35-36
36	ПК-8-В6	35. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода лексико-грамматические трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 36. Переведите текст на русский язык, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-З1	Приложение 1
2	ПК-8-З1	
3	ПК-8-З2	Приложение 1
4	ПК-8-З2	
5	ПК-8-З3	Приложение 1
6	ПК-8-З3	
7	ПК-8-З4	Приложение 1
8	ПК-8-З4	
9	ПК-8-З5	Приложение 1
10	ПК-8-З5	
11	ПК-8-З6	Приложение 1
12	ПК-8-З6	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-У1	Приложение 1
2	ПК-8-У1	
3	ПК-8-У2	Приложение 1
4	ПК-8-У2	
5	ПК-8-У3	Приложение 1
6	ПК-8-У3	
7	ПК-8-У4	Приложение 1
8	ПК-8-У4	
9	ПК-8-У5	Приложение 1
10	ПК-8-У5	
11	ПК-8-У6	Приложение 1
12	ПК-8-У6	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-В1	Приложение 1
2	ПК-8-В1	

3	ПК-8-В2	Приложение 1
4	ПК-8-В2	
5	ПК-8-В3	Приложение 1
6	ПК-8-В3	
7	ПК-8-В4	Приложение 1
8	ПК-8-В4	
9	ПК-8-В5	Приложение 1
10	ПК-8-В5	
11	ПК-8-В6	Приложение 1
12	ПК-8-В6	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Аристова, В. Н. Французский язык для историков (A2 - B1) : учебник для вузов / В. Н. Аристова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 170 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17245-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568586

2. Мошенская, Л. О. Французский язык (B1—C1). «Chose dite, chose faite II» : учебник и практикум для вузов / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18382-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. с. 456 — URL: https://urait.ru/bcode/568902/

3. Бартенева, И. Ю.
Французский язык (B1–B2) : учебник для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15235-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. с. 1 — URL: https://urait.ru/bcode/566648/

б) дополнительная литература:

1. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145808.html

2. Сорока, О. В. Экология, окружающая среда и устойчивое развитие = L'écologie, l'environnement et le développement durable: учебное пособие на французском языке / О. В. Сорока. — Санкт-Петербург: Международный банковский институт имени Анатолия Собчака, 2024. — 116 с. — ISBN 978-5-4228-0185-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/146858.html

3. Кулинка, Е. С. Французский язык для студентов IT-направлений. Ч.1 : учебное пособие / Е. С. Кулинка. — Новосибирск : Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2024. — 84 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/149560.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат культурологии, доцент — Крылова С.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Переводческий практикум (второй иностранный язык)(нем.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Переводческий практикум (второй иностранный язык)» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Переводческий практикум (второй иностранный язык)» состоит в обучении студентов основам перевода делового письма.

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• выработка способности владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

• выработка способности владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

• выработка способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

• выработка способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

• выработка способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста

• выработка способности владения основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

• выработка способности владения этикой устного перевода

Изучение учебной дисциплины «Переводческий практикум (второй иностранный язык)» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7),«Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Переводческий практикум (второй иностранный язык)(нем.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Производственная практика: преддипломная практика
Практический курс первого иностранного языка
Информационные технологии в профессиональной деятельности
Информационные технологии в профессиональной деятельности
Практический курс перевода первого иностранного языка
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Компьютерные технологии в переводе

Практический курс перевода второго иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина является базой для прохождения практики:

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять письменный перевод официальных, деловых и технических документов (ПК-8)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять письменный перевод официальных, деловых и технических документов(ПК-8)	**Знать:**	
	- принципы и алгоритм подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-З1
	- приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-З2
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-З3
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-З4
	- приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-З5
	- правила послепереводческого саморедактирования текста перевода	ПК-8-З6
	Уметь:	
	- использовать принципы и алгоритм подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-У1

	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-У2
	- применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-У3
	- применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-У4
	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-У5
	- применять правила послепереводческого саморедактирования текста перевода;	ПК-8-У6
	Владеть:	
	- навыком использования принципов и алгоритма подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-В1
	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-В2
	- навыком использования приёмов предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-В3
	- навыком применения приёмов предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-В4
	- навыком применения приёмов предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-В5
	- навыком применения правил послепереводческого саморедактирования текста перевода;	ПК-8-В6

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единицы (216 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	3	108	50	48	1,7	0,3				58	Зачет
2	10	3	108	36	32	1,6		2	0,4	33,6	38,4	Экзамен
	Итого	6	216	86	80	3,300	0,3	2	0,4	33,6	96,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.										
1.	Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.	16	8	4					4	ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5
ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.										
2.	ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.	14	8	4					2	ПК-8-З1, ПК-8-З3, ПК-8-З5, ПК-8-У1, ПК-8-З2, ПК-8-З4, ПК-8-З6, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них										
3.	Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.	16	8	4					4	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-З6, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них										
4.	Типы деловых писем. Запросы и ответы на них	16	8	4					4	ПК-8-З2, ПК-8-З4, ПК-8-З6, ПК-8-У2, ПК-8-У6, ПК-8-В2, ПК-8-В4, ПК-8-В6
ТЕМА 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.										

5.	Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.	18	8	4					10	ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5
ТЕМА 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.										
6.	Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.	20	4	4					16	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З6, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У6
Промежуточная аттестация										
7.	Промежуточная аттестация	4	2		1,7	0,3			2	ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 7. Правила написания контракта. Структура контракта.										
8.	Правила написания контракта. Структура контракта.	16	8	4					8	ПК-8-З1, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-У1, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-В1, ПК-8-В3, ПК-8-В4
ТЕМА 8. Основные статьи контракта.										
9.	Основные статьи контракта.	18	8	4					10	ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-У1, ПК-8-У5, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3
ТЕМА 9. Типы договоров.										
10.	Типы договоров.	18	8	4					10	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 10. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.										
11.	Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.	22,4	12	4					10,4	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
Промежуточная аттестация										

12.	Промежуточная аттестация	4	4		1,6		2	0,4		ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.

Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение.

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.

Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись. Основной текст письма. Пунктуация.

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них

Типы деловых писем. Запросы и ответы на них

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Тема 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Тема 7. Промежуточная аттестация

Зачет

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта.

Правила написания контракта. Структура контракта. Преамбула. Предмет договора.Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Тема 9. Основные статьи контракта.

Основные статьи контракта. Сроки условия поставки. Качество и гарантия. Ответственность сторон. Упаковка и маркировка. Страхование. Форсмажор. Вступление договора в силу. Реквизиты сторон.

Тема 10. Типы договоров.

Типы договоров. Договор коммерческого агентирования. Кредитный договор. Договор об открытии кредитной линии. Договор корреспондентского счета. Договор поставки продукции и предоставления услуг. Договор купли-продажи контейнеров. Дистрибьюторский договор. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.

Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору). Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору). Техническое задание к договору на оказание

консультационных услуг. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс. Договор (контракт) личного найма с руководителем.Ограничения (приложение к договору найма с руководителем). Условия премирования (приложение к договору найма с руководителем). Соглашение о конфиденциальности и собственном имуществе (приложение к договору найма с руководителем). Учредительный договор корпорации. Учредительное соглашение Совета директоров. Договор о подписке на акции. Лицензионный договор.

Тема 12. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. . Правила написания делового письма..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Правила написания делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение. Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. . Структура и основные части делового письма. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Структура и основные части делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запроси предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Соболезнования
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. . Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. . Основной текст письма. Пунктуация. Подпись. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Заключительная формула вежливости. Подпись. Пунктуация.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запроси предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Соболезнования
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.. Указания на приложения. Правила оформления конверта. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Жалобы и ответы на них
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них. Типы деловых писем. Запросы на них.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Запросы на них

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Запросы и ответы на них.
9. Соболезнования
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них. Типы деловых писем. Ответы на них.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Ответы на них

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Запросы и ответы на них.
9. Соболезнования
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.. Типы деловых писем. Ответы на претензии.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Жалобы и ответы на них
2. Претензии и ответы на них

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.. Типы деловых писем. Претензии..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Запроси предоставление рекомендаций
7. Поздравления
8. Приглашение и ответ на него
9. Бронирование билетов и гостиничных номеров
10. Благодарность за оказанную услугу

Тема 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.. ТЕМА 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Отказы
9. Уведомления
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта. . Правила написания контракта. Структура контракта. Преамбула. Предмет договора..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Правила написания контракта. Структура контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Преамбула. Предмет договора. Цена и сумма договора. Порядок расчета. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна.
2. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.
3. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору).
4. Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору).

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта. . Правила написания контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Правила написания контракта. Структура контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Преамбула. Предмет договора. Цена и сумма договора. Порядок расчета. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна.
2. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.
3. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору).
4. Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору).

Тема 9. Основные статьи контракта. . Основные статьи контракта.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные статьи контракта. Сроки условия поставки. Качество и гарантия. Ответственность сторон.

Осуществить письменный перевод контрактов:

1. Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг.
2. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс.
3. Учредительное соглашение Совета директоров.
4. Договор о подписке на акции.
5. Лицензионный договор.

Тема 9. Основные статьи контракта. . Основные статьи контракта.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Упаковка и маркировка. Страхование. Форсмажор. Вступление договора в силу. Реквизиты сторон.

Осуществить письменный перевод контрактов:

1. Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг.
2. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс.
3. Учредительное соглашение Совета директоров.
4. Договор о подписке на акции.
5. Лицензионный договор.

Тема 10. Типы договоров. . Типы договоров. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор (контракт) личного найма с руководителем.
2. Учредительный договор корпорации.

Тема 10. Типы договоров. . Типы договоров. Ограничения и соглашения о неразглашении.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод договоров:

1. Ограничения (приложение к договору найма с руководителем).

2. Условия премирования (приложение к договору найма с руководителем).

3. Соглашение о конфиденциальности и собственном имуществе (приложение к договору найма с руководителем).

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Техническое задание. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

риложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор поставки продукции и предоставления услуг.

2. Договор купли-продажи контейнеров.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Приложение к договору. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор коммерческого агентирования.

2. Пример кредитного договора.

3. Договор об открытии кредитной линии.

4. Договор корреспондентского счета.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Соглашения.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществите письменный перевод договора. Дистрибьюторский договор.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. das UN-Kaufrecht – торговое право ООН

2. das Handelsgesetzbuch (HGB) – Германское Торговое уложение (ГТУ)

3. das Gesellschaftsrecht – корпоративное право

4. die Unternehmensformen – формы предприятий

5. die Aktiengesellschaft (AG) - акционерное общество (АО)

6. die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH) – общество с ограниченной ответственностью (ООО)

7. das Unternehmen – предприятие

8. die Vertretung – представительство

9. die Niederlassung – филиал

10. der Hersteller – производитель

11. die Ware – товар

12. die Produktion – производство
13. die Produkte/ die Erzeugnisse - продукция
14. der Umsatzт – оборот
15. die Bank – банк
16. die Währung – валюта
17. der Markt – рынок
18. die Börse – биржа
19. die Handelskorrespondenz – деловая корреспонденция
20. der Vertrag – договор
21. der Kaufvertrag (KV) – договор купли-продажи (ДКП)
22. die Verhandlungen – переговоры
23. die Steuer – налог
24. das Zoll – таможня
25. der Euro – евро
26. die Anfrage – запрос
27. das Angebot – коммерческое предложение
28. die Zahlungsbedingungen – условия оплаты
29. die Lieferbedingungen – условия поставки
30. die Verpflichtungen - обязательства
31. der Auftrag – заказ
32. die Referenzen – рекомендации
33. die Indunstrie- und Handelskammer (IHK) – Торгово-промышленная палата (ТПП)
34. INCOTERMS - ИНКОТЕРМС
35. die Rechnung – счет на оплату
36. das Konto – счет банковский
37. die Zahlungsverzögerung – задержка платежа
38. die Lieferverzögerung – задержка поставки
39. die Mängelrüge – рекламация
40. der Schadenersatz – возмещение ущерба

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода письма.
2	ПК-8-З1	2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода письма в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе со второго ИЯ на русский.
3	ПК-8-З2	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста письма в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе.
4	ПК-8-З2	4. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному переводу.
5	ПК-8-З3	5. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.

6	ПК-8-З3	6. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
7	ПК-8-З4	7. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка).
8	ПК-8-З4	8. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
9	ПК-8-З5	9. Объясните, почему саморедактирование это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
10	ПК-8-З5	10. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода письма.
11	ПК-8-З6	11. Объясните, почему редактирование текста перевода письма это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
12	ПК-8-З6	12. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-жалобы.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
13	ПК-8-У1	13. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста официальных, деловых и технических документов, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с высказыванием.
14	ПК-8-У1	14. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста письма (официальных, деловых и технических документов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
15	ПК-8-У2	15. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
16	ПК-8-У2	16. Подберите прецедентные тексты по тематике перевода.
17	ПК-8-У3	17. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-заказа в машиностроительной области и сравните с текстом, предложенным в качестве варианта перевода, выполненным с использованием интернет-ресурсов.
18	ПК-8-У3	18. Подберите тексты писем по определенной тематике официальных, деловых и технических документов.
19	ПК-8-У4	19. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
20	ПК-8-У4	20. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
21	ПК-8-У5	21. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?

22	ПК-8-У5	22. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком лексических трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
23	ПК-8-У6	23. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу.
24	ПК-8-У6	24. Отредактируйте вариант перевода текста письма, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
25	ПК-8-В1	25. Прочтите текст официальных, деловых и технических документов для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте развёрнутую аннотацию текста.
26	ПК-8-В1	26. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
27	ПК-8-В2	27. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте краткую аннотацию текста.
28	ПК-8-В2	28. В ходе выполнения письменного перевода текста официальных, деловых и технических документов проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
29	ПК-8-В3	29. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.).
30	ПК-8-В3	30. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
31	ПК-8-В4	31. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность (напр., «дресс-код»↔dress-code и др.).
32	ПК-8-В4	32. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст на примере частичных межъязыковых омонимов.
33	ПК-8-В5	33. Переведите письменно/ устно текст письмаа со второго ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность.
34	ПК-8-В5	34. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
35	ПК-8-В6	35. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода лексико-грамматические трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.

36	ПК-8-В6	36. Переведите текст на русский язык, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
оценка работы со словарями;
оценка работы с базами данных;
оценка глоссариев;
оценка тестов;
оценка письменного перевода юридических текстов с иностранного языка на родной язык;
оценка письменного перевода юридических текстов с родного на иностранный язык;
оценка аннотаций юридических текстов;
оценка реферирования юридических текстов;
оценка редактирования юридических текстов;
оценка устного перевода юридических текстов с листа с иностранного на родной язык;
оценка устного перевода юридических текстов с иностранного на родной язык.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-8-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ПК-8-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода письма. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода письма в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе со второго ИЯ на русский.
3	ПК-8-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ПК-8-З2	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста письма в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному переводу.
5	ПК-8-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ПК-8-З3	5. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры. 6. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
7	ПК-8-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ПК-8-З4	7. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка). 8. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
9	ПК-8-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10

10	ПК-8-З5	9. Объясните, почему саморедактирование это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 10. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода письма.
11	ПК-8-З6	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ПК-8-З6	11. Объясните, почему редактирование текста перевода письма это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 12. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-жалобы.
13	ПК-8-У1	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ПК-8-У1	13. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста официальных, деловых и технических документов, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с высказыванием. 14. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста письма (официальных, деловых и технических документов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
15	ПК-8-У2	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ПК-8-У2	15. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода. 16. Подберите прецедентные тексты по тематике перевода.
17	ПК-8-У3	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ПК-8-У3	17. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-заказа в машиностроительной области и сравните с текстом, предложенным в качестве варианта перевода, выполненным с использованием интернет-ресурсов. 18. Подберите тексты писем по определенной тематике официальных, деловых и технических документов.
19	ПК-8-У4	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ПК-8-У4	19. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода. 20. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
21	ПК-8-У5	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ПК-8-У5	21. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20? 22. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком лексических трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
23	ПК-8-У6	Задания для самостоятельной работы 23-24

24	ПК-8-У6	23. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу. 24. Отредактируйте вариант перевода текста письма, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
25	ПК-8-В1	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ПК-8-В1	25. Прочтите текст официальных, деловых и технических документов для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте развёрнутую аннотацию текста. 26. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
27	ПК-8-В2	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ПК-8-В2	27. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте краткую аннотацию текста. 28. В ходе выполнения письменного перевода текста официальных, деловых и технических документов проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
29	ПК-8-В3	Задания для самостоятельной работы 29-30
30	ПК-8-В3	29. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.). 30. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
31	ПК-8-В4	Задания для самостоятельной работы 31-32
32	ПК-8-В4	31. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность (напр., «дресс-код»↔dress-code и др.). 32. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст на примере частичных межъязыковых омонимов.
33	ПК-8-В5	Задания для самостоятельной работы 33-34
34	ПК-8-В5	33. Переведите письменно/ устно текст письмаа со второго ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность. 34. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
35	ПК-8-В6	Задания для самостоятельной работы 35-36

36	ПК-8-В6	35. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода лексико-грамматические трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 36. Переведите текст на русский язык, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-З1	Приложение 1
2	ПК-8-З1	
3	ПК-8-З2	Приложение 1
4	ПК-8-З2	
5	ПК-8-З3	Приложение 1
6	ПК-8-З3	
7	ПК-8-З4	Приложение 1
8	ПК-8-З4	
9	ПК-8-З5	Приложение 1
10	ПК-8-З5	
11	ПК-8-З6	Приложение 1
12	ПК-8-З6	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-У1	Приложение 1
2	ПК-8-У1	
3	ПК-8-У2	Приложение 1
4	ПК-8-У2	
5	ПК-8-У3	Приложение 1
6	ПК-8-У3	
7	ПК-8-У4	Приложение 1
8	ПК-8-У4	
9	ПК-8-У5	Приложение 1
10	ПК-8-У5	
11	ПК-8-У6	Приложение 1
12	ПК-8-У6	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-В1	Приложение 1
2	ПК-8-В1	
3	ПК-8-В2	Приложение 1
4	ПК-8-В2	
5	ПК-8-В3	Приложение 1
6	ПК-8-В3	
7	ПК-8-В4	Приложение 1
8	ПК-8-В4	

9	ПК-8-В5	Приложение 1
10	ПК-8-В5	
11	ПК-8-В6	Приложение 1
12	ПК-8-В6	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Смирнова, Т. Н. Немецкий язык. Deutsch mit Lust und Liebe. Продвинутый уровень : учебник и практикум для вузов / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 245 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-21051-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559241

2. Миляева, Н. Н. Немецкий язык. Deutsch (A1—A2) : учебник и практикум для вузов / Н. Н. Миляева, Н. В. Кукина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 352 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08120-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560211

3. Зимина, Л. И. Немецкий язык (второй иностранный язык): : учебник для среднего общего образования / Л. И. Зимина, И. Н. Мирославская. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 137 с. — (Общеобразовательный цикл). — ISBN 978-5-534-16246-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568400

б) дополнительная литература:

1. Примак, С. С. Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык) : учебное пособие / С. С. Примак. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-88210-985-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/108872.html

2. Ивлева, Г. Г. Немецкий язык : учебник и практикум для вузов / Г. Г. Ивлева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 264 с. — (Высшее образование). — ISBN 978 -5-534-08697-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469026

3. Аверина, А. В. Немецкий язык : учебное пособие по практике устной речи / А. В. Аверина, И. А. Шипова. — 4-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 180 с. — ISBN 978-5-4263-1029-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145448.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент Клюева Е.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Переводческий практикум (второй иностранный язык)(исп.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Переводческий практикум (второй иностранный язык)» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Переводческий практикум (второй иностранный язык)» состоит в обучении студентов основам перевода делового письма.

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• выработка способности владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

• выработка способности владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

• выработка способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

• выработка способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

• выработка способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста

• выработка способности владения основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

• выработка способности владения этикой устного перевода

Изучение учебной дисциплины «Переводческий практикум (второй иностранный язык)» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7),«Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Переводческий практикум (второй иностранный язык)(исп.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Освоению дисциплины предшествуют:

Производственная практика: преддипломная практика

Практический курс первого иностранного языка

Информационные технологии в профессиональной деятельности

Информационные технологии в профессиональной деятельности

Практический курс перевода первого иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Компьютерные технологии в переводе

Практический курс перевода второго иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка. Параллельно студенты проходят практику:

Производственная практика: преддипломная практика.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина является базой для прохождения практики:

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять письменный перевод официальных, деловых и технических документов (ПК-8)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять письменный перевод официальных, деловых и технических документов(ПК-8)	**Знать:**	
	- принципы и алгоритм подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-З1
	- приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-З2
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-З3
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-З4
	- приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-З5
	- правила послепереводческого саморедактирования текста перевода	ПК-8-З6
	Уметь:	
	- использовать принципы и алгоритм подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-У1

	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-У2
	- применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-У3
	- применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-У4
	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-У5
	- применять правила послепереводческого саморедактирования текста перевода;	ПК-8-У6
	Владеть:	
	- навыком использования принципов и алгоритма подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-В1
	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-В2
	- навыком использования приёмов предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-В3
	- навыком применения приёмов предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-В4
	- навыком применения приёмов предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-В5
	- навыком применения правил послепереводческого саморедактирования текста перевода;	ПК-8-В6

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единицы (216 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	3	108	50	48	1,7	0,3				58	Зачет
2	10	3	108	36	32	1,6		2	0,4	33,6	38,4	Экзамен
	Итого	6	216	86	80	3,300	0,3	2	0,4	33,6	96,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.										
1.	Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.	16	8	4					4	ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5
ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.										
2.	ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.	16	8	4					4	ПК-8-З2, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У2, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-З1, ПК-8-У1, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В5
ТЕМА 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них										
3.	Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.	14	8	4					2	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-З6, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них										
4.	Типы деловых писем. Запросы и ответы на них	16	8	4					4	ПК-8-З2, ПК-8-З4, ПК-8-З6, ПК-8-У2, ПК-8-У6, ПК-8-В2, ПК-8-В4, ПК-8-В6
ТЕМА 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.										
5.	Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.	18	8	4					10	ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З5, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У5, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В5
ТЕМА 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.										

6.	Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.	20	4	4					16	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З6, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У6
Промежуточная аттестация										
7.	Промежуточная аттестация	4	2		1,7	0,3			2	ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 7. Правила написания контракта. Структура контракта.										
8.	Правила написания контракта. Структура контракта.	16	8	4					8	ПК-8-З1, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-У1, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-В1, ПК-8-В3, ПК-8-В4
ТЕМА 8. Основные статьи контракта.										
9.	Основные статьи контракта.	18	8	4					10	ПК-8-З3, ПК-8-З5, ПК-8-У1, ПК-8-У5, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3
ТЕМА 9. Типы договоров.										
10.	Типы договоров.	18	8	4					10	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 10. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.										
11.	Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.	22,4	12	4					10,4	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
Промежуточная аттестация										
12.	Промежуточная аттестация	4	4		1,6		2	0,4		ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.

Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение.

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.

Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись. Основной текст письма. Пунктуация.

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них

Типы деловых писем. Запросы и ответы на них

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Тема 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Тема 7. Промежуточная аттестация

Зачет

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта.

Правила написания контракта. Структура контракта. Преамбула. Предмет договора.Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Тема 9. Основные статьи контракта.

Основные статьи контракта. Сроки условия поставки. Качество и гарантия. Ответственность сторон. Упаковка и маркировка. Страхование. Форсмажор. Вступление договора в силу. Реквизиты сторон.

Тема 10. Типы договоров.

Типы договоров. Договор коммерческого агентирования. Кредитный договор. Договор об открытии кредитной линии. Договор корреспондентского счета. Договор поставки продукции и предоставления услуг. Договор купли-продажи контейнеров. Дистрибьюторский договор. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.

Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору). Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору). Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс. Договор (контракт) личного найма с руководителем.Ограничения (приложение к договору найма с руководителем). Условия премирования (приложение к договору найма с руководителем). Соглашение о конфиденциальности и собственном имуществе (приложение к договору найма с руководителем). Учредительный договор корпорации. Учредительное соглашение Совета директоров. Договор о подписке на акции. Лицензионный договор.

Тема 12. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. . Правила написания делового письма..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Правила написания делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение. Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. . Структура и основные части делового письма. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Структура и основные части делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запроси предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Соболезнования
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. . Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. . Основной текст письма. Пунктуация. Подпись. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Заключительная формула вежливости. Подпись. Пунктуация.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запроси предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Соболезнования
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.. Указания на приложения. Правила оформления конверта. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Жалобы и ответы на них
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них. Типы деловых писем. Запросы на них.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Запросы на них

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Запросы и ответы на них.
9. Соболезнования
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них. Типы деловых писем. Ответы на них.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Типы деловых писем. Ответы на них
Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:
1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Запросы и ответы на них.
9. Соболезнования
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.. Типы деловых писем. Ответы на претензии.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.
Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:
1. Жалобы и ответы на них
2. Претензии и ответы на них

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.. Типы деловых писем. Претензии..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.
Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:
1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Запроси предоставление рекомендаций
7. Поздравления
8. Приглашение и ответ на него
9. Бронирование билетов и гостиничных номеров
10. Благодарность за оказанную услугу

Тема 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.. ТЕМА 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Отказы
9. Уведомления
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта. . Правила написания контракта. Структура контракта. Преамбула. Предмет договора..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Правила написания контракта. Структура контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Преамбула. Предмет договора. Цена и сумма договора. Порядок расчета. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна.
2. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.
3. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору).
4. Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору).

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта. . Правила написания контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Правила написания контракта. Структура контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Преамбула. Предмет договора. Цена и сумма договора. Порядок расчета. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна.
2. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.
3. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору).
4. Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору).

Тема 9. Основные статьи контракта. . Основные статьи контракта.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные статьи контракта. Сроки условия поставки. Качество и гарантия. Ответственность сторон.

Осуществить письменный перевод контрактов:

1. Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг.
2. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс.
3. Учредительное соглашение Совета директоров.
4. Договор о подписке на акции.
5. Лицензионный договор.

Тема 9. Основные статьи контракта. . Основные статьи контракта.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Упаковка и маркировка. Страхование. Форсмажор. Вступление договора в силу. Реквизиты сторон.

Осуществить письменный перевод контрактов:

1. Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг.
2. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс.
3. Учредительное соглашение Совета директоров.
4. Договор о подписке на акции.
5. Лицензионный договор.

Тема 10. Типы договоров. . Типы договоров. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор (контракт) личного найма с руководителем.
2. Учредительный договор корпорации.

Тема 10. Типы договоров. . Типы договоров. Ограничения и соглашения о неразглашении.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод договоров:

1. Ограничения (приложение к договору найма с руководителем).
2. Условия премирования (приложение к договору найма с руководителем).
3. Соглашение о конфиденциальности и собственном имуществе (приложение к договору найма с руководителем).

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Техническое задание. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

риложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор поставки продукции и предоставления услуг.
2. Договор купли-продажи контейнеров.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Приложение к договору. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор коммерческого агентирования.
2. Пример кредитного договора.
3. Договор об открытии кредитной линии.
4. Договор корреспондентского счета.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Соглашения.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществите письменный перевод договора. Дистрибьюторский договор.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. Sociedad anónima abierta - ОАО - Открытое акционерное общество
2. Sociedad anónima cerrada – ЗАО - закрытое акционерное общество
3. Sociedad de responsabilidad limitada - ООО - общество с ограниченной ответственностью
4. Sociedad en comandita - ТОО - товарищество с ограниченной ответственностью
5. Empresa estatal -ГП - государственное предприятие
6. Empresa privada - ЧП - частное предприятие
7. Firma personal - ИЧП - индивидуальное частное предприятие
8. Empresa mixta -СП - совместное предприятие
9. Conjunto industrial científico -НПО - научно-производственное объединение
10. Organización cívica -ОО - общественное объединение
11. Banco comercial- КБ - коммерческий банк
12. Compañía transnacional -ТНК - транснациональная компания
13. Grupo financiero e industrial -ФПГ - финансово-промышленная группа
14. Empresa financiera e industrial -ФПК - финансово-промышленная компания
15. Fondo Monetario Internacional -МВФ - Международный валютный фонд
16. Comunidad Económica Europea - УЭС - Европейское экономическое сообщество
17. Banco Central de RusiaЦБР - Центральный банк России
18. Inspección Fiscal del Estado -ГНИ - Государственная налоговая инспекция
19. Ministerio de ferrocarriles -МПС - Министерство путей сообщения
20. Moneda interbancaria de Moscú - ММВБ - Московская межбанковская валюта
21. Bolsa de Productos de Rusia - РТСБ - Российская товарно-сырьевая биржа
22. Bolsa de comercio de Moscú - МТБ - Московская товарная биржа
23. Departamento de Policía Tributaria -ДНП - Департамент налоговой полиции
24. (Intern.) costo, seguro, flete - (междунар.) стоимость, страхование, фрахт
25. (Intern.) libre sobre bordo - (междунар.) свободно на борту судна
26. (Intern.) libre al costado del buque - (междунар.) свободно вдоль борта судна
27. Asociación Internacional de Marcas - Международная ассоциация по товарным знакам
28. Tarifa de tránsito único -ЕТТ - единый транзитный тариф
29. Tarifa de tránsito internacional - МТТ - международный транзитный тариф
30. Impuesto al valor agregado -НДС - налог на добавленную стоимость
31. Fondo de inversión bono - ЧИФ - чековый инвестиционный фонд

32. Fondo de pensiones privado -НПФ - негосударственный пенсионный фонд
33. Moneda libremente convertible -СКВ - свободно конвертируемая валюта
34. Moneda convertible limitada-ОКВ - ограниченно конвертируемая валюта
35. Deutschmark -Дм - дойчмарка
36. Hoja de pago - p/c - расчётный лист
37. Número de identificación fiscal -ИНН - идентификационный номер налогоплательщика

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода письма.
2	ПК-8-З1	2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода письма в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе со второго ИЯ на русский.
3	ПК-8-З2	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста письма в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе.
4	ПК-8-З2	4. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному переводу.
5	ПК-8-З3	5. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков испанский↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
6	ПК-8-З3	6. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
7	ПК-8-З4	7. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка).
8	ПК-8-З4	8. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
9	ПК-8-З5	9. Объясните, почему саморедактирование это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
10	ПК-8-З5	10. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода письма.
11	ПК-8-З6	11. Объясните, почему редактирование текста перевода письма это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
12	ПК-8-З6	12. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-жалобы.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
13	ПК-8-У1	13. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста официальных, деловых и технических документов, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с высказыванием.

14	ПК-8-У1	14. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста письма (официальных, деловых и технических документов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
15	ПК-8-У2	15. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
16	ПК-8-У2	16. Подберите прецедентные тексты по тематике перевода.
17	ПК-8-У3	17. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-заказа в юридической области и сравните с текстом, предложенным в качестве варианта перевода, выполненным с использованием интернет-ресурсов.
18	ПК-8-У3	18. Подберите тексты писем по определенной тематике официальных, деловых и технических документов.
19	ПК-8-У4	19. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
20	ПК-8-У4	20. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
21	ПК-8-У5	21. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?
22	ПК-8-У5	22. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком лексических трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
23	ПК-8-У6	23. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу.
24	ПК-8-У6	24. Отредактируйте вариант перевода текста письма, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
25	ПК-8-В1	25. Прочтите текст официальных, деловых и технических документов для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте развёрнутую аннотацию текста.
26	ПК-8-В1	26. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
27	ПК-8-В2	27. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте краткую аннотацию текста.

28	ПК-8-В2	28. В ходе выполнения письменного перевода текста официальных, деловых и технических документов проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
29	ПК-8-В3	29. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.).
30	ПК-8-В3	30. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
31	ПК-8-В4	31. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность (напр., «дресс-код»↔dress-code и др.).
32	ПК-8-В4	32. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст на примере частичных межъязыковых омонимов.
33	ПК-8-В5	33. Переведите письменно/ устно текст письмаа со второго ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность.
34	ПК-8-В5	34. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
35	ПК-8-В6	35. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода лексико-грамматические трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
36	ПК-8-В6	36. Переведите текст на русский язык, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
оценка работы со словарями;
оценка работы с базами данных;
оценка глоссариев;
оценка тестов;
оценка письменного перевода юридических текстов с иностранного языка на родной язык;
оценка письменного перевода юридических текстов с родного на иностранный язык;
оценка аннотаций юридических текстов;
оценка реферирования юридических текстов;
оценка редактирования юридических текстов;
оценка устного перевода юридических текстов с листа с иностранного на родной язык;
оценка устного перевода юридических текстов с иностранного на родной язык.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-8-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2

2	ПК-8-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода письма. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода письма в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе со второго ИЯ на русский.
3	ПК-8-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ПК-8-З2	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста письма в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному переводу.
5	ПК-8-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ПК-8-З3	5. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры. 6. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
7	ПК-8-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ПК-8-З4	7. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка). 8. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
9	ПК-8-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ПК-8-З5	9. Объясните, почему саморедактирование это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 10. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода письма.
11	ПК-8-З6	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ПК-8-З6	11. Объясните, почему редактирование текста перевода письма это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 12. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-жалобы.
13	ПК-8-У1	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ПК-8-У1	13. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста официальных, деловых и технических документов, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с высказыванием. 14. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста письма (официальных, деловых и технических документов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
15	ПК-8-У2	Задания для самостоятельной работы 15-16

16	ПК-8-У2	15. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода. 16. Подберите прецедентные тексты по тематике перевода.
17	ПК-8-У3	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ПК-8-У3	17. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-заказа в юридической области и сравните с текстом, предложенным в качестве варианта перевода, выполненным с использованием интернет-ресурсов. 18. Подберите тексты писем по определенной тематике официальных, деловых и технических документов.
19	ПК-8-У4	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ПК-8-У4	19. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода. 20. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
21	ПК-8-У5	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ПК-8-У5	21. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20? 22. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком лексических трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
23	ПК-8-У6	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ПК-8-У6	23. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу. 24. Отредактируйте вариант перевода текста письма, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
25	ПК-8-В1	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ПК-8-В1	25. Прочтите текст официальных, деловых и технических документов для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте развёрнутую аннотацию текста. 26. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
27	ПК-8-В2	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ПК-8-В2	27. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте краткую аннотацию текста. 28. В ходе выполнения письменного перевода текста официальных, деловых и технических документов проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.

29	ПК-8-В3	Задания для самостоятельной работы 29-30
30	ПК-8-В3	29. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.). 30. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
31	ПК-8-В4	Задания для самостоятельной работы 31-32
32	ПК-8-В4	31. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность (напр., «дресс-код»↔dress-code и др.). 32. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст на примере частичных межъязыковых омонимов.
33	ПК-8-В5	Задания для самостоятельной работы 33-34
34	ПК-8-В5	33. Переведите письменно/ устно текст письмаа со второго ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность. 34. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
35	ПК-8-В6	Задания для самостоятельной работы 35-36
36	ПК-8-В6	35. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода лексико-грамматические трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 36. Переведите текст на русский язык, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-З1	Приложение 1
2	ПК-8-З1	
3	ПК-8-З2	Приложение 1
4	ПК-8-З2	
5	ПК-8-З3	Приложение 1
6	ПК-8-З3	
7	ПК-8-З4	Приложение 1
8	ПК-8-З4	
9	ПК-8-З5	Приложение 1
10	ПК-8-З5	
11	ПК-8-З6	Приложение 1
12	ПК-8-З6	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-У1	Приложение 1
2	ПК-8-У1	
3	ПК-8-У2	Приложение 1
4	ПК-8-У2	
5	ПК-8-У3	Приложение 1
6	ПК-8-У3	
7	ПК-8-У4	Приложение 1
8	ПК-8-У4	
9	ПК-8-У5	Приложение 1
10	ПК-8-У5	
11	ПК-8-У6	Приложение 1
12	ПК-8-У6	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-В1	Приложение 1
2	ПК-8-В1	
3	ПК-8-В2	Приложение 1
4	ПК-8-В2	
5	ПК-8-В3	Приложение 1
6	ПК-8-В3	
7	ПК-8-В4	Приложение 1
8	ПК-8-В4	
9	ПК-8-В5	Приложение 1
10	ПК-8-В5	
11	ПК-8-В6	Приложение 1
12	ПК-8-В6	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для вузов / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 198 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559890

2. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18172-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560350

3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

б) дополнительная литература:

1. Коростелева, Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу : учебник для вузов / Н. В. Коростелева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 112 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07127-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/562883

2. Мерзликина, О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (B1—B2) : учебник для вузов / О. В. Мерзликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 201 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11305-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565640

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432097

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент Миронова К.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Переводческий практикум (второй иностранный язык) (англ.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Переводческий практикум (второй иностранный язык)» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Переводческий практикум (второй иностранный язык)» состоит в обучении студентов основам перевода делового письма.

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• выработка способности владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

• выработка способности владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

• выработка способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

• выработка способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

• выработка способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода и темпоральных характеристик исходного текста

• выработка способности владения основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

• выработка способности владения этикой устного перевода

Изучение учебной дисциплины «Переводческий практикум (второй иностранный язык)» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7),«Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Переводческий практикум (второй иностранный язык) (англ.) относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Производственная практика: преддипломная практика
Практический курс первого иностранного языка
Информационные технологии в профессиональной деятельности
Информационные технологии в профессиональной деятельности
Практический курс перевода первого иностранного языка
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Компьютерные технологии в переводе

Практический курс перевода второго иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка. Параллельно студенты проходят практику:

Производственная практика: преддипломная практика.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина является базой для прохождения практики:

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять письменный перевод официальных, деловых и технических документов (ПК-8)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять письменный перевод официальных, деловых и технических документов(ПК-8)	**Знать:**	
	- принципы и алгоритм подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-З1
	- приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-З2
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-З3
	- приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-З4
	- приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-З5
	- правила послепереводческого саморедактирования текста перевода	ПК-8-З6
	Уметь:	

	- использовать принципы и алгоритм подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-У1
	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-У2
	- применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-У3
	- применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-У4
	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-У5
	- применять правила послепереводческого саморедактирования текста перевода;	ПК-8-У6
	Владеть:	
	- навыком использования принципов и алгоритма подготовки к выполнению письменного перевода;	ПК-8-В1
	- использовать приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис);	ПК-8-В2
	- навыком использования приёмов предпереводческого и переводческого анализа текстов официальных, деловых документов, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления;	ПК-8-В3
	- навыком применения приёмов предпереводческого и переводческого анализа письменного текста технических документов;	ПК-8-В4
	- навыком применения приёмов предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: стилистическом, фонетическом и культурологическом;	ПК-8-В5
	- навыком применения правил послепереводческого саморедактирования текста перевода;	ПК-8-В6

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ

ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единицы (216 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	9	3	108	50	48	1,7	0,3				58	Зачет
2	10	3	108	36	32	1,6		2	0,4	33,6	38,4	Экзамен
	Итого	6	216	86	80	3,300	0,3	2	0,4	33,6	96,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.										
1.	Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.	16	8	4					4	ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6
ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.										
2.	ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.	16	8	4					4	ПК-8-З2, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У2, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-З1, ПК-8-У1, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В5
ТЕМА 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них										
3.	Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.	16	8	4					4	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-З6, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них										
4.	Типы деловых писем. Запросы и ответы на них	14	8	4					2	ПК-8-З2, ПК-8-З4, ПК-8-З6, ПК-8-У2, ПК-8-У6, ПК-8-В2, ПК-8-В4, ПК-8-В6
ТЕМА 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.										
5.	Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.	18	8	4					10	ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5
ТЕМА 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.										

6.	Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.	20	4	4					16	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З6, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У6
Промежуточная аттестация										
7.	Промежуточная аттестация	4	2		1,7	0,3			2	ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 7. Правила написания контракта. Структура контракта.										
8.	Правила написания контракта. Структура контракта.	16	8	4					8	ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5
ТЕМА 8. Основные статьи контракта.										
9.	Основные статьи контракта.	18	8	4					10	ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-У1, ПК-8-У5, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3
ТЕМА 9. Типы договоров.										
10.	Типы договоров.	18	8	4					10	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
ТЕМА 10. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.										
11.	Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.	22,4	12	4					10,4	ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6
Промежуточная аттестация										
12.	Промежуточная аттестация	4	4		1,6		2	0,4		ПК-8-З1, ПК-8-З2, ПК-8-З3, ПК-8-З4, ПК-8-З5, ПК-8-З6, ПК-8-У1, ПК-8-У2, ПК-8-У3, ПК-8-У4, ПК-8-У5, ПК-8-У6, ПК-8-В1, ПК-8-В2, ПК-8-В3, ПК-8-В4, ПК-8-В5, ПК-8-В6

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма.

Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение.

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости.

Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись. Основной текст письма. Пунктуация.

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них

Типы деловых писем. Запросы и ответы на них

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.

Тема 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Тема 7. Промежуточная аттестация

Зачет

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта.

Правила написания контракта. Структура контракта. Преамбула. Предмет договора.Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Тема 9. Основные статьи контракта.

Основные статьи контракта. Сроки условия поставки. Качество и гарантия. Ответственность сторон. Упаковка и маркировка. Страхование. Форсмажор. Вступление договора в силу. Реквизиты сторон.

Тема 10. Типы договоров.

Типы договоров. Договор коммерческого агентирования. Кредитный договор. Договор об открытии кредитной линии. Договор корреспондентского счета. Договор поставки продукции и предоставления услуг. Договор купли-продажи контейнеров. Дистрибьюторский договор. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения.

Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору). Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору). Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс. Договор (контракт) личного найма с руководителем.Ограничения (приложение к договору найма с руководителем). Условия премирования (приложение к договору найма с руководителем). Соглашение о конфиденциальности и собственном имуществе (приложение к договору найма с руководителем). Учредительный договор корпорации. Учредительное соглашение Совета директоров. Договор о подписке на акции. Лицензионный договор.

Тема 12. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. . Правила написания делового письма..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Правила написания делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение. Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 1. Правила написания делового письма. Структура и основные части делового письма. . Структура и основные части делового письма. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Структура и основные части делового письма. Заголовок. Дата письма. Наименования и адрес получателя письма. Вступительное обращение.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запроси предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Соболезнования
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. . Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. Подпись.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 2. ТЕМА 2. Основной текст письма. Заключительная формула вежливости. . Основной текст письма. Пунктуация. Подпись. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Заключительная формула вежливости. Подпись. Пунктуация.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запроси предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Соболезнования
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.. Указания на приложения. Правила оформления конверта. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них

Тема 3. Указания на приложения. Правила оформления конверта. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.. Типы деловых писем. Жалобы и ответы на них.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы предоставление рекомендаций
2. Поздравления
3. Жалобы и ответы на них
4. Приглашение и ответ на него
5. Бронирование билетов и гостиничных номеров
6. Благодарность за оказанную услугу

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них. Типы деловых писем. Запросы на них.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Запросы на них

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Запросы и ответы на них.
9. Соболезнования
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 4. Типы деловых писем. Запросы и ответы на них. Типы деловых писем. Ответы на них.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Типы деловых писем. Ответы на них
Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:
1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Запросы и ответы на них.
9. Соболезнования
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.. Типы деловых писем. Ответы на претензии.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.
Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:
1. Жалобы и ответы на них
2. Претензии и ответы на них

Тема 5. Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.. Типы деловых писем. Претензии..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Типы деловых писем. Претензии и ответы на них.
Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:
1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Запроси предоставление рекомендаций
7. Поздравления
8. Приглашение и ответ на него
9. Бронирование билетов и гостиничных номеров
10. Благодарность за оказанную услугу

Тема 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.. ТЕМА 6. Типы деловых писем. Заказ. Отказ. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Типы деловых писем. Заказ. Отказ. Уведомление.

Осуществить письменный перевод писем по следующим темам:

1. Запросы и ответы на них
2. Предложения
3. Заказы
4. Извещения\уведомления
5. Напоминания
6. Жалобы и ответы на них
7. Запроси предоставление рекомендаций
8. Отказы
9. Уведомления
10. Приглашение и ответ на него
11. Бронирование билетов и гостиничных номеров
12. Благодарность за оказанную услугу

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта. . Правила написания контракта. Структура контракта. Преамбула. Предмет договора..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Правила написания контракта. Структура контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Преамбула. Предмет договора. Цена и сумма договора. Порядок расчета. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна.
2. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.
3. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору).
4. Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору).

Тема 8. Правила написания контракта. Структура контракта. . Правила написания контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Правила написания контракта. Структура контракта. Цена и сумма договора. Порядок расчета.

Преамбула. Предмет договора. Цена и сумма договора. Порядок расчета. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Соглашение о неразглашении информации. Пример контракта на ремонт судна.
2. Приложения к контракту на ремонт судна: дополнение, протоколы сдачи и приемки.
3. Условия и положения (приложение к Дистрибьюторскому договору).
4. Политика компании о запрете подкупа за границей (приложение к Дистрибьюторскому договору).

Тема 9. Основные статьи контракта. . Основные статьи контракта.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные статьи контракта. Сроки условия поставки. Качество и гарантия. Ответственность сторон.

Осуществить письменный перевод контрактов:

1. Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг.
2. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс.
3. Учредительное соглашение Совета директоров.
4. Договор о подписке на акции.
5. Лицензионный договор.

Тема 9. Основные статьи контракта. . Основные статьи контракта.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Упаковка и маркировка. Страхование. Форсмажор. Вступление договора в силу. Реквизиты сторон.

Осуществить письменный перевод контрактов:

1. Техническое задание к договору на оказание консультационных услуг.
2. Клиентское соглашение о пользовании платформой для онлайн-торговли на рынке Форекс.
3. Учредительное соглашение Совета директоров.
4. Договор о подписке на акции.
5. Лицензионный договор.

Тема 10. Типы договоров. . Типы договоров. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор (контракт) личного найма с руководителем.
2. Учредительный договор корпорации.

Тема 10. Типы договоров. . Типы договоров. Ограничения и соглашения о неразглашении.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществить письменный перевод договоров:

1. Ограничения (приложение к договору найма с руководителем).
2. Условия премирования (приложение к договору найма с руководителем).
3. Соглашение о конфиденциальности и собственном имуществе (приложение к договору найма с руководителем).

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Техническое задание. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

риложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор поставки продукции и предоставления услуг.
2. Договор купли-продажи контейнеров.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Приложение к договору. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. Осуществить письменный перевод договоров:

1. Договор коммерческого агентирования.
2. Пример кредитного договора.
3. Договор об открытии кредитной линии.
4. Договор корреспондентского счета.

Тема 11. Приложение к договору. Техническое задание. Соглашения. . Соглашения.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Осуществите письменный перевод договора. Дистрибьюторский договор.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. Joint-stock company of open type -АООТ - акционерное общество открытого типа
2. Joint-stock company of the closed type -АОЗТ - акционерное общество закрытого типа
3. Public corporation -ОАО - открытое акционерное общество
4. Close corporation -ЗАО - закрытое акционерное общество
5. Limited liability company -ООО - общество с ограниченной ответственностью
6. Limited liability partnership -ТОО - товарищество с ограниченной ответственностью
7. State enterprise -ГП - государственное предприятие
8. Private enterprise- ЧП - частное предприятие
9. Individual private enterprise -ИЧП - индивидуальное частное предприятие
10. Joint venture -СП - совместное предприятие
11. Research and production Association -НПО - научно-производственное объединение
12. Public Association -ОО - общественное объединение
13. Commercial Bank- КБ - коммерческий банк
14. A multinational company -ТНК - транснациональная компания
15. Financial and industrial group -ФПГ - финансово-промышленная группа
16. Financial and industrial company -ФПК - финансово-промышленная компания
17. International monetary Fund -МВФ - Международный валютный фонд
18. The European economic community- УЭС - Европейское экономическое сообщество
19. Central Bank of Russia -ЦБР - Центральный банк России
20. State tax Inspectorate -ГНИ - Государственная налоговая инспекция
21. Ministry of Railways -МПС - Министерство путей сообщения
22. Moscow interbank currency- ММВБ - Московская межбанковская валюта
23. Russian commodity exchange- РТСБ - Российская товарно-сырьевая биржа
24. Moscow commodity exchange- МТБ - Московская товарная биржа
25. Department of tax police -ДНП - Департамент налоговой полиции
26. (Intern.) cost, insurance, freight сиф - (междунар.) стоимость, страхование, фрахт
27. (Intern.) freely on Board the vessel фоб - (междунар.) свободно на борту судна
28. (mezhdunar.) freely along the ship's side фас - (междунар.) свободно вдоль борта судна
29. International trademark Association - Международная ассоциация по товарным знакам
30. -Single transit fare -ЕТТ - единый транзитный тариф
31. International transit tariff- МТТ - международный транзитный тариф
32. Value added tax -НДС - налог на добавленную стоимость

33. Check investment Fund- ЧИФ - чековый инвестиционный фонд
34. - Non-state pension Fund -НПФ - негосударственный пенсионный фонд
35. Freely convertible currency -СКВ - свободно конвертируемая валюта
36. Limited convertible currency -ОКВ - ограниченно конвертируемая валюта
37. Deutschmark -Дм - дойчмарка
38. p / s-payment list- p/c - расчётный лист
39. Taxpayer identification number -ИНН - идентификационный номер налогоплательщика

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода письма.
2	ПК-8-З1	2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода письма в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе со второго ИЯ на русский.
3	ПК-8-З2	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста письма в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе.
4	ПК-8-З2	4. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному переводу.
5	ПК-8-З3	5. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
6	ПК-8-З3	6. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
7	ПК-8-З4	7. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка).
8	ПК-8-З4	8. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
9	ПК-8-З5	9. Объясните, почему саморедактирование это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
10	ПК-8-З5	10. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода письма.
11	ПК-8-З6	11. Объясните, почему редактирование текста перевода письма это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
12	ПК-8-З6	12. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-жалобы.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
13	ПК-8-У1	13. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста официальных, деловых и технических документов, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с высказыванием.

14	ПК-8-У1	14. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста письма (официальных, деловых и технических документов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
15	ПК-8-У2	15. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
16	ПК-8-У2	16. Подберите прецедентные тексты по тематике перевода.
17	ПК-8-У3	17. С помощью поисковой строки сервиса Just The Word Британского корпуса (BNC) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний (collocations) для указанных лексических единиц.
18	ПК-8-У3	18. Подберите тексты писем по определенной тематике официальных, деловых и технических документов.
19	ПК-8-У4	19. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
20	ПК-8-У4	20. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
21	ПК-8-У5	21. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20?
22	ПК-8-У5	22. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком лексических трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
23	ПК-8-У6	23. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу.
24	ПК-8-У6	24. Отредактируйте вариант перевода текста письма, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
25	ПК-8-В1	25. Прочтите текст официальных, деловых и технических документов для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте развёрнутую аннотацию текста.
26	ПК-8-В1	26. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
27	ПК-8-В2	27. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте краткую аннотацию текста.

28	ПК-8-В2	28. В ходе выполнения письменного перевода текста официальных, деловых и технических документов проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
29	ПК-8-В3	29. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.).
30	ПК-8-В3	30. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
31	ПК-8-В4	31. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность (напр., «дресс-код»↔dress-code и др.).
32	ПК-8-В4	32. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст на примере частичных межъязыковых омонимов.
33	ПК-8-В5	33. Переведите письменно/ устно текст письмаа со второго ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность.
34	ПК-8-В5	34. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
35	ПК-8-В6	35. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода лексико-грамматические трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
36	ПК-8-В6	36. Переведите текст на русский язык, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
оценка работы со словарями;
оценка работы с базами данных;
оценка глоссариев;
оценка тестов;
оценка письменного перевода юридических текстов с иностранного языка на родной язык;
оценка письменного перевода юридических текстов с родного на иностранный язык;
оценка аннотаций юридических текстов;
оценка реферирования юридических текстов;
оценка редактирования юридических текстов;
оценка устного перевода юридических текстов с листа с иностранного на родной язык;
оценка устного перевода юридических текстов с иностранного на родной язык.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-8-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2

2	ПК-8-З1	1. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода письма. 2. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода письма в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе со второго ИЯ на русский.
3	ПК-8-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ПК-8-З2	3. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста письма в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 4. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному переводу.
5	ПК-8-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ПК-8-З3	5. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры. 6. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
7	ПК-8-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ПК-8-З4	7. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка). 8. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
9	ПК-8-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ПК-8-З5	9. Объясните, почему саморедактирование это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 10. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода письма.
11	ПК-8-З6	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ПК-8-З6	11. Объясните, почему редактирование текста перевода письма это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 12. Переведите текст письма письменно с использованием активной лексики письма-жалобы.
13	ПК-8-У1	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ПК-8-У1	13. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста официальных, деловых и технических документов, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с высказыванием. 14. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста письма (официальных, деловых и технических документов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
15	ПК-8-У2	Задания для самостоятельной работы 15-16

16	ПК-8-У2	15. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода. 16. Подберите прецедентные тексты по тематике перевода.
17	ПК-8-У3	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ПК-8-У3	17. С помощью поисковой строки сервиса Just The Word Британского корпуса (BNC) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний (collocations) для указанных лексических единиц. 18. Подберите тексты писем по определенной тематике официальных, деловых и технических документов.
19	ПК-8-У4	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ПК-8-У4	19. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода. 20. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
21	ПК-8-У5	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ПК-8-У5	21. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации. Соответствуют ли Ваши выводы информации, полученной при выполнении Задания 20? 22. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов письма (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком лексических трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
23	ПК-8-У6	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ПК-8-У6	23. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу. 24. Отредактируйте вариант перевода текста письма, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
25	ПК-8-В1	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ПК-8-В1	25. Прочтите текст официальных, деловых и технических документов для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте развёрнутую аннотацию текста. 26. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе письменного перевода официальных, деловых и технических документов.
27	ПК-8-В2	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ПК-8-В2	27. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте краткую аннотацию текста. 28. В ходе выполнения письменного перевода текста официальных, деловых и технических документов проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.

29	ПК-8-В3	Задания для самостоятельной работы 29-30
30	ПК-8-В3	29. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.). 30. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
31	ПК-8-В4	Задания для самостоятельной работы 31-32
32	ПК-8-В4	31. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность (напр., «дресс-код»↔dress-code и др.). 32. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст на примере частичных межъязыковых омонимов.
33	ПК-8-В5	Задания для самостоятельной работы 33-34
34	ПК-8-В5	33. Переведите письменно/ устно текст письмаа со второго ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность. 34. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
35	ПК-8-В6	Задания для самостоятельной работы 35-36
36	ПК-8-В6	35. Переведите текст письма, мотивируйте применённые в процессе перевода лексико-грамматические трансформации. Обсудите на занятии в своей группе. 36. Переведите текст на русский язык, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-З1	Приложение 1
2	ПК-8-З1	
3	ПК-8-З2	Приложение 1
4	ПК-8-З2	
5	ПК-8-З3	Приложение 1
6	ПК-8-З3	
7	ПК-8-З4	Приложение 1
8	ПК-8-З4	
9	ПК-8-З5	Приложение 1
10	ПК-8-З5	
11	ПК-8-З6	Приложение 1
12	ПК-8-З6	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-У1	Приложение 1
2	ПК-8-У1	
3	ПК-8-У2	Приложение 1
4	ПК-8-У2	
5	ПК-8-У3	Приложение 1
6	ПК-8-У3	
7	ПК-8-У4	Приложение 1
8	ПК-8-У4	
9	ПК-8-У5	Приложение 1
10	ПК-8-У5	
11	ПК-8-У6	Приложение 1
12	ПК-8-У6	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-8-В1	Приложение 1
2	ПК-8-В1	
3	ПК-8-В2	Приложение 1
4	ПК-8-В2	
5	ПК-8-В3	Приложение 1
6	ПК-8-В3	
7	ПК-8-В4	Приложение 1
8	ПК-8-В4	
9	ПК-8-В5	Приложение 1
10	ПК-8-В5	
11	ПК-8-В6	Приложение 1
12	ПК-8-В6	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Грабарник, К. Л. Практическая фонетика английского языка : учебник для вузов / К. Л. Грабарник, И. И. Опешанская. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 114 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19702-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/569146 (дата обращения: 31.03.2025).Куряева, Р. И. Английский язык. Лексика и грамматика : учебник для вузов / Р. И. Куряева. — 8-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 497 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16536-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568523

2. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2) : учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 304 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17133-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564948

3. Александрова, О. В. Английский язык для филологов : учебник для вузов / О. В. Александрова, В. В. Васильев. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 292 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08677-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561987

б) дополнительная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164

2. Токарева, Н. Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2) : учебник для вузов / Н. Д. Токарева, И. М. Богданова. — 5-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12874-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/474632

3. Токарева, Н. Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2) : учебник для вузов / Н. Д. Токарева, И. М. Богданова. — 6-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17749-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564990

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

https://yermolovich.ru/ Логика – царица перевода / Сайт Дмитрия Ермоловича

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) доктор филологических наук, профессор Ильина В.А.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Этика перевода

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Этика перевода» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень подготовки – специалитет), специализация Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации

Целью освоения дисциплины является реализация общекультурных и общепрофессиональных компетенций в профессиональной деятельности. Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, а также учитывает их образовательные потребности и потребность в личностном развитии.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Этика перевода относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучению дисциплины предшествуют:

Частная теория перевода

Общая теория перевода

Учебная практика: ознакомительная практика

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Практический курс перевода второго иностранного языка

Переводческий практикум (второй иностранный язык)

Переводческий практикум (первый иностранный язык)

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Специальная теория перевода

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина «Этика перевода» является базой для освоения последующих дисциплин

Производственная практика: преддипломная практика

Производственная практика: переводческая практика

Управление переводческими проектами

Переводческий практикум (второй иностранный язык)

Переводческий практикум (первый иностранный язык)

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен соблюдать этические нормы в области профессионального перевода (ПК-6)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен соблюдать этические нормы в области профессионального перевода(ПК-6)	**Знать:**	
	теорию современной переводческой этики и практики ее применения	ПК-6-З1
	особенности этикета стран специализации	ПК-6-З2
		ПК-6-З3
		ПК-6-З4
	Уметь:	
	излагать устно\письменно свои выводы и наблюдения по вопросам переводческой этики;	ПК-6-У1
	анализировать учебно-проблемные ситуации с позиций переводческой этики;	ПК-6-У2
		ПК-6-У3
		ПК-6-У4
	Владеть:	
	способностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;	ПК-6-В1
	готовностью использовать полученные знания для формирования навыка этикетной культуры;	ПК-6-В2
		ПК-6-В3
		ПК-6-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	З			
1	9	2	72	34	16	16	1,7	0,3		38	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	З		
Тема 1. Основы профессиональной этики									
1.	Основы профессиональной этики	12	6	3	3			6	ПК-6-З1, ПК-6-З2, ПК-6-У1, ПК-6-У2
Тема 2. Основные положения переводческой этики									
2.	Основные положения переводческой этики	12	5	2	3			7	ПК-6-З1, ПК-6-З2, ПК-6-У1, ПК-6-У2
Тема 3. Поведение переводчика									
3.	Поведение переводчика	11	7	3	4			4	ПК-6-З1, ПК-6-З2, ПК-6-У1, ПК-6-У2
Тема 4. Отношения с заказчиком									
4.	Отношения с заказчиком	10	5	3	2			5	ПК-6-З1, ПК-6-З2, ПК-6-У1, ПК-6-У2
Тема 5. Отношения с коллегами									
5.	Отношения с коллегами	11	4	2	2			7	ПК-6-З1, ПК-6-З2, ПК-6-У1, ПК-6-У2
Тема 6. Переводчик на протокольных мероприятиях									
6.	Переводчик на протокольных мероприятиях	12	5	3	2			7	ПК-6-З1, ПК-6-З2, ПК-6-У1, ПК-6-У2
Промежуточная аттестация									
7.	Промежуточная аттестация	4	2			1,7	0,3	2	ПК-6-З1, ПК-6-З2, ПК-6-У1, ПК-6-У2, ПК-6-В1, ПК-6-В2, ПК-6-З3, ПК-6-З4, ПК-6-У3, ПК-6-У4, ПК-6-В3, ПК-6-В4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Основы профессиональной этики

Понятие, содержание и предмет профессиональной этики. Положение переводчика на современном рынке труда.

Тема 2. Основные положения переводческой этики

«Этический кодекс переводчика» и другие нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России. Этика в общении с иностранцами. Влияние мировоззрения переводчика на перевод.

Тема 3. Поведение переводчика

Как вести себя во время перевода (типичные неприятные ситуации). Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе. Переводчик в ситуации неформального общения.

Тема 4. Отношения с заказчиком

Конструктивное общение с заказчиком перевода (Клиентом). Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве фрилансера. Работа в командировках.

Тема 5. Отношения с коллегами

Взаимоотношения в профессиональной среде. Корпоративная культура. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг. Проблема переводческого плагиата.

Тема 6. Переводчик на протокольных мероприятиях

Протокол и устный перевод. Правила поведения на протокольных мероприятиях. Основы международного этикета. Дресс-код переводчика. Как заботиться о своем здоровье устному переводчику.

Тема 7. Промежуточная аттестация

зачет

Планы семинарских занятий

Тема 1. Основы профессиональной этики
. Основы профессиональной этики.
Время - 3 час.
Основные вопросы:
1. Сущность и назначение профессиональной этики.
2. Категории призвания и профессионального долга.
3. Кодекс профессиональной этики: за и против.
4. Профессионализм, свободные профессии и кодекс этики.
5. Противоречия общей этики, реальности и кодексов профессиональной этики.
6. Влияние мировоззрения переводчика как личности на перевод.
7. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.
8. Требования общества к профессионализму переводчика.
9. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.

Тема 2. Основные положения переводческой этики. Основы положения переводческой этики.
Время - 3 час.
Основные вопросы:
1. Этический кодекс переводчика.
2. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков).
3. Устав Союза переводчиков России.
4. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору.
5. Рекомендации практикующему устному переводчику.

Тема 3. Поведение переводчика. Поведение переводчика.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
1. Проблемы с организацией работы переводчика.
2. Молчание переводчика во время устного перевода – как выйти?
3. Косноязычие переводчика (владение родным языком и терминологией).
4. «Человеческий» фактор и психология устного переводчика.
5. Рассмотрение конкретных переводческих ситуаций с комментариями.
6. Право переводчика на ошибку (и ее исправление) (по материалам статей журнала «Мосты»).
7. Искажение и потери информации при переводе.
8. Саморедактирование переводчика.
9. Ошибки переводчиков, их виды, причины и способы устранения (по книгам Н. Галь, К.И. Чуковского, В.В, Набокова и др.).
10. «Не навреди» или невнесение новых ошибок при редактировании.

Тема 4. Отношения с заказчиком. Отношения с заказчиком.
Время - 2 час.
Основные вопросы:

1. Оформление отношений с заказчиком (договор, соглашение, акт).
2. Если Заказчик не «говорит под перевод», то… ?
3. Обсуждение расценок и условий на оказание переводческих услуг.
4. Конфиденциальность и неразглашение информации Заказчика.
5. Рассмотрение конкретных переводческих ситуаций с комментариями.
6. Разрешение споров путем переговоров.
7. Штрафные санкции за несоблюдение условий договора.
8. Непредвиденные обстоятельства и информирование Заказчика.
9. Правила конструктивного общения на всех уровнях.
10. Рассмотрение конкретных переводческих ситуаций с комментариями.

Тема 5. Отношения с коллегами. Отношение с коллегами.
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Взаимоотношения с коллегами и работа в команде.
2. Честная конкуренция или погоня за выгодными заказами?
3. Взаимоотношения с переводческими бюро.
4. Противодействие коррупции.
5. Рассмотрение конкретных переводческих ситуаций с комментариями

Тема 6. Переводчик на протокольных мероприятиях. Переводчик на протокольных мероприятиях
.
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Основы международного протокола.
2. Виды протокольных мероприятий.
3. Правила поведения на приемах, банкетах и других мероприятиях.
4. Организация протокольных мероприятий.
5. Основы международного этикета (приветствия, обращения).

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецептора (реципиента), не обладающеего познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели эквивалентности, не допуская нарушений норм узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

Актуальное членение предложения – членение предложения на исходную, изначально данную составляющую (то, что считается известным или может быть легко понято), называемую темой, исходной точкой или основой, новую, утверждаемую говорящим составляющую (то, что сообщается об исходной точке высказывания), называемую ремой или ядром и элементы перехода. Например: «он (тема) оказался (переход) прекрасным учителем (рема)». Если тема предшествует реме, порядок слов в предложении называется объективным, в противном случае — субъективным. Актуальное членение предложения может выражаться порядком слов и интонацией.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на

утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непреданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Доминанты перевода – конкретные элементы, которые переводчик считает наиболее важными в тексте, ключевые слова и фразы, которым он придает особое значение при передаче на ПЯ, смысловые доминанты.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, отрезок текста, достаточный для передачи его смыслового содержания средствами ПЯ без искажения общего смысла текста или высказывания. Наиболее универсальной единицей перевода является предложение, которое, как правило, выражает некую законченную мысль.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод, и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе текстов (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и др.), основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на рецептора.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении)другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных

единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексические добавления – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода – теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Местоименный повтор – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Множественное (вариантное) соответствие – в том случае, когда одно слово ИЯ имеет несколько словарных соответствий в ПЯ, переводчику необходимо выбрать из нескольких вариантов перевода, указанных в словарной статье, именно то, которое наилучшим образом вписывается в имеющийся контекст.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода – требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Общая теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса, и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный способ перевода единицы оригинала, пригодный исключительно для данного контекста.

Опущение – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых либо не влияют на смысл, либо легко восстанавливаются в контексте, подразумеваются.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод – окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – это межъязыковое преобразование, перестройка элементов исходного текста, перевыражение смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента, преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод, язык перевода.

Перемещение лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Пословный перевод – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста – способность текста оказывать воздействие на рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Приближенный перевод – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ПЯ.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Психолингвистическая классификация переводов – подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Рецептор (реципиент) перевода – получатель перевода, слушающий или читающий участник межъязыковой коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Синтаксический контекст – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в контексте.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода – модель перевода представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа, принадлежащих к определенному функциональному стилю.

Способ описания ситуации – часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании

Точный перевод – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микроконтекст) – лингвистический контекст в пределах отдельного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод – передача смысла устного высказывания, составленного на ИЯ, с помощью языковых средств ПЯ, с учетом всех лексических, грамматических и стилистических особенностей. Устный перевод последовательным – перевод после завершения высказывания докладчиком, и синхронным – перевод параллельно с самим высказыванием, обычно с помощью специального оборудования. Шушутаж или синхронный перевод нашёптыванием является разновидностью синхронного перевода, произносимого вполголоса прямо на ухо слушателю без использования специального оборудования, используется только в случаях, когда переводить необходимо 1-2 слушателям и только на один язык. Разновидностью устного перевода считается также перевод с листа.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т. е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации – часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Частная теория перевода – раздел лингвистической теории перевода, изучающий на материале двух взятых языков отдельные трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями, имеющими различия в принципах оформления в разных языках, а также контрастивные явления (например, метафоры, игра слов, историческое, социальное и территориальное расслоение языка, экзотизмы и ситуативные реалии).

Черновой перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях нормы ПЯ.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макротекст) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризуемая действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-6-З1	1. Расскажите о теоретических подходах к понятию «перевод».
2	ПК-6-З1	2. Расскажите о современных требованиях к переводу.
3	ПК-6-З2	3. Расскажите о сущности деятельности переводчика
4	ПК-6-З2	4. Расскажите об истории переводческой мысли
5	ПК-6-З3	
6	ПК-6-З3	
7	ПК-6-З4	
8	ПК-6-З4	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ПК-6-У1	5. проанализируйте переводческую компетенцию и языковую Личность.
10	ПК-6-У1	6. Проанализируйте психолингвистическую классификацию видов перевода.
11	ПК-6-У2	7.Проанализируйте основные составляющие переводческой компетенции
12	ПК-6-У2	8. Проанализируйте конкретные переводческие ситуации
13	ПК-6-У3	
14	ПК-6-У3	
15	ПК-6-У4	
16	ПК-6-У4	

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ПК-6-В1	9. Обсудите решение переводчика отойти от точности перевода в следующем случае: За державу обидно Другой случай еще более курьезный. Известно, что после выхода на экран фильма “Белое солнце пустыни” появилось среди многих прочих и выражение “Восток — дело тонкое”. А ведь и в самом деле “тонкое”. В странах Дальнего Востока вообще не следует шутить, а с девушками — тем более. В 1973 году, то есть в последние годы китайской “культурной революции”, один из членов нашей делегации на переговорах по пограничному урегулированию как-то, зайдя в магазин в хорошем расположении духа, решил отвесить комплимент девушке-продавцу. Генерал сказал: “Скажи ей, что она сегодня особенно красивая!” На мое предостережение он ответил коротко по-военному: “Переводи, переводи!” Я взял грех на душу и сказал, что вот товарищ отметил, что вы хорошо “служите народу” (модный лозунг в Китае тех лет). Девушка расплылась в улыбке. Последовала реплика генерала: “А ты говоришь: ┗Восток”. Все бабы одинаковы!” Вот и получается, что воистину нет такого оратора, который был бы красноречивей своего переводчика. Такие переводчики называются экспертами. (Н. Спешнев «Из записок синхронного переводчика», Нева № 8 2004)
18	ПК-6-В1	10. Рассмотрите и обсудите ситуацию. Вы с Клиентом и реципиентом находитесь в ресторане. Клиент разрешил вам заказывать любое блюдо из меню. Однако по истечении определенного времени оказывается, что Клиент и реципиент уже осилили свои блюда, а еду переводчику так и не принесли. Как Вы себя поведете?

19	ПК-6-В2	11. Ситуативное решение задачи. Участники разговора (Заказчик) могут позволять себе довольно сомнительные и некорректные высказывания не только от своего лица, но и от лица "всех жителей России". Например, "мы все, русские, ненавидим американцев", "мы все полностью поддерживаем нашего президента" или "спасибо вам, <имя собеседника>, только благодаря вам мы узнали, что не все европейцы негодяи, среди них есть и приличные люди" и т.п. Имеет ли право переводчик добавлять ремарки о том, что "мы" – это слово, которое говорящий использует применительно к себе одному и не следует считать это общим мнением всех собравшихся, или что некоторая информация, звучащая за столом, не соответствует действительности? Как быть в ситуации, когда человек говорит якобы от лица всей группы (или всего народа), хотя ему никто не давал таких полномочий? В ситуации, когда клиент говорит и от имени переводчика (используя слово "мы"), может ли переводчик вмешаться и сообщить, что не разделяет "общего" мнения?

20	ПК-6-В2	12. Заполнение анкеты переводчика. Задание заполните анкету. Какие позиции делают Вашу кандидатуру привлекательной для работодателя? Какие профессиональные цели в этой связи Вы для себя ставите? Ваш город или регион Ваш родной язык Рабочие иностранные языки Ваше образование по диплому Ученая степень и сертификаты Ваш опыт перевода (сколько лет) С какого языка на какой Вы переводите Ваша любимая тематика Сколько страниц Вы можете перевести за 1 день Переводите ли Вы на иностранный язык ? Переводите ли Вы устно ? Переводите ли Вы синхронно ? Минимальная оплата за 1680 знаков Миним. оплата за 1 час устного перевода Дополнительные пожелания Членство в переводческих союзах Какими переводческими программами пользуетесь? Адрес Вашего сайта или блога
21	ПК-6-В3	
22	ПК-6-В3	
23	ПК-6-В4	
24	ПК-6-В4	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
устные блиц-Опросы;
дискуссия;
проблемно-аналитическое задание;
оценка подготовленных обзоров;
оценка подготовки проекта

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-6-З1	Задания для самостоятельной работы 1-4
2	ПК-6-З1	1. Расскажите о теоретических подходах к понятию «перевод». 2. Расскажите о современных требованиях к переводу. 3. Расскажите о сущности деятельности переводчика 4. Расскажите об истории переводческой мысли.
3	ПК-6-З2	Задания для самостоятельной работы 1-4
4	ПК-6-З2	1. Расскажите о теоретических подходах к понятию «перевод». 2. Расскажите о современных требованиях к переводу. 3. Расскажите о сущности деятельности переводчика 4. Расскажите об истории переводческой мысли.
5	ПК-6-З3	
6	ПК-6-З3	
7	ПК-6-З4	
8	ПК-6-З4	
9	ПК-6-У1	Задание для самостоятельной работы 5
10	ПК-6-У1	Проанализируйте переводческую компетенцию и языковую Личность.
11	ПК-6-У2	Задание для самостоятельной работы 7.
12	ПК-6-У2	Основные составляющие переводческой компетенции
13	ПК-6-У3	
14	ПК-6-У3	
15	ПК-6-У4	
16	ПК-6-У4	
17	ПК-6-В1	Задание для самостоятельной работы 9.

18	ПК-6-В1	Обсудите решение переводчика отойти от точности перевода в следующем случае: За державу обидно Другой случай еще более курьезный. Известно, что после выхода на экран фильма “Белое солнце пустыни” появилось среди многих прочих и выражение “Восток — дело тонкое”. А ведь и в самом деле “тонкое”. В странах Дальнего Востока вообще не следует шутить, а с девушками — тем более. В 1973 году, то есть в последние годы китайской “культурной революции”, один из членов нашей делегации на переговорах по пограничному урегулированию как-то, зайдя в магазин в хорошем расположении духа, решил отвесить комплимент девушке-продавцу. Генерал сказал: “Скажи ей, что она сегодня особенно красивая!” На мое предостережение он ответил коротко по-военному: “Переводи, переводи!” Я взял грех на душу и сказал, что вот товарищ отметил, что вы хорошо “служите народу” (модный лозунг в Китае тех лет). Девушка расплылась в улыбке. Последовала реплика генерала: “А ты говоришь: ┗Восток”. Все бабы одинаковы!” Вот и получается, что воистину нет такого оратора, который был бы красноречивей своего переводчика. Такие переводчики называются экспертами. (Н. Спешнев «Из записок синхронного переводчика», Нева № 8 2004)
19	ПК-6-В2	Задание для самостоятельной работы 11
20	ПК-6-В2	Ситуативное решение задачи. Участники разговора (Заказчик) могут позволять себе довольно сомнительные и некорректные высказывания не только от своего лица, но и от лица "всех жителей России". Например, "мы все, русские, ненавидим американцев", "мы все полностью поддерживаем нашего президента" или "спасибо вам, <имя собеседника>, только благодаря вам мы узнали, что не все европейцы негодяи, среди них есть и приличные люди" и т.п. Имеет ли право переводчик добавлять ремарки о том, что "мы" – это слово, которое говорящий использует применительно к себе одному и не следует считать это общим мнением всех собравшихся, или что некоторая информация, звучащая за столом, не соответствует действительности? Как быть в ситуации, когда человек говорит якобы от лица всей группы (или всего народа), хотя ему никто не давал таких полномочий? В ситуации, когда клиент говорит и от имени переводчика (используя слово "мы"), может ли переводчик вмешаться и сообщить, что не разделяет "общего" мнения?
21	ПК-6-В3	
22	ПК-6-В3	
23	ПК-6-В4	
24	ПК-6-В4	

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-6-З1	Задания для самостоятельной работы 1.
2	ПК-6-З1	Расскажите о теоретических подходах к понятию «перевод».
3	ПК-6-З2	Задание для самостоятельной работы 3.
4	ПК-6-З2	Расскажите о сущности деятельности переводчика
5	ПК-6-З3	
6	ПК-6-З3	
7	ПК-6-З4	
8	ПК-6-З4	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-6-У1	Задание для самостоятельной работы 6
2	ПК-6-У1	Проанализируйте психолингвистическую классификацию видов перевода.
3	ПК-6-У2	Задание для самостоятельной работы 7.
4	ПК-6-У2	Основные составляющие переводческой компетенции
5	ПК-6-У3	
6	ПК-6-У3	
7	ПК-6-У4	
8	ПК-6-У4	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-6-В1	Задание для самостоятельной работы 10.
2	ПК-6-В1	Рассмотрите и обсудите ситуацию. Вы с Клиентом и реципиентом находитесь в ресторане. Клиент разрешил вам заказывать любое блюдо из меню. Однако по истечении определенного времени оказывается, что Клиент и реципиент уже осилили свои блюда, а еду переводчику так и не принесли. Как Вы себя поведете?
3	ПК-6-В2	Задание для самостоятельной работы 12.

4	ПК-6-В2	Заполнение анкеты переводчика. Задание заполните анкету. Какие позиции делают Вашу кандидатуру привлекательной для работодателя? Какие профессиональные цели в этой связи Вы для себя ставите? Ваш город или регион Ваш родной язык Рабочие иностранные языки Ваше образование по диплому Ученая степень и сертификаты Ваш опыт перевода (сколько лет) С какого языка на какой Вы переводите Ваша любимая тематика Сколько страниц Вы можете перевести за 1 день Переводите ли Вы на иностранный язык ? Переводите ли Вы устно ? Переводите ли Вы синхронно ? Минимальная оплата за 1680 знаков Миним. оплата за 1 час устного перевода Дополнительные пожелания Членство в переводческих союзах Какими переводческими программами пользуетесь? Адрес Вашего сайта или блога
5	ПК-6-В3	
6	ПК-6-В3	
7	ПК-6-В4	
8	ПК-6-В4	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Ричард, Шелл Большая книга переговоров: стратегии, сценарии, кейсы / Шелл Ричард ; перевод А. Ядыкин. — Москва : Альпина Паблишер, 2020. — 392 с. — ISBN 978-5-9614-3332-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/96876.html

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560380

3. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебник для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/562762

б) дополнительная литература:

1. Генералова, С. В. Деловые коммуникации. Технология ведения деловых переговоров : практикум / С. В. Генералова. — 2-е изд. — Саратов : Вузовское образование, 2020. — 59 с. — ISBN 978-5-4487-0728-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/97408.html

2. Шацкая, М. Ф. Русский язык и культура делового общения : учебно-методическое пособие / М. Ф. Шацкая. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2019. — 120 с. — ISBN 978-5-9935-0407-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/88767.html

3. Сдобников В.В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/96463.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://elibrary.ru/ Российская научная электронная библиотека
http://gramota.ru/ Справочно-информационный портал
http://www.rvalent.ru/ Издательство Р.Валент
http://www.trworkshop.net/ Город переводчиков
http://www.russian-translators.ru/ Национальная лига переводчиков

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Варфоломеева Н.С.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Этика ведения деловых переговоров

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Этика ведения деловых переговоров» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень подготовки – специалитет), профильная направленность – «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации».

Целью освоения дисциплины является расширение лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов для более глубокого понимания языка. Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, а также учитывает их образовательные потребности и потребность в личностном развитии.

Изучение учебной дисциплины «Этика ведения деловых переговоров» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Этика ведения деловых переговоров относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучению дисциплины предшествуют:

Лексикология

Теория межкультурной коммуникации

Стилистика

Введение в языкознание

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Этика

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина является базой для прохождения практики:

Производственная практика: преддипломная практика

Защита ВКР (дипломная работа)

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен соблюдать этические нормы в области профессионального перевода (ПК-6)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен соблюдать этические нормы в области профессионального перевода(ПК-6)	**Знать:**	
	основные этапы формирования делового этикета	ПК-6-З1
	основные правила организации переговоров	ПК-6-З2
	невербальные средства общения	ПК-6-З3
	основы речевого этикета, применяемые во время перевода	ПК-6-З4
	Уметь:	
	применять основные этапы формирования делового этикета	ПК-6-У1
	применять основные правила организации переговоров	ПК-6-У2
	применять невербальные средства общения	ПК-6-У3
	применять основы речевого этикета во время перевода	ПК-6-У4
	Владеть:	
	основными этапами формирования делового этикета	ПК-6-В1
	правилами организации переговоров	ПК-6-В2
	невербальными средствами общения	ПК-6-В3
	основами речевого этикета во время перевода	ПК-6-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	З			
1	9	2	72	34	16	16	1,7	0,3		38	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	З		
Тема 1. Общение как социально-психологическая категория									
1.	Общение как социально-психологическая категория	10	5	3	2			5	ПК-6-З3, ПК-6-З4, ПК-6-У1, ПК-6-У3, ПК-6-У4
Тема 2.Речевая деятельность и эффективность речевой коммуникации.									
2.	Речевая деятельность и эффективность речевой коммуникации.	9	6	3	3			3	ПК-6-З4, ПК-6-У4, ПК-6-В2, ПК-6-В4

Тема 3. Деловая беседа как вид делового общения.									
3.	Деловая беседа как вид делового общения.	10	5	3	2			5	ПК-6-З2, ПК-6-У1, ПК-6-У2, ПК-6-В1, ПК-6-В4
Тема 4. Служебные совещания как вид делового общения.									
4.	Служебные совещания как вид делового общения.	9	4	2	2			5	ПК-6-З4, ПК-6-У2
Тема 5. Переговоры как вид делового общения.									
5.	Переговоры как вид делового общения.	8	3	1	2			5	ПК-6-З2, ПК-6-З3, ПК-6-З4
Тема 6. Конфликты в деловом общении и пути их разрешения.									
6.	Конфликты в деловом общении и пути их разрешения.	8	3	1	2			5	ПК-6-У4, ПК-6-В2, ПК-6-В4
Тема 7.Национальные особенности делового общения.									
7.	Национальные особенности делового общения.	6	3	1	2			3	ПК-6-З1, ПК-6-З3, ПК-6-У1
Тема 8.Критика и комплименты в деловой коммуникации.									
8.	Критика и комплименты в деловой коммуникации.	3	1	1				2	ПК-6-У2, ПК-6-У4
Тема 9. Психологические особенности работы в группе и команде.									
9.	Психологические особенности работы в группе и команде.	5	2	1	1			3	ПК-6-У2, ПК-6-У3, ПК-6-У4
Промежуточная аттестация									
10.	промежуточная аттестация	4	2			1,7	0,3	2	ПК-6-З1, ПК-6-З2, ПК-6-З3, ПК-6-З4, ПК-6-У1, ПК-6-У2, ПК-6-У3, ПК-6-У4, ПК-6-В1, ПК-6-В2, ПК-6-В3, ПК-6-В4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Общение как социально-психологическая категория

Аспекты делового общения: коммуникативный, интерактивный, перцептивный. Понятие коммуникативного барьера. Виды интерактивного взаимодействия. Механизмы перцептивного аспекта общения: идентификация, стереотипизация, эмпатия, аттракция; рефлексия; каузальная атрибуция. Основные характеристики коммуникативного делового общения. Общепринятые нравственные требования к деловому общению с учетом национальнопсихологических типов, универсальных этических и психологических норм и принципов. Психология и общество, психология и труд; экономическая, правовая психология; модели политической психологии: федеральный и региональный аспекты; профессиональная психология.

Тема 2. Речевая деятельность и эффективность речевой коммуникации.

Ведущие принципы речевой деятельности – принцип кооперации (Грайс П.Г.) и принцип вежливости. Максимы такта, великодушия, одобрения, скромности, согласия, симпатии 11 (Дж. Н. Лич). Психологические принципы общения: принцип равной безопасности; принцип децентрической направленности; принцип адекватности сказанного воспринятому. Факторы, способствующие установлению благоприятного климата речевого общения (плюрализм мнений, осознание значимости конструктивности диалога и т.д.; рефлексивное и нерефлексивное слушание).

Нравственные установки участников коммуникации. Моральный плюрализм и его опасность. Локусы контроля (интернальный и экстернальный). Психологические основы делового взаимодействия. Понятие о темпераменте. Виды темперамента. Сенсорная, психогеометрическая типология С. Деллингера, психологические типы по К. Юнгу. Психологические принципы оказания влияния на человека.

Тема 3. Деловая беседа как вид делового общения.

Деловая беседа как основная форма делового общения. Функции деловой беседы: взаимное общение работников в одной деловой сфере; совместный поиск, выдвижение и оперативная разработка рабочих идей и замыслов; контроль и координирование уже начатых деловых мероприятий; поддержание деловых контактов; стимулирование деловой активности. Основные этапы деловой беседы: начало беседы; информирование партнеров; аргументирование выдвигаемых положений; принятие решения; завершение беседы. Начало деловой беседы: метод снятия напряжения, метод «зацепки», метод прямого подхода. Вопросы собеседников (закрытые, открытые, риторические, переломные, вопросы для обдумывания) и их психологическая сущность. Парирование замечаний собеседников. Виды замечаний: невысказанные замечания, предубеждения, ироничные замечания, замечания с целью получения информации, замечания с целью проявить себя, субъективные замечания, объективные замечания, замечания с целью сопротивления. Способы высказывания замечаний собеседнику: локализация, явное и грубое возражение, уважение, признание правоты, сдержанность в личных оценках, лаконичность ответа, контролирование реакций, недопущение превосходства. Психологические приемы влияния на партнера: «Имя собственное», «Зеркало отношений», «Прием воздействия улыбкой», «Золотые слова», «Терпеливый слушатель», «Присоединение».

Тема 4. Служебные совещания как вид делового общения.

Служебное совещание как разновидность делового общения. Правила проведения служебных совещаний. Виды совещаний и их особенности (инструктивное, оперативное, проблемное). Факторы, влияющие на успешность проведения совещаний. Требования, предъявляемые к проведению деловых совещаний того или иного типа. Личностные качества ведущего совещание. Типичные ошибки, допускаемые при ведении совещаний.

Тема 5. Переговоры как вид делового общения.

Деловые переговоры: понятие «деловые переговоры», их характер, определение целей. Стратегии ведения переговоров: позитивный тип; переговоры на основе взаимного учета интересов; динамика переговоров. Организация, методы и навыки ведения деловых переговоров (уточнение интересов и позиций сторон, обсуждение). Способы оценки достигнутых в процессе переговоров соглашений. Переговорное пространство; три типа решений; работа над соглашением (объективные критерии; метод консенсуса; метод большинства); закрепление решений. Роль и место переговоров в профессиональной деятельности специалиста в области международных отношений.

Тема 6. Конфликты в деловом общении и пути их разрешения.

Понятие «конфликт» и его социальная роль. Понятия «конфликтоген», «конфликтная ситуация», «инцидент». Классификация конфликтов: межличностные, внутриличностные, 12 межгрупповые, конфликт между личностью и группой. Объективно и субъективно обусловленные конфликты. Типы поведения людей в конфликтной ситуации: «практик», «собеседник», «мыслитель». Причины конфликтов (стремление к превосходству, проявление агрессивности, эгоизма, информация). Факторы возникновения конфликтов: структурные, ценностные, отношений, поведенческие. Последствия конфликтов. Способы разрешения конфликтов и стратегии поведения в конфликтных ситуациях (конкуренция, уклонение, приспособление, сотрудничество, компромисс). Стрессы и стрессовые ситуации. Фазы развития стресса. Классификация стрессов. Причины стрессового напряжения. Способы избегания стрессовых ситуаций.

Тема 7. Национальные особенности делового общения.

Классификация деловых культур по Р.Д. Льюису (монокультурные, поликультурные, реактивные). Национальные черты деловых людей: американцев, англичан, немцев, французов, итальянцев, японцев, россиян – преимущества и недостатки. Практические технологии

межкультурного делового общения. Учет национальных особенностей деловых партнеров в профессиональной деятельности специалиста в области международных отношений.

Тема 8. Критика и комплименты в деловой коммуникации.

Критика в деловом общении. Правила искусной критики. Принципы недейственной критики. Разновидности критики: критика-надежда, критика-аналогия, обезличенная критика, критика-озабоченность, критика-ирония, конструктивная критика. Интрапунитивная и экстрапунитивная реакция на критику. Способы нейтрализации замечаний. Комплимент в деловой коммуникации и его роль. Персонификация комплимента.

Тема 9. Психологические особенности работы в группе и команде.

Группа, организация, команда как особые коллективы. Группа, ее особенности и психология взаимоотношений. Правила изменения личностных реакций под воздействием группы. Конформизм и непризнание групповых норм. Стадии развития группы. Стили руководства, опирающиеся на различные психологические основания (демократический, либеральный, патриархальный, попустительский, ситуативный, авторитарный). Команда как группа с четко очерченным составом людей.

Тема 10. промежуточная аттестация

зачет

Планы семинарских занятий

Тема 1. Общение как социально-психологическая категория . общение как социально-психологическая категория .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Аспекты делового общения: коммуникативный, интерактивный, перцептивный.

2. Понятие коммуникативного барьера. Виды интерактивного взаимодействия.

3. Механизмы перцептивного аспекта общения: идентификация, стереотипизация, эмпатия, аттракция; рефлексия; каузальная атрибуция.

4. Основные характеристики коммуникативного делового общения.

5. Общепринятые нравственные требования к деловому общению с учетом национальнопсихологических типов, универсальных этических и психологических норм и принципов.

6. Психология и общество, психология и труд; экономическая, правовая психология; модели политической психологии: федеральный и региональный аспекты; профессиональная психология.

Тема 2. Речевая деятельность и эффективность речевой коммуникации. . Речевая деятельность и эффективность речевой коммуникации. .

Время - 3 час.

Основные вопросы:

1. Ведущие принципы речевой деятельности – принцип кооперации (Грайс П.Г.) и принцип вежливости.

2. Максимы такта, великодушия, одобрения, скромности, согласия, симпатии 11 (Дж. Н. Лич).

3.Психологические принципы общения: принцип равной безопасности; принцип децентрической направленности; принцип адекватности сказанного воспринятому.

4. Факторы, способствующие установлению благоприятного климата речевого общения (плюрализм мнений, осознание значимости конструктивности диалога и т.д.; рефлексивное и нерефлексивное слушание).

5. Нравственные установки участников коммуникации.

6. Моральный плюрализм и его опасность.

7. Локусы контроля (интернальный и экстернальный).

8.Психологические основы делового взаимодействия.

9. Понятие о темпераменте. Виды темперамента.

10. Сенсорная, психогеометрическая типология С. Деллингера, психологические типы по К. Юнгу.

11. Психологические принципы оказания влияния на человека.

Тема 3. Деловая беседа как вид делового общения. . Деловая беседа как вид делового общения.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Деловая беседа как вид делового общения.

1. Деловая беседа как основная форма делового общения.

2. Функции деловой беседы: взаимное общение работников в одной деловой сфере; совместный поиск, выдвижение и оперативная разработка рабочих идей и замыслов; контроль и координирование уже начатых деловых мероприятий; поддержание деловых контактов; стимулирование деловой активности.

3. Основные этапы деловой беседы: начало беседы; информирование партнеров; аргументирование выдвигаемых положений; принятие решения; завершение беседы.

4. Начало деловой беседы: метод снятия напряжения, метод «зацепки», метод прямого подхода. Вопросы собеседников (закрытые, открытые, риторические, переломные, вопросы для обдумывания) и их психологическая сущность.

5. Парирование замечаний собеседников.

6. Виды замечаний: невысказанные замечания, предубеждения, ироничные замечания, замечания с целью получения информации, замечания с целью проявить себя, субъективные замечания, объективные замечания, замечания с целью сопротивления.

7. Способы высказывания замечаний собеседнику: локализация, явное и грубое возражение, уважение, признание правоты, сдержанность в личных оценках, лаконичность ответа, контролирование реакций, недопущение превосходства.

8. Психологические приемы влияния на партнера: «Имя собственное», «Зеркало отношений», «Прием воздействия улыбкой», «Золотые слова», «Терпеливый слушатель», «Присоединение».

Тема 4. Служебные совещания как вид делового общения.. Служебные совещания как вид делового общения.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1.Служебное совещание как разновидность делового общения.

2. Правила проведения служебных совещаний.

3.Виды совещаний и их особенности (инструктивное, оперативное, проблемное).

4.Факторы, влияющие на успешность проведения совещаний.

5.Требования, предъявляемые к проведению деловых совещаний того или иного типа.

6.Личностные качества ведущего совещание.

7.Типичные ошибки, допускаемые при ведении совещаний.

Тема 5. Переговоры как вид делового общения. . переговоры как вид делового общения .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Деловые переговоры: понятие «деловые переговоры», их характер, определение целей.

2. Стратегии ведения переговоров: позитивный тип; переговоры на основе взаимного учета интересов; динамика переговоров.

3. Организация, методы и навыки ведения деловых переговоров (уточнение интересов и позиций сторон, обсуждение).

4. Способы оценки достигнутых в процессе переговоров соглашений.

5. Переговорное пространство; три типа решений; работа над соглашением (объективные критерии; метод консенсуса; метод большинства); закрепление решений.

6. Роль и место переговоров в профессиональной деятельности специалиста в области международных отношений.

Тема 6. Конфликты в деловом общении и пути их разрешения. . Конфликты в деловом общении и пути их разрешения. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1.Понятие «конфликт» и его социальная роль.

2.Понятия «конфликтоген», «конфликтная ситуация», «инцидент».

3.Классификация конфликтов: межличностные, внутриличностные, 12 межгрупповые, конфликт между личностью и группой.

4.Объективно и субъективно обусловленные конфликты.

5.Типы поведения людей в конфликтной ситуации: «практик», «собеседник», «мыслитель».

6.Причины конфликтов (стремление к превосходству, проявление агрессивности, эгоизма, информация). Факторы возникновения конфликтов: структурные, ценностные, отношений, поведенческие.

7.Последствия конфликтов.

8.Способы разрешения конфликтов и стратегии поведения в конфликтных ситуациях (конкуренция, уклонение, приспособление, сотрудничество, компромисс).

9.Стрессы и стрессовые ситуации. Фазы развития стресса. Классификация стрессов. Причины стрессового напряжения. Способы избегания стрессовых ситуаций.

Тема 7. Национальные особенности делового общения. . Национальные особенности делового общения. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1.Классификация деловых культур по Р.Д. Льюису (монокультурные, поликультурные, реактивные).

2.Национальные черты деловых людей: американцев, англичан, немцев, французов, итальянцев, японцев, россиян – преимущества и недостатки.

3.Практические технологии межкультурного делового общения.

4.Учет национальных особенностей деловых партнеров в профессиональной деятельности специалиста в области международных отношений.

Тема 9. Психологические особенности работы в группе и команде. . Психологические особенности работы в группе и команде.

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1.Группа, организация, команда как особые коллективы.

2.Группа, ее особенности и психология взаимоотношений.

3.Правила изменения личностных реакций под воздействием группы.

4.Конформизм и непризнание групповых норм.

5.Стадии развития группы.

6.Стили руководства, опирающиеся на различные психологические основания (демократический, либеральный, патриархальный, попустительский, ситуативный, авторитарный).

7.Команда как группа с четко очерченным составом людей.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Альтруизм (фр. altruism от лат. alter — другой) — этический принцип, заключающийся в бескорыстной заботе о «благе ближнего»; противопоставляется эгоизму.

Аргумент (лат. argumentum — рассказ, довод) — суждение (или совокупность взаимосвязанных суждений), посредством которого обосновывается истинность какого-либо другого суждения (или теории).

Аргументация (от лат. argumentatio — приведение аргументов) — приведение доводов или аргументов с целью изменить позицию или убеждение другой стороны.

Аскетизм — ограничение и подавление чувственных влечений и желаний, готовность к самоограничению для достижения религиозных или этических целей.

Благо (в этике) — синоним добра, все то, что имеет для человека и общества положительное значение.

Вежливость — моральное качество, характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения.

Вопрос — тип суждения, предполагающий недостаток информации о соответствующем объекте и требующий ответа, объяснения.

Гедонизм — этическая концепция, в которой содержание моральных требований сводится к получению наслаждения и избеганию страданий.

Гуманистическая концепция — этическая концепция, признающая человека высшей ценностью.

Деликатность (от лат. delicatus — нежный, тонкий, изысканный, изнеженный) — такая форма вежливости, которая проявляется с особой мягкостью, тонкостью, чуткостью в отношении людей.

Деловая беседа — устный контакт между людьми, связанными отношениями дела, специально организованный предметный разговор, направленный на решение деловых задач.

Деловая коммуникация — процесс взаимодействия деловых партнеров специфический обмен информацией интеллектуального и эмоционального содержания, значимой для участников общения для достижения целей совместной деятельности.

Деловая этика — исторически сложившаяся совокупность нравственных предписаний, норм, оценок, кодексов и научных теорий о должном поведении личности в деловой деятельности, вытекающих из социальных функций и обусловленных спецификой профессии.

Деловое общение — специфическая форма общения, определяющим содержанием которого является совместная деятельность людей, их общее дело.

Деловое письмо — вид документа, функцией которого является регулирование деловых отношений между организациями и деловыми партнерами.

Деловое совещание — форма совместного обсуждения вопросов с целью принятия решений по ним.

Деловые переговоры — форма общения между деловыми партнерами, направленная на совместное решение проблем, затрагивающих их интересы.

Деятельность — специфически человеческая форма активного отношения к окружающему миру, содержание которой составляет его целесообразное изменение и преобразование в интересах людей.

Диалог — обмен мыслями, идеями и предложениями в процессе беседы путем поочередных

высказываний собеседников.

Динамика конфликта — ход развития конфликта под влиянием объективных и субъективных факторов.

Добро — то, что отвечает потребностям, интересам и надеждам людей, что приносит им благо.

Договор — документ, закрепляющий правовые отношения деловых партнеров.

Доказательство — процедура установления истинности некоторого утверждения путем приведения других утверждений, истинность ко торых не подлежит сомнению.

Долг — этическая категория, обозначающая нравственную обязанность человека перед другими людьми и обществом, государством, партией или социальной группой; выполняемую из побуждений совести или под влиянием общественного мнения.

Заповедь — моральная или политическая установка в форме поведения, исходящего от авторитетных лиц и организаций.

Зло — явление, противоположное добру; то, что противоречит потребностям, интересам, целям и идеалам людей, происходит не во благо им.

Идеал (лат. idealis от др.-греч. idea — образ, образец, норма) — идеальный образ, имеющий нормативный характер, определяющий способ и характер поведения, деятельности человека или социальной группы.

Идеал нравственный — представление о нравственном совершенстве, высший моральный образец.

Ирония (от др.-греч. eironeia — притворство) — отрицание или осмеяние, притворство; иносказание, когда истинным смыслом высказывания оказывается не прямо выраженный, а противоположный ему.

Коммуникация (от лат. communicatio — сообщение, передача) — общение, обмен мыслями, сведениями, идеями, передача того или иного содержания от одного субъекта к другому.

Компромисс (от лат. compromissum) —соглашение, основанное на взаимных уступках; стратегия поведения в конфликте, ориентированная на определенные уступки в обмен на уступки со стороны оппонента.

Конкуренция (от лат. сопсиггеге — сталкиваться, соперничать) — одна из форм социального взаимодействия людей, заключающаяся в достижении целей в условиях их противоборства.

Конфликт (от лат. conjlictus — совместный удар) — высшая форма развития противоречия, возникающего в процессе взаимодействия сторон, проявляющаяся в открытом столкновении мнений, позиций и сил.

Культура делового общения — установленный порядок поведения в сфере бизнеса и деловых контактов.

Культура общения — сложное интегральное понятие, определяющее качество и степень совершенства общения, включает в себя совокупность практических приемов, норм, правил общения.

Личность — понятие, обозначающее совокупность устойчивых социальных и

психологических качеств человека, составляющих его индивидуальность.

Ложь — умышленное искажение действительного положения вещей.

Мораль — это духовно-практическая сторона общественной жизни, сложная ценностно-нормативная система, определяющая отношения и деятельность людей с позиций исторически меняющихся представлений о добре, зле, справедливости, долге на основе добровольного и осознанного выбора.

Моральная (нравственная) деятельность (практика) сфера морали, в которой реализуется моральное сознание и отношение, воплощаясь в конкретные дела.

Моральное (нравственное) сознание — это форма общественного и индивидуального сознания, включающая в себя совокупность моральных норм, принципов, ценностей, знаний, убеждений, идеалов, чувств, эмоций людей с точки зрения их представлений о добре и зле, чести и бесчестии, справедливости, долге и т.д.

Моральные нормы — правила поведения, которые устанавливаются в обществе в соответствии с моральными представлениями людей о добре и зле, справедливости и несправедливости, долге, чести, достоинстве и охраняются силой общественного мнения или внутренним убеждением.

Моральные (нравственные) отношения — вид общественных отношений, выражающий характер связи между личностью и обществом, коллективом, другим человеком на основе существующих моральных норм и понятий.

Моральные принципы — это обобщенное выражение моральных требований к человеку, которые направляют его в моральной практике, определяют характер отношения человека к миру и обществу.

Моральные ценности — элементы, которые признаются правильными, важными и должны приниматься индивидами и обществом в целом в качестве установленных норм морали.

Мотивация — побуждение, вызывающее психическую активность человека и определяющее ее направленность.

Мышление — высшая ступень психической, в том числе познавательной деятельности человека, опосредованное и обобщенное познание им явлений действительности.

Нравственность — понятие, употребляющееся в речи как синоним морали, а иногда — этики; практические действия, поступки и их последствия с точки зрения их духовной и моральной оценки.

Нравственная потребность — наивысшая степень нравственного сознания делового человека, характеризуется наличием потребности в соблюдении этических требований.

Нравственные убеждения — базирующаяся на опыте и знаниях уверенность делового человека в справедливости моральных требований.

Обратная связь — ответная реакция получателя на сообщение отправителя, выражение чувств и мыслей по поводу речи и поведения партнера по общению.

Общение — сложный многоплановый процесс установления и развития контактов между людьми, порождаемый потребностями совместной деятельности и включающий в себя обмен информацией, выработку единой стратегии взаимодействия, восприятия и понимания другого человека.

Объект управления — отдельный индивид или группы людей, на которые направлены систематические и планомерные воздействия субъекта управления.

Оптимизм (от лат. optimus — наилучший) — представление о том, что в мире господствует положительное начало, добро;

выражает доверительное отношение к миру и противостоит пессимизму.

Ответ — новое суждение, уточняющее или дополняющее исходную информацию в соответствии с поставленным вопросом.

Ответственность — понятие, означающее чувство и понимание человеком своего долга и обязанностей перед другими людьми, группами, обществом.

Патриотизм (от греч. patria — отечество) — любовь к родине, своему народу и его культуре, готовность служить своему отечеству.

Переговоры — форма деловой коммуникации, ориентированная на совместное обсуждение и решение проблем, затрагивающих интересы деловых партнеров.

Перфекционизм — установка, утверждающая, что высшей моральной ценностью является совершенство, которое включает, прежде всего, добродетели, а также развитие присущих человеку талантов и дарований.

Прагматизм — понятие, выражающее установку действовать в своих интересах, с выгодой, пользой для себя.

Профессиональная ответственность — понятие, которое отражает особое социальное и моральное отношение личности специалиста к другим людям, к обществу, характеризующееся выполнением нравственного долга.

Профессиональная совесть — это осознание долга, которая помогает специалисту посмотреть на содержание, результаты своего труда с позиций общечеловеческих нравственных ценностей.

Профессиональная честь — осознание работниками высокой социальной ценности, нужности и важности самоотверженного выполнения профессионального долга.

Профессиональная этика — совокупность норм, которые регулируют личное и профессиональное поведение людей в процессе трудовой деятельности.

Профессиональный долг — выступающее в качестве внутреннего переживания принуждение поступать в соответствии с потребностями, исходящими из ценностей, сформированных професс ион ал ьной деятел ь н остью.

Профессиональный такт выражает способность и умение специалиста реализовывать нравственные ценности в конкретных жизненных условиях, особенно в условиях бизнеса, где объектом деятельности в конечном итоге является не материальный продукт, а сам человек.

Рефлексивное слушание — процесс активной расшифровки смысла сообщения в ходе беседы. Применяются такие способы расшифровки, как задаваемые вопросы, просьба повторить фразу, перефразирование сказанного собеседником, резюмирование.

Речь — исторически сложившая форма общения людей при помощи языка.

Риторика — наука об ораторском искусстве.

Руководство — персонифицированная деятельность должностного лица в организации, связанная с непосредственным управлением персоналом.

Сиитон (буквально: созвучие, унисон, гармония) — знак искреннего принятия другого человека.

Слушание — процесс направленного восприятия человеком слуховых стимулов и приписывания им значения.

Слушание нерефлексивное — внимательное слуховое восприятие сообщения без вмешательства в речь говорящего.

Слушание рефлексивное — процесс расшифровки смысла сообщений и установления активной обратной связи с говорящим.

Совесть — свойство морального сознания, означающее внутреннюю убежденность человека в том, что является добром и злом; осознание ответственности за свое поведение.

Соперничество — стратегия поведения оппонента в конфликте, состоящая в ориентации на свои интересы, навязывание другой стороне предпочтительного для себя решения в открытой борьбе.

Сотрудничество — стратегия поведения в конфликте, заключающаяся в ориентации на совместный поиск решения, удовлетворяющего интересы всех сторон.

Справедливость — понятие о должном, содержащее требование соответствия деяния и воздаяния: в частности, соответствия прав и обязанностей, труда и вознаграждения, заслуг и их признания, преступления и наказания.

Средства общения — способы кодирования, передачи, переработки и расшифровки информации, передаваемой в процессе общения.

Средства общения вербальные (лат. verbalis — словесный) — способ передачи информации посредством речи.

Средства общения невербальные — внеязыковыс формы и способы передачи информации через мимику, жесты, интонации голоса и т.д.

Средства управления — методы управления, которые представляют собой систем}' мер, используемых субъектом управления для воздействия на объект управления.

Стиль руководства — способ, система методов воздействия руководителя на подчиненных.

Стиль руководства директивный (авторитарный) — характеризуется высокой централизацией руководства, единоначалием в принятии решений, жестким контролем за деятельностью подчиненных.

Стиль руководства коллегиальный(демократический) — характеризуется стремлением руководителя к выработке решений совместно с подчиненными, распределением полномочий и ответственности между руководителем и подчиненными.

Стиль руководства попустительский(либеральный) — характеризуется минимальным участием руководителя в управлении коллективом.

Стоицизм — направление в античной философии, общим этическим положением которого было утверждение цели человеческой жизни как стремления к счастью, путь к которому лежит через отрешение от всех страстей.

Стратегия переговоров — наиболее общее перспективное планирование хода переговоров, ориентированное на достижение цели переговоров.

Субъект управления — руководитель, человек, наделенный властными полномочиями и осуществляющий управленческую деятельность.

Тактика — совокупность приемов и методов, определяющих способ осуществления задуманной стратегии.

Тактичность — чувство меры, позволяющее человеку точно улавливать границу в отношениях между людьми, нарушение которой вызывает обиду, раздражение и создает конфликтную ситуацию.

Толерантность — терпимость к иному мировоззрению, образу жизни, поведению и обычаям.

Тщеславие (от тщетный (напрасный) + слава) — социальнопсихологическое свойство личности, в котором выражается высокомерие, переоценка своих возможностей, стремление к почитанию и славе.

Убеждение — сознательное аргументированное воздействие на человека или группу людей с целью изменения их суждений, отношений, намерений или решений.

Убежденность — уверенность индивида в своей правоте, подтверждаемая соответствующими аргументами и фактами.

Уважение — отношение к человеку, основанное на признание его достоинств.

Управление — процесс воздействия на личность, группу людей или организацию, направленный на решение поставленной задачи.

Утилитаризм — этическая концепция, согласно которой моральная ценность поведения или поступка определяется его полезностью.

Ценность — то, что значимо для человека, социальных групп и общества для удовлетворения потребностей и реализации интересов.

Ценности общения — те эталоны должного, которые реализуются в процессе общения и определяют его с нравственной точки зрения.

Ценностные ориентации — ориентация людей на ту или иную систему материальных и духовных ценностей.

Цинизм (от др.-греч. kinismos — учение киников) — откровенное, вызывающе-пренебрежительное и презрительное отношение к нормам общественной морали, культурным ценностям и представлениям о благопристойности.

Эгоизм — поведение, целиком определяемое мыслью о собственной пользе, выгоде, когда индивид ставит свои интересы выше интересов других.

Эмпатия — постижение эмоционального состояния другого человека в форме сопереживания, сочувствия, умение поставить себя на место другого.

Этика — философская дисциплина, изучающая мораль и нравственность: их принципы, развитие, нормы и роль в обществе.

Этика делового общения — исторически сложившаяся совокупность нравственных предписаний, норм, оценок, кодексов о должном поведении личности в деловом общении.

Этика управления — система нравственных норм, которые определяют поведение субъекта управления в любой управленческой ситуации.

Этикет — система норм и правил, регулирующих внешние формы поведения людей и их взаимоотношения в процессе общения.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-6-З1	1. Расскажите о деловой коммуникации, структуре и средстве общения.
2	ПК-6-З1	2. Какие основные характеристики коммуникативного делового общения существуют?(устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 1).
3	ПК-6-З2	3. Назовите особенности Видов темперамента. (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 2).
4	ПК-6-З2	4. Перечислите Виды совещаний и их особенности (блиц-опрос).
5	ПК-6-З3	
6	ПК-6-З3	
7	ПК-6-З4	
8	ПК-6-З4	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ПК-6-У1	5. Подготовьте сообщение на тему "Психологические основы делового взаимодействия"
10	ПК-6-У1	6. Подготовьте презентацию на тему «Общение как социально-психологическая категория», используя электронные поисковые системы.
11	ПК-6-У2	7. Подготовьте доклад по теме «Психологические особенности работы в группе и команде»
12	ПК-6-У2	8. Подготовьте презентацию «Конфликты в деловом общении и пути их разрешения». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных
13	ПК-6-У3	
14	ПК-6-У3	
15	ПК-6-У4	
16	ПК-6-У4	

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания

17	ПК-6-В1	9. Продолжите начатые предложения. 1) По характеру обсуждаемых вопросов выделяют следующие типы деловых бесед: … 2) Правила проведения беседы при увольнении по инициативе руководства предполагают … 3) Варианты бесед руководителя с посетителями предполагают следующие шесть ситуативных вариантов: … 4) Вы собираетесь устраиваться на работу и знаете, что нужно пройти собеседование. Поэтому при подготовке к этому мероприятию вы учитываете, что следует говорить и чего не следует делать: … 5) Кадровые беседы предполагают следующую тематику: … 6) Для организации и проведения проблемной беседы необходимо …
18	ПК-6-В1	10. Вставьте по смыслу пропущенные слова. 1) Деловая беседа – _____ деловое общение, предполагающее обмен взглядами, мнениями, _____ и проч., что направлено на решение той или иной _____. 2) _____ беседа направлена на упреждение _____ мер наказания, таких как _____, выговор, строгий выговор, предупреждение о неполном служебном соответствии, _____. 3) При проведении деловой беседы её участники нередко допускают такие ошибки, как: - проявляют _____, не считаясь с мнением других; - _____ состояние собеседника; - не учитывают _____ состояния собеседника; - не проявляют _____ к проблеме собеседника; - не _____ собеседника; - перебивают говорящих; - _____ одним предложением и проч.
19	ПК-6-В2	11. Разработайте ситуации бесед с посетителями для иллюстрации различных вариантов позиции руководителя (6 конкретных и обоснованных примеров). Например, эксперт международного отдела (чем занимается) принимает посетителя такого-то (его должность), который пришёл с просьбой (какой?). Эксперт вынужден отказать посетителю по причине (какой?)..
20	ПК-6-В2	12. Вам нужно подготовить для обучения персонала тренинг на тему «Международные переговоры между Россией и Японией, основные сходства и отличия». Составьте план ваших действий по отбору информации, содержанию тренинга и его структуре. Особо обратите внимание на начало и концовку переговоров и необходимые протокольные мероприятия для каждой из сторон.
21	ПК-6-В3	
22	ПК-6-В3	
23	ПК-6-В4	
24	ПК-6-В4	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка выполненных конспектов;
оценка плана работы в библиотеке;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка участия и организации деловой игры;
оценка адекватности и эффективности поведения в ходе смоделированной деловой ситуации;
оценка подготовки проекта.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ПК-6-З1	Задания для самостоятельной работы 1-4
2	ПК-6-З1	
3	ПК-6-З2	Задания для самостоятельной работы 1-4
4	ПК-6-З2	
5	ПК-6-З3	Задания для самостоятельной работы 1-4
6	ПК-6-З3	
7	ПК-6-З4	Задания для самостоятельной работы 1-4
8	ПК-6-З4	
9	ПК-6-У1	Задание для самостоятельной работы 5
10	ПК-6-У1	проанализируйте представляющего материалы на тему "Психологические основы делового взаимодействия" с этической точки зрения
11	ПК-6-У2	Задание для самостоятельной работы 6
12	ПК-6-У2	Подготовьте презентацию на тему «Общение как социально-психологическая категория», используя электронные поисковые системы.
13	ПК-6-У3	Задание для самостоятельной работы 7.
14	ПК-6-У3	проанализируйте представляющего материалы на тему «Психологические особенности работы в группе и команде» с этической точки зрения
15	ПК-6-У4	Задание для самостоятельной работы 8.
16	ПК-6-У4	Подготовьте презентацию «Конфликты в деловом общении и пути их разрешения». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных
17	ПК-6-В1	Задание для самостоятельной работы 9.

18	ПК-6-В1	Продолжите начатые предложения. 1) По характеру обсуждаемых вопросов выделяют следующие типы деловых бесед: … 2) Правила проведения беседы при увольнении по инициативе руководства предполагают … 3) Варианты бесед руководителя с посетителями предполагают следующие шесть ситуативных вариантов: … 4) Вы собираетесь устраиваться на работу и знаете, что нужно пройти собеседование. Поэтому при подготовке к этому мероприятию вы учитываете, что следует говорить и чего не следует делать: … 5) Кадровые беседы предполагают следующую тематику: … 6) Для организации и проведения проблемной беседы необходимо …
19	ПК-6-В2	Задание для самостоятельной работы 10.
20	ПК-6-В2	Вставьте по смыслу пропущенные слова. 1) Деловая беседа – _____ деловое общение, предполагающее обмен взглядами, мнениями, _____ и проч., что направлено на решение той или иной _____. 2) _____ беседа направлена на упреждение _____ мер наказания, таких как _____, выговор, строгий выговор, предупреждение о неполном служебном соответствии, _____. 3) При проведении деловой беседы её участники нередко допускают такие ошибки, как: - проявляют _____, не считаясь с мнением других; - _____ состояние собеседника; - не учитывают _____ состояния собеседника; - не проявляют _____ к проблеме собеседника; - не _____ собеседника; - перебивают говорящих; - _____ одним предложением и проч.
21	ПК-6-В3	Задание для самостоятельной работы 11.
22	ПК-6-В3	Разработайте ситуации бесед с посетителями для иллюстрации различных вариантов позиции руководителя (6 конкретных и обоснованных примеров). Например, эксперт международного отдела (чем занимается) принимает посетителя такого-то (его должность), который пришёл с просьбой (какой?). Эксперт вынужден отказать посетителю по причине (какой?)..
23	ПК-6-В4	Задание для самостоятельной работы 12.
24	ПК-6-В4	Вам нужно подготовить для обучения персонала тренинг на тему «Международные переговоры между Россией и Японией, основные сходства и отличия». Составьте план ваших действий по отбору информации, содержанию тренинга и его структуре. Особо обратите внимание на начало и концовку переговоров и необходимые протокольные мероприятия для каждой из сторон.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-6-З1	Задание для самостоятельной работы 1.
2	ПК-6-З1	Расскажите о деловой коммуникации, структуре и средстве общения.
3	ПК-6-З2	Задание для самостоятельной работы 2
4	ПК-6-З2	Какие основные характеристики коммуникативного делового общения существуют?(устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 1).
5	ПК-6-З3	Задание для самостоятельной работы 3.
6	ПК-6-З3	Назовите особенности Видов темперамента. (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 2).

7	ПК-6-З4	Задание для самостоятельной работы 4.
8	ПК-6-З4	Перечислите Виды совещаний и их особенности (блиц-опрос).

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-6-У1	Задание для самостоятельной работы 5
2	ПК-6-У1	проанализируйте представляющего материалы на тему "Психологические основы делового взаимодействия" с этической точки зрения
3	ПК-6-У2	Задание для самостоятельной работы 6
4	ПК-6-У2	Подготовьте презентацию на тему «Общение как социально-психологическая категория», используя электронные поисковые системы.
5	ПК-6-У3	Задание для самостоятельной работы 7.
6	ПК-6-У3	проанализируйте представляющего материалы на тему «Психологические особенности работы в группе и команде» с этической точки зрения
7	ПК-6-У4	Задание для самостоятельной работы 8.
8	ПК-6-У4	Подготовьте презентацию «Конфликты в деловом общении и пути их разрешения». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ПК-6-В1	Задание для самостоятельной работы 9.
2	ПК-6-В1	Продолжите начатые предложения. 1) По характеру обсуждаемых вопросов выделяют следующие типы деловых бесед: … 2) Правила проведения беседы при увольнении по инициативе руководства предполагают … 3) Варианты бесед руководителя с посетителями предполагают следующие шесть ситуативных вариантов: … 4) Вы собираетесь устраиваться на работу и знаете, что нужно пройти собеседование. Поэтому при подготовке к этому мероприятию вы учитываете, что следует говорить и чего не следует делать: … 5) Кадровые беседы предполагают следующую тематику: … 6) Для организации и проведения проблемной беседы необходимо …
3	ПК-6-В2	Задание для самостоятельной работы 10.

4	ПК-6-В2	Вставьте по смыслу пропущенные слова. 1) Деловая беседа – _____ деловое общение, предполагающее обмен взглядами, мнениями, _____ и проч., что направлено на решение той или иной _____. 2) _____ беседа направлена на упреждение _____ мер наказания, таких как _____, выговор, строгий выговор, предупреждение о неполном служебном соответствии, _____. 3) При проведении деловой беседы её участники нередко допускают такие ошибки, как: - проявляют _____, не считаясь с мнением других; - _____ состояние собеседника; - не учитывают _____ состояния собеседника; - не проявляют _____ к проблеме собеседника; - не _____ собеседника; - перебивают говорящих; - _____ одним предложением и проч.
5	ПК-6-В3	Задание для самостоятельной работы 11.
6	ПК-6-В3	Разработайте ситуации бесед с посетителями для иллюстрации различных вариантов позиции руководителя (6 конкретных и обоснованных примеров). Например, эксперт международного отдела (чем занимается) принимает посетителя такого-то (его должность), который пришёл с просьбой (какой?). Эксперт вынужден отказать посетителю по причине (какой?)..
7	ПК-6-В4	Задание для самостоятельной работы 12.
8	ПК-6-В4	Вам нужно подготовить для обучения персонала тренинг на тему «Международные переговоры между Россией и Японией, основные сходства и отличия». Составьте план ваших действий по отбору информации, содержанию тренинга и его структуре. Особо обратите внимание на начало и концовку переговоров и необходимые протокольные мероприятия для каждой из сторон.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Административное право России : учебник и практикум для вузов / А. И. Стахов [и др.] ; под редакцией А. И. Стахова, П. И. Кононова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 484 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13088-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/498862

2. Бороздина, Г. В. Психология и этика делового общения : учебник и практикум для вузов / Г. В. Бороздина, Н. А. Кормнова ; под общей редакцией Г. В. Бороздиной. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 392 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16726-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559643

3. Ратников, В. П. Деловые коммуникации : учебник для вузов / В. П. Ратников ; ответственный редактор В. П. Ратников. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 450 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18744-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560029

б) дополнительная литература:

1. Конин, Н. М. Административное право : учебник для вузов / Н. М. Конин, Е. И. Маторина. — 6-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 431 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09972-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/489120

2. Ричард, Шелл Большая книга переговоров: стратегии, сценарии, кейсы / Шелл Ричард ; перевод А. Ядыкин. — Москва : Альпина Паблишер, 2020. — 392 с. — ISBN 978-5-9614-3332-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/96876.html

3. Генералова, С. В. Деловые коммуникации. Технология ведения деловых переговоров : практикум / С. В. Генералова. — 2-е изд. — Саратов : Вузовское образование, 2020. — 59 с. — ISBN 978-5-4487-0728-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/97408.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.rsl.ru Российская государственная библиотека

https://www.sekretariat.ru/ Портал «PRO Делопроизводство»

https://doaj.org/ Зарубежные открытые публикации в DOAJ — многоотраслевой базе журналов университетов и научных центров Европы и Америки

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат философских наук, доцент — Бузук Л.Г.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Общеуниверситетская

Кафедра 04 физического воспитания

Рабочая программа учебной дисциплины

Физкультурно-оздоровительные технологии

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Физкультурно-оздоровительные технологии» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Основная цель изучения учебной дисциплины состоит в том, чтобы в процессе физического воспитания студенты достигли способности поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по решению следующих профессиональных задач:

• формирование навыков предпереводческого анализа текста и разработки стратегии перевода;

• поиск оптимальных решений при переводе письменных текстов и осуществлении различных видов устного перевода;

• формирование навыков аннотирования и реферирования текстов;

• формирование навыков комментирования, оценивания и редактирования перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Физкультурно-оздоровительные технологии относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 2, 3, 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Дисциплина реализуется в рамках «Элективные дисциплины (модули)» программы бакалавриата в объеме 328 академических часов. Указанные академические часы являются обязательными для освоения и в зачетные единицы не переводятся.

Дисциплине предшествует изучение дисциплин:

Безопасность жизнедеятельности

Технологии саморазвития личности

Физическая культура и спорт

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина является базовой для изучения курса "Специальная профессиональная подготовка" и практик всех типов.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности(УК-7)	**Знать:**	
	Знать основы истории развития физической культуры и спорта.	УК-7-З1
	Знать теоретические основы методики занятий физической культурой и спортом.	УК-7-З2
	Знать влияние занятий физической культурой и спортом на состояние здоровья, повышения умственной и физической работоспособности.	УК-7-З3
	Знать гигиену занятий физической культурой и спортом.	УК-7-З4
	Уметь:	
	Уметь самостоятельно выполнить разминку перед учебно -тренировочным занятием.	УК-7-У1
	Уметь самостоятельно провести утреннюю физическую зарядку.	УК-7-У2
	Уметь самостоятельно разучить технические приемы и действия при занятиях физической культурой и спортом.	УК-7-У3
	Уметь самостоятельно провести тренировку технического приема (действия) при занятиях физической культурой и спортом.	УК-7-У4
	Владеть:	
	Владеть практическими умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и прикладной направленности.	УК-7-В1
	Владеть методами и средствами развития физических качеств (силы, быстроты, выносливости, ловкости, гибкости) в определенном виде физкультурно-оздоровительной деятельности или виде спорта.	УК-7-В2
	Владеть основными методами контроля физического состояния при занятиях различными физкультурно-оздоровительными системами и видами спорта.	УК-7-В3
	Владеть средствами и методами восстановления после физических нагрузок.	УК-7-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 0 зачетных единицы (328 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с				Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З			
1	3		72	34	32	1,7	0,3		38	Зачет
2	4		96	46	44	1,7	0,3		50	Зачет
3	5		62	28	26	1,7	0,3		34	Зачет
4	6		62	28	26	1,7	0,3		34	Зачет
5	7		36	18	16	1,7	0,3		18	Зачет
	Итого		328	154	144	8,5	1,5		174	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем				Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З		
Спортивно-оздоровительный этап								
1.	Основы истории развития физической культуры и спорта.	2					2	УК-7-З1
2.	Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.	4					4	УК-7-З2, УК-7-З3, УК-7-З4
3.	Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.	22	20	20			2	УК-7-У3, УК-7-У4, УК-7-В1, УК-7-В2, УК-7-В3, УК-7-В4
4.	Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.	4	2	2			2	УК-7-У1, УК-7-В3, УК-7-В4
5.	Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.	2					2	УК-7-В1, УК-7-В2, УК-7-В3, УК-7-В4
6.	Укрепление здоровья.	6	4	4			2	УК-7-З3, УК-7-З4, УК-7-У2, УК-7-В3, УК-7-В4
7.	Восстановление после физических нагрузок.	16	4	4			12	УК-7-З3, УК-7-В4
8.	Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.	10	2	2			8	УК-7-В1, УК-7-В2
9.	Промежуточная аттестация (зачет)	6	2		1,7	0,3	4	
Этап начальной базовой подготовки								
10.	Основы истории развития физической культуры и спорта.	2					2	УК-7-З1
11.	Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.	2					2	УК-7-З2, УК-7-З3, УК-7-З4

12.	Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.	56	38	38			18	УК-7-У3, УК-7-У4, УК-7-В1, УК-7-В2, УК-7-В3, УК-7-В4
13.	Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.	8	2	2			6	УК-7-У1, УК-7-В3, УК-7-В4
14.	Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.	6					6	УК-7-В1, УК-7-В2, УК-7-В3, УК-7-В4
15.	Укрепление здоровья.	4					4	УК-7-З3, УК-7-З4, УК-7-У2, УК-7-В3, УК-7-В4
16.	Восстановление после физических нагрузок.	6	2	2			4	УК-7-З3, УК-7-В4
17.	Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.	6	2	2			4	УК-7-В1, УК-7-В2
18.	Промежуточная аттестация (зачет)	6	2		1,7	0,3	4	
Этап начальной подготовки со специализацией								
19.	Основы истории развития физической культуры и спорта.	2					2	УК-7-З2, УК-7-З3, УК-7-З4
20.	Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.	2					2	УК-7-З1
21.	Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.	32	22	22			10	УК-7-У3, УК-7-У4, УК-7-В1, УК-7-В2, УК-7-В3, УК-7-В4
22.	Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.	2					2	УК-7-У1, УК-7-В3, УК-7-В4
23.	Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.	2					2	УК-7-В1, УК-7-В2, УК-7-В3, УК-7-В4
24.	Укрепление здоровья.	2					2	УК-7-З3, УК-7-З4, УК-7-У2, УК-7-В3, УК-7-В4
25.	Восстановление после физических нагрузок.	8	2	2			6	УК-7-З3, УК-7-В4

26.	Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.	6	2	2			4	УК-7-В1, УК-7-В2
27.	Промежуточная аттестация (зачет)	6	2		1,7	0,3	4	
Тренировочный этап								
28.	Основы истории развития физической культуры и спорта.	2					2	УК-7-З1
29.	Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.	2					2	УК-7-З2, УК-7-З3, УК-7-З4
30.	Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.	24	22	22			2	УК-7-У3, УК-7-У4, УК-7-В1, УК-7-В2, УК-7-В3, УК-7-В4
31.	Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.	4					4	УК-7-У1, УК-7-В3, УК-7-В4
32.	Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.	4					4	УК-7-В1, УК-7-В2, УК-7-В3, УК-7-В4
33.	Укрепление здоровья.	4					4	УК-7-З3, УК-7-З4, УК-7-У2, УК-7-В3, УК-7-В4
34.	Восстановление после физических нагрузок.	10	2	2			8	УК-7-З3, УК-7-В4
35.	Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.	6	2	2			4	УК-7-В1, УК-7-В2
36.	Промежуточная аттестация (зачет)	6	2		1,7	0,3	4	
Этап совершенствования								
37.	Основы истории развития физической культуры и спорта.	4	2	2			2	
38.	Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.	4	2	2			2	

39.	Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.	6	2	2			4	
40.	Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.	4	2	2			2	
41.	Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.	4	2	2			2	
42.	Укрепление здоровья.	4	2	2			2	
43.	Восстановление после физических нагрузок.	4	2	2			2	
44.	Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.	4	2	2			2	
45.	Промежуточная аттестация (зачет)	2	2		1,7	0,3		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Основы истории развития физической культуры и спорта.

Танцевальная аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии танцевальной аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности танцевальной аэробики. Классификация видов танцевальной аэробики.

Фитбол-аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии фитбол-аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности фитбол-аэробики. Классификация видов фитбол-аэробики. Терминология упражнений.

Степ-аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии степ-аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности степ-аэробики. Классификация видов степ-аэробики. Терминология упражнений.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии оздоровительной аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности оздоровительной аэробики. Разновидности аэробики. Основные характеристики аэробики, понятие об очковой системе учёта нагрузок. Программы аэробики, упражнения, описанные К.Купером. Терминология оздоровительной аэробики. Тестирование в аэробике.

Оздоровительное плавание(подготовительная группа).

Основы истории развития физической культуры и спорта. История возникновения плавания. Плавание на Олимпийских играх, чемпионатах мира и Европы. Современное состояние плавания. Характеристика дисциплины «Плавание». Классификация и терминология. Спортивное плавание, водные виды спорта. Изучение правил соревнований.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Основы истории развития физической культуры и спорта. История развития гимнастики и оздоровительных гимнастических систем. Место оздоровительных направлений гимнастики в системе физической воспитания. Терминология гимнастики и аэробики. Значение терминологии. Правила гимнастической терминологии. Запись упражнений в оздоровительных видах гимнастики.

Тема 2. Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.

Танцевальная аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи танцевальной аэробики. Методические особенности танцевальной аэробики. Классификация танцевальной аэробики. Правила проведения соревнований.

Фитбол-аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи фитбол-аэробики. Методические особенности фитбол-аэробики.

Степ-аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи степ-аэробики. Методические особенности степ-аэробики.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительной аэробики. Методические особенности оздоровительной аэробики.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительного плавания. Методические особенности оздоровительного плавания.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительной гимнастики. Методические особенности оздоровительной гимнастики.

Тема 3. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.

Танцевальная аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых.

Фитбол-аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых.

Особенности содержания занятий по фитбол-аэробике. Упражнения локального и регионального характера, упражнения на равновесие, изометрические упражнения с максимальным мышечным напряжением (5–30 с) из различных исходных положений. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Основы хореографической подготовки. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья.

Степ-аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых.

Особенности содержания занятий по степ-аэробики. Обучение различным вариантам шагов с подъемом на платформу (гимнастическую скамейку) и спуском с нее, танцевальным движениям, переходам меняя ритм и направление движений. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Основы хореографической подготовки. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых.

Особенности содержания занятий оздоровительной аэробикой. Ходьба и бег. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Основы хореографической подготовки. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Применение оздоровительной аэробики с целью профилактики заболеваний сердечно-сосудистой и дыхательной системы, желудочно-кишечного тракта, нарушений опорно-двигательного аппарата, заболеваний нервной системы. Обучение комплексам упражнений по профилактике различных заболеваний. Формирование навыков правильного

дыхания во время выполнения упражнений. Обучение дыхательным упражнениям (по методике йоги, бодифлекс, А. Стрельниковой, К. Бутейко и др.), направленные на активизацию дыхательной и сердечно-сосудистой систем. Закаливание и его значение для организма человека (занятия на улице). Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.

Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Техника и методика обучения спортивным способам плавания, стартов и поворотов. Основы техники плавания. Понятие техники плавания. Физические свойства воды. Равновесие тела в воде. Гидростатическое давление. Сопротивление движению тел, виды сопротивления. Кинематические характеристики движений. Динамические характеристики движений. Элементы движений пловцов. Техника и методика обучения плаванию кролем на спине. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе кроль на спине. Упражнения для изучения техники плавания кролем на спине «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию кролем на груди. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе кроль на груди. Упражнения для изучения техники плавания кролем на груди «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию брассом. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе брасс. Упражнения для изучения техники плавания способом брасс «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию дельфином: Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе дельфин. Упражнения для изучения техники плавания способом дельфин «на суше» и «на воде».

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.

Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий оздоровительной аэробикой. Строевые упражнения, общеразвивающие упражнения без предметов, с предметами. Общеразвивающие упражнения различной направленности. Подвижные игры, гимнастические упражнения. Бег. Средства активного отдыха. Упражнения локального и регионального характера, упражнения на равновесие из различных исходных положений. Упражнения для воспитания силы: упражнения с отягощением, соответствующим собственному весу, весу партнера и его противодействию, с сопротивлением упругих предметов (эспандеры и резиновые амортизаторы), с отягощением (гантели, набивные мячи). Упражнения для воспитания выносливости: упражнения или элементы с постепенным увеличением времени их выполнения. Упражнения для воспитания гибкости. Методы развития гибкости: активные (простые, пружинящие, маховые), пассивные (с самозахватами или с помощью партнера). Основы методики развития гибкости на основе йоги. Упражнения для воспитания ловкости. Методы воспитания ловкости. Элементы различных видов спорта: легкая атлетика, спортивные игры. Упражнения для воспитания быстроты. Совершенствование двигательных реакций повторным реагированием на различные (зрительные, звуковые, тактильные) сигналы. Методика оценки уровня функционального и физического состояния организма. Использование методов, стандартов, антропометрических индексов, номограмм функциональных проб, упражнений-тестов для оценки функционального состояния, физической подготовленности и физического развития организма с учетом данных врачебного контроля и самоконтроля. Дневник самоконтроля.

Тема 4. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.

Танцевальная аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Фитбол-аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Степ-аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Правила поведения на воде и требования к технике безопасности. Критические ситуации на занятиях и способы их преодоления. Освоение приемов страховки и помощи. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Тема 5. Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.

Танцевальная аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам

спорта между сборными командами.

Фитбол-аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Степ-аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Тема 6. Укрепление здоровья.

Танцевальная аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гимнастики). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Ведение дневника самоконтроля.

Фитбол-аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения фитбол-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Степ-аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения степ-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения оздоровительной аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Оздоровительное плавание при различных заболеваниях и патологиях. Противопоказания для занятий. Характеристика аквафитнеса (гидроаэробика, гидрошейпинг, кондиционная тренировка и др.).

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения оздоровительной гимнастики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Тема 7. Восстановление после физических нагрузок.

Танцевальная аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Фитбол-аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Степ-аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Тема 8. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.

Танцевальная аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Фитбол-аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Степ-аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Тема 9. Промежуточная аттестация (зачет)

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации содержится в файле ФОС в Приложении.

Тема 10. Основы истории развития физической культуры и спорта.

Танцевальная аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии танцевальной аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности танцевальной аэробики. Классификация видов танцевальной аэробики.

Фитбол-аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии фитбол-аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности фитбол-аэробики. Классификация видов фитбол-аэробики. Терминология упражнений.

Степ-аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии степ-аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности степ-аэробики. Классификация видов степ-аэробики. Терминология упражнений.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии оздоровительной аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности оздоровительной аэробики. Разновидности аэробики. Основные характеристики аэробики, понятие об очковой системе учёта нагрузок. Программы аэробики, упражнения, описанные К.Купером. Терминология оздоровительной аэробики. Тестирование в аэробике.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Основы истории развития физической культуры и спорта. История возникновения плавания. Плавание на Олимпийских играх, чемпионатах мира и Европы. Современное состояние плавания. Характеристика дисциплины «Плавание». Классификация и терминология. Спортивное плавание, водные виды спорта. Изучение правил соревнований.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Основы истории развития физической культуры и спорта. История развития гимнастики и оздоровительных гимнастических систем. Место оздоровительных направлений гимнастики в системе физической воспитания. Терминология гимнастики и аэробики. Значение терминологии. Правила гимнастической терминологии. Запись упражнений в оздоровительных видах гимнастики.

Тема 11. Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.

Танцевальная аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи танцевальной аэробики. Методические особенности танцевальной аэробики. Классификация танцевальной аэробики. Правила проведения соревнований.

Фитбол-аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи фитбол-аэробики. Методические особенности фитбол-аэробики.

Степ-аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи степ-аэробики. Методические особенности степ-аэробики.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительной аэробики. Методические особенности оздоровительной аэробики.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительного плавания. Методические особенности оздоровительного плавания.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительной гимнастики. Методические особенности оздоровительной гимнастики.

Тема 12. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.

Танцевальная аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Основы хореографической подготовки. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Использование средств танцевальной аэробики в комбинациях спортивного и танцевального характера. Ознакомление с возможностями их применения для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения.

Фитбол-аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий по фитбол-аэробике. Упражнения локального и регионального характера, упражнения на равновесие, изометрические упражнения с максимальным мышечным напряжением (5–30 с) из различных исходных положений. азучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Основы хореографической подготовки. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья. Ознакомление с возможностями применения фитбол-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Степ-аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками

физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий по степ-аэробики. Обучение различным вариантам шагов с подъемом на платформу (гимнастическую скамейку) и спуском с нее, танцевальным движениям, переходам меняя ритм и направление движений. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Основы хореографической подготовки. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий оздоровительной аэробикой. Ходьба и бег. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Основы хореографической подготовки. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Применение оздоровительной аэробики с целью профилактики заболеваний сердечно-сосудистой и дыхательной системы, желудочно-кишечного тракта, нарушений опорно-двигательного аппарата, заболеваний нервной системы. Обучение комплексам упражнений по профилактике различных заболеваний. Формирование навыков правильного дыхания во время выполнения упражнений. Обучение дыхательным упражнениям (по методике йоги, бодифлекс, А. Стрельниковой, К. Бутейко и др.), направленные на активизацию дыхательной и сердечно-сосудистой систем. Закаливание и его значение для организма человека (занятия на улице). Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Техника и методика обучения спортивным способам плавания, стартов и поворотов. Основы техники плавания. Понятие техники плавания. Физические свойства воды. Равновесие тела в воде. Гидростатическое давление. Сопротивление движению тел, виды сопротивления. Кинематические характеристики движений. Динамические характеристики движений. Элементы движений пловцов. Техника и методика обучения плаванию кролем на спине. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе кроль на спине. Упражнения для изучения техники плавания кролем на спине «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию кролем на груди. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе кроль на груди. Упражнения для изучения техники плавания кролем на груди «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию брассом. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе

брасс. Упражнения для изучения техники плавания способом брасс «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию дельфином: Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе дельфин. Упражнения для изучения техники плавания способом дельфин «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения прикладному плаванию. Цель и задачи прикладного плавания. Прикладные способы плавания: плавание на боку и брасс на спине. Техника и методика обучения плаванию брассом на спине. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Упражнения для изучения техники плавания способом брасс на спине «на суше» и «на воде».

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий оздоровительной аэробикой. Строевые упражнения, общеразвивающие упражнения без предметов, с предметами. Общеразвивающие упражнения различной направленности. Подвижные игры, гимнастические упражнения. Бег. Средства активного отдыха. Упражнения локального и регионального характера, упражнения на равновесие из различных исходных положений. Упражнения для воспитания силы: упражнения с отягощением, соответствующим собственному весу, весу партнера и его противодействию, с сопротивлением упругих предметов (эспандеры и резиновые амортизаторы), с отягощением (гантели, набивные мячи). Упражнения для воспитания выносливости: упражнения или элементы с постепенным увеличением времени их выполнения. Упражнения для воспитания гибкости. Методы развития гибкости: активные (простые, пружинящие, маховые), пассивные (с самозахватами или с помощью партнера). Основы методики развития гибкости на основе йоги. Упражнения для воспитания ловкости. Методы воспитания ловкости. Элементы различных видов спорта: легкая атлетика, спортивные игры. Упражнения для воспитания быстроты. Совершенствование двигательных реакций повторным реагированием на различные (зрительные, звуковые, тактильные) сигналы. Методика оценки уровня функционального и физического состояния организма. Использование методов, стандартов, антропометрических индексов, номограмм функциональных проб, упражнений-тестов для оценки функционального состояния, физической подготовленности и физического развития организма с учетом данных врачебного контроля и самоконтроля. Дневник самоконтроля. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности. Подвижные игры и эстафеты с предметами и без них, с простейшими способами передвижения, не требующие проявления максимальных усилий и сложно-координационных действий.

Тема 13. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.

Танцевальная аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Фитбол-аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Степ-аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Правила поведения на воде и требования к технике безопасности. Критические ситуации на занятиях и способы их преодоления. Освоение приемов страховки и помощи. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Тема 14. Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.

Танцевальная аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами.

Фитбол-аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Степ-аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам

спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Тема 15. Укрепление здоровья.

Танцевальная аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гимнастики). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Ведение дневника самоконтроля.

Фитбол-аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения фитбол-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Степ-аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения степ-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения оздоровительной аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Оздоровительное плавание при различных заболеваниях и патологиях. Противопоказания для занятий. Характеристика аквафитнеса (гидроаэробика, гидрошейпинг,

кондиционная тренировка и др.).

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения оздоровительной гимнастики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Тема 16. Восстановление после физических нагрузок.

Танцевальная аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Фитбол-аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Степ-аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Тема 17. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.

Танцевальная аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Фитбол-аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Степ-аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Тема 18. Промежуточная аттестация (зачет)

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации содержится в файле ФОС в Приложении.

Тема 19. Основы истории развития физической культуры и спорта.

Танцевальная аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии танцевальной аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности танцевальной аэробики. Классификация видов танцевальной аэробики.

Фитбол-аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии фитбол-аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности фитбол-аэробики. Классификация видов фитбол-аэробики. Терминология упражнений.

Степ-аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии степ-аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности степ-аэробики. Классификация видов степ-аэробики. Терминология упражнений.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии оздоровительной аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности оздоровительной аэробики. Разновидности аэробики. Основные характеристики аэробики, понятие об очковой системе учёта нагрузок. Программы аэробики, упражнения, описанные К.Купером. Терминология оздоровительной аэробики. Тестирование в аэробике.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Основы истории развития физической культуры и спорта. История возникновения плавания. Плавание на Олимпийских играх, чемпионатах мира и Европы. Современное состояние плавания. Характеристика дисциплины «Плавание». Классификация и терминология. Спортивное плавание, водные виды спорта. Изучение правил соревнований.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Основы истории развития физической культуры и спорта. История развития гимнастики и оздоровительных гимнастических систем. Место оздоровительных направлений гимнастики в системе физической воспитания. Терминология гимнастики и аэробики. Значение терминологии. Правила гимнастической терминологии. Запись упражнений в оздоровительных видах гимнастики.

Тема 20. Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.

Танцевальная аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи танцевальной аэробики. Методические особенности танцевальной аэробики. Классификация танцевальной аэробики. Правила проведения соревнований.

Фитбол-аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи фитбол-аэробики. Методические особенности фитбол-аэробики.

Степ-аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи степ-аэробики. Методические особенности степ-аэробики.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительной аэробики. Методические особенности оздоровительной аэробики.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительного плавания. Методические особенности оздоровительного плавания.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные,

образовательные и воспитательные задачи оздоровительной гимнастики. Методические особенности оздоровительной гимнастики.

Тема 21. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.

Танцевальная аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Основы хореографической подготовки. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Использование средств танцевальной аэробики в комбинациях спортивного и танцевального характера. Ознакомление с возможностями их применения для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Фитбол-аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий по фитбол-аэробике. Упражнения локального и регионального характера, упражнения на равновесие, изометрические упражнения с максимальным мышечным напряжением (5–30 с) из различных исходных положений. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Основы хореографической подготовки. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Ознакомление с возможностями применения фитбол-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Степ-аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий по степ-аэробики. Обучение различным вариантам шагов с подъемом на платформу (гимнастическую скамейку) и спуском с нее, танцевальным движениям, переходам меняя ритм и направление движений. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Основы хореографической подготовки. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по

совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий оздоровительной аэробикой. Ходьба и бег. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Основы хореографической подготовки. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Применение оздоровительной аэробики с целью профилактики заболеваний сердечно-сосудистой и дыхательной системы, желудочно-кишечного тракта, нарушений опорно-двигательного аппарата, заболеваний нервной системы. Обучение комплексам упражнений по профилактике различных заболеваний. Формирование навыков правильного дыхания во время выполнения упражнений. Обучение дыхательным упражнениям (по методике йоги, бодифлекс, А. Стрельниковой, К. Бутейко и др.), направленные на активизацию дыхательной и сердечно-сосудистой систем. Закаливание и его значение для организма человека (занятия на улице). Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.

Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Техника и методика обучения спортивным способам плавания, стартов и поворотов. Основы техники плавания. Понятие техники плавания. Физические свойства воды. Равновесие тела в воде. Гидростатическое давление. Сопротивление движению тел, виды сопротивления. Кинематические характеристики движений. Динамические характеристики движений. Элементы движений пловцов. Техника и методика обучения плаванию кролем на спине. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе кроль на спине. Упражнения для изучения техники плавания кролем на спине «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию кролем на груди. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе кроль на груди. Упражнения для изучения техники плавания кролем на груди «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию брассом. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе брасс. Упражнения для изучения техники плавания способом брасс «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию дельфином: Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе дельфин. Упражнения для изучения техники плавания способом дельфин «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения прикладному плаванию. Цель и задачи прикладного плавания. Прикладные способы плавания: плавание на боку и брасс на спине. Техника и методика обучения плаванию брассом на спине. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Упражнения для изучения техники плавания способом брасс на спине «на суше» и «на воде».

Техника и методика обучения плаванию на боку. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Упражнения для изучения техники плавания на боку «на суше» и «на воде». Преодоление водных преград. Спасение тонущих. Спасательные средства и их применение. Оказание доврачебной помощи пострадавшему на воде.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий оздоровительной аэробикой. Строевые упражнения, общеразвивающие упражнения без предметов, с предметами. Общеразвивающие упражнения различной направленности. Подвижные игры, гимнастические упражнения. Бег. Средства активного отдыха. Упражнения локального и регионального характера, упражнения на равновесие из различных исходных положений. Упражнения для воспитания силы: упражнения с отягощением, соответствующим собственному весу, весу партнера и его противодействию, с сопротивлением упругих предметов (эспандеры и резиновые амортизаторы), с отягощением (гантели, набивные мячи). Упражнения для воспитания выносливости: упражнения или элементы с постепенным увеличением времени их выполнения. Упражнения для воспитания гибкости. Методы развития гибкости: активные (простые, пружинящие, маховые), пассивные (с самозахватами или с помощью партнера). Основы методики развития гибкости на основе йоги. Упражнения для воспитания ловкости. Методы воспитания ловкости. Элементы различных видов спорта: легкая атлетика, спортивные игры. Упражнения для воспитания быстроты. Совершенствование двигательных реакций повторным реагированием на различные (зрительные, звуковые, тактильные) сигналы. Методика оценки уровня функционального и физического состояния организма. Использование методов, стандартов, антропометрических индексов, номограмм функциональных проб, упражнений-тестов для оценки функционального состояния, физической подготовленности и физического развития организма с учетом данных врачебного контроля и самоконтроля. Дневник самоконтроля. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности. Подвижные игры и эстафеты с предметами и без них, с простейшими способами передвижения, не требующие проявления максимальных усилий и сложно-координационных действий. Обучение комплексам упражнений по профилактике различных заболеваний. Формирование навыков правильного дыхания во время выполнения упражнений. Обучение дыхательным упражнениям (по методике йоги, бодифлекс, А. Стрельниковой, К. Бутейко и др.), направленные на активизацию дыхательной и сердечно-сосудистой систем. Закаливание и его значение для организма человека (занятия на улице). Обучение методам (общее расслабление под музыку, аутотренинг) снятия психофизического напряжения.

Тема 22. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Танцевальная аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Фитбол-аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Степ-аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Правила поведения на воде и требования к технике безопасности. Критические ситуации на занятиях и способы их преодоления. Освоение приемов страховки и помощи. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Тема 23. Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.

Танцевальная аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами.

Фитбол-аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Степ-аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые

соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Тема 24. Укрепление здоровья.

Танцевальная аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гимнастики). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Ведение дневника самоконтроля.

Фитбол-аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения фитбол-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Степ-аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения степ-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения оздоровительной аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями.

Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Оздоровительное плавание при различных заболеваниях и патологиях. Противопоказания для занятий. Характеристика аквафитнеса (гидроаэробика, гидрошейпинг, кондиционная тренировка и др.).

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения оздоровительной гимнастики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Тема 25. Восстановление после физических нагрузок.

Танцевальная аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Фитбол-аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Степ-аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Тема 26. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.

Танцевальная аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье,

прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Фитбол-аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Степ-аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Тема 27. Промежуточная аттестация (зачет)

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации содержится в файле ФОС в Приложении.

Тема 28. Основы истории развития физической культуры и спорта.

Танцевальная аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии танцевальной аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности танцевальной аэробики. Классификация видов танцевальной аэробики.

Фитбол-аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии фитбол-аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные

задачи. Методические особенности фитбол-аэробики. Классификация видов фитбол-аэробики. Терминология упражнений.

Степ-аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии степ-аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности степ-аэробики. Классификация видов степ-аэробики. Терминология упражнений.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии оздоровительной аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности оздоровительной аэробики. Разновидности аэробики. Основные характеристики аэробики, понятие об очковой системе учёта нагрузок. Программы аэробики, упражнения, описанные К.Купером. Терминология оздоровительной аэробики. Тестирование в аэробике.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Основы истории развития физической культуры и спорта. История возникновения плавания. Плавание на Олимпийских играх, чемпионатах мира и Европы. Современное состояние плавания. Характеристика дисциплины «Плавание». Классификация и терминология. Спортивное плавание, водные виды спорта. Изучение правил соревнований.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Основы истории развития физической культуры и спорта. История развития гимнастики и оздоровительных гимнастических систем. Место оздоровительных направлений гимнастики в системе физической воспитания. Терминология гимнастики и аэробики. Значение терминологии. Правила гимнастической терминологии. Запись упражнений в оздоровительных видах гимнастики.

Тема 29. Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.

Танцевальная аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи танцевальной аэробики. Методические особенности танцевальной аэробики. Классификация танцевальной аэробики. Правила проведения соревнований.

Фитбол-аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи фитбол-аэробики. Методические особенности фитбол-аэробики.

Степ-аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи степ-аэробики. Методические особенности степ-аэробики.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительной аэробики. Методические особенности оздоровительной аэробики.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительного плавания. Методические особенности оздоровительного плавания.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительной гимнастики. Методические особенности оздоровительной гимнастики.

Тема 30. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.

Танцевальная аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Основы хореографической подготовки. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Использование средств танцевальной аэробики в комбинациях спортивного и танцевального характера. Ознакомление с возможностями их применения для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Фитбол-аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий по фитбол-аэробике. Упражнения локального и регионального характера, упражнения на равновесие, изометрические упражнения с максимальным мышечным напряжением (5–30 с) из различных исходных положений. азучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Основы хореографической подготовки. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности). Ознакомление с возможностями применения фитбол-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Степ-аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий по степ-аэробики.

Обучение различным вариантам шагов с подъемом на платформу (гимнастическую скамейку) и спуском с нее, танцевальным движениям, переходам меняя ритм и направление движений. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Основы хореографической подготовки. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий оздоровительной аэробикой. Ходьба и бег. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Основы хореографической подготовки. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Применение оздоровительной аэробики с целью профилактики заболеваний сердечно-сосудистой и дыхательной системы, желудочно-кишечного тракта, нарушений опорно-двигательного аппарата, заболеваний нервной системы. Обучение комплексам упражнений по профилактике различных заболеваний. Формирование навыков правильного дыхания во время выполнения упражнений. Обучение дыхательным упражнениям (по методике йоги, бодифлекс, А. Стрельниковой, К. Бутейко и др.), направленные на активизацию дыхательной и сердечно-сосудистой систем. Закаливание и его значение для организма человека (занятия на улице). Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Техника и методика обучения спортивным способам плавания, стартов и поворотов. Основы техники плавания. Понятие техники плавания. Физические свойства воды. Равновесие тела в воде. Гидростатическое давление. Сопротивление движению тел, виды сопротивления. Кинематические характеристики движений. Динамические характеристики движений. Элементы движений пловцов. Техника и методика обучения плаванию кролем на спине. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе кроль на спине. Упражнения для изучения техники плавания кролем на спине «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию кролем на груди. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе кроль на груди. Упражнения для изучения техники плавания кролем на груди «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию брассом. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе брасс. Упражнения для изучения техники плавания способом брасс «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию дельфином: Общая характеристика способа. Положение тела и

движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе дельфин. Упражнения для изучения техники плавания способом дельфин «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения прикладному плаванию. Цель и задачи прикладного плавания. Прикладные способы плавания: плавание на боку и брасс на спине. Техника и методика обучения плаванию брассом на спине. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Упражнения для изучения техники плавания способом брасс на спине «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию на боку. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Упражнения для изучения техники плавания на боку «на суше» и «на воде». Преодоление водных преград. Спасение тонущих. Спасательные средства и их применение. Оказание доврачебной помощи пострадавшему на воде.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий оздоровительной аэробикой. Строевые упражнения, общеразвивающие упражнения без предметов, с предметами. Общеразвивающие упражнения различной направленности. Подвижные игры, гимнастические упражнения. Бег. Средства активного отдыха. Упражнения локального и регионального характера, упражнения на равновесие из различных исходных положений. Упражнения для воспитания силы: упражнения с отягощением, соответствующим собственному весу, весу партнера и его противодействию, с сопротивлением упругих предметов (эспандеры и резиновые амортизаторы), с отягощением (гантели, набивные мячи). Упражнения для воспитания выносливости: упражнения или элементы с постепенным увеличением времени их выполнения. Упражнения для воспитания гибкости. Методы развития гибкости: активные (простые, пружинящие, маховые), пассивные (с самозахватами или с помощью партнера). Основы методики развития гибкости на основе йоги. Упражнения для воспитания ловкости. Методы воспитания ловкости. Элементы различных видов спорта: легкая атлетика, спортивные игры. Упражнения для воспитания быстроты. Совершенствование двигательных реакций повторным реагированием на различные (зрительные, звуковые, тактильные) сигналы. Методика оценки уровня функционального и физического состояния организма. Использование методов, стандартов, антропометрических индексов, номограмм функциональных проб, упражнений-тестов для оценки функционального состояния, физической подготовленности и физического развития организма с учетом данных врачебного контроля и самоконтроля. Дневник самоконтроля. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности. Подвижные игры и эстафеты с предметами и без них, с простейшими способами передвижения, не требующие проявления максимальных усилий и сложно-координационных действий. Обучение комплексам упражнений по профилактике различных заболеваний. Формирование навыков правильного дыхания во время выполнения упражнений. Обучение дыхательным упражнениям (по методике йоги, бодифлекс, А. Стрельниковой, К. Бутейко и др.), направленные на активизацию дыхательной и сердечно-сосудистой систем. Закаливание и его значение для организма человека (занятия на улице). Обучение методам (общее расслабление под музыку, аутотренинг) снятия психофизического напряжения.

Тема 31. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.

Танцевальная аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Фитбол-аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Степ-аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Правила поведения на воде и требования к технике безопасности. Критические ситуации на занятиях и способы их преодоления. Освоение приемов страховки и помощи. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Тема 32. Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.

Танцевальная аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами.

Фитбол-аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Степ-аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Тема 33. Укрепление здоровья.

Танцевальная аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гимнастики). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Ведение дневника самоконтроля.

Фитбол-аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения фитбол-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Степ-аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями.

Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения степ-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения оздоровительной аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Оздоровительное плавание при различных заболеваниях и патологиях. Противопоказания для занятий. Характеристика аквафитнеса (гидроаэробика, гидрошейпинг, кондиционная тренировка и др.).

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения оздоровительной гимнастики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Тема 34. Восстановление после физических нагрузок.

Танцевальная аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Фитбол-аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Степ-аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет

индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Тема 35. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.

Танцевальная аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Фитбол-аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Степ-аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной

литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Тема 36. Промежуточная аттестация (зачет)

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации содержится в файле ФОС в Приложении.

Тема 37. Основы истории развития физической культуры и спорта.

Танцевальная аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии танцевальной аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности танцевальной аэробики. Классификация видов танцевальной аэробики.

Фитбол-аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии фитбол-аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности фитбол-аэробики. Классификация видов фитбол-аэробики. Терминология упражнений.

Степ-аэробика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии степ-аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности степ-аэробики. Классификация видов степ-аэробики. Терминология упражнений.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии оздоровительной аэробики. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи. Методические особенности оздоровительной аэробики. Разновидности аэробики. Основные характеристики аэробики, понятие об очковой системе учёта нагрузок. Программы аэробики, упражнения, описанные К.Купером. Терминология оздоровительной аэробики. Тестирование в аэробике.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Основы истории развития физической культуры и спорта. История возникновения плавания. Плавание на Олимпийских играх, чемпионатах мира и Европы. Современное состояние плавания. Характеристика дисциплины «Плавание». Классификация и терминология. Спортивное плавание, водные виды спорта. Изучение правил соревнований.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Основы истории развития физической культуры и спорта. История развития гимнастики и оздоровительных гимнастических систем. Место оздоровительных направлений гимнастики в системе физической воспитания. Терминология гимнастики и аэробики. Значение терминологии. Правила гимнастической терминологии. Запись упражнений в оздоровительных видах гимнастики.

Тема 38. Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.

Танцевальная аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи танцевальной аэробики. Методические особенности танцевальной аэробики. Классификация танцевальной аэробики. Правила проведения соревнований.

Фитбол-аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи фитбол-аэробики. Методические особенности фитбол-аэробики.

Степ-аэробика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи степ-аэробики. Методические особенности степ-аэробики.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительной аэробики. Методические особенности оздоровительной аэробики.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительного плавания. Методические особенности оздоровительного плавания.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи оздоровительной гимнастики. Методические особенности оздоровительной гимнастики.

Тема 39. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.

Танцевальная аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Основы хореографической подготовки. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Использование средств танцевальной аэробики в комбинациях спортивного и танцевального характера. Ознакомление с возможностями их применения для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Фитбол-аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками

физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий по фитбол-аэробике. Упражнения локального и регионального характера, упражнения на равновесие, изометрические упражнения с максимальным мышечным напряжением (5–30 с) из различных исходных положений. азучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Основы хореографической подготовки. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности). Ознакомление с возможностями применения фитбол-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Степ-аэробика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий по степ-аэробики. Обучение различным вариантам шагов с подъемом на платформу (гимнастическую скамейку) и спуском с нее, танцевальным движениям, переходам меняя ритм и направление движений. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Основы хореографической подготовки. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий оздоровительной аэробикой. Ходьба и бег. Общеразвивающие упражнения в сочетании с танцевальными движениями на основе базовых шагов под музыкальное сопровождение. Разучивание базовых движений из латинского, джазового танца, рок-н-рола, твиста, классической аэробики и др. Основы хореографической подготовки. Разучивание комплексов упражнений силовой направленности, локально воздействующих на различные группы мышц. Применение оздоровительной аэробики с целью профилактики заболеваний сердечно-сосудистой и дыхательной системы, желудочно-кишечного тракта, нарушений опорно-двигательного аппарата, заболеваний нервной системы. Обучение комплексам упражнений по профилактике различных заболеваний. Формирование навыков правильного дыхания во время выполнения упражнений. Обучение дыхательным упражнениям (по методике йоги, бодифлекс, А. Стрельниковой, К. Бутейко и др.), направленные на активизацию дыхательной и сердечно-сосудистой систем. Закаливание и его значение для организма человека (занятия на улице). Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Техника и методика обучения спортивным способам плавания, стартов и поворотов. Основы техники плавания. Понятие техники плавания. Физические свойства воды. Равновесие тела в воде. Гидростатическое давление. Сопротивление движению тел, виды сопротивления. Кинематические характеристики движений. Динамические характеристики движений. Элементы движений пловцов. Техника и методика обучения плаванию кролем на спине. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе кроль на спине. Упражнения для изучения техники плавания кролем на спине «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию кролем на груди. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе кроль на груди. Упражнения для изучения техники плавания кролем на груди «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию брассом. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе брасс. Упражнения для изучения техники плавания способом брасс «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию дельфином: Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Фазовый состав техники старта и поворота в способе дельфин. Упражнения для изучения техники плавания способом дельфин «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения прикладному плаванию. Цель и задачи прикладного плавания. Прикладные способы плавания: плавание на боку и брасс на спине. Техника и методика обучения плаванию брассом на спине. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Упражнения для изучения техники плавания способом брасс на спине «на суше» и «на воде». Техника и методика обучения плаванию на боку. Общая характеристика способа. Положение тела и движения ногами. Движения руками и дыхание. Общее согласование движений. Упражнения для изучения техники плавания на боку «на суше» и «на воде». Преодоление водных преград. Спасение тонущих. Спасательные средства и их применение. Оказание доврачебной помощи пострадавшему на воде.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Особенности содержания занятий оздоровительной аэробикой. Строевые упражнения, общеразвивающие упражнения без предметов, с предметами. Общеразвивающие упражнения различной направленности. Подвижные игры, гимнастические упражнения. Бег. Средства активного отдыха. Упражнения локального и регионального характера, упражнения на равновесие из различных исходных положений. Упражнения для воспитания силы: упражнения с отягощением, соответствующим собственному весу, весу партнера и его противодействию, с сопротивлением упругих предметов (эспандеры и резиновые амортизаторы), с отягощением (гантели, набивные мячи). Упражнения для воспитания выносливости: упражнения или элементы с постепенным увеличением времени их выполнения. Упражнения для воспитания гибкости. Методы развития гибкости: активные (простые, пружинящие, маховые), пассивные (с самозахватами или с помощью партнера). Основы методики развития гибкости на основе йоги. Упражнения для воспитания ловкости. Методы воспитания ловкости. Элементы различных видов спорта: легкая атлетика, спортивные игры. Упражнения для воспитания быстроты. Совершенствование двигательных реакций повторным реагированием на различные (зрительные, звуковые, тактильные) сигналы. Методика оценки уровня функционального и физического состояния организма. Использование методов, стандартов, антропометрических индексов,

номограмм функциональных проб, упражнений-тестов для оценки функционального состояния, физической подготовленности и физического развития организма с учетом данных врачебного контроля и самоконтроля. Дневник самоконтроля. Краткая психофизиологическая характеристика основных систем физических упражнений. Рекомендации к составлению комплексов упражнений по совершенствованию отдельных физических качеств с учетом имеющихся отклонений в состоянии здоровья. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности. Подвижные игры и эстафеты с предметами и без них, с простейшими способами передвижения, не требующие проявления максимальных усилий и сложно-координационных действий. Обучение комплексам упражнений по профилактике различных заболеваний. Формирование навыков правильного дыхания во время выполнения упражнений. Обучение дыхательным упражнениям (по методике йоги, бодифлекс, А. Стрельниковой, К. Бутейко и др.), направленные на активизацию дыхательной и сердечно-сосудистой систем. Закаливание и его значение для организма человека (занятия на улице). Обучение методам (общее расслабление под музыку, аутотренинг) снятия психофизического напряжения.

Тема 40. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.

Танцевальная аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Фитбол-аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Степ-аэробика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Правила поведения на воде и требования к технике безопасности. Критические ситуации на занятиях и способы их преодоления. Освоение приемов страховки и помощи. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Основы обучения в оздоровительной

физической культуре. Техника базовых видов спорта, их специально-подготовительные упражнения. Меры безопасности при обучении и профилактика травматизма.

Тема 41. Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.

Танцевальная аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами.

Фитбол-аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Степ-аэробика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Тема 42. Укрепление здоровья.

Танцевальная аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гимнастики). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Организация самоконтроля при проведении оздоровительных занятий. Ведение дневника самоконтроля.

Фитбол-аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения фитбол-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Степ-аэробика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения степ-аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения оздоровительной аэробики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Оздоровительное плавание при различных заболеваниях и патологиях. Противопоказания для занятий. Характеристика аквафитнеса (гидроаэробика, гидрошейпинг, кондиционная тренировка и др.).

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями. Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Ознакомление с возможностями применения оздоровительной гимнастики для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Тема 43. Восстановление после физических нагрузок.

Танцевальная аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Фитбол-аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Степ-аэробика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Методика питания при занятиях физическими упражнениями. Расчет индивидуального суточного рациона с учетом вида деятельности.

Тема 44. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.

Танцевальная аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Фитбол-аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Степ-аэробика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Оздоровительная аэробика (подготовительная группа).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение

темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Оздоровительное плавание (подготовительная группа).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Оздоровительная гимнастика (специальная медицинская группа «А»).

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Подготовка реферата по установленной тематике. Изучение основной и дополнительной литературы. Овладение базовыми положениями физической культуры. Выбор темы. Изложение темы, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, привязывая усвоенные научные положения с практической деятельностью. Выводы и обобщения. Оформление и защита письменной работы. Выполнение тестовых заданий.

Тема 45. Промежуточная аттестация (зачет)

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации содержится в файле ФОС в Приложении.

Планы практических занятий

Тема 3. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Укрепление здоровья и компенсация дефицита двигательной активности.

Частные задачи:

- расширение двигательных возможностей;
- общая физическая подготовка;
- формирование широкого круга двигательных умений (в том числе выбранного вида спорта);
- формирование интереса к занятиям спортом;
- овладение теоретическими основами физической культуры и навыками самоконтроля.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие упражнения; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - имитационные упражнения, упражнения для освоения элементов и формирования простых целостных двигательных действий выбранного вида спорта; в) теоретическая подготовка – просмотр и анализ соревнований, встречи с известными спортсменами, анализ литературы. Методы: преимущественно игровой, равномерный и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма занимающихся. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 4. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. . .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Основная задача: Укрепление здоровья и компенсация дефицита двигательной активности.
Частные задачи:
- расширение двигательных возможностей;
- общая физическая подготовка;
- формирование широкого круга двигательных умений (в том числе выбранного вида спорта);
- формирование интереса к занятиям спортом;
- овладение теоретическими основами физической культуры и навыками самоконтроля.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие упражнения; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - имитационные упражнения, упражнения для освоения элементов и формирования простых целостных двигательных действий выбранного вида спорта; в) теоретическая подготовка – просмотр и анализ соревнований, встречи с известными спортсменами, анализ литературы. Методы: преимущественно игровой, равномерный и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма занимающихся. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 6. Укрепление здоровья.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основная задача: Укрепление здоровья и компенсация дефицита двигательной активности.
Частные задачи:
- расширение двигательных возможностей;
- общая физическая подготовка;
- формирование широкого круга двигательных умений (в том числе выбранного вида спорта);
- формирование интереса к занятиям спортом;
- овладение теоретическими основами физической культуры и навыками самоконтроля.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие упражнения; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - имитационные упражнения, упражнения для освоения элементов и формирования простых целостных двигательных действий выбранного вида спорта; в) теоретическая подготовка – просмотр и анализ соревнований, встречи с известными спортсменами, анализ литературы. Методы: преимущественно игровой, равномерный и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма занимающихся.Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 7. Восстановление после физических нагрузок.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основная задача: Укрепление здоровья и компенсация дефицита двигательной активности.
Частные задачи:
- расширение двигательных возможностей;
- общая физическая подготовка;
- формирование широкого круга двигательных умений (в том числе выбранного вида спорта);
- формирование интереса к занятиям спортом;
- овладение теоретическими основами физической культуры и навыками самоконтроля.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие упражнения; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - имитационные упражнения, упражнения для освоения элементов и формирования простых целостных двигательных действий выбранного вида спорта; в) теоретическая подготовка – просмотр и анализ соревнований, встречи с известными спортсменами, анализ литературы. Методы: преимущественно игровой, равномерный и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма занимающихся. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 8. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Укрепление здоровья и компенсация дефицита двигательной активности.

Частные задачи:

- расширение двигательных возможностей;
- общая физическая подготовка;
- формирование широкого круга двигательных умений (в том числе выбранного вида спорта);
- формирование интереса к занятиям спортом;
- овладение теоретическими основами физической культуры и навыками самоконтроля.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие упражнения; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - имитационные упражнения, упражнения для освоения элементов и формирования простых целостных двигательных действий выбранного вида спорта; в) теоретическая подготовка – просмотр и анализ соревнований, встречи с известными спортсменами, анализ литературы. Методы: преимущественно игровой, равномерный и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма занимающихся. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 12. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. . .

Время - 38 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Базовая подготовка и определение вида спорта для дальнейшей специализации.

Частные задачи:

- формирование устойчивого интереса к занятиям спортом;
- формирование широкого круга двигательных умений и навыков;
- обучение основам техники двигательных действий выбранного вида спорта;
- всестороннее гармоничное развитие физических качеств;
- укрепление здоровья.

.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие и специальные упражнения, в том числе с небольшими и

средними отягощениями; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - специальные упражнения для широкого спектра двигательных умений и навыков различных видов спорта (включая выбранный); в) Теоретическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, встречи с известными спортсменами, рассказы и беседы, специальная литература. Методы: игровой, равномерный, переменный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 13. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Базовая подготовка и определение вида спорта для дальнейшей специализации.

Частные задачи:

- формирование устойчивого интереса к занятиям спортом;
- формирование широкого круга двигательных умений и навыков;
- обучение основам техники двигательных действий выбранного вида спорта;
- всестороннее гармоничное развитие физических качеств;
- укрепление здоровья.

.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие и специальные упражнения, в том числе с небольшими и

средними отягощениями; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - специальные упражнения для широкого спектра двигательных умений и навыков различных видов спорта (включая выбранный); в) Теоретическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, встречи с известными спортсменами, рассказы и беседы, специальная литература. Методы: игровой, равномерный, переменный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 16. Восстановление после физических нагрузок.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Базовая подготовка и определение вида спорта для дальнейшей специализации.

Частные задачи:

- формирование устойчивого интереса к занятиям спортом;
- формирование широкого круга двигательных умений и навыков;
- обучение основам техники двигательных действий выбранного вида спорта;
- всестороннее гармоничное развитие физических качеств;
- укрепление здоровья.

.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие и специальные упражнения, в том числе с небольшими и

средними отягощениями; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - специальные упражнения для широкого спектра двигательных умений и навыков различных видов спорта (включая выбранный); в) Теоретическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, встречи с известными спортсменами, рассказы и беседы, специальная литература. Методы: игровой, равномерный, переменный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 17. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Базовая подготовка и определение вида спорта для дальнейшей специализации.

Частные задачи:

- формирование устойчивого интереса к занятиям спортом;
- формирование широкого круга двигательных умений и навыков;
- обучение основам техники двигательных действий выбранного вида спорта;
- всестороннее гармоничное развитие физических качеств;
- укрепление здоровья.

.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие и специальные упражнения, в том числе с небольшими и

средними отягощениями; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - специальные упражнения для широкого спектра двигательных умений и навыков различных видов спорта (включая выбранный); в) Теоретическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, встречи с известными спортсменами, рассказы и беседы, специальная литература. Методы: игровой, равномерный, переменный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 21. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. . .

Время - 22 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Специализация и углубленная тренировка в выбранном виде спорта.

Частные задачи:

- формирование разносторонней общей и специальной физической, технико-тактической подготовленности, соответствующих специфике вида спорта;
- формирование и совершенствование навыков соревновательной деятельности;
- общая и специальная психологическая подготовка;
- укрепление здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения с использованием различных отягощений и тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - специальные упражнения, соответствующие специфике вида
спорта; в) Теоретическая и тактическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, специальная литература. Методы: равномерный, переменный, интервальный, повторный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 25. Восстановление после физических нагрузок.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Специализация и углубленная тренировка в выбранном виде спорта.

Частные задачи:

- формирование разносторонней общей и специальной физической, технико-тактической подготовленности, соответствующих специфике вида спорта;
- формирование и совершенствование навыков соревновательной деятельности;
- общая и специальная психологическая подготовка;
- укрепление здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения с использованием различных отягощений и тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - специальные упражнения, соответствующие специфике вида
спорта; в) Теоретическая и тактическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, специальная литература. Методы: равномерный, переменный, интервальный, повторный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 26. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Специализация и углубленная тренировка в выбранном виде спорта.

Частные задачи:

- формирование разносторонней общей и специальной физической, технико-тактической подготовленности, соответствующих специфике вида спорта;
- формирование и совершенствование навыков соревновательной деятельности;
- общая и специальная психологическая подготовка;
- укрепление здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения с использованием различных отягощений и тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - специальные упражнения, соответствующие специфике вида спорта; в) Теоретическая и тактическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, специальная литература. Методы: равномерный, переменный, интервальный, повторный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 30. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. . .

Время - 22 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы.

Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия.

Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 34. Восстановление после физических нагрузок.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы.

Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия.

Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 35. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы. Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 37. Основы истории развития физической культуры и спорта.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Тема 38. Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Тема 39. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. . .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Тема 40. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. . .
Время - 2 час.
Основные вопросы:

Тема 41. Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:

Тема 42. Укрепление здоровья.. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:

Тема 43. Восстановление после физических нагрузок.. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:

Тема 44. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. АЭРОБИКА. Циклические упражнения аэробной направленности, предназначены в основном для совершенствования функций сердечно-сосудистой системы и аэробного обмена. Выполняются в виде ходьбы и бега, плавания, ходьбы на лыжах, езды на велосипеде, гребли. Продолжительность таких упражнений должна составлять от 15 до 45 минут, ходьбы — до 1–2 часов, прогулок на лыжах до 1,5–2,0 часов. Интенсивность должна быть невысокой, чтобы энергообеспечение осуществлялось преимущественно за счет аэробного механизма. Величина ЧСС для студентов (как правило — возраст 17–25 лет) при этом должна быть в пределах 130–160 уд/мин. Нагрузка повышается постепенно за счет увеличения сначала продолжительности, а затем и скорости передвижения.

Практический опыт показывает, что уже 2–3-разовые тренировки в неделю увеличивают возможности кардио-респираторной системы и снижают риск заболеваний сердечно-сосудистой системы.

2. АКВААЭРОБИКА (ГИДРОАЭРОБИКА) - система физических упражнений растягивание, силу и координацию в водной среде (в бассейне, озере, море и т. п.), включая элементы плавания, выполняемые под ритмичную музыку.

В водной среде теплоотдача тела обмен повышается, что приводит к значительной активизации обмена веществ. Гравитационная нагрузка при этом снижается, что облегчает выполнение упражнений за счет снижения нагрузки на опорный аппарат, прежде всего на позвоночник и суставы. Поэтому упражнения в воде рекомендуются при заболеваниях опорно-двигательного аппарата. Кроме того, вода создает дополнительное физическое воздействие на тело,

раздражая рецепторы кожи.

При регулярных тренировках совершенствуются функции сердечно-сосудистой и дыхательной систем, увеличивается жизненная емкость

легких.

3. БОДИБИЛДИНГ от англ. Body building — система физических упражнений с отягощениями, направленных на развитие и совершенствование мускулатуры тела. Основными целями бодибилдинга являются увеличение объема и рельефа основных мышечных групп, уменьшение жировой составляющей массы тела, достижение гармоничного и пропорционального телосложения. В соревновательном варианте бодибилдинг представляет собой демонстрацию развития основных мышечных групп (позирование) под ритмичную музыку с оценкой судьями объема, рельефа мышц и гармоничности их развития.

Некоторые упражнения и тренировочные комплексы, входящие в систему бодибилдинга входят в основу атлетической подготовки и способствуют развитию всех разновидностей силовых способностей с применением соответствующих методов их совершенствования.

4. ГОДИЧНОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ. При годичном планировании тренировок применяются два варианта планирования: обычный и со сложной структурой соревновательного периода – проведением нескольких последовательных соревнований.

На выбор вариантов годичного планирования тренировок влияют вид спорта, квалификация спортсменов, этап многолетней тренировки и другие факторы. Например, в сезонных видах спорта (лыжи, гребля) в основном применяется однопиковый годичный цикл с тремя периодами подготовки, в отдельных дисциплинах легкой атлетики (по которым проводятся и зимние и летние соревнования) двухпиковый и т.д.

5. ДОПИНГ - от англ. doping, dope — давать наркотики. Фармакологические и другие средства, которые при введении в организм временно повышают физическую и психическую активность. Применение допинговых средств запрещено не только на соревнованиях любого уровня, но в спорте вообще. Перечень запрещенных к применению препаратов определяется WADA (ВАДА).

К основным типам допинга (запрещенным препаратам) относятся:

1. Анаболические агенты, андрогенические анаболические стероиды.
2. Амфетамины.
3. Пептидные гормоны, миметики и их аналоги, кортикостероиды.
4. Кокаин.
5. Стимуляторы и относящиеся к ним соединения.
6. Наркотические анальгетики и относящиеся к ним соединения.

К допингам также относят:

1. Аутогемотрансфузию, или кровяной допинг — введение форменных элементов крови при ее переливании, а также использование эритропоэтина, повышающего кислородную емкость крови
2. Применение веществ и методов, меняющих целостность и достоверность проб мочи, представляемых на допинг-контроль, например диуретиков (мочегонных препаратов).

6 ЖИЗНЕННАЯ ЕМКОСТЬ ЛЕГКИХ (ЖЕЛ) количество воздуха, которое человек может вдохнуть и выдохнуть (после максимального вдоха). Определяет предельно возможную глубину дыхания и является важным показателем функциональных возможностей дыхательного аппарата. Чем больше ЖЕЛ, тем больше может быть максимальная вентиляция и аэробные способности, т.е. общая выносливость, так как каждый литр вдыхаемого воздуха обеспечивает примерно 0,7 л/мин потребляемого кислорода

7. ЗАКАЛИВАНИЕ - система гигиенических мероприятий, направленная на повышение неспецифической устойчивости организма к неблагоприятным метеорологическим факторам: теплу, холоду, солнечной радиации, пониженному атмосферному давлению.

Принципы закаливания человека:

1) постепенность и последовательность — сначала применять простые средства (воздушные ванны, обтирание, обливание холодной водой), затем более сложные;

2) оптимальность — длительность и интенсивность процедуры должна соответствовать вашим возможностям;

3) систематичность — процедуры по возможности проводить ежедневно;

4) разнообразность — организм приобретает устойчивость только к тем факторам, воздействие которых на организм постоянно;

5) гомогеничность — труд и отдых должны быть организованы в соответствии с биологическими особенностями человеческого организма:

спать на не очень мягкой кровати и желательно без подушки; систематически проветривать помещения;

питание должно быть разнообразным и включать в необходимых сочетаниях белки, жиры, углеводы, витамины, микроэлементы, в соответствии с потребностями организма.

8. ЙОГА - самый древний и наиболее основательно разработанный в филосовско-космогоническом и практическом отношениях метод осознанного гармоничного самосовершенствования человека. Посредством сознательного управления положением тела (асаны), совмещенного с дыханием, вниманием и волевым усилием, восстанавливается естественное состояние внутреннего равновесия и покоя, не зависящее от внешних обстоятельств.

Йога-терапия — еще не йога, но ее преддверие — надежная, проверенная практикой нескольких тысячелетий система естественной, гармоничной и надежной реабилитации и рекреации, восстановления сил и здоровья, утраченных вследствие жестких психологических, экологических и прочих стрессовых ситуаций. Она основана на методах осознанного пробуждения сил самого организма путем дыхательных упражнений (пранаям), статических положений тела (асан) и динамических связок (виньясан).

Фитнес-йога — наиболее адаптированный и простой способ поддержать хорошую физическую форму и расширить функциональные возможности организма для физически активных людей. Увеличивающие силу мышц асаны также растягивают и укрепляют связки и мышечные волокна, не увеличивая чрезмерно их объем.

9. КАЛЛАНЕТИКА - система упражнений преимущественно силовых изометрических упражнений, вызывающих напряжения глубоких мышц. Предназначена в основном для женщин. Выполняется обычно без музыкального сопровождения. Автор — Каплане Пинкней (США), считает, что музыка отвлекает занимающихся от правильного выполнения упражнений. Рекомендуется выполнять комплексы упражнений 2 раза в неделю по 1 часу, избегая резких движений и чрезмерного напряжения. Авторская последовательность упражнений следующая:

разминочные упражнения;

упражнения для мышц живота;

упражнения на растягивание;

упражнения для мышц спины;

упражнения для мышц ног.

10. «МЫШЕЧНЫЙ НАСОС» - периодические сокращения скелетных мышц в процессе динамической работы, при которой они способствуют улучшению оттока крови из вен нижних конечностей: вены при сокращении мышц периодически сжимаются, проталкивая кровь, что немедленно облегчает работу правого желудочка сердца. При статической работе мышцы сжимают сосуды, препятствуя кровотоку

11. ОПЕРАТИВНОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ. Оперативное планирование, или управление учебно-тренировочным процессом – определяет степень физической, технической, тактической подготовленности студента-спортсмена. Оцениваются самые различные показатели, отражающие возможности организма, реакции на отдельные, виды физических упражнений, продолжительность пауз между ними.

12. ПРИНЦИП НЕПРЕРЫВНОСТИ ПРОЦЕССА ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ - учет в процессе тренировок эффекта преемственности занятий, нельзя допускать между занятиями перерывов, разрушающих этот эффект. Общая результативность занятий, образующих звенья процесса физического воспитания, зависит, кроме прочего, от их частоты и суммарной протяженности во времени.

13. ПРИНЦИП СИСТЕМАТИЧНОГО ЧЕРЕДОВАНИЯ НАГРУЗОК И ОТДЫХА - вытекает из необходимости чередовать повышенную двигательную активность с отдыхом (как в ходе занятия, так и в общем режиме жизни) и предусматривает определенный порядок чередования их, не нарушающий преемственности эффекта занятий. Между занятиями, организуемыми в системе физического воспитания, практикуются интервалы трех типов: ординарные, суперкомпенсаторные, жесткие.

Небольшие нагрузки или продолжительные интервалы отдыха между занятиями не приводят к развитию тренированности. Слишком большие нагрузки и короткие интервалы отдыха могут

привести к превышению адаптационных возможностей организма и перетренированности. Нагрузки и отдых должны чередоваться так, чтобы каждое последующее занятие приходилось на фазу повышенной работоспособности от предыдущего.

14. ПРИНЦИП ЦИКЛИЧНОГО ПОСТРОЕНИЯ СИСТЕМЫ ЗАНЯТИЙ - выражается в повторяющейся последовательности занятий, при которой отдельные занятия и целые серии их чередуются в порядке своего рода кругооборота. Различают малые циклы (микроциклы, в частности недельные), средние циклы (мезоциклы, в частности месячные и околомесячные) и большие циклы (макроциклы — протяженностью в несколько месяцев, годичные и более продолжительные).

15. ПРИНЦИП ПОСТЕПЕННОСТИ НАРАЩИВАНИЯ ТРЕНИРОВОЧНЫХ НАГРУЗОК - предусматривает необходимость постепенного наращивания величины нагрузки на организм, на основе последовательной реализации усложняющихся двигательных заданий, постепенного и планомерного увеличения объема и интенсивности тренировочных нагрузок по мере роста функциональных возможностей организма. Постепенность увеличения нагрузок является гарантом развития тренированности.

16. ПРИНЦИП ВОЗРАСТНОЙ АДЕКВАТНОСТИ НАПРАВЛЕНИЙ МНОГОЛЕТНЕГО ПРОЦЕССА ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ - обязывает последовательно изменять доминирующую направленность процесса физического воспитания в различных его стадиях сообразно тенденциям возрастного развития воспитываемых, т.е. применительно к естественно сменяющимся периодам онтогенеза, особенно периодам возрастного физического развития.

17. ПРИНЦИП ЕДИНСТВА ОБЩЕЙ И СПЕЦИАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ - отражает органическую связь физического воспитания с практикой трудовой деятельности и предполагает преимущественное развитие профессионально-важных физических качеств и двигательных навыков на основе общей физической подготовленности.

18. ПРАВИЛА ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ТРАВМАТИЗМА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ УПРАЖНЕНИЙ. Перед каждой тренировкой обязательно проводится сначала общая разминка, а затем специальная. Специальная разминка проводится и перед выполнением упражнений с предельными весами и после отдыха, когда мышцы несколько «застывают». В спортивном зале соблюдаются порядок и меры безопасности. Перед каждой тренировкой необходимо тщательно проверить исправность тренажеров, тренировочных приспособлений, устройств и снарядов. Никогда не отвлекайтесь при выполнении силовых упражнений. Применяйте правильную технику движений. Избегайте излишних натуживаний. При выполнении упражнений с тяжелой штангой следите за положением спины: она должна быть выпрямленной, чтобы не получить травмы позвоночника. При работе с предельными и большими весами не забывайте о страховке. Силовые нагрузки увеличивайте постепенно. Исключайте из тренировки упражнения, при выполнении которых возникают болевые ощущения. Обязательно выясните у специалистов причины возникновения болей. Боль — сигнал, предупреждающий о возможности получения серьезной травмы.

Во время интенсивных тренировок в мышцах и связках могут возникнуть различные болевые ощущения: во время непосредственного выполнения упражнения, после силовой тренировки и через определенный промежуток времени. Если боль возникла во время выполнения упражнения, то наиболее вероятными причинами могут быть недостаточная разминка или неадекватная величина отягощения, приводящие к микротравмам мышц и связок. В этом случае необходимо прекратить тренировку, провести осторожно дополнительную разминку и изменить программу тренировки. Боль может возникнуть и по окончании тренировки. Это так называемые физиологические боли, свидетельствующие о происходящих в мышцах изменениях. Они могут быть связаны с накоплением большого количества молочной кислоты и других продуктов обмена веществ, с изменением внутримышечного осмотического давления, способствующего задержанию в мышцах межклеточной жидкости, богатой питательными веществами. После отдыха и выполнения простейших восстановительных мероприятий такие боли исчезают. У слабо подготовленных людей или у давно не занимавшихся силовыми упражнениям, боли могут возникнуть через 12–14 часов после окончания тренировки. Эти боли не опасны для здоровья, но свидетельствуют о неподготовленности организма к выполняемым нагрузкам. Поэтому после длительных перерывов в тренировках не форсируйте объем и интенсивность нагрузки, а повышайте ее постепенно.

19. РИТМИЧЕСКАЯ ГИМНАСТИКА - разновидность оздоровительной гимнастики. Содержанием ее являются общеразвивающие упражнения и танцевальные элементы, выполняемые под ритмичную эмоциональную музыку. Во время выполнения упражнений ЧСС не должна

превышать 160 уд/мин, общая продолжительность одного занятия 30–45 минут

20. РАБОТОСПОСОБНОСТЬ (ФИЗИЧЕСКАЯ) - подразделяется на текущую и оперативную.

Текущая — мера потенциальной способности человека (на рассматриваемый достаточно длительный период времени — неделя, месяц, день, час и т.д.) к выполнению той или иной физической нагрузки.

Оперативная — работоспособность человека в данный момент времени либо на протяжении всего нескольких часов. В целом зависит от общего состояния организма, а также от настроения, степени восстановления от предшествующей работы и оценивается как высокая, средняя и низкая.

В развивающем режиме физической работоспособности общий объем затрат времени на занятия должен составлять примерно 6–8 часов в неделю (это 3–4 занятия по 2,0 часа каждое). В режиме поддержания физической работоспособности общий объем нагрузки может быть снижен до 4–5 часов в неделю (2–4 занятия продолжительностью от 1,0 до 1,5 часов).

Факторы, от которых зависит физическая работоспособность:

1. Сократительные особенности нервно-мышечного аппарата, или скоростно-силовые возможности двигательной системы.
2. Особенности координации движений.
3. Биоэнергетические возможности организма.
4. Мощность и устойчивость вегетативных систем обеспечения двигательной активности.
5. Техника выполнения двигательных действий.
6. Тактика решения двигательных задач в процессе спортивной или профессиональной деятельности.
7. Психическая подготовленность человека, его мотивация, воля и т. д.

21. САМОКОНТРОЛЬ - это регулярное наблюдение спортсмена или занимающегося физическими упражнениями за состоянием своего здоровья и физическим развитием и их изменениями под влиянием тренировочных занятий.

Самоконтроль приучает к активному наблюдению и оценке своего состояния. Благодаря учету и анализу нагрузок, а также самонаблюдению Вы сможете контролировать свой тренировочный процесс и принимать решение о построении последующих занятий. При всей важности такого самоконтроля, он, тем не менее, не может заменить контроля врачебного. Методы самоконтроля делятся на объективные и субъективные. К объективным методам относят частоту сердечных сокращений (ЧСС), артериальное давление, вес тела, потоотделение и др. К субъективным показателям относят самочувствие, оценку работоспособности, желание тренироваться, сон, аппетит, болезненные и тревожащие ощущения, и т. п.

22. САМОЧУВСТВИЕ - является интегральным показателем и складывается из: наличия каких-либо необычных ощущений, болей; ощущения бодрости или вялости, усталости. Оно может быть хорошим, удовлетворительным или плохим

23. СТРУКТУРА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ФИЗИЧЕСКОЙ ТРЕНИИРОВКИ (ЗАНЯТИЯ) - состоит из трех основных частей, как и всякое другое занятие по физической подготовке. Первая часть — подготовительная — имеет продолжительность 7–10 мин. Она включает ходьбу, медленный бег, упражнения на растягивание для мышц плечевого пояса, нижних конечностей и туловища. В самостоятельных занятиях целью подготовительной части является разминка, в ходе которой осуществляется подготовка организма к выполнению напряженной работы по разучиванию и совершенствованию техники движений, развитию и поддержанию двигательных качеств силы, быстроты, выносливости и гибкости. Различают общую и специальную разминку. Задачей общей разминки является подготовка функциональных систем организма и опорно-двигательного аппарата к основной работе. Задача специальной разминки — углубленная подготовка тех суставов, связок, мышц (или частей тела) и функциональных систем, которые обеспечивают выполнение основной работы в процессе занятия. В ходе разминки происходит и психическая подготовка занимающихся, их «настрой» на выполнение намеченной программы тренировки. Недаром, например, в восточных школах боевых искусств все занятия и поединки начинались с выполнения упражнений на сосредоточение и медитацию. Перед занятием необходимо продумать содержание разминки, ее соответствие целям, задачам и условиям тренировки. Если занятие проводится на улице, в холодную погоду, то рекомендуется сначала выполнить пробежку на 0,5–1,5 км, а затем комплекс общеподготовительных упражнений. Методическая последовательность выполнения таких упражнений обычная: «сверху – вниз», т.е. сначала разминаются мышцы шеи и пояса верхних

конечностей, а затем туловища и ног. После этого можно выполнять упражнения на гибкость. Если занятие проводится в спортивном зале, то его также желательно начать с различных видов ходьбы и бега, общеразвивающих упражнений в движении и на месте, а закончить — специально-подготовительными упражнениями и растягиванием мышц. В зале и дома разминку можно начать и с выполнения преимущественно статических упражнений, например, подобранных из Хатха-йоги. Однако такая разминка должна обязательно закончиться выполнением динамических упражнений на растягивание, в число которых можно включить различные махи ногами, растяжки на гимнастической стенке. В целом разминка занимает от 35 до 60 минут, одновременно решая и задачи развития гибкости. На практике замечено, что даже после интенсивной разминки, когда выполнена пробежка, комплексы обще- и специально подготовительных упражнений, когда мышцы уже достаточно разогреты и в основном готовы к специфической скоростно-силовой или сложно-координированной работе, связки и суставы не всегда бывают подготовлены к выполнению движений с предельной амплитудой. Эффективным средством, устраняющим такой «недостаток», и являются статические упражнения на растягивание. Разминку можно провести и по другому варианту, приступив сразу к выполнению специальных упражнений, постепенно увеличивая интенсивность их выполнения, а также включая по мере разогревания и повышения интенсивности работы упражнения на растягивание и махи. Но такую разминку могут себе позволить проводить только достаточно опытные в проведении занятий по физической подготовке люди, имеющие большой стаж тренировок. Такая разминка обычно распространена среди тех, кто занимается рукопашным боем, восточными единоборствами.

24. ТЕКУЩЕЕ ПЛАНИРОВАНИЕ. Текущее планирование связано с оптимизацией учебно-тренировочного процесса, подготовкой к отдельным соревнованиям или их серии. Оно призвано представить различные факторы тренировочного процесса (подбор соответствующих средств тренировки, соревновательных стартов, методов направленного восстановления и стимуляции работоспособности), в таком сочетании, которое обеспечивало бы условия для подготовки спортсмена к проявлению наивысших возможностей на основных соревнованиях.

25. ТЕХНИКА ФИЗИЧЕСКИХ УПРАЖНЕНИЙ. Под техникой физических упражнений понимается способ выполнения двигательных действий, с помощью которого достигается целесообразное и эффективное решение двигательной задачи. Основа техники движений — это совокупность основных звеньев и компонентов структуры движений, необходимых для решения двигательной задачи определенным способом.

В технике физических упражнений принято различать форму движений и их характер (содержание).

26. ТРЕНИРОВОЧНЫЙ ЭФФЕКТ - протекание процессов адаптации к физическим нагрузкам позволяет выделять три разновидности эффектов в ответ на выполняемую работу.

Срочный тренировочный эффект — возникает непосредственно во время выполнения физических упражнений и в период срочного восстановления в течение 0,5–1,0 часа после окончания работы. В это время происходит устранение образовавшегося во время работы кислородного долга.

Отставленный тренировочный эффект — активизация физической нагрузкой пластических процессов для избыточного синтеза разрушенных при работе клеточных структур и восполнение энергетических ресурсов организма. Этот эффект наблюдается на поздних фазах восстановления (обычно в пределах до 48 часов после окончания нагрузки).

Кумулятивный тренировочный эффект — является результатом последовательного суммирования срочных и отставленных эффектов повторяющихся нагрузок. В результате кумуляции эффектов физических воздействий на протяжении длительных периодов тренировки (более одного месяца) происходит прирост показателей работоспособности и улучшение спортивных результатов.

27. ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТЕ - это приборы, аппаратура, биотехнические и тренировочные устройства и тренажеры, а также измерительные диагностические системы, предназначенные для оценки уровня развития двигательных и интеллектуальных качеств и умений.

28. УСТАЛОСТЬ - субъективное ощущение утомления.

29. УТОМЛЕНИЕ - временное снижение работоспособности в результате выполнения какой-либо работы. В период последующего отдыха происходит восстановление работоспособности.

30. УЧЕТ ТРЕНИРОВОЧНЫХ НАГРУЗОК. Управление своим тренировочным процессом возможно лишь при наличии информации о выполненных физических нагрузках, изменении уровня развития двигательных качеств, степени овладения техникой движений, функционального состояния организма и общей работоспособности.

Документальной формой учета необходимых данных является дневник тренировок. В этом дневнике ежедневно записываются показатели выполненных тренировочных нагрузок и данных самоконтроля. Дневник можно сделать из обычной общей тетради. После каждого занятия необходимо не только подробно вести записи в дневнике, но и проанализировать результат, отметив, как переносилась та или иная физическая нагрузка, свои ощущения и наблюдения в процессе изучения техники упражнений, а также самочувствие. Для получения необходимой информации тренировочные нагрузки классифицируются и систематизируются по виду, направленности и специфичности.

Нагрузки разного вида — это бег, лыжи, плавание, подвижные игры, упражнения с тяжестями, рукопашный бой и т.п.

Направленность нагрузки подразумевает ее воздействие на тот или иной механизм энергообеспечения. Специфичными являются все упражнения, приемы и действия, сходные по биодинамике, энергетике или каким-либо другим определяющим параметрам со структурой профессиональных действий. К неспецифическим относятся упражнения для общефизической подготовки.

Показатели нагрузок подразделяются также на частные, суммарные и общие. К частным относят объемы нагрузок в выполнении отдельных приемов или упражнений (подготовительных, имитационных, специально-подготовительных и т.д.). К суммарным — количество выполненных однотипных упражнений, приемов и действий, объемов однонаправленных нагрузок в различных разделах физической подготовки за какой-либо цикл тренировки — неделю, месяц (мезоцикл), этап, период. В общих объемах отражается выполнение всех нагрузок за какой-либо промежуток времени, или суммарные нагрузки в каких-либо разделах (видах) подготовки на больших отрезках времени — за период или за год. При общем контроле за выполненной тренировочной работой лучше всего учитывать основные параметры упражнений для последующей классификации и систематизации нагрузок по четырем зонам различной физиологической направленности: преимущественно аэробной; смешанной аэробно-анаэробной; гликолитической анаэробной; алактатной анаэробной. Регистрацию объемов тренировочных нагрузок необходимо вести как в количестве повторений (километраже бега и плавания, поднятых в ходе силовой подготовки килограммах и тоннах отягощений и т.п.), так и в показателях затраченного на их выполнение времени (время выполнения упражнения + время отдыха в интервальной работе). Если учет нагрузок по частным показателям и количеству повторений более подробно отражает специфическую «технологию» подготовки, то учет в обобщенных показателях времени позволяет учесть все выполняемые нагрузки по их физиологической направленности.

31. ФИТНЕС - от англ. Fitness — оздоровительная система физических упражнений, разработанная главным образом для женщин и направленная на совершенствование фигуры, укрепление мускулатуры тела, повышение функциональных возможностей организма. Фитнес-комплексы включают в себя упражнения на основные «проблемные» мышцы женщин: мышцы бедер, ягодиц, живота, спины и груди, выполняемые под ритмичную музыку под руководством инструктора. При занятиях фитнесом применяются утяжелители и гантели небольшого веса в качестве отягощений, а также весьма популярные в последнее время фитнесболы (надувные мячи различного диаметра).

32. ФАКТОРЫ ОЗДОРОВИТЕЛЬНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОРГАНИЗМ ЧЕЛОВЕКА - солнечная радиация; ультрафиолетовое облучение (УФО); занятия на свежем воздухе и в горной местности; гипоксикаторы для дыхания воздухом с пониженным содержанием кислорода, в том числе с различными ароматическими добавками; аэроионизация; всевозможные водные и гидротермические процедуры (ванны, баня и т.п.); витаминизация; белково-глюкозные препараты для целенаправленного обогащенного питания и фармакологические восстановители.

33. ФИЗИЧЕСКАЯ НАГРУЗКА - это степень количественного и качественного воздействия физических упражнений на организм занимающихся. Физическая нагрузка характеризуется объемом и интенсивностью. Нагрузка может быть:

низкой — с ЧСС до 130 уд/мин;

средней — с ЧСС 130–150 уд/мин;

высокой — с ЧСС 150–180 уд/мин;
максимальной — с ЧСС свыше 180 уд/мин.

34. ШЕЙПИНГ - происходит от англ. shaping — формировать, придавать форму — система динамических упражнений для женщин преимущественно на силовую выносливость, направленная для коррекции телосложения и уменьшения жирового компонента массы тела, улучшения функциональных возможностей кардиореспираторной системы, аэробных возможностей организма.

До начала тренировок занимающиеся, как правило, проходят комплексное тестирование для выявления исходного состояния кардиореспираторной системы, силовых возможностей мышечных групп, физического развития и состава тела.

Тренировки начинаются с упражнений преимущественно аэробной направленности (упражнения из арсенала ритмической гимнастики), затем переходят к тренажерам или к выполнению упражнений с небольшими отягощениями (гантели, утяжелители и т.п.).

Занятия проводятся под музыку. Для демонстрации упражнений используется показ инструктора или видеозапись.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-7-З1	Задание № 1. История вида физкультурно-спортивной деятельности.
2	УК-7-З1	Задание № 2. Основные положения физкультурно-спортивной деятельности.
3	УК-7-З2	Задание № 3. Теоретические основы методики занятий физической культурой и спортом.
4	УК-7-З2	Задание № 4. Классификация техники и основные понятия в определенном виде физкультурно-спортивной деятельности.
5	УК-7-З3	Задание № 5. Использование средств определенного вида физкультурно-спортивной деятельности для укрепления здоровья.
6	УК-7-З3	Задание № 6. Использование средств определенного вида физкультурно-спортивной деятельности для восстановления физической работоспособности.
7	УК-7-З4	Задание № 7. Меры безопасности при занятиях определенным видом физкультурно-спортивной деятельности.
8	УК-7-З4	Задание № 8. Гигиена самостоятельных занятий физкультурно-спортивной деятельности.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	УК-7-У1	Задание № 9. Самостоятельно выполнить разминку перед соревнованием.
10	УК-7-У1	Задание № 10. Самостоятельно выполнить разминку перед сдачей норм ГТО.
11	УК-7-У2	Задание № 11. Самостоятельно провести утреннюю физическую зарядку с направленностью на развитие силы.
12	УК-7-У2	Задание № 12. Самостоятельно провести утреннюю физическую зарядку с направленностью на развитие выносливости.
13	УК-7-У3	Задание № 13. Самостоятельно ознакомиться с техническим приемом или действием в определенном виде физкультурно-спортивной деятельности.
14	УК-7-У3	Задание № 14. Самостоятельно разучить технический прием или действие в определенном виде физкультурно-спортивной деятельности.

15	УК-7-У4	Задание № 15. Самостоятельно провести тренировку по развитию силы (подтягивание на перекладине).
16	УК-7-У4	Задание № 16. Самостоятельно провести тренировку прикладного упражнения, приема (действия).

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	УК-7-В1	Задание № 17. Самостоятельно выполнить испытания (тесты) и нормативы комплекса ГТО.
18	УК-7-В1	Задание № 18. Выполнить требования ГТО.
19	УК-7-В2	Задание № 19. Самостоятельно провести тренировку по развитию гибкости.
20	УК-7-В2	Задание № 20. Самостоятельно провести тренировку по развитию быстроты.
21	УК-7-В3	Задание № 21. Провести субъективный контроль за занимающимися физическими упражнениями.
22	УК-7-В3	Задание № 22. Вести дневник контроля физического состояния после каждого занятия физкультурно-спортивной деятельностью.
23	УК-7-В4	Задание №23. Провести аутогенную тренировку после напряженной мышечной работы.
24	УК-7-В4	Задание №24. Провести «заминку» после тренировочного занятия.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- устный опрос;
- задания в ходе практических занятий;
- испытания (тесты) и нормативы физической подготовленности (см. файл ФОС в Приложении).

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-7-З1	Семестры 3,4,5,6,7: Вопросы для текущего контроля № 1-5 (см. файл ФОС в Приложении).
2	УК-7-З1	Семестр 3:Задания для самостоятельной работы № 1 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4:Задания для самостоятельной работы № 2 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7:Задания для самостоятельной работы № 1,2 (см. файл СР в Приложении).
3	УК-7-З2	Семестры 3,4,5,6,7: Вопросы для текущего контроля № 6-10 (см. файл ФОС в Приложении).
4	УК-7-З2	Семестр 3:Задания для самостоятельной работы № 3 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4:Задания для самостоятельной работы № 4 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7:Задания для самостоятельной работы № 3,4 (см. файл СР в Приложении).
5	УК-7-З3	Семестры 3,4,5,6,7: Вопросы для текущего контроля № 11-15 (см. файл ФОС в Приложении).

6	УК-7-З3	Семестр 3:Задания для самостоятельной работы № 5 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4:Задания для самостоятельной работы № 6 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7:Задания для самостоятельной работы № 5,6 (см. файл СР в Приложении).
7	УК-7-З4	Семестры 3,4,5,6,7: Вопросы для текущего контроля № 16-20 (см. файл ФОС в Приложении)
8	УК-7-З4	Семестр 3:Задания для самостоятельной работы № 7 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4:Задания для самостоятельной работы № 8 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7:Задания для самостоятельной работы № 7,8 (см. файл СР в Приложении).
9	УК-7-У1	Семестр 3: Методические задания № 1 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 4: Методические задания № 2 (см. файл ФОС в Приложении).
10	УК-7-У1	Семестр 3:Задания для самостоятельной работы № 9 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4:Задания для самостоятельной работы № 10 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7:Задания для самостоятельной работы № 9, 10 (см. файл СР в Приложении).
11	УК-7-У2	Семестр 3: Методические задания № 3 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 4: Методические задания № 4 (см. файл ФОС в Приложении).
12	УК-7-У2	Семестр 3:Задания для самостоятельной работы № 11 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4:Задания для самостоятельной работы № 12 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7:Задания для самостоятельной работы № 11, 12 (см. файл СР в Приложении).
13	УК-7-У3	Семестр 3: Методические задания № 5 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 4: Методические задания № 6 (см. файл ФОС в Приложении).
14	УК-7-У3	Семестр 3:Задания для самостоятельной работы № 13 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4:Задания для самостоятельной работы № 14 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7:Задания для самостоятельной работы № 13, 14 (см. файл СР в Приложении).
15	УК-7-У4	Семестр 3: Методические задания № 7 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 4: Методические задания № 8 (см. файл ФОС в Приложении).
16	УК-7-У4	Семестр 3:Задания для самостоятельной работы № 15 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4:Задания для самостоятельной работы № 16 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7:Задания для самостоятельной работы № 15, 16 (см. файл СР в Приложении).
17	УК-7-В1	Семестры 3,4,5,6,7: Виды испытаний (тесты) физической подготовленности (см. файл ФОС в Приложении).
18	УК-7-В1	Семестр 3:Задания для самостоятельной работы № 17 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4:Задания для самостоятельной работы № 18 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7:Задания для самостоятельной работы № 17, 18 (см. файл СР в Приложении).
19	УК-7-В2	Семестр 3: Методические задания № 9 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 4: Методические задания № 10 (см. файл ФОС в Приложении).

20	УК-7-В2	Семестр 3:Задания для самостоятельной работы № 19 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4:Задания для самостоятельной работы № 20 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7:Задания для самостоятельной работы № 19, 20 (см. файл СР в Приложении).
21	УК-7-В3	Семестр 3: Методические задания № 11 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 4: Методические задания № 12 (см. файл ФОС в Приложении).
22	УК-7-В3	Семестр 3:Задания для самостоятельной работы № 21 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4:Задания для самостоятельной работы № 22 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7:Задания для самостоятельной работы № 21, 22 (см. файл СР в Приложении).
23	УК-7-В4	Семестр 3: Методические задания № 13 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 4: Методические задания № 14 (см. файл ФОС в Приложении).
24	УК-7-В4	Семестр 3:Задания для самостоятельной работы № 23 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4:Задания для самостоятельной работы № 24 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7:Задания для самостоятельной работы № 23, 24 (см. файл СР в Приложении).

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-7-З1	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
2	УК-7-З1	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).
3	УК-7-З2	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
4	УК-7-З2	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).
5	УК-7-З3	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
6	УК-7-З3	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).
7	УК-7-З4	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
8	УК-7-З4	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания

1	УК-7-У1	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
2	УК-7-У1	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - реферат (см.файл ФОС в Приложении).
3	УК-7-У2	Семестры 3,4,5,6,7:Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
4	УК-7-У2	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - реферат (см.файл ФОС в Приложении).
5	УК-7-У3	Семестры 3,4,5,6,7:Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
6	УК-7-У3	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - реферат (см.файл ФОС в Приложении).
7	УК-7-У4	Семестры 3,4,5,6,7:Студенты основной медицинской группы и Студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
8	УК-7-У4	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - реферат (см.файл ФОС в Приложении).

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-7-В1	Семестр 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы - виды испытаний (тесты) физической подготовленности (см.файл ФОС в Приложении).
2	УК-7-В1	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ "А" и "Б", студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).
3	УК-7-В2	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
4	УК-7-В2	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).
5	УК-7-В3	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
6	УК-7-В3	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).
7	УК-7-В4	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
8	УК-7-В4	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Никитушкин, В. Г. Оздоровительные технологии в системе физического воспитания : учебник для вузов / В. Г. Никитушкин, Н. Н. Чесноков, Е. Н. Чернышева. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 279 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17033-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/585482

2. Михайлов, Н. Г. Методика обучения физической культуре. Аэробика : учебник для вузов / Н. Г. Михайлов, Э. И. Михайлова, Е. Б. Деревлёва. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 138 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07225-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/585506

3. Физкультурно-оздоровительные технологии : учебник для вузов / В. Л. Кондаков, А. А. Горелов, О. Г. Румба, Е. Н. Копейкина. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 334 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13599-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/588340

б) дополнительная литература:

1. Адаптивное плавание : учебник для вузов / под редакцией Н. Ж. Булгаковой. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 361 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18621-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/589613

2. Рипа, М. Д. Лечебно-оздоровительные технологии в адаптивном физическом воспитании : учебник для вузов / М. Д. Рипа, И. В. Кулькова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 158 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07260-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/585689

3. Система контроля уровня физического развития и физической подготовленности для комплексной реабилитации и социальной интеграции лиц с отклонениями в состоянии здоровья : учебник для вузов / под общей редакцией Т. П. Бегидовой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 83 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19767-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/588966

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://www.minsport.gov.ru/ https://www.minsport.gov.ru/ сайт Министерства спорта Российской Федерации

http://www.mossport.ru http://www.mossport.ru - сайт Департамента спорта города Москвы.

https://rucont.ru/collections/1235 https://rucont.ru/collections/1235 - Физическая культура: воспитание, образование, тренировка. Ежеквартальный научно-методический журнал Российской Академии Образования Российской Государственной Академии Физической Культуры.

https://ru.wikipedia.org https://ru.wikipedia.org – Свободная энциклопедия Википедия (Физическая культура, Спорт).

http://olympic.ru/ http://olympic.ru/ – официальный Медиа-канал «Олимпийский Комитет России».

https://www.olympic.org/ https://www.olympic.org/– официальный портал «Международный Олимпийский Комитет».

http://www.gto.ru http://www.gto.ru – официальный портал Всероссийский физкультурно-спортивный комплекс «Готов к труду и обороне»: новости, как выполнять нормативы, история, документы, медиагалерея, глоссарий, контакты, вопрос-ответ.

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий используются:

многофункциональный спортивный зал (площадь 272,4 м2), ул. Вилиса Лациса, д.8, к.1, приспособлен для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья;

многофункциональный спортивный зал (площадь 660 м2), ул. Авиамоторная д. 55, к. 31, приспособлен для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья;

открытый стадион широкого профиля (площадь 998 м2), ул. Вилиса Лациса, д.8,

к. 1, приспособлен для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья;

спортивный зал (площадь 170,8 м2), ул. Авиамоторная д. 55, к. 5, приспособлен для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент — Сафонов Анатолий Александрович

Автор (составитель) старший преподаватель — Гулич Сергей Степанович

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Общеуниверситетская

Кафедра 04 физического воспитания

Рабочая программа учебной дисциплины

Спортивная подготовка

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Спортивная подготовка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Основная цель изучения учебной дисциплины состоит в том, чтобы в процессе физического воспитания студенты достигли способности поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по решению следующих профессиональных задач:

• формирование навыков предпереводческого анализа текста и разработки стратегии перевода;

• поиск оптимальных решений при переводе письменных текстов и осуществлении различных видов устного перевода;

• формирование навыков аннотирования и реферирования текстов;

• формирование навыков комментирования, оценивания и редактирования перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Спортивная подготовка относится к части учебного плана формируемой участниками образовательных отношений и изучается на 2, 3, 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Дисциплина «Спортивная подготовка» реализуется в рамках «Элективные дисциплины (модули)» программы бакалавриата в объеме 328 академических часов. Указанные академические часы являются обязательными для освоения и в зачетные единицы не переводятся.

Дисциплине «Спортивная подготовка» предшествует изучение дисциплин:

Безопасность жизнедеятельности

Технологии саморазвития личности

Физическая культура и спорт

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Дисциплина является базовой для изучения курса "Специальная профессиональная подготовка" и практик всех типов.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий игровым методом, проведением эстафет и выполнением коллективных упражнений, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности(УК-7)	**Знать:**	
	Знать основы истории развития физической культуры и спорта.	УК-7-З1
	Знать теоретические основы методики занятий физической культурой и спортом.	УК-7-З2
	Знать влияние занятий физической культурой и спортом на состояние здоровья, повышения умственной и физической работоспособности.	УК-7-З3
	Знать гигиену занятий физической культурой и спортом.	УК-7-З4
	Уметь:	
	Уметь самостоятельно выполнить разминку перед учебно -тренировочным занятием.	УК-7-У1
	Уметь самостоятельно провести утреннюю физическую зарядку.	УК-7-У2
	Уметь самостоятельно разучить технические приемы и действия при занятиях физической культурой и спортом.	УК-7-У3
	Уметь самостоятельно провести тренировку технического приема (действия) при занятиях физической культурой и спортом.	УК-7-У4
	Владеть:	
	Владеть практическими умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и прикладной направленности.	УК-7-В1
	Владеть методами и средствами развития физических качеств (силы, быстроты, выносливости, ловкости, гибкости) в определенном виде физкультурно-оздоровительной деятельности или виде спорта.	УК-7-В2
	Владеть основными методами контроля физического состояния при занятиях различными физкультурно-оздоровительными системами и видами спорта.	УК-7-В3
	Владеть средствами и методами восстановления после физических нагрузок.	УК-7-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 0 зачетных единицы (328 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с				Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З			
1	3		72	34	32	1,7	0,3		38	Зачет
2	4		96	46	44	1,7	0,3		50	Зачет
3	5		62	28	26	1,7	0,3		34	Зачет
4	6		62	28	26	1,7	0,3		34	Зачет
5	7		36	18	16	1,7	0,3		18	Зачет
	Итого		328	154	144	8,5	1,5		174	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем				Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З		
Спортивно-оздоровительный этап								
1.	Основы истории развития физической культуры и спорта	2					2	
2.	Теоретические основы занятий физической культурой и спортом	4					4	
3.	Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.	22	20	20			2	
4.	Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.	4	2	2			2	
5.	Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях	2					2	
6.	Укрепление здоровья	6	4	4			2	
7.	Восстановление после физических нагрузок	16	4	4			12	
8.	Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО	10	2	2			8	
9.	Промежуточная аттестация (зачет)	6	2		1,7	0,3	4	
Этап начальной базовой подготовки								
10.	Основы истории развития физической культуры и спорта	2					2	
11.	Теоретические основы занятий физической культурой и спортом	2					2	
12.	Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.	56	38	38			18	

13.	Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом	8	2	2			6	
14.	Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях	6					6	
15.	Укрепление здоровья	4					4	
16.	Восстановление после физических нагрузок	6	2	2			4	
17.	Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО	6	2	2			4	
18.	Промежуточная аттестация (зачет)	6	2		1,7	0,3	4	
Этап начальной подготовки со специализацией								
19.	Основы истории развития физической культуры и спорта	2					2	
20.	Теоретические основы занятий физической культурой и спортом	2					2	
21.	Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.	32	22	22			10	
22.	Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.	2					2	
23.	Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.	2					2	
24.	Укрепление здоровья.	2					2	
25.	Восстановление после физических нагрузок.	8	2	2			6	
26.	Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.	6	2	2			4	
27.	Промежуточная аттестация (зачет)	6	2		1,7	0,3	4	
Тренировочный этап								
28.	Основы истории развития физической культуры и спорта.	2					2	

29.	Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.	2					2	
30.	Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.	24	22	22			2	
31.	Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.	4					4	
32.	Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.	4					4	
33.	Укрепление здоровья.	4					4	
34.	Восстановление после физических нагрузок.	10	2	2			8	
35.	Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.	6	2	2			4	
36.	Промежуточная аттестация (зачет)	6	2		1,7	0,3	4	
Этап совершенствования								
37.	Основы истории развития физической культуры и спорта.	4	2	2			2	
38.	Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.	4	2	2			2	
39.	Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.	6	2	2			4	
40.	Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.	4	2	2			2	
41.	Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.	4	2	2			2	
42.	Укрепление здоровья.	4	2	2			2	

43.	Восстановление после физических нагрузок.	4	2	2			2	
44.	Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.	4	2	2			2	
45.	Промежуточная аттестация (зачет)	2	2		1,7	0,3		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Основы истории развития физической культуры и спорта

Атлетическая гимнастика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение, развитие и современное состояние атлетической гимнастики. История олимпийских игр.

Гиревой спорт.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии гиревого спорта. История олимпийских игр.

Волейбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры волейбол. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Баскетбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры баскетбола. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Настольный теннис.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры настольный теннис. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Мини-футбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры футбол. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Дартс.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры дартс. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Многоборье ГТО.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение, развитие и современное состояние Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса «Готов к труду и обороне» (ГТО). История олимпийских игр.

Тема 2. Теоретические основы занятий физической культурой и спортом

Атлетическая гимнастика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи атлетической гимнастики. Методические особенности атлетической гимнастики. Классификация атлетической гимнастики: строевые упражнения, общеразвивающие упражнения, вольные упражнения, упражнения на гимнастических снарядах, упражнения с тяжестями, прикладные упражнения, прыжки. Терминология гимнастических упражнений. Правила проведения соревнований.

Гиревой спорт.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи гиревого спорта. Методические особенности гиревого спорта. Классификация видов гиревого спорта. Изучение правил соревнований, разрядных норм и требований.

Волейбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи волейбола. Методические особенности волейбола. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием.

Баскетбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи баскетбола. Методические особенности волейбола. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием.

Настольный теннис.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи настольного тенниса. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием.

Мини-футбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи мини-футбола. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием.

Дартс.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи дартс. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием.

Многоборье ГТО.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи комплекса ГТО. Методические особенности занятий. Правила проведения соревнований. Классификация и терминология. Правила проведения фестивалей ГТО среди обучающихся образовательных организаций.

Тема 3. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.

Атлетическая гимнастика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма.

Гиревой спорт.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма.

Волейбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма.

Баскетбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма.

Настольный теннис.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма.

Мини-футбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма.

Дартс.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма.

Многоборье ГТО.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма.

Тема 4. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.

Атлетическая гимнастика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях атлетической гимнастикой и при проведении соревнований.

Гиревой спорт.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений с гирями. Меры безопасности занятий гиревым спортом и при проведении соревнований.

Волейбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Баскетбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Настольный теннис.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Мини-футбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Дартс.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Многоборье ГТО.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях и при проведении соревнований.

Тема 5. Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях

Атлетическая гимнастика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами.

Гиревой спорт.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Волейбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Баскетбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Настольный теннис.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Мини-футбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Дартс.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Многоборье ГТО.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Тема 6. Укрепление здоровья

Атлетическая гимнастика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гимнастики). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Гиревой спорт.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гиревого спорта). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Волейбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере волейбола). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов).

Баскетбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере баскетбола). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов).

Настольный теннис.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере настольного тенниса). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов).

Мини-футбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере мини-футбола). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля. Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов).

Дартс.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере дартс). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение

дневника самоконтроля.

Многоборье ГТО.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов многоборья ГТО). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Тема 7. Восстановление после физических нагрузок

Атлетическая гимнастика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание.

Гиревой спорт.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание.

Волейбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание.

Баскетбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Настольный теннис.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Мини-футбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание.

Дартс.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание.

Многоборье ГТО.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание.

Тема 8. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО

Атлетическая гимнастика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег

на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Гиревой спорт.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Волейбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Баскетбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Настольный теннис.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Мини-футбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Дартс.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Многоборье ГТО.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег

на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Тема 9. Промежуточная аттестация (зачет)

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации содержится в файле ФОС в Приложении.

Тема 10. Основы истории развития физической культуры и спорта

Атлетическая гимнастика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение, развитие и современное состояние атлетической гимнастики. История олимпийских игр.

Гиревой спорт.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии гиревого спорта. История олимпийских игр.

Волейбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры волейбол. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Баскетбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры баскетбола. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Настольный теннис.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры настольный теннис. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Мини-футбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры футбол. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Дартс.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры дартс. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Многоборье ГТО.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение, развитие и современное состояние Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса «Готов к труду и обороне» (ГТО). История олимпийских игр.

Тема 11. Теоретические основы занятий физической культурой и спортом

Атлетическая гимнастика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи атлетической гимнастики. Методические особенности атлетической гимнастики. Классификация атлетической гимнастики: строевые упражнения, общеразвивающие упражнения, вольные упражнения, упражнения на гимнастических снарядах,

упражнения с тяжестями, прикладные упражнения, прыжки. Терминология гимнастических упражнений. Правила проведения соревнований.

Гиревой спорт.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи гиревого спорта. Методические особенности гиревого спорта. Классификация видов гиревого спорта. Изучение правил соревнований, разрядных норм и требований.

Волейбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи волейбола. Методические особенности волейбола. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения.

Баскетбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи баскетбола. Методические особенности волейбола. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения.

Настольный теннис.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи настольного тенниса. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения.

Мини-футбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи мини-футбола. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения.

Дартс.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи дартс.

Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения.

Многоборье ГТО.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи комплекса ГТО. Методические особенности занятий. Правила проведения соревнований. Классификация и терминология. Правила проведения фестивалей ГТО среди обучающихся образовательных организаций.

Тема 12. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.

Атлетическая гимнастика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма.

Гиревой спорт.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма.

Волейбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами.

Баскетбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами.

Настольный теннис.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами.

Мини-футбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами.

Дартс.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами.

Многоборье ГТО.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма.

Тема 13. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом

Атлетическая гимнастика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях атлетической гимнастикой и при проведении соревнований.

Гиревой спорт.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений с гирями. Меры безопасности занятий гиревым спортом и при проведении соревнований.

Волейбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях

игрового спортивного зала.

Баскетбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Настольный теннис.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Мини-футбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Дартс.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Многоборье ГТО.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях и при проведении соревнований.

Тема 14. Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях

Атлетическая гимнастика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Гиревой спорт.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Волейбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Баскетбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Настольный теннис.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Мини-футбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Дартс.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов.

Тема 15. Укрепление здоровья

Атлетическая гимнастика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гимнастики). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Гиревой спорт.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гиревого спорта). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Волейбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере волейбола). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Баскетбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере баскетбола). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Настольный теннис.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере настольного тенниса). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Мини-футбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере мини-футбола). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Дартс.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере дартс). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Многоборье ГТО.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов многоборья ГТО). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Тема 16. Восстановление после физических нагрузок

Атлетическая гимнастика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Использование средств гимнастики в рекреационной деятельности. Использование средств атлетической гимнастики в играх, эстафетах, комбинациях спортивного и танцевального характера.

Гиревой спорт.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Использование средств гиревого спорта в играх, эстафетах, комбинациях спортивного и танцевального характера.

Волейбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание.

Баскетбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание.

Настольный теннис.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе.

Рациональное питание.

Мини-футбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание.

Дартс.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание.

Многоборье ГТО.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание.

Тема 17. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО

Атлетическая гимнастика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Гиревой спорт.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Волейбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Баскетбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Настольный теннис.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье,

прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Мини-футбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Дартс.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Многоборье ГТО.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Тема 18. Промежуточная аттестация (зачет)

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации содержится в файле ФОС в Приложении.

Тема 19. Основы истории развития физической культуры и спорта

Атлетическая гимнастика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение, развитие и современное состояние атлетической гимнастики. История олимпийских игр.

Гиревой спорт.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии гиревого спорта. История олимпийских игр.

Волейбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры волейбол. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Баскетбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры баскетбола. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Настольный теннис.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры настольный теннис. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Мини-футбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры футбол. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Дартс.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры дартс. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Многоборье ГТО.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение, развитие и современное состояние Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса «Готов к труду и обороне» (ГТО). История олимпийских игр.

Тема 20. Теоретические основы занятий физической культурой и спортом

Атлетическая гимнастика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи атлетической гимнастики. Методические особенности атлетической гимнастики. Классификация атлетической гимнастики: строевые упражнения, общеразвивающие упражнения, вольные упражнения, упражнения на гимнастических снарядах, упражнения с тяжестями, прикладные упражнения, прыжки. Терминология гимнастических упражнений. Правила проведения соревнований.

Гиревой спорт.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи гиревого спорта. Методические особенности гиревого спорта. Классификация видов гиревого спорта. Изучение правил соревнований, разрядных норм и требований.

Волейбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи волейбола. Методические особенности волейбола. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Баскетбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи баскетбола. Методические особенности волейбола. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Настольный теннис.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных

и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи настольного тенниса. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Мини-футбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи мини-футбола. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Дартс.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи дартс. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия

Многоборье ГТО.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи комплекса ГТО. Методические особенности занятий. Правила проведения соревнований. Классификация и терминология. Правила проведения фестивалей ГТО среди обучающихся образовательных организаций.

Тема 21. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.

Атлетическая гимнастика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Гиревой спорт.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических

качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Волейбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Баскетбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Настольный теннис.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Мини-футбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности

и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Дартс.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Многоборье ГТО.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Тема 22. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.

Атлетическая гимнастика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях атлетической гимнастикой и при проведении соревнований.

Гиревой спорт.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений с гирями. Меры безопасности занятий гиревым спортом и при проведении соревнований.

Волейбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Баскетбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Настольный теннис.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов

страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Мини-футбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Дартс.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Многоборье ГТО.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях и при проведении соревнований.

Тема 23. Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.

Атлетическая гимнастика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Гиревой спорт.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Волейбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Баскетбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе

Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Настольный теннис.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Мини-футбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Дартс.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Многоборье ГТО.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Тема 24. Укрепление здоровья.

Атлетическая гимнастика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гимнастики). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Гиревой спорт.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гиревого спорта). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Волейбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере волейбола). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Баскетбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере баскетбола). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Настольный теннис.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере настольного тенниса). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Мини-футбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере мини-футбола). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Дартс.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере дартс). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Многоборье ГТО.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов многоборья ГТО). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Тема 25. Восстановление после физических нагрузок.

Атлетическая гимнастика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Использование средств гимнастики в рекреационной деятельности. Использование средств атлетической гимнастики в играх, эстафетах, комбинациях спортивного и танцевального характера. Ознакомление с возможностями их применения для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Гиревой спорт.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Использование средств гиревого спорта в играх, эстафетах, комбинациях спортивного и танцевального характера. Ознакомление с возможностями их применения для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Волейбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Баскетбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Настольный теннис.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Мини-футбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Мини-футбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Многоборье ГТО.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Использование средств упражнений ГТО в рекреационной деятельности. Ознакомление с возможностями их применения для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Тема 26. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.

Атлетическая гимнастика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Гиревой спорт.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Волейбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Баскетбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в

упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Настольный теннис.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Мини-футбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Дартс.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Многоборье ГТО.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Тема 27. Промежуточная аттестация (зачет)

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации содержится в файле ФОС в Приложении.

Тема 28. Основы истории развития физической культуры и спорта.

Атлетическая гимнастика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение, развитие и современное состояние атлетической гимнастики. История олимпийских игр.

Гиревой спорт.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о возникновении и развитии гиревого спорта. История олимпийских игр.

Волейбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры волейбол. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Баскетбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и

развитие спортивной игры баскетбола. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Настольный теннис.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры настольный теннис. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Мини-футбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры футбол. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Дартс.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры дартс. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Многоборье ГТО.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение, развитие и современное состояние Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса «Готов к труду и обороне» (ГТО). История олимпийских игр.

Тема 29. Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.

Атлетическая гимнастика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи атлетической гимнастики. Методические особенности атлетической гимнастики. Классификация атлетической гимнастики: строевые упражнения, общеразвивающие упражнения, вольные упражнения, упражнения на гимнастических снарядах, упражнения с тяжестями, прикладные упражнения, прыжки. Терминология гимнастических упражнений. Правила проведения соревнований.

Гиревой спорт.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи гиревого спорта. Методические особенности гиревого спорта. Классификация видов гиревого спорта. Изучение правил соревнований, разрядных норм и требований.

Волейбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи волейбола. Методические особенности волейбола. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Баскетбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи баскетбола. Методические особенности волейбола. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в

спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Настольный теннис.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи настольного тенниса. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Мини-футбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи мини-футбола. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Дартс.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи дартс. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Многоборье ГТО.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи комплекса ГТО. Методические особенности занятий. Правила проведения соревнований. Классификация и терминология. Правила проведения фестивалей ГТО среди обучающихся образовательных организаций.

Тема 30. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.

Атлетическая гимнастика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание

характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Гиревой спорт.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Волейбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Баскетбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Настольный теннис.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности,

совместимости, сплоченности).

Мини-футбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Дартс.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Многоборье ГТО.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Тема 31. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.

Атлетическая гимнастика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях атлетической гимнастикой и при проведении соревнований.

Гиревой спорт.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений с гирями. Меры безопасности занятий гиревым спортом и при проведении соревнований.

Волейбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях

игрового спортивного зала.

Баскетбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Настольный теннис.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Мини-футбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Дартс.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Многоборье ГТО.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях и при проведении соревнований.

Тема 32. Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.

Атлетическая гимнастика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Гиревой спорт.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Волейбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам

спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Баскетбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Настольный теннис.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Мини-футбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Дартс.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Многоборье ГТО.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Тема 33. Укрепление здоровья.

Атлетическая гимнастика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гимнастики). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Гиревой спорт.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гиревого спорта). Объективный и субъективный контроль за

состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Волейбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере волейбола). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Баскетбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере баскетбола). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Настольный теннис.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере настольного тенниса). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Мини-футбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере мини-футбола). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Дартс.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере дартс). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Многоборье ГТО.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов многоборья ГТО). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Тема 34. Восстановление после физических нагрузок.

Атлетическая гимнастика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Использование средств гимнастики в рекреационной деятельности. Использование средств атлетической гимнастики в играх, эстафетах, комбинациях спортивного и танцевального характера. Ознакомление с возможностями их применения для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Гиревой спорт.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Использование средств гиревого спорта в играх, эстафетах, комбинациях спортивного и танцевального характера. Ознакомление с возможностями их применения для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Волейбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических

психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Баскетбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Настольный теннис.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Мини-футбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Дартс.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Многоборье ГТО.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Использование средств упражнений ГТО в рекреационной деятельности. Ознакомление с возможностями их применения для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Тема 35. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.

Атлетическая гимнастика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Гиревой спорт.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Волейбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине

(подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Баскетбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Настольный теннис.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Мини-футбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Дартс.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Многоборье ГТО.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Тема 36. Промежуточная аттестация (зачет)

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации содержится в файле ФОС в Приложении.

Тема 37. Основы истории развития физической культуры и спорта.

Атлетическая гимнастика.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение, развитие и современное состояние атлетической гимнастики. История олимпийских игр.

Гиревой спорт.

Основы истории развития физической культуры и спорта. Историческая справка о

возникновении и развитии гиревого спорта. История олимпийских игр.

Волейбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры волейбол. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Баскетбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры баскетбола. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Настольный теннис.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры настольный теннис. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Мини-футбол.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры футбол. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Дартс.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение и развитие спортивной игры дартс. Современные тенденции. История, возникновение и развитие подвижных игр. История олимпийских игр.

Многоборье ГТО.

Основы истории развития физической культуры и спорта. История, возникновение, развитие и современное состояние Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса «Готов к труду и обороне» (ГТО). История олимпийских игр.

Тема 38. Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.

Атлетическая гимнастика.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи атлетической гимнастики. Методические особенности атлетической гимнастики. Классификация атлетической гимнастики: строевые упражнения, общеразвивающие упражнения, вольные упражнения, упражнения на гимнастических снарядах, упражнения с тяжестями, прикладные упражнения, прыжки. Терминология гимнастических упражнений. Правила проведения соревнований.

Гиревой спорт.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи гиревого спорта. Методические особенности гиревого спорта. Классификация видов гиревого спорта. Изучение правил соревнований, разрядных норм и требований.

Волейбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи волейбола. Методические особенности волейбола. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения

техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Баскетбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи баскетбола. Методические особенности волейбола. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Настольный теннис.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи настольного тенниса. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Мини-футбол.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи мини-футбола. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов игры в нападении и защите в спортивной игре. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Дартс.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Основы теории подвижных и спортивных игр. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи дартс. Методические особенности. Педагогическая, психологическая, физиологическая, биомеханическая характеристика спортивной игры. Роль спортивных игр в профессионально-личностном развитии. Классификация техники и тактики спортивной игры. Основные понятия в спортивных играх. Классификация подвижных игр. Отличие подвижных игр от спортивных игр. Изучение правил соревнований. Понятие техника игры, технический прием. Фазовая структура технических приемов. Методика обучения техническим приемам игры. Средства и методы обучения. Контроль практических умений и навыков. Понятие тактика игры, тактические действия.

Многоборье ГТО.

Теоретические основы занятий физической культурой и спортом. Оздоровительные, образовательные и воспитательные задачи комплекса ГТО. Методические особенности занятий. Правила проведения соревнований. Классификация и терминология. Правила проведения фестивалей ГТО среди обучающихся образовательных организаций.

Тема 39. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.

Атлетическая гимнастика.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Гиревой спорт.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Волейбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Баскетбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Настольный теннис.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая,

физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Мини-футбол.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Дартс.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Индивидуальные, групповые и командные тактические действия в нападении и защите. Методика обучения тактическим взаимодействиям. Организация и методика проведения подвижных игр с различными возрастными группами. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Многоборье ГТО.

Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. Тактическая, техническая, физическая, морально-волевая и психологическая подготовка. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых. Тактическая подготовка: тактические знания, тактическое мышление, тактические умения, тактические навыки. Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Воспитание моральных и волевых качеств. Формирование психологической готовности: индивидуальной (психические процессы, психические состояния, психические свойства личности); групповой (организованности, совместимости, сплоченности).

Тема 40. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.

Атлетическая гимнастика.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях атлетической гимнастикой и при проведении соревнований.

Гиревой спорт.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений с гирями. Меры безопасности занятий гиревым спортом и при проведении соревнований.

Волейбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Баскетбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Настольный теннис.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Мини-футбол.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Дартс.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Правила техники безопасности на занятиях спортивными и подвижными играми. Приемы общения с коллективом и индивидуумом в условиях игрового спортивного зала.

Многоборье ГТО.

Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. Освоение приемов страховки и помощи при выполнении упражнений. Меры безопасности на занятиях и при проведении соревнований.

Тема 41. Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.

Атлетическая гимнастика.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Гиревой спорт.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам

спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Волейбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Баскетбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Настольный теннис.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Мини-футбол.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Дартс.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Многоборье ГТО.

Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях. Участие в спортивных праздниках и фестивалях (в качестве участника, судьи, волонтера). Участие в соревнованиях: массовые соревнования по упражнениям ГТО учебной программы, соревнования в институтах среди сборных команд курсов по видам спорта, лично-командные соревнования на первенство университета среди сборных команд институтов по видам спорта, товарищеские встречи по видам спорта между сборными командами институтов и с вузами г. Москвы, соревнования по программе Спартакиады вузов г. Москвы по плану Московских студенческих игр и др.

Тема 42. Укрепление здоровья.

Атлетическая гимнастика.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гимнастики). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Гиревой спорт.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов гиревого спорта). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Волейбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере волейбола). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Баскетбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере баскетбола). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Настольный теннис.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере настольного тенниса). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Мини-футбол.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере мини-футбола). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Дартс.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере дартс). Спортивные и подвижные игры как средство снятия напряжения и перенапряжения (стрессов). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Многоборье ГТО.

Укрепление здоровья. Ознакомление с физкультурно-оздоровительными технологиями (на примере современных видов многоборья ГТО). Объективный и субъективный контроль за состоянием занимающихся. Ведение дневника самоконтроля.

Тема 43. Восстановление после физических нагрузок.

Атлетическая гимнастика.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Использование средств гимнастики в рекреационной деятельности. Использование средств атлетической гимнастики в играх, эстафетах, комбинациях спортивного и танцевального характера. Ознакомление с возможностями их применения для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Гиревой спорт.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Использование средств гиревого спорта в играх, эстафетах, комбинациях спортивного и танцевального характера. Ознакомление с возможностями их применения для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Волейбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Баскетбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Настольный теннис.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Мини-футбол.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Дартс.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Подвижные игры как средство рекреации. Спортивные игры как средство рекреации.

Многоборье ГТО.

Восстановление после физических нагрузок. Использование педагогических психологических и медико-биологических средств восстановления в тренировочном процессе. Рациональное питание. Использование средств упражнений ГТО в рекреационной деятельности. Ознакомление с возможностями их применения для организации рекреационных физкультурно-оздоровительных занятий и физкультурно-массовых мероприятий.

Тема 44. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.

Атлетическая гимнастика.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Гиревой спорт.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег

на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Волейбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Баскетбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Настольный теннис.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Мини-футбол.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Дартс.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Многоборье ГТО.

Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. Бег на 30 м, челночный бег 3х10 м, бег на 3 км (2 км), подтягивание из виса на высокой перекладине (подтягивание из виса лежа на низкой перекладине), рывок гири 16 кг, сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье, прыжок в длину с места толчком двумя ногами, метание спортивного снаряда весом 700 г (500 г), поднимание туловища из положения лежа на спине за 1 минуту.

Тема 45. Промежуточная аттестация (зачет)

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации содержится в файле ФОС в Приложении.

Планы практических занятий

Тема 3. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности.. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Укрепление здоровья и компенсация дефицита двигательной активности.

Частные задачи:

- расширение двигательных возможностей;
- общая физическая подготовка;
- формирование широкого круга двигательных умений (в том числе выбранного вида спорта);
- формирование интереса к занятиям спортом;
- овладение теоретическими основами физической культуры и навыками самоконтроля.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие упражнения; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - имитационные упражнения, упражнения для освоения элементов и формирования простых целостных двигательных действий выбранного вида спорта; в) теоретическая подготовка – просмотр и анализ соревнований, встречи с известными спортсменами, анализ литературы. Методы: преимущественно игровой, равномерный и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма занимающихся. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 4. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. . .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Основная задача: Укрепление здоровья и компенсация дефицита двигательной активности.
Частные задачи:
- расширение двигательных возможностей;
- общая физическая подготовка;
- формирование широкого круга двигательных умений (в том числе выбранного вида спорта);
- формирование интереса к занятиям спортом;
- овладение теоретическими основами физической культуры и навыками самоконтроля.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие упражнения; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - имитационные упражнения, упражнения для освоения элементов и формирования простых целостных двигательных действий выбранного вида спорта; в) теоретическая подготовка – просмотр и анализ соревнований, встречи с известными спортсменами, анализ литературы. Методы: преимущественно игровой, равномерный и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма занимающихся. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 6. Укрепление здоровья. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основная задача: Укрепление здоровья и компенсация дефицита двигательной активности.
Частные задачи:
- расширение двигательных возможностей;
- общая физическая подготовка;
- формирование широкого круга двигательных умений (в том числе выбранного вида спорта);
- формирование интереса к занятиям спортом;
- овладение теоретическими основами физической культуры и навыками самоконтроля.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие упражнения; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - имитационные упражнения, упражнения для освоения элементов и формирования простых целостных двигательных действий выбранного вида спорта; в) теоретическая подготовка – просмотр и анализ соревнований, встречи с известными спортсменами, анализ литературы. Методы: преимущественно игровой, равномерный и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма занимающихся.Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 7. Восстановление после физических нагрузок. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основная задача: Укрепление здоровья и компенсация дефицита двигательной активности.
Частные задачи:
- расширение двигательных возможностей;
- общая физическая подготовка;
- формирование широкого круга двигательных умений (в том числе выбранного вида спорта);
- формирование интереса к занятиям спортом;
- овладение теоретическими основами физической культуры и навыками самоконтроля.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие упражнения; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - имитационные упражнения, упражнения для освоения элементов и формирования простых целостных двигательных действий выбранного вида спорта; в) теоретическая подготовка – просмотр и анализ соревнований, встречи с известными спортсменами, анализ литературы. Методы: преимущественно игровой, равномерный и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма занимающихся. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 8. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Укрепление здоровья и компенсация дефицита двигательной активности.

Частные задачи:

- расширение двигательных возможностей;
- общая физическая подготовка;
- формирование широкого круга двигательных умений (в том числе выбранного вида спорта);
- формирование интереса к занятиям спортом;
- овладение теоретическими основами физической культуры и навыками самоконтроля.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие упражнения; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - имитационные упражнения, упражнения для освоения элементов и формирования простых целостных двигательных действий выбранного вида спорта; в) теоретическая подготовка – просмотр и анализ соревнований, встречи с известными спортсменами, анализ литературы. Методы: преимущественно игровой, равномерный и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма занимающихся. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 12. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. . .

Время - 38 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Базовая подготовка и определение вида спорта для дальнейшей специализации.

Частные задачи:

- формирование устойчивого интереса к занятиям спортом;
- формирование широкого круга двигательных умений и навыков;
- обучение основам техники двигательных действий выбранного вида спорта;
- всестороннее гармоничное развитие физических качеств;
- укрепление здоровья.

.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие и специальные упражнения, в том числе с небольшими и

средними отягощениями; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - специальные упражнения для широкого спектра двигательных умений и навыков различных видов спорта (включая выбранный); в) Теоретическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, встречи с известными спортсменами, рассказы и беседы, специальная литература. Методы: игровой, равномерный, переменный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 13. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Базовая подготовка и определение вида спорта для дальнейшей специализации.

Частные задачи:

- формирование устойчивого интереса к занятиям спортом;
- формирование широкого круга двигательных умений и навыков;
- обучение основам техники двигательных действий выбранного вида спорта;
- всестороннее гармоничное развитие физических качеств;
- укрепление здоровья.

.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие и специальные упражнения, в том числе с небольшими и

средними отягощениями; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - специальные упражнения для широкого спектра двигательных умений и навыков различных видов спорта (включая выбранный); в) Теоретическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, встречи с известными спортсменами, рассказы и беседы, специальная литература. Методы: игровой, равномерный, переменный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 16. Восстановление после физических нагрузок. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Базовая подготовка и определение вида спорта для дальнейшей специализации.

Частные задачи:

- формирование устойчивого интереса к занятиям спортом;
- формирование широкого круга двигательных умений и навыков;
- обучение основам техники двигательных действий выбранного вида спорта;
- всестороннее гармоничное развитие физических качеств;
- укрепление здоровья.

.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие и специальные упражнения, в том числе с небольшими и

средними отягощениями; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - специальные упражнения для широкого спектра двигательных умений и навыков различных видов спорта (включая выбранный); в) Теоретическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, встречи с известными спортсменами, рассказы и беседы, специальная литература. Методы: игровой, равномерный, переменный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 17. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Базовая подготовка и определение вида спорта для дальнейшей специализации.

Частные задачи:

- формирование устойчивого интереса к занятиям спортом;
- формирование широкого круга двигательных умений и навыков;
- обучение основам техники двигательных действий выбранного вида спорта;
- всестороннее гармоничное развитие физических качеств;
- укрепление здоровья.

.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - общеразвивающие и специальные упражнения, в том числе с небольшими и

средними отягощениями; подвижные и спортивные игры; б) техническая подготовка - специальные упражнения для широкого спектра двигательных умений и навыков различных видов спорта (включая выбранный); в) Теоретическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, встречи с известными спортсменами, рассказы и беседы, специальная литература. Методы: игровой, равномерный, переменный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 21. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. . .

Время - 22 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Специализация и углубленная тренировка в выбранном виде спорта.

Частные задачи:

- формирование разносторонней общей и специальной физической, технико-тактической подготовленности, соответствующих специфике вида спорта;
- формирование и совершенствование навыков соревновательной деятельности;
- общая и специальная психологическая подготовка;
- укрепление здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения с использованием различных отягощений и тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - специальные упражнения, соответствующие специфике вида
спорта; в) Теоретическая и тактическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, специальная литература. Методы: равномерный, переменный, интервальный, повторный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 25. Восстановление после физических нагрузок.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Специализация и углубленная тренировка в выбранном виде спорта.

Частные задачи:

- формирование разносторонней общей и специальной физической, технико-тактической подготовленности, соответствующих специфике вида спорта;
- формирование и совершенствование навыков соревновательной деятельности;
- общая и специальная психологическая подготовка;
- укрепление здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения с использованием различных отягощений и тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - специальные упражнения, соответствующие специфике вида
спорта; в) Теоретическая и тактическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, специальная литература. Методы: равномерный, переменный, интервальный, повторный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 26. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Специализация и углубленная тренировка в выбранном виде спорта.

Частные задачи:

- формирование разносторонней общей и специальной физической, технико-тактической подготовленности, соответствующих специфике вида спорта;
- формирование и совершенствование навыков соревновательной деятельности;
- общая и специальная психологическая подготовка;
- укрепление здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: общеразвивающие упражнения в движении и на месте, специально-подготовительные упражнения и упражнения на растягивание.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения с использованием различных отягощений и тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - специальные упражнения, соответствующие специфике вида спорта; в) Теоретическая и тактическая подготовка – анализ соревнований и кино- и видеоматериалов, специальная литература. Методы: равномерный, переменный, интервальный, повторный, круговая тренировка и другие, соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 30. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. . .

Время - 22 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы.

Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия.

Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 34. Восстановление после физических нагрузок.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы.

Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия.

Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 35. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы. Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 37. Основы истории развития физической культуры и спорта.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы.

Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия.

Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 38. Теоретические основы занятий физической культурой и спортом.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы.

Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия.

Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 39. Основная подготовка: развитие физических качеств, овладение умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и спортивной направленности. . .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы.

Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия.

Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 40. Обеспечение безопасности на занятиях физической культурой и спортом.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы.

Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия.

Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 41. Участие в физкультурно-спортивных мероприятиях.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы.

Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия.

Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 42. Укрепление здоровья.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы.

Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия.

Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 43. Восстановление после физических нагрузок.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы.

Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия.

Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

Тема 44. Выполнение нормативов общей физической подготовки, требований и нормативов ГТО.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основная задача: Совершенствование спортивного мастерства.

Частные задачи:

- повышение функциональных возможностей организма спортсменов;
- совершенствование специальных физических качеств, технико-тактической подготовленности;
- общая и специальная психологическая и морально-волевая подготовка;
- совершенствование навыков в условиях соревновательной деятельности;
- поддержание высокого уровня спортивной мотивации;
- сохранение здоровья.

1. Подготовительная часть – 20 мин: - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения.

2. Основная часть – 60 мин: а) физическая подготовка - специальные упражнения, в том числе с применением тренажерных устройств, общеразвивающие упражнения; б) техническая подготовка - - упражнения, соответствующие специфике соревновательной деятельности и техники выбранного вида спорта; тренировочные формы соревновательных упражнений и собственно соревновательные упражнения.

в) теоретическая и тактическая подготовка – анализ собственной соревновательной практики, кино- и видеоматериалов, анализ специальной (в том числе иностранной) литературы. Методы:

соответствующие возрастно-половым возможностям организма обучаемых. Проведение систематического контроля состояния здоровья обучающихся, самоконтроль занимающихся.

3. Заключительная часть – 10 мин.: Упражнения на расслабление и восстановление дыхания. Подведение итогов занятия. Гигиенические и восстановительные мероприятия. Организационно-методические указания: Информирование о состоянии здоровья обучаемых и о наличии полученных травм. Запись преподавателя в журнале. Запись студентов в дневник тренировок о выполненной тренировочной работе за занятие. Душ. Комплекс дополнительных средств, ускоряющих восстановление организма.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. АЭРОБИКА. Циклические упражнения аэробной направленности, предназначены в основном для совершенствования функций сердечно-сосудистой системы и аэробного обмена. Выполняются в виде ходьбы и бега, плавания, ходьбы на лыжах, езды на велосипеде, гребли. Продолжительность таких упражнений должна составлять от 15 до 45 минут, ходьбы — до 1–2 часов, прогулок на лыжах до 1,5–2,0 часов. Интенсивность должна быть невысокой, чтобы энергообеспечение осуществлялось преимущественно за счет аэробного механизма. Величина ЧСС для студентов (как правило — возраст 17–25 лет) при этом должна быть в пределах 130–160 уд/мин. Нагрузка повышается постепенно за счет увеличения сначала продолжительности, а затем и скорости передвижения.

Практический опыт показывает, что уже 2–3-разовые тренировки в неделю увеличивают возможности кардио-респираторной системы и снижают риск заболеваний сердечно-сосудистой системы.

2. АКВААЭРОБИКА (ГИДРОАЭРОБИКА) - система физических упражнений растягивание, силу и координацию в водной среде (в бассейне, озере, море и т. п.), включая элементы плавания, выполняемые под ритмичную музыку.

В водной среде теплоотдача тела обмен повышается, что приводит к значительной активизации обмена веществ. Гравитационная нагрузка при этом снижается, что облегчает выполнение упражнений за счет снижения нагрузки на опорный аппарат, прежде всего на

позвоночник и суставы. Поэтому упражнения в воде рекомендуются при заболеваниях опорно-двигательного аппарата. Кроме того, вода создает дополнительное физическое воздействие на тело, раздражая рецепторы кожи.

При регулярных тренировках совершенствуются функции сердечно-сосудистой и дыхательной систем, увеличивается жизненная емкость

легких.

3. БОДИБИЛДИНГ от англ. Body building — система физических упражнений с отягощениями, направленных на развитие и совершенствование мускулатуры тела. Основными целями бодибилдинга являются увеличение объема и рельефа основных мышечных групп, уменьшение жировой составляющей массы тела, достижение гармоничного и пропорционального телосложения. В соревновательном варианте бодибилдинг представляет собой демонстрацию развития основных мышечных групп (позирование) под ритмичную музыку с оценкой судьями объема, рельефа мышц и гармоничности их развития.

Некоторые упражнения и тренировочные комплексы, входящие в систему бодибилдинга входят в основу атлетической подготовки и способствуют развитию всех разновидностей силовых способностей с применением соответствующих методов их совершенствования.

4. ГОДИЧНОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ. При годичном планировании тренировок применяются два варианта планирования: обычный и со сложной структурой соревновательного периода – проведением нескольких последовательных соревнований.

На выбор вариантов годичного планирования тренировок влияют вид спорта, квалификация спортсменов, этап многолетней тренировки и другие факторы. Например, в сезонных видах спорта (лыжи, гребля) в основном применяется однопиковый годичный цикл с тремя периодами подготовки, в отдельных дисциплинах легкой атлетики (по которым проводятся и зимние и летние соревнования) двухпиковый и т.д.

5. ДОПИНГ - от англ. doping, dope — давать наркотики. Фармакологические и другие средства, которые при введении в организм временно повышают физическую и психическую активность. Применение допинговых средств запрещено не только на соревнованиях любого уровня, но в спорте вообще. Перечень запрещенных к применению препаратов определяется WADA (ВАДА).

К основным типам допинга (запрещенным препаратам) относятся:

1. Анаболические агенты, андрогенические анаболические стероиды.
2. Амфетамины.
3. Пептидные гормоны, миметики и их аналоги, кортикостероиды.
4. Кокаин.
5. Стимуляторы и относящиеся к ним соединения.
6. Наркотические анальгетики и относящиеся к ним соединения.

К допингам также относят:

1. Аутогемотрансфузию, или кровяной допинг — введение форменных элементов крови при ее переливании, а также использование эритропоэтина, повышающего кислородную емкость крови
2. Применение веществ и методов, меняющих целостность и достоверность проб мочи, представляемых на допинг-контроль, например диуретиков (мочегонных препаратов).

6 ЖИЗНЕННАЯ ЕМКОСТЬ ЛЕГКИХ (ЖЕЛ) количество воздуха, которое человек может вдохнуть и выдохнуть (после максимального вдоха). Определяет предельно возможную глубину дыхания и является важным показателем функциональных возможностей дыхательного аппарата. Чем больше ЖЕЛ, тем больше может быть максимальная вентиляция и аэробные способности, т.е. общая выносливость, так как каждый литр вдыхаемого воздуха обеспечивает примерно 0,7 л/мин потребляемого кислорода

7. ЗАКАЛИВАНИЕ - система гигиенических мероприятий, направленная на повышение неспецифической устойчивости организма к неблагоприятным метеорологическим факторам: теплу, холоду, солнечной радиации, пониженному атмосферному давлению.

Принципы закаливания человека:

1) постепенность и последовательность — сначала применять простые средства (воздушные ванны, обтирание, обливание холодной водой), затем более сложные;

2) оптимальность — длительность и интенсивность процедуры должна соответствовать вашим возможностям;

3) систематичность — процедуры по возможности проводить ежедневно;

4) разнообразность — организм приобретает устойчивость только к тем факторам, воздействие которых на организм постоянно;

5) гомогеничность — труд и отдых должны быть организованы в соответствии с биологическими особенностями человеческого организма:

спать на не очень мягкой кровати и желательно без подушки; систематически проветривать помещения;

питание должно быть разнообразным и включать в необходимых сочетаниях белки, жиры, углеводы, витамины, микроэлементы, в соответствии с потребностями организма.

8. ЙОГА - самый древний и наиболее основательно разработанный в филосовско-космогоническом и практическом отношениях метод осознанного гармоничного самосовершенствования человека. Посредством сознательного управления положением тела (асаны), совмещенного с дыханием, вниманием и волевым усилием, восстанавливается естественное состояние внутреннего равновесия и покоя, не зависящее от внешних обстоятельств.

Йога-терапия — еще не йога, но ее преддверие — надежная, проверенная практикой нескольких тысячелетий система естественной, гармоничной и надежной реабилитации и рекреации, восстановления сил и здоровья, утраченных вследствие жестких психологических, экологических и прочих стрессовых ситуаций. Она основана на методах осознанного пробуждения сил самого организма путем дыхательных упражнений (пранаям), статических положений тела (асан) и динамических связок (виньясан).

Фитнес-йога — наиболее адаптированный и простой способ поддержать хорошую физическую форму и расширить функциональные возможности организма для физически активных людей. Увеличивающие силу мышц асаны также растягивают и укрепляют связки и мышечные волокна, не увеличивая чрезмерно их объем.

9. КАЛЛАНЕТИКА - система упражнений преимущественно силовых изометрических упражнений, вызывающих напряжения глубоких мышц. Предназначена в основном для женщин. Выполняется обычно без музыкального сопровождения. Автор — Каплане Пинкней (США), считает, что музыка отвлекает занимающихся от правильного выполнения упражнений. Рекомендуется выполнять комплексы упражнений 2 раза в неделю по 1 часу, избегая резких движений и чрезмерного напряжения. Авторская последовательность упражнений следующая:

разминочные упражнения;

упражнения для мышц живота;

упражнения на растягивание;

упражнения для мышц спины;

упражнения для мышц ног.

10. «МЫШЕЧНЫЙ НАСОС» - периодические сокращения скелетных мышц в процессе динамической работы, при которой они способствуют улучшению оттока крови из вен нижних конечностей: вены при сокращении мышц периодически сжимаются, проталкивая кровь, что немедленно облегчает работу правого желудочка сердца. При статической работе мышцы сжимают сосуды, препятствуя кровотоку

11. ОПЕРАТИВНОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ. Оперативное планирование, или управление учебно-тренировочным процессом – определяет степень физической, технической, тактической подготовленности студента-спортсмена. Оцениваются самые различные показатели, отражающие возможности организма, реакции на отдельные, виды физических упражнений, продолжительность пауз между ними.

12. ПРИНЦИП НЕПРЕРЫВНОСТИ ПРОЦЕССА ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ - учет в процессе тренировок эффекта преемственности занятий, нельзя допускать между занятиями перерывов, разрушающих этот эффект. Общая результативность занятий, образующих звенья процесса физического воспитания, зависит, кроме прочего, от их частоты и суммарной протяженности во времени.

13. ПРИНЦИП СИСТЕМАТИЧНОГО ЧЕРЕДОВАНИЯ НАГРУЗОК И ОТДЫХА - вытекает из необходимости чередовать повышенную двигательную активность с отдыхом (как в ходе занятия, так и в общем режиме жизни) и предусматривает определенный порядок чередования их, не нарушающий преемственности эффекта занятий. Между занятиями, организуемыми в системе физического воспитания, практикуются интервалы трех типов: ординарные, суперкомпенсаторные, жесткие.

Небольшие нагрузки или продолжительные интервалы отдыха между занятиями не приводят к развитию тренированности. Слишком большие нагрузки и короткие интервалы отдыха могут привести к превышению адаптационных возможностей организма и перетренированности. Нагрузки и отдых должны чередоваться так, чтобы каждое последующее занятие приходилось на фазу повышенной работоспособности от предыдущего.

14. ПРИНЦИП ЦИКЛИЧНОГО ПОСТРОЕНИЯ СИСТЕМЫ ЗАНЯТИЙ - выражается в повторяющейся последовательности занятий, при которой отдельные занятия и целые серии их чередуются в порядке своего рода кругооборота. Различают малые циклы (микроциклы, в частности недельные), средние циклы (мезоциклы, в частности месячные и околомесячные) и большие циклы (макроциклы — протяженностью в несколько месяцев, годичные и более продолжительные).

15. ПРИНЦИП ПОСТЕПЕННОСТИ НАРАЩИВАНИЯ ТРЕНИРОВОЧНЫХ НАГРУЗОК - предусматривает необходимость постепенного наращивания величины нагрузки на организм, на основе последовательной реализации усложняющихся двигательных заданий, постепенного и планомерного увеличения объема и интенсивности тренировочных нагрузок по мере роста функциональных возможностей организма. Постепенность увеличения нагрузок является гарантом развития тренированности.

16. ПРИНЦИП ВОЗРАСТНОЙ АДЕКВАТНОСТИ НАПРАВЛЕНИЙ МНОГОЛЕТНЕГО ПРОЦЕССА ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ - обязывает последовательно изменять доминирующую направленность процесса физического воспитания в различных его стадиях сообразно тенденциям возрастного развития воспитываемых, т.е. применительно к естественно сменяющимся периодам онтогенеза, особенно периодам возрастного физического развития.

17. ПРИНЦИП ЕДИНСТВА ОБЩЕЙ И СПЕЦИАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ - отражает органическую связь физического воспитания с практикой трудовой деятельности и предполагает преимущественное развитие профессионально-важных физических качеств и двигательных навыков на основе общей физической подготовленности.

18. ПРАВИЛА ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ТРАВМАТИЗМА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ УПРАЖНЕНИЙ. Перед каждой тренировкой обязательно проводится сначала общая разминка, а затем специальная. Специальная разминка проводится и перед выполнением упражнений с предельными весами и после отдыха, когда мышцы несколько «застывают». В спортивном зале соблюдаются порядок и меры безопасности. Перед каждой тренировкой необходимо тщательно проверить исправность тренажеров, тренировочных приспособлений, устройств и снарядов. Никогда не отвлекайтесь при выполнении силовых упражнений. Применяйте правильную технику движений. Избегайте излишних натуживаний. При выполнении упражнений с тяжелой штангой следите за положением спины: она должна быть выпрямленной, чтобы не получить травмы позвоночника. При работе с предельными и большими весами не забывайте о страховке. Силовые нагрузки увеличивайте постепенно. Исключайте из тренировки упражнения, при выполнении которых возникают болевые ощущения. Обязательно выясните у специалистов причины возникновения болей. Боль — сигнал, предупреждающий о возможности получения серьезной травмы.

Во время интенсивных тренировок в мышцах и связках могут возникнуть различные болевые ощущения: во время непосредственного выполнения упражнения, после силовой тренировки и через определенный промежуток времени. Если боль возникла во время выполнения упражнения, то наиболее вероятными причинами могут быть недостаточная разминка или неадекватная величина отягощения, приводящие к микротравмам мышц и связок. В этом случае необходимо прекратить тренировку, провести осторожно дополнительную разминку и изменить программу тренировки. Боль может возникнуть и по окончании тренировки. Это так называемые физиологические боли, свидетельствующие о происходящих в мышцах изменениях. Они могут быть связаны с накоплением большого количества молочной кислоты и других продуктов обмена веществ, с изменением внутримышечного осмотического давления, способствующего задержанию в мышцах межклеточной жидкости, богатой питательными веществами. После отдыха и выполнения простейших восстановительных мероприятий такие боли исчезают. У слабо подготовленных людей или у давно не занимавшихся силовыми упражнениям, боли могут возникнуть через 12–14 часов после окончания тренировки. Эти боли не опасны для здоровья, но свидетельствуют о неподготовленности организма к выполняемым нагрузкам. Поэтому после длительных перерывов в тренировках не форсируйте объем и интенсивность нагрузки, а повышайте ее постепенно.

19. РИТМИЧЕСКАЯ ГИМНАСТИКА - разновидность оздоровительной гимнастики.

Содержанием ее являются общеразвивающие упражнения и танцевальные элементы, выполняемые под ритмичную эмоциональную музыку. Во время выполнения упражнений ЧСС не должна превышать 160 уд/мин, общая продолжительность одного занятия 30–45 минут

20. РАБОТОСПОСОБНОСТЬ (ФИЗИЧЕСКАЯ) - подразделяется на текущую и оперативную.

Текущая — мера потенциальной способности человека (на рассматриваемый достаточно длительный период времени — неделя, месяц, день, час и т.д.) к выполнению той или иной физической нагрузки.

Оперативная — работоспособность человека в данный момент времени либо на протяжении всего нескольких часов. В целом зависит от общего состояния организма, а также от настроения, степени восстановления от предшествующей работы и оценивается как высокая, средняя и низкая.

В развивающем режиме физической работоспособности общий объем затрат времени на занятия должен составлять примерно 6–8 часов в неделю (это 3–4 занятия по 2,0 часа каждое). В режиме поддержания физической работоспособности общий объем нагрузки может быть снижен до 4–5 часов в неделю (2–4 занятия продолжительностью от 1,0 до 1,5 часов).

Факторы, от которых зависит физическая работоспособность:

1. Сократительные особенности нервно-мышечного аппарата, или скоростно-силовые возможности двигательной системы.

2. Особенности координации движений.

3. Биоэнергетические возможности организма.

4. Мощность и устойчивость вегетативных систем обеспечения двигательной активности.

5. Техника выполнения двигательных действий.

6. Тактика решения двигательных задач в процессе спортивной или профессиональной деятельности.

7. Психическая подготовленность человека, его мотивация, воля и т. д.

21. САМОКОНТРОЛЬ - это регулярное наблюдение спортсмена или занимающегося физическими упражнениями за состоянием своего здоровья и физическим развитием и их изменениями под влиянием тренировочных занятий.

Самоконтроль приучает к активному наблюдению и оценке своего состояния. Благодаря учету и анализу нагрузок, а также самонаблюдению Вы сможете контролировать свой тренировочный процесс и принимать решение о построении последующих занятий. При всей важности такого самоконтроля, он, тем не менее, не может заменить контроля врачебного. Методы самоконтроля делятся на объективные и субъективные. К объективным методам относят частоту сердечных сокращений (ЧСС), артериальное давление, вес тела, потоотделение и др. К субъективным показателям относят самочувствие, оценку работоспособности, желание тренироваться, сон, аппетит, болезненные и тревожащие ощущения, и т. п.

22. САМОЧУВСТВИЕ - является интегральным показателем и складывается из: наличия каких-либо необычных ощущений, болей; ощущения бодрости или вялости, усталости. Оно может быть хорошим, удовлетворительным или плохим

23. СТРУКТУРА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ФИЗИЧЕСКОЙ ТРЕНИИРОВКИ (ЗАНЯТИЯ) - состоит из трех основных частей, как и всякое другое занятие по физической подготовке. Первая часть — подготовительная — имеет продолжительность 7–10 мин. Она включает ходьбу, медленный бег, упражнения на растягивание для мышц плечевого пояса, нижних конечностей и туловища. В самостоятельных занятиях целью подготовительной части является разминка, в ходе которой осуществляется подготовка организма к выполнению напряженной работы по разучиванию и совершенствованию техники движений, развитию и поддержанию двигательных качеств силы, быстроты, выносливости и гибкости. Различают общую и специальную разминку. Задачей общей разминки является подготовка функциональных систем организма и опорно-двигательного аппарата к основной работе. Задача специальной разминки — углубленная подготовка тех суставов, связок, мышц (или частей тела) и функциональных систем, которые обеспечивают выполнение основной работы в процессе занятия. В ходе разминки происходит и психическая подготовка занимающихся, их «настрой» на выполнение намеченной программы тренировки. Недаром, например, в восточных школах боевых искусств все занятия и поединки начинались с выполнения упражнений на сосредоточение и медитацию. Перед занятием необходимо продумать содержание разминки, ее соответствие целям, задачам и условиям тренировки. Если занятие проводится на улице, в холодную погоду, то рекомендуется сначала выполнить пробежку на 0,5–1,5 км, а затем комплекс

общеподготовительных упражнений. Методическая последовательность выполнения таких упражнений обычная: «сверху – вниз», т.е. сначала разминаются мышцы шеи и пояса верхних конечностей, а затем туловища и ног. После этого можно выполнять упражнения на гибкость. Если занятие проводится в спортивном зале, то его также желательно начать с различных видов ходьбы и бега, общеразвивающих упражнений в движении и на месте, а закончить — специально-подготовительными упражнениями и растягиванием мышц. В зале и дома разминку можно начать и с выполнения преимущественно статических упражнений, например, подобранных из Хатха-йоги. Однако такая разминка должна обязательно закончиться выполнением динамических упражнений на растягивание, в число которых можно включить различные махи ногами, растяжки на гимнастической стенке. В целом разминка занимает от 35 до 60 минут, одновременно решая и задачи развития гибкости. На практике замечено, что даже после интенсивной разминки, когда выполнена пробежка, комплексы обще- и специально подготовительных упражнений, когда мышцы уже достаточно разогреты и в основном готовы к специфической скоростно-силовой или сложно-координированной работе, связки и суставы не всегда бывают подготовлены к выполнению движений с предельной амплитудой. Эффективным средством, устраняющим такой «недостаток», и являются статические упражнения на растягивание. Разминку можно провести и по другому варианту, приступив сразу к выполнению специальных упражнений, постепенно увеличивая интенсивность их выполнения, а также включая по мере разогревания и повышения интенсивности работы упражнения на растягивание и махи. Но такую разминку могут себе позволить проводить только достаточно опытные в проведении занятий по физической подготовке люди, имеющие большой стаж тренировок. Такая разминка обычно распространена среди тех, кто занимается рукопашным боем, восточными единоборствами.

24. ТЕКУЩЕЕ ПЛАНИРОВАНИЕ. Текущее планирование связано с оптимизацией учебно-тренировочного процесса, подготовкой к отдельным соревнованиям или их серии. Оно призвано представить различные факторы тренировочного процесса (подбор соответствующих средств тренировки, соревновательных стартов, методов направленного восстановления и стимуляции работоспособности), в таком сочетании, которое обеспечивало бы условия для подготовки спортсмена к проявлению наивысших возможностей на основных соревнованиях.

25. ТЕХНИКА ФИЗИЧЕСКИХ УПРАЖНЕНИЙ. Под техникой физических упражнений понимается способ выполнения двигательных действий, с помощью которого достигается целесообразное и эффективное решение двигательной задачи. Основа техники движений — это совокупность основных звеньев и компонентов структуры движений, необходимых для решения двигательной задачи определенным способом.

В технике физических упражнений принято различать форму движений и их характер (содержание).

26. ТРЕНИРОВОЧНЫЙ ЭФФЕКТ - протекание процессов адаптации к физическим нагрузкам позволяет выделять три разновидности эффектов в ответ на выполняемую работу.

Срочный тренировочный эффект — возникает непосредственно во время выполнения физических упражнений и в период срочного восстановления в течение 0,5–1,0 часа после окончания работы. В это время происходит устранение образовавшегося во время работы кислородного долга.

Отставленный тренировочный эффект — активизация физической нагрузкой пластических процессов для избыточного синтеза разрушенных при работе клеточных структур и восполнение энергетических ресурсов организма. Этот эффект наблюдается на поздних фазах восстановления (обычно в пределах до 48 часов после окончания нагрузки).

Кумулятивный тренировочный эффект — является результатом последовательного суммирования срочных и отставленных эффектов повторяющихся нагрузок. В результате кумуляции эффектов физических воздействий на протяжении длительных периодов тренировки (более одного месяца) происходит прирост показателей работоспособности и улучшение спортивных результатов.

27. ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТЕ - это приборы, аппаратура, биотехнические и тренировочные устройства и тренажеры, а также измерительные диагностические системы, предназначенные для оценки уровня развития двигательных и интеллектуальных качеств и умений.

28. УСТАЛОСТЬ - субъективное ощущение утомления.

29. УТОМЛЕНИЕ - временное снижение работоспособности в результате выполнения

какой-либо работы. В период последующего отдыха происходит восстановление работоспособности.

30. УЧЕТ ТРЕНИРОВОЧНЫХ НАГРУЗОК. Управление своим тренировочным процессом возможно лишь при наличии информации о выполненных физических нагрузках, изменении уровня развития двигательных качеств, степени овладения техникой движений, функционального состояния организма и общей работоспособности.

Документальной формой учета необходимых данных является дневник тренировок. В этом дневнике ежедневно записываются показатели выполненных тренировочных нагрузок и данных самоконтроля. Дневник можно сделать из обычной общей тетради. После каждого занятия необходимо не только подробно вести записи в дневнике, но и проанализировать результат, отметив, как переносилась та или иная физическая нагрузка, свои ощущения и наблюдения в процессе изучения техники упражнений, а также самочувствие. Для получения необходимой информации тренировочные нагрузки классифицируются и систематизируются по виду, направленности и специфичности.

Нагрузки разного вида — это бег, лыжи, плавание, подвижные игры, упражнения с тяжестями, рукопашный бой и т.п.

Направленность нагрузки подразумевает ее воздействие на тот или иной механизм энергообеспечения. Специфичными являются все упражнения, приемы и действия, сходные по биодинамике, энергетике или каким-либо другим определяющим параметрам со структурой профессиональных действий. К неспецифическим относятся упражнения для общефизической подготовки.

Показатели нагрузок подразделяются также на частные, суммарные и общие. К частным относят объемы нагрузок в выполнении отдельных приемов или упражнений (подготовительных, имитационных, специально-подготовительных и т.д.). К суммарным — количество выполненных однотипных упражнений, приемов и действий, объемов однонаправленных нагрузок в различных разделах физической подготовки за какой-либо цикл тренировки — неделю, месяц (мезоцикл), этап, период. В общих объемах отражается выполнение всех нагрузок за какой-либо промежуток времени, или суммарные нагрузки в каких-либо разделах (видах) подготовки на больших отрезках времени — за период или за год. При общем контроле за выполненной тренировочной работой лучше всего учитывать основные параметры упражнений для последующей классификации и систематизации нагрузок по четырем зонам различной физиологической направленности: преимущественно аэробной; смешанной аэробно-анаэробной; гликолитической анаэробной; алактатной анаэробной. Регистрацию объемов тренировочных нагрузок необходимо вести как в количестве повторений (километраже бега и плавания, поднятых в ходе силовой подготовки килограммах и тоннах отягощений и т.п.), так и в показателях затраченного на их выполнение времени (время выполнения упражнения + время отдыха в интервальной работе). Если учет нагрузок по частным показателям и количеству повторений более подробно отражает специфическую «технологию» подготовки, то учет в обобщенных показателях времени позволяет учесть все выполняемые нагрузки по их физиологической направленности.

31. ФИТНЕС - от англ. Fitness — оздоровительная система физических упражнений, разработанная главным образом для женщин и направленная на совершенствование фигуры, укрепление мускулатуры тела, повышение функциональных возможностей организма. Фитнес-комплексы включают в себя упражнения на основные «проблемные» мышцы женщин: мышцы бедер, ягодиц, живота, спины и груди, выполняемые под ритмичную музыку под руководством инструктора. При занятиях фитнесом применяются утяжелители и гантели небольшого веса в качестве отягощений, а также весьма популярные в последнее время фитнесболы (надувные мячи различного диаметра).

32. ФАКТОРЫ ОЗДОРОВИТЕЛЬНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОРГАНИЗМ ЧЕЛОВЕКА - солнечная радиация; ультрафиолетовое облучение (УФО); занятия на свежем воздухе и в горной местности; гипоксикаторы для дыхания воздухом с пониженным содержанием кислорода, в том числе с различными ароматическими добавками; аэроионизация; всевозможные водные и гидротермические процедуры (ванны, баня и т.п.); витаминизация; белково-глюкозные препараты для целенаправленного обогащенного питания и фармакологические восстановители.

33. ФИЗИЧЕСКАЯ НАГРУЗКА - это степень количественного и качественного воздействия физических упражнений на организм занимающихся. Физическая нагрузка характеризуется объемом и интенсивностью. Нагрузка может быть:

низкой — с ЧСС до 130 уд/мин;
средней — с ЧСС 130–150 уд/мин;
высокой — с ЧСС 150–180 уд/мин;
максимальной — с ЧСС свыше 180 уд/мин.

34. ШЕЙПИНГ - происходит от англ. shaping — формировать, придавать форму — система динамических упражнений для женщин преимущественно на силовую выносливость, направленная для коррекции телосложения и уменьшения жирового компонента массы тела, улучшения функциональных возможностей кардиореспираторной системы, аэробных возможностей организма.

До начала тренировок занимающиеся, как правило, проходят комплексное тестирование для выявления исходного состояния кардиореспираторной системы, силовых возможностей мышечных групп, физического развития и состава тела.

Тренировки начинаются с упражнений преимущественно аэробной направленности (упражнения из арсенала ритмической гимнастики), затем переходят к тренажерам или к выполнению упражнений с небольшими отягощениями (гантели, утяжелители и т.п.).

Занятия проводятся под музыку. Для демонстрации упражнений используется показ инструктора или видеозапись.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-7-З1	Задание № 1. История вида физкультурно-спортивной деятельности.
2	УК-7-З1	Задание № 2. Основные положения физкультурно-спортивной деятельности.
3	УК-7-З2	Задание № 3.Теоретические основы методики занятий физической культурой и спортом.
4	УК-7-З2	Задание № 4. Классификация техники и основные понятия в определенном виде физкультурно-спортивной деятельности.
5	УК-7-З3	Задание № 5. Использование средств определенного вида физкультурно-спортивной деятельности для укрепления здоровья.
6	УК-7-З3	Задание № 6. Использование средств определенного вида физкультурно-спортивной деятельности для восстановления физической работоспособности.
7	УК-7-З4	Задание № 7. Меры безопасности при занятиях определенным видом физкультурно-спортивной деятельности.
8	УК-7-З4	Задание № 8. Гигиена самостоятельных занятий физкультурно-спортивной деятельности.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	УК-7-У1	Задание № 9. Самостоятельно выполнить разминку перед соревнованием.
10	УК-7-У1	Задание № 10. Самостоятельно выполнить разминку перед сдачей норм ГТО.
11	УК-7-У2	Задание № 11. Самостоятельно провести утреннюю физическую зарядку с направленностью на развитие силы.
12	УК-7-У2	Задание № 12. Самостоятельно провести утреннюю физическую зарядку с направленностью на развитие выносливости.
13	УК-7-У3	Задание № 13. Самостоятельно ознакомиться с техническим приемом или действием в определенном виде физкультурно-спортивной деятельности.

14	УК-7-У3	Задание № 14. Самостоятельно разучить технический прием или действие в определенном виде физкультурно-спортивной деятельности.
15	УК-7-У4	Задание № 15. Самостоятельно провести тренировку по развитию силы (подтягивание на перекладине).
16	УК-7-У4	Задание № 16. Самостоятельно провести тренировку прикладного упражнения, приема (действия).

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	УК-7-В1	Задание № 17. Самостоятельно выполнить испытания (тесты) и нормативы комплекса ГТО.
18	УК-7-В1	Задание № 18. Выполнить требования ГТО.
19	УК-7-В2	Задание № 19. Самостоятельно провести тренировку по развитию гибкости.
20	УК-7-В2	Задание № 20. Самостоятельно провести тренировку по развитию быстроты.
21	УК-7-В3	Задание № 21. Провести субъективный контроль за занимающимися физическими упражнениями.
22	УК-7-В3	Задание № 22. Вести дневник контроля физического состояния после каждого занятия физкультурно-спортивной деятельностью.
23	УК-7-В4	Задание №23. Провести аутогенную тренировку после напряженной мышечной работы.
24	УК-7-В4	Задание №24. Провести «заминку» после тренировочного занятия.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- устный опрос;
- задания в ходе практических занятий;
- испытания (тесты) и нормативы физической подготовленности (см. файл ФОС в Приложении).

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-7-З1	Семестры 3,4,5,6,7: Вопросы для текущего контроля № 1-5 (см. файл ФОС в Приложении)
2	УК-7-З1	Семестр 3: Задания для самостоятельной работы № 1(см. файл СР в Приложении) Семестр 4: Задания для самостоятельной работы № 2 (см. файл СР в Приложении) Семестры 5,6,7: Задания для самостоятельной работы № 1,2 (см. файл СР в Приложении)
3	УК-7-З2	Семестры 3,4,5,6,7: Вопросы для текущего контроля № 6-10 (см. файл ФОС в Приложении)
4	УК-7-З2	Семестр 3: Задания для самостоятельной работы № 3 (см. файл СР в Приложении) Семестр 4: Задания для самостоятельной работы № 4 (см. файл СР в Приложении) Семестры 5,6,7: Задания для самостоятельной работы № 3,4 (см. файл СР в Приложении)
5	УК-7-З3	Семестры 3,4,5,6,7: Вопросы для текущего контроля № 11-15 (см. файл ФОС в Приложении)

6	УК-7-З3	Семестр 3: Задания для самостоятельной работы № 5 (см. файл СР в Приложении) Семестр 4: Задания для самостоятельной работы № 6 (см. файл СР в Приложении) Семестры 5,6,7: Задания для самостоятельной работы № 5,6 (см. файл СР в Приложении)
7	УК-7-З4	Семестры 3,4,5,6,7: Вопросы для текущего контроля № 16-20 (см. файл ФОС в Приложении)
8	УК-7-З4	Семестр 3:Задания для самостоятельной работы № 7 (см. файл СР в Приложении) Семестр 4:Задания для самостоятельной работы № 8 (см. файл СР в Приложении) Семестры 5,6,7:Задания для самостоятельной работы № 7,8 (см. файл СР в Приложении)
9	УК-7-У1	Семестр 3: Методические задания № 1 (см. файл ФОС в Приложении) Семестр 4: Методические задания № 2 (см. файл ФОС в Приложении)
10	УК-7-У1	Семестр 3: Задания для самостоятельной работы № 9 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4: Задания для самостоятельной работы № 10 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7: Задания для самостоятельной работы № 9, 10 (см. файл СР в Приложении)
11	УК-7-У2	Семестр 3: Методические задания № 3 (см. файл ФОС в Приложении) Семестр 4: Методические задания № 4 (см. файл ФОС в Приложении)
12	УК-7-У2	Семестр 3: Задания для самостоятельной работы № 11 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4: Задания для самостоятельной работы № 12 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5, 6,7: Задания для самостоятельной работы № 11, 12 (см. файл СР в Приложении).
13	УК-7-У3	Семестр 3: Методические задания № 5 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 4: Методические задания № 6 (см. файл ФОС в Приложении).
14	УК-7-У3	Семестр 3: Задания для самостоятельной работы № 13 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4: Задания для самостоятельной работы № 14 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5, 6,7: Задания для самостоятельной работы № 13, 14 (см. файл СР в Приложении).
15	УК-7-У4	Семестр 3: Методические задания № 7 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 4: Методические задания № 8 (см. файл ФОС в Приложении).
16	УК-7-У4	Семестр 3: Задания для самостоятельной работы № 15 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4: Задания для самостоятельной работы № 16 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7: Задания для самостоятельной работы № 15, 16 (см. файл СР в Приложении).
17	УК-7-В1	Семестры 3,4,5,6,7: Виды испытаний (тесты) физической подготовленности (см. файл ФОС в Приложении).
18	УК-7-В1	Семестр 3: Задания для самостоятельной работы № 17 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4: Задания для самостоятельной работы № 18 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7: Задания для самостоятельной работы № 17, 18 (см. файл СР в Приложении).

19	УК-7-В2	Семестр 3: Методические задания № 9 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 4: Методические задания № 10 (см. файл ФОС в Приложении).
20	УК-7-В2	Семестр 3: Задания для самостоятельной работы № 19 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4: Задания для самостоятельной работы № 20 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7: Задания для самостоятельной работы № 19, 20 (см. файл СР в Приложении).
21	УК-7-В3	Семестр 3: Методические задания № 11 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 4: Методические задания № 12 (см. файл ФОС в Приложении).
22	УК-7-В3	Семестр 3: Задания для самостоятельной работы № 21 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4: Задания для самостоятельной работы № 22 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5.6,7: Задания для самостоятельной работы № 21, 22 (см. файл СР в Приложении).
23	УК-7-В4	Семестр 3: Методические задания № 13 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 4: Методические задания № 14 (см. файл ФОС в Приложении).
24	УК-7-В4	Семестр 3: Задания для самостоятельной работы № 23 (см. файл СР в Приложении). Семестр 4: Задания для самостоятельной работы № 24 (см. файл СР в Приложении). Семестры 5,6,7: Задания для самостоятельной работы № 23, 24 (см. файл СР в Приложении).

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-7-З1	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
2	УК-7-З1	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).
3	УК-7-З2	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
4	УК-7-З2	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).
5	УК-7-З3	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
6	УК-7-З3	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).
7	УК-7-З4	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
8	УК-7-З4	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-7-У1	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
2	УК-7-У1	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - реферат (см.файл ФОС в Приложении).
3	УК-7-У2	Семестры 3,4,5,6,7:Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
4	УК-7-У2	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - реферат (см.файл ФОС в Приложении).
5	УК-7-У3	Семестры 3,4,5,6,7:Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
6	УК-7-У3	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - реферат (см.файл ФОС в Приложении).
7	УК-7-У4	Семестры 3,4,5,6,7:Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
8	УК-7-У4	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - реферат (см.файл ФОС в Приложении).

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-7-В1	Семестр 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы - виды испытаний (тесты) физической подготовленности (см.файл ФОС в Приложении).
2	УК-7-В1	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» и "Б", студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).
3	УК-7-В2	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
4	УК-7-В2	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).
5	УК-7-В3	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.
6	УК-7-В3	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).
7	УК-7-В4	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ «А» - по результатам текущего контроля.

8	УК-7-В4	Семестры 3,4,5,6,7: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ «Б», студенты заочной формы обучения - тестовые задания (см.файл ФОС в Приложении).

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Теория и методика избранного вида спорта : учебник для вузов / под редакцией С. Е. Шивринской. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 207 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19932-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/585722

2. Спортивные игры: правила, тактика, техника : учебник для вузов / под общей редакцией Е. В. Конеевой. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 344 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18609-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/587113

3. Корольков, А. Н. Физическая работоспособность в спорте : учебник для вузов / А. Н. Корольков. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 113 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15671-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/589135

б) дополнительная литература:

1. Общая физическая подготовка в рамках самостоятельных занятий студентов : учебник для вузов / М. С. Эммерт, О. О. Фадина, И. Н. Шевелева, О. А. Мельникова. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 129 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17127-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/566357

2. Алхасов, Д. С. Базовые и новые виды физкультурно-спортивной деятельности с методикой преподавания: спортивные игры : учебник для вузов / Д. С. Алхасов, А. К. Пономарев. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 313 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14409-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/567942

3. Физическое самосовершенствование : учебное пособие для вузов / под редакцией А. А. Зайцева. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20770-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/587974

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://minsport.gov.ru http://minsport.gov.ru - сайт Министерства спорта Российской Федерации.

http://www.mossport.ru http://www.mossport.ru - сайт Департамента спорта города Москвы.

https://rucont.ru/collections/1235 https://rucont.ru/collections/1235 - Физическая культура: воспитание, образование, тренировка. Ежеквартальный научно-методический журнал Российской Академии Образования Российской Государственной Академии Физической Культуры.

https://ru.wikipedia.org https://ru.wikipedia.org – Свободная энциклопедия Википедия (Физическая культура, Спорт).

http://olympic.ru/ http://olympic.ru/ – официальный Медиа-канал «Олимпийский Комитет России».

https://www.olympic.org/ https://www.olympic.org/– официальный портал «Международный Олимпийский Комитет».

http://www.gto.ru http://www.gto.ru – официальный портал Всероссийский физкультурно-спортивный комплекс «Готов к труду и обороне»: новости, как выполнять нормативы, история, документы, медиагалерея, глоссарий, контакты, вопрос-ответ.

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий используются:

многофункциональный спортивный зал (площадь 272,4 м2), ул. Вилиса Лациса, д.8, к.1, приспособлен для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья;

многофункциональный спортивный зал (площадь 660 м2), ул. Авиамоторная д. 55, к. 31, приспособлен для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья;

открытый стадион широкого профиля (площадь 998 м2), ул. Вилиса Лациса, д.8,

к. 1, приспособлен для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья;

спортивный зал (площадь 170,8 м2), ул. Авиамоторная д. 55, к. 5, приспособлен для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент — Сафонов Анатолий Александрович

Автор (составитель) старший преподаватель — Ксенофонтов Александр Николаевич

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Общеуниверситетская

Кафедра 01 философии

Рабочая программа учебной дисциплины

Философия

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина "Философия" изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 "Перевод и переводоведение" (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель дисциплины – сформировать у студентов систему философских взглядов, рационально-теоретическое мировоззрение, умение обосновать свою позицию на основе философских знаний в различных сферах деятельности; готовность использовать полученные в результате изучения дисциплины знания; умения и владения навыками при анализе социально-экономических и политических проблем и в решении профессиональных задач; научить ориентироваться в сложном, быстро меняющемся мире. Философия играет большую роль в личном развитии и гражданском воспитании студентов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Философия относится к обязательной части учебного плана и изучается на 2 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучение курса «Философия» базируется на знаниях, полученных студентами при изучении дисциплин: Всеобщая история, История России, Методы научного исследования.

Параллельно изучаются следующие дисциплины: Психология общения.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Результаты освоения дисциплины "Философия" являются базой для прохождения производственной практики.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен анализировать и учитывать разнообразие культур	**Знать:**	
	важнейшие достижения культуры и системы ценностей, сформировавшиеся в ходе исторического развития	УК-5-З1
	понятия "культурная ценность" и "культурная норма"	УК-5-З2

в процессе межкультурного взаимодействия(УК-5)	культурные особенности и традиции различных социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5-З3
	взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач	УК-5-З4
	Уметь:	
	находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп	УК-5-У1
	анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5-У2
	конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	УК-5-У3
	уважительно относиться к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп	УК-5-У4
	Владеть:	
	способами и приемами демонстрации уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп	УК-5-В1
	навыками выражения и обоснования собственной позиции относительно о культурных особенностях и традициях различных социальных групп	УК-5-В2
	навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур	УК-5-В3
	навыками толерантного взаимодействия с представителями различных культур	УК-5-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	3	4	144	72	36	32	1,6	2	0,4	33,6	38,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		

1.	Философия, ее происхождение, предмет, природа и функции.	10	6	4	2				4	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-У2, УК-5-В1
2.	Основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития.	18	12	8	4				6	УК-5-З1, УК-5-У3, УК-5-В2, УК-5-В3
3.	Русская философия.	12	8	4	4				4	УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-В1, УК-5-В2
4.	Философское понимание мира (Онтология).	12	8	4	4				4	УК-5-З3, УК-5-У1, УК-5-У3, УК-5-В1
5.	Универсальные связи и атрибуты бытия.	12	8	4	4				4	УК-5-З3, УК-5-У2, УК-5-В1, УК-5-В3
6.	Гносеология (Эпистемология).	12	8	4	4				4	УК-5-З4, УК-5-У2, УК-5-В2, УК-5-В3
7.	Философия науки.	10	6	2	4				4	УК-5-З3, УК-5-У4, УК-5-В1, УК-5-В4
8.	Философская антропология.	8	4	2	2				4	УК-5-З3, УК-5-У3, УК-5-В1, УК-5-В4
9.	Социальная философия.	6	4	2	2				2	УК-5-З3, УК-5-У2, УК-5-У4, УК-5-В3
10.	Философия истории.	6,4	4	2	2				2,4	УК-5-З2, УК-5-У3, УК-5-В3, УК-5-В4
11.	Промежуточная аттестация (экзамен).	4	4			1,6	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Философия, ее происхождение, предмет, природа и функции.

Мировоззрение и его исторические типы. Основные концепции происхождения философии: мифогенная, гносеогенная, мифогносеогенная. Философия как система общих теоретических знаний о мире и человеке в мире. Рефлексивность философского мышления. Место философии в культуре. Философия и религия, философия и наука, их сходство и различие. Предмет философии и его эволюция. Структура философского знания: онтология, гносеология, социальная философия, аксиология и др. Основные функции философии: мировоззренческая, методологическая, гносеологическая (эпистемологическая), критическая и др.

Тема 2. Основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития.

Материализм и идеализм как альтернативные способы миропонимания и направления в философии. Разновидности материализма и идеализма. Деизм и дуализм.

Античная философия и ее особенности: космоцентризм, символизм, пассивно-созерцательный характер, универсальность, рациональность.

Средневековая философия и ее основные принципы: теоцентризм, креационизм, провиденциализм и др. Главные проблемы средневековой философии: соотношение веры и разума, номинализм и/или реализм, доказательства бытия Бога (Фома Аквинский).

Философия эпохи Возрождения. Антропоцентризм, пантеизм и гуманизм возрожденческой мысли.

Философия Нового времени. Становление эмпиризма (Ф. Бэкон) и рационализма (Р. Декарт). Философия эпохи Просвещения во Франции: Вольтер, Д. Дидро, Ж.-Ж. Руссо, Гельвеций, Гольбах и др. Немецкая классическая философия: И. Кант, Фихте, Шеллинг, Г. Гегель.

Марксистская философия XIX в. Диалектический и исторический материализм К. Маркса и Ф. Энгельса.

Западная философия XX – начала XXI в.: экзистенциализм, феноменология, философия жизни, фрейдизм и неофрейдизм, различные формы позитивизма, философская герменевтика, постмодернизм и др.

Тема 3. Русская философия.

Русская философия второй половины XIX - сер. XX в. и ее особенности. Славянофилы и западники о путях развития и судьбе России. Проблема человека и смысла жизни. Философия и религия в творчестве русских философов. Русская философия и русская литература (Л.Н. Толстой, Ф.М. Достоевский). Идея соборности в русской философии. «Метафизика всеединства» В. Соловьева. Проблема свободы в творчестве Н. Бердяева.

Философия русского космизма. Естественно-научное направление русского космизма: Н.Ф. Федоров, К.Э. Циолковский, В.И. Вернадский, А.Л. Чижевский.

Тема 4. Философское понимание мира (Онтология).

Бытие как исходная категория философии. Развитие понятия «бытие» в истории философии. Бытие и небытие, бытие и мышление, материя и дух. Монистические, дуалистические и плюралистические концепции бытия. Самоорганизация бытия. Философское учение о материи. Эволюция понятия «материя» в истории философии. Философское и естественно-научное представление о материи.

Внутренний мир человека как особый род бытия. Материальное и идеальное. Смысл человеческого бытия. Социальное бытие и его специфика.

Тема 5. Универсальные связи и атрибуты бытия.

Пространство и время. Субстанциальная и реляционная концепции пространства и времени. Проблема необратимости времени в философии и науке. Движение и его формы. Соотношение форм движения. Движение и развитие. Философские концепции развития. Диалектика и ее исторические типы. Диалектика как учение о всеобщей связи и развитии. Законы и принципы диалектики. Детерминизм и индетерминизм. Динамические и статистические закономерности. Структурные связи бытия. Часть и целое. Элементаризм и холизм. Научные, философские и религиозные картины мира.

Литература:

Тема 6. Гносеология (Эпистемология).

Проблема познаваемости мира в истории философии. Основные концепции истины: классическая (корреспондентная), когерентная, прагматическая. Критерии истины (объективность, рациональность, системность, эмпирическая проверяемость, непротиворечивость Основные гносеологические доктрины: скептицизм и агностицизм; реализм и оптимизм (наивный реализм, гносеологический натурализм, платонизм, праксеологические познавательные доктрины). Вера и знание. Рациональное и иррациональное в познавательной деятельность.

Тема 7. Философия науки.

Философия науки как изучение общих закономерностей научного познания в его историческом развитии и изменяющемся социокультурном контексте. Научное и вненаучное (обыденное, художественное, религиозное) знание. Критерии научности (объективность, системность, эмпирическая проверяемость и т.д.). Особенности научного познания. Формы научного знания: факты, проблемы, гипотезы, теории. Эмпирический и теоретический уровни научного познания. Методы научного познания. Основания науки: идеалы и нормы исследования, научная картина мира, философские основания науки. Рост научного знания. Научные революции и смена типов научной рациональности: классическая, неклассическая, постнеклассическая наука. Постпозитивистская концепции науки (К. Поппер, Т. Кун, И. Лакатос, П. Фейерабенд и др.).

Социально-гуманитарное познание и его особенности. Науки о природе и науки о куль-туре. Специфика объекта и предмета социально-гуманитарных наук. Включенность сознания, ценностей и интересов субъекта в знание об объекте. Проблема истинности и рациональности в социально-гуманитарных науках. Истина и правда. Понимание и объяснение. Натуралистическая и

антинатуралистическая исследовательские программы в социально-гуманитарных науках.

Тема 8. Философская антропология.

Проблема человека в истории философии. Основные идеи и представители философской антропологии XX века (М. Шелер, Г. Плеснер, А. Гелен и др.).

Проблема антропосоциогенеза. Сознание, его происхождение и сущность. Сознание и самосознание. Сознание и бессознательное (З. Фрейд).

Проблема соотношения сознания и мозга, телесного и ментального. Язык и мышление. Проблема искусственного интеллекта.

Общественное сознание. Понятие, структура и закономерности развития общественного сознания. «Коллективное бессознательное» (К. Юнг).

Свобода и ответственность человека. Мораль, справедливость, право. Нравственные ценности в жизни людей. Представления о совершенном человеке в различных культурах. Эстетические ценности и их роль в человеческой жизни. Религиозные ценности и свобода совести.

Тема 9. Социальная философия.

Предмет и основные проблемы социальной философии. Общество как объект философского анализа. Натуралистические, идеалистические и материалистические концепции общества. Структура общества: типы общественных отношений и их относительная самостоятельность. Общественно-экономическая формация, цивилизация, культура как социальная система.

Тема 10. Философия истории.

Логика всемирной истории. Античная и христианская философии истории. Философия истории Нового времени. Современные проблемы философии истории. Личность и история. Необходимость и случайность в историческом процессе. Социальный детерминизм. Общественный прогресс.

Формационное, цивилизационное и социокультурное измерение исторического процесса. Многообразие культур и цивилизаций. Глобальные проблемы современности. Взаимодействие цивилизаций и сценарии будущего.

Тема 11. Промежуточная аттестация (экзамен).

1. Предмет философии и его эволюция.
2. Философия космизма. Естественнонаучное направление в русской философии. (Н.Ф. Федоров, К.Э. Циолковский, А.Л. Чижевский, В.И. Вернадский, Л.Н. Гумилев).
3. Научные, философские и религиозные картины мира.
4. Функции философии.
5. Философское понятие материи. Современная наука о сложной системной организации материального мира.
6. Духовная жизнь общества: нравственные, эстетические, правовые и религиозные ценности человеческого бытия.
7. Основные концепции происхождения философии.
8. Философская антропология. Основные идеи и представители.
9. Гносеология как философское учение о познании. Научное и вненаучное познание. Основные концепции познания (скептицизм, агностицизм, наивный реализм, оптимизм и др.).
10. Динамические и статистические закономерности.
11. Рост научного знания, динамика научных теорий (концепция науки К. Поппера)
12. Формационная концепция развития общества.
13. Рост научного знания. Научные революции и смены типов рациональности.
14. Цивилизационные концепции развития общества.
15. Сознание как философская проблема.
16. Становление и развитие эмпиризма в европейской философии
17. Онтология как философское учение о бытии. Монистические концепции бытия.
18. Исторические условия и особенности формирования и развития философии в России. Основные направления и особенности русской философии.

19. Основные концепции истины (классическая, когерентная, прагматическая).

20. Человек и природа. Глобальные проблемы современности, их типология и пути решения.

21. Античный тип философствования. Особенности античной философии.

22. Основные критерии научности.

23. Движение и его формы. Соотношение форм движения.

24. Рост научного знания, динамика научных теорий (концепция науки Т. Куна).

25. Диалектика как теория развития и методология познания. Принципы, категории и законы диалектики.

26. Структура научного познания, его методы и формы.

27. Основные типы философии и философствования. Космоцентризм, теоцентризм, антропоцентризм, социоцентризм, как принципы миропонимания.

28. Культура и цивилизация.

29. Природа философии. Специфика философских проблем.

30. Критерии истины: практика, подтверждаемость, полезность, непротиворечивость, самоочевидность и др.

31. Теоцентризм европейской средневековой философии. Патристика и схоластика как основные этапы формирования философско-теологической мысли в Европе.

32. Проблема истинности научных знаний. Логический эмпиризм (позитивизм). 33. Становление и развитие рационализма в европейской философии.

34. Детерминизм и индетерминизм. Мировоззренческое и методологическое значение принципа детерминизма.

35. Философия марксизма и ее историческое значение.

36. Будущее цивилизаций и место в нем России.

37. Пространство и время как формы бытия материи. Классическая и современная научная картина мира.

38. Проблема взаимосвязи сознания и мозга (телесного и ментального): основные подходы.

39. Дуалистические и плюралистические концепции бытия.

40. Концепции современного общества (постиндустриальное, технократическое, информационное, потребительское).

41. Человек и общество. Человек в системе социальных связей. Социо- и антропоцентризм.

42. Общество и его структура.

43. Основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития.

44. Смысл человеческого бытия. Свобода и ответственность.

45. Современная западная философия (общая характеристика, основные направления и представители).

46. Специфика социогуманитарного познания. Понимание и объяснение.

47. Основные идеи объективно-идеалистической теории Платона.

48. Главные положения философия Аристотеля.

49. Основные черты средневековой философии. Апологетика и патристика. Философские взгляды Августина Блаженного.

50. Схоластика. Основные идеи философии Фомы Аквинского.

51. Особенности философии арабо-мусульманского мира: а)Калим; б)мусульманский перипатетизм; в)суфизм.

52. Философия эпохи Возрождения (XV-XVI вв.).

53. Философия Нового времени: а) рационализм Р.Декарта и Г. Лейбница; б) эмпиризм Ф.Бэкона и Дж. Беркли.

54. Теория познания и онтология И.Канта.

55. Философия Г.В.Ф. Гегеля.

56. Философия Л. Фейербаха.

57. Философия марксизма.

58. Философия позитивизма и неопозитивизма (Огюст Конт, Д.Стюарт Милль, Г. Спенсер).

59. Философия жизни (Шопенгауэр, Ницше). Психоанализ (З. Фрейд, К.Юнг, Э.Фромм).

60. Основные положения философии экзистенциализма (Серен Кьеркегор, Карл Ясперс, Жан-Поль Сарт).

Планы семинарских занятий

Тема 1. Философия, ее происхождение, предмет, природа и функции.. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Происхождение философии.
2. Предмет философии. Эволюция представлений о предмете философии.
3. Природа философии специфика философских проблем.
4. Функции философии.

Тема реферата:
Философия и мировоззрение. Как соотносятся знания и вера.

Тема 2. Основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития. . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Основные направления философии: материализм и идеализм.
2. Античная философия и ее специфика.
3. Средневековая философия.
4. Философия Возрождения.
5. Философия Нового времени.
6. Философия Просвещения.
7. Классическая немецкая философия.
8. Посклассическая европейская философия

Темы рефератов:
1. Особенности античной философии.
2. Особенности философии эпохи Средних веков.
3. Социально-экономические условия возникновения и развития западноевропейской философии эпохи Возрождения.
4. Экономические условия возникновения и особенности философии Нового времени.
5. Социально-экономические предпосылки появления философии эпохи Просвещения.
6. Исторические условия появления и особенности классической немецкой философии.
7. Роль иррационализма в современном познании явлений действительности.
8. Философия марксизма XX – XXI веков и ее исторические судьбы.
9. Исторические формы позитивистской философии.
10 Просветительская мысль в России и попытки философского осознания ее пути (русская идея, западники и славянофилы, почвенники, евразийцы).
11. Западная философия, причины, этапы, результаты.

Тема 3. Русская философия.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Становление русской философии в XI-XVII вв.
2. Русская философия XVIII-первой четверти XIX в.
3. Русская философия XIX -XX вв.

Темы рефератов:
1. Отличие русской философии от философии европейской.
2. Вклад русской философии в общемировую.

Тема 4. Философское понимание мира (Онтология).. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Основные концепции бытия.
2. Онтология как философское учение о бытии. Монистические концепции бытия.
3. Философское понятие материи.
4. Дуалистические и плюралистические концепции бытия.

Темы рефератов:
1. Учение о бытии - основа философского знания.
2. Понятие «бытия», «субстанции», «материи».

Тема 5. Универсальные связи и атрибуты бытия.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Сознание и смысл. Сознание и мышление. Сознание и язык. Сознание и культура.
2. Сущностные черты сознания: трансцендентальность, идеальность, креативная ак-тивность (предметность, интенциональность, рефлексивность).
3. Движение и его формы. Соотношение форм движения
4. Пространство и время как формы бытия материи. Классическая и современная научная картина мира.
5. Детерминизм и индетерминизм. Мировоззренческое и методологическое значение принципа детерминизма.
6. Динамические и статистические закономерности.

Темы рефератов:
1. Принцип развития как фундаментальный принцип диалектики.
2. Развитие взглядов о пространстве и времени в истории науки и философии.
3. Понятие “сознание”. Проблема определения сознания.

Тема 6. Гносеология (Эпистемология).. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Гносеология как философское учение о познании. Научное и вненаучное познание. Основные концепции познания (скептицизм, агностицизм, наивный реализм, оптимизм).
2. Основные концепции истины.
3. Становление и развитие эмпиризма в европейской философии .
4. Становление и развитие рационализма в европейской философии
5. Диалектика как теория и методология познания. Принципы, категории и законы диалектики.

Темы для рефератов:
1. Пределы возможностей познания.

Тема 7. Философия науки.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Научные, философские и религиозные картины мира.
2. Проблема истинности научного знания.
3. Научные, философские и религиозные картины мира.
4. Основные критерии научности.

5. Структура научного познания, его методы и формы.
6. Научные революции и смены типов рациональности
7. Рост научного знания, динамика научных теорий (концепция науки К. Поппера)
8. Рост научного знания, динамика научных теорий (концепция науки Т. Куна)
9. Социогуманитарное познание и его специфика.

Тема реферата:
1. Особенности и уровни научного познания.

Тема 8. Философская антропология.. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Основные идеи и представители.
2. Сознание как философская проблема.
3. Проблема взаимосвязи сознания и мозга (телесного и ментального): основные под-ходы.
4. Смысл человеческого бытия. Свобода и ответственность.

Тема реферата:
1. Проблема соотношения социального и биологического в человеке.

Тема 9. Социальная философия.. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Общества как система.
2. Образы современного общества (постиндустриальное, технократическое, информационное, потребительское).
3. Формационные и цивилизационные концепции развития общества
4. Общество как процесс.
5. Культура и цивилизация.

Темы рефератов:
1. Восток и Запад как цивилизационные типы.
2. Особенности российской культуры и цивилизации.

Тема 10. Философия истории.. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Человек и общество. Человек в системе социальных связей. Социо- и антропоцен-тризм.
2. Духовная жизнь общества: нравственные, эстетические, правовые и религиозные ценности человеческого бытия.
3. Человек и природа. Глобальные проблемы современности, их типология и пути ре-шения.
4. Будущее цивилизаций и место в нем России.

Темы рефератов:
1. Развитие взглядов на общество как целостное единство (социальный атомизм, социальный организм, социальная система).
2. Формирование экологического сознания у людей - важнейшая необходимость в современных условиях.
3. Взаимодействие общества и природы в разные исторические эпохи

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Абсолют - единое и всеобщее первоначало всего сущего.

Абсолютная идея - базисная категория философии Гегеля, показывающая основу и творческое начало мира, вечное, совершенное начало бытия, отражающая субстанцию и субъект одновременно.

Агностицизм - философская позиция, отрицающая возможность познания сущности предметов и явлений объективного мира, в узком смысле слова – учение о непознаваемости бытия.

Аксиология - философское учение, изучающее природу нравственных ценностей и ценностных ориентаций человека.

Алогизм - ход мыслей, противоречащий закона и правилам логики.

Альтернатива - выбор между взаимоисключающими возможностями.

Антагонизм-противоречие, характеризующееся непримиримой борьбой враждебных сил.

Антропология - философское учение о человек.

Антропоцентризм - воззрение, согласно которому человек есть центр и высшая цель мироздания.

Абстракция - формирование образов реальности (представлений, понятий, суждений) посредством отвлечения и пополнения, т.е. путём использования лишь части из множества соответствующих данных и прибавления к этой части новой информации, не вытекаю-щей из этих данных.

Анализ - процедура мысленного, а также реального расчленения предмета, процесса на части.

Апейрон - термин древне – греческой философии, означающий «бесконечное».

Априори | знание, предшествующее опыту и независимое от него.

Атрибут - необходимое, существенное, неотъемлемое свойство объекта.

Атомизм - учение о том, что вещи состоят из самостоятельных элементов (атомов) и что всё совершающееся основывается на перемещении, соединение и разъединении этих элементов.

Бессознательное - психические неосознанные процессы, определяющие поведение людей.

Биологизм - мировоззрение, переносящее причину всей действительности, как и духовного бытия в органическую жизнь и выводящее нормы человеческого поведения из биологических законов.

Бихевиоризм - направление в психологии, в основе которого лежит понимание по-ведение человека и животных как совокупности реакций воздействий внешней среды.

Бытие - философская категория, обозначающая всеобщую, универсальную и единственную способность существовать, которой обладает любая реальность.

Возможность - объективная тенденция становления предмета, выражающаяся в наличии условий для его возникновения.

Волюнтаризм - направление в философии, рассматривающее волю в качестве высшего принципа бытия.

Время - всеобщая форма бытия, выражающая его длительность и последовательность смены состояний систем и процессов в мире.

Вульгарный материализм - течение в философии, представляющее сознание как разновидность материи.

Верификация - процедура подтверждения истинных научных положений на основе эмпирической проверки, то есть с помощью эксперимента, наблюдения, измерения.

Вероятность - числовая характеристика степени появления событий.

Восприятие - форма чувственного познания, в которой отражается целостный образ предмета в совокупности его признаков.

Гедонизм - этическое учение, рассматривающее наслаждение как высшее благо и главную ценностную ориентацию

Генезис - возникновение, происхождение.

Герменевтика - философское учение о научном познании, понимании, истолковании, объяснении текстов наук о духе.

Гипотеза - научное предположение, выдвигаемое для объяснения какого – ибо явления.

Глобальные проблемы - совокупность жизненно – важных проблем всего человечества.

Государство - основной институт политической системы классового общества, осуществляющий управление обществом.

Гносеология - раздел философии, изучающий проблемы природы познания и его возможностей, всеобщие законы познавательной деятельности.

Гуманизм - система воззрений, признающая человека как главную ценность социального развития.

Дедукция - процесс логического вывода, т.е. перехода по правилам логики от некоторых данных предложений – посылок к их следствиям.

Деизм - религиозно – философское воззрение, согласно которому Бог, сотворив мир, далее не вмешивается в закономерное течение его событий.

Действительность - объективная реальность как актуально наличное бытие, как единство сущего и существования, реализующее определённые возможности.

Детерминизм - философское учение об объективной закономерной взаимосвязи и взаимообусловленности явлений.

Диалектика - учение о наиболее общих закономерных связях становлении, развития бытия и познания. Основанный на этом учении метод творчески познающего мышления.

Движение - в узком смысле – всякое изменение, в широком смысле – изменение положение тела в пространстве.

Деятельность - специфическая человеческая форма активного отношения к миру с целью его изменения и преобразования.

Диалектический материализм - созданное Марксом и Энгельсом философское учение, основным содержанием которого является: соединение диалектического метода и материализма; распространение материалистического решения основного вопроса философии на общественную жизнь, обоснование сущности практики и её роли в познании и преобразовании действительности.

Диалектическое отрицание - понятие, выражающее объективный характер процесса старения старого и утверждение нового в ходе поступательного движения и развития, при котором сохраняются все положительные стороны, элементы предшествующего предмета.

Дуализм - философское воззрение, согласно которому признаются равнозначными, несводимыми друг к другу, оба начала и материальное и духовное.

Единичное - философская категория, выражающая специфические особенности предмета, его качественную и количественную определённость.

Закон – это внутренняя, общая, существенная, необходимая, устойчивая связь предметов и явлений действительности. Выделяют законы действительности и законы науки.

Значение важность, роль предмета, явления, действия в человеческой деятельности.

Заблуждение - несоответствие знания сущности объекта, субъективного образа – объективной действительности, обусловленное ограниченностью общественно – исторической практики.

Знание - проверенный общественно – исторической практикой и удостоверенный логикой результат процесса познания действительности, адекватное её отражение в сознании человека в виде представлений, понятий, суждений, теорий.

Идеализация - мысленное конструирование понятий об объекте, несуществующего в действительности, но имеющего прообраз в реальном мире.

Идеализм - философское направление, утверждающее, сознание, мышление, психическое, духовное первично, а материя, природа, физическое вторично, производно.

Идеальное - философское понятие, характеризующее специфический способ бытия объекта, представленного (отражённого) в психическом мире и жизнедеятельности субъекта.

Индетерминизм - учение и методологическая позиция, отрицающие либо объективность причинной связи, либо познавательную ценность причинного объяснения в науке.

Индивидуальность - неповторимое своеобразие отдельного человека, сложившееся на основе общего и особенного.

Индукция - вид обобщения, связанный с вероятным предвосхищением результатов наблюдений и экспериментов на основе данных опыта.

Интуиция - способность постижения истины путём прямого её усмотрения без обоснования с помощью доказательств.

Иррационализм - течение в философии, которое, в противоположность рационализму, ограничивает или отрицает возможности разума в процессе познания.

Истина - адекватное отражение объекта субъектом, соответствие знаний действительности.

Идеал - образец, прообраз совершенства, составляющий высшую цель стремлений человека.

Идеализм - философское направление, утверждающее, что духовное первично, а материальное вторично.

Идентичность - тождественность, одинаковость, совпадение чего – нибудь с чем – нибудь.

Идеология - система взглядов и идей, выражающая коренные интересы и отношения людей в обществе.

Картина мира - закреплённые в определённых понятиях свойства мира и отношении к нему человека.

Культура - система образцов человеческой жизнедеятельности, выражающая специфически человеческий способ отношения к миру.

Личность - мера присвоения человеком социальной сущности в данных социокультурных условиях.

Логос - слово, закон, нечто, лежащее в основании.

Материализм - философское направление, которое считает первичным материю, природу, а сознание, дух, психическое вторичным как свойство материи.

Материя - философская категория для обозначения объективной реальности, которая дана человеку в его ощущениях, существуя независимо от них.

Метафизика - противоположный диалектике подход к пониманию мира, отрицающий качественное саморазвитие бытия через противоречия, тяготеющий к построению однозначной, статичной и умозрительной картины мира.

Методология - система принципов и способов организации и построения теоретической и практической деятельности.

Мировоззрение - система взглядов на мир и место в нём человека, на отношение человека к миру и к самому себе.

Моделирование - метод исследования объектов познания на их моделях; построение и изучение моделей реально существующих предметов и явлений.

Монизм - способ рассмотрения многообразия явлений мира по принципу одного начала, единой основы (субстанции).

Мышление - высшая форма активного отражения реальности, состоящая в целена-правленном, опосредованном и обобщённом познании субъектом существенных связей действительности.

Наблюдение - преднамеренное и целенаправленное восприятие, обусловленное зада-чей познавательной деятельности.

Наука - сфера человеческой деятельности по выработке и теоретической систематизации объективных знаний о действительности.

Небытие - полное отсутствие чего – либо, абсолютное ничто. Состояние, противоположное бытию.

Необходимость - вещь, явление в их всеобщей закономерной связи.

Общество - система общественных отношений, исторически развивающаяся форма жизнедеятельности людей.

Объект - явления действительности, которые преобразуются под воздействием человека и становятся предметом познания.

Объективный идеализм - признание духовного первоначала вне и независимо от человеческого сознания.

Онтология - учение о бытии. Раздел философии, изучающий фундаментальные принципы бытия.

Ответственность - философско – социологическое понятие, отражающее объективный, исторически конкретный характер взаимоотношений между личностью, коллективом, обществом с точки зрения сознательного осуществления предъявляемых к ним взаимных требований.

Обскурантизм - враждебное отношение к просвещению и науке.

Оппортунизм - соглашательство, приспособленчество.

Отражение - всеобщее свойство материи, заключающееся в воспроизведении при-знаков, свойств и отношений отражаемого объекта.

Пантеизм - учение, отождествляющее Бога и мир (природу).

Парадигма - модель постановки проблем, принятая в качестве образца решения

исследовательских задач.

Плюрализм - философская позиция, согласно которой существует несколько или множество независимых и несводимых друг к другу начал или видов бытия.

Познание - высшая форма регулятивной деятельности человека, связанная с созданием идеально – знаковых систем и с осознанием направленности субъекта к внешнему ми-ру.

Понятие - мысль, отражающая в обобщённой форме предметы и явления действительности и связи между ними посредством фиксации общих и специфических признаков.

Практика - материальная, общественная, целеполагающая деятельность людей по преобразованию окружающего мира.

Причина - взаимодействие двух или нескольких явлений, порождающее другое явление.

Прогнозирование - вероятное суждение о состоянии какого – либо явления в будущем.

Прогресс - развитие, характеризующееся переходом от низшего к высшему, от менее совершенного к более совершенному.

Пространство - всеобщая форма бытия, характеризующая протяжённость, структурность, сосуществование и взаимодействие элементов системы.

Противоречие - взаимодействие противоположных, взаимоисключающих сторон и тенденций предметов и явлений, которые вместе с тем находятся во внутреннем единстве и взаимопроникновении, выступая источником самодвижения и развития мира и познания.

Паранаучный - ненаучный, околонаучный, мнимонаучный.

Постмодернизм - мировоззренческо – методологическая установка, резко рвущая с традицией (Разумом, Истиной, Целым).

Постулат - положение, принимаемое без доказательства.

Предикат - логическое сказуемое; то, что в суждении высказывается о предмете суждения, т. е. о субъекте.

Предмет - объект (реальное положение вещей) как он видится субъекту познания (предстает в свете той или иной науки).

Презумпция - предположение, признаваемое истинным, пока не доказано обратное.

Престиж - авторитет, влияние, уважение, которым пользуется кто-либо.

Прецедент - случай, имевший ранее место и служащий примером или оправданием для последующих случаев подобного рода.

Проблема - вопрос, на который можно ответить, только прибавив что-то новое к уже имеющемуся, наличному знанию.

Развитие - необратимое, закономерное изменение материальных и идеальных объектов.

Рационализм - философское направление, признающее разум основой познания.

Рефлексия - принцип человеческого мышления, направляющий его на осмысление и осознание собственных форм и предпосылок; предметное рассмотрение самого знания.

Рациональное - разумно (аналитически, логически) обоснованное, целесообразное.

Ретроспектива - обращение к прошлому.

Рефлексия - самоанализ, мысль о мысли, самоотчетное рассуждение.

Свобода - способность человека действовать в соответствии со своими интересами и целями, опираясь на познание объективной необходимости.

Сенсуализм - направление в теории познания, согласно которому чувственность является главной формой достоверного познания.

Синтез - соединение различных элементов, сторон предмета в единое целое (систему), осуществляемое как в практической деятельности, так и в познании.

Система - совокупность элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которая образует определённую целостность, единство.

Случайность - отражение в основном внешних, несущественных, неустойчивых, единичных связей действительности.

Сознание - высший уровень психической активности человека как осознание бытия, субъективный образ объективного мира.

Субстанция - сущность, нечто лежащее в основе мира.

Субстрат - совокупность относительно простых образований, взаимодействие которых обусловливает свойства систем и процессов.

Субъект - человек, группа людей, общество в целом как носители активной преобразующей силы в процессе освоения объекта и его познания.

Субъективный идеализм - признание сознания человека как первоначала мира.

Сущность - внутреннее содержание предмета, выражающееся в единстве всех многообразных форм его бытия.

Силлогизм - умозаключение, состоящее из двух суждений (посылок), из которых следует третье суждение (вывод).

Синергия - сотрудничество, содружества, эффект согласованных, солидарных действий.

Теория - комплекс взглядов, представлений, идей, направленных на истолкование и объяснение явлений.

Трансцендентальный - аспекты бытия, выходящие за сферу человеческого опыта.

Табу - запрет, налагаемый на какой-либо предмет, действие, слово.

Толерантность - терпимость, уважение другой позиции, иного мнения.

Утилитаризм - узкий практицизм, стремление извлекать из всего выгоду или пользу.

Фатализм |- мировоззрение, рассматривающее каждое событие и каждый человеческий поступок как неотвратимую реализацию изначального предопределения, исключающего свободный выбор и случайность.

Философская антропология - философское учение о природе (сущности) человека.

Феноменология - наука о смыслах, о том, что фактически дано человеку, когда он воспринимает (познает) мир.

Эволюция - постепенное и непрерывное изменение или развитие.

Эпистемологический фундаментализм - уверенность в возможности укоренить изучаемое многообразие в ту или иную стабильную и прочную основу.

Эмпиризм - направление в теории познания, признающее опыт источником знания и считающее, что содержание знания может быть представлено либо как описание этого опыта, либо сведено к нему

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-З1	Как Вы считаете, какая из перечисленных ниже функций является функцией философии? Аргументируйте свой ответ. 1) познавательная; 2) эмпирическая; 3) методологическая; 4) мировоззренческая.
2	УК-5-З1	Какое из перечисленных ниже понятий, на Ваш взгляд, наиболее точно характеризует сущность философии? Объясните свой ответ. 1) рефлексия; 2) рационализация; 3) трансцендентализация; 4) субстанционализация.
3	УК-5-З2	В чем, по Вашему мнению, состоит методологическая функция философии? (Обоснуйте свой ответ): 1) в выявлении универсалий культуры; 2) в способности выступать общей логикой и теорией познания; 3) в прогнозировании электорального поведения; 4) в производстве новых знаний.
4	УК-5-З2	Выберите утверждения, рассматриваемые в основном вопросе философии (например: 1, 2): 1) отношение между обществом и природой; 2) отношение мышления к бытию; 3) отношение между абсолютной и относительной истиной; 4) возможность познания человеком объективного мира.

5	УК-5-З3	Выберите из перечисленных объективные элементы мировоззрения как системы представлений о мире (например: 1, 2): 1) научные знания; 2) социальные интересы; 3) эмоции и аффекты; 4) нравственные ценности.
6	УК-5-З3	Кто такие славянофилы? Кто из названных ниже отечественных мыслителей принадлежал к ним? 1) И. В. Киреевский; 2) А. И. Герцен; 3) А. С. Хомяков; 4) В. Г. Белинский.
7	УК-5-З4	Расставьте этапы развития позитивизма в порядке их появления в истории философии (например: 1, 2, 3, 4): 1) неопозитивизм; 2) махизм; 3) постпозитивизм; 4) позитивизм О. Конта.
8	УК-5-З4	Выберите из перечисленных субъективные элементы мировоззрения как системы представлений о мире (например: 1, 2): 1) воображение и суеверия; 2) эмоции и аффекты; 3) научные знания; 4) общественные идеалы.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	УК-5-У1	Укажите соответствие между приведенными в левом столбце разделами философии и предметом изучения в каждом из них (например: 1 – А, 2 – В, 3 – Б). 1) онтология А) познание 2) гносеология Б) ценности 3) аксиология В) бытие
10	УК-5-У1	Укажите соответствие между приведенными в левом столбце разделами философии и предметом изучения в каждом из них (например: 1 – А, 2 – В, 3 – Б). 1) логика А) методы и способы деятельности 2) методология Б) научное познание 3) эпистемология В) законы и формы мышления
11	УК-5-У2	Определите, какому из указанных слева исторических типов мировоззрения соответствуют перечисленные в правом столбце атрибуты (например: 1 – А, 2 – Б, 3 – В). 1) мифологическое мировоззрение А) монотеизм 2) религиозное мировоззрение Б) рационализм 3) философское мировоззрение В) зооморфизм
12	УК-5-У2	Философ Антисфен, критикуя платоновскую теорию идей, как-то сказал ее создателю: «Я видел огромное количество лошадей, Платон, но я никогда не видел идею лошади, о которой ты так настойчиво говоришь». Платон ответил ему: «У тебя, Антисфен, есть глаза, чтобы увидеть каждую конкретную лошадь, но, видимо, у тебя нет разума, с помощью которого ты бы мог усмотреть идею лошади». Прокомментируйте эти платоновские слова. Каким образом в них выражена основная мысль его учения?

13	УК-5-У3	Сравните идеи о наилучшем устройстве общества Платона и Аристотеля. Оцените их: - реальны они либо утопичны? - есть ли в них черты исторической ограниченности либо наоборот, предвещания будущего? - гуманны они либо антигуманны? - есть ли идеи, которые можно было бы учесть современным политикам?
14	УК-5-У3	Можно ли отождествить категории бытия и материи, бытия и мышления? Какие философские позиции в итоге могут получиться?
15	УК-5-У4	Как соотносятся у Гегеля понятия: разум, Бог, чистая мысль, логика?
16	УК-5-У4	Запишите принадлежность перечисленных в правом столбце философов соответствующей эпохе истории философии (например: 1 – А, 2 – Б, 3 – В). 1) средневековая философия А) М. Монтень 2) философия Возрождения Б) Л. Фейербах 3) философия Нового времени В) Августин

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	УК-5-В1	Что составляет предмет философии? На этот вопрос существуют разные ответы. Вот основные из них: 1) философия является чем-то промежуточным между теологией и наукой. Все точное знание принадлежит науке; все догмы принадлежат теологи. Но между теологией и наукой имеется Ничья Земля, подвергающаяся атакам обеих сторон. Это и есть философия; 2) философия – это наука, которая рассматривает сущее как таковое и то, что присуще ему само по себе. Это наука не тождественна ни с одной из частных наук, которые не исследуют общую природу сущего, но выделяют себе какую-либо часть его; 3) философия – это учение о том, как жить; 4) философия – это форма общественного сознания, направленная на выработку целостного взгляда на мир и на место в нем человека и исследующая вытекающие отсюда познавательное, ценностное, этическое и эстетическое отношение человека к миру; 5) каждая философия есть выражение своего и только своего времени. Непреходящие философские истины – иллюзия. Существенны не они, а человек, который нашел в них свое отражение; 6) человек, его сознание, мировоззрение; 7) всеобщие законы истории и общественной практики. Какие из приведенных суждений Вы разделяете, а какие нет? Изложите свою позицию. Дайте формулировку предмета философии, которая, на Ваш взгляд, наиболее полно раскрывает существо вопроса.

18	УК-5-В1	Внимательно прочитайте указанные ниже отрывки и выберите те из них, которые характеризуют сущность метафизического материализма (например: 1, 2): 1) научное понимание общества опирается на серьезное теоретическое развитие материализма, на применение его к истории; 2) мы так много обязаны механизму природы, что разум невольно рисует образ простой, пассивной материальности, которая объясняет все движения жизни движением частей и агрегатов машины; 3) в материализме «общество рассматривается как живой, находящийся в постоянном развитии организм», а не механически сцепленное множество общественных элементов; 4) «философ … смотрит на общественные отношения как на простой механический агрегат» … он вырывает одно из явлений и думает, что его можно пересадить в другие, как кирпич – из одной кладки в другую.
19	УК-5-В2	Как Вы считаете, какие из следующих утверждений характеризуют сущность объективного идеализма? 1) единственно подлинное бытие – это субстанция абсолютного, чистого разума, существующего в форме понятия; 2) в бытии нет ничего кроме протяженной вещественности, которая может быть делима самым различным образом, принимать телесную форму и двигаться; 3) существовать – значит воспринимать или быть воспринимаемым либо в боге, либо в душе, либо в воображении возможного восприятия; 4) «истинному бытию или всеединой идее, противополагается в нашем мире вещественное бытие … Единство вещественного мира не есть вещественное единство … оно есть тело мистическое».
20	УК-5-В2	У русского поэта А. Фета есть такие строки: «Два мира властвуют от века, Два равноправных бытия. Один объемлет человека, Другой - душа и мысль моя». Как называется философская позиция, содержание которой совпадает с мыслями поэта? 1) субъективный идеализм; 2) дуализм; 3) вульгарный материализм; 4) объективный идеализм; 5) иррационализм..
21	УК-5-В3	У русского поэта А. Фета есть такие строки: «Два мира властвуют от века, Два равноправных бытия. Один объемлет человека, Другой - душа и мысль моя». Как называется философская позиция, содержание которой совпадает с мыслями поэта? 1) субъективный идеализм; 2) дуализм; 3) вульгарный материализм; 4) объективный идеализм; 5) иррационализм.
22	УК-5-В3	Гёте в трагедии «Фауст» так описывал картину мира: «Я истину понял живую: Вся жизнь из воды происходит. Вода всё хранит, производит...» Кто из представителей древнегреческой философии согласился бы, по Вашему мнению, с этим высказыванием? 1) Демокрит; 2) Гераклит ; 3) Фалес; 4) Платон;

23	УК-5-В4	В одну и ту же реку нельзя войти дважды: и вода другая, и ты другой. Что хотел, подчеркнуть древнегреческий философ Гераклит этими словами? 1) вечность существования природы в пространстве и времени; 2) всеобщую связь явлений и предметов действительности; 3) закономерную и беспрерывную изменчивость всего существующего; 4) сложность процесса познания мира. Как позже стало называться философское учение, обосновывающее данную идею: 1) метафизика; 2) схоластика; 3) диалектика; 4) майевтика; 5) вульгарный материализм.
24	УК-5-В4	Какая философская позиция выражена в высказывании Т. Гоббса: «Что такое сердце как не пружина? Что такое нервы как не те же нити, а суставы, как не такие же колёса, сообщающие движение всему телу, как этого хотел мастер». 1) субъективный идеализм; 2) эмпиризм; 3) агностицизм; 4) метафизический материализм; 5) дуализм; 6) антропологический материализм;

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- терминологический опрос, письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий по учебной дисциплине на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.;
- выполнение заданий и упражнений, рекомендованных для самостоятельной работы, и их проверка в ходе семинарских занятий;
- ответы на вопросы при проведении экзамена;
-- рубежное тестирование.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-5-З1	терминологический опрос, письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий по учебной дисциплине на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1 по темам 1-2.
2	УК-5-З1	выполнение заданий 1-2 для повторения и углубления приобретаемых знаний, указанных в п.6.1.2.
3	УК-5-З2	терминологический опрос, письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий по учебной дисциплине на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1 по темам 3-4.
4	УК-5-З2	выполнение заданий 3-4 для повторения и углубления приобретаемых знаний, указанных в п.6.1.2.
5	УК-5-З3	терминологический опрос, письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий по учебной дисциплине на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1 по темам 5-7.
6	УК-5-З3	выполнение заданий 5-6 для повторения и углубления приобретаемых знаний, указанных в п.6.1.2.

7	УК-5-З4	терминологический опрос, письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий по учебной дисциплине на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1 по темам 8-10.
8	УК-5-З4	выполнение заданий 7-8 для повторения и углубления приобретаемых знаний, указанных в п.6.1.2.
9	УК-5-У1	выполнение задания 9, рекомендованного для самостоятельной работы, и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.2.
10	УК-5-У1	выполнение задания 10. рекомендованного для самостоятельной работы, и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.2.
11	УК-5-У2	выполнение задания 11, рекомендованного для самостоятельной работы, и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.2.
12	УК-5-У2	выполнение задания 12, рекомендованного для самостоятельной работы, и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.2.
13	УК-5-У3	выполнение задания 13, рекомендованного для самостоятельной работы, и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.2.
14	УК-5-У3	выполнение задания 14, рекомендованного для самостоятельной работы, и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.2.
15	УК-5-У4	выполнение задания 15, рекомендованного для самостоятельной работы, и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.2.
16	УК-5-У4	выполнение задания 16, рекомендованного для самостоятельной работы, и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.2.
17	УК-5-В1	выполнение задания 17, рекомендованного для самостоятельной работы и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.3.
18	УК-5-В1	выполнение задания 18, рекомендованного для самостоятельной работы и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.3.
19	УК-5-В2	выполнение задания 19, рекомендованного для самостоятельной работы и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.3.
20	УК-5-В2	выполнение задания 20, рекомендованного для самостоятельной работы и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.3.
21	УК-5-В3	выполнение задания 21, рекомендованного для самостоятельной работы и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.3.
22	УК-5-В3	выполнение задания 22, рекомендованного для самостоятельной работы и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.3.
23	УК-5-В4	выполнение задания 23, рекомендованного для самостоятельной работы и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.3.
24	УК-5-В4	выполнение задания 24, рекомендованного для самостоятельной работы и его проверка в ходе семинарского занятия. указанного в п.6.3.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-З1	Вопросы к экзамену 1,2,3,4,5 1. Предмет философии и его эволюция. 2. Философия космизма. Естественнонаучное направление в русской философии. (Н.Ф. Федоров, К.Э. Циолковский, А.Л. Чижевский, В.И. Вернадский, Л.Н. Гумилев). 3. Научные, философские и религиозные картины мира. 4. Функции философии. 5. Философское понятие материи. Современная наука о сложной системной организации материального мира.

2	УК-5-З1	Вопросы к экзамену 6,7,16,17,18 6. Духовная жизнь общества: нравственные, эстетические, правовые и религиозные ценности человеческого бытия. 7. Основные концепции происхождения философии. 16. Становление и развитие эмпиризма в европейской философии 17. Онтология как философское учение о бытии. Монистические концепции бытия. 18. Исторические условия и особенности формирования и развития философии в России.
3	УК-5-З2	Вопросы к экзамену 8,9,10,11,12,13,14,39 8. Философская антропология. Основные идеи и представители. 9. Гносеология как философское учение о познании. Научное и вненаучное познание. Основные концепции познания (скептицизм, агностицизм, наивный реализм, оптимизм и др.). 10. Динамические и статистические закономерности. 11. Рост научного знания, динамика научных теорий (концепция науки К. Поппера) 12. Формационная концепция развития общества. 13. Рост научного знания. Научные революции и смены типов рациональности. 14. Цивилизационные концепции развития общества. 39. Дуалистические и плюралистические концепции бытия.
4	УК-5-З2	Вопросы к экзамену 43,44,45,46,47,48,49 43. Основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития. 44. Смысл человеческого бытия. Свобода и ответственность. 45. Современная западная философия (общая характеристика, основные направления и представители). 46. Специфика социогуманитарного познания. Понимание и объяснение. 47. Основные идеи объективно-идеалистической теории Платона. 48. Главные положения философия Аристотеля. 49. Основные черты средневековой философии. Апологетика и патристика. Философские взгляды Августина Блаженного.
5	УК-5-З3	Вопросы к экзамену 15,19,20,21,37,38,39 15. Сознание как философская проблема. 19. Основные концепции истины (классическая, когерентная, прагматическая). 20. Человек и природа. Глобальные проблемы современности, их типология и пути решения. 21. Античный тип философствования. Особенности античной философии. 37. Пространство и время как формы бытия материи. Классическая и современная научная картина мира. 38. Проблема взаимосвязи сознания и мозга (телесного и ментального): основные подходы. 39. Дуалистические и плюралистические концепции бытия.

6	УК-5-З3	Вопросы к экзамену 40,41,42,50,51,52,60 40. Концепции современного общества (постиндустриальное, технократическое, информационное, потребительское). 41. Человек и общество. Человек в системе социальных связей. Социо- и антропоцентризм. 42. Общество и его структура. 50. Схоластика. Основные идеи философии Фомы Аквинского. 51. Особенности философии арабо-мусульманского мира: а)Калим; б) мусульманский перипатетизм; в)суфизм. 52. Философия эпохи Возрождения (XV-XVI вв.). 60. Основные положения философии экзистенциализма (Серен Кьеркегор, Карл Ясперс, Жан-Поль Сарт).
7	УК-5-З4	Вопросы к экзамену 22,23,24,25,26,27,28,29,30,31,32 22. Основные критерии научности. 23. Движение и его формы. Соотношение форм движения. 24. Рост научного знания, динамика научных теорий (концепция науки Т. Куна). 25. Диалектика как теория развития и методология познания. Принципы, категории и законы диалектики. 26. Структура научного познания, его методы и формы. 27. Основные типы философии и философствования. Космоцентризм, теоцентризм, антропоцентризм, социоцентризм, как принципы миропонимания. 28. Культура и цивилизация. 29. Природа философии. Специфика философских проблем. 30. Критерии истины: практика, подтверждаемость, полезность, непротиворечивость, самоочевидность и др. 31. Теоцентризм европейской средневековой философии. Патристика и схоластика как основные этапы формирования философско-теологической мысли в Европе. 32. Проблема истинности научных знаний. Логический эмпиризм (позитивизм).
8	УК-5-З4	Вопросы к экзамену 33,34,35,36,53,54,55,56,57,58,59 33. Становление и развитие рационализма в европейской философии. 34. Детерминизм и индетерминизм. Мировоззренческое и методологическое значение принципа детерминизма. 35. Философия марксизма и ее историческое значение. 36. Будущее цивилизаций и место в нем России. 53. Философия Нового времени: а) рационализм Р.Декарта и Г. Лейбница; б) эмпиризм Ф.Бэкона и Дж. Беркли. 54. Теория познания и онтология И.Канта. 55. Философия Г.В.Ф. Гегеля. 56. Философия Л. Фейербаха. 57. Философия марксизма. 58. Философия позитивизма и неопозитивизма (Огюст Конт, Д.Стюарт Милль, Г. Спенсер). 59. Философия жизни (Шопенгауэр, Ницше). Психоанализ (З. Фрейд, К.Юнг, Э.Фромм).

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 9, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).

2	УК-5-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 10, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).
3	УК-5-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 11, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).
4	УК-5-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 12, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).
5	УК-5-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 13, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).
6	УК-5-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 14, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).
7	УК-5-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 15, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).
8	УК-5-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 16, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 17, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
2	УК-5-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 18, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
3	УК-5-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 19, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
4	УК-5-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 20, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
5	УК-5-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 21, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
6	УК-5-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 22, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
7	УК-5-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 23, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)

8	УК-5-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 24, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Ивин, А. А. Философия : учебник для вузов / А. А. Ивин, И. П. Никитина. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 478 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-4016-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/582700

2. Митрошенков, О. А. Философия : учебник для вузов / О. А. Митрошенков, В. П. Ляшенко, Г. И. Рузавин. — 2-е изд., доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 525 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18339-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/589571

3. Шаповалов, В. Ф. Философия : учебник для вузов / В. Ф. Шаповалов. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 596 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10147-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/587205

б) дополнительная литература:

1. Бранская, Е. В. Философия : учебник для вузов / Е. В. Бранская, М. И. Панфилова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06322-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/586274

2. Кочеров, С. Н. Философия : учебник для вузов / С. Н. Кочеров, Л. П. Яковлева. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 244 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16623-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/584827

3. Крюков, В. В. Философия : учебник для вузов / В. В. Крюков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06271-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/585351

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.gumfak.ru/ Электронная гуманитарная библиотека
http://filosof.historic.ru/ Электронная библиотека по философии
http://phenomen.ru/ Портал «Философия online»
http://www.philosophy.ru/ Философский портал

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется аудитория, оборудованная трибуной, компьютером, проектором, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат философских наук, профессор Шлыков В.М.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Общеуниверситетская

Кафедра 01 философии

Рабочая программа учебной дисциплины

История России

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина "История России" изучается обучающимися по направлению подготовки «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № 989.

Цель освоения дисциплины «История России» - изучение основных событий истории России, понимание объективной картины истории страны в рамках мирового исторического процесса, закономерностей исторического развития, уяснение взаимосвязей различных сфер жизни общества, развитие умения анализа исторических событий, определение собственной точки зрения на события прошлого и настоящего. В образовательном процессе изучение Истории России значительно влияет не только на развитие личности студента, но и на формирование его гражданского сознания, собственной позиции, патриотическое воспитание студентов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина История России относится к обязательной части учебного плана и изучается на 1 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Параллельно изучаются следующие дисциплины: Русский язык и культура речи,Методы научного исследования.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Результаты освоения дисциплины "История" являются базой для прохождения обучающимися производственной практики: по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и преддипломной практики и изучения следующих дисциплин: Всеобщая история, Философия, Логика, Социология.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен анализировать и учитывать	**Знать:**	
	основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации	УК-5-З1

разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия(УК-5)	механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов	УК-5-З2
	обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру других стран	УК-5-З3
	национально-культурные особенности социального и речевого поведения представителей иноязычных культур.	УК-5-З4
	Уметь:	
	вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм	УК-5-У1
	анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5-У2
	конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	УК-5-У3
	понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5-У4
	Владеть:	
	навыками общения в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения	УК-5-В1
	навыками выражения и обоснования собственной позиции относительно о культурных особенностях и традициях различных социальных групп	УК-5-В2
	навыками толерантного поведения в современной поликультурной и полиэтнической среде;	УК-5-В3
	простейшими методами адекватного восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	УК-5-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	З			
1	1	4	144	116	66	48	1,7	0,3		28	Зачет с оценкой

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем	Всего часов	Контактная работа с преподавателем	Сам. раб.	Формируемые результаты

	учебных занятий		Всего	Л	Сем	КоР	З		обучения
Раздел 1. Общие вопросы курса. Народы и государства на территории современной России в древности. Русь в IX - первой трети XIII вв.									
1.	История как наука. Хронологические и географические рамки курса Российской истории. История России и всеобщая история.	3	2	1	1			1	УК-5-З1, УК-5-У1, УК-5-У2, УК-5-В1
2.	Мир в древности. Народы и политические образования на территории современной России в древности.	2	1	1				1	УК-5-З1, УК-5-З4, УК-5-З2, УК-5-В4
3.	Начало эпохи Средних веков. Восточная Европа в середине I тыс.н.э.	2	1	1				1	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-У4
4.	Образование государства Русь. Русь в конце X-начале XII в. Особенности общественного строя в период Средневековья в странах Европы и Азии.	5	4	2	2			1	УК-5-З1, УК-5-З4, УК-5-У1
Раздел 2. Русь в XIII-XV вв.									
5.	Русские земли в середине XIII-XIV вв.	9	8	4	4			1	УК-5-У2, УК-5-У3, УК-5-У4
6.	Формирование единого Русского государства в XV в. Европа и мир в эпоху Позднего Средневековья	5	4	2	2			1	УК-5-З1, УК-5-З3, УК-5-З4
7.	Древнерусская культура	5	4	2	2			1	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З3
Раздел 3. Россия в XVI-XVII вв.									
8.	Мир к началу эпохи Нового времени. Россия в начале XVI в.	1						1	УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-У2
9.	Эпоха Ивана IV Грозного	9	8	4	4			1	УК-5-З2, УК-5-З3, УК-5-У3
10.	Россия на рубеже XVI–XVII вв.	1						1	УК-5-З2, УК-5-В2, УК-5-В4
11.	Смутное время	7	6	2	4			1	УК-5-З3, УК-5-У1, УК-5-У2
12.	Россия в XVII в. Ведущие страны Европы и Азии, международные отношения	3	2	2				1	УК-5-З1, УК-5-З4, УК-5-В4
13.	Культура России в XVI–XVII вв.	6	6	2	4				УК-5-З1, УК-5-З3, УК-5-З4
Раздел 4. Россия в XVIII в.									

14.	Россия в эпоху преобразований Петра I	9	8	4	4			1	УК-5-З1, УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-У2
15.	Эпоха «дворцовых переворотов». 1725–1762 гг.	1						1	УК-5-З1, УК-5-У3, УК-5-У4
16.	Россия во второй половине XVIII в. Эпоха Екатерины II	9	8	4	4			1	УК-5-З1, УК-5-З3, УК-5-У4, УК-5-В4, УК-5-З4
17.	Русская культура XVIII в.	3	2	2				1	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З3, УК-5-В2
Раздел 5. Российская империя в XIX - начале XX вв.									
18.	Россия первой четверти XIX в.	9	8	4	4			1	УК-5-З2, УК-5-З4, УК-5-У1
19.	Россия второй четверти XIX в.	5	4	4				1	УК-5-З1, УК-5-З3, УК-5-В1
20.	Время Великих реформ в России. Европа и мир в XIX в.	8	8	4	4				УК-5-З1, УК-5-У1, УК-5-В2
21.	Россия на пороге XX в.	2	1	1				1	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-У3
22.	Первая русская революция	2	1	1				1	УК-5-З1, УК-5-У3, УК-5-В2
23.	Российская империя в 1907–1914 гг.	2	1	1				1	УК-5-З1, УК-5-З4, УК-5-У4
24.	Первая мировая война и Россия	2	1	1				1	УК-5-З1, УК-5-У1, УК-5-В2
25.	Культура в России XIX — начала XX в.	3	3	1	2				УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З3, УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-В4
Раздел 6. Россия и СССР в советскую эпоху (1917-1991 гг.)									
26.	Великая российская революция (1917–1922) и ее основные этапы	4	2	2				2	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З4, УК-5-У2, УК-5-В2, УК-5-В4
27.	Советский Союз в 1920-е — 1930-е гг	3	2	2				1	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-В4
28.	Великая Отечественная война 1941–1945 гг. Борьба советского народа против германского нацизма — ключевая составляющая Второй мировой войны	8	8	4	4				УК-5-З1, УК-5-У3, УК-5-У4, УК-5-В2
29.	Преодоление последствий войны. Апогей и кризис советского общества. 1945–1984 гг. Мир после Второй мировой войны	3	2	2				1	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-В3
30.	Период «перестройки» и распада СССР (1985–1991)	3	2	2				1	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-В2
Раздел 7. Современная Российская Федерация (1991-2022 гг.)									

31.	Россия в 1990-е гг.	5	5	2	3				УК-5-З2, УК-5-У1, УК-5-У2
32.	Россия в XXI в.	3	2	2				1	УК-5-В2, УК-5-В3, УК-5-В4
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)									
33.	Зачет	2	2			1,7	0,3		
Общие вопросы курса									
0.									

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. История как наука. Хронологические и географические рамки курса Российской истории. История России и всеобщая история.

Методология исторической науки. Принципы периодизации в истории. Древний мир, Средние века, Новая история, Новейшая история.

Общее и особенное в истории разных стран и народов.

Роль исторических источников в изучении истории. Археология и вещественные источники. Письменные источники. Исторический источник и научное исследование в области истории.

Научная хронология и летосчисление в истории России.

Хронологические рамки истории России. Ее периодизация в связи с основными этапами в развитии российской государственности от возникновения государства Русь в IX в. до современной Российской

Федерации.

Географические рамки истории России в пределах

распространения российской государственности в тот или иной период.

История стран, народов, регионов, входивших в состав России на разных этапах ее существования как часть российской истории.

История России как часть мировой истории. Необходимость изучения истории России во взаимосвязи с историей других стран и народов, в связи с основными событиями и процессами, оказавшими большое влияние на ход мировой истории.

Тема 2. Мир в древности. Народы и политические образования на территории современной России в древности.

Евразийское пространство: природно-географические характеристики (в сопоставле-нии с другими регионами).

Происхождение человека. Современные представления об антропогенезе. Находки остатков древних людей на территории современной России (неандертальцы, Денисов-ский человек). Языковые семьи. Генезис индоевропейцев.

Заселение территории современной России человеком современного вида. Археоло-гическая периодизация (каменный век, энеолит, бронзовый век, железный век). Археоло-гические источники и их роль в истории. Важнейшие археологические открытия. Памят-ники каменного века на территории России. Особенности перехода от присваивающего хозяйства к производящему на территории Северной Евразии. Природно-климатические факторы и их изменения. Ареалы древнейшего земледелия и скотоводства. Распростране-ние гончарства и металлургии. Возникновение общественной организации, государственности, религиозных представлений, культуры и искусства.

Основные направления развития и особенности древневосточной, древнегреческой и древнеримской цивилизаций. Возникновение древнейших государств в Азии и в Цен-тральной Америке. Греческая колонизация. Полисы. Римская гражданская община (рес-публика) и Римская империя. Античные города-государства Северного Причерноморья. Боспорское царство. Скифы. Кочевые общества евразийских степей.

Возникновение христианства (исторические свидетельства об Иисусе Христе; Евангелия; Апостолы).

Тема 3. Начало эпохи Средних веков. Восточная Европа в середине I тыс.н.э.

Средние века: понятие, хронологические рамки, периодизация.

Падение Западной Римской империи и образование германских королевств. Франк-ское государство в VIII–IX вв.

Великое переселение народов. Миграция готов. Нашествие гуннов. Вопрос о славян-ской прародине и происхождении славян. Расселение славян, их разделение на три ветви: восточных, западных и южных. Славянские общности Восточной Европы. Их соседи: балты и финно-угры. Хозяйство восточных славян, их общественный строй и политическая организация. Возникновение княжеской власти. Религиозные представления.

Византийская империя. Особенности политического и социально-экономического развития; императорская власть. Вселенские соборы. Православие. Византия и славяне; миссия Кирилла и Мефодия, создание славянской письменности.

Страны и народы Восточной Европы, Сибири и Дальнего Востока. Хазарский каганат и принятие им иудаизма. Тюркские каганаты. Тюркские народы в истории России и мира. Государство Бохай. Волжская Булгария как часть мусульманского мира.

Возникновение и распространение ислама и Арабский халифат.

Тема 4. Образование государства Русь. Русь в конце X- начале XII в. Особенности общественного строя в период Средневековья в странах Европы и Азии.

Исторические условия складывания государственности. Формирование новой политической и этнической карты Европы. Политогенез в раннесредневековой Европе. Походы викингов. Первые известия о руси. Проблема образования Древнерусского государства. «Призвание варягов» и начало династии Рюриковичей. Дискуссии по поводу так называемой норманнской теории и современные научные взгляды на проблему. Открытые археологами торгово-ремесленного поселения («протогорода»). Ладога, Гнёздово, Рюриково Городище.

Формирование территориально-политической структуры Руси. Дань и полюдье. Первые русские князья: Рюрик, Олег, Игорь, Ольга, Святослав, Владимир. Отношения с Визан-тийской империей, странами Центральной, Западной и Северной Европы, кочевниками европейских степей. Торговые пути. Русь в международной торговле.

Принятие христианства и его значение. Причины принятия христианства из Визан-тии. Значение византийского наследия на Руси (право, религия, культура, искусство и др.).

Предание о выборе веры Владимиром Святославичем как отражение религиозного многообразия. Христианство, ислам и иудаизм как традиционные религии России.

Территория и население государства Русь / Русская земля в конце X — XII в. Новгород как центр освоения Севера Восточной Европы, колонизация Русской равнины. Террито-риально-политическая структура Руси: волости. Становление городов. Органы власти: князь, посадник, тысяцкий, вече. Внутриполитическое развитие. Борьба за власть между сыновьями Владимира Святого. Ярослав Мудрый. Русь при Ярославичах. Любечский съезд. Владимир Мономах. Русская церковь.

Экономика древней Руси: земледелие, животноводство, ремесло, промыслы. Роль природ-но-климатического фактора в истории российского хозяйства.

Общественный строй Руси: дискуссии в исторической науке. Проблема «феодализма» в целом и в древней Руси в частности. Княжеско-дружинная элита, духовенство. Городское население. Категории рядового и зависимого населения. «Служебная организация» и во-прос о центрально-европейской социально-экономической модели на Руси. Древнерусское право. «Русская правда».

Внешняя политика и международные связи: отношения с Византией, печенегами, половцами, странами Центральной, Западной и Северной Европы.

Русь в середине XII — начале XIII в. Формирование земель — самостоятельных по-литических образований («княжеств»). Важнейшие земли и особенности их социально-экономического и политического развития: Киевская, Черниговская, Смоленская, Галиц-кая, Волынская, Суздальская, Рязанская, Новгород. Значение Киева в период существова-ния самостоятельных русских земель. Формирование элементов республиканской политической системы в Новгороде. Внешняя политика русских земель.

Тема 5. Русские земли в середине XIII-XIV вв.

Особенности политического развития стран Европы. Эпоха кризисов. «Черная смерть». Начало Столетней войны. Османские завоевания на Балканах.

Монгольская империя. Завоевания Чингисхана и его потомков. Походы Батыя в Восточную и Центральную Европу. Роль Руси в защите Европы. Возникновение под властью Орды единого политико-географического пространства на территории Северной Евразии, включая русские земли. Система зависимости русских княжеств от ордынских ханов.

Итальянские фактории в Причерноморье и их роль в международных отношениях и торговле.

Южные и западные русские земли. Возникновение Литовского государства и вклю-чение в его состав части русских земель.

Северо-западные земли. Эволюция республиканского строя в Новгороде и Пскове. Вече, выборные должностные лица. Роль князя. Новгород в системе балтийских связей. Республики и городские коммуны Средневековья и Раннего Нового времени в Европе. Коммунальное движение и городское право. Итальянские морские республики (Венеция, Генуя), ганзейские города.

Католическая церковь в XIII–XIV вв. Папство. Ордена крестоносцев и отношения с ними русских земель. Александр Невский и противостояние экспансии с Запада (Невская битва, Ледовое побоище). Споры в науке и публицистике о его «историческом выборе» между Западом и Востоком. Княжества Северо-Восточной Руси. Борьба за великое кня-жение Владимирское. Противостояние Твери и Москвы. Михаил Ярославич Тверской как великий князь всея Руси. Усиление Московского княжества. Черная смерть: эпидемии в истории Европы, Руси и Азии. Дмитрий Донской. Куликовская битва. Куликовская битва и ее отражение в древнерусской книжности и исторической памяти. Походы Тохтамыша, Тамерлана и Едигея на Русь. Отношения Руси и Орды: современные научные представле-ния и спорные вопросы. Причины длительности ордынского владычества над русскими землями. Закрепление первенствующего положения московских князей в Северо-Восточной Руси.

Перенос митрополичьей кафедры в Москву. Роль православной церкви в ордынский период русской истории. Сергий Радонежский.

Народы и государства степной зоны Восточной Европы и Сибири в XIII–XV вв.

Тема 6. Формирование единого Русского государства в XV в. Европа и мир в эпоху Позднего Средневековья

Образование национальных государств в Европе: общее и особенное. Раннее формирование единого государства (Франция, Англия). Фактор борьбы с внешней угрозой (Арабское владычество и Реконкиста в Испании). Наднациональные государственные образования (Священная Римская империя). Консервация раздробленности в Италии и Германии.

Византия эпохи Палеологов. Флорентийская уния. Завоевание Константинополя османами. Падение Византийской империи.

Особенности политического развития стран Восточной и Южной Азии. Страны Чер-ной Африки. Америка. Цивилизации Мезоамерики. Расцвет державы инков.

Великое княжество Литовское в XIV–XV вв. Грюнвальдская битва. Польско-литовская уния и судьбы западно-русских земель. Роль русского языка западного извода и русской письменности в культуре и повседневной жизни Великого княжества Литовского.

Объединение русских земель вокруг Москвы. Дискуссии об альтернативных путях объединения русских земель. Династическая война в Московском княжестве второй чет-верти XV в. Великий Новгород и Псков в XV в.: политический строй, отношения с Москвой, Тевтонским орденом в Ливонии, Ганзой, Великим княжеством Литовским. Падение Константинополя и изменение церковно-политической роли Москвы в православном мире. Возникновение доктрины «Москва — третий Рим». Иван III. Присоединение Новгорода и Твери.

Нарастание центробежных тенденций в Орде и ее распад на отдельные политические образования. Стояние на Угре. Ликвидация зависимости Руси от Орды.

Расширение международных связей Российского государства.

Принятие общерусского Судебника. Положение крестьян по Судебнику 1497 г. (Юрьев

день). Формирование аппарата управления единого государства. Двор великого князя, государственная символика.

Церковь и великокняжеская власть. Иосифляне и нестяжатели. Неортодоксальные религиозные течения. «Новгородско-московская ересь».

Тема 7. Древнерусская культура

Дохристианская культура восточных славян и соседних народов. Повседневная жизнь, семейные отношения, материальная культура, верования. Былины.

Основные достижения мировой культуры в эпоху Средневековья. Взлет культуры стран ислама в Раннее Средневековье, ее роль в сохранении и передаче наследия античного мира. Культура и искусство Индии, Китая и стран Дальнего Востока в Средние века. Раннехристианское искусство. Романский стиль. Готика. Представления о мире. Богословие и зачатки научных знаний в Средние века. Алхимия. Средневековые университеты. Литература эпохи Средневековья. Эпос («Песнь о Роланде», «Песнь о Нибелунгах», «Эдда» и саги). Проторенессанс в Италии. Данте.

Византия, её культура и цивилизация. Отцы Церкви. Древний Константинополь. Софийский собор в Константинополе. Византийское наследие на Руси.

Крещение Руси и его роль в дальнейшем развитии русской культуры. Кирилло-мефодиевская традиция. Церковнославянский язык. Формирование христианской культу-ры. Изменение основ мировоззрения — представлений о смысле жизни, мироустройстве, отношениях между людьми, о семье и браке. Появление письменности и литературы. Представления об авторстве текстов. Переводная литература. Основные жанры древне-русской литературы. Летописание («Повесть временных лет»). Жития святых. Княжеско-дружинный эпос («Слово о полку Игореве», «Задонщина»). «Поучение» Владимира Мо-номаха. «Хожение за три моря» Афанасия Никитина. Церковное пение, крюковая нотация.

Начало каменного строительства. Софийские соборы в Киеве, Новгороде, Полоцке. Владимиро-суздальские и новгородские храмы. Возобновление каменного строительства после монгольского нашествия.

Приглашение Иваном III иноземных мастеров. Ансамбль Московского Кремля.

Древнерусское изобразительное искусство: мозаики, фрески, иконы. Творчество Феофана Грека, Андрея Рублева.

Знания о мире и технологии. Обучение и уровень грамотности в древней Руси, берестяные грамоты, граффити.

Православная церковь и народная культура, скоморошество.

Тема 8. Мир к началу эпохи Нового времени. Россия в начале XVI в.

Происхождение понятия «Новое время», хронологические рамки и периодизация.

Великие географические открытия. Открытие Америки. Первые кругосветные путеше-ствия. Испанская конкиста в Америке и проникновение португальцев в Индию, Китай и Японию. Первые колониальные империи. Начало африканской работорговли.

Завершение объединения русских земель под властью великих князей московских (включение в состав их владений Брянска, Северских земель, Пскова, Смоленска и Ряза-ни). Внешняя политика Российского государства в первой трети XVI в. Военные конфликты с Великим княжеством Литовским, Крымским и Казанским ханствами.

Великий князь Василий III Иванович. Усиление великокняжеской власти. Формирование аппарата центрального управления. Боярская дума. Первые приказы. Укрепление власти великого князя московского. Ликвидация удельной системы. Завершение формирования доктрины «Москва — Третий Рим», формула монаха Филофея. Идейно-политическая борьба в Русской православной церкви. Взаимоотношения между светской и церковной властью.

Тема 9. Эпоха Ивана IV Грозного

Регентство великой княгини Елены Глинской. Период боярского правления. Приня-тие Иваном IV царского титула, закреплявшее представление о наследовании правителями России

статуса византийских императоров.

Правительство «Избранной рады». Оформление приказной системы органов центрального управления. Земская реформа — складывание органов местного самоуправле-ния. Первые Земские соборы, вопрос о сословном представительстве в Российском госу-дарстве. Принятие общерусского Судебника 1550 г. «Стоглавый собор» 1551 г. и усиление зависимости Русской православной церкви от государства. Реорганизация войска — Уложение о службе, формирование стрелецких полков. Падение правительства «Избранной рады».

Опричнина. Споры о причинах и характере опричнины в исторической науке. По-слания Ивана Грозного о сущности самодержавной власти. Переписка с князем Андреем Курбским. Опричный террор. Разорение крупнейших северо-западных городов России — Новгорода и Пскова. Отмена опричнины. Последние годы царствования Ивана Грозного.

Внешняя политика Российского государства. Военные столкновения с Великим княжеством Литовским (Речью Посполитой) и Швецией. Ливонская война: задачи войны и причины поражения России. Расширение политических и экономических контактов со странами Европы. Начало морской торговли с европейскими странами через гавани Бело-го моря. Включение в состав России земель Казанского и Астраханского ханств. Походы на Крым и набеги крымских ханов на русские земли. Молодинская битва и ее историче-ское значение. Усиление российского влияния на Ногайскую орду и государственные об-разования Северного Кавказа. Поход атамана Ермака Тимофеевича и начало присоедине-ния Западной Сибири.

Тема 10. Россия на рубеже XVI–XVII вв.

Экономический кризис в Российском государстве конца XVI в. Крепостнические тен-денции: фактическая отмена правила Юрьева дня (указы о заповедных и урочных летах). Социальные и политические мотивы закрепощения крестьян. Крепостное право и помест-ное войско.

Династическая ситуация после кончины Ивана Грозного. Царствование Федора Ивановича. Правление боярина Бориса Федоровича Годунова. Учреждение патриаршества. Строительство крепостей на южной границе и в Поволжье. Пресечение царской династии Рюриковичей. Земский собор и избрание на престол Бориса Годунова.

Тема 11. Смутное время

Дискуссия о причинах и хронологии Смутного времени в России. Периодизация Смуты. Начало Смутного времени. Предпосылки системного кризиса Российского государства в начале XVII в. Обострение социально-экономической ситуации. Голод 1601–1603 гг. Падение легитимности власти царя Бориса Годунова. Развитие феномена самозванства. Династический этап Смутного времени.

Вторжение войска Лжедмитрия на территорию Российского государства при под-держке правящих кругов Речи Посполитой и Ватикана. Переход на его сторону населения южных и юго-западных уездов страны. Начало гражданской войны. Смерть Бориса Годунова и воцарение Лжедмитрия I. Внутренняя и внешняя политика самозванца. Свержение Лжедмитрия I.

Углубление и расширение гражданской войны. Царствование Василия IV Ивановича Шуйского. Восстание против него населения южнорусских и поволжских уездов Российского государства. Социальные противоречия как движущая сила в гражданской войне. Повстанческое войско Ивана Болотникова. Разгром восставших.

Лжедмитрий II и его поход под Москву. «Воровской» лагерь в Тушино. Участие в движении самозванца отрядов из Речи Посполитой. Поддержка самозванца в центральных и северо-западных уездах страны. Оборона Троице-Сергиева монастыря. Русско-шведский договор о военном союзе. Официальное вступление Речи Посполитой в войну против Российского государства. Оборона Смоленска. Разгром Тушинского лагеря Лжедмитрия II. Поражение русского войска в Клушинском сражении. Низложение царя Василия Шуйского. Иностранная интервенция как составная часть Смутного времени.

Кульминация Смуты. Договор о передаче престола польскому королевичу Владисла-ву. Договоры 1610 г. об избрании на престол королевича Владислава: перспектива огра-ничения царской власти боярской аристократией. Споры ученых о возможности включе-ния России в русло центральноевропейской (польской) политической модели.

Подъем национально-освободительного движения. Формирование Первого ополче-ния.

Воззвания патриарха Гермогена. Восстание в Москве. Падение Смоленска. Захват Великого Новгорода и северо-запада страны шведскими войсками. Конфликт в рядах Первого ополчения. Образование Второго ополчения. Освобождение столицы. Земский собор 1613 г. Избрание на престол Михаила Федоровича Романова: консенсус или ком-промисс?

Завершение Смутного времени. Установление власти нового царя на территории страны. Военные действия против войск Речи Посполитой и Швеции. Русско-шведские переговоры и заключение Столбовского мирного договора. Потеря выхода к берегам Бал-тийского моря. Поход войска королевича Владислава и запорожского гетмана П. Сагай-дачного на Москву. Заключение Деулинского перемирия с Речью Посполитой. Утрата

Тема 12. Россия в XVII в. Ведущие страны Европы и Азии, международные отношения

Международные отношения в XVII в. Социально-экономическое развитие России в XVII в. Восстановление разрушенной в Смутное время экономики страны. Возрождение прежней фискальной системы наряду с взиманием экстраординарных налогов. Преодоление демографического провала эпохи Смуты.

Продвижение российских границ на восток до берегов Амура и Тихого океана. Освоение огромных пространств Сибири русскими землепроходцами и крестьянами, историческое значение этого процесса.

Развитие торговли и ремесла. Углубление специализации отдельных районов, разви-тие торговых связей между разными районами страны, появление ярмарок всероссийского значения. Политика правительства в сфере внутренней и внешней торговли. Первые мануфактуры. Социальный статус их владельцев и характер привлечения рабочей силы.

Общественные потрясения и трансформации XVII в. Продолжение политики «закрепощения сословий». Ограничение мобильности посадского населения городов. Бессрочный сыск беглых и окончательное закрепощение крестьянства.

Соляной бунт в Москве и серия городских бунтов на юге и севере страны, Псковско-Новгородское восстание, Медный бунт в Москве. Казацко-крестьянское восстание под руководством Степана Тимофеевича Разина. Соловецкое восстание.

Политическое развитие Российского государства. Царь Михаил Федорович. Прави-тельство патриарха Филарета.

Царь Алексей Михайлович. Укрепление абсолютистских тенденций. Соборное уло-жение 1649 г. — общерусский свод законов. Ослабление позиций Боярской думы. Пре-кращение созывов Земских соборов. Укрепление приказной системы государственного управления.

Патриарх Никон. Спор о взаимоотношениях «священства и царства». Церковная ре-форма и раскол Русской православной церкви. Старообрядчество.

Царь Федор Алексеевич. Планы реформ в сфере управления и социальной политики. Отмена местничества.

Внешняя политика. Восстановление утраченных в Смутное время позиций на международной арене. Смоленская война с Речью Посполитой. Строительство крепостей и укрепленных линий на южных и восточных рубежах Российского государства. Белгородская черта и ее роль в обеспечении безопасности южных границ и освоении новых земель.

Обострение ситуации в Речи Посполитой. Усиление национального, социального и рели-гиозного гнета на западно-русских землях в составе Речи Посполитой. Восстание под ру-ководством Богдана Хмельницкого. Переяславская рада и решение о включении Украины в состав Российского государства. Русско-польская война. Андрусовское перемирие. Воз-вращение Смоленских и Северских земель в состав России, присоединение Левобережной Украины и Киева. Основные задачи внешней политики на северо-западном направлении и на юге (русско-турецкая война, Бахчисарайский мирный договор).

Тема 13. Культура России в XVI–XVII вв.

Развитие традиций древнерусской культуры и новые веяния. Распространение гра-мотности. Решения Стоглавого собора об обучении духовенства.

Появление книгопечатания в Западной Европе и в России (Иоганн Гутенберг, Фран-циск Скорина, Иван Федоров). Культурно-историческое значение этого достижения.

Издание азбук и букварей. Систематизация церковнославянского языка в «Грамматике»

Мелетия (Смотрицкого). Расцвет историописания в эпоху Ивана Грозного («Степенная книга», «Лицевой летописный свод»). Летописные памятники и полемические сочинения Смутного времени. Издание печатного «Синопсиса». Расцвет житийной литературы — «собирание святыни» при митрополите Макарии («Великие Минеи Четьи»).

«Домострой» — нравственное и практическое значение этой книги.

Формирование старообрядческой культуры («Житие протопопа Аввакума»).

Развитие шатрового зодчества в XVI в. (церковь Вознесения в Коломенском, собор Васи-лия Блаженного). Появление национального стиля в русской архитектуре XVII в. — «русское узорочье» (Теремной дворец в Кремле, церковь Троицы в Никитниках). Деревянное зодчество. Новые веяния в живописи и архитектуре конца XVII в. Московское барокко. Развитие фресковой живописи и иконописания (Симон Ушаков).

Культура Возрождения, ее отличительные черты. Формирование культуры Нового времени. Ренессанс и барокко в Западной Европе. Гуманистический пафос Возрождения и религиозная вера. Расцвет искусства Италии и «Северное Возрождение». Микеланджело, Леонардо, Рафаэль. П. Рубенс и Рембрандт. Литература эпохи Возрождения и барокко. У. Шекспир, Сервантес, Ф. Рабле.

XVII век — век разума. Научная революция. Развитие экспериментального естество-знания. Распространение учения Н. Коперника. Г. Галилей, Р. Декарт, И. Ньютон. Новые философские системы и социально-политические учения. Т. Гоббс, Дж. Локк и др. Архи-тектура и живопись Европы в XVII в. От барокко к классицизму. Д. Веласкес. Европей-ская литература в XVII в. Ж.-Б. Мольер. Культура и искусство Востока в XVII–XVIII вв.

Формирование представлений и стереотипов о России в Европе.

Западное влияние в русской культуре XVII в. и основные каналы его проникновения. Распространение европейских «диковин» в быту русской знати. Перевод памятников европейской литературы (басни Эзопа, сочинения по географии, грамматике, диалектике, риторике). Заимствование силлабического стихосложения из польской литературы и творчество Симеона Полоцкого. Европейская музыка и театр при московском дворе — оркестр Лжедмитрия, «цирк» царевича Алексея Михайловича, иноземные органисты и органная музыка. Создание придворного театра — «Артаксерксово действо». Появление иностранных живописцев в Оружейной палате. Выдача царем Федором Алексеевичем «Привилегии» на создание в Москве Академии.

Тема 14. Россия в эпоху преобразований Петра I

Необходимость преобразований. Методы, средства, принципы, цели реформ. Проблема цены преобразований. Использование опыта европейских государств в преобразовании управления, влияние Швеции, Пруссии, других стран.

Основание Санкт-Петербурга, становление его в качестве столицы Российской империи. Роль Москвы в системе имперской власти и идеологии.

Военная реформа Петра I. Строительство регулярной армии. Рекрутские наборы. Со-здание военного флота.

Внешняя политика Петра I. Международное положение России к концу XVII в. и основные задачи ее внешней политики. «Вечный» мир с Польшей и русско-турецкая война 1686–1700 гг. Крымские походы. Взятие Казы-Кермена и Азова.

Изменение главного вектора внешней политики России на рубеже XVII и XVIII вв. Борьба за выход к Балтике — главная внешнеполитическая задача Петра I. Северная вой-на 1700–1721 гг. Победы российской армии: взятие Нотебурга, Дерпта, Нарвы, Риги; бит-ва при деревне Лесной. Полтавская битва и ее историческое значение. Победы флота у мыса Гангут и острова Гренгам. Завершение Северной войны. Ништадтский мир и его итоги.

Восточная политика Петра I. Прутский поход 1711 г. Каспийский поход 1722–1723 гг. Поиски путей в Индию.

Тема 15. Эпоха «дворцовых переворотов». 1725–1762 гг.

Вопрос о продолжении преобразований Петра I его преемниками. Сохранение основных параметров курса внутренней и внешней политики, определенной Петром I.

Предпосылки и основные факторы политической нестабильности в России после Петра I. Незавершенность преобразований в системе управления. Роль армии и гвардии. Фаворитизм.

Неопределенность в престолонаследии. «Верхушечный» характер перемен во власти. Группировки внутри политической элиты в борьбе за власть. Противостояние «старой» и «новой» знати. Приверженцы различных ветвей правящей династии.

Насильственная смена правящих монархов (свержение Иоанна Антоновича и Петра III), отстранение от власти фактических правителей А. Д. Меншикова, Э. И. Бирона.

Приход к власти Анны Иоанновны, «затейка верховников», попытка ограничения самодержавия, цели ее сторонников и причины провала. Правление Анны Иоанновны, особенности ее внутренней политики. «Бироновщина» — суть явления, вопрос о «немецком засилье».

Правление Елизаветы Петровны. Укрепление позиций дворянства. Меры в сфере экономики (распространение монополий, отмена внутренних торговых пошлин, учреждение дворянского и купеческого банков, протекционизм во внешней торговле, налоговая политика).

Петр III — результаты его кратковременного правления в сфере внутренней полити-ки, «Манифест о вольности дворянской». Внешнеполитические акции Петра III. Недо-вольство его политикой в среде российского дворянства, армии, церкви. Причины свер-жения Петра III.

Тема 16. Россия во второй половине XVIII в. Эпоха Екатерины II

XVIII век — век Просвещения. Понятие «Просвещение». Теория естественного равенства. «Общественный договор». «Народный суверенитет»; Культ Разума. Идея прогресса.

Вопрос о просвещенном абсолютизме в России. Взгляды российских мыслителей по актуальным политическим и социальным проблемам. Журналы и публицистика. Н. И. Панин. М.М. Щербатов. Крестьянский вопрос в журналах Н. И. Новикова. Идеи А. Н. Радищева. Распространение масонства.

Уложенная комиссия 1767–1769 гг. Цели созыва, результаты работы.

Укрепление самодержавной власти: идеология и практика. Реформа Сената, эволю-ция центральных отраслевых органов управления.

Губернская реформа Екатерины II. Ее предпосылки. Основное содержание: создание отдельных от администрации судебных органов, отраслевые учреждения на местах, при-влечение сословий к местному управлению.

Крепостное хозяйство и крепостное право в системе хозяйственных и социальных отношений. Положение крестьянства и права владельцев крепостных крестьян. Вопрос о крепостном праве и положении крестьян в политике Екатерины II.

Обострение социальных противоречий. Восстание под предводительством Емельяна Пугачева. Его причины, движущие силы. Казаки, народы Урала и Поволжья. Участие кре-постных крестьян в период наивысшего подъема восстания. Цели и идеология восстав-ших.

Формирование сословной структуры российского общества. Положение дворянства: привилегии «благородного сословия» и политика правительства по укреплению роли дворянства в качестве господствующего сословия.

Купечество. Гильдейское купечество: привилегии и обязанности. Реформа города и ее суть с точки зрения создания общей социальной среды и самоуправления.

Взаимоотношения государства и церкви. Секуляризация церковных владений, ее послед-ствия для дальнейшей жизни монастырей.

Национальная и конфессиональная политика Российской империи. Привлечение в Россию выходцев из стран Западной Европы и балканского региона. Роль колонистов и эмигрантов в развитии сельского хозяйства, ремесла, промышленности и культуры Рос-сии.

Тема 17. Русская культура XVIII в.

Идеология Просвещения и ее влияние на развитие русской культуры XVIII в.

Школа и образование в России в XVIII в. Воспитание «новой породы» людей — реформа образования Екатерины II. Начальное и среднее образование. Учреждение Московского университета.

Культура разных сословий. Расширение «вольностей» дворянства, дальнейшее фор-мирование дворянской культуры. Галломания и англомания. Русская дворянская усадьба.

Дальнейшее развитие естествознания в европейской науке, распространение идей атеизма и материализма. Усиление энциклопедического характера научной деятельности. Вольтер. Французская «Энциклопедия». Вольтер, Дидро, Руссо. Перемены в обществен-ных науках.

Светская философия. И. Кант, Д. Юм. Экономическая наука. Труды А. Смита. Литература и искусство зарубежной Европы. Классицизм. Рококо. Зарождение романтизма. Гете, Шиллер, Бернс. Культура и искусство стран Востока.

Российская наука в XVIII в. Становление российской науки. Роль иностранных уче-ных, работавших в России (Л. Эйлер, Г. Ф. Миллер). М. В. Ломоносов, значение его дея-тельности в истории русской науки и просвещения.

Изучение страны — главная задача российской науки. Деятельность Академии наук. Географические экспедиции. Генеральное межевание земель Российской империи.

Новые веяния в русском искусстве. Смена стилей. Влияние европейской художественной культуры.

Массовый перевод иностранной литературы. Реформа стихосложения В. К. Тредиа-ковского и М. В. Ломоносова. Переход к силлабо-тоническому стихосложению.

Театр Ф. Г. Волкова и складывание системы Императорских театров. Крепостной театр и «крепостная интеллигенция».

Создание Академии художеств, расцвет русского портрета. Достижения в области монументальной и портретной скульптуры. Углубление контактов с европейскими стра-нами в сфере художественного творчества. Развитие архитектуры. Творения Б. Ф. Рас-трелли, В. И. Баженова, М. Ф. Казакова, Дж. Кваренги, Д. Левицкого, В. Л. Боровиковского, Ф. И. Шубина, М. И. Козловского.

Тема 18. Россия первой четверти XIX в.

Правительственный конституционализм начала XIX в. «Блистательный век» Алек-сандра I: задуманное и осуществленное. Интеллектуальные последствия Французской ре-волюции конца XVIII в.: кризис Просвещения. Эпоха романтизма: эстетическое пере-осмысление прошлого, оправдание региональной специфики. Первые шаги национализма в Западной Европе. Становление концепции национального государства. «Негласный комитет» и «Непременный совет»: столкновение поколений в придворном окружении императора. Проекты реформ Сперанского и их реализация. Административные преобразования: учреждение министерств, реформа Государственного совета, рекрутирование нового чиновничества. Российские реалии и французские образцы. Европейская идея. Н. М. Карамзин и первые шаги русского консерватизма. Н. М. Карамзин и М. М. Сперанский: два полюса общественной мысли первой четверти XIX в. Великая княжна Екатерина Павловна и отечественные консерваторы.

Россия в системе международных отношений. Участие в антифранцузских коалици-ях. Тильзитский мир и его последствия. Участие России в континентальной блокаде. Рос-сия в преддверии столкновения с империей Наполеона I.

Отечественная война 1812 г.: характер военных действий. Влияние войны с Наполеоном на политическую и общественную жизнь страны. Война 1812 года, как война отечественная. Бородинское сражение и его итоги и последствия для дальнейшего хода войны. Оставление Москвы. Марш-маневр М. И. Кутузова и стратегия русской армии на завершающем этапе войны.

Заграничные походы русской армии. «Сто дней» Наполеона. Битва при Ватерлоо. Характер, последствия и итоги Наполеоновских войн. Роль России в освобождении Евро-пы от наполеоновской гегемонии. Реставрация Бурбонов.

Тема 19. Россия второй четверти XIX в.

Государственный строй в николаевской России. Роль Собственной Его Император-ского Величества Канцелярии в процессе выработки правительственных решений. Коди-фикация законодательства: подготовка, организация процесса, результаты. Второе отде-ление С.Е.И.В. Канцелярии и М. М. Сперанский. Значение Свода законов Российской империи в истории российской государственности. Специфика бюрократического способа проведения реформ. Функции и значение Третьего отделения С.Е.И.В. Канцелярии.

Крестьянский вопрос в царствование Николая I: секретные комитеты. Деятельность П. Д. Киселева в качестве министра государственных имуществ. «Киселевская реформа» государственных крестьян.

Экономическое развитие второй четверти XIX в. Начало железнодорожного строи-

тельства в России. Дискуссия о кризисе крепостного хозяйства. Финансовые преобразова-ния Е. Ф. Канкрина: первоначальный успех и последовавшие трудности. «Польский во-прос» в политической жизни России, Пруссии и Австрии.

Русская общественная мысль второй четверти XIX в. Представления о власти Нико-лая I. Общественная мысль в России и немецкая классическая философия. Триада С. С. Уварова как государственная идеология: поиск формулы национальной идентичности. Концепция «народности». Общественные настроения в николаевское царствование: кон-сервативный разворот 1820-х гг. «Философические письма» П. Я. Чаадаева: трансформа-ция его взглядов. Славянофильство и западничество: общее и отличное. Политическая доктрина славянофилов: царь и земля. Историософия К. С. Аксакова. Самодержавие в ин-терпретации славянофилов. Панславизм И. С. Аксакова. Классическое русское западничество: персоналии, идеи, периодические издания. Зарождение «русского социализма». Государство, общество, община в интерпретации А.И. Герцена.

Перемены во внешнеполитическом курсе во второй четверти XIX в. Русско-иранская война (1826–1828). Политика России в восточном вопросе. Русско-турецкая война (1828–1829). Политика России на Кавказе: стратегические задачи и тактические приемы. Война на Северном Кавказе: причины, этапы, последствия. Кавказское наместничество в системе управления Российской империи.

Активизация политики на Дальнем Востоке. Н. Н. Муравьев-Амурский.

Россия и европейские революции. Реставрация Бурбонов во Франции. Монархия Габсбургов как многонациональное государство. Эра Меттерниха. Эпоха 1848 г. («Весна народов») и изменения во внутриполитическом курсе России.

Российская империя второй четверти XIX в. и европейский консерватизм. Османская империя как «больной человек» в Европе.

Крымская война. Синопское сражение. Севастопольская оборона. Парижский мир-ный договор.

Тема 20. Время Великих реформ в России. Европа и мир в XIX в.

Великие реформы Александра II как модернизационный проект. Понятие «ситуация реформ». Складывание новых отношений власти и общества: отмена крепостной зависимости крестьянства, введение земств, реформа городского самоуправления, Судебные уставы 1864 г. Университетский устав 1863 г. Временные правила о цензуре и печати 1865 г.

Крестьянская реформа 1861 г.: причины, этапы подготовки, последствия. Роль редакцион-ных комиссий в подготовке реформы. Характер выкупной операции. Дискуссия о причи-нах и значении отмены крепостного права.

Модернизация социальной структуры российского общества как политический фак-тор второй половины XIX в. Бюрократия и «аристократическая оппозиция». Бюрократи-ческие «партии». «Просвещенное чиновничество»: братья Милютины, А. В. Головнин, В. А. Татаринов и др. Новое поколение российской бюрократии. Великий князь Константин Николаевич и «константиновцы»: «штаб» по подготовке Великих реформ. Чиновничество и общественные кружки. Бюрократия и проблема формирования представительной власти («конституционные» проекты П. А. Валуева, великого князя Константина Николаевича).

Трансформация правительственного курса. Д. А. Толстой как министр народного просвещения. Судебные преобразования 1870-х гг. Военная реформа Д. А. Милютина. Политический кризис конца 1870-х гг. Общественное брожение и поиск модели выхода из кризиса. «Диктатура сердца». «Конституция» М. Т. Лорис-Меликова.

Тема 21. Россия на пороге XX в.

Начало царствования Николая II: общественные настроения, ожидания. Земские ад-реса. Студенческое движение рубежа XIX–XX вв. Зарождение политических организаций и партий в России в конце XIX — начале XX в. Становление протопартийной системы (кружок «Беседа», «Союз Освобождения», Русское собрание и т. д.). Характер и масштабы леворадикального движения. Второй съезд РСДРП: концепция партии нового типа. Нарастание политического кризиса.

Деятельность В. К. Плеве в качестве министра внутренних дел. Бюрократия и поли-

тический террор. «Полицейский социализм». «Правительственная весна» осени 1904 г. Проект политической реформы П. Д. Святополк-Мирского. Земский съезд ноября 1904 г. Банкетная кампания: французский аналог 1848 г., задачи организаторов.

Образование колониальных империй XIX — начала XX в. Столкновение интересов «великих держав» в Африке и Азии. Боксерское восстание в Китае. Стремление России укрепить свои позиции на Дальнем Востоке. Взаимоотношения России и Японии. Русско-японская война.

Система международных союзов в Европе и «кошмар коалиций». Складывание воен-но-политических блоков в Европе. Колониальная политика европейских государств. Мирные инициативы России и Первая Гаагская мирная конференция. Обострение международных отношений в начале XX в.

Тема 22. Первая русская революция

Дискуссия о причинах и характере революции, хронологических рамках. Политическое движение в России и европейское общественное мнение. «Кровавое воскресенье»: научные споры о времени начала революции. Специфика массового движения 1905 г. Роль забастовочного движения в революции. Крестьянство и революция. Национальное движение на окраинах империи. Всеобщая октябрьская политическая стачка. Манифест 17 октября 1905 г. и его последствия. Особенности российского конституционализма. Проблема государственного строя Российской империи в 1906–1917 гг. в публицистике начала XX в. и историографии. Учреждение «объединенного правительства». Формы политического насилия в 1905 г. Московское декабрьское вооруженное восстание.

Правительство С. Ю. Витте: первоочередные задачи. Основные государственные за-коны в редакции 23 апреля 1906 г. Деятельность I Думы («Дума народного гнева»). Вы-боргское воззвание: концепция конституционной революции. Государственная дума в системе центральной власти. II Государственная Дума и ее роспуск. Итоги Первой русской революции.

Тема 23. Российская империя в 1907–1914 гг.

Партийная система России 1905–1917 гг. Характерные черты общероссийских поли-тических партий. Социалистическое движение в условиях Первой русской революции. Российский либерализм начала XX в.: формы объединения, программные установки, так-тика. Идейные устремления «нового либерализма». Либерализм и революция. Права человека в программных документах либеральных партий. Правомонархическое движение 1905–1917 гг. Черносотенные организации и правительство: сотрудничество и противоречия. Национальные партии. Проблема собственности в программах политических партий. Национальный вопрос и политические партии.

Представительная власть в России в 1906–1917 гг. в современной историографии. Государственный совет в политической системе Российской империи. Государственная дума и традиции европейского парламентаризма. Формы диалога с правительством. Ди-намика изменений состава Государственной думы. Положения о выборах 11 декабря 1905 г. и 3 июня 1907 г. Избирательная система. География выборов. Механизмы агитации. Из-бирательные кампании и печать.

«Объединенный кабинет» и самодержавная власть. Проект системных преобразова-ний П. А. Столыпина. Аграрная реформа Столыпина: замысел, механизмы осуществления, последствия. Землеустройство. Переселенческая политика. Бурный экономический рост в предвоенный период. «Третьеиюньская» политическая система. Столыпин и политические партии. Столыпинский кабинет в политической системе Российской империи. Реформы П. А. Столыпина в политико-правовом измерении. Репрессивная политика правительства. Политический кризис марта 1911 г. Убийство П. А. Столыпина. Дезорганизация Совета министров после кончины П. А. Столыпина. Избирательная кампания в IV Государственную думу: попытки правительства повлиять на ее исход и их неожиданный результат.

Тема 24. Первая мировая война и Россия

Подготовка к большой европейской войне. Гонка вооружений. Боснийский кризис 1908–1909 гг. Балканские войны. Общественные и историографические споры о зачинщике Мировой войны.

Начало Первой мировой войны и российское общественное мнение. Этапы военных

действий на Восточном фронте. Восточно-Прусская операция. Галицийская битва. Битва на Марне. Вступление Османской империи в войну. Великое отступление 1915 г. Соци-альные последствия Мировой войны: массовая мобилизация, беженцы, дезертиры. Рост влияния общественных организаций: Всероссийский земский союз, Всероссийский союз городов, Земгор.

Первая мировая война и трансформация политической системы России: образование Ставки верховного главнокомандующего, особых совещаний, фактическое ограничение сферы компетенции Совета министров, представительных учреждений. Формирование Прогрессивного блока, его требования. Дума и Совет министров: сотрудничество и кон-фликты в условиях нараставшего политического кризиса. Роль Ставки верховного главнокомандующего. «Министерская забастовка» августа 1915 г. Принятие Николаем II обязанностей верховного главнокомандующего. «Министерская чехарда». Боевые действия 1916 г. Брусиловский прорыв. Битва при Вердене. Битва на Сомме. Думский штурм ноября 1916 г. Выступление П. Н. Милюкова 1 ноября 1916 г. Убийство Г. Е. Распутина. Продовольственный кризис в Петрограде. Общественные ожидания революции. Нарастание политических противоречий в январе – феврале 1917 г.

Тема 25. Культура в России XIX — начала XX в.

Реформа народного просвещения в эпоху Александра I. Появление сети университетов. Развитие технических учебных заведений при Николае I. Влияние на систему образо-вания реформ Александра II. Создание земских школ. Университетское образование.

Численный рост читающей публики в XIX в. Периодическая печать в XIX — начале XX в. Феномен общественного мнения. Салонная культура в XIX в.

Основные направления развития и достижения мировой науки. Промышленная революция и ее роль в развитии техники и технологии. Выдающиеся достижения в области изучения электричества, магнетизма, микромира. Новые теории в изучении живых существ. Эволюционная теория Ч. Дарвина. Возникновение генетики. Исследования в области физиологии человека и психологии.

Вклад российских ученых в развитие мировой науки (работы Н. И. Лобачевского, периодическая система химических элементов Д. И. Менделеева, открытия И. И. Мечникова и И. П. Павлова, удостоенные Нобелевской премии, и др.).

Культура и искусство Европы и Северной Америки в XIX в. Архитектура и живо-пись. Ампир, эклектика, Европейские аналоги модерна (ар-нуво, югендштиль). Импрессионизм и постимпрессионизм. Литература. Реализм. О. Бальзак, Ч. Диккенс и др. Культура и искусство стран Востока.

Формирование городского образа жизни и городской среды — доходные дома, водо-провод, канализация. Развитие научных основ в архитектуре. Обращение к национальным основам — от «русско-византийского» стиля К. А. Тона к «русскому стилю» Государственного исторического музея.

Завершение формирования русского литературного языка в произведениях А. С. Пушкина. Золотой век и Серебряный век русской литературы. Знакомство европейских читателей с сочинениями И. С. Тургенева, Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого. Развитие системы цензуры. Периодическая печать в XIX — начале XX в.

Расцвет академической живописи в полотнах К. П. Брюллова, И. К. Айвазовского и А. А. Иванова. Переход к реалистическому искусству в произведениях участников «Това-рищества передвижных художественных выставок».

Влияние стиля модерн в мировом и российском искусстве. Национальные мотивы в модерне. Неорусский стиль. Движение к конструктивизму — Эйфелева башня и гипербо-лоидные конструкции В. Г. Шухова.

Поворот к индивидуальному началу в творчестве художников объединения «Мир искусства». Авангард в работах В. В. Кандинского, К. С. Малевича, Н. С. Гончарова.

Развитие национальной театральной и музыкальной культуры. Постановка на сцене пе-тербургского Большого театра оперы М. И. Глинки «Жизнь за царя». Творения компози-торов «Могучей кучки». Появление «режиссерского» театра — театральная система К. С. Станиславского и В. И. Немировича-Данченко. Мировое признание русской культуры. Произведения П. И. Чайковского. Синтез театра, музыки и живописи в постановках С. П. Дягилева — «Русские сезоны» в Париже.

Новые виды искусства — фотография и кино.

Тема 26. Великая российская революция (1917–1922) и ее основные этапы

1917–1922 гг. стали периодом, имевшим особое значение для судеб России и всего мира. Начавшаяся с катастрофы Первой мировой войны череда войн и революций, рост национальных движений коренным образом изменили карту мира. Распались четыре им-перии, ранее определявшие политику в Европе, в числе которых была и Российская импе-рия.

Под влиянием массовой гибели солдат и мирного населения, милитаризации эконо-мики и активного регулирования государством социально-экономических процессов, глубокого кризиса властных институтов и прежних морально-этических норм повсеместно, — как в России, так и за рубежом, — наблюдалась радикализация общественных настроений. На фоне кризиса старых концепций приобретали популярность идеи переустройства общества на началах социальной справедливости. Они в то время ассоциировались в первую очередь с марксизмом и коммунистическими идеями. Набиравший популярность российский большевизм, выделившийся как радикальное течение социал-демократии, являлся порождением той эпохи. Внимание всего мира оказалось приковано именно к России, где вслед за революцией в 1917 г. большевиками был начат уникальный советский эксперимент.

В начале XX в. в Российской империи имело место особенно сложное переплетение экономических, политических, социальных, национальных противоречий и конфликтов. Первая мировая война стала их мощным катализатором. Революция в России не была неизбежной, однако сочетание объективных и субъективных факторов и обстоятельств привело в итоге к революционному взрыву — Великой российской революции, продол-жавшейся в 1917–1922 гг. и оказавшей огромное воздействие на судьбы России и мира в XX в.

В своем развитии Великая российская революция, которая рассматривается в совре-менной историографии как единый процесс, прошла несколько основных этапов. В каче-стве важнейших точек революции выделяются события февраля – марта 1917 г., привед-шие к крушению монархии, взятию власти большевиками в октябре 1917 г., что стало прологом к кровопролитной Гражданской войне, завершившейся победой большевиков.

Гражданская война закончилась в 1922 г., если иметь в виду боевые действия на Дальнем Востоке. Но основные силы белых были разгромлены в конце 1920 г., и весной 1921 г. перед страной встала задача налаживания мирной жизни в новых условиях.

Переход к мирной жизни и к новому этапу развития ассоциируется в первую очередь с принятием в 1921 г. новой экономической политики (НЭП) и с созданием в 1922 г. на об-ломках Российской империи нового государства — Союза Советских Социалистических Республик.

Тема 27. Советский Союз в 1920-е — 1930-е гг

Важным историческим событием стало произошедшее в 1922 г. создание СССР — объединение возникших в период Гражданской войны на пространстве бывшей Россий-ской империи советских республик. Хотя формально основателями этого федеративного государства стали 4 равноправные республики — РСФСР, Украинская, Белорусская и За-кавказская ССР, на самом деле создание СССР стало возможным в первую очередь благо-даря усилиям РСФСР. С тех пор и вплоть до распада Советского Союза в 1991 г. именно Российская Федерация являлась становым хребтом союзного государства.

В Москве с 1920-х гг. решались все основные вопросы жизни федерации, включая выработку советской национальной политики. В тот период она была во многом направ-лена на выправление «перекосов», доставшихся с дореволюционного времени. Речь фор-мально шла о развитии национальных культур, а часто — о целенаправленном формиро-вании национальных идентичностей и национальных элит. Реализация национальной политики проводилась в том числе в рамках т. н. политики «коренизации». При ее реализации не всегда удавалось соблюдать баланс между курсом на развитие национальных культур и принципами интернационализма. Во многом она затронула земли, на которых проживало преимущественно русское население, как, например, на территории Донбасса, Новороссии и других областях, которые волюнтаристским решением были присоединены к Украине. В осуществлении «коренизации» имели место проявления формализма, а ее результаты нередко приводили к навязыванию людям чуждых им культуры, языка, идентичности. В 1930-е гг. эта работа была в значительной степени свернута.

В 1920-е гг. в СССР проводились новаторские социальные и культурно-образовательные

реформы, многие из которых были в дальнейшем взяты на вооружение в других странах. Велась активная борьба с детской беспризорностью и неграмотностью, наметились успехи в охране материнства и детства, в обеспечении равноправия женщин. Вместе с тем, курс на создание «нового человека» сопровождался борьбой с религией, за-крытием и разрушением церквей, учреждений культа, репрессиям по отношению к духо-венству и верующим.

К концу 1920-х гг. перед СССР встали новые вызовы. Исчерпание потенциала НЭПа на фоне растущего технико-технологического отставания от ведущих стран Запада, гро-зящее новой войной обострение международной ситуации вызвали переход к форсиро-ванной индустриализации и плановой, регулируемой государством экономике мобилиза-ционного типа. Коллективизация деревни, введение всеобщего образования, развитая фундаментальная и прикладная наука рассматривались как условия технологического рывка, гарантированного снабжения населения хлебом, а производств — грамотными ра-ботниками.

В 1930-е гг. страна переживала период модернизации и культурной революции в ши-роком смысле слова. Жизнь людей менялась буквально на глазах, но была полна трудно-стей и противоречий. Стремительность процессов, которые в то время разворачивались в СССР впервые в мировой истории, порождала немало ошибок. С одной стороны, зарабо-тали «социальные лифты», для рядовых людей открылись небывалые прежде возможно-сти для самореализации и карьерного роста. В СССР наблюдались высокие темпы еже-годного экономического роста. Возводились и реконструировались заводы и фабрики, они оснащались современным иностранным оборудованием, появлялись целые новые отрасли промышленности. К концу 1930-х гг. в СССР выросло поколение людей, воспитанных на советских ценностях и патриотизме.

Тема 28. Великая Отечественная война 1941–1945 гг. Борьба советского народа против германского нацизма — ключевая составляющая Второй мировой войны

Великая Отечественная война — ключевая составляющая всей Второй мировой вой-ны (1 сентября 1939 — 2 сентября 1945 гг.), в которой СССР был в составе Антигитлеров-ской коалиции. Однако в первую очередь именно от событий на советско-германском фронте зависел исход Второй мировой войны. Здесь были разбиты основные силы вер-махта (две трети военного потенциала), а боевые действия носили наиболее ожесточенный характер. Во время войны СССР потерял 27 млн человек, больше половины этих жертв — гражданское население. Для сравнения: суммарные военные потери США и Великобритании во Второй мировой войне не превысили 1 млн чел., потери мирного населения в этих странах были несопоставимы с аналогичными потерями СССР.

Тема 29. Преодоление последствий войны. Апогей и кризис советского общества. 1945–1984 гг. Мир после Второй мировой войны

40-летний период 1945–1984 гг. включает в себя несколько основных этапов. В рам-ках первого из них, завершившегося в основном в начале 1950-х гг., советским людям удалось ценой героических усилий в кратчайший срок восстановить разрушенную войной страну.

В 1960–1970-е гг. СССР достиг своего могущества: страна во многом преодолела политические последствия сталинизма (личная диктатура, массовые политические репрессии, ГУЛАГ, и др.). Успешно развивалась экономика, доходы от которой направлялись на повышение благосостояния населения и на социальные программы. Полки магазинов наполнились, по крайней мере, базовыми товарами и продуктами. В эти годы Советский Союз добился выдающихся научно-технических достижений: в освоении космоса, использовании атома в мирных целях и др. Действовавшая в то время советская система образования считалась лучшей в мире. СССР обладал развитой сетью научных учреждений.

Высок был и авторитет СССР на мировой арене. Он активно помогал странам «тре-тьего мира»; был лидером социалистического лагеря, действовавшего в рамках СЭВ и Варшавского договора. В 1970-е гг. СССР добился паритета с США в области вооруже-ний, став одной из двух сверхдержав.

Тем не менее советская система не была идеальной, она нуждалась в реформирова-нии в соответствии с потребностями времени. Со временем запаздывание или неудачи с реформами в экономической и политической сферах, нежелание избавляться от устарев-ших идеологических догм стали заметно влиять на ситуацию в стране. Пробуксовка эко-номики была связана с

исчерпанием ее мобилизационной модели и экстенсивных возможностей, с невысокой производительностью труда, отторжением предприятиями технологических инноваций и др. Большие нарекания граждан вызывала ситуация в сфере потребления, где дефицит одних товаров соседствовал с затовариванием не пользующихся спросом вещей.

Догматизм и формализм был характерен для идеологической сферы. В стране все решала партия и номенклатура, а реальная роль Советов и их депутатов, вопреки Конституции, сводилась к минимуму. Все это предопределило нарастание противоречий, кризисных явлений и общественного недовольства.

Несмотря на попытки советского руководства сформировать новую общность («советский народ»), к середине 1980-х гг. национальные отношения в СССР начали постепенно обостряться. На тот момент эта напряженность носила преимущественно подспудный характер. Окончательно эти процессы вышли наружу уже в годы «перестройки».

Тема 30. Период «перестройки» и распада СССР (1985–1991)

К середине 1980-х гг. негативные тенденции, тормозившие развитие страны, стали нарастать. Пришедший к власти в СССР в 1985 г. Генеральный секретарь ЦК КПСС М. С. Горбачев объявил о начале радикальных экономических и политических реформ с целью «обновления социализма». Многие инициативы периода «перестройки» по демократизации жизни, развитию гласности, снятию политической цензуры, возвращению власти от партии — Советам и др. встретили активную поддержку общества. Другие меры, особенно в экономической сфере и в области федеративных отношений, осуществлялась подчас второпях, без всестороннего учета последствий принимаемых решений. В результате в 1989–1990 гг. правительство во главе с Горбачевым, инициировавшее реформы, стало утрачивать контроль над ситуацией в стране. Реальная власть оказалась в руках республиканских руководителей, взявших курс сначала на экономическую, а затем на политическую независимость от союзного центра.

В 1989–1990 гг. «парад суверенитетов», сопровождавшийся «войной законов» (республики перестали признавать союзное законодательство), стал отражением начавшегося разрушения не только советской политической и экономической системы, но и основ государственности.

В этой ситуации многое зависело от позиции «станового хребта» Советского Союза — РСФСР и ее лидера Б. Н. Ельцина. Однако 12 июня 1990 г. была принята Декларация о государственном суверенитете РСФСР, что дало толчок ускорению центробежных тенденций. Попытки Горбачева сохранить страну, заключив «обновленный» союзный договор на началах конфедерации, после «августовского путча» ГКЧП 1991 г. не увенчались успехом. В декабре 1991 г. в Беловежской пуще втайне от Горбачева главами РСФСР, Украинской и Белорусской ССР было принято решение о роспуске СССР.

Хотя подобные действия противоречили союзному законодательству, референдуму марта 1991 г. о сохранении СССР и международным актам о неделимости послевоенных границ, известие о ликвидации Советского Союза было одобрено за рубежом. На международной арене в период «перестройки» Горбачев выступил инициатором «нового политического мышления», призывая к прекращению противостояния в «холодной войне». Демонстрируя добрую волю, он порой шел на односторонние уступки. Горбачев способствовал объединению Германии, выводу советских войск из Европы и др. Это сделало его популярным среди рядовых людей на Западе. Однако лидеры этих стран увидели в позиции Горбачева в первую очередь проявление слабости и возможность воспользоваться ситуацией в своих интересах. СССР был объявлен проигравшим в «холодной войне».

Тема 31. Россия в 1990-е гг.

После роспуска СССР встал вопрос о выборе модели развития России в новых условиях. Требовалось обеспечить переход от планово-распределительной экономики к экономике, основанной на рыночных отношениях и частной собственности. Основными составляющими реформ начала 1990-х гг. стали отпуск цен и введение свободной торговли, приватизация государственной собственности. Реформы вызвали гиперинфляцию, безработицу, криминализацию и резкое падение уровня жизни. Реформы Ельцина привели не к оздоровлению экономики, а к еще большему углублению кризиса по сравнению с периодом «перестройки».

Большие нарекания вызвали проводившиеся в середине 1990-х гг. залоговые аукцио-ны, в результате которых близкий к власти круг бизнесменов смог приобрести за бесценок наиболее прибыльные нефтегазовые, горнодобывающие и перерабатывающие предприятия, создававшиеся трудом нескольких поколений советских людей. В России сформировалась группа олигархов, контролировавших СМИ и претендовавших на политическое влияние.

Распад СССР не остановил сепаратистских устремлений в самой России, которые обострялись по мере ухудшения экономической ситуации. Чечня в 1990-е гг. стала при-бежищем международного терроризма и криминала, в ней не действовали российские за-коны. Это стало основанием для проведения нескольких военных операций для нормали-зации жизни и восстановления конституционного строя.

По мере разочарования в рыночных реформах в 1992 г. стали нарастать оппозицион-ные настроения, в том числе в стенах Верховного Совета РСФСР. Ситуация привела к расколу внутри российской политической элиты, перешедшему в 1993 г. в состояние острого кризиса. Ожесточенная борьба между президентом и оппозицией привела к трагедии — вооруженному противостоянию в Москве осенью 1993 г. и расстрелу Белого дома по приказу Ельцина. Политический кризис был разрешен в связи с принятием в конце 1993 г. Конституции Российской Федерации. Она значительно усилила полномочия президента и изменила политическое устройство страны. Тем не менее политическая и экономическая ситуация в России до конца 1990-х гг. оставалась нестабильной.

После распада СССР на международной арене сложилась принципиально новая ситуация. Ревизия послевоенного мироустройства была связана с формированием однополярного мира, с военно-политическим доминированием США и НАТО. Россия стала правопреемницей СССР на международной арене. Ей удалось сохранить ранее принадлежавшее СССР место постоянного члена Совета Безопасности ООН и добиться вывода на свою территорию всего ядерного потенциала СССР.

В ходе переговоров об объединении Германии в 1990 г. Президенту СССР М. С. Гор-бачеву было обещано, что НАТО не будет расширяться восточнее границ единой Герма-нии. Однако эти устные обещания не были облечены в форму международных соглаше-ний, что дало основание западным лидерам сделать вид, что их не существовало.

Основной целью руководства США было превращение России в страну, следующую в русле американской политики. Однако к середине 1990-х гг. в российском обществе усилились сомнения в партнерских отношениях. В 1999 г. отношения России и Запада заметно ухудшились из-за бомбардировок США и НАТО Югославии.

В целом Россия вступала в XXI век ослабленной в экономическом и военном плане, с большим грузом внутренних проблем, требующих решения.

Тема 32. Россия в XXI в.

В 2000 г. Россия вступила в новый длительный период своей истории, приведший к заметным изменениям как внутри страны, так и на международной арене. Удалось укре-пить вертикаль власти и целостность страны, повысить эффективность государственного управления. Региональные законы были приведены в соответствие с общероссийскими, а не соответствующие им нормы отменены. Было покончено с олигархическими кланами, вмешивающимися в политику. Успешно велась борьба с международным терроризмом. Установление мира в Чечне способствовало стабилизации ситуации не только на Север-ном Кавказе, но и в России в целом. В 2003 г. в Чеченской республике прошел референ-дум по принятию Конституции, признававшей Чечню неотъемлемой частью Российской Федерации.

Правительство стимулировало экономическое развитие и повышение благосостояния граждан. С 2005 г. в России началась реализация приоритетных национальных проектов в области здравоохранения и образования, демографической политики, доступного ипотечного жилья, развития АПК и др. В результате уровень доходов россиян в 2000-е гг. удалось повысить в среднем в 2–3 раза.

В 2014 г. после антиконституционного переворота в Киеве жители Крымского полу-острова проголосовали за его вхождение в состав РФ. Еще один очаг напряженности у российских границ возник в связи с военными действиями киевского режима против провозглашенных в 2014 г. Донецкой и Луганской Народных Республик. Заключенные при активном участии России с целью мирного разрешения этого конфликта «Минские соглашения» 2014–2015 гг. были торпедированы

киевским режимом и странами Запада. Ситуация на Украине, руководство которой превратило ее в «анти-Россию» и с помощью НАТО готовилось к «возвращению Крыма и Донбасса», привела к неизбежности проведения в 2022 г. Россией специальной военной операции.

Тема 33. Зачет

Вопросы для подготовки к зачету с оценкой

1. Истоки русского культурного развития. Письменность и просвещение, литература, устное народное творчество, архитектура, живопись и скульптура в IX - XII вв.

2.Устное народное творчество, летописание и исторические повести, архитектура и живопись в XIII - XV вв.

3.Русская культура XVI в. (общественно-политическая жизнь, летописание. Начало книгопечатания. Архитектура и живопись)

4. Особенности русской культуры XVII в. Просвещение и литература. Архитектура и живопись.

5. Возникновение светской школы, наука и техника в XVIII в.

6. Архитектура, скульптура и живопись в XVIII в.

7. Просвещение и образование, русская наука в XIX в.

8. Русская литература в XIX в.

9. Живопись, скульптура и архитектура в XIX в...

10. Образование и наука, литература и искусство в 20-30-е гг. XX в.

11. Культура СССР в годы Великой Отечественной войны.

12.Образование и наука. литература и искусство в 50-70-е гг. XX в.

13. Современная российская культура: характерные особенности, образование, наука, литература).

14.Восточно-славянские племена в VIII – IX вв. Расселение, основные занятия. Религиозные представления древних славян. Язычество. Принятие христианства на Руси: причины и последствия.

15.Киевская Русь XI в. Кодификация права – «Русская Правда». Категории населения Киевской Руси по «Русской Правде».

16.Феодальная раздробленность на Руси. Монгольское завоевание Руси. Взаимоотношения Орды и Руси. Последствия установления монгольской зависимости Руси. Немецко-шведская агрессия на Руси в XIII в. и ее отражение. Александр Ярославич Невский.

17.Предпосылки объединения русских земель. Борьба за лидерство в политическом объединении русских земель. Причины возвышения Москвы.

18. Московские князья и их политика в конце XIII - в первой половине XV в.Возрождение русской государственности вокруг Москвы.

19. Завершение объединения русских земель вокруг Москвы во второй половине XV - начале XVI в. Свержение золотоордынского ига. Значение образования единого российского государства. Судебник Ивана III.

20. Реформы середины XVI в. и их результаты.

21. Опричнина (организация управления, политические и социально-экономические итоги опричнины. точки зрения историков г опричнину).

22. Внешняя политика России в XVI в.

23. Социально-политический кризис конца XVI - начала XVII в."Смутное время"и его последствия.

24. Юридическое оформление крепостного права (Соборное уложение 1649 г.- причины создания, содержание и итоги). Социальные движения в XVII в., последствия).

25. Реформы патриарха Никона (1652-1667 гг.). Церковный раскол и его последствия.

26. Реформы Петра I. Становление абсолютной монархии в России.

27. Основные направления, задачи и итоги внешней политики Петра I.

28. Екатерина II: истоки и сущность дуализма внутренней политики. Реформы Екатерины II. Крестьянская война под предводительством Е. Пугачева.

29. Основные направления внешней политики России и ее итоги во второй половине XVIII в.

30. Основные направления внутренней политики России в первой половине XIX в.

31. Направления, основные задачи и результаты внешней политики России в первой

половине XIX в.

32. Отечественная война 1812 г. Движение декабристов.

33. Отмена крепостного права. Буржуазные реформы 60-70-х гг. XIXв.

34. Внешняя политика России во второй половине XIX в.- начале XX в.

35. Экономическое и социальное развитие во второй половине XIX в. - начале XX в.

36. Социально-политический кризис в начале XX в. Революция 1905-1907 гг. и ее итоги. Начало парламентаризма в России.

37. Россия в годы первой мировой войны. Февральская революция 1917 г. (характер и итоги). Двоевластие (цели и основные мероприятия Временного правительства, три кризиса Временного правительства).

38.Политическая тактика большевиков в условиях двоевластия. Октябрьское вооруженное восстание в 1917 г. в Петрограде. Основные решения II Всероссийского съезда Советов (25-27 октября 1917 г.).

39. Всемирно-историческое значение Великой октябрьской социалистической революция 1917 года.

40. Внутренняя и внешняя политика советского правительства в 1917-1918 гг.

41.Гражданская война и иностранная интервенция в 1918-1920 гг.(причины, особенность, причины победы большевиков, итоги и последствия).

42. Политика "военного коммунизма". Образование СССР и дальнейшее национально-государственное строительство СССР.

43. Новая экономическая политика (НЭП) (цели, основные мероприятия, особенность, итоги и последствия).

44. Партийные дискуссии о путях и методах построения социализма в СССР (причины, фазы и результаты).

45. Культ личности И.В. Сталина (причины формирования, меры). Массовые репрессии (причины, 3 этапа и
их последствия).

46. Причины свертывания новой экономической политики. Форсированная индустриализации (цели, особенности, источники средств, результаты I и II пятилеток).

46. Политика сплошной коллективизации сельского хозяйства (цели, формы производственной кооперации, темпы. результаты и последствия).

47. Культурная революция (понятие, цели, реализация, итоги).

49. Внешнеполитическая стратегия СССР в 1920 - 1930-е гг. (цели, их реализация). Советско-германский пакт о ненападении (на 10 лет) 23 августа 1939 г.

50. Вторая мировая война и Великая Отечественная война: предпосылки, периодизация. Первый и второй периоды Великой Отечественной войны.

51. Третий период Великой Отечественной войны. Разгром и капитуляция фашистской Германии. . Решающий вклад Советского Союза в разгром фашизма.

52. Героизм советских людей в годы войны. Партизанское движение. Тыл в годы войны.

53. СССР в антигитлеровской коалиции. Конференции лидеров ведущих стран антигитлеровской коалиции (СССР, Великобритании и США). Крымская, Ялтинская и Берлинская и основные решения.

54. Итоги Великой Отечественной и Второй мировой войны. Нюрнбергский процесс. Образование ООН.

55. Восстановление народного хозяйства и ликвидация атомной монополии США."Холодная война" (причины, формы и последствия).

56. Внутрипартийная борьба в середине 1950-х гг. (Н.С.Хрущев. Г.М.Маленков. Л.П. Берия). XX съезд КПСС и осуждение культа личности.

57. Социально-экономические реформы 1950-1960-х гг. (в области управления. в области сельского хозяйства. денежная реформа. реформы в социальной сфере. в сфере образования, реформа национально-государственного строительства).

58. Социально-экономическое развитие СССР в середине 1960-х - 1970 гг.

59. Стагнация в экономике и предкризисные явления в конце 70-х начале 80-х гг. XX в. в стране.

60.Цели и основные этапы перестройки в экономическом и политическом развитии СССР в 1985 - 1991 гг. "Новое политическое мышление" и изменение геополитического положения СССР.

61. ГКЧП и крах социалистического реформаторства в СССР. Распад КПСС и СССР. Образование СНГ.

62. "Шоковая терапия" экономических реформ в начале 90-х гг. XX в. и ее последствия. 63. Конституционный кризис в России в 1993 г. и демонтаж системы власти Советов.

64. Конституция РФ 1993 г. Поправки, внесенные в Конституцию РФ в 2008 и 2020 гг.

65. Экономические преобразования современной России.

66. Политические и социальные реформы в начале XXI в.

67. Внешнеполитические события 2014–2023 гг.

68.Цели специальной военной операции. Вхождение в состав России Донецкой и Луганской Народных Республик, Запорожской и Херсонской областей.

Тема 0.

Планы семинарских занятий

Тема 1. История как наука. Хронологические и географические рамки курса Российской истории. История России и всеобщая история. . История как наука. Хронологические и географические рамки курса Российской истории. История России и всеобщая история. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. История как наука.
2. Хронологические и географические рамки курса Российской истории.
3. История России и всеобщая история

Тема 4. Образование государства Русь. Русь в конце X- начале XII в.

Особенности общественного строя в период Средневековья в странах Европы и Азии.

. Образование Древнерусского государства.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Деятельность первых князей Древней Руси.
2. Социальная структура Древнерусского общества.
3. Внешняя политика первых князей.

Тема 5. Русские земли в середине XIII-XIV вв.. Русские земли XIII - XIV вв..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Раздробленность. Причины, особенности.
2. Развитие Новгородской боярской республики.
3. Юго-Западные русские земли.
4. Владимиро-Суздальское княжество - будущий центр объединения русских земель.
5. Монгольская агрессия, последствия.

Тема 6. Формирование единого Русского государства в XV в.

Европа и мир в эпоху Позднего Средневековья

. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Монгольское завоевание русских земель. Походы Батыя в Восточную и Центральную Европу. Возникновение Орды.

2. Система зависимости русских земель от ордынских ханов и ее влияние на развитие Руси.

3. Возникновение Литовского государства и включение в его состав северо-западные земли Руси. Грюнвальдская битва. Унии между Польшей и Литвой.

4. Республики и городские коммуны Средневековья и Раннего Нового времени в Европе.

5. Католическая церковь в Средние века. Крестовые походы.

6. Ордена крестоносцев и отношения с ними русских земель. Александр Невский.

7. Московское княжество: образование, этапы развития и возвышения.

8. Усиление Московского княжества. Дмитрий Донской. Куликовская битва.

9. Роль православной церкви в ордынский период русской истории. Сергий Радонежский.

10. Образование национальных государств в Европе: общее и особенное. (Франция, Англия. Арабское владычество и Реконкиста в Испании. Священная Римская империя. Италия и Германия).

11. Образование единого русского государства в XV в. Иван III.

12. Нарастание центробежных тенденций в Орде и ее распад на отдельные политические образования. Ликвидация зависимости от Орды.

13. Падение Константинополя и изменение церковно-политической роли Москвы в православном мире. Возникновение доктрины «Москва — третий Рим».

Темы сообщений:

1. Споры об «историческом выборе» Александра Невского

2. Дискуссии о роли ордынского владычества в истории России.

3. Иосифляне и нестяжатели. Неортодоксальные религиозные течения. «Новгородско-московская ересь».

Тема 7. Древнерусская культура. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Основные достижения Древнерусской культуры.

2. Древнерусское зодчество.

3. Иконопись.

4. Культура и быт.

5. Значение Древнерусской культуры.

Тема 9. Эпоха Ивана IV Грозного. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Реформы Ивана IV.

2. Опричнина и ее оценка историков. Последствия опричнины.

3. Последние годы царствования Ивана Грозного. «Великое княжение» Симеона Бекбулатовича.

4. Внешняя политика Российского государства в годы правления Ивана Грозного.

Тема 11. Смутное время. Смутное время.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Причины Смуты.

2. Основные события.

3. Участники Смуты, биография.

4. Последствия Смутного времени.

Тема 13. Культура России в XVI–XVII вв.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Культура России в XVI столетии.

2. Культура России в XVII веке.

3. Значение развития культуры.

Темы сообщений:

1. Западное влияние в русской культуре XVII в. и основные каналы его проникновения.

2. Учения Коперника, Галилея, Декарта, Ньютона.
3. Архитектура и живопись Европы в XVII в.
4. Европейская литература в XVII в.

Тема 14. Россия в эпоху преобразований Петра I. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Предпосылки петровских реформ. Методы, средства, принципы, цели преобразований.
2. Реформы в военной сфере, центрального управления страной, областная, местного самоуправления, в социальной и дипломатической сферах: их содержание и историческое значение.
3. Экономическая политика и экономика Петра I: принципы, развитие промышленности, сельского хозяйства, торговли, финансов. Последствия экономического развития.
4. Внешняя политика Петра I: основные направления. Северная война и ее итоги.
5. Прутский поход 1711 г. Каспийский поход 1722–1723 гг. Поиски путей в Индию.
6. Нормализация взаимоотношений с Китаем (Нерчинский договор 1689 г., договор о торговых контактах через Кяхту).
7. Социальный протест: стрелецкие восстания, восстания в Астрахани, Башкирии, на Дону, под руководством Кондратия Булава, старообрядческое движение, «дело» царевича Алексея.
8. Государство и церковь в эпоху Петра I.
9. Преобразования в области культуры и быта.
10. Предпосылки и основные факторы политической нестабильности в России после Петра I.
11. Приход к власти Анны Иоанновны и ее правление.
12. Правление Елизаветы Петровны и его итоги.
13. Петр III — результаты его кратковременного правления.

Темы сообщений
1. Дискуссии вокруг оценок деятельности Петра I, проблема цены реформ.
2. Зарождение практики религиозной терпимости. Противоречия в положении представителей других религий (мусульмане, буддисты, иудеи) и инославных конфессий (католики, протестанты).

Тема 16. Россия во второй половине XVIII в. Эпоха Екатерины II. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1 Распространение идей Просвещения в Европе. Их влияние в политике, общественной жизни, культуре. Идеи Просвещения Вольтера, Ш. Монтескье, Ж.-Ж. Руссо, французской «Энциклопедии» и их влияние в политике, общественной жизни и культуре в Европе.
2.Противоречивый характер внутренней политики Екатерины II.
3. Мероприятия в духе "просвещенного абсолютизма", проведенные Катериной II.
4. Укрепление самодержавной власти: идеология и практика.
5. Губернская реформа Екатерины II: предпосылки и основное содержание.
6. Крепостное право и положение крестьян в политике Екатерины II.
7. Особенности экономического развития России в 1762-1794 гг.
8. Обострение социальных противоречий. Восстание под предводительством Емельяна Пугачева.
9. Формирование сословной структуры российского общества.
10. Взаимоотношения государства и церкви. Национальная и конфессиональная политика Российской империи.
11. Сибирь в XVIII в. Освоение Северо-Западной Америки.
12. Международная обстановка в Европе в XVIII в.Колониальная политика европейских держав.
13. Ситуация в Китае, Индии, Японии, Иране, Османской империи.
14. Роль России в решении важнейших вопросов международной политики.
15. Предпосылки продвижения России к Черному морю. Войны с Османской империей и их

результаты.

16. Внутренняя и внешняя политика Павла I: особенности, цели и итоги.

Темы сообщений:

1.А.В. Суворов - русский полководец, основоположник русской военной теории.

2. П.А. Румянцев-Задунайский - русский полководец и военный теоретик.

3.Г.А. Спиридов - российский флотоводец, адмирал.

4. А.Г. Орлов-Чесменский - русский военный и государственный деятель, сподвижник Екатерины II.

5. Г.А.Потемкин - русский государственный деятель, создатель Черноморского военного флота и его первый главнокомандующий, генерал-фельдмаршал. Руководил присоединением к Российской империи и первоначальным устройством Крыма.

6. М.В. Ломоносов - первый крупный русский учёный-естествоиспытатель, известный полимат.

7. Точки зрения историков на петровские преобразования, дворцовые перевороты, на политику "просвещенного абсолютизма".

Тема 18. Россия первой четверти XIX в.. Россия в I четверти XIX в..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Идеи конституционализма императора Александра I. "Негласный комитет" и "Непременный совет" : столкновение поколений в придворном окружении императора.

2. Проекты реформ А.А. Сперанского и их реализация. Н.М. Карамзин и М.М. Сперанский: два полюса общественной мысли первой четверти XIX в.

3. Отечественная война 1812 г.: характер военных действий. Бородинское сражение и его итоги и последствия для дальнейшего хода войны.

4. Оставление Москвы. Марш-маневр М.И. Кутузова и стратегия русской армии на завершающем этапе войны.

5. Партизанское движение. Великая княжна Екатерина Павловна.

6. Российская империя и новый расклад сил в Европе. Идейные основания и политическая роль «Священного союза» монархов.

7. Война за независимость испанских колоний в Америке. Образование латиноамериканских государств.

8. Движение декабристов (предпосылки возникновения и идейные основы, тайные организации, государственное устройство в "Конституции" Н.М. Муравьева и "Русской Правды" П.И. Пестеля, восстание декабристов и историческое значение).

Тема 20. Время Великих реформ в России. Европа и мир в XIX в.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Отмена крепостного права в России и рабства в США.

2. Великие реформы Александра II и революция Мэйдзи в Японии.

3. Роль нового поколения российской бюрократии в подготовке реформ 60-70-х гг. XIX в.

4. Социальные и экономические последствия Великих реформ.

5. Трансформация общественной среды в 1860–1870-х гг.

6. Феномен империи в Новое время. Типологизация империй.

7. Центральная власть и национальные движения в России.

8. Внешняя политика России во второй половине XIX в. и ее итоги.

9. Складывание революционной традиции в России.

10. Царствование Александра III: контрреформы или политика стабилизации.

11. Экономический рост 1890-х гг.: причины и масштабы.

Темы сообщений:

1. Дискуссия о причинах и значении отмены крепостного права.

Тема 25. Культура в России XIX — начала XX в.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Культура России в первой половине XIX в.
2. Культура России во второй половине XX в.
3. Культура России в начале XXI в.

Тема 28. Великая Отечественная война 1941–1945 гг. Борьба советского народа против германского нацизма — ключевая составляющая Второй мировой войны. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Германский план «Барбаросса». Нападение нацистской Германии на СССР. Боевые действия летом 1941 — зимой 1941/42 гг.
2. Победа под Москвой и ее историческое значение.
3. Нацистский оккупационный режим. Генеральный план «Ост» и замыслы гитлеровского руководства относительно населения СССР.
4. Нападение японцев на Перл-Харбор и вступление США в войну.
5. Сталинградские сражение — решающий акт коренного перелома в Великой Отечественной и во всей Второй мировой войне.
6. Советское наступление зимой – весной 1943 г. Деблокирование Ленинграда. «Дорога Победы».
7. Победа советских войск в битве на Курской дуге - завершение коренного перелома в войне, начавшегося под Сталинградом.
8. Военные действия на Тихом океане и в Северной Африке.
9. Массовый трудовой героизм. Движение «двухсотников» и «тысячников». Экономическое обеспечение перелома в войне.
10. Сотрудничество с гитлеровцами различных коллаборантов. Власов и власовцы. Национальные формирования. ОУН-УПА. Отряды СС из народов Прибалтики.
11. Военные действия в Италии.
12. Окончательное освобождение территории СССР и освободительный поход в Восточную и Центральную Европу. Важнейшие сражения. Капитуляция Германии
13. Вклад партизан и подпольщиков в разгром врага.
14. Массовый героизм на полях сражений.
15. Великая Отечественная война — ключевая составляющая всей Второй мировой войны (1 сентября 1939 — 2 сентября 1945 гг.).
16. Начало восстановления экономики освобожденных регионов СССР.
17. Культура в годы Великой Отечественной войны.
18. СССР и союзники.
19. Проблема открытия «второго фронта» в Европе. Операция «Оверлорд» и наступление войск западных союзников в 1944–1945 гг.
20. Советско-японская война 1945 г. и атомные бомбардировки японских городов со стороны США. Капитуляция Японии.
21. Тегеранская, Ялтинская и Потсдамская конференции. Формирование основ ялтинского послевоенного мироустройства.
22. Решающий вклад СССР в победу антигитлеровской коалиции. Людские и материальные потери. Изменения политической карты Европы

Темы сообщений:

1. Наиболее известные факты фальсификации истории, связанные с освободительной миссией Красной армии в Европе.
2. Несостоятельность обвинений СССР в равной ответственности с Германией за развязывание войны.

Тема 31. Россия в 1990-е гг.. Россия в 1990-е гг..

Время - 3 час.

Основные вопросы:

1. Причины распада Советского Союза.
2. Переход к рыночной экономике.
3. Политические отношения. Конституционный кризис 1993 г.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Абсолютизм - (абсолютная монархия), форма государственного правления, при которой монарху принадлежит неограниченная верховная власть.

Автокефальная церковь – (от греческого avtos – сам и kephale – голова), самоуправля-ющаяся, административно-независимая православная церковь. Первые автокефальные церкви возникли в процессе обособления патриархатов и митрополий провинций Визан-тии. В настоящее время существует 15 автокефальных церквей, в числе которых Русская православная церковь.

Автономизация - принцип создания СССР, предложенный И. В. Сталиным и преду-сматривающий вхождение республик в состав РСФСР на правах автономий без права выхода из неё.

Академия наук – высшее научное учреждение. Основана в 1724 году. До 1917 года – Пе-тербургская академия наук, в мае 1917 – июле 1925 года – Российская академия наук, за-тем – Академия наук СССР, с 1934 года в Москве. В 1991 году преобразована в Россий-скую академию наук.

Антанта – (от французского Entente, буквально – согласие) – союз Великобритании, Франции и России, направлен против Германии и ее союзников, оформлен рядом согла-шений 1904 – 1907 гг., объединил в ходе первой мировой войны свыше 20 государств.

Антигитлеровская коалиция - союз государств и народов, сложившийся в ходе второй мировой войны против блока Германии, Италии, Японии. Включала СССР, США, Ве-ликобританию, Францию и Китай, а также Югославию, Польщу, Чехословакию и другие страны, участвовавшие в военных действиях или оказывавшие помощь союзникам. К концу войны в составе коалиции находилось более 50 государств.

«Апостол» - первая книга, отпечатанная Иваном Федоровым (1564 год), содержала часть Нового Завета (Деяния и Послания апостолов) и Апокалипсис.

АХХР - ассоциация художников революционной России; крупное объедине-ние советских художников, графиков и скульпторов, являвшееся, благодаря поддержке государства, самой многочисленной и мощной из творческих групп 1920-х годов. Осно-вана в 1922 году, распущена в 1932 и явилась предтечей единого Союза художников СССР.

Бархатные революции - массовые народные выступления в 1989-1990 гг. (восточноев-ропейские революции), в результате которых были свергнуты коммунистические режимы в странах Восточной Европы.

Блогер - это интернет-пользователь, который ведёт собственный канал, сайт или стра-ничку. Для своих подписчиков он — лидер мнений в определённой сфере.

"Бунташный век" -. XVII век в историю России вошел под названием «бунташный». События Смутного времени, городские восстания середины века, крестьянская война С. Разина, раскол, стрелецкие бунты объясняют это название.

Белое движение – собирательное название политических движений, организаций и во-инских формирований, противостоявших советской власти в годы Гражданской войны. Происхождение термина связано с традиционной символикой белого цвета сторонников законного правопорядка.

Вече – народное собрание на Руси в X – начале XVI веков. Решало вопросы войны и ми-ра, призывало и изгоняло князей, принимало законы, заключало договоры с другими зем-лями и т.д.

Вестернизация - заимствование западноевропейского или англо-американского образа жизни в области экономики, политики, образования и культуры, распростране-ние европейских ценностей по всему миру.

Власовцы - название одного из наиболее крупных вооружённых формирований, создан-ных руководством нацистской Германии из числа изменивших присяге советских воен-нопленных в составе Вермахта в 1942-1944 гг.

Ганзейский союз - 1241 году образован Союз германских горо-дов Любека и Гамбурга который путём удачных войн, на Балтийском морском театре, с датскими и шведскими королями к 1367 году развился в обширный Ганзейский союз, в который входило 57 городов Позже в регистр Ганзы были включены 130 городов, из них — около 100 портовых, а под её влиянием находилось до трёх тысяч населённых пунктов.

Главкизм - система управления советской промышленностью в период Гражданской войны и военной интервенции 1918—1920. Главкизм характеризовался абсолютной цен-трализацией управления предприятиями и др. звеньями хозяйства. В условиях "военного коммунизма" это была единственно возможная система, направленная на решение задач разгрома интервенции и контрреволюции.

Готика - художественный стиль, преимущественно архитектурный, позднего европей-ского средневековья, достигший наибольшего развития в строительстве легких, остроко-нечных, устремленных ввысь соборов со стрельчатыми сводами и богатейшим декора-тивным убранством (статуями, рельефами, витражами).

Графика - вид изобразительного искусства, в котором основными изобразительными средствами, которые называют графическими, являются свойства изобразительной по-верхности и тональные отношения линий, штрихов и пятен.

Дворянство – одно из высших сословий общества, обладавшее закрепленными в законе и передаваемыми по наследству привилегиями. Основа экономического и политического влияния дворянства – собственность на землю.

Дорога Победы - временная советская железнодорожная линия Поляны - Шлиссельбург, действовавшая с 5 февраля 1943 года по 10 марта 1944 года и служившая как более эф-фективная замена «Дороги жизни» для доставки грузов в блокадный Ленинград.

Духовенство – служители культа. В Русской православной церкви духовенство делится на белое – церковнослужители и священнослужители, и черное – монашество.

Железный занавес - политическое клише, введённое в активное обращение У. Черчил-лем 5 марта 1946 года в его Фултонской речи и ознаменовавшее начало холодной войны. Клише обозначало информационный, политический и пограничный барьер, изолирую-щий Союз ССР и другие социалистические страны от капиталистических стран Запада.

Жития святых – жизнеописания духовных и светских лиц, канонизированных Русской православной церковью.

Заповедные лета - годы, в течение которых в некоторых районах Русского государства запрещался крестьянский выход в осенний Юрьев день. Ограничения стали появляться с 1581 года, когда правительство Ивана Грозного занялось всеобщей переписью земель с целью определения масштабов упадка хозяйства страны в 1570-1580-е годы.

Земские соборы – высшие сословно-представительные учреждения с законосовещатель-ными функциями в середине XVI – конце XVII веков.

Золотая Орда - Золотая Орда (Улус Джучи) – государство монголо-татар, существовав-шее в Евразии с 13 по 16 веков. В период своего рассвета Золотая Орда, номинально вхо-дящая в состав Монгольской Империи, властвовала над русскими князьями и взимала с них дань (монголо-татарское иго) в течение 13-15 веков.

Идеологизация - процесс насильственного подчинения общественного сознания офици-альным идеологическим концепциям и установкам властных структур. Составная часть политики тоталитарного режима.

Индустриализация – процесс создания крупного машинного производства и переход на этой основе от аграрного к индустриальному обществу.

Избранная Рада - термин, введённый князем А. М. Курбским для обозначения круга лиц, составлявших неформальное правительство при Иване Грозном в 1549-1560 годах.

Инославные конфессии - те конфессии, в которых исказилось апостольское вероучение, но еще сохранилось учение о Христе как Боге и есть вера в Бога, прославляемого в трех Лицах, называются инославными. К ним относятся католики, протестанты, армяно-григориане, копты и некоторые другие.

Иосифляне - последователи Иосифа Волоцкого, представители церковно-политического течения в Русском государстве в конце XV - середине XVI века, отстаивавшие право мо-настырей на землевладение и владение имуществом в целях осуществления монастырями широкой просветительской и благотворительной деятельности.

Ислам - самая молодая и вторая по численности приверженцев, после христианства, мировая, а также монотеистическая религия, основанная на Коране и учении Мухаммеда. Число приверженцев - около 1,8 млрд. человек, проживающих в более чем 125 странах мира.

Историософия К.С. Аксакова - К.С.Аксаков подчёркивал, что крепостного состояния, в понимании его XIX веком, в России до Петра I не было, оно "есть дело преобразованной России" в ряде исторических статей. Думая о том, как исправить это "дело", К.С.Аксаков считал, что народу нужна свобода, ему необходима земля. К. Аксаков идеализировал рус-скую историю.

История – (от греческого historia – рассказ о прошедшем). 1) процесс развития природы и общества. 2) Историческая наука, комплекс общественных наук, изучающих прошлое че-ловечества во всей его конкретности и многообразии. Входит в группу гуманитарных наук.

Капиталисты крестьяне - это те крестьяне, которые имели капитал и занимались предпринимательством.

Коллаборанты - Коллаборационисты - люди, которые на добровольной основе сотруд-ничают с противником или оккупационным режимом исходя из своей личной выгоды или идеологических либо иных взглядов.

Коллективизация сельского хозяйства – в СССР политика советского государственного и партийного руководства в конце 1920 – начале 1930 гг., направленная на массовое со-здание коллективных хозяйств (колхозов).

Компромисс - это решение конфликта по взаимному добровольному соглашению с обоюдным отказом от части предъявленных требований. Партнёры по переговорам меняют своё мнение и принимают новое общее мнение. Цель - это общий результат, которым они удовлетворены.

Конфессия - особенность вероисповедания в пределах определённого религиозного уче-ния, а также объединение верующих, придерживающихся этого вероисповедания. Например, в христианстве церкви, в исповедании употребляющие разные символы веры, образуют разные конфессии.

Консенсус - способ разрешения конфликтов при принятии решений, если отсутствуют принципиальные возражения у большинства заинтересованных лиц; принятие решения на основе общего согласия без проведения голосования, если против него никто не вы-ступает, либо при исключении мнения немногих несогласных участников.

Коренизация - политическая и культурная кампания советской власти в национальном вопросе в 1920-е и в начале 1930-х годов, а также в течение короткого периода марта-июня 1953 года (национальные реформы Берии), призванная сгладить противоречия меж-ду центральной властью и коренным населением национальных республик СССР. Коре-низация выражалась в подготовке и продвижении на руководящие должности представи-телей местных национальностей, создании национально-территориальных автономий, внедрении языков национальных меньшинств в делопроизводство, в образование, поощ-рении издания СМИ на местных языках.

Крепостное право – крепостничество, форма зависимости крестьян. Прикрепление их к земле и подчинение судебной власти землевладельца.

Крестьянство – (от слова «крестьянин» - первоначально христианин, человек, в совре-менном значении употребляется с XIV века), социальная группа, занятая в основном сельскохозяйственным производством, до 1917 года – сословие.

Кукрынисты - творческий коллектив советских художников-графиков и живописцев, в который входили действительные члены АХ СССР, народные художники СССР, Герои Социалистического Труда Михаил Куприянов, Порфирий Крылов и Николай Соколов.

Летописи – исторические произведения, вид повествовательной литературы в России в XI – XVII вв., состояли из погодных записей либо представляли памятники сложного со-става – летописные своды.

Либерализм - философское и общественно-политическое течение, провозглашающее непоколебимость прав и свобод человека. Либерализм провозглашает права и свободу каждого человека высшей ценностью и устанавливает их основой общественного и эко-номического порядка.

Местничество – система распределения служебных мест в Русском государстве. Склады-валась в XIV – XV вв. при назначении на военную, административную и придворную службу с учетом происхождения, служебного положения предков человека и его личных заслуг. Отменено в 1682 году.

Метареализм - направление в русской поэзии и искусстве, зародившееся в 1970-1980-е годы.

Это материализация в изобразительной форме реальности других измерений и их прямое воздействие и связь с нами. Метареализм пытается изобразить отношения между этими измерениями реальности и то, как мы психологически интерпретируем их с помо-щью нашей подсознательной символики.

Модернизация - процесс обновления объекта, приведение его в соответствие с новыми требованиями и нормами, техническими условиями, показателями качества. Модернизи-руются в основном машины и оборудование, производственно-технологические и соци-ально-экономические процессы. Так в социологии под модернизацией подразумевается переход от традиционного общества к обществу Эпохи модерна, от аграрного - к инду-стриальному.

Москва - третий Рим - теологическая, историософская и политическая концепция, утверждающая, что Москва является преемницей Римской империи и Византии. Ставит целью доказать закономерность переноса политического и религиозного центра право-славного мира в Россию.

МОСХ - творческая общественная организация, объединяющая наибольшее число худож-ников Москвы. Функционирует с 1932 года по настоящее время. «Московский Союз ху-дожников» является одним из правопреемников «Союза художников СССР».

Метрополия - государство по отношению к своим колониям, поселениям за пределами своих границ, эксплуатируемым территориям, зависимым странам.

Мешочники - люди, занимавшиеся скупкой, перевозкой вручную и продажей каких-нибудь товаров. Название происходит от мешков, в которых они перевозили товар. С мая 1917 года в результате введения Временным правительством хлебной монополии на же-лезных дорогах появились мешочники, из-за которых порой не могли отправить поезда, так как люди размещались, в том числе, на крышах вагонов, тормозных площадках и сцепных устройствах.

МТС - Машинно-тракторная станция - государственное сельскохозяйственное пред-приятие в СССР и ряде других социалистических стран, обеспечивавшее техническую и организационную помощь крупным производителям агропромышленного комплекса. Повсеместно создаваемые в годы коллективизации в СССР, МТС играли значительную роль в организации и укреплении колхозов, осуществляя обслуживание и ремонт тракто-ров, комбайнов и других предоставляемых на условиях аренды машин.

Национализация – переход частных предприятий, банков, земельных владений и других отраслей экономики в собственность государства.

Негласный комитет - (интимный комитет, Комитет общественного бла-га), законосовещательный орган при российском императоре Александре I, состоявший из друзей его юности. Действовал тайно («негласно»), существовал наряду с имевшим официальный статус Непременным советом.

Непременный совет - высший совещательный орган Российской империи, учреждённый 30 марта 1801 года и упразднённый в 1810 году; предшественник Государственного сове-та. Состоял из двенадцати представителей титулованной знати при императоре Алексан-дре I, председателем был граф Н. И. Салтыков.

Нестяжатели - монашеское движение в Русской православной церкви конца XV - первой половины XVI веков, появление которого связано со спором о монастырском землевла-дении, против которого они выступали. В этом вопросе им противостояли иосифляне, однако спор между ними не исчерпывается вопросом о монастырских вотчинах и вообще имущественными вопросами: различия во взглядах касались отношения к раскаявшимся еретикам, отношении к поместному и общецерковному преданию, ряду других вопросов. Данный спор, окончившийся победой иосифлян, имел большое значение для Русской церкви.

Нехристианские конфессии -

Норманнская теория – направление в российской и зарубежной историографии, сто-ронники которого считали норманнов (варягов) основателями государственности в Древней Руси.

Олигархия - политический режим, в котором власть (политическая, экономическая и др.) принадлежит небольшой, закрытой и тесно сплоченной группе лиц; группа людей, кото-рые одновременно являются и владельцами средств производства, и властями. Такую группу иногда называют олигархат.

Остарбайтеры - определение, принятое в Третьем рейхе для обозначения людей, выве-зенных из Восточной Европы с целью использования в качестве бесплатной или низко-оплачиваемой рабочей силы. Германские официальные лица обозначали этим словом «рабочую силу с Востока»,

родом с территорий Восточной Европы, в том числе УССР, БССР, РСФСР.

Ордынский выход - налог, дань, выплачивавшийся русскими землями Золотой Орде в XIII-XV веках, включая и земли Южной Руси, вошедшие в XIV веке в состав Великого княжества Литовского и Польского королевства.

ОУН-УПА - организация украинских националистов. Украинская повстанческая армия, которая действовала с весны 1943 г. на территориях Украины, Молдавии, на Кубани и совершала зверские преступления над мирными жителями.

Отряды СС из Прибалтики - латвийские, литовские и эстонские военные отряды, слу-жившие в немецких формированиях СС, совершавские в годы Великой Отечественной войны зверские преступления против евреев, русских военнопленных.

Папство - богословский и религиозно - политический институт католицизма, устанавли-вающий Па́пу Ри́мского видимым главой всей Католической церкви. Папа также являет-ся верховным правителем Святого Престола, вспомогательной суверенной территорией которого является Ватикан, где находится его постоянная резиденция.

Перл-Харбор - внезапная комбинированная атака воздушных и подводных сил японско-го флота на американские силы, находившиеся на военно-морской базе в Перл-Харборе. Атака произошла воскресным утром 7 декабря 1941 года, до вступления США во Вторую мировую войну.

"Перестройка" - общее название реформ и новой идеологии советского партийного ру-ководства, используемое для обозначения перемен в экономической и политической структуре СССР, инициированных генеральным секретарём ЦК КПСС М. С. Горбачёвым в 1985-1991 годах. Началом перестройки считают 1987 год, когда на январском пленуме ЦК КПСС перестройка была объявлена новым государственным курсом.

План "Блау"- "Синий вариант", "Операция Блау" (28 июня — 24 ноября 1942) — часть стратегического плана войск нацистской Германии во время летне-осеннего наступле-ния немецких войск на южном направлении Восточного фронта в ходе Второй мировой войны. Основной целью операции был захват нефтяных месторождений Северного Кав-каза и Баку.

Племя - это форма этнической организации, группа людей, объединенная на основе об-щего происхождения, языка, религии, традиций, обычаев. Как показывает исто-рия, племя может быть частью народа или его предварительной стадией.

Приватизационный чек 1992 года — ценная бумага, наличие которой давало право принимать участие в приватизации. Их выпускало государство в качестве компромисса, позволяющего устранить возможные рычаги давления руководителей предприятий на сотрудников.

Подати – до середины XIX века название различных денежных налогов. Социальные группы, плативше подати, назывались податными сословиями.

Полис - исходная общественная форма государства в Древней Греции, состоящая из не-скольких сельских поселений, объединившихся вокруг одного городского центра, обо-значаемая в греческом языке словом «полис», особая форма политической организации общества.

Политогенез - понятие, предложенное Л. Е. Куббелем и обозначающее зарождение и раз-витие политической подсистемы общества, которая может трансформироваться в госу-дарство или его аналог.

Посадские люди – торгово-промышленное население русских городов. Термин происхо-дит от слова посад (торгово-ремесленное поселение вне городских стен, ставшее позднее частью города).

Поправка Джексона- Вэника - поправка 1974 года к Закону о торговле США, ограничи-вающая торговлю со странами, препятствующими эмиграции, а также нарушающими другие права человека. Предложена конгрессменами Генри Джексоном и Чарльзом Вэни-ком. Поправка запрещает предоставлять режим наибольшего благоприятствования в тор-говле, государственные кредиты и кредитные гарантии странам, нарушающим или серь-ёзно ограничивающим права своих граждан на эмиграцию, а также другие права челове-ка. Также поправка предусматривает применение - в отношении товаров, импортируемых в США из стран с нерыночной экономикой - дискриминационных тарифов и сборов.

Пороховая революция - коренную ломку существовавшей до этого военной системы и создания новой, радикально отличающейся от нее.

РАПП - росси́йская ассоциа́ция пролета́рских писа́телей — литературное объединение в СССР послереволюционных времён.

Радикализм - приверженность радикальным взглядам и действиям. Позиция человека или

группы, заключающаяся в стремлении кардинально и бескомпромиссно изменить существующее социальное, политическое и культурное положение дел.

Революционизм - быстрый путь развития с помощью насилия и скачкообразным путём.

Революция Мэйдзи - комплекс политических, военных и социально-экономических ре-форм в Японии 1868-1889 годов, превративший отсталую аграрную страну в одно из ве-дущих государств мира. Являлась переходом от самурайской системы управления в лице сёгуната к прямому императорскому правлению в лице императора Муцухито и его пра-вительства.

Реконкиста - длительный процесс отвоёвывания пиренейскими христианами - в основ-ном испанцами и португальцами - земель на Пиренейском полуострове, занятых мавр-скими эмиратами (окончание 2 января 1492 г.).

Рекрутирование - это механизм отбора политической элиты, порядок и критерии этого отбора, селекция и выдвижение кадров для институтов политической системы общества.

Республика - форма государственного правления, при которой все органы государствен-ной власти избираются на определённый срок и формируются общенациональными пред-ставительными учреждениями, а граждане обладают гражданскими и политическими правами. Важнейшей чертой республики как формы правления является выборность и сменяемость главы государства, в большинстве случаев исключающей наследственный или иной, невыборный способ передачи власти.

Сегун (сегунат) - в японской истории так назывались военные диктаторы, которые обла-дали реальной властью и управляли (в отличие от императора и его двора в Киото) Япо-нией большую часть времени с 1192 года до реставрации Мэйдзи, произошедшей в 1868 году. Государственный строй, при котором верховная власть принадлежала сёгуну, обо-значается как сёгунат.

Сенат – (от латинского senex - старик), Правительствующий Сенат, высший государ-ственный орган, подчиненный императору. Учрежден Петром Первым в 1711 году, упразднен 22.11.1917.

Ситкомы - разновидность комедийных радио - и телепрограмм, с постоянными основ-ными персонажами и местом действия. Изначально появившийся на радио в США в 1920-х годах, к 1970-м годам ситком перерос в жанр почти исключительно телевизионной комедии и получил широкое распространение в телесериалах.

Скомошество - в восточнославянской традиции участники праздничных театрализован-ных обрядов и игр, музыканты, исполнители песен и танцев фривольного содержания, обычно ряженые. Практиковали обрядовые формы «антиповедения».

Служилые люди – в XV – XVII вв. лица, находившиеся на государственной службе. С середины XVI века делились на несколько категорий. Термин исчез в начале XVIII века.

Смута - переломные события конца XVI начала XVII в. вошли в историю как Смутное время. Это эпоха кризиса государственности в России, которая сопровождалась борьбой боярских группировок за власть, народными восстаниями, мятежами, правлениями само-званцев, иностранной интервенцией, упадком экономики страны. Некоторые историки называют Смуту первой гражданской войной в России.

Спецеедство - «враждебное отношение к беспартийным специалистам как результат не-понимания политики коммунистической партии по отношению к интеллигенции. "Спецеедство" всегда считалось и остается у нас вредным и позорным явлени-ем». Это «вредное и позорное явление» было альфой и омегой советской внутренней по-литики до конца 1930-х гг.

Стахановцы - массовое движение последователей Алексея Стаханова в СССР, новаторов социалистического производства - рабочих, колхозников, инженерно-технических работ-ников, многократно превышавших установленные нормы производства за счет рациона-лизации инструментов, технологий и процессов.

Типологизация - это группировка объектов по наиболее существенным для них систе-мам признаков.

Трудармии - Трудовая армия — формирование (объединение, армия) в Советской Рес-публике, которые создавались в 1920 — 1921 году на базе управлений (штабов), частей, соединений и запасных частей РККА, для помощи народному хозяйству. Были задей-ствованные для выполнения хозяйственно-экономических и частично управленческих задач в местах своей дислокации. Отдельные части привлекались к борьбе с бандитизмом.

Трудодни - мера оценки и форма учёта количества и качества труда в колхозах в период с 1930 по 1966 год. В СССР действовал обязательный минимум трудодней в год для трудо-способного

колхозника.

Уваровская триада - православие, Самодержавие и Народность. Эти начала, превра-щенные в лозунг, стали известны как «Триада Уварова». Суть идеи министра просвеще-ния сводилась к тому, что православная вера, любовь к Отечеству и преданность монарху являются неотъемлемыми чертами русского народа, которые предохраняют его от рево-люционной заразы, а значит должны всячески культивироваться правительством.

Ударники - работник, демонстрирующий повышенную производительность труда. Это понятие зародилось в СССР в годы первых пятилеток. Слово связано с выражением «ударный труд», то есть труд с полным напряжением сил, ориентированный на превы-шение установленных норм и сроков.

Унович - («Утвердители нового искусства») — авангардное художественное объедине-ние, созданное К. С. Малевичем в Витебске (Беларусь). Малевич стал авторитетом для большинства молодых художников — последователей супрематизма, которые вошли в организованный им «Унович».

Урочные лета - срок давности, до истечения которого владельцы крепостных крестьян имели право обратиться в суд для возвращения им ушедших от них крестьян.

Юрьев день - право крестьян на переход от одного феодала к другому в XI-XVII веках. В XI-XV веках выход ограничивался для отдельных категорий сельского населения. Су-дебник 1497 года установил единый срок крестьянского выхода - за неделю до осеннего дня памяти святого Георгия - 26 ноября и неделю после него. Крестьянский выход вре-менно запрещён в 1580-х годах введением «заповедных лет», отменён Соборным уложе-нием 1649 года

Ханство - Ханство или Каганат — государственное образование или территория, управ-ляемая ханом

«Холодная война» - термин, обозначающий состояние военно-политической конфрон-тации между СССР и его союзниками, с одной стороны, и США и их союзниками, с дру-гой.
Составляющие холодной войны: гонка вооружений, организация военно-политических блоков, использование экономических мер давления. Холодная война была прекращена в конце 1980-начале 1990 гг., главным образом в связи с политическими и социальными переменами в СССР и странах бывшей социалистической системы.

Царь – (от латинского Caesar – цезарь), в 1547 – 1721 гг. официальный титул главы Рос-сийского государства. После заменен титулом «император», но неофициально существо-вал наравне с ним.

Челноки - торговцы товарами широкого потребления мелким оптом и в розницу мето-дом «челночной» торговли: самостоятельная доставка мелкой партии товара с места за-купки.

Черный рынок - социальный институт теневой экономики в части незаконного обраще-ния

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-З1	Изучите учебную литературу по предмету "История России", составьте список выдающихся отечественных историков XIX - XX веков.
2	УК-5-З1	Составьте хронологическую таблицу основных событий из истории России.
3	УК-5-З2	Составьте сравнительную хронологическую таблицу по основным событиям мировой истории XVIII - XIX веков и истории России.
4	УК-5-З2	Составьте список современников - исторических личностей, оказавших влияние на развитие мировой и отечественной истории XVIII - XIX веков.
5	УК-5-З3	Составьте список знаменательных дат, которые отмечают сегодня в нашей стране, и которые имеют исторические корни.
6	УК-5-З3	Составьте список исторических обычаев, которые уходят корнями в историческое прошлое нашей страны.

7	УК-5-З4	Составьте список государств, с которыми у нашей страны складывались прочные экономические, культурные, политические связи на протяжении истории Российского государства.
8	УК-5-З4	Вспомните, какие слова были заимствованы в нашем языке на протяжении истории из других языков.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	УК-5-У1	Проанализируйте причины принятия христианства на Руси, объясните роль Византии в этом процессе.
10	УК-5-У1	Проанализируйте изменения отношений России со странами Западной Европы на протяжении XV- XVI веков.
11	УК-5-У2	Объясните связь культуры России XV века и истории Возрождения в Европе.
12	УК-5-У2	Объясните влияние экономических связей России и стран Европы периода XV - XVII веков на развитие культуры нашей страны.
13	УК-5-У3	Проанализируйте союзнические отношения Российской империи и стран Европы в формировании антинаполеоновских коалиций.
14	УК-5-У3	Проанализируйте формирование и деятельность антигитлеровской коалиции в период Второй мировой войны.
15	УК-5-У4	Проанализируйте развитие российско-китайских отношений в XXI веке, дайте оценку.
16	УК-5-У4	Перечислите современные культурные обычаи и традиции, которые вошли в нашу жизнь на рубеже XX - XXI веков под влиянием мультикультурализма.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	УК-5-В1	Назовите политиков России XX века, которые, по вашему мнению, оказали наиболее существенное влияние на развитие страны.
18	УК-5-В1	Проанализируйте явление, которое получило название "парад суверенитетов". Объясните влияние этого явления на историю страны.
19	УК-5-В2	Проанализируйте технологии "цветных революций", объясните значение политических связей России со странами ближнего зарубежья.
20	УК-5-В2	Перечислите наиболее, по вашему мнению, перспективные направления развития отечественной современной науки.
21	УК-5-В3	Объясните, какие социальные льготы были установлены в Советском Союзе, объясните значение социальной политики государства.
22	УК-5-В3	Перечислите тенденции развития современного образования, найдите связь с историческим развитием нашего государства.
23	УК-5-В4	Проанализируйте политику специальной военной операции, оцените освещение СВО в блогосфере.
24	УК-5-В4	Проанализируйте роль волонтерского движения в специальной военной операции.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.;
- задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы;
- задания и упражнения, выполненные в ходе семинарского занятия;
- ответы на вопросы при проведении экзамена.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-5-З1	Задание для самостоятельной работы 1
2	УК-5-З1	Задание для самостоятельной работы 2
3	УК-5-З2	Задание для самостоятельной работы 3
4	УК-5-З2	Задание для самостоятельной работы 4
5	УК-5-З3	Задание для самостоятельной работы 5
6	УК-5-З3	Задание для самостоятельной работы 6
7	УК-5-З4	Задание для самостоятельной работы 7
8	УК-5-З4	Задание для самостоятельной работы 8
9	УК-5-У1	Задание для самостоятельной работы 9
10	УК-5-У1	Задание для самостоятельной работы 10
11	УК-5-У2	Задание для самостоятельной работы 11
12	УК-5-У2	Задание для самостоятельной работы 12
13	УК-5-У3	Задание для самостоятельной работы 13
14	УК-5-У3	Задание для самостоятельной работы 14
15	УК-5-У4	Задание для самостоятельной работы 15
16	УК-5-У4	Задание для самостоятельной работы 16
17	УК-5-В1	Задание для самостоятельной работы 17
18	УК-5-В1	Задание для самостоятельной работы 18
19	УК-5-В2	Задание для самостоятельной работы 19
20	УК-5-В2	Задание для самостоятельной работы 20
21	УК-5-В3	Задание для самостоятельной работы 21
22	УК-5-В3	Задание для самостоятельной работы 22
23	УК-5-В4	Задание для самостоятельной работы 23
24	УК-5-В4	Задание для самостоятельной работы 24

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания

1	УК-5-З1	Вопросы к зачету 1-8 1. Истоки русского культурного развития. Письменность и просвещение, литература, устное народное творчество, архитектура, живопись и скульптура в IX - XII вв. 2. Устное народное творчество, летописание и исторические повести, архитектура и живопись в XIII - XV вв. 3. Русская культура XVI в. (общественно-политическая жизнь, летописание. Начало книгопечатания. Архитектура и живопись) 4. Особенности русской культуры XVII в. Просвещение и литература. Архитектура и живопись. 5. Возникновение светской школы, наука и техника в XVIII в. 6. Архитектура, скульптура и живопись в XVIII в. 7. Просвещение и образование, русская наука в XIX в 8. Русская литература в XIX в.
2	УК-5-З1	Вопросы к зачету 9-16 9. Живопись, скульптура и архитектура в XIX в... 10. Образование и наука, литература и искусство в 20-30-е гг. XX в. 11. Культура СССР в годы Великой Отечественной войны. 12.Образование и наука. литература и искусство в 50-70-е гг. XX в. 13. Современная российская культура: характерные особенности, образование, наука, литература). 14. Восточно-славянские племена в VIII – IX вв. Расселение, основные занятия. Религиозные представления древних славян. Язычество. Принятие христианства на Руси: причины и последствия. 15. Киевская Русь XI в. Кодификация права – «Русская Правда». Категории населения Киевской Руси по «Русской Правде». 16. Феодальная раздробленность на Руси. Монгольское завоевание Руси. Взаимоотношения Орды и Руси. Последствия установления монголой зависимости Руси. Немецко-шведская агрессия на Руси в XIII в. и ее отражение. Александр Ярославич Невский.
3	УК-5-З2	Вопросы к зачету 17-24 17. Предпосылки объединения русских земель. Борьба за лидерство в политическом объединении русских земель. Причины возвышения Москвы. 18. Московские князья и их политика в конце XIII - в первой половине XV в.Возрождение русской государственности вокруг Москвы. 19. Завершение объединения русских земель вокруг Москвы во второй половине XV - на-чале XVI в. Свержение золотоордынского ига. Значение образования единого российско-го государства. Судебник Ивана III. 20. Реформы середины XVI в. и их результаты. 21. Опричнина (организация управления, политические и социально-экономические итоги опричнины. точки зрения историков г опричнину). 22. Внешняя политика России в XVI в. 23. Социально-политический кризис конца XVI - начала XVII в."Смутное время"и его последствия. 24. Юридическое оформление крепостного права (Соборное уложение 1649 г.- причины создания, содержание и итоги). Социальные движения в XVII в., последствия).

4	УК-5-З2	Вопросы к зачету 25-39 17. Предпосылки объединения русских земель. Борьба за лидерство в политическом объединении русских земель. Причины возвышения Москвы. 18. Московские князья и их политика в конце XIII - в первой половине XV в.Возрождение русской государственности вокруг Москвы. 19. Завершение объединения русских земель вокруг Москвы во второй половине XV - на-чале XVI в. Свержение золотоордынского ига. Значение образования единого российско-го государства. Судебник Ивана III. 20. Реформы середины XVI в. и их результаты. 21. Опричнина (организация управления, политические и социально-экономические итоги опричнины. точки зрения историков г опричнину). 22. Внешняя политика России в XVI в. 23. Социально-политический кризис конца XVI - начала XVII в."Смутное время"и его последствия. 24. Юридическое оформление крепостного права (Соборное уложение 1649 г.- причины создания, содержание и итоги). Социальные движения в XVII в., последствия).
5	УК-5-З3	Вопросы к зачету 33-40 33. Отмена крепостного права. Буржуазные реформы 60-70-х гг. XIXв. 34. Внешняя политика России во второй половине XIX в.- начале XX в. 35. Экономическое и социальное развитие во второй половине XIX в. - начале XX в. 36. Социально-политический кризис в начале XX в. Революция 1905-1907 гг. и ее итоги. Начало парламентаризма в России. 37. Россия в годы первой мировой войны. Февральская революция 1917 г. (характер и итоги). Двоевластие (цели и основные мероприятия Временного правительства, три кризиса Временного правительства). 38. Политическая тактика большевиков в условиях двоевластия. Октябрьское вооруженное восстание в 1917 г. в Петрограде. Основные решения II Всероссийского съезда Сове-тов (25-27 октября 1917 г.). 39. Всемирно-историческое значение Великой октябрьской социалистической революция 1917 года. 40. Внутренняя и внешняя политика советского правительства в 1917-1918 гг.
6	УК-5-З3	Вопросы к зачету 41-48 41. Гражданская война и иностранная интервенция в 1918-1920 гг. (причины, особенность, причины победы большевиков, итоги и последствия). 42. Политика "военного коммунизма". Образование СССР и дальнейшее национально-государственное строительство СССР. 43. Новая экономическая политика (НЭП) (цели, основные мероприятия, особенность, итоги и последствия). 44. Партийные дискуссии о путях и методах построения социализма в СССР (причины, фазы и результаты). 45. Культ личности И.В. Сталина (причины формирования, меры). Массовые репрессии (причины, 3 этапа и их последствия). 46. Причины свертывания новой экономической политики. Форсированная индустриализации (цели, особенности, источники средств, результаты I и II пятилеток). 46. Политика сплошной коллективизации сельского хозяйства (цели, формы производственной кооперации, темпы. результаты и последствия). 47. Культурная революция (понятие, цели, реализация, итоги).

7	УК-5-З4	Вопросы к зачету 49-57 49. Внешнеполитическая стратегия СССР в 1920 - 1930-е гг. (цели, их реализация). Советско-германский пакт о ненападении (на 10 лет) 23 августа 1939 г. 50. Вторая мировая война и Великая Отечественная война: предпосылки, периодизация. Первый и второй периоды Великой Отечественной войны. 51. Третий период Великой Отечественной войны. Разгром и капитуляция фашистской Германии. . Решающий вклад Советского Союза в разгром фашизма. 52. Героизм советских людей в годы войны. Партизанское движение. Тыл в годы войны. 53. СССР в антигитлеровской коалиции. Конференции лидеров ведущих стран антигитлеровской коалиции (СССР, Великобритании и США). Крымская, Ялтинская и Берлинская и основные решения. 54. Итоги Великой Отечественной и Второй мировой войны. Нюрнбергский процесс. Образование ООН. 55. Восстановление народного хозяйства и ликвидация атомной монополии США."Холодная война" (причины, формы и последствия). 56. Внутрипартийная борьба в середине 1950-х гг. (Н.С.Хрущев. Г.М.Маленков. Л.П. Берия). XX съезд КПСС и осуждение культа личности. 57. Социально-экономические реформы 1950-1960-х гг. (в области управления. в области сельского хозяйства. денежная реформа. реформы в социальной сфере. в сфере образования, реформа национально-государственного строительства).
8	УК-5-З4	Вопросы к зачету58-66 58. Социально-экономическое развитие СССР в середине 1960-х - 1970 гг. 59. Стагнация в экономике и предкризисные явления в конце 70-х начале 80-х гг. XX в. в стране. 60. Цели и основные этапы перестройки в экономическом и политическом развитии СССР в 1985 - 1991 гг. "Новое политическое мышление" и изменение геополитического положения СССР. 61. ГКЧП и крах социалистического реформаторства в СССР. Распад КПСС и СССР. Образование СНГ. 62. "Шоковая терапия" экономических реформ в начале 90-х гг. XX в. и ее последствия. Конституционный кризис в России в 1993 г. и демонтаж системы власти Советов. 63. Конституция РФ 1993 г. Возрождение парламентаризма. Политические партии в Государственной Думе. 64. Экономические преобразования современной России. 65. Политические и социальные реформы в начале XXI в. 66. Внешняя политика России в начале XXI в.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 17-18, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
2	УК-5-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 19-20, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
3	УК-5-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 21-22, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)

4	УК-5-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 23-24, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
5	УК-5-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 25-26, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
6	УК-5-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 27-28, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
7	УК-5-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 29-30, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
8	УК-5-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 31-32, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 33-34, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
2	УК-5-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 35-36, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
3	УК-5-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 37-38, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
4	УК-5-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 39-40, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
5	УК-5-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 41-42, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
6	УК-5-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 43-44, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
7	УК-5-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 45-46, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
8	УК-5-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 47-48, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. История России : учебник и практикум для вузов / под редакцией К. А. Соловьева. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 234 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15876-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/583262

2. Касьянов, В. В. История России : учебник для вузов / В. В. Касьянов. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 257 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18529-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/586827

3. История России до начала XXI века : учебник для вузов / под редакцией Д. О. Чуракова, С. А. Саркисяна. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 414 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19256-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/583293

б) дополнительная литература:

1. История России. XX — начало XXI века : учебник для вузов / под редакцией Л. И. Семенниковой. — 7-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 335 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17676-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/584434

2. Мокроусова, Л. Г. История России : учебник для вузов / Л. Г. Мокроусова, А. Н. Павлова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 122 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17054-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/562947

3. Зуев, М. Н. История России : учебник и практикум для вузов / М. Н. Зуев, С. Я. Лавренов. — 5-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 706 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15320-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559581

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.istorya.ru/ История. Ру
http://www.world-history.ru/ Всемирная история
http://rulers.narod.ru/ Всемирная история в лицах

http://www.rubricon.com/qe.asp?qtype=7&id=0&srubr=3835 Рубрикон
http://gumilevica.kulichki.net/ Gumilevica: гипотезы, теории, мировоззрения
http://www.worldwar1.com Интернет-история Первой мировой войны
http://ww2.kulichki.ru/ Вторая мировая война
http://www.coldwar.ru/ Холодная война
http://hero-1812.narod.ru/ Герои Отечественной войны 1812 года

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется аудитория, оборудованная трибуной, компьютером, проектором или компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат исторических наук, доцент Воробьева С.Е.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Общеуниверситетская

Кафедра 01 философии

Рабочая программа учебной дисциплины

Всеобщая история

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина Всеобщая история изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Перевод и переводоведение» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 "Специальный перевод" (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 № 989.

Основная цель изучения учебной дисциплины - исследование полной и объективной картины истории мира в период с зарождения основных человеческих обществ до формирования современного глобального мира, анализ основных закономерностей развития мировой истории, формирование научного исторического мировоззрения, развитие мышления студентов. Целью изучения дисциплины является также освоение основных фактов, событий из прошлого и настоящего в истории человечества, умение выделять преемственность и взаимосвязь этих фактов, создание собственных оценок истории; формирование понимания мирового исторического процесса, а также на базе изучения всемирной истории формирование патриотизма, гордости за свою страну, за историю своего народа, воспитание ответственности за сегодняшние события, происходящие в нашей Родине и понимание собственной роли в современной мировой истории.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению профессиональной деятельности в соответствии с профессиональным стандартом по направлению подготовки «Специальный перевод».

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Всеобщая история относится к обязательной части учебного плана и изучается на 1 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучению данной учебной дисциплины предшествует освоение следующих учебных дисциплин: История России, Иностранный язык, Методы научного исследования, Русский язык и культура речи.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Результаты освоения дисциплины Всеобщая история являются базой для прохождения обучающимися производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, а также для изучения учебных дисциплин: Философия, Правоведение, Социология.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения

Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия(УК-5)	**Знать:**	
	важнейшие достижения культуры и системы ценностей, сформировавшиеся в ходе исторического развития	УК-5-З1
	процессы антропосоциогенеза, возникновение и развитие человеческих рас и этносов	УК-5-З2
	культурные особенности и традиции различных социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия;	УК-5-З3
	принципы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач.	УК-5-З4
	Уметь:	
	уметь выстраивать взаимодействие с представителями профессионального сообщества с учетом социокультурных особенностей;	УК-5-У1
	анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;	УК-5-У2
	конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции;	УК-5-У3
	уважительно относиться к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп.	УК-5-У4
	Владеть:	
	способами и приемами демонстрации уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп;	УК-5-В1
	навыками выражения и обоснования собственной позиции относительно о культурных особенностях и традициях различных социальных групп;	УК-5-В2
	навыками взаимодействия в современной поликультурной и полиэтнической среде;	УК-5-В3
	навыками выражения и обоснования собственной позиции относительно о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	УК-5-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	З			
1	2	2	72	36	18	16	1,7	0,3		36	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	З		
Переход от первобытности к цивилизации.									
1.	Переход от первобытности к цивилизации	8	4	2	2			4	
История Древнего мира.									
2.	История Древнего мира	6	4	2	2			2	
История средних веков.									
3.	История средних веков	10	6	4	2			4	
История нового времени									
4.	История нового времени	14	8	4	4			6	
Современная мировая история									
5.	Современная мировая история	28	12	6	6			16	
Промежуточная аттестация (зачет)									
6.	Промежуточная аттестация (зачет)	6	2			1,7	0,3	4	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Переход от первобытности к цивилизации

Понятие первобытности. Основные источники по истории первобытного общества. Основные научные концепции, теории о становлении первобытного общества. Периодизация первобытного общества на основе материалов, из которых изготавливались орудия труда. Периодизация истории первобытного общества на основе эволюции человека. Неолитическая революция. Первобытные верования. Культура первобытного общества.

Тема 2. История Древнего мира

Понятие «Древнего мира». Основные события истории Древнего Востока. Регион Древнего Востока. Ирригация. Роль общины. Основные верования региона Древнего Востока. Древневосточная деспотия. Античность. Значение истории Античности. Основные события истории Древней Греции. Полис. Эллинизм. Основные события истории Древнего Рима. Завоевания, роль армии. Формирование Римской империи. Христианство. Причины распада Римской империи.

Тема 3. История средних веков

Понятие «Средние века», основные этапы историографии Средневековья. Периодизация истории Средних веков. Раннее Средневековье, великое переселение народов. Франкское государство. Формирование империи Карла Великого, распад. Основные характеристики истории Византии. Формирование Арабского Халифата. Крестовые походы. Формирование парламента. Высокое Средневековье, культура, рыцарские романы, университеты, архитектура. Позднее Средневековье.

Тема 4. История нового времени

Понятие «Нового времени». Возрождение. Реформация. Социально-экономические

изменения. Политические изменения. Абсолютизм. Великие географические открытия. Буржуазные революции. Причины и итоги революций. Формирование колониальной системы. Изменение картины мира в период Нового времени

Тема 5. Современная мировая история

Основные события истории XX века. Империализм. Первая мировая война, причины, военно-политические блоки. Последствия первой мировой войны. Революция в России, влияние на развитие мировой истории. Развитие стран между мировыми войнами. Приход нацистов к власти в Германии. Фашизм в Италии. «Новый курс» Ф.Д. Рузвельта. Вторая мировая война, причины, ход событий. Роль СССР в победе во второй мировой войне. Формирование социалистической системы. Развитие стран после второй мировой войны. Распад социалистической системы. Изменения во всемирной истории рубежа XX – XXI веков. Глобальные проблемы. Перспективы развития всемирной истории.

Тема 6. Промежуточная аттестация (зачет)

1. Предмет всемирной истории и его значение.
2. Первобытность в истории человечества. Источники, периодизация на основе используемых материалов. Неолитическая революция, значение. Общественные разделения труда.
3. Периодизация первобытности на основе эволюции человека. Первобытная община. Религиозные верования первобытности. Культура и искусство.
4. Особенности развития государств и обществ Древнего Востока. Значение ирригации в возникновении государств на Древнем Востоке.
5. Социальная структура обществ Древнего Востока. Древневосточное рабство. Социальная структура в Древней Индии. Буддизм.
6. Культура и мифология стран Древнего Востока. (На примере любого государства на выбор – Древний Египет, государства в районе Двуречья, Восточного Средиземноморья, Древний Иран, Индия, Китай).
7. Античность. Периодизация истории Древней Греции. Древнегреческая колонизация. Общегреческие игры.
8. Полис Древней Греции. Черты полиса. Социальная структура. Древнегреческие полисы Афины и Спарта.
9. Походы Александра Македонского. Формирование эпохи эллинизма. Культура эллинизма.
10. Периодизация истории Древнего Рима. Краткая характеристика периодов. Царский этап. Органы власти. Социальная структура.
11. Республиканский этап в истории Рима. Органы власти. Политические деятели. Отношения патрициев и плебеев. Римский полис.
12. Римская армия. Пунические войны. Расширение территории Рима в период Римской республики. Триумвират. Гай Юлий Цезарь.
13. Возникновение Римской империи. Основные этапы развития империи. Причины падения Западной Римской империи. Значение 476 года в истории Европы.
14. Культура Римского государства. Возникновение христианства на территории Римской империи. Социальная основа христианства.
15. Раннее Средневековье Западной Европы. «Великое переселение народов», причины. Франкское королевство. Карл Великий. Коронация Карла Великого 800 г., значение. Распад империи Карла Великого.
16. Формирование сословий в Средние века в Западной Европе. Вассально-сюзеренная система отношений. Положение рыцарей. Куртуазная культура.
17. Политическая власть в Средние века в Западной Европе. Королевская власть (Ричард Львиное Сердце, Фридрих Барбаросса). Формирование сословно-представительных учреждений.
18. Католическая церковь в Средние века в Западной Европе. Борьба за инвеституру. Папа римский Иннокентий III. Авиньонское пленение пап. Папоцезаризм.
19. Духовный мир и культура Средневековой Западной Европы. Легендарные и «чудесные» существа в мифологии Средних веков. Средневековые университеты.
20. Крестовые походы. Причины. Социальный состав участников. Образование государств крестоносцев на Ближнем Востоке. Духовно-рыцарские ордена. Тамплиеры, расцвет и разгром Ордена.

21. Особенности развития Византийского государства. Император Юстиниан. Восстание «Ника». Положение императора, особенности политического устройства.

22. Христианство и философская мысль в истории Византии. Споры о природе Христа (арианство, несторианство, монофизитство). Иконоборческое движение. Исихазм – Григорий Палама.

23. «Великая схизма» 1054 год. Раскол христианской церкви. Отношения православной и католической церкви в XI – XV вв. Флорентийская уния. Падение Константинополя в 1453 г.

24. Государства Востока в Средние века. Возникновение и распространение ислама. Источники ислама. Раскол в исламе. Взаимоотношения христианской Европы и ислама. Реконкиста.

25. Культура Арабского Халифата.

26. Возрождение. Итальянское раннее Возрождение. Противоречия эпохи Возрождения. Появление жанра утопии. Отношения с церковью. Идея выбора человека как самоценность.

27. Высокое Возрождение. Новые черты в искусстве, литературе, политике. (Макиавелли «Государь». Трагедии Шекспира. Творчество Ф. Рабле.)

28. Реформация. Причины, особенности, идеология Реформации. Мартин Лютер «95 тезисов». Реформация в Германии и Швейцарии (У. Цвингли, Ж. Кальвин). Идея предопределения.

29. Реформация в Англии, Генрих VIII. Реформация во Франции (Генрих Наваррский, Колиньи, Варфоломеевская ночь).

30. Инквизиция, цели, известные процессы. «Молот ведьм». Орден иезуитов, Игнатий Лойола.

31. Социально-экономические изменения в XVI – XVII вв. Появление мануфактуры. Развитие науки, изменение знаний о мире. Формирование абсолютной монархии.

32. Великие географические открытия. Причины. Значение. Открытия Португальцев. Энрике Мореплаватель. Васко да Гама. Тордесильясский договор.

33. Великие географические открытия. Христофор Колумб. Открытие Америки. Первое кругосветное путешествие под командованием Ф.Магеллана – Д'Элькано. Значение.

34. Доколумбовые цивилизации Америки. Колонизация Америки. Конкиста. Б. Бальбоа. Ф. Кортес. Последствия Великих географических открытий для Америки, для Европы.

35. Буржуазная революция в Нидерландах. Основные события. Вильгельм Оранский. Значение борьбы за независимость.

36. Революция в Англии XVII в. Гражданская война. Оливер Кромвель. «Славная революция». «Habeas Corpus Act», «Билль о правах».

37. Великая Французская буржуазная революция. Причины. Провозглашение Национального Собрания. 14 июля 1789 года. Первые решения Учредительного собрания, «Декларация прав человека и гражданина». Падение монархии.

38. Великая Французская буржуазная революция. Конвент. Ж-П. Марат, Ж.Ж. Дантон. Якобинская диктатура. М. Робеспьер. Директория.

39. Наполеон Бонапарт. Завоевательные походы. Император Французской республики. Итоги Французской революции и походов Наполеона.

40. Революция XVIII в. в Соединенных Штатах Америки. Конституция США. Развитие американской государственности. Поправки к Конституции.

41. Формирование колониальной системы. Взаимоотношения колоний и метрополий в XVIII – начале XX вв. Столкновений колониальных интересов (Суэцкий канал).

42. Британская колониальная империя. Типы колоний. Индия.

43. Османская империя на рубеже XIX – XX вв. Панисламизм, Абдул-Хамид II. Младотурки. Провозглашение республики. Ататюрк.

44. Китай на рубеже XIX – XX вв. Выход из изоляции, открытие дипломатических миссий. Основные события истории начала XX в.

45. Япония. Реставрация Мейдзи. Модернизация страны.

46. Империализм. Признаки и особенности развития в странах мира к началу XX века.

47. Первая мировая война. Причины. Государства-участники, основные события. Итоги и значение первой мировой войны.

48. Основные черты развития государств мира в 1920 – начале 1930-х гг. Стабилизация экономической, политической системы. Мировой экономический кризис. «Новый курс» Ф.Д. Рузвельта. Итоги.

49. Фашизм, формирование тоталитарного режима в Италии. Б.Муссолини. Латеранский

договор. Итоги.

50. Нацизм в истории Германии. Причины возникновения, партия NSDAP. Развитие тоталитарного политического режима в 1930-е гг. Военная экспансия.

51. Вторая мировая война. Периодизация, основные события. Значение разгрома нацистской Германии.

52. Распространение социалистических идей в мире в XX в. Влияние на развитие права и политику государств. Теория двухполюсного мира. Причины падения социалистических режимов.

53. «Холодная война» (причины, страны-участники, цели, основные противоречия, блоки, военные локальные конфликты).

54. Социал-демократические и либеральные правительства в капиталистических государствах Европы после второй мировой войны (деятельность КП во Франции, национализация, лейбористская партия в Великобритании, влияние социал-демократов в Скандинавской Европе). Понятие «шведский социализм».

55. Консервативные партии Европы и мира после Второй мировой войны. (М. Тэтчер, Р. Рейган, другие). Оценка. Итоги.

56. Террористические организации второй половины XX – начала XXI века (IRA, RAF, Тигры освобождения Тамил-Илама, ETA, ХАМАС, Хезболла, FARC, другие). Борьба с терроризмом.

57. Диктатуры второй половины XX века (Гаити – Папа Док, Чили – Пиначет, Восточный Тимор – Сухарто, Центральноафриканская республика – Бокасса, Уганда – Иди Амин, другие).

58. Европейский Союз: этапы объединения, страны-участники, внутренние проблемы, перспективы развития.

Планы семинарских занятий

Тема 1. Переход от первобытности к цивилизации. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Понятие "неолитической революции", значение.
2. Общественные разделения труда.
3. Религиозные верования первобытности.
4. Теории образования государства.

Тема 2. История Древнего мира. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Древняя Греция – уникальное государство Античности.
2. Культурные особенности разных периодов истории Греции.
3. Развитие науки в Древней Греции.
4. Искусство Древней Греции.
5. Особенности формирования государства Древний Рим.

Тема 3. История средних веков. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Условия формирования средневековой Западной Европы.
2. Материальная культура Средневековья.
3. Мировоззрение, мироощущение людей Средних веков.
4. Мифология Средних веков.

Тема 4. История нового времени. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
1. Буржуазные революции.
2. Развитие капиталистических отношений.

3. Идеология Просвещения.
4. Формирование колониальной системы.

Тема 5. Современная мировая история. .
Время - 6 час.
Основные вопросы:
1. Империализм. Признаки, особенности развития.
2. Формирование военно-политических блоков, причины конфронтации стран мира.
3. Первая мировая война: причины, участники, итоги.
4. Мир между двумя войнами.
5. Вторая мировая война: Причины войны. Участники, коалиции.
6. Ход военных действий.
7. Конференции во время войны, дипломатическое развитие.
8. Решающая роль СССР в разгроме нацистской Германии.
9. Основные итоги войны.
10. Формирование двухполюсного мира.
11. «Холодная война»: причины, итоги.
12. Особенности развития стран мира после войны.
13. Глобализация, проблемы и перспективы.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Абсолютизм - (абсолютная монархия), форма государственного правления, при которой монарху принадлежит неограниченная верховная власть.

Автокефальная церковь – (от греческого avtos – сам и kephale – голова), самоуправляющаяся, административно-независимая православная церковь. Первые автокефальные церкви возникли в процессе обособления патриархатов и митрополий провинций Византии. В настоящее время существует 15 автокефальных церквей, в числе которых Русская православная церковь.

Антанта – (от французского Entente, буквально – согласие) – союз Великобритании, Франции и России, направлен против Германии и ее союзников, оформлен рядом соглашений 1904 – 1905 гг., объединил в ходе первой мировой войны свыше 20 государств.

Антигитлеровская коалиция - союз государств и народов, сложившийся в ходе второй мировой войны против блока Германии, Италии, Японии. Включала СССР, США, Великобританию, Францию и Китай, а также Югославию, Польщу, Чехословакию и другие страны, участвовавшие в военных действиях или оказывавшие помощь союзникам. К концу войны в составе коалиции находилось более 50 государств.

Вассал – западноевропейский землевладелец, получивший землю на условиях несения службы.

Гражданская война – война между гражданами одного государства.

Гражданское общество – совокупность отношений между людьми, при которых они действуют друг с другом в целях защиты своих прав, без участия государства.

Гуманизм – идеи, связанные с защитой прав человека, уважения к личности, провозглашение человека, его прав и свобод высшей ценностью.

Демократия – народовластие; форма политического, государственного устройства, основанная на признании народа как источника власти.

Деспотия – форма неограниченной государственной власти.

Иерархия – расположение общественных групп и слоев в зависимости от прав и привилегий, положения в обществе

Индустриализация – процесс создания крупного машинного производства и переход на этой основе от аграрного к индустриальному обществу.

История – (от греческого historia – рассказ о прошедшем). 1) процесс развития природы и общества. 2) Историческая наука, комплекс общественных наук, изучающих прошлое человечества

во всей его конкретности и многообразии. Входит в группу гуманитарных наук.

Летописи – исторические произведения, вид повествовательной литературы в России в XI – XVII вв., состояли из погодных записей либо представляли памятники сложного состава – летописные своды.

Мануфактура – форма предприятия, основными характеристиками которой являются разделение труда с сохранением ручных орудий

Натуральное хозяйство – хозяйство, в котором производство нацелено на удовлетворение собственных потребностей, продукты предназначены для собственного потребления, а не для продажи.

Национализация – переход частных предприятий, банков, земельных владений и других отраслей экономики в собственность государства.

Неолитическая революция – переход от присваивающего труда к производящему.

Полис – древнегреческий город-государство

Правовое государство – государство, в котором гарантировано соблюдение прав и свобод человека, зафиксировано разделение властей, верховенство закона, господство права.

Промышленный переворот – переход от господства мануфактуры в производстве к фабрике, к механизации производства.

«Холодная война» - термин, обозначающий состояние военно-политической конфронтации между СССР и его союзниками, с одной стороны, и США и их союзниками, с другой. Составляющие холодной войны: гонка вооружений, организация военно-политических блоков, использование экономических мер давления. Холодная война была прекращена в конце 1980-начале 1990 гг., главным образом в связи с политическими и социальными переменами в СССР и странах бывшей социалистической системы.

Этика- философское учение о морали.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-З1	Изучите учебную литературу по предмету, составьте хронологическую таблицу основных событий
2	УК-5-З1	Составьте перечень наиболее значимых событий из Всемирной истории
3	УК-5-З2	Назовите основные методы изучения исторической науки
4	УК-5-З2	Определите основные исторические концепции изучения истории
5	УК-5-З3	Назовите основные исторические понятия, дайте определения им
6	УК-5-З3	Сравните различные подходы к определению спорных исторических понятий
7	УК-5-З4	Перечислите основные этапы в формировании государства (на примере любого государства)
8	УК-5-З4	Назовите особенности формирования государства (на примере любого государства)

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	УК-5-У1	Объяснить ключевые события Всемирной истории, представить различные точки зрения на события
10	УК-5-У1	Проанализировать различные точки зрения на события, дать свою позицию
11	УК-5-У2	Проанализировать различные концепции исторического развития
12	УК-5-У2	Сравнить основные концепции исторического развития
13	УК-5-У3	Сравните основные подходы к определениям исторических терминов
14	УК-5-У3	Проанализируйте категории основных исторических источников
15	УК-5-У4	Объясните причинно-следственные связи основных событий Всемирной истории
16	УК-5-У4	Определите основные тенденции развития современного общества

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	УК-5-В1	Обсудите понятие «неолитической революции». Определите значение неолитической революции для всемирной истории
18	УК-5-В1	Назовите основные проблемы в теории эволюции человека, которые обсуждает современная наука. Определите взаимосвязь учебных дисциплин в теории эволюции человека.
19	УК-5-В2	Дайте оценку теории Дионисова и Аполлонова начал в культуре Античности.
20	УК-5-В2	Проанализируйте работу по истории Средних веков одного из авторов, на выбор.
21	УК-5-В3	Прочитайте книгу У. Эко «Имя Розы», назовите античного мыслителя, авторитетом которого средневековые ученые подтверждали собственные теории.
22	УК-5-В3	Определите последствия Великих географических открытий. Какие последствия можно оценить как положительные для Европы, какие – как отрицательные. Проанализируйте последствия для цивилизаций Америки.
23	УК-5-В4	Назовите исторических личностей, которые, по вашему мнению, в наибольшей степени повлияли на всемирную историю XX века.
24	УК-5-В4	Какие факторы, по вашему мнению, будут определять будущее развитие всемирной истории в XXI веке.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- терминологический опрос, письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий по учебной дисциплине на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.;
- выполнение заданий и упражнений, рекомендованных для самостоятельной работы, и их проверка в ходе семинаров;
- ответы на вопросы при проведении зачета.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-5-З1	Задание для самостоятельной работы 1
2	УК-5-З1	Задание для самостоятельной работы 2
3	УК-5-З2	Задание для самостоятельной работы 3
4	УК-5-З2	Задание для самостоятельной работы 4
5	УК-5-З3	Задание для самостоятельной работы 5
6	УК-5-З3	Задание для самостоятельной работы 6
7	УК-5-З4	Задание для самостоятельной работы 7
8	УК-5-З4	Задание для самостоятельной работы 8
9	УК-5-У1	Задание для самостоятельной работы 9
10	УК-5-У1	Задание для самостоятельной работы 10
11	УК-5-У2	Задание для самостоятельной работы 11
12	УК-5-У2	Задание для самостоятельной работы 12
13	УК-5-У3	Задание для самостоятельной работы 13
14	УК-5-У3	Задание для самостоятельной работы 14
15	УК-5-У4	Задание для самостоятельной работы 15
16	УК-5-У4	Задание для самостоятельной работы 16

17	УК-5-В1	Задание для самостоятельной работы 17
18	УК-5-В1	Задание для самостоятельной работы 18
19	УК-5-В2	Задание для самостоятельной работы 19
20	УК-5-В2	Задание для самостоятельной работы 20
21	УК-5-В3	Задание для самостоятельной работы 21
22	УК-5-В3	Задание для самостоятельной работы 22
23	УК-5-В4	Задание для самостоятельной работы 23
24	УК-5-В4	Задание для самостоятельной работы 24

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-З1	Вопросы к зачету 1-15
2	УК-5-З1	1. Предмет всемирной истории и его значение. 2. Первобытность в истории человечества. Источники, периодизация на основе используемых материалов. Неолитическая революция, значение. Общественные разделения труда. 3. Периодизация первобытности на основе эволюции человека. Первобытная община. Религиозные верования первобытности. Культура и искусство. 4. Особенности развития государств и обществ Древнего Востока. Значение ирригации в возникновении государств на Древнем Востоке. 5. Социальная структура обществ Древнего Востока. Древневосточное рабство. Социальная структура в Древней Индии. Буддизм. 6. Культура и мифология стран Древнего Востока. (На примере любого государства на выбор – Древний Египет, государства в районе Двуречья, Восточного Средиземноморья, Древний Иран, Индия, Китай). 7. Античность. Периодизация истории Древней Греции. Древнегреческая колонизация. Общегреческие игры. 8. Полис Древней Греции. Черты полиса. Социальная структура. Древнегреческие полисы Афины и Спарта. 9. Походы Александра Македонского. Формирование эпохи эллинизма. Культура эллинизма. 10. Периодизация истории Древнего Рима. Краткая характеристика периодов. Царский этап. Органы власти. Социальная структура. 11. Республиканский этап в истории Рима. Органы власти. Политические деятели. Отношения патрициев и плебеев. Римский полис. 12. Римская армия. Пунические войны. Расширение территории Рима в период Римской республики. Триумвират. Гай Юлий Цезарь. 13. Возникновение Римской империи. Основные этапы развития империи. Причины падения Западной Римской империи. Значение 476 года в истории Европы. 14. Культура Римского государства. Возникновение христианства на территории Римской империи. Социальная основа христианства. 15. Раннее Средневековье Западной Европы. «Великое переселение народов», причины. Франкское королевство. Карл Великий. Коронация Карла Великого 800 г., значение. Распад империи Карла Великого.
3	УК-5-З2	Вопросы к зачету 16-30

4	УК-5-З2	16. Формирование сословий в Средние века в Западной Европе. Вассально-сюзеренная система отношений. Положение рыцарей. Куртуазная культура. 17. Политическая власть в Средние века в Западной Европе. Королевская власть (Ричард Львиное Сердце, Фридрих Барбаросса). Формирование сословно-представительных учреждений. 18. Католическая церковь в Средние века в Западной Европе. Борьба за инвеституру. Папа римский Иннокентий III. Авиньонское пленение пап. Папоцезаризм. 19. Духовный мир и культура Средневековой Западной Европы. Легендарные и «чудесные» существа в мифологии Средних веков. Средневековые университеты. 20. Крестовые походы. Причины. Социальный состав участников. Образование государств крестоносцев на Ближнем Востоке. Духовно-рыцарские ордена. Тамплиеры, расцвет и разгром Ордена. 21. Особенности развития Византийского государства. Император Юстиниан. Восстание «Ника». Положение императора, особенности политического устройства. 22. Христианство и философская мысль в истории Византии. Споры о природе Христа (арианство, несторианство, монофизитство). Иконоборческое движение. Исихазм – Григорий Палама. 23. «Великая схизма» 1054 год. Раскол христианской церкви. Отношения православной и католической церкви в XI – XV вв. Флорентийская уния. Падение Константинополя в 1453 г. 24. Государства Востока в Средние века. Возникновение и распространение ислама. Источники ислама. Раскол в исламе. Взаимоотношения христианской Европы и ислама. Реконкиста. 25. Культура Арабского Халифата. 26. Возрождение. Итальянское раннее Возрождение. Противоречия эпохи Возрождения. Появление жанра утопии. Отношения с церковью. Идея выбора человека как самоценность. 27. Высокое Возрождение. Новые черты в искусстве, литературе, политике. (Макиавелли «Государь». Трагедии Шекспира. Творчество Ф. Рабле.) 28. Реформация. Причины, особенности, идеология Реформации. Мартин Лютер «95 тезисов». Реформация в Германии и Швейцарии (У. Цвингли, Ж. Кальвин). Идея предопределения. 29. Реформация в Англии, Генрих VIII. Реформация во Франции (Генрих Наваррский, Колиньи, Варфоломеевская ночь). 30. Инквизиция, цели, известные процессы. «Молот ведьм». Орден иезуитов, Игнатий Лойола.
5	УК-5-З3	Вопросы к зачету 31-45

6	УК-5-З3	31. Социально-экономические изменения в XVI – XVII вв. Появление мануфактуры. Развитие науки, изменение знаний о мире. Формирование абсолютной монархии. 32. Великие географические открытия. Причины. Значение. Открытия Португальцев. Энрике Мореплаватель. Васко да Гама. Тордесильясский договор. 33. Великие географические открытия. Христофор Колумб. Открытие Америки. Первое кругосветное путешествие под командованием Ф.Магеллана – Д'Элькано. Значение. 34. Доколумбовые цивилизации Америки. Колонизация Америки. Конкиста. Б. Бальбоа. Ф. Кортес. Последствия Великих географических открытий для Америки, для Европы. 35. Буржуазная революция в Нидерландах. Основные события. Вильгельм Оранский. Значение борьбы за независимость. 36. Революция в Англии XVII в. Гражданская война. Оливер Кромвель. «Славная революция». «Habeas Corpus Act», «Билль о правах». 37. Великая Французская буржуазная революция. Причины. Провозглашение Национального Собрания. 14 июля 1789 года. Первые решения Учредительного собрания, «Декларация прав человека и гражданина». Падение монархии. 38. Великая Французская буржуазная революция. Конвент. Ж-П. Марат, Ж.Ж. Дантон. Якобинская диктатура. М. Робеспьер. Директория. 39. Наполеон Бонапарт. Завоевательные походы. Император Французской республики. Итоги Французской революции и походов Наполеона. 40. Революция XVIII в. в Соединенных Штатах Америки. Конституция США. Развитие американской государственности. Поправки к Конституции. 41. Формирование колониальной системы. Взаимоотношения колоний и метрополий в XVIII – начале XX вв. Столкновений колониальных интересов (Суэцкий канал). 42. Британская колониальная империя. Типы колоний. Индия. 43. Османская империя на рубеже XIX – XX вв. Панисламизм, Абдул-Хамид II. Младотурки. Провозглашение республики. Ататюрк. 44. Китай на рубеже XIX – XX вв. Выход из изоляции, открытие дипломатических миссий. Основные события истории начала XX в. 45. Япония. Реставрация Мейдзи. Модернизация страны.
7	УК-5-З4	Вопросы к зачету 46-58

8	УК-5-З4	46. Империализм. Признаки и особенности развития в странах мира к началу XX века. 47. Первая мировая война. Причины. Государства-участники, основные события. Итоги и значение первой мировой войны. 48. Основные черты развития государств мира в 1920 – начале 1930-х гг. Стабилизация экономической, политической системы. Мировой экономический кризис. «Новый курс» Ф.Д. Рузвельта. Итоги. 49. Фашизм, формирование тоталитарного режима в Италии. Б.Муссолини. Латеранский договор. Итоги. 50. Нацизм в истории Германии. Причины возникновения, партия NSDAP. Развитие тоталитарного политического режима в 1930-е гг. Военная экспансия. 51. Вторая мировая война. Периодизация, основные события. Значение разгрома нацистской Германии. 52. Распространение социалистических идей в мире в XX в. Влияние на развитие права и политику государств. Теория двухполюсного мира. Причины падения социалистических режимов. 53. «Холодная война» (причины, страны-участники, цели, основные противоречия, блоки, военные локальные конфликты). 54. Социал-демократические и либеральные правительства в капиталистических государствах Европы после второй мировой войны (деятельность КП во Франции, национализация, лейбористская партия в Великобритании, влияние социал-демократов в Скандинавской Европе). Понятие «шведский социализм». 55. Консервативные партии Европы и мира после Второй мировой войны. (М. Тэтчер, Р. Рейган, другие). Оценка. Итоги. 56. Террористические организации второй половины XX – начала XXI века (IRA, RAF, Тигры освобождения Тамил-Илама, ETA, ХАМАС, Хезболла, FARC, другие). Борьба с терроризмом. 57. Диктатуры второй половины XX века (Гаити – Папа Док, Чили – Пиначет, Восточный Тимор – Сухарто, Центральноафриканская республика – Бокасса, Уганда – Иди Амин, другие). 58. Европейский Союз: этапы объединения, страны-участники, внутренние проблемы, перспективы развития.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 9, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).
2	УК-5-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 10, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).
3	УК-5-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 11, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).
4	УК-5-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 12, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).
5	УК-5-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 13, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).
6	УК-5-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 14, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).

7	УК-5-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 15, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).
8	УК-5-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 16, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.).

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 17, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.).
2	УК-5-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 18, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.).
3	УК-5-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 19, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.).
4	УК-5-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 20, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.).
5	УК-5-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 21, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.).
6	УК-5-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 22, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.).
7	УК-5-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 23, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.).
8	УК-5-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 24, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.).

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. История мировых цивилизаций : учебник и практикум для вузов / под редакцией К. А. Соловьева. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 377 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00755-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/583682

2. Всемирная история. История Нового и Новейшего времени : учебник для вузов / Г. Н. Питулько, Ю. Н. Полохало, Е. С. Стецкевич, В. В. Шишкин ; под редакцией Г. Н. Питулько. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 297 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18462-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561440

3. Харин, А. Н. История мировых цивилизаций : учебник для вузов / А. Н. Харин. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 414 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20377-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/586847

б) дополнительная литература:

1. Всемирная история. История Древнего мира и Средних веков : учебник для вузов / Г. Н. Питулько, Ю. Н. Полохало, Е. С. Стецкевич, В. В. Шишкин ; под редакцией Г. Н. Питулько. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 129 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18460-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/583681

2. Касьянов, В. В. История культуры : учебник для вузов / В. В. Касьянов. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 436 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07267-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/584110

3. Батюк, В. И. История международных отношений : учебник для вузов / В. И. Батюк. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 555 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17365-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/583255

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.edu.ru/ Федеральный портал "Российское образование"
http://www.gumfak.ru/ Электронная библиотека
https://studfile.net/search/ Файловый архив для студентов

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется аудитория, оборудованная трибуной, компьютером, проектором, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат исторических наук, доцент — Воробьева С.Е.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс первого иностранного языка (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Целью освоения дисциплины "Практический курс первого иностранного языка" является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, позволяющих решать задачи профессионального характера в рамках межкультурной интеракции и осуществлять переводческую деятельность с учетом принятых в родной и иноязычной культуре социальных норм.

В ходе освоения настоящей дисциплины студенты знакомятся и овладевают орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами иностранного языка, основными формами высказывания (повествованием, описанием, рассуждением, монологом, диалогом), развивают общую и коммуникативную компетенцию применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации, овладевают культурой речи и речевым этикетом.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс первого иностранного языка (кит.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 1, 2 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Параллельно изучаются:

Древние языки и культуры,

Основы теории первого иностранного языка,

Практический курс второго иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Риторика в контексте практики перевода

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка,

Производственная практика: переводческая практика

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия(УК-4)	**Знать:**	
	Основные языковые явления фонетического, морфологического и лексического уровней иностранного языка	УК-4-З1
	Основные правила порождения и воспроизведения речи на иностранном языке с учетом фонетической	УК-4-З2
	Особенности звуковой организации речи на иностранном и родном языке	УК-4-З3
	Логические связи между отдельными частями текста	УК-4-З4
	Основные правила построения монологического и диалогического высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации	УК-4-З5
	Правила построения текста в устной форме	УК-4-З6
	фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка	УК-4-З7
	правила и приемы достижения связности, последовательности, цельности высказывания на иностранном языке	УК-4-З8
	разнообразные языковые средства, позволяющие свободно, адекватно и идиоматично выражать свои мысли	УК-4-З9
	главные языковые характеристики основных видов дискурса (повествования, описания, рассуждения, монолога, и диалога)	УК-4-З10
	основные принципы восприятия иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию	УК-4-З11
	правила построения высказываний на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	УК-4-З12
		УК-4-З13
		УК-4-З14
		УК-4-З15
		УК-4-З16
		УК-4-З17

		УК-4-З18
		УК-4-З19
		УК-4-З20
		УК-4-З21
		УК-4-З22
		УК-4-З23
		УК-4-З24
		УК-4-З25
		УК-4-З26
		УК-4-З27
		УК-4-З28
		УК-4-З29
		УК-4-З30
		УК-4-З31
		УК-4-З32
	Уметь:	
	Использовать в речи основные фонетические, лексические и словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-У1
	Особенности фонетической системы на иностранном языке	УК-4-У2
	Использовать функциональные интонационные разновидности иностранного языка	УК-4-У3
	Установить логические связи между отдельными частями текста	УК-4-У4
	Правильно строить монологические и диалогические высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации на иностранном языке	УК-4-У5
	Создавать тексты, соблюдая правила грамматики иностранного языка, связанности и последовательности	УК-4-У6
	использовать в речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-У7
	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные средства с целью выделения релевантной информации	УК-4-У8
	правильно употреблять идиоматические и разговорные выражения на иностранном языке в процессе общения	УК-4-У9
	организовывать процесс коммуникации на иностранном языке, опираясь на стилистические явления иностранного языка и основные регистровые характеристики	УК-4-У10
	адекватно воспринимать иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию для диалогической и монологической речи	УК-4-У11
	разнообразные языковые средства, позволяющие описывать события с различных точек зрения, акцентируя внимании на наиболее важном в высказывании	УК-4-У12

		УК-4-У13
		УК-4-У14
		УК-4-У15
		УК-4-У16
		УК-4-У17
		УК-4-У18
		УК-4-У19
		УК-4-У20
		УК-4-У21
		УК-4-У22
		УК-4-У23
		УК-4-У24
		УК-4-У25
		УК-4-У26
		УК-4-У27
		УК-4-У28
		УК-4-У29
		УК-4-У30
		УК-4-У31
		УК-4-У32
	Владеть:	
	Способностью использовать в речи основные фонетические, лексические и словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-В1
	Фонетическими особенностями иностранного языка	УК-4-В2
	Способностью использовать интонационные модели иностранного языка	УК-4-В3
	Навыками воспроизведения текста с учетом логического выделения информации с помощью интонации	УК-4-В4
	Навыками построения монологического и диалогического высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации на иностранном языке	УК-4-В5
	Навыками построения текста в устной форме на иностранном языке	УК-4-В6
	Навыком использования в речи основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка	УК-4-В7
	Навыками построения текстов на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания на иностранном языке	УК-4-В8
	Комплексом базовых навыков, позволяющих корректно выражать эксплицитную и имплицитную информацию на иностранном языке	УК-4-В9
	Комплексом базовых навыков употребления основных особенностей официального регистра общения на иностранном языке	УК-4-В10

	Адекватно воспринимать иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию в процессе коммуникации	УК-4-В11
	Применять разнообразные языковые средства, позволяющие точно передавать оттенки значения, выражать свои собственные эмоции и передавать эмоции других людей	УК-4-В12
		УК-4-В13
		УК-4-В14
		УК-4-В15
		УК-4-В16
		УК-4-В17
		УК-4-В18
		УК-4-В19
		УК-4-В20
		УК-4-В21
		УК-4-В22
		УК-4-В23
		УК-4-В24
		УК-4-В25
		УК-4-В26
		УК-4-В27
		УК-4-В28
		УК-4-В29
		УК-4-В30
		УК-4-В31
		УК-4-В32

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 32 зачетных единицы (1152 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	1	11	396	194	192	1,7	0,3				202	Зачет с оценкой
2	2	12	432	214	212	1,7	0,3				218	Зачет с оценкой
3	3	9	324	144	140	1,6		2	0,4	33,6	146,4	Экзамен
	Итого	32	1152	552	544	5	0,6	2	0,4	33,6	566,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
Вводный фонетический и иероглифический цикл. ТЕМА 1. Общие сведения о китайском языке.										
1.	Общие сведения о китайском языке.	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-З11, УК-4-З12, УК-4-У11, УК-4-У12
Лексико-грамматический практикум. ТЕМА 2. «Приветствие. Правила приветствия и прощания».										
2.	«Приветствие. Правила приветствия и прощания».	8	4	4					4	УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-В2, УК-4-В3
ТЕМА 3. «Ты занят?»										
3.	«Ты занят?»	6	4	4					2	УК-4-З3, УК-4-З7, УК-4-У3, УК-4-У7, УК-4-В3, УК-4-В7
ТЕМА 4. Члены семьи										
4.	Члены семьи	8	4	4					4	УК-4-З12, УК-4-У12, УК-4-В12
ТЕМА 5. «У них у всех все хорошо».										
5.	«У них у всех все хорошо».	8	4	4					4	УК-4-З2, УК-4-У2, УК-4-В2, УК-4-В3
ТЕМА 6. «Это мой друг».										
6.	«Это мой друг».	8	4	4					4	УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-У2, УК-4-У3
ТЕМА 7. «Как твои родители?»										
7.	«Как твои родители?»	8	4	4					4	УК-4-З3, УК-4-З5, УК-4-У3, УК-4-У5, УК-4-В3, УК-4-В5
ТЕМА 8. «Как здоровье твоей бабушки?»										
8.	«Как здоровье твоей бабушки?»	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-З7, УК-4-У5, УК-4-У7, УК-4-В5, УК-4-В7
ТЕМА 9. «Твоя мама – врач?»										
9.	«Твоя мама – врач?»	8	4	4					4	УК-4-З8, УК-4-У8, УК-4-В7, УК-4-В8
ТЕМА 10. «Это чей автомобиль?»										
10.	«Это чей автомобиль?»	8	4	4					4	УК-4-З11, УК-4-У11, УК-4-В11
ТЕМА 11. «На моем столе».										
11.	«На моем столе».	8	4	4					4	УК-4-З12, УК-4-У12, УК-4-В12
ТЕМА 12. «Из какой он страны?»										
12.	«Из какой он страны?»	8	4	4					4	УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-В2, УК-4-В3
ТЕМА 13. «Они все – иностранные студенты».										

13.	«Они все – иностранные студенты».	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-У6, УК-4-В6
ТЕМА 14. «Что это за карта										
14.	Что это за карта	8	4	4					4	УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-В8, УК-4-В9
ТЕМА 15. «Это Хуанхэ?»										
15.	«Это Хуанхэ?»	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-У4, УК-4-В1, УК-4-В2, УК-4-В4
ТЕМА 16. «Пожалуйста, выпейте чаю».										
16.	«Пожалуйста, выпейте чаю».	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З4, УК-4-У1, УК-4-У4, УК-4-В1, УК-4-В4
ТЕМА 17. «Добро пожаловать!»										
17.	«Добро пожаловать!»	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-З7, УК-4-В8, УК-4-В5, УК-4-В7, УК-4-У5, УК-4-У7
ТЕМА 18. «Русские тоже любят чай».										
18.	«Русские тоже любят чай».	8	4	4					4	УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-В7, УК-4-В8
ТЕМА 19. «Как Ваша фамилия?»										
19.	«Как Ваша фамилия?»	8	4	4					4	УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-У2, УК-4-У7, УК-4-В2, УК-4-В5
ТЕМА 20. «Она – студентка института иностранных языков».										
20.	«Она – студентка института иностранных языков».	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-В3, УК-4-В4
ТЕМА 21. «Ты изучаешь иностранные языки?»										
21.	«Ты изучаешь иностранные языки?»	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-В1, УК-4-В3
ТЕМА 22. «Она живёт в общежитии?»										
22.	«Она живёт в общежитии?»	8	4	4					4	УК-4-З10, УК-4-З11, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В10, УК-4-В12
ТЕМА 23. «Как пройти?»										
23.	ТЕМА 23. «Как пройти?»	8	4	4					4	УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-В8, УК-4-В10, УК-4-У9, УК-4-У10
ТЕМА 24. Домашний адрес.										

24.	Домашний адрес.	8	4	4					4	УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-У5, УК-4-У7, УК-4-В4, УК-4-В7
ТЕМА 25. «Благодарю Вас!»										
25.	«Благодарю Вас!»	8	4	4					4	УК-4-З6, УК-4-В6, УК-4-В8, УК-4-У9, УК-4-З8, УК-4-У6
ТЕМА 26. «Возвращаю тебе иллюстрированный журнал».										
26.	«Возвращаю тебе иллюстрированный журнал».	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В6, УК-4-В7
ТЕМА 27. «Какой у Вас номер телефона?»										
27.	«Какой у Вас номер телефона?»	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-В1, УК-4-В3
ТЕМА 28. «Она – моя лучшая подруга».										
28.	«Она – моя лучшая подруга».	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-З7, УК-4-У5, УК-4-У8, УК-4-В7, УК-4-В8
ТЕМА 29. «Господин Ван – наш преподаватель».										
29.	«Господин Ван – наш преподаватель».	8	4	4					4	УК-4-З9, УК-4-З11, УК-4-З12, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В9, УК-4-В11
ТЕМА 30. «Наша группа».										
30.	«Наша группа».	8	4	4					4	УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-В2, УК-4-В4
Базовый лексико-грамматический цикл (начальный этап). ТЕМА 31. «Давайте познакомимся!»										
31.	«Давайте познакомимся!»	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-З7, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В5, УК-4-В6, УК-4-В7
ТЕМА 32. «Ты знаком с ней?»										
32.	ТЕМА 32. «Ты знаком с ней?»	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З4, УК-4-У1, УК-4-У4, УК-4-В1, УК-4-В4
ТЕМА 33. «Разрешите Вам представить…»										
33.	«Разрешите Вам представить…»	8	4	4					4	УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-В2, УК-4-В3
ТЕМА 34. «Вы работаете или учитесь?»										
34.	«Вы работаете или учитесь?»	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-З8, УК-4-У5, УК-4-У8, УК-4-В5, УК-4-В8
ТЕМА 35. «Кем он работает?»										

35.	«Кем он работает?»	8	4	4					4	УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-В4, УК-4-В6
ТЕМА 36. «Семья Маши».										
36.	«Семья Маши».	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З4, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-В1, УК-4-В2
ТЕМА 37. «Я учусь в институте».										
37.	«Я учусь в институте».	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-З7, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В5, УК-4-В7
ТЕМА 38. «Сколько студентов на факультете китайского языка?»										
38.	«Сколько студентов на факультете китайского языка?»	4	2	2					2	УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-В9, УК-4-У10, УК-4-В8, УК-4-З10, УК-4-У9
ТЕМА 39. «Наш институт».										
39.	«Наш институт».	8	4	4					4	УК-4-З11, УК-4-З12, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В11, УК-4-В12
ТЕМА 40. «Что мне надеть?»										
40.	«Что мне надеть?»	8	4	4					4	УК-4-З4, УК-4-З6, УК-4-В4, УК-4-В7, УК-4-У6, УК-4-У7
ТЕМА 41. «Эта юбка новая».										
41.	«Эта юбка новая».	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-В1, УК-4-В3
ТЕМА 42. Одежда, цвета.										
42.	Одежда, цвета.	8	4	4					4	УК-4-З4, УК-4-З6, УК-4-У4, УК-4-У6, УК-4-В4, УК-4-В6
ТЕМА 43. Выход в Пекинскую оперу .										
43.	Выход в Пекинскую оперу .	8	4	4					4	УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-В2, УК-4-В3
ТЕМА 44. «Который час?»										
44.	«Который час?»	8	4	4					4	УК-4-В9, УК-4-В10, УК-4-У10, УК-4-З8, УК-4-З9
ТЕМА 45. Расписание занятий.										
45.	Расписание занятий.	8	4	4					4	УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-У4, УК-4-У6, УК-4-В3, УК-4-В6
ТЕМА 46. «Встретимся в кафе в 16.30»										

46.	«Встретимся в кафе в 16.30»	8	4	4					4	УК-4-З10, УК-4-З11, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В10, УК-4-В12
ТЕМА 47. Распорядок дня студента.										
47.	Распорядок дня студента.	8	4	4					4	УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В6, УК-4-В8
ТЕМА 48. «Один день из жизни Дин Юнь».										
48.	«Один день из жизни Дин Юнь».	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У1, УК-4-У3, УК-4-В2, УК-4-В3
ТЕМА 49. Повторение.										
49.	Повторение.	12	2	2					10	УК-4-З5, УК-4-З7, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-В5, УК-4-В7
Промежуточная аттестация										
50.	Промежуточная аттестация	4	2		1,7	0,3			2	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-З10, УК-4-З11
Базовый лексико-грамматический цикл (начальный этап). ТЕМА 51. О предпочтениях										
51.	О предпочтениях	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-В1, УК-4-В2
ТЕМА 52. «Чего желаете? (в кафе)».										
52.	«Чего желаете? (в кафе)».	10	4	4					6	УК-4-З2, УК-4-З4, УК-4-У2, УК-4-У4, УК-4-В2, УК-4-В4
ТЕМА 53. «Слушаем китайские пластинки».										
53.	«Слушаем китайские пластинки».	8	4	4					4	УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-В3, УК-4-В4
ТЕМА 54. В продуктовом магазине.										
54.	В продуктовом магазине.	8	4	4					4	УК-4-З6, УК-4-З7, УК-4-В6, УК-4-В7, УК-4-У6, УК-4-У7
ТЕМА 55. «Я приглашаю».										
55.	«Я приглашаю».	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-В1, УК-4-В2
ТЕМА 56. «28 апреля у меня День рождения».										
56.	«28 апреля у меня День рождения».	8	4	4					4	УК-4-З6, УК-4-З8, УК-4-У6, УК-4-У8, УК-4-В6, УК-4-В8
ТЕМА 57. Письмо домой.										

57.	Письмо домой.	8	4	4					4	УК-4-37, УК-4-38, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-В7, УК-4-В8
ТЕМА 58. «С днем рождения!»										
58.	«С днем рождения!»	8	4	4					4	УК-4-31, УК-4-32, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-В1, УК-4-В2
ТЕМА 59. «Этот букет цветов очень красивый».										
59.	«Этот букет цветов очень красивый».	8	4	4					4	УК-4-В8, УК-4-В9, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-38, УК-4-39
ТЕМА 60. Поздравления с праздниками.										
60.	Поздравления с праздниками.	8	4	4					4	УК-4-В10, УК-4-В11, УК-4-У10, УК-4-У11, УК-4-310, УК-4-311
ТЕМА 61. Фотография семьи.										
61.	Фотография семьи.	8	4	4					4	УК-4-35, УК-4-36, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-В5, УК-4-В6
ТЕМА 62. «Экскурсия по дому».										
62.	«Экскурсия по дому».	8	4	4					4	УК-4-36, УК-4-37, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В6, УК-4-В7
ТЕМА 63. «За домом есть маленький садик».										
63.	«За домом есть маленький садик».	8	4	4					4	УК-4-38, УК-4-39, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-В8, УК-4-В9
ТЕМА 64. Описание комнаты и квартиры.										
64.	Описание комнаты и квартиры.	8	4	4					4	УК-4-32, УК-4-33, УК-4-У3, УК-4-У5, УК-4-В3, УК-4-В5
ТЕМА 65. «Комната Андрея».										
65.	«Комната Андрея».	8	4	4					4	УК-4-35, УК-4-37, УК-4-У5, УК-4-У7, УК-4-В5, УК-4-В7
ТЕМА 66. «Чем ты сейчас занят?»										
66.	«Чем ты сейчас занят?»	8	4	4					4	УК-4-39, УК-4-310, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-В9, УК-4-В10
ТЕМА 67. «Я в данный момент смотрю телевизор».										
67.	«Я в данный момент смотрю телевизор».	8	4	4					4	УК-4-33, УК-4-34, УК-4-35
ТЕМА 68. Разговор по телефону.										
68.	Разговор по телефону.	8	4	4					4	УК-4-310, УК-4-311, УК-4-У10, УК-4-У11, УК-4-В10, УК-4-В11

ТЕМА 69. «Трудно ли учить китайский язык?»										
69.	«Трудно ли учить китайский язык?»	8	4	4					4	УК-4-З9, УК-4-З12, УК-4-У9, УК-4-У12, УК-4-В9, УК-4-В12
ТЕМА 70. «Пирожные, которые приготовила мама».										
70.	«Пирожные, которые приготовила мама».	8	4	4					4	УК-4-З6, УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-В6, УК-4-В7, УК-4-В8
ТЕМА 71. Подготовка к уроку китайского языка.										
71.	Подготовка к уроку китайского языка.	8	4	4					4	УК-4-З6, УК-4-З9, УК-4-У6, УК-4-У9, УК-4-В6, УК-4-В9
ТЕМА 72. «У нас все получается».										
72.	«У нас все получается».	8	4	4					4	УК-4-З9, УК-4-З10, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-В9, УК-4-В10
ТЕМА 73. «Он хорошо готовит?»										
73.	«Он хорошо готовит?»	8	4	4					4	УК-4-З7, УК-4-В8, УК-4-В9, УК-4-У8, УК-4-З9, УК-4-У7
ТЕМА 74. «Дневник Андрея».										
74.	«Дневник Андрея».	8	4	4					4	УК-4-З4, УК-4-З6, УК-4-У4, УК-4-У6, УК-4-В4, УК-4-В6
ТЕМА 75. «Я учусь, чтобы стать…»										
75.	«Я учусь, чтобы стать…»	8	4	4					4	УК-4-З10, УК-4-З12, УК-4-У10, УК-4-У11, УК-4-В11, УК-4-В12
ТЕМА 76. «Я собираюсь изучать китайскую литературу».										
76.	«Я собираюсь изучать китайскую литературу».	8	4	4					4	УК-4-З6, УК-4-З8, УК-4-У6, УК-4-У8, УК-4-В6, УК-4-В8
ТЕМА 77. «Дружеская встреча».										
77.	«Дружеская встреча».	8	4	4					4	УК-4-З9, УК-4-З10, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-В9, УК-4-В10
ТЕМА 78. «На киноприеме в китайском посольстве».										
78.	«На киноприеме в китайском посольстве».	8	4	4					4	УК-4-З8, УК-4-З10, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-В9, УК-4-В10
ТЕМА 79. «Фильм уже начался?»										
79.	«Фильм уже начался?»	8	4	4					4	УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-У4, УК-4-У5, УК-4-В5, УК-4-В6
ТЕМА 80. Блюда и тосты.										

80.	Блюда и тосты.	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-В4, УК-4-В5
ТЕМА 81. «Спорт».										
81.	«Спорт».	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-В4, УК-4-В5, УК-4-У5, УК-4-У6
ТЕМА 82. «Я ходил смотреть футбольный матч».										
82.	«Я ходил смотреть футбольный матч».	8	4	4					4	УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-В8, УК-4-В9
ТЕМА 83. На стадионе.										
83.	На стадионе.	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-В1, УК-4-В4
ТЕМА 84. «Счастливого пути!»										
84.	«Счастливого пути!»	8	4	4					4	УК-4-З6, УК-4-З7, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В6, УК-4-В7
ТЕМА 85. «Китай».										
85.	«Административное деление Китая».	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З4, УК-4-У1, УК-4-У4, УК-4-В1, УК-4-В4
ТЕМА 86. География Китая.										
86.	Города Китая.	8	4	4					4	УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-У5, УК-4-В6, УК-4-У6, УК-4-В4
ТЕМА 87. Расставание, проводы.										
87.	Расставание, проводы.	8	4	4					4	УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-В4, УК-4-В5
ТЕМА 88. "Мамы всегда волнуются».										
88.	"Мамы всегда волнуются».	8	4	4					4	УК-4-З7, УК-4-З9, УК-4-У7, УК-4-У9, УК-4-В7, УК-4-В9
ТЕМА 89. «Госпожа Попова улыбнулась».										
89.	«Госпожа Попова улыбнулась».	8	4	4					4	УК-4-З6, УК-4-З7, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-В6, УК-4-В8
ТЕМА 90. Повторение.										
90.	Повторение.	10	4	4					6	УК-4-З11, УК-4-З12, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В11, УК-4-В12
ТЕМА 91. На стажировку в Китай.										

91.	На стажировку в Китай.	8	4	4					4	УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-В3, УК-4-В4
ТЕМА 92. «Мы учим китайский язык уже два года».										
92.	«Мы учим китайский язык уже два года».	8	4	4					4	УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-В2, УК-4-В3, УК-4-В4
ТЕМА 93. В самолете.										
93.	В самолете.	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-В5, УК-4-В6, УК-4-У6, УК-4-У5
ТЕМА 94. Знакомство в поезде.										
94.	Знакомство в поезде.	8	4	4					4	УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-В7, УК-4-В8, УК-4-В9
ТЕМА 95. Первые впечатления. Сунь Укун и диспансеризация.										
95.	Первые впечатления. Сунь Укун и диспансеризация.	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З3, УК-4-У1, УК-4-У3, УК-4-В1, УК-4-В3
ТЕМА 96. «Вы последнее время делали рентген?»										
96.	«Вы последнее время делали рентген?»	8	4	4					4	УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-В8, УК-4-В9
ТЕМА 97. Разговор о здоровье. У врача										
97.	Разговор о здоровье. У врача	8	4	4					4	УК-4-З10, УК-4-З11, УК-4-З12, УК-4-В10, УК-4-В11, УК-4-В12, УК-4-У10, УК-4-У11, УК-4-У12
ТЕМА 98. О пекинской осени и зимних цветах.										
98.	О пекинской осени и зимних цветах.	8	4	4					4	УК-4-З8, УК-4-З10, УК-4-У8, УК-4-У10, УК-4-В8, УК-4-В10
ТЕМА 99. Погода в Пекине.										
99.	Погода в Пекине.	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-В7, УК-4-В5, УК-4-В6, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-У5, УК-4-З6, УК-4-З7
ТЕМА 100. Времена года.										
100.	Времена года.	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-З4, УК-4-В4, УК-4-В1, УК-4-В2, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-У4
ТЕМА 101. На почте.										

101.	На почте.	8	4	4					4	УК-4-З2, УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-В2, УК-4-В4, УК-4-В5, УК-4-У2, УК-4-У4, УК-4-У5
ТЕМА 102. «На стенде написано: «Как надписывать конверт».										
102.	«На стенде написано: «Как надписывать конверт».	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-У5, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-В5, УК-4-В7, УК-4-В8
ТЕМА 103. Отправляем посылку.										
103.	Отправляем посылку.	10	4	4					6	УК-4-З6, УК-4-З7, УК-4-В6, УК-4-В7, УК-4-У6, УК-4-У7
104.	Промежуточная аттестация	4	2		1,7	0,3			2	
3 семестр Базовый лексико-грамматический цикл. ТЕМА 105. Об учебе и работе.										
105.	Об учебе и работе.	8	4	4					4	УК-4-В9, УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-В7, УК-4-В8
ТЕМА 106. «Разговор об учёбе».										
106.	«Разговор об учёбе».	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-У1, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-В1, УК-4-В3
ТЕМА 107. Трудности в изучении китайского языка.										
107.	Трудности в изучении китайского языка.	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-В5, УК-4-В7, УК-4-В8, УК-4-У5, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-З7, УК-4-З8
ТЕМА 108. Магазин, покупки.										
108.	Магазин, покупки.	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З4, УК-4-У1, УК-4-У4, УК-4-В1, УК-4-В4
ТЕМА 109. Маша покупает чайный сервиз.										
109.	Маша покупает чайный сервиз.	8	4	4					4	УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-В4, УК-4-В2, УК-4-В3, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-У4
ТЕМА 110. «Этот сервиз дешевле, чем тот».										
110.	«Этот сервиз дешевле, чем тот».	8	4	4					4	УК-4-З10, УК-4-В9, УК-4-З9, УК-4-З11, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-У11, УК-4-В10, УК-4-В11
ТЕМА 111. «Пририсовать змее ноги».										
111.	«Пририсовать змее ноги».	8	4	4					4	УК-4-З11, УК-4-З12, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В11, УК-4-В12

ТЕМА 112. Покупка одежды.										
112.	Покупка одежды.	8	4	4					4	УК-4-38, УК-4-39, УК-4-310, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-В9, УК-4-В10, УК-4-В11
ТЕМА 113. «Велосипед дороже халата».										
113.	«Велосипед дороже халата».	8	4	4					4	УК-4-37, УК-4-38, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-В7, УК-4-В8
ТЕМА114. «Эта куртка такой же длины, что и та».										
114.	«Эта куртка такой же длины, что и та».	8	4	4					4	УК-4-34, УК-4-35, УК-4-37, УК-4-У4, УК-4-У5, УК-4-У7, УК-4-В4, УК-4-В5, УК-4-В7
ТЕМА 115. По дороге в Саньлитунь.										
115.	По дороге в Саньлитунь.	8	4	4					4	УК-4-31, УК-4-33, УК-4-В3, УК-4-В1, УК-4-У1, УК-4-У3
ТЕМА 116. Как пройти? На автобусной остановке.										
116.	Как пройти? На автобусной остановке.	8	4	4					4	УК-4-34, УК-4-36, УК-4-37, УК-4-В4, УК-4-В6, УК-4-В7, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-У4
ТЕМА 117. В транспорте. «Тебе не послышалось?»										
117.	В транспорте. «Тебе не послышалось?»	8	4	4					4	УК-4-37, УК-4-38, УК-4-39, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-В7, УК-4-В8, УК-4-В9
ТЕМА 118. «Запрягать коня хвостом вперед».										
118.	«Запрягать коня хвостом вперед».	8	4	4					4	УК-4-33, УК-4-35, УК-4-36, УК-4-У3, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-В3, УК-4-В5, УК-4-В6
ТЕМА 119. В гостях у родителей Дин Юнь.										
119.	В гостях у родителей Дин Юнь.	8	4	4					4	УК-4-39, УК-4-310, УК-4-В9, УК-4-В10, УК-4-В11, УК-4-У11, УК-4-311, УК-4-У9, УК-4-У10
ТЕМА 120. «Мы повидались с твоими родителями».										
120.	«Мы повидались с твоими родителями».	8	4	4					4	УК-4-33, УК-4-35, УК-4-36, УК-4-У3, УК-4-У5, УК-4-В3, УК-4-В5, УК-4-В6
ТЕМА 121. «Забыл мерку».										
121.	«Забыл мерку».	8	4	4					4	УК-4-38, УК-4-310, УК-4-В10, УК-4-У10, УК-4-В8, УК-4-У8

ТЕМА 122. Спорт.										
122.	Спорт.	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-В1, УК-4-В2, УК-4-В3
ТЕМА 123. «Спартакиада и рекорды».										
123.	«Спартакиада и рекорды».	8	4	4					4	УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-В8, УК-4-В9, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-В7
ТЕМА 124. «Мой любимый вид спорта».										
124.	«Мой любимый вид спорта».	8	4	4					4	УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-З10, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-В8, УК-4-В9, УК-4-В10
ТЕМА 125. Цзиншань, Ли Цзычэн и история Китая.										
125.	Цзиншань, Ли Цзычэн и история Китая.	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-З7, УК-4-У5, УК-4-В7, УК-4-У7, УК-4-В5
ТЕМА 126. «Я привёл для вас гида».										
126.	«Я привёл для вас гида».	8	4	4					4	УК-4-З9, УК-4-З10, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-В9, УК-4-В10
ТЕМА 127. Путешествие.										
127.	Путешествие.	6	4	4					2	УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-З7, УК-4-В7, УК-4-У7, УК-4-В5, УК-4-В6, УК-4-У5, УК-4-У6
ТЕМА 128. Тяньаньмэнь и ее достопримечательности.										
128.	Тяньаньмэнь и ее достопримечательности.	8	4	4					4	УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-З10, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-В8, УК-4-В9, УК-4-В10
ТЕМА 129. Китайская народная республика.										
129.	Китайская народная республика.	8	4	4					4	УК-4-З11, УК-4-З12, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В11, УК-4-В12
ТЕМА 130. «Сегодняшние фотографии вы не сможете проявить».										
130.	«Сегодняшние фотографии вы не сможете проявить».	8	4	4					4	УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-В5, УК-4-В6
ТЕМА 131. «Юйгун передвигает гору».										
131.	«Юйгун передвигает гору».	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-В1, УК-4-В2
ТЕМА 132. Кулинарные изыски старого Пекина.										

132.	Кулинарные изыски старого Пекина.	8	4	4					4	УК-4-З3, УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-У3, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-В3, УК-4-В5, УК-4-В6
ТЕМА 133. «Скорей присаживайся»										
133.	«Скорей присаживайся»	8	4	4					4	УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-В2, УК-4-В3, УК-4-В4
ТЕМА 134. «В закусочной».										
134.	«В закусочной».	8	4	4					4	УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-В5, УК-4-В7, УК-4-В8
ТЕМА 135. Воскресенье в парке Ихэюань.										
135.	Воскресенье в парке Ихэюань.	8	4	4					4	УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-У6, УК-4-В4, УК-4-В5, УК-4-У4, УК-4-У5
ТЕМА 136. «Она приехала вместе с торговой делегацией».										
136.	«Она приехала вместе с торговой делегацией».	10	4	4					6	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-У1, УК-4-В3, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-В1, УК-4-В2
ТЕМА 137. «Знакомство с девушкой».										
137.	«Знакомство с девушкой».	10	4	4					6	УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-В7, УК-4-В8
ТЕМА 138. Символ Китая – панда.										
138.	Символ Китая – панда.	10	4	4					6	УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-З7, УК-4-В6, УК-4-В7, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В5
ТЕМА 139. «Любуемся пандами».										
139.	«Любуемся пандами».	10,4	4	4					6,4	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-В1, УК-4-В2
Промежуточная аттестация										
140.	Промежуточная аттестация	4	4		1,6		2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Общие сведения о китайском языке.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Китайский язык и его фонетические особенности: тоны, слоги, инициали и финали. Фонетическая организация китайской речи. Знакомство с минимальными единицами языка и речи (слог, морфема, лексема). Особенности китайской письменности: иероглифы и их составные компоненты. Введение иероглифических черт.

Тема 2. «Приветствие. Правила приветствия и прощания».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: введение новых инициалей и финалей; изменение тонов; отработка произношения лёгкого тона, неполного третьего тона; ознакомление с правилами транскрибирования. Введение новых слов и звуков.

Грамматика: ознакомление с порядком слов в китайском предложении. Общий вопрос с вопросительной частицей.

Иероглифика: введение и отработка иероглифических черт и ключей.

Знаешь ли ты? Китайское иероглифическое письмо.

Тема 3. «Ты занят?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: развитие навыков произношения придыхательных и непридыхательных согласных, введение новых звуков, слов, выражений.

Грамматика: предложение с качественным сказуемым.

Иероглифика: развитие навыков письма новых ключей и иероглифов.

Тема 4. Члены семьи

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: отработка навыков произношения новых слов и звуков.

Грамматика: служебное наречие 都, его место в предложении.

Иероглифика: отработка умения написания новых ключей.

Тема 5. «У них у всех все хорошо».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: введение и отработка навыков произношения новых слов и звуков.

Грамматика: место определения в предложении.

Иероглифика: отработка умения написания новых ключей и иероглифов.

Тема 6. «Это мой друг».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: Заднеязычная носовая финаль. Тон отрицания 不.

Грамматика: отрицательная форма предложения с качественным сказуемым.

Иероглифика: тренировка последовательности написания черт в иероглифе.

Знаешь ли ты? Китайский фонетический алфавит пиньинь.

Тема 7. «Как твои родители?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика по пройденному материалу. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

Грамматика: предложение с глаголом-связкой 是.

Иероглифика: отработка умения написания новых ключей и иероглифов.

Тема 8. «Как здоровье твоей бабушки?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: развитие навыков произношения сложной финали iou; форма записи при наличии инициали в слоге.

Грамматика: определение со значением притяжательности.

Иероглифика: отработка умения написания новых ключей и иероглифов.

Тема 9. «Твоя мама – врач?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: особая финаль i, отработка произношения.

Грамматика: указательные местоимения, развитие навыков применения их в предложении.

Иероглифика: тренировка умения записи иероглифов транскрипцией пиньинь.

Тема 10. «Это чей автомобиль?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: отработка инициали ch и простой финали ai.

Грамматика: личные местоимения третьего лица.

Иероглифика: отработка умения написания новых ключей и иероглифов.

Тема 11. «На моем столе».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: фонетический диктант; развитие навыков записи транскрипцией незнакомых иероглифов.

Грамматика: общий вопрос.

Иероглифика: тренировка последовательности написания черт в новых иероглифах.

Тема 12. «Из какой он страны?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: правила транскрипции; отработка навыков произношения новых звуков.

Грамматика: вопросительные местоимения, отработка употребления в предложении.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, тренировка последовательности написания черт в новых иероглифах.

Тема 13. «Они все – иностранные студенты».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: введение новых звуков, слов, выражений.

Грамматика: специальный вопрос, особенности употребления.

Иероглифика: тренировка последовательности написания черт в новых иероглифах.

Знаешь ли ты? Диалекты китайского языка.

Тема 14. Что это за карта

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: инициаль j, развитие навыков произношения.

Грамматика: порядок слов в вопросительном предложении.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 15. «Это Хуанхэ?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: различение второго и третьего тона, отработка произношения.

Грамматика: указательные местоимения

Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, развитие навыков письма.

Знаешь ли ты? Диалекты китайского языка.

Тема 16. «Пожалуйста, выпейте чаю».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения на различение тонов и звуков.

Грамматика: глагол 请 для выражения просьбы, приглашения.

Иероглифика: тренировка последовательности написания черт в новых иероглифах.

Тема 17. «Добро пожаловать!»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: звуки-аффрикаты, отработка произношения.

Грамматика: вежливая форма местоимения второго лица.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, тренировка последовательности написания черт.

Тема 18. «Русские тоже любят чай».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: изменение тонов (третий низкий тон), развитие навыков произношения.

Грамматика: порядок слов при обращении, развитие лексико-грамматических навыков.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, развитие навыков письма.

Знаешь ли ты? Города Китая. Великая китайская стена.

Тема 19. «Как Ваша фамилия?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: восходящий дифтонг ue. Сложная финаль,развитие навыков произношения.

Грамматика: употребление прямого дополнения с глаголом 学.

Иероглифика: фамильные знаки.

Тема 20. «Она – студентка института иностранных языков».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: сочетание третьего тона с первым и вторым тонами, развитие навыков произношения.

Грамматика: вопрос о фамилии третьего лица, усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, развитие навыков письма.

Тема 21. «Ты изучаешь иностранные языки?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: введение новых звуков; правила транскрипции.

Грамматика: вежливая форма вопроса о фамилии и имени собеседника, усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, развитие навыков письма.

Знаешь ли ты? Полные и упрощенные написания иероглифов.

Тема 22. «Она живёт в общежитии?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения на различение тонов и звуков, развитие навыков произношения. Развитие навыков аудирования.

Грамматика: показатели множественного числа, развитие навыков их употребления.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, развитие навыков письма.

Тема 23. ТЕМА 23. «Как пройти?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: «эризация» финалей, развитие навыков произношения.

Грамматика: развитие навыков их употребления предложений с глагольным сказуемым.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, развитие навыков письма.

Тема 24. Домашний адрес.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: правила транскрипции, развитие навыков транскрибирования.

Грамматика: отрицательная форма предложения с глагольным сказуемым; развитие лексико-грамматических навыков.

Иероглифика: запись иероглифами транскрипции «пиньинь».

Знаешь ли ты? Национальные меньшинства Китая и их языки.

Тема 25. «Благодарю Вас!»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: дифтонги и трифтонги, развитие навыков произношения. Развитие навыков аудирования.

Грамматика: глагол с двумя дополнениями, усвоение разговорных формул.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 26. «Возвращаю тебе иллюстрированный журнал».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: изменения тона в числительном «一», развитие навыков произношения.

Грамматика: глагольный суффикс непродолжительности действия 一下儿, усвоение разговорных формул.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 27. «Какой у Вас номер телефона?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения на различение тонов и звуков.

Грамматика: развитие навыков употребления альтернативных вопросов.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Знаешь ли ты? Толковые словари китайского языка.

Тема 28. «Она – моя лучшая подруга».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: сочетания четвертого тона с остальными тонами, развитие навыков произношения.

Грамматика: употребление глагола 认识, усвоение разговорных формул.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 29. «Господин Ван – наш преподаватель».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: Правила произнесения трехсложных слов, развитие навыков произношения.

Грамматика: место наречия в китайском предложении.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 30. «Наша группа».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: звонкие согласные m,n,l,r. Система инициалей. Контроль навыков произношения.

Грамматика: повторение пройденной грамматики. Контроль лексико-грамматических навыков.

Иероглифика: повторение пройденной иероглифики, контроль знания лексического материала.

Тема 31. «Давайте познакомимся!»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: словесное ударение. Развитие навыков правильного интонирования слов в предложении.

Грамматика: общий вопрос с утвердительно-отрицательной формой сказуемого, усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Знаешь ли ты? Фамилии и имена у китайцев.

Тема 32. ТЕМА 32. «Ты знаком с ней?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: употребление междометий, развитие навыков произношения.

Грамматика: предложение с несколькими глаголами в составе сказуемого, развитие навыков применения в коммуникативной ситуации.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 33. «Разрешите Вам представить…»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: лексико-фонетические упражнения, тренировка правильного интонирования словосочетаний и предложений.

Грамматика: наречия 也 и 都 и их место в предложении, усвоение правил применения в предложении.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 34. «Вы работаете или учитесь?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: лексико-фонетические упражнения, тренировка правильного интонирования словосочетаний и предложений.

Грамматика: предложения с глаголом 有, тренировка употребления разговорных формул.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 35. «Кем он работает?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: двусложные слова с сильным ударением на первом слоге, развитие навыков произношения.

Грамматика: предложные конструкции (обстоятельство) и их место в предложении.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 36. «Семья Маши».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: двусложные слова с равноударными слогами, развитие навыков произношения.

Грамматика: употребление союза 和, усвоение правила применения.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 37. «Я учусь в институте».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: отличие сильноударных слогов от слабоударных, тренировка произношения.

Грамматика: вопросительные предложения двух типов, усвоение правил применения.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Знаешь ли ты? Обозначение в китайском языке степеней родства.

Тема 38. «Сколько студентов на факультете китайского языка?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика, промежуточный контроль.

Грамматика: китайские числительные от 1 до 99, развитие навыков счета.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 39. «Наш институт».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика, развитие навыков произношения и аудирования.

Грамматика: счётные слова. Развитие навыков употребления разных счетных слов с разными существительными.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Знаешь ли ты? Образование в Китае.

Тема 40. «Что мне надеть?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: словесное ударение, усвоение правильного произношения и интонации.

Грамматика: предложения с глагольным сказуемым, принимающим после себя два дополнения (двойное дополнение). Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 41. «Эта юбка новая».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: Фонетические упражнения и разговорная практика. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

Грамматика: предложение с глаголом-связкой 是. Развитие навыков составления предложений по образцу.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 42. Одежда, цвета.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

Грамматика: грамматическая конструкция с предлогом 从. Развитие навыков составления предложений по образцу.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Знаешь ли ты? Пекинская опера.

Тема 43. Выход в Пекинскую оперу .

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

Грамматика: употребление уточняющего вопросительного слова 哪. Развитие навыков употребления вопросов.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 44. «Который час?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: выражение положительной эмоциональной окраски.

Грамматика: Особенности употребления глагола 找. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 45. Расписание занятий.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика, словесное ударение.

Грамматика: тренировка способов обозначения точного времени.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 46. «Встретимся в кафе в 16.30»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: обстоятельство времени. Развитие лексико-грамматических навыков.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 47. Распорядок дня студента.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

Грамматика: предложная конструкция 跟……一起. Тренировка употребления грамматических конструкций.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 48. «Один день из жизни Дин Юнь».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: сочетания тонов. Развитие навыков аудирования.

Грамматика: определение и служебное слово的. Тренировка употребления грамматических конструкций.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 49. Повторение.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: тренировка по таблице для фонетической разминки. Контроль навыков аудирования.

Грамматика: обзор пройденной грамматики: подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство. Контроль навыков перевода предложений.

Иероглифика: контрольная работа.

Тема 50. Промежуточная аттестация

Зачет

Тема 51. О предпочтениях

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: Употребление глагола 让. Развитие навыков монологической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 52. «Чего желаете? (в кафе)».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: альтернативный вопрос с предлогом 还是. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Знаешь ли ты? Китайский чай.

Тема 53. «Слушаем китайские пластинки».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: последовательно-связанные предложения. Развитие навыков монологической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 54. В продуктовом магазине.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: вопросительное предложение. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 55. «Я приглашаю».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: особенности употребления глагола-сказуемого 喜欢.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Знаешь ли ты? Китайский чай.

Тема 56. «28 апреля у меня День рождения».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: слова, обозначающие дату и время, их последовательность и место в предложении. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 57. Письмо домой.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: предложения с именным сказуемым. Развитие навыков чтения и письма.

Иероглифика: «Письмо домой» – правила оформления.

Знаешь ли ты? Традиционные китайские письменные принадлежности.

Тема 58. «С днем рождения!»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: Особенности употребления глагола 辅导. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 59. «Этот букет цветов очень красивый».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: предложения с качественным сказуемым. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 60. Поздравления с праздниками.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: глаголы, глагольные конструкции и двусложные прилагательные в позиции определения. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Знаешь ли ты? Календари и праздники.

Тема 61. Фотография семьи.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: удвоение глагола. Формы вопроса о возрасте собеседника. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 62. «Экскурсия по дому».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: слова со значением места. Развитие навыков монологической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 63. «За домом есть маленький садик».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: предложения со значением наличия и местонахождения. Развитие навыков монологической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 64. Описание комнаты и квартиры.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: особенности употребления предлога 从. Развитие навыков монологической

речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 65. «Комната Андрея».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: грамматическая конструкция 除了。。。以外. Развитие навыков монологической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Знаешь ли ты? Китайские классические романы.

Тема 66. «Чем ты сейчас занят?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: предикативная конструкция (подлежащее + сказуемое) в функции определения. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 67. «Я в данный момент смотрю телевизор».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: продолженное действие. Развитие навыков монологической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 68. Разговор по телефону.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: сокращённая форма вопросительного предложения с частицей 呢. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 69. «Трудно ли учить китайский язык?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: лексико-фонетические упражнения. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: виды вопросительных предложений. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 70. «Пирожные, которые приготовила мама».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: лексико-фонетические упражнения. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: порядок расположения определений. Развитие навыков диалогической речи.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 71. Подготовка к уроку китайского языка.

Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: лексико-фонетические упражнения. Контроль навыков аудирования.
Грамматика: Повторение, обзор пройденной грамматики. Письменный перевод.
Иероглифика: контрольная работа

Тема 72. «У нас все получается».

Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: интонация в предложении. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.
Грамматика: дополнение результата. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: комплимент и ответ на него. Развитие навыков монологической речи.
Знаешь ли ты? Заимствованные слова в китайском языке.

Тема 73. «Он хорошо готовит?»

Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: интонация в предложении. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.
Грамматика: прямое дополнение в препозиции (инверсия дополнения). Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексические упражнения. Развитие навыков монологической речи.

Тема 74. «Дневник Андрея».

Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: идиоматическое выражение: 三天打鱼，两天晒网. Фонетические упражнения.
Грамматика: счетные слова. Служебное слово 了в значении изменения состояния. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексические упражнения. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 75. «Я учусь, чтобы стать…»

Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: произношение вопросительных местоимений; интонация в вопросительном предложении.
Грамматика: модальные глаголы возможности, желания, необходимости. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 76. «Я собираюсь изучать китайскую литературу».

Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: интонация вопросительного предложения с утвердительно-отрицательной формой модального глагола. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.
Грамматика: употребление союзов 或者 и 还是. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 77. «Дружеская встреча».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: интонация предложения со служебным словом 啊. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: особенности употребления наречия 就. Развитие лексико-грамматических навыков.

Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков чтения и письма.

Знаешь ли ты? Знакомство с китайскими писателями. Лу Синь и Го Можо.

Тема 78. «На киноприеме в китайском посольстве».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.

Грамматика: глагольная частица 了 как показатель состоявшегося действия. Развитие лексико-грамматических навыков.

Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 79. «Фильм уже начался?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.

Грамматика: альтернативная форма вопроса для глагольного сказуемого с суффиксом 了. Развитие навыков монологического высказывания.

Лексика: новые слова и выражения. Развитие лексико-грамматических навыков.

Тема 80. Блюда и тосты.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: особенности интонации при произнесении тостов. Развитие навыков аудирования.

Грамматика: Наречия 再и 又. Развитие лексико-грамматических навыков.

Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков диалогической речи.

Знаешь ли ты? Китайские водки и вина.

Тема 81. «Спорт».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: изменение тонов в последовательности, состоящей из трёх или более слогов с этимологическим третьим тоном.

Грамматика: Направительный глагол 到. Развитие лексико-грамматических навыков.

Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков монологического высказывания.

Тема 82. «Я ходил смотреть футбольный матч».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: Скороговорки. Развитие навыков аудирования.

Грамматика: модальная частица 了. Развитие лексико-грамматических навыков.

Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков монологического высказывания.

Тема 83. На стадионе.

Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: фонетические упражнения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: грамматическая конструкция 不但。。。而且. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков монологического высказывания.

Тема 84. «Счастливого пути!»

Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: грамматическая конструкция 要……了. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения; дополнительные фразы по теме «Путешествие». Развитие навыков монологического высказывания.

Тема 85. «Административное деление Китая».

Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: модальная частица 了. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков диалогического высказывания.

Тема 86. Города Китая.

Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: грамматическая конструкция 了。。。就。。。. Развитие лексико-грамматических
навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков диалогического высказывания.

Тема 87. Расставание, проводы.

Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: модальные глаголы. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков диалогического высказывания.

Тема 88. "Мамы всегда волнуются».

Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: глагольный суффикс了и модальная частица 了. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков диалогического высказывания.

Тема 89. «Госпожа Попова улыбнулась».

Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: четыре вида предложений. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков диалогического высказывания.

Тема 90. Повторение.

Основные вопросы:

Фонетика: интонация предложения. Контроль навыков аудирования.

Грамматика: обзор пройденной грамматики. Письменный перевод.

Контрольная работа.

Тема 91. На стажировку в Китай.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1. Дополнение длительности. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Прохождение таможни, паспортного контроля. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

4.Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 92. «Мы учим китайский язык уже два года».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Обозначение приблизительного количества с помощью наречий 几 и 多. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков чтения и анализа текста.

3.Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

4.Развитие навыков устного и письменного перевода.

5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Знаешь ли ты? Китайские зодиакальные циклы.

Тема 93. В самолете.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Порядковые числительные. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

3. Развитие навыков чтения и анализа текста.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Контроль новой лексики и иероглифики.

Тема 94. Знакомство в поезде.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Постановка наречия 多перед односложными прилагательными. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 95. Первые впечатления. Сунь Укун и диспансеризация.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1. Дополнение кратности действия. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков аудирования.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 96. «Вы последнее время делали рентген?»

Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Глагольный суффикс 过. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков диалогического высказывания.
3. Развитие навыков аудирования.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 97. Разговор о здоровье. У врача

Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Глагольные счетные слова 次 и 遍. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
3.Развитие навыков чтения и анализа текста.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5.Контроль знания лексики и иероглифики.

Тема 98. О пекинской осени и зимних цветах.

Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Безличные предложения. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 99. Погода в Пекине.

Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Конструкция 从……到. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Разговор о погоде. Развитие навыков диалогического высказывания.
3. Развитие навыков аудирования. Прогноз погоды.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 100. Времена года.

Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Модальная частица 了. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Тренировка и контроль новой лексики и иероглифики.
Знаешь ли ты? Климат Китая.

Тема 101. На почте.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Глагольный суффикс состояния 着. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков аудирования.

3. Развитие навыков чтения и анализа текста.

4. Развитие навыков монологического высказывания.

5. Введение новой лексики и иероглифики.

Тема 102. «На стенде написано: «Как надписывать конверт».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Обстоятельство образа действия с суффиксом 地. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3.Развитие навыков написания письма.

4. Развитие навыков монологического высказывания.

5. Введение новой лексики и иероглифики.

Тема 103. Отправляем посылку.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Грамматическая конструкция 有的…有的… Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков аудирования.

3.Развитие навыков чтения и анализа текста.

4.Развитие навыков диалогического высказывания.

5.Контроль новой лексики и иероглифики.

Скороговорки и чэнъюи.

Тема 104. Промежуточная аттестация

Зачет

Тема 105. Об учебе и работе.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Повторение, обзор пройденной грамматики. Промежуточный контроль лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение новой лексики и иероглифики.

Тема 106. «Разговор об учёбе».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Обстоятельство и служебное слово 地. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

3. Развитие навыков устного и письменного перевода.

4.Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 107. Трудности в изучении китайского языка.

Время – 4 час.

Основные вопросы:
1.Наречия 再 и 还. Развитие лексико-грамматических навыков.
2.Развитие навыков чтения и анализа текста.
3.Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Контроль знания новой лексики и иероглифики.
Знаешь ли ты? Откуда произошли китайские названия стран мира?

Тема 108. Магазин, покупки.

Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Конструкция сравнения с предлогом 比. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 109. Маша покупает чайный сервиз.

Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Конструкция сравнения с глаголом 有\没有. Формы вопроса о цене товара. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 110. «Этот сервиз дешевле, чем тот».

Время – 4 час.
Основные вопросы:
1. Способы передачи сравнения. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
3. Развитие навыков чтения и анализа текста.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 111. «Пририсовать змее ноги».

Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Особенности употребления наречия 旁边. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Контроль знания новой лексики и иероглифики.
Скороговорки и чэнъюи.

Тема 112. Покупка одежды.

Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Конструкция сравнения 跟……一样. Развитие лексико-грамматических навыков.
2.Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 113. «Велосипед дороже халата».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Дополнение количества. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

3. Развитие навыков чтения и анализа текста.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 114. «Эта куртка такой же длины, что и та».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Числительные. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

3. Развитие навыков диалогического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Чэнъюй: 一口吃不成胖子.

Знаешь ли ты? Китайская перегородчатая эмаль.

Тема 115. По дороге в Саньлитунь.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Результативные глаголы. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 116. Как пройти? На автобусной остановке.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Результативная морфема 好. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков диалогического высказывания.

3. Развитие навыков диалогического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 117. В транспорте. «Тебе не послышалось?»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Глагол 往 и предлог往. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

3. Развитие навыков диалогического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 118. «Запрягать коня хвостом вперед».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Вопросительные местоимения 怎么 и 怎么样. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Контроль навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

3.Контроль навыков устного и письменного перевода.

4. Контроль знания новой лексики и иероглифики.

Чэнъюи: 南辕北辙; 骑着驴找路.

Тема 119. В гостях у родителей Дин Юнь.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Результативные морфемы 到，在，住. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 120. «Мы повидались с твоими родителями».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Сложноподчинённое предложение с конструкцией 虽然…但是… Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 121. «Забыл мерку».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Грамматическая конструкция 一…就…. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

3. Развитие навыков устного и письменного перевода.

4. Контроль знания новой лексики и иероглифики.

Знаешь ли ты? Речевой этикет. Обращения в китайском языке.

Тема 122. Спорт.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Четыре способа передачи значения сравнения. Обзор пройденной грамматики.

2.Ритмическая структура словосочетаний и распространённых предложений.

3. Развитие навыков чтения и анализа текста.

4. Развитие навыков монологического высказывания.

5. Развитие навыков устного и письменного перевода.

6. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 123. «Спартакиада и рекорды».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Модальные частицы 吧, 呢, 了. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

3. Развитие навыков чтения и анализа текста.

4. Развитие навыков диалогического высказывания.

5. Развитие навыков устного и письменного перевода.

6. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 124. «Мой любимый вид спорта».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Дроби, результативные морфемы. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков аудирования. Фразовое ударение.

3.Контроль навыков монологического высказывания.

4.Контроль навыков письменного перевода.

5.Контроль знания лексики и иероглифики.

Чэнъюй: 众志成城.

Знаешь ли ты? Административное деление КНР.

Тема 125. Цзиншань, Ли Цзычэн и история Китая.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Простой дополнительный член направления (модификатор). Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 126. «Я привёл для вас гида».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Удвоение прилагательных. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

3. Развитие навыков аудирования.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 127. Путешествие.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Сложноподчинённое предложение с конструкцией 要是…就… Наречия 就 и 才. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков диалогического высказывания.

3. Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Контроль знания новой лексики и иероглифики.

Тема 128. Тяньаньмэнь и ее достопримечательности.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Результативная морфема 开. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 129. Китайская народная республика.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Разряды китайских числительных; числительные больше 10 тысяч. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 130. «Сегодняшние фотографии вы не сможете проявить».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Дополнительный член возможности (инфиксы 得 и 不). Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков диалогического высказывания.

3. Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 131. «Юйгун передвигает гору».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Результативные морфемы 下， 了， 动. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Контроль навыков монологического высказывания. 愚公移山.

3.Контроль навыков устного и письменного перевода.

4. Контроль знания новой лексики и иероглифики.

Знаешь ли ты? Тяньаньмэнь.

Тема 132. Кулинарные изыски старого Пекина.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Сложный дополнительный член направления (модификатор). Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 133. «Скорей присаживайся»

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Риторический вопрос с конструкцией 不是…吗？ Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков диалогического высказывания.

3. Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 134. «В закусочной».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Грамматическая конструкция 又…又… Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков диалогического высказывания.

3.Контроль навыков монологического высказывания.

4.Контроль навыков устного и письменного перевода.

5. Контроль знания новой лексики и иероглифики.

Скороговорка.

Знаешь ли ты? Пекинская утка.

Тема 135. Воскресенье в парке Ихэюань.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Выделительная конструкция 是…的. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 136. «Она приехала вместе с торговой делегацией».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Предложения наличия, появления, исчезновения; восклицательные предложения с конструкцией 多(么)…啊！ Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков диалогического высказывания.

3.Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 137. «Знакомство с девушкой».

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Сложноподчинённые предложения с конструкцией 只有…才… . Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков диалогического высказывания.

3.Контроль навыков монологического высказывания.

4.Контроль навыков устного и письменного перевода.

5. Контроль знания новой лексики и иероглифики.

Скороговорка.

Чэнъюй: 远亲不如近邻，近邻不如对门.

Тема 138. Символ Китая – панда.

Время – 4 час.

Основные вопросы:

1.Виды дополнений и дополнительных членов. Обзор грамматического материала. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 139. «Любуемся пандами».

Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Служебные слова 的, 得, 地. Развитие лексико-грамматических навыков.
2.Развитие навыков диалогического высказывания.
3.Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 140. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Общие сведения о китайском языке.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:

Основные вопросы:
Китайский язык и его фонетические особенности: тоны, слоги, инициали и финали. Фонетическая организация китайской речи. Знакомство с минимальными единицами языка и речи (слог, морфема, лексема). Особенности китайской письменности: иероглифы и их составные компоненты. Введение иероглифических черт.

Тема 2. «Приветствие. Правила приветствия и прощания». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:

Основные вопросы:
Фонетика: введение новых инициалей и финалей; изменение тонов; отработка произношения лёгкого тона, неполного третьего тона; ознакомление с правилами транскрибирования. Введение новых слов и звуков.
Грамматика: ознакомление с порядком слов в китайском предложении. Общий вопрос с вопросительной частицей.
Иероглифика: введение и отработка иероглифических черт и ключей.
Знаешь ли ты? Китайское иероглифическое письмо.

Тема 3. «Ты занят?»
. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: развитие навыков произношения придыхательных и непридыхательных согласных, введение новых звуков, слов, выражений.
Грамматика: предложение с качественным сказуемым.
Иероглифика: развитие навыков письма новых ключей и иероглифов.

Тема 4. Члены семьи . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: отработка навыков произношения новых слов и звуков.
Грамматика: служебное наречие 都, его место в предложении.
Иероглифика: отработка умения написания новых ключей.

Тема 5. «У них у всех все хорошо».
. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: введение и отработка навыков произношения новых слов и звуков.
Грамматика: место определения в предложении.
Иероглифика: отработка умения написания новых ключей и иероглифов.

Тема 6. «Это мой друг». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: Заднеязычная носовая финаль. Тон отрицания 不.
Грамматика: отрицательная форма предложения с качественным сказуемым.
Иероглифика: тренировка последовательности написания черт в иероглифе.
Знаешь ли ты? Китайский фонетический алфавит пиньинь.

Тема 7. «Как твои родители?» . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика по пройденному материалу. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.
Грамматика: предложение с глаголом-связкой 是.
Иероглифика: отработка умения написания новых ключей и иероглифов.

Тема 8. «Как здоровье твоей бабушки?» . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: развитие навыков произношения сложной финали iou; форма записи при наличии инициали в слоге.
Грамматика: определение со значением притяжательности.
Иероглифика: отработка умения написания новых ключей и иероглифов.

Тема 9. «Твоя мама – врач?». .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: особая финаль i, отработка произношения.
Грамматика: указательные местоимения, развитие навыков применения их в предложении.
Иероглифика: тренировка умения записи иероглифов транскрипцией пиньинь.

Тема 10. «Это чей автомобиль?» . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: отработка инициали ch и простой финали ai.
Грамматика: личные местоимения третьего лица.
Иероглифика: отработка умения написания новых ключей и иероглифов.

Тема 11. «На моем столе». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: фонетический диктант; развитие навыков записи транскрипцией незнакомых иероглифов.
Грамматика: общий вопрос.
Иероглифика: тренировка последовательности написания черт в новых иероглифах.

Тема 12. «Из какой он страны?» . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Время – 4 час.
Основные вопросы:
Фонетика: правила транскрипции; отработка навыков произношения новых звуков.
Грамматика: вопросительные местоимения, отработка употребления в предложении.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы, тренировка последовательности написания черт в новых иероглифах.

Тема 13. «Они все – иностранные студенты». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: введение новых звуков, слов, выражений.
Грамматика: специальный вопрос, особенности употребления.
Иероглифика: тренировка последовательности написания черт в новых иероглифах.
Знаешь ли ты? Диалекты китайского языка.

Тема 14. Что это за карта. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: инициаль j, развитие навыков произношения.
Грамматика: порядок слов в вопросительном предложении.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 15. «Это Хуанхэ?» . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: различение второго и третьего тона, отработка произношения.
Грамматика: указательные местоимения
Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, развитие навыков письма.
Знаешь ли ты? Диалекты китайского языка.

Тема 16. «Пожалуйста, выпейте чаю». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: фонетические упражнения на различение тонов и звуков.
Грамматика: глагол 请 для выражения просьбы, приглашения.
Иероглифика: тренировка последовательности написания черт в новых иероглифах.

Тема 17. «Добро пожаловать!» . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: звуки-аффрикаты, отработка произношения.
Грамматика: вежливая форма местоимения второго лица.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, тренировка последовательности написания черт.

Тема 18. «Русские тоже любят чай».. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: изменение тонов (третий низкий тон), развитие навыков произношения.
Грамматика: порядок слов при обращении, развитие лексико-грамматических навыков.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, развитие навыков письма.
Знаешь ли ты? Города Китая. Великая китайская стена.

Тема 19. «Как Ваша фамилия?» . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: восходящий дифтонг ue. Сложная финаль,развитие навыков произношения.
Грамматика: употребление прямого дополнения с глаголом 学.
Иероглифика: фамильные знаки.

Тема 20. «Она – студентка института иностранных языков». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: сочетание третьего тона с первым и вторым тонами, развитие навыков произношения.
Грамматика: вопрос о фамилии третьего лица, усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, развитие навыков письма.

Тема 21. «Ты изучаешь иностранные языки?» . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: введение новых звуков; правила транскрипции.

Грамматика: вежливая форма вопроса о фамилии и имени собеседника, усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, развитие навыков письма.

Знаешь ли ты? Полные и упрощенные написания иероглифов.

Тема 22. «Она живёт в общежитии?» . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения на различение тонов и звуков, развитие навыков произношения. Развитие навыков аудирования.

Грамматика: показатели множественного числа, развитие навыков их употребления.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, развитие навыков письма.

Тема 23. ТЕМА 23. «Как пройти?» . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: «эризация» финалей, развитие навыков произношения.

Грамматика: развитие навыков их употребления предложений с глагольным сказуемым.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы по теме, развитие навыков письма.

Тема 24. Домашний адрес. . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: правила транскрипции, развитие навыков транскрибирования.

Грамматика: отрицательная форма предложения с глагольным сказуемым; развитие лексико-грамматических навыков.

Иероглифика: запись иероглифами транскрипции «пиньинь».

Знаешь ли ты? Национальные меньшинства Китая и их языки.

Тема 25. «Благодарю Вас!» . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: дифтонги и трифтонги, развитие навыков произношения. Развитие навыков аудирования.

Грамматика: глагол с двумя дополнениями, усвоение разговорных формул.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 26. «Возвращаю тебе иллюстрированный журнал». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: изменения тона в числительном «一», развитие навыков произношения.
Грамматика: глагольный суффикс непродолжительности действия 一下儿, усвоение разговорных формул.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 27. «Какой у Вас номер телефона?» . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: фонетические упражнения на различение тонов и звуков.
Грамматика: развитие навыков употребления альтернативных вопросов.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.
Знаешь ли ты? Толковые словари китайского языка.

Тема 28. «Она – моя лучшая подруга». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: сочетания четвертого тона с остальными тонами, развитие навыков произношения.
Грамматика: употребление глагола 认识, усвоение разговорных формул.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 29. «Господин Ван – наш преподаватель». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: Правила произнесения трехсложных слов, развитие навыков произношения.
Грамматика: место наречия в китайском предложении.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 30. «Наша группа». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: звонкие согласные m,n,l,r. Система инициалей. Контроль навыков произношения.
Грамматика: повторение пройденной грамматики. Контроль лексико-грамматических навыков.
Иероглифика: повторение пройденной иероглифики, контроль знания лексического материала.

Тема 31. «Давайте познакомимся!». .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: словесное ударение. Развитие навыков правильного интонирования слов в предложении.

Грамматика: общий вопрос с утвердительно-отрицательной формой сказуемого, усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Знаешь ли ты? Фамилии и имена у китайцев.

Тема 32. ТЕМА 32. «Ты знаком с ней?»

. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: употребление междометий, развитие навыков произношения.

Грамматика: предложение с несколькими глаголами в составе сказуемого, развитие навыков применения в коммуникативной ситуации.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 33. «Разрешите Вам представить…». .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: лексико-фонетические упражнения, тренировка правильного интонирования словосочетаний и предложений.

Грамматика: наречия 也 и 都 и их место в предложении, усвоение правил применения в предложении.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 34. «Вы работаете или учитесь?». .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: лексико-фонетические упражнения, тренировка правильного интонирования словосочетаний и предложений.

Грамматика: предложения с глаголом 有, тренировка употребления разговорных формул.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 35. «Кем он работает?» . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: двусложные слова с сильным ударением на первом слоге, развитие навыков произношения.

Грамматика: предложные конструкции (обстоятельство) и их место в предложении.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 36. «Семья Маши». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: двусложные слова с равноударными слогами, развитие навыков произношения.
Грамматика: употребление союза 和, усвоение правила применения.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 37. «Я учусь в институте». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: отличие сильноударных слогов от слабоударных, тренировка произношения.
Грамматика: вопросительные предложения двух типов, усвоение правил применения.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.
Знаешь ли ты? Обозначение в китайском языке степеней родства.

Тема 38. «Сколько студентов на факультете китайского языка?» . .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика, промежуточный контроль.
Грамматика: китайские числительные от 1 до 99, развитие навыков счета.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 39. «Наш институт». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика, развитие навыков произношения и аудирования.
Грамматика: счётные слова. Развитие навыков употребления разных счетных слов с разными существительными.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.
Знаешь ли ты? Образование в Китае.

Тема 40. «Что мне надеть?». .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: словесное ударение, усвоение правильного произношения и интонации.
Грамматика: предложения с глагольным сказуемым, принимающим после себя два дополнения (двойное дополнение). Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.
Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 41. «Эта юбка новая». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: Фонетические упражнения и разговорная практика. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

Грамматика: предложение с глаголом-связкой 是. Развитие навыков составления предложений по образцу.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 42. Одежда, цвета.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

Грамматика: грамматическая конструкция с предлогом 从. Развитие навыков составления предложений по образцу.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Знаешь ли ты? Пекинская опера.

Тема 43. Выход в Пекинскую оперу .. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

Грамматика: употребление уточняющего вопросительного слова 哪. Развитие навыков употребления вопросов.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 44. «Который час?» . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: выражение положительной эмоциональной окраски.

Грамматика: Особенности употребления глагола 找. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 45. Расписание занятий. . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика, словесное ударение.

Грамматика: тренировка способов обозначения точного времени.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 46. «Встретимся в кафе в 16.30» . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: обстоятельство времени. Развитие лексико-грамматических навыков.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 47. Распорядок дня студента.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: фонетические упражнения и разговорная практика. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

Грамматика: предложная конструкция 跟……一起. Тренировка употребления грамматических конструкций.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 48. «Один день из жизни Дин Юнь». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: сочетания тонов. Развитие навыков аудирования.

Грамматика: определение и служебное слово的. Тренировка употребления грамматических конструкций.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы, развитие навыков письма.

Тема 49. Повторение. . .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: тренировка по таблице для фонетической разминки. Контроль навыков аудирования.

Грамматика: обзор пройденной грамматики: подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство. Контроль навыков перевода предложений.

Иероглифика: контрольная работа.

Тема 51. О предпочтениях . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: Употребление глагола 让. Развитие навыков монологической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 52. «Чего желаете? (в кафе)». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: альтернативный вопрос с предлогом 还是. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Знаешь ли ты? Китайский чай.

Тема 53. «Слушаем китайские пластинки». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: последовательно-связанные предложения. Развитие навыков монологической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 54. В продуктовом магазине. . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: вопросительное предложение. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 55. «Я приглашаю». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: особенности употребления глагола-сказуемого 喜欢.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Знаешь ли ты? Китайский чай.

Тема 56. «28 апреля у меня День рождения».. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: слова, обозначающие дату и время, их последовательность и место в предложении. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 57. Письмо домой. . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: предложения с именным сказуемым. Развитие навыков чтения и письма.

Иероглифика: «Письмо домой» – правила оформления.

Знаешь ли ты? Традиционные китайские письменные принадлежности.

Тема 58. «С днем рождения!» . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: произношение и интонация, синтагматическое ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: Особенности употребления глагола 辅导. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 59. «Этот букет цветов очень красивый». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: предложения с качественным сказуемым. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 60. Поздравления с праздниками.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: глаголы, глагольные конструкции и двусложные прилагательные в позиции определения. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Знаешь ли ты? Календари и праздники.

Тема 61. Фотография семьи.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: удвоение глагола. Формы вопроса о возрасте собеседника. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 62. «Экскурсия по дому». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: слова со значением места. Развитие навыков монологической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 63. «За домом есть маленький садик». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: предложения со значением наличия и местонахождения. Развитие навыков монологической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 64. Описание комнаты и квартиры.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: особенности употребления предлога 从. Развитие навыков монологической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 65. «Комната Андрея». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: грамматическая конструкция 除了。。。以外. Развитие навыков монологической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Знаешь ли ты? Китайские классические романы.

Тема 66. «Чем ты сейчас занят?» . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Время – 4 час.

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: предикативная конструкция (подлежащее + сказуемое) в функции определения. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 67. «Я в данный момент смотрю телевизор». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: продолженное действие. Развитие навыков монологической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 68. Разговор по телефону. . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: синтагматическое ударение, словесное ударение. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: сокращённая форма вопросительного предложения с частицей 呢. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 69. «Трудно ли учить китайский язык?» . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: лексико-фонетические упражнения. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: виды вопросительных предложений. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 70. «Пирожные, которые приготовила мама». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: лексико-фонетические упражнения. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: порядок расположения определений. Развитие навыков диалогической речи.

Иероглифика: новые ключи и иероглифы. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 71. Подготовка к уроку китайского языка.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: лексико-фонетические упражнения. Контроль навыков аудирования.

Грамматика: Повторение, обзор пройденной грамматики. Письменный перевод.

Иероглифика: контрольная работа

Тема 72. «У нас все получается».. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: интонация в предложении. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: дополнение результата. Развитие лексико-грамматических навыков.

Лексика: комплимент и ответ на него. Развитие навыков монологической речи.

Знаешь ли ты? Заимствованные слова в китайском языке.

Тема 73. «Он хорошо готовит?» . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: интонация в предложении. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: прямое дополнение в препозиции (инверсия дополнения). Развитие лексико-грамматических навыков.

Лексические упражнения. Развитие навыков монологической речи.

Тема 74. «Дневник Андрея». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: идиоматическое выражение: 三天打鱼，两天晒网. Фонетические упражнения.

Грамматика: счетные слова. Служебное слово 了в значении изменения состояния. Развитие лексико-грамматических навыков.

Лексические упражнения. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 75. «Я учусь, чтобы стать…» . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: произношение вопросительных местоимений; интонация в вопросительном предложении.

Грамматика: модальные глаголы возможности, желания, необходимости. Развитие лексико-грамматических навыков.

Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 76. «Я собираюсь изучать китайскую литературу». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: интонация вопросительного предложения с утвердительно-отрицательной формой модального глагола. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.

Грамматика: употребление союзов 或者 и 还是. Развитие лексико-грамматических навыков.

Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 77. «Дружеская встреча». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: интонация предложения со служебным словом 啊. Развитие навыков восприятия на слух разговорно-бытовой речи.
Грамматика: особенности употребления наречия 就. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков чтения и письма.
Знаешь ли ты? Знакомство с китайскими писателями. Лу Синь и Го Можо.

Тема 78. «На киноприеме в китайском посольстве». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: глагольная частица 了 как показатель состоявшегося действия. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков чтения и письма.

Тема 79. «Фильм уже начался?» . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: альтернативная форма вопроса для глагольного сказуемого с суффиксом 了. Развитие навыков монологического высказывания.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие лексико-грамматических навыков.

Тема 80. Блюда и тосты. . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: особенности интонации при произнесении тостов. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: Наречия 再и 又. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков диалогической речи.
Знаешь ли ты? Китайские водки и вина.

Тема 81. «Спорт». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: изменение тонов в последовательности, состоящей из трёх или более слогов с этимологическим третьим тоном.
Грамматика: Направительный глагол 到. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков монологического высказывания.

Тема 82. «Я ходил смотреть футбольный матч». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: Скороговорки. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: модальная частица 了. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков монологического высказывания.

Тема 83. На стадионе. . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: фонетические упражнения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: грамматическая конструкция 不但。。。而且. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков монологического высказывания.

Тема 84. «Счастливого пути!» . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: грамматическая конструкция 要……了. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения; дополнительные фразы по теме «Путешествие». Развитие навыков монологического высказывания.

Тема 85. «Административное деление Китая». . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: модальная частица 了. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков диалогического высказывания.

Тема 86. Города Китая.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: грамматическая конструкция 了。。。就。。。. Развитие лексико-грамматических
навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков диалогического высказывания.

Тема 87. Расставание, проводы. . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.
Грамматика: модальные глаголы. Развитие лексико-грамматических навыков.
Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков диалогического высказывания.

Тема 88. "Мамы всегда волнуются». . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.

Грамматика: глагольный суффикс 了 и модальная частица 了. Развитие лексико-грамматических навыков.

Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков диалогического высказывания.

Тема 89. «Госпожа Попова улыбнулась».. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: интонация предложения. Развитие навыков аудирования.

Грамматика: четыре вида предложений. Развитие лексико-грамматических навыков.

Лексика: новые слова и выражения. Развитие навыков диалогического высказывания.

Тема 90. Повторение. . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Фонетика: интонация предложения. Контроль навыков аудирования.

Грамматика: обзор пройденной грамматики. Письменный перевод.

Контрольная работа.

Тема 91. На стажировку в Китай. . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Дополнение длительности. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Прохождение таможни, паспортного контроля. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

4.Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 92. «Мы учим китайский язык уже два года».. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Обозначение приблизительного количества с помощью наречий 几 и 多. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков чтения и анализа текста.

3.Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

4.Развитие навыков устного и письменного перевода.

5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Знаешь ли ты? Китайские зодиакальные циклы.

Тема 93. В самолете.

. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Порядковые числительные. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативной ситуации.

3. Развитие навыков чтения и анализа текста.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Контроль новой лексики и иероглифики.

Тема 94. Знакомство в поезде. . .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Постановка наречия 多перед односложными прилагательными. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 95. Первые впечатления. Сунь Укун и диспансеризация.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Дополнение кратности действия. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков аудирования.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 96. «Вы последнее время делали рентген?». .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1.Глагольный суффикс 过. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков диалогического высказывания.

3. Развитие навыков аудирования.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 97. Разговор о здоровье. У врача. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Глагольные счетные слова 次 и 遍. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

3.Развитие навыков чтения и анализа текста.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5.Контроль знания лексики и иероглифики.

Тема 98. О пекинской осени и зимних цветах.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Безличные предложения. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 99. Погода в Пекине.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Конструкция 从……到. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Разговор о погоде. Развитие навыков диалогического высказывания.
3. Развитие навыков аудирования. Прогноз погоды.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 100. Времена года.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Модальная частица 了. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Тренировка и контроль новой лексики и иероглифики.
Знаешь ли ты? Климат Китая.

Тема 101. На почте. . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Глагольный суффикс состояния 着. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков аудирования.
3. Развитие навыков чтения и анализа текста.
4. Развитие навыков монологического высказывания.
5. Введение новой лексики и иероглифики.

Тема 102. «На стенде написано: «Как надписывать конверт».. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Обстоятельство образа действия с суффиксом 地. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3.Развитие навыков написания письма.
4. Развитие навыков монологического высказывания.
5. Введение новой лексики и иероглифики.

Тема 103. Отправляем посылку. . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Грамматическая конструкция 有的…有的… Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков аудирования.
3.Развитие навыков чтения и анализа текста.
4.Развитие навыков диалогического высказывания.
5.Контроль новой лексики и иероглифики.
Скороговорки и чэнъюи.

Тема 105. Об учебе и работе.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Повторение, обзор пройденной грамматики. Промежуточный контроль лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Введение новой лексики и иероглифики.

Тема 106. «Разговор об учёбе».. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Обстоятельство и служебное слово 地. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
3. Развитие навыков устного и письменного перевода.
4.Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 107. Трудности в изучении китайского языка.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Наречия 再 и 还. Развитие лексико-грамматических навыков.
2.Развитие навыков чтения и анализа текста.
3.Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Контроль знания новой лексики и иероглифики.
Знаешь ли ты? Откуда произошли китайские названия стран мира?

Тема 108. Магазин, покупки. . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Конструкция сравнения с предлогом 比. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 109. Маша покупает чайный сервиз. . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Конструкция сравнения с глаголом 有\没有. Формы вопроса о цене товара. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 110. «Этот сервиз дешевле, чем тот».. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Способы передачи сравнения. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
3. Развитие навыков чтения и анализа текста.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 111. «Пририсовать змее ноги».. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Особенности употребления наречия 旁边. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Контроль знания новой лексики и иероглифики.
Скороговорки и чэнъюи.

Тема 112. Покупка одежды.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Конструкция сравнения 跟……一样. Развитие лексико-грамматических навыков.
2.Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 113. «Велосипед дороже халата».. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Дополнение количества. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
3. Развитие навыков чтения и анализа текста.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 114. «Эта куртка такой же длины, что и та».. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Числительные. Развитие лексико-грамматических навыков.
2.Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
3. Развитие навыков диалогического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.
Чэнъюй: 一口吃不成胖子.
Знаешь ли ты? Китайская перегородчатая эмаль.

Тема 115. По дороге в Саньлитунь.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Результативные глаголы. Развитие лексико-грамматических навыков.
2.Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 116. Как пройти? На автобусной остановке.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Результативная морфема 好. Развитие лексико-грамматических навыков.
2.Развитие навыков диалогического высказывания.
3. Развитие навыков диалогического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 117. В транспорте. «Тебе не послышалось?». .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Время – 4 час.
Основные вопросы:
1.Глагол 往 и предлог往. Развитие лексико-грамматических навыков.
2.Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
3. Развитие навыков диалогического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5.Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 118. «Запрягать коня хвостом вперед».. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Вопросительные местоимения 怎么 и 怎么样. Развитие лексико-грамматических навыков.
2.Контроль навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
3.Контроль навыков устного и письменного перевода.
4. Контроль знания новой лексики и иероглифики.
Чэнъюи: 南辕北辙; 骑着驴找路.

Тема 119. В гостях у родителей Дин Юнь.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Результативные морфемы 到，在，住. Развитие лексико-грамматических навыков.
2.Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 120. «Мы повидались с твоими родителями».. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Сложноподчинённое предложение с конструкцией 虽然…但是… Развитие лексико-грамматических навыков.
2.Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 121. «Забыл мерку».. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Грамматическая конструкция 一…就…. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
3. Развитие навыков устного и письменного перевода.
4. Контроль знания новой лексики и иероглифики.
Знаешь ли ты? Речевой этикет. Обращения в китайском языке.

Тема 122. Спорт. . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Четыре способа передачи значения сравнения. Обзор пройденной грамматики.
2.Ритмическая структура словосочетаний и распространённых предложений.
3. Развитие навыков чтения и анализа текста.
4. Развитие навыков монологического высказывания.
5. Развитие навыков устного и письменного перевода.
6. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 123. «Спартакиада и рекорды».. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Модальные частицы 吧, 呢, 了. Развитие лексико-грамматических навыков.
2.Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
3. Развитие навыков чтения и анализа текста.
4. Развитие навыков диалогического высказывания.
5. Развитие навыков устного и письменного перевода.
6. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 124. «Мой любимый вид спорта».. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Дроби, результативные морфемы. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков аудирования. Фразовое ударение.
3.Контроль навыков монологического высказывания.
4.Контроль навыков письменного перевода.
5.Контроль знания лексики и иероглифики.
Чэнъюй: 众志成城.
Знаешь ли ты? Административное деление КНР

Тема 125. Цзиншань, Ли Цзычэн и история Китая.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Простой дополнительный член направления (модификатор). Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков чтения и анализа текста.
3. Развитие навыков монологического высказывания.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 126. «Я привёл для вас гида».. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1.Удвоение прилагательных. Развитие лексико-грамматических навыков.
2. Развитие навыков диалогического высказывания. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.
3. Развитие навыков аудирования.
4. Развитие навыков устного и письменного перевода.
5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 127. Путешествие.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Сложноподчинённое предложение с конструкцией 要是…就… Наречия 就 и 才. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков диалогического высказывания.

3. Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Контроль знания новой лексики и иероглифики.

Тема 128. Тяньаньмэнь и ее достопримечательности.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Результативная морфема 开. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 129. Китайская народная республика.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Разряды китайских числительных; числительные больше 10 тысяч. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 130. «Сегодняшние фотографии вы не сможете проявить».. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Дополнительный член возможности (инфиксы 得 и 不). Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков диалогического высказывания.

3. Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 131. «Юйгун передвигает гору».. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Результативные морфемы 下， 了， 动. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Контроль навыков монологического высказывания. 愚公移山.

3.Контроль навыков устного и письменного перевода.

4. Контроль знания новой лексики и иероглифики.

Знаешь ли ты? Тяньаньмэнь.

Тема 132. Кулинарные изыски старого Пекина.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Сложный дополнительный член направления (модификатор). Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 133. «Скорей присаживайся». .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Риторический вопрос с конструкцией 不是…吗？ Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков диалогического высказывания.

3. Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 134. «В закусочной».. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Грамматическая конструкция 又…又… Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков диалогического высказывания.

3.Контроль навыков монологического высказывания.

4.Контроль навыков устного и письменного перевода.

5. Контроль знания новой лексики и иероглифики.

Скороговорка.

Знаешь ли ты? Пекинская утка.

Тема 135. Воскресенье в парке Ихэюань.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Выделительная конструкция 是…的. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 136. «Она приехала вместе с торговой делегацией».. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Предложения наличия, появления, исчезновения; восклицательные предложения с конструкцией 多(么)…啊！ Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков диалогического высказывания.

3.Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 137. «Знакомство с девушкой».. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Сложноподчинённые предложения с конструкцией 只有…才… . Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков диалогического высказывания.

3.Контроль навыков монологического высказывания.

4.Контроль навыков устного и письменного перевода.

5. Контроль знания новой лексики и иероглифики.

Скороговорка.

Чэнъюй: 远亲不如近邻，近邻不如对门.

Тема 138. Символ Китая – панда.. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Виды дополнений и дополнительных членов. Обзор грамматического материала. Развитие лексико-грамматических навыков.

2. Развитие навыков чтения и анализа текста.

3. Развитие навыков монологического высказывания.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Введение и тренировка новой лексики и иероглифики.

Тема 139. «Любуемся пандами».. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1.Служебные слова 的，得，地. Развитие лексико-грамматических навыков.

2.Развитие навыков диалогического высказывания.

3.Развитие навыков аудирования. Усвоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях.

4. Развитие навыков устного и письменного перевода.

5. Тренировка новой лексики и иероглифики.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Ассимиляция - уподобление артикуляции одного звука артикуляции другого.

Аудирование (лат. Audire - слышать) – восприятие на слух и понимание устной речи; прослушивание озвученных текстов для тренировки их восприятия и понимания на слух.

Аффриката – (лат. affrico — притираю) — согласные, представляющие собой слитное сочетание смычного согласного с фрикативным, обычно того же места образования.

Грамматика (греч. Grammatike) – раздел языкознания, содержащий учение о формах словоизменения, о строении слов, видах словосочетаний и типах предложения.

Диалогическая речь (греческое dialogos) – продукт взаимодействия двух речевых партнеров в конкретных ситуациях и в условиях дефицита времени, что определяет ее спонтанность и ситуативность.

Дифтонг (греч. di(s) — дважды, двойной + phtongos — голос, звук) – сочетание в одном слоге двух гласных.

Инициаль – начальный звук

Интонация (лат. intonare — громко произносить) – ритмико-мелодическая сторона речи, служащая в предложении средством выражения синтаксических значений и эмоционально-экспрессивной окраски.

Коммуникация (лат. communicatio — сообщение, связь) – сообщение или передача средствами языка содержания высказывания.

Компетенции (лат. com- вместе, сообща достигнутое; petere- добиваться, требовать) – динамическая комбинация знаний, умений, навыков и способностей.

Лексика (от греч. lexikos — словесный, словарный) – словарный состав языка. Также совокупность слов и сходных с ними по функциям объединений, образующих определенную систему.

Модальность (лат. modalis — модальный, лат. modus — мера, способ) – грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности.

Модуляция — (от лат. modulatio размеренность) смена тональности со смещением тонального центра (тоники).

Монологическая речь (от греч. monos — один, logos — слово) – связанное непрерывное изложение мыслей одним лицом, обращенное к одному или нескольким лицам (аудитории).

Омонимия – звуковое совпадение разных языковых единиц, значения которых не связаны друг с другом.

Пиньинь (кит. 拼音, pīnyīn) – запись звуков китайского языка латиницей

Полисемия — многозначность, многовариантность, то есть наличие у слова двух и более значений, исторически обусловленных или взаимосвязанных по смыслу и происхождению.

Финаль – конечный звук

Фонетика (греч. phonetike от phonne — звук) – раздел языкознания, изучающий способы образования и акустические свойства звуков человеческой речи.

Фонетическая транскрипция (лат. transcriptio — переписывание) – передача звуков иноязычного слова при помощи специальных знаков.

Чтение – один из видов речевой деятельности, заключающийся в восприятии написанного зрительно и воспроизведении вслух или про себя.

Чэнъюй — в китайском языке устойчивый оборот, чаще всего состоящий из четырех иероглифов.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-З1	1. Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
2	УК-4-З1	2. Прослушайте текст. Подготовьте монологическое высказывание на основе прослушанной информации.
3	УК-4-З2	3. Посмотрите предложенное видео. Подготовьте диалогическое высказывание на основе просмотренной информации .
4	УК-4-З2	4. Примите участие в дискуссии на тему: «Наш институт».
5	УК-4-З3	5. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).

6	УК-4-33	6. Расскажите о сочетании числительного со счетным словом в функции определения.
7	УК-4-34	7. Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки)
8	УК-4-34	8. Найдите в предложенном тексте китайские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой).
9	УК-4-35	9. Подготовьте проект на тему «Экскурсия по Пекину» (разработка проекта).
10	УК-4-35	10. Ответьте на вопросы о своей семье.
11	УК-4-36	11. Расскажите о своем друге.
12	УК-4-36	12. Расскажите, какова последовательность глаголов и глагольных конструкций в предложении с несколькими глаголами в составе сказуемого.
13	УК-4-37	13. Покажите на доске последовательность написания и количество черт новых слов из данного урока.
14	УК-4-37	14. Расскажите, каков порядок слов в китайском предложении.
15	УК-4-38	15. Расскажите о сочетании числительного со счетным словом в функции определения.
16	УК-4-38	16. Переделайте следующие предложения в вопросительные, употребляя вместо подчеркнутых слов соответствующие вопросительные местоимения.
17	УК-4-39	17. Расскажите, какие глаголы в позиции сказуемого принимают после себя два дополнения.
18	УК-4-39	18. Заполните пропуски, используя счетные слова. Поставьте вопросы, используя вопросительное местоимение 几 или 多少.
19	УК-4-310	19. Подготовьте и представьте диалог на тему «Посещение поликлиники».
20	УК-4-310	20. Порассуждайте на тему «Моя будущая профессия».
21	УК-4-311	21. Посмотрите кинофильм. Обсудите в группах развитие основной идеи фильма, дайте характеристику главным героям.
22	УК-4-311	22. Прослушайте диалог "В магазине". Ответьте на вопросы преподавателя по прослушанному материалу.
23	УК-4-312	23. Примите участие в дискуссии на тему "Перспективы и возможности образования и трудоустройства переводчика в России и за рубежом".
24	УК-4-312	24. Подготовьте монологическое высказывание на тему «Тяньаньмэнь и ее достопримечательности».
25	УК-4-313	
26	УК-4-313	
27	УК-4-314	
28	УК-4-314	
29	УК-4-315	
30	УК-4-315	
31	УК-4-316	
32	УК-4-316	
33	УК-4-317	
34	УК-4-317	
35	УК-4-318	
36	УК-4-318	
37	УК-4-319	
38	УК-4-319	
39	УК-4-320	
40	УК-4-320	

41	УК-4-321	
42	УК-4-321	
43	УК-4-322	
44	УК-4-322	
45	УК-4-323	
46	УК-4-323	
47	УК-4-324	
48	УК-4-324	
49	УК-4-325	
50	УК-4-325	
51	УК-4-326	
52	УК-4-326	
53	УК-4-327	
54	УК-4-327	
55	УК-4-328	
56	УК-4-328	
57	УК-4-329	
58	УК-4-329	
59	УК-4-330	
60	УК-4-330	
61	УК-4-331	
62	УК-4-331	
63	УК-4-332	
64	УК-4-332	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
65	УК-4-У1	25. Заполните пропуски подходящими предлогами 从 , 给 или 在.
66	УК-4-У1	26. Восстановите предложения, состоящие из приведенных слов.
67	УК-4-У2	27. Расскажите, какова последовательность расположения слов, обозначающих дату и время события.
68	УК-4-У2	28. Расскажите о правилах фонетической транскрипции.
69	УК-4-У3	29. Подготовьте диалогическое высказывание на тему " Аренда жилья в Китае и в России".
70	УК-4-У3	30. Подготовьте устное сообщение на тему "Экологическая ситуация в Китае", основываясь на просмотре китайских новостных программ.
71	УК-4-У4	31. Подготовьтесь к беседе на тему «Моя семья»
72	УК-4-У4	32. Проведите дискуссию по теме «Достопримечательности Китая»
73	УК-4-У5	33. Посмотрите фильм. Примите участие в обсуждении фильма.
74	УК-4-У5	34. Прослушайте «Прогноз погоды». Расскажите о погоде в это время года.
75	УК-4-У6	35. Опишите ситуацию покупки одежды в магазине.
76	УК-4-У6	36. Расскажите о своем распорядке дня.
77	УК-4-У7	37. Объясните употребление служебного слова 的.
78	УК-4-У7	38. Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ)
79	УК-4-У8	39. Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации
80	УК-4-У8	40. Примите участие в дискуссии на тему: «Болезнь».
81	УК-4-У9	41. Разыграйте диалог "В кафе".

82	УК-4-У9	42. Расскажите, какие выражения употребляются для приглашения гостей; какие пожелания употребляются при поздравлении.
83	УК-4-У10	43. Подготовьтесь к беседе на тему: «Времена года».
84	УК-4-У10	44. Подготовьтесь к беседе на тему: «Знаменитые писатели Китая»
85	УК-4-У11	45. Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
86	УК-4-У11	46. Примите участие в дискуссии на тему: «Моя одежда».
87	УК-4-У12	47. Расскажите об употреблении конструкции 因为。。。所以。。。, употребляющейся как двойной союз в сложных предложениях с причинно-следственной связью.
88	УК-4-У12	48. Составьте словосочетания с глагольным 得.
89	УК-4-У13	
90	УК-4-У13	
91	УК-4-У14	
92	УК-4-У14	
93	УК-4-У15	
94	УК-4-У15	
95	УК-4-У16	
96	УК-4-У16	
97	УК-4-У17	
98	УК-4-У17	
99	УК-4-У18	
100	УК-4-У18	
101	УК-4-У19	
102	УК-4-У19	
103	УК-4-У20	
104	УК-4-У20	
105	УК-4-У21	
106	УК-4-У21	
107	УК-4-У22	
108	УК-4-У22	
109	УК-4-У23	
110	УК-4-У23	
111	УК-4-У24	
112	УК-4-У24	
113	УК-4-У25	
114	УК-4-У25	
115	УК-4-У26	
116	УК-4-У26	
117	УК-4-У27	
118	УК-4-У27	
119	УК-4-У28	
120	УК-4-У28	
121	УК-4-У29	
122	УК-4-У29	
123	УК-4-У30	
124	УК-4-У30	
125	УК-4-У31	
126	УК-4-У31	
127	УК-4-У32	
128	УК-4-У32	

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
129	УК-4-В1	49. Напишите эссе на тему «Основные сложности в работе переводчика».
130	УК-4-В1	50. Переделайте следующие предложения, используя глаголы 有 и 是.
131	УК-4-В2	51. Отчитайте текст, следуя за диктором; проставьте тоны.
132	УК-4-В2	52. Расскажите о видах вопросительных предложений.
133	УК-4-В3	53. Разыграйте ситуацию "У врача".
134	УК-4-В3	54. Подготовьте сообщение на тему «Китайская кухня».
135	УК-4-В4	55. Примите участие в круглом столе «Актуальность семейных отношений сегодня».
136	УК-4-В4	56. Перескажите текст своими словами.
137	УК-4-В5	57. Ответьте на вопросы по прослушанному тексту.
138	УК-4-В5	58. Обсудите возможности, недостатки и преимущества образования в Китае.
139	УК-4-В6	59. Убедите собеседника, что изучение китайского языка отнимает у вас много сил и времени.
140	УК-4-В6	60. Расскажите о своем друге, которому очень нравится изучать китайский язык.
141	УК-4-В7	61. Основываясь на видео материале подготовьтесь к обсуждению на тему " Университеты Китая". Обоснуйте свой выбор.
142	УК-4-В7	62. Расскажите о вариантах построения предложений, в которых есть и дополнение результата, и прямое дополнение.
143	УК-4-В8	63. Подготовьтесь к беседе на тему «Моя квартира».
144	УК-4-В8	64. Примите участие в беседе на тему «Праздник Весны в Китае».
145	УК-4-В9	65. Разыграйте ситуацию «В автобусе».
146	УК-4-В9	66. Опишите расположение комнат в вашей квартире.
147	УК-4-В10	67. Примите участие в беседе на тему: «Обучение в Китае».
148	УК-4-В10	68. Обсудите возможности, недостатки и преимущества образования в Китае.
149	УК-4-В11	69. Дайте китайские эквиваленты следующим чэнъюям.
150	УК-4-В11	70. 回答下列问题。
151	УК-4-В12	71. Дайте русские эквиваленты следующим идиоматическим выражениям.
152	УК-4-В12	72. Расскажите об употреблении конструкции 多么 + прилаг./колич., показывающей эмоциональную оценку говорящего по отношению к какому-либо объективному факту.
153	УК-4-В13	
154	УК-4-В13	
155	УК-4-В14	
156	УК-4-В14	
157	УК-4-В15	
158	УК-4-В15	
159	УК-4-В16	
160	УК-4-В16	
161	УК-4-В17	
162	УК-4-В17	
163	УК-4-В18	
164	УК-4-В18	
165	УК-4-В19	
166	УК-4-В19	
167	УК-4-В20	

168	УК-4-В20	
169	УК-4-В21	
170	УК-4-В21	
171	УК-4-В22	
172	УК-4-В22	
173	УК-4-В23	
174	УК-4-В23	
175	УК-4-В24	
176	УК-4-В24	
177	УК-4-В25	
178	УК-4-В25	
179	УК-4-В26	
180	УК-4-В26	
181	УК-4-В27	
182	УК-4-В27	
183	УК-4-В28	
184	УК-4-В28	
185	УК-4-В29	
186	УК-4-В29	
187	УК-4-В30	
188	УК-4-В30	
189	УК-4-В31	
190	УК-4-В31	
191	УК-4-В32	
192	УК-4-В32	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на практических занятиях;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка плана работы в библиотеке;
оценка подготовленного библиографического списка;
оценка подготовки проекта.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-4-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	УК-4-З1	1. Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации. 2. Прослушайте текст. Подготовьте монологическое высказывание на основе прослушанной информации.
3	УК-4-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4

4	УК-4-32	3. Посмотрите предложенное видео. Подготовьте диалогическое высказывание на основе просмотренной информации . 4. Примите участие в дискуссии на тему: «Наш институт».
5	УК-4-33	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	УК-4-33	5. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений). 6. Расскажите о сочетании числительного со счетным словом в функции определения.
7	УК-4-34	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	УК-4-34	7. Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки) 8. Найдите в предложенном тексте китайские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой).
9	УК-4-35	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	УК-4-35	9. Подготовьте проект на тему «Экскурсия по Пекину» (разработка проекта). 10. Ответьте на вопросы о своей семье.
11	УК-4-36	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	УК-4-36	11. Расскажите о своем друге. 12. Расскажите, какова последовательность глаголов и глагольных конструкций в предложении с несколькими глаголами в составе сказуемого.
13	УК-4-37	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	УК-4-37	13. Покажите на доске последовательность написания и количество черт новых слов из данного урока. 14. Расскажите, каков порядок слов в китайском предложении.
15	УК-4-38	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	УК-4-38	15. Расскажите о сочетании числительного со счетным словом в функции определения. 16. Переделайте следующие предложения в вопросительные, употребляя вместо подчеркнутых слов соответствующие вопросительные местоимения.
17	УК-4-39	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	УК-4-39	17. Расскажите, какие глаголы в позиции сказуемого принимают после себя два дополнения. 18. Заполните пропуски, используя счетные слова. Поставьте вопросы, используя вопросительное местоимение 几 или 多少.
19	УК-4-310	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	УК-4-310	19. Подготовьте и представьте диалог на тему «Посещение поликлиники». 20. Порассуждайте на тему «Моя будущая профессия».
21	УК-4-311	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	УК-4-311	21. Посмотрите кинофильм. Обсудите в группах развитие основной идеи фильма, дайте характеристику главным героям. 22. Прослушайте диалог "В магазине". Ответьте на вопросы преподавателя по прослушанному материалу.
23	УК-4-312	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	УК-4-312	23. Примите участие в дискуссии на тему "Перспективы и возможности образования и трудоустройства переводчика в России и за рубежом". 24. Подготовьте монологическое высказывание на тему «Тяньаньмэнь и ее достопримечательности».

25	УК-4-З13	
26	УК-4-З13	
27	УК-4-З14	
28	УК-4-З14	
29	УК-4-З15	
30	УК-4-З15	
31	УК-4-З16	
32	УК-4-З16	
33	УК-4-З17	
34	УК-4-З17	
35	УК-4-З18	
36	УК-4-З18	
37	УК-4-З19	
38	УК-4-З19	
39	УК-4-З20	
40	УК-4-З20	
41	УК-4-З21	
42	УК-4-З21	
43	УК-4-З22	
44	УК-4-З22	
45	УК-4-З23	
46	УК-4-З23	
47	УК-4-З24	
48	УК-4-З24	
49	УК-4-З25	
50	УК-4-З25	
51	УК-4-З26	
52	УК-4-З26	
53	УК-4-З27	
54	УК-4-З27	
55	УК-4-З28	
56	УК-4-З28	
57	УК-4-З29	
58	УК-4-З29	
59	УК-4-З30	
60	УК-4-З30	
61	УК-4-З31	
62	УК-4-З31	
63	УК-4-З32	
64	УК-4-З32	
65	УК-4-У1	Задания для самостоятельной работы 25-26
66	УК-4-У1	25. Заполните пропуски подходящими предлогами 从 , 给 или 在. 26. Восстановите предложения, состоящие из приведенных слов.
67	УК-4-У2	Задания для самостоятельной работы 27-28
68	УК-4-У2	27. Расскажите, какова последовательность расположения слов, обозначающих дату и время события. 28. Расскажите о правилах фонетической транскрипции.
69	УК-4-У3	Задания для самостоятельной работы 29-30

70	УК-4-У3	29. Подготовьте диалогическое высказывание на тему " Аренда жилья в Китае и в России". 30. Подготовьте устное сообщение на тему "Экологическая ситуация в Китае", основываясь на просмотре китайских новостных программ.
71	УК-4-У4	Задания для самостоятельной работы 31-32
72	УК-4-У4	31. Подготовьтесь к беседе на тему «Моя семья» 32. Проведите дискуссию по теме «Достопримечательности Китая»
73	УК-4-У5	Задания для самостоятельной работы 33-34
74	УК-4-У5	33. Посмотрите фильм. Примите участие в обсуждении фильма. 34. Прослушайте «Прогноз погоды». Расскажите о погоде в это время года.
75	УК-4-У6	Задания для самостоятельной работы 35-36
76	УК-4-У6	35. Опишите ситуацию покупки одежды в магазине. 36. Расскажите о своем распорядке дня.
77	УК-4-У7	Задания для самостоятельной работы 37-38
78	УК-4-У7	37. Объясните употребление служебного слова 的. 38. Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ)
79	УК-4-У8	Задания для самостоятельной работы 39-40
80	УК-4-У8	39. Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации 40. Примите участие в дискуссии на тему: «Болезнь».
81	УК-4-У9	Задания для самостоятельной работы 41-42
82	УК-4-У9	41. Разыграйте диалог "В кафе". 42. Расскажите, какие выражения употребляются для приглашения гостей; какие пожелания употребляются при поздравлении.
83	УК-4-У10	Задания для самостоятельной работы 43-44
84	УК-4-У10	43. Подготовьтесь к беседе на тему: «Времена года». 44. Подготовьтесь к беседе на тему: «Знаменитые писатели Китая»
85	УК-4-У11	Задания для самостоятельной работы 45-46
86	УК-4-У11	45. Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации. 46. Примите участие в дискуссии на тему: «Моя одежда».
87	УК-4-У12	Задания для самостоятельной работы 47-48
88	УК-4-У12	47. Расскажите об употреблении конструкции 因为。。。所以。。。, употребляющейся как двойной союз в сложных предложениях с причинно-следственной связью. 48. Составьте словосочетания с глагольным 得.
89	УК-4-У13	
90	УК-4-У13	
91	УК-4-У14	
92	УК-4-У14	
93	УК-4-У15	
94	УК-4-У15	
95	УК-4-У16	
96	УК-4-У16	
97	УК-4-У17	
98	УК-4-У17	
99	УК-4-У18	
100	УК-4-У18	
101	УК-4-У19	
102	УК-4-У19	
103	УК-4-У20	

104	УК-4-У20	
105	УК-4-У21	
106	УК-4-У21	
107	УК-4-У22	
108	УК-4-У22	
109	УК-4-У23	
110	УК-4-У23	
111	УК-4-У24	
112	УК-4-У24	
113	УК-4-У25	
114	УК-4-У25	
115	УК-4-У26	
116	УК-4-У26	
117	УК-4-У27	
118	УК-4-У27	
119	УК-4-У28	
120	УК-4-У28	
121	УК-4-У29	
122	УК-4-У29	
123	УК-4-У30	
124	УК-4-У30	
125	УК-4-У31	
126	УК-4-У31	
127	УК-4-У32	
128	УК-4-У32	
129	УК-4-В1	Задания для самостоятельной работы 49-50
130	УК-4-В1	49. Напишите эссе на тему «Основные сложности в работе переводчика». 50. Переделайте следующие предложения, используя глаголы 有 и 是.
131	УК-4-В2	Задания для самостоятельной работы 51-52
132	УК-4-В2	51. Отчитайте текст, следуя за диктором; проставьте тоны. 52. Расскажите о видах вопросительных предложений.
133	УК-4-В3	Задания для самостоятельной работы 53-54
134	УК-4-В3	53. Разыграйте ситуацию "У врача". 54. Подготовьте сообщение на тему «Китайская кухня».
135	УК-4-В4	Задания для самостоятельной работы 55-56
136	УК-4-В4	55. Примите участие в круглом столе «Актуальность семейных отношений сегодня». 56. Перескажите текст своими словами.
137	УК-4-В5	Задания для самостоятельной работы 57-58
138	УК-4-В5	57. Ответьте на вопросы по прослушанному тексту. 58. Обсудите возможности, недостатки и преимущества образования в Китае.
139	УК-4-В6	Задания для самостоятельной работы 59-60
140	УК-4-В6	59. Убедите собеседника, что изучение китайского языка отнимает у вас много сил и времени. 60. Расскажите о своем друге, которому очень нравится изучать китайский язык.
141	УК-4-В7	Задания для самостоятельной работы 61-62

142	УК-4-В7	61. Основываясь на видео материале подготовьтесь к обсуждению на тему " Университеты Китая". Обоснуйте свой выбор. 62. Расскажите о вариантах построения предложений, в которых есть и дополнение результата, и прямое дополнение.
143	УК-4-В8	Задания для самостоятельной работы 63-64
144	УК-4-В8	63. Подготовьтесь к беседе на тему «Моя квартира». 64. Примите участие в беседе на тему «Праздник Весны в Китае».
145	УК-4-В9	Задания для самостоятельной работы 65-66
146	УК-4-В9	65. Разыграйте ситуацию «В автобусе». 66. Опишите расположение комнат в вашей квартире.
147	УК-4-В10	Задания для самостоятельной работы 67-68
148	УК-4-В10	67. Примите участие в беседе на тему: «Обучение в Китае». 68. Обсудите возможности, недостатки и преимущества образования в Китае.
149	УК-4-В11	Задания для самостоятельной работы 69-70
150	УК-4-В11	69. Дайте китайские эквиваленты следующим чэнъюям. 70. 回答下列问题。
151	УК-4-В12	Задания для самостоятельной работы 71-72
152	УК-4-В12	71. Дайте русские эквиваленты следующим идиоматическим выражениям. 72. Расскажите об употреблении конструкции 多么 + прилаг./колич., показывающей эмоциональную оценку говорящего по отношению к какому-либо объективному факту
153	УК-4-В13	
154	УК-4-В13	
155	УК-4-В14	
156	УК-4-В14	
157	УК-4-В15	
158	УК-4-В15	
159	УК-4-В16	
160	УК-4-В16	
161	УК-4-В17	
162	УК-4-В17	
163	УК-4-В18	
164	УК-4-В18	
165	УК-4-В19	
166	УК-4-В19	
167	УК-4-В20	
168	УК-4-В20	
169	УК-4-В21	
170	УК-4-В21	
171	УК-4-В22	
172	УК-4-В22	
173	УК-4-В23	
174	УК-4-В23	
175	УК-4-В24	
176	УК-4-В24	
177	УК-4-В25	
178	УК-4-В25	
179	УК-4-В26	
180	УК-4-В26	
181	УК-4-В27	

182	УК-4-В27	
183	УК-4-В28	
184	УК-4-В28	
185	УК-4-В29	
186	УК-4-В29	
187	УК-4-В30	
188	УК-4-В30	
189	УК-4-В31	
190	УК-4-В31	
191	УК-4-В32	
192	УК-4-В32	

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-З1	Приложение 1
2	УК-4-З1	
3	УК-4-З2	Приложение 1
4	УК-4-З2	
5	УК-4-З3	Приложение 1
6	УК-4-З3	
7	УК-4-З4	Приложение 1
8	УК-4-З4	
9	УК-4-З5	Приложение 1
10	УК-4-З5	
11	УК-4-З6	Приложение 1
12	УК-4-З6	
13	УК-4-З7	Приложение 1
14	УК-4-З7	
15	УК-4-З8	Приложение 1
16	УК-4-З8	
17	УК-4-З9	Приложение 1
18	УК-4-З9	
19	УК-4-З10	Приложение 1
20	УК-4-З10	
21	УК-4-З11	Приложение 1
22	УК-4-З11	
23	УК-4-З12	Приложение 1
24	УК-4-З12	
25	УК-4-З13	
26	УК-4-З13	
27	УК-4-З14	
28	УК-4-З14	
29	УК-4-З15	
30	УК-4-З15	
31	УК-4-З16	
32	УК-4-З16	
33	УК-4-З17	
34	УК-4-З17	

35	УК-4-З18	
36	УК-4-З18	
37	УК-4-З19	
38	УК-4-З19	
39	УК-4-З20	
40	УК-4-З20	
41	УК-4-З21	
42	УК-4-З21	
43	УК-4-З22	
44	УК-4-З22	
45	УК-4-З23	
46	УК-4-З23	
47	УК-4-З24	
48	УК-4-З24	
49	УК-4-З25	
50	УК-4-З25	
51	УК-4-З26	
52	УК-4-З26	
53	УК-4-З27	
54	УК-4-З27	
55	УК-4-З28	
56	УК-4-З28	
57	УК-4-З29	
58	УК-4-З29	
59	УК-4-З30	
60	УК-4-З30	
61	УК-4-З31	
62	УК-4-З31	
63	УК-4-З32	
64	УК-4-З32	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-У1	Приложение 1
2	УК-4-У1	
3	УК-4-У2	Приложение 1
4	УК-4-У2	
5	УК-4-У3	Приложение 1
6	УК-4-У3	
7	УК-4-У4	Приложение 1
8	УК-4-У4	
9	УК-4-У5	Приложение 1
10	УК-4-У5	
11	УК-4-У6	Приложение 1
12	УК-4-У6	
13	УК-4-У7	Приложение 1
14	УК-4-У7	
15	УК-4-У8	Приложение 1
16	УК-4-У8	
17	УК-4-У9	Приложение 1

18	УК-4-У9	
19	УК-4-У10	Приложение 1
20	УК-4-У10	
21	УК-4-У11	Приложение 1
22	УК-4-У11	
23	УК-4-У12	Приложение 1
24	УК-4-У12	
25	УК-4-У13	
26	УК-4-У13	
27	УК-4-У14	
28	УК-4-У14	
29	УК-4-У15	
30	УК-4-У15	
31	УК-4-У16	
32	УК-4-У16	
33	УК-4-У17	
34	УК-4-У17	
35	УК-4-У18	
36	УК-4-У18	
37	УК-4-У19	
38	УК-4-У19	
39	УК-4-У20	
40	УК-4-У20	
41	УК-4-У21	
42	УК-4-У21	
43	УК-4-У22	
44	УК-4-У22	
45	УК-4-У23	
46	УК-4-У23	
47	УК-4-У24	
48	УК-4-У24	
49	УК-4-У25	
50	УК-4-У25	
51	УК-4-У26	
52	УК-4-У26	
53	УК-4-У27	
54	УК-4-У27	
55	УК-4-У28	
56	УК-4-У28	
57	УК-4-У29	
58	УК-4-У29	
59	УК-4-У30	
60	УК-4-У30	
61	УК-4-У31	
62	УК-4-У31	
63	УК-4-У32	
64	УК-4-У32	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-В1	Приложение 1
2	УК-4-В1	
3	УК-4-В2	Приложение 1
4	УК-4-В2	
5	УК-4-В3	Приложение 1
6	УК-4-В3	
7	УК-4-В4	Приложение 1
8	УК-4-В4	
9	УК-4-В5	Приложение 1
10	УК-4-В5	
11	УК-4-В6	Приложение 1
12	УК-4-В6	
13	УК-4-В7	Приложение 1
14	УК-4-В7	
15	УК-4-В8	Приложение 1
16	УК-4-В8	
17	УК-4-В9	Приложение 1
18	УК-4-В9	
19	УК-4-В10	Приложение 1
20	УК-4-В10	
21	УК-4-В11	Приложение 1
22	УК-4-В11	
23	УК-4-В12	Приложение 1
24	УК-4-В12	
25	УК-4-В13	
26	УК-4-В13	
27	УК-4-В14	
28	УК-4-В14	
29	УК-4-В15	
30	УК-4-В15	
31	УК-4-В16	
32	УК-4-В16	
33	УК-4-В17	
34	УК-4-В17	
35	УК-4-В18	
36	УК-4-В18	
37	УК-4-В19	
38	УК-4-В19	
39	УК-4-В20	
40	УК-4-В20	
41	УК-4-В21	
42	УК-4-В21	
43	УК-4-В22	
44	УК-4-В22	
45	УК-4-В23	
46	УК-4-В23	

47	УК-4-В24	
48	УК-4-В24	
49	УК-4-В25	
50	УК-4-В25	
51	УК-4-В26	
52	УК-4-В26	
53	УК-4-В27	
54	УК-4-В27	
55	УК-4-В28	
56	УК-4-В28	
57	УК-4-В29	
58	УК-4-В29	
59	УК-4-В30	
60	УК-4-В30	
61	УК-4-В31	
62	УК-4-В31	
63	УК-4-В32	
64	УК-4-В32	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Емельченкова, Е. Н. Курс китайского языка. Грамматика и лексика HSK-2. Новый стандарт экзамена HSK 3.0 / Е. Н. Емельченкова, Е. И. Митькина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 440 с. — ISBN 978-5-9925-1681-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/142640.html

2. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 312 c. — ISBN 978-5-9925-1382-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/128930.html

3. Ли Сяоци, Цзинь Шунянь, Чэнь Ли, Чжан Хунхун

КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА «BOYA CHINESE». ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ. СТУПЕНЬ II

Издательство: КАРО, Издательство Пекинского университета

ред. Сторожука А.Г., пер. Митькина Е.И., Колпачкова Е.Н., Власова Н.Н.

Год издания: 2023 ISBN:978-5-9925-1400-1 Тип издания:учебник

Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь, Хунхун Чжан ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 384 c. — ISBN 978-5-9925-1400-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/128931.html

б) дополнительная литература:

1. Габур А.А.
КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА. ПРАКТИКУМ ПО АУДИРОВАНИЮ. НАЧАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ
Издательство:КАРО
Год издания: 2022 ISBN:978-5-9925-1576-3 Тип издания: практикум
Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь, Хунхун Чжан ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 384 c. — ISBN 978-5-9925-1400-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/128931.html

2. Емельченкова, Е. Н. Курс китайского языка. Грамматика и лексика HSK-1. Новый стандарт экзамена HSK 3.0 / Е. Н. Емельченкова, Е. И. Митькина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 328 c. — ISBN 978-5-9925-1594-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/134062.html

3. Сюй М.В.
КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК. ЧТЕНИЕ. НАЧАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
Издательство: Издательский Дом МИСиС
Год издания: 2023 ISSN:2227-8397 Тип издания:учебно-методическое пособие
Сюй, М. В. Китайский язык. Чтение. Начальный уровень : учебно-методическое пособие / М. В. Сюй. — Москва : Издательский Дом МИСиС, 2023. — 67 c. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/137529.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://book.chaoxing.com Онлайн библиотека китайских текстов

http://chinesepod.com Подкасты на китайском языке

https://www.chineseboost.com/grammar/index.html Уроки по грамматике китайского языка для пользователей с разным языковым уровнем

http://www.shibushi.ru Многофункциональный сайт с материалами для изучения китайского языка, с тренажерами по изучению слов китайского языка

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) без ученой степени, старший преподаватель Тохта-Ходжаева М.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс второго иностранного языка (англ.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «_Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Целью освоения дисциплины "Практический курс второго иностранного языка" является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, позволяющих решать задачи профессионального характера в рамках межкультурной интеракции и осуществлять переводческую деятельность с учетом принятых в родной и иноязычной культуре социальных норм.

В ходе освоения настоящей дисциплины студенты знакомятся и овладевают орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами иностранного языка, основными формами высказывания (повествованием, описанием, рассуждением, монологом, диалогом), развивают общую и коммуникативную компетенцию применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации, овладевают культурой речи и речевым этикетом.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс второго иностранного языка (англ.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 2, 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Параллельно изучаются:

Древние языки и культуры,

Основы теории первого иностранного языка,

Практический курс первого иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Риторика в контексте практики перевода

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка,

Производственная практика: переводческая практика,

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия(УК-4)	**Знать:**	
	Основные языковые явления фонетического, морфологического и лексического уровней иностранного языка	УК-4-З1
	Основные правила порождения и воспроизведения речи на иностранном языке с учетом фонетической	УК-4-З2
	Особенности звуковой организации речи на иностранном и родном языке	УК-4-З3
	Логические связи между отдельными частями текста	УК-4-З4
	Основные правила построения монологического и диалогического высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации	УК-4-З5
	Правила построения текста в устной форме	УК-4-З6
	Фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка	УК-4-З7
	Правила и приемы достижения связности, последовательности, цельности высказывания на иностранном языке	УК-4-З8
	разнообразные языковые средства, позволяющие свободно, адекватно и идиоматично выражать свои мысли	УК-4-З9
	главные языковые характеристики основных видов дискурса (повествования, описания, рассуждения, монолога, и диалога)	УК-4-З10
	основные принципы восприятия иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию	УК-4-З11
	правила построения высказываний на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	УК-4-З12
	современные коммуникативные технологии для академического взаимодействия	УК-4-З13
	современные коммуникативные технологии для профессионального взаимодействия	УК-4-З14
	основные правила продуцирования текстов на иностранном языке	УК-4-З15

	различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм	УК-4-З16
		УК-4-З17
		УК-4-З18
		УК-4-З19
		УК-4-З20
		УК-4-З21
		УК-4-З22
		УК-4-З23
		УК-4-З24
		УК-4-З25
		УК-4-З26
		УК-4-З27
		УК-4-З28
	Уметь:	
	Использовать в речи основные фонетические, лексические и словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-У1
	Учитывать особенности фонетической системы на иностранном языке	УК-4-У2
	Использовать функциональные интонационные разновидности иностранного языка	УК-4-У3
	Установить логические связи между отдельными частями текста	УК-4-У4
	Правильно строить монологические и диалогические высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации на иностранном языке	УК-4-У5
	Создавать тексты, соблюдая правила грамматики иностранного языка, связанности и последовательности	УК-4-У6
	использовать в речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-У7
	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные средства с целью выделения релевантной информации	УК-4-У8
	правильно употреблять идиоматические и разговорные выражения на иностранном языке в процессе общения	УК-4-У9
	организовывать процесс коммуникации на иностранном языке, опираясь на стилистические явления иностранного языка и основные регистровые характеристики	УК-4-У10
	адекватно воспринимать иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию для диалогической и монологической речи	УК-4-У11
	разнообразные языковые средства, позволяющие описывать события с различных точек зрения, акцентируя внимании на наиболее важном в высказывании	УК-4-У12

	использовать современные коммуникативные технологии для академического взаимодействия	УК-4-У13
	применять современные коммуникативные технологии для профессионального взаимодействия	УК-4-У14
	продуцировать тексты на иностранном языке по основным правилам	УК-4-У15
	идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм	УК-4-У16
		УК-4-У17
		УК-4-У18
		УК-4-У19
		УК-4-У20
		УК-4-У21
		УК-4-У22
		УК-4-У23
		УК-4-У24
		УК-4-У25
		УК-4-У26
		УК-4-У27
		УК-4-У28
	Владеть:	
	Способностью использовать в речи основные фонетические, лексические и словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-В1
	Фонетическими особенностями иностранного языка	УК-4-В2
	Способностью использовать интонационные модели иностранного языка	УК-4-В3
	Навыками воспроизведения текста с учетом логического выделения информации с помощью интонации	УК-4-В4
	Навыками построения монологического и диалогического высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации на иностранном языке	УК-4-В5
	Навыками построения текста в устной форме на иностранном языке	УК-4-В6
	навыком использования в речи основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка	УК-4-В7
	навыками построения текстов на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания на иностранном языке	УК-4-В8
	комплексом базовых навыков, позволяющих корректно выражать эксплицитную и имплицитную информацию на иностранном языке	УК-4-В9
	комплексом базовых навыков употребления основных особенностей официального регистра общения на иностранном языке	УК-4-В10

	адекватно воспринимать иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию в процессе коммуникации	УК-4-В11
	навыками применения разнообразных языковых средств, позволяющих точно передавать оттенки значения, выражать свои собственные эмоции и передавать эмоции других людей	УК-4-В12
	комплексом навыков применения современные коммуникативные технологии для академического взаимодействия	УК-4-В13
	комплексом навыков применения современные коммуникативные технологии для профессионального взаимодействия	УК-4-В14
	способностью продуцировать тексты на иностранном языке по основным правилам	УК-4-В15
	навыками применения лингвострановедческих реалий, необходимых для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера и построения текста	УК-4-В16
		УК-4-В17
		УК-4-В18
		УК-4-В19
		УК-4-В20
		УК-4-В21
		УК-4-В22
		УК-4-В23
		УК-4-В24
		УК-4-В25
		УК-4-В26
		УК-4-В27
		УК-4-В28

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 28 зачетных единицы (1008 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	3	9	324	162	160	1,7	0,3				162	Зачет с оценкой
2	4	10	360	178	176	1,7	0,3				182	Зачет с оценкой
3	5	9	324	144	140	1,6		2	0,4	33,6	146,4	Экзамен
	Итого	28	1008	484	476	5	0,6	2	0,4	33,6	490,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
3 семестр Аспект Практическая фонетика										
1.	Вводно-корректив ный курс. Понятие об английском произношении.	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У10, УК-4-У11
2.	Звуки английского языка	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У6, УК-4-У7
3.	Слоги английского языка.	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З11, УК-4-У7, УК-4-В11
4.	Понятие об интонации английского языка.	8	4	4					4	
5.	Интонационные модели английской диалогической и монологической речи.	8	4	4					4	
6.	Особенности произношения в различных функциональных стилях.	8	4	4					4	УК-4-З1, УК-4-З7, УК-4-У1, УК-4-У7, УК-4-В1, УК-4-В2
Аспект Практическая грамматика										
7.	Предложение. Простое предложение	20	8	4					12	УК-4-З1, УК-4-З7, УК-4-У7, УК-4-В7
8.	Глагол. Общие сведения. Классификация глаголов. Основные формы глагола	20	8	4					12	УК-4-З7, УК-4-У7, УК-4-В7
9.	Времена глагола действительного залога изъявительного наклонения	64	44	4					20	УК-4-З7, УК-4-У1, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В7
10.	Правила согласования времен	24	4	4					20	УК-4-З7, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В7
Аспект Практика устной и письменной речи										
11.	Жизнь и быт стран изучаемого языка.	50	24	4					26	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-У5, УК-4-В1, УК-4-В2, УК-4-В3, УК-4-В4, УК-4-В5
12.	Национальные традиции и обычаи.	46	24	4					22	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-У7

13.	Проблемы образования.	48	24	4					24	УК-4-31, УК-4-32, УК-4-33, УК-4-34, УК-4-35, УК-4-У4, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В4, УК-4-В5, УК-4-В6, УК-4-В7
14.	Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	4	2		1,7	0,3			2	УК-4-31, УК-4-32, УК-4-33, УК-4-34, УК-4-35, УК-4-36, УК-4-37, УК-4-38, УК-4-39, УК-4-310, УК-4-311, УК-4-312
4 семестр Аспект Практическая грамматика										
15.	Глагол. Страдательный залог	40	20	8					20	УК-4-37, УК-4-У6, УК-4-У7
16.	Сослагательное наклонение.	40	20	4					20	
17.	Имя существительное	40	20	4					20	
18.	Имя прилагательное.	32	12	4					20	
19.	Предлог.	32	12	4					20	
Аспект Практика устной и письменной речи.										
20.	Карта мира. Лондон.	68	40	8					28	УК-4-31, УК-4-32, УК-4-34, УК-4-35, УК-4-316, УК-4-У14, УК-4-У15, УК-4-В16
21.	Исторические эпизоды.	54	28	8					26	УК-4-34, УК-4-35, УК-4-36, УК-4-У4, УК-4-У5, УК-4-У6
22.	Воспитание патриотизма.	50	24	4					26	УК-4-31, УК-4-32, УК-4-34, УК-4-35, УК-4-36, УК-4-38
23.	Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	4	2		1,7	0,3			2	УК-4-31, УК-4-32, УК-4-33, УК-4-34, УК-4-35, УК-4-36, УК-4-37, УК-4-38, УК-4-39, УК-4-310, УК-4-311, УК-4-312
5 семестр Аспект Практическая грамматика										
24.	Модальные глаголы	96	48	4					48	УК-4-37, УК-4-У7, УК-4-В7
25.	Местоимение.	24	12	4					12	
26.	Имя числительное	18	8	4					10	
Аспект Практика устной и письменной речи										
27.	Вступление во взрослую жизнь. Проблемы и пути решения.	48	24	8					24	УК-4-31, УК-4-32, УК-4-34, УК-4-У1, УК-4-У3, УК-4-У4
28.	Поведение человека в экстремальной ситуации. Выбор между долгом и честью.	24	12	4					12	УК-4-38, УК-4-39, УК-4-310, УК-4-311
29.	Национальные стереотипы в американском и британском обществе.	24	12	4					12	УК-4-31, УК-4-34, УК-4-35, УК-4-39, УК-4-313, УК-4-314, УК-4-316

30.	Защита прав человека в современном обществе.	52,4	24	8					28,4	УК-4-31, УК-4-35, УК-4-36, УК-4-313, УК-4-314, УК-4-315, УК-4-316
Промежуточная аттестация (экзамен)										
31.	Промежуточная аттестация (экзамен)	4	4		1,6		2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Вводно-коррективный курс. Понятие об английском произношении.

Английское произношение в сопоставлении с русским. Понятие о синтетических и аналитических языках и особенности произношения в каждом типе языка. Специфика английского речевого дыхания.

Тема 2. Звуки английского языка

Фонетические характеристики английских гласных, отражающие специфику английского языка: напряженность долгих и усеченность кратких ударных гласных, скользящая артикуляция английских дифтонгов. Отсутствие «выпячивания» губ при произношении лабиализованных гласных.

Тема 3. Слоги английского языка.

Виды английского слога Особенности соединения краткого ударного гласного с последующим согласным в слоге. Динамика артикуляции английского согласного с последующим гласным/согласным внутри одного слога (в сравнении с русским). Особенности соединения согласного с последующим гласным на стыке слов. Ассимиляция. Особенности соединения согласного с последующим согласным на стыке слов. Позиционная долгота гласных в слоге

Тема 4. Понятие об интонации английского языка.

Мелодика, фразовая акцентуация, темп, пауза, ритм, тембр. Специфика мелодического контура английской речи: преобладание постепенно нисходящего движения голосового тона, высокий первый ударный слог, преобладание широкого диапазона голоса, наличие нисходяще-восходящего тона. Специфика фразовой акцентуации: большее выделение ударного слога (по сравнению с русским языком.) Специфика ритма английской речи: контрастное выделение ударного слога, изохронность ритма.

Тема 5. Интонационные модели английской диалогической и монологической речи.

Понятие интонационной модели. Виды интонационных моделей. Роль интонационных моделей в передаче эмоционально-модальных отношений. Английский диалогический этикет: интонация приветствия, прощания, сочувствия, нормы вежливости в различных ситуациях общения. Принципы построения английского монолога: использование интонационных моделей для формирования логической структуры устного текста. Специальные интонационные модели для монологической речи: интонация перечисления, специальный подъем, интонация слов автора.

Тема 6. Особенности произношения в различных функциональных стилях.

Функциональные стили английского языка. Понятие о стилях. Специфические интонационные особенности информационного, публицистического, академического, декламационного и разговорного стиля. Правила употребления стилей

Тема 7. Предложение. Простое предложение

Виды простого предложения: простое нераспространенное предложение; простое распространенное предложение. Члены предложения: Подлежащее; Сказуемое: виды сказуемых - простое и составное глагольное сказуемое; составное именное сказуемое. Дополнение: прямое, косвенное, предложное дополнение; сложное дополнение. Определение; Обстоятельство:

обстоятельство места, времени, цели, степени, причины, сопутствующего обстоятельства. Порядок слов в утвердительном простом предложении. Отрицательные предложения. Вопросительные предложения. Общие вопросы, альтернативные вопросы, специальные вопросы. Вопросы к группе подлежащего. Разделительный вопрос. Вопросы с отрицанием.

Тема 8. Глагол. Общие сведения. Классификация глаголов. Основные формы глагола

Общие сведения: формально-грамматические признаки глагола. Классификация глаголов по их синтаксической функции: смысловые глаголы, вспомогательные глаголы; глаголы - связки; модальные глаголы. Основные формы глагола. Правильные и неправильные глаголы. Личные и неличные формы глагола. Наклонения: изъявительное, повелительное, условное наклонение. Залог.

Тема 9. Времена глагола действительного залога изъявительного наклонения

Времена группы Indefinite. Образование и основные значения. Времена группы Continuous. Образование и основные значения. Времена группы Perfect. Образование и основные значения. Времена группы Perfect Continuous. Образование и основные значения.

Тема 10. Правила согласования времен

Правила согласования времен

Тема 11. Жизнь и быт стран изучаемого языка.

Социальные проблемы. Дом. Жилище. Проблемы жилья в Англии и России. Аренда жилья. Муниципальное и частное жилье.

Тема 12. Национальные традиции и обычаи.

Свободное время. Различные способы времяпрепровождения.

Тема 13. Проблемы образования.

Типы школ в Великобритании. Характеристики высококвалифицированного учителя. Университеты в Великобритании. Лингвистическое образование в Великобритании.

Тема 14. Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)

Примерный перечень тем к зачету:

1. Speak about school system in Britain.
2. Speak about possible time spending in Britain.
3. Speak about types of houses in Britain.
4. Should a student rent a flat or live together with his/her parents. Why?
5. What should you do if you want to lend a flat?
6. Describe a house of your dream.
7. Speak about traditional holidays in Britain. Bank holidays.
8. Traditional weekend in Britain.
9. System of education in Britain.
10. Types of schools in Britain.
11. Unusual weekend in Britain.
12. What should you do if you want to rent a flat? Is it easy in Russia? Compare with Britain.
13. At the weekend
14. Popular free time activities
15. Rent a house
16. Different types of housing
17. A room with a view
18. Houses, not flats
19. Renting and owning
20. Private property in different countries.

Тема 15. Глагол. Страдательный залог

Образование страдательного залога. Страдательные конструкции: прямая, косвенная, предложная. Страдательные обороты с формальным подлежащим «it».

Тема 16. Сослагательное наклонение.

Формы сослагательного наклонения. Основные значения. Употребление сослагательного

наклонения. Формы выражения нереальных действий: в придаточных дополнительных; в придаточных аппозитивных и предикативных; в придаточных обстоятельственных (цели, сравнения, условия, придаточных уступительных, вводимых союзами "even if, "even though"); в эмфатических конструкциях с оборотами "it is (high) time", "it is (about) time'

Тема 17. Имя существительное

Классификация имен существительных: собственные и нарицательные, одушевленные и неодушевленные; конкретные и абстрактные; исчисляемые и неисчисляемые. Род имен существительных: Существительные мужского, женского, среднего, общего рода; Суффикс как маркер категории рода; Соотнесенность с местоимениями 3-го лица. Число имен существительных: образование форм множественного числа путем аффиксации; чередования гласных; омонимичные формы единственного и множественного числа; образование форм
множественного числа составных (сложных) сущ.; образование форм множественного числа заимствованных существительных; Неисчисляемые существительные: Singularia Tantum, Pluralia Tantum. Падеж имен существительных: общий и родительный падеж. Форма родительного падежа. Форма родительного падежа составных существительных. Родительный падеж в словосочетаниях. Абсолютный родительный падеж.

Тема 18. Имя прилагательное.

Словообразовательная структура имен прилагательных: простые, производные, сложные. Классификация имен прилагательных: относительные и качественные прилагательные. Степени сравнения прилагательных: положительная, сравнительная, превосходная; синтетические и аналитические формы степеней сравнения, супплетивные формы степеней сравнения. Прилагательные в сравнительных конструкциях со сложными союзами as-as и not so-as. Наречие. Классификация наречий: а) по словообразовательной структур (простые, производные, сложные, фразовые); б) по значению (наречия качества, меры и степени, обстоятельственных значений времени, частотности, места, причины, следствия, образа действия); вопросительные наречия, союзные наречия. Степени сравнения наречий: образование степеней сравнения; супплетивные степени сравнения.

Тема 19. Предлог.

Классификация предлогов по структуре: простые, сложные, составные. Место предлога
в предложении. Классификация предлогов по значению: предлоги мести и направления,
предлоги времени, предлоги абстрактных отношений. Союз. Классификация союзов по структуре:

Тема 20. Карта мира. Лондон.

Осмотр достопримечательностей. Социальные проблемы города. Лондон город контрастов. Проблемы бездомных.

Тема 21. Исторические эпизоды.

Биографии известных людей Проблемы становления личности. Черты характера. Внешность и т.д.

Тема 22. Воспитание патриотизма.

Отражение темы 2-ой мировой войны в английской публицистике. Победное участие Советского Союза в Великой Отечественной войне.

Тема 23. Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)

Примерный перечень тем к зачету.

1. Biography of an English poet.
2. The first English poet.
3. American poet R. Frost.
4. W. Scott and Scotland.
5. The life and work of Jane Austen.
6. The life and work of your favorite writer.

7. London. General overview.
8. Education in a modern secondary school in Great Britain.
9. Peculiarities of the teaching profession.
10. The main sights of London.
11. The teacher's working day and his main duties.
12. London Underground.
13. Westminster.
14. The West End.
15. The East End.
16. Memorial Day.
17. Modern London development plan.

Тема 24. Модальные глаголы

Модальные глаголы: общие сведения, специфические особенности (недостаточность состава форм). Основные значения глаголов can (could), may (might), must, to have to , to be to, need, shall (should), will (would), dare. Особенности употребления инфинитива после модального глагола.

Тема 25. Местоимение.

Классификация местоимений: личные, притяжательные, возвратные, указательные, вопросительные, относительные, союзные, неопределенные. Личные местоимения: именительный и объектный падеж.

Тема 26. Имя числительное

Классификация числительных: порядковые и количественные числительные. Образование порядковых числительных; даты, дробные числительные. Единственное и множественное число количественных числительных.

Тема 27. Вступление во взрослую жизнь. Проблемы и пути решения.

Проблемы и пути решения. Начало карьеры. Работа и учеба в американском университете (graduate course) Интервью при приеме на работу. Работа и призвание

Тема 28. Поведение человека в экстремальной ситуации. Выбор между долгом и честью.

Выбор между долгом и честью. Личные и профессиональные качества доктора. Профессиональный этикет врача. Медицина. Стоматология.

Тема 29. Национальные стереотипы в американском и британском обществе.

Правила этикета в американском и британском обществе. Юмор в описании национальных традиций и обычаев. Гостеприимство по-американски. Личностные и профессиональные качества человека творческой профессии. Американский и британский варианты языка.

Тема 30. Защита прав человека в современном обществе.

Ценность человеческой жизни vs жажда обогащения. Нарушение прав человека и система судебного разбирательства. Научно-технический прогресс – фантастика и реальность.

Тема 31. Промежуточная аттестация (экзамен)

Планы практических занятий

Тема 1. Вводно-коррективный курс. Понятие об английском произношении.

. Понятие об английском произношении. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Английское произношение в сопоставлении с русским. Понятие о синтетических и аналитических языках и особенности произношения в каждом типе языка. Специфика английского речевого дыхания.

Тема 2. Звуки английского языка. Звуки английского языка. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Фонетические характеристики английских гласных, отражающие специфику английского языка: напряженность долгих и усеченность кратких ударных гласных, скользящая артикуляция английских дифтонгов. Отсутствие «выпячивания» губ при произношении лабиализованных гласных.

Артикуляция каждого гласного в английском языке (в сравнении с артикуляцией сходных гласных в русском языке).Фонетическая характеристика английских согласных, отражающая специфику английского языка: слабость звонких и энергичное произношение глухих согласных, аспирация, апикальность, альвеолярность. Гортанная артикуляция [h]. Артикуляция каждого согласного в английском языке (в сравнении с артикуляцией сходных согласных в русском языке).

Тема 3. Слоги английского языка.. Слоги английского языка. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Виды английского слога Особенности соединения краткого ударного гласного с последующим согласным в слоге. Динамика артикуляции английского согласного с последующим гласным/согласным внутри одного слога (в сравнении с русским). Особенности соединения согласного с последующим гласным на стыке слов. Ассимиляция. Особенности соединения согласного с последующим согласным на стыке слов. Позиционная долгота гласных в слоге

Тема 4. Понятие об интонации английского языка. . Понятие об интонации английского языка. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Мелодика, фразовая акцентуация, темп, пауза, ритм, тембр. Специфика мелодического контура английской речи: преобладание постепенно нисходящего движения голосового тона, высокий первый ударный слог, преобладание широкого диапазона голоса, наличие нисходяще-восходящего тона. Специфика фразовой акцентуации: большее выделение ударного слога (по сравнению с русским языком.) Специфика ритма английской речи: контрастное выделение ударного слога, изохронность ритма.

Тема 5. Интонационные модели английской диалогической и монологической речи. . Интонационные модели английской диалогической и монологической речи. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Понятие интонационной модели. Виды интонационных моделей. Роль интонационных моделей в передаче эмоционально-модальных отношений. Принципы построения английского монолога: использование интонационных моделей для формирования логической структуры устного текста. Специальные интонационные модели для монологической речи: интонация перечисления, специальный подъем, интонация слов автора.

Тема 6. Особенности произношения в различных функциональных стилях. . Особенности произношения в различных функциональных стилях. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Функциональные стили английского языка. Понятие о стилях. Специфические интонационные особенности информационного, публицистического, академического, декламационного и разговорного стиля. Правила употребления стилей

Тема 7. Предложение. Простое предложение. Предложение. Простое предложение .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Виды простого предложения: простое нераспространенное предложение; простое распространенное предложение. Члены предложения: Подлежащее; Сказуемое: виды сказуемых - простое и составное глагольное сказуемое; составное именное сказуемое. Дополнение: прямое, косвенное, предложное дополнение; сложное дополнение. Определение; Обстоятельство: обстоятельство места, времени, цели, степени, причины, сопутствующего обстоятельства. Порядок слов в утвердительном простом предложении.

Тема 7. Предложение. Простое предложение. Предложение. Простое предложение. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Отрицательные предложения. Вопросительные предложения. Общие вопросы, альтернативные вопросы, специальные вопросы. Вопросы к группе подлежащего. Разделительный вопрос. Вопросы с отрицанием. Выполнение упражнений на порядок слов в альтернативном вопросе.

Тема 8. Глагол. Общие сведения. Классификация глаголов. Основные формы глагола. Глагол. Общие сведения.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общие сведения: формально-грамматические признаки глагола. Классификация глаголов по их синтаксической функции: смысловые глаголы, вспомогательные глаголы; глаголы - связки; модальные глаголы. Основные формы глагола. Правильные и неправильные глаголы. Личные и неличные формы глагола. Наклонения: изъявительное, повелительное, условное наклонение. Залог. Выполнение упражнений на употребление неличных форм глагола.

Тема 8. Глагол. Общие сведения. Классификация глаголов. Основные формы глагола. Глагол. Основные формы глагола. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные формы глагола. Правильные и неправильные глаголы. Личные и неличные формы глагола. Наклонения: изъявительное, повелительное, условное наклонение. Залог. Общая таблица по временам. Выполнение упражнений на употребление неличных форм глагола и условного наклонения.

Тема 9. Времена глагола действительного залога изъявительного наклонения. Залог..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Залог. Выполнение упражнений на употребление залога.

Тема 9. Времена глагола действительного залога изъявительного наклонения. Примеры в таблицах. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Примеры в таблицах.

Выполнение упражнений на условное наклонение.

Тема 9. Времена глагола действительного залога изъявительного наклонения. Наклонения: изъявительное, повелительное, условное наклонение..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Наклонения: изъявительное, повелительное, условное наклонение.

Выполнение упражнений на условное наклонение.

Тема 9. Времена глагола действительного залога изъявительного наклонения. Употребление различных форм глагола в предложениях..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Употребление различных форм глагола в предложениях.

Тема 9. Времена глагола действительного залога изъявительного наклонения. Сопоставление русских и английских времен изъявительного наклонения..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Сопоставление русских и английских времен изъявительного наклонения.

Выполнение упражнений (изъявительное наклонение).

Тема 9. Времена глагола действительного залога изъявительного наклонения. Времена группы Continuous. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Времена группы Continuous. Образование и основные значения.

Выполнение упражнений на употребление форм глагола Continuous.

Тема 9. Времена глагола действительного залога изъявительного наклонения. Perfect
Continuous .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Perfect Continuous

Основные вопросы:

Таблица времен глагола действительного залога изъявительного наклонения.

Тема 9. Времена глагола действительного залога изъявительного наклонения. Времена группы Perfect Continuous..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Времена группы Perfect Continuous. Образование и основные значения.

Выполнение упражнений на употребление форм глагола

Тема 9. Времена глагола действительного залога изъявительного наклонения. Времена группы Perfect. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Времена группы Perfect. Образование и основные значения.

Выполнение упражнений на употребление форм глагола Perfect.

Тема 9. Времена глагола действительного залога изъявительного наклонения. Времена группы Indefinite. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Времена группы Indefinite. Образование и основные значения.

Выполнение упражнений на употребление форм глагола Indefinite.

Тема 9. Времена глагола действительного залога изъявительного наклонения. Личные и неличные формы глагола..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы: Общие сведения. Личные и неличные формы глагола.

Тема 10. Правила согласования времен. Основные правила согласования времен. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Основные правила согласования времен. Таблицы. Исключения. Отработка употребления разных форм при согласовании.

Тема 11. Жизнь и быт стран изучаемого языка.. Стоимость жилья. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Стоимость жилья. Ипотека. Обсуждение ситуации в разных странах.

Тема 11. Жизнь и быт стран изучаемого языка.. Аренда жилья. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Аренда жилья. Муниципальное и частное жилье.

Сравнительный анализ в диалогах.

Тема 11. Жизнь и быт стран изучаемого языка.. Уровень жизни и возможность приобрести собственное жилье. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Уровень жизни и возможность приобрести собственное жилье.

Обсуждение ситуации в разных странах.

Тема 11. Жизнь и быт стран изучаемого языка.. Дом. Типы домов. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Дом. Типы домов. Жилище. Выражаем собственное мнение.

Тема 11. Жизнь и быт стран изучаемого языка.. Социальные проблемы Великобритании. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Социальные проблемы Великобритании. Дом. Типы домов. Жилище. Проблемы жилья в Англии и России. Аренда жилья. Муниципальное и частное жилье. Стоимость жилья. Уровень жизни. Разбор статей и монологов по данной теме.

Тема 11. Жизнь и быт стран изучаемого языка.. Проблемы жилья в Англии и России..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Проблемы жилья в Англии и России. Сравнительный анализ в диалогах.

Тема 12. Национальные традиции и обычаи.. Свободное время..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Свободное время. Различные способы времяпрепровождения.
Обсуждение ситуации вдиалогах в разных странах.

Тема 12. Национальные традиции и обычаи.. Молодежь Великобритании. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Молодежь Великобритании. Общение.

Тема 12. Национальные традиции и обычаи.. Хобби..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Хобби. Выражаем собственное мнение.

Тема 12. Национальные традиции и обычаи.. Высшее общество..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Высшее общество. На примере художественной литературы.
Обсуждение текста и диалоги.
Работа с лексическим материалом.

Тема 12. Национальные традиции и обычаи.. Досуг известных людей..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Досуг известных людей.

Тема 12. Национальные традиции и обычаи.. Общество досуга. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Общество досуга. На примере американского общества.
Обсуждение текста и диалоги.
Работа с лексическим материалом.

Тема 13. Проблемы образования. . Возможности для иностранных студентов. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Возможности для иностранных студентов. Развитие монологической речи с использование лексики. Подготовка проектов.

Тема 13. Проблемы образования. . Университеты в Великобритании. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Университеты в Великобритании. Развитие монологической речи с использование лексики.

Тема 13. Проблемы образования. . Лингвистическое образование в Великобритании. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Лингвистическое образование в Великобритании. Развитие монологической речи с использование лексики. Подготовка проектов.

Тема 13. Проблемы образования. . Типы школ в Великобритании..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Типы школ в Великобритании.

Тема 13. Проблемы образования. . Образовательная система Великобритании. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Образовательная система Великобритании. Обсуждение текста и диалоги.
Работа с лексическим материалом.

Тема 13. Проблемы образования. . Характеристики высококвалифицированного учителя..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Характеристики высококвалифицированного учителя.

Тема 15. Глагол. Страдательный залог. Страдательные конструкции.
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Страдательные конструкции: прямая, косвенная, предложная. Отработка конструкций

Тема 15. Глагол. Страдательный залог. Страдательные обороты с формальным подлежащим «it»..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Страдательные обороты с формальным подлежащим «it». Отработка конструкций.

Тема 15. Глагол. Страдательный залог. Образование предложений разного типа..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Образование предложений разного типа. Отработка конструкций.

Тема 15. Глагол. Страдательный залог. Переходные и непереходные глаголы..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Переходные и непереходные глаголы. Отработка конструкций.

Тема 16. Сослагательное наклонение. . Основные 4 типы условных предложений. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Основные 4 типы условных предложений. Отработка использования
Конструкций с использованием лексики.

Тема 16. Сослагательное наклонение. . Формы выражения нереальных действий в эмфатических конструкциях.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Формы выражения нереальных действий в эмфатических конструкциях с оборотами "it is (high) time", "it is (about) time'. Отработка использования конструкций.

Тема 16. Сослагательное наклонение. . Употребление сослагательного наклонения..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Употребление сослагательного наклонения.

Тема 16. Сослагательное наклонение. . Формы сослагательного наклонения..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Формы сослагательного наклонения. Основные значения.

Тема 16. Сослагательное наклонение. . Формы выражения нереальных действий..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Формы выражения нереальных действий: в придаточных дополнительных; в придаточных аппозитивных и предикативных; в придаточных обстоятельственных (цели, сравнения, условия, придаточных уступительных, вводимых союзами "even if, "even though").

Тема 17. Имя существительное. Существительные мужского, женского, среднего, общего рода.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Число имен существительных: образование форм множественного числа путем аффиксации; чередования гласных; омонимичные формы единственного и множественного числа; образование форм множественного числа составных (сложных) сущ.; образование форм множественного числа заимствованных существительных; Отработка упражнений на употребление образование форм множественного числа составных (сложных) сущ.

Тема 17. Имя существительное. Имя существительное. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Классификация имен существительных: собственные и нарицательные, одушевленные и неодушевленные; конкретные и абстрактные; исчисляемые и неисчисляемые. Род имен существительных. Закрепление употребления в предложениях исчисляемых и неисчисляемых

Тема 17. Имя существительное. Существительные мужского, женского, среднего, общего рода.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Существительные мужского, женского, среднего, общего рода; Суффикс как маркер категории рода; Соотнесенность с местоимениями 3-го лица.

Тема 17. Имя существительное. Неисчисляемые существительные..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Неисчисляемые существительные.

Тема 17. Имя существительное. Падеж имен существительных.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Падеж имен существительных: общий и родительный падеж. Форма родительного падежа. Форма родительного падежа составных существительных. Родительный падеж в словосочетаниях. Абсолютный родительный падеж.

Тема 18. Имя прилагательное. . Наречие. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Наречие. Классификация наречий: а) по словообразовательной структур (простые, производные, сложные, фразовые); б) по значению (наречия качества, меры и степени, обстоятельственных значений времени, частотности, места, причины, следствия, образа действия); вопросительные наречия, союзные наречия. Степени сравнения наречий: образование степеней сравнения; супплетивные степени сравнения.

Тема 18. Имя прилагательное. . Степени сравнения прилагательных.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Степени сравнения прилагательных: положительная, сравнительная, превосходная; синтетические и аналитические формы степеней сравнения, супплетивные формы степеней сравнения. Прилагательные в сравнительных конструкциях со сложными союзами as-as и not so-as.

Тема 18. Имя прилагательное. . Словообразовательная структура имен прилагательных..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Словообразовательная структура имен прилагательных: простые, производные, сложные. Классификация имен прилагательных: относительные и качественные прилагательные. Отработка упражнений на употребление прилагательных.

Тема 19. Предлог. . Классификация предлогов.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Классификация предлогов по структуре: простые, сложные, составные. Место предлога в предложении.

Тема 19. Предлог. . Классификация предлогов по значению.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Классификация предлогов по значению: предлоги мести и направления, предлоги времени, предлоги абстрактных отношений.

Тема 19. Предлог. . Союз. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Союз. Классификация союзов по структуре: простые, производные, сложные. Классификация союзов по функциям на сочинительные и подчинительные. Союзные слова. Омонимичные союзы, предлоги и наречия.

Тема 20. Карта мира. Лондон. . Лондон. Осмотр достопримечательностей. .
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Осмотр достопримечательностей. Развитие монологической речи с использованием лексики.

Тема 20. Карта мира. Лондон. . Лондон. Социальные проблемы города..
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Социальные проблемы города. Сохо в прошлом и сейчас. Развитие монологической речи с использованием лексики.

Тема 20. Карта мира. Лондон. . Лондон город контрастов. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Лондон город контрастов. Развитие монологической речи с использованием лексики.

Тема 20. Карта мира. Лондон. . Тематические парки..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Тематические парки. Отработка диалогической речи.

Тема 20. Карта мира. Лондон. . Британцы и досуг. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Британцы и досуг. Развитие монологической речи с использованием лексики.

Тема 20. Карта мира. Лондон. . Благотворительность..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Благотворительность. Развитие монологической речи с использованием лексики.

Тема 20. Карта мира. Лондон. . Неизведанный Лондон..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Неизведанный Лондон. Подготовка сообщений и обсуждение достопримечательностей не входящих в туристический маршрут.

Тема 20. Карта мира. Лондон. . Туристический Лондон глазами студента..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Разработка проекта "Туристический Лондон глазами студента." Презентация о обсуждение концепций в группах.

Тема 21. Исторические эпизоды. . Влияние цвета. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Влияние цвета. Виды искусства: граффити.

Тема 21. Исторические эпизоды. . Биографии известных художников..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Биографии известных художников. Представление презентаций.

Тема 21. Исторические эпизоды. . Внешность и описание..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Внешность и описание.

Тема 21. Исторические эпизоды. . Черты характера..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Черты характера. Описание человека на примере известных личностей.

Тема 21. Исторические эпизоды. . Проблемы становления личности на разных этапах..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Проблемы становления личности на разных этапах.
Развитие монологической речи с
использованием лексики.

Тема 21. Исторические эпизоды. . Биографии известных людей. .
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Биографии известных людей. Развитие монологической речи с
использованием лексики.

Тема 22. Воспитание патриотизма. . Отражение темы 2-ой мировой войны в английской публицистике. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Отражение темы 2-ой мировой войны в английской публицистике.

Тема 22. Воспитание патриотизма. . Победное участие Советского Союза в Великой Отечественной войне..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Победное участие Советского Союза в Великой Отечественной войне.

Тема 22. Воспитание патриотизма. . Герои войны
.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Герои войны

Тема 22. Воспитание патриотизма. . Патриотическое воспитание в школе..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Патриотическое воспитание в школе. Развитие монологической речи с использованием лексики.

Тема 22. Воспитание патриотизма. . Темы войны в художественной литературе..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Темы войны в художественной литературе.

Тема 22. Воспитание патриотизма. . Национальные герои 2-ой мировой..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Национальные герои 2-ой мировой.

Тема 24. Модальные глаголы. Основные вопросы:
Модальные глаголы в косвенной речи. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Модальные глаголы в косвенной речи. Отработка упражнений с переводом.

Тема 24. Модальные глаголы. Пассив с модальными глаголами..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Пассив с модальными глаголами. Отработка упражнений с переводом.

Тема 24. Модальные глаголы. Выражение просьбы. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Выражение просьбы. Стратегии речевого поведения при употреблении модальных глаголов.

Тема 24. Модальные глаголы. Основные вопросы:
Глаголы долженствования..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Глаголы долженствования.

Тема 24. Модальные глаголы. Вопросы с модальными глаголами..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Вопросы с модальными глаголами.

Тема 24. Модальные глаголы. Как изменяются модальные глаголы в предложении..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Как изменяются модальные глаголы в предложении.

Тема 24. Модальные глаголы. Изменяются ли модальные глаголы в предложении по временам..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Изменяются ли модальные глаголы в предложении по временам.

Тема 24. Модальные глаголы. Особенности употребления инфинитива после модального глагола..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Особенности употребления инфинитива после модального глагола. Выполнение упражнений на употребления инфинитива после модального глагола

Тема 24. Модальные глаголы. Основные значения модальных глаголов..
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Основные значения глаголов can (could), may (might), must, to have to , to be to, need, shall (should), will (would), dare. Выполнение упражнений на употребление.

Тема 24. Модальные глаголы. Модальные глаголы: общие сведения..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Модальные глаголы: общие сведения, специфические особенности (недостаточность состава форм).

Тема 24. Модальные глаголы. Какие значения имеют модальные глаголы..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Какие значения имеют модальные глаголы. Отработка упражнений с переводом.

Тема 25. Местоимение. . Классификация местоимений. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Классификация местоимений. Личные и притяжательные местоимения.

Тема 25. Местоимение. . Возвратные, указательные, вопросительные, относительные, союзные, неопределенные местоимения..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Возвратные, указательные, вопросительные, относительные, союзные, неопределенные местоимения.

Тема 25. Местоимение. . Личные местоимения..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Личные местоимения: именительный и объектный падеж.

Тема 26. Имя числительное. Классификация числительных..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Классификация числительных: порядковые и количественные числительные. Образование порядковых числительных; даты, дробные числительные.

Тема 26. Имя числительное. Единственное и множественное число количественных числительных. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Единственное и множественное число количественных числительных.

Тема 27. Вступление во взрослую жизнь. Проблемы и пути решения.. Работа и призвание. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
Работа и призвание. Soft skills and hard skills. Отработка навыков.

Тема 27. Вступление во взрослую жизнь. Проблемы и пути решения.. Интервью при приеме на работу. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Интервью при приеме на работу. Развитие диалогической речи с учетом лексики.

Тема 27. Вступление во взрослую жизнь. Проблемы и пути решения.. Работа и учеба в американском университете .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Работа и учеба в американском университете (graduate course)

Тема 27. Вступление во взрослую жизнь. Проблемы и пути решения.. Проблемы и пути решения. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Проблемы и пути решения. Развитие диалогической речи с учетом лексики.

Тема 27. Вступление во взрослую жизнь. Проблемы и пути решения.. Начало карьеры в разном возрасте. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Начало карьеры в разном возрасте. Развитие диалогической речи с учетом лексики.

Тема 28. Поведение человека в экстремальной ситуации. Выбор между долгом и честью.. Долг и честь. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Долг и честь. Выбор между долгом и честью в современном мире.

Тема 28. Поведение человека в экстремальной ситуации. Выбор между долгом и честью.. Личные и профессиональные качества доктора. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Личные и профессиональные качества доктора. Профессиональный этикет врача.

Время - 4 час.

Тема 28. Поведение человека в экстремальной ситуации. Выбор между долгом и честью.. Медицина. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Медицина. Стоматология. Кабинет стоматолога. Название процедур. Составление диалогов с учетом лексики.

Тема 29. Национальные стереотипы в американском и британском обществе.. Национальные стереотипы в американском и британском обществе. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Понятие этикета. Правила этикета в американском и британском обществе. Юмор в описании национальных традиций и обычаев.

Тема 29. Национальные стереотипы в американском и британском обществе.. Гостеприимство по-американски. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Гостеприимство по-американски. Личностные и профессиональные качества человека творческой профессии.

Тема 29. Национальные стереотипы в американском и британском обществе.. Американский и британский варианты языка. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Американский и британский варианты языка. Прослушать разницу и провети сопоставительный анализ.

Тема 30. Защита прав человека в современном обществе.. Деньги и как экономить. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Деньги и как экономить. Составление диалогов с учетом лексики.

Тема 30. Защита прав человека в современном обществе.. Ценность человеческой жизни vs жажда обогащения. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Ценность человеческой жизни vs жажда обогащения.

Тема 30. Защита прав человека в современном обществе.. Нарушение прав человека, в том числе на производстве.

.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Нарушение прав человека, в том числе на производстве.

Тема 30. Защита прав человека в современном обществе.. Научно-технический прогресс – фантастика и реальность.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Научно-технический прогресс – фантастика и реальность

Тема 30. Защита прав человека в современном обществе.. Система судебного разбирательства.
.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Система судебного разбирательства. Трудовой кодекс. Составление диалогов с учетом лексики.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Аудирование (от лат. Audire) - слышать восприятие на слух и понимание устной речи; прослушивание озвученных текстовдля тренировки их восприятия и понимания на слух

Грамматика (греч. Grammatike) Раздел языкознания, содержащий учение о формах словоизменения, о строении слов, видах словосочетаний и типах предложения.

Диалогическая речь (греческое dialogos) продукт взаимодействия двух речевых партнеров в конкретных ситуациях и в ус-ловиях дефицита времени, что определяет ее спонтанность и ситуативность

Дифтонг (от греч. di(s) — дважды, двойной + phtongos — голос, звук) Сочетание в одном слоге двух гласных — слогового и неслогового

Интонация (от лат. intonare — громко произносить) Ритмико-мелодическая сторона речи, служащая в предложении средством выражения синтаксических значений и эмоционально-экспрессивной окраски

Коммуникация (лат. communicatio — сообщение, связь) Сообщение или передача средствами языка содержания высказывания.

Компетенции (Лат. com- вместе, сообща) достигнутое (petere- добиваться, требовать)). Компетенции представляют собой динамическую комбинацию знаний, умений, навыков и способностей.

Лексика (от греч. lexikos — словесный, словарный) Словарный состав языка. Также совокупность слов и сходных с ними по функциям объединений, образующих определенную сис¬тему

Модальность (лат. modalis — модальный, лат. modus — мера, способ). Грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности.

Монологическая речь(от греч. monos — один, logos — слово) связанное непрерывное изложение мыслей одним лицом, обращенное к одному или нескольким лицам (аудитории)

Фонетика (греч. phonetike от phonne — звук) Раздел языкознания, изучающий способы образования и акустические свойства звуков человеческой речи.

Фонетическая транскрипция (лат. transcriptio — переписывание) Передача звуков иноязычного слова при помощи специальных знаков

Чтение один из видов речевой деятельности, заключающийся в восприятии написанного зрительно и воспроизведении вслух или про себя.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-З1	1. Посмотрите "Tour of the most beautiful places on Earth (Cambridge university)". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.

2	УК-4-31	2. Примите участие в дискуссии на тему "Перспективы и возможности образова ния и трудоустройства переводчика в России и зарубежом".
3	УК-4-32	3. Подготовьте проект на тему «Производственные отношения» (разработка проекта).
4	УК-4-32	4. Примите участие в дискуссии на тему " Аренда или покупка жилья" Аргументируйте свою точку зрения.
5	УК-4-33	5. Найдите в предложенном тексте английские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой).
6	УК-4-33	6. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема эмиграции в Британии» (беседа или дискуссия).
7	УК-4-34	7. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема отцов и детей» (беседа или дискуссия).
8	УК-4-34	8. Подготовьте презентацию на тему «Незабываемый Лондон» (коллоквиум).
9	УК-4-35	9. Подготовьте сообщение на тему «Английские писатели» (подготовка высказывания, сообщения).
10	УК-4-35	10. Посмотрите видео "Oxford university". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
11	УК-4-36	11. Подготовьтесь к опросу по теме "Медицина".
12	УК-4-36	12. Подготовьте сообщение на тему "Диалекты Британии"
13	УК-4-37	13. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
14	УК-4-37	14. Составьте таблицу времен английского языка в страдательном залоге. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
15	УК-4-38	15. Составьте глоссарий к теме «Дом» (составление глоссариев).
16	УК-4-38	16. Составьте лексические карточки по теме «Свободное время» (составление лексических карточек).
17	УК-4-39	17. Подготовьте проект на тему «Трудности молодых семей» (разработка проекта).
18	УК-4-39	18. Подготовьте сообщение на тему " Необычный Лондон".
19	УК-4-310	19. Подготовьте пересказ текста "The weekend".
20	УК-4-310	20. Составьте лексические карточки по теме «Описание человека. Внешность. Характер. Увлечения» (составление лексических карточек).
21	УК-4-311	21. Подготовьте доклад на тему " Эмоции в нашей жизни. Помощь или помеха".
22	УК-4-311	22. Составьте глоссарий "Личностные качества человека".
23	УК-4-312	23. Подготовьте сообщение на тему " Подвиг русского человека в войне".
24	УК-4-312	24. Подготовьте сообщение на тему " Невербальное поведение в работе переводчика"
25	УК-4-313	25. Используя современные технологии разработайте программу прибывания иностранных студентов в Лондоне.
26	УК-4-313	26. Подготовьте план организации бюджета семьи с применением современных технологий.

27	УК-4-З14	27. Подготовьте сообщение на тему "Английские поэты".
28	УК-4-З14	28. Посмотрите видео "Time spending in Britain". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
29	УК-4-З15	29. Подготовьте пересказ текста "Tatoo".
30	УК-4-З15	30. Подготовьте пересказ текста " The weekend".
31	УК-4-З16	31. Напишите эссе на тему " Идеальный учитель" используя материалы учебника и личный опыт.
32	УК-4-З16	32. Напишите эссе на тему "Нравственный выбор человека".
33	УК-4-З17	
34	УК-4-З17	
35	УК-4-З18	
36	УК-4-З18	
37	УК-4-З19	
38	УК-4-З19	
39	УК-4-З20	
40	УК-4-З20	
41	УК-4-З21	
42	УК-4-З21	
43	УК-4-З22	
44	УК-4-З22	
45	УК-4-З23	
46	УК-4-З23	
47	УК-4-З24	
48	УК-4-З24	
49	УК-4-З25	
50	УК-4-З25	
51	УК-4-З26	
52	УК-4-З26	
53	УК-4-З27	
54	УК-4-З27	
55	УК-4-З28	
56	УК-4-З28	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
57	УК-4-У1	33. Опишите самую неловкую ситуацию в Вашей жизни. (эссе)
58	УК-4-У1	34. Подготовьте высказывание на тему " Качества, необходимые хорошему учителю".
59	УК-4-У2	35. Подготовьте сообщение на тему "Английская школа 18-19вв".
60	УК-4-У2	36. Подготовьте презентацию на тему " Система среднего образования в Британии"
61	УК-4-У3	37. Разыграйте диалог между рабочим на фабрике и хозяином. Обратите внимание на речевые и лексические маркеры.
62	УК-4-У3	38. Подготовьте выступление на тему " Решение производственных конфликтов" глазами переводчика.
63	УК-4-У4	39. Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства.
64	УК-4-У4	40. Аргументируйте свою позицию на тему "Нравственный выбор человека".

65	УК-4-У5	41. Подготовьтесь к проведению экскурсии по Британскому музею.
66	УК-4-У5	42. Используя несколько источников подготовьте вечер памяти одного из британских поэтов.
67	УК-4-У6	43. Подготовьте письмо с просьбой выплатить компенсацию за производственную травму сотруднику.
68	УК-4-У6	44. Подготовьте монологическое высказывание на тему " Семейные ценности".
69	УК-4-У7	45. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
70	УК-4-У7	46. Составьте таблицу времен английского языка в страдательном залоге. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
71	УК-4-У8	47. Разыграйте диалог. Договоритесь с руководством университета о проведении студенческого конкурса научных работ. Продумайте тематику, участников и приглашенных.
72	УК-4-У8	48. Проведите виртуальную экскурсию по одному из городов Британии.
73	УК-4-У9	49. Расскажите о походе за покупками и выборе магазинов.
74	УК-4-У9	50. Врачебная этика. Плюсы и минусы.
75	УК-4-У10	51. Подготовьте эссе на тему " Резюме-победитель".
76	УК-4-У10	52. Разыграйте ситуацию "Арендодатель-квартиросъемщик" Будьте предельно вежливы.
77	УК-4-У11	53. Примите участие в дискуссии " Высшее общество".
78	УК-4-У11	54. Прокомментируйте Ваше отношение к " нетрадиционным средствам лечения". Обоснуйте свою точку зрения.
79	УК-4-У12	55. Выучите и продекларируйте стихотворение Роберта Бернса.
80	УК-4-У12	56. Подготовьте диалогическое высказывание на тему " Аренда жилья в Британии им России".
81	УК-4-У13	57. Посмотрите кинофильм "Flatliners". Примите участие в обсуждении фильма.
82	УК-4-У13	58. Подготовьте и представьте портфолио.
83	УК-4-У14	59. Посмотрите кинофильм "Cool runnings". Обсудите в группах развитие основной идеи фильма, дайте характеристику главным героям.
84	УК-4-У14	60. Подготовьте и представьте проект "The house of my dream.
85	УК-4-У15	61. Составьте план по содержанию произведения «Чистая прибыль».
86	УК-4-У15	62. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Парламент в Британии» (подготовка высказывания, сообщения).
87	УК-4-У16	63. Прочитайте текст «Как мистер Пиквик заблудился в гостинице» и кратко передайте его содержание на английском языке (чтение и перевод текстов английских авторов).
88	УК-4-У16	64. Напишите краткое изложение прочитанного теста, обращая внимание на лексические и грамматические нормы языка.
89	УК-4-У17	
90	УК-4-У17	
91	УК-4-У18	
92	УК-4-У18	
93	УК-4-У19	
94	УК-4-У19	
95	УК-4-У20	
96	УК-4-У20	
97	УК-4-У21	
98	УК-4-У21	

99	УК-4-У22	
100	УК-4-У22	
101	УК-4-У23	
102	УК-4-У23	
103	УК-4-У24	
104	УК-4-У24	
105	УК-4-У25	
106	УК-4-У25	
107	УК-4-У26	
108	УК-4-У26	
109	УК-4-У27	
110	УК-4-У27	
111	УК-4-У28	
112	УК-4-У28	

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
113	УК-4-В1	65. Ответьте на вопросы по просушенному тексту.
114	УК-4-В1	66. Посмотрите фильм на английском и русском языке. Охарактеризуйте сложности, возникшие у Вас при просмотре.
115	УК-4-В2	67. Основываясь на видео материале подготовьтесь к обсуждению на тему " Оксфорд и Кембридж". Обоснуйте свой выбор.
116	УК-4-В2	68. Примите участие в круглом столе. Актуальность телевидения сегодня.
117	УК-4-В3	69. Разыграйте ситуацию "У врача".
118	УК-4-В3	70. Подготовьте сообщение на тему "Визит к стоматологу."
119	УК-4-В4	71. Проведите дискуссию по теме «Межличностные отношения» (беседа или дискуссия).
120	УК-4-В4	72. Примите участие в беседе на тему "Развитие метрополитена в Лондоне"
121	УК-4-В5	73. Прочитайте текст «One coat of white» и кратко передайте его содержание на английском языке (чтение и перевод текстов английских авторов).
122	УК-4-В5	74. Разыграйте диалог на тему " Необычные выходные в Британии".
123	УК-4-В6	75. Используя 2-3 источника подготовьте сообщение о неизвестных фактах из жизни британских писателей.
124	УК-4-В6	76. Напишите сопроводительное письмо по приему на работу в международную компанию.
125	УК-4-В7	77. Напишите рассказ о Вашем последнем путешествии, используя инфинитив и герундий.
126	УК-4-В7	78. Разыграйте ситуацию некорректного поведения в университете, используя модальные глаголы.
127	УК-4-В8	79. Расскажите о биографии британского писателя. Охарактеризуйте его произведения.
128	УК-4-В8	80. Подготовьте доклад на тему " Английская литература".

129	УК-4-В9	81. Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовки выступления.
130	УК-4-В9	82. Презентуйте свою программу по организации трехдневного визита британских студентов в Москву.
131	УК-4-В10	83. Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства.
132	УК-4-В10	84. Подготовьте презентацию на тему: "Лучший подарок для девушки". Расскажите ее одногруппникам.
133	УК-4-В11	85. Посмотрите кинофильм "Flatliners". Примите участие в обсуждении фильма.
134	УК-4-В11	86. Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта.
135	УК-4-В12	87. Примите участие в ролевой игре на тему " Профсоюзное движение на работе".
136	УК-4-В12	88. Составьте диалог между работодателем и сотрудником. Обсудите возможное повышение заработной платы.
137	УК-4-В13	89. Подготовьте устное сообщение на тему "Политическая ситуация в мире", основываясь на просмотре англоязычных новостных программ.
138	УК-4-В13	90. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема эмиграции в Британии» (беседа или дискуссия).
139	УК-4-В14	91. Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио).
140	УК-4-В14	92. Подготовьте и представьте проект литературного вечера, посвященного английской литературе, используя современные технологии.
141	УК-4-В15	93. Посмотрите экранизацию "Кантерберийских рассказов" Чосера. Проанализируйте отличие экранизации от книги.
142	УК-4-В15	94. Сделайте перевод на русский язык одного из стихотворений Роберта Бернса.
143	УК-4-В16	95. Прочитайте и представьте одногруппникам одну из работ Роберта Фроста. Обратите внимание на перевод лингвострановедческих реалий.
144	УК-4-В16	96. Прокомментируйте необходимость владения навыками лингвострановедческих реалий при анализе стихотворений и художественных произведений IXX- начало XXвв.
145	УК-4-В17	
146	УК-4-В17	
147	УК-4-В18	
148	УК-4-В18	
149	УК-4-В19	
150	УК-4-В19	
151	УК-4-В20	
152	УК-4-В20	
153	УК-4-В21	
154	УК-4-В21	
155	УК-4-В22	
156	УК-4-В22	
157	УК-4-В23	
158	УК-4-В23	
159	УК-4-В24	
160	УК-4-В24	
161	УК-4-В25	
162	УК-4-В25	

163	УК-4-В26	
164	УК-4-В26	
165	УК-4-В27	
166	УК-4-В27	
167	УК-4-В28	
168	УК-4-В28	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

беседа или дискуссия;

коллоквиум;

работа с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы;

внеаудиторное чтение;

подготовка и представление высказывания, сообщения;

составление глоссариев;

составление лексических карточек;

составление кроссворда (факультативно) по дисциплины и ответов к нему;

разработки проекта (презентации)

чтение и перевод текстов иностранных авторов;

учебное портфолио.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-4-З1	Задание для самостоятельной работы 1-2
2	УК-4-З1	1. Посмотрите "Tour of the most beautiful places on Earth (Cambridge university)". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации. 2. Примите участие в дискуссии на тему "Перспективы и возможности образования и трудоустройства переводчика в России и зарубежом".
3	УК-4-З2	Задание для самостоятельной работы 3-4
4	УК-4-З2	3. Подготовьте проект на тему «Производственные отношения» (разработка проекта). 4. Примите участие в дискуссии на тему " Аренда или покупка жилья" Аргументируйте свою точку зрения.
5	УК-4-З3	Задание для самостоятельной работы 5-6
6	УК-4-З3	5. Найдите в предложенном тексте английские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой). 6. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема эмиграции в Британии» (беседа или дискуссия).
7	УК-4-З4	Задание для самостоятельной работы 7-8
8	УК-4-З4	7. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема отцов и детей» 8. Подготовьте презентацию на тему «Незабываемый Лондон» (коллоквиум).
9	УК-4-З5	Задание для самостоятельной работы 9-10
10	УК-4-З5	9. Подготовьте сообщение на тему «Английские писатели» (подготовка высказывания, сообщения). 10. Посмотрите видео "Oxford university". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
11	УК-4-З6	Задание для самостоятельной работы 11-12

12	УК-4-36	11. Подготовьтесь к опросу по теме "Медицина". 12. Подготовьте сообщение на тему "Диалекты Британии"
13	УК-4-37	Задание для самостоятельной работы 13-14
14	УК-4-37	13. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений). 14. Составьте таблицу времен английского языка в страдательном залоге. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
15	УК-4-38	Задание для самостоятельной работы 15-16
16	УК-4-38	15. Составьте глоссарий к теме «Дом» (составление глоссариев). 16. Составьте лексические карточки по теме «Свободное время» (составление лексических карточек).
17	УК-4-39	Задание для самостоятельной работы 17-18
18	УК-4-39	17. Подготовьте проект на тему «Трудности молодых семей» (разработка проекта). 18. Подготовьте сообщение на тему " Необычный Лондон".
19	УК-4-310	Задание для самостоятельной работы 19-20
20	УК-4-310	19. Подготовьте пересказ текста "The weekend". 20. Составьте лексические карточки по теме «Описание человека. Внешность. Характер. Увлечения» (составление лексических карточек).
21	УК-4-311	Задание для самостоятельной работы 21-22
22	УК-4-311	21. Подготовьте доклад на тему " Эмоции в нашей жизни. Помощь или помеха". 22. Составьте глоссарий "Личностные качества человека".
23	УК-4-312	Задание для самостоятельной работы 23-24
24	УК-4-312	23. Подготовьте сообщение на тему " Подвиг русского человека в войне". 24. Подготовьте сообщение на тему " Невербальное поведение в работе переводчика"
25	УК-4-313	Задание для самостоятельной работы 25-26
26	УК-4-313	25. Используя современные технологии разработайте программу прибывания иностранных студентов в Лондоне. 26. Подготовьте план организации бюджета семьи с применением современных технологий.
27	УК-4-314	Задание для самостоятельной работы 27-28
28	УК-4-314	27. Подготовьте сообщение на тему "Английские поэты". 28. Посмотрите видео "Time spending in Britain". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
29	УК-4-315	Задание для самостоятельной работы 29-30
30	УК-4-315	29. Подготовьте пересказ текста "Tatoo". 30. Подготовьте пересказ текста " The weekend".
31	УК-4-316	Задание для самостоятельной работы 31-32
32	УК-4-316	31. Напишите эссе на тему " Идеальный учитель" используя материалы учебника и личный опыт. 32. Напишите эссе на тему "Нравственный выбор человека".
33	УК-4-317	
34	УК-4-317	
35	УК-4-318	
36	УК-4-318	
37	УК-4-319	
38	УК-4-319	
39	УК-4-320	
40	УК-4-320	

41	УК-4-З21	
42	УК-4-З21	
43	УК-4-З22	
44	УК-4-З22	
45	УК-4-З23	
46	УК-4-З23	
47	УК-4-З24	
48	УК-4-З24	
49	УК-4-З25	
50	УК-4-З25	
51	УК-4-З26	
52	УК-4-З26	
53	УК-4-З27	
54	УК-4-З27	
55	УК-4-З28	
56	УК-4-З28	
57	УК-4-У1	Задание для самостоятельной работы 33-34
58	УК-4-У1	33. Опишите самую неловкую ситуацию в Вашей жизни. (эссе) 34. Подготовьте высказывание на тему " Качества, необходимые хорошему учителю".
59	УК-4-У2	Задание для самостоятельной работы 35-36
60	УК-4-У2	35. Подготовьте сообщение на тему "Английская школа 18-19вв". 36. Подготовьте презентацию на тему " Система среднего образования в Британии"
61	УК-4-У3	Задание для самостоятельной работы 37-38
62	УК-4-У3	37. Разыграйте диалог между рабочим на фабрике и хозяином. Обратите внимание на речевые и лексические маркеры. 38. Подготовьте выступление на тему " Решение производственных конфликтов глазами переводчика".
63	УК-4-У4	Задание для самостоятельной работы 39-40
64	УК-4-У4	39. Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства. 40. Аргументируйте свою позицию на тему "Нравственный выбор человека".
65	УК-4-У5	Задание для самостоятельной работы 41-42
66	УК-4-У5	41. Подготовьтесь к проведению экскурсии по Британскому музею. 42. Используя несколько источников подготовьте вечер памяти одного из британских поэтов.
67	УК-4-У6	Задание для самостоятельной работы 43-44
68	УК-4-У6	43. Подготовьте письмо с просьбой выплатить компенсацию за производственную травму сотруднику. 44. Подготовьте монологическое высказывание на тему " Семейные ценности".
69	УК-4-У7	Задание для самостоятельной работы 45-46
70	УК-4-У7	45. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений). 46. Составьте таблицу времен английского языка в страдательном залоге. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
71	УК-4-У8	Задание для самостоятельной работы 47-48
72	УК-4-У8	47. Разыграйте диалог. Договоритесь с руководством университета о проведении студенческого конкурса научных работ. Продумайте тематику, участников и приглашенных. 48. Проведите виртуальную экскурсию по одному из городов Британии.
73	УК-4-У9	Задание для самостоятельной работы 49-50

74	УК-4-У9	49. Расскажите о походе за покупками и выборе магазинов. 50. Врачебная этика. Плюсы и минусы.
75	УК-4-У10	Задание для самостоятельной работы 51-52
76	УК-4-У10	51. Подготовьте эссе на тему " Резюме-победитель". 52. Разыграйте ситуацию "Арендодатель-квартиросъемщик" Будьте предельно вежливы.
77	УК-4-У11	Задание для самостоятельной работы 53-54
78	УК-4-У11	53. Примите участие в дискуссии " Высшее общество". 54. Прокомментируйте Ваше отношение к " нетрадиционным средствам лечения". Обоснуйте свою точку зрения.
79	УК-4-У12	Задание для самостоятельной работы 55-56
80	УК-4-У12	55. Выучите и продекларируйте стихотворение Роберта Бернса. 56. Подготовьте диалогическое высказывание на тему " Аренда жилья в Британии им России".
81	УК-4-У13	Задание для самостоятельной работы 57-58
82	УК-4-У13	57. Посмотрите кинофильм "Flatliners". Примите участие в обсуждении фильма. 58. Подготовьте и представьте портфолио.
83	УК-4-У14	Задание для самостоятельной работы 59-60
84	УК-4-У14	59. Посмотрите кинофильм "Cool runnings". Обсудите в группах развитие основной идеи фильма, дайте характеристику главным героям. 60. Подготовьте и представьте проект "The house of my dream".
85	УК-4-У15	Задание для самостоятельной работы 61-62
86	УК-4-У15	61. Составьте план по содержанию произведения «Чистая прибыль». 62. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Парламент в Британии» (подготовка высказывания, сообщения).
87	УК-4-У16	Задание для самостоятельной работы 63-64
88	УК-4-У16	63. Прочитайте текст «Как мистер Пиквик заблудился в гостинице» и кратко передайте его содержание на английском языке (чтение и перевод текстов английских авторов). 64. Напишите краткое изложение прочитанного теста, обращая внимание на лексические и грамматические нормы языка.
89	УК-4-У17	
90	УК-4-У17	
91	УК-4-У18	
92	УК-4-У18	
93	УК-4-У19	
94	УК-4-У19	
95	УК-4-У20	
96	УК-4-У20	
97	УК-4-У21	
98	УК-4-У21	
99	УК-4-У22	
100	УК-4-У22	
101	УК-4-У23	
102	УК-4-У23	
103	УК-4-У24	
104	УК-4-У24	
105	УК-4-У25	
106	УК-4-У25	
107	УК-4-У26	
108	УК-4-У26	

109	УК-4-У27	
110	УК-4-У27	
111	УК-4-У28	
112	УК-4-У28	
113	УК-4-В1	Задание для самостоятельной работы 65-66
114	УК-4-В1	65. Ответьте на вопросы по просушенному тексту. 66. Посмотрите фильм на английском и русском языке. Охарактеризуйте сложности, возникшие у Вас при просмотре кинофильма.
115	УК-4-В2	Задание для самостоятельной работы 67-68
116	УК-4-В2	67. Основываясь на видео материале подготовьтесь к обсуждению на тему " Оксфорд и Кембридж". Обоснуйте 68. Примите участие в круглом столе. Актуальность
117	УК-4-В3	Задание для самостоятельной работы 69-70
118	УК-4-В3	69. Разыграйте ситуацию "У врача". 70. Подготовьте сообщение на тему "Визит к стоматологу."
119	УК-4-В4	Задание для самостоятельной работы 71-72
120	УК-4-В4	71. Проведите дискуссию по теме «Межличностные отношения» (беседа или дискуссия). 72. Примите участие в беседе на тему "Развитие метрополитена в Лондоне"
121	УК-4-В5	Задание для самостоятельной работы 73-74
122	УК-4-В5	73. Прочитайте текст «Как мистер Пиквик заблудился в гостинице» и кратко передайте его содержание на английском языке (чтение и перевод текстов английских авторов). 74. Разыграйте диалог на тему " Необычные выходные в Британии".
123	УК-4-В6	Задание для самостоятельной работы 75-76
124	УК-4-В6	75. Используя 2-3 источника подготовьте сообщение о неизвестных фактах из жизни британских писателей. 76. Напишите сопроводительное письмо по приему на работу в международную компанию.
125	УК-4-В7	Задание для самостоятельной работы 77-78
126	УК-4-В7	77. Напишите рассказ о Вашем последнем путешествии, используя инфинитив и герундий. 78. Разыграйте ситуацию некорректного поведения в университете, используя модальные глаголы.
127	УК-4-В8	Задание для самостоятельной работы 79-80
128	УК-4-В8	79. Расскажите о биографии британского писателя. Охарактеризуйте его произведения. 80. Подготовьте доклад на тему " Английская литература".
129	УК-4-В9	Задание для самостоятельной работы 81-82
130	УК-4-В9	81. Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовки выступления. 82. Презентуйте свою программу по организации трехдневного визита британских студентов в Москву.
131	УК-4-В10	Задание для самостоятельной работы 83-84

132	УК-4-В10	83. Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства. 84. Подготовьте презентацию на тему: "Лучший подарок для девушки". Расскажите ее одногруппникам.
133	УК-4-В11	Задание для самостоятельной работы 85-86
134	УК-4-В11	85. Посмотрите кинофильм "Flatliners". Примите участие в обсуждении фильма. 86. Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта.
135	УК-4-В12	Задание для самостоятельной работы 87-88
136	УК-4-В12	87. Примите участие в ролевой игре на тему " Профсоюзное движение на работе". 88. Составьте диалог между работодателем и сотрудником. Обсудите возможное повышение заработной платы.
137	УК-4-В13	Задание для самостоятельной работы 89-90
138	УК-4-В13	89. Подготовьте устное сообщение на тему "Политическая ситуация в мире", основываясь на просмотре англоязычных новостных программ. 90. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема эмиграции в Британии» (беседа или дискуссия).
139	УК-4-В14	Задание для самостоятельной работы 91-92
140	УК-4-В14	91. Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио). 92. Подготовьте и представьте проект литературного вечера, посвященного английской литературе, используя современные технологии.
141	УК-4-В15	Задание для самостоятельной работы 93-94
142	УК-4-В15	93. Посмотрите экранизацию "Кантерберийских рассказов" Чосера. Проанализируйте отличие экранизации от книги. 94. Сделайте перевод на русский язык одного из стихотворений Роберта Бернса.
143	УК-4-В16	Задание для самостоятельной работы 95-96
144	УК-4-В16	95. Прочитайте и представьте одногруппникам одну из работ Роберта Фроста. Обратите внимание на перевод лингвострановедческих реалий. 96. Прокомментируйте необходимость владения навыками лингвострановедческих реалий при анализе стихотворений и художественных произведений IXX- начало XXвв.
145	УК-4-В17	
146	УК-4-В17	
147	УК-4-В18	
148	УК-4-В18	
149	УК-4-В19	
150	УК-4-В19	
151	УК-4-В20	
152	УК-4-В20	
153	УК-4-В21	
154	УК-4-В21	
155	УК-4-В22	
156	УК-4-В22	
157	УК-4-В23	
158	УК-4-В23	
159	УК-4-В24	
160	УК-4-В24	

161	УК-4-В25	
162	УК-4-В25	
163	УК-4-В26	
164	УК-4-В26	
165	УК-4-В27	
166	УК-4-В27	
167	УК-4-В28	
168	УК-4-В28	

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-З1	Приложение 1
2	УК-4-З1	
3	УК-4-З2	Приложение 1
4	УК-4-З2	
5	УК-4-З3	Приложение 1
6	УК-4-З3	
7	УК-4-З4	Приложение 1
8	УК-4-З4	
9	УК-4-З5	Приложение 1
10	УК-4-З5	
11	УК-4-З6	Приложение 1
12	УК-4-З6	
13	УК-4-З7	Приложение 1
14	УК-4-З7	
15	УК-4-З8	Приложение 1
16	УК-4-З8	
17	УК-4-З9	Приложение 1
18	УК-4-З9	
19	УК-4-З10	Приложение 1
20	УК-4-З10	
21	УК-4-З11	Приложение 1
22	УК-4-З11	
23	УК-4-З12	Приложение 1
24	УК-4-З12	
25	УК-4-З13	Приложение 1
26	УК-4-З13	
27	УК-4-З14	Приложение 1
28	УК-4-З14	
29	УК-4-З15	Приложение 1
30	УК-4-З15	
31	УК-4-З16	Приложение 1
32	УК-4-З16	
33	УК-4-З17	
34	УК-4-З17	
35	УК-4-З18	
36	УК-4-З18	
37	УК-4-З19	

38	УК-4-З19	
39	УК-4-З20	
40	УК-4-З20	
41	УК-4-З21	
42	УК-4-З21	
43	УК-4-З22	
44	УК-4-З22	
45	УК-4-З23	
46	УК-4-З23	
47	УК-4-З24	
48	УК-4-З24	
49	УК-4-З25	
50	УК-4-З25	
51	УК-4-З26	
52	УК-4-З26	
53	УК-4-З27	
54	УК-4-З27	
55	УК-4-З28	
56	УК-4-З28	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-У1	Приложение 1
2	УК-4-У1	
3	УК-4-У2	Приложение 1
4	УК-4-У2	
5	УК-4-У3	Приложение 1
6	УК-4-У3	
7	УК-4-У4	Приложение 1
8	УК-4-У4	
9	УК-4-У5	Приложение 1
10	УК-4-У5	
11	УК-4-У6	Приложение 1
12	УК-4-У6	
13	УК-4-У7	Приложение 1
14	УК-4-У7	
15	УК-4-У8	Приложение 1
16	УК-4-У8	
17	УК-4-У9	Приложение 1
18	УК-4-У9	
19	УК-4-У10	Приложение 1
20	УК-4-У10	
21	УК-4-У11	Приложение 1
22	УК-4-У11	
23	УК-4-У12	Приложение 1
24	УК-4-У12	
25	УК-4-У13	Приложение 1
26	УК-4-У13	
27	УК-4-У14	Приложение 1
28	УК-4-У14	

29	УК-4-У15	Приложение 1
30	УК-4-У15	
31	УК-4-У16	Приложение 1
32	УК-4-У16	
33	УК-4-У17	
34	УК-4-У17	
35	УК-4-У18	
36	УК-4-У18	
37	УК-4-У19	
38	УК-4-У19	
39	УК-4-У20	
40	УК-4-У20	
41	УК-4-У21	
42	УК-4-У21	
43	УК-4-У22	
44	УК-4-У22	
45	УК-4-У23	
46	УК-4-У23	
47	УК-4-У24	
48	УК-4-У24	
49	УК-4-У25	
50	УК-4-У25	
51	УК-4-У26	
52	УК-4-У26	
53	УК-4-У27	
54	УК-4-У27	
55	УК-4-У28	
56	УК-4-У28	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-В1	Приложение 1
2	УК-4-В1	
3	УК-4-В2	Приложение 1
4	УК-4-В2	
5	УК-4-В3	Приложение 1
6	УК-4-В3	
7	УК-4-В4	Приложение 1
8	УК-4-В4	
9	УК-4-В5	Приложение 1
10	УК-4-В5	
11	УК-4-В6	Приложение 1
12	УК-4-В6	
13	УК-4-В7	Приложение 1
14	УК-4-В7	
15	УК-4-В8	Приложение 1
16	УК-4-В8	
17	УК-4-В9	Приложение 1
18	УК-4-В9	

19	УК-4-В10	Приложение 1
20	УК-4-В10	
21	УК-4-В11	Приложение 1
22	УК-4-В11	
23	УК-4-В12	Приложение 1
24	УК-4-В12	
25	УК-4-В13	Приложение 1
26	УК-4-В13	
27	УК-4-В14	Приложение 1
28	УК-4-В14	
29	УК-4-В15	Приложение 1
30	УК-4-В15	
31	УК-4-В16	Приложение 1
32	УК-4-В16	
33	УК-4-В17	
34	УК-4-В17	
35	УК-4-В18	
36	УК-4-В18	
37	УК-4-В19	
38	УК-4-В19	
39	УК-4-В20	
40	УК-4-В20	
41	УК-4-В21	
42	УК-4-В21	
43	УК-4-В22	
44	УК-4-В22	
45	УК-4-В23	
46	УК-4-В23	
47	УК-4-В24	
48	УК-4-В24	
49	УК-4-В25	
50	УК-4-В25	
51	УК-4-В26	
52	УК-4-В26	
53	УК-4-В27	
54	УК-4-В27	
55	УК-4-В28	
56	УК-4-В28	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Грабарник, К. Л. Практическая фонетика английского языка : учебник для вузов / К. Л. Грабарник, И. И. Опешанская. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 114 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19702-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/569146 (дата обращения: 31.03.2025).Куряева, Р. И. Английский язык. Лексика и грамматика : учебник для вузов / Р. И. Куряева. — 8-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 497 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16536-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568523

2. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2) : учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 304 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17133-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564948

3. Токарева, Н. Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2) : учебник для вузов / Н. Д. Токарева, И. М. Богданова. — 6-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17749-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564990

б) дополнительная литература:

1. Александрова, О. В. Английский язык для филологов : учебник для вузов / О. В. Александрова, В. В. Васильев. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 292 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08677-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561987

2. Алякина, Н. В. Английский язык - для межкультурного общения: особенности языковой культуры и национального своеобразия англоговорящих стран = English - for intercultural communication: features of language culture and national identity of English-speaking countries : учебное пособие (A1–A2) / Н. В. Алякина, Ж. А. Марукян, И. Ю. Сомова. — Москва : Университет мировых цивилизаций имени В.В.Жириновского, 2022. — 146 с. — ISBN 978-5-907445-94-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/126931.html

3. Широкова, Н. П. Практический курс английского языка: книга для студентов : учебно-методическое пособие / Н. П. Широкова, Н. Н. Шацких. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2017. — 44 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102853.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://www.linguanet.ru • Московский государственный лингвистический университет

https://www.collinsdictionary.com Словарь Коллинза

https://rutube.ru/video/6b0f5fa989c23f28b53b9c372d076bf4 Andrew McAfee - What will future jobs look like

https://rutube.ru/video/6a32cf89bfda703e2034f6c1ce6dec56/ 3 Best TED Talks for Learning

English

https://www.english-corpora.org British National Corpus (BNC)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонных кабинетах, либо аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) без ученой степени, старший преподаватель — Завьялова Ю.Н.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс второго иностранного языка (фр.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Целью освоения дисциплины "Практический курс второго иностранного языка" является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, позволяющих решать задачи профессионального характера в рамках межкультурной интеракции и осуществлять переводческую деятельность с учетом принятых в родной и иноязычной культуре социальных норм.

В ходе освоения настоящей дисциплины студенты знакомятся и овладевают орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами иностранного языка, основными формами высказывания (повествованием, описанием, рассуждением, монологом, диалогом), развивают общую и коммуникативную компетенцию применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации, овладевают культурой речи и речевым этикетом.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс второго иностранного языка (фр.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 2, 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Параллельно изучаются:

Древние языки и культуры,

Основы теории первого иностранного языка,

Практический курс первого иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Риторика в контексте практики перевода

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка,

Производственная практика: переводческая практика,

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия(УК-4)	**Знать:**	
	Основные языковые явления фонетического, морфологического и лексического уровней иностранного языка	УК-4-З1
	Основные правила порождения и воспроизведения речи на иностранном языке с учетом фонетической системы	УК-4-З2
	Особенности звуковой организации речи на иностранном и родном языке	УК-4-З3
	Логические связи между отдельными частями текста	УК-4-З4
	Основные правила построения монологического и диалогического высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации	УК-4-З5
	Правила построения текста в устной форме	УК-4-З6
	Фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка	УК-4-З7
	Правила и приемы достижения связности, последовательности, цельности высказывания на иностранном языке	УК-4-З8
	Разнообразные языковые средства, позволяющие свободно, адекватно и идиоматично выражать свои мысли	УК-4-З9
	Главные языковые характеристики основных видов дискурса (повествования, описания, рассуждения, монолога, и диалога)	УК-4-З10
	Основные принципы восприятия иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию	УК-4-З11
	Правила построения высказываний на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	УК-4-З12
	Современные коммуникативные технологии для академического взаимодействия	УК-4-З13
	Современные коммуникативные технологии для профессионального взаимодействия	УК-4-З14
	Основные правила продуцирования текстов на иностранном языке	УК-4-З15

	Различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм	УК-4-З16
		УК-4-З17
		УК-4-З18
		УК-4-З19
		УК-4-З20
		УК-4-З21
		УК-4-З22
		УК-4-З23
		УК-4-З24
		УК-4-З25
		УК-4-З26
		УК-4-З27
		УК-4-З28
	Уметь:	
	Использовать в речи основные фонетические, лексические и словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-У1
	Особенности фонетической системы иностранного языка	УК-4-У2
	Использовать функциональные интонационные разновидности иностранного языка	УК-4-У3
	Установить логические связи между отдельными частями текста	УК-4-У4
	Правильно строить монологические и диалогические высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации на иностранном языке	УК-4-У5
	Создавать тексты, соблюдая правила грамматики иностранного языка, связанности и последовательности	УК-4-У6
	Использовать в речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-У7
	Свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные средства с целью выделения релевантной информации	УК-4-У8
	Правильно употреблять идиоматические и разговорные выражения на иностранном языке в процессе общения	УК-4-У9
	Организовывать процесс коммуникации на иностранном языке, опираясь на стилистические явления иностранного языка и основные регистровые характеристики	УК-4-У10
	Адекватно воспринимать иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию для диалогической и монологической речи	УК-4-У11
	Разнообразные языковые средства, позволяющие описывать события с различных точек зрения, акцентируя внимании на наиболее важном в высказывании	УК-4-У12

	Использовать современные коммуникативные технологии для академического взаимодействия	УК-4-У13
	Применять современные коммуникативные технологии для профессионального взаимодействия	УК-4-У14
	Продуцировать тексты на иностранном языке по основным правилам	УК-4-У15
	Идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм	УК-4-У16
		УК-4-У17
		УК-4-У18
		УК-4-У19
		УК-4-У20
		УК-4-У21
		УК-4-У22
		УК-4-У23
		УК-4-У24
		УК-4-У25
		УК-4-У26
		УК-4-У27
		УК-4-У28
	Владеть:	
	Способностью использовать в речи основные фонетические, лексические и словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-В1
	Фонетическими особенностями иностранного языка	УК-4-В2
	Способностью использовать интонационные модели иностранного языка	УК-4-В3
	Навыками воспроизведения текста с учетом логического выделения информации с помощью интонации	УК-4-В4
	Навыками построения монологического и диалогического высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации на иностранном языке	УК-4-В5
	Навыками построения текста в устной форме на иностранном языке	УК-4-В6
	Навыком использования в речи основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка	УК-4-В7
	Навыками построения текстов на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания на иностранном языке	УК-4-В8
	Комплексом базовых навыков, позволяющих корректно выражать эксплицитную и имплицитную информацию на иностранном языке	УК-4-В9
	Комплексом базовых навыков употребления основных особенностей официального регистра общения на иностранном языке	УК-4-В10

	Адекватно воспринимать иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию в процессе коммуникации	УК-4-В11
	Навыками применения разнообразных языковых средств, позволяющих точно передавать оттенки значения, выражать свои собственные эмоции и передавать эмоции других людей	УК-4-В12
	Комплексом навыков применения современные коммуникативные технологии для академического взаимодействия	УК-4-В13
	Комплексом навыков применения современных коммуникативных технологий для профессионального взаимодействия	УК-4-В14
	Способностью продуцировать тексты на иностранном языке по основным правилам	УК-4-В15
	Навыками применения лингвострановедческих реалий, необходимых для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера и построения текста	УК-4-В16
		УК-4-В17
		УК-4-В18
		УК-4-В19
		УК-4-В20
		УК-4-В21
		УК-4-В22
		УК-4-В23
		УК-4-В24
		УК-4-В25
		УК-4-В26
		УК-4-В27
		УК-4-В28

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 28 зачетных единицы (1008 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	3	9	324	162	160	1,7	0,3				162	Зачет с оценкой
2	4	10	360	178	176	1,7	0,3				182	Зачет с оценкой
3	5	9	324	144	140	1,6		2	0,4	33,6	146,4	Экзамен
	Итого	28	1008	484	476	5	0,6	2	0,4	33,6	490,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ВВОДНО-КОРРЕКТИВНЫЙ КУРС. ТЕМА 1. Гласные и согласные звуки.										
1.	Гласные и согласные звуки.	38	20	20					18	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-В1, УК-4-В2
ТЕМА 2. Ударение.										
2.	Ударение.	32	16	16					16	УК-4-З2, УК-4-З7, УК-4-У2, УК-4-У7, УК-4-В2, УК-4-В7
ТЕМА 3. Интонация вопросительного и утвердительного предложения.										
3.	Интонация вопросительного и утвердительного предложения.	36	16	16					20	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-В1, УК-4-В2
ТЕМА 4. Интонационные модели монологической и диалогической речи.										
4.	Интонационные модели монологической и диалогической речи.	36	16	16					20	УК-4-З2, УК-4-З7, УК-4-У2, УК-4-У7, УК-4-В2, УК-4-В7
Основной курс. ТЕМА 5. Рассказ о себе.										
5.	Рассказ о себе.	36	16	16					20	УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-У5, УК-4-В3, УК-4-В4, УК-4-В5
ТЕМА 6. Семья и родственные связи.										
6.	Семья и родственные связи.	38	20	20					18	УК-4-З6, УК-4-З8, УК-4-У2, УК-4-У4, УК-4-У6, УК-4-В4, УК-4-В6
Тема 7. Рабочая неделя и день отдыха.										
7.	Рабочая неделя и день отдыха.	36	20	20					16	УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-З10, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-У13, УК-4-У14, УК-4-У15, УК-4-В13, УК-4-В14, УК-4-В15
ТЕМА 8. Планы на отпуск.										
8.	Планы на отпуск.	28	16	16					12	УК-4-З9, УК-4-З11, УК-4-У9, УК-4-У11, УК-4-В9, УК-4-В11
ТЕМА 9. Париж и его достопримечательности.										
9.	Париж и его достопримечательности.	40	20	20					20	УК-4-З1, УК-4-З4, УК-4-У1, УК-4-У4, УК-4-В1, УК-4-В4

ТЕМА 10. Обустройство собственного жилища.										
10.	Обустройство собственного жилища.	43	20	20					23	УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-З6, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-У6, УК-4-В3, УК-4-В4, УК-4-В6
ТЕМА 11. Вступление во взрослую жизнь. Ежедневные обязанности и заботы										
11.	Вступление во взрослую жизнь. Ежедневные обязанности и заботы	42	20	20					22	УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-В2, УК-4-В3, УК-4-В4
ТЕМА 12. Проблемы воспитания детей.										
12.	Проблемы воспитания детей.	43	20	20					23	УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-В7, УК-4-В8, УК-4-В9
ТЕМА 13. Посещение ресторана										
13.	Посещение ресторана	43	20	20					23	УК-4-З10, УК-4-З11, УК-4-З12, УК-4-З13, УК-4-У10, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-У13, УК-4-В10, УК-4-В11, УК-4-В12, УК-4-В13
ТЕМА 14. Личная переписка.										
14.	Личная переписка.	39	18	18					21	УК-4-З14, УК-4-З15, УК-4-З16, УК-4-У14, УК-4-У15, УК-4-У16, УК-4-В14, УК-4-В15, УК-4-В16
ТЕМА 15. Смена имиджа .Посещение магазина с целью обновления гардероба										
15.	Смена имиджа .Посещение магазина с целью обновления гардероба	43	20	20					23	УК-4-З6, УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-В6, УК-4-В7, УК-4-В8
ТЕМА 16. Кругосветное путешествие (по странам и континентам)										
16.	Кругосветное путешествие (по странам и континентам)	36	20	20					16	УК-4-З9, УК-4-З10, УК-4-З11, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-У11
ТЕМА 17. Развитие спорта во Франции.										
17.	Развитие спорта во Франции.	37	20	20					17	УК-4-З7, УК-4-З9, УК-4-У7, УК-4-У9, УК-4-В7, УК-4-В9
ТЕМА 18. Здоровье.										
18.	Здоровье.	30	18	18					12	УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-З7, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В5, УК-4-В6, УК-4-В7
ТЕМА 19. Французские праздники и традиции.										

19.	Французские праздники и традиции.	39	20	20					19	УК-4-З1, УК-4-З4, УК-4-У1, УК-4-У4, УК-4-В1, УК-4-В4
ТЕМА 20. Система образования во Франции										
20.	Система образования во Франции	38	20	20					18	УК-4-З9, УК-4-З11, УК-4-З12, УК-4-У9, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В9, УК-4-В11, УК-4-В12
ТЕМА 21. Учёба в университете и студенческая жизнь										
21.	Учёба в университете и студенческая жизнь	40	20	20					20	УК-4-З3, УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-У3, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-В3, УК-4-В5, УК-4-В6
ТЕМА 22. Франция: жизнь в городе и деревне.										
22.	Франция: жизнь в городе и деревне.	42	20	20					22	УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-В7, УК-4-В8, УК-4-В9
ТЕМА 23. Мировая культура. Известные личности. Лауреаты Нобелевской премии.										
23.	Географическое положение Франции.	42	20	20					22	УК-4-З11, УК-4-З12, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В11, УК-4-В12
ТЕМА 24. Франция: история XX в.										
24.	Франция: история XX в.	42	20	20					22	УК-4-З15, УК-4-У15, УК-4-У16, УК-4-В15, УК-4-В16
ТЕМА 25. Искусство театра и кино во Франции.										
25.	Искусство театра и кино во Франции.	43,4	20	20					23,4	УК-4-З4, УК-4-З7, УК-4-У4, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В4, УК-4-В5, УК-4-В6, УК-4-В7
Промежуточная аттестация										
26.	Промежуточная аттестация	12	8		1,7	0,3	2	0,4	2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Гласные и согласные звуки.

Фонетика: . Фонетические характеристики французских гласных, отражающие специфику языка: наличие большого количества гласных (15),наличие 4 степеней открытости гласных, чёткая артикуляция гласных, независимо от их положения (ударные и безударные),преобладание передних, открытых, лабиализованных гласных, сочетание лабиализации с передней артикуляцией , наличие носовых гласных, наличие долгих и кратких гласных, отсутствие дифтонгизации ударных гласных (нет скольжения органов речи); наличие 3 полугласных звуков: [w], [ɥ],[j] ; отсутствие оглушения согласных в конечном положении, слитность речевой цепочки (явления enchaînement и liaison)

Тема 2. Ударение.

Фонетическая характеристика ударения во французском языке по сравнению с русским. Ритмическая стабильность безударных гласных французского языка и количественная и качественная редукция безударных гласных в русском.

Понятие ритмической группы. Ритмическая группа как минимальная значимая единица, вычленяемая в речевом потоке, являющаяся смысловым и грамматическим единством и произносящая с одним ударением, падающим на последний слог. Виды ритмических групп. Правила членения речевого потока на ритмические группы.

Тема 3. Интонация вопросительного и утвердительного предложения.

Типы интонационного рисунка утвердительного предложения (нисходящий и восходяще-нисходящий), вопросительного (различаются в интонационном вопросе, вопросе с инверсией и в вопросе с вопросительной конструкцией est-ce que) и побудительного.

Тема 4. Интонационные модели монологической и диалогической речи.

Понятие интонационной модели. Принципы построения французского монолога: использование интонационных моделей для формирования логической структуры устного текста. Специальные интонационные модели для монологической речи. Роль интонационных моделей в передаче эмоционально-модальных отношений. Французский диалогический этикет: нормы вежливости в различных ситуациях общения.

Тема 5. Рассказ о себе.

Лексика. Устойчивые выражения, используемые при п рассказе о себе.

Грамматика. Виды простого предложения: простое нераспространенное предложение; простое распространенное предложение. Члены предложения: Подлежащее; Сказуемое: виды сказуемых - простое и составное глагольное сказуемое; составное именное сказуемое. Дополнение: прямое, косвенное, предложное дополнение; сложное дополнение. Определение; Обстоятельство: обстоятельство места, времени, цели, степени, причины. Порядок слов в утвердительном простом предложении.

Тема 6. Семья и родственные связи.

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании семейных отношений, родственных связей, членов семьи.

Грамматика. Отрицательные предложения. Вопросительные предложения. Общие вопросы, альтернативные вопросы, специальные вопросы. Вопросы с инверсией, с вопросительной частицей est-ce que? , интонационный вопрос.

Тема 7. Рабочая неделя и день отдыха.

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании распорядка рабочего дня и выходного дня.

Грамматика. Глагол. Общие сведения: формально-грамматические признаки глагола. Классификация глаголов по их синтаксической функции: смысловые глаголы, вспомогательные глаголы; модальные глаголы. Деление глаголов на группы .Основные формы глагола.. Принцип деления французских глаголов на группы по типу спряжения. Правильные (гл.1 и 2 группы) и неправильные (гл.3 гр) глаголы. Особенности спряжения глаголов 1 и 2 гр. в настоящем времени изъявительного наклонения.

Тема 8. Планы на отпуск.

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании предстоящего отпуска.

Грамматика. Существительные. Детерминативы. Числительные. Понятие имени существительного, классификация существительных. Основные грамматические категории существительных. Понятие рода и числа существительных и их согласования в роде и числе с

прилагательными, в т.ч. указательными, притяжательными, вопросительными и неопределёнными (все 4 - детерминативы). Количественные и порядковые числительные. Их грамматические категории.

Тема 9. Париж и его достопримечательности.

Лексика Устойчивые словосочетания, используемые при описании Парижа, его достопримечательностей. Имена собственные, знание которых необходимо для разговора о французской столице.

Грамматика. Неправильные французские глаголы. Спряжение глаголов 3 группы. Особенности спряжения глаголов в настоящем времени изъявительного наклонения.

Тема 10. Обустройство собственного жилища.

Лексика. Коммуникативные клише и выражения, используемые в беседе о покупке, аренде жилья, при описании дома, квартиры.

Грамматика. Женский род и множественное число имён существительных и прилагательных. Два рода имён существительных во французском языке: мужской и женский. Указатели рода (артикль или детерминатив и окончание). Варианты окончаний женского рода имён существительных. Существительные женского рода, обозначающие профессии. Образование множественного числа существительных. Основное правило и особые случаи. Образование женского рода и множественного числа прилагательных. Основные правила и особые случаи.

Тема 11. Вступление во взрослую жизнь. Ежедневные обязанности и заботы

Лексика. Коммуникативные клише и устойчивые выражения по теме. .

Грамматика Личные приглагольные местоимения и их место в предложении. Различные формы личных приглагольные местоимений в зависимости от их роли в предложении. Место приглагольного местоимения-подлежащего, прямого дополнения и косвенного. Повелительное наклонение(Impératif) и особенности спряжения глаголов в нём.

Тема 12. Проблемы воспитания детей.

Лексика: устойчивые выражения по теме.

Грамматика. Спряжение местоимённых глаголов, их особенности. Наличие в инфинитиве местоимённой формы возвратного местоимения se, меняющегося при спряжении в зависимости от лица и числа глаголов. Необходимость при спряжении в сложных временах использовать вспомогательных глагол être.

Тема 13. Посещение ресторана

Лексика: коммуникативные клише и устойчивые выражения по теме.

Грамматика: Наречия. Способы их образования. Существование (по форме) простых(bien, mal), сложных(en bas, tout de suite) и производных (образованных от прилагательных при помощи суффикса –ment) наречий.

Тема 14. Личная переписка.

Лексика: Коммуникативные клише, свойственные личной переписке французов.

Грамматика: Глагол. Прошедшие времена(Passé composé et Imparfait). Деление глагольных времён на простые и сложные. Простые времена (temps simples: le Présent, l'Imparfait, le Futur Simple, le Passé simple) не требуют вспомогательного глагола. Сложные времена (temps composés : Passé composé ; Plus-que- Parfait, , Passé antérieur, Futur Antérieur) требуют использования в качестве вспомогательных глаголов avoir или être. Большинство глаголов в сложных временах спрягаются с avoir.Список глаголов, спрягающихся с être. Различия в употреблении Passé Composé и Imparfait

Тема 15. Смена имиджа .Посещение магазина с целью обновления гардероба

Лексика: Коммуникативные клише и устойчивые выражения, необходимые, чтобы поддержать беседу в магазине одежды.

Грамматика: Les temps immédiats (le Passé Immédiat, le Futur Immédiat), особенности их образования(с помощью вспомогательных глаголов aller и venir(+de) и употребления. .Le Futur simple, особенности образования (прибавление специальных окончаний к инфинитиву). Общее правило и особые случаи.

Тема 16. Кругосветное путешествие (по странам и континентам)

Лексика: Лексика, необходимая путешественнику в турагентстве, на вокзале(в аэропорту, в порту), в поезде и на борту самолёта или кругосветного лайнера.

Грамматика: Plus-que-parfait. Образование и употребление. Косвенная речь как вид придаточного дополнительного предложения, необходимые изменения при замене прямой речи косвенной.

Тема 17. Развитие спорта во Франции.

Лексика: спортивная тематика.

Грамматика: Согласование времён изъявительного наклонения, необходимое при употреблении в главном предложении фразы, содержащей косвенную речь, одного из прошедших времён, и обязательные в этом случае изменения в придаточном предложении.

Тема 18. Здоровье.

Лексика: Названия частей тела. На приеме у врача. Болезни. Лекарства. Назначения. Рецепт.

Грамматика: Косвенный вопрос как особая форма косвенной речи. Необходимые преобразования. Общие правила. Особые случаи. Адвербиальные местоимения en и y, которые могут употребляться и как личные местоимения, и как наречия. Правила употребления и особые случаи. Ограничительный оборот « ne...que »,отличающийся от отрицательной формы и по смыслу (переводится как «только, лишь», и по составу (отсутствия второй отрицательной частицы :pas) .

Тема 19. Французские праздники и традиции.

Лексика: Названия праздников. Устойчивые выражения и коммуникационные клише, необходимые для общения с франкофонами в праздничной атмосфере.

Грамматика: Простые и сложные относительные местоимения, основные формы, правила употребления и их роль в предложении.

Тема 20. Система образования во Франции

Лексика: устойчивые выражения по теме

Грамматика:

Сослагательное наклонение (le Subjonctif). Система времён сослагательного наклонения. Образование временных форм 4 времён Subjonctif (двух простых –Présent du Subjonctif и Imparfait du Subjonctif; двух сложных – Passé du Subjonctif и Plus-que-Parfait du Subjonctif). Употребление Subjonctif в независимых и придаточных предложениях.

Тема 21. Учёба в университете и студенческая жизнь

Лексика: коммуникативные клише и устойчивые выражения по теме.

Грамматика: Инфинитив (Infininif).Две его формы (Infinitif présent, выражающий действие одновременное по отношению к действию, выраженному глаголом в личной форме, и Infinitif passé, выражающий действие законченное, предшествующее по отношению к действию, выраженному глаголом в личной форме).Роль инфинитива в предложении. Инфинитивный оборот (proposition infinitive).

Тема 22. Франция: жизнь в городе и деревне.

Лексика: Названия и особенности крупнейших городов Франции. Лексика по темам: «Жизнь в городе», «Жизнь в деревне».

Грамматика: Правила употребления артикля и случаи его отсутствия.

Тема 23. Географическое положение Франции.

Лексика: географическое положение, граничащие страны, рельеф, климат метрополии и заморских департаментов и территорий.

Грамматика: Деепричастие (Gérondif), правила его перевода на русский язык. Синтаксическая роль в предложении.

Тема 24. Франция: история XX в.

Лексика: устойчивые словосочетания, необходимые при беседе о Первой и Второй мировых войнах и судьбах Франции, России и всего человечества.

Грамматика: Причастие (Participe).Три формы причастия: Participe présent(соответствующее русскому действительному причастию), participe passé (соответствующее русскому страдательному причастию), participe passé composé (соответствующее русскому деепричастию совершенного вида). Правила образования. Употребление и варианты перевода. Абсолютный причастный оборот (proposition participe) .Синтаксическая роль причастий.

Тема 25. Искусство театра и кино во Франции.

Лексика: Словосочетания, употребляющиеся в беседе об искусстве театра и кино. Сведения о роли Франции в развитии этих видов искусства.

Грамматика: «Книжные» времена:le Passé simple,le Passé Antérieur,le Futur Antérieur. Образование. Употребление. Синтаксическая роль.

Тема 26. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Гласные и согласные звуки. . Гласные и согласные звуки. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Фонетика: . Фонетические характеристики французских гласных, отражающие специфику языка: наличие большого количества гласных (15),наличие 4 степеней открытости гласных, чёткая артикуляция гласных, независимо от их положения (ударные и безударные),преобладание передних, открытых, лабиализованных гласных, сочетание лабиализации с передней артикуляцией , наличие носовых гласных, наличие долгих и кратких гласных, отсутствие дифтонгизации ударных гласных (нет скольжения органов речи); наличие 3 полугласных звуков: [w], [ɥ],[j] ; отсутствие оглушения согласных в конечном положении, слитность речевой цепочки (явления enchaînement и liaison)

Тема 2. Ударение.

. Ударение. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Фонетическая характеристика ударения во французском языке по сравнению с русским. Ритмическая стабильность безударных гласных французского языка и количественная и качественная редукция безударных гласных в русском.

Понятие ритмической группы. Ритмическая группа как минимальная значимая единица, вычленяемая в речевом потоке, являющаяся смысловым и грамматическим единством и произносящая с одним ударением, падающим на последний слог. Виды ритмических групп. Правила членения речевого потока на ритмические группы.

Тема 3. Интонация вопросительного и утвердительного предложения.. Интонация вопросительного и утвердительного предложения..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Типы интонационного рисунка утвердительного предложения (нисходящий и восходяще-нисходящий), вопросительного (различаются в интонационном вопросе, вопросе с инверсией и в вопросе с вопросительной конструкцией est-ce que) и побудительного.

Тема 4. Интонационные модели монологической и диалогической речи.. Интонационные модели монологической и диалогической речи..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Понятие интонационной модели. Принципы построения французского монолога: использование интонационных моделей для формирования логической структуры устного текста. Специальные интонационные модели для монологической речи. Роль интонационных моделей в передаче эмоционально-модальных отношений. Французский диалогический этикет: нормы вежливости в различных ситуациях общения.

Тема 5. Рассказ о себе.

. Рассказ о себе.

.

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые выражения, используемые при п рассказе о себе.

Грамматика. Виды простого предложения: простое нераспространенное предложение; простое распространенное предложение. Члены предложения: Подлежащее; Сказуемое: виды сказуемых - простое и составное глагольное сказуемое; составное именное сказуемое. Дополнение: прямое, косвенное, предложное дополнение; сложное дополнение. Определение; Обстоятельство: обстоятельство места, времени, цели, степени, причины. Порядок слов в утвердительном простом предложении.

Тема 6. Семья и родственные связи.. Мой университет. В аудитории. На занятии по испанскому языку. Рабочий день. Личный дневник/Органайзер..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании учебных ситуаций.

Грамматика. Глагол. Типы спряжений. Presente de Indicativo - Настоящее время изъявительного наклонения. Типы прилагательных, образование национальностей. Количественные числительные 1-10. Вопрос к главным членам предложения. Вопросы к обстоятельству времени и образа действия. Спряжение глагола estar.

Тема 7. Рабочая неделя и день отдыха.. Рабочая неделя и день отдыха..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании распорядка рабочего дня и выходного дня.

Грамматика. Глагол. Общие сведения: формально-грамматические признаки глагола. Классификация глаголов по их синтаксической функции: смысловые глаголы, вспомогательные глаголы; модальные глаголы. Деление глаголов на группы .Основные формы глагола.. Принцип деления французских глаголов на группы по типу спряжения. Правильные (гл.1 и 2 группы) и неправильные (гл.3 гр) глаголы. Особенности спряжения глаголов 1 и 2 гр. в настоящем времени изъявительного наклонения.

Тема 8. Планы на отпуск.. Планы на отпуск..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании предстоящего отпуска.

Грамматика. Существительные. Детерминативы. Числительные. Понятие имени существительного, классификация существительных. Основные грамматические категории существительных. Понятие рода и числа существительных и их согласования в роде и числе с прилагательными, в т.ч. указательными, притяжательными, вопросительными и неопределёнными (все 4 - детерминативы). Количественные и порядковые числительные. Их грамматические категории.

Тема 9. Париж и его достопримечательности.. Париж и его достопримечательности..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика Устойчивые словосочетания, используемые при описании Парижа, его достопримечательностей. Имена собственные, знание которых необходимо для разговора о французской столице.

Грамматика. Неправильные французские глаголы. Спряжение глаголов 3 группы. Особенности спряжения глаголов в настоящем времени изъявительного наклонения.

Тема 10. Обустройство собственного жилища.. Обустройство собственного жилища..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Коммуникативные клише и выражения, используемые в беседе о покупке, аренде жилья, при описании дома, квартиры.

Грамматика. Женский род и множественное число имён существительных и прилагательных. Два рода имён существительных во французском языке: мужской и женский. Указатели рода (артикль или детерминатив и окончание). Варианты окончаний женского рода имён существительных. Существительные женского рода, обозначающие профессии. Образование множественного числа существительных. Основное правило и особые случаи. Образование женского рода и множественного числа прилагательных. Основные правила и особые случаи.

Тема 11. Вступление во взрослую жизнь. Ежедневные обязанности и заботы. Вступление во взрослую жизнь. Ежедневные обязанности и заботы.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Коммуникативные клише и устойчивые выражения по теме. .

Грамматика Личные приглагольные местоимения и их место в предложении. Различные формы личных приглагольные местоимений в зависимости от их роли в предложении. Место приглагольного местоимения-подлежащего, прямого дополнения и косвенного. Повелительное наклонение(Impératif) и особенности спряжения глаголов в нём.

Тема 12. Проблемы воспитания детей.. Проблемы воспитания детей..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: устойчивые выражения по теме.

Грамматика. Спряжение местоимённых глаголов, их особенности. Наличие в инфинитиве местоимённой формы возвратного местоимения se, меняющегося при спряжении в зависимости от лица и числа глаголов. Необходимость при спряжении в сложных временах использовать вспомогательных глагол être.

Тема 13. Посещение ресторана. Посещение ресторана.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: коммуникативные клише и устойчивые выражения по теме.

Грамматика: Наречия. Способы их образования. Существование (по форме) простых(bien, mal), сложных(en bas, tout de suite) и производных (образованных от прилагательных при помощи суффикса –ment) наречий.

Тема 14. Личная переписка.. Личная переписка..

Время - 18 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише, свойственные личной переписке французов.

Грамматика: Глагол. Прошедшие времена(Passé composé et Imparfait). Деление глагольных времён на простые и сложные. Простые времена (temps simples: le Présent, l'Imparfait, le Futur Simple, le Passé simple) не требуют вспомогательного глагола. Сложные времена (temps composés : Passé composé ; Plus-que- Parfait, , Passé antérieur, Futur Antérieur) требуют использования в качестве вспомогательных глаголов avoir или être. Большинство глаголов в сложных временах спрягаются с avoir.Список глаголов, спрягающихся с être. Различия в употреблении Passé Composé и Imparfait

Тема 15. Смена имиджа .Посещение магазина с целью обновления гардероба. Смена имиджа .Посещение магазина с целью обновления гардероба.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише и устойчивые выражения, необходимые, чтобы поддержать беседу в магазине одежды.

Грамматика: Les temps immédiats (le Passé Immédiat, le Futur Immédiat), особенности их образования(с помощью вспомогательных глаголов aller и venir(+de) и употребления. .Le Futur simple, особенности образования (прибавление специальных окончаний к инфинитиву). Общее правило и особые случаи.

Тема 16. Кругосветное путешествие (по странам и континентам). Кругосветное путешествие (по странам и континентам).

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Лексика, необходимая путешественнику в турагентстве, на вокзале(в аэропорту, в порту), в поезде и на борту самолёта или кругосветного лайнера.

Грамматика: Plus-que-parfait. Образование и употребление. Косвенная речь как вид придаточного дополнительного предложения, необходимые изменения при замене прямой речи косвенной.

Тема 17. Развитие спорта во Франции. . Развитие спорта во Франции. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: спортивная тематика.

Грамматика: Согласование времён изъявительного наклонения, необходимое при употреблении в главном предложении фразы, содержащей косвенную речь, одного из прошедших времён, и обязательные в этом случае изменения в придаточном предложении.

Тема 18. Здоровье.. Здоровье..

Время - 18 час.

Основные вопросы:

Лексика: Названия частей тела. На приеме у врача. Болезни. Лекарства. Назначения. Рецепт.

Грамматика: Косвенный вопрос как особая форма косвенной речи. Необходимые преобразования. Общие правила. Особые случаи. Адвербиальные местоимения en и y, которые могут употребляться и как личные местоимения, и как наречия. Правила употребления и особые случаи. Ограничительный оборот « ne...que »,отличающийся от отрицательной формы и по смыслу (переводится как «только, лишь», и по составу (отсутствия второй отрицательной частицы :pas) .

Тема 19. Французские праздники и традиции.. Французские праздники и традиции..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Названия праздников. Устойчивые выражения и коммуникационные клише, необходимые для общения с франкофонами в праздничной атмосфере.

Грамматика: Простые и сложные относительные местоимения, основные формы, правила употребления и их роль в предложении.

Тема 20. Система образования во Франции. Система образования во Франции

.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: устойчивые выражения по теме

Грамматика:

Сослагательное наклонение (le Subjonctif). Система времён сослагательного наклонения. Образование временных форм 4 времён Subjonctif (двух простых –Présent du Subjonctif и Imparfait du Subjonctif; двух сложных – Passé du Subjonctif и Plus-que-Parfait du Subjonctif). Употребление Subjonctif в независимых и придаточных предложениях.

Тема 21. Учёба в университете и студенческая жизнь. Учёба в университете и студенческая жизнь.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: коммуникативные клише и устойчивые выражения по теме.

Грамматика: Инфинитив (Infininif).Две его формы (Infinitif présent, выражающий действие одновременное по отношению к действию, выраженному глаголом в личной форме, и Infinitif passé, выражающий действие законченное, предшествующее по отношению к действию, выраженному глаголом в личной форме).Роль инфинитива в предложении. Инфинитивный оборот (proposition infinitive).

Тема 22. Франция: жизнь в городе и деревне.. Франция: жизнь в городе и деревне..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Названия и особенности крупнейших городов Франции. Лексика по темам: «Жизнь в городе», «Жизнь в деревне».

Грамматика: Правила употребления артикля и случаи его отсутствия.

Тема 23. Географическое положение Франции.. Географическое положение Франции..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: географическое положение, граничащие страны, рельеф, климат метрополии и заморских департаментов и территорий.

Грамматика: Деепричастие (Gérondif), правила его перевода на русский язык. Синтаксическая роль в предложении.

Тема 24. Франция: история XX в.. Франция: история XX в..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: устойчивые словосочетания, необходимые при беседе о Первой и Второй мировых войнах и судьбах Франции, России и всего человечества.

Грамматика: Причастие (Participe).Три формы причастия: Participe présent(соответствующее русскому действительному причастию), participe passé (соответствующее русскому страдательному причастию), participe passé composé (соответствующее русскому деепричастию совершенного вида). Правила образования. Употребление и варианты перевода. Абсолютный причастный оборот (proposition participe) .Синтаксическая роль причастий.

Тема 25. Искусство театра и кино во Франции.. Искусство театра и кино во Франции..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Словосочетания, употребляющиеся в беседе об искусстве театра и кино. Сведения о роли Франции в развитии этих видов искусства.

Грамматика: «Книжные» времена:le Passé simple,le Passé Antérieur,le Futur Antérieur. Образование. Употребление. Синтаксическая роль.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Аудирование (от лат. Audire) - слышать восприятие на слух и понимание устной речи; прослушивание озвученных текстов для тренировки их восприятия и понимания на слух

Грамматика (греч. Grammatike) Раздел языкознания, содержащий учение о формах словоизменения, о строении слов, видах словосочетаний и типах предложения.

Диалогическая речь (греческое dialogos) продукт взаимодействия двух речевых партнеров в конкретных ситуациях и в условиях дефицита времени, что определяет ее спонтанность и ситуативность

Дифтонг (от греч. di(s) — дважды, двойной + phtongos — голос, звук) Сочетание в одном слоге двух гласных — слогового и неслогового

Интонация (от лат. intonare — громко произносить) Ритмико-мелодическая сторона речи, служащая в предложении средством выражения синтаксических значений и эмоционально-экспрессивной окраски

Коммуникация (лат. communicatio — сообщение, связь) Сообщение или передача средствами языка содержания высказывания.

Компетенции (Лат. com- вместе, сообща) достигнутое (petere- добиваться, требовать)). Компетенции представляют собой динамическую комбинацию знаний, умений, навыков и способностей.

Лексика (от греч. lexikos — словесный, словарный) Словарный состав языка. Также совокупность слов и сходных с ними по функциям объединений, образующих определенную систему

Модальность (лат. modalis — модальный, лат. modus — мера, способ). Грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности.

Монологическая речь(от греч. monos — один, logos — слово) связанное непрерывное изложение мыслей одним лицом, обращенное к одному или нескольким лицам (аудитории)

Фонетика (греч. phonetike от phonne — звук) Раздел языкознания, изучающий способы образования и акустические свойства звуков человеческой речи.

Фонетическая транскрипция (лат. transcriptio — переписывание) Передача звуков иноязычного слова при помощи специальных знаков

Чтение один из видов речевой деятельности, заключающийся в восприятии написанного зрительно и воспроизведении вслух или про себя.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-31	1. Посмотрите La géographie de la France. Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
2	УК-4-31	2. Примите участие в дискуссии на тему «Перспективы и возможности образования и трудоустройства переводчика в России и зарубежом».
3	УК-4-32	3. Подготовьте проект на тему «Производственные отношения» (разработка проекта).
4	УК-4-32	4. Примите участие в дискуссии на тему «Аренда или покупка жилья». Аргументируйте свою точку зрения.
5	УК-4-33	5. Найдите в предложенном тексте французские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой).
6	УК-4-33	6. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема эмиграции во Франции» (беседа или дискуссия).
7	УК-4-34	7. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема отцов и детей».
8	УК-4-34	8. Подготовьте презентацию на тему «Незабываемый Париж» (коллоквиум).
9	УК-4-35	9. Подготовьте сообщение на тему «Французские писатели» (подготовка высказывания, сообщения).
10	УК-4-35	10. Посмотрите видео "La visite de Paris : la Sorbonne". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
11	УК-4-36	11. Подготовьтесь к опросу по теме «Медицина».
12	УК-4-36	12. Подготовьте сообщение на тему "Французский язык на севере и на юге Франции»

13	УК-4-37	13. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
14	УК-4-37	14. Составьте таблицу времен французского языка в страдательном залоге. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
15	УК-4-38	15. Составьте глоссарий к теме «Дом» (составление глоссариев).
16	УК-4-38	16. Составьте лексические карточки по теме «Свободное время» (составление лексических карточек).
17	УК-4-39	17. Подготовьте проект на тему «Трудности молодых семей» (разработка проекта).
18	УК-4-39	18. Подготовьте сообщение на тему " Необычный Париж".
19	УК-4-310	19. Подготовьте пересказ текста "Le joir de loisir".
20	УК-4-310	20. Составьте лексические карточки по теме «Описание человека. Внешность. Характер. Увлечения» (составление лексических карточек).
21	УК-4-311	21. Подготовьте доклад на тему «Эмоции в нашей жизни. Помощь или помеха».
22	УК-4-311	22. Составьте глоссарий «Личностные качества человека».
23	УК-4-312	23. Подготовьте сообщение на тему «Подвиг русского человека в войне».
24	УК-4-312	24. Подготовьте сообщение на тему «Невербальное поведение в работе переводчика».
25	УК-4-313	25. Используя современные технологии разработайте программу прибывания иностранных студентов в Париже.
26	УК-4-313	26. Подготовьте план организации бюджета семьи с применением современных технологий.
27	УК-4-314	27. Подготовьте сообщение на тему "Французские поэты".
28	УК-4-314	28. Посмотрите видео "Le tango à Paris". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
29	УК-4-315	29. Подготовьте пересказ текста "Un étrange voisin".
30	УК-4-315	30. Подготовьте пересказ текста " Avec les si on mettrait Paris dans une bouteille".
31	УК-4-316	31. Напишите эссе на тему «Идеальный учитель», используя материалы учебника и личный опыт.
32	УК-4-316	32. Напишите эссе на тему «Нравственный выбор человека».
33	УК-4-317	
34	УК-4-317	
35	УК-4-318	
36	УК-4-318	
37	УК-4-319	
38	УК-4-319	
39	УК-4-320	
40	УК-4-320	
41	УК-4-321	
42	УК-4-321	
43	УК-4-322	
44	УК-4-322	
45	УК-4-323	
46	УК-4-323	
47	УК-4-324	
48	УК-4-324	
49	УК-4-325	
50	УК-4-325	
51	УК-4-326	
52	УК-4-326	

53	УК-4-З27	
54	УК-4-З27	
55	УК-4-З28	
56	УК-4-З28	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
57	УК-4-У1	33. Опишите самую неловкую ситуацию в Вашей жизни. (эссе)
58	УК-4-У1	34. Подготовьте высказывание на тему «Качества, необходимые хорошему учителю».
59	УК-4-У2	35. Подготовьте сообщение на тему "Французская школа конца 19вв".
60	УК-4-У2	36. Подготовьте презентацию на тему " Система среднего образования во Франции"
61	УК-4-У3	37. Разыграйте диалог между рабочим на фабрике и хозяином. Обратите внимание на речевые и лексические маркеры.
62	УК-4-У3	38. Подготовьте выступление на тему «Решение производственных конфликтов глазами переводчика».
63	УК-4-У4	39. Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства.
64	УК-4-У4	40. Аргументируйте свою позицию на тему «Нравственный выбор человека».
65	УК-4-У5	41. Подготовьтесь к проведению экскурсии по Британскому музею.
66	УК-4-У5	42. Используя несколько источников подготовьте вечер памяти одного из французских поэтов.
67	УК-4-У6	43. Подготовьте письмо с просьбой выплатить компенсацию за производственную травму сотруднику.
68	УК-4-У6	44. Подготовьте монологическое высказывание на тему «Семейные ценности».
69	УК-4-У7	45. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
70	УК-4-У7	46. Составьте таблицу времён французского языка в изъявительном наклонении. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
71	УК-4-У8	47. Разыграйте диалог. Договоритесь с руководством университета о проведении студенческого конкурса научных работ. Продумайте тематику, участников и приглашенных.
72	УК-4-У8	48. Проведите виртуальную экскурсию по одному из городов Франции.
73	УК-4-У9	49. Расскажите о походе за покупками и выборе магазинов.
74	УК-4-У9	50. Врачебная этика. Плюсы и минусы.
75	УК-4-У10	51. Подготовьте эссе на тему «Резюме-победитель».
76	УК-4-У10	52. Разыграйте ситуацию «Арендодатель-квартиросъемщик». Будьте предельно вежливы.
77	УК-4-У11	53. Примите участие в дискуссии «Высшее общество».
78	УК-4-У11	54. Прокомментируйте Ваше отношение к «нетрадиционным средствам лечения». Обоснуйте свою точку зрения.
79	УК-4-У12	55. Выучите и продекларируйте стихотворение Поля Верлена.
80	УК-4-У12	56. Подготовьте диалогическое высказывание на тему " Аренда жилья во Франции и России".
81	УК-4-У13	57. Посмотрите кинофильм "Cloclo". Примите участие в обсуждении фильма.
82	УК-4-У13	58. Подготовьте и представьте портфолио.
83	УК-4-У14	59. Посмотрите кинофильм "Le petit Nicolas". Обсудите в группах развитие основной идеи фильма, дайте характеристику главным героям.
84	УК-4-У14	60. Подготовьте и представьте проект "La maison de mon rêve.

85	УК-4-У15	61. Составьте план по содержанию произведения «Au bonheur des dames».
86	УК-4-У15	62. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Le Parlement français» (подготовка высказывания, сообщения).
87	УК-4-У16	63. Прочитайте текст «le King» и кратко передайте его содержание на французском языке (чтение и перевод текстов французских авторов).
88	УК-4-У16	64. Напишите краткое изложение прочитанного теста, обращая внимание на лексические и грамматические нормы языка.
89	УК-4-У17	
90	УК-4-У17	
91	УК-4-У18	
92	УК-4-У18	
93	УК-4-У19	
94	УК-4-У19	
95	УК-4-У20	
96	УК-4-У20	
97	УК-4-У21	
98	УК-4-У21	
99	УК-4-У22	
100	УК-4-У22	
101	УК-4-У23	
102	УК-4-У23	
103	УК-4-У24	
104	УК-4-У24	
105	УК-4-У25	
106	УК-4-У25	
107	УК-4-У26	
108	УК-4-У26	
109	УК-4-У27	
110	УК-4-У27	
111	УК-4-У28	
112	УК-4-У28	

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
113	УК-4-В1	65. Ответьте на вопросы по прослушанному тексту.
114	УК-4-В1	66. Посмотрите фильм на французском и русском языке. Охарактеризуйте сложности, возникшие у Вас при просмотре.
115	УК-4-В2	67. Основываясь на видео материале подготовьтесь к обсуждению на тему " Французские студенты в 1968 г.". Обоснуйте свой выбор.
116	УК-4-В2	68. Примите участие в круглом столе. Актуальность телевидения сегодня.
117	УК-4-В3	69. Разыграйте ситуацию «У врача».
118	УК-4-В3	70. Подготовьте сообщение на тему «Визит к стоматологу».
119	УК-4-В4	71. Проведите дискуссию по теме «Межличностные отношения» (беседа или дискуссия).
120	УК-4-В4	72. Примите участие в беседе на тему "Развитие парижского метро"
121	УК-4-В5	73. Прочитайте текст «Le musée des peintures» и кратко передайте его содержание на французском языке (чтение и перевод текстов французских авторов).
122	УК-4-В5	74. Разыграйте диалог на тему " Необычные выходные во Франции ".

123	УК-4-В6	75. Используя 2-3 источника подготовьте сообщение о неизвестных фактах из жизни испанских писателей.
124	УК-4-В6	76. Напишите сопроводительное письмо по приему на работу в международную компанию.
125	УК-4-В7	77. Напишите рассказ о Вашем последнем путешествии, используя перифразы с инфинитивом и герундиальные конструкции.
126	УК-4-В7	78. Разыграйте ситуацию некорректного поведения в университете, используя сослагательное наклонение.
127	УК-4-В8	79. Расскажите о биографии французского писателя. Охарактеризуйте его произведения. 80. Подготовьте доклад на тему " Французская литература".
128	УК-4-В8	80. Подготовьте доклад на тему " Французская литература".
129	УК-4-В9	81. Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовке выступления.
130	УК-4-В9	82. Презентуйте свою программу по организации трехдневного визита испанских студентов в Москву.
131	УК-4-В10	83. Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства.
132	УК-4-В10	84. Подготовьте презентацию на тему: «Лучший подарок для девушки». Расскажите ее одногруппникам.
133	УК-4-В11	85. Посмотрите кинофильм "Tout l'or du monde". Примите участие в обсуждении фильма.
134	УК-4-В11	86. Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта.
135	УК-4-В12	87. Примите участие в ролевой игре на тему «Профсоюзное движение на работе».
136	УК-4-В12	88. Составьте диалог между работодателем и сотрудником. Обсудите возможное повышение заработной платы.
137	УК-4-В13	89. Подготовьте устное сообщение на тему "Политическая ситуация в мире", основываясь на просмотре франкоязычных новостных программ.
138	УК-4-В13	90. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема эмиграции во Франции»
139	УК-4-В14	91. Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио).
140	УК-4-В14	92. Подготовьте и представьте проект вечера, посвященного французской живописи и поэзии, используя современные компьютерные технологии
141	УК-4-В15	93. Посмотрите экранизацию "Маленького Николя".Семпе-Госсини Проанализируйте отличие экранизации от книги.
142	УК-4-В15	94. Сделайте перевод на русский язык одного из стихотворений Роберта Бернса.
143	УК-4-В16	95. Прочитайте и представьте одногруппникам одну из книг Т. Стейнгера, посвящённых Франции. Обратите внимание на перевод лингвострановедческих реалий.
144	УК-4-В16	96. Прокомментируйте необходимость владения навыками лингвострановедческих реалий при анализе стихотворений и художественных произведений XIX – начала XX вв.
145	УК-4-В17	
146	УК-4-В17	
147	УК-4-В18	
148	УК-4-В18	
149	УК-4-В19	
150	УК-4-В19	
151	УК-4-В20	
152	УК-4-В20	
153	УК-4-В21	

154	УК-4-В21	
155	УК-4-В22	
156	УК-4-В22	
157	УК-4-В23	
158	УК-4-В23	
159	УК-4-В24	
160	УК-4-В24	
161	УК-4-В25	
162	УК-4-В25	
163	УК-4-В26	
164	УК-4-В26	
165	УК-4-В27	
166	УК-4-В27	
167	УК-4-В28	
168	УК-4-В28	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка письменных работ (лексико-грамматические упражнений, глоссариев, лексических карточек, кроссвордов);

оценка чтения и перевода оригинальных текстов;

оценка контрольных работ;

оценка собеседования;

оценка участия и проведения беседы, дискуссии;

оценка проведения коллоквиума;

оценка теста;

оценка работы с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы;

оценка внеаудиторного чтения;

оценка сообщения или высказывания;

оценка проекта (презентации);

оценка чтения и перевода текстов английских авторов;

оценка портфолио

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-4-З1	Задание для самостоятельной работы 1-2

2	УК-4-31	1. Посмотрите La géographie de la France . Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации. 2. Примите участие в дискуссии на тему «Перспективы и возможности образования и трудоустройства переводчика в России и зарубежом».
3	УК-4-32	Задание для самостоятельной работы 3-4
4	УК-4-32	3. Подготовьте проект на тему «Производственные отношения» (разработка проекта). 4. Примите участие в дискуссии на тему «Аренда или покупка жилья». Аргументируйте свою точку зрения.
5	УК-4-33	Задание для самостоятельной работы 5-6
6	УК-4-33	5. Найдите в предложенном тексте французские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой). 6. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема эмиграции во Франции» (беседа или дискуссия).
7	УК-4-34	Задание для самостоятельной работы 7-8
8	УК-4-34	7. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема отцов и детей». 8. Подготовьте презентацию на тему «Незабываемый Париж» (коллоквиум).
9	УК-4-35	Задание для самостоятельной работы 9-10
10	УК-4-35	9. Подготовьте сообщение на тему «Французские писатели» (подготовка высказывания, сообщения). 10. Посмотрите видео "La visite de Paris : la Sorbonne". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
11	УК-4-36	Задание для самостоятельной работы 11-12
12	УК-4-36	11. Подготовьтесь к опросу по теме «Медицина». 12. Подготовьте сообщение на тему «Варианты французского языка».
13	УК-4-37	Задание для самостоятельной работы 13-14
14	УК-4-37	13. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений). 14. Составьте таблицу времен изъявительного наклонения французского языка. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц).
15	УК-4-38	Задание для самостоятельной работы 15-16
16	УК-4-38	15. Составьте глоссарий к теме «Дом» (составление глоссариев). 16. Составьте лексические карточки по теме «Свободное время» (составление лексических карточек).
17	УК-4-39	Задание для самостоятельной работы 17-18
18	УК-4-39	17. Подготовьте проект на тему «Трудности молодых семей» (разработка проекта). 18. Подготовьте сообщение на тему " Необычный Париж".
19	УК-4-310	Задание для самостоятельной работы 19-20
20	УК-4-310	19. Подготовьте пересказ текста "Le joir de loisir". 20. Составьте лексические карточки по теме «Описание человека. Внешность. Характер. Увлечения» (составление лексических карточек).
21	УК-4-311	Задание для самостоятельной работы 21-22
22	УК-4-311	21. Подготовьте доклад на тему «Эмоции в нашей жизни. Помощь или помеха». 22. Составьте глоссарий «Личностные качества человека».
23	УК-4-312	Задание для самостоятельной работы 23-24
24	УК-4-312	23. Подготовьте сообщение на тему «Подвиг русского человека в войне». 24. Подготовьте сообщение на тему «Невербальное поведение в работе переводчика».
25	УК-4-313	Задание для самостоятельной работы 25-26

26	УК-4-З13	25. Используя современные технологии разработайте программу прибывания иностранных студентов в Париже. 26. Подготовьте план организации бюджета семьи с применением современных технологий.
27	УК-4-З14	Задание для самостоятельной работы 27-28
28	УК-4-З14	27. Подготовьте сообщение на тему "Французские поэты". 28. Посмотрите видео "Le tango à Paris". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
29	УК-4-З15	Задание для самостоятельной работы 29-30
30	УК-4-З15	29. Подготовьте пересказ текста "Un étrange voisin". 30. Подготовьте пересказ текста " Avec les si on mettrait Paris dans une bouteille".
31	УК-4-З16	Задание для самостоятельной работы 31-32
32	УК-4-З16	31. Напишите эссе на тему «Идеальный учитель», используя материалы учебника и личный опыт. 32. Напишите эссе на тему «Нравственный выбор человека».
33	УК-4-З17	
34	УК-4-З17	
35	УК-4-З18	
36	УК-4-З18	
37	УК-4-З19	
38	УК-4-З19	
39	УК-4-З20	
40	УК-4-З20	
41	УК-4-З21	
42	УК-4-З21	
43	УК-4-З22	
44	УК-4-З22	
45	УК-4-З23	
46	УК-4-З23	
47	УК-4-З24	
48	УК-4-З24	
49	УК-4-З25	
50	УК-4-З25	
51	УК-4-З26	
52	УК-4-З26	
53	УК-4-З27	
54	УК-4-З27	
55	УК-4-З28	
56	УК-4-З28	
57	УК-4-У1	Задание для самостоятельной работы 33-34
58	УК-4-У1	33. Опишите самую неловкую ситуацию в Вашей жизни. (эссе) 34. Подготовьте высказывание на тему «Качества, необходимые хорошему учителю».
59	УК-4-У2	Задание для самостоятельной работы 35-36
60	УК-4-У2	35. Подготовьте сообщение на тему "Французская школа конца 19вв". 36. Подготовьте презентацию на тему " Система среднего образования во Франции"
61	УК-4-У3	Задание для самостоятельной работы 37-38

62	УК-4-У3	37. Разыграйте диалог между рабочим на фабрике и хозяином. Обратите внимание на речевые и лексические маркеры. 38. Подготовьте выступление на тему «Решение производственных конфликтов глазами переводчика».
63	УК-4-У4	Задание для самостоятельной работы 39-40
64	УК-4-У4	39. Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства. 40. Аргументируйте свою позицию на тему «Нравственный выбор человека».
65	УК-4-У5	Задание для самостоятельной работы 41-42
66	УК-4-У5	41. Подготовьтесь к проведению экскурсии по Британскому музею. 42. Используя несколько источников подготовьте вечер памяти одного из французских поэтов.
67	УК-4-У6	Задание для самостоятельной работы 43-44
68	УК-4-У6	43. Подготовьте письмо с просьбой выплатить компенсацию за производственную травму сотруднику. 44. Подготовьте монологическое высказывание на тему «Семейные ценности».
69	УК-4-У7	Задание для самостоятельной работы 45-46
70	УК-4-У7	45. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений). 46. Составьте таблицу времен сослагательного наклонения французского языка. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
71	УК-4-У8	Задание для самостоятельной работы 47-48
72	УК-4-У8	47. Разыграйте диалог. Договоритесь с руководством университета о проведении студенческого конкурса научных работ. Продумайте тематику, участников и приглашенных. 48. Проведите виртуальную экскурсию по одному из городов Франции.
73	УК-4-У9	Задание для самостоятельной работы 49-50
74	УК-4-У9	49. Расскажите о походе за покупками и выборе магазинов. 50. Врачебная этика. Плюсы и минусы.
75	УК-4-У10	Задание для самостоятельной работы 51-52
76	УК-4-У10	51. Подготовьте эссе на тему «Резюме-победитель». 52. Разыграйте ситуацию «Арендодатель-квартиросъемщик». Будьте предельно вежливы.
77	УК-4-У11	Задание для самостоятельной работы 53-54
78	УК-4-У11	53. Примите участие в дискуссии «Высшее общество». 54. Прокомментируйте Ваше отношение к «нетрадиционным средствам лечения». Обоснуйте свою точку зрения.
79	УК-4-У12	Задание для самостоятельной работы 55-56
80	УК-4-У12	55. Выучите и продекларируйте стихотворение Поля Верлена. 56. Подготовьте диалогическое высказывание на тему " Аренда жилья во Франции и России".
81	УК-4-У13	Задание для самостоятельной работы 57-58
82	УК-4-У13	57. Посмотрите кинофильм "Cloclo". Примите участие в обсуждении фильма. 58. Подготовьте и представьте портфолио.
83	УК-4-У14	Задание для самостоятельной работы 59-60
84	УК-4-У14	59. Посмотрите кинофильм "Le petit Nicolas". Обсудите в группах развитие основной идеи фильма, дайте характеристику главным героям. 60. Подготовьте и представьте проект "La maison de mon rêve.
85	УК-4-У15	Задание для самостоятельной работы 61-62

86	УК-4-У15	61. Составьте план по содержанию произведения «Au bonheur des dames». 62. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Le Parlement français» (подготовка высказывания, сообщения).
87	УК-4-У16	Задание для самостоятельной работы 63-64
88	УК-4-У16	63. Прочитайте текст «le King» и кратко передайте его содержание на французском языке (чтение и перевод текстов французских авторов). 64. Напишите краткое изложение прочитанного теста, обращая внимание на лексические и грамматические нормы языка.
89	УК-4-У17	
90	УК-4-У17	
91	УК-4-У18	
92	УК-4-У18	
93	УК-4-У19	
94	УК-4-У19	
95	УК-4-У20	
96	УК-4-У20	
97	УК-4-У21	
98	УК-4-У21	
99	УК-4-У22	
100	УК-4-У22	
101	УК-4-У23	
102	УК-4-У23	
103	УК-4-У24	
104	УК-4-У24	
105	УК-4-У25	
106	УК-4-У25	
107	УК-4-У26	
108	УК-4-У26	
109	УК-4-У27	
110	УК-4-У27	
111	УК-4-У28	
112	УК-4-У28	
113	УК-4-В1	Задание для самостоятельной работы 65-66
114	УК-4-В1	65. Ответьте на вопросы по прослушанному тексту. 66. Посмотрите фильм на французском и русском языке. Охарактеризуйте сложности, возникшие у Вас при просмотре.
115	УК-4-В2	Задание для самостоятельной работы 67-68
116	УК-4-В2	67. Основываясь на видео материале подготовьтесь к обсуждению на тему " Французские студенты в 1968 г.". Обоснуйте свой выбор. 68. Примите участие в круглом столе. Актуальность телевидения сегодня.
117	УК-4-В3	Задание для самостоятельной работы 69-70
118	УК-4-В3	69. Разыграйте ситуацию «У врача». 70. Подготовьте сообщение на тему «Визит к стоматологу».
119	УК-4-В4	Задание для самостоятельной работы 71-72
120	УК-4-В4	71. Проведите дискуссию по теме «Межличностные отношения» (беседа или дискуссия). 72. Примите участие в беседе на тему "Развитие парижского метро"
121	УК-4-В5	Задание для самостоятельной работы 73-74

122	УК-4-В5	73. Прочитайте текст «Le musée des peintures» и кратко передайте его содержание на французском языке (чтение и перевод текстов французских авторов). 74. Разыграйте диалог на тему " Необычные выходные во Франции ".
123	УК-4-В6	Задание для самостоятельной работы 75-76
124	УК-4-В6	75. Используя 2-3 источника подготовьте сообщение о неизвестных фактах из жизни французских писателей. 76. Напишите сопроводительное письмо по приему на работу в международную компанию.
125	УК-4-В7	Задание для самостоятельной работы 77-78
126	УК-4-В7	77. Напишите рассказ о Вашем последнем путешествии, используя инфинитив и герундий. 78. Разыграйте ситуацию некорректного поведения в университете, используя сослагательное наклонение.
127	УК-4-В8	Задание для самостоятельной работы 79-80
128	УК-4-В8	79. Расскажите о биографии французского писателя. Охарактеризуйте его произведения. 80. Подготовьте доклад на тему " Французская литература".
129	УК-4-В9	Задание для самостоятельной работы 81-82
130	УК-4-В9	81. Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовке выступления. 82. Презентуйте свою программу по организации трехдневного визита французских студентов в Москву.
131	УК-4-В10	Задание для самостоятельной работы 83-84
132	УК-4-В10	83. Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства. 84. Подготовьте презентацию на тему: «Лучший подарок для девушки». Расскажите ее одногруппникам.
133	УК-4-В11	Задание для самостоятельной работы 85-86
134	УК-4-В11	85. Посмотрите кинофильм "Tout l’or du monde". Примите участие в обсуждении фильма. 86. Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта.
135	УК-4-В12	Задание для самостоятельной работы 87-88
136	УК-4-В12	87. Примите участие в ролевой игре на тему «Профсоюзное движение на работе». 88. Составьте диалог между работодателем и сотрудником. Обсудите возможное повышение заработной платы.
137	УК-4-В13	Задание для самостоятельной работы 89-90
138	УК-4-В13	89. Подготовьте устное сообщение на тему "Политическая ситуация в мире", основываясь на просмотре франкоязычных новостных программ. 90. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема эмиграции во Франции»
139	УК-4-В14	Задание для самостоятельной работы 91-92
140	УК-4-В14	91. Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио). 92. Подготовьте и представьте проект вечера, посвященного французской живописи и поэзии, используя современные компьютерные технологии
141	УК-4-В15	Задание для самостоятельной работы 93-94
142	УК-4-В15	93. Посмотрите экранизацию "Маленького Николя".Семпе-Госсини Проанализируйте отличие экранизации от книги. 94. Сделайте перевод на русский язык одного из стихотворений французского автора.
143	УК-4-В16	Задание для самостоятельной работы 95-96

144	УК-4-В16	95. Прочитайте и представьте одногруппникам одну из книг Т. Стейнгера, посвящённых Франции. Обратите внимание на перевод лингвострановедческих реалий. 96. Прокомментируйте необходимость владения навыками лингвострановедческих реалий при анализе стихотворений и художественных произведений XIX- начала XXвв.
145	УК-4-В17	
146	УК-4-В17	
147	УК-4-В18	
148	УК-4-В18	
149	УК-4-В19	
150	УК-4-В19	
151	УК-4-В20	
152	УК-4-В20	
153	УК-4-В21	
154	УК-4-В21	
155	УК-4-В22	
156	УК-4-В22	
157	УК-4-В23	
158	УК-4-В23	
159	УК-4-В24	
160	УК-4-В24	
161	УК-4-В25	
162	УК-4-В25	
163	УК-4-В26	
164	УК-4-В26	
165	УК-4-В27	
166	УК-4-В27	
167	УК-4-В28	
168	УК-4-В28	

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-З1	Приложение 1
2	УК-4-З1	
3	УК-4-З2	Приложение 1П
4	УК-4-З2	
5	УК-4-З3	Приложение 1
6	УК-4-З3	
7	УК-4-З4	Приложение 1
8	УК-4-З4	
9	УК-4-З5	Приложение 1
10	УК-4-З5	
11	УК-4-З6	Приложение 1
12	УК-4-З6	
13	УК-4-З7	Приложение 1П
14	УК-4-З7	
15	УК-4-З8	Приложение 1
16	УК-4-З8	

17	УК-4-З9	Приложение 1
18	УК-4-З9	
19	УК-4-З10	Приложение 1
20	УК-4-З10	
21	УК-4-З11	Приложение 1
22	УК-4-З11	
23	УК-4-З12	Приложение 1
24	УК-4-З12	
25	УК-4-З13	Приложение 1
26	УК-4-З13	
27	УК-4-З14	Приложение 1
28	УК-4-З14	
29	УК-4-З15	Приложение 1
30	УК-4-З15	
31	УК-4-З16	Приложение 1
32	УК-4-З16	
33	УК-4-З17	
34	УК-4-З17	
35	УК-4-З18	
36	УК-4-З18	
37	УК-4-З19	
38	УК-4-З19	
39	УК-4-З20	
40	УК-4-З20	
41	УК-4-З21	
42	УК-4-З21	
43	УК-4-З22	
44	УК-4-З22	
45	УК-4-З23	
46	УК-4-З23	
47	УК-4-З24	
48	УК-4-З24	
49	УК-4-З25	
50	УК-4-З25	
51	УК-4-З26	
52	УК-4-З26	
53	УК-4-З27	
54	УК-4-З27	
55	УК-4-З28	
56	УК-4-З28	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-У1	Приложение 1
2	УК-4-У1	
3	УК-4-У2	Приложение 1
4	УК-4-У2	
5	УК-4-У3	Приложение 1
6	УК-4-У3	
7	УК-4-У4	Приложение 1

8	УК-4-У4	
9	УК-4-У5	Приложение 1
10	УК-4-У5	
11	УК-4-У6	Приложение 1
12	УК-4-У6	
13	УК-4-У7	Приложение 1
14	УК-4-У7	
15	УК-4-У8	Приложение 1
16	УК-4-У8	
17	УК-4-У9	Приложение 1
18	УК-4-У9	
19	УК-4-У10	Приложение 1
20	УК-4-У10	
21	УК-4-У11	Приложение 1
22	УК-4-У11	
23	УК-4-У12	Приложение 1
24	УК-4-У12	
25	УК-4-У13	Приложение 1
26	УК-4-У13	
27	УК-4-У14	Приложение 1
28	УК-4-У14	
29	УК-4-У15	Приложение 1
30	УК-4-У15	
31	УК-4-У16	Приложение 1
32	УК-4-У16	
33	УК-4-У17	
34	УК-4-У17	
35	УК-4-У18	
36	УК-4-У18	
37	УК-4-У19	
38	УК-4-У19	
39	УК-4-У20	
40	УК-4-У20	
41	УК-4-У21	
42	УК-4-У21	
43	УК-4-У22	
44	УК-4-У22	
45	УК-4-У23	
46	УК-4-У23	
47	УК-4-У24	
48	УК-4-У24	
49	УК-4-У25	
50	УК-4-У25	
51	УК-4-У26	
52	УК-4-У26	
53	УК-4-У27	
54	УК-4-У27	
55	УК-4-У28	
56	УК-4-У28	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-В1	Приложение 1
2	УК-4-В1	
3	УК-4-В2	Приложение 1
4	УК-4-В2	
5	УК-4-В3	Приложение 1
6	УК-4-В3	
7	УК-4-В4	Приложение 1
8	УК-4-В4	
9	УК-4-В5	Приложение 1
10	УК-4-В5	
11	УК-4-В6	Приложение 1
12	УК-4-В6	
13	УК-4-В7	Приложение 1
14	УК-4-В7	
15	УК-4-В8	Приложение 1
16	УК-4-В8	
17	УК-4-В9	Приложение 1
18	УК-4-В9	
19	УК-4-В10	Приложение 1
20	УК-4-В10	
21	УК-4-В11	Приложение 1
22	УК-4-В11	
23	УК-4-В12	Приложение 1
24	УК-4-В12	
25	УК-4-В13	Приложение 1
26	УК-4-В13	
27	УК-4-В14	Приложение 1
28	УК-4-В14	
29	УК-4-В15	Приложение 1
30	УК-4-В15	
31	УК-4-В16	Приложение 1
32	УК-4-В16	
33	УК-4-В17	
34	УК-4-В17	
35	УК-4-В18	
36	УК-4-В18	
37	УК-4-В19	
38	УК-4-В19	
39	УК-4-В20	
40	УК-4-В20	
41	УК-4-В21	
42	УК-4-В21	
43	УК-4-В22	
44	УК-4-В22	
45	УК-4-В23	
46	УК-4-В23	

47	УК-4-В24	
48	УК-4-В24	
49	УК-4-В25	
50	УК-4-В25	
51	УК-4-В26	Приложение 1
52	УК-4-В26	
53	УК-4-В27	Приложение 1
54	УК-4-В27	
55	УК-4-В28	Приложение 1
56	УК-4-В28	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Бартенева, И. Ю.

Французский язык (B1–B2) : учебник для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15235-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. с. 1 — URL: https://urait.ru/bcode/566648/

2. Беликова, Г. В. Французский язык: говорим, пишем, мыслим = Le Français: parler, écrire, réfléchir : учебное пособие / Г. В. Беликова, О. А. Кулагина. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0678-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145508.html

3. Мошенская, Л. О. Французский язык (B1—C1). «Chose dite, chose faite II» : учебник и практикум для вузов / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18382-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. с. 456 — URL: https://urait.ru/bcode/568902/

б) дополнительная литература:

1. Кулинка, Е. С. Французский язык для студентов IT-направлений. Ч.1 : учебное пособие / Е. С. Кулинка. — Новосибирск : Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2024. — 84 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/149560.html

2. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145808.html

3. Сорока, О. В. Экология, окружающая среда и устойчивое развитие = L'écologie, l'environnement et le développement durable: учебное пособие на французском языке / О. В. Сорока. — Санкт-Петербург: Международный банковский институт имени Анатолия Собчака, 2024. — 116 с. — ISBN 978-5-4228-0185-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/146858.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

https://www.le-francais.ru/ Самоучитель французского языка

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций, учебной доской,

наушниками, программами Acrobat Reader DC, Microsoft office 2013 (Word, Excel, PowerPoint, OneNote), AverTV6, HDVDeck.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат культурологии, старший преподаватель — Крылова С.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс второго иностранного языка (нем.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Целью освоения дисциплины "Практический курс второго иностранного языка" является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, позволяющих решать задачи профессионального характера в рамках межкультурной интеракции и осуществлять переводческую деятельность с учетом принятых в родной и иноязычной культуре социальных норм.

В ходе освоения настоящей дисциплины студенты знакомятся и овладевают орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами иностранного языка, основными формами высказывания (повествованием, описанием, рассуждением, монологом, диалогом), развивают общую и коммуникативную компетенцию применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации, овладевают культурой речи и речевым этикетом.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс второго иностранного языка (нем.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 2, 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Параллельно изучаются:

Древние языки и культуры,

Основы теории первого иностранного языка,

Практический курс первого иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Риторика в контексте практики перевода

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка,

Производственная практика: переводческая практика,

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия(УК-4)	**Знать:**	
	Основные языковые явления фонетического, морфологического и лексического уровней иностранного языка	УК-4-З1
	Основные правила порождения и воспроизведения речи на иностранном языке с учетом фонетической	УК-4-З2
	Особенности звуковой организации речи на иностранном и родном языке	УК-4-З3
	Логические связи между отдельными частями текста	УК-4-З4
	Основные правила построения монологического и диалогического высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации	УК-4-З5
	Правила построения текста в устной форме	УК-4-З6
	Фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка	УК-4-З7
	Правила и приемы достижения связности, последовательности, цельности высказывания на иностранном языке	УК-4-З8
	Разнообразные языковые средства, позволяющие свободно, адекватно и идиоматично выражать свои мысли	УК-4-З9
	Главные языковые характеристики основных видов дискурса (повествования, описания, рассуждения, монолога, и диалога)	УК-4-З10
	Правила построения высказываний на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	УК-4-З11
	Современные коммуникативные технологии для академического взаимодействия	УК-4-З12
	Современные коммуникативные технологии для профессионального взаимодействия	УК-4-З13
	Основные правила продуцирования текстов на иностранном языке	УК-4-З14
	Различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм	УК-4-З15

	Основные принципы восприятия иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию	УК-4-З16
		УК-4-З17
		УК-4-З18
		УК-4-З19
		УК-4-З20
		УК-4-З21
		УК-4-З22
		УК-4-З23
		УК-4-З24
		УК-4-З25
		УК-4-З26
		УК-4-З27
		УК-4-З28
	<u>Уметь:</u>	
	Использовать в речи основные фонетические, лексические и словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-У1
	Учитывать особенности фонетической системы на иностранном языке	УК-4-У2
	Использовать функциональные интонационные разновидности иностранного языка	УК-4-У3
	Установить логические связи между отдельными частями текста	УК-4-У4
	Правильно строить монологические и диалогические высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации на иностранном языке	УК-4-У5
	Создавать тексты, соблюдая правила грамматики иностранного языка, связанности и последовательности	УК-4-У6
	Использовать в речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-У7
	Свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные средства с целью выделения релевантной информации	УК-4-У8
	Правильно употреблять идиоматические и разговорные выражения на иностранном языке в процессе общения	УК-4-У9
	Организовывать процесс коммуникации на иностранном языке, опираясь на стилистические явления иностранного языка и основные регистровые характеристики	УК-4-У10
	Адекватно воспринимать иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию для диалогической и монологической речи	УК-4-У11

	Разнообразные языковые средства, позволяющие описывать события с различных точек зрения, акцентируя внимании на наиболее важном в высказывании	УК-4-У12
	Использовать современные коммуникативные технологии для академического взаимодействия	УК-4-У13
	Применять современные коммуникативные технологии для профессионального взаимодействия	УК-4-У14
	Продуцировать тексты на иностранном языке по основным правилам	УК-4-У15
	Идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм	УК-4-У16
		УК-4-У17
		УК-4-У18
		УК-4-У19
		УК-4-У20
		УК-4-У21
		УК-4-У22
		УК-4-У23
		УК-4-У24
		УК-4-У25
		УК-4-У26
		УК-4-У27
		УК-4-У28
	Владеть:	
	Способностью использовать в речи основные фонетические, лексические и словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-В1
	Фонетическими особенностями иностранного языка	УК-4-В2
	Способностью использовать интонационные модели иностранного языка	УК-4-В3
	Навыками воспроизведения текста с учетом логического выделения информации с помощью интонации	УК-4-В4
	Навыками построения монологического и диалогического высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации на иностранном языке	УК-4-В5
	Навыками построения текста в устной форме на иностранном языке	УК-4-В6

	Навыком использования в речи основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка	УК-4-В7
	Навыками построения текстов на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания на иностранном языке	УК-4-В8
	Комплексом базовых навыков, позволяющих корректно выражать эксплицитную и имплицитную информацию на иностранном языке	УК-4-В9
	Комплексом базовых навыков употребления основных особенностей официального регистра общения на иностранном языке	УК-4-В10
	Адекватно воспринимать иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию в процессе коммуникации	УК-4-В11
	Навыками применения разнообразных языковых средств, позволяющих точно передавать оттенки значения, выражать свои собственные эмоции и передавать эмоции других людей	УК-4-В12
	Комплексом навыков применения современные коммуникативные технологии для академического взаимодействия	УК-4-В13
	Комплексом навыков применения современные коммуникативные технологии для профессионального взаимодействия	УК-4-В14
	Способностью продуцировать тексты на иностранном языке по основным правилам	УК-4-В15
	Навыками применения лингвострановедческих реалий, необходимых для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера и построения текста	УК-4-В16
		УК-4-В17
		УК-4-В18
		УК-4-В19
		УК-4-В20
		УК-4-В21
		УК-4-В22
		УК-4-В23
		УК-4-В24
		УК-4-В25
		УК-4-В26
		УК-4-В27

		УК-4-В28

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 28 зачетных единицы (1008 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	3	9	324	162	160	1,7	0,3				162	Зачет с оценкой
2	4	10	360	178	176	1,7	0,3				182	Зачет с оценкой
3	5	9	324	144	140	1,6		2	0,4	33,6	146,4	Экзамен
	Итого	28	1008	484	476	5	0,6	2	0,4	33,6	490,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ВВОДНО-КОРРЕКТИВНЫЙ КУРС. ТЕМА 1. Гласные и согласные звуки.										
1.	Гласные и согласные звуки.	36	16	16					20	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-В1, УК-4-В2
ТЕМА 2. Ударение.										
2.	Ударение.	36	16	16					20	УК-4-З2, УК-4-З7, УК-4-У7, УК-4-В2, УК-4-В7
ТЕМА 3. Интонация вопросительного и утвердительного предложения.										
3.	Интонация вопросительного и утвердительного предложения.	36	16	16					20	УК-4-З2, УК-4-З7, УК-4-У2, УК-4-У5, УК-4-У7
ТЕМА 4. . Интонация в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом с отделяемой/неотделяемой приставкой										
4.	. Интонация в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом с отделяемой/неотделяемой приставкой	33	16	16					17	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-В1, УК-4-В2
Основной курс. ТЕМА 5. Wir lernen Fremdsprachen. Иностранные языки.										
5.	Wir lernen Fremdsprachen. Иностранные языки.	40	20	20					20	УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-В2, УК-4-В3
ТЕМА 6. ТЕМА 6. Im Übungsraum. Учеба в университете.										

6.	ТЕМА 6. Im Übungsraum. Учеба в университете.	31	20	20					11	УК-4-З4, УК-4-З6, УК-4-У4, УК-4-У6, УК-4-В4, УК-4-В6
Тема 7. Die Familie. Семья.										
7.	Die Familie. Семья.	28	16	16					12	УК-4-З4, УК-4-З6, УК-4-У4, УК-4-У6, УК-4-В4, УК-4-В6
ТЕМА 8. Die Wohnung. Квартира.										
8.	Die Wohnung. Квартира.	40	20	20					20	УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-У4, УК-4-У5, УК-4-В4, УК-4-В5
ТЕМА 9. Freizeitgestaltung. Свободное время										
9.	ТЕМА 9. Freizeitgestaltung. Свободное время	40	20	20					20	УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-З10, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-В8, УК-4-В9, УК-4-В10
ТЕМА 10. Die Post. Post aus Deutschland (Briefe) Почта. Письма.										
10.	Die Post. Post aus Deutschland (Briefe) Почта. Письма.	43	20	20					23	УК-4-З10, УК-4-З12, УК-4-У10, УК-4-У12, УК-4-В10, УК-4-В12
ТЕМА 11. Im Warenhaus. В универмаге										
11.	Im Warenhaus. В универмаге	42	20	20					22	УК-4-З9, УК-4-З11, УК-4-З13, УК-4-У9, УК-4-У11, УК-4-У13, УК-4-В9, УК-4-В11, УК-4-В13
ТЕМА 12. Feste im Deutschland. Праздники в Германии										
12.	Feste im Deutschland. Праздники в Германии	41	20	20					21	УК-4-З14, УК-4-З16, УК-4-У14, УК-4-У16, УК-4-В14, УК-4-В16
ТЕМА 13. Einkaufen. Покупки										
13.	Einkaufen. Покупки	43	20	20					23	УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-В8, УК-4-В9
ТЕМА 14. Die Mahlzeiten. Еда										
14.	Die Mahlzeiten. Еда	43	20	20					23	УК-4-З13, УК-4-З14, УК-4-З15, УК-4-У13, УК-4-У14, УК-4-У15, УК-4-В13, УК-4-В14, УК-4-В15
ТЕМА 15. Die Jahreszeiten. Времена года										
15.	Die Jahreszeiten. Времена года	43	20	20					23	УК-4-З3, УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-У5, УК-4-В3, УК-4-В4, УК-4-В5
ТЕМА 16. Eine Reise nach Deutschland. Путешествие в Германию										

16.	Eine Reise nach Deutschland. Путешествие в Германию	35	20	20					15	УК-4-37, УК-4-39, УК-4-У7, УК-4-У9, УК-4-В7, УК-4-В9
ТЕМА 17. Mein Urlaub. Отпуск										
17.	Mein Urlaub. Отпуск	39	24	24					15	УК-4-311, УК-4-312, УК-4-314, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В14
ТЕМА 18. Ein Krankenbesuch. Визит врача										
18.	Ein Krankenbesuch. Визит врача	27	12	12					15	УК-4-311, УК-4-312, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В14
ТЕМА 19. Im Theater. В театре										
19.	Im Theater. В театре	35	20	20					15	УК-4-311, УК-4-312, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В11, УК-4-В12
ТЕМА 20. Kunst. Искусство.										
20.	Kunst. Искусство.	42	20	20					22	УК-4-312, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В12, УК-4-В14
ТЕМА 21. Berühmte Menschen. Известные личности.										
21.	Berühmte Menschen. Известные личности.	42	20	20					22	УК-4-311, УК-4-312, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В14
ТЕМА 22. Die geografische Lage Deutschlands. Географическое положение Германии										
22.	Die geografische Lage Deutschlands. Географическое положение Германии	42	20	20					22	УК-4-313, УК-4-314, УК-4-У12, УК-4-У13, УК-4-В13, УК-4-В14
ТЕМА 23. Deutsche Städte. Немецкие города										
23.	Deutsche Städte. Немецкие города	42	20	20					22	УК-4-311, УК-4-312, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В11, УК-4-В14
ТЕМА 24. Mit dem Auto unterwegs. Путешествие на автомобиле.										
24.	Mit dem Auto unterwegs. Путешествие на автомобиле.	42	20	20					22	УК-4-311, УК-4-312, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В14
ТЕМА 25. Im Hotel. В отеле.										
25.	Im Hotel. В отеле.	41,4	20	20					21,4	УК-4-311, УК-4-312, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В14
Промежуточная аттестация										

26.	Зачет	4	2		1,7	0,3			2	УК-4-31, УК-4-32, УК-4-33, УК-4-34, УК-4-35, УК-4-36, УК-4-37, УК-4-38, УК-4-39, УК-4-310, УК-4-311, УК-4-312, УК-4-313, УК-4-314, УК-4-315, УК-4-316
27.	Зачет	4	2		1,7	0,3			2	УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-У13, УК-4-У14, УК-4-У15, УК-4-У16
28.	Экзамен	4	4		1,6		2	0,4		УК-4-В1, УК-4-В2, УК-4-В3, УК-4-В4, УК-4-В5, УК-4-В6, УК-4-В7, УК-4-В8, УК-4-В9, УК-4-В10, УК-4-В11, УК-4-В12, УК-4-В13, УК-4-В14, УК-4-В15, УК-4-В16

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Гласные и согласные звуки.

Фонетика: Основные понятия. Речевой аппарат. Гласные и согласные звуки. Классификация гласных. Основные отличия английских гласных звуков от русских. Долгие гласные. Краткие гласные. Твердый приступ. Согласные глухие и звонкие. Основные отличия испанских согласных звуков от русских.

Тема 2. Ударение.

Фонетика: Отсутствие палатализации. Некоторые случаи ассимиляции звуков. Основные отличия испанских согласных звуков от русских. Ударение. Графическое ударение. Формирование слога. Классы слов.

Тема 3. Интонация вопросительного и утвердительного предложения.

Интонация вопросительного предложения с союзом и утвердительного предложения с союзом. Интонация простого нераспространенного предложения с глагольным сказуемым. Интонация вопросительного предложения без вопросительного слова. Интонация простого распространенного предложения с глагольным сказуемым. Интонация побудительного предложения.

Тема 4. . Интонация в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом с отделяемой/неотделяемой приставкой

Интонация в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом с отделяемой приставкой. Интонация распространенного вопросительного предложения с вопросительным словом. Интонация малораспространенного вопросительного предложения без вопросительного слова. Интонация обращения.

Тема 5. Wir lernen Fremdsprachen. Иностранные языки.

Лексика. Устойчивые выражения, используемые в ситуации обучения, при назывании предметов обучения.

Грамматика. Презенс (настоящее время) глагола. Личные местоимения. Имя существительное и артикль. Презенс (настоящее время) глагола sein «быть». Подлежащее. Составное именное сказуемое. Употребление артикля. Порядок слов в повествовательном предложении. Порядок слов в вопросительном предложении. Порядок слов в повелительном предложении. Образование имен существительных с помощью суффикса –er (-erin).

Тема 6.
ТЕМА 6. Im Übungsraum. Учеба в университете.

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании учебных ситуаций.

Грамматика. Имя существительное в единственном и множественном числе. Склонение имен существительных. Имя существительное в винительном падеже (в аккузативе). Презенс глагола haben «иметь». Отрицание в немецком языке. Образование глаголов с помощью приставки be-.

Тема 7. Die Familie. Семья.

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании семейных отношении, назывании членов семьи, родственников, друзей.

Грамматика. Презенс сильных глаголов с изменяющейся корневой гласной. Императив (повелительное наклонение). Притяжательные местоимения. Склонение личных местоимений в именительном и винительном падежах. Предлоги с винительным падежом (аккузативом).

Тема 8. Die Wohnung. Квартира.

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании обстановки, при назывании и описании различных предметов быта, обустройства комнаты, квартиры.

Грамматика. Отделяемые и неотделяемые приставки. Предлоги с винительным и дательным падежами. Прямой и обратный порядок слов. Презенс. Презенс модальных глаголов.

Тема 9. ТЕМА 9. Freizeitgestaltung. Свободное время

Лексика. Устойчивые словосочетания в ситуации времяпровождения, отдыха, досуга, развлечения.

Грамматика. Возвратные глаголы. Перфект. Субстантивация инфинитива.

.

Тема 10. Die Post. Post aus Deutschland (Briefe) Почта. Письма.

Лексика. Коммуникативные клише и выражения при общении на почтамте, при написании письма, делового письма, в личной переписке, на телеграфе.

Грамматика. Значение модальных глаголов. Количественные числительные. Субстанивация числительных

Тема 11. Im Warenhaus. В универмаге

Лексика. В отделе «женская одежда». В отделе «обувь». В отделе «канцелярские товары». Покупки подарков.

Покупки в супермаркете.

Грамматика. Имя существительное в родительном падеже. Имя прилагательное. Склонения имен прилагательных. Вопросительные местоимения. Употребление неопределенного артикля.

Образование имен прилагательнвх с помощью суффиксов -ern (-en), -ig.

Тема 12. Feste im Deutschland. Праздники в Германии

Лексика: Рождество. Новый год. В гостях. Поздравительные открытки.

Грамматика: предлоги с родительным падежом. Неопределенно-личное местоимение man. Склонение имен собственных. Претерит глаголов sein, haben. Порядковые числительные.

Тема 13. Einkaufen. Покупки

Лексика: В книжном магазине.

Грамматика: Местоименные наречия. Сложноподчиненное предложение. Сложносочиненное предложение с придаточным дополнительным. Придаточные причины. Наречия.

Тема 14. Die Mahlzeiten. Еда

Лексика: В столовой. В ресторане. Продукты. Национальная пища.

Грамматика: Неопределенные и отрицательные местоимения. Парные союзы. Отсутствие артикля. Бозначение времени в часах.

Тема 15. Die Jahreszeiten. Времена года

Лексика: Описание погоды. Лето. Зима. Весна. Осень.

Грамматика: Безличные предложения. Безличное местоимение es. Будущее время. Футурум. Степени сравнения прилагательных и наречий. Названия месяцев и даты. Производные глаголы.

Тема 16. Eine Reise nach Deutschland. Путешествие в Германию

Лексика: Информация на улице. Достопримечательности Германии. Города Германии.

Грамматика: Инфинитив. Сложноподчиненное предложение с придаточным-подлежащим. Указательное местоимение derselbe.

Тема 17. Mein Urlaub. Отпуск

Лексика: Отдых. Возможности для отдыха. Транспорт. Билеты.

Грамматика: Сложноподчиненное предложение с придаточным условия. Инфинитив II. Глаголы scheinen, glauben с инфинитивом. Инфинитив с частицей zu.

Тема 18. Ein Krankenbesuch. Визит врача

Лексика: Названия частей тела. На приеме у врача. Болезни. Лекарства. Назначения. Рецепт.

Грамматика: Плюсквамперфект. Придаточные времени.

Тема 19. Im Theater. В театре

Лексика: посещение театра. На выставке. Гардероб. Билеты. Представление.

Грамматика: Пассив. Виды пассива. Двучленный пассив.

Тема 20. Kunst. Искусство.

Лексика: описание фильма, обмен впечатлениями.

Грамматика: Трехчленный пассив. Безличный пассив.

Тема 21. Berühmte Menschen. Известные личности.

Лексика: биографическое описание, обмен впечатлениями.
Грамматика: Виды придаточных.

Тема 22. Die geografische Lage Deutschlands. Географическое положение Германии

Лексика: Карта Германии. Соседние страны.
Грамматика: Коньюнктив. Косвенная речь.

Тема 23. Deutsche Städte. Немецкие города

Лексика: Мюнхен. Гамбург. Берлин. Округа Берлина. Достопримечательности. Впечатления.
Грамматика: Функция причастий I, II в предложении. Распространенное определение.

Тема 24. Mit dem Auto unterwegs. Путешествие на автомобиле.

Лексика: Словосочетания, употребляющиеся при описании автопутешествия.
Грамматика: Сложноподчиненные предложения со сравнительными придаточными.

Тема 25. Im Hotel. В отеле.

Лексика: Словосочетания, употребляющиеся при общении с администратором, в гостиничном обиходе.

Грамматика: Придаточные следствия. Образование существительных с помощью суффиксов –ung, -schaft.

Тема 26. Зачет

Тема 27. Зачет

Тема 28. Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Гласные и согласные звуки. . Гласные и согласные звуки. .
Время - 16 час.
Основные вопросы:

Фонетика: Основные понятия. Речевой аппарат. Гласные и согласные звуки. Классификация гласных. Основные отличия испанских гласных звуков от русских. Отсутствие редукции. Дифтонги и трифтонги. Классификация согласных. Согласные звуки [O], [g], [ĝ]. Согласные звуки [b], [y], [d]. Согласные звуки [x], [ks], [r].

Тема 2. Ударение.

. Ударение. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Фонетика: Отсутствие палатализации. Некоторые случаи ассимиляции звуков. Основные отличия испанских согласных звуков от русских. Ударение. Графическое ударение. Формирование слога. Классы слов.

Тема 3. Интонация вопросительного и утвердительного предложения.. Интонация вопросительного и утвердительного предложения..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Интонация вопросительного предложения с союзом и утвердительного предложения с союзом. Интонация простого нераспространенного предложения с глагольным сказуемым. Интонация вопросительного предложения без вопросительного слова. Интонация простого распространенного предложения с глагольным сказуемым. Интонация побудительного предложения.

Тема 4. . Интонация в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом с отделяемой/неотделяемой приставкой. Интонация в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом с отделяемой/неотделяемой приставкой.

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Интонация в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом с отделяемой приставкой. Интонация распространенного вопросительного предложения с вопросительным словом. Интонация малораспространенного вопросительного предложения без вопросительного слова. Интонация обращения

Тема 5. Wir lernen Fremdsprachen. Иностранные языки.

. Wir lernen Fremdsprachen. Иностранные языки.

.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые выражения, используемые в ситуации обучения, при назывании предметов обучения.

Грамматика. Презенс (настоящее время) глагола. Личные местоимения. Имя существительное и артикль. Презенс (настоящее время) глагола sein «быть». Подлежащее. Составное именное сказуемое. Употребление артикля. Порядок слов в повествовательном предложении. Порядок слов в вопросительном предложении. Порядок слов в повелительном предложении. Образование имен существительных с помощью суффикса –er (-erin).

Тема 6.

ТЕМА 6. Im Übungsraum. Учеба в университете.

. Im Übungsraum. Учеба в университете..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании учебных ситуаций.

Грамматика. Имя существительное в единственном и множественном числе. Склонение имен существительных. Имя существительное в винительном падеже (в аккузативе). Презенс глагола haben «иметь». Отрицание в немецком языке. Образование глаголов с помощью приставки be-.

Тема 7. Die Familie. Семья.. Die Familie. Семья..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании семейных отношении, назывании членов семьи, родственников, друзей.

Грамматика. Презенс сильных глаголов с изменяющейся корневой гласной. Императив (повелительное наклонение). Притяжательные местоимения. Склонение личных местоимений в именительном и винительном падежах. Предлоги с винительным падежом (аккузативом).

Тема 8. Die Wohnung. Квартира. . Die Wohnung. Квартира. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании обстановки, при назывании и описании предметов быта, обустройства комнаты, квартиры.

Грамматика. Отделяемые и неотделяемые приставки. Предлоги с винительным и дательным падежами. Прямой и обратный порядок слов. Презенс. Презенс модальных глаголов.

Тема 9. ТЕМА 9. Freizeitgestaltung. Свободное время. Freizeitgestaltung. Свободное время.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые словосочетания в ситуации времяпровождения, отдыха, досуга, развлечения.

Грамматика. Возвратные глаголы. Перфект. Субстантивация инфинитива.

Тема 10. Die Post. Post aus Deutschland (Briefe) Почта. Письма.. Die Post. Post aus Deutschland (Briefe) Почта. Письма..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Коммуникативные клише и выражения при общении на почтамте, при написании письма, делового письма, в личной переписке, на телеграфе.

Грамматика. Значение модальных глаголов. Количественные числительные. Субстанивация числительных

Тема 11. Im Warenhaus. В универмаге. Im Warenhaus. В универмаге.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. В отделе «женская одежда». В отделе «обувь». В отделе «канцелярские товары». Покупки подарков.

Покупки в супермаркете.

Грамматика. Имя существительное в родительном падеже. Имя прилагательное. Склонения имен прилагательных. Вопросительные местоимения. Употребление неопределенного артикля. Образование имен прилагательнвх с помощью суффиксов -ern (-en), -ig.

Тема 12. Feste im Deutschland. Праздники в Германии. Feste im Deutschland. Праздники в Германии.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Рождество. Новый год. В гостях. Поздравительные открытки.

Грамматика: предлоги с родительным падежом. Неопределенно-личное местоимение man. Склонение имен собственных. Претерит глаголов sein, haben. Порядковые числительные.

Тема 13. Einkaufen. Покупки. Einkaufen. Покупки.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: В книжном магазине.

Грамматика: Местоименные наречия. Сложноподчиненное предложение. Сложносочиненное предложение с придаточным дополнительным. Придаточные причины. Наречия.

Тема 14. Die Mahlzeiten. Еда. Die Mahlzeiten. Еда.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: В столовой. В ресторане. Продукты. Национальная пища.

Грамматика: Неопределенные и отрицательные местоимения. Парные союзы. Отсутствие артикля. Бозначение времени в часах.

Тема 15. Die Jahreszeiten. Времена года. Die Jahreszeiten. Времена года.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Описание погоды. Лето. Зима. Весна. Осень.

Грамматика: Безличные предложения. Безличное местоимение es. Будущее время. Футурум. Степени сравнения прилагательных и наречий. Названия месяцев и даты. Производные глаголы.

Тема 16. Eine Reise nach Deutschland. Путешествие в Германию. Eine Reise nach Deutschland. Путешествие в Германию.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Информация на улице. Достопримечательности Германии. Города Германии.

Грамматика: Инфинитив. Сложноподчиненное предложение с придаточным-подлежащим. Указательное местоимение derselbe.

Тема 17. Mein Urlaub. Отпуск. Mein Urlaub. Отпуск

.

Время - 24 час.

Основные вопросы:

Лексика: Отдых. Возможности для отдыха. Транспорт. Билеты.

Грамматика: Сложноподчиненное предложение с придаточным условия. Инфинитив II. Глаголы scheinen, glauben с инфинитивом. Инфинитив с частицей zu.

Тема 18. Ein Krankenbesuch. Визит врача. Ein Krankenbesuch. Визит врача.
Время - 12 час.
Основные вопросы:
Лексика: Названия частей тела. На приеме у врача. Болезни. Лекарства. Назначения. Рецепт.
Грамматика: Плюсквамперфект. Придаточные времени.

Тема 19. Im Theater. В театре. Im Theater. В театре.
Время - 20 час.
Основные вопросы:
Лексика: посещение театра. На выставке. Гардероб. Билеты. Представление.
Грамматика: Пассив. Виды пассива. Двучленный пассив.

Тема 20. Kunst. Искусство.. Kunst. Искусство..
Время - 20 час.
Основные вопросы:
Лексика: описание фильма, обмен впечатлениями.
Грамматика: Трехчленный пассив. Безличный пассив.

Тема 21. Berühmte Menschen. Известные личности.. Berühmte Menschen. Известные личности..
Время - 20 час.
Основные вопросы:
Лексика: биографическое описание, обмен впечатлениями.
Грамматика: Виды придаточных.

Тема 22. Die geografische Lage Deutschlands. Географическое положение Германии. Die geografische Lage Deutschlands. Географическое положение Германии.
Время - 20 час.
Основные вопросы:
Лексика: Карта Германии. Соседние страны.
Грамматика: Коньюнктив. Косвенная речь.

Тема 23. Deutsche Städte. Немецкие города. Deutsche Städte. Немецкие города.
Время - 20 час.
Основные вопросы:
Лексика: Мюнхен. Гамбург. Берлин. Округа Берлина. Достопримечательности. Впечатления.
Грамматика: Функция причастий I, II в предложении. Распространенное определение.

Тема 24. Mit dem Auto unterwegs. Путешествие на автомобиле.. Mit dem Auto unterwegs. Путешествие на автомобиле..
Время - 20 час.
Основные вопросы:
Лексика: Словосочетания, употребляющиеся при описании автопутешествия.
Грамматика: Сложноподчиненные предложения со сравнительными придаточными.

Тема 25. Im Hotel. В отеле.. Im Hotel. В отеле..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Словосочетания, употребляющиеся при общении с администратором, в гостиничном обиходе.

Грамматика: Придаточные следствия. Образование существительных с помощью суффиксов –ung, -schaft.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Аудирование (от лат. Audire) - слышать восприятие на слух и понимание устной речи; прослушивание озвученных текстовдля тренировки их восприятия и понимания на слух

Грамматика (греч. Grammatike) Раздел языкознания, содержащий учение о формах словоизменения, о строении слов, видах словосочетаний и типах предложения.

Диалогическая речь (греческое dialogos) продукт взаимодействия двух речевых партнеров в конкретных ситуациях и в ус-ловиях дефицита времени, что определяет ее спонтанность и ситуативность

Дифтонг (от греч. di(s) — дважды, двойной + phtongos — голос, звук) Сочетание в одном слоге двух гласных — слогового и неслогового

Интонация (от лат. intonare — громко произносить) Ритмико-мелодическая сторона речи, служащая в предложении средством выражения синтаксических значений и эмоционально-экспрессивной окраски

Коммуникация (лат. communicatio — сообщение, связь) Сообщение или передача средствами языка содержания высказывания.

Компетенции (Лат. com- вместе, сообща) достигнутое (petere- добиваться, требовать)). Компетенции представляют собой динамическую комбинацию знаний, умений, навыков и способностей.

Лексика (от греч. lexikos — словесный, словарный) Словарный состав языка. Также совокупность слов и сходных с ними по функциям объединений, образующих определенную сис¬тему

Модальность (лат. modalis — модальный, лат. modus — мера, способ). Грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности.

Монологическая речь(от греч. monos — один, logos — слово) связанное непрерывное изложение мыслей одним лицом, обращенное к одному или нескольким лицам (аудитории)

Фонетика (греч. phonetike от phonne — звук) Раздел языкознания, изучающий способы образования и акустические свойства звуков человеческой речи.

Фонетическая транскрипция (лат. transcriptio — переписывание) Передача звуков иноязычного слова при помощи специальных знаков

Чтение один из видов речевой деятельности, заключающийся в восприятии написанного зрительно и воспроизведении вслух или про себя.

Список слов для изучения:

Приветствия:

Hallo: Привет

Guten Tag: Добрый день

Guten Morgen: Доброе утро

Guten Abend: Добрый вечер

Auf Wiedersehen: До свидания

Tschüss: Пока

Bitte: Пожалуйста

Danke: Спасибо

Entschuldigung: Извините

Существительные:
Mann: Мужчина
Frau: Женщина
Kind: Ребенок
Familie: Семья
Freund: Друг
Buch: Книга
Haus: Дом
Tisch: Стол
Stuhl: Стул
Fenster: Окно
Tür: Дверь

Глаголы:
sein: быть
haben: иметь
gehen: идти
sprechen: говорить
verstehen: понимать
lernen: учить(ся)
essen: есть (пищу)
trinken: пить
wollen: хотеть
können: мочь
müssen: долженствовать
dürfen: иметь разрешение

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-31	1 Изучите таблицу склонения прилагательных, просклоняйте der alte Mann, ein alter Mann, проверьте правильность выполнения задания по таблице (практическое задание: работа с учебной литературой).
2	УК-4-31	
3	УК-4-32	2 Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
4	УК-4-32	
5	УК-4-33	3 Составьте таблицу склонения имен прилагательных после личных местоимений (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
6	УК-4-33	
7	УК-4-34	4 Подготовьтесь к беседе на тему «Wohnstile in Deutschland» (беседа или дискуссия).
8	УК-4-34	
9	УК-4-35	5 Подготовьте презентацию на тему «Theaterbesuch» (коллоквиум).
10	УК-4-35	
11	УК-4-36	6 Подготовьте сообщение на тему «Mahlzeiten in Deutschland» (подготовка высказывания, сообщения).
12	УК-4-36	
13	УК-4-37	7 Составьте глоссарий к теме «Deutsche Schrifsteller» (составление глоссариев).
14	УК-4-37	

15	УК-4-38	8 Составьте лексические карточки по теме «Mahlzeiten» (составление лексических карточек)
16	УК-4-38	
17	УК-4-39	9 Подготовьте проект на тему «Deutsche Städte» (разработка проекта).
18	УК-4-39	
19	УК-4-310	10. Найдите в предложенном тексте немецкие эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой).
20	УК-4-310	
21	УК-4-311	11. Используя современные технологии разработайте программу прибывания иностранных студентов в Берлине.
22	УК-4-311	
23	УК-4-312	12. Напишите эссе на тему " Идеальный учитель" используя материалы учебника и личный опыт.
24	УК-4-312	
25	УК-4-313	13. Примите участие в дискуссии на тему " Аренда или покупка жилья" Аргументируйте свою точку зрения.
26	УК-4-313	
27	УК-4-314	14. Составьте лексические карточки по теме «Свободное время» (составление лексических карточек).
28	УК-4-314	
29	УК-4-315	15. Составьте лексические карточки по теме «Описание человека. Внешность. Характер. Увлечения» (составление лексических карточек).
30	УК-4-315	
31	УК-4-316	16. Составьте глоссарий "Личностные качества человека".
32	УК-4-316	
33	УК-4-317	
34	УК-4-317	
35	УК-4-318	
36	УК-4-318	
37	УК-4-319	
38	УК-4-319	
39	УК-4-320	
40	УК-4-320	
41	УК-4-321	
42	УК-4-321	
43	УК-4-322	
44	УК-4-322	
45	УК-4-323	
46	УК-4-323	
47	УК-4-324	
48	УК-4-324	
49	УК-4-325	
50	УК-4-325	
51	УК-4-326	
52	УК-4-326	
53	УК-4-327	
54	УК-4-327	
55	УК-4-328	
56	УК-4-328	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
57	УК-4-У1	17. Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки)
58	УК-4-У1	
59	УК-4-У2	18. Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ)
60	УК-4-У2	
61	УК-4-У3	19. Подготовьте и проведите беседу по теме «Wohnstile in Deutschland» (беседа или дискуссия).
62	УК-4-У3	
63	УК-4-У4	20. Подготовьте и представьте презентацию на тему «Theaterbesuch» (коллоквиум).
64	УК-4-У4	
65	УК-4-У5	21. Составьте список литературы к сообщению «Deutsche Komponisten» (работа с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы)
66	УК-4-У5	
67	УК-4-У6	22. Составьте план по содержанию произведения «Unerwarteter Besuch».
68	УК-4-У6	
69	УК-4-У7	23. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Mahlzeiten in Deutschland» (подготовка высказывания, сообщения).
70	УК-4-У7	
71	УК-4-У8	24. Составьте кроссворд на тему «Kunst» (составление кроссворда).
72	УК-4-У8	
73	УК-4-У9	25. Подготовьте проект на тему «Deutsche Städte» (разработка проекта).
74	УК-4-У9	
75	УК-4-У10	26. Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства.
76	УК-4-У10	
77	УК-4-У11	27. Разыграйте диалог. Договоритесь с руководством университета о проведении студенческого конкурса научных работ. Продумайте тематику, участников и приглашенных.
78	УК-4-У11	
79	УК-4-У12	28. Расскажите о походе за покупками и выборе магазинов.
80	УК-4-У12	
81	УК-4-У13	29. Подготовьте презентацию на тему " Система среднего образования в Германии"
82	УК-4-У13	
83	УК-4-У14	30. Используя несколько источников подготовьте вечер памяти одного из немецких поэтов.
84	УК-4-У14	
85	УК-4-У15	31. Проведите виртуальную экскурсию по одному из городов Германии.
86	УК-4-У15	
87	УК-4-У16	32. Подготовьте и представьте портфолио.
88	УК-4-У16	
89	УК-4-У17	
90	УК-4-У17	
91	УК-4-У18	
92	УК-4-У18	
93	УК-4-У19	
94	УК-4-У19	

95	УК-4-У20	
96	УК-4-У20	
97	УК-4-У21	
98	УК-4-У21	
99	УК-4-У22	
100	УК-4-У22	
101	УК-4-У23	
102	УК-4-У23	
103	УК-4-У24	
104	УК-4-У24	
105	УК-4-У25	
106	УК-4-У25	
107	УК-4-У26	
108	УК-4-У26	
109	УК-4-У27	
110	УК-4-У27	
111	УК-4-У28	
112	УК-4-У28	

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
113	УК-4-В1	33. Проведите дискуссию по теме «Wertorientierungen der Jugend» (беседа или дискуссия).
114	УК-4-В1	
115	УК-4-В2	34. Проведите коллоквиум по теме «Der Weg von der Schule zum Beruf» (коллоквиум).
116	УК-4-В2	
117	УК-4-В3	35. Подготовьте пересказ по составленному Вами плану содержания произведения «Unerwarteter Besuch» (внеаудиторное чтение).
118	УК-4-В3	
119	УК-4-В4	36. Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения).
120	УК-4-В4	
121	УК-4-В5	37. Разработайте и представьте совместно с товарищами по группе проект на тему «Konflikte und ihre Überwindung» (разработка проекта).
122	УК-4-В5	
123	УК-4-В6	38. Прочитайте текст «Hinter den Kulissen» и кратко передайте его содержание на немецком языке (чтение и перевод текстов немецких авторов).
124	УК-4-В6	
125	УК-4-В7	39. Прочитайте текст «Hinter den Kulissen» и выделите проблемы для обсуждения на занятии (чтение и перевод текстов немецких авторов).
126	УК-4-В7	
127	УК-4-В8	40. Напишите краткое изложение прочитанного теста, обращая внимание на лексические и грамматические нормы языка.
128	УК-4-В8	
129	УК-4-В9	41. Примите участие в круглом столе. Актуальность телевидения сегодня.
130	УК-4-В9	
131	УК-4-В10	42. Напишите сопроводительное письмо по приему на работу в международную компанию.
132	УК-4-В10	

133	УК-4-В11	43. Подготовьте устное сообщение на тему "Политическая ситуация в мире", основываясь на просмотре немецкоязычных новостных программ.
134	УК-4-В11	
135	УК-4-В12	44. Прокомментируйте необходимость владения навыками лингвострановедческих реалий при анализе стихотворений и художественных произведений IXX- начала XXвв.
136	УК-4-В12	
137	УК-4-В13	45. Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовки выступления.
138	УК-4-В13	
139	УК-4-В14	46. Проведите дискуссию по теме «Межличностные отношения» (беседа или дискуссия).
140	УК-4-В14	
141	УК-4-В15	47. Разыграйте ситуацию "У врача".
142	УК-4-В15	
143	УК-4-В16	48. Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта.
144	УК-4-В16	
145	УК-4-В17	
146	УК-4-В17	
147	УК-4-В18	
148	УК-4-В18	
149	УК-4-В19	
150	УК-4-В19	
151	УК-4-В20	
152	УК-4-В20	
153	УК-4-В21	
154	УК-4-В21	
155	УК-4-В22	
156	УК-4-В22	
157	УК-4-В23	
158	УК-4-В23	
159	УК-4-В24	
160	УК-4-В24	
161	УК-4-В25	
162	УК-4-В25	
163	УК-4-В26	
164	УК-4-В26	
165	УК-4-В27	
166	УК-4-В27	
167	УК-4-В28	
168	УК-4-В28	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка письменных работ (лексико-грамматические упражнений, глоссариев, лексических карточек, кроссвордов);

оценка чтения и перевода оригинальных текстов;

оценка контрольных работ;

оценка собеседования;

оценка участия и проведения беседы, дискуссии;

оценка проведения коллоквиума;

оценка теста;

оценка работы с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы;

оценка внеаудиторного чтения;

оценка сообщения или высказывания;

оценка проекта (презентации);

оценка чтения и перевода текстов немецких авторов;

оценка портфолио

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-4-З1	Задание для самостоятельной работы 1
2	УК-4-З1	Изучите таблицу склонения прилагательных, просклоняйте der alte Mann, ein alter Mann, проверьте правильность выполнения задания по таблице (практическое задание: работа с учебной литературой).
3	УК-4-З2	Задание для самостоятельной работы 2
4	УК-4-З2	Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
5	УК-4-З3	Задание для самостоятельной работы 3
6	УК-4-З3	Составьте таблицу склонения имен прилагательных после личных местоимений (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
7	УК-4-З4	Задание для самостоятельной работы 4
8	УК-4-З4	Подготовьтесь к беседе на тему «Wohnstile in Deutschland» (беседа или дискуссия).
9	УК-4-З5	Задание для самостоятельной работы 5
10	УК-4-З5	Подготовьте презентацию на тему «Theaterbesuch» (коллоквиум).
11	УК-4-З6	Задание для самостоятельной работы 6
12	УК-4-З6	Подготовьте сообщение на тему «Mahlzeiten in Deutschland» (подготовка высказывания, сообщения).
13	УК-4-З7	Задание для самостоятельной работы 7

14	УК-4-37	Составьте глоссарий к теме «Deutsche Schrifsteller» (составление глоссариев).
15	УК-4-38	Задание для самостоятельной работы 8
16	УК-4-38	Составьте лексические карточки по теме «Mahlzeiten» (составление лексических карточек)
17	УК-4-39	Задание для самостоятельной работы 9
18	УК-4-39	Подготовьте проект на тему «Deutsche Städte» (разработка проекта).
19	УК-4-310	Задание для самостоятельной работы 10
20	УК-4-310	Найдите в предложенном тексте немецкие эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой).
21	УК-4-311	Задание для самостоятельной работы 11
22	УК-4-311	Используя современные технологии разработайте программу прибывания иностранных студентов в Берлине.
23	УК-4-312	Задание для самостоятельной работы 12
24	УК-4-312	Напишите эссе на тему " Идеальный учитель" используя материалы учебника и личный опыт.
25	УК-4-313	Задание для самостоятельной работы 13
26	УК-4-313	Примите участие в дискуссии на тему " Аренда или покупка жилья" Аргументируйте свою точку зрения.
27	УК-4-314	Задание для самостоятельной работы 14
28	УК-4-314	Составьте лексические карточки по теме «Свободное время» (составление лексических карточек).
29	УК-4-315	Задание для самостоятельной работы 15
30	УК-4-315	Составьте лексические карточки по теме «Описание человека. Внешность. Характер. Увлечения» (составление лексических карточек).
31	УК-4-316	Задание для самостоятельной работы 16
32	УК-4-316	Составьте глоссарий "Личностные качества человека".
33	УК-4-317	
34	УК-4-317	
35	УК-4-318	
36	УК-4-318	
37	УК-4-319	
38	УК-4-319	
39	УК-4-320	
40	УК-4-320	
41	УК-4-321	
42	УК-4-321	
43	УК-4-322	
44	УК-4-322	
45	УК-4-323	
46	УК-4-323	
47	УК-4-324	
48	УК-4-324	
49	УК-4-325	
50	УК-4-325	
51	УК-4-326	
52	УК-4-326	

53	УК-4-З27	
54	УК-4-З27	
55	УК-4-З28	
56	УК-4-З28	
57	УК-4-У1	Задание для самостоятельной работы 17
58	УК-4-У1	Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки)
59	УК-4-У2	Задание для самостоятельной работы 18
60	УК-4-У2	Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ)
61	УК-4-У3	Задание для самостоятельной работы 19
62	УК-4-У3	Подготовьте и проведите беседу по теме «Wohnstile in Deutschland» (беседа или дискуссия).
63	УК-4-У4	Задание для самостоятельной работы 20
64	УК-4-У4	Подготовьте и представьте презентацию на тему «Theaterbesuch» (коллоквиум).
65	УК-4-У5	Задание для самостоятельной работы 21
66	УК-4-У5	Составьте список литературы к сообщению «Deutsche Komponisten» (работа с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы)
67	УК-4-У6	Задание для самостоятельной работы 22
68	УК-4-У6	Составьте план по содержанию произведения «Unerwarteter Besuch».
69	УК-4-У7	Задание для самостоятельной работы 23
70	УК-4-У7	Подготовьте и представьте сообщение на тему «Mahlzeiten in Deutschland» (подготовка высказывания, сообщения).
71	УК-4-У8	Задание для самостоятельной работы 24
72	УК-4-У8	Составьте кроссворд на тему «Kunst» (составление кроссворда).
73	УК-4-У9	Задание для самостоятельной работы 25
74	УК-4-У9	Подготовьте проект на тему «Deutsche Städte» (разработка проекта).
75	УК-4-У10	Задание для самостоятельной работы 26
76	УК-4-У10	Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства.
77	УК-4-У11	Задание для самостоятельной работы 27
78	УК-4-У11	27. Разыграйте диалог. Договоритесь с руководством университета о проведении студенческого конкурса научных работ. Продумайте тематику, участников и приглашенных.
79	УК-4-У12	Задание для самостоятельной работы 28
80	УК-4-У12	28. Расскажите о походе за покупками и выборе магазинов.
81	УК-4-У13	Задание для самостоятельной работы 29
82	УК-4-У13	29. Подготовьте презентацию на тему " Система среднего образования в Германии"
83	УК-4-У14	Задание для самостоятельной работы 30
84	УК-4-У14	30. Используя несколько источников подготовьте вечер памяти одного из немецких поэтов.
85	УК-4-У15	Задание для самостоятельной работы 31
86	УК-4-У15	31. Проведите виртуальную экскурсию по одному из городов Германии.
87	УК-4-У16	Задание для самостоятельной работы 32
88	УК-4-У16	32. Подготовьте и представьте портфолио.
89	УК-4-У17	

90	УК-4-У17	
91	УК-4-У18	
92	УК-4-У18	
93	УК-4-У19	
94	УК-4-У19	
95	УК-4-У20	
96	УК-4-У20	
97	УК-4-У21	
98	УК-4-У21	
99	УК-4-У22	
100	УК-4-У22	
101	УК-4-У23	
102	УК-4-У23	
103	УК-4-У24	
104	УК-4-У24	
105	УК-4-У25	
106	УК-4-У25	
107	УК-4-У26	
108	УК-4-У26	
109	УК-4-У27	
110	УК-4-У27	
111	УК-4-У28	
112	УК-4-У28	
113	УК-4-В1	Задание для самостоятельной работы 33
114	УК-4-В1	Проведите дискуссию по теме «Wertorientierungen der Jugend» (беседа или дискуссия).
115	УК-4-В2	Задание для самостоятельной работы 34
116	УК-4-В2	Проведите коллоквиум по теме «Der Weg von der Schule zum Beruf» (коллоквиум).
117	УК-4-В3	Задание для самостоятельной работы 35
118	УК-4-В3	Подготовьте пересказ по составленному Вами плану содержания произведения «Unerwarteter Besuch» (внеаудиторное чтение).
119	УК-4-В4	Задание для самостоятельной работы 36
120	УК-4-В4	Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения).
121	УК-4-В5	Задание для самостоятельной работы 37
122	УК-4-В5	Разработайте и представьте совместно с товарищами по группе проект на тему «Konflikte und ihre Überwindung» (разработка проекта).
123	УК-4-В6	Задание для самостоятельной работы 38
124	УК-4-В6	Прочитайте текст «Hinter den Kulissen» и кратко передайте его содержание на немецком языке (чтение и перевод текстов немецких авторов).
125	УК-4-В7	Задание для самостоятельной работы 39
126	УК-4-В7	Прочитайте текст «Hinter den Kulissen» и выделите проблемы для обсуждения на занятии (чтение и перевод текстов немецких авторов).
127	УК-4-В8	Задание для самостоятельной работы 40
128	УК-4-В8	Напишите краткое изложение прочитанного теста, обращая внимание на лексические и грамматические нормы языка.
129	УК-4-В9	Задание для самостоятельной работы 41
130	УК-4-В9	Примите участие в круглом столе. Актуальность телевидения сегодня.

131	УК-4-В10	Задание для самостоятельной работы 42
132	УК-4-В10	Напишите сопроводительное письмо по приему на работу в международную компанию.
133	УК-4-В11	Задание для самостоятельной работы 43
134	УК-4-В11	Подготовьте устное сообщение на тему "Политическая ситуация в мире", основываясь на просмотре немецкоязычных новостных программ.
135	УК-4-В12	Задание для самостоятельной работы 44
136	УК-4-В12	Прокомментируйте необходимость владения навыками лингвострановедческих реалий при анализе стихотворений и художественных произведений IXX- начала XXвв.
137	УК-4-В13	Задание для самостоятельной работы 45
138	УК-4-В13	Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовки выступления.
139	УК-4-В14	Задание для самостоятельной работы 46
140	УК-4-В14	Проведите дискуссию по теме «Межличностные отношения» (беседа или дискуссия).
141	УК-4-В15	Задание для самостоятельной работы 47
142	УК-4-В15	Разыграйте ситуацию "У врача".
143	УК-4-В16	Задание для самостоятельной работы 48
144	УК-4-В16	Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта.
145	УК-4-В17	
146	УК-4-В17	
147	УК-4-В18	
148	УК-4-В18	
149	УК-4-В19	
150	УК-4-В19	
151	УК-4-В20	
152	УК-4-В20	
153	УК-4-В21	
154	УК-4-В21	
155	УК-4-В22	
156	УК-4-В22	
157	УК-4-В23	
158	УК-4-В23	
159	УК-4-В24	
160	УК-4-В24	
161	УК-4-В25	
162	УК-4-В25	
163	УК-4-В26	
164	УК-4-В26	
165	УК-4-В27	
166	УК-4-В27	
167	УК-4-В28	
168	УК-4-В28	

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-31	Приложение 1
2	УК-4-31	
3	УК-4-32	Приложение 1
4	УК-4-32	
5	УК-4-33	Приложение 1
6	УК-4-33	
7	УК-4-34	Приложение 1
8	УК-4-34	
9	УК-4-35	Приложение 1
10	УК-4-35	
11	УК-4-36	Приложение 1
12	УК-4-36	
13	УК-4-37	Приложение 1
14	УК-4-37	
15	УК-4-38	Приложение 1
16	УК-4-38	
17	УК-4-39	Приложение 1
18	УК-4-39	
19	УК-4-310	Приложение 1
20	УК-4-310	
21	УК-4-311	Приложение 1
22	УК-4-311	
23	УК-4-312	Приложение 1
24	УК-4-312	
25	УК-4-313	Приложение 1
26	УК-4-313	
27	УК-4-314	Приложение 1
28	УК-4-314	
29	УК-4-315	Приложение 1
30	УК-4-315	
31	УК-4-316	Приложение 1
32	УК-4-316	
33	УК-4-317	
34	УК-4-317	
35	УК-4-318	
36	УК-4-318	
37	УК-4-319	
38	УК-4-319	
39	УК-4-320	
40	УК-4-320	
41	УК-4-321	
42	УК-4-321	
43	УК-4-322	
44	УК-4-322	
45	УК-4-323	

46	УК-4-З23	
47	УК-4-З24	
48	УК-4-З24	
49	УК-4-З25	
50	УК-4-З25	
51	УК-4-З26	
52	УК-4-З26	
53	УК-4-З27	
54	УК-4-З27	
55	УК-4-З28	
56	УК-4-З28	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-У1	Приложение 1
2	УК-4-У1	
3	УК-4-У2	Приложение 1
4	УК-4-У2	
5	УК-4-У3	Приложение 1
6	УК-4-У3	
7	УК-4-У4	Приложение 1
8	УК-4-У4	
9	УК-4-У5	Приложение 1
10	УК-4-У5	
11	УК-4-У6	Приложение 1
12	УК-4-У6	
13	УК-4-У7	Приложение 1
14	УК-4-У7	
15	УК-4-У8	Приложение 1
16	УК-4-У8	
17	УК-4-У9	Приложение 1
18	УК-4-У9	
19	УК-4-У10	Приложение 1
20	УК-4-У10	
21	УК-4-У11	Приложение 1
22	УК-4-У11	
23	УК-4-У12	Приложение 1
24	УК-4-У12	
25	УК-4-У13	Приложение 1
26	УК-4-У13	
27	УК-4-У14	Приложение 1
28	УК-4-У14	
29	УК-4-У15	Приложение 1
30	УК-4-У15	
31	УК-4-У16	Приложение 1
32	УК-4-У16	
33	УК-4-У17	
34	УК-4-У17	
35	УК-4-У18	
36	УК-4-У18	

37	УК-4-У19	
38	УК-4-У19	
39	УК-4-У20	
40	УК-4-У20	
41	УК-4-У21	
42	УК-4-У21	
43	УК-4-У22	
44	УК-4-У22	
45	УК-4-У23	
46	УК-4-У23	
47	УК-4-У24	
48	УК-4-У24	
49	УК-4-У25	
50	УК-4-У25	
51	УК-4-У26	
52	УК-4-У26	
53	УК-4-У27	
54	УК-4-У27	
55	УК-4-У28	
56	УК-4-У28	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-В1	Приложение 1
2	УК-4-В1	
3	УК-4-В2	Приложение 1
4	УК-4-В2	
5	УК-4-В3	Приложение 1
6	УК-4-В3	
7	УК-4-В4	Приложение 1
8	УК-4-В4	
9	УК-4-В5	Приложение 1
10	УК-4-В5	
11	УК-4-В6	Приложение 1
12	УК-4-В6	
13	УК-4-В7	Приложение 1
14	УК-4-В7	
15	УК-4-В8	Приложение 1
16	УК-4-В8	
17	УК-4-В9	Приложение 1
18	УК-4-В9	
19	УК-4-В10	Приложение 1
20	УК-4-В10	
21	УК-4-В11	Приложение 1
22	УК-4-В11	
23	УК-4-В12	Приложение 1
24	УК-4-В12	
25	УК-4-В13	Приложение 1
26	УК-4-В13	

27	УК-4-В14	Приложение 1
28	УК-4-В14	
29	УК-4-В15	Приложение 1
30	УК-4-В15	
31	УК-4-В16	Приложение 1
32	УК-4-В16	
33	УК-4-В17	
34	УК-4-В17	
35	УК-4-В18	
36	УК-4-В18	
37	УК-4-В19	
38	УК-4-В19	
39	УК-4-В20	
40	УК-4-В20	
41	УК-4-В21	
42	УК-4-В21	
43	УК-4-В22	
44	УК-4-В22	
45	УК-4-В23	
46	УК-4-В23	
47	УК-4-В24	
48	УК-4-В24	
49	УК-4-В25	
50	УК-4-В25	
51	УК-4-В26	
52	УК-4-В26	
53	УК-4-В27	
54	УК-4-В27	
55	УК-4-В28	
56	УК-4-В28	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Катаева, А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов : учебник и практикум для вузов / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. — 5-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 311 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18933-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559873

2. Миляева, Н. Н. Немецкий язык. Deutsch (A1—A2) : учебник и практикум для вузов / Н. Н. Миляева, Н. В. Кукина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 352 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08120-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560211

3. Смирнова, Т. Н. Немецкий язык. Deutsch mit Lust und Liebe. Продвинутый уровень : учебник и практикум для вузов / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 245 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-21051-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559241

б) дополнительная литература:

1. Винтайкина, Р. В. Немецкий язык (B1) : учебник для вузов / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 379 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13919-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560996

2. Зимина, Л. И. Немецкий язык (второй иностранный язык): : учебник для среднего общего образования / Л. И. Зимина, И. Н. Мирославская. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 137 с. — (Общеобразовательный цикл). — ISBN 978-5-534-16246-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568400

3. Катаева, А. Г. Немецкий язык для гуманитарных специальностей : учебник и практикум для среднего профессионального образования / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. — 5-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 311 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-18936-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560700

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

https://berlinerdeutsch.ru/blog/tpost/8pd7iijvy1-osnovi-nemetskogo-yazika Основные правила и слова немецкого языка

https://berlinerdeutsch.ru/downloads#submenu:base Бесплатные PDF по немецкому языку для скачивания

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций, учебной доской,

наушниками, программами Acrobat Reader DC, Microsoft office 2013 (Word, Excel, PowerPoint, OneNote), Skype, AverTV6, HDVDeck.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) без ученой степени, ассистент — Петер Д.А.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, заведующий кафедрой — Клюева Е.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс второго иностранного языка (исп.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Целью освоения дисциплины "Практический курс второго иностранного языка" является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, позволяющих решать задачи профессионального характера в рамках межкультурной интеракции и осуществлять переводческую деятельность с учетом принятых в родной и иноязычной культуре социальных норм.

В ходе освоения настоящей дисциплины студенты знакомятся и овладевают орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами иностранного языка, основными формами высказывания (повествованием, описанием, рассуждением, монологом, диалогом), развивают общую и коммуникативную компетенцию применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации, овладевают культурой речи и речевым этикетом.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс второго иностранного языка (исп.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 2, 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Параллельно изучаются:

Древние языки и культуры,

Основы теории первого иностранного языка,

Практический курс первого иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Риторика в контексте практики перевода

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка,

Производственная практика: переводческая практика,

Производственная практика: преддипломная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия(УК-4)	**Знать:**	
	Основные языковые явления фонетического, морфологического и лексического уровней иностранного языка	УК-4-З1
	Основные правила порождения и воспроизведения речи на иностранном языке с учетом фонетической системы	УК-4-З2
	Особенности звуковой организации речи на иностранном и родном языке	УК-4-З3
	Логические связи между отдельными частями текста	УК-4-З4
	Основные правила построения монологического и диалогического высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации	УК-4-З5
	Правила построения текста в устной форме	УК-4-З6
	Фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка	УК-4-З7
	Правила и приемы достижения связности, последовательности, цельности высказывания на иностранном языке	УК-4-З8
	Разнообразные языковые средства, позволяющие свободно, адекватно и идиоматично выражать свои мысли	УК-4-З9
	Главные языковые характеристики основных видов дискурса (повествования, описания, рассуждения, монолога, и диалога)	УК-4-З10
	Основные принципы восприятия иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию	УК-4-З11
	Правила построения высказываний на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	УК-4-З12
	Современные коммуникативные технологии для академического взаимодействия	УК-4-З13
	Современные коммуникативные технологии для профессионального взаимодействия	УК-4-З14
	Основные правила продуцирования текстов на иностранном языке	УК-4-З15

	Различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм	УК-4-З16
		УК-4-З17
		УК-4-З18
		УК-4-З19
		УК-4-З20
		УК-4-З21
		УК-4-З22
		УК-4-З23
		УК-4-З24
		УК-4-З25
		УК-4-З26
		УК-4-З27
		УК-4-З28
	Уметь:	
	Использовать в речи основные фонетические, лексические и словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-У1
	Особенности фонетической системы иностранного языка	УК-4-У2
	Использовать функциональные интонационные разновидности иностранного языка	УК-4-У3
	Установить логические связи между отдельными частями текста	УК-4-У4
	Правильно строить монологические и диалогические высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации на иностранном языке	УК-4-У5
	Создавать тексты, соблюдая правила грамматики иностранного языка, связанности и последовательности	УК-4-У6
	Использовать в речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-У7
	Свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные средства с целью выделения релевантной информации	УК-4-У8
	Правильно употреблять идиоматические и разговорные выражения на иностранном языке в процессе общения	УК-4-У9
	Организовывать процесс коммуникации на иностранном языке, опираясь на стилистические явления иностранного языка и основные регистровые характеристики	УК-4-У10
	Адекватно воспринимать иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию для диалогической и монологической речи	УК-4-У11
	Разнообразные языковые средства, позволяющие описывать события с различных точек зрения, акцентируя внимании на наиболее важном в высказывании	УК-4-У12

	Использовать современные коммуникативные технологии для академического взаимодействия	УК-4-У13
	Применять современные коммуникативные технологии для профессионального взаимодействия	УК-4-У14
	Продуцировать тексты на иностранном языке по основным правилам	УК-4-У15
	Идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм	УК-4-У16
		УК-4-У17
		УК-4-У18
		УК-4-У19
		УК-4-У20
		УК-4-У21
		УК-4-У22
		УК-4-У23
		УК-4-У24
		УК-4-У25
		УК-4-У26
		УК-4-У27
		УК-4-У28
	Владеть:	
	Способностью использовать в речи основные фонетические, лексические и словообразовательные явления иностранного языка	УК-4-В1
	Фонетическими особенностями иностранного языка	УК-4-В2
	Способностью использовать интонационные модели иностранного языка	УК-4-В3
	Навыками воспроизведения текста с учетом логического выделения информации с помощью интонации	УК-4-В4
	Навыками построения монологического и диалогического высказывания с учетом степени формальности коммуникативной ситуации на иностранном языке	УК-4-В5
	Навыками построения текста в устной форме на иностранном языке	УК-4-В6
	Навыком использования в речи основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка	УК-4-В7
	Навыками построения текстов на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания на иностранном языке	УК-4-В8
	Комплексом базовых навыков, позволяющих корректно выражать эксплицитную и имплицитную информацию на иностранном языке	УК-4-В9
	Комплексом базовых навыков употребления основных особенностей официального регистра общения на иностранном языке	УК-4-В10

	Адекватно воспринимать иноязычную речь на слух и извлекать необходимую информацию в процессе коммуникации	УК-4-В11
	Навыками применения разнообразных языковых средств, позволяющих точно передавать оттенки значения, выражать свои собственные эмоции и передавать эмоции других людей	УК-4-В12
	Комплексом навыков применения современные коммуникативные технологии для академического взаимодействия	УК-4-В13
	Комплексом навыков применения современных коммуникативных технологий для профессионального взаимодействия	УК-4-В14
	Способностью продуцировать тексты на иностранном языке по основным правилам	УК-4-В15
	Навыками применения лингвострановедческих реалий, необходимых для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера и построения текста	УК-4-В16
		УК-4-В17
		УК-4-В18
		УК-4-В19
		УК-4-В20
		УК-4-В21
		УК-4-В22
		УК-4-В23
		УК-4-В24
		УК-4-В25
		УК-4-В26
		УК-4-В27
		УК-4-В28

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 28 зачетных единицы (1008 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	3	9	324	162	160	1,7	0,3				162	Зачет с оценкой
2	4	10	360	178	176	1,7	0,3				182	Зачет с оценкой
3	5	9	324	144	140	1,6		2	0,4	33,6	146,4	Экзамен
	Итого	28	1008	484	476	5	0,6	2	0,4	33,6	490,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ВВОДНО-КОРРЕКТИВНЫЙ КУРС. ТЕМА 1. Гласные и согласные звуки.										
1.	Гласные и согласные звуки.	38	20	20					18	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-В1, УК-4-В2
ТЕМА 2. Ударение.										
2.	Ударение.	32	16	16					16	УК-4-З2, УК-4-З7, УК-4-У2, УК-4-У7, УК-4-В2, УК-4-В7
ТЕМА 3. Интонационные группы.										
3.	Интонационные группы.	36	16	16					20	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-В1, УК-4-В2
ТЕМА 4. Интонация вопросительного и утвердительного предложения.										
4.	Интонация вопросительного и утвердительного предложения.	36	16	16					20	УК-4-З2, УК-4-З7, УК-4-У2, УК-4-У7, УК-4-В2, УК-4-В7
Основной курс. ТЕМА 5. Встречи, приветствия, знакомство. Страны, национальности. Иностранные языки										
5.	Встречи, приветствия, знакомство. Страны, национальности. Иностранные языки	34	16	16					18	УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-У5, УК-4-В3, УК-4-В4, УК-4-В5
ТЕМА 6. Мой университет. В аудитории. На занятии по испанскому языку. Рабочий день. Личный дневник/Органайзер.										
6.	Мой университет. В аудитории. На занятии по испанскому языку. Рабочий день. Личный дневник/Органайзер.	40	20	20					20	УК-4-З6, УК-4-З8, УК-4-У2, УК-4-У4, УК-4-У6, УК-4-В4, УК-4-В6
Тема 7. Биография. Семья, родственные отношения.										
7.	Биография. Семья, родственные отношения.	36	20	20					16	УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-З10, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-У13, УК-4-У14, УК-4-У15, УК-4-В13, УК-4-В14, УК-4-В15
ТЕМА 8. Описание жилища.										
8.	Описание жилища.	28	16	16					12	УК-4-З9, УК-4-З11, УК-4-У9, УК-4-У11, УК-4-В9, УК-4-В11
ТЕМА 9. Свободное время. Хобби. Друзья.										

9.	ТЕМА 9. Свободное время. Хобби. Друзья.	40	20	20					20	УК-4-З1, УК-4-З4, УК-4-У1, УК-4-У4, УК-4-В1, УК-4-В4
ТЕМА 10. В кинотеатре/ театре. Магазины, покупки.										
10.	В кинотеатре/ театре. Магазины, покупки.	43	20	20					23	УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-З6, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-У6, УК-4-В3, УК-4-В4, УК-4-В6
ТЕМА 11. Времена года, погода. Календарь.										
11.	Времена года, погода. Календарь.	42	20	20					22	УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-З4, УК-4-У2, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-В2, УК-4-В3, УК-4-В4
ТЕМА 12. Городской транспорт. Ориентирование в городе.										
12.	Городской транспорт. Ориентирование в городе.	43	20	20					23	УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-В7, УК-4-В8, УК-4-В9
ТЕМА 13. Поездка за город. Занятия спортом.										
13.	Поездка за город. Занятия спортом.	43	20	20					23	УК-4-З10, УК-4-З11, УК-4-З12, УК-4-З13, УК-4-У10, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-У13, УК-4-В10, УК-4-В11, УК-4-В12, УК-4-В13
ТЕМА 14. Питание. В ресторане. Рынок.										
14.	Питание. В ресторане. Рынок.	41	18	18					23	УК-4-З14, УК-4-З15, УК-4-З16, УК-4-У14, УК-4-У15, УК-4-У16, УК-4-В14, УК-4-В15, УК-4-В16
ТЕМА 15. Описание внешности. Черты характера человека.										
15.	Описание внешности. Черты характера человека.	43	20	20					23	УК-4-З6, УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-В6, УК-4-В7, УК-4-В8
ТЕМА 16. У врача. Болезни. Диета. Здоровый образ жизни.										
16.	У врача. Болезни. Диета. Здоровый образ жизни.	34	20	20					14	УК-4-З9, УК-4-З10, УК-4-З11, УК-4-У9, УК-4-У10, УК-4-У11
ТЕМА 17. Каникулы. Путешествия. Транспорт для путешествия.										
17.	Каникулы. Путешествия. Транспорт для путешествия.	37	20	20					17	УК-4-З7, УК-4-З9, УК-4-У7, УК-4-У9, УК-4-В7, УК-4-В9
ТЕМА 18. В турагенстве. В гостинице.										
18.	В турагенстве. В гостинице.	30	18	18					12	УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-З7, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В5, УК-4-В6, УК-4-В7

ТЕМА 19. Почта. Пресса.										
19.	Почта. Пресса.	39	20	20					19	УК-4-З1, УК-4-З4, УК-4-У1, УК-4-У4, УК-4-В1, УК-4-В4
ТЕМА 20. Телевидение.										
20.	Телевидение.	40	20	20					20	УК-4-З9, УК-4-З11, УК-4-З12, УК-4-У9, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В9, УК-4-В11, УК-4-В12
ТЕМА 21. Преимущества проживания в городе или в деревне.										
21.	Преимущества проживания в городе или в деревне.	40	20	20					20	УК-4-З3, УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-У3, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-В3, УК-4-В5, УК-4-В6
ТЕМА 22. Праздники, традиции.										
22.	Праздники, традиции.	42	20	20					22	УК-4-З7, УК-4-З8, УК-4-З9, УК-4-У7, УК-4-У8, УК-4-У9, УК-4-В7, УК-4-В8, УК-4-В9
ТЕМА 23. Мировая культура. Известные личности. Лауреаты Нобелевской премии.										
23.	Мировая культура. Известные личности. Лауреаты Нобелевской премии.	42	20	20					22	УК-4-З11, УК-4-З12, УК-4-У11, УК-4-У12, УК-4-В11, УК-4-В12
ТЕМА 24. Географическое положение Испании. Климатические зоны.										
24.	Географическое положение Испании. Климатические зоны.	42	20	20					22	УК-4-З15, УК-4-З16, УК-4-У15, УК-4-У16, УК-4-В15, УК-4-В16
ТЕМА 25. Испанские города, столица. Национальные символы, Административное деление.										
25.	Испанские города, столица. Национальные символы, Административное деление.	41,4	20	20					21,4	УК-4-З4, УК-4-З7, УК-4-У4, УК-4-У6, УК-4-У7, УК-4-В4, УК-4-В5, УК-4-В6, УК-4-В7
Промежуточсная аттестация										
26.	Промежуточная аттестация	12	8		1,7	0,3	2	0,4	2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Гласные и согласные звуки.

Фонетика: Основные понятия. Речевой аппарат. Гласные и согласные звуки. Классификация гласных звуков. Основные отличия английских гласных звуков от русских. Долгие гласные. Краткие гласные. Твердый приступ. Глухие согласные и звонкие. Основные отличия испанских согласных звуков от русских.

Тема 2. Ударение.

Фонетика: Отсутствие палатализации. Некоторые случаи ассимиляции звуков. Основные отличия испанских согласных звуков от русских. Ударение. Графическое ударение. Формирование слога. Классы слов.

Тема 3. Интонационные группы.

Фонетика: Мелодика и фразовое ударение как основные компоненты интонации. Интонационные группы.

Интонация простого нераспространенного предложения. Интонация побудительного предложения. Интонация обращения, перечисления.

Тема 4. Интонация вопросительного и утвердительного предложения.

Фонетика: Порядок слов в повествовательном предложении. Порядок слов в вопросительных предложениях. Интонация специального вопроса и интонация вопросительного предложения без вопросительного слова. Интонация предложений с альтернативными вопросами.

Тема 5.
Встречи, приветствия, знакомство. Страны, национальности. Иностранные языки

Лексика. Устойчивые выражения, используемые в ситуации общения, называние стран, национальностей и иностранных языков.

Грамматика. Имя существительное. Грамматический род. Единственное и множественное число. Формы и употребление определённого и неопределенного артикля. Глагол SER. Слияние артикля el с предлогами a и de. Этикетные формы приветствия и знакомства. Личные местоимения, формальное и неформальное общение.

Тема 6. Мой университет. В аудитории. На занятии по испанскому языку. Рабочий день. Личный дневник/Органайзер.

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании учебных ситуаций.

Грамматика. Глагол. Типы спряжений. Presente de Indicativo - Настоящее время изъявительного наклонения. Типы прилагательных, образование национальностей. Количественные числительные 1-10. Вопрос к главным членам предложения. Вопросы к обстоятельству времени и образа действия. Спряжение глагола estar.

Тема 7. Биография. Семья, родственные отношения.

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании семейных отношений, назывании членов семьи, родственников.

Грамматика. Особенности испанских имен и фамилий. Отсутствие артикля при обращении. Имя прилагательное. Согласование в роде и числе с именем существительным. Прилагательные grande, mucho. Безличная конструкция с hay. Спряжение глагола tener. Вопросительные местоимения. Притяжательные местоимения. Группы отклоняющихся глаголов.

Тема 8. Описание жилища.

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании обстановки, при назывании и описании предметов быта, обустройства комнаты, квартиры.

Грамматика. Сравнительная и превосходная степень прилагательных. Числительные количественные (до 100). Простые и сложные предлоги (пространственные). Употребление предлога de в значении принадлежности. Основные случаи опущения артикля. Правильные и неправильные причастия. Глагольные конструкции с глаголом ESTAR. Указательные местоимения. Наречия места aquí, ahí, allí.

Тема 9. ТЕМА 9. Свободное время. Хобби. Друзья.

Лексика. Устойчивые словосочетания в ситуации времяпровождения, отдыха, досуга, развлечения.

Грамматика. Возвратные глаголы. Наречия и предлоги (временные). Конструкция tener que + infinitivo. Порядковые числительные (до 10). Употребление глагола gustar и его аналогов. Личные местоимения-дополнения (беспредложная форма).

Тема 10. В кинотеатре/ театре. Магазины, покупки.

Лексика. Коммуникативные клише и выражения при общении в театре, в магазине, на выставке. Гардероб. Билеты.

Грамматика. Образование и употребление наречий с суффиксом –mente. Прилагательные bueno, malo и наречия mal, bien. Неопределенное местоимение todo. Инверсия косвенного дополнения в повествовательном предложении. Замена формы косвенного дополнения 3 лица – SE. Личные местоименния с предлогами. Неправильные и отклоняющиеся глаголы. Устойчивые словосочетания с глаголом tener.

Тема 11. Времена года, погода. Календарь.

Лексика. Описание погоды. Природные явления. Хронологическое время. Особенности называния дат в испанском языке.

Грамматика. Образование и употребление прошедшего времени Pretérito perfecto compuesto, связанного с моментом речи. Перифраза hay que inf. Неопределенные местоимения. Наречия también, tampoco. Герундий и причастие в перифразах с глаголом ESTAR. Порядковые числительные.

Тема 12. Городской транспорт. Ориентирование в городе.

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения в транспорте и на улице.

Грамматика: Безличная форма глагола haber в повествовательном и вопросительном предложении. Условный период I типа (Si + presente/imperativo). Употребление повелительного наклонения при обращении tú, vosotros (утвердительная форма). Употребление настоящего времени со значением повелительного наклонения.

Тема 13. Поездка за город. Занятия спортом.

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения в спортивном зале. Отдых на природе.

Грамматика: Употребление местоименных форм в императиве. Перифраза ir a inf. со значением намерения совершить действие. Перифразы SEGUIR + inf.

Тема 14. Питание. В ресторане. Рынок.

Лексика: Традиции приема пищи, национальная кухня. Коммуникативные клише при заказе в ресторане.

Грамматика: Употребление повелительного наклонения при обращении tú, Ud, Uds (утвердительная и отрицательная форма). Правильные и неправильные глаголы.

Тема 15. Описание внешности. Черты характера человека.

Лексика: Описательная лексика.

Грамматика: Страдательный залог. Прошедшее время, незавершенное – Imperfecto. Контраст между Presente и Imperfecto.

Тема 16. У врача. Болезни. Диета. Здоровый образ жизни.

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения на приеме у врача. Названия частей тела, болезней.

Грамматика: Будущее время - Futuro simple, типовое спряжение. Употребление условного периода 1 типа (Si + presente/futuro). Глагольные конструкции ponerse a + infinitivo и volver a + infinitivo.

Тема 17. Каникулы. Путешествия. Транспорт для путешествия.

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения на отдыхе. Возможности для отдыха. Билеты.

Грамматика: Неправильные глаголы в Futuro simple. Местоименная форма страдательного залога.

Тема 18. В турагенстве. В гостинице.

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме.

Грамматика: Pretérito perfecto simple – прошедшее время. Правильные и неправильные глаголы. Детерминанты прошедшего времени. Контраст между Pretérito simple и Imperfecto, Pretérito compuesto.

Тема 19. Почта. Пресса.

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме.

Грамматика: Предпрошедшее время – Pluscuamperfecto. Контраст между Pretérito compuesto и Pluscuamperfecto. Детерминанты прошедшего времени.

Тема 20. Телевидение.

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме.

Грамматика: Косвенная речь, союзы. Оформление косвенной речи на письме. Согласование времен. Систематизация в плане настоящего и прошедшего.

Тема 21. Преимущества проживания в городе или в деревне.

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме.

Грамматика: Condicional simple – будущее в прошедшем. Контраст между Condicional и Futuro. Употребление Condicional simple со значением желаемого, потенциального действия. Речевые обороты Yo que tú, en tu lugar.

Тема 22. Праздники, традиции.

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме. Календарь испанских традиционных праздников.

Грамматика: Виды придаточных предложений. Сослагательное наклонение – Subjuntivo, Presente de Subjuntivo. Передача рекомендации, приказа, совета в косвенной речи. Presente de Subjuntivo в придаточном дополнительном предложении. Модальные глаголы со значением волеизъявления.

Тема 23. Мировая культура. Известные личности. Лауреаты Нобелевской премии.

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме.

Грамматика: Presente de Subjuntivo в придаточном дополнительном предложении. Модальные глаголы со значением чувства и высказывания личного мнения.

Тема 24. Географическое положение Испании. Климатические зоны.

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме. Карта Испании.

Грамматика: Presente de Subjuntivo в придаточном временном предложении. Целевые придаточные. Употребление условного периода 2 типа. Образование Condicional compuesto.

Тема 25. Испанские города, столица. Национальные символы, Административное деление.

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме. Карта Испании.

Грамматика: Presente de Subjuntivo в независимых предложениях. Систематизация употребления времен изъявительного наклонения. Контраст Presente de Indicativo и Presente de Subjentivo в изученных придаточных предложениях.

Тема 26. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Гласные и согласные звуки. . Гласные и согласные звуки. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Фонетика: Основные понятия. Речевой аппарат. Гласные и согласные звуки. Классификация гласных. Основные отличия испанских гласных звуков от русских. Отсутствие редукции. Дифтонги и трифтонги. Классификация согласных. Согласные звуки [O], [g], [ĝ]. Согласные звуки [b], [y], [d]. Согласные звуки [x], [ks], [r].

Тема 2. Ударение.

. Ударение. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Фонетика: Отсутствие палатализации. Некоторые случаи ассимиляции звуков. Основные отличия испанских согласных звуков от русских. Ударение. Графическое ударение. Формирование слога. Классы слов.

Тема 3. Интонационные группы.. Интонационные группы..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Фонетика: Мелодика и фразовое ударение как основные компоненты интонации. Интонационные группы.

Интонация простого нераспространенного предложения. Интонация побудительного предложения. Интонация обращения, перечисления.

Тема 4. Интонация вопросительного и утвердительного предложения.. Интонация вопросительного и утвердительного предложения..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Фонетика: Порядок слов в повествовательном предложении. Порядок слов в вопросительных предложениях. Интонация специального вопроса и интонация вопросительного предложения без вопросительного слова. Интонация предложений с альтернативными вопросами.

Тема 5.

Встречи, приветствия, знакомство. Страны, национальности. Иностранные языки . Встречи, приветствия, знакомство. Страны, национальности. Иностранные языки .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые выражения, используемые в ситуации общения, называние стран, национальностей и иностранных языков.

Грамматика. Имя существительное. Грамматический род. Единственное и множественное число. Формы и употребление определённого и неопределенного артикля. Глагол SER. Слияние артикля el с предлогами a и de. Этикетные формы приветствия и знакомства. Личные местоимения, формальное и неформальное общение.

Тема 6. Мой университет. В аудитории. На занятии по испанскому языку. Рабочий день. Личный дневник/Органайзер.. Мой университет. В аудитории. На занятии по испанскому языку. Рабочий день. Личный дневник/Органайзер..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании учебных ситуаций.

Грамматика. Глагол. Типы спряжений. Presente de Indicativo - Настоящее время изъявительного наклонения. Типы прилагательных, образование национальностей. Количественные числительные 1-10. Вопрос к главным членам предложения. Вопросы к обстоятельству времени и образа действия. Спряжение глагола estar.

Тема 7. Биография. Семья, родственные отношения.. Биография. Семья, родственные отношения..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании семейных отношений, назывании членов семьи, родственников.

Грамматика. Особенности испанских имен и фамилий. Отсутствие артикля при обращении. Имя прилагательное. Согласование в роде и числе с именем существительным. Прилагательные grande, mucho. Безличная конструкция с hay. Спряжение глагола tener. Вопросительные местоимения. Притяжательные местоимения. Группы отклоняющихся глаголов.

Тема 8. Описание жилища.. Описание жилища..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании обстановки, при назывании и описании предметов быта, обустройства комнаты, квартиры.

Грамматика. Сравнительная и превосходная степень прилагательных. Числительные количественные (до 100). Простые и сложные предлоги (пространственные). Употребление предлога de в значении принадлежности. Основные случаи опущения артикля. Правильные и неправильные причастия. Глагольные конструкции с глаголом ESTAR. Указательные местоимения. Наречия места aquí, ahí, allí.

Тема 9. ТЕМА 9. Свободное время. Хобби. Друзья.. Свободное время. Хобби. Друзья..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые словосочетания в ситуации времяпровождения, отдыха, досуга, развлечения.

Грамматика. Возвратные глаголы. Наречия и предлоги (временные). Конструкция tener que + infinitivo. Порядковые числительные (до 10). Употребление глагола gustar и его аналогов. Личные местоимения-дополнения (беспредложная форма).

Тема 10. В кинотеатре/ театре. Магазины, покупки.. В кинотеатре/ театре. Магазины, покупки..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Коммуникативные клише и выражения при общении в театре, в магазине, на выставке. Гардероб. Билеты.

Грамматика. Образование и употребление наречий с суффиксом –mente. Прилагательные bueno, malo и наречия mal, bien. Неопределенное местоимение todo. Инверсия косвенного дополнения в повествовательном предложении. Замена формы косвенного дополнения 3 лица – SE. Личные местоименния с предлогами. Неправильные и отклоняющиеся глаголы. Устойчивые словосочетания с глаголом tener.

Тема 11. Времена года, погода. Календарь.. Времена года, погода. Календарь..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика. Описание погоды. Природные явления. Хронологическое время. Особенности называния дат в испанском языке.

Грамматика. Образование и употребление прошедшего времени Pretérito perfecto compuesto, связанного с моментом речи. Перифраза hay que inf. Неопределенные местоимения. Наречия también, tampoco. Герундий и причастие в перифразах с глаголом ESTAR. Порядковые числительные.

Тема 12. Городской транспорт. Ориентирование в городе.. Городской транспорт. Ориентирование в городе..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения в транспорте и на улице.

Грамматика: Безличная форма глагола haber в повествовательном и вопросительном предложении. Условный период I типа (Si + presente/imperativo). Употребление повелительного наклонения при обращении tú, vosotros (утвердительная форма). Употребление настоящего времени со значением повелительного наклонения.

Тема 13. Поездка за город. Занятия спортом.. Поездка за город. Занятия спортом..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения в спортивном зале. Отдых на природе.

Грамматика: Употребление местоименных форм в императиве. Перифраза ir a inf. со значением намерения совершить действие. Перифразы SEGUIR + inf.

Тема 14. Питание. В ресторане. Рынок.. Питание. В ресторане. Рынок..

Время - 18 час.

Основные вопросы:

Лексика: Традиции приема пищи, национальная кухня. Коммуникативные клише при заказе в ресторане.

Грамматика: Употребление повелительного наклонения при обращении tú, Ud, Uds (утвердительная и отрицательная форма). Правильные и неправильные глаголы.

Тема 15. Описание внешности. Черты характера человека.. Описание внешности. Черты характера человека..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Описательная лексика.

Грамматика: Страдательный залог. Прошедшее время, незавершенное – Imperfecto. Контраст между Presente и Imperfecto.

Тема 16. У врача. Болезни. Диета. Здоровый образ жизни.. У врача. Болезни. Диета. Здоровый образ жизни..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения на приеме у врача. Названия частей тела, болезней.

Грамматика: Будущее время - Futuro simple, типовое спряжение. Употребление условного периода 1 типа (Si + presente/futuro). Глагольные конструкции ponerse a + infinitivo и volver a + infinitivo.

Тема 17. Каникулы. Путешествия. Транспорт для путешествия.. Каникулы. Путешествия. Транспорт для путешествия..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения на отдыхе. Возможности для отдыха. Билеты.

Грамматика: Неправильные глаголы в Futuro simple. Местоименная форма страдательного залога.

Тема 18. В турагенстве. В гостинице. . В турагенстве. В гостинице. .

Время - 18 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме.

Грамматика: Pretérito perfecto simple – прошедшее время. Правильные и неправильные глаголы. Детерминанты прошедшего времени. Контраст между Pretérito simple и Imperfecto, Pretérito compuesto.

Тема 19. Почта. Пресса. . Почта. Пресса. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме.

Грамматика: Предпрошедшее время – Pluscuamperfecto. Контраст между Pretérito compuesto и Pluscuamperfecto. Детерминанты прошедшего времени.

Тема 20. Телевидение.. Телевидение..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме.

Грамматика: Косвенная речь, союзы. Оформление косвенной речи на письме. Согласование времен. Систематизация в плане настоящего и прошедшего.

Тема 21. Преимущества проживания в городе или в деревне.. Преимущества проживания в городе или в деревне..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме.

Грамматика: Condicional simple – будущее в прошедшем. Контраст между Condicional и Futuro. Употребление Condicional simple со значением желаемого, потенциального действия. Речевые обороты Yo que tú, en tu lugar.

Тема 22. Праздники, традиции. . Праздники, традиции. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме. Календарь испанских традиционных праздников.

Грамматика: Виды придаточных предложений. Сослагательное наклонение – Subjuntivo, Presente de Subjuntivo. Передача рекомендации, приказа, совета в косвенной речи. Presente de Subjuntivo в придаточном дополнительном предложении. Модальные глаголы со значением волеизъявления.

Тема 23. Мировая культура. Известные личности. Лауреаты Нобелевской премии.. Мировая культура. Известные личности. Лауреаты Нобелевской премии..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме.

Грамматика: Presente de Subjuntivo в придаточном дополнительном предложении. Модальные глаголы со значением чувства и высказывания личного мнения.

Тема 24. Географическое положение Испании. Климатические зоны.. Географическое положение Испании. Климатические зоны..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме. Карта Испании.

Грамматика: Presente de Subjuntivo в придаточном временном предложении. Целевые придаточные. Употребление условного периода 2 типа. Образование Condicional compuesto.

Тема 25. Испанские города, столица. Национальные символы, Административное деление.. Испанские города, столица. Национальные символы, Административное деление.

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Коммуникативные клише в типичных ситуациях общения по теме. Карта Испании.

Грамматика: Presente de Subjuntivo в независимых предложениях. Систематизация употребления времен изъявительного наклонения. Контраст Presente de Indicativo и Presente de Subjentivo в изученных придаточных предложениях.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ

САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Hola Привет
Buenos días Доброе утро
Buenas tardes Добрый вечер
Buenas noches Спокойной ночи
¿Cómo te llamas? Как тебя зовут?
¿Qué tal?/ ¿Cómo estás? Как дела?
¿Cuántos años tienes? Сколько тебе лет?
Me llamo … Меня зовут …
Tengo … años Мне … лет
Estoy bien Хорошо/ Я в порядке
la madrugada раннее утро
la mañana утро
el mediodía полдень
el día день
la tarde вечер
la noche ночь
la medianoche полночь
el amanecer рассвет
el anochecer закат
el atardecer сумерки
el agua вода
la carne мясо
el té чай
el pan хлеб
la leche молоко
la manzana яблоко
el vino вино
la sopa суп
la cerveza пиво
el pescado рыба
el coche машина
el autobús автобус
el taxi такси
la moto(-cicleta) мотоцикл
el tren поезд
el tranvía трамвай
el metro метро
el avión самолёт
la barca лодка
el barco корабль

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-31	1. Посмотрите "10 lugares escondidos más hermosos del mundo" https://www.youtube.com/watch?v=0XXj5cDY8iQ. Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
2	УК-4-31	2. Примите участие в дискуссии на тему «Перспективы и возможности образования и трудоустройства переводчика в России и зарубежом».
3	УК-4-32	3. Подготовьте проект на тему «Производственные отношения» (разработка проекта).
4	УК-4-32	4. Примите участие в дискуссии на тему «Аренда или покупка жилья». Аргументируйте свою точку зрения.

5	УК-4-33	5. Найдите в предложенном тексте испанские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой).
6	УК-4-33	6. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема эмиграции в Испании» (беседа или дискуссия).
7	УК-4-34	7. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема отцов и детей».
8	УК-4-34	8. Подготовьте презентацию на тему «Незабываемая Барселона» (коллоквиум).
9	УК-4-35	9. Подготовьте сообщение на тему «Испанские писатели» (подготовка высказывания, сообщения).
10	УК-4-35	10. Посмотрите видео "Universdad Complutense de Madrid: la Institución" https://www.youtube.com/watch?v=rlEWyNDOFOo. Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
11	УК-4-36	11. Подготовьтесь к опросу по теме «Медицина».
12	УК-4-36	12. Подготовьте сообщение на тему «Варианты испанского языка».
13	УК-4-37	13. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
14	УК-4-37	14. Составьте таблицу времен изъявительного наклонения испанского языка. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц).
15	УК-4-38	15. Составьте глоссарий к теме «Дом» (составление глоссариев).
16	УК-4-38	16. Составьте лексические карточки по теме «Свободное время» (составление лексических карточек).
17	УК-4-39	17. Подготовьте проект на тему «Трудности молодых семей» (разработка проекта).
18	УК-4-39	18. Подготовьте сообщение на тему «Необычный Мадрид».
19	УК-4-310	19. Подготовьте пересказ текста "Libros que nunca leeré". https://arturoperez-reverte.blogspot.com/2020/02/libros-que-nunca-leere.html.
20	УК-4-310	20. Составьте лексические карточки по теме «Описание человека. Внешность. Характер. Увлечения» (составление лексических карточек).
21	УК-4-311	21. Подготовьте доклад на тему «Эмоции в нашей жизни. Помощь или помеха».
22	УК-4-311	22. Составьте глоссарий «Личностные качества человека».
23	УК-4-312	23. Подготовьте сообщение на тему «Подвиг русского человека в войне».
24	УК-4-312	24. Подготовьте сообщение на тему «Невербальное поведение в работе переводчика».
25	УК-4-313	25. Используя современные технологии разработайте программу пребывания иностранных студентов в Гранаде.
26	УК-4-313	26. Подготовьте план организации бюджета семьи с применением современных технологий.
27	УК-4-314	27. Подготовьте сообщение на тему «Испанские поэты».
28	УК-4-314	28. Посмотрите видео "Que hacer en Madrid". https://www.youtube.com/watch?v=_b0U14BsdyA. Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
29	УК-4-315	29. Подготовьте пересказ текста "Comprar por Amazón". https://hablacultura.com/cultura-textos-aprender-espanol/debates/comprar-por-amazon/.
30	УК-4-315	30. Подготовьте пересказ текста "Patriota o ciudadano del mundo". https://hablacultura.com/cultura-textos-aprender-espanol/debates/patriota-ciudadano-del-mundo/.
31	УК-4-316	31. Напишите эссе на тему «Идеальный учитель», используя материалы учебника и личный опыт.
32	УК-4-316	32. Напишите эссе на тему «Нравственный выбор человека».
33	УК-4-317	
34	УК-4-317	
35	УК-4-318	

36	УК-4-З18	
37	УК-4-З19	
38	УК-4-З19	
39	УК-4-З20	
40	УК-4-З20	
41	УК-4-З21	
42	УК-4-З21	
43	УК-4-З22	
44	УК-4-З22	
45	УК-4-З23	
46	УК-4-З23	
47	УК-4-З24	
48	УК-4-З24	
49	УК-4-З25	
50	УК-4-З25	
51	УК-4-З26	
52	УК-4-З26	
53	УК-4-З27	
54	УК-4-З27	
55	УК-4-З28	
56	УК-4-З28	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
57	УК-4-У1	33. Опишите самую неловкую ситуацию в Вашей жизни. (эссе)
58	УК-4-У1	34. Подготовьте высказывание на тему «Качества, необходимые хорошему учителю».
59	УК-4-У2	35. Подготовьте сообщение на тему «Испанская школа XXI в.».
60	УК-4-У2	36. Подготовьте презентацию на тему «Система среднего образования в Мексике».
61	УК-4-У3	37. Разыграйте диалог между рабочим на фабрике и хозяином. Обратите внимание на речевые и лексические маркеры.
62	УК-4-У3	38. Подготовьте выступление на тему «Решение производственных конфликтов глазами переводчика».
63	УК-4-У4	39. Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства.
64	УК-4-У4	40. Аргументируйте свою позицию на тему «Нравственный выбор человека».
65	УК-4-У5	41. Подготовьтесь к проведению экскурсии по Музею Прадо.
66	УК-4-У5	42. Используя несколько источников подготовьте вечер памяти одного из испанских поэтов.
67	УК-4-У6	43. Подготовьте письмо с просьбой выплатить компенсацию за производственную травму сотруднику.
68	УК-4-У6	44. Подготовьте монологическое высказывание на тему «Семейные ценности».
69	УК-4-У7	45. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
70	УК-4-У7	46. Составьте таблицу времен сослагательного наклонения испанского языка. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
71	УК-4-У8	47. Разыграйте диалог. Договоритесь с руководством университета о проведении студенческого конкурса научных работ. Продумайте тематику, участников и приглашенных.
72	УК-4-У8	48. Проведите виртуальную экскурсию по одному из городов Испании.

73	УК-4-У9	49. Расскажите о походе за покупками и выборе магазинов.
74	УК-4-У9	50. Врачебная этика. Плюсы и минусы.
75	УК-4-У10	51. Подготовьте эссе на тему «Резюме-победитель».
76	УК-4-У10	52. Разыграйте ситуацию «Арендодатель-квартиросъемщик». Будьте предельно вежливы.
77	УК-4-У11	53. Примите участие в дискуссии «Высшее общество».
78	УК-4-У11	54. Прокомментируйте Ваше отношение к «нетрадиционным средствам лечения». Обоснуйте свою точку зрения.
79	УК-4-У12	55. Выучите и продекларируйте стихотворение Федерико Гарсиа Лорки.
80	УК-4-У12	56. Подготовьте диалогическое высказывание на тему «Аренда жилья в Испании и России".
81	УК-4-У13	57. Посмотрите кинофильм "Volver". Примите участие в обсуждении фильма.
82	УК-4-У13	58. Подготовьте и представьте портфолио.
83	УК-4-У14	59. Посмотрите кинофильм "No se aceptan devoluciones". Обсудите в группах развитие основной идеи фильма, дайте характеристику главным героям.
84	УК-4-У14	60. Подготовьте и представьте проект "The house of my dream".
85	УК-4-У15	61. Составьте план по содержанию произведения "Capitán Alatriste".
86	УК-4-У15	62. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Монархия в Испании» (подготовка высказывания, сообщения).
87	УК-4-У16	63. Прочитайте текст "Lo estaba haciendo bien" и кратко передайте его содержание на испанском языке (чтение и перевод текстов испанских авторов). https://www.perezreverte.com/articulo/perez-reverte/1109/lo-estaba-haciendo-bien/
88	УК-4-У16	64. Напишите краткое изложение прочитанного теста, обращая внимание на лексические и грамматические нормы языка.
89	УК-4-У17	
90	УК-4-У17	
91	УК-4-У18	
92	УК-4-У18	
93	УК-4-У19	
94	УК-4-У19	
95	УК-4-У20	
96	УК-4-У20	
97	УК-4-У21	
98	УК-4-У21	
99	УК-4-У22	
100	УК-4-У22	
101	УК-4-У23	
102	УК-4-У23	
103	УК-4-У24	
104	УК-4-У24	
105	УК-4-У25	
106	УК-4-У25	
107	УК-4-У26	
108	УК-4-У26	
109	УК-4-У27	
110	УК-4-У27	
111	УК-4-У28	
112	УК-4-У28	

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
113	УК-4-В1	65. Ответьте на вопросы по прослушанному тексту.
114	УК-4-В1	66. Посмотрите фильм на испанском и русском языке. Охарактеризуйте сложности, возникшие у Вас при просмотре кинофильма.
115	УК-4-В2	67. Основываясь на видеоматериале подготовьтесь к обсуждению на тему "El PP o el PSOE". Обоснуйте свой выбор.
116	УК-4-В2	68. Примите участие в круглом столе. Актуальность телевидения сегодня.
117	УК-4-В3	69. Разыграйте ситуацию «У врача».
118	УК-4-В3	70. Подготовьте сообщение на тему «Визит к стоматологу».
119	УК-4-В4	71. Проведите дискуссию по теме «Межличностные отношения» (беседа или дискуссия).
120	УК-4-В4	72. Примите участие в беседе на тему «Развитие метрополитена в Мадриде».
121	УК-4-В5	73. Прочитайте текст "Pequeñas infamias" и кратко передайте его содержание на испанском языке (чтение и перевод текстов испанских авторов). https://www.xlsemanal.com/firmas/20210517/bland-carmen-posadas.html
122	УК-4-В5	74. Разыграйте диалог на тему «Необычные выходные в Испании».
123	УК-4-В6	75. Используя 2-3 источника подготовьте сообщение о неизвестных фактах из жизни испанских писателей.
124	УК-4-В6	76. Напишите сопроводительное письмо по приему на работу в международную компанию.
125	УК-4-В7	77. Напишите рассказ о Вашем последнем путешествии, используя перифразы с инфинитивом и герундиальные конструкции.
126	УК-4-В7	78. Разыграйте ситуацию некорректного поведения в университете, используя сослагательное наклонение.
127	УК-4-В8	79. Расскажите о биографии испанского писателя. Охарактеризуйте его произведения.
128	УК-4-В8	80. Подготовьте доклад на тему «Поколение 27 года».
129	УК-4-В9	81. Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовке выступления.
130	УК-4-В9	82. Презентуйте свою программу по организации трехдневного визита испанских студентов в Москву.
131	УК-4-В10	83. Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства.
132	УК-4-В10	84. Подготовьте презентацию на тему: «Лучший подарок для девушки». Расскажите ее одногруппникам.
133	УК-4-В11	85. Посмотрите кинофильм "Dolor y gloria". Примите участие в обсуждении фильма.
134	УК-4-В11	86. Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта.
135	УК-4-В12	87. Примите участие в ролевой игре на тему «Профсоюзное движение на работе».
136	УК-4-В12	88. Составьте диалог между работодателем и сотрудником. Обсудите возможное повышение заработной платы.
137	УК-4-В13	89. Подготовьте устное сообщение на тему «Политическая ситуация в мире», основываясь на просмотре испаноязычных новостных программ.
138	УК-4-В13	90. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема эмиграции в Испании» (беседа или дискуссия).
139	УК-4-В14	91. Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио).

140	УК-4-В14	92. Подготовьте и представьте проект литературного вечера, посвященного испанской литературе, используя современные технологии.
141	УК-4-В15	93. Посмотрите экранизацию «Дон Кихота» Сервантеса. Проанализируйте отличие экранизации от книги.
142	УК-4-В15	94. Сделайте перевод на русский язык одного из стихотворений Дамасо Алонсо.
143	УК-4-В16	95. Прочитайте и представьте одногруппникам одну из работ Камило Хосе Села. Обратите внимание на перевод лингвострановедческих реалий.
144	УК-4-В16	96. Прокомментируйте необходимость владения навыками лингвострановедческих реалий при анализе стихотворений и художественных произведений XIX – начала XX вв.
145	УК-4-В17	
146	УК-4-В17	
147	УК-4-В18	
148	УК-4-В18	
149	УК-4-В19	
150	УК-4-В19	
151	УК-4-В20	
152	УК-4-В20	
153	УК-4-В21	
154	УК-4-В21	
155	УК-4-В22	
156	УК-4-В22	
157	УК-4-В23	
158	УК-4-В23	
159	УК-4-В24	
160	УК-4-В24	
161	УК-4-В25	
162	УК-4-В25	
163	УК-4-В26	
164	УК-4-В26	
165	УК-4-В27	
166	УК-4-В27	
167	УК-4-В28	
168	УК-4-В28	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка письменных работ (лексико-грамматические упражнений, глоссариев, лексических карточек, кроссвордов);

оценка чтения и перевода оригинальных текстов;

оценка контрольных работ;

оценка собеседования;

оценка участия и проведения беседы, дискуссии;

оценка проведения коллоквиума;

оценка теста;

оценка работы с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы;

оценка внеаудиторного чтения;

оценка сообщения или высказывания;

оценка проекта (презентации);

оценка чтения и перевода текстов английских авторов;

оценка портфолио

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-4-З1	Задание для самостоятельной работы 1-2
2	УК-4-З1	1. Посмотрите "10 lugares escondidos más hermosos del mundo" https://www.youtube.com/watch?v=0XXj5cDY8iQ. Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации. 2. Примите участие в дискуссии на тему «Перспективы и возможности образования и трудоустройства переводчика в России и зарубежом».
3	УК-4-З2	Задание для самостоятельной работы 3-4
4	УК-4-З2	3. Подготовьте проект на тему «Производственные отношения» (разработка проекта). 4. Примите участие в дискуссии на тему «Аренда или покупка жилья». Аргументируйте свою точку зрения.
5	УК-4-З3	Задание для самостоятельной работы 5-6
6	УК-4-З3	5. Найдите в предложенном тексте испанские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой). 6. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема эмиграции в Испании» (беседа или дискуссия).
7	УК-4-З4	Задание для самостоятельной работы 7-8
8	УК-4-З4	7. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема отцов и детей». 8. Подготовьте презентацию на тему «Незабываемая Барселона» (коллоквиум).
9	УК-4-З5	Задание для самостоятельной работы 9-10

10	УК-4-35	9. Подготовьте сообщение на тему «Испанские писатели» (подготовка высказывания, сообщения). 10. Посмотрите видео "Universdad Complutense de Madrid: la Institución" https://www.youtube.com/watch?v=rlEWyNDOFOo. Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
11	УК-4-36	Задание для самостоятельной работы 11-12
12	УК-4-36	11. Подготовьтесь к опросу по теме «Медицина». 12. Подготовьте сообщение на тему «Варианты испанского языка».
13	УК-4-37	Задание для самостоятельной работы 13-14
14	УК-4-37	13. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений). 14. Составьте таблицу времен изъявительного наклонения испанского языка. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц).
15	УК-4-38	Задание для самостоятельной работы 15-16
16	УК-4-38	15. Составьте глоссарий к теме «Дом» (составление глоссариев). 16. Составьте лексические карточки по теме «Свободное время» (составление лексических карточек).
17	УК-4-39	Задание для самостоятельной работы 17-18
18	УК-4-39	17. Подготовьте проект на тему «Трудности молодых семей» (разработка проекта). 18. Подготовьте сообщение на тему «Необычный Мадрид».
19	УК-4-310	Задание для самостоятельной работы 19-20
20	УК-4-310	19. Подготовьте пересказ текста "Libros que nunca leeré". https://arturoperez-reverte.blogspot.com/2020/02/libros-que-nunca-leere.html. 20. Составьте лексические карточки по теме «Описание человека. Внешность. Характер. Увлечения» (составление лексических карточек).
21	УК-4-311	Задание для самостоятельной работы 21-22
22	УК-4-311	21. Подготовьте доклад на тему «Эмоции в нашей жизни. Помощь или помеха». 22. Составьте глоссарий «Личностные качества человека».
23	УК-4-312	Задание для самостоятельной работы 23-24
24	УК-4-312	23. Подготовьте сообщение на тему «Подвиг русского человека в войне». 24. Подготовьте сообщение на тему «Невербальное поведение в работе переводчика».
25	УК-4-313	Задание для самостоятельной работы 25-26
26	УК-4-313	25. Используя современные технологии разработайте программу пребывания иностранных студентов в Гранаде. 26. Подготовьте план организации бюджета семьи с применением современных технологий.
27	УК-4-314	Задание для самостоятельной работы 27-28
28	УК-4-314	27. Подготовьте сообщение на тему «Испанские поэты». 28. Посмотрите видео "Que hacer en Madrid". https://www.youtube.com/watch?v=_b0U14BsdyA. Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
29	УК-4-315	Задание для самостоятельной работы 29-30
30	УК-4-315	29. Подготовьте пересказ текста "Comprar por Amazón". https://hablacultura.com/cultura-textos-aprender-espanol/debates/comprar-por-amazon/. 30. Подготовьте пересказ текста "Patriota o ciudadano del mundo". https://hablacultura.com/cultura-textos-aprender-espanol/debates/patriota-ciudadano-del-mundo/.
31	УК-4-316	Задание для самостоятельной работы 31-32

32	УК-4-З16	31. Напишите эссе на тему «Идеальный учитель», используя материалы учебника и личный опыт. 32. Напишите эссе на тему «Нравственный выбор человека».
33	УК-4-З17	
34	УК-4-З17	
35	УК-4-З18	
36	УК-4-З18	
37	УК-4-З19	
38	УК-4-З19	
39	УК-4-З20	
40	УК-4-З20	
41	УК-4-З21	
42	УК-4-З21	
43	УК-4-З22	
44	УК-4-З22	
45	УК-4-З23	
46	УК-4-З23	
47	УК-4-З24	
48	УК-4-З24	
49	УК-4-З25	
50	УК-4-З25	
51	УК-4-З26	
52	УК-4-З26	
53	УК-4-З27	
54	УК-4-З27	
55	УК-4-З28	
56	УК-4-З28	
57	УК-4-У1	Задание для самостоятельной работы 33-34
58	УК-4-У1	33. Опишите самую неловкую ситуацию в Вашей жизни. (эссе) 34. Подготовьте высказывание на тему «Качества, необходимые хорошему учителю».
59	УК-4-У2	Задание для самостоятельной работы 35-36
60	УК-4-У2	35. Подготовьте сообщение на тему «Испанская школа XXI в.». 36. Подготовьте презентацию на тему «Система среднего образования в Мексике».
61	УК-4-У3	Задание для самостоятельной работы 37-38
62	УК-4-У3	37. Разыграйте диалог между рабочим на фабрике и хозяином. Обратите внимание на речевые и лексические маркеры. 38. Подготовьте выступление на тему «Решение производственных конфликтов глазами переводчика».
63	УК-4-У4	Задание для самостоятельной работы 39-40
64	УК-4-У4	39. Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства. 40. Аргументируйте свою позицию на тему «Нравственный выбор человека».
65	УК-4-У5	Задание для самостоятельной работы 41-42
66	УК-4-У5	41. Подготовьтесь к проведению экскурсии по Музею Прадо. 42. Используя несколько источников подготовьте вечер памяти одного из испанских поэтов.
67	УК-4-У6	Задание для самостоятельной работы 43-44

68	УК-4-У6	43. Подготовьте письмо с просьбой выплатить компенсацию за производственную травму сотруднику. 44. Подготовьте монологическое высказывание на тему «Семейные ценности».
69	УК-4-У7	Задание для самостоятельной работы 45-46
70	УК-4-У7	45. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений). 46. Составьте таблицу времен сослагательного наклонения испанского языка. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
71	УК-4-У8	Задание для самостоятельной работы 47-48
72	УК-4-У8	47. Разыграйте диалог. Договоритесь с руководством университета о проведении студенческого конкурса научных работ. Продумайте тематику, участников и приглашенных. 48. Проведите виртуальную экскурсию по одному из городов Испании.
73	УК-4-У9	Задание для самостоятельной работы 49-50
74	УК-4-У9	49. Расскажите о походе за покупками и выборе магазинов. 50. Врачебная этика. Плюсы и минусы.
75	УК-4-У10	Задание для самостоятельной работы 51-52
76	УК-4-У10	51. Подготовьте эссе на тему «Резюме-победитель». 52. Разыграйте ситуацию «Арендодатель-квартиросъемщик». Будьте предельно вежливы.
77	УК-4-У11	Задание для самостоятельной работы 53-54
78	УК-4-У11	53. Примите участие в дискуссии «Высшее общество». 54. Прокомментируйте Ваше отношение к «нетрадиционным средствам лечения». Обоснуйте свою точку зрения.
79	УК-4-У12	Задание для самостоятельной работы 55-56
80	УК-4-У12	55. Выучите и продекларируйте стихотворение Федерико Гарсиа Лорки. 56. Подготовьте диалогическое высказывание на тему «Аренда жилья в Испании и России".
81	УК-4-У13	Задание для самостоятельной работы 57-58
82	УК-4-У13	57. Посмотрите кинофильм "Volver". Примите участие в обсуждении фильма. 58. Подготовьте и представьте портфолио.
83	УК-4-У14	Задание для самостоятельной работы 59-60
84	УК-4-У14	59. Посмотрите кинофильм "No se aceptan devoluciones". Обсудите в группах развитие основной идеи фильма, дайте характеристику главным героям. 60. Подготовьте и представьте проект "The house of my dream".
85	УК-4-У15	Задание для самостоятельной работы 61-62
86	УК-4-У15	61. Составьте план по содержанию произведения "Capitán Alatriste". 62. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Монархия в Испании» (подготовка высказывания, сообщения).
87	УК-4-У16	Задание для самостоятельной работы 63-64
88	УК-4-У16	63. Прочитайте текст "Lo estaba haciendo bien" и кратко передайте его содержание на испанском языке (чтение и перевод текстов испанских авторов). https://www.perezreverte.com/articulo/perez-reverte/1109/lo-estaba-haciendo-bien/ 64. Напишите краткое изложение прочитанного теста, обращая внимание на лексические и грамматические нормы языка.
89	УК-4-У17	
90	УК-4-У17	
91	УК-4-У18	
92	УК-4-У18	
93	УК-4-У19	

94	УК-4-У19	
95	УК-4-У20	
96	УК-4-У20	
97	УК-4-У21	
98	УК-4-У21	
99	УК-4-У22	
100	УК-4-У22	
101	УК-4-У23	
102	УК-4-У23	
103	УК-4-У24	
104	УК-4-У24	
105	УК-4-У25	
106	УК-4-У25	
107	УК-4-У26	
108	УК-4-У26	
109	УК-4-У27	
110	УК-4-У27	
111	УК-4-У28	
112	УК-4-У28	
113	УК-4-В1	Задание для самостоятельной работы 65-66
114	УК-4-В1	65. Ответьте на вопросы по прослушанному тексту. 66. Посмотрите фильм на испанском и русском языке. Охарактеризуйте сложности, возникшие у Вас при просмотре кинофильма.
115	УК-4-В2	Задание для самостоятельной работы 67-68
116	УК-4-В2	67. Основываясь на видеоматериале подготовьтесь к обсуждению на тему "El PP o el PSOE". Обоснуйте свой выбор. 68. Примите участие в круглом столе. Актуальность телевидения сегодня.
117	УК-4-В3	Задание для самостоятельной работы 69-70
118	УК-4-В3	69. Разыграйте ситуацию «У врача». 70. Подготовьте сообщение на тему «Визит к стоматологу».
119	УК-4-В4	Задание для самостоятельной работы 71-72
120	УК-4-В4	71. Проведите дискуссию по теме «Межличностные отношения» (беседа или дискуссия). 72. Примите участие в беседе на тему «Развитие метрополитена в Мадриде».
121	УК-4-В5	Задание для самостоятельной работы 73-74
122	УК-4-В5	73. Прочитайте текст "Pequeñas infamias" и кратко передайте его содержание на испанском языке (чтение и перевод текстов испанских авторов). https://www.xlsemanal.com/firmas/20210517/bland-carmen-posadas.html 74. Разыграйте диалог на тему «Необычные выходные в Испании».
123	УК-4-В6	Задание для самостоятельной работы 75-76
124	УК-4-В6	75. Используя 2-3 источника подготовьте сообщение о неизвестных фактах из жизни испанских писателей. 76. Напишите сопроводительное письмо по приему на работу в международную компанию.
125	УК-4-В7	Задание для самостоятельной работы 77-78
126	УК-4-В7	77. Напишите рассказ о Вашем последнем путешествии, используя перифразы с инфинитивом и герундиальные конструкции. 78. Разыграйте ситуацию некорректного поведения в университете, используя сослагательное наклонение.
127	УК-4-В8	Задание для самостоятельной работы 79-80

128	УК-4-В8	79. Расскажите о биографии испанского писателя. Охарактеризуйте его произведения. 80. Подготовьте доклад на тему «Поколение 27 года».
129	УК-4-В9	Задание для самостоятельной работы 81-82
130	УК-4-В9	81. Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовке выступления. 82. Презентуйте свою программу по организации трехдневного визита испанских студентов в Москву.
131	УК-4-В10	Задание для самостоятельной работы 83-84
132	УК-4-В10	83. Расскажите о Вашем первом опыте трудоустройства. 84. Подготовьте презентацию на тему: «Лучший подарок для девушки». Расскажите ее одногруппникам.
133	УК-4-В11	Задание для самостоятельной работы 85-86
134	УК-4-В11	85. Посмотрите кинофильм "Dolor y gloria". Примите участие в обсуждении фильма. 86. Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта.
135	УК-4-В12	Задание для самостоятельной работы 87-88
136	УК-4-В12	87. Примите участие в ролевой игре на тему «Профсоюзное движение на работе». 88. Составьте диалог между работодателем и сотрудником. Обсудите возможное повышение заработной платы.
137	УК-4-В13	Задание для самостоятельной работы 89-90
138	УК-4-В13	89. Подготовьте устное сообщение на тему «Политическая ситуация в мире», основываясь на просмотре испаноязычных новостных программ. 90. Подготовьтесь к беседе на тему «Проблема эмиграции в Испании» (беседа или дискуссия).
139	УК-4-В14	Задание для самостоятельной работы 91-92
140	УК-4-В14	91. Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио). 92. Подготовьте и представьте проект литературного вечера, посвященного испанской литературе, используя современные технологии.
141	УК-4-В15	Задание для самостоятельной работы 93-94
142	УК-4-В15	93. Посмотрите экранизацию «Дон Кихота» Сервантеса. Проанализируйте отличие экранизации от книги. 94. Сделайте перевод на русский язык одного из стихотворений Дамасо Алонсо.
143	УК-4-В16	Задание для самостоятельной работы 95-96
144	УК-4-В16	95. Прочитайте и представьте одногруппникам одну из работ Камило Хосе Села. Обратите внимание на перевод лингвострановедческих реалий. 96. Прокомментируйте необходимость владения навыками лингвострановедческих реалий при анализе стихотворений и художественных произведений XIX – начала XX вв.
145	УК-4-В17	
146	УК-4-В17	
147	УК-4-В18	
148	УК-4-В18	
149	УК-4-В19	
150	УК-4-В19	
151	УК-4-В20	
152	УК-4-В20	

153	УК-4-В21	
154	УК-4-В21	
155	УК-4-В22	
156	УК-4-В22	
157	УК-4-В23	
158	УК-4-В23	
159	УК-4-В24	
160	УК-4-В24	
161	УК-4-В25	
162	УК-4-В25	
163	УК-4-В26	
164	УК-4-В26	
165	УК-4-В27	
166	УК-4-В27	
167	УК-4-В28	
168	УК-4-В28	

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-З1	Приложение 1
2	УК-4-З1	
3	УК-4-З2	Приложение 1
4	УК-4-З2	
5	УК-4-З3	Приложение 1
6	УК-4-З3	
7	УК-4-З4	Приложение 1
8	УК-4-З4	
9	УК-4-З5	Приложение 1
10	УК-4-З5	
11	УК-4-З6	Приложение 1
12	УК-4-З6	
13	УК-4-З7	Приложение 1
14	УК-4-З7	
15	УК-4-З8	Приложение 1
16	УК-4-З8	
17	УК-4-З9	Приложение 1
18	УК-4-З9	
19	УК-4-З10	Приложение 1
20	УК-4-З10	
21	УК-4-З11	Приложение 1
22	УК-4-З11	
23	УК-4-З12	Приложение 1
24	УК-4-З12	
25	УК-4-З13	Приложение 1
26	УК-4-З13	
27	УК-4-З14	Приложение 1
28	УК-4-З14	
29	УК-4-З15	Приложение 1

30	УК-4-З15	
31	УК-4-З16	Приложение 1
32	УК-4-З16	
33	УК-4-З17	
34	УК-4-З17	
35	УК-4-З18	
36	УК-4-З18	
37	УК-4-З19	
38	УК-4-З19	
39	УК-4-З20	
40	УК-4-З20	
41	УК-4-З21	
42	УК-4-З21	
43	УК-4-З22	
44	УК-4-З22	
45	УК-4-З23	
46	УК-4-З23	
47	УК-4-З24	
48	УК-4-З24	
49	УК-4-З25	
50	УК-4-З25	
51	УК-4-З26	
52	УК-4-З26	
53	УК-4-З27	
54	УК-4-З27	
55	УК-4-З28	
56	УК-4-З28	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-У1	Приложение 1
2	УК-4-У1	
3	УК-4-У2	Приложение 1
4	УК-4-У2	
5	УК-4-У3	Приложение 1
6	УК-4-У3	
7	УК-4-У4	Приложение 1
8	УК-4-У4	
9	УК-4-У5	Приложение 1
10	УК-4-У5	
11	УК-4-У6	Приложение 1
12	УК-4-У6	
13	УК-4-У7	Приложение 1
14	УК-4-У7	
15	УК-4-У8	Приложение 1
16	УК-4-У8	
17	УК-4-У9	Приложение 1
18	УК-4-У9	
19	УК-4-У10	Приложение 1
20	УК-4-У10	

21	УК-4-У11	Приложение 1
22	УК-4-У11	
23	УК-4-У12	Приложение 1
24	УК-4-У12	
25	УК-4-У13	Приложение 1
26	УК-4-У13	
27	УК-4-У14	Приложение 1
28	УК-4-У14	
29	УК-4-У15	Приложение 1
30	УК-4-У15	
31	УК-4-У16	Приложение 1
32	УК-4-У16	
33	УК-4-У17	
34	УК-4-У17	
35	УК-4-У18	
36	УК-4-У18	
37	УК-4-У19	
38	УК-4-У19	
39	УК-4-У20	
40	УК-4-У20	
41	УК-4-У21	
42	УК-4-У21	
43	УК-4-У22	
44	УК-4-У22	
45	УК-4-У23	
46	УК-4-У23	
47	УК-4-У24	
48	УК-4-У24	
49	УК-4-У25	
50	УК-4-У25	
51	УК-4-У26	
52	УК-4-У26	
53	УК-4-У27	
54	УК-4-У27	
55	УК-4-У28	
56	УК-4-У28	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-В1	Приложение 1
2	УК-4-В1	
3	УК-4-В2	Приложение 1
4	УК-4-В2	
5	УК-4-В3	Приложение 1
6	УК-4-В3	
7	УК-4-В4	Приложение 1
8	УК-4-В4	
9	УК-4-В5	Приложение 1
10	УК-4-В5	

11	УК-4-В6	Приложение 1
12	УК-4-В6	
13	УК-4-В7	Приложение 1
14	УК-4-В7	
15	УК-4-В8	Приложение 1
16	УК-4-В8	
17	УК-4-В9	Приложение 1
18	УК-4-В9	
19	УК-4-В10	Приложение 1
20	УК-4-В10	
21	УК-4-В11	Приложение 1
22	УК-4-В11	
23	УК-4-В12	Приложение 1
24	УК-4-В12	
25	УК-4-В13	Приложение 1
26	УК-4-В13	
27	УК-4-В14	Приложение 1
28	УК-4-В14	
29	УК-4-В15	Приложение 1
30	УК-4-В15	
31	УК-4-В16	Приложение 1
32	УК-4-В16	
33	УК-4-В17	
34	УК-4-В17	
35	УК-4-В18	
36	УК-4-В18	
37	УК-4-В19	
38	УК-4-В19	
39	УК-4-В20	
40	УК-4-В20	
41	УК-4-В21	
42	УК-4-В21	
43	УК-4-В22	
44	УК-4-В22	
45	УК-4-В23	
46	УК-4-В23	
47	УК-4-В24	
48	УК-4-В24	
49	УК-4-В25	
50	УК-4-В25	
51	УК-4-В26	
52	УК-4-В26	
53	УК-4-В27	
54	УК-4-В27	
55	УК-4-В28	
56	УК-4-В28	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Антонова, Н. В. Испанский язык для гуманитариев (A1—A2) : учебник для вузов / Н. В. Антонова, Л. Е. Бушканец, Х. К. Хинес Орта. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 229 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10863-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565277

2. Комарова, А. И. Испанский язык. Тесты (A1-A2) : учебник для вузов / А. И. Комарова, Г. А. Нуждин, М. И. Кипнис. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 119 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09471-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/558076

3. Мерзликина, О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (B1—B2) : учебник для вузов / О. В. Мерзликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 201 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11305-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565640

б) дополнительная литература:

1. Ларионова, М. В. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учебник и практикум для вузов / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. .. Гонсалес-Фернандес. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19549-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559886

2. Щеглова, С. А. Испанский язык : учебное пособие для студентов бакалавриата. Уровень A2 и B1 / С. А. Щеглова. — Москва : Дело, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-85006-586-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145056.html

3. Борисенко, И. И. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями : учебное пособие для академического бакалавриата / И. И. Борисенко. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 303 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01051-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/431975

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

https://dle.rae.es/ Diccionario de la lengua española

https://cvc.cervantes.es/ Centro Virtual Cervantes

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций, учебной доской,

наушниками, программами Acrobat Reader DC, Microsoft office 2013 (Word, Excel, PowerPoint, OneNote), Skype, AverTV6, HDVDeck.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент — Безус С.Н.

Автор (составитель) без ученой степени, старший преподаватель — Тимофеева О.А.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Институт Информационных систем и инженерно-компьютерных технологий

Кафедра 03 основ математики и информатики

Рабочая программа учебной дисциплины

Безопасность жизнедеятельности

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ" является частью программы подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

Основной целью изучения учебной дисциплины является формирование системы профессиональной культуры безопасности, под которой понимается овладение личностью общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности и для успешного решения профессиональных задач, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к:

- пониманию проблем устойчивого развития и рисков, связанных с деятельностью человека;
- овладению знаниями об опасностях, угрожающих человеку в современной повседневной жизни, в опасных и чрезвычайных ситуациях природного, социального и техногенного характера
- овладению основами медицинских знаний и правилами оказания первой медицинской помощи человеку и социуму в опасных и чрезвычайных ситуациях;
- овладению знаниями о здоровье и здоровом образе жизни как основе успешной самореализации личности;
- формированию умений предвидеть, предупреждать влияние на человека поражающих факторов угроз и опасностей;
- формированию гражданственности, патриотизма и ответственности;
- формированию мотивации и способностей к профессиональному самообразованию в области безопасности жизнедеятельности будущего специалиста в сфере государственного и муниципального управления, направленные на формирование общекультурной компетенцией.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Безопасность жизнедеятельности относится к обязательной части учебного плана и изучается на 1 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предшествует изучению дисциплины: Методы научного исследования.

Параллельно с учебной дисциплиной «Безопасность жизнедеятельности» изучаются дисциплины: Технология саморазвития личности.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Результаты освоения дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» являются базой для прохождения обучающимися производственной практики: технологической (проектно-технологической) и преддипломной, а также для изучения учебных дисциплин: Управление переводческими проектами, Командообразование и методы групповой работы.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов(УК-8)	**Знать:**	
	характер воздействия опасных производственных факторов на человека, способы защиты от них, средства обеспечения безопасных условий жизнедеятельности на производстве	УК-8-З1
	методы классификации опасных факторов среды, их свойства и характеристики	УК-8-З2
	требования правовых, нормативно-технических и организационных основ безопасности жизнедеятельности	УК-8-З3
	роль и место безопасности жизнедеятельности при освоении смежных дисциплин	УК-8-З4
	Уметь:	
	прогнозировать возможные риски появления опасных и чрезвычайных ситуаций в организации	УК-8-У1
	обеспечивать безопасность жизнедеятельности при осуществлении профессиональной деятельности и в быту	УК-8-У2
	идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации, выбирать методы защиты от опасностей и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности, пользоваться средствами индивидуальной и коллективной защиты	УК-8-У3
	анализировать важность дисциплины в сфере профессиональной деятельности	УК-8-У4
	Владеть:	
	основными терминами и понятиями в сфере безопасности	УК-8-В1
	основами применения технических систем безопасности	УК-8-В2
	информацией о государственных системах защиты населения в ЧС и методах защиты населения при возникновении ЧС	УК-8-В3
	методами защиты в условиях чрезвычайных ситуаций, качественного и количественного анализа опасностей, формируемых в процессе взаимодействия человека со средой обитания, а также стихийных бедствий и катастроф с оценкой риска их проявления	УК-8-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	З			
1	2	4	144	72	36	34	1,7	0,3		72	Зачет с оценкой

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	З		
Теоретические основы безопасности жизнедеятельности									
1.	Теоретические основы безопасности жизнедеятельности	8	4	2	2			4	УК-8-З4, УК-8-В1
Природные опасности. Биологические опасности									
2.	Природные опасности. Биологические опасности	8	4	2	2			4	УК-8-З1, УК-8-У3
Безопасность в быту, в городе и на транспорте									
3.	Безопасность в быту, в городе и на транспорте	8	4	2	2			4	УК-8-У2
Техногенные опасности									
4.	Техногенные опасности	8	4	2	2			4	УК-8-В2
Социально-опасные явления и защита от них									
5.	Социально-опасные явления и защита от них	7	3	2	1			4	УК-8-З2, УК-8-У4, УК-8-В1
Экологическая безопасность и защита окружающей среды									
6.	Экологическая безопасность и защита окружающей среды	8	4	2	2			4	УК-8-З1
Защита населения в условиях террористической угрозы									
7.	Защита населения в условиях террористической угрозы	7	3	2	1			4	УК-8-У1, УК-8-У3, УК-8-У4
Гражданская оборона									
8.	Гражданская оборона	22	12	6	6			10	УК-8-З3, УК-8-В1
Вооруженные Силы Российской Федерации, их состав и задачи.									
9.	Вооруженные Силы Российской Федерации, их состав и задачи.	22	12	6	6			10	УК-8-З4, УК-8-У4, УК-8-В2
Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника									

10.	Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника.	22	12	6	6			10	УК-8-З4, УК-8-У4, УК-8-В2
Основы медицинского обеспечения.									
11.	Основы медицинского обеспечения.	20	8	4	4			12	УК-8-З1, УК-8-З2, УК-8-У1, УК-8-У2, УК-8-У4
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)									
12.	Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	4	2			1,7	0,3	2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Теоретические основы безопасности жизнедеятельности

Содержание учебной дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» Место учебной дисциплины в подготовке бакалавра по направлению подготовки 01.03.02 Прикладная математика и информатика. Требования федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования, профессиональных стандартов к работникам в области прикладной математики и информатики. Планируемые результаты обучения по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности».

Основные понятия, термины, определения, критерии, концепции и принципы. Аксиоматика БЖД.

Опасность как центральное понятие в теории и практике БЖД. Классификация и идентификация опасностей. Определение количественной меры проявления опасности - риска. Психология и риск.

Человек, его здоровье и среда обитания. Характеристика возможных состояний взаимодействия в системе "человек-среда обитания". Основы оптимального взаимодействия человека со средой обитания: комфортность, минимизация негативных воздействий, устойчивое экологически безопасное развитие.

Негативные факторы, их классификация; воздействие на человека и среду обитания. Критерии безопасности техносферы. Системы контроля требований безопасности и экологичности. Экономические последствия и материальные затраты на обеспечение безопасности жизнедеятельности. Международное сотрудничество в области безопасности жизнедеятельности.

Общие сведения о чрезвычайных ситуациях (ЧС), основные понятия и определения. Поражающие факторы ЧС природно-техногенного и военного характера. Условия зарождения и стадии (фазы) развития ЧС. Классификация и причины возникновения ЧС. Понятие о прогнозировании чрезвычайных ситуаций. Правовые основы защиты населения от ЧС. Федеральный закон "О защите населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера". Основные принципы защиты населения и территорий от ЧС. Права и обязанности граждан в области защиты от ЧС. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций (РСЧС). Назначение, основные задачи, структура, режимы функционирования. Используемые силы и средства.

Вопросы БЖД в законах и подзаконных актах. Охрана окружающей среды. Система стандартов "охрана природы". Управление охраной окружающей среды в РФ. Мониторинг окружающей среды в РФ и за рубежом. Система стандартов безопасности труда (ССБТ). Система управления охраной труда (СУ ОТ) на объектах экономики.

Тема 2. Природные опасности. Биологические опасности

Природные опасности и характер их проявления и действия на людей, животных, растения, объекты экономики. Общие закономерности. Антропогенное влияние на их появление. Классификация природных опасностей: по происхождению, по характеру воздействия, по

продолжительности (времени) действия, по регулярности действия во времени.

Биологические опасности: патогенные микроорганизмы: бактерии, вирусы, рик-кетсии, спирохеты, грибы, простейшие и продукты их жизнедеятельности. Классификация инфекционных заболеваний. Опасные и особо опасные заболевания человека. Эпидемии, пандемии. Пути распространения инфекции. Особо опасные болезни животных и растений. Мероприятия в очаге бактериологического поражения.

Тема 3. Безопасность в быту, в городе и на транспорте

Правила поведения и действия населения при пожаре в быту. Правила обращения с бытовыми газовыми приборами.

Бытовые электроприборы. Электромагнитные поля и их воздействие на человека. Факторы риска при работе с компьютером.

Безопасность в лифте. Ребенок один дома. Действия человека при нападении собаки.

Безопасность на воде. Действия при проваливании под лед.

Безопасное поведение в городе. Безопасность в местах массового скопления людей и уличных беспорядках.

Экстремальные ситуации аварийного характера на транспорте. Аварии на автомобильном транспорте. Порядок действий при погружении автомобиля в воду. Пожар в автомобиле. Безопасность в метрополитене. Аварии на железнодорожном транспорте. Аварии на авиационном транспорте. Аварии на водном транспорте.

Тема 4. Техногенные опасности

Безопасность труда. Безопасное, здоровое и рационально организованное рабочее место как основа эффективности и рентабельности труда человека.

Вредные вещества: агрегатное состояние, пути поступления в организм человека, классификация по степени опасности, нормирование содержания вредных веществ.

Источники загрязнения воздуха. Понятие о микроклимате производственного помещения. Влияние параметров микроклимата производственной среды на здоровье и работоспособность человека. Нормирование микроклимата.

Природа, источники, основные характеристики и методико-биологические особенности воздействия негативных факторов техносферы на организм человека: механические колебания (вибрации), акустические колебания (шум), электромагнитные поля. Средства и методы защиты от шумового и электромагнитного загрязнений окружающей среды.

Электробезопасность. Воздействие электрического тока на организм человека. Факторы, определяющие опасность поражения электрическим током. Напряжение прикосновения, шаговое напряжение. Влияние параметров цепи и состояния организма человека на исход поражения электрическим током. Меры защиты от поражения электрическим током. Способы повышения электробезопасности в быту и производственной сфере.

Радиационная безопасность. Ионизирующие излучения, виды, физическая при-рода и основные свойства. Активность радиоактивных веществ (РВ), доза и мощность дозы излучения, единицы их измерения. Фоновое облучение человека, источники его формирования и величина. Биологическое действие ионизирующих (радиоактивных) излучений на живые организмы. Внешнее и внутреннее облучение. Лучевая болезнь. Отдаленные последствия облучения. Общие принципы защиты от ионизирующей радиации. Защита временем, расстоянием (удалением) и экранированием (поглощением). Источники, объекты и действия, представляющие потенциальную радиационную опасность. Особенности аварий на объектах атомной энергетики и меры защиты населения. Методы об-наружения и измерения ионизирующих излучений. Приборы для радиационной разведки и оценки радиоактивного загрязнения и облучения. Организация и проведение дозиметрического контроля. Федеральный закон "О радиационной безопасности населения". Основные принципы, мероприятия и нормы в области обеспечения радиационной безопасности. Права и обязанности граждан в этой области.

Пожарная безопасность. Общие сведения о пожарах, основные понятия и определения. Классификация пожаров. Пожаро - взрывоопасные объекты (ПВОО), характеристика поражающих факторов пожара. Меры по обеспечению безопасности людей при пожарах. Причины возникновения пожаров и мероприятия по их профилактике в быту и производственной сфере. Методы и средства тушения пожаров. Первичные средства по-жаротушения. Федеральный закон "О пожарной безопасности". Виды и основные задачи пожарной охраны. Права, обязанности и

ответственность граждан в области пожарной безопасности.

Химическая безопасность. Источники химического загрязнения окружающей среды. Аварийно химически опасные вещества (АХОВ) и химически опасные объекты (ХОО). Основные характеристики поражающего действия АХОВ: способ поражения (механизм физиологического действия на людей и животных), токсичность, быстродействие и стойкость. Поражающая эффективность АХОВ. Пороговая, средневыводящая и летальная токсодозы. Зоны химического загрязнения и очаги химического поражения. Мероприятия и средства по обеспечению безопасности (защиты) производственного персонала, населения и территорий в условиях химического загрязнения окружающей среды. Приборы и системы контроля химического загрязнения.

Тема 5. Социально-опасные явления и защита от них

Виды психического воздействия на человека и защита от них. Анонимные звонки, шантаж, мошенничество, вымогательство, воровство, ограбление. Правила самозащиты.

Физическое насилие и защита от него. Организованная преступность, бандитизм, разбой, рэкет, нападение на человека. Как действовать, чтобы избежать нападения.

Суицид. Возможные причины самоубийства. Профилактика суицидов.

Употребление и распространение психоактивных веществ. Курение. Токсические факторы табака. Меры борьбы с курением. Алкоголизм, наркотики, токсикомания.

Основы информационной безопасности. Основные составляющие национальных интересов РФ в информационной сфере. Методы обеспечения информационной без-опасности.

Тема 6. Экологическая безопасность и защита окружающей среды

Концепция биосферного равновесия. Определение системы. Классификация систем по обмену с окружающей средой энергией и веществом. Определение равновесия в изолированных и открытых системах. Определение кризиса и катастрофы. Биосферное равновесие. Роль живых организмов в биосферном равновесии. Человек и биосфера. Техносфера. Концепция ноосферы. Признаки биосферных кризисов. Экологические катастрофы в истории Земли. История антропогенных кризисов. Современный экологический кризис. Концепция устойчивого развития.

Охрана окружающей среды и рациональное природопользование. Конституция РФ. Федеральные законы: Об охране окружающей среды, О порядке осуществления государственного контроля за использованием и охраной земель, Об охране атмосферного воздуха, О санитарно-эпидемиологическом благополучии населения, О ратификации Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, О недрах, О животном мире, Основы лесного законодательства Российской Федерации, Лесной кодекс, Водный кодекс. Приказы Минприроды: Об утверждении "Инструкции по экологическому обоснованию хозяйственной и иной деятельности",Об утверждении "Инструкции по экологическому обоснованию хозяйственной и иной деятельности", Руководство по проведению оценки воздействия на окружающую среду (ОВОС). Природоохранная деятельность в РФ. Мониторинг и контроль окружающей среды. Направления инженерной защиты окружающей среды. Экономические механизмы охраны окружающей среды. Международное сотрудничество в области охраны окружающей среды.

Опасные отходы. Определение и классификация отходов. Вторичные материальные ресурсы. Федеральный классификационный каталог отходовОтходы потребления. Технология переработки твердых бытовых отходов. Гидросфера Земли. История водопотребления. Проблема питьевой воды. Характеристика водопотребления на бытовые промышленные и сельскохозяйственные нужды. Технология водоподготовки и очистки сточных вод. Атмосфера Земли. Изменение состава атмосферы в истории Земли. Загрязнение атмосферы. Проблемы озонового слоя. Глобальное потепление и парниковые газы. Ядерная зима как результат загрязнения атмосферы. Основные направления работ по снижению загрязнений воздушного бассейна. Технология очистки газовых выбросов.

Тема 7. Защита населения в условиях террористической угрозы

Современный терроризм, его истоки, характерные черты и особенности. Место и значение среди проблем национальной и международной безопасности. Основные причины терроризма.

Правовые и организационные основы борьбы с терроризмом в РФ. Федеральный закон «О борьбе с терроризмом»(1998г) и «Уголовно процессуальный кодекс РФ» (УПК РФ). Правила антитеррористического поведения населения. Концепция противодействия терроризму в РФ.

Правила поведения при перестрелке, при захвате группы людей, при захвате самолета (автобуса).

Тема 8. Гражданская оборона

Гражданская оборона (ГО) как элемент гражданской защиты. Ее роль в современных условиях. Правовое положение ГО. Федеральный закон "О гражданской обороне". Общие принципы организации и ведения ГО в Российской Федерации (РФ). Структура ГО в РФ. Задачи в области гражданской обороны. Руководство гражданской обороной. Службы ГО. Силы ГО: виды, назначение, решаемые задачи в мирное и военное время. Права и обязанности граждан РФ в области гражданской обороны.

Современные средства массового поражения и последствия их применения

Ядерное оружие (ЯО). Поражающие факторы ЯО и характер их воздействия на людей, здания, сооружения, технику и другие объекты. Характеристика очага ядерного поражения. Вторичные поражающие факторы ядерного взрыва.

Химическое оружие. Основные свойства и особенности поражающего действия. Зона химического загрязнения и очаг химического поражения. Отравляющие вещества (0В): классификация, токсикологические характеристики и симптомы поражения 0В.Токсины и бинарные 0В.

Биологическое (бактериологическое) оружие. Виды и основные свойства биологических средств. Способы применения и характеристика поражающего действия. Очаг бактериологического поражения и проводимые в нем изоляционно-ограничительные мероприятия. Обсервация и карантин.

Обычные современные средства поражения и характеристика их воздействия на живую силу, технику, здания, сооружения.

Высокоточное оружие. Новые виды оружия массового поражения.

Экологические последствия возможного применения современных видов вооружений. Укрытие в защитных сооружениях, проведение эвакуации и использование средств индивидуальной защиты как основные мероприятия по защите населения в ЧС мирного времени и в военное время. Роль и значение своевременного оповещения и информирования населения об угрозе и возникновении ЧС.

Тема 9. Вооруженные Силы Российской Федерации, их состав и задачи.

Вооруженные силы Российской Федерации, их состав и задачи. Тактико-технические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ.

Тема 10. Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника.

Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника.

Тема 11. Основы медицинского обеспечения.

Принципы и порядок оказания первой помощи. Первая помощь при наружном и внутреннем кровотечении, при повреждениях мягких тканей, костей и суставов, при ранах, при ожогах, при отморожении и общем замерзании, при тепловом и солнечном ударах, при травме от воздействия технического и атмосферного электричества, при различных вариантах асфиксии, при отравлении, при укусах и ужалениях, при лучевых поражениях, при развитии состояний, угрожающих жизни, у лиц с различными заболеваниями.

Медицинское обеспечение войск (сил), первая помощь при ранениях, травмах и особых случаях.

Тема 12. Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)

1. Дать характеристику предмету, задачам и содержанию учебной дисциплины «Безопасность жизнедеятельности».

2. Раскрыть требования Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования, профессиональных стандартов к работникам в области прикладной математики и информатики.

3. Рассказать о планируемых результатах обучения по дисциплине «Безопасность

жизнедеятельности»

4. Эволюция «биосфера – техносфера».

5. Каковы причины деградации биосферы и трансформации ее в техносферу?

6. Основные принципы (аксиомы) науки о БЖД.

7. Урбанизация, демографический взрыв и милитаризация как основные факторы деградации биосферы.

8. Какими факторами по данным Всемирной организации здравоохранения обусловлена величина средней продолжительности жизни.

9. Объективная оценка тяжести труда.

10. Основные направления государственной политики в области охраны труда.

11. Микроклимат. Влияние на здоровье и работоспособность человека. Параметры микроклимата и их нормирование.

12. Инженерное обеспечение микроклимата.

13. Чем определяется качество освещения?

14. Классификация ламп электрического освещения.

15. Виды инструктажа по технике безопасности.

16. Воздействие электрического тока на организм человека и меры защиты от поражения электрическим током в быту и производственной сфере.

17. Явление резонанса в колебательных процессах.

18. Воздействие акустических колебаний на вещество.

19. Ионизирующие излучения, виды, физическая природа и основные свойства.

20. Воздействие ультрафиолетового излучения на вещество.

21. Инженерное обеспечение очистки воздуха.

22. Инженерное обеспечение очистки сточных вод.

23. Что такое «человеческий фактор» как причина возникновения опасной ситуации.

24. Методы и средства тушения пожаров. Первичные средства пожаротушения.

25. Защитные сооружения ГО. Назначение, виды, устройство, оборудование, системы жизнеобеспечения

26. Назначение и классификация средств индивидуальной защиты.

27. Средства индивидуальной защиты органов дыхания.

28. Принципы применения оружия массового поражения.

29. Поражающие факторы ядерного оружия.

30. Классификация боевых отравляющих веществ

31. Виды ядерных взрывов

32. Система ГО РФ: задачи, структура, силы и средства.

33. Первая доврачебная помощь при кровотечениях, ожогах, обморожениях.

34. Состав вооруженных сил Российской Федерации.

35. Задачи вооруженных сил Российской Федерации.

36. Тактико-технические характеристики основных образцов вооружения.

37. Тактико-технические характеристики техники ВС РФ.

38. Медицинское обеспечение войск (сил).

39. Первая медицинская помощь при ранениях.

40. Первая медицинская помощь при травмах и особых случаях.

Планы семинарских занятий

Тема 1. Теоретические основы безопасности жизнедеятельности. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Основные понятия, термины, определения, критерии, концепции и принципы.

2. Аксиоматика БЖД.

3. Классификация опасностей.

4. Определение количественной меры проявления опасности - риска.

5. Характеристика возможных состояний взаимодействия в системе "человек-среда обитания".

6. Устойчивое экологически безопасное развитие.

7. Негативные факторы, их классификация; воздействие на человека и среду обитания. Критерии безопасности техносферы. Системы контроля требований безопасности и экономичности. сотрудничество в области безопасности жизнедеятельности.

8.Общие сведения о чрезвычайных ситуациях (ЧС), основные понятия и определения.

9. Вопросы БЖД в законах и подзаконных актах.

10. Охрана окружающей среды.

11. Система стандартов безопасности труда (ССБТ). Система управления охраной труда (СУ ОТ) на объектах экономики.

Тема 2. Природные опасности. Биологические опасности

. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Природные опасности и характер их проявления.
2. Классификация природных опасностей.
3. Поведение при угрозах: наводнения, землетрясения, извержении вулкана, цунами и др.
4. Биологические опасности.
5. Классификация инфекционных заболеваний.
6. Патогенные микроорганизмы: бактерии, вирусы, риккетсии, спирохеты, гри-бы, простейшие и продукты их жизнедеятельности.
7. Эпидемии, пандемии.
8. Особо опасные болезни животных и растений.
9. Мероприятия в очаге бпктериологического поражения.

Тема 3. Безопасность в быту, в городе и на транспорте. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Пожарная безопасность в быту.
2. Безопасность при эксплуатации бытовых электрических и электронных приборов.
3. Безопасное поведение в городе.
4. Безопасность на воде.
5. Безопасность в лифте.
6. Безопасность на воде.
7. Экстремальные ситуации аварийного характера на транспорте.

Тема 4. Техногенные опасности. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Безопасность труда.
2. Электробезопасность.
3. Радиационная безопасность.
4. Пожарная безопасность.
5. Химическая безопасность.

Тема 5. Социально-опасные явления и защита от них. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Виды психического воздействия на человека и защита от них.
2. Физическое насилие и защита от него.
3. Суицид.
4. Употребление и распространение психоактивных веществ.
5. Основы информационной безопасности.

Тема 6. Экологическая безопасность и защита окружающей среды. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Концепция биосферного равновесия.
2. Современный экологический кризис.

3. Охрана окружающей среды и рациональное природопользование.
4. Направления инженерной защиты окружающей среды.
5. Опасные отходы.

Тема 7. Защита населения в условиях террористической угрозы. .
Время - 1 час.
Основные вопросы:
1. Современный терроризм.
2. Правовые и организационные основы борьбы с терроризмом в РФ.
3. Правила поведения при совершении террористических актов.

Тема 8. Гражданская оборона
. .
Время - 6 час.
Основные вопросы:
1. Структура ГО в РФ.
2. Современные средства массового поражения.
3. Ядерное оружие.
4. Химическое оружие.
5. Биологическое (бактериологическое) оружие.
6. Обычные современные средства поражения.
7. Высокоточное оружие.
9. Укрытия в защитные сооружения.
10. Средства индивидуальной защиты.
11. Проведение эвакуации.

Тема 9. Вооруженные Силы Российской Федерации, их состав и задачи.. .
Время - 6 час.
Основные вопросы:
1. Вооруженные силы Российской Федерации.
2. Состав вооруженных сил.
3. Задачи вооруженных сил.
4. Тактико-технические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ.

Тема 10. Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника.. .
Время - 6 час.
Основные вопросы:
1. Организация воинских частей.
2. Основные подразделения воинских частей.
3. Вооружение.
4. Боевая техника вероятного противника.

Тема 11. Основы медицинского обеспечения.. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Первая доврачебная помощь при:
1. Наружном и внутреннем кровотечении.
2. Повреждениях мягких тканей.
3. Повреждениях костей и суставов.
4. Ожогах.
5. Обморожениях.
6. Укусах и ужалениях.
7. Медицинское обеспечение войск (сил).
8. Первая медицинская помощь при ранениях, травмах и особых случаях.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Аварийно-спасательные работы — это действия по спасению людей, материальных и культурных ценностей, защите природной среды в зоне чрезвычайных ситуаций, локализации чрезвычайных ситуаций и подавлению или доведению до минимально возможного уровня воздействия характерных для них опасных факторов.

Антропогенные факторы (греч. anthropos — человек, genesisum — происхождение, лат. factor — дело) — экологические факторы, обусловленные различными формами влияния деятельности человека на природу.

Биологи́ческое ору́жие — это патогенные микроорганизмы или их споры, вирусы, бактериальные токсины, заражённые люди и животные, а также средства их доставки (ракеты, артиллерийские снаряды и мины, авиационные бомбы, автоматические дрейфующие аэростаты), предназначенные для массового поражения живой силы и населения противника, сельскохозяйственных животных, посевов сельскохозяйственных культур, заражения продовольствия и источников воды, а также порчи некоторых видов военного снаряжения и военных материалов. Является оружием массового поражения и запрещено согласно Женевскому протоколу 1925 года.

Биосфе́ра (от др.-греч. βιος — жизнь и σφαῖρα — сфера, шар) — оболочка Земли, заселённая живыми организмами, находящаяся под их воздействием и занятая продуктами их жизнедеятельности, а также совокупность её свойств как планеты, где создаются условия для развития биологических систем; глобальная экосистема Земли. Биосфера — оболочка Земли, заселённая живыми организмами и преобразованная ими. Биосфера начала формироваться не позднее, чем 3,8 млрд лет назад, когда на нашей планете стали зарождаться первые организмы.

Вибрация (лат. Vibratio «колебание, дрожание») — механические колебания. Вибрация — колебание твёрдых тел. О вибрации также говорят в более узком смысле, подразумевая механические колебания, оказывающие ощутимое влияние на человека. В этом случае подразумевается частотный диапазон 1,6—1000 Гц.

ВИЧ-инфе́кция — медленно прогрессирующее заболевание, вызываемое вирусом иммунодефицита человека (ВИЧ).

Военные действия — организованное применение вооружённых сил государства (включая различные военизированные формирования и силовые структуры) для ведения войны на стратегическом уровне.

Вред здоровью — нарушение анатомической целостности и физиологической функции органов и тканей человека в результате воздействия физических, химических, биологических и психических факторов внешней среды.

Горе́ние — сложный физико-химический процесс превращения исходных веществ в продукты сгорания в ходе экзотермических реакций, сопровождающийся интенсивным выделением тепла. Химическая энергия, запасённая в компонентах исходной смеси, может выделяться также в виде теплового излучения и света. Светящаяся зона называется фронтом пламени или просто пламенем.

Государственная противопожарная служба Российской Федерации — один из видов пожарной охраны в России. В неё входят: федеральная противопожарная служба и противопожарная служба субъектов РФ. Федеральная противопожарная служба входит в состав МЧС России с 2002.

Государственная аварийно-спасательная служба субъекта Российской Федерации — совокупность органов управления, сил и средств субъекта Российской Федерации, создаваемых на постоянной штатной основе в соответствии с решением органа исполнительной власти субъекта, предназначенных для решения задач по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций, функционально объединенных в единую систему, основу которой составляют аварийно-спасательные формирования субъекта.

Гражданская оборона — система мероприятий по подготовке к защите и по защите населения, материальных и культурных ценностей от опасностей, возникающих при ведении военных действий или вследствие этих действий, а также при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера. Организация и ведение гражданской обороны являются одними из важнейших функций государства, составными частями оборонного

строительства, обеспечения безопасности государства.

РСЧС — Российская единая система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций.

За́суха — продолжительный (от нескольких недель до двух-трёх месяцев) период устойчивой погоды с высокими для данной местности температурами воздуха и малым количеством осадков (дождя), в результате чего снижаются влагозапасы почвы и возникает угнетение и гибель культурных растений.

Землетрясение — это подземные толчки и колебания поверхности Земли, возникающие в результате внезапного высвобождения энергии в земной коре и создающие сейсмические волны. На поверхности Земли землетрясения проявляются в виде вибраций, тряски, а также смещения грунта.

Извержение вулкана — процесс выброса вулканом на земную поверхность раскалённых обломков, пепла, излияние магмы, которая, излившись на поверхность, становится лавой. Извержение вулкана может иметь временной период от нескольких часов до многих лет.

Инфразву́к (от лат. infra — ниже, под) — звуковые волны, имеющие частоту ниже воспринимаемой человеческим ухом. Поскольку обычно человеческое ухо способно слышать звуки в диапазоне частот 16—20'000 Гц, за верхнюю границу частотного диапазона инфразвука обычно принимают 16 Гц. Инфразвук подчиняется общим закономерностям, характерным для звуковых волн, однако обладает целым рядом особенностей, связанных с низкой частотой колебаний упругой среды: Инфразвук имеет гораздо большие амплитуды колебаний в сравнении с равномощным слышимым человеком звуком; инфразвук гораздо дальше распространяется в воздухе, поскольку поглощение инфразвука атмосферой незначительно; благодаря большой длине волны для инфразвука характерно явление дифракции, вследствие чего он легко проникает в помещения и огибает преграды, задерживающие слышимые звуки; инфразвук вызывает вибрацию крупных объектов, так как входит в резонанс с ними. Перечисленные особенности инфразвука затрудняют борьбу с ним, поскольку обычные способы противошумовой борьбы (звукопоглощение, звукоизоляция, удаление от источника звука) против инфразвука малоэффективны.

Лави́на (нем. Lawine, от позднелатинского labina — оползень) — значительный объём снежной массы, падающей или соскальзывающей с крутых горных склонов со скоростью около 20—30 м/с. Сход лавины нередко сопровождается побочным эффектом в виде воздушной предлавинной волны, которая производит наибольшие разрушения.

Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий(МЧС России) — федеральное министерство, имеющее подведомственные аварийно-спасательные и противопожарную службы. Является федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке и реализации государственной политики, нормативно-правовому регулированию, а также по надзору и контролю в области гражданской обороны, защиты населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, обеспечения пожарной безопасности и безопасности людей на водных объектах. Относится к государственным военизированным организациям, которые имеют право приобретать боевое ручное стрелковое и иное оружие.

Муниципальная служба спасения — профессиональная аварийно-спасательная служба или профессиональное аварийно-спасательные формирование, созданные по решению органов местного самоуправления.

Наводне́ние — значительное затопление определённой территории земли в результате подъёма уровня воды в реке, озере, водохранилище или море, наносящее материальный ущерб экономике, социальной сфере и природной среде.

Неотложные работы при ликвидации чрезвычайных ситуаций — это деятельность по всестороннему обеспечению аварийно-спасательных работ, оказанию населению, пострадавшему в чрезвычайных ситуациях, медицинской и других видов помощи, созданию условий, минимально необходимых для сохранения жизни и здоровья людей, поддержания их работоспособности.

Ноксология — естественнонаучная дисциплина о материальных опасностях и потенциальных угрозах, которые может представлять окружающая среда для человеческого общества и отдельных его членов.

Обва́л — отрыв и падение масс горных пород вниз со склонов гор под действием силы тяжести. Обвалы возникают на склонах речных берегов и долин, в горах, на берегах морей.

Огненный смерч — атмосферное явление, образующееся при объединении множества очагов пожаров в один.

Огнетуши́тель — переносное или передвижное устройство для тушения очагов пожара за

счёт выпуска запасённого огнетушащего вещества

Опасность — это любые явления, угрожающие жизни и здоровью человека, природной и окружающей среде; свойство живой и неживой материи, способной нанести вред человеку, привести к стойкой потере трудоспособности.

Опасный производственный фактор - это производственный фактор, воздействие которого на работающего в определенных условиях способно привести к травме или другому внезапному резкому ухудшению здоровья либо к смерти.

Оползень — сползание и отрыв масс горных пород вниз по склону под действием силы тяжести. Оползни возникают на склонах долин или речных берегов, в горах, на берегах морей, самые грандиозные на дне морей. Наиболее часто оползни возникают на склонах, сложенных чередующимися водоупорными и водоносными породами.

Оружие массового поражения или оружие массового уничтожения — термин, объединяющий те разновидности оружия, которые даже при ограниченном применении способны причинить масштабные разрушения и вызвать массовые потери вплоть до нанесения необратимого урона окружающей среде.

Охрана труда - комплекс мероприятий организационных, правовых, технических, санитарно-гигиенических направленных на создание нормальных условий труда.

Пандеми́я (греч. πανδημία «весь народ») — необычайно сильная эпидемия, характеризующаяся распространением инфекционного заболевания на всей территории страны, территорию сопредельных государств, а иногда и многих стран мира (например, холера, грипп).

Пожа́р — неконтролируемый процесс горения, причиняющий материальный ущерб, опасность жизни и здоровью людей и животных.

Пожарный оповещатель — устройство для массового оповещения людей о пожаре.

Пожарная охрана — совокупность созданных в установленном порядке органов управления, подразделений и организаций, предназначенных для организации профилактики пожаров, их тушения и проведения возложенных на них аварийно-спасательных работ.

Поражающие факторы ядерного взрыва. При подрыве ядерного боеприпаса происходит ядерный взрыв, поражающими факторами которого являются: ударная волна, световое излучение, проникающая радиация, радиоактивное заражение, электромагнитный импульс (ЭМИ).

Прогнозирование — это получение качественных и количественных характеристик о будущем состоянии процесса или явления.

Пультовая охрана - эффективная защита объектов от несанкционированного проникновения, пожара, технических аварий и т.п.

Риск (от лат. resecō — «отсекать», «сокращать» или др.-греч. ῥιζικόν — «опасность») — сочетание вероятности и последствий наступления неблагоприятных событий. Также риском часто называют непосредственно предполагаемое событие, способное принести кому-либо ущерб или убыток. Риск в узком смысле — количественная оценка опасностей, определяется как частота одного события при наступлении другого.

Сель (от араб. سيل — «бурный поток») — поток с очень большой концентрацией минеральных частиц, камней и обломков горных пород (до 50—60% объёма потока), внезапно возникающий в бассейнах небольших горных рек и вызываемый, как правило, ливневыми осадками или бурным таянием снегов.

Синдро́м приобретённого имму́нного дефици́та (СПИД) — состояние, развивающееся на фоне ВИЧ-инфекции и характеризующееся падением числа CD4+ лимфоцитов, множественными оппортунистическими инфекциями, неинфекционными и опухолевыми заболеваниями. СПИД является конечной стадией ВИЧ-инфекции.

Смерч (или торна́до от исп. tornar — «вертеть, крутить», тромб (от итал. Trom-ba — «труба»), мезо-ураган) — атмосферный вихрь, возникающий в кучево-дождевом (грозовом) облаке и распространяющийся вниз, часто до самой поверхности земли, в виде облачного рукава или хобота диаметром в десятки и сотни метров.

Стихи́йное бе́дствие — разрушительное природное или природно-антропогенное явление, или процесс значительного масштаба, в результате которого может возникнуть или возникла угроза жизни и здоровью людей и животных, произойти разрушение или уничтожение материальных ценностей и компонентов окружающей природной среды.

Техносфера - часть биосферы (по некоторым представлениям, со временем вся биосфера), коренным образом преобразованная человеком с помощью опосредованного воздействия

технических средств, а также технические и техногенные объекты (здания, дороги, механизмы и т. д.) в целях наилучшего соответствия социально-экономическим потребностям человечества.

Техногенные опасности – это опасности, которые возникают в процессе функционирования технических объектов по причинам, связанным с деятельностью человека, обслуживающего эти объекты.

Хими́ческое ору́жие — оружие массового поражения, действие которого основано на токсических свойствах отравляющих веществ (ОВ), и средства их применения: артиллерийские снаряды, ракеты, мины, авиационные бомбы, газомёты, системы баллонного газопуска, ВАПы (выливные авиационные приборы), гранаты, шашки. Наряду с ядерным и биологическим (бактериологическим) оружием, относится к оружию массового поражения (ОМП). Применение химического оружия несколько раз запрещалось различными международными договоренностями.

Цуна́ми - (яп. 津波 IPA: [t͡sɯnämí], где 津 — «бухта, залив», 波 — «волна») — крупные волны, порождаемые мощным воздействием на всю толщу воды в океане или другом водоёме. Причиной большинства цунами являются подводные землетрясения, во время которых происходит резкое смещение (поднятие или опускание) участка морского дна. Цунами образуются при землетрясении любой силы, но большой силы достигают те, которые возникают из-за сильных землетрясений (с магнитудой более 7).

Чрезвычайная ситуация — это обстановка на определенной территории, сложившаяся в результате аварии, опасного природного явления, катастрофы, стихийного или иного бедствия, которая может повлечь или повлекла за собой человеческие жертвы, а также ущерб здоровью людей или окружающей среде, значительные материальные потери и нарушение условий жизнедеятельности людей.

Шум — беспорядочные колебания различной физической природы, отличающиеся сложностью временной и спектральной структуры. Первоначально слово шум относилось исключительно к звуковым колебаниям, однако в современной науке оно было распространено и на другие виды колебаний (радио-, электричество).

Убежища - это специальные инженерные сооружения, обеспечивающие защиту людей от воздействия всех поражающих факторов ядерного взрыва, отравляющих веществ, биологических средств, высоких температур, угарного газа при пожарах, а также от обломков разрушающихся зданий.

Ультразву́к — звуковые волны, имеющие частоту выше воспринимаемых человеческим ухом, обычно, под ультразвуком понимают частоты выше 20 000 герц.

Эвакуация населения — это комплекс мероприятий по организованному вывозу (выводу) населения из зон прогнозируемых или возникших чрезвычайных ситуаций и его временное размещение в заранее подготовленных безопасных районах.

Экологи́ческие фа́кторы — свойства среды обитания, оказывающие какое-либо воздействие на организм. Например, наличие минеральных веществ, доступ кислорода, влажность почвы, температура почвы, рыхлость почвы. Индифферентные элементы среды, например инертные газы, экологическими факторами не являются.Экологические факторы отличаются значительной изменчивостью во времени и пространстве.

Экосисте́ма, или экологи́ческая систе́ма (от др.-греч. οἶκος — жилище, местопребывание и σύστημα — система) — биологическая система (биогеоценоз), состоящая из сообщества живых организмов (биоценоз), среды их обитания (биотоп), системы связей, осуществляющей обмен веществом и энергией между ними. Одно из основных понятий экологии.

Эпиде́мия (греч. ἐπιδημία — повальная болезнь, от ἐπι — на, среди и δῆμος — народ) — прогрессирующее во времени и пространстве распространение инфекционного заболевания среди людей, значительно превышающее обычно регистрируемый на данной территории уровень заболеваемости, и способное стать источником чрезвычайной ситуации

Ядерное оружие относится к оружию массового поражения (наряду с биологическим и химическим оружием). Ядерный боеприпас — взрывное устройство, использующее ядерную энергию — энергию, высвобождающуюся в результате лавинообразно протекающей цепной ядерной реакции деления тяжёлых ядер и/или термоядерной реакции синтеза лёгких ядер

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-8-З1	Что такое опасный производственный фактор?

2	УК-8-З1	Перечислите основные средства обеспечения безопасных условий жизнедеятельности на производстве
3	УК-8-З2	Перечислите основные группы опасных и вредных факторов производственной среды.
4	УК-8-З2	Дайте характеристику физическим опасным и вредным факторам производственной среды.
5	УК-8-З3	Что является юридической базой всех отраслей законодательства и нормотворчества в направлении безопасности жизнедеятельности?
6	УК-8-З3	Законы и постановления каких министерств РФ составляют правовую основу обеспечения безопасности жизнедеятельности?
7	УК-8-З4	Перечислите состав Вооруженных сил Российской Федерации.
8	УК-8-З4	Сформулируйте основные задачи Вооруженных сил Российской Федерации.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	УК-8-У1	Как осуществляется выявление и оценка обстановки, складывающейся при чрезвычайных ситуациях мирного и военного времени?
10	УК-8-У1	Охарактеризуйте эвристические, статистические методы и математическое моделирование в оценке риска реализации опасной ситуации.
11	УК-8-У2	Следствием чего чаще всего являются производственные травмы?
12	УК-8-У2	Расскажите о возможностях и особенностях пультовой охраны.
13	УК-8-У3	Какие факторы по данным ВОЗ оказывают наибольшее влияние на среднюю продолжительность жизни?
14	УК-8-У3	Какие опасности возникают при спасательных работах на пожарах и какие средства защиты органов дыхания необходимы спасателям?
15	УК-8-У4	Перечислите тактико-технические характеристики основных образцов вооружения.
16	УК-8-У4	Почему и как взаимосвязаны безопасность жизнедеятельности и производительность труда?

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	УК-8-В1	Почему в безопасности жизнедеятельности принят принцип антропоцентризма?
18	УК-8-В1	Почему принцип биосферного равновесия изучается в курсе безопасности жизнедеятельности?
19	УК-8-В2	Тактико-технические характеристики техники вооруженных сил Российской Федерации.
20	УК-8-В2	Какие средства индивидуальной защиты органов дыхания используются при загазованности оксидом углерода?
21	УК-8-В3	Какие задачи решает и какие уровни организации имеет РСЧС?
22	УК-8-В3	Сигналы оповещение ГО и действия личного состава при получении сигналов.
23	УК-8-В4	Расскажите о видах и устройствах убежищ.
24	УК-8-В4	Перечислите цели и способы проведения эвакуации населения.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.;
- задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы;
- выполнение заданий и упражнений в ходе семинарских занятий;
- ответы на вопросы при проведении зачета.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-8-З1	Письменный опрос по теме 1
2	УК-8-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
3	УК-8-З2	Письменный опрос по теме 1
4	УК-8-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
5	УК-8-З3	Письменный опрос по теме 2
6	УК-8-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
7	УК-8-З4	Письменный опрос по теме 2
8	УК-8-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
9	УК-8-У1	Задания для самостоятельной работы 9
10	УК-8-У1	Задания для самостоятельной работы 10
11	УК-8-У2	Задания для самостоятельной работы 11
12	УК-8-У2	Задания для самостоятельной работы 12
13	УК-8-У3	Задания для самостоятельной работы 13
14	УК-8-У3	Задания для самостоятельной работы 14
15	УК-8-У4	Задания для самостоятельной работы 15
16	УК-8-У4	Задания для самостоятельной работы 16
17	УК-8-В1	Задания для самостоятельной работы 17
18	УК-8-В1	Задания для самостоятельной работы 18
19	УК-8-В2	Задания для самостоятельной работы 19
20	УК-8-В2	Задания для самостоятельной работы 20
21	УК-8-В3	Задания для самостоятельной работы 21
22	УК-8-В3	Задания для самостоятельной работы 22
23	УК-8-В4	Задания для самостоятельной работы 23
24	УК-8-В4	Задания для самостоятельной работы 24

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-8-З1	Вопросы к зачету 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 16, 32, 33, 38-40

2	УК-8-З1	1. Дать характеристику предмету, задачам и содержанию учебной дисциплины «Безопасность жизнедеятельности». 2. Раскрыть требования Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования, профессиональных стандартов к работникам в области прикладной математики и информатики. 3. Рассказать о планируемых результатах обучения по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» 4. Эволюция «биосфера – техносфера». 5. Каковы причины деградации биосферы и трансформации ее в техносферу? 6. Основные принципы (аксиомы) науки о БЖД. Урбанизация, демографический взрыв и милитаризация как основные факторы деградации биосферы. 16. Воздействие электрического тока на организм человека и меры защиты от поражения электрическим током в быту и производственной сфере. 32. Система ГО РФ: задачи, структура, силы и средства. 33. Первая доврачебная помощь при кровотечениях, ожогах, обморожениях. 38. Медицинское обеспечение войск (сил). 39. Первая медицинская помощь при ранениях. 40. Первая медицинская помощь при травмах и особых случаях.
3	УК-8-З2	Вопросы к зачету 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
4	УК-8-З2	8. Какими факторами по данным Всемирной организации здравоохранения обусловлена величина средней продолжительности жизни. 9. Объективная оценка тяжести труда. 10. Основные направления государственной политики в области охраны труда. 11. Микроклимат. Влияние на здоровье и работоспособность человека. Параметры микроклимата и их нормирование. 12. Инженерное обеспечение микроклимата. 13. Чем определяется качество освещения? 14. Классификация ламп электрического освещения.
5	УК-8-З3	Вопросы к зачету 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21
6	УК-8-З3	14. Классификация ламп электрического освещения. 15. Виды инструктажа по технике безопасности. 17. Явление резонанса в колебательных процессах. 18. Воздействие акустических колебаний на вещество. 19. Ионизирующие излучения, виды, физическая природа и основные свойства. 20. Воздействие ультрафиолетового излучения на вещество. 21. Инженерное обеспечение очистки воздуха.
7	УК-8-З4	Вопросы к зачету 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34-37

8	УК-8-З4	22. Инженерное обеспечение очистки сточных вод. 23. Что такое «человеческий фактор» как причина возникновения опасной ситуации. 24. Методы и средства тушения пожаров. Первичные средства пожаротушения. 25. Защитные сооружения ГО. Назначение, виды, устройство, оборудование, системы жизнеобеспечения 26. Назначение и классификация средств индивидуальной защиты. 27. Средства индивидуальной защиты органов дыхания. 28. Принципы применения оружия массового поражения. 29. Поражающие факторы ядерного оружия. 30. Классификация боевых отравляющих веществ 31. Виды ядерных взрывов 34. Состав вооруженных сил Российской Федерации. 35. Задачи вооруженных сил Российской Федерации. 36. Тактико-технические характеристики основных образцов вооружения. 37. Тактико-технические характеристики техники ВС РФ.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-8-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 9, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2)
2	УК-8-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 10, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2)
3	УК-8-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 11, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2)
4	УК-8-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 12, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2)
5	УК-8-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 13, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2)
6	УК-8-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 14, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2)
7	УК-8-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 15, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2)
8	УК-8-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 16, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2)

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-8-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 17, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3)

2	УК-8-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 18, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3)
3	УК-8-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 19, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3)
4	УК-8-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 20, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3)
5	УК-8-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 21, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3)
6	УК-8-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 22, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3)
7	УК-8-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 23, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3)
8	УК-8-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 24, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3)

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Безопасность жизнедеятельности для педагогических и гуманитарных направлений : учебник и практикум для вузов / В. П. Соломин [и др.] ; под общей редакцией В. П. Соломина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01400-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535819

2. Резчиков, Е. А. Безопасность жизнедеятельности : учебник для вузов / Е. А. Резчиков, А. В. Рязанцева. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 639 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17431-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536471

3. Беляков, Г. И. Охрана труда и техника безопасности : учебник для вузов / Г. И. Беляков. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 739 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16697-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/537042

б) дополнительная литература:

1. Тимошенков, С. П. Надежность технических систем и техногенный риск : учебник и практикум для вузов / С. П. Тимошенков, Б. М. Симонов, В. Н. Горошко. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 502 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-8582-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536406

2. Беляков, Г. И. Электробезопасность : учебное пособие для вузов / Г. И. Беляков. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 201 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17192-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/537040

3. Беляков, Г. И. Пожарная безопасность, безопасность в чрезвычайных ситуациях и оказание первой помощи : учебник для вузов / Г. И. Беляков. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 529 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16721-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/543263

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.pedlib.ru/ Педагогическая библиотека. Сайт содержит постоянно пополняющееся собрание популярных и научных изданий, учебников, статей из периодических изданий по педагогике, ее прикладным отраслям.

http://www.uroki.net/ Бесплатно все, что нужно для учителей. На сайте можно найти поурочное и тематическое планирование, открытые уроки, методические разработки, конспекты уроков, учебники, лабораторные, контрольные работы и множество других материалов для учителей информатики, математики, химии и биологии, физики и астрономии, географии, ОБЖ, русского языка и литературы, истории, трудового обучения, начальных классов, украинского языка и литературы, а также материалы для педагогов-организаторов, школьных психологов, завучей, классных руководителей и директоров

http://www.edu.ru/ Федеральный портал «Российское образование»

http://www.mchs.gov.ru/ МЧС России

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная доской, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется специализированная аудитория по "Безопасности жизнедеятельности".

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) Старший преподаватель Сергеев А.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Общеуниверситетская

Кафедра 04 физического воспитания

Рабочая программа учебной дисциплины

Физическая культура и спорт

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Физическая культура и спорт» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Основная цель изучения учебной дисциплины состоит в том, чтобы в процессе физического воспитания студенты достигли способности поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по решению следующих профессиональных задач:

• формирование навыков предпереводческого анализа текста и разработки стратегии перевода;

• поиск оптимальных решений при переводе письменных текстов и осуществлении различных видов устного перевода;

• формирование навыков аннотирования и реферирования текстов;

• формирование навыков комментирования, оценивания и редактирования перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Физическая культура и спорт относится к обязательной части учебного плана и изучается на 1 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Дисциплина «Физическая культура и спорт» реализуется в рамках обязательной части учебного плана в объеме 72 академических часа (2 зачетные единицы) на учебных занятиях в виде лекций, практических (методических) занятий и самостоятельной работы обучающихся. Дисциплина предполагает изучение 10 тем.

Параллельно изучаются дисциплины:

Технологии саморазвития личности

Безопасность жизнедеятельности.

Успешное освоение дисциплины «Физическая культура и спорт» направлено на подготовку обучающихся к изучению дисциплин элективного модуля «Прикладная физическая культура и спорт»: «Физкультурно-оздоровительные технологии» и «Спортивная подготовка».

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий игровым методом, проведением эстафет и выполнением коллективных упражнений, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Физкультурно-оздоровительные технологии

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности(УК-7)	**Знать:**	
	Знать основы истории развития физической культуры и спорта	УК-7-З1
	Знать теоретические основы методики занятий физической культурой и спортом	УК-7-З2
	Знать влияние занятий физической культурой и спортом на состояние здоровья, повышения умственной и физической работоспособности	УК-7-З3
	Знать гигиену занятий физической культурой и спортом	УК-7-З4
	Уметь:	
	Уметь самостоятельно выполнить разминку перед учебно -тренировочным занятием	УК-7-У1
	Уметь самостоятельно провести утреннюю физическую зарядку	УК-7-У2
	Уметь самостоятельно разучить технические приемы и действия при занятиях физической культурой и спортом	УК-7-У3
	Уметь самостоятельно провести тренировку технического приема (действия) при занятиях физической культурой и спортом	УК-7-У4
	Владеть:	
	Владеть практическими умениями и навыками физкультурно-оздоровительной и прикладной направленности	УК-7-В1
	Владеть методами и средствами развития физических качеств (силы, быстроты, выносливости, ловкости, гибкости) в определенном виде физкультурно-оздоровительной деятельности или виде спорта	УК-7-В2
	Владеть основными методами контроля физического состояния при занятиях различными физкультурно-оздоровительными системами и видами спорта	УК-7-В3
	Владеть средствами и методами восстановления после физических нагрузок	УК-7-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Пр	КоР	З			
1	1	1	36	18	2	14	1,7	0,3		18	Зачет
2	2	1	36	18		16	1,7	0,3		18	Зачет с оценкой
	Итого	2	72	36	2	30	3,4	0,6		36	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Пр	КоР	З		
Теория физической культуры и спорта и методика развития физических качеств									
1.	МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФИЗИЧЕСКОГО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ И САМОСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ. ПОЛОЖЕНИЕ О КОМПЛЕКСЕ ГТО.	5	1	1				4	УК-7-З1, УК-7-З2, УК-7-З3
2.	ОСНОВЫ ЗДОРОВОГО ОБРАЗА ЖИЗНИ ОБУЧАЮЩИХСЯ, КОНТРОЛЬ И САМОКОНТРОЛЬ ЗАНИМАЮЩИХСЯ ФИЗИЧЕСКИМИ УПРАЖНЕНИЯМИ И СПОРТОМ.	5	1	1				4	УК-7-З2, УК-7-З3, УК-7-З4
3.	МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ СИЛЫ	6	4		4			2	УК-7-У1, УК-7-У2, УК-7-У3, УК-7-У4, УК-7-В1, УК-7-В2, УК-7-В3, УК-7-В4
4.	МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ ГИБКОСТИ	6	4		4			2	
5.	МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ СКОРОСТНО-СИЛОВЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ	6	4		4			2	
6.	МЕТОДИКА САМООЦЕНКИ ФИЗИЧЕСКОЙ РАБОТОСПОСОБНОСТИ. ГИГИЕНИЧЕСКО-ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ ПОСЛЕ ЗАНЯТИЙ ФИЗИЧЕСКИМИ УПРАЖНЕНИЯМИ	4	2		2			2	
7.	ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ (зачет).	4	2			1,7	0,3	2	
Методика развития физических качеств и формирования двигательных навыков									
8.	МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ СКОРОСТНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ	8	4		4			4	УК-7-У1, УК-7-У2, УК-7-У3, УК-7-У4, УК-7-В1, УК-7-В2, УК-7-В3, УК-7-В4
9.	МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ ВЫНОСЛИВОСТИ	8	4		4			4	

10.	МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ КООРДИНАЦИОННЫХ СПОСОБНОСТЕЙ	8	4		4			4	
11.	МЕТОДИКА ОВЛАДЕНИЯ ПРИКЛАДНЫМИ НАВЫКАМИ	8	4		4			4	
12.	ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ (дифференцированный зачет)	4	2			1,7	0,3	2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФИЗИЧЕСКОГО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ И САМОСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ. ПОЛОЖЕНИЕ О КОМПЛЕКСЕ ГТО.

Общие положения и понятия методики. Общедидактические и специфические принципы профессионально-прикладной физической подготовки и спортивной тренировки. Методы и приемы физического совершенствования студентов. Методика формирования двигательных навыков. Методика совершенствования физических качеств и способностей (силы, быстроты, выносливости, гибкости, координационных способностей). Значение мышечной релаксации. Возможность и условия коррекции физического развития, методика совершенствования телосложения. Методика формирования психических качеств в процессе физического воспитания. Средства и методы восстановления и повышения работоспособности организма. Формы занятий физическими упражнениями. Учебно-тренировочное занятие как основная форма физического совершенствования. Структура и направленность учебно-тренировочного занятия. Положение о Всероссийском физкультурно-спортивном комплексе "Готов к труду и обороне" (ГТО): требования, нормативы (тесты), порядок выполнения упражнений.

Тема 2. ОСНОВЫ ЗДОРОВОГО ОБРАЗА ЖИЗНИ ОБУЧАЮЩИХСЯ, КОНТРОЛЬ И САМОКОНТРОЛЬ ЗАНИМАЮЩИХСЯ ФИЗИЧЕСКИМИ УПРАЖНЕНИЯМИ И СПОРТОМ.

Организм человека как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система. Воздействие природных и социально-экологических факторов на организм и жизнедеятельность человека. Средства физической культуры в совершенствовании функциональных возможностей человека. Физиологические механизмы и закономерности обеспечения двигательной деятельности человека. Двигательная функция и повышение устойчивости организма человека к различным условиям внешней среды. Влияние занятий физической культурой на состояние здоровья, повышение умственной и физической работоспособности. Гигиена занятий физической культурой. Основные методы контроля физического состояния при занятиях различными физкультурно-оздоровительными системами и видами спорта. Основы методики самостоятельных занятий.

Тема 3. МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ СИЛЫ

Средства развития силы. Методы развития силовых способностей. Метод максимальных усилий. Метод повторных усилий. «Ударный» метод. Методы развития «взрывной» силы и реактивной способности мышц. Метод развития динамической (скоростной) силы. Методы развития силовой выносливости. Изометрический метод. Особенности организации силовых тренировок подростков, девушек, женщин и пожилых людей. Общие правила предупреждения травматизма и контроль за состоянием организма при выполнении силовых упражнений. Силовая тренировка во время самостоятельных занятий. Проверка и оценка уровня развития силы (нормы ГТО).

Тема 4. МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ ГИБКОСТИ

Средства развития гибкости. Методы развития гибкости. Метод многократного растягивания.

Комплексы динамических активных упражнений на гибкость и для проведения разминки общей направленности. Метод статического растягивания. Упражнения на гибкость на основе асан Хатха-йоги. Пассивные статические упражнения на гибкость с партнером. Общие правила предупреждения травматизма и контроль за состоянием организма при выполнении упражнений на гибкость. Развитие гибкости во время самостоятельных занятий. Проверка и оценка уровня развития гибкости (нормы ГТО).

Тема 5. МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ СКОРОСТНО-СИЛОВЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ

Средства развития скоростно-силовых возможностей. Методы развития скоростно-силовых возможностей. Общие правила предупреждения травматизма и контроль за состоянием организма при выполнении скоростно-силовых упражнений. Развитие скоростно-силовых возможностей во время самостоятельных занятий. Проверка и оценка уровня развития скоростно-силовых возможностей (нормы ГТО).

Тема 6. МЕТОДИКА САМООЦЕНКИ ФИЗИЧЕСКОЙ РАБОТОСПОСОБНОСТИ. ГИГИЕНИЧЕСКО-ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ ПОСЛЕ ЗАНЯТИЙ ФИЗИЧЕСКИМИ УПРАЖНЕНИЯМИ

Методы самоконтроля. Объективные методы самоконтроля: подсчет ЧСС, измерение артериального давления, определение массы тела и анализ потоотделения. Субъективные показатели самоконтроля: самочувствие, оценка работоспособности, желание тренироваться, сон, аппетит, болезненные и тревожащие ощущения. Педагогические средства восстановления. Динамические упражнения для снятия напряжения мышц и их расслабления. Упражнения для физкультурных пауз. Психологические средства восстановления физической работоспособности. Рациональное питание как важный фактор восстановления работоспособности. Медико-биологические средства восстановления физической работоспособности. Комплексное применение средств восстановления работоспособности после физических нагрузок.

Тема 7. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ (зачет).

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации содержится в файле ФОС в Приложении.

Тема 8. МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ СКОРОСТНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ

Характеристика быстроты и форм её проявления. Развитие быстроты двигательной реакции. Основы методики развития скоростных способностей. Методика развития быстроты реакции и скорости движений. Упражнения для развития быстроты. Техника бега на короткие дистанции. Подготовка к зачету в беге на 100 м. Скоростная тренировка во время самостоятельных занятий. Проверка и оценка уровня развития быстроты (нормы ГТО). Общие правила предупреждения травматизма и контроль за состоянием организма при выполнении упражнений на быстроту.

Тема 9. МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ ВЫНОСЛИВОСТИ

Методы развития выносливости. Средства развития выносливости. Методика развития общей (аэробной) выносливости. Программы развития общей (аэробной) выносливости для слабо подготовленных занимающихся. Подготовка к контрольным проверкам и соревнованиям в беге на 1000, 2000 и 3000 м. Тренировка выносливости во время самостоятельных занятий. Проверка и оценка уровня развития выносливости (нормы ГТО). Общие правила предупреждения травматизма и контроль за состоянием организма при выполнении упражнений на выносливость.

Тема 10. МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ КООРДИНАЦИОННЫХ СПОСОБНОСТЕЙ

Средства и основы методики формирования двигательно-координационных способностей. Средства и методы воспитания способности поддерживать равновесие. Средства и методы воспитания способности к рациональному мышечному расслаблению. Средства и методы воспитания способности точно соблюдать и регулировать пространственные параметры движений.

Тема 11. МЕТОДИКА ОВЛАДЕНИЯ ПРИКЛАДНЫМИ НАВЫКАМИ

Этапы овладения прикладными приемами (действиями): ознакомление, разучивание,

совершенствование. Характеристика ознакомления. Ознакомление при самостоятельных занятиях. Методика разучивания: подготовительные упражнения (подводящие и имитационные), выполнение приемов методом по разделениям (по частям); разучивание приемов и действий в целом. Совершенствование (тренировка). Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых.

Тема 12. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ (дифференцированный зачет)

Фонд оценочных средств по промежуточной аттестации содержится в файле ФОС в Приложении.

Планы практических занятий

Тема 3. МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ СИЛЫ. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Средства развития силы. Методы развития силовых способностей. Метод максимальных усилий. Метод повторных усилий. «Ударный» метод. Методы развития «взрывной» силы и реактивной способности мышц. Метод развития динамической (скоростной) силы. Методы развития силовой выносливости. Изометрический метод. Особенности организации силовых тренировок подростков, девушек, женщин и пожилых людей. Общие правила предупреждения травматизма и контроль за состоянием организма при выполнении силовых упражнений. Силовая тренировка во время самостоятельных занятий. Проверка и оценка уровня развития силы (нормы ГТО).

Тема 4. МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ ГИБКОСТИ. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Средства развития гибкости. Методы развития гибкости. Метод многократного растягивания. Комплексы динамических активных упражнений на гибкость и для проведения разминки общей направленности. Метод статического растягивания. Упражнения на гибкость на основе асан Хатха-йоги. Пассивные статические упражнения на гибкость с партнером. Общие правила предупреждения травматизма и контроль за состоянием организма при выполнении упражнений на гибкость. Развитие гибкости во время самостоятельных занятий. Проверка и оценка уровня развития гибкости (нормы ГТО).

Тема 5. МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ СКОРОСТНО-СИЛОВЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Средства развития скоростно-силовых возможностей. Методы развития скоростно-силовых возможностей. Общие правила предупреждения травматизма и контроль за состоянием организма при выполнении скоростно-силовых упражнений. Развитие скоростно-силовых возможностей во время самостоятельных занятий. Проверка и оценка уровня развития скоростно-силовых возможностей (нормы ГТО).

Тема 6. МЕТОДИКА САМООЦЕНКИ ФИЗИЧЕСКОЙ РАБОТОСПОСОБНОСТИ. ГИГИЕНИЧЕСКО-ВОССТАНОВИТЕЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ ПОСЛЕ ЗАНЯТИЙ ФИЗИЧЕСКИМИ УПРАЖНЕНИЯМИ. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Методы самоконтроля. Объективные методы самоконтроля: подсчет ЧСС, измерение артериального давления, определение массы тела и анализ потоотделения. Субъективные показатели самоконтроля: самочувствие, оценка работоспособности, желание тренироваться, сон, аппетит, болезненные и тревожащие ощущения. Педагогические средства восстановления. Динамические упражнения для снятия напряжения мышц и их расслабления. Упражнения для физкультурных пауз. Психологические средства восстановления физической работоспособности. Рациональное питание как важный фактор восстановления работоспособности. Медико-биологические средства восстановления физической работоспособности. Комплексное применение средств восстановления работоспособности после физических нагрузок.

Тема 8. МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ СКОРОСТНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Средства и основы методики формирования двигательно-координационных способностей. Средства и методы воспитания способности поддерживать равновесие. Средства и методы воспитания способности к рациональному мышечному расслаблению. Средства и методы воспитания способности точно соблюдать и регулировать пространственные параметры движений.

Тема 9. МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ ВЫНОСЛИВОСТИ. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Характеристика быстроты и форм её проявления. Развитие быстроты двигательной реакции. Основы методики развития скоростных способностей. Методика развития быстроты реакции и скорости движений. Упражнения для развития быстроты. Техника бега на короткие дистанции. Подготовка к зачету в беге на 100 м. Скоростная тренировка во время самостоятельных занятий. Проверка и оценка уровня развития быстроты (нормы ГТО). Общие правила предупреждения травматизма и контроль за состоянием организма при выполнении упражнений на быстроту.

Тема 10. МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ КООРДИНАЦИОННЫХ СПОСОБНОСТЕЙ. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Средства и основы методики формирования двигательно-координационных способностей. Средства и методы воспитания способности поддерживать равновесие. Средства и методы воспитания способности к рациональному мышечному расслаблению. Средства и методы воспитания способности точно соблюдать и регулировать пространственные параметры движений.

Тема 11. МЕТОДИКА ОВЛАДЕНИЯ ПРИКЛАДНЫМИ НАВЫКАМИ. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Этапы овладения прикладными приемами (действиями): ознакомление, разучивание, совершенствование. Характеристика ознакомления. Ознакомление при самостоятельных занятиях. Методика разучивания: подготовительные упражнения (подводящие и имитационные), выполнение приемов методом по разделениям (по частям); разучивание приемов и действий в целом. Совершенствование (тренировка). Воспитание характеристик техники: пространственных, временных, динамических, качественных; стабильности и вариативности техники и ритма. Совершенствование физических качеств, физического развития и функционального состояния обучаемых.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. Адаптация - процесс приспособления строения и функций организма к условиям существования.

2. Вид программы - спортивное соревнование по определенному виду спорта или одной из его дисциплин, в результате которого осуществляется распределение мест и (или) медалей среди участников спортивного соревнования.

3. Вид спорта - часть спорта, которая признана в соответствии с требованиями настоящего Федерального закона обособленной сферой общественных отношений, имеющей соответствующие правила, утвержденные в установленном настоящим Федеральным законом порядке, среду занятий, используемый спортивный инвентарь (без учета защитных средств) и оборудование.

4. Военно-прикладные и служебно-прикладные виды спорта - основой которых являются специальные действия (в том числе приемы), связанные с выполнением военнослужащими и сотрудниками некоторых федеральных органов исполнительной власти (далее - лица, проходящие специальную службу) своих служебных обязанностей, и которые развиваются в рамках деятельности одного или нескольких федеральных органов исполнительной власти.

5. Гипоксия (кислородное голодание) - пониженное содержание кислорода в организме или отдельных органах и тканях. Возникает при недостатке кислорода во вдыхаемом воздухе или в крови, при нарушении биохимических процессов тканевого дыхания.

6. Гомеостаз - постоянство внутренней среды организма (температуры тела, кровяного давления, содержания глюкозы в крови и т.п.). Это постоянство физико-химических и биологических свойств внутренней среды не является абсолютным, а носит относительный и динамический характер. Оно регулируется с помощью совокупности сложных приспособительных реакций организма, направленных на устранение или максимальное ограничение действия различных факторов внешней и внутренней среды.

7. Двигательные умения - способность к применению сформированных двигательных навыков для рационального решения прикладных двигательных задач в различных изменяющихся условиях. Характерными признаками достижения уровня двигательных умений являются: слитность, точность и целесообразность всех движений; устойчивость двигательных навыков; способность к варьированию двигательными действиями с изменением обстановки. Особенности обучения и выбор применяемых для этого методов зависят от структурной сложности разучиваемых упражнений. Сложность упражнений определяется: числом составляющих данное упражнение движений и действий; требованиями к точности движений в пространстве и во времени; особенностями координации движений в каждой фазе упражнения и в целом, степенью сложности ритмической структуры двигательных действий; степенью участия врожденных и приобретенных автоматизмов в разучиваемом упражнении.

8. Двигательные навыки - способность к выполнению двигательных действий с высокой степенью автоматизма и надежности, с концентрацией внимания занимающихся не на отдельных движениях, а на конечном результате. Процесс формирования двигательного навыка проходит последовательно через три основные стадии:

первая стадия характеризуется образованием в центральной нервной системе (ЦНС) условно-рефлекторных связей при обширной иррадиации возбуждения в двигательных центрах. Внешне это выражается в воссоздании внешней картины двигательных действий, выполняемых напряженно и недостаточно точно;

вторая стадия характеризуется оптимизацией процессов возбуждения и торможения в двигательных центрах коры головного мозга и их локализацией в работающих участках коры — на этой стадии двигательные действия становятся более точными, уверенными, при этом устраняются лишние движения, но все еще наблюдается излишняя скованность движений;

третья стадия завершается формированием двигательного стереотипа, что внешне проявляется в точных, эффективных, автоматизированных и устойчивых действиях.

9. Естественно-научные, социально-биологические основы физической культуры - это комплекс медико-биологических, гуманитарных и социальных знаний, в первую очередь по анатомии, физиологии, морфологии, биологии, гигиене, педагогике, психологии, культурологии, социологии, медицине, на достижениях которых базируется теория и методика физического воспитания и спортивной тренировки.

10. Здоровый образ жизни (ЗОЖ). Специальная деятельность человека по сохранению и улучшению его здоровья, а также организация всей жизнедеятельности, способствующей сохранению и совершенствованию здоровья. Человечество обречено жить в строгих рамках биологических законов, установленных Природой. И лишь действуя в соответствии с этими законами, человек способен сохранить и укрепить свое здоровье. Медико-биологической основой здорового образа жизни является наука о здоровье — валеология. Отцом этой науки является наш соотечественник — И.И. Брехман, впервые в 1982 году начавший разрабатывать проблему охраны здоровья практически здоровых людей. Валеология — зеркальное отражение патологии.

11. Здоровье -это состояние полного физического, психологического и социального благополучия, а не только отсутствие болезни или физических дефектов (определение, данное ВОЗ в 1948 году). Здоровье и болезнь — это физическое (соматическое), социальное состояние личности, но в их основе лежат биологические состояния: норма и патология. С философской точки зрения взаимоотношения процессов здоровья и болезни — диалектическое единство и борьба противоположностей. Абсолютное здоровье, как и абсолютная болезнь немыслимы: между ними существует бес-конечное множество форм связей и взаимных переходов. Только имея количественную информацию об уровне здоровья можно вести речь о нем и его укреплении. Здоровье рассматривается как ресурс повседневной жизни, а не как ее цель. На основе экспертных оценок принято считать, что здоровье зависит от генетических (до 20%) и экологических (также до 20%) факторов, качества медицинского обслуживания (до 10 %), но в большей степени от образа жизни человека (примерно 50%,).

12. Иммунитет - невосприимчивость или устойчивость организма к какому-либо действию патогенных факторов (например, микроорганизмов, различных токсинов, переохлаждения, стресса и т.д.). Биологический иммунитет — это защитный механизм, позволяющий организму поддерживать нормальное внутренне состояние (гомеостаз), предохраняя его от воздействия патогенных агентов или любых веществ, обладающих свойствами антител.

Различают иммунитет врожденный и приобретенный.

13. Интенсивность физической нагрузки. Связана с напряженностью работы и степенью ее концентрации во времени.

Показатели интенсивности с «внешней» стороны: скорость движения, время преодоления дистанции, вес отягощения (в расчете на отдельное движение), темп движений, мощность работы (в мерах механики).

Показатели интенсивности с «внутренней» стороны: пульсовая интенсивность упражнения (отношение пульсовой стоимости упражнения к его продолжительности), энергетическая интенсивность упражнения (отношение энергетической стоимости упражнения к его продолжительности).

14. Интервальный метод - его особенностью является строгая регламентация не только интенсивности, продолжительности упражнения и количества его повторения, но и продолжительности отдыха. В зависимости от компонентов упражнения тренировочный эффект может быть различным.

15. Кислородный долг (КД) - разница между энергетическим запросом организма при интенсивной работе и ее энергетическим обеспечением за счет аэробных процессов (рис. 9). Измеряется в количестве кислорода, которое организм должен получить после окончания работы. КД устраняется или в процессе самой работы при снижении ее интенсивности, или во время отдыха (в период восстановления). Имеет две составляющие: быструю (алактатную) и медленную

(гликолитическую).

16. Контрольный метод - позволяет осуществлять проверку и оценку состояния физической подготовленности человека (студента, спортсмена и др.) как по отдельным показателям, так и физической подготовленности в целом.

17. Ловкость - это способность к точному и координированному выполнению движений, а также своевременная их коррекция для решения новых, неожиданно возникающих задач. Ловкость интегрирует в себе многие качества: способность к выполнению сложно-координированных движений, быстрое переключение с одних двигательных действий на другие, умение находить наиболее оптимальные варианты решения двигательных задач при внезапном изменении внешних условий. Поэтому основными элементами проявления ловкости считают координированность, точность, своевременность и рациональность движений и действий.

18. Масса тела - различают фактическую и должную массы тела. Фактическую массу определяют обычным взвешиванием на весах. Существует несколько способов определения должной массы тела. Самый простой из них: от длины тела (в сантиметрах) вычитают 100. Остаток соответствует должной массе конкретного человека. Определение массы тела достаточно проводить 1 раз в неделю рано утром натощак, иногда можно проверить потери массы после тяжелого и изнурительного занятия. При ее увеличении или снижении надо определить причину, если она не понятна — обратиться к специалистам.

19. Массовый спорт - часть спорта, направленная на физическое воспитание и физическое развитие граждан посредством проведения организованных и (или) самостоятельных занятий, а также участия в физкультурных мероприятиях и массовых спортивных мероприятиях.

20. Максимальное потребление кислорода (МПК) - наибольшее количество кислорода, которое организм может потребить в минуту при предельно-интенсивной мышечной работе. Отражает эффективность взаимодействия дыхательной, сердечно-сосудистой и кровеносной систем. Величина МПК определяет функциональное состояние этих систем и характеризует степень тренированности организма к длительным физическим нагрузкам.

21. Методика спортивной тренировки - совокупность разнообразных средств, методов и приемов обучения и тренировки, а также различные формы занятий, способы организации занимающихся, организационно-управленческие действия руководителя занятий, применяемые в определенной логической последовательности для эффективного решения целевых задач.

22. Методы физического воспитания - это способы или пути решения задач физического совершенствования человека. В теории и методике физического воспитания выделяют 3 группы методов: словесные, наглядные и практические.

23. Методы совершенствования быстроты.

Основными методами совершенствования быстроты являются: повторный, переменный, сенсорный и соревновательный.

Повторный метод является основным при развитии быстроты. Наиболее эффективно использование нескольких серий кратковременных (до 5–6 с) упражнений по 3–4 повторения в каждой с интервалами отдыха до восстановления. Быстрота при этом не должна снижаться. При снижении быстроты упражнение следует прекратить.

Переменный метод характеризуется относительно ритмичным чередованием движений с высокой и низкой интенсивностью. Наращивание скорости, ее поддержание и замедление способствует эффективному овладению умением достижения максимальной скорости движений. Примером может служить «рваный бег» — повторение последовательности: 10–20 м бега с предельной скоростью и 30–40 м медленного бега.

Сенсорный метод основан на тесной связи между быстротой реакции и способностью к различению микро интервалов времени — порядка десятых и даже сотых долей секунды. На первом этапе обучаемые по сигналу выполняют кратковременное упражнение с максимальной

скоростью. После каждого повторения им сообщается время его выполнения. На втором этапе они сами должны определить время выполнения упражнения, после чего им сообщается зафиксированный результат. На третьем этапе упражнения выполняются с различной, заранее оговоренной скоростью. Постоянное сопоставление субъективных и объективных данных развивает чувство времени и способствует совершенствованию быстроты.

Соревновательный метод основывается на применении различного рода соревнований в скоростных упражнениях, приемах и действиях с целью достижения максимальных результатов в эмоциональных соревновательных условиях.

24. Методы совершенствования выносливости классифицируются на несколько групп: непрерывные и интервальные методы тренировки, а также контрольный (или соревновательный). Каждый из методов имеет свои особенности и используется для совершенствования тех или иных компонентов выносливости в зависимости от параметров применяемых упражнений. Варьируя видом упражнений (ходьба, бег, лыжи, плавание, упражнения с отягощением или на снарядах, тренажерах и т.д. — упражнения разного вида), их продолжительностью и интенсивностью (скоростью движений, мощностью работы, величиной отягощений), количеством повторений упражнения а также продолжительностью и характером отдыха (или восстановительных интервалов), можно менять физиологическую направленность выполняемой работы.

Равномерный непрерывный метод заключается в однократном равномерном выполнении упражнений малой и умеренной мощности продолжительностью от 15–30 минут и до 1–3 часов, то есть в диапазоне скоростей от обычной ходьбы до темпового кроссового бега и аналогичных по интенсивности других видов упражнений. Этим методом развивают аэробные способности. В такой работе необходимый для достижения соответствующего адаптационного эффекта объем тренировочной нагрузки должен быть не менее 30 минут. Слабо подготовленные люди такую нагрузку сразу выдержать не могут, поэтому они должны постепенно увеличивать продолжительность тренировочной работы без наращивания ее интенсивности. После примерно 3-минутного периода врабатывания устанавливается стационарный уровень потребления кислорода. Увеличивая интенсивность работы (или скорость передвижения), интенсифицируют аэробные процессы в мышцах. Чем выше скорость, тем больше активизируются анаэробные процессы и сильнее выражены реакции вегетативных систем обеспечения такой работы, а уровень потребления кислорода поднимается до 80–95 % от максимума, но не достигает своих «критических» значений. Это достаточно напряженная для организма работа, требующая значительной напряженности в деятельности сердечно-сосудистой и дыхательной систем, проявления волевых усилий. При этом ЧСС достигает 130–160 уд/мин, объем легочной вентиляции — 160–190 л/мин, систолическое давление в первые 3–4 минуты возрастает до 180–200 мм рт. ст., а затем стабилизируется на уровне примерно 140–160 мм рт. ст. Изменяя интенсивность (скорость передвижения), воздействуют на разные компоненты аэробных способностей. Например, медленный бег на скорости анаэробного порога применяется как «базовая» нагрузка для развития аэробных возможностей, восстановления после больших объемов более интенсивных нагрузок, поддержания ранее достигнутого уровня общей выносливости. Такая работа доступна людям любого возраста и уровня подготовленности, и обычно выполняется в течение 30–60 минут 2–5 раз в неделю.

Переменный непрерывный метод. Этот метод отличается от регламентированного равномерного периодическим изменением интенсивности непрерывно выполняемой работы, характерной, например, для спортивных и подвижных игр, единоборств. В легкой атлетике такая работа называется «фартлек» («игра скоростей»). В ней в процессе длительного бега на местности — кросса — выполняются ускорения на отрезках от 100 до 500 метров. Такая работа переменной мощности характерна для бега по холмам, или на лыжах по сильно пересечённой местности. Поэтому ее широко используют в своих тренировках лыжники и бегуны на средние и длинные дистанции. Она заметно увеличивает напряженность вегетативных реакций организма, вызывая периодически максимальную активизацию аэробного метаболизма с одновременным возрастанием анаэробных процессов. Организм при этом работает в смешанном аэробно-анаэробном режиме. В связи с этим колебания скоростей или интенсивности упражнений не должны быть большими, чтобы не нарушался преимущественно аэробный характер нагрузки. Переменный непрерывный метод предназначен для развития как специальной, так и общей выносливости и рекомендуется для хорошо подготовленных людей. Он позволяет развивать аэробные возможности, способности

организма переносить гипоксические состояния и кислородный «долг», периодически возникающий в ходе выполнения ускорений и устраняемый при последующем снижении интенсивности упражнения, приучает занимающихся «терпеть», т.е. воспитывает волевые качества.

Интервальный метод тренировки заключается в дозированном повторном выполнении упражнений относительно небольшой продолжительности (обычно до 120 секунд) через строго определенные интервалы отдыха. Этот метод обычно используется для развития специфической выносливости к какой-либо определённой работе, широко применяется в спортивной тренировке, особенно легкоатлетами, пловцами и представителями других циклических видов спорта. Изменяя такие параметры упражнения, как интенсивность его выполнения, продолжительность, величину интервалов отдыха и количество повторений упражнения, можно избирательно воздействовать как на анаэробные, так и на аэробные компоненты выносливости.

25. Методы совершенствования гибкости.

Основными методами совершенствования гибкости у студентов являются: метод многократного растягивания и метод статического растягивания.

Метод многократного растягивания основан на свойстве мышц растягиваться значительно больше при многократном повторении упражнения с постепенным увеличением размаха движений. Начинают упражнение с относительно небольшой амплитуды движений и к 8–12 повторению увеличивают ее до максимальной. На занятиях используют комплексы из нескольких активных или пассивных упражнений (с помощью партнеров). Необходимым условием является тщательная разминка растягиваемых групп мышц, суставов и связок.

Метод статического растягивания предполагает использование зависимости величины растягивания от его продолжительности. Для растягивания по этому методу сначала необходимо расслабиться, а затем выполнить упражнение и удерживать конечное положение от 5–15 с до нескольких минут. Наибольший эффект дает ежедневное применение комплексов таких упражнений.

26. Методы совершенствования координационных способностей и ловкости. Наиболее часто применяются метод необычных двигательных заданий и сенсорный метод.

Метод необычных двигательных заданий состоит в выполнении неизвестных ранее разнообразных упражнений, или хорошо освоенных, но в необычных условиях и по внезапным командам. Этим методом предусматривается использование асимметрических упражнений, во время которых нагружаются преимущественно мышечные группы, в обычных условиях не играющие активной роли в совершенствуемых действиях. Применение данного метода способствует быстрому освоению новых двигательных заданий.

Сенсорный метод заключается в применении с помощью технических средств дополнительной и срочной информации для повышения возможностей занимающихся по управлению ими своими двигательными действиями. Использование данного метода способствует совершенствованию сенсорных систем организма и двигательной памяти, которые особенно важны для развития ловкости.

27. Методы совершенствования силы. Наиболее распространены метод максимальных усилий, повторный и «до отказа».

Метод максимальных усилий — предполагает применение предельных и около предельных отягощений (сопротивлений), которые можно повторить 1–3 раза без значительного эмоционального возбуждения. Этим методом развивают максимальные силовые возможности.

Повторный метод характеризуется тем, что в качестве основного тренирующего фактора используется не предельная величина отягощения, а количество повторений упражнения с оптимальным или субмаксимальным весом (сопротивлением). В зависимости от избранных компонентов упражнения метод может быть направлен одновременно на увеличение преимущественно силы и массы мышц (5–6 повторений с весом 85–90 %) или преимущественно мышечной массы и силы (8–10 раз с весом 80–85 %), уменьшение жирового компонента массы тела или совершенствование силовой выносливости (более 15 раз с отягощением от 30 до 70 %).

Метод «до отказа» направлен преимущественно на совершенствование силовой выносливости и на уменьшение жирового компонента массы тела. Используются преимущественно два его варианта:

1) выполняется несколько подходов упражнения с предельным количеством повторений в каждом из них (с отягощением от 20 до 70 %);

2) выполняется предельное количество подходов упражнения с фиксированным количеством повторений упражнения от 30 до 70 раз (с таким же отягощением, как и в первом случае).

28. Методические приемы - составные звенья или условия реализации методов физического воспитания: бег в гору или под гору, бег с отягощением, выполнение упражнений из необычных положений, изменение привычной скорости или темпа выполнения упражнения, направленное применение различных отягощений, изменение пространственных границ выполнения упражнения, использование различного оборудования, естественных условий окружающей среды и состояния организма и др.

29. Наглядные методы физического воспитания классифицируются в зависимости от воздействия применяемых средств на те или иные органы и системы организма. В процессе физического воспитания наиболее часто используются следующие наглядные методы:

зрительного воздействия — образцовый показ упражнений, демонстрация наглядных пособий, учебных кинофильмов, видеофильмов, светолидеров, светосигнализации;

звукового воздействия — акустическая демонстрация, звуковое сопровождение, звуко- и ритмолидерство и др.;

проприоцептивного воздействия — направленное «прочувствование» движений, «принудительное» ограничение параметров движений.

30. Национальные виды спорта - виды спорта, исторически сложившиеся в этнических группах населения, имеющие социально-культурную направленность и развивающиеся в пределах одного субъекта Российской Федерации.

31 Нервная система - одна из важнейших систем, которая обеспечивает координацию всех протекающих в организме человека процессов и взаимосвязь организма и внешней среды.

Основные функции нервной системы:

• восприятие действующих на организм как внутренних, так и внешних раздражителей;
• проведение и обработка воспринимаемой информации;
• формирование ответных и приспособительных реакций.

32. Начальное двигательное представление- это способность к выполнению двигательных действий с повышенной концентрацией внимания на отдельных движениях и нестабильным достижением конечной цели. Двигательное представление возникает на основе необходимого минимума знаний и предварительного двигательного опыта обучаемого. Оно формируется в ходе первых попыток выполнения тех или иных приемов и упражнений. Характерными признаками двигательного представления являются:

1) неавтоматизированное управление целостным двигательным действием;
2) сознательный контроль занимающихся за каждым движением;
3) относительная расчлененность движений на фазы;
4) повышенные энерготраты (неэкономичность работы), приводящие к быстрому утомлению;
5) нестабильность и скованность двигательных действий.

33. Объем физической нагрузки - суммарное количество работы, выполняемое в процессе упражнения или ряда упражнений (работа здесь понимается не только в механическом, а также в физиологическом и вообще в деятельном смысле). Показатели объема с «внешней» стороны: время, занятое выполнением упражнения, метраж или километраж преодоленной дистанции, общий вес отягощений, общее число движений, количество физической работы за время упражнений (в мерах механики). Показатели объема с «внутренней» стороны: общая пульсовая стоимость упражнения, общая энергетическая стоимость упражнения.

34. Общероссийская спортивная федерация - общероссийская общественная организация, которая создана на основе членства, получила государственную аккредитацию и целями которой являются развитие одного или нескольких видов спорта, их пропаганда,

организация, а также проведение спортивных мероприятий и подготовка спортсменов - членов спортивных сборных команд.

35. Объекты спорта - объекты недвижимого имущества или комплексы недвижимого имущества, специально предназначенные для проведения физкультурных мероприятий и (или) спортивных мероприятий, в том числе спортивные сооружения.

36. Ознакомление процесс создания у обучаемых правильного двигательного представления о разучиваемом упражнении или приеме. Преподавателю (тренеру, инструктору) для этого необходимо:

назвать упражнение или прием; образцово его показать; объяснить технику выполнения, его предназначение или где применяется; показать, если необходимо, еще раз по частям или по разделениям с попутным объяснением техники выполнения.

37. Олимпийская символика совокупность атрибутов Олимпийского движения, включающая:

общие для всего движения символы МОК — олимпийская эмблема (состоящая из олимпийского символа и девиза); олимпийские флаг и гимн;

официальные эмблемы НОК, представляющие собой сочетание олимпийского символа и элементы государственной геральдики;

официальные эмблемы Олимпийских игр, сессий, конгрессов — официальные надписи, пиктограммы, талисманы и др., представляющие сочетание олимпийского символа со стилизованными символами стран или городов-организаторов.

Олимпийский символ представляет собой пять переплетенных колец голубого, желтого, черного, красного и зеленого цвета, символизирующих пять континентов — Европу, Азию, Африку, Америку и Австралию.

Олимпийский флаг представляет собой белое полотнище стандартного размера с изображением пяти олимпийских колец.

38. Организатор физкультурного мероприятия или спортивного мероприятия юридическое или физическое лицо, по инициативе которого проводится физкультурное мероприятие или спортивное мероприятие и (или) которое осуществляет организационное, финансовое и иное обеспечение подготовки и проведения такого мероприятия.

39. Официальные физкультурные мероприятия и спортивные мероприятия - физкультурные мероприятия и спортивные мероприятия, включенные в Единый календарный план межрегиональных, всероссийских и международных физкультурных мероприятий и спортивных мероприятий, календарные планы физкультурных мероприятий и спортивных мероприятий субъектов Российской Федерации, муниципальных образований.

40. Организм человека - это единая сложная высокоорганизованная биологическая система, находящаяся в постоянном взаимодействии с изменяющимися условиями окружающей среды и обладающая способностью саморегуляции и саморазвития, а именно, способностью к самообучению, восприятию, передаче и хранению информации и совершенствованию механизмов управления биологическими процессами.

41. Опорно-двигательный аппарат включает три относительно самостоятельных системы: костную (или скелет), связочно-суставную (подвижные соединения костей) и мышечную. Особенности развития этих систем определяют телосложение человека.

42. Ошибки в процессе разучивания физических упражнений исправляются в такой последовательности: при групповом обучении — сначала общие, затем частные; при индивидуальном обучении — вначале значительные, затем второстепенные.

Особое внимание обращается на предупреждение и исправление тех ошибок, которые могут привести к травмам.

43. Переутомление - может возникнуть при накоплении утомления от занятия к занятию. Признаками такого состояния являются: вялость, апатия, плохой аппетит, раздражительность. При появлении указанных симптомов необходимо снизить нагрузку, особенно интенсивность, но пропускать занятия не рекомендуется.

44. Перетренированность - длительное отсутствие желания тренироваться. Слишком большие нагрузки и короткие интервалы отдыха между занятиями могут привести к превышению адаптационных возможностей организма и к срыву адаптации, т.е. перетренированности. Занятия на определенное время прекращаются.

45. Подготовка спортивного резерва - многолетний целенаправленный учебно-тренировочный процесс по видам спорта в организациях различных организационно-правовых форм, осуществляющих деятельность в области физической культуры и спорта.

46. Профессиональный спорт - часть спорта, направленная на организацию и проведение спортивных соревнований, за участие в которых и подготовку к которым в качестве своей основной деятельности спортсмены получают вознаграждение от организаторов таких соревнований и (или) заработную плату.

47. Потоотделение может служить косвенным показателем уровня тренированности. Выделяют несколько степеней потливости при выполнении физических упражнений: умеренную, значительную и чрезмерную. С ростом функциональной подготовленности потливость уменьшается. Если потливость увеличивается не во время занятий, а при эмоциональных нагрузках, это может свидетельствовать о перевозбуждении вегетативной нервной системы.

48. Практические методы обучения - в процессе физического воспитания являются наиболее специфичными и играют основную роль по сравнению со словесными и наглядными. Главными компонентами этих методов являются физическая нагрузка и отдых. В теории и методике физического воспитания выделяют шесть общих методов тренировки: непрерывный равномерный, непрерывный переменный, повторный, интервальный, контрольный и соревновательный.

49. Профессионально-прикладная физическая подготовка - один из важнейших компонентов отечественной системы физического воспитания. Представляет собой педагогически направленный процесс обеспечения общей и специализированной физической подготовленности к избранной профессиональной деятельности, укрепления здоровья и сохранения долголетия (профессионального, служебного, творческого).

50. Рефлекс - реакция организма на раздражение, поступающее из внутренней и внешней среды, осуществляемая посредством центральной нервной системы. Биологическая сущность рефлекса заключается в приспособлении организма к этим изменениям. С помощью механизма рефлекса осуществляется единство организма и среды. Всякое мышечное движение имеет рефлекторную природу, рефлекторным же путем регулируется деятельность всех внутренних органов и систем.

51. Разучивание - направлено на формирование у обучаемых новых двигательных навыков. В ходе разучивания сначала создаются начальные двигательные представления, которые затем трансформируются в двигательные навыки. В зависимости от подготовленности занимающихся и сложности разучиваемых упражнений применяют несколько методов разучивания:

в целом; по частям; по разделениям; с помощью подготовительных упражнений.

В процессе разучивания физических упражнений студенты, как правило, допускают ошибки. Причины ошибок могут заключаться в следующем: в неправильном понимании обучаемыми техники выполнения упражнений; в недостаточном развитии физических качеств и координационных способностей; в боязни выполнения упражнения; в утомлении занимающихся; в неудовлетворительном материальном обеспечении; в неблагоприятных климатических условиях.

52. Сила - способность человека преодолевать внешнее сопротивление или

противодействовать ему за счет мышечных усилий. Сила характеризуется степенью напряжения, которое проявляется при сокращении мышцы в динамической работе, а также в статических усилиях.

53. Силовые качества человека. При характеристике силовых качеств человека выделяют следующие их разновидности:

1. Максимальную статическую (изометрическую) силу — развиваемую при удержании в течение определенного времени предельного отягощения или сопротивления с максимальным напряжением мышц.

2. Медленную динамическую силу, проявляемую во время перемещения предметов большой массы, когда скорость практически значения не имеет, а прилагаемые усилия достигают максимума.

3. Скоростную динамическую силу, характеризуемую способностью к перемещению больших отягощений в ограниченное время и с ускорением ниже максимального.

4. «Взрывную силу», как способность преодолевать сопротивление с максимальным мышечным напряжением в кратчайшее время.

5. Амортизационную силу, характеризуемую развитием усилия в короткое время в уступающем режиме работы мышц, например, при приземлении на опору в различного вида прыжках или при преодолении препятствий, в единоборствах и т. п.

54. Саморегуляция и самосовершенствование организма - реализуются главным образом через совершенствование в организме механизмов адаптации (приспособления) к постоянно изменяющимся условиям внешней среды, производства, быта. Физическая тренировка вместе со сбалансированным питанием обусловливают эффективность саморегуляции и самосовершенствования организма.

55. Спорт - сфера социально-культурной деятельности как совокупность видов спорта, сложившаяся в форме соревнований и специальной практики подготовки человека к ним.

56. Спорт высших достижений - часть спорта, направленная на достижение спортсменами высоких спортивных результатов на официальных всероссийских спортивных соревнованиях и официальных международных спортивных соревнованиях.

57. Спортивная дисквалификация спортсмена - отстранение спортсмена от участия в спортивных соревнованиях, которое осуществляется общероссийской спортивной федерацией за нарушение правил вида спорта, положений (регламентов) спортивных соревнований, за использование запрещенных в спорте средств (допинга) и (или) методов (далее - допинговые средства и (или) методы), нарушение норм, утвержденных международными спортивными организациями, и норм, утвержденных общероссийскими спортивными федерациями.

58. Спортивная дисциплина часть вида спорта, имеющая отличительные признаки и включающая в себя один или несколько видов, программ спортивных соревнований.

59. Спортивная федерация - общественная организация, которая создана на основе членства и целями которой являются развитие одного или нескольких видов спорта, их пропаганда, организация, а также проведение спортивных мероприятий и подготовка спортсменов - членов спортивных сборных команд.

60. Спортивное сооружение - инженерно-строительный объект, созданный для проведения физкультурных мероприятий и (или) спортивных мероприятий и имеющий пространственно-территориальные границы.

61. Спортивное соревнование - состязание среди спортсменов или команд спортсменов по различным видам спорта (спортивным дисциплинам) в целях выявления лучшего участника состязания, проводимое по утвержденному его организатором положению (регламенту).

62. Спортивные мероприятия - спортивные соревнования, а также учебно-

тренировочные и другие мероприятия по подготовке к спортивным соревнованиям с участием спортсменов.

63. Спортивные сборные команды Российской Федерации - формируемые общероссийскими спортивными федерациями коллективы спортсменов, относящихся к различным возрастным группам, тренеров, ученых, специалистов в области физической культуры и спорта для подготовки к международным спортивным соревнованиям и участия в них от имени Российской Федерации.

64. Спортивный судья - физическое лицо, уполномоченное организатором спортивного соревнования обеспечить соблюдение правил вида спорта и положения (регламента) о спортивном соревновании, прошедшее специальную подготовку и получившее соответствующую квалификационную категорию.

65. Спортсмен - физическое лицо, занимающееся выбранными видом или видами спорта и выступающее на спортивных соревнованиях.

66. Спортсмен высокого класса - спортсмен, имеющий спортивное звание и выступающий на спортивных соревнованиях в целях достижения высоких спортивных результатов.

67. Словесные методы обучения.

Основаны на использовании слова как средства воздействия на обучаемых. В процессе физического воспитания наиболее часто применяются следующие словесные методы:

сообщения знаний — рассказ, беседа лекция, объяснение, пояснение, прослушивание публикаций и магнитофонных записей;

воспроизведения усвоенных знаний — устный или письменный рассказ, отчет, краткий ответ;

обмена знаниями — обсуждение, дискуссия;

управления обучаемыми — постановка задачи, инструктирование, указание, команда;

словесная оценка и стимулирование — одобрение, неодобрение, поощрение, объявление оценки;

мысленное самопроговаривание программы действий – содержания упражнений, структуры элементов техники, последовательности выполнения;

самостоятельная психорегулирующая тренировка — утверждающие фразы.

68. Совершенствование - направлено на закрепление у занимающихся двигательных навыков, формирование у них двигательных умений и обеспечивается постоянной тренировкой. В процессе тренировки достигается:

упрочение сформировавшихся двигательных стереотипов, лежащих в основе навыков;

расширение диапазона вариативности техники двигательных действий в изменяющихся условиях, в том числе при максимальных проявлениях физических качеств;

индивидуализация техники выполнения упражнений;

возможность перестройки техники выполнения упражнений и ее совершенствование;

повышение физической подготовленности.

69. Специальные качества - под специальными качествами в теории и методике физического воспитания принято понимать свойства организма, обеспечивающие его устойчивость к воздействию определенных неблагоприятных факторов профессиональной деятельности: к перегрузкам;

укачиванию; недостатку кислорода; вибрации;

легочной гипервентиляции; дыханию под избыточным давлением; нарушениям суточного ритма (десинхронозу).

В профессиональной деятельности конкретного человека обычно одновременно встречаются не все перечисленные экстремальные физические факторы внешней среды. Наиболее часто приходится сталкиваться с кислородным голоданием (длительное нахождение в неудобной позе), укачиванием (езда на автомобиле) и десинхронозом (нарушение суточных ритмов в процессе работы в ночное время).

70. Средства физического воспитания вся совокупность физических упражнений, а также некоторые другие факторы воздействия на организм человека (оздоровительные силы природы, гигиенические факторы, психологические и иные средства восстановления работоспособности) для решения задач физического воспитания.

71. Тренер - физическое лицо, имеющее соответствующее среднее профессиональное образование или высшее профессиональное образование и осуществляющее проведение со спортсменами учебно-тренировочных мероприятий, а также осуществляющее руководство их состязательной деятельностью для достижения спортивных результатов.

72. Физическое воспитание - процесс, направленный на воспитание личности, развитие физических возможностей человека, приобретение им умений и знаний в области физической культуры и спорта в целях формирования всесторонне развитого и физически здорового человека с высоким уровнем физической культуры.

73. Физическая культура часть культуры, представляющая собой совокупность ценностей, норм и знаний, создаваемых и используемых обществом в целях физического и интеллектуального развития способностей человека, совершенствования его двигательной активности и формирования здорового образа жизни, социальной адаптации путем физического воспитания, физической подготовки и физического развития.

74. Физическая подготовка - процесс, направленный на развитие физических качеств, способностей (в том числе навыков и умений) человека с учетом вида его деятельности и социально-демографических характеристик.

75. Физическая реабилитация - восстановление (в том числе коррекция и компенсация) нарушенных или временно утраченных функций организма человека и способностей к общественной и профессиональной деятельности инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с использованием средств и методов адаптивной физической культуры и адаптивного спорта, которые направлены на устранение или возможно более полную компенсацию ограничений жизнедеятельности, вызванных нарушением здоровья.

76. Физкультурные мероприятия - организованные занятия граждан физической культурой.

77. Физкультурно-спортивная организация - юридическое лицо независимо от его организационно-правовой формы, осуществляющее деятельность в области физической культуры и спорта в качестве основного вида деятельности. Положения настоящего Федерального закона, регулирующие деятельность физкультурно-спортивных организаций, применяются соответственно к индивидуальным предпринимателям, осуществляющим деятельность в области физической культуры и спорта в качестве основного вида деятельности.

78. Функциональные системы организма - это группы органов, обеспечивающие протекающие в них согласованные процессы жизнедеятельности. К ним относятся нервная, кровеносная, дыхательная, опорно-двигательная, пищеварительная, выделительная, эндокринная (железы внутренней секреции), сенсорная (органы чувств), половая и иммунная система. Они осуществляют свои функции в теснейшем взаимодействии.

79. Физические упражнения - основное средство физической культуры, это такие виды двигательных действий (включая и совокупности их), которые направлены на реализацию задач физического воспитания и подчинены его закономерностям. От особенностей содержания того или иного физического упражнения в решающей мере зависит его форма.

Форма физического упражнения представляет собой его внутреннюю и внешнюю структуру (построение, организацию).

Внутренняя структура физического упражнения характеризуется тем, как во время его

выполнения связаны между собой различные процессы функционирования организма, как они соотносятся, взаимодействуют и согласуются друг с другом. Нервно-мышечная координация, взаимодействие моторных и вегетативных функций, соотношение различных энергетических (аэробных и анаэробных) процессов, например, при беге будут существенно другими, чем при поднимании штанги.

Внешняя структура физического упражнения — это его видимая форма, которая характеризуется соотношением пространственных, временных и динамических (силовых) параметров движений. Зарождение производных от трудовой деятельности физических упражнений, игр, танцев относится к до религиозному периоду истории человечества. С возникновением религиозных культов и верований элементы физических упражнений стали связывать с религиозными обрядами. На происхождение разнообразных видов физических упражнений оказывали влияние также климато-географические условия проживания древних людей. В первобытном дородовом обществе игры и физические упражнения в основном воспроизводили элементарные трудовые движения. В процессе развития общественного устройства и сознания людей, совершенствования орудий труда и под влиянием новых форм ведения хозяйства возникали и новые виды физических упражнений и игр, которые стали выделяться в самостоятельные виды человеческой деятельности, а трудовые действия и движения копировались в них уже в условном, творчески обобщенном виде. В эпоху рабовладельческого строя физическая культура и спорт наибольшее распространение получили в государствах Древнего Востока и Древней Греции, о чем свидетельствуют многочисленные исторические памятники материальной культуры и старинные рукописи. На фресках в могилах фараонов было обнаружено более 400 видов изображений упражнений и игр, применявшихся в целях физической и военной подготовки. Были найдены изображения, показывающие борьбу, плавание, стрельбу из лука, гонки на колесницах, фехтование и др. Занятия физическими упражнениями и состязания в них проходи-ли в специальных помещениях. Местная аристократия увлекалась верховой ездой, охотой на колесницах, стрельбой из лука, фехтованием. В целях физического воспитания народных масс применялись более «простые» упражнения — бег, прыжки, метания, поднимание тяжестей. Со временем физические упражнения и игры, как средства физического и военного воспитания аристократии, начали проводиться в форме публичных состязаний.

80. Экологические факторы - показатели окружающей человека внешней среды, отражающие состояние воздуха, воды, почвы, пищевых продуктов, световых потоков, геомагнитных и электромагнитных полей.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-7-З1	1 семестр. Задание № 1. История развития физической культуры и спорта в России (см. файл СР в приложении).
2	УК-7-З1	2 семестр. Задание № 2. История олимпийского движения в России (см. файл СР в приложении).
3	УК-7-З2	1 семестр. Задание № 3.Методика совершенствования физических качеств и способностей (силы, быстроты, выносливости, гибкости, координационных способностей) (см. файл СР в приложении).
4	УК-7-З2	2 семестр. Задание № 4. Методика формирования двигательных навыков и умений в процессе занятий физическими упражнениями (см. файл СР в приложении).
5	УК-7-З3	1 семестр. Задание № 5.Влияние занятий физической культурой на состояние здоровья (см. файл СР в приложении).
6	УК-7-З3	2 семестр. Задание № 6. Влияние занятий физической культурой на повышение умственной и физической работоспособности (см. файл СР в приложении).
7	УК-7-З4	1 семестр. Задание № 7. Гигиена занятий физической культурой и профилактика травматизма (см. файл СР в приложении).

8	УК-7-З4	2 семестр. Задание № 8. Средства восстановления физической работоспособности (см. файл СР в приложении).

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	УК-7-У1	1 семестр. Задание № 9, 10, 11, 12, 13. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
10	УК-7-У1	2 семестр. Задание №14, 15, 16, 17, 18. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
11	УК-7-У2	1 семестр. Задание № 9, 10, 11, 12, 13. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
12	УК-7-У2	2 семестр. Задание №14, 15, 16, 17, 18. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
13	УК-7-У3	1 семестр. Задание № 9, 10, 11, 12, 13. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
14	УК-7-У3	2 семестр. Задание №14, 15, 16, 17, 18. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
15	УК-7-У4	1 семестр. Задание № 9, 10, 11, 12, 13. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
16	УК-7-У4	2 семестр. Задание №14, 15, 16, 17, 18. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	УК-7-В1	1 семестр. Задание № 9, 10, 11, 12, 13. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
18	УК-7-В1	2 семестр. Задание №14, 15, 16, 17, 18. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
19	УК-7-В2	1 семестр. Задание № 9, 10, 11, 12, 13. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
20	УК-7-В2	2 семестр. Задание №14, 15, 16, 17, 18. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
21	УК-7-В3	1 семестр. Задание № 9, 10, 11, 12, 13. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
22	УК-7-В3	2 семестр. Задание №14, 15, 16, 17, 18. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
23	УК-7-В4	1 семестр. Задание № 9, 10, 11, 12, 13. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).
24	УК-7-В4	2 семестр. Задание №14, 15, 16, 17, 18. Самостоятельное практическое занятие (см. файл СР в приложении).

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- устный опрос;
- задания в ходе практических занятий;
- испытания (тесты) и нормативы физической подготовленности (см. файл ФОС в Приложении).

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-7-З1	Семестры 1,2: Вопросы для текущего контроля 1-5 (см. файл ФОС в Приложении).

2	УК-7-З1	Семестры 1,2: Задания для самостоятельной работы - № 1,2 (см. файл СР в Приложении).
3	УК-7-З2	Семестры 1,2: Вопросы для текущего контроля 6-10 (см. файл ФОС в Приложении).
4	УК-7-З2	Семестры 1,2: Задания для самостоятельной работы - № 3,4 (см. файл СР в Приложении).
5	УК-7-З3	Семестры 1,2: Вопросы для текущего контроля 11-15 (см. файл ФОС в Приложении).
6	УК-7-З3	Семестры 1,2: Задания для самостоятельной работы - № 5,6 (см. файл СР в Приложении).
7	УК-7-З4	Семестры 1,2: Вопросы для текущего контроля 16-20 (см. файл ФОС в Приложении).
8	УК-7-З4	Семестры 1,2: Задания для самостоятельной работы - № 7,8 (см. файл СР в Приложении).
9	УК-7-У1	Семестр 1: Методическое задание № 1 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 2: Методическое задание № 6 (см. файл ФОС в Приложении).
10	УК-7-У1	Семестр 1: Задания для самостоятельной работы - № 9, 10, 11, 12, 13 (см. файл СР в Приложении). Семестр 2: Задания для самостоятельной работы - № 14, 15, 16, 17, 18 (см. файл СР в Приложении).
11	УК-7-У2	Семестр 1: Методическое задание № 2 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 2: Методическое задание № 7 (см. файл ФОС в Приложении).
12	УК-7-У2	Семестр 1: Задания для самостоятельной работы - № 9, 10, 11, 12, 13 (см. файл СР в Приложении). Семестр 2: Задания для самостоятельной работы - № 14, 15, 16, 17, 18 (см. файл СР в Приложении).
13	УК-7-У3	Семестр 1: Методическое задание № 3,4 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 2: Методическое задание № 8,9 (см. файл ФОС в Приложении).
14	УК-7-У3	Семестр 1: Задания для самостоятельной работы - № 9, 10, 11, 12, 13 (см. файл СР в Приложении). Семестр 2: Задания для самостоятельной работы - № 14, 15, 16, 17, 18 (см. файл СР в Приложении).
15	УК-7-У4	Семестр 1: Методическое задание № 5 (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 2: Методическое задание № 10 (см. файл ФОС в Приложении).
16	УК-7-У4	Семестр 1: Задания для самостоятельной работы - № 9, 10, 11, 12, 13 (см. файл СР в Приложении). Семестр 2: Задания для самостоятельной работы - № 14, 15, 16, 17, 18 (см. файл СР в Приложении).
17	УК-7-В1	Семестр 1: Виды испытаний (тесты) физической подготовленности (см. файл ФОС в Приложении). Семестр 2: Виды испытаний (тесты) физической подготовленности (см. файл ФОС в Приложении).
18	УК-7-В1	Семестр 1: Задания для самостоятельной работы - № 9, 10, 11, 12, 13 (см. файл СР в Приложении). Семестр 2: Задания для самостоятельной работы - № 14, 15, 16, 17, 18 (см. файл СР в Приложении).
19	УК-7-В2	Семестр 1: Задания для самостоятельной работы - № 9, 10, 11, 12, 13 (см. файл СР в Приложении).
20	УК-7-В2	Семестр 2: Задания для самостоятельной работы - № 14, 15, 16, 17, 18 (см. файл СР в Приложении).
21	УК-7-В3	Семестр 1: Задания для самостоятельной работы - № 9, 10, 11, 12, 13 (см. файл СР в Приложении).

22	УК-7-В3	Семестр 2: Задания для самостоятельной работы - № 14, 15, 16, 17, 18 (см. файл СР в Приложении).
23	УК-7-В4	Семестр 1: Задания для самостоятельной работы - № 9, 10, 11, 12, 13 (см. файл СР в Приложении).
24	УК-7-В4	Семестр 2: Задания для самостоятельной работы - № 14, 15, 16, 17, 18 (см. файл СР в Приложении).

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-7-З1	Семестры 1,2: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ "А" - по результатам текущего контроля.
2	УК-7-З1	Семестры 1,2: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ "Б", студенты заочной формы обучения - тестовые задания № 1, 2 (см. файл ФОС в Приложении).
3	УК-7-З2	Семестры 1,2: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ "А" - по результатам текущего контроля.
4	УК-7-З2	Семестры 1,2: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ "Б", студенты заочной формы обучения - тестовые задания № 3 - 6 (см. файл ФОС в Приложении).
5	УК-7-З3	Семестры 1,2: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ "А" - по результатам текущего контроля.
6	УК-7-З3	Семестры 1,2: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ "Б", студенты заочной формы обучения - тестовые задания № 7 - 10 (см. файл ФОС в Приложении).
7	УК-7-З4	Семестры 1,2: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ "А" - по результатам текущего контроля.
8	УК-7-З4	Семестры 1,2: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ "Б", студенты заочной формы обучения - тестовые задания № 11, 12 (см. файл ФОС в Приложении).

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-7-У1	Семестры 1,2: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ "А" - по результатам текущего контроля.
2	УК-7-У1	Семестры 1,2: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ "Б", студенты заочной формы обучения - реферат (см. файл ФОС в Приложении).
3	УК-7-У2	Семестры 1,2: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ "А" - по результатам текущего контроля.
4	УК-7-У2	Семестры 1,2: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ "Б", студенты заочной формы обучения - реферат (см. файл ФОС в Приложении).
5	УК-7-У3	Семестры 1,2: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ "А" - по результатам текущего контроля.

6	УК-7-У3	Семестры 1,2: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ "Б", студенты заочной формы обучения - реферат (см. файл ФОС в Приложении).
7	УК-7-У4	Семестры 1,2: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ "А" - по результатам текущего контроля.
8	УК-7-У4	Семестры 1,2: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ "Б", студенты заочной формы обучения - реферат (см. файл ФОС в Приложении).

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-7-В1	Семестры 1,2: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ "А": - по результатам текущего контроля, - виды испытаний (тесты) физической подготовленности (см. файл ФОС в Приложении).
2	УК-7-В1	Семестры 1,2: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ "А" и "Б", студенты заочной формы обучения - тестовые задания № 13, 14 (см. файл ФОС в Приложении).
3	УК-7-В2	Семестры 1,2: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ "А" - по результатам текущего контроля.
4	УК-7-В2	Семестры 1,2: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ "Б", студенты заочной формы обучения - тестовые задания № 15 - 17 (см. файл ФОС в Приложении).
5	УК-7-В3	Семестры 1,2: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ "А" - по результатам текущего контроля.
6	УК-7-В3	Семестры 1,2: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ "Б", студенты заочной формы обучения - тестовые задания № 18 - 19 (см. файл ФОС в Приложении).
7	УК-7-В4	Семестры 1,2: Студенты основной медицинской группы и студенты подготовительной медицинской группы, студенты СМГ "А" - по результатам текущего контроля.
8	УК-7-В4	Семестры 1,2: Студенты, временно освобожденные от практических занятий, студенты СМГ "Б", студенты заочной формы обучения - тестовое задание № 20 (см. файл ФОС в Приложении).

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Стриханов, М. Н. Физическая культура и спорт в вузах : учебник / М. Н. Стриханов, В. И. Савинков. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 160 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10524-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/586266

2. Самостоятельная работа студента по физической культуре : учебник для вузов / под редакцией В. Л. Кондакова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 148 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19295-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/587728

3. Теоретические основы физической культуры : учебник для вузов / А. А. Горелов, О. Г. Румба, В. Л. Кондаков, Е. Н. Копейкина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 194 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14341-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/588595

б) дополнительная литература:

1. Стеблецов, Е. А. Гигиена физической культуры и спорта : учебник для вузов / Е. А. Стеблецов, А. И. Григорьев, О. А. Григорьев ; под редакцией Е. А. Стеблецова. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 308 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14311-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/588465

2. Пельменев, В. К. История физической культуры : учебник для вузов / В. К. Пельменев, Е. В. Конеева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11804-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/586529

3. Физическая культура : учебник для вузов / под редакцией Е. В. Конеевой. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 609 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18617-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/586530

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://minsport.gov.ru http://minsport.gov.ru - сайт Министерства спорта Российской Федерации.

http://www.mossport.ru http://www.mossport.ru - сайт Департамента спорта города Москвы.

https://rucont.ru/collections/1235 https://rucont.ru/collections/1235 - Физическая культура: воспитание, образование, тренировка. Ежеквартальный научно-методический журнал Российской Академии Образования Российской Государственной Академии Физической Культуры.

https://ru.wikipedia.org https://ru.wikipedia.org – Свободная энциклопедия Википедия (Физическая культура, Спорт).

http://olympic.ru/ http://olympic.ru/ – официальный Медиа-канал «Олимпийский Комитет России».

https://www.olympic.org/ https://www.olympic.org/– официальный портал «Международный

Олимпийский Комитет».

http://www.gto.ru http://www.gto.ru – официальный портал Всероссийский физкультурно-спортивный комплекс «Готов к труду и обороне»: новости, как выполнять нормативы, история, документы, медиагалерея, глоссарий, контакты, вопрос-ответ.

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения практических занятий используются:

многофункциональный спортивный зал (площадь 272,4 м2), ул. Вилиса Лациса, д.8, к.1, приспособлен для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья;

многофункциональный спортивный зал (площадь 660 м2), ул. Авиамоторная д. 55, к. 31, приспособлен для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья;

открытый стадион широкого профиля (площадь 998 м2), ул. Вилиса Лациса, д.8,

к. 1, приспособлен для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья;

спортивный зал (площадь 170,8 м2), ул. Авиамоторная д. 55, к. 5, приспособлен для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент Сафонов Анатолий Александрович

Автор (составитель) кандидат биологических наук, доцент Любимова Гузель Наилевна

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Институт Информационных систем и инженерно-компьютерных технологий

Кафедра 03 основ математики и информатики

Рабочая программа учебной дисциплины

Информатика

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Информатика» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 - Перевод и переводоведение (специалитет), утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ оот 12.08.2020 №989 (ФГОС ВО 3++).

Основная цель изучения учебной дисциплины состоит в том, чтобы дать обучающимся систематизированные знания об основах компьютерной грамотности. Сформировать знания о составе и основных возможностях пакета приложений MS Office, назначении основных типов деловых прикладных программ входящих в его состав (MS Word, MS Excel, MS PowerPoint) и навыки их использования.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Информатика относится к обязательной части учебного плана и изучается на 1 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Параллельно с учебной дисциплиной «Информатика» изучается дисциплина «Методы научного исследования».

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Результаты освоения дисциплины «Информатика» являются базой для изучения обучающимися дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности», "Компьютерные технологии в переводе".

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением интерактивных лекций, проведением практических занятий в форме выполнения заданий на компьютере, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	**Знать:**	
	основные принципы работы в MS Word	УК-1-З1
	способы создания презентаций в MS PowerPoint	УК-1-З2
	методы форматирования и редактирования таблиц в MS Excel и вычислений в них	УК-1-З3
	расширенные возможности MS Excel	УК-1-З4
	Уметь:	

(УК-1)	создавать тексты в MS Word и работать с ними	УК-1-У1
	создавать презентации в MS PowerPoint	УК-1-У2
	применять формулы для вычислений в MS Excel	УК-1-У3
	использовать расширенные возможности MS Excel	УК-1-У4
	Владеть:	
	навыками работы с текстами в MS Word	УК-1-В1
	навыками создания презентаций в MS PowerPoint	УК-1-В2
	навыками использования формул в MS Excel	УК-1-В3
	навыками применения расширенных возможностей MS Excel	УК-1-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Пр	КоР	З			
1	1	2	72	34	16	16	1,7	0,3		38	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Пр	КоР	З		
Создание многоуровневого списка									
1.	Создание многоуровневого списка в MS Word.	6	3	1	2			3	УК-1-З1, УК-1-У1, УК-1-В1
Простые и сложные таблицы в MS Word.									
2.	Простые и сложные таблицы в MS Word.	6	3	1	2			3	УК-1-З1, УК-1-У1, УК-1-В1
Технология рассылки массовой корреспонденции в MS Word.									
3.	Технология рассылки массовой корреспонденции в MS Word.	7	3	1	2			4	УК-1-З1, УК-1-У1, УК-1-В1
Электронная форма документа в MS Word.									
4.	Электронная форма документа в MS Word.	8	4	2	2			4	УК-1-З1, УК-1-У1, УК-1-В1
Работа с большими документами в MS Word.									
5.	Работа с большими документами в MS Word.	7	3	2	1			4	УК-1-З3, УК-1-У3, УК-1-В3
Создание, редактирование и форматирование таблиц в MS Excel.									

6.	Создание, редактирование и форматирование таблиц в MS Excel.	7	3	2	1			4	УК-1-З3, УК-1-У3, УК-1-В3
Связывание данных, находящихся на разных рабочих листах в MS Excel.									
7.	Связывание данных, находящихся на разных рабочих листах в MS Excel.	7	3	2	1			4	УК-1-З3, УК-1-У3, УК-1-В3
Логические функции в MS Excel.									
8.	Логические функции в MS Excel.	8	4	2	2			4	УК-1-З4, УК-1-У4, УК-1-В4
Работа с таблицей MS Excel как с базой данных.									
9.	Работа с таблицей MS Excel как с базой данных.	8	4	2	2			4	УК-1-З4, УК-1-У4, УК-1-В4
Создание презентаций в MS Power Point.									
10.	Создание презентаций в MS Power Point.	6	2	1	1			4	УК-1-З2, УК-1-У2, УК-1-В2
Промежуточная аттестация (экзамен)									
11.	Промежуточная аттестация (экзамен)	2	2			1,7	0,3		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Создание многоуровневого списка в MS Word.

Создание многоуровневых списков. Применение ручной нумерации. Использование разных стилей в списках. Форматирование списка по образцу. Изменение структуры многоуровневого списка. Расположение строки в списке.

Тема 2. Простые и сложные таблицы в MS Word.

Создание простых и сложных таблиц в MS Word. Разрыв таблицы. Соединение таблиц. Применение различных инструментов для создания простых и сложных таблиц. Выравнивание текста в таблицах. Закрепление шапки таблицы. Добавление строк и столбцов в таблицу.

Тема 3. Технология рассылки массовой корреспонденции в MS Word.

Ассистент слияния в MS Word. Создание шаблона документа. Создание списка адресатов. Просмотр адресатов в специальном программном обеспечении.

Тема 4. Электронная форма документа в MS Word.

Создание шаблона документа. Применение в документе полей со списком и полей-флажков. Установка защиты на форму документа. Заполнение документа в режиме просмотра. Редактирование формы документа.

Тема 5. Работа с большими документами в MS Word.

Создание автоматического оглавления. Работа с документом в режиме рецензирования. Вставка примечаний, ссылок, колонтитулов. Разбивка текста на колонки и работа с документом в газетном стиле.

Тема 6. Создание, редактирование и форматирование таблиц в MS Excel.

Создание таблиц. Редактирование ячеек таблицы. Вычисления в таблицах. Применение относительной и абсолютной адресации для автозаполнения формул.

Тема 7. Связывание данных, находящихся на разных рабочих листах в MS Excel.

Создание таблиц на разных рабочих листах. Связывание данных, находящихся на разных рабочих листах. Вычисления в ячейках, используя данных с других рабочих лис-тов. Использование

абсолютной адресации для закрепления ссылок на адреса ячеек, находящихся на других рабочих листах.

Тема 8. Логические функции в MS Excel.

Синтаксис логических функций: ЕСЛИ, ИЛИ, И, НЕ. Использование логической функции ЕСЛИ для проверки условий. Применение логических функций ИЛИ, И в качестве вспомогательных для проверки нескольких условий.

Тема 9. Работа с таблицей MS Excel как с базой данных.

Обработка базы данных основными функциями, предназначенными для работы с базами данных. Использование сортировки, фильтрации для отбора значений. Применение расширенного фильтра для фильтрации данных нескольких столбцов. Подсчет данных с помощью команды промежуточных итогов. Создание сводной таблицы.

Тема 10. Создание презентаций в MS Power Point.

Создание презентаций на профессиональные темы. Использование в слайдах презентации анимации. Применение смарт-объектов для схематичного представления текстовой информации. Использование технологии внедрения и связывания объектов для вставки в слайды графических данных (рисунков, фотографий и др.)

Тема 11. Промежуточная аттестация (экзамен)

1) Информация и информатика. Основные понятия.
2) Программное обеспечение MS Office.
3) Базовые возможности текстовых процессоров.
4) Типовая структура интерфейса текстовых процессоров.
5) Управление курсором, просмотр текста, режимы «вставка» и «замена», многооконный режим.
6) Текстовый процессор MS Word. Форматирование абзацев.
7) Текстовый процессор MS Word. Основные задачи и способы реализации форматирования абзацев.
8) Текстовый процессор MS Word. Форматирование таблиц.
9) Текстовый процессор MS Word. Основные задачи и способы реализации таблиц
10) Текстовый процессор MS Word. Размещение графики в документе.
11) Текстовый процессор MS Word. Основные задачи и способы реализации графики в документе.
12) Текстовый процессор MS Word. Электронная верстка текста.
13) Текстовый процессор MS Word. Основные задачи и способы реализации электронной верстки текста.
14) Текстовый процессор MS Word. Вставка объектов.
15) Текстовый процессор MS Word. Основные задачи и способы реализации вставки объектов.
16) Текстовый процессор MS Word. Шаблоны.
17) Текстовый процессор MS Word. Основные задачи и способы реализации шаблонов.
18) Текстовый процессор MS Word. Работа с большими документами.
19) Текстовый процессор MS Word. Рецензирование и создание примечаний.
20) Обработка данных средствами электронных таблиц.
21) Назначение и области применения электронных таблиц.
22) История развития электронных таблиц.
23) Табличные процессоры. Основные понятия
24) Табличные процессоры. Ввод, редактирование и форматирование данных.
25) Табличные процессоры. Копирование содержимого ячеек.
26) Табличные процессоры. Относительная и абсолютная адресация
27) Табличные процессоры. Копирование формул. Привести примеры.
28) Табличные процессоры. Перемещение формул. Привести примеры.
29) Табличные процессоры. Привести примеры использования табличных процессов в повседневной жизни.
30) Табличные процессоры. Использование стандартных функций.

31) Табличные процессоры Построение диаграмм и графиков.
32) Табличный процессор Excel. Основные задачи и способы их реализации.
33) Логические функции MS Excel.
34) Работа с таблицей MS Excel как с базой данных.
35) Расширенные возможности MS Excel.
36) Создание презентаций в MS PowerPoint.
37) Анимация при создании презентаций.
38) Вставка текстовых и графических объектов в презентации.
39) Вставка видео и аудио объектов в презентации.
40) Использование смарт объектов в презентации.
41) Какими способами можно создать новый слайд?
42) Какие режимы расположения слайдов вы знаете?
43) Способы смены режимов редактирования и показа слайдов.
44) Панели инструментов в MS PowerPoint. Настройка окна программы.
45) Изменение масштаба видимой части слайда.
46) Форматирование текста в MS PowerPoint.
47) Создание нумерованного и маркированного списка.
48) Как удалить ненужный слайд?
49) Разметка слайда в презентации.
50) Как изменить дизайн слайда?
51) Как изменить цветовую схему слайда?
52) Как изменить дизайн и цветовую схему нескольких слайдов?
53) Как изменить фон слайда? нескольких слайдов?
54) Как сделать диагональную заливку градиентом фона слайдов?
55) Различные способы создания фона в программе PowerPoint.
56) Использование в качестве фона рисунка из файла.
57) Обработка графики для последующего использования в презентации.
58) Вставка картинок в презентацию.
59) Смена слайдов в презентации.
60) Создание гиперссылок.
61) Создание простейшего теста в презентации.
62) Настройка анимации в презентации.
63) Панель рисования.
64) Группировка графических объектов.

Планы практических занятий

Тема 1. Создание многоуровневого списка в MS Word.. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Создание многоуровневых списков.
2. Применение ручной нумерации.
3. Использование разных стилей в списках.
4. Форматирование списка по образцу.
5. Изменение структуры многоуровневого списка.
6. Расположение строки в списке.

Обучающиеся могут самостоятельно сформулировать тему практического занятия без изменения методики его проведения.

Тема 2. Простые и сложные таблицы в MS Word.. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Создание простых и сложных таблиц в MS Word.
2. Разрыв таблицы.
3. Соединение таблиц.
4. Применение различных инструментов для создания простых и сложных таб-лиц.
5. Выравнивание текста в таблицах.
6. Закрепление шапки таблицы.
7. Добавление строк и столбцов в таблицу.

Тема 3. Технология рассылки массовой корреспонденции в MS Word.. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Ассистент слияния в MS Word.
2. Создание шаблона документа.
3. Создание списка адресатов.
4. Просмотр адресатов в специальном программном обеспечении.
Обучающиеся могут самостоятельно сформулировать тему практического занятия без изменения методики его проведения.

Тема 4. Электронная форма документа в MS Word.. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Создание шаблона документа.
2. Применение в документе полей со списком и полей-флажков.
3. Установка защиты на форму документа.
4. Заполнение документа в режиме просмотра.
5. Редактирование формы документа.
Обучающиеся могут самостоятельно сформулировать тему практического занятия без изменения методики его проведения.

Тема 5. Работа с большими документами в MS Word.. .
Время - 1 час.
Основные вопросы:
1. Создание автоматического оглавления.
2. Работа с документом в режиме рецензирования.
3. Вставка примечаний, ссылок, колонтитулов.
4. Разбивка текста на колонки и работа с документом в газетном стиле.

Тема 6. Создание, редактирование и форматирование таблиц в MS Excel.. .
Время - 1 час.
Основные вопросы:
1. Создание таблиц.
2. Редактирование ячеек таблицы.
3. Вычисления в таблицах.
4. Применение относительной и абсолютной адресации для автозаполнения формул.
Обучающиеся могут самостоятельно сформулировать тему практического занятия без изменения методики его проведения.

Тема 7. Связывание данных, находящихся на разных рабочих листах в MS Excel.. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Создание таблиц на разных рабочих листах.

2. Связывание данных, находящихся на разных рабочих листах.

3. Вычисления в ячейках, используя данных с других рабочих листов.

4. Использование абсолютной адресации для закрепления ссылок на адреса ячеек, находящихся на других рабочих листах.

Тема 8. Логические функции в MS Excel.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Синтаксис логических функций: ЕСЛИ, ИЛИ, И, НЕ.

2. Использование логической функции ЕСЛИ для проверки условий.

3. Применение логических функций ИЛИ, И в качестве вспомогательных для проверки нескольких условий.

Тема 9. Работа с таблицей MS Excel как с базой данных.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Обработка базы данных основными функциями, предназначенными для рабо-ты с базами данных.

2. Использование сортировки, фильтрации для отбора значений.

3. Применение расширенного фильтра для фильтрации данных нескольких столбцов.

4. Подсчет данных с помощью команды промежуточных итогов.

5. Создание сводной таблицы.

Тема 10. Создание презентаций в MS Power Point.. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Создание презентаций на профессиональные темы.

2. Использование в слайдах презентации анимации.

3. Применение смарт-объектов для схематичного представления текстовой ин-формации.

4. Использование технологии внедрения и связывания объектов для вставки в слайды графических данных (рисунков, фотографий и др.)

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Антивирусы – программы, предназначенные для обнаружения и уничтожения вирусов.

Архив – совокупность данных или программ, хранимых в сжатом виде.

Архиваторы – программы, предназначенные для сжатия выбранных файлов, помещения их в архив и записи полученного архива на дискету. Естественно, что архиватор должен уметь и разархивировать файлы, то есть вернуть их в первоначальное состояние.

Архивация – процесс сжатия файла или группы файлов.

Атрибут файла – характеристика, определяющая файл.

База данных – таблица, в строках которой представлены объекты с их характеристиками, а в столбцах – однородные характеристики. Первая строка содержит название полей (характеристик), остальные строки являются записями таблицы.

Базовая система ввода-вывода – один из модулей ОС MS-DOS, выполняющая служебные функции.

Байт – единица измерения памяти, равняется 8 битам.

Бит – самая малая единица измерения информации.

Блокировка – запрет на выполнение последующих операций до завершения выполнения текущих операций.

Браузер – универсальное средство передвижения по сетям, с помощью которого Вы получите доступ ко всем ресурсам Интернета, будь то электронная почта, хранилища файлов, Web-странички, базы данных или другие ресурсы.

Буфер обмена - область памяти, которую WINDOWS 98 предоставляет в распоряжение программ. Каждая программа может помещать туда данные и брать их оттуда.

Видеокарты – платы, через которые монитор подключается к компьютеру.

Вирус компьютерный – программа, способная самопроизвольно присоединяться к другим программам (т.е. «заражать» их).

Вирус сетевой – вирус, распространяющийся по компьютерной сети.

Внешняя память – это диски для длительного хранения информации, а также для чтения и записи.

Гипертекст – это текст, выделенный цветом или подчеркиванием. Щелкнув на этом тексте, Вы переходили в другие связанные документы.

Графический редактор Paint - стандартная программа WINDOWS и поставляется вместе с ним.

Двоичный – тип файлов, которые представляют собой программный код, изображение или информацию форматирования документов (в отличии от чисто текстовых файлов).

Диспетчер печати – программа, управляющая порядком работы принтера.

Диспетчер программ – основная программа системы Windows.

Диспетчер файлов Windows – программа для работы с файлами и каталогами.

Дисплей, иначе монитор, – это устройство, получившее наибольшее распространение для вывода информации из компьютера.

Драйверы – программы, обеспечивающие правильную работу видеосистем и других устройств компьютера.

Запись – это строка таблицы базы данных. Строки содержат описание однородных объектов или процессов.

Защита (информации) – а) предотвращение несанкционированного доступа к аппаратуре, программам и данным; в) защита целостности программ и данных (антивирусная защита); с)защита от сбоев в электропитании аппаратуры.

Интервал межстрочный – расстояние между смежными строками на бумаге или экране дисплея.

Интернет (Internet) – внешняя сеть, сеть сетей. Это возможность общения со всеми компьютерами мира, подключенными к Internet.

Информатика – совокупность дисциплин, изучающих свойства информации, а также способы представления, накопления, обработки и передачи информации с помощью технических средств. Часто в понятие «информатика» включают некоторые разделы математики и кибернетики (теория алгоритмов, дискретную математику и др.). Дру-гими словами информатика это наука о применении компьютерных технологий.

Информация – сведения о ком-то или о чем-то, передаваемые в форме знаков и сигналов; в вычислительной технике – данные подлежащие вводу в ЭВМ, хранимые в ее памяти, обрабатываемые на ЭВМ и выдаваемые пользователю.

Калькулятор – сервисная программа, позволяющая производить вычисления.

Каталог (директорий) – поименованная область диска. Используется пользователем для организации хранения и облегчения поиска файлов.

Клавиатура – электронное устройство, предназначенное для автоматического преобразования набираемых букв, цифр и символов в двоичные коды, которые компьютер в состоянии понять. Кроме того, клавиатура может успешно выполнять и функции управления.

Клавиша – элемент клавиатуры, нажатием которого генерируется код соответствующего знака или инициируется определенное действие. Клавиша управления курсо-ром – клавиша, вызывающая перемещение курсора на экране дисплея в определенном направлении.

Клавиши быстрого доступа (Горячие клавиши) – сочетание клавиш [Shift], [Ctrl], [Alt] с другими клавишами для выполнения операций в случае, когда по какой-то причине не работает мышь.

Команда – это любое указание, которое заставляет компьютер выполнять определенные действия.

Компакт-диск (CD-ROM) – предназначен как для ввода традиционных программ и данных, так и для мультимедиа.

Компиляция – преобразование про граммы из представления на языке программирования в команды процессора или исполняющей системы.

Конфигурация – компоновка системы с четким определением характера, количества, взаимосвязей и основных характеристик ее функциональных элементов; совокупность аппаратных средств и соединений между ними; перечень средств, включаемых в данный комплекс или систему.

Корневой каталог– основной каталог или каталог верхнего уровня.

Компьютерные вирусы – это вредоносные программы.

Корзина – это место, куда автоматически помещаются удаленные файлы. Вы можете по желанию либо восстановить их оттуда, либо выбросить из Корзины.

Курсор – перемещаемая видимая отметка, используемая для указания позиции на экране, над которой будет осуществляться операция.

Кэш-память - буфер между центральным процессором и оперативной памятью и служит для увеличения быстродействия компьютера.

Легенда – элемент диаграммы, показывающий название маркеров данных диаграммы.

Линейка прокрутки – область границы окна для управления областью просмотра документа.

Материнская плата (от англ, motherboard) - на ней установлены микросхемы процессора и памяти, здесь же находятся разъемы, или слоты (от англ, slot), куда подключают дополнительные платы, называемые платами расширения – звуковую карту, модем и т. п.

Меню командное – список команд, операций или подсистем данной прикладной программы, который вызывается на экран монитора во время ее работы.

Меню системное (Windows) – список команд для выполнения основных дей-ствий с окном.

Микропроцессор – интегральная схема, выполняющая функции центрального процессора.

Модем (модулятор–демодулятор) – устройство, преобразующее цифровые сиг-налы в аналоговую форму и обратно для передачи их полициям связи аналогового типа.

Монитор – стандартное устройство отображения информации на экране. Может работать в текстовом или графическом режиме. По устройству и принципу действия экран похож на телевизор.

Мышь – манипулятор, ручное устройство для указания координат экрана и передачи простейших команд, она используется для установки курсора, выбора из меню, выделения объектов, изменения их размеров и перемещения.

Область Word рабочая – основная область Word, в которой могут быть одно-временно открыты окна для нескольких документов.

Область рабочая – внутреннее пространство окна.

Оперативная память (ОП), или Оперативное запоминающее устройство (ОЗУ), – обеспечивает мгновенный доступ к любой части информации. Однако следует иметь в виду, что информация исчезает из ОП сразу же по выключении питания компьютера.

Операционные системы – программы, предназначенные для управления всей работой компьютера.

Память – функциональная часть ЭВМ, предназначенная для приема, хранения и выдачи данных.

Память КЭШ – память, время обращения к которой значительно меньше времени обращения к оперативной памяти, используется в качестве буфера между процессором и оперативной памятью.

Память оперативная – память для хранения используемой в данный момент программ и оперативно необходимых для этого данных.

Память постоянная – память, содержимое которой не может быть изменено ди-намически в ходе работы ЭВМ.

Пиксель – наименьший элемент графического изображения на экране.

Почтовый ящик – некоторый объем памяти на хост-машине, в который попадают все адресованные абоненту сообщения.

Принтер – печатающее устройство без клавиатуры, предназначенное для вывода текстовой и графической информации н бумагу, т.е. для получения документированной копии. В зависимости от принципа действия различают матричные (или точечно–матричные), струйные и лазерные принтеры; 2. Устройство для вывода информации на бумагу посредством печати; 3. Устройство для

регистрации (печати) информации на бу-мажном носителе.

Прикладная программа – пользовательская программа, приложение в отличие от программ для поддержки компьютерной системы, системных утилит. Иногда приме-няется более свободно для обозначения любой программы, включая пользовательские и системные.

Провайдер – фирма, которая должна обеспечить Вам доступ в Интернет по протоколу TCP/IP, доставку и хранение Вашей электронной почты. Он же должен обеспечить Вас всем необходимым для подключения (коммуникационные программы, драйве-ры), дать полные инструкции по настройке системы. У большинства провайдеров есть горячие линии, по которым всегда можно получить ответ на интересующий Вас вопрос.

Проводник – программа Windows по работе с файловой системой, с помощью которой можно копировать, перемещать, удалять файлы и каталоги, устанавливать связь в компьютерной сети, запускать программы, осуществлять форматирование дискет и т. д.

Рабочий стол – экран Windows часто называют электронным рабочим столом, на котором располагаются различные объекты.

Редактирование – изменение содержимого данных.

Редактор MS Word – приложение Windows, предназначенное для создания, редактирования, просмотра и печати документов. Входит в пакет MS Office.

Редактор Paint (Paintbrush) – простой точечный графический редактор, входя-щий в стандартную поставку системы Windows.

Редактор графический – программа для ввода и редактирования графической информации.

Редактор формул – сервисная программа, с помощью которой в текст документа вставляются математические формулы и символы.

Сервисные программы, или оболочки, - предназначены для обеспечения комфортных условий пользователю.

Сеть глобальная – интеграция всех компьютерных сетей, связывающих пользователей персональных компьютеров независимо от графического расположения.

Сеть локальная – вычислительная сеть, узлы которой расположены на небольшом расстоянии друг от друга, не использующая средства связи общего назначения.

Система файловая – совокупность именованных наборов данных и программ.

Сканер – устройство ввода текстовой и графической информации в компьютер путем оптического считывания информации.

Сопроцессор – специализированный процессор, дополняющий функциональные возможности основного процессора.

Сортировка данных – распределение элементов множества по группам в соответствии с определенными правилами.

Списки – стандартный элемент диалоговых окон, который позволяет выбирать из приведенного перечня один или несколько вариантов.

Справка – открывает справочную систему программы, содержит исчерпывающую информацию по всем возможностям программы и методам их использования.

Стример – устройство для хранения данных на магнитной ленте (компьютерный магнитофон).

Строка заголовка – содержит имя прикладной программы или документа

Строка меню – вторая строка экрана, в которой перечислены разделы меню.

Строка сообщений – строка, в которой содержится информация о командах, доступных в данный момент.

Строка статуса (строка состояния) – строка, расположенная в нижней части экрана, в которой представлена информация о текущем статусе (состоянии) программы.

Текст – это набор любых символов; информационное содержание документа, программы, сообщения.

Файл - логически связанная совокупность данных или программ, для размещения которой во внешней памяти выделяется определенная область. На языке юриста это нормативные акты, документы, картотеки, книги.

Файл архивный – набор из одного или нескольких файлов, помещенных в сжатом виде в единый файл.

Файл временный – файл, с расширением * .TMP, который подлежит удалению после завершения создавшей его задачи.

Файлы исполняемые – файлы с расширениями *.cot, *.exe, *.bat, *.pif.

Фильтр – программа, предотвращающая проникновение в базу данных, программу или систему некорректных данных; при работе с таблицами в базе данных фильтр используется для того, чтобы видеть только значения, определяемые заданным критерием.

Фильтрация – проверка принадлежности фактического значения данных множеству допустимых значений.

Форма – это наглядное отображение информации, содержащейся в одной записи.

Формат чисел – вид, представления чисел.

Шаблон – предварительно разработанный документ, в который необходимо лишь ввести недостающие данные.

Электронная почта – electronic mail (E–mail) – 1. Система пересылки сообщений между пользователями, в которой ПЭВМ берет на себя все функции по хранению и пересылке сообщений. Электронная почта является важным компонентом системы авто-матизации учрежденческой деятельности; 2. Обмен почтовыми сообщениями с любым абонентом сети Internet; 3. Средство связи с любым абонентом через телефонные линии с помощью компьютерной сети; 4. Сетевая служба, позволяющая обмениваться текстовыми электронными сообщениями через Интернет. Современные возможности электронной почты позволяют также посылать документы HTML и вложенные файлы самых различных типов. В настоящее время электронная почта представляет собой один из наиболее быстрых и надежных видов связи.

Электронные кнопки (пиктограммы) – это значки в виде отдельных кнопок с изображением рисунков или символов, нажатие которых равносильно выполнению соответствующих команд.

Ярлык – это значок, за которым скрывается маленький файл, являющийся ссылкой на другой

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-1-З1	Перечислить основные правила создания многоуровневого списка в MS Word. Принципы создания простых и сложных таблиц.
2	УК-1-З1	Описать технологию рассылки массовой корреспонденции в MS Word. Описать алгоритм создания электронной формы документа. Работа с большими документами.
3	УК-1-З2	Перечислите основные функции MS PowerPoint.
4	УК-1-З2	Описать алгоритм создания презентации с использованием объектов смарт-арт и анимированных переходов.
5	УК-1-З3	Дать определение относительной и абсолютной адресации. Сфера применения адресации ячеек в формулах.
6	УК-1-З3	Описать синтаксис и применение логических функций MS Excel.
7	УК-1-З4	Перечислить и описать алгоритмы выполнения функций MS Excel, используемых для обработки базы данных в MS Excel.
8	УК-1-З4	Дать определение и описать принцип работы создания сводной таблицы.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	УК-1-У1	Создать многоуровневый список в текстовом редакторе MS Word, содержащий минимум 5 уровней.
10	УК-1-У1	Создать в MS Word простую и сложную таблицу и осуществить в обеих таблицах подсчет итоговых значений.
11	УК-1-У2	Создайте презентацию на произвольную тему, содержащую не менее 10 слайдов, с использованием диаграмм, анимации при переходе между слайдами.
12	УК-1-У2	Создайте презентацию на профессиональную тему, содержащую не менее 10 слайдов, с использованием анимации и смарт-объектов.

13	УК-1-У3	Создать в табличном редакторе Excel таблицу, содержащую следующие поля: №, страны, стоимость проезда, проживания, питания, количество дней. Рассчитать стоимость тура в рублях и долларах США. Добавить в таблицу столбец Процент и рассчитать какой процент от общей стоимости составит проезд. По всем столбцам вычислить итоговые суммы. По столбцу Проезд найти максимальное значение, а по столбцу Питание минимальное. Оформить таблицу.
14	УК-1-У3	Создать в табличном редакторе Excel три таблицы. Каждую на новом рабочем листе. Первая таблица должна содержать следующие столбцы: тип номера и цену номера в сутки, вторая – курс доллара, третья – дату, количество проживающих в одноместном и двухместном номерах, количество бронирований. На третьем рабочем листе рассчитать доход гостиницы в рублях и долларах США, используя данные других листов. Оформить таблицу.
15	УК-1-У4	Создать в табличном редакторе Excel три таблицы на разных рабочих листах. Первая должна содержать следующие столбцы: название услуги, тип услуги, стоимость разовой услуги на тур в долларах США. Вторая – курс доллара. Третья – услугу, тип услуги, стоимость раз-вой услуги, услуги на тур в долларах США, услуги на тур в рублях. Тур продолжается семь дней. На третьем рабочем листе рассчитать стоимость каждой услуги в зависимости от выбранного типа, используя функцию ЕСЛИ. Оформить таблицу.
16	УК-1-У4	В табличном редакторе Excel создать таблицу – список. Заполнить её данными, не менее 20 строк. К таблице применить сортировку, фильтрацию, расширенный фильтр, промежуточные итоги, сводную таблицу. Каждый результат сохранять на отдельном рабочем листе.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	УК-1-В1	С помощью многоуровневого списка MS Word создайте иерархию организации учебного процесса.
18	УК-1-В1	Создать шаблон документа в текстовом редакторе MS Word и применить к нему ассистент слияния для технологии рассылки массовой корреспонденции.
19	УК-1-В2	С помощью MS PowerPoint создайте презентацию на произвольную тему с использованием SmartArt.
20	УК-1-В2	С помощью MS PowerPoint с использованием технологий OLE, внедрения и вставки графических и текстовых объектов, применение эффектов анимации.
21	УК-1-В3	Составить таблицу в табличном редакторе Excel, содержащую следующие поля <№п/п>, <Товар>,<Количество>,<Цена>,<Стоимость в у.е.>, <Стоимость в руб.>, и ячейка <Курс у.е.>. Перевести вычисленную стоимость товара в у.е. Оформить таблицу границами.
22	УК-1-В3	Спроектировать таблицы в MS Excel с информацией, связанной с профессиональной деятельностью. Все таблицы должны быть на разных рабочих листах. Связать таблицы между собой с помощью абсолютных ссылок.
23	УК-1-В4	Спроектировать базу данных в MS Excel. Обработать данные с использованием сортировки, фильтрации, расширенного фильтра. Создать сводную таблицу на отдельном рабочем листе.
24	УК-1-В4	Создать таблицы на трех рабочих листах в MS Excel. Использую логическую функцию ЕСЛИ проверить условия в итоговой таблице на последнем рабочем листе.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.;
- задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы;
- практическая работа;
- задания и упражнения в ходе практических занятий.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-1-З1	Решение заданий: 1, пункт 6.1.2
2	УК-1-З1	Решение заданий: 2, пункт 6.1.2
3	УК-1-З2	Решение заданий: 3, пункт 6.1.2
4	УК-1-З2	Решение заданий: 4, пункт 6.1.2
5	УК-1-З3	Решение заданий: 5, пункт 6.1.2
6	УК-1-З3	Решение заданий: 6, пункт 6.1.2
7	УК-1-З4	Решение заданий: 7, пункт 6.1.2
8	УК-1-З4	Решение заданий: 8, пункт 6.1.2
9	УК-1-У1	Решение заданий: 9, пункт 6.2.
10	УК-1-У1	Решение заданий: 10, пункт 6.2.
11	УК-1-У2	Решение заданий: 11, пункт 6.2.
12	УК-1-У2	Решение заданий: 12, пункт 6.2.
13	УК-1-У3	Решение заданий: 13, пункт 6.2.
14	УК-1-У3	Решение заданий: 14, пункт 6.2.
15	УК-1-У4	Решение заданий: 15, пункт 6.2.
16	УК-1-У4	Решение заданий: 16, пункт 6.2.
17	УК-1-В1	Решение заданий: 17, пункт 6.3
18	УК-1-В1	Решение заданий: 18, пункт 6.3
19	УК-1-В2	Решение заданий: 19, пункт 6.3
20	УК-1-В2	Решение заданий: 20, пункт 6.3
21	УК-1-В3	Решение заданий: 21, пункт 6.3
22	УК-1-В3	Решение заданий: 22, пункт 6.3
23	УК-1-В4	Решение заданий: 23, пункт 6.3
24	УК-1-В4	Решение заданий: 24, пункт 6.3

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-1-З1	Вопросы к экзамену 1-19

2	УК-1-З1	1) Информация и информатика. Основные понятия. 2) Программное обеспечение MS Office. 3) Базовые возможности текстовых процессоров. 4) Типовая структура интерфейса текстовых процессоров. 5) Управление курсором, просмотр текста, режимы «вставка» и «замена», многооконный режим. 6) Текстовый процессор MS Word. Форматирование абзацев. 7) Текстовый процессор MS Word. Основные задачи и способы реализации форматирования абзацев. 8) Текстовый процессор MS Word. Форматирование таблиц. 9) Текстовый процессор MS Word. Основные задачи и способы реализации таблиц 10) Текстовый процессор MS Word. Размещение графики в документе. 11) Текстовый процессор MS Word. Основные задачи и способы реализации графики в документе. 12) Текстовый процессор MS Word. Электронная верстка текста. 13) Текстовый процессор MS Word. Основные задачи и способы реализации электронной верстки текста. 14) Текстовый процессор MS Word. Вставка объектов. 15) Текстовый процессор MS Word. Основные задачи и способы реализации вставки объектов. 16) Текстовый процессор MS Word. Шаблоны. 17) Текстовый процессор MS Word. Основные задачи и способы реализации шаблонов. 18) Текстовый процессор MS Word. Работа с большими документами. 19) Текстовый процессор MS Word. Рецензирование и создание примечаний.
3	УК-1-З2	Вопросы к экзамену 36-64

4	УК-1-З2	36) Создание презентаций в MS PowerPoint. 37) Анимация при создании презентаций. 38) Вставка текстовых и графических объектов в презентации. 39) Вставка видео и аудио объектов в презентации. 40) Использование смарт объектов в презентации. 41) Какими способами можно создать новый слайд? 42) Какие режимы расположения слайдов вы знаете? 43) Способы смены режимов редактирования и показа слайдов. 44) Панели инструментов в MS PowerPoint. Настройка окна программы. 45) Изменение масштаба видимой части слайда. 46) Форматирование текста в MS PowerPoint. 47) Создание нумерованного и маркированного списка. 48) Как удалить ненужный слайд? 49) Разметка слайда в презентации. 50) Как изменить дизайн слайда? 51) Как изменить цветовую схему слайда? 52) Как изменить дизайн и цветовую схему нескольких слайдов? 53) Как изменить фон слайда? нескольких слайдов? 54) Как сделать диагональную заливку градиентом фона слайдов? 55) Различные способы создания фона в программе PowerPoint. 56) Использование в качестве фона рисунка из файла. 57) Обработка графики для последующего использования в презентации. 58) Вставка картинок в презентацию. 59) Смена слайдов в презентации. 60) Создание гиперссылок. 61) Создание простейшего теста в презентации. 62) Настройка анимации в презентации. 63) Панель рисования. 64) Группировка графических объектов.
5	УК-1-З3	Вопросы к экзамену 20-30
6	УК-1-З3	20) Обработка данных средствами электронных таблиц. 21) Назначение и области применения электронных таблиц. 22) История развития электронных таблиц. 23) Табличные процессоры. Основные понятия 24) Табличные процессоры. Ввод, редактирование и форматирование данных. 25) Табличные процессоры. Копирование содержимого ячеек. 26) Табличные процессоры. Относительная и абсолютная адресация 27) Табличные процессоры. Копирование формул. Привести примеры. 28) Табличные процессоры. Перемещение формул. Привести примеры. 29) Табличные процессоры. Привести примеры использования табличных процессов в повседневной жизни. 30) Табличные процессоры. Использование стандартных функций.
7	УК-1-З4	Вопросы к экзамену 31-35
8	УК-1-З4	31) Табличные процессоры Построение диаграмм и графиков. 32) Табличный процессор Excel. Основные задачи и способы их реализации. 33) Логические функции MS Excel. 34) Работа с таблицей MS Excel как с базой данных. 35) Расширенные возможности MS Excel.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-1-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 9, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
2	УК-1-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 10, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
3	УК-1-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 11, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
4	УК-1-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 12, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
5	УК-1-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 13, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
6	УК-1-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 14, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
7	УК-1-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 15, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
8	УК-1-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 16, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-1-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задание 17, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3), а также практическая работа: поиск информации в сети интернет, создание текстовых файлов в MS Word, создание электронных таблиц в MS Excel, создание презентаций в PowerPoint, работа в облачных технологиях.
2	УК-1-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задание 18, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3), а также практическая работа: поиск информации в сети интернет, создание текстовых файлов в MS Word, создание электронных таблиц в MS Excel, создание презентаций в PowerPoint, работа в облачных технологиях.
3	УК-1-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задание 19, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3), а также практическая работа: поиск информации в сети интернет, создание текстовых файлов в MS Word, создание электронных таблиц в MS Excel, создание презентаций в PowerPoint, работа в облачных технологиях.

4	УК-1-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задание 20, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3), а также практическая работа: поиск информации в сети интернет, создание текстовых файлов в MS Word, создание электронных таблиц в MS Excel, создание презентаций в PowerPoint, работа в облачных технологиях.
5	УК-1-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задание 21, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3), а также практическая работа: поиск информации в сети интернет, создание текстовых файлов в MS Word, создание электронных таблиц в MS Excel, создание презентаций в PowerPoint, работа в облачных технологиях.
6	УК-1-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задание 22, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3), а также практическая работа: поиск информации в сети интернет, создание текстовых файлов в MS Word, создание электронных таблиц в MS Excel, создание презентаций в PowerPoint, работа в облачных технологиях.
7	УК-1-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задание 23, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3), а также практическая работа: поиск информации в сети интернет, создание текстовых файлов в MS Word, создание электронных таблиц в MS Excel, создание презентаций в PowerPoint, работа в облачных технологиях.
8	УК-1-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задание 24, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3), а также практическая работа: поиск информации в сети интернет, создание текстовых файлов в MS Word, создание электронных таблиц в MS Excel, создание презентаций в PowerPoint, работа в облачных технологиях.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Информатика : учебное пособие для студентов первого курса очной и заочной форм обучения / составители Е. А. Ракитина [и др.]. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2015. — 158 с. — ISBN 978-5-8265-1490-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/64094.html

2. Алексеев, А. П. Информатика 2015 : учебное пособие / А. П. Алексеев. — М. : СОЛОН-ПРЕСС, 2015. — 400 с. — ISBN 978-5-91359-158-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/53821.html

3. Начальный курс информатики. Часть 2 : учебное пособие / В. А. Лопушанский, А. С. Борсяков, В. В. Ткач [и др.]. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015. — 75 с. — ISBN 978-5-00032-116-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/47474.html

б) дополнительная литература:

1. Воробьева, Ф. И. Информатика. MS Excel 2010 : учебное пособие / Ф. И. Воробьева, Е. С. Воробьев. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2014. — 100 с. — ISBN 978-5-7882-1657-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/62175.html

2. Борисов, Р. С. Информатика (базовый курс) : учебное пособие / Р. С. Борисов, А. В. Лобан. — М. : Российский государственный университет правосудия, 2014. — 304 с. — ISBN 978-5-93916-445-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/34551.html

3. Алексеев, А. П. Сборник задач по дисциплине «Информатика» для ВУЗов : методические указания к проведению практических занятий по дисциплине «Информатика», для студентов первого курса специальностей 10.03.01 и 10.05.02 / А. П. Алексеев. — М. : СОЛОН-ПРЕСС, 2016. — 104 с. — ISBN 978-5-91359-170-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/53849.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://office-guru.ru/word уроки по MS Word

http://office-guru.ru/excel уроки по MS Excel

https://support.microsoft.com/ru-ru/office/обучение-работе-с-powerpoint-для-windows-40e8c930-cb0b-40d8-82c4-bd53d3398787 уроки по MS Power-Point

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения практических занятий используются компьютерные классы на четвертом и шестом этажах, оборудованные компьютерами с доступом к сети Интернет, проектором.

Для проведения лабораторных работ по темам используются лаборатории информатики, оборудованные компьютерами с доступом к сети Интернет, проектором.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент — Шаймарданова Л.К.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Общеуниверситетская

Кафедра 01 философии

Рабочая программа учебной дисциплины

Методы научного исследования

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Методы научного исследования» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитет), утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Основная цель изучения учебной дисциплины: формирование универсальной компетенции у обучающихся в процессе усвоения системных, научно обоснованных знаний о методологии и комплексе методов научного исследования, необходимых им для понимания сущности научной деятельности, готовности и способности к проведению научно-исследовательских работ.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Методы научного исследования относится к обязательной части учебного плана и изучается на 1 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Параллельно с учебной дисциплиной Методы научного исследования изучаются дисциплины: История России, Информатика.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная дисциплина «Методы научного исследования» содержательно и логически связана с другими учебными дисциплинами, изучаемыми студентами на последующих курсах: Командообразование и методы групповой работы, а также необходима для прохождения производственной практики.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного	**Знать:**	
	основные понятия методологической базы научного исследования	УК-1-З1
	теоретические основы организации научно-исследовательской деятельности	УК-1-З2

подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1)	современные методы сбора, обработки и представления научной информации	УК-1-З3
	методику осуществления поиска, критического анализа и синтеза научной информации	УК-1-З4
	содержание, место и роль системного подхода в научном исследовании	УК-1-З5
	типы научных исследований, особенности их проведения и требованиях к их оформлению	УК-1-З6
	Уметь:	
	определять цель и формулировать задачи научного исследования	УК-1-У1
	реализовывать методологические принципы научного исследования	УК-1-У2
	пользоваться источниками научной информации по исследуемой проблематике, исходя из потребностей профессиональной деятельности	УК-1-У3
	осуществлять критический анализ и синтез научной информации	УК-1-У4
	применять системный подход для решения поставленных научных задач	УК-1-У5
	планировать и осуществлять исследовательскую деятельность по индивидуальному плану	УК-1-У6
	Владеть:	
	навыками применения теоретических и эмпирических методов научного исследования	УК-1-В1
	методикой осуществления поиска, критического анализа и синтеза научной информации	УК-1-В2
	приемами творческого использования системного подхода для решения поставленных научных задач	УК-1-В3
	основными методами обработки научной информации	УК-1-В4
	методикой оформления научных исследований	УК-1-В5
	навыками совершенствования и развития своего научного потенциала	УК-1-В6

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	З			
1	1	3	108	50	28	20	1,7	0,3		58	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	З		
Наука как феномен									
1.	Наука как феномен	12	6	4	2			6	УК-1-З1, УК-1-З2
Научное исследование и его специфика									
2.	Научное исследование и его специфика	12	6	4	2			6	УК-1-З1, УК-1-З5
Общеметодологические основы научного исследования									
3.	Общеметодологические основы научного исследования	16	8	4	4			8	УК-1-З1, УК-1-З5
Эмпирические методы научного исследования									
4.	Эмпирические методы научного исследования	16	8	4	4			8	УК-1-З3, УК-1-З4, УК-1-У3, УК-1-В2, УК-1-В4
Теоретические методы научного исследования									
5.	Теоретические методы научного исследования	16	8	4	4			8	УК-1-З3, УК-1-З4, УК-1-У4, УК-1-У5
Методические основы (алгоритм) проведения научно-исследовательской работы									
6.	Методические основы (алгоритм) проведения научно-исследовательской работы	12	6	4	2			6	УК-1-З2, УК-1-З4, УК-1-З6, УК-1-У3, УК-1-У6, УК-1-В3, УК-1-В5, УК-1-В6
Научная работа студентов ВУЗа и ее формы									
7.	Научная работа студентов ВУЗа и ее формы	12	6	4	2			6	УК-1-В3, УК-1-В5, УК-1-В6
Промежуточная аттестация (зачет)									
8.	Промежуточная аттестация (зачет)	12	2			1,7	0,3	10	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Наука как феномен

Понятие науки. Структура науки как системы научных знаний. Признаки науки. Функции науки. Критерии научности. Классификация науки. Закономерности развития науки. Понятие истины в науке. Генезис науки. Интернализм и экстернализм в понимании происхождения и развития науки. Периодизация истории науки как проблема (точки зрения и варианты). Особенности протонауки и преднауки. Античная наука: истоки и этапы. Средневековая наука: этапы и особенности. Особенности новоевропейской классической науки и ее основные подсистемы. Понятие и принципы неклассической науки. Специфика и принципы постнеклассической науки.

Тема 2. Научное исследование и его специфика

Специфика научного познания. Свойства и признаки научного знания. Понятие, цель и задачи научного исследования. Структура научного исследования и характеристика его элементов. Средства научного исследования и их специфика. Основные требования, предъявляемые к научному исследованию. Этапы научно-исследовательской работы. Правильная организация научно-исследовательской работы. Классификация научных исследований. Различия индивидуальной и коллективной научной деятельности. Научно-исследовательская работа студентов и ее особенности.

Законодательные и нормативно-правовые акты, регламентирующие основы научно-исследовательской деятельности

Тема 3. Общеметодологические основы научного исследования

Метод науки, его характеристика и классификация. Классификация методов научного исследования. Понимание и объяснение как приемы научного познания. Понятие методологии научного познания. Уровни методологии научного познания и их соотношение. Всеобщая (философская) методология и ее содержание. Методологическое значение законов диалектики для научного исследования. Методологическое значение парных категорий диалектики для научного исследования. Методика научных исследований и ее специфика. Уровни познания в научном исследовании. Принципы познания в научном исследовании. Критерии познания в научном исследовании

Тема 4. Эмпирические методы научного исследования

Сущность эмпирического знания. Специфика эмпирических исследований. Соотношение понятий «данные» и «факты». Свойства и функции научного факта. Структура эмпирического исследования и характеристика его компонентов. Содержание программы эмпирического исследования. Понятие эмпирического метода и его типология. Эмпирические методы-операции: изучение литературных источников и архивных документов, метод проб и ошибок, наблюдение, измерение, экспертиза, опрос, тестирование. Эмпирические методы-действия: обследование и мониторинг объектов, изучение и обобщение опыта, опытная работа и эксперимент, экстраполяция. Ретроспекция и прогнозирование. Обобщение и обработка данных как завершающий этап эмпирического исследования и их характеристика

Тема 5. Теоретические методы научного исследования

Сущность теории и специфика ее разработки. Приемы проверки достоверности теории. Понятие теоретического исследования и элементы его организации. Особенности теоретического исследования и их характеристика. Этапы процесса теоретического исследования. Роль теоретических исследований в общей системе науки. Теоретические методы-операции: анализ и синтез, индукция и дедукция, интерпретация и аргументирование. Теоретические методы-действия: объяснение и аналогия, формализация, абстрагирование и конкретизация, обобщение; моделирование, идеализация (метод построения идеализированного объекта), мысленный эксперимент с идеализированными объектами; особые методы построения теории: восхождение от абстрактного к конкретному, аксиоматический метод, исторический и логический метод исследования, классификация, типология и систематизация

Тема 6. Методические основы (алгоритм) проведения научно-исследовательской работы

Понятие и цель научно-исследовательской работы. Особенности научно-исследовательской работы. Этапы научно-исследовательской работы и их характеристика. Требования к научно-исследовательской работе. Структура отчета о научно-исследовательской работе и характеристика его элементов. Проблема некорректного использования научных литературных источников. Понятие информации. Основные признаки, свойства и функции научной информации. Виды научной информации и их специфика. Понятия информационной деятельности, информационной технологии и информационной сети. Ключевые категории современных информационных технологий и их характеристика. Информационные ресурсы научного исследования и их содержание. Этапы информационно-аналитической работы при проведении научных исследований. Специфика библиотечных каталогов и картотек. Методика работы с источниками информации. Способы систематизации информации. Виды рабочих записей: план, выписки, тезисы, аннотация, резюме, конспект и их характеристика. Методы обработки и анализа первичной статистической информации. Способы написания текста рукописи отчета о научно-исследовательской работе. Требования к оформлению отчета о научно-исследовательской работе. Внедрение результатов научно-исследовательской работы и его специфика. Понятие и виды эффективности научных исследований. Критерии эффективности научных исследований и их особенности

Тема 7. Научная работа студентов ВУЗа и ее формы

Понятие и цель научной работы студентов. Характеристика видов и форм научной работы студентов. Особенности подготовки рефератов и докладов. Понятие курсовой работы и порядок

выбора ее темы. Структура курсовой работы и характеристика ее компонентов. Требования к оформлению курсовой работы. Порядок защиты курсовой работы. Понятие и цель выпускной квалификационной работы (ВКР). Статус ВКР. Этапы выполнения ВКР и характеристика их содержания. Структура ВКР и характеристика ее компонентов. Требования к оформлению ВКР. Порядок защиты ВКР

Тема 8. Промежуточная аттестация (зачет)

1. Происхождение, понятие и классификация науки.
2. Структура (система) науки и характеристика ее компонентов.
3. Цель и задачи науки.
4. Функции науки и их характеристика.
5. Признаки научного знания и их характеристика.
6. Проблема «демаркации» научного знания как границы между наукой и вненаукой.
7. Формы вненаучного знания и их характеристика.
8. Понятие, признаки, концепции и критерий истины в науке.
9. Понятие и структура научного исследования (научно-исследовательской деятельности).
10. Классификация научных исследований и характеристика их разновидностей.
11. Законодательные и нормативно-правовые акты, регламентирующие основы научно-исследовательской деятельности.
12. Понятие метода исследования в науке и требования к нему.
13. Типология методов научного исследования и их характеристика.
14. Понятие методологии научного исследования.
15. Сущность и соотношение уровней научного познания и характеристика стадий научного исследования в них.
16. Общефилософские принципы научного познания мира и их характеристика.
17. Принципы естественнонаучного познания предметов и процессов и их характеристика.
18. Принципы организации естественнонаучного исследования и их характеристика.
19. Всеобщий (философский) метод познания и его требования к изучению окружающего мира.
20. Сущность эмпирического знания и специфика эмпирических исследований.
21. Характеристика и значение эмпирического метода наблюдения для научного исследования в сфере будущей профессии.
22. Характеристика и значение эмпирического метода эксперимента для научного исследования в сфере будущей профессии.
23. Характеристика и значение эмпирического метода измерения для научного исследования в сфере будущей профессии.
24. Характеристика и значение эмпирического метода экспертизы для научного исследования в сфере будущей профессии.
25. Сущность теории и специфика теоретических исследований.
26. Характеристика и значение теоретического аналитико-синтетического метода для научного исследования в сфере будущей профессии.
27. Характеристика и значение теоретического индуктивно-дедуктивного метода для научного исследования в сфере будущей профессии.
28. Характеристика и значение теоретического метода абстрагирования для научного исследования в сфере будущей профессии.
29. Характеристика и значение теоретического метода сравнения и обобщения для научного исследования в сфере будущей профессии.
30. Характеристика и значение теоретического метода систематизации, классификации и типологии для научного исследования в сфере будущей профессии.
31. Специальные методы научного исследования в сфере будущей профессии.
32. Методика научных исследований и ее специфика.
33. Специфика научно-исследовательской работы: сущность, цель, этапы.
34. Структура научно-исследовательской работы и требования к ее элементам.
35. Понятие, свойства, функции и виды научной информации.
36. Информационно-поисковые системы и информационные ресурсы в научно-

исследовательской работе.

37. Характеристика библиотечных каталогов и картотек при поиске литературы в процессе научно-исследовательской работы.

38. Способы изучения специальной литературы и анализа прорабатываемой информации в целях научно-исследовательской работы.

39. Виды рабочих записей и их характеристика в процессе научно-исследовательской работы.

40. Методы анализа и обработки первичной статистической информации.

41. Требования к подготовке рукописи и оформлению компонентов отчета о результатах научно-исследовательской работы.

42. Этапы процесса внедрения результатов завершенной научно-исследовательской работы.

43. Понятие эффективности научных исследований и характеристика ее видов.

44. Критерии эффективности результатов научно-исследовательской работы и работы научно-исследовательского коллектива и научного сотрудника.

45. Цель, задачи, виды и формы научно-исследовательской работы студентов.

46. Особенности подготовки реферата и доклада.

47. Особенности структуры, подготовки, оформления и защиты курсовой работы.

48. Цель и характеристика этапов выполнения выпускной квалификационной (дипломной) работы (ВКР).

49. Особенности структуры ВКР и требования к оформлению ее элементов.

50. Особенности и порядок защиты выпускной квалификационной (дипломной) работы (ВКР)

Планы семинарских занятий

Тема 1. Наука как феномен. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Вопросы для обсуждения:

1) Истоки, понятие и специфика науки как вида человеческой деятельности.

2) Истинность науки и проблема ее демаркации с вненаукой.

3) Объект, предмет и структура науки как особого вида знания.

4) Цель, основные задачи и классификация науки.

5) Функции и роль науки в современном мире и в сфере будущей профессии.

6) Этапы в развитии науки и их характеристика.

7) Особенности научной картины мира в классической, неклассической и постнеклассической науке.

Сообщения:

- Сфера будущей профессии как поле научных исследований.

Тема 2. Научное исследование и его специфика. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Вопросы для обсуждения:

1) Специфика научного познания.

2) Свойства и признаки научного знания.

3) Сущность и структура научного исследования.

4) Классификация научных исследований и их особенности в сфере будущей профессии.

5) Научно-исследовательская работа студентов: виды и формы.

6) Правовые основы научно-исследовательской деятельности.

Сообщения:

- Этические основы научного исследования в сфере будущей профессии

Тема 3. Общеметодологические основы научного исследования. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие метода науки и его классификация.

2. Понятие методологии научного познания и развитие представлений о ней в истории философской мысли.

3. Всеобщая (философская) методология и ее характеристика:

а) требования законов диалектики как содержание всеобщего (философского) метода научного познания в исследовании;

б) методологические требования парных категорий диалектики к научному познанию в исследовании.

4. Специфика и взаимосвязь уровней научного познания в исследовании:

а) эмпирический уровень и характеристика его стадий;

б) теоретический уровень и характеристика его стадий;

в) различия и взаимосвязь теоретического и эмпирического уровней научного познания;

5. Принципы познания в научном исследовании:

а) общефилософские принципы познания и их характеристика;

б) естественнонаучные принципы познания и их характеристика;

в) принципы организации естественнонаучного исследования.

6. Критерии познания в научном исследовании и их характеристика.

Сообщение:

Значение всеобщего (философского) метода для научного исследования в сфере моей будущей профессии.

Тема 4. Эмпирические методы научного исследования. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Вопросы для обсуждения:

1. Эмпирическое знание и его особенности:

а) Понятие эмпирического знания и цель эмпирического познания;

б) Соотношение понятий «данные» и «факты» в эмпирическом исследовании.

2. Специфика эмпирических исследований:

а) Сущность и особенности эмпирического исследования;

б) Структура эмпирического исследования и характеристика ее компонентов;

в) Схема организации эмпирического исследования и характеристика ее компонентов.

3. Общенаучные эмпирические методы и их характеристика.

1) Эмпирические методы-операции и их особенности:

а) изучение литературных источников и архивных документов;

б) метод проб и ошибок;

в) наблюдение;

г) измерение;

д) экспертиза;

е) опрос;

ж) тестирование.

2) Эмпирические методы-действия и их особенности:

а) отслеживание и его разновидности – обследование, мониторинг;

б) изучение и обобщение опыта;

в) опытная работа;

г) эксперимент;

д) экстраполяция;

е) ретроспекция и прогнозирование.

4. Обобщение и обработка данных эмпирического исследования:

а) особенности стадии оценки и обобщения данных;

б) особенности стадии обработки данных.

Сообщение:

Значение эмпирических методов для научного исследования в сфере будущей профессии.

Тема 5. Теоретические методы научного исследования. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Вопросы для обсуждения:
1. Сущность теории и специфика теоретических исследований:
а) Понятие теории и особенности ее разработки;
б) Сущность, особенности, этапы и роль теоретического исследования в науке.
2. Общенаучные теоретические методы и их характеристика.
1) Теоретические методы-операции и их особенности:
а) анализ и синтез;
б) индукция и дедукция;
в) интерпретация;
г) аргументирование;
2) Теоретические методы-действия и их особенности:
а) объяснение;
б) аналогия;
в) формализация;
г) абстрагирование;
д) конкретизация;
е) обобщение;
ж) моделирование;
з) идеализация;
и) мысленный эксперимент;
к) восхождение от абстрактного к конкретному;
л) аксиоматический метод;
м) гипотетико-дедуктивный метод;
н) исторический и логический метод;
о) классификация, типология и систематизация.
Сообщение:
Значение теоретических методов для научного исследования в сфере будущей профессии

Тема 6. Методические основы (алгоритм) проведения научно-исследовательской работы. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Вопросы для обсуждения:
1. Алгоритм (фазы/этапы) проведения научного исследования
1) Специфика научно-исследовательской работы: цель, этапы, требования.
2) Современные технологии поиска и обработки информации.
3) Подготовка рукописи и оформление научно-исследовательской работы.
4) Внедрение и эффективность научных исследований.

Тема 7. Научная работа студентов ВУЗа и ее формы. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Вопросы для обсуждения:
Научная работа студентов и ее формы
1). Специфика видов научной работы студентов.
2). Особенности подготовки рефератов и докладов.
3). Особенности подготовки и защиты курсовых работ.
4). Особенности подготовки и защиты выпускных квалификационных (дипломных) работ (ВКР).
Сообщение:
Специфика методики научно-исследовательской работы в сфере будущей профессии.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Абстрагирование — заключается в отвлечении каких-либо отдельных свойств от реальных, конкретных объектов.

Алгоритм – конечная совокупность точных предписаний или правил, посредством которых можно решать однотипные или массовые задачи и проблемы.

Анализ - это мысленное расчленение предмета или явления на образующие их части, т. е. выделение в них отдельных частей, признаков и свойств.

Аналогия — сопоставление изучаемого явления с другими, подобными.

Верификация – процесс установления истинности научных суждений путем их эмпирической проверки.

Выборочная совокупность (n) - часть генеральной совокупности, выбранная по строго заданным правилам (ее микромодель).

Выделение — концентрация внимания на одной из сторон объекта.

Генеральная совокупность (N) – совокупность единиц исследования, объектов, которые территориально и во времени локализованы и на которые будут распространяться выводы.

Гипотеза — теоретическое предположение, которое создает предварительное истолкование сложного объекта.

Дедукция — вывод следствий из обобщения, или из аксиоматических теоретических оснований выводятся следствия, касающиеся частных случаев; например, если имеется класс предметов, обладающих определенными свойствами, то каждый отдельный предмет будет обладать этими свойствами.

Диалектический метод заключается в исследовании единства противоположностей (coincidentia oppositorum – лат.).

Идеализация – это умственная познавательная процедура, в результате которой создается идеализированный объект, являющийся предметом теоретического исследования.

Идентификация — отождествление изучаемого объекта с каким-либо образцом, моделью, архетипом.

Измерение — изучение объектов путем выявления их точных количественных характеристик, в соответствии с определенными эталонными мерами.

Индукция — восхождение от частного к общему, от единичных фактов к обобщающему логическому заключению.

Интервью — вербально-коммуникативный метод, заключающийся в проведении разговора между исследователем и исследуемым субъектом по заранее разработанному плану.

Классификация и типология — классификация может быть построена по любым, даже случайным основаниям, а типология должна строиться по сущностным основаниям и давать исчерпывающее описание всех типов.

Количественные методы нацелены на выявление количественных признаков социальных процессов, то качественные методы обращены на качественную сторону этих процессов.

Контент-анализ – метод качественно-количественного анализа содержания документов с целью выявления или измерения различных фактов и тенденций, отраженных в этих документах.

Логический метод — это научное воспроизведение развития сложного объекта (системы) средствами теоретического анализа.

Медианой называется значение изучаемого признака, который делит упорядоченный статистический ряд, пополам.

Метод – совокупность приемов, операций и способов теоретического познания и практического преобразования действительности, достижения определенных результатов.

Методология — учение о методах познания и преобразования действительности.

Методология — система принципов и способов организации и построения теоретической и практической деятельности, а также учение об этой системе.

Мода это величина признака, которая чаще других встречается в статистическом ряду.

Наблюдение — изучение конкретных объектов и их свойств путем восприятия зрительными и слуховыми каналами рецепции или с помощью приборов согласно плану, программе исследования.

Наука — это сфера человеческой деятельности, функцией которой является выработка и теоретическая систематизация объективных знаний о действительности.

Обобщение — поиск общих свойств, присущих различным явлениям.

Описание — фиксирование в тексте результатов наблюдения и измерения объектов.

Проблема – противоречие в познании, характеризующиеся несоответствием между новыми фактами и данными и старыми способами их объяснения.

Редукционизм — изучение сложного объекта как суммы простых элементов, при этом стремятся сложные явления рассматривать как бы в виде проекции на плоскости, что упрощает и схематизирует их.

Репрезентативность – это свойство выборочной совокупности воспроизводить параметры и значительные элементы генеральной совокупности.

Синтез - это мысленное соединение отдельных элементов, частей и признаков в единое целое. Анализ и синтез неразрывно связаны, находятся в единстве друг с другом в процессе познания.

Систематизация — обнаружение связей и взаимоотношений составных элементов целого.

Сравнение — сопоставление различающихся объектов в целях уточнения сходства и различия.

Структурный метод –ориентирован на выявление структуры системы, т.е. совокупности устойчивых отношений и взаимосвязи между ее элементами и их роли (функции) относительно друг друга.

Факт — это информация (сведения) о реальном событии, чья достоверность не подлежит сомнению, подтверждена убедительными доказательствами.

Эксперимент — искусственное создание различных условий, в которых объект проявляет свои свойства, с целью их фиксации и изучения, различают полевой и лабораторный виды эксперимента.

Экстраполяция — распространение обнаруженных в одной сфере тенденций и закономерностей на другую сферу.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-1-З1	В чем заключаются цели и задачи научного исследования? Перечислите основные требования, предъявляемые к научному исследованию.
2	УК-1-З1	Дайте характеристику теоретическому и эмпирическому уровням научного исследования, укажите их особенности.
3	УК-1-З2	Назовите и дайте характеристику основным этапам научно-исследовательской работы.
4	УК-1-З2	Раскройте соотношение и зависимость между темой и содержанием научной работы, объектом, предметом, целью и задачами исследования.
5	УК-1-З3	Перечислите теоретические методы научного исследования и дайте им краткую характеристику.
6	УК-1-З3	Перечислите эмпирические методы научного исследования и дайте им краткую характеристику.
7	УК-1-З4	Представьте соотношение объективности и субъективности в научном исследовании.
8	УК-1-З4	В чем заключаются особенности комплексного использования теоретических и эмпирических методов научного исследования.
9	УК-1-З5	Раскройте принцип системности в научном исследовании.
10	УК-1-З5	В чем заключается диалектическое единство объекта и методов научного исследования?
11	УК-1-З6	Дайте характеристику основным типам научных исследований.
12	УК-1-З6	Раскройте особенности подготовки и оформления научной работы.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
13	УК-1-У1	Поясните необходимость постановки цели и задач научного исследования.

14	УК-1-У1	Самостоятельно определите цель и сформулируйте задачи исследования выбранной вами темы из списка выпускных квалификационных работ студентов вашего направления подготовки.
15	УК-1-У2	Как проявляется принцип всеобщей связи в исследуемом объекте (процессе, явлении)?
16	УК-1-У2	Что необходимо учитывать при реализации принципа системности в научных исследования?
17	УК-1-У3	Подберите необходимую литературу (источники научной информации) по теме «Эмпирические методы исследования в сфере предоставления услуг потребителю»
18	УК-1-У3	С помощью поисковых систем в интернете найдите и составьте классификацию видов услуг, предоставляемых организациями кредита и сервиса.
19	УК-1-У4	Выделите особенности в деятельности фирм, работающих в сфере предоставления услуг потребителю, в системе согласованных условий и клиентурных отношений.
20	УК-1-У4	Обобщите итоги учебной деятельности вашей группы за прошедший семестр.
21	УК-1-У5	Представьте в виде плана (схемы, алгоритма) последовательность действий процесса научного исследования.
22	УК-1-У5	Подготовьте алгоритм системного анализа учебной деятельности вашей группы.
23	УК-1-У6	Составьте план подготовки реферата по теме: «Особенности развития кампаний финансового и сервисного обслуживания в Российской Федерации»
24	УК-1-У6	Подготовьте развернутый план научной статьи: «Лефортово: история и современность»

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
25	УК-1-В1	Осуществите классификацию научных источников для курсовой работы.
26	УК-1-В1	Продумайте план включенного наблюдения за учебной деятельностью группы.
27	УК-1-В2	В электронной библиотеке РосНОУ подберите три источника для подготовки реферата по теме «Теоретические методы научных исследований».
28	УК-1-В2	Проведите анализ учебного пособия Шкляра М.Ф. Основы научных исследований. — М.: Дашков и К, 2015.
29	УК-1-В3	Представьте свое видение системного анализа деятельности сервисной компании «Крок» (https://www.croc.ru/about/)
30	УК-1-В3	Выделите объект и предмет исследования в научной проблеме «Развитие сферы финансов, кредита и сервиса в Российской Федерации».
31	УК-1-В4	Проведите контент-анализ статьи из журнала Вестник Российского нового университета.
32	УК-1-В4	Определите среднее арифметическое, моду, медиану, дисперсию для следующего статистического ряда: 2, 4, 7, 3, 2, 1, 8, 6, 2
33	УК-1-В5	Результат, полученный при выполнении задания № 28 представьте в виде таблицы, диаграммы, гистограммы.
34	УК-1-В5	Составьте библиографический список для курсовой работы, включающий нормативные акты, монографии, научные статьи из журналов и источники из Интернета.
35	УК-1-В6	Подготовьте эссе на тему «Организация самоподготовки студента: проблемы и пути их решения».

36	УК-1-В6	Проведите анализ научной статьи из журнала Вестник Российского нового университета.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.;

-задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы;

-задания и упражнения, выполненные в ходе семинарских занятий;

- ответы на вопросы при проведении зачета

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-1-З1	Письменный опрос на занятиях по темам 1, 2
2	УК-1-З1	Задание для самостоятельной работы 1-2
3	УК-1-З2	Письменный опрос на занятиях по темам 2, 3, 4
4	УК-1-З2	Задание для самостоятельной работы 3-4
5	УК-1-З3	Письменный опрос на занятиях по темам 3, 4, 5
6	УК-1-З3	Задание для самостоятельной работы 5-6
7	УК-1-З4	Письменный опрос на занятиях по темам 3
8	УК-1-З4	Задание для самостоятельной работы 7-8
9	УК-1-З5	Письменный опрос на занятиях по темам 3, 6
10	УК-1-З5	Задание для самостоятельной работы 9-10
11	УК-1-З6	Письменный опрос на занятиях по темам 6, 7
12	УК-1-З6	Задание для самостоятельной работы 11-12
13	УК-1-У1	Задание для самостоятельной работы 13
14	УК-1-У1	Задание для самостоятельной работы 14
15	УК-1-У2	Задание для самостоятельной работы 15
16	УК-1-У2	Задание для самостоятельной работы 16
17	УК-1-У3	Задание для самостоятельной работы 17
18	УК-1-У3	Задание для самостоятельной работы 18
19	УК-1-У4	Задание для самостоятельной работы 19
20	УК-1-У4	Задание для самостоятельной работы 20
21	УК-1-У5	Задание для самостоятельной работы 21
22	УК-1-У5	Задание для самостоятельной работы 22
23	УК-1-У6	Задание для самостоятельной работы 23
24	УК-1-У6	Задание для самостоятельной работы 24
25	УК-1-В1	Практическая работа по т. 1а, 3а, 4а
26	УК-1-В1	Задание для самостоятельной работы 25-26
27	УК-1-В2	Практическая работа по т. 4а, 5а.
28	УК-1-В2	Задание для самостоятельной работы 27-28
29	УК-1-В3	Практическая работа по т. 3а.
30	УК-1-В3	Задание для самостоятельной работы 29-30
31	УК-1-В4	Практическая работа по т. 3а, 4а, 5а
32	УК-1-В4	Задание для самостоятельной работы 31-32
33	УК-1-В5	Практическая работа по т. 7а
34	УК-1-В5	Задание для самостоятельной работы 33-34
35	УК-1-В6	Выполнение заданий по т. 6
36	УК-1-В6	Задание для самостоятельной работы 35-36

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-1-З1	Вопросы к зачету 1-7
2	УК-1-З1	1. Происхождение, понятие и классификация науки. 2. Структура (система) науки и характеристика ее компонентов. 3. Цель и задачи науки. 4. Функции науки и их характеристика. 5. Признаки научного знания и их характеристика. 6. Проблема «демаркации» научного знания как границы между наукой и вненаукой. 7. Формы вненаучного знания и их характеристика.
3	УК-1-З2	Вопросы к зачету 8-14
4	УК-1-З2	8. Понятие, признаки, концепции и критерий истины в науке. 9. Понятие и структура научного исследования (научно-исследовательской деятельности). 10. Классификация научных исследований и характеристика их разновидностей. 11. Законодательные и нормативно-правовые акты, регламентирующие основы научно-исследовательской деятельности. 12. Понятие метода исследования в науке и требования к нему. 13. Типология методов научного исследования и их характеристика. 14. Понятие методологии научного исследования.
5	УК-1-З3	Вопросы к зачету 15-24
6	УК-1-З3	15. Сущность и соотношение уровней научного познания и характеристика стадий научного исследования в них. 16. Общефилософские принципы научного познания мира и их характеристика. 17. Принципы естественнонаучного познания предметов и процессов и их характеристика. 18. Принципы организации естественнонаучного исследования и их характеристика. 19. Всеобщий (философский) метод познания и его требования к изучению окружающего мира. 20. Сущность эмпирического знания и специфика эмпирических исследований. 21. Характеристика и значение эмпирического метода наблюдения для научного исследования в сфере будущей профессии. 22. Характеристика и значение эмпирического метода эксперимента для научного исследования в сфере будущей профессии. 23. Характеристика и значение эмпирического метода измерения для научного исследования в сфере будущей профессии. 24. Характеристика и значение эмпирического метода экспертизы для научного исследования в сфере будущей профессии.
7	УК-1-З4	Вопросы к зачету 25-30

8	УК-1-З4	25. Сущность теории и специфика теоретических исследований. 26. Характеристика и значение теоретического аналитико-синтетического метода для научного исследования в сфере будущей профессии. 27. Характеристика и значение теоретического индуктивно-дедуктивного метода для научного исследования в сфере будущей профессии. 28. Характеристика и значение теоретического метода абстрагирования для научного исследования в сфере будущей профессии. 29. Характеристика и значение теоретического метода сравнения и обобщения для научного исследования в сфере будущей профессии. 30. Характеристика и значение теоретического метода систематизации, классификации и типологии для научного исследования в сфере будущей профессии.
9	УК-1-З5	Вопросы к зачету 30-41
10	УК-1-З5	31. Специальные методы научного исследования в сфере будущей профессии. 32. Методика научных исследований и ее специфика. 33. Специфика научно-исследовательской работы: сущность, цель, этапы. 34. Структура научно-исследовательской работы и требования к ее элементам. 35. Понятие, свойства, функции и виды научной информации. 36. Информационно-поисковые системы и информационные ресурсы в научно-исследовательской работе. 37. Характеристика библиотечных каталогов и картотек при поиске литературы в процессе научно-исследовательской работы. 38. Способы изучения специальной литературы и анализа прорабатываемой информации в целях научно-исследовательской работы. 39. Виды рабочих записей и их характеристика в процессе научно-исследовательской работы. 40. Методы анализа и обработки первичной статистической информации. 41. Требования к подготовке рукописи и оформлению компонентов отчета о результатах научно-исследовательской работы.
11	УК-1-З6	Вопросы к зачету 42-50
12	УК-1-З6	42. Этапы процесса внедрения результатов завершенной научно-исследовательской работы. 43. Понятие эффективности научных исследований и характеристика ее видов. 44. Критерии эффективности результатов научно-исследовательской работы и работы научно-исследовательского коллектива и научного сотрудника. 45. Цель, задачи, виды и формы научно-исследовательской работы студентов. 46. Особенности подготовки реферата и доклада. 47. Особенности структуры, подготовки, оформления и защиты курсовой работы. 48. Цель и характеристика этапов выполнения выпускной квалификационной (дипломной) работы (ВКР). 49. Особенности структуры ВКР и требования к оформлению ее элементов. 50. Особенности и порядок защиты выпускной квалификационной (дипломной) работы (ВКР)

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-1-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 13, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
2	УК-1-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 14, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
3	УК-1-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 15, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
4	УК-1-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 16, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
5	УК-1-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 17, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
6	УК-1-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 18, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
7	УК-1-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 19, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
8	УК-1-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 20, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
9	УК-1-У5	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 21, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
10	УК-1-У5	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 22, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
11	УК-1-У6	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 23, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
12	УК-1-У6	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 24, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-1-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 25, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
2	УК-1-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 26, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
3	УК-1-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 27, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)

4	УК-1-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 28, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
5	УК-1-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 29, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
6	УК-1-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 30, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
7	УК-1-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 31, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
8	УК-1-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 32, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
9	УК-1-В5	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 33, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
10	УК-1-В5	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 34, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
11	УК-1-В6	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 35, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
12	УК-1-В6	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 36, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Новиков, В. К. Методология и методы научного исследования : курс лекций / В. К. Новиков. — Москва : Московская государственная академия водного транспорта, 2015. — 210 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/46480.html

2. Пещеров, Г. И. Методология научного исследования : учебное пособие / Г. И. Пещеров, О. Н. Слоботчиков. — Москва : Институт мировых цивилизаций, 2017. — 312 с. — ISBN 978-5-9500469-0-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/77633.html

3. Рузавин, Г. И. Методология научного познания : учебное пособие для вузов / Г. И. Рузавин. — Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 287 с. — ISBN 978-5-238-00920-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/81665.html

б) дополнительная литература:

1. Меледина, Т. В. Методы планирования и обработки результатов научных исследований : учебное пособие / Т. В. Меледина, М. М. Данина. — Санкт-Петербург : Университет ИТМО, Институт холода и биотехнологий, 2015. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/67290.html

2. Леонова, Е. В. Качественные и количественные методы исследования в психологии : учебник / Е. В. Леонова. — Калуга : Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 411 с. — ISBN 978-5-4486-0260-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/71813.html

3. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований : учебное пособие для бакалавров / М. Ф. Шкляр. — Москва : Дашков и К, 2016. — 208 с. — ISBN 978-5-394-02518-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/60482.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.studentlibrary.ru/ Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам

http://www.iprbookshop.ru/ Учебные издания из Электронно-библиотечной системы IPRbooks

https://www.ifilosofia.ru/filosofiya-nauki-podborka-lektsij/386-metody-nauchnogo-issledovanija-i-ih-klassifikacija.html Методы научного исследования и их классификация

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинаров и практических занятий используется аудитория, оборудованная трибуной, компьютером, проектором и мультимедийной доской, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в устной или письменной форме

Автор (составитель) кандидат философских наук, доцент — Циндренко Ю.П.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Юридический институт

Кафедра 05 теории и истории права и государства

Рабочая программа учебной дисциплины

Правоведение

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения учебной дисциплины «Правоведение» заключается в том, чтобы сформировать у обучающихся систему теоретических правовых знаний, практических умений и навыков по личностному и профессиональному росту с целью развития соответствующей универсальной компетенции, способствующей выбору оптимальных способов решения конкретных задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся правовых и иных ресурсов и ограничений.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Правоведение относится к обязательной части учебного плана и изучается на 2 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

История России
Социология
Всеобщая история

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Философия
Основы управления
Конфликтология

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий с применением активных методов обучения, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности (УК-11)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма,	**Знать:**	
	правовую природу и сущность государства и права, нормы права и систему конституционного, гражданского, административного, уголовного и трудового законодательства Российской Федерации, основы международного права	УК-11-З1

терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности(УК-11)	механизм государства и механизм правового регулирования, принципы и требования принципов законности и справедливости, условия и способы обеспечения правопорядка	УК-11-З2
	Основные виды и уровни правосознания и правовой культуры субъектов правоотношений, причины дефектов и деформации правосознания, способствующие проявлению экстремизма, терроризма и коррупционного поведения	УК-11-З3
	Понятие экстремизма и терроризма, коррупции и коррупционной деятельности, причины и условия, способствующие коррупционному поведению субъектов права, классификацию нормативных правовых актов по юридической силе и основные требования к проведению антикоррупционной экспертизы нормативных правовых актов и их проектов	УК-11-З4
	Уметь:	
	применять основные положения и принципы Конституции РФ, правильно интерпретировать и применять нормы законодательства Российской Федерации и международного права	УК-11-У1
	сопоставлять основные этапы функционирования и элементы механизма правового регулирования, правильно уяснять и разъяснять нормы права, эффективно применять нормы права в соответствующих правовых отношениях на основе принципов верховенства и единства законности	УК-11-У2
	анализировать состояние правосознания и правовой культуры в различных социальных образованиях, определять степень влияния правовой культуры и правового сознания на уровень законности и правопорядка в обществе	УК-11-У3
	Выявлять признаки и факторы, способствующие проявлению экстремизма, терроризма и коррупционного поведения, правильно определять признаки и условия коррупционности положений нормативных правовых актов и оценки их регулирующего воздействия	УК-11-У4
	Владеть:	
	навыками анализа и разграничения нормативных правовых актов по юридической силе, навыками определения места и статуса нормативного правового акта в системе законодательства	УК-11-В1
	навыками толкования и применения норм права в системе правового регулирования, навыками мониторинга действующего законодательства и оценки его регулирующего воздействия в различных сферах общественных отношений	УК-11-В2
	навыками анализа профессиональной деятельности, правореализационной и правоприменительной практики с позиции оценки уровня правосознания и правовой культуры субъектов правоотношений	УК-11-В3

	Навыками выявления признаков, форм и негативных последствий проявлений экстремизма, терроризма и коррупционного поведения, их предупреждения и пресечения, навыками юридического анализа нормативных правовых актов федерального, регионального и муниципального законодательства по выявлению положений, способствующих созданию условий для проявления коррупционного поведения	УК-11-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	3	4	144	64	36	24	1,6	2	0,4	33,6	46,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
2 семестр										
1.	Понятие науки правоведение, ее предмет и методы	8	4	2	2				4	
2.	Государство и право, их роль в жизни общества	10	6	4	2				4	
3.	Действие права в системе общественных отношений	8	4	2	2				4	
4.	Правовые отношения	10	6	4	2				4	
5.	Правомерное поведение, правонарушение и юридическая ответственность	10	6	4	2				4	
6.	Основы конституционного строя РФ	10	6	4	2				4	
7.	Гражданское право в системе российского права	10	6	4	2				4	
8.	Семейное право. Брачно-семейные отношения	10	6	4	2				4	

9.	Трудовое право как отрасль права. Трудовой договор	8	4	2	2				4	
10.	Основы административного права	8	4	2	2				4	
11.	Понятие уголовного права. Уголовный закон	8	4	2	2				4	
12.	Основы экологического права	6,4	4	2	2				2,4	
13.	Экзамен	4	4			1,6	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Понятие науки правоведение, ее предмет и методы

Учебный курс «Правоведение» в системе высшего образования. Цели и задачи учебного курса и его особенности.

Государство и право, их роль в жизни общества. Проблема формирования правового сознания и правовой культуры студента.

Предмет науки правоведение. Общенаучные, специальные и частно-научные методы исследования государства и права.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8.

Тема 2. Государство и право, их роль в жизни общества

Закономерности возникновения государства и права. Основные школы права и теории его происхождения. Основные теории происхождения государства.

Понятие и признаки права. Функции права: понятие, виды. Понятие и классификация принципов права. Право в системе социальных норм.

Сущность и социальное назначение государства. Понятие и признаки государства. Функции государства. Форма государства: форма правления, форма государственного устройства, политический режим.

Исторические корни и условия формирования правового государства. Сущность и признаки правового государства. Понятие, признаки и институты гражданского общества.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8.

Тема 3. Действие права в системе общественных отношений

Норма права и процесс ее формирования. Структура нормы права. Виды правовых норм и способы их изложения в статьях нормативных правовых актов.

Формы (источники) права. Нормативный правовой акт – основной источник права. Правовой

обычай. Судебный прецедент. Нормативный договор. Правовая доктрина. Религиозные тексты. Общепризнанные принципы международного права.

Нормотворческая и правоприменительная юридическая техника. Законы и подзаконные акты. Локальные нормативные акты. Действие нормативных правовых актов во времени, в пространстве и по кругу лиц.

Понятие системы права. Предмет и метод правового регулирования. Отрасли права: понятие, виды. Институты права: понятие виды.

Основные правовые системы современности. Правовая семья как совокупность национальных правовых систем, обладающих единством существенных свойств. Соотношение правовой семьи и правовой системы.

Международное право как особая система права.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8.

Тема 4. Правовые отношения

Понятие, виды и состав правоотношения. Содержание правоотношения. Участники (субъекты) правоотношений. Объекты правоотношений. Правоспособность, дееспособность, деликтоспособность.

Юридические факты как основания возникновения, изменения и прекращения правовых отношений. Виды юридических фактов. Юридические составы и состояния.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8.

Тема 5. Правомерное поведение, правонарушение и юридическая ответственность

Поведение и право. Правовое и юридически безразличное поведение. Виды правомерного поведения. Понятие противоправного поведения. Признаки, особенности, субъекты противоправного поведения.

Правонарушение: понятие, признаки. Состав правонарушения. Виды правонарушений.

Правовые санкции, государственное принуждение и юридическая ответственность. Меры юридической ответственности и иные меры государственного принуждения.

Понятие, цели, функции, принципы и виды юридической ответственности. Субъекты, содержание, основания юридической ответственности. Законность и правопорядок: понятие, методы обеспечения и соотношение.

Экстремизм, терроризм и коррупция как наиболее серьезные угрозы общественной безопасности в России. Меры борьбы и противодействия с проявлениями экстремизма, терроризма и коррупционного поведения.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8

Тема 6. Основы конституционного строя РФ

Конституция Российской Федерации: понятие, принципы и юридические свойства. Конституционный статус личности. Особенности федеративного устройства России. Конституционные основы, история становления и развития Российской Федерации. Государственная символика. Виды и конституционно-правовой статус субъектов федерации. Компетенция РФ и её субъектов. Право сецессии. Тенденции современного российского федерализма.

Система органов государственной власти Российской Федерации. Конституционные основы организации и деятельности органов государственной власти. Разделение властей.

Президент Росси: порядок избрания, конституционный статус, компетенция, акты. Федеральное собрание: структура, порядок формирования, компетенция. Законодательный процесс. Система исполнительной власти России. Правительство Российской Федерации.

Судебная система Российской Федерации и конституционные гарантии правосудия. Понятие и основные признаки судебной власти. Судебная система, ее

структура: Конституционные суд РФ; Верховный суд РФ и общие суды; военные суды; арбитражные суды.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8.

Тема 7. Гражданское право в системе российского права

Гражданское право как отрасль российского права. Предмет, принципы гражданского права. Источники гражданского права. Система гражданского права. Состав гражданских правоотношений: содержание, субъект, объект. Юридические факты, основания возникновения гражданских правоотношений.

Правоспособность и дееспособность граждан. Категории граждан по объему дееспособности. Ограничение дееспособности. Юридические лица как участники гражданских правоотношений.

Понятие права собственности. Правомочия собственника. Формы и виды собственности. Основания приобретения и прекращения права собственности.

Определение обязательства. Классификация обязательств. Стороны обязательств. Перемена лиц в обязательствах. Способы исполнения обязательств. Срок исполнения обязательства. Место исполнения. Субъекты обязательств. Основания прекращения обязательств.

Наследственное право: понятие и основные институты.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8.

Тема 8. Семейное право. Брачно-семейные отношения

Семейное право как отрасль права: предмет, методы. Конституционное значение принципа

заботы государства о семье, защита семьи государством.

Семейные правоотношения: возникновение, изменение и прекращение. Правоспособность и дееспособность в семейном праве. Юридические факты в семейном праве. Осуществление и защита семейных прав. Способы защиты семейных прав.

Понятие и правовая природа брака. Заключение брака: регистрация брака, условия заключения брака и препятствия к вступлению в брак. Признание брака недействительным. Расторжение брака.

Личные неимущественные правоотношения между супругами: понятие, значение. Совместное решение супругами вопросов материнства, отцовства, воспитания,

образования детей и других вопросов жизни семьи. Право выбора супругами фамилии при заключении брака.

Общая характеристика имущественных отношений супругов. Законный и договорный режим супружеского имущества. Брачный контракт. Ответственность супругов по обязательствам.

Общие положения об алиментных обязательствах. Соглашения об уплате алиментов. Алиментные обязательства родителей и детей. Порядок уплаты и взыскания алиментов. Алиментные обязательства супругов и бывших супругов. Алиментные обязательства других членов семьи.

Лишение родительских прав как форма ответственности в семейных правоотношениях.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8

Тема 9. Трудовое право как отрасль права. Трудовой договор

Понятие трудового права. Особенности метода правового регулирования трудовых правоотношений. Система трудового права, правовые институты. Основные принципы трудового права, их значение. Запрещение дискриминации в сфере труда и принудительного труда.

Понятие, стороны, содержание и срок трудового договора. Срочный трудовой договор. Порядок заключения трудового договора, форма договора, испытание при приеме на работу. Изменение трудового договора. Общие основания прекращения трудового договора. Расторжение срочного трудового договора.

Дисциплина труда работников: понятие, содержание и методы обеспечения. Правовое регулирование внутреннего трудового распорядка. Основания и условия дисциплинарной ответственности. Виды дисциплинарной ответственности. Порядок применения и снятия дисциплинарных взысканий.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8.

Тема 10. Основы административного права

Административное право как отрасль российского права. Предмет и метод административного права. Органы государственного управления.

Административное правонарушение, понятие, признаки. Характеристика состава

административного правонарушения.

Административная ответственность: понятие, особенности, основания возникновения. Виды административных взысканий.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8.

Тема 11. Понятие уголовного права. Уголовный закон

Общая характеристика уголовного права. Задачи и принципы уголовного законодательства. Уголовный закон: понятие и структура.

Понятие преступления. Социальный характер и признаки преступления. Состав преступления: понятие, виды. Значение состава преступления для квалификации преступления и назначения наказания. Причины преступности.

Понятие уголовной ответственности и её отличия от иных видов юридической ответственности.

Понятие и цели наказания в уголовном праве. Система и виды наказаний. Назначение наказания.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8.

Тема 12. Основы экологического права

Экологическое право – комплексная отрасль российского права. Источники экологического права. Права граждан в области экологии.

Экосистемы как объект правового регулирования. Основные направления экологической политики государства. Природоохранное законодательство.

Экологические правонарушения. Ответственность за нарушение законодательства об охране окружающей природной среды и здоровья человека.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8.

Тема 13. Экзамен

Планы семинарских занятий

Тема 1. Понятие науки правоведение, ее предмет и методы. Понятие науки правоведение, ее предмет и методы.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Время – 2 часа.

Учебная цель: сформировать у студентов представление о науке правоведение. Охарактеризовать ее предмет и методы.

Основные вопросы:

1. Учебный курс «Правоведение» в системе высшего образования. Цели и задачи курса.

2. Общенаучные, специальные и частно-научные методы исследования.

3. Место правоведения в системе гуманитарных и юридических наук.

4. Роль правоведения в формировании правосознания и правовой культуры студента. Правовой нигилизм.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8

Тема 2. Государство и право, их роль в жизни общества. Государство и право, их роль в жизни общества.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Время – 2 часа.

Учебная цель: сформировать у студентов представление о государстве и о праве. Рассмотреть их роль в жизни общества.

Основные вопросы:

1. Происхождение права и государства. Теории происхождения государства и права.

2. Понятие, сущность и признаки права.

3. Сущность государства: понятие, признаки и функции. Механизм государства: понятие, признаки, структура.

4. Форма государства: форма правления, форма государственного устройства, политический режим. Особенности формы Российского государства на современном этапе.

5. Правовое государство и гражданское общество.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8

Тема 3. Действие права в системе общественных отношений. Действие права в системе общественных отношений.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Время – 2 часа.

Учебная цель: сформировать у студентов представление о сущности и структуре нормы права. Рассмотреть основные правовые системы современности и отрасли права.

Основные вопросы:

1. Норма права и процесс ее формирования. Структура нормы права. Виды правовых норм и способы их изложения в статьях.

2. Юридическая техника: понятие, виды, структура. Нормотворческая и

правоприменительная юридическая техника: правила, приемы и средства.

3. Формы (источники) права. Законы и подзаконные акты. Действие нормативных правовых актов во времени, в пространстве и по кругу лиц.

4. Понятие правовой системы, ее структура. Типология современных правовых семей.

5. Система права: понятие, структура, предмет и метод правового регулирования. Специализация и унификация российского законодательства.

6. Международное право как особая система права. Система российского права и международное право.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8

Тема 4. Правовые отношения. Правовые отношения.
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Время – 2 часа.

Учебная цель: сформировать у студентов представление о сущности и структуре правоотношений.

Основные вопросы:

1. Понятие и признаки правоотношения.

2. Состав правоотношений. Субъекты правоотношений, и правоспособность и дееспособность. Правовой статус личности. Объекты правоотношений. Субъективные права и субъективные юридические обязанности.

3. Виды правоотношений.

4. Юридические факты и их классификация.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8

Тема 5. Правомерное поведение, правонарушение и юридическая ответственность. Правомерное поведение, правонарушение и юридическая ответственность.

Время - 2 час.
Основные вопросы:
Время – 2 часа.

Учебная цель: сформировать у студентов представление о сущности и структуре институций правомерного поведения, правонарушения и юридической ответственности.

Основные вопросы:

1. Понятие и виды правомерного поведения. Формы реализации правомерного поведения.
2. Правонарушение: понятие, признаки. Виды правонарушений.
3. Состав правонарушения.
4. Правовые санкции, государственное принуждение и юридическая ответственность.
5. Понятие, цели, функции, принципы, виды юридической ответственности.
6. Субъекты, содержание, основания юридической ответственности.
7. Законность и правопорядок: понятия и методы обеспечения.
8. Экстремизм, терроризм и коррупция - угрозы общественной безопасности.
9. Меры борьбы и противодействия с проявлениями экстремизма, терроризма и коррупционного поведения.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8.

Тема 6. Основы конституционного строя РФ. Основы конституционного строя РФ.
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Время – 2 часа.

Учебная цель: сформировать у студентов представление об основах конституционного строя РФ.

Основные вопросы:

1. Конституция Российской Федерации: понятие, принципы и юридические свойства.

2. Основы правового положения личности в РФ.

3. Федеративное устройство России.

4. Система органов государственной власти РФ.

11. Президент РФ.

12. Законодательная власть в РФ.

13. Исполнительная власть в РФ.

14. Судебная власть в РФ.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8

Тема 7. Гражданское право в системе российского права. Гражданское право в системе российского права.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Время – 2 часа.

Учебная цель: сформировать у студентов представление о сущности и структуре гражданского права как составляющего элемента системы российского права.

Основные вопросы:

1. Гражданское право в системе российского права: понятие, предмет, метод, источники.

2. Понятие и структура гражданского правоотношения.

3. Субъекты гражданских правоотношений.

4. Право собственности: понятие, содержание, формы и виды.

5. Обязательства в гражданском праве.

6. Основные институты наследственного права.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8

Тема 8. Семейное право. Брачно-семейные отношения. Семейное право. Брачно-семейные отношения.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Время – 2 часа.

Учебная цель: сформировать у студентов представление о сущности и структуре семейного права и брачно-семейных правоотношений.

Основные вопросы:

1. Понятие, источники и основные принципы семейного права.

2. Семейные правоотношения.

3. Порядок заключения и прекращения брака.

4. Взаимные права и обязанности супругов, родителей и детей.

5. Ответственность в семейных правоотношениях.

6. Законный и договорной режимы имущества супругов. Брачный контракт.

7. Алиментные отношения в семейном праве.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8.

Тема 9. Трудовое право как отрасль права. Трудовой договор. Трудовое право как отрасль права. Трудовой договор.
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Время – 2 часа.

Учебная цель: сформировать у студентов представление об основах трудовых правоотношений и их регулированию.

Основные вопросы:

1. Трудовое право: предмет, источники. Роль, задачи трудового права и тенденции его развития.

2. Особенности системы источников трудового права и их общая характеристика.

3. Трудовое право в системе отраслей российского права.

4. Коллективный трудовой договор.

5. Понятие и виды дисциплины труда.

6. Дисциплинарные взыскания и порядок их применения.

7. Физическое лицо как с

8. Понятие и характеристика трудового договора.

9. Трудовая дисциплина.

10. Дисциплинарная ответственность. Виды и порядок наложения дисциплинарных взысканий.

11. Материальная ответственность сторон трудового договора.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8

Тема 10. Основы административного права. Основы административного права.
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Время – 2 часа.

Учебная цель: сформировать у студентов представление об основах административно-правового регулирования.

Основные вопросы:

1. Административное право как отрасль права.

2. Административно-правовое регулирование.

3. Система административного законодательства.

4. Административные режимы.

5. Субъекты административного права.

6. Административное правонарушение: признаки, состав.

7. Виды административной ответственности.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8

Тема 11. Понятие уголовного права. Уголовный закон. Понятие уголовного права. Уголовный закон.

Время - 2 час.
Основные вопросы:
Время – 2 часа.

Учебная цель: сформировать у студентов представление об основах уголовно-правового регулирования.

Основные вопросы:

1. Уголовное право: понятие, система, задачи и принципы.

2. Уголовный закон: понятие, структура.

3. Источники уголовного права.

4. Преступление: признаки, виды.

5. Состав преступления.

6. Понятие уголовной ответственности.

7. Классификация уголовных наказаний.

8. Освобождение от уголовной ответственности и её исключение.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8

Тема 12. Основы экологического права. Основы экологического права.
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Время – 2 часа.

Учебная цель: сформировать у студентов представление об основах правового регулирования в сфере охраны окружающей среды и экологии.

Основные вопросы:

1. Экологическое право: понятие, источники.

2. Экосистемы как объекты правового регулирования.

3. Экологическое право в системе российского права.

4. Конституция РФ как источник экологического права.

5. Система органов управления в сфере охраны окружающей среды.

6. Основные задачи и виды экологического контроля.

7. Общественный контроль в области охраны окружающей среды.

8. Муниципальный контроль в области охраны окружающей среды.

9. Экологический контроль и ответственность за нарушение законодательства в области охраны окружающей среды

10. Субъекты, объекты и содержание экологических правоотношений.

11. Понятие экологического правонарушения и виды ответственности за нарушения законодательства об охране окружающей среды.

Литература:

а) основная:1-3.

б) дополнительная: 4-8

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Абсолютизм - форма феодального государства, при которой монарху принадлежит неограниченная власть. Наиболее ярко это формулируется в ставшем афористичным выражении, принадлежащем Людовику XIV: "Государство - это я".

Автократия - неограниченное властвование одного лица по собственному усмотрению.

Авторитаризм - политический режим осуществления власти одним лицом, обосновываемый идеологией либо заслугами, особыми качествами правителя, его харизмой.

Административный проступок - противоправное деяние с негативными последствиями, нарушающее общеобязательные правила (нормы) ведения определенных государственно и общественно значимых дел.

Аналогия закона - применение в какой-либо конкретной ситуации нормы права, регулирующей сходные общественные отношения. Применяется довольно часто, но это запрещено законом в сфере уголовных и административных правоотношений, когда последние связаны с наказанием.

Аналогия права - решение по конкретному делу, принимаемое исходя из общих принципов права, смысла и целей действующего законодательства (гуманизм, объективность, справедливость).

Аппарат - институт постоянного осуществления функций органов власти государственных и негосударственных структур.

Аристократия - форма государственного правления, при которой власть принадлежит представителям родовой знати.

Аффект (от лат. affektus - душевное волнение, страсть) - "кратковременное, резко выраженное, стремительно развивающееся состояние человека, которое характеризуется сильным и глубоким переживанием, ярким внешним проявлением, сужением сознания и снижением контроля за своими действиями". Различаются два вида аффекта:

Государственная власть - определяемая правом возможность государства регулировать общественные отношения соответствующим способом.

Государственное управление - процесс принятия и практического исполнения управленческих решений по реализации внутренней и внешней политики государства, носящий целенаправленный и официальный характер. Выражается в волевом воздействии субъекта управления на управляемые объекты с соблюдением определенной процедуры действий: обоснованность, последовательность, форма выражения, содержательная часть.

Государственный аппарат - сложное системное образование, дифференцированное "по вертикали" и "по горизонтали". В первом случае - это высшие федеральные органы

государственной власти, органы государственной власти субъектов Российской Федерации и органы местного самоуправления. Во втором - органы власти национально-государственных; национально-административных и административно-территориальных образований.

Государственная служба - вид трудовой деятельности, состоящий в выполнении служебных обязанностей лицами, занимающими по назначению или выборам должность в государственном аппарате и получающими за это от государства ("казны") вознаграждение.

Гражданское общество – предполагает активное проявление творческих возможностей личности во всех сферах социальных связей. Основными признаками такого общества является экономическая, политическая и духовная свобода личности. Государство ограничивается исполнением лишь минимально необходимых властных функций. Это сфера свободной, творческой жизнедеятельности личности, коллективов и общностей людей.

Демократия - власть народа, организованная таким образом, чтобы у населения имелась возможность спокойно, безопасно и свободно заниматься созидательным трудом во всех сферах общественной жизни. Это общечеловеческая социальная и политическая ценность, исключающая произвол и одного лица, и большинства, и толпы, и всех по отношению к отдельному индивиду. Демократический строй предполагает механизм выявления интересов различных слоев общества и решение, строящееся на оптимально возможном консенсусе интересов, позиций, платформ, мнений.

Деспотия - форма неограниченной самодержавной власти.

Дефиниция - краткое определение какого-либо понятия, отражающее существенные признаки предмета или явления; в лингвистике - толкование слова.

Доктрина - это наука (теория, концепция или идея), которые во всех без исключения случаях используются в правотворческом и правореализующем процессе. В романо-германской правовой семье доктрина имеет первостепенное значение, так как в течение длительного времени она была

основным источником права, которое было выработано в университетах в период XVIII - XIX вв. В литературе отмечается, что относительно недавно с победой идей демократии и кодификации доктрина уступила свое первенство закону. Особенно заметно значение доктрины, а также религиозной догмы в мусульманском праве, основанном на принципе авторитета религиозных догм и религиозных деятелей.

Закон - (федеральный или субъекта федерации) - принятый в установленном порядке и выражающий государственную волю нормативный правовой акт по основным вопросам государственной и общественной жизни.

Законность - система юридических правил, норм, средств и гарантий с соответствующими им государственными структурами, предназначенная обеспечивать процесс их реализации.

Законность - это строгое и неуклонное соблюдение закона всеми государственными органами, общественными и хозяйственными организациями, должностными лицами и гражданами.

Законодательная власть - одна из ветвей (подсистема) государственной власти, предусматриваемая конституцией государства. Ее основными функциями являются представительство интересов граждан, законотворчество и принятие политических решений.

Законодательная техника - совокупность правил, средств и приемов, используемых при выработке правовых норм, издании нормативных актов и последующей их систематизации.

Законодательство - обладающая системным характером совокупность законов и иных нормативных правовых актов.

Иерархия - расположение частей или элементов целого в последовательном порядке от высшего к низшему и наоборот.

Идеология - совокупность или система взглядов, идей, суждений и представлений людей, объединенных общностью интересов, потребностей, идеалов и мотивов поведения, определенной шкалой ценностей и целей жизнедеятельности. Это общественное сознание, преломленное классовыми (групповыми) интересами. Она порождается политической борьбой. Может способствовать духовному освоению действительности или искажать ее, деформировать иные формы сознания (науку, мораль, национальное самосознание, религию).

Империя - сложносоединенное государство, создаваемое не всегда на добровольной основе. Степень зависимости присоединяемых окраин от центра различен. Такие государства существовали во все исторические эпохи (Римское государство последнего периода своего существования, царская Россия, Великобритания XIX в.).

Индивидуальный правовой акт - распространяет свое действие на конкретных (персонифицированных) субъектов права. Не рассматривается в качестве источника права, поскольку не содержит норм права. Прекращает свое действие с реализацией права или обязанности, отнесенного (обращенного) к конкретному субъекту права.

Инкорпорация - форма систематизации законодательства посредством объединения нормативных актов определенного уровня (журналы, сборники) без внесения изменений в их содержание (за исключением внесенных законодателем изменений и дополнений) в определенном порядке (хронологическом, алфавитном, системно-предметном). Виды инкорпорации: официальная, официозная (полуофициальная) и неофициальная.

Исполнительная власть - одна из ветвей государственной власти (подсистема государственной власти), порядок формирования и полномочия которой определяются конституцией государства. Ее основными функциями являются: организация и осуществление

государственного управления посредством регулирующего воздействия на общественные процессы и формирование поведенческих мотивов деятельности людей.

Казус (лат. casus). В общеупотребительном смысле под этим выражением понимается "сложный, запутанный случай". Это всегда невиновное причинение вреда, хотя по некоторым формальным признакам он сходен с правонарушением.

Кодификация - наиболее совершенная форма систематизации законодательства, выражающаяся в подготовке обладающего системным характером нового комплексного (сводного) законодательного акта, предназначенного регулировать наиболее важные сферы общественных отношений на протяжении длительного времени. Виды кодификации: всеобщая, отраслевая и специальная (комплексная).

Консолидация - форма систематизации законодательства, выражающаяся в объединении в единый документ блока законодательных актов, предназначенных регулировать определенный вид общественных отношений в логической последовательности без внесения изменений в их содержание.

Конституция - основной закон (учредительный акт) государства, имеющий высшую юридическую силу на всей ее территории и являющийся законом прямого действия. Как правило, действует на протяжении длительного времени. Например, Конституция США с определенными поправками действует с 1789 г. и по настоящее время.

Легитимность - правомерность, законность действий индивидуальных и коллективных субъектов права по совершению юридически значимых действий.

Метод правового регулирования - это дополнительный критерий, который представляет собой сочетание юридических средств и приемов, осуществляющих воздействие права на поведение людей, общественные отношения.

Методология - учение о методах. Метод науки представляет собой совокупность принципов, правил, приемов научной деятельности, применяемых для получения истинных и объективно отражающих деятельность знаний.

Механизм государства - это "набор" и структура функционально определенных органов государства, их структурных подразделений и должностей (должностных лиц и представителей власти). Механизм государства воплощается в государственном аппарате и процессе его функционирования - выполнении этим аппаратом функций государства.

Механизм правового регулирования (МПР) рассматривается как взятая в единстве система юридических средств, при помощи которых осуществляется результативное правовое воздействие на общественные отношения, поведение людей. Понятие МПР призвано, образно говоря, отразить анатомию правовой действительности с ее динамической стороны.

Мусульманское право - это система норм, выраженных в религиозной форме и основанных на мусульманской религии - исламе. Ислам исходит из того, что существующее право произошло от Аллаха, который в определенный момент истории открыл его человеку через своего пророка Мухаммеда. Основными источниками мусульманского права являются: Коран, сунна, иджма, кияс.

Нормативный договор - это соглашение двух или более сторон, устанавливающее, изменяющее или отменяющее правовые нормы в пределах их компетенции. Такие договоры бывают внутригосударственными и международными.

Нормативный правовой акт - установленный государством акт, содержащий общие правила поведения (норма права). Данная форма права известна всем обществам. По юридической силе нормативные акты делятся на законы и подзаконные акты. По объему и характеру действия они

могут быть общего и ограниченного действия.

Нормы права - результат отражения социальной деятельности. Они возникают как продукт осознания потребности ее правового опосредования, необходимости регулирования правом общественных отношений. Правовая норма обладает определенной сущностью, имеет свое содержание и форму, занимает самостоятельное место в правовой системе. В правовой норме следует выделять логическое, социально-юридическое и волевое содержание.

Олигархия - разновидность государственного режима, при котором реальная политическая власть, достигнутая недемократическими способами, принадлежит узкой группе лиц, не отражающей интересы населения (правление богатых семей).

Орган государства - это составная часть механизма государства, имеющая в соответствии с законом собственную структуру, строго определенные полномочия по управлению конкретной сферой общественной жизни и органически взаимодействующая с другими частями государственного механизма, образующими единое целое.

Отрасль права - эта систематизированная совокупность основных норм, образующих самостоятельную часть системы права, которые регулируют качественно своеобразный вид общественных отношений своим специфическим методом. Критериями деления права на отрасли являются предмет и метод правового регулирования.

Политический режим - это совокупность применения определенных форм и методов, используемых властными структурами (должностные лица и органы власти) в процессе реализации своих полномочий по управлению делами государства.

Политическая система общества - представленные в едином целостном (системном) комплексе государство и негосударственные структуры, участвующие в политической жизни страны и осуществлении государственной власти.

Право - это правила поведения, издаваемые государством и имеющие общеобязательный, официальный характер.

Правонарушение - это виновное, противоправное деяние вменяемого лица, причиняющего вред другим лицам и обществу, влекущее юридическую ответственность.

Правопорядок - система стабильных правовых связей и отношений, существующих в государстве между субъектами права, которые обеспечивают их потребности, интересы и цели, а также способствующие гармонизации общественного развития.

Правовой идеализм представляет собой переоценку возможностей правовых средств в процессе достижения искомых общественных отношений.

Правоотношение в узком смысле является совокупностью персональных прав и обязанностей, возникших на основе норм права. Под правоотношением в широком смысле понимается общественное отношение, урегулированное правом (трудовое, гражданское, административное).

Правосознание - это совокупность идей, представлений, чувств, переживаний, выражающих отношение людей к правовым явлениям общественной жизни (законам, законности, правомерному и неправомерному поведению, правам, обязанностям, правосудию).

Правотворчество - это вид государственной деятельности, завершающий процесс формирования и означающий возведение народной воли в закон.

Предмет правового регулирования выступает основным критерием деления права на отрасли.

Он представляет собой качественно определенный вид общественных отношений, на который направлено воздействие данной отрасли права (например, сфера управленческих отношений в административном праве).

Подзаконный нормативный правовой акт - это документ, издаваемый в соответствии с законом и ему не противоречащий, содержащий нормы права,

конкретизирующие, детализирующие и организационно обеспечивающие действие закона. Он является понятием собирательным и представляет собой иерархию актов, начиная от высших представительных органов, Президента, Правительства и заканчивая актами местных органов власти и управления

Подотрасль права - это совокупность правовых норм, регулирующих общественные отношения определенного вида, которые составляют часть предмета правового регулирования отрасли права. Иными словами, это группа родственных институтов права в составе определенной отрасли права. Например, авторское и патентное право в гражданском праве. Внутри отраслей имеются правовые институты.

Правовая семья - это совокупность национальных правовых систем, обладающих определенной общностью характерных признаков и отличительных особенностей, проявляющихся как в порядке их формирования, так и в процессе регулирующего воздействия на общественные отношения.

Правовая система - совокупность внутренне согласованных, логически взаимосвязанных и обладающих различной юридической силой правовых актов государства.

Правовой акт - принятый органами государственной власти в рамках имеющихся полномочий юридически обязательный для исполнения документ (решение), содержащий правовые нормы.

Правовой институт - это группа норм права, которые регулируют близкие по своему характеру и содержанию общественные отношения,

Правоприменительный акт - это официальное предписание (веление), представляющее собой решение по юридическому делу на основе норм права в отношении конкретных обстоятельств и персонально определенного круга лиц.

Правовой обычай - санкционированное государством правило поведения, которое сложилось исторически в силу постоянной повторяемости и признано государством в качестве обязательного. Виды правовых обычаев: прогрессивные, консервативные, реакционные (например, принципы талилона). Принято считать, что действие обычного права начинается там, где молчит закон.

Правомерное поведение - это поведение, соответствующее праву, т.е. юридическим правам и обязанностям, определяемым и формулируемым государством в императивном порядке.

Система права - ее внутреннее строение, которое выражается в единстве и согласованности действующих в стране правовых норм и вместе с тем в разделении права

на относительно самостоятельные структурные элементы. (Правовая норма - институт права - подотрасль права - отрасль права.)

Систематизация законодательства - упорядочение, приведение действующих нормативных актов в единую, согласованную, целостную систему.

Социальное государство - государство, реализующее на практике политику, направленную на обеспечение благосостояния и развитие реальных возможностей реализации гражданами

конституционных прав и свобод.

Субъект права - физическое или юридическое лицо, наделенное по закону способностью иметь права и принимать на себя юридические обязанности.

Суверенитет - верховенство, независимость и самостоятельность действий государства в рамках вопросов реализации своей внутренней и внешней политики.

Судебная власть - ветвь (подсистема) государственной власти, основным предназначением которой является осуществление правосудия в установленной законом процессуальной форме на основе единых принципов (равенство всех перед законом, презумпция невиновности, национальный язык судопроизводства, независимость судей и подчинение их только требованиям закона и т.д.).

Судебный прецедент - судебное решение, вынесенное по конкретному юридическому делу, которому придается общеобязательное юридическое значение. В истории "общего права" выделяются три этапа: формирование "общего права", дополнение его "правом справедливости" и толкованием статусов. Общее право, как и римское право, развивалось, руководствуясь принципом: "право там, где есть и защита".

Толкование норм права - во-первых, это процесс уяснения смысла правовой нормы, а именно того содержания, которое вложил в него законодатель, его воли, во-вторых, результат этого уяснения (интерпретация).

Федерализм - способ распределения властных полномочий (определение предметов ведения) по вертикали между федеральным центром и его субъектами на основе конституции, договоров или соглашений (общих или индивидуальных).

Федерация - государство со сложной системой территориального устройства, отражающей компактность проживания отдельных национальностей, культурную автономию, исторически сложившуюся автономность экономических отношений и образованную на основе соблюдения принципов федерализма.

Форма государства - организация и устройство государственной власти, которая находится в неразрывной связи с сущностью и содержанием государства.

Форма государственного правления - это структура высших органов государственной власти, порядок их образования и распределения компетенции между ними.

Формы территориального устройства представляют собой административно-территориальное и национальное строение государства, раскрывающее характер взаимоотношений между его составными частями, между центральными и местными органами государства.

Формы государственного режима - совокупность способов и методов осуществления политической власти государством.

Формационный подход выражает марксистское отношение к вопросу о типе государства. С точки зрения марксизма, под историческим типом государства и права понимаются взятые в единстве наиболее типичные их черты и признаки, относящиеся к одной и той же общественно-экономической формации, к одному и тому же экономическому базису.

Функции государства - основные направления его деятельности по управлению обществом, отражающие его цели и социальное назначение. Функции государства - категория объективная. Их конкретная реализация воплощается в жизнь с учетом политических компромиссов. Здесь проявляется субъективный (человеческий) фактор определения функций государства и его деятельности (функционирования).

Юридическая ответственность - это обязанность правонарушителя нести наказание, претерпевать санкции, предусмотренные правовыми нормами и применяемые компетентными органами за совершение им противоправного деяния.

Юридическая презумпция - обоснованное предположение, на основании которого возникает, изменяется или прекращает свое действие правоотношение и которое в процессе самого правоотношения либо доказывается, либо опровергается (презумпция невиновности или презумпция виновности).

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-11-З1	Охарактеризуйте основные понятия и категории юриспруденции
2	УК-11-З1	Перечислите основные этапы, особенности и закономерности государственного и правового развития России
3	УК-11-З2	Определите специфику правовой системы государства и содержание базовых отраслей российского права
4	УК-11-З2	Дайте характеристику основным нормативным правовым актам, образующим систему конституционного, гражданского, семейного, трудового, административного и уголовного законодательства
5	УК-11-З3	Проанализируйте сущность и характер правоотношений, их видов и специфику юридических фактов в различных отраслях права
6	УК-11-З3	Выделите и охарактеризуйте основные правила, приемы и средства юридической техники
7	УК-11-З4	Сформулируйте и оцените основные пробелы и противоречия действующего российского законодательства, а также практики его применения
8	УК-11-З4	Проведите сравнительный анализ и определите специфику международного права и особенностей его взаимодействия с российской правовой системой

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	УК-11-У1	Составьте таблицу основных правовых категорий и понятий, приведите примеры их правильного толкования.
10	УК-11-У1	Проведите сравнительный анализ профессиональных задач с точки зрения специфики их правового регулирования в сфере общественных отношений
11	УК-11-У2	Дайте грамотную юридическую оценку отдельных действий и событий в сфере конституционного, административного, уголовного, гражданского и семейного права на основе соответствующих статей законов
12	УК-11-У2	На основе сопоставления теоретического, методологического и нормативного материала определите основные направления совершенствования российской правовой системы с целью повышения своей профессиональной квалификации
13	УК-11-У3	Опираясь на данный преподавателем материал лекционного и учебного характера, определите виды юридических фактов в рамках конкретных правовых отношений
14	УК-11-У3	На основе действующих нормативных правовых актов разрешите типичные правовые конфликтные ситуации, которые могут возникнуть в различных сферах жизнедеятельности и реализуемых общественных отношениях в соответствующих отраслях права

15	УК-11-У4	На основе комплексного анализа системы законодательства выявите внутриотраслевые и межотраслевые связи российской правовой системы, определите правовые средства профессиональной сферы
16	УК-11-У4	В соответствии с полученными знаниями самостоятельно проанализируйте новую правовую информацию на основе использования справочно-правовых систем Консультант Плюс и Гарант

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	УК-11-В1	Продумайте список профессиональных юридических терминов, отражающих специфику правового регулирования применительно к реализуемой специальности на основе правовой терминологии отраслевого законодательства
18	УК-11-В1	Покажите навыки анализа различных правовых явлений, юридических фактов, правовых норм и правовых отношений в отдельных отраслях права с учетом профессиональных задач
19	УК-11-В2	Используя навыки выявления пробелов и противоречий законодательства, найдите и приведите примеры несовершенства действующего российского законодательства в сфере регулирования социальных отношений
20	УК-11-В2	Составьте образцы профессиональных юридических документов, необходимых для участия в гражданском обороте в системе гражданско-правовых отношений
21	УК-11-В3	Покажите навыки быстроты мышления при изучении правовых институтов гражданского и семейного права, найдите правовые положения, регулирующие смежные общественные отношения
22	УК-11-В3	Для отражения информации, содержащейся в правовых нормах, приведите примеры их действия во времени, в пространстве и по кругу лиц в различных отраслях права
23	УК-11-В4	Продумайте и приведите примеры конкретных средств и приемов юридической техники создания правовых норм и их применения в сфере правового регулирования общественных отношений
24	УК-11-В4	Отработайте меры юридической ответственности в административном, уголовном и гражданском праве, составьте сравнительную таблицу видов применяемых санкций.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- устные и письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.;

- задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы;

- практическая работа по темам 1-12;

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-11-З1	Письменный опрос по теме 1.
2	УК-11-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2.
3	УК-11-З2	Письменный опрос по теме 2.
4	УК-11-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4.
5	УК-11-З3	Письменный опрос по теме 3.
6	УК-11-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6.

7	УК-11-З4	Письменный опрос по теме 4.
8	УК-11-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8.
9	УК-11-У1	Задания для самостоятельной работы 9-10.
10	УК-11-У1	Практическая работа по т.5
11	УК-11-У2	Задания для самостоятельной работы 11-12.
12	УК-11-У2	Практическая работа по т.6
13	УК-11-У3	Задания для самостоятельной работы 13-14.
14	УК-11-У3	Практическая работа по т.7
15	УК-11-У4	Задания для самостоятельной работы 15-16.
16	УК-11-У4	Практическая работа по т.8
17	УК-11-В1	Задания для самостоятельной работы17-18.
18	УК-11-В1	Практическая работа по т.9
19	УК-11-В2	Задания для самостоятельной работы 19-20.
20	УК-11-В2	Практическая работа по т.10
21	УК-11-В3	Задания для самостоятельной работы 21-22.
22	УК-11-В3	Практическая работа по т.11
23	УК-11-В4	Задания для самостоятельной работы 23-24.
24	УК-11-В4	Практическая работа по т.12

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-11-З1	

2	УК-11-З1	1. Понятие науки правоведение, ее предмет и методы. 2. Причины и закономерности возникновения государства и права. 3. Основные теории происхождения права. 4. Теории происхождения государства. 5. Понятие и признаки права. 6. Функции права: понятие и виды. 7. Понятие и классификация принципов права. 8. Право в системе социальных норм. 9. Понятие, признаки и функции государства. 10. Форма государства: форма правления, форма государственного устройства, политический режим. 11. Сущность и принципы правового государства. 12. Понятие, признаки и институты гражданского общества. 13. Понятие, признаки и структура правовой нормы. 14. Классификация норм права. 15. С
3	УК-11-З2	

4	УК-11-З2	16. Источники (формы) права: понятие и виды. 17. Закон и подзаконные акты как источники права. 18. Понятие правовой системы, ее структура. 19. Типология современных правовых семей. 20. Международное право как особая система права. 21. Понятие системы права. Предмет и метод правового регулирования. 22. Отрасли права: понятие и виды. 23. Понятие, структура и виды правоотношений. 24. Юридические факты: понятие и виды. 25. Правомерное поведение: понятие, виды, формы реализации. 26. Правонарушение: понятие и признаки. Виды правонарушений. 27. Состав правонарушения: понятие, элементы и признаки, их характеризующие. 28. Понятие, признаки, функции и виды юридической ответственности. 29. Понятие и сущность законности и правопорядка, гарантии и методы их обеспечения. 30. Конституция Российской Федерации: понятие, принципы и
5	УК-11-З3	

6	УК-11-З3	31. Конституционно-правовой статус личности. 32. Особенности федеративного устройства России. 33. Система органов государственной власти Российской Федерации. 34. Механизм государства и принцип разделения властей. 35. Конституционный статус Президента Российской Федерации. 36. Основы конституционного статуса Федерального Собрания, его место в системе органов государства и структура. 37. Конституционный статус Правительства РФ. 38. Судебная система Российской Федерации и конституционные гарантии правосудия. Правовой статус судьи. 39. Система местного самоуправления в Российской Федерации. 40. Гражданское право в системе российского права: понятие, предмет, метод, источники. 41. Понятие гражданского правоотношения и его структура. 42. Физические и юридические лица как субъекты гражданского права. 43. Право собственности: понятие, содержание, виды и формы. 44. Обязательства в гражданском праве и ответственность за их нарушение. 45. Н
7	УК-11-З4	

8	УК-11-З4	46. Понятие и предмет семейного права. 47. Семейные правоотношения: субъекты, основания возникновения и прекращения. 48. Порядок заключения и прекращения брака. 49. Взаимные права и обязанности супругов, родителей и детей. 50. Ответственность по семейному праву. 51. Трудовое право: предмет, методы, источники. 52. Трудовой договор (контракт). 53. Трудовая дисциплина и ответственность за ее нарушение. 54. Административное право как отрасль права. 55. Административные правонарушения и административная ответственность. 56. Уголовное право: понятие, система, задачи и принципы. 57. Преступление: признаки, состав, виды. 58. Уголовная ответственность за совершение преступлений. Классификация уголовных наказаний. 59. Экологическое право: понятие и источники. 60. Ю

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-11-У1	Составьте таблицу основных правовых категорий и понятий, приведите примеры их правильного толкования.
2	УК-11-У1	Проведите сравнительный анализ профессиональных задач с точки зрения специфики их правового регулирования в сфере общественных отношений
3	УК-11-У2	Дайте грамотную юридическую оценку отдельных действий и событий в сфере конституционного, административного, уголовного, гражданского и семейного права на основе соответствующих статей законов
4	УК-11-У2	На основе сопоставления теоретического, методологического и нормативного материала определите основные направления совершенствования российской правовой системы с целью повышения своей профессиональной квалификации
5	УК-11-У3	Опираясь на данный преподавателем материал лекционного и учебного характера, определите виды юридических фактов в рамках конкретных правовых отношений
6	УК-11-У3	На основе действующих нормативных правовых актов разрешите типичные правовые конфликтные ситуации, которые могут возникнуть в различных сферах жизнедеятельности и реализуемых общественных отношениях в соответствующих отраслях права

7	УК-11-У4	На основе комплексного анализа системы законодательства выявите внутриотраслевые и межотраслевые связи российской правовой системы, определите правовые средства профессиональной сферы
8	УК-11-У4	В соответствии с полученными знаниями самостоятельно проанализируйте новую правовую информацию на основе использования справочно-правовых систем Консультант Плюс и Гарант

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-11-В1	Продумайте список профессиональных юридических терминов, отражающих специфику правового регулирования применительно к реализуемой специальности на основе правовой терминологии отраслевого законодательства
2	УК-11-В1	Покажите навыки анализа различных правовых явлений, юридических фактов, правовых норм и правовых отношений в отдельных отраслях права с учетом профессиональных задач
3	УК-11-В2	Используя навыки выявления пробелов и противоречий законодательства, найдите и приведите примеры несовершенства действующего российского законодательства в сфере регулирования социальных отношений
4	УК-11-В2	Составьте образцы профессиональных юридических документов, необходимых для участия в гражданском обороте в системе гражданско-правовых отношений
5	УК-11-В3	Покажите навыки быстроты мышления при изучении правовых институтов гражданского и семейного права, найдите правовые положения, регулирующие смежные общественные отношения
6	УК-11-В3	Для отражения информации, содержащейся в правовых нормах, приведите примеры их действия во времени, в пространстве и по кругу лиц в различных отраслях права
7	УК-11-В4	Продумайте и приведите примеры конкретных средств и приемов юридической техники создания правовых норм и их применения в сфере правового регулирования общественных отношений
8	УК-11-В4	Отработайте меры юридической ответственности в административном, уголовном и гражданском праве, составьте сравнительную таблицу видов применяемых санкций.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Братко, Т. Д. Основы правоведения. Практический курс : учебное пособие для вузов / Т. Д. Братко. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 197 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19383-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/590601

2. Лютягина, Е. А. Основы права : учебник для вузов / Е. А. Лютягина, А. М. Волков ; под общей редакцией Е. А. Лютягиной. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 294 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20600-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/582955

3. Правоведение : учебник и практикум для вузов / А. П. Анисимов, А. Я. Рыженков, А. Ю. Осетрова, О. В. Попова ; под редакцией А. Я. Рыженкова. — 6-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 344 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16130-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/582797

б) дополнительная литература:

1. Бялт, В. С. Правоведение : учебник для вузов / В. С. Бялт. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 303 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15943-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/585295

2. Правоведение : учебник для вузов / ответственный редактор С. И. Некрасов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 645 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17478-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/582678

3. Правоведение : учебник для вузов / под редакцией В. А. Белова, Е. А. Абросимовой. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 494 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18241-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/586273

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

www.consultant.ru - Официальный сайт справочно-правовой системы «Консультант плюс» (содержит нормативно – правовые акты, формы документов, судебную практику т.д.).

www.duma.gov.ru - Официальный сайт Государственной Думы Федерального Собрания РФ (содержит информацию о структуре, составе и деятельности Государственной Думы, в том числе сведения о ходе законопроектной работы, тексты законопроектов, находящихся на рассмотрении в Государственной Думе)

www.fnpr.org.ru - Официальный сайт Федерации независимых профсоюзов России (ФНПР) - (содержит необходимую информацию о деятельности ФНПР, ссылки на сайты, раскрывающие практику реализации трудовых прав в России).

www.garant.ru - Официальный сайт правовой системы «Гарант» (содержит нормативно – правовые акты, формы документов, судебную практику т.д.).

www.genproc.gov.ru - Официальный сайт Генеральной прокуратуры РФ (содержит информацию о деятельности Генеральной прокуратуры РФ, документы Генеральной прокуратуры РФ, данные о практике прокурорского надзора, в том числе за соблюдением законодательства о труде).

www.gosnadzor.ru - Официальный сайт Федеральной службы по экологическому, технологическому и атомному надзору - (содержит информацию о деятельности Ростехнадзора, подготовке и аттестации персонала по безопасности труда, статистические данные).

www.gov.ru/ - Сайт «Федеральные органы исполнительной власти».

www.government.gov.ru - Официальный сайт Правительства РФ (содержит информацию о структуре, составе и деятельности Правительства РФ, тексты нормативных правовых актов, принятых Правительством РФ).

www.ks.rfnet.ru - Официальный сайт Конституционного Суда РФ (содержит информацию о составе и деятельности Конституционного Суда РФ, документы Конституционного Суда РФ).

www.ksorr.ru - Официальный сайт Координационного совета объединения работодателей России - (содержит необходимую информацию о деятельности Координационного совета объединения работодателей России, Российской трехсторонней комиссии по регулированию социально-трудовых отношений (РТК), другую полезную информацию).

www.law.edu.ru - федеральный правовой портал Юридическая Россия.

www.minzdravsoc.ru - Официальный сайт Министерства здравоохранения и социального развития РФ - (содержит информацию о структуре и деятельности Минздравсоцразвития России, тексты нормативных правовых актов, принятых Министерством).

www.ombudsmanrf.ru - Официальный сайт Уполномоченного по правам человека в Российской Федерации - (содержит необходимую информацию о практике соблюдения прав человека в Российской Федерации, о неправительственных правозащитных организациях).

www.pravo.gov.ru – официальный интернет-портал правовой информации.

www.pravo.ru/ - Первый российский юридический портал. Справочная правовая система.

www.president.kremlin.ru www.president.kremlin.ru - Официальный сайт Президента РФ (содержит информацию о внутри- и внешнеполитических событиях с участием Президента РФ, документы, подписанные Президентом РФ).

www.privlaw.ru – портал частного права.

www.rospotrebnadzor.ru www.rospotrebnadzor.ru - Официальный сайт Федеральной службы по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека (содержит информацию о деятельности Роспотребнадзора, санитарно-эпидемиологической обстановке, документах, применяемых в деятельности службы).

www.supcourt.ru www.supcourt.ru - Официальный сайт Верховного Суда РФ - (содержит информацию о составе и деятельности Верховного Суда РФ, документы Верховного Суда РФ, обзоры судебной практики).

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций по темам 1-12 используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения практических занятий по темам 1-12 используется 303 аудитория, оборудованная трибуной, компьютером, проектором и мультимедийной доской, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат юридических наук, доцент А.Р. Корнилов

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Институт Бизнес-технологий

Кафедра 15 менеджмента

Рабочая программа учебной дисциплины

Основы управления

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель учебной дисциплины «Основы управления» - формирование системы знаний, умений и практических навыков, необходимых для управления современной организацией на разных уровнях управленческой деятельности, и развитие способности и готовности адекватно и эффективно использовать их для достижения целей развития организации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Основы управления относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительно изучаются:

Командообразование и методы групповой работы

Психология общения

Правоведение

Методы научного исследования

Теория межкультурной коммуникации

Параллельно изучаются:

Практический курс перевода второго иностранного языка

Практический курс перевода первого иностранного языка

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Практический курс второго иностранного языка

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Управление переводческими проектами

Лексикология

Теоретическая грамматика

История литературы стран изучаемого языка

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2)

- Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-10)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла(УК-2)	**Знать:**	
	сущность, цели, задачи и закономерности управления;	УК-2-З1
	сущность планирования и реализации деятельности по управлению организациями профессиональной сферы, исходя из правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2-З2
	основы организации как функции управления	УК-2-З3
	механизмы мотивации в профессиональной деятельности работника организации профессиональной сферы, исходя из действующих норм и имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2-З4
	инструменты и методы осуществления контроля в деятельности организации профессиональной сферы	УК-2-З5
	логику и технологию управления, методы принятия и оптимизации управленческих решений, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2-З6
	Уметь:	
	использовать ключевые понятия теории управления в деятельности работника организации профессиональной сферы	УК-2-У1
	планировать деятельность организации профессиональной сферы	УК-2-У2
	организовывать работу коллектива организации профессиональной сферы, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2-У3
	применять на практике приемы и механизмы мотивации деятельности работников организации профессиональной сферы	УК-2-У4
	осуществлять все виды контроля в ходе управления организации профессиональной сферы, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2-У5
	разрабатывать эффективные управленческие решения в сфере управления организацией профессиональной сферы	УК-2-У6
	Владеть:	
	навыками применения в практике управления организацией профессиональной сферы ключевых категорий теории управления	УК-2-В1
	технологиями планирования деятельности коллектива организации профессиональной сферы, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2-В2
	приемами организации труда сотрудников организации профессиональной сферы	УК-2-В3

	методами контроля деятельности сотрудников организации профессиональной сферы	УК-2-В4
	способами осуществления контроля хода и результатов деятельности организации профессиональной сферы	УК-2-В5
	навыками разработки эффективных управленческих решений в сфере управления организацией профессиональной сферы, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2-В6
Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-10)	**Знать:**	
	основы экономической, организационной и управленческой теории	УК-10-З1
	методы и технологии из области экономической, организационной и управленческой теории	УК-10-З2
	теорию разработки и принятия управленческих решений	УК-10-З3
	методы разработки и принятия управленческих решений	УК-10-З4
	понимает специфику управления в профессиональной сфере	УК-10-З5
	специфику, возможности и ограничения управленческих действий в профессиональной сфере	УК-10-З6
	Уметь:	
	применять основы экономической, управленческой и организационной теории на практике	УК-10-У1
	применять методы и технологии из области экономической, организационной и управленческой теории на практике	УК-10-У2
	разрабатывать и принимать управленческие решения исходя из специфики деятельности организации	УК-10-У3
	планировать и осуществлять организационно-управленческую деятельности в профессиональной сфере	УК-10-У4
	разрабатывать необходимые управленческий мероприятия в профессиональной сфере	УК-10-У5
	прогнозировать и учитывать последствия управленческих действий исходя из специфики деятельности организации	УК-10-У6
	Владеть:	
	технологиями экономической, организационной и управленческой практики	УК-10-В1
	методами и технологиями экономической теории в различных областях жизнедеятельности	УК-10-В2
	технологиями разработки и принятия управленческих решений исходя из специфики деятельности организации	УК-10-В3
	технологиями планирования и осуществления управленческой деятельности в профессиональной сфере	УК-10-В4
	методами разработки необходимых управленческих мероприятий в профессиональной сфере	УК-10-В5
	методами прогнозирования последствий управленческих действий	УК-10-В6

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	З			
1	5	3	108	50	28	20	1,7	0,3		58	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	З		
Тема 1. Общая теория и ключевые категории основ управления									
1.	Общая теория и ключевые категории основ управления	19	10	6	4			9	УК-2-З1, УК-2-У1, УК-2-В1, УК-10-З1, УК-10-У1, УК-10-В1
Тема 2. Планирование как инструмент управления									
2.	Планирование как инструмент управления	17	8	4	4			9	УК-2-З2, УК-2-У2, УК-2-В2, УК-10-З2, УК-10-У2, УК-10-В2
Тема 3. Организационная деятельность в системе управления. Организационные структуры.									
3.	Организационная деятельность в системе управления. Организационные структуры.	17	8	4	4			9	УК-2-З3, УК-2-У3, УК-2-В3, УК-10-З3, УК-10-У3, УК-10-В3
Тема 4. Мотивация деятельности в организации									
4.	Мотивация деятельности в организации	16	8	6	2			8	УК-2-З4, УК-2-У4, УК-2-В4, УК-10-З4, УК-10-У4, УК-10-В4
Тема 5. Контроль и регулирование в системе управления									
5.	Контроль и регулирование в системе управления	13	6	4	2			7	УК-2-З5, УК-2-У5, УК-2-В5, УК-10-З5, УК-10-У5, УК-10-В5
Тема 6. Управленческие решения и технология их разработки									
6.	Управленческие решения и технология их разработки	14	8	4	4			6	УК-2-З6, УК-2-У6, УК-2-В6, УК-10-З6, УК-10-У6, УК-10-В6
Промежуточная аттестация (зачет)									
7.	Промежуточная аттестация (зачет)	12	2			1,7	0,3	10	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Общая теория и ключевые категории основ управления

Общая теория и ключевые категории основ управления

Предмет и задачи изучения курса «Основы управления». Основные этапы развития управленческих отношений. Основные теории управления. Виды и задачи управления. Особенности современного управления. Основные направления новой парадигмы управления. Важнейшие категории управления. Внутренняя и внешняя среда управления. Закономерности управления различными социальными системами. Функции и методы управления. Принципы управления. Методологические подходы в менеджменте. Системный подход, организация как открытая система.

Тема 2. Планирование как инструмент управления

Планирование как инструмент управления

Сущность планирования. Создание плана. Виды планов. Принципы планирования. Технология планирования трудовой деятельности. Показатели, используемые в планировании. Требования, предъявляемые к плановым показателям. Балансовый метод планирования: схема материального баланса. Нормативный и аналитический методы планирования. Использование норм и нормативов в планировании. Стратегическое планирование. Основных виды управленческой деятельности в рамках процесса стратегического планирования: распределение ресурсов, адаптация к внешней среде, внутренняя координация и организационное стратегическое предвидение. Тактическое планирование и бизнес-план.

Тема 3. Организационная деятельность в системе управления. Организационные структуры.

Организационная деятельность в системе управления. Организационные структуры.

Организация как функция управления. Построение организации. Сущность и типология организационных структур управления. Вертикальные и горизонтальные связи в структуре управления. Факторы проектирования организации. Типы организационных структур по взаимодействию с внешней средой, по взаимодействию с человеком. Централизованные и децентрализованные организации. Новое в типах организаций: эдхократическая, многомерная, партисипативная, предпринимательская, ориентированная на рынок. Взаимодействие стратегии и организационной структуры. Выбор и оценка эффективности организационной структуры.

Тема 4. Мотивация деятельности в организации

Мотивация деятельности в организации

Мотивы человеческой деятельности. Потребности и их разновидности. Мотивы, стимулы, ожидания и установки работников. Мотивационный механизм. Сущность мотивации трудовой деятельности. Стимулирование как элемент мотивирования работников. Материальное стимулирование с помощью заработной платы, доплат, премий. Организационные и морально-психологические методы стимулирования. Содержательные теории мотивации: А. Маслоу, Д. МакКлелланда, Ф.Герцберга. Процессуальные теории мотивации: теория ожидания В. Врума, теория справедливости, теория Портера-Лоулера. Современные теории мотивации.

Тема 5. Контроль и регулирование в системе управления

Контроль и регулирование в системе управления

Необходимость и сущность контроля как функции управления. Принципы осуществления контроля. Виды управленческого контроля. Этапы процесса контроля. Внешний и внутренний контроль. Понятие «масштаб отклонений» и осуществление регулирующих воздействий. Поведенческие аспекты контроля. Характеристики эффективного контроля. Факторы, определяющие эффективность управления.

Тема 6. Управленческие решения и технология их разработки

Управленческие решения и технология их разработки

Целеполагание в управленческой деятельности. Выбор и постановка целей. Содержание понятия «логика управления». Основные элементы логики управления: предвидение, решение, программирование, исполнение, контроль, анализ. Логическая схема управления. Сущность понятия «управленческое решение». Требования, предъявляемые к управленческим решениям. Классификация управленческих решений. Процедура подготовки и принятия решения. Оптимизация управленческих решений с помощью экономико-математических моделей. Использование методов экспертных оценок, мозгового штурма, теории игр. Основные категории работников аппарата управления и характер их труда. Организация труда в аппарате управления.

Тема 7. Промежуточная аттестация (зачет)

1. Предмет курса «Основы управления» и задачи его изучения.
2. Основные категории управления.
3. Закономерности управления.
4. Принципы управления.
5. Социально экономические особенности труда в сфере управления.
6. Современные проблемы управления российской экономикой и пути их решения.
7. Методологические подходы в управлении современной организацией.
8. Специфика американской модели управления.
9. Особенности японской модели управления фирмой.
10. Основные этапы развития теории и практики управления.
11. Вклад российских ученых в развитие теории и практики управления.
12. Природа и классификация функций управления. Общие, частные и специальные функции управления.
13. Планирование как функция управления.
14. Цели управления и требования, предъявляемые к ним.
15. Организация как функция управления.
16. Линейная организация управления и ее оценка.
17. Функциональная организация управления и ее оценка.
18. Комбинированные организационные структуры управления.
19. Временные организационные структуры управления.
20. Мотивационный комплекс трудовой деятельности.
21. Содержательные теории мотивации.
22. Процессуальные теории мотивации.
23. Методы управления и их классификация.
24. Управленческие решения и их классификация. Требования, предъявляемые к управленческим решениям.
25. Процесс подготовки, принятия и осуществления управленческих решений.
26. Методы оптимизации управленческих решений.
27. Базовые элементы коммуникаций.
28. Информационное обеспечение менеджмента.
29. Процесс стратегического планирования и его основные этапы.
30. Функции менеджмента и их характеристика.
31. Организационная культура и деловое кредо фирмы.
32. Стиль управления и «решетка» менеджмента.

33. Социальная ответственность и этика менеджера.
24. Современная парадигма менеджмента.
35. Формальные и неформальные группы и управление ими.
36. Коллектив и личность.
37. Лидерство; модели лидеров.
38. Сущность, формы и баланс власти.
39. Основные требования к личностно-деловым качествам менеджера.
40. Сущность, типы и причины конфликтов.

Планы семинарских занятий

Тема 1. Общая теория и ключевые категории основ управления

. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
1. Сущность управления социальными системами.
2. Основные этапы развития управленческих отношений.
3. Теории управления.
4. Основные функции и методы управления.
5. Важнейшие категории управления.
6. Внутренняя и внешняя среда управления.
7. Закономерности управления социальными системами.

Тема 2. Планирование как инструмент управления
. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
1. Сущность планирования. Создание плана.
2. Виды планов. Принципы планирования. Технология планирования трудовой деятельности.
3. Показатели, используемые в планировании. Требования, предъявляемые к плановым показателям.
4. Балансовый метод планирования: схема материального баланса.
6. Нормативный и аналитический методы планирования. Использование норм и нормативов в планировании.
6. Стратегическое планирование.
7. Тактическое планирование и бизнес-план.

Тема 3. Организационная деятельность в системе управления. Организационные структуры.
. .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
1. Организация как функция управления. Построение организации.
2. Сущность и типология организационных структур управления. Вертикальные и горизонтальные связи в структуре управления.
3. Факторы проектирования организации.
4. Типы организационных структур по взаимодействию с внешней средой, по взаимодействию с человеком.
5. Новые типы организаций.
6. Взаимодействие стратегии и организационной структуры.
7. Выбор и оценка эффективности организационной структуры.

Тема 4. Мотивация деятельности в организации
. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Сущность мотивации трудовой деятельности.
2. Стимулирование как элемент мотивирования работников.
3. Материальное стимулирование трудовой деятельности.
4. Содержание организационных и морально-психологических методов стимулирования.
5. Содержательные теории мотивации.
6 Процессуальные теории мотивации.
7. Современные теории мотивации.

Тема 5. Контроль и регулирование в системе управления

. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Сущность контроля как функции управления.
2. Принципы осуществления контроля.
3. Виды управленческого контроля.
4. Этапы процесса контроля.
5. Внешний и внутренний контроль.
6. Понятие «масштаб отклонений» и осуществление регулирующих воздействий.
7. Характеристики эффективного контроля.

Тема 6. Управленческие решения и технология их разработки

. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Целеполагание в управленческой деятельности. Выбор и постановка целей. Содержание понятия «логика управления».
2. Основные элементы логики управления, перечислить и дать краткую характеристику
3. Логическая схема управления.
4. Сущность понятия «управленческое решение». Требования, предъявляемые к управленческим решениям.
5. Классификация управленческих решений.
6. Процедура подготовки и принятия решения.
7. Оптимизация управленческих решений с помощью экономико-математических моделей.
8. Характеристика методов экспертных оценок, мозгового штурма, теории игр.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Авторитарный стиль управления - методы и стиль руководства, при которых руководитель в принятии решений всегда ориентируется на собственные цели, критерии и интересы, централизацию управления, практически не советуется с трудовым коллективом, ограничивается узким кругом единомышленников. В проведении решений занимает жесткие позиции, активно используя методы административного и психологического воздействия на людей.

Административные методы управления - способы осуществления управленческих воздействий, базирующиеся на власти, дисциплине и взысканиях. Бюрократический стиль управления, характеризующийся односторонней ориентацией на методы принуждения, широким использованием мер наказания, рассматривающихся в качестве единственно эффективных стимулов должного поведения членов трудовых организаций.

Аппарат управления — коллектив работников управляющей системы, наделенный правами

координации деятельности подразделений, имеющий помещение, технические средства, штатное расписание, положение о структурных подразделениях и должностные инструкции.

Бизнес-планирование — процесс разработки и осуществления системы мероприятий по реализации предпринимательского, инвестиционного проекта, развитию организации на определенный период времени.

Власть — способность, право и возможность распоряжаться кем-либо, чем-либо; оказывать решающее воздействие на судьбы, поведение и деятельность людей с помощью различного рода средств (права, авторитета, воли, принуждения).

Внешняя среда организации — внешние условия существования и развития организации, включающие такие элементы, как потребители, конкуренты, правительственные учреждения, поставщики, финансовые организации и источники трудовых ресурсов, релевантные по отношению к операциям организации.

Внутренняя среда организации - части самой организации, ситуационные факторы внутри нее. Это ее состав и взаимосвязи. Основные внутренние переменные организации, по определению М.Х. Мескона, — это цели, структура, задачи, технология и люди.

Воздействие управляющее — сознательное действие субъекта управления по отношению к объекту управления с целью перевода его в новое желательное состояние.

Горизонтальное разделение труда в управлении — разделение труда руководителей по функциям. Более глубокое горизонтальное разделение труда руководителей предполагает их специализацию по ключевым сферам деятельности, образующим подсистемы предприятия.

Делегирование полномочий — передача части прав одного юридического лица другому (как правило, от высшего к низшему), который принимает на себя ответственность за них.

Демократический стиль — методы и формы руководства, основанные на сочетании принципа единоначалия и общественного самоуправления.

Деятельность управленческая - совокупность действий субъекта управления (руководителя, аппарата управления), направленная на изменение объекта управления в заданном направлении.

Единоначалие — форма организации управления, при которой во главе органа управления (его структурного подразделения) учреждения или организации стоит одно лицо, правомочное принимать в пределах своей компетенции юридически обязательные решения.

Задача управления — совокупность организационно взаимосвязанных операций переработки информации, осуществляемых персоналом с помощью технических средств, результатом выполнения которых является принятие управленческого решения.

Звено управления — самостоятельная часть организационной структуры на определенной ступени (уровне), состоящая из аппарата управления и производственных подразделений.

Иерархия управления — последовательность уровней управления с указанием их подчиненности друг другу.

Кадры управления — работники (служащие), профессиональная деятельность которых полностью или преимущественно связана с выполнением функций управления.

Качество управления — оценка процесса управления, определяемая степенью достижения поставленной цели.

Коллегиальность — совместное выполнение управленческих функций коллегиальным органом управления.

Контроль управленческий - функция управления, призванная обеспечивать правильную оценку реальной ситуации и тем самым создавать предпосылки для внесения корректив в запланированные показатели развития организации.

Линейная структура управления - схема управления, основанная на принципах единоначалия и централизма. Предусматривает выполнение одним руководителем всех функций на каждом уровне управления с полным подчинением ему на правах единоначалия всех нижестоящих подразделений.

Линейно-функциональная структура управления — схема управления, основанная на соблюдении единоначалия, линейного построения структурных подразделений и распределения функций управления между ними. Реализуется принцип демократического централизма, при котором подготовка и обсуждение решения производятся коллегиально, а принятие решения и ответственность — только первым руководителем единолично.

Матричная структура — схема управления, направленная на реализацию целевых программ (проектов), стоящих перед организацией, для выполнения которых выделяются специальные

руководители. Матричная структура представляет собой решетчатую организацию, построенную на принципе двойного подчинения исполнителей: с одной стороны,— непосредственному руководителю функциональной службы, с другой — руководителю проекта.

Методы управления — способы воздействий субъекта управления на объект для достижения поставленных целей. Существуют административные, экономические, социально-психологические методы, которые различаются способами воздействия на людей.

Методология управления — учение о методах познания в теории управления. Общенаучными методами управления являются сравнительно-исторический, системный, комплексный.

Мотивация управления — побуждение человека к управленческой деятельности путем воздействия на всю систему потребностей и интересов личности, группы, организации, возбуждение их осознанной социальной активности.

Обратная связь — ответ получателя на послание; коммуникация с помощью обратной связи преобразуется в двустороннее движение.

Объект управления — физические и юридические лица, а также социально-экономические системы и процессы, на которые направлено властное воздействие субъекта управления. Объект управления обеспечивает реализацию принятых субъектом управления управленческих решений.

Организационная структура — структура объекта управления (системы, организации), отражающая взаимодействие между его элементами.

Организационное проектирование - разработка и внедрение проектов и программ рационализации управленческого труда.

Организация управления — образование системы управления или внесение прогрессивных изменений в порядок ее функционирования и развития.

Отношения управленческие - складывающиеся между людьми в процессе управленческой деятельности.

Партисипативная организация - организация, построенная на участии работников в управлении.

Планирование — одна из основных функций управления, процесс выработки планов, где предусматриваются сроки, этапы и показатели управленческой деятельности, просчитываются необходимые ресурсы и возможный конечный результат.

Принципы управления — основные правила, которые должны соблюдаться субъектами управления при принятии различного рода управленческих решений. Принципы являются основной формой целенаправленного использования объективных законов в практике управления.

Синергичностъ (от греч. synerqeia — сотрудничество, содружество) — однонаправленность действий, интеграция усилий в системе, которые приводят к возрастанию, умножению конечного результата.

Система управления — 1) совокупность действий, необходимых для согласования совместной деятельности людей; 2) совокупность звеньев, осуществляющих управление, и связей между ними.

Системный подход — метод, рассматривающий связи и целостности сложных систем. Системный подход является предметом специальной научной дисциплины — общей теории систем, а управление в самом общем виде может быть определено как упорядочение системы.

Ситуационный подход — способ управления, решения проблем в зависимости от складывающейся ситуации. Это не набор каких-то конкретных мер для эффективного управления. Это скорее способ мышления об организационных проблемах и методах их решения.

Стиль управления — совокупность своеобразных приемов управления. Различают три основных стиля руководства: директивный (авторитарный), демократический и либеральный.

Стимулирование — создание условий, возможностей, атмосферы заинтересованности человека в проявлении инициативы и достижении определенного качества своей деятельности. Стимулы как и мотивы, выступают в процессах управления в качестве факторов воздействия, которые руководитель использует для достижения поставленных целей и получения результатов и для согласования совместной деятельности работников.

Структура организации — способ взаимосвязи всех разнородных и разноориентированных элементов организационной системы. Или способ распределения и соединения разнородных видов деятельности, координации и контроля, а также способ распределения власти и компетенции в организации.

Структура управления - упорядоченная совокупность связей между звеньями и работниками, занятыми решением управленческих задач организации.

Субъект управления — звено и часть системы управления, воздействующий на другие элементы субъекта управления. В зависимости от целей исследования может рассматриваться и как объект для вышестоящего звена в иерархии управления.

Управление — целенаправленное воздействие, необходимое для согласования совместной деятельности людей. Целеполагающее, организующее и регулирующее воздействие людей на собственную, общественную, коллективную, групповую жизнедеятельность как непосредственно (в формах самоуправления), так и через специально созданные структуры (государство, общественные объединения, партии, фирмы, кооперативы, ассоциации и т.д.).

Управление социальное — один из основных видов управления, функция которого заключается в обеспечении реализации потребностей прогрессивного развития общества и его подсистем.

Управленческие отношения - отношения между людьми в процессе управления, особая форма связи между субъектом и объектом управления, управляющей и управляемой системами в процессе осуществления управленческого труда на основе познания и использования объективных тенденций и принципов функционирования и развития социальных систем.

Управленческое решение — творческое, волевое действие субъекта управления на основе знания объективных законов функционирования управляемой системы и анализа информации о ее функционировании, состоящее в выборе цели, программы и способов деятельности коллектива по решению проблемы и изменению цели.

Управляемость — отношение между управляющей способностью органа управления и сложностью объекта управления.

Уункциональные связи — связи, определенные аппаратными или штабными полномочиями, включающие рекомендательные, обязательного согласования, параллельные и функциональные полномочия.

Функция управления — определенный вид управленческой деятельности, объективно необходимый для обеспечения установленного воздействия субъекта управления на объект управления.

Цель управления — прогнозируемое, планируемое и необходимое состояние системы, которое должно быть достигнуто.

Целеполагание — процесс обоснования и формирования целей развития управляемого объекта на основе анализа общественных потребностей в продукции и услугах и учета имеющихся реальных возможностей их наиболее полного удовлетворения.

Цикл управления — полная совокупность периодически следующих друг за другом составляющих процесса управления: а) получения информации; б) принятия управленческого решения; в) передачи решения для реализации.

Эффективность управления - один из основных оценочных показателей управления, определяемый посредством сопоставления результата и затрат на его достижение.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-2-З1	1. Охарактеризуйте понятие и сущность менеджмента. Сравните понятия менеджмент и управление.
2	УК-2-З1	2. Перечислите возможные функции и роли менеджера в организации.
3	УК-2-З2	3. Охарактеризуйте основные школы менеджмента.
4	УК-2-З2	4. Охарактеризуйте виды и формы планирования в современном менеджменте.
5	УК-2-З3	5. Охарактеризуйте внутреннюю среду организации.
6	УК-2-З3	6. Опишите внешнюю среду организации и ее основных субъектов.
7	УК-2-З4	7. Охарактеризуйте жизненный цикл организации и специфические особенности и задачи существования организации на каждом этапе ее развития.

8	УК-2-З4	8. Охарактеризуйте сходства и различии мотивации и стимулирования. Опишите их основные виды.
9	УК-2-З5	9. Охарактеризуйте функции контроля в управленческой деятельности.
10	УК-2-З5	10. Охарактеризуйте виды и этапы контроля в организации.
11	УК-2-З6	11. Проанализируйте соотношение понятий "лидерство-власть-руководство" в организации. Соотнесите их с принятием решений в организации.
12	УК-2-З6	12. Охарактеризуйте процесс принятия управленческих решений.
13	УК-10-З1	1. Раскройте история становления менеджмента как науки и вида деятельности.
14	УК-10-З1	2. Опишите, какие знания нужны, для того чтобы осуществлять управления в современной организации.
15	УК-10-З2	3. Охарактеризуйте процессный, системный и ситуационный подходы в менеджменте.
16	УК-10-З2	4. Охарактеризуйте модели американского, японского и российского менеджмента.
17	УК-10-З3	5. Охарактеризуйте механистические типы организационных структур.
18	УК-10-З3	6. Охарактеризуйте органические типы организационных структур.
19	УК-10-З4	7. Охарактеризуйте основные причины организационных изменений.
20	УК-10-З4	8. Раскройте сущность содержательных и процессуальных теорий мотивации.
21	УК-10-З5	9. Охарактеризуйте сущность и виды управленческих решений.
22	УК-10-З5	10. Опишите основные методы принятия управленческих решений.
23	УК-10-З6	11. Опишите модель организационных коммуникаций.
24	УК-10-З6	12. Опишите роль коммуникаций в принятии управленческих решений.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
25	УК-2-У1	Выполните задание 1.
26	УК-2-У1	Задание 1. Подготовка аналитического обзора по теме: Анализ работ основных представителей американской / японской школ управления.
27	УК-2-У2	Выполните задание 2.
28	УК-2-У2	Задание 2. Подготовка аналитического обзора по теме: Характерные черты современного менеджера в эпоху цифровой экономики.
29	УК-2-У3	Выполните задание 3.
30	УК-2-У3	Задание 3. Подготовка практического исследования «Анализ процесса коммуникаций в организации на примере конкретной организации».
31	УК-2-У4	Выполните задание 4.
32	УК-2-У4	Задание 4. Подготовка практического исследования «Современные подходы к мотивации в работах современных представителей школ управления».
33	УК-2-У5	Выполните задание 5.
34	УК-2-У5	Задание 5. Подготовка практического исследования «Анализ процессов планирования и контроля организации на примере конкретной организации».

35	УК-2-У6	Выполните задание 6.
36	УК-2-У6	Задание 6. Подготовка практического исследования «Анализ эффективности менеджмента на примере конкретных предприятий»
37	УК-10-У1	Выполните задание 7.
38	УК-10-У1	Задание 7. Подготовка аналитического обзора по теме: Анализ работ основных российских представителей школ управления.
39	УК-10-У2	Выполните задание 8.
40	УК-10-У2	Задание 8. Подготовка аналитического обзора по теме: Анализ основных подходов к менеджменту.
41	УК-10-У3	Выполните задание 9.
42	УК-10-У3	Задание 9. Подготовка практического исследования «Анализ существующей организационной структуры на примере конкретной организации».
43	УК-10-У4	Выполните задание 10.
44	УК-10-У4	Задание 10. Подготовка практического исследования «Анализ инструментов мотивации на примере конкретной организации».
45	УК-10-У5	Выполните задание 11.
46	УК-10-У5	Задание 11. Подготовка практического исследования «Анализ процесса принятия управленческого решения в организации на примере конкретной организации».
47	УК-10-У6	Выполните задание 12.
48	УК-10-У6	Задание 12. Подготовка практического исследования «Анализ процесса делегирования полномочий на примере конкретной организации».

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
49	УК-2-В1	Выполните задание 1.
50	УК-2-В1	Задание 1. Предложите в глоссарий дисциплины «Основы управления» два термина (понятия, категории), которые на данный момент в глоссарии отсутствуют.
51	УК-2-В2	Выполните задание 2.
52	УК-2-В2	Задание 2. Напишите эссе на тему: «Трансформация менеджмента в эпоху цифровых технологий»
53	УК-2-В3	Выполните задание 3.
54	УК-2-В3	Задание 3. Выполните исследование на заданную тему и оформите в виде эссе со списком анализируемых литературных источников – не менее 5. • Менеджмент - наука или искусство?
55	УК-2-В4	Выполните задание 4.
56	УК-2-В4	Задание 4. Оцените влияние цифровых технологий на примере конкретных организаций из любого известного вам сектора экономики.
57	УК-2-В5	Выполните задание 5.

58	УК-2-В5	Задание 5. Выполните самостоятельно исследование на тему: «Изменяющиеся требования к уровню и качеству подготовки специалистов в области управления в условиях трансформации мировой экономики».
59	УК-2-В6	Выполните задание 6.
60	УК-2-В6	Задание 6. Выполните самостоятельно исследование на тему: «Изменяющиеся требования к уровню и качеству подготовки специалистов профессиональной сферы в условиях трансформации мировой экономики».
61	УК-10-В1	Выполните задание 7.
62	УК-10-В1	Задание 7. Выбрать произвольно в глоссарии дисциплины «Основы управления» три термина (понятия, категории) и найти в научной литературе другие определения выбранных понятий или категорий с указанием источника информации.
63	УК-10-В2	Выполните задание 8.
64	УК-10-В2	Задание 8. Напишите эссе на тему: «Управление как необходимый вид деятельности человеческого общества»
65	УК-10-В3	Выполните задание 9.
66	УК-10-В3	Задание 9. Выполните исследование на заданную тему и оформите в виде эссе со списком анализируемых литературных источников – не менее 5. • Менеджер как субъект управления и эволюция взглядов на его функции в организации.
67	УК-10-В4	Выполните задание 10.
68	УК-10-В4	Задание 10. Проанализируйте реализацию новых моделей и технологий управления в различных сферах жизни общества.
69	УК-10-В5	Выполните задание 11.
70	УК-10-В5	Задание 11. Выполните самостоятельно исследование на тему: «Востребованность выбранной профессии в современной России».
71	УК-10-В6	Выполните задание 12.
72	УК-10-В6	Задание 12. Выполните самостоятельно исследование на тему: «Трансформация предприятий профессиональной сферы в современном мире».

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.;
- задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы;
- задания и упражнения в ходе семинарских занятий.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-2-З1	Письменный опрос по теме 1.

2	УК-2-З1	1. Охарактеризуйте понятие и сущность менеджмента. Сравните понятия менеджмент и управление. 2. Перечислите возможные функции и роли менеджера в организации.
3	УК-2-З2	Письменный опрос по теме 2.
4	УК-2-З2	3. Охарактеризуйте основные школы менеджмента. 4. Охарактеризуйте виды и формы планирования в современном менеджменте.
5	УК-2-З3	Письменный опрос по теме 3.
6	УК-2-З3	5.Опишите внешнюю и внутреннюю среду организации и ее основных субъектов. 6. Опишите внутреннюю среду организации.
7	УК-2-З4	Письменный опрос по теме 4.
8	УК-2-З4	7. Охарактеризуйте жизненный цикл организации и специфические особенности и задачи существования организации на каждом этапе ее развития. 8. Охарактеризуйте сходства и различии мотивации и стимулирования. Опишите их основные виды.
9	УК-2-З5	Письменный опрос по теме 5.
10	УК-2-З5	9. Охарактеризуйте функции контроля в управленческой деятельности. 10. Охарактеризуйте виды и этапы контроля в организации.
11	УК-2-З6	Письменный опрос по теме 6.
12	УК-2-З6	11. Проанализируйте соотношение понятий "лидерство-власть-руководство" в организации. 12. Опишите и раскройте основания власти в организации.
13	УК-2-У1	Выполните задание 1.
14	УК-2-У1	Задание 1. Подготовьте аналитический обзор на основе изучение новейших данных периодической печати по теме: • Характерные черты современного менеджера
15	УК-2-У2	Выполните задание 2.
16	УК-2-У2	Задание 2. Подготовка аналитического обзора на основе изучение новейших данных периодической печати по теме: • Основные разделы бизнес-плана организации профессиональной сферы.
17	УК-2-У3	Выполните задание 3.
18	УК-2-У3	Задание 3. Подготовка аналитического обзора на основе изучение новейших данных периодической печати по теме: • Преимущества сетевых структур и какова специфика их применения в России
19	УК-2-У4	Выполните задание 4.
20	УК-2-У4	Задание 4. Подготовьте аналитического обзора на основе изучение новейших данных периодической печати по теме • Формы стимулирования трудовой деятельности в организации профессиональной сферы.
21	УК-2-У5	Выполните задание 5.
22	УК-2-У5	Задание 5. Подготовка аналитического обзора на основе изучение новейших данных периодической печати по теме: • Специфика и виды контроля в организации профессиональной сферы.
23	УК-2-У6	Выполните задание 6.

24	УК-2-У6	Задание 6. Подготовьте аналитического обзора на основе изучение новейших данных периодической печати по теме: • Специфика принятия управленческих решений в организациях профессиональной сферы.
25	УК-2-В1	Решите задачу 1.
26	УК-2-В1	Задача 1. Вы недавно назначены менеджером по кадрам. Вы еще плохо знаете сотрудников фирмы, сотрудники еще не знают вас в лицо. Вы идете на совещание к генеральному директору. Проходите мимо курительной комнаты и замечаете двух сотрудников, которые курят и о чем-то оживленно беседуют. Возвращаясь с совещания, которое длилось один час, вы опять видите тех же сотрудников в помещении для курения за беседой. Как бы вы поступили в данной ситуации? Объясните свое поведение.
27	УК-2-В2	Решите задачу 2.
28	УК-2-В2	Задача 2. Вы начальник отдела. В отделе напряженная обстановка, срываются сроки выполнения работ. Не хватает сотрудников. Выезжая в командировку, вы случайно встречаете свою подчиненную – молодую женщину, которая уже две недели находится на больничном. Но вы находите ее в полном здравии. Она кого-то с нетерпением встречает в аэропорту. Как вы поступите в этом случае? Объясните свое поведение.
29	УК-2-В3	Решите задачу 3.
30	УК-2-В3	Задача 3. Одна сотрудница высказывает другой претензии по поводу многочисленных и часто повторяющихся ошибок в работе. Вторая сотрудница принимает высказываемые претензии за оскорбление. Между ними возник конфликт. В чем причина конфликта? Определите конфликтную ситуацию.
31	УК-2-В4	Решите задачу 4.
32	УК-2-В4	Задача 4. Руководитель принял на работу специалиста, который должен работать у его заместителя. Прием на работу не был согласован с заместителем. Вскоре проявилась неспособность принятого работника выполнять свои обязанности. Заместитель служебной запиской докладывает об этом руководителю... Как бы вы поступили на месте руководителя? Проиграйте возможные ситуации.
33	УК-2-В5	Решите задачу 5.
34	УК-2-В5	Задача 5. В ответ на критику со стороны подчиненного, прозвучавшую на служебном совещании, начальник начал придираться к нему по мелочам и усилил контроль над его служебной деятельностью. В чем причина конфликта? Определите конфликтную ситуацию.
35	УК-2-В6	Решите задачу 6.

36	УК-2-В6	Задача 6. Современный менеджер должен обладать способностью быть разным в различных ситуациях, чтобы соответствовать требованиям обстановки в процессе управления. Рациональность мышления российского менеджера можно охарактеризовать чертами: 1. панорамность мышления (системность, широта, комплексность) и профессиональная предметность (знание деталей и тонкостей управления); 2. умение понимать, принимать и использовать точки зрения, позиции, мнения, противоположные собственным, и одновременно проведение своей принципиальной линии; 3. умение отстаивать свою точку зрения; 4. склонность к инновациям; 5. способность рисковать, учитывая все факторы; 6. тактичность в обращении с людьми и требовательность к отклонениям от установленных правил работы; Вопросы: 1. Согласны ли вы с положениями, изложенными выше, или у вас имеются аргументированные возражения по отдельным позициям? В последнем случае подготовьте систему доказательств. 2. Чем отличается от предложенной ваша собственная организация мышления? 3. Какие черты современного мышления менеджера вы считаете
37	УК-10-З1	Письменный опрос по теме 1.
38	УК-10-З1	1. Раскройте история становления менеджмента как науки и вида деятельности. 2. Опишите, какие знания нужны, для того чтобы осуществлять управления в современной организации.
39	УК-10-З2	Письменный опрос по теме 2.
40	УК-10-З2	3. Охарактеризуйте процессный, системный и ситуационный подходы в менеджменте. 4. Охарактеризуйте модели американского, японского и российского менеджмента.
41	УК-10-З3	Письменный опрос по теме 3.
42	УК-10-З3	5. Охарактеризуйте механистические типы организационных структур. 6. Охарактеризуйте органические типы организационных структур.
43	УК-10-З4	Письменный опрос по теме 4.
44	УК-10-З4	7. Охарактеризуйте основные причины организационных изменений. 8. Раскройте сущность содержательных и процессуальных теорий мотивации.
45	УК-10-З5	Письменный опрос по теме 5.
46	УК-10-З5	9. Охарактеризуйте сущность и виды управленческих решений. 10. Опишите основные методы принятия управленческих решений.
47	УК-10-З6	Опрос по теме 6.
48	УК-10-З6	11. Опишите модель организационных коммуникаций. 12. Опишите роль коммуникаций в принятии управленческих решений.
49	УК-10-У1	Выполните задание 7.
50	УК-10-У1	Задание 7. Подготовьте аналитического обзора на основе изучение новейших данных периодической печати по теме: • Анализ основных подходов к менеджменту.
51	УК-10-У2	Выполните задание 8.

52	УК-10-У2	Задание 8. Подготовка аналитического обзора на основе изучение новейших данных периодической печати по теме: • Содержание стратегического планирования на примере конкретной организации профессиональной сферы.
53	УК-10-У3	Выполните задание 9.
54	УК-10-У3	Задание 9. Подготовка аналитического обзора на основе изучение новейших данных периодической печати по теме: • Тенденции современного менеджмента в отношении выбора оптимальных организационных структур.
55	УК-10-У4	Выполните задание 10.
56	УК-10-У4	Задание 10. Подготовка аналитического обзора на основе изучение новейших данных периодической печати по теме: • Социальные потребности человека и способы их удовлетворения.
57	УК-10-У5	Выполните задание 11.
58	УК-10-У5	Задание 11. Подготовка аналитического обзора на основе изучение новейших данных периодической печати по теме: • Поведенческие аспекты контроля как функции управления.
59	УК-10-У6	Выполните задание 12.
60	УК-10-У6	Задание 12. Подготовка аналитического обзора на основе изучение новейших данных периодической печати по теме: • Интуитивный и рациональный подход к принятию решения
61	УК-10-В1	Выполните задание 7.
62	УК-10-В1	Задание 7. Выбрать произвольно в глоссарии дисциплины «Основы управления» три термина (понятия, категории) и найти в научной литературе другие определения выбранных понятий или категорий с указанием источника информации.
63	УК-10-В2	Выполните задание 8.
64	УК-10-В2	Задание 8. Напишите эссе на тему: «Управление как необходимый вид деятельности человеческого общества»
65	УК-10-В3	Выполните задание 9.
66	УК-10-В3	Задание 9. Выполните исследование на заданную тему и оформите в виде эссе со списком анализируемых литературных источников – не менее 5. • Менеджер как субъект управления и эволюция взглядов на его функции в организации.
67	УК-10-В4	Выполните задание 10.
68	УК-10-В4	Задание 10. Проанализируйте реализацию новых моделей и технологий управления в различных сферах жизни общества.
69	УК-10-В5	Выполните задание 11.
70	УК-10-В5	Задание 11. Выполните самостоятельно исследование на тему: «Востребованность выбранной профессии в современной России».
71	УК-10-В6	Выполните задание 12.
72	УК-10-В6	Задание 12. Выполните самостоятельно исследование на тему: «Трансформация предприятий профессиональной сферы в современном мире».

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-2-З1	Вопросы к зачету 1-6
2	УК-2-З1	1. Предмет курса «Основы управления» и задачи его изучения. 2. Основные категории управления. 3. Закономерности управления. 4. Принципы управления. 5. Социально экономические особенности труда в сфере управления. 6. Современные проблемы управления российской экономикой и пути их решения.
3	УК-2-З2	Вопросы к зачету 7-13
4	УК-2-З2	7. Методологические подходы в управлении современной организацией. 8. Специфика американской модели управления. 9. Особенности японской модели управления фирмой. 10. Основные этапы развития теории и практики управления. 11. Вклад российских ученых в развитие теории и практики управления. 12. Природа и классификация функций управления. Общие, частные и специальные функции управления. 13. Планирование как функция управления.
5	УК-2-З3	Вопросы к зачету 14-19
6	УК-2-З3	14. Цели управления и требования, предъявляемые к ним. 15. Организация как функция управления. 16. Линейная организация управления и ее оценка. 17. Функциональная организация управления и ее оценка. 18. Комбинированные организационные структуры управления. 19. Временные организационные структуры управления.
7	УК-2-З4	Вопросы к зачету 20-22, 37-40
8	УК-2-З4	20. Мотивационный комплекс трудовой деятельности. 21. Содержательные теории мотивации. 22. Процессуальные теории мотивации. 37. Лидерство; модели лидеров. 38. Сущность, формы и баланс власти. 39. Основные требования к личностно-деловым качествам менеджера. 40. Сущность, типы и причины конфликтов.
9	УК-2-З5	Вопросы к зачету 29-35
10	УК-2-З5	27. Базовые элементы коммуникаций. 28. Информационное обеспечение менеджмента. 29. Процесс стратегического планирования и его основные этапы. 30. Функции менеджмента и их характеристика. 31. Организационная культура и деловое кредо фирмы. 32. Стиль управления и «решетка» менеджмента. 33. Социальная ответственность и этика менеджера. 24. Современная парадигма менеджмента. 35. Формальные и неформальные группы и управление ими.
11	УК-2-З6	Вопросы к зачету 22-28

12	УК-2-З6	23. Методы управления и их классификация. 24. Управленческие решения и их классификация. Требования, предъявляемые к управленческим решениям. 25. Процесс подготовки, принятия и осуществления управленческих решений. 26. Методы оптимизации управленческих решений. 27. Базовые элементы коммуникаций. 28. Информационное обеспечение менеджмента.
13	УК-10-З1	Вопросы к зачету 1-6
14	УК-10-З1	1. Предмет курса «Основы управления» и задачи его изучения. 2. Основные категории управления. 3. Закономерности управления. 4. Принципы управления. 5. Социально экономические особенности труда в сфере управления. 6. Современные проблемы управления российской экономикой и пути их решения.
15	УК-10-З2	Вопросы к зачету 7-13
16	УК-10-З2	7. Методологические подходы в управлении современной организацией. 8. Специфика американской модели управления. 9. Особенности японской модели управления фирмой. 10. Основные этапы развития теории и практики управления. 11. Вклад российских ученых в развитие теории и практики управления. 12. Природа и классификация функций управления. Общие, частные и специальные функции управления. 13. Планирование как функция управления.
17	УК-10-З3	Вопросы к зачету 14-19
18	УК-10-З3	14. Цели управления и требования, предъявляемые к ним. 15. Организация как функция управления. 16. Линейная организация управления и ее оценка. 17. Функциональная организация управления и ее оценка. 18. Комбинированные организационные структуры управления. 19. Временные организационные структуры управления.
19	УК-10-З4	Вопросы к зачету 20-22, 37-40
20	УК-10-З4	20. Мотивационный комплекс трудовой деятельности. 21. Содержательные теории мотивации. 22. Процессуальные теории мотивации. 37. Лидерство; модели лидеров. 38. Сущность, формы и баланс власти. 39. Основные требования к личностно-деловым качествам менеджера. 40. Сущность, типы и причины конфликтов.
21	УК-10-З5	Вопросы к зачету 29-35
22	УК-10-З5	27. Базовые элементы коммуникаций. 28. Информационное обеспечение менеджмента. 29. Процесс стратегического планирования и его основные этапы. 30. Функции менеджмента и их характеристика. 31. Организационная культура и деловое кредо фирмы. 32. Стиль управления и «решетка» менеджмента. 33. Социальная ответственность и этика менеджера. 24. Современная парадигма менеджмента. 35. Формальные и неформальные группы и управление ими.
23	УК-10-З6	Вопросы к зачету 22-28

24	УК-10-З6	23. Методы управления и их классификация. 24. Управленческие решения и их классификация. Требования, предъявляемые к управленческим решениям. 25. Процесс подготовки, принятия и осуществления управленческих решений. 26. Методы оптимизации управленческих решений. 27. Базовые элементы коммуникаций. 28. Информационное обеспечение менеджмента.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-2-У1	1. Рассмотрите процесс менеджмента на примере конкретной или вымышленной организации.
2	УК-2-У1	2. Приведите пример реальной истории из профессиональной жизни менеджеров интересующей вас организации. Ответьте на вопрос: «Какие роли по классификации Минцберга выполняет данный менеджер?» (обоснуйте свой ответ примерами). Сделайте вывод, какие роли в большей мере выполняются данным менеджером и с чем это связано. Соответствуют ли, на ваш взгляд, роли, выполняемые данным менеджером, его должности? Если «нет», то обоснуйте ответ и дайте свои рекомендации данному менеджеру.
3	УК-2-У2	3. Оцените специфические особенности управления в России в сравнении с американскими, японскими и европейскими школами управления. Результаты занесите в таблицу.
4	УК-2-У2	4. Составьте терминологический кроссворд по теме "Функции менеджмента".
5	УК-2-У3	5. Составьте графическую модель с комментариями: Классификация организационных структур управления.
6	УК-2-У3	6. Выберите знакомую вам организацию, проведите анализ ее внешней и внутренней среды. Сформулируйте благоприятные и неблагоприятные факторы внешней среды, а также сильные и слабые стороны организации (переменные внутренней среды).
7	УК-2-У4	7. Составьте сравнительную таблицу "Мотивационные теории: история и современность"
8	УК-2-У4	8. Проведите анализ любой известной вам организации на предмет применяющейся в нем методов мотивации и стимулирования сотрудников. Составьте свои рекомендации руководству.
9	УК-2-У5	9. Соотнесите понятия "Лидерство, власть, влияние, руководство". Составьте сравнительную таблицу.
10	УК-2-У5	10. Проанализируйте любую. известную вам организацию на предмет применяющихся в ней форм и методов контроля. Составьте свои рекомендации руководству.
11	УК-2-У6	11. Составьте графическую модель с комментариями : управленческие решения и методы их разработки.
12	УК-2-У6	12. Проанализируйте любую известную вам организацию (школу, университет и т.п.) на предмет применяемых в не стилей управления со стороны руководства. Оцените полученные результаты и разработайте комплекс рекомендаций руководству по корректировки необходимого стиля управления при необходимости.
13	УК-10-У1	Выполните задание 1.
14	УК-10-У1	Задание 1. Подготовка аналитического обзора по теме: Анализ работ основных представителей американской / японской школ управления.

15	УК-10-У2	Выполните задание 2.
16	УК-10-У2	Задание 2. Подготовка аналитического обзора по теме: Характерные черты современного менеджера в эпоху цифровой экономики.
17	УК-10-У3	Выполните задание 3.
18	УК-10-У3	Задание 3. Подготовка практического исследования «Анализ процесса коммуникаций в организации на примере конкретной организации».
19	УК-10-У4	Выполните задание 4.
20	УК-10-У4	Задание 4. Подготовка практического исследования «Современные подходы к мотивации в работах современных представителей школ управления».
21	УК-10-У5	Выполните задание 5.
22	УК-10-У5	Задание 5. Подготовка практического исследования «Анализ процессов планирования и контроля организации на примере конкретной организации».
23	УК-10-У6	Выполните задание 6.
24	УК-10-У6	Задание 6. Подготовка практического исследования «Анализ эффективности менеджмента на примере конкретных предприятий»

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-2-В1	1. Письменное решение задания.
2	УК-2-В1	1. Менеджмент как наука, искусство и практика управления. Точка зрения ведущих теоретиков и практиков в области менеджмента и собственная позиция.
3	УК-2-В2	2. Письменное решение задания.
4	УК-2-В2	2. Соотношение существующих национальных школ управления: выявление сильных и слабых сторон и прогнозирование перспектив развития менеджмента в эпоху цифровой экономики.
5	УК-2-В3	3. Письменное решение задания.
6	УК-2-В3	3. Развитие менеджмента в 21 в.: стратегии и тактики крупнейших организаций и мировых корпораций.
7	УК-2-В4	4. Письменное решение задания.
8	УК-2-В4	4. Функции менеджмента в трактовках авторов современных учебников по теории менеджмента: сходство и различие. Список учебников для анализа не менее 5.
9	УК-2-В5	5. Письменное решение задания.
10	УК-2-В5	5. Современные точки зрения на инструменты мотивации и стимулирования с позиций авторов современных учебников по теории менеджмента. Список учебников для анализа не менее 5.
11	УК-2-В6	6. Письменное решение задания.
12	УК-2-В6	6. Современные точки зрения на власть и лидерство в организации с позиций авторов современных учебников по теории менеджмента. Список учебников для анализа не менее 5.
13	УК-10-В1	Выполните задание 1.

14	УК-10-В1	Задание 1. Предложите в глоссарий дисциплины «Основы управления» два термина (понятия, категории), которые на данный момент в глоссарии отсутствуют.
15	УК-10-В2	Выполните задание 2.
16	УК-10-В2	Задание 2. Напишите эссе на тему: «Трансформация менеджмента в эпоху цифровых технологий»
17	УК-10-В3	Выполните задание 3.
18	УК-10-В3	Задание 3. Выполните исследование на заданную тему и оформите в виде эссе со списком анализируемых литературных источников – не менее 5. • Менеджмент - наука или искусство?
19	УК-10-В4	Выполните задание 4.
20	УК-10-В4	Задание 4. Оцените влияние цифровых технологий на примере конкретных организаций из любого известного вам сектора экономики.
21	УК-10-В5	Выполните задание 5.
22	УК-10-В5	Задание 5. Выполните самостоятельно исследование на тему: «Изменяющиеся требования к уровню и качеству подготовки специалистов в области управления в условиях трансформации мировой экономики».
23	УК-10-В6	Выполните задание 6.
24	УК-10-В6	Задание 6. Выполните самостоятельно исследование на тему: «Изменяющиеся требования к уровню и качеству подготовки специалистов профессиональной сферы в условиях трансформации мировой экономики».

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Шаляпин, В. В. Основы теории управления : задачник / В. В. Шаляпин. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2021. — 162 с. — ISBN 978-5-7422-7186-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/116139.html

2. Основы современного управления: теория и практика : учебник / А. Т. Алиев, В. Н. Боробов, А. Ф. Глисин [и др.] ; под редакцией А. Т. Алиева, В. Н. Боробова. — 3-е изд. — Москва : Дашков и К, 2021. — 526 с. — ISBN 978-5-394-04292-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/107813.html

3. Ким, С. А. Теория управления : учебник для бакалавров / С. А. Ким. — М. : Дашков и К, 2019. — 240 с. — ISBN 978-5-394-02373-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/85669.html

4. Блинов, А. О. Теория менеджмента : учебник для бакалавров / А. О. Блинов, Н. В. Угрюмова. — М. : Дашков и К, 2018. — 304 с. — ISBN 978-5-394-02404-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/85574.html

5. Пурлик, В. М. Управление эффективностью деятельности организации : учебник для вузов / В. М. Пурлик. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 207 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12817-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/566905

6. Кравченко, Т. К. Системы поддержки принятия решений : учебник и практикум для вузов / Т. К. Кравченко, Д. В. Исаев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 327 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15523-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560817

7. Мардас, А. Н. Основы менеджмента. Практический курс : учебное пособие для среднего профессионального образования / А. Н. Мардас, О. А. Гуляева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 175 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-08328-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/514601

8. Коргова, М. А. Менеджмент. Управление организацией : учебное пособие для среднего профессионального образования / М. А. Коргова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 197 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12330-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/517850

9. Коргова, М. А. Менеджмент. Управление организацией : учебное пособие для среднего профессионального образования / М. А. Коргова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 197 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12330-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/517850

10. Сотников, Н. З. Технологии управления персоналом в организации : практикум / Н. З. Сотников. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2022. — 186 с. — ISBN 978-5-7014-1043-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/126992.html

11. Архипова, Н. И. Современные проблемы управления персоналом : учебно-методическое пособие / Н. И. Архипова, С. В. Назайкинский, О. Л. Седова. — 2-е изд. — Москва : Российский государственный гуманитарный университет, 2022. — 99 с. — ISBN 978-5-7281-3083-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/124686.html

12. Производственный менеджмент : учебник и практикум для вузов / Л. С. Леонтьева [и др.] ; под редакцией Л. С. Леонтьевой, В. И. Кузнецова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 305 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02469-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510976

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://ecsocman.edu.ru Федеральный образовательный портал «Экономика, социология, менеджмент»

http://www.mevriz.ru/ Официальный сайт журнала «Менеджмент в России и за рубежом»

https://rjm.spbu.ru/ Официальный сайт журнала «Российский журнал менеджмента»

http://www.mba-journal.ru/archive/ Сайт специализированного научно-практического издания «Менеджмент и бизнес-администрирование»

http://www.consultant.ru/ Официальный сайт Консультант-Плюс

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекционных занятий используются лекционные аудитории, оборудованные экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется аудитория с компьютером, проектором либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент — Ганина С.А.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 21 общей психологии и психологии труда

Рабочая программа учебной дисциплины

Психология общения

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Психология общения» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Основная цель изучения учебной дисциплины состоит в том, чтобы дать обучающимся систематизированные знания по актуальным методологическим, теоретическим, методическим проблемам установления и развития межличностных контактов в современных условиях, о специфике общения в сравнении с другими формами взаимодействия между людьми, в том числе с людьми с ограниченными возможностями здоровья; сформировать у них целостные представления о психологических «барьерах» общения и технологиях их преодоления, универсальных этических нормах и принципах толерантного общения и социального взаимодействия с разными категориями людей; профессиональные умения и навыки использования технологий эффективного общения и повышения коммуникативной компетентности в различных жизненных ситуациях.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Психология общения относится к обязательной части учебного плана и изучается на 2 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучению данной учебной дисциплины предшествует освоение следующих учебных дисциплин: Теория межкультурной коммуникации, Стилистика русского языка и культура речи и др.

Параллельно с учебной дисциплиной изучаются дисциплины: Правоведение и др.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Результаты освоения дисциплины «Психология общения» являются базой для изучения учебных дисциплин: Командообразование и методы групповой работы и др.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий с применением активных методов обучения, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах (УК-9)

- Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3)	**Знать:**	
	- основные виды общения в социальном взаимодействии	УК-3-З1
	- методы диагностики в психологии общения и социального взаимодействия	УК-3-З2
	- технологии эффективного общения и социального взаимодействия	УК-3-З3
		УК-3-З4
		УК-3-З5
		УК-3-З6
	Уметь:	
	- анализировать основные виды общения в социальном взаимодействии	УК-3-У1
	- использовать методы диагностики в психологии общения и социального взаимодействия	УК-3-У2
	- использовать технологии эффективного общения и социального взаимодействия	УК-3-У3
		УК-3-У4
		УК-3-У5
		УК-3-У6
	Владеть:	
	- методами анализа основных видов общения в социальном взаимодействии	УК-3-В1
	- навыками использования методов диагностики в психологии общения и социального взаимодействия	УК-3-В2
	- навыками использования технологии эффективного общения и социального взаимодействия	УК-3-В3
		УК-3-В4
		УК-3-В5
		УК-3-В6
Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах(УК-9)	**Знать:**	
	- содержание понятия «общения» как процесса установления и развития контактов между разными категориями людей	УК-9-З1
	- индивидуально-психологические особенности людей, в том числе и с ограниченными возможностями здоровья, в процессе общения и социального взаимодействия	УК-9-З2
	- универсальные этические нормы и психологические принципы толерантного общения и социального взаимодействия с разными категориями людей	УК-9-З3
		УК-9-З4
		УК-9-З5
		УК-9-З6
	Уметь:	
	- анализировать содержание понятия «общения» как процесса установления и развития контактов между разными категориями людей	УК-9-У1

	- учитывать индивидуально-психологические особенности людей, в том числе и с ограниченными возможностями здоровья, в процессе общения и социального взаимодействия	УК-9-У2
	- анализировать универсальные этические нормы и психологические принципы толерантного общения и социального взаимодействия с разными категориями людей	УК-9-У3
		УК-9-У4
		УК-9-У5
		УК-9-У6
	Владеть:	
	- методами анализа содержания понятия «общения» как процесса установления и развития контактов между разными категориями людей	УК-9-В1
	- способами учета индивидуально-психологических особенности людей, в том числе и с ограниченными возможностями здоровья, в процессе общения и социального взаимодействия	УК-9-В2
	- методами анализа универсальных этических норм и психологических принципов толерантного общения и социального взаимодействия с разными категориями людей	УК-9-В3
		УК-9-В4
		УК-9-В5
		УК-9-В6

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	З			
1	3	3	108	54	28	24	1,7	0,3		54	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	З		

1.	Общение как вид деятельности и основная форма социального взаимодействия	16	8	4	4			8	УК-9-З1, УК-9-У1, УК-9-В1
2.	Индивидуально-психологические особенности собеседников и их учет в общении	16	8	4	4			8	УК-9-З2, УК-9-У2, УК-9-В2
3.	Основные виды и типы общения.	16	8	4	4			8	УК-3-З1, УК-3-У1, УК-3-В1
4.	Универсальные этические нормы и психологические принципы общения и социального взаимодействия	16	8	4	4			8	УК-9-З3, УК-9-У3, УК-9-В3
5.	Методы исследования общения как вида деятельности и основной формы социального взаимодействия	16	8	4	4			8	УК-3-З2, УК-3-У2, УК-3-В2
6.	Технологии эффективного общения и повышения коммуникативной компетентности для решения задач социального взаимодействия	24	12	8	4			12	УК-3-З3, УК-3-У3, УК-3-В3
7.	Промежуточная аттестация (зачет)	4	2			1,7	0,3	2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Общение как вид деятельности и основная форма социального взаимодействия

Содержание понятия «общения» как процесса установления и развития контактов между людьми. Роль общения в психическом развитии человека. Общие представления об общении: функции, стили, уровни и стратегии. Функции общения и факторы, детерминирующие его. Средства и этапы общения. Структура общения. Общение как обмен информацией. Общение как взаимодействие. Основные стратегии поведения личности в процессе взаимодействия по Р. Бейлзу. Общение как восприятие людьми друг друга. Механизмы и эффекты межличностного восприятия. Альтернативная (дополнительная) коммуникация (ААС): определение и виды.

Тема 2. Индивидуально-психологические особенности собеседников и их учет в общении

Психологические препятствия на пути адекватной передачи информации между партнерами по общению. Коммуникативные барьеры. Социально-психологические эффекты восприятия препятствующие процессу общения (эффект первого впечатления (установки), эффект стереотипизация, эффект ореола, ошибка «средней тенденции», эффект первичности и новизны). Типы собеседников и слушателей в межличностном взаимодействии и общении. Индивидуально-типологические особенности (темперамент и характер) личности и их учет в процессе общения. Учет индивидуально-психологических особенностей лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) в условиях альтернативной коммуникация. Коммуникативные и психогеометрические типы собеседников. Доминирующие типы (стили) мышления собеседников.

Тема 3. Основные виды и типы общения.

Виды общения: по контакту с собеседником, по времени контакта, по уровню передачи информации. Типы межличностного общения. Педагогическое общение как форма взаимодействия субъектов образовательного процесса. Деловое общение: структура, функции и виды. Формы делового общения. Межличностное общение в семейных отношениях.

Тема 4. Универсальные этические нормы и психологические принципы общения и социального взаимодействия

Этика и этикет в общении. Коммуникативная культура. Виды этики и их характеристика. Этические нормы и психологические принципы общения и социального взаимодействия. Профессиональная этика и ее виды. Основные понятия производственной этики. Толерантность как фундаментальный принцип современного общества. Виды толерантности. Структура толерантности как социально-педагогического феномена (модель А.М. Байбакова и др.). Толерантность в условиях инклюзии. Модели отношения общества к людям с ОВЗ на пути становления толерантности.

Тема 5. Методы исследования общения как вида деятельности и основной формы социального взаимодействия

Основные методы получения информации в психологии общения. Роль методов психодиагностики в исследовании уровня общения и общительности. Методики диагностики коммуникативной компетентности. Проблемы исследования невербального канала общения. Методы изучения личности партнера по общению по невербальным признакам: графология, кинесика, проксемика, такесика. Экспертная оценка и ее роль в диагностике коммуникативной деятельности и невербальной коммуникации. Психодиагностика и ее значение для психологии общения. Диагностика коммуникативной толерантности в общении.

Тема 6. Технологии эффективного общения и повышения коммуникативной компетентности для решения задач социального взаимодействия

Классификация техник активного слушания: постановки вопросов, малого разговора, вербализации. Техники регуляции эмоционального напряжения. Техника эффективной похвалы. Техника использования «Ты-высказываний» (Ты-сообщения) и «Я-высказываний» (Я-сообщения). Психологические приемы влияния на партнера в общении. Репрезентативные системы и их учет в общении. Учет эго-состояний личности в общении. Поведение личности в стрессовой ситуации общения и технологии выхода из нее. Роль тренинга в развитии коммуникативной компетентности и профессиональной коммуникации: структура, логика и логистика, техники.

Тема 7. Промежуточная аттестация (зачет)

1. Содержание понятия «общения» как процесса установления и развития контактов между людьми.
2. Роль общения в психическом развитии человека.
3. Общие представления об общении: функции, стили, уровни и стратегии.
4. Средства и этапы общения.
5. Структура общения.
6. Общение как обмен информацией.
7. Коммуникативная компетентность личности.
8. Общение как взаимодействие.
9. Общение как восприятие людьми друг друга.
10. Альтернативная (дополнительная) коммуникация (ААС): определение и виды.
11. Коммуникативные барьеры в общении.
12. Социально-психологические эффекты восприятия препятствующие процессу общения.
13. Индивидуально-типологические особенности (темперамент и характер) личности и их учет в процессе общения.
14. Индивидуально-психологические особенности лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) в условиях альтернативной коммуникации
15. Виды общения: по контакту с собеседником, по времени контакта, по уровню передачи информации.

16. Педагогическое общение как форма взаимодействия субъектов образовательного процесса.

17. Деловое общение: структура, функции и виды.

18. Формы делового общения.

19. Межличностное общение в семейных отношениях.

20. Этика и этикет в общении. Коммуникативная культура.

21. Виды этики и их характеристика.

22. Этические нормы и психологические принципы общения и социального взаимодействия.

23. Профессиональная этика и ее виды (педагогическая, деловая, корпоративная, административная, управленческая и др.).

24. Основные понятия производственной этики.

25. Толерантность как фундаментальный принцип современного общества.

26. Виды толерантности.

27. Структура толерантности как социально-педагогического феномена (модель А.М. Байбакова и др.).

28. Толерантность в условиях инклюзии.

29. Модели отношения общества к людям с ОВЗ на пути становления толерантности.

30. Роль методов психодиагностики в исследовании уровня общения и общительности

31. Методики диагностики коммуникативной компетентности.

32. Проблемы исследования невербального канала общения.

33. Диагностика коммуникативной толерантности в общении.

34. Классификация техник активного слушания: постановки вопросов, малого разговора, вербализации

35. Техники регуляции эмоционального напряжения.

36. Техника использования «Ты-высказываний» (Ты-сообщения) и «Я-высказываний» (Я-сообщения).

37. Репрезентативные системы и их учет в общении.

38. Учет эго-состояний личности в общении.

39. Поведение личности в стрессовой ситуации общения и технологии выхода из нее.

40. Роль тренинга в развитии коммуникативной компетентности и профессиональной коммуникации: структура, логика и логистика, техники.

Планы семинарских занятий

Тема 1. Общение как вид деятельности и основная форма социального взаимодействия

. Общение как вид деятельности и основная форма социального взаимодействия.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 1.

Задание 1.1б.1. Проверка анализа литературных источников

1) Подходы к содержанию понятия «общения» в разных науках.

2) Роль общения в онтогенезе человека

3) Теории общения и взаимодействия в отечественной и зарубежной психологии

4) Основные теории интеракции.

5) Основные стратегии поведения личности в процессе взаимодействия по Р. Бейлзу.

6) Структура общения и характеристика каждой из сторон (коммуникативная, перцептивная, интерактивная)

7) Изучение личности партнера по общению по невербальным признакам

Задание 1.1б.2. Блиц-опрос

1) Что такое «альтернативная коммуникация»?

2) Раскройте характеристику видов альтернативной коммуникации

3) Что такое коммуникативная компетентность личности?

4) Какие вы знаете функции общения и факторы, детерминирующие его.

5) Назовите стили, уровни и стратегии общения.

6) Назовите средства и этапы общения.

Тема 2. Индивидуально-психологические особенности собеседников и их учет в общении. Индивидуально-психологические особенности собеседников и их учет в общении.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 2.

Задание 1.2б.1. Подготовка презентации (по выбору студента)

1) Психологические препятствия на пути адекватной передачи информации между партнерами по общению.

2) Социально-психологические эффекты восприятия препятствующие процессу общения (эффект первого впечатления (установки), эффект стереотипизация, эффект ореола, ошибка «средней тенденции», эффект первичности и новизны).

3) Типы собеседников и слушателей в межличностном взаимодействии и общении.

4) Коммуникативные и психогеометрические типы собеседников.

5) Индивидуально-типологические особенности (темперамент и характер) личности и их учет в процессе общения.

6) Доминирующие типы (стили) мышления собеседников.

Задание 1.2б.2. Блиц-опрос

1) Какие существуют барьеры понимания в общении

2) Какова роль обратных связей в передаче информации?

3) Что такое коммуникативные барьеры в общении?

4) Какие теории и ошибки каузальной атрибуции вы знаете

5) Какие нужно учитывать психологические особенности людей с ОВЗ в процессе альтернативной коммуникации?

Тема 3. Основные виды и типы общения.

. Основные виды и типы общения..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 3.

Задание 1.1а.1. Подготовка презентаций (по выбору студента):

1) Виды общения: по контакту с собеседником, по времени контакта, по уровню передачи информации.

2) Педагогическое общение как форма взаимодействия субъектов образовательного процесса.

3) Деловое общение: структура, функции и виды

Задание 1.1а.2. Подготовка презентаций (по выбору студента):

1) Типы межличностного общения.

2) Формы делового общения: деловая беседа, деловое совещание, публичное выступление, деловые переговоры, пресс-конференция, мозговой штурм, спор, дискуссии, полемик в деловом общении и др.

3) Межличностное общение в семейных отношениях

Тема 4. Универсальные этические нормы и психологические принципы общения и социального взаимодействия. Универсальные этические нормы и психологические принципы общения и социального взаимодействия.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 4.

Задание 1.3б.1. Подготовка презентации (по выбору студента)

1) Коммуникативная культура.

2) Виды этики и их характеристика.

3) Этические нормы и психологические принципы общения и социального взаимодействия.

4) Профессиональная этика и ее виды (педагогическая, деловая, корпоративная, административная, управленческая и др.).

5) Толерантность как фундаментальный принцип современного общества.

Задание 1.3б.2. Блиц-опрос

1) В чем проявляется этика и этикет в общении.

2) Какие основные понятия производственной этики вы можете назвать?

3) Почему толерантность рассматривается как социально-педагогический феномен?

4) Назовите виды толерантности.

5) Как проявляется толерантность в условиях инклюзии

Тема 5. Методы исследования общения как вида деятельности и основной формы социального взаимодействия

. Методы исследования общения как вида деятельности и основной формы социального взаимодействия

.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 5.

Задание 1.2а.1. Подготовка презентаций (по выбору студента):

1) Основные методы получения информации в психологии общения.

2) Роль методов психодиагностики в исследовании уровня общения и общительности.

3) Методики диагностики коммуникативной компетентности.

4) Проблемы исследования невербального канала общения.

Задание 1.2а.2. Подготовка презентаций (по выбору студента):

5) Методы изучения личности партнера по общению по невербальным признакам: графология, кинесика, проксемика, такесика.

6) Экспертная оценка и ее роль в диагностике коммуникативной деятельности и невербальной коммуникации.

7) Психодиагностика и ее значение для психологии общения.

8) Диагностика коммуникативной толерантности в общении.

Тема 6. Технологии эффективного общения и повышения коммуникативной компетентности для решения задач социального взаимодействия. Технологии эффективного общения и повышения коммуникативной компетентности для решения задач социального взаимодействия.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 6.

Задание 1.3а.1. Подготовка презентации (по выбору студента)

1) Коммуникативная компетентность личности и альтернативные определения.

2) Классификация техник активного слушания: постановки вопросов, малого разговора.

3) Классификация техник активного слушания: вербализации.

4) Техника эффективной похвалы.

5) Техника использования «Ты-высказываний» и «Я-высказываний».

Задание 1.3а.2. Блиц-опрос

1) Раскройте характеристику эго-состояний по Э. Берну.

2) В чем психологический смысл учета в общении эго-состояний?

3) В чем сущность трансакционного анализа процесса взаимодействия по Э. Берну?

4) В чем смысл репрезентативных систем?

5) Назовите психологические приемы влияния на партнера в общении.

6) Техники регуляции эмоционального напряжения в общении.

7) Репрезентативные системы и их учет в общении.

8) Учет эго-состояний личности в общении.

9) Роль тренинга в развитии коммуникативной компетентности и профессиональной

коммуникации: структура, логика и логистика, техники.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Альтернативная коммуникация — это:

a) все способы коммуникации, дополняющие или заменяющие обычную речь людям, если они не способны при помощи неё удовлетворительно объясняться.

b) термин, включающий методы, используемые для понимания вербальных сообщений людьми с отсутствием или существенными ограничениями устной речи

c) способ коммуникации с использованием языка жестов, текстов, азбуки Брайля, тактильного общения, крупного шрифта, доступных мультимедийных средств, равно как печатных материалов, аудиосредств, чтецов, а также усиливающих и альтернативных методов, способов и форматов общения, включая доступные информационно-коммуникационные технологии

Аффилиация - потребность человека, проявляющаяся в его желании и стремлении постоянно быть с людьми, устанавливать и сохранять положительные взаимоотношения с ними.

Вежливость - это обращение с людьми, учитывающее их потребности быть оцененными и защищенными; соблюдение правил приличия, учтивость, уважительность, тактичность, деликатность.

Взаимодействие - это действия индивидов, направленных друг к другу.

Внушаемость - это склонность субъекта к некритической (непроизвольной) податливости воздействиям других людей, их советам, указаниям, даже если они противоречат его собственным убеждениям и интересам. Это безотчетное изменение своего поведения под влиянием внушения. Внушаемые субъекты легко заражаются настроениями, взглядами и привычками других людей. Они часто склонны к подражанию. Внушаемость зависит как от устойчивых свойств человека - высокого нейротизма, слабости нервной системы, - так и от ситуативных его состояний - тревоги, неуверенности в себе или же эмоционального возбуждения.

Диалогическое общение - равноправное субъект-субъектное взаимодействие, имеющее целью взаимное познание, стремление к реализации целей каждого партнера.

Идентификация (или отождествление) - это установление сходства одного человека с другим.

Идентификация (от лат. identificatio - отождествляю) состоит в воображаемой подстановке себя на место партнера по общению, воображаемом взятии на себя роли, которую выполняет этот партнер, мысленном построении своего поведения таким же способом, как и партнер, примыкании к его позиции. Поставить себя на место другого не так просто, как может показаться с первого взгляда. Воображение себя на месте другого может не только не дать ожидаемых результатов, но даже осложнить взаимопонимание.

Имидж – воспринимаемый и передаваемый образ человека.

Инклюзивное образование (ФЗ РФ от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации») – это обеспечение равного доступа к образованию для всех обучающихся с учетом разнообразия особых образовательных потребностей и индивидуальных возможностей.

Коммуникация - процесс двустороннего обмена информацией, ведущей ко взаимному пониманию.

Коммуникативные барьеры - это психологические препятствия на пути адекватной передачи информации между партнерами по общению.

Коммуникативная компетентность (компетентности в общении), т. е. умения устанавливать и поддерживать необходимые контакты с людьми. Коммуникативная компетентность включает систему знаний и умений (техник), обеспечивающих успешное протекание коммуникативных процессов у человека в различных ситуациях общения.

Коммуникативная культура - это совокупность культурных норм, культурологических знаний, ценностей и значений, используемых в процессе коммуникации, в том числе и при общении.

Коммуникативная толерантность - это характеристика отношения личности к людям, показывающая степень переносимости ею неприятных или неприемлемых, по ее мнению, психических состояний, качеств и поступков партнеров по взаимодействию.

Конформность - это склонность человека к добровольному сознательному (произвольному)

изменению своих ожидаемых реакций для сближения с реакцией окружающих вследствие признания большей их правоты. Или, проще говоря, - это свойство человека легко менять свою точку зрения, установку на что то под влиянием группового мнения. Конформность называют также внутригрупповой суггестией или внушаемостью. Правда, некоторые авторы, например А. Е. Личко и соавт., не отождествляют внушаемость и конформность, отмечая отсутствие зависимости между ними и различие механизмов их проявления. Понятие конформности часто отождествляется с конформизмом, что, с моей точки зрения, создает путаницу в понимании того и другого.

Конформизм определяется как «изменение поведения или убеждения… в результате реального или воображаемого давления группы». Иначе говоря, если конформность является свойством (качеством) человека, то конформизм - это поведение, которое может быть вызвано конформностью, а может быть и не связано с ней. Нейл с соавторами выделили две формы конформизма - уступчивость и одобрение.

Культура поведения - поступки и формы общения людей, основанные на нравственности, эстетическом вкусе и соблюдении определенных норм и правил. Истинная культура поведения есть органическое единство внутренней и внешней культуры человека, умение найти правильную линию поведения даже в нестандартной, а порой и в экстремальной ситуации. В этой главе понятие "культура поведения" будем рассматривать как часть делового этикета, отлично понимая, что сам термин "культура" в широком смысле гораздо объемнее понятия "деловой этикет". Последний относится к категории "культура" как особенное к общему.

Лица с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) – это:

a) категория лиц, жизнедеятельность которых характеризуется какими-либо ограничениями или отсутствием способности осуществлять деятельность способом или в рамках, считающихся нормальными для человека данного возраста.

b) физические лица, имеющие недостатки в физическом и (или) психологическом развитии, подтвержденные медицинской (или психолого-медико-педагогической) комиссией и препятствующие получению образования или выполнению профессиональной деятельности без создания специальных условий.

c) собирательный термин, охватывающий весьма разнообразные по своим психолого-медико-педагогическим характеристикам категории детей и взрослых с особыми образовательными и социокультурными потребностями и объединяющий их в некую общую проблемную социальную группу.

Межличностные отношения - это отношения, складывающиеся между отдельными людьми.

Мораль (от лат. moralis - нравственный) - это система этических ценностей, которые признаются человеком. Мораль - важнейший способ нормативной регуляции общественных отношений, общения и поведения людей в самых различных сферах общественной жизни - семье, быту, политике, науке, труде и т.д.

Нонконформизм - опровержение человеком мнения большинства, протест подчинения, кажущаяся независимость личности от мнения группы, хотя на самом деле и здесь точка зрения большинства является основой для поведения человека.

Обучающийся с ограниченными возможностями здоровья (ФЗ РФ от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации») – физическое лицо, имеющее недостатки в физическом и (или) психологическом развитии, подтвержденные психолого-медико-педагогической комиссией и препятствующие получению образования без создания специальных условий.

Общение - специфическая форма взаимодействия человека с другими людьми как членами общества; в общении реализуются социальные отношения людей.

Общение - процесс взаимодействия общественных субъектов: социальных групп, общностей или личностей, в котором происходит обмен информацией, опытом, способностями и результатами деятельности. Общение выступает как способ бытия общества и человека. Именно в процессе общения происходят социализация личности и ее самореализация. По мнению Аристотеля, способность вступать в общение отличает человека от "недоразвитых в нравственном смысле существ" и от "сверхчеловека". Поэтому "тот, кто не способен вступать в общение или, считая себя существом самодовлеющим, не чувствует потребности ни в чем, уже не составляет элемента государства, становясь либо животным, либо божеством".

Общение вербальное происходит посредством речи, невербальное - с помощью паралингвистических средств передачи информации (громкость речи, тембр голоса, жесты, мимика,

позы).

Общение непосредственное (прямое) - это естественное общение, когда субъекты взаимодействия находятся рядом и общаются посредством речи, мимики и жестов. Данный вид общения является наиболее полноценным, потому что индивиды в процессе его получают максимальную информацию друг о друге.

Общение опосредованное (косвенное) осуществляется в ситуациях, когда индивиды отдалены друг от друга временем или расстоянием. Например, разговор по телефону, переписка. Опосредованное общение - это неполный психологический контакт, когда обратная связь затруднена.

Ориентация на контроль предполагает стремление контролировать, управлять ситуацией и поведением других, которые обычно сочетаются с желанием доминировать во взаимодействии.

Ориентация на понимание включает в себя стремление понять ситуацию и поведение других.

Педагогическое общение - это профессиональное общение учителя с учащимися, а также с их родителями, имеющее определенные педагогические, в том числе и воспитательные, цели. С помощью педагогического общения не только передаются знания и умения, но и изменяются свойства личности учащихся, устанавливается взаимопонимание, меняются мнения и установки.

Переговоры - способ разрешения конфликтов, при котором каждая из сторон выдвигает собственный набор требований, но склонна к уступкам, к компромиссу. Как правило, предусматривается равноправие сторон, исключаются попытки силового разрешения конфликта. П. ведутся на основе определенных и одобряемых их участниками правил и предполагают, что стороны имеют не только частные, но и общие интересы. Одним из основных элементов П. является получение и обмен информацией с целью достижения согласия.

Репрезентативная система – предпочитаемый способ обработки информации.

Речь - это процесс использования языка в целях общения людей, это говорение.

Рефлексия - способность сознания человека сосредоточиться на самом себе - как перцептивный механизм осознание человеком того, как он воспринимается партнером по общению.

Социальное влияние - форма межличностного взаимодействия, в результате которого повторный ответ человека на проблему более сближается с ответом другого человека, чем с собственным первоначальным ответом.

Спор - обсуждение проблемы, способ ее коллективного исследования, при котором каждая из сторон отстаивает свое мнение.

Спор – это обсуждение в форме исследования проблемы с целью установления истины

Суггестия (внушаемость) - непроизвольная податливость человека мнению других лиц или группы, когда он и сам не замечает, как изменились его взгляды, поведение, это происходит само собой.

Темперамент – это:

а) совокупность врожденных свойств психики

b) общая формально-динамическая характеристика индивидуального поведения человека

а) общая совокупность человеческих типологических особенностей, которые проявляются в динамике психологических процессов: в эмоциональном тонусе жизнедеятельности человека, в силе и быстроте реакции

с) совокупность психических особенностей, связанных с эмоциональной возбудимостью, т.е. быстротой возникновения чувств, с одной стороны, и силой их — с другой

Толерантность (лат. tolerantia - терпимость) - это терпимость, снисходительность к кому- или чему либо. Это установка на либеральное, уважительное отношение и принятие (понимание) поведения, убеждений, национальных и иных традиций и ценностей других людей, отличающихся от собственных. Толерантность способствует предупреждению конфликтов и установлению взаимопонимания между людьми.

О.Б. Скрябина для раскрытия понятия толерантности применяет схему описания сложных психологических процессов и явлений в триаде ее компонентов:

1) когнитивный компонент толерантности – это осознание и принятие человеком сложности, многомерности как самой жизненной реальности, таки вариативности ее восприятия, понимания и оценивания разными людьми, а также относительности, неполноты и субъективности собственных представлений, своей картины мира;

2) поведенческий компонент толерантности – это: конкретные умения, среди которых способность к толерантному поведению, отношению, высказываниям, способность достичь

компромисса и т. д.

3) эмоциональный компонент толерантности – это эмпатия как основа, позволяющая компенсировать возможные разногласия между собеседниками, препятствуя их перерастанию в межличностное противостояние.

Тренинг - область практической психологии, ориентированной на использование активных методов групповой психологической работы с целью развития компетентности в общении.

Умение - освоенный субъектом способ выполнения действия на основе приобретенных знаний и навыков.

Уступчивость (внешний, показной конформизм), по Нейлу с соавторами, проявляется в делании того, что нам не хочется, чтобы заслужить поощрение или избежать наказания (например, голосование за резолюцию собрания, с которой человек не согласен). Если уступчивость представляет собой ответ на приказ, то ее называют подчинением.

Характер – это:

b) совокупность индивидуальных, сложившихся в процессе социализации и ставших устойчивыми, стереотипов поведения, штампов эмоциональных реакций, стиля мышления, привычек, стилей взаимоотношений с окружающими

c) способ саморепрезентации (устойчивая система отношений, устойчивый способ регуляции содержательной деятельности, устойчивый способ планирования будущей жизненной траектории и т. д.)

d) совокупность устойчивых черт, выступает как постоянно развивающееся психическое образование, обеспечивающее не только всестороннюю адаптацию индивида к постоянно меняющимся условиям среды, но и формирует предпосылки к активной творческой деятельности субъекта

e) сложная психическая структура, неразрывно связанная, прежде всего, с содержательной стороной поведения человека

Эмпатия - особый способ глубокого и безошибочного восприятия внутреннего мира другого человека.

Эмпатия – постижение эмоционального состояния, проникновение в переживания другого человека.

Этика (от греч. ethos - обычай, нрав) - учение о морали, нравственности. Термин "этика" впервые употребил Аристотель (384-322 до н.э.) для обозначения практической философии, которая должна дать ответ на вопрос, что мы должны делать, чтобы совершать правильные, нравственные поступки.

Этикет (от франц. etiquette) означает установленный порядок поведения где-либо. Это наиболее общее определение этикета.

Этикет – манера поведения человека, правила учтивости и вежливости, принятые в обществе.

Эффект категоризации состоит в том, что человеку приписываются те или иные характеристики в зависимости от того, к какой категории людей он отнесен. Например, в одном исследовании профессиональные психотерапевты смотрели снятое интервью с человеком, который в одном случае был представлен как пациент психиатрической клиники, а в другом случае - как поступающий туда на работу. В первом случае психотерапевты находили в его ответах массу признаков ненормальности и плохой адаптации. Во втором же случае психотерапевты решили, что он абсолютно нормален и хорошо адаптируется.

Эффект ореола проявляется в приписывании человеку, о котором имеется благоприятное мнение, положительных оценок и тех качеств, которые в данный момент не наблюдаются. Например, ученики, увидев на пиджаке учителя физической культуры значок мастера спорта, сделают заключение, что он обладает высоким мастерством и как педагог. В данном случае ореол спортсмена влияет на восприятие учителя физкультуры как профессионала педагога. Эффект ореола чаще всего возникает при следующих условиях: 1) когда воспринимающий судит о чертах, в которых он не разбирается; 2) когда черты связаны с нравственностью; 3) когда воспринимающий плохо знает данного человека.

Эффект первичности и новизны состоит в том, что первое впечатление о человеке сильнее, чем последующие, поэтому и велика роль первого появления учителя перед учащимися. Исправление первоначального впечатления о человеке требует длительного его познания и совершается с трудом.

Эффект стереотипизации состоит в том, что суждение о человеке выносится на основании своего ограниченного прошлого опыта или устоявшегося мнения других, некритически воспринятого субъектом общения. Стереотипы - это упрощенные и стандартизованные концепции характеристик или ожидаемого поведения членов определенной группы. Стереотипизация - это

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-3-З1	Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 3. Задание 1.1а.1. Подготовка презентаций (по выбору студента): 1) Виды общения: по контакту с собеседником, по времени контакта, по уровню передачи информации. 2) Педагогическое общение как форма взаимодействия субъектов образовательного процесса. 3) Деловое общение: структура, функции и виды
2	УК-3-З1	Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 3. Задание 1.1а.2. Подготовка презентаций (по выбору студента): 1) Типы межличностного общения. 2) Формы делового общения: деловая беседа, деловое совещание, публичное выступление, деловые переговоры, пресс-конференция, мозговой штурм, спор, дискуссии, полемик в деловом общении и др. 3) Межличностное общение в семейных отношениях
3	УК-3-З2	Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 5. Задание 1.2а.1. Подготовка презентаций (по выбору студента): 1) Основные методы получения информации в психологии общения. 2) Роль методов психодиагностики в исследовании уровня общения и общительности. 3) Методики диагностики коммуникативной компетентности. 4) Проблемы исследования невербального канала общения.
4	УК-3-З2	Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 5. Задание 1.2а.2. Подготовка презентаций (по выбору студента): 5) Методы изучения личности партнера по общению по невербальным признакам: графология, кинесика, проксемика, такесика. 6) Экспертная оценка и ее роль в диагностике коммуникативной деятельности и невербальной коммуникации. 7) Психодиагностика и ее значение для психологии общения. 8) Диагностика коммуникативной толерантности в общении.
5	УК-3-З3	Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к экзамену по теме 6. Задание 1.3а.1. Подготовка презентации (по выбору студента) 1) Коммуникативная компетентность личности и альтернативные определения. 2) Классификация техник активного слушания: постановки вопросов, малого разговора. 3) Классификация техник активного слушания: вербализации. 4) Техника эффективной похвалы. 5) Техника использования «Ты-высказываний» и «Я-высказываний».

6	УК-3-З3	Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к экзамену по теме 6. Задание 1.3а.2. Блиц-опрос 1) Раскройте характеристику эго-состояний по Э. Берну. 2) В чем психологический смысл учета в общении эго-состояний? 3) В чем сущность трансакционного анализа процесса взаимодействия по Э. Берну? 4) В чем смысл репрезентативных систем? 5) Назовите психологические приемы влияния на партнера в общении. 6) Перечислите техники регуляции эмоционального напряжения в общении. 7) Какие репрезентативные системы вы знаете и их учет в общении. 8) Для чего нужно учитывать эго-состояний личности в общении. 9) В чем роль тренинга в развитии коммуникативной компетентности и профессиональной коммуникации: структура, логика и логистика, техники.
7	УК-3-З4	
8	УК-3-З4	
9	УК-3-З5	
10	УК-3-З5	
11	УК-3-З6	
12	УК-3-З6	
13	УК-9-З1	Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 1. Задание 1.1б.1. Проверка анализа литературных источников 1) Подходы к содержанию понятия «общения» в разных науках. 2) Роль общения в онтогенезе человека 3) Теории общения и взаимодействия в отечественной и зарубежной психологии 4) Основные теории интеракции. 5) Основные стратегии поведения личности в процессе взаимодействия по Р. Бейлзу. 6) Структура общения и характеристика каждой из сторон (коммуникативная, перцептивная, интерактивная) 7) Изучение личности партнера по общению по невербальным признакам
14	УК-9-З1	Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 1. нера по общению по невербальным признакам Задание 1.1б.2. Блиц-опрос 1) Что такое «альтернативная коммуникация»? 2) Раскройте характеристику видов альтернативной коммуникации 3) Что такое коммуникативная компетентность личности? 4) Какие вы знаете функции общения и факторы, детерминирующие его. 5) Назовите стили, уровни и стратегии общения. 6) Назовите средства и этапы общения.

15	УК-9-З2	Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 2. Задание 1.2б.1. Подготовка презентации (по выбору студента) 1) Психологические препятствия на пути адекватной передачи информации между партнерами по общению. 2) Социально-психологические эффекты восприятия препятствующие процессу общения (эффект первого впечатления (установки), эффект стереотипизация, эффект ореола, ошибка «средней тенденции», эффект первичности и новизны). 3) Типы собеседников и слушателей в межличностном взаимодействии и общении. 4) Коммуникативные и психогеометрические типы собеседников. 5) Индивидуально-типологические особенности (темперамент и характер) личности и их учет в процессе общения. 6) Доминирующие типы (стили) мышления собеседников.
16	УК-9-З2	Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 2. Задание 1.2б.2. Блиц-опрос 1) Какие существуют барьеры понимания в общении 2) Какова роль обратных связей в передаче информации? 3) Что такое коммуникативные барьеры в общении? 4) Какие теории и ошибки каузальной атрибуции вы знаете 5) Какие нужно учитывать психологические особенности людей с ОВЗ в процессе альтернативной коммуникации?
17	УК-9-З3	Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 4. Задание 1.3б.1. Подготовка презентации (по выбору студента) 1) Коммуникативная культура. 2) Виды этики и их характеристика. 3) Этические нормы и психологические принципы общения и социального взаимодействия. 4) Профессиональная этика и ее виды (педагогическая, деловая, корпоративная, административная, управленческая и др.). 5) Толерантность как фундаментальный принцип современного общества.
18	УК-9-З3	Знание тезауруса основных понятий по изучаемой дисциплине для отработки к семинарским занятиям, к зачету по теме 4. Задание 1.3б.2. Блиц-опрос 1) В чем проявляется этика и этикет в общении. 2) Какие основные понятия производственной этики вы можете назвать? 3) Почему толерантность рассматривается как социально-педагогический феномен? 4) Назовите виды толерантности. 5) Как проявляется толерантность в условиях инклюзии
19	УК-9-З4	
20	УК-9-З4	
21	УК-9-З5	
22	УК-9-З5	
23	УК-9-З6	
24	УК-9-З6	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания

25	УК-3-У1	Задание 2.1а.1. Теоретико-практическое задание Приведите примеры специфики ситуаций общения при различных его видах (семейное, деловое, педагогическое и др.).
26	УК-3-У1	Задание 2.1а.2. Теоретико-практическое задание В тесте «Ваш стиль делового общения» выделяют различные стили (ориентация на действие и др.). Раскройте их характеристику и приведите примеры ситуаций, где они проявляются
27	УК-3-У2	Задание 2.2а.1. Теоретико-практическое задание 1) В методике «Диагностика уровня эмпатии» В.В. Бойко выделяет несколько ее каналов. Раскройте их характеристику и приведите примеры ситуаций, как они проявляются. Обоснуйте свой ответ. 2) Составьте перечень методов исследования для диагностики коммуникативной компетентности личности. Укажите в каждой методике: цель, задачи, направления ее применения.
28	УК-3-У2	Задание 2.2а.2. Теоретико-практическое задание 1) В диагностике коммуникативной деятельности и невербальной коммуникации применяют экспертную оценку. Обоснуйте необходимость ее применения, раскрыв достоинства и недостатки данного метода. Приведите примеры и обоснуйте ответ. 2) Составьте перечень методов исследования для диагностики коммуникативной толерантности в общении. Укажите в каждой методике: цель, задачи, направления ее применения.
29	УК-3-У3	Задание 2.3а.1. Теоретико-практическое задание Прочтите описание каждой ситуации и напишите примеры высказываний типа Я-сообщение. Вы-утверждения (Ты-высказывания): a) Вы нарушили свое слово: не пришли на встречу вовремя b) Вы меня подвели, потому что не выполнили задание в указанный срок c) Вы никогда не сдаете мои отчеты в срок, так как всегда отвлекаетесь по личным делам d) Вы постоянно выводите меня из терпения своими опозданиями e) Вы оскорбляете мои чувства, когда не привлекаете меня к принятию решений, касающихся лично меня f) Вы всегда критикуете меня в присутствии моих подчиненных g) Вы никогда не ставите меня в известность, когда отлучаетесь с рабочего места h) Вы постоянно мне звоните по утрам по каким-то личным вопросам
30	УК-3-У3	Задание 2.3а.2. Теоретико-практическое задание 1) Выделяют техники регуляции эмоционального напряжения в общении. Приведите примеры на каждую из них. 2) Выделяют психологические приемы влияния на партнера в общении. Назовите достоинства и недостатки каждого из них и предложите способы противостояния им.
31	УК-3-У4	
32	УК-3-У4	
33	УК-3-У5	
34	УК-3-У5	
35	УК-3-У6	
36	УК-3-У6	

37	УК-9-У1	Задание 2.1б.1. Теоретико-практическое задание: 1) В процедуре общения выделяют этапы. Приведите пример ситуации общения с раскрытием характеристики и последовательности данных этапов. 2) Приведите примеры в каких ситуациях общения и взаимодействия используется альтернативная коммуникация. Обоснуйте свой ответ.
38	УК-9-У1	Задание 2.1б.2. Теоретико-практическое задание 1) В процессе восприятия дей¬ствует несколько психологических механизмов. Приведите примеры ситуаций общения на каждый. Обоснуйте свой ответ 2) Для каждого вида альтернативной коммуникации выделяют свои средства. Составьте таблицу для каждого вида с указанием назначения, цели применения средств и приведите примеры.
39	УК-9-У2	Задание 2.2б.1. Теоретико-практическое задание: 1) Проведите сравнительный анализ понятий «темперамент» и «характер» самостоятельно выбрав критерии сравнения. Обоснуйте их участие в процессе общения и приведите примеры 2) Раскройте индивидуально-психологические особенности лиц с ОВЗ в условиях альтернативной коммуникация
40	УК-9-У2	Задание 2.2б.2. Теоретико-практическое задание: 1) Раскройте характеристику разных типов темперамента и приведите примеры необходимости их учета в процессе общения 2) Приведите примеры на различные социально-психологические эффекты восприятия препятствующие процессу общения. Обоснуйте свой ответ.
41	УК-9-У3	Задание 2.3б.1. Теоретико-практическое задание: 1) Толерантность как социально-педагогический феномен имеет сложную структуру. Раскройте ее на примере модели А.М. Байбакова и др. 2) Ю.В. Жуков выделяет три группы правил (правила коммуникативного этикета и др.), составляющих коммуникативную культуру. Раскройте их характеристику и приведите примеры ситуаций, где они проявляются
42	УК-9-У3	Задание 2.3б.2. Теоретико-практическое задание: 1) Проведите сравнительный анализ понятий «толерантность» и «терпимость» самостоятельно выбрав критерии сравнения. Обоснуйте их участие и корректность в процессе общения. Приведите примеры. 2) В.В. Бойко выделяет виды коммуникативной толерантности (ситуативная и др.). Раскройте их характеристику и приведите примеры ситуаций, где они проявляются.
43	УК-9-У4	
44	УК-9-У4	
45	УК-9-У5	
46	УК-9-У5	
47	УК-9-У6	
48	УК-9-У6	

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
49	УК-3-В1	Задание 3.1а.1. Теоретико-практическое задание: Выделяют различные технологии делового общения (информационно-коммуникативные, конативные (поведенческие), манипулятивные, перцептивно-когнитивные). Раскройте достоинства и недостатки, каждой, подкрепив ответ практическими примерами.

50	УК-3-В1	Задание 3.1а.2. Теоретико-практическое задание: Правильным взаимоотношениям в процессе общения мешают разнообразные «барьеры» (занятости, возраста, стереотипа и т.п.). Выбрав любой вид общения, приведите примеры ситуаций общения на каждый из «барьеров».
51	УК-3-В2	Задание 3.2а.1. Теоретико-практическое задание 1) Обсуждение практического применения теста «Оценка уровня общительности» (В.Ф. Ряховский): цель, области применения, обработка и интерпретация результатов. 2) На основе выполненного задания 2.2а.1 (2) проведите исследования, используя не менее 2-х методик (по выбору студента)
52	УК-3-В2	Задание 3.2а.1. Теоретико-практическое задание 1) Обсуждение практического применения теста «Оценка уровня общительности» (В.Ф. Ряховский): цель, области применения, обработка и интерпретация результатов. 2) На основе выполненного задания 2.2а.1 (2) проведите исследования, используя не менее 2-х методик (по выбору студента)
53	УК-3-В3	Задание 3.3а.1. Теоретико-практическое задание 1) Составьте рассказ о море (3-4 предложения), используя речевые предикаты по каждой репрезентативной системе 2) Разработайте структуру тренинга в развитии коммуникативной компетентности (или профессиональной коммуникации) на примере выбранной организации: пошаговый алгоритм, цели и задачи, блоки тренинга, список техник и технологий и т.п.
54	УК-3-В3	Задание 3.2а.2. Теоретико-практическое задание 1) Обсуждение практического применения теста «Трансактный анализ общения»: цель, области применения, обработка и интерпретация результатов 2) Техники активного слушания реализуют две задачи: умение разговаривать и умения услышать и понять. Приведите примеры техник и технологий реализации каждой задачи.
55	УК-3-В4	
56	УК-3-В4	
57	УК-3-В5	
58	УК-3-В5	
59	УК-3-В6	
60	УК-3-В6	
61	УК-9-В1	Задание 3.1б.1. Теоретико-практическое задание: 1) По данным современного исследования, проведенного под руководством Л.И. Акатова, в обществе в целом социальный статус людей с ограниченными возможностями здоровья очень низок. Чем это обусловлено? Приведите примеры и обоснуйте свой ответ. 2) Обсуждение практического применения теста «Умеете ли вы слушать?»: цель, области применения, обработка и интерпретация результатов.

62	УК-9-В1	Задание 3.1б.2. Теоретико-практическое задание: 1) У большинства лиц с РАС (расстройство аутистического спектра) есть проблемы в общении с другими людьми (задержка речи, избегание вступать в диалог, особенно с незнакомыми людьми). Для успешного общения они должны ответить другим людям, когда к ним обращаются, а также самостоятельно инициировать общение. Хотя многие лица (как взрослые, так и дети) способны на это, в большинстве случаев они как правило, этим не пользуются, чтобы показать что-то другому или установить с ним социальный контакт. Какие средства общения в условиях альтернативной коммуникации будут здесь уместны? Обоснуйте свой ответ. 2) Обсуждение практического применения методики диагностики «помех» в установлении эмоциональных контактов В. В. Бойко: цель, области применения, уровни эмоциональной эффективности в общении, обработка и интерпретация результатов
63	УК-9-В2	Задание 3.2б.1. Теоретико-практическое задание: 1) Ситуация 1. Во время делового совещания руководитель компании представил коллективу нового сотрудника. В дальнейшем, в процессе общения и взаимодействия, сотрудник проявил следующие индивидуально-типологические особенности…… Продолжите ситуацию и завершите ее, приведя характеристики сотрудника сангвинистического типа темперамента, а следующую ситуацию 2 на меланхолический. 2) Проведите исследование (не менее 1-ой методики) доминирующих типов (стилей) мышления собеседников.
64	УК-9-В2	Задание 3.2б.2. Теоретико-практическое задание: 1) Ситуация 3. Во время делового совещания руководитель компании представил коллективу нового сотрудника. В дальнейшем, в процессе общения и взаимодействия, сотрудник проявил следующие индивидуально-типологические особенности…… Продолжите ситуацию и завершите ее, приведя характеристики сотрудника холерический типа темперамента, а следующую ситуацию 4 на флегматический. 2) Проведите исследование (не менее 1-ой методики) типов собеседников и слушателей в межличностном взаимодействии и общении.
65	УК-9-В3	Задание 3.3б.1. Теоретико-практическое задание: 1) О.Б. Скрябина для раскрытия понятия толерантности применяет схему описания сложных психологических процессов и явлений в триаде ее компонентов (когнитивный, поведенческий, эмоциональный). Раскройте каждый компонент и приведите примеры. 2) Проведите анализ обобщенной стратегии поведения в случае возникновения конфликта, демонстрирующая толерантную позицию личности. Обоснуйте и приведите примеры.
66	УК-9-В3	Задание 3.3б.2. Теоретико-практическое задание: 1) Постройте структурно-логическую схему взаимосвязи этических норм и психологических принципов общения на примере любого вида общения 2) Проведите сравнительный анализ основных моделей отношения общества к людям с ОВЗ на пути становления толерантности. Обоснуйте необходимость социальной действительности к переходу от первых моделей отношения общества к людям с ОВЗ (модель «Больной человек», модель «Недочеловек» и др.) к модели «Развитие».
67	УК-9-В4	
68	УК-9-В4	
69	УК-9-В5	
70	УК-9-В5	

71	УК-9-В6	
72	УК-9-В6	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1. 6.2. 6.3.;
- задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы;
- задания и упражнения в ходе семинарских занятий.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-3-З1	Знание тезауруса основных категорий по теме 3 Задания для самостоятельной работы (Задание 1.1а.1.) Письменный опрос по теме 3
2	УК-3-З1	Знание тезауруса основных категорий по теме 3 Задания для самостоятельной работы (Задание 1.1а.2.) Письменный опрос по теме 3
3	УК-3-З2	Знание тезауруса основных категорий по теме 5 Задания для самостоятельной работы (Задание 1.2а.1.) Письменный опрос по теме 5
4	УК-3-З2	Знание тезауруса основных категорий по теме 5 Задания для самостоятельной работы (Задание 1.2а.2.) Письменный опрос по теме 5
5	УК-3-З3	Знание тезауруса основных категорий по теме 6 Задания для самостоятельной работы (Задание 1.3а.1.) Письменный опрос по теме 6
6	УК-3-З3	Знание тезауруса основных категорий по теме 6 Задания для самостоятельной работы (Задание 1.3а.2.) Письменный опрос по теме 6
7	УК-3-З4	
8	УК-3-З4	
9	УК-3-З5	
10	УК-3-З5	
11	УК-3-З6	
12	УК-3-З6	
13	УК-3-У1	Задания для самостоятельной работы (Задание 2.1а.1.)
14	УК-3-У1	Задания для самостоятельной работы (Задание 2.1а.2.)
15	УК-3-У2	Задания для самостоятельной работы (Задание 2.2а.1.)
16	УК-3-У2	Задания для самостоятельной работы (Задание 2.2а.2.)
17	УК-3-У3	Задания для самостоятельной работы (Задание 2.3а.1.)
18	УК-3-У3	Задания для самостоятельной работы (Задание 2.3а.1.)
19	УК-3-У4	
20	УК-3-У4	
21	УК-3-У5	

22	УК-3-У5	
23	УК-3-У6	
24	УК-3-У6	
25	УК-3-В1	Задания для самостоятельной работы (Задание 3.1а.1)
26	УК-3-В1	Задания для самостоятельной работы (Задание 3.1а.2)
27	УК-3-В2	Задания для самостоятельной работы (Задание 3.2а.1)
28	УК-3-В2	Задания для самостоятельной работы (Задание 3.2а.2)
29	УК-3-В3	Задания для самостоятельной работы (Задание 3.3а.1)
30	УК-3-В3	Задания для самостоятельной работы (Задание 3.3а.2)
31	УК-3-В4	
32	УК-3-В4	
33	УК-3-В5	
34	УК-3-В5	
35	УК-3-В6	
36	УК-3-В6	
37	УК-9-З1	Знание тезауруса основных категорий по теме 1 Задания для самостоятельной работы (Задание 1.1б.1.) Письменный опрос по теме 1
38	УК-9-З1	Знание тезауруса основных категорий по теме 1 Задания для самостоятельной работы (Задание 1.1б.2.) Письменный опрос по теме 1
39	УК-9-З2	Знание тезауруса основных категорий по теме 2 Задания для самостоятельной работы (Задание 1.2б.1.) Письменный опрос по теме 2
40	УК-9-З2	Знание тезауруса основных категорий по теме 2 Задания для самостоятельной работы (Задание 1.2б.2.) Письменный опрос по теме 2
41	УК-9-З3	Знание тезауруса основных категорий по теме 4 Задания для самостоятельной работы (Задание 1.3б.1.) Письменный опрос по теме 4
42	УК-9-З3	Знание тезауруса основных категорий по теме 4 Задания для самостоятельной работы (Задание 1.3б.2.) Письменный опрос по теме 4
43	УК-9-З4	
44	УК-9-З4	
45	УК-9-З5	
46	УК-9-З5	
47	УК-9-З6	
48	УК-9-З6	
49	УК-9-У1	Задания для самостоятельной работы (Задание 2.1б.1.)
50	УК-9-У1	Задания для самостоятельной работы (Задание 2.1б.2.)
51	УК-9-У2	Задания для самостоятельной работы (Задание 2.2б.1.)
52	УК-9-У2	Задания для самостоятельной работы (Задание 2.2б.2.)
53	УК-9-У3	Задания для самостоятельной работы (Задание 2.3б.1.)
54	УК-9-У3	Задания для самостоятельной работы (Задание 2.3б.2.)
55	УК-9-У4	
56	УК-9-У4	
57	УК-9-У5	
58	УК-9-У5	
59	УК-9-У6	
60	УК-9-У6	
61	УК-9-В1	Задания для самостоятельной работы (Задание 3.1б.1)

62	УК-9-В1	Задания для самостоятельной работы (Задание 3.1б.2)
63	УК-9-В2	Задания для самостоятельной работы (Задание 3.2б.1)
64	УК-9-В2	Задания для самостоятельной работы (Задание 3.2б.2)
65	УК-9-В3	Задания для самостоятельной работы (Задание 3.3б.1)
66	УК-9-В3	Задания для самостоятельной работы (Задание 3.3б.2)
67	УК-9-В4	
68	УК-9-В4	
69	УК-9-В5	
70	УК-9-В5	
71	УК-9-В6	
72	УК-9-В6	

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-3-З1	Вопросы к зачету 15-19
2	УК-3-З1	15. Виды общения: по контакту с собеседником, по времени контакта, по уровню передачи информации. 16. Педагогическое общение как форма взаимодействия субъектов образовательного процесса. 17. Деловое общение: структура, функции и виды. 18. Формы делового общения. 19. Межличностное общение в семейных отношениях.
3	УК-3-З2	Вопросы к зачету 30-33
4	УК-3-З2	30. Роль методов психодиагностики в исследовании уровня общения и общительности 31. Методики диагностики коммуникативной компетентности. 32. Проблемы исследования невербального канала общения. 33. Диагностика коммуникативной толерантности в общении.
5	УК-3-З3	Вопросы к зачету 34-40
6	УК-3-З3	34. Классификация техник активного слушания: постановки вопросов, малого разговора, вербализации 35. Техники регуляции эмоционального напряжения. 36. Техника использования «Ты-высказываний» (Ты-сообщения) и «Я-высказываний» (Я-сообщения). 37. Репрезентативные системы и их учет в общении. 38. Учет эго-состояний личности в общении. 39. Поведение личности в стрессовой ситуации общения и технологии выхода из нее. 40. Роль тренинга в развитии коммуникативной компетентности и профессиональной коммуникации: структура, логика и логистика, техники.
7	УК-3-З4	
8	УК-3-З4	
9	УК-3-З5	
10	УК-3-З5	
11	УК-3-З6	
12	УК-3-З6	
13	УК-9-З1	Вопросы к зачету 1-10

14	УК-9-З1	1. Содержание понятия «общения» как процесса установления и развития контактов между людьми. 2. Роль общения в психическом развитии человека. 3. Общие представления об общении: функции, стили, уровни и стратегии. 4. Средства и этапы общения. 5. Структура общения. 6. Общение как обмен информацией. 7. Коммуникативная компетентность личности. 8. Общение как взаимодействие. 9. Общение как восприятие людьми друг друга. 10. Альтернативная (дополнительная) коммуникация (ААС): определение и виды.
15	УК-9-З2	Вопросы к зачету 11-14
16	УК-9-З2	11. Коммуникативные барьеры в общении. 12. Социально-психологические эффекты восприятия препятствующие процессу общения. 13. Индивидуально-типологические особенности (темперамент и характер) личности и их учет в процессе общения. 14. Индивидуально-психологические особенности лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) в условиях альтернативной коммуникации
17	УК-9-З3	Вопросы к зачету 20-29
18	УК-9-З3	20. Этика и этикет в общении. Коммуникативная культура. УК-9-З3. 21. Виды этики и их характеристика. 22. Этические нормы и психологические принципы общения и социального взаимодействия. 23. Профессиональная этика и ее виды (педагогическая, деловая, корпоративная, административная, управленческая и др.). 24. Основные понятия производственной этики. 25. Толерантность как фундаментальный принцип современного общества. 26. Виды толерантности. 27. Структура толерантности как социально-педагогического феномена (модель А.М. Байбакова и др.). 28. Толерантность в условиях инклюзии. 29. Модели отношения общества к людям с ОВЗ на пути становления толерантности.
19	УК-9-З4	
20	УК-9-З4	
21	УК-9-З5	
22	УК-9-З5	
23	УК-9-З6	
24	УК-9-З6	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-3-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 2.1а.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2).
2	УК-3-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 2.1а.2, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2).

3	УК-3-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 2.2а.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2).
4	УК-3-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 2.2а.2, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2).
5	УК-3-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 2.3а.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2).
6	УК-3-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 2.3а.2, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2).
7	УК-3-У4	
8	УК-3-У4	
9	УК-3-У5	
10	УК-3-У5	
11	УК-3-У6	
12	УК-3-У6	
13	УК-9-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 2.1б.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2).
14	УК-9-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 2.1б.2, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2).
15	УК-9-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 2.2б.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2).
16	УК-9-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 2.2б.2, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2).
17	УК-9-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 2.3б.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2).
18	УК-9-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 2.3б.2, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2).
19	УК-9-У4	
20	УК-9-У4	
21	УК-9-У5	
22	УК-9-У5	
23	УК-9-У6	
24	УК-9-У6	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-3-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 3.1а.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3).
2	УК-3-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 3.1а.2, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3).

3	УК-3-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 3.2а.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3).
4	УК-3-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 3.2а.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3).
5	УК-3-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 3.3а.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3).
6	УК-3-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 3.3а.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3).
7	УК-3-В4	
8	УК-3-В4	
9	УК-3-В5	
10	УК-3-В5	
11	УК-3-В6	
12	УК-3-В6	
13	УК-9-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 3.1б.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3).
14	УК-9-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 3.1б.2, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3).
15	УК-9-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 3.2б.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3).
16	УК-9-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 3.2б.2, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3).
17	УК-9-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 3.3б.1, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3).
18	УК-9-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 3.3б.2, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3).
19	УК-9-В4	
20	УК-9-В4	
21	УК-9-В5	
22	УК-9-В5	
23	УК-9-В6	
24	УК-9-В6	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Течнер фон, Введение в альтернативную и дополнительную коммуникацию: жесты и графические символы для людей с двигательными и интеллектуальными нарушениями, а также с расстройствами аутистического спектра / Стивен Течнер фон, Мартинсен Харальд. — 4-е изд. — Москва : Теревинф, 2019. — 430 c. — ISBN 978-5-4212-0530-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/90075.html

2. Русалов, В. М. Темперамент в структуре индивидуальности человека: дифференциально-психофизиологические и психологические исследования / В. М. Русалов. — 2-е изд. — М. : Издательство «Институт психологии РАН», 2019. — 528 c. — ISBN 978-5-9270-0234-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/88396.html

3. Ковалева, А. С. Специальная педагогика и психология: аспекты воспитания толерантности в условиях инклюзии : учебное пособие / А. С. Ковалева. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 105 c. — ISBN 978-5-88210-909-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102780.html

4. Агаева, А. Ш. Деловая культура и психология общения : учебное пособие / А. Ш. Агаева, Ш. А. Идрисов. — Москва, Вологда : Инфра-Инженерия, 2022. — 232 c. — ISBN 978-5-9729-0854-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/124038.html

5. Корягина, Н. А. Психология общения : учебник и практикум для вузов / Н. А. Корягина, Н. В. Антонова, С. В. Овсянникова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 493 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17870-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536158

б) дополнительная литература:

1. Кузнецова М.А. Психология общения : учебное пособие для СПО / Кузнецова М.А.. — Москва : Российский государственный университет правосудия, 2024. — 167 c. — ISBN 978-5-93916-811-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/138210.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://psi.webzone.ru/ Психологический словарь. Сайт содержит словарь психологических терминов.

https://www.psychology.ru/ сайт «Psychology.ru». Сайт включает библиотеку психологической литературы и тесты

http://www.psychological.ru/ сайт «Градиент». Сайт включает методологию, библиотеку, интерактивную службу поддержки. Проект разработан при поддержке Российского гуманитарного научного фонда.

http://psyjournals.ru/journal_catalog/ Сайт «Портал психологических изданий». Сайт содержит психологическую литературу и ссылки на источники

https://www.psychol-ok.ru/library.html библиотека сайта профессиональной психологической помощи.

http://psychology.net.ru/articles/ сайт «Мир психологии». Сайт содержит статьи по психологии.

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется учебная аудитория, оборудованная компьютером, проектором.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат психологических наук, доцент — Хмелькова М.А.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Институт Бизнес-технологий

Кафедра 15 менеджмента

Рабочая программа учебной дисциплины

Командообразование и методы групповой работы

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина "Командообразование и методы групповой работы" изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989)(ФГОС ВО 3++).

Целью изучения дисциплины «Командообразование и методы групповой работы» является изучение теоретических основ и получение практических навыков формирования основных принципов создания команд и необходимых условий успешной командной работы.

В образовательной части курса рассматриваются основные понятия формирования и развития команды и командной работы в организации.

Задачами дисциплины «Командообразование и методы групповой работы» являются:

• изучить принципы эффективного взаимодействия в команде;

• сформировать навыки создания благоприятной и конструктивной атмосферы в команде;

• уметь применять закономерности командообразования в практической деятельности организации

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, а так же учитывает их образовательные потребности.

Изучение учебной дисциплины Командообразование и методы групповой работы направлено на подготовку обучающихся к осуществлению профессиональной деятельности в соответствии с профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего , основного общего , среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 октября 2013 г. N 544н (с изм. от 25 декабря 2014 года), выполнению обобщенной трудовой функции «Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования» (код А), выполнению трудовых функций: «Общепедагогическая функция. Обучение» (код А/01.6). «Воспитательная деятельность» (код А/02.6). «Развивающая деятельность» (код А/03.6).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Командообразование и методы групповой работы относится к обязательной части учебного плана и изучается на 2 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительно изучаются:

Правоведение

Психология общения

Теория межкультурной коммуникации

Технологии саморазвития личности

Параллельно изучаются:

Практический курс перевода первого иностранного языка

Общая теория перевода

Страноведение стран первого иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Успешное освоение дисциплины «Командообразование и методы групповой работы» направлено на подготовку обучающихся к преддипломной практике, изучению таких дисциплин,

как:

Основы управления
Информационные технологии в профессиональной деятельности

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3)	**Знать:**	
	- преимущества и недостатки работы в команде	УК-3-З1
	- сущность и характеристики психологического климата в команде	УК-3-З2
	- сущность командообразования	УК-3-З3
	- механизмы и закономерности формирования команды	УК-3-З4
	- сущность тренинга командообразования	УК-3-З5
	- факторы, влияющие на работу команды	УК-3-З6
	Уметь:	
	- выделять и анализировать преимущества и недостатки работы в команде	УК-3-У1
	- определять пути формирования позитивного климата в команде	УК-3-У2
	- характеризовать условия и факторы командообразования	УК-3-У3
	- определять условия успешности взаимодействия членов команды в ходе выполнения совместной деятельности	УК-3-У4
	- формулировать правила участников тренинга командообразования	УК-3-У5
	- определять позитивные и негативные факторы, влияющие на работу команды	УК-3-У6
	Владеть:	
	- приемами рефлексивной оценки собственной роли в команде	УК-3-В1

	- приемами рефлексивной оценки преимуществ и недостатков работы в команде	УК-3-В2
	- приемами оценки психологического климата в команде	УК-3-В3
	- методикой выполнение командных упражнений в ходе тренинга командообразования	УК-3-В4
	- методикой рефлексивной оценки хода и итогов выполнения командных упражнений в ходе тренинга командообразования	УК-3-В5
	- методикой оценки социометрического статуса личности в группе	УК-3-В6

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	З			
1	4	3	108	50	28	20	1,7	0,3		58	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	З		
1.	Этапы командообразования	26	10	6	4			16	УК-3-З3, УК-3-З4, УК-3-У2, УК-3-В1, УК-3-В2, УК-3-В3
2.	Распределение ролей в команде	24	10	6	4			14	УК-3-З4, УК-3-У2, УК-3-У3, УК-3-В1, УК-3-В4, УК-3-В6
3.	Формирование общего видения в команде	28	14	8	6			14	УК-3-З1, УК-3-З3, УК-3-З6, УК-3-У3, УК-3-У4, УК-3-В2, УК-3-В4
4.	Процессы раскола в реальных командах и работа с ними	26	14	8	6			12	УК-3-З1, УК-3-З2, УК-3-З6, УК-3-У1, УК-3-У5, УК-3-У6, УК-3-В5

5.	Промежуточная аттестация (зачет)	4	2			1,7	0,3	2	УК-3-З1, УК-3-З2, УК-3-З3, УК-3-З4, УК-3-З5, УК-3-З6, УК-3-У1, УК-3-У2, УК-3-У3, УК-3-У4, УК-3-У5, УК-3-У6, УК-3-В1, УК-3-В2, УК-3-В3, УК-3-В4, УК-3-В5, УК-3-В6

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Этапы командообразования

Определение понятий «команда» и «командообразование». Отличие команды от группы людей. Основные функции команды. Основные признаки команды. Критерии успешной команды. Причины неэффективной работы команды. Влияние командного подхода на организацию. Модели командообразования: общая характеристика. Стадии и процессы командообразования. Комплектование и переукомплектование. Знакомство и углубление знакомства. Институциализация. Формирование общего видения. Позиционирование и перепозиционирование. Планирование — исполнение — рефлексия.

Тема 2. Распределение ролей в команде

Функциональные и психологические роли в команде. Отношения в команде. Личностные особенности, влияющие на работу в команде. Комплектование проектных групп. Особенности деятельности проектных групп. Принцип максимальной гетерогенности. Юнгианская типология как основа комплектования проектных групп. Диагностика психотипа. Ролевые подходы: общая характеристика. Концепция командных ролей Р. М. Белбина. «Колесо команды» Марджерисона – Мак Кенна. Модель управленческих ролей Т. Ю. Базарова. Команда руководителей. Программа-минимум. Управление вниманием и смыслами. Управление групповыми процессами. Диагностическая компетентность. Управление обратной связью. Расширенные программы. Командный менеджмент как компонент системы управления организацией

Тема 3. Формирование общего видения в команде

Формирование общего видения в команде.

Лекционные занятия: Видение: от личного к общему. Самооценка готовности участников к согласованию видений. Договоренность о нормах и принципах работы по согласованию видений. Согласование видений. Анализ ситуации: реконструкция шаблонных способов действия. Объективация и сопоставление персональных ценностей (идеалов). Актуализация и согласование рациональных интересов участников. Разработка видения альтернативных путей. Выбор базовой модели (матрицы) видения. Границы игрового метода. Ценность игрового опыта. Рождение командной рефлексии. Интеграция участников как результат размежевания. Стратегические игры и ролевое позиционирование. Коммуникативные игры: освоение пространства межгрупповых отношений. Деловые игры и предметно-функциональное позиционирование в команде.

Тема 4. Процессы раскола в реальных командах и работа с ними

Факторы, провоцирующие раскол команды. Имитация внешних воздействий на команды. Актуализация групповых защитных механизмов. Сущность и назначение команды перемен. Макропозиционирование команды перемен. Коллегиальная форма управления организационными изменениями (система комитетов). Департамент реформ и система выделенных должностей. Дублирование подразделений и подмена их функций. Комплектование команды перемен: организационный и человеческий факторы. Организационное условие: узловые отделы. Кадровое условие: модель идеального реформатора. Способы управления сопротивлением.

Тема 5. Промежуточная аттестация (зачет)

Перечень вопросов для подготовки к зачету по дисциплине «Командообразование и методы групповой работы»

1. Различия между описательными и нормативными моделями командообразования.
2. Основные этапы (стадии) командообразования.
3. Сущность процессов комплектования команд.
4. Необходимость команде нормативных документов.
5. Специфика типологического подхода к формированию сбалансированных команд.
6. Определение термина командная роль.
7. Теория групповой динамики и концепция деятельностного опосредствования межличностных отношений в группе.
8. Содержательное соотношение понятий «команда» и «коллектив».
9. Команда как средство разрешения диалектического противоречия между руководством и лидерством в организации.
10. Определение управленческой команды. Ее специфика и отличие от других типов групп.
11. Группа и личность. Феномен групповой активности.
12. Особенности процесса социализации в группе.
13. Проблема рекрутирования игроков в команду. Различные подходы и критерии к подбору игроков.
14. Основные социально-психологические особенности деятельности проектных групп.
15. Отличие проектной группы от самоуправляемой команды.
16. Отличие командного менеджмента от классической иерархической системы управления.
17. Основные социально-психологические особенности управленческих и самоуправляемых команд.
18. Типы лидерских стилей. Их достоинства и недостатки в условиях команды.
19. Типичные проблемы, возникающие в команде, связанные с ролью лидера. Пути их разрешения.
20. Характеристика стадий жизненного цикла группы с точки зрения соотношения групповой сплоченности и группового напряжения.
21. Сходство и различия функций и внутреннего психологического содержания роли лидера и командного оператора. Их взаимодействие в процессе построения команды.
22. Подготовка и заключение контракта как заключительная стадия активного этапа командообразования
23. Назовите организационные ситуации, при которых применение модели Марджерисона—Мак Кенна видится вам наиболее эффективным для комплектации управленческой команды.
24. Сильные стороны методологии веревочного курса.
25. Влияние на групподинамическую ситуацию внутри команды опыта совместных успешных (неуспешных) действий.
26. Составляющие диагностической компетентности лидера в минимальном и расширенном наборе компетенций.
27. Трудности, возникающие при согласовании видений.
28. Естественная и искусственно техническая составляющие процесса согласования видений.
29. Ценность игрового опыта для участников и команд.
30. Роль групповой рефлексии в различных типах игр.
31. Проблемы, возникающие при выборе победивших и проигравших команд.
32. Численные границы команды перемен, которые можно считать оптимальными.
33. Организационные формы существования команды перемен.
34. Какие основные рефлексивные модели помогут команде работать с внутренними противоречиями.
35. К чему приведет вывод из команды содержательных лидеров.
36. Принципы построения систем мотивации и оплаты труда, способные вступать в противоречие с мотивацией работать в команде.
37. Понятие синергии. Социально-психологические характеристики команды, обеспечивающие достижение синергического эффекта.
38. Диалектическая взаимосвязь групповой сплоченности и группового напряжения.

39. Понятие агрессии. Формы агрессии. Техники работы с агрессией в условиях группы.

40. Конфликтная стадия в процессе построения команды. Ее значение для команды. Особенности работы командного оператора на этом этапе.

Планы семинарских занятий

Тема 1. Этапы командообразования. Этапы командообразования.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Изучить основные функции команды.
2. Изучить основные признаки команды.
3. Изучить стадии и процессы командообразования.

Семинар-дискуссия – коллективное обсуждение докладов и сообщений студентов по теме «Комплектование и переукомплектование. Знакомство и углубление знакомства. Институциализация. Формирование общего видения. Позиционирование и перепозиционирование. Планирование – исполнение - рефлексия.

Тема 2. Распределение ролей в команде. Распределение ролей в команде.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Изучить функциональные роли в команде.
2. Изучить психологические роли в команде.
3. Изучить отношения в команде.
4. Изучить личностные особенности, влияющие на работу в команде.

Семинар-дискуссия – коллективное обсуждение докладов и сообщений студентов по теме «Диагностика психотипа. Ролевые подходы: общая характеристика. Концепция командных ролей Р. М. Белбина. «Колесо команды» Марджерисона – Мак Кенна. Модель управленческих ролей Т. Ю. Базарова», выявление мнений в группе.

Тема 3. Формирование общего видения в команде. Формирование общего видения в команде.

Время - 6 час.

Основные вопросы:

1.Изучить методики управлением групповыми процессами.
2. Изучить методики управлением обратной связью.
3. Изучить виды самооценки готовности участников к согласованию видений.
4. Изучить границы и ценности игрового метода.

Семинар-дискуссия – коллективное обсуждение докладов и сообщений студентов по теме «Объективация и сопоставление персональных ценностей (идеалов). Актуализация и согласование рациональных интересов участников. Стратегические игры и ролевое позицирование. Коммуникативные игры: освоение пространства межгрупповых отношений. Деловые игры и предметно-функциональное позицирование в команде», выявление мнений в группе.

Тема 4. Процессы раскола в реальных командах и работа с ними. Процессы раскола в реальных командах и работа с ними.

Время - 6 час.

Основные вопросы:

1. Изучить факторы, провоцирующие раскол команды.
2. Изучить макропозиционирование команды перемен.
3. Рассмотреть департамент реформ и система выделенных должностей.

Семинар-дискуссия – коллективное обсуждение докладов и сообщений студентов по теме «Комплектование команды перемен: организационный и человеческий факторы. Организационное

условие: узловые отделы. Кадровое условие: модель идеального реформатора. Способы управления сопротивлением», выявление мнений в группе.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Агенты изменений — сотрудники компании, эмоционально и ценностнопринимающие пути и цели организационных изменений, активно содействующие их достижению и открыто заявляющие о своей приверженности новому организационному устройству.

Агенты сопротивления — ярые противники организационных изменений, которые предпринимают действия, направленные на замедление или даже приостановку организационных изменений.

Адаптация — овладение сотрудником существующими ценностями, нормами, темпами работы и их использование в качестве инструмента для достижения поставленных целей. См. также ассимиляция, лояльность.

Базовая модель (матрица) общего видения — выбранная командой стратегия, которая способствует как достижению личных рациональных интересов, так и реализации индивидуальных и командных мечтаний, желаний и не противоречит ценностным ориентациям участников. Формулируется предельно абстрактно и обозначает принципиальное направление, по которому участники готовы двигаться вместе. Может включать элементы из других стратегий в функции вспомогательных маневров.

Бонус — компонент системы оплаты труда, величина которого связана с успехами организации и подразделения.

Вербальные проективные методики — разновидность проективных методик, предполагающих получение от респондентов смысловых ассоциаций в устной форме на те или иные вербальные стимулы. Участники освобождаются от «поверхностных» ассоциаций, тренируются интерпретировать полученные результаты, осваивают принципы открытой коммуникации.

Веревочный курс — технология командообразования, предполагающая необходимость нахождения креативных решений по соорганизации персональных усилий членов команды для физического преодоления преград и препятствий. Основоположником технологии является К. Ронке, адаптировавший программу сыгровки армейских штурмовых групп к подготовке бизнес-команд.

Взаимокоучинг — привлечение в качестве коучеров (наставников) самих участников, проходящих тренинг командной сыгровки.

Видение — представление о должном пути, который выбирается сообразно традиции (по привычке), ценностям (идеалам) и рационально осуществимым целям. Направляет активность человека, мотивирует на свершения и служит отправным пунктом для разработки детализированных планов и критериев их выполнения. Виртуальные команды — группы, участники которых объединены друг с другом электронными средствами связи и идентифицируют себя как членоводной команды.

Гетерогенность состава команды — максимальное различие участников между собой по существенным для командной работы персональным свойствам.

Гомогенность состава команды — сходство участников по существенным для командной работы персональным свойствам.

Групповая идентичность — понятие, введенное А. Тэшфелом и обозначающее самовосприятие человека как члена определенной группы или нескольких групп. А. Тэшфел выделяет три компонента идентичности: когнитивный (осознание принадлежности к группе), ценностный (положительная или отрицательная оценка этого факта), эмоциональный (переживание факта принадлежности и его оценка в форме таких чувств, как любовь или ненависть).

Деловые игры — разновидность игр, представляющая собой метод имитации принятия управленческих решений в различных ситуациях по заданным или вырабатываемым самими участниками игры правилам. Позволяют сымитировать существенные аспекты деятельности команды и, что наиболее важно, в относительно безопасном с точки зрения бизнес-последствий

режиме провести команду через опыт успехов и неудач и опыт межгруппового взаимодействия.

Жизненный цикл команды — естественные этапы развития команды, предполагающие ее образование (рождение), становление (взросление), преодоление кризисов, стагнацию (старение) и распад (смерть).

Защитные механизмы — понятие, впервые введенное З. Фрейдом и обозначающее любые психические процессы, позволяющие сознанию достичь компромиссного решения проблем, не поддающихся полному разрешению, и оградить его от негативных, травмирующих личность переживаний. Конечная цель защитного процесса — достижение согласования между реальным содержанием сознания и Я-концепцией.

Знакомство — этап командообразования, на котором устанавливаются первичный контакт, необходимый уровень доверия среди участников, происходят знакомство и личностная ориентировка членов команды друг в друге и в ситуации.

Игровая конкуренция — форма взаимодействия участников и команд, предполагающая борьбу за обладание значимыми игровыми ресурсами, максимальный объем которых, согласно правилам, может получить ограниченное число участников.

Игровая эффективность — совокупность объективных или объективизированных критериев, по которым можно определять степень успешности той или иной команды в игре.

Игровое состояние — переживание игровых событий, восприятие игровых целей как ценных и личностно значимых, мотивирующих участников действовать на пределе моральных, физических и умственных сил.

Игровой опыт — проживание игры, подвергнутое рациональному осмыслению и концептуализации, результаты которого встроены в схемы реальной практики участников.

Команда — группа людей, взаимодополняющих и взаимозаменяющих друг друга в ходе достижения общих результатов, которая использует особую форму организации совместной деятельности, основанную на продуманном позиционировании участников, имеющих согласованное видение ситуации и стратегических целей команды и владеющих отработанными процедурами взаимодействия.

Команда перемен — команда (или система взаимосвязанных команд), обладающая высоким неформальным статусом и всеми необходимыми формальными полномочиями для разработки и внедрения проекта организационных изменений. Комплектуется из представителей ключевых подразделений и включает сотрудников, ориентированных на инновации и способных действовать в условиях неопределенности.

Команда специалистов — устойчивые во времени объединения специалистов одного профиля, регулярно встречающихся для совместного изучения рабочих вопросов. Исторической разновидностью команд этого класса являются популярные «кружки качества».

Межгрупповые отношения — социальный процесс, разворачивающийся между различными группами и их представителями, который характеризуется единообразием поведения членов одной группы по отношению к другой группе и склонностью членов одной группы воспринимать членов другой группы как безликих ее представителей.

Нормативные модели командообразования — подход к определению стадий целенаправленного, искусственного формирования команды, где групповые процессы рассматриваются как всецело зависящие от действий, совершаемых активными агентами изменений (консультантами и руководителями организации).

Правила игры — базовый элемент игры, обозначающий свод публично объявленных предписаний, исполнение которых обязательно для всех участников игры, включая и ведущего, который, в свою очередь, является гарантом их исполнения, безжалостно и последовательно пресекая нарушения.

Регламент командной работы — формальный и легитимный документ, в котором фиксируются процедурные моменты внутрикомандной работы (способ принятия решений, временные рамки совместных акций и пр.).

Социальная карьера — сознательный выбор профессионального пути, в основе которого лежит стремление человека к расширению возможностей установления межличностных отношений с широким кругом влиятельных лиц в организации и за ее пределами, стремление приобрести уважение и авторитет.

Стратегические игры — разновидность игр, в которых моделируется полный цикл разработки и воплощения какого-либо продукта на отвлеченном материале, не связанном с

профессиональной деятельностью играющих команд.

Транзитивная команда — высший орган управления организационными изменениями, создаваемый на временной основе и включающий первых лиц компании. Рассматривает проекты организационных изменений, принимает окончательное решение об их внедрении и поддержании этого процесса административно — распоряжениями, приказами, положениями.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-3-З1	Приведите основные положительные и негативные составляющие работы в команде
2	УК-3-З1	Охарактеризуйте личностные особенности руководителя (лидера), влияющие на эффективность работы в команде
3	УК-3-З2	Дайте трактовку психологического климата, назовите составляющие и факторы, влияющие на формирование психологического климата в коллективе
4	УК-3-З2	Приведите основные положительные и негативные составляющие работы в команде
5	УК-3-З3	Охарактеризуйте сущность процесса командообразования
6	УК-3-З3	Дайте трактовку психологического климата, назовите составляющие и факторы, влияющие на формирование психологического климата в коллективе
7	УК-3-З4	Дайте понятие механизму и охарактеризуйте закономерности формирования команды
8	УК-3-З4	Охарактеризуйте сущность процесса командообразования
9	УК-3-З5	Охарактеризуйте основные составляющие тренинга в области командообразования
10	УК-3-З5	Дайте понятие механизму и охарактеризуйте закономерности формирования команды
11	УК-3-З6	Охарактеризуйте личностные особенности руководителя (лидера), влияющие на эффективность работы в команде
12	УК-3-З6	Охарактеризуйте основные составляющие тренинга в области командообразования

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
13	УК-3-У1	Задание 1. Найдите и обоснуйте положительные и отрицательные стороны работы в команде.
14	УК-3-У1	Задание 2. Определите какие процессы могут происходить в команде, где нет ни «изыскателей», ни «генераторов идей»? Каковы будут сильные и слабые стороны такой команды?
15	УК-3-У2	Задание 3. Сформируйте основные этапы и представьте факторы формирования позитивного психологического климата в команде.
16	УК-3-У2	Задание 4. Объясните, возможно ли эффективное решение одним человеком «управленческих» и «административных» задач одновременно (в модели Базарова)?
17	УК-3-У3	Задание 5. Перечислите основные условия и факторы, которые способствуют созданию и развитию команды.

18	УК-3-У3	Задание 6. Объясните, что случится с общим видением, если команда не приступит к обсуждению своих ценностей, идеалов? Каким образом можно обсуждать и согласовывать малоосознаваемые ценности, интересы участников.
19	УК-3-У4	Задание 7. Перечислите условия успешности взаимодействия членов команды в ходе выполнения совместной деятельности.
20	УК-3-У4	Задание 8. Поясните, может ли один человек в команде одновременно эффективно исполнять роли «мотиватора» и «аналитика» (в модели Белбина)?
21	УК-3-У5	Задание 9. Найдите и продемонстрируйте способы и методы рефлексивной оценки хода и итогов выполнения командных упражнений.
22	УК-3-У5	Задание 10. Проанализируйте, что должно становиться предметом рефлексии в процессе проведения стратегических, коммуникативных и деловых игр, а также после их завершения.
23	УК-3-У6	Задание 11. Проведите оценку основных личностных факторов, влияющих на эффективность работы команды.
24	УК-3-У6	Задание 12. Поясните, как можно обеспечить поддержание организационных изменений в случае появления ярых противников преобразований в числе высшего руководства (учредителей) компании.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
25	УК-3-В1	Задание 13. Приведите примеры рефлексивной оценки собственной роли в команде
26	УК-3-В1	Задание 14. Опишите как проявился ваш психотип в вашей биографии (профессиональном пути, жизненной истории)? Какие из присутствующих у вас привычек и пристрастий нехарактерны для вашего психотипа? Как особенности вашего психотипа проявились бы при устройстве на работу / выборе места работы.
27	УК-3-В2	Задание 15. Приведите примеры рефлексивной оценки плюсов и минусов работы в команде.
28	УК-3-В2	Задание 16. Определите, какие основные разделы, с вашей точки зрения, должны входить в Регламент командной работы? Какие аспекты командной жизнедеятельности должны регламентироваться. Целесообразно ли четко регламентировать обязанности сотрудников в случае использования командного менеджмента
29	УК-3-В3	Задание 17. Представьте логическую последовательность оценки психологического климата в коллективе, перечислите методы и представьте процесс их использования при оценке психологического климата в коллективе

30	УК-3-В3	Задание 18. В классической иерархической организационной структуре распределение задач в организационной иерархии должно быть таково: на верхнем уровне должны преобладать задачи «управления» и «руководства», далее по мере движения вниз — «организаторские», «административные» и, наконец, на низовом уровне снова «руководство». Типичной организационной патологией, фиксируемой моделью Базарова—Щедровицкого, является локализация административных задач выше по уровню, чем организаторских. Какие последствия, по вашему мнению, влечет это для организации.
31	УК-3-В4	Задание 19. Разработайте командное упражнение для проведения тренинга по командообразованию
32	УК-3-В4	Задание 20. Каковы возможности и ограничения для управления командой извне? Что может и чего не может гарантировать проведение командообразования в группе, находящейся на грани распада
33	УК-3-В5	Задание 21. Найдите и продемонстрируйте способы и методы рефлексивной оценки хода и итогов выполнения командных упражнений
34	УК-3-В5	Задание 22. Опишите, какие групповые защитные механизмы вам приходилось наблюдать? Что характерно для вашей рабочей группы? Какую пользу и опасность, с вашей точки зрения, подобные механизмы несут вашей рабочей группе.
35	УК-3-В6	Задание 23. Разработайте таблицу факторов личностного характера, влияющих на эффективность работы команды
36	УК-3-В6	Задание 24. Поясните, как минимизировать приверженность участников собственным взглядам на должный путь команды? Какие стратегические альтернативы могут быть у команды

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п. 6.1.1.;
- задания, рекомендованные для самостоятельной работы;
- основные вопросы, рекомендованные для подготовки к семинарским занятиям по темам

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-3-З1	Приведите основные положительные и негативные составляющие работы в команде
2	УК-3-З1	Задание 1. Найдите и обоснуйте положительные и отрицательные стороны работы в команде.
3	УК-3-З2	Дайте трактовку психологического климата, назовите составляющие и факторы, влияющие на формирование психологического климата в коллективе

4	УК-3-З2	Задание 2. Определите какие процессы могут происходить в команде, где нет ни «изыскателей», ни «генераторов идей»? Каковы будут сильные и слабые стороны такой команды?
5	УК-3-З3	Охарактеризуйте сущность процесса командообразования
6	УК-3-З3	Задание 3. Сформируйте основные этапы и представьте факторы формирования позитивного психологического климата в команде.
7	УК-3-З4	Дайте понятие механизму и охарактеризуйте закономерности формирования команды
8	УК-3-З4	Задание 4. Объясните, возможно ли эффективное решение одним человеком «управленческих» и «административных» задач одновременно (в модели Базарова)?
9	УК-3-З5	Охарактеризуйте основные составляющие тренинга в области командообразования
10	УК-3-З5	Задание 5. Перечислите основные условия и факторы, которые способствуют созданию и развитию команды.
11	УК-3-З6	Охарактеризуйте личностные особенности руководителя (лидера), влияющие на эффективность работы в команде
12	УК-3-З6	Задание 6. Объясните, что случится с общим видением, если команда не приступит к обсуждению своих ценностей, идеалов? Каким образом можно обсуждать и согласовывать малоосознаваемые ценности, интересы участников.
13	УК-3-У1	Перечислите условия успешности взаимодействия членов команды в ходе выполнения совместной деятельности
14	УК-3-У1	Задание 13. Приведите примеры рефлексивной оценки собственной роли в команде
15	УК-3-У2	Поясните, может ли один человек в команде одновременно эффективно исполнять роли «мотиватора» и «аналитика» (в модели Белбина)?
16	УК-3-У2	Задание 14. Опишите как проявился ваш психотип в вашей биографии (профессиональном пути, жизненной истории)? Какие из присутствующих у вас привычек и пристрастий нехарактерны для вашего психотипа? Как особенности вашего психотипа проявились бы при устройстве на работу / выборе места работы.
17	УК-3-У3	Найдите и продемонстрируйте способы и методы рефлексивной оценки хода и итогов выполнения командных упражнений.
18	УК-3-У3	Задание 15. Приведите примеры рефлексивной оценки плюсов и минусов работы в команде.
19	УК-3-У4	Проанализируйте, что должно становиться предметом рефлексии в процессе проведения стратегических, коммуникативных и деловых игр, а также после их завершения.
20	УК-3-У4	Задание 16. Определите, какие основные разделы, с вашей точки зрения, должны входить в Регламент командной работы? Какие аспекты командной жизнедеятельности должны регламентироваться. Целесообразно ли четко регламентировать обязанности сотрудников в случае использования командного менеджмента
21	УК-3-У5	Проведите оценку основных личностных факторов, влияющих на эффективность работы команды.

22	УК-3-У5	Задание 17. Представьте логическую последовательность оценки психологического климата в коллективе, перечислите методы и представьте процесс их использования при оценке психологического климата в коллективе
23	УК-3-У6	Поясните, как можно обеспечить поддержание организационных изменений в случае появления ярых противников преобразований в числе высшего руководства (учредителей) компании.
24	УК-3-У6	Задание 18. В классической иерархической организационной структуре распределение задач в организационной иерархии должно быть таково: на верхнем уровне должны преобладать задачи «управления» и «руководства», далее по мере движения вниз — «организаторские», «административные» и, наконец, на низовом уровне снова «руководство». Типичной организационной патологией, фиксируемой моделью Базарова—Щедровицкого, является локализация административных задач выше по уровню, чем организаторских. Какие последствия, по вашему мнению, влечет это для организации.
25	УК-3-В1	Приведите примеры рефлексивной оценки собственной роли в команде
26	УК-3-В1	Задание 7. Перечислите условия успешности взаимодействия членов команды в ходе выполнения совместной деятельности.
27	УК-3-В2	Опишите как проявился ваш психотип в вашей биографии (профессиональном пути, жизненной истории)? Какие из присутствующих у вас привычек и пристрастий нехарактерны для вашего психотипа? Как особенности вашего психотипа проявились бы при устройстве на работу / выборе места работы.
28	УК-3-В2	Задание 8. Поясните, может ли один человек в команде одновременно эффективно исполнять роли «мотиватора» и «аналитика» (в модели Белбина)?
29	УК-3-В3	Приведите примеры рефлексивной оценки плюсов и минусов работы в команде.
30	УК-3-В3	Задание 9. Найдите и продемонстрируйте способы и методы рефлексивной оценки хода и итогов выполнения командных упражнений.
31	УК-3-В4	Определите, какие основные разделы, с вашей точки зрения, должны входить в Регламент командной работы? Какие аспекты командной жизнедеятельности должны регламентироваться. Целесообразно ли четко регламентировать обязанности сотрудников в случае использования командного менеджмента
32	УК-3-В4	Задание 10. Проанализируйте, что должно становиться предметом рефлексии в процессе проведения стратегических, коммуникативных и деловых игр, а также после их завершения.
33	УК-3-В5	Представьте логическую последовательность оценки психологического климата в коллективе, перечислите методы и представьте процесс их использования при оценке психологического климата в коллективе
34	УК-3-В5	Задание 11. Проведите оценку основных личностных факторов, влияющих на эффективность работы команды.

35	УК-3-В6	В классической иерархической организационной структуре распределение задач в организационной иерархии должно быть таково: на верхнем уровне должны преобладать задачи «управления» и «руководства», далее по мере движения вниз — «организаторские», «административные» и, наконец, на низовом уровне снова «руководство». Типичной организационной патологией, фиксируемой моделью Базарова—Щедровицкого, является локализация административных задач выше по уровню, чем организаторских. Какие последствия, по вашему мнению, влечет это для организации.
36	УК-3-В6	Задание 12. Поясните, как можно обеспечить поддержание организационных изменений в случае появления ярых противников преобразований в числе высшего руководства (учредителей) компании.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-3-З1	Вопросы к зачету: 9,10,19,25,27, 31, 34
2	УК-3-З1	9. Команда как средство разрешения диалектического противоречия между руководством и лидерством в организации. 10. Определение управленческой команды. Ее специфика и отличие от других типов групп. 19. Типичные проблемы, возникающие в команде, связанные с ролью лидера. Пути их разрешения. 25. Влияние на групподинамическую ситуацию внутри команды опыта совместных успешных (неуспешных) действий. 27. Трудности, возникающие при согласовании видений. 31. Проблемы, возникающие при выборе победивших и проигравших команд. 34. Какие основные рефлексивные модели помогут команде работать с внутренними противоречиями.
3	УК-3-З2	Вопросы к зачету : 7,11,14,17,18, 21, 37
4	УК-3-З2	7. Теория групповой динамики и концепция деятельностного опосредствования межличностных отношений в группе. 11. Группа и личность. Феномен групповой активности. 14. Основные социально-психологические особенности деятельности проектных групп. 17. Основные социально-психологические особенности управленческих и самоуправляемых команд. 18. Типы лидерских стилей. Их достоинства и недостатки в условиях команды. 21. Сходство и различия функций и внутреннего психологического содержания роли лидера и командного оператора. Их взаимодействие в процессе построения команды. 37. Понятие синергии. Социально-психологические характеристики команды, обеспечивающие достижение синергического эффекта.
5	УК-3-З3	Вопросы к зачету : 1,2,3,4,5, 6,7,8, 12

6	УК-3-З3	1. Различия между описательными и нормативными моделями командообразования. 2. Основные этапы (стадии) командообразования. 3. Сущность процессов комплектования команд. 4. Необходимость команде нормативных документов. 5. Специфика типологического подхода к формированию сбалансированных команд. 6. Определение термина командная роль. 7. Теория групповой динамики и концепция деятельностного опосредствования межличностных отношений в группе. 8. Содержательное соотношение понятий «команда» и «коллектив». 12. Особенности процесса социализации в группе.
7	УК-3-З4	Вопросы к зачету : 15, 16, 20, 28, 32,33
8	УК-3-З4	15. Отличие проектной группы от самоуправляемой команды. 16. Отличие командного менеджмента от классической иерархической системы управления. 20. Характеристика стадий жизненного цикла группы с точки зрения соотношения групповой сплоченности и группового напряжения. 28. Естественная и искусственно техническая составляющие процесса согласования видений. 32. Численные границы команды перемен, которые можно считать оптимальными. 33. Организационные формы существования команды перемен.
9	УК-3-З5	Вопросы к зачету : 13, 23, 24, 29, 30, 35
10	УК-3-З5	13. Проблема рекрутирования игроков в команду. Различные подходы и критерии к подбору игроков. 23. Назовите организационные ситуации, при которых применение модели Марджерисона—Мак Кенна видится вам наиболее эффективным для комплектации управленческой команды. 24. Сильные стороны методологии веревочного курса. 29. Ценность игрового опыта для участников и команд. 30. Роль групповой рефлексии в различных типах игр. 35. К чему приведет вывод из команды содержательных лидеров.
11	УК-3-З6	Вопросы к зачету : 6,22,26,28,36,38,39,40
12	УК-3-З6	6. Определение термина командная роль. 22. Подготовка и заключение контракта как заключительная стадия активного этапа командообразования 26. Составляющие диагностической компетентности лидера в минимальном и расширенном наборе компетенций. 36. Принципы построения систем мотивации и оплаты труда, способные вступать в противоречие с мотивацией работать в команде. 38. Диалектическая взаимосвязь групповой сплоченности и группового напряжения. 39. Понятие агрессии. Формы агрессии. Техники работы с агрессией в условиях группы. 40. Конфликтная стадия в процессе построения команды. Ее значение для команды. Особенности работы командного оператора на этом этапе.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-3-У1	Задание 1. Найдите и обоснуйте положительные и отрицательные стороны работы в команде.
2	УК-3-У1	Перечислите основные функции команды

3	УК-3-У2	Задание 3. Сформируйте основные этапы и представьте факторы формирования позитивного психологического климата в команде.
4	УК-3-У2	Перечислите основные признаки команды
5	УК-3-У3	Задание 5. Перечислите основные условия и факторы, которые способствуют созданию и развитию команды.
6	УК-3-У3	Перечислите стадии и процессы командообразования
7	УК-3-У4	Задание 7. Перечислите условия успешности взаимодействия членов команды в ходе выполнения совместной деятельности.
8	УК-3-У4	Назовите функциональные роли в команде
9	УК-3-У5	Задание 9. Найдите и продемонстрируйте способы и методы рефлексивной оценки хода и итогов выполнения командных упражнений.
10	УК-3-У5	Назовите психологические роли в команде
11	УК-3-У6	Задание 11. Проведите оценку основных личностных факторов, влияющих на эффективность работы команды.
12	УК-3-У6	Перечислите основные личностные особенности, влияющие на работу в команде

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-3-В1	Задание 13. Приведите примеры рефлексивной оценки собственной роли в команде
2	УК-3-В1	Какие методики управления групповыми процессами вы знаете?
3	УК-3-В2	Задание 15. Приведите примеры рефлексивной оценки плюсов и минусов работы в команде.
4	УК-3-В2	Перечислите и охарактеризуйте методики управления обратной связью
5	УК-3-В3	Задание 17. Представьте логическую последовательность оценки психологического климата в коллективе, перечислите методы и представьте процесс их использования при оценке психологического климата в коллективе
6	УК-3-В3	Назовите виды самооценки готовности участников к согласованию видений
7	УК-3-В4	Задание 19. Разработайте командное упражнение для проведения тренинга по командообразованию
8	УК-3-В4	Назовите основные причины раскола в командах
9	УК-3-В5	Задание 21. Найдите и продемонстрируйте способы и методы рефлексивной оценки хода и итогов выполнения командных упражнений
10	УК-3-В5	Департамент реформ и система выделенных должностей. Дублирование подразделений и подмена их функций.
11	УК-3-В6	Задание 23. Разработайте таблицу факторов личностного характера, влияющих на эффективность работы команды
12	УК-3-В6	Деловые игры и предметно-функциональное позиционирование в команде.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Надточий, Ю. Б. Командообразование. Практикум : учебное пособие / Ю. Б. Надточий. — Москва : Дашков и К, 2022. — 108 с. — ISBN 978-5-394-04656-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/120715.html

2. Кочеткова, А. И. Психологические механизмы командообразования : учебник и практикум для вузов / А. И. Кочеткова, П. Н. Кочетков. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 652 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18881-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568768

3. Корниенко, В. И. Командообразование : учебник для вузов / В. И. Корниенко. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 291 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14723-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568047

4. Семенова, Л. М. Управление персоналом. Имиджбилдинг на рынке труда : учебник и практикум для среднего профессионального образования / Л. М. Семенова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 243 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-14393-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/567986

5. Абрамов, С. М. Современные технологии занятости населения : учебное пособие / С. М. Абрамов, Т. А. Ветошкина, М. М. Юсибов. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2023. — 75 с. — ISBN 978-5-4497-2117-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/129313.html

б) дополнительная литература:

1. Корниенко, В. И. Командообразование : учебник для вузов / В. И. Корниенко. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 291 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14723-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/520204

2. Хухлаева, О. В. Групповое психологическое консультирование : учебное пособие для вузов / О. В. Хухлаева, О. Е. Хухлаев. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 195 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08434-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/516834

3. Надточий, Ю. Б. Командообразование: задания, тесты, игры : учебно-методическое пособие / Ю. Б. Надточий. — 2-е изд. — Москва : Дашков и К, 2021. — 86 с. — ISBN 978-5-394-04301-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/107792.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.edu.ru/ – портал «Российское образование».

http://window.edu.ru/ единое окно образовательных ресурсов

http://www.rsl.ru - российская государственная библиотека

http://www.iprbookshop.ru/ электронная библиотека РосНОУ

http://data.rosnou.ru/moscow/sveden/common Сайт АНО ВО РосНОУ

http://fgosvo.ru/news/9/1647 Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

http://profstandart.rosmintrud.ru Официальный сайт Министерства труда и социальной защиты

https://www.top-personal.ru/ журнал «Управление персоналом»

http://www.hrmaximum.ru/ портал, содержащий полезную информацию по вопросам управления персоналом

https://www.pro-personal.ru/ портал профессионального сообщества кадровиков

http://hr-portal.ru/ портал об управлении персоналом

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий - аудитория, оборудованная компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций или компьютерные классы.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат экономических наук, доцент — Тинькова Е.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Институт Бизнес-технологий

Кафедра 27 русского языка и издательского дела

Рабочая программа учебной дисциплины

Стилистика русского языка и культура речи

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Стилистика русского языка и культура речи» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Цель дисциплины - повышение уровня владения устной и письменной речью, ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами стилистики и литературного редактирования, выработка практических навыков работы с текстами разных функциональных стилей, функционально-смысловых типов речи, формирование коммуникативной компетенции студентов.

Объектом изучения данной дисциплины является использование языка в тексте; предметом - стилистические ресурсы языка, функциональные разновидности русского литературного языка, функционально-смысловые типы речи, стилистика текста, редактирование и редакторский анализ текстов различного типа и стилей.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению переводческой деятельности в соответствии с ФГОС ВО №940 от 07.08.2014.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Стилистика русского языка и культура речи относится к обязательной части учебного плана и изучается на 1 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Данная учебная дисциплина опирается на компетенции, сформированные у студентов в результате изучения курса общеобразовательного курса в школе.

Изучение данной дисциплины проходит одновременно с изучением дисциплины Практический курс первого иностранного языка

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Знания умения и навыки, полученные в результате освоения данной дисциплины, используются при изучении таких дисциплин как:

Практический курс второго иностранного языка

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять	**Знать:**	

современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия(УК-4)	функционально-стилистическую дифференциацию языковых средств, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского литературного языка, нормы лексической эквивалентности,	УК-4-З1
	способы выражения релевантной информации, особенности языковой репрезентации замысла в устной и письменной коммуникации, принципы интерпретации замысла с учетом жанрово-стилистической принадлежности сферы коммуникативного взаимодействия, в том числе академическую и профессиональную,	УК-4-З2
	основные цели и дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания, особенности текущего коммуникативного контекста,	УК-4-З3
	основные виды связи предложений в тексте, основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания,	УК-4-З4
	систему коммуникативных признаков речи и способов ее реализации в академическом и профессиональном взаимодействии,	УК-4-З5
	систему регистров общения и принципы языкового выражения замысла в соответствии с регистрами,	УК-4-З6
	Уметь:	
	демонстрировать интегративные умения, необходимые для выполнения редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.),используя функционально-стилистическиеособенности языковых средств, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского литературного языка, нормы лексической эквивалентности,	УК-4-У1
	представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные, используя различные способы выражения релевантной информации, языковой репрезентации замысла в устной и письменной коммуникации с учетом жанрово-стилистической принадлежности сферы коммуникативного взаимодействия, в том числе академической и профессиональной,	УК-4-У2
	демонстрировать интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях, способные реализовать основные коммуникативные цели с учетом текущего коммуникативного контекста,	УК-4-У3
	демонстрировать интегративные умения выполнять разные типы редактирования академического текста на русском языке в профессиональных целях, применяя способы построения связной и логичной речи (устной и письменной), а также приемы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания,	УК-4-У4

	использовать систему коммуникативных признаков речи и способов ее реализации в речи в академическом и профессиональном взаимодействии,	УК-4-У5
	выполнять разные виды редактирования различных профессиональных и академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) с учетом регистров общения и принципов языкового выражения замысла в соответствии с регистрами,	УК-4-У6
	Владеть:	
	интегративными коммуникативными умениями в различных ситуациях академического и профессионального общения, адаптируя речь, стиль общения к ситуациям взаимодействия	УК-4-В1
	способами выражения релевантной информации в устной и письменной коммуникации с учетом жанрово-стилистической принадлежности сферы коммуникативного взаимодействия при демонстрации результатов академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные,	УК-4-В2
	интегративными умениями, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях, способными реализовать основные коммуникативные цели с учетом текущего коммуникативного контекста,	УК-4-В3
	интегративными умениями выполнения разных типов редактирования академического текста на русском языке в профессиональных целях, применения способов построения связной и логичной речи (устной и письменной), а также приемов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания,	УК-4-В4
	системой коммуникативных признаков речи и способов ее реализации в речи в академическом и профессиональном взаимодействии,	УК-4-В5
	способностью выполнять разные виды редактирования различных профессиональных и академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) с учетом регистров общения и принципов языкового выражения замысла в соответствии с регистрами,	УК-4-В6

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единицы (216 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем							Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	1	3	108	50	12	36	1,7	0,3				58	Зачет
2	2	3	108	52	12	36	1,6		2	0,4	33,6	22,4	Экзамен
	Итого	6	216	102	24	72	3,300	0,3	2	0,4	33,6	80,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем							Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Пр	КоР	З	Конс	Э		
Русский язык и культура речи											
1.	Русский язык и культура речи	34	6	2	4					28	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-У1, УК-4-У2
Нормативный аспект культуры речи											
2.	Нормативный аспект. Нормы русского литературного языка.	58	28	2	4					30	УК-4-З1, УК-4-З2, УК-4-З3, УК-4-В1, УК-4-В2, УК-4-У1, УК-4-У2
Коммуникативный и этический аспекты культуры речи											
3.	Коммуникативный и этический аспекты речевой культуры.	30	22	4	4					8	УК-4-З5, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-В5, УК-4-В6, УК-4-З6, УК-4-У4
Стилистические ресурсы русского литературного языка.											
4.	Стилистика русского языка. Стилистические ресурсы русского языка.	24	20	4	4					4	УК-4-З6, УК-4-У6, УК-4-В6, УК-4-В4, УК-4-В5
Функциональные стили русского языка											
5.	Система функциональных стилей русского литературного языка	26	20	4	4					6	УК-4-З4, УК-4-З5, УК-4-З6, УК-4-У1, УК-4-У2, УК-4-В1, УК-4-В2, УК-4-У5, УК-4-У6, УК-4-В5, УК-4-В6, УК-4-У3, УК-4-У4, УК-4-В3, УК-4-В4
Промежуточная аттестация											
6.	Экзамен	8,4	4			1,6		2	0,4	4,4	
7.	Зачет	2	2			1,7	0,3				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Русский язык и культура речи

1. Русский национальный язык и его разновидности.
2. Язык и речь. Понятие о речевой ситуации.
3. Литературный язык и нелитературные разновидности русского языка.
4. Уровни языка и единицы языка и речи.
5. Стилистическая дифференциация языковых средств.
6. Культура речи и предмет ее изучения.
7. Аспекты культуры речи: нормативный, коммуникативный, этический.

Тема 2. Нормативный аспект. Нормы русского литературного языка.

1.Система норм в русском языке.
2. Нормы фонетические, грамматические, лексико-фразеологические.
3. Орфографические и пунктуационные нормы.
4. Варианты норм.
5. Ортология. нормативные источники.
6. Словари и виды словарей.

Тема 3. Коммуникативный и этический аспекты речевой культуры.

Культура речи и ее аспекты.
Понятие хорошей речи.
Коммуникативные качества речи. Обзор лингвистических концепций.
Правильность речи.
Информативность, речевая избыточность, речевая недостаточность.
Точность и понятность.
Выразительность и богатство речи.
Логичность речи.
Чистота речи.
Уместность и целесообразность речи.
Этический аспект культуры речи.

Тема 4. Стилистика русского языка. Стилистические ресурсы русского языка.

Стилистика как раздел языкознания.
Стилистика языковых единиц, функциональная стилистика, стилистика текста.
Цели и задачи стилистики.
Содержание стилистики (общие сведения о языковых стилях; оценка экспрессивно-эмоциональной окраски средств языка; синонимия языковых средств).
Понятие стиля в современной русском языке. Стилевая черта. Общие и частные стилевые черты.
Функциональный стиль и его основания.
Понятие стилистической окраски языковых единиц. Эмоционально-экспрессивная и функциональная окраска.
Стилистика и культура речи.

Тема 5. Система функциональных стилей русского литературного языка

Понятие функционально-стилистической разновидности.
Стили русского языка.
Книжные стили: официально-деловой, научный, публицистический стили.
Стиль художественной литературы.
Разговорный стиль.
Понятие текста. Виды связи в тексте.
Типы речи: описание, повествование, рассуждение.
Первичные и вторичные тексты.

Тема 6. Экзамен

Теоретические вопросы к экзамену
Вопросы и задания для подготовки к экзамену
1. Стилистика как особая научная дисциплина.
2. Предмет стилистики, ее основная проблематика и
3. Методы исследования стилистики.
4. Определение стилистики, ее структура и научные направления.
5. Цели и задачи практической стилистики.
6. Единицы языка и их стилистический потенциал.

7. Культура речи и ее аспекты.

8. Предмет и задачи функциональной стилистики.

9. Книжные стили: характерные признаки.

10. Классификация текстов В.Н. Мещерякова.

11. Типы текстов по М.Р. Львову (повествование, описание, рассуждение).

12. Расскажите об основаниях классификации Н.Г. Гольцовой и И.В. Шамшина (контаминированные тексты, в которых «используются различные функционально смысловые типы речи»)

13. Текст и его признаки (по И.Р. Гальперину).

14. Интертекстуальность в тексте.

7.3.2. Задания для оценки умений.

15. Дайте характеристику фонетическим средствам языка, имеющим стилистическое значение, приведите примеры.

16. Охарактеризуйте стилистические приемы усиления звуковой выразительности речи, приведите примеры.

17. Приведите примеры неуместной рифмы и неоправданной ритмизации прозы.

18. Охарактеризуйте стилистические средства фразеологии, приведите примеры.

19. Расскажите о средствах словесной образности как стилистических ресурсах речи

20. Охарактеризуйте синонимические средства языка как ресурсы стилистики, приведите примеры.

21. Расскажите о стилистически окрашенной лексике, приведите примеры.

22. Расскажите о лексике эмоционально-экспрессивно окрашенной, приведите примеры.

23. Расскажите о лексике книжной и разговорной, приведите примеры.

24. Охарактеризуйте стилистические ресурсы фразеологии, приведите примеры.

25. Расскажите о стилистических возможностях словообразования, приведите примеры.

26. Расскажите о стилистических ресурсах морфологии, приведите примеры.

27. Охарактеризуйте стилистические ресурсы синтаксиса. Приведите примеры.

28. Расскажите о речевых регистрах (по Г. А. Золотовой). Приведите примеры.

29. Укажите лексические ошибки, возникшие в результате смешения паронимов, парономазию. Отметьте случаи нарушения лексической сочетаемости, искажения смысла, абсурдность и комизм высказывания. Исправьте предложения.

В новом учебнике десятичные дроби не потерпели существенных изменений. 2. Насекомые обладают хорошо развитым обаянием. 3. Ребята близко к сердцу воспринимают недостойное поведение родителей. 4. Участники собрания строго обсудили тех, кто забывает о своем долге. 5. Служба первое время поддавалась нелегко. 6. Он понял, что стал косным виновником гибели товарища.

30. Укажите лексические ошибки, возникшие в результате смешения паронимов, парономазию. Отметьте случаи нарушения лексической сочетаемости, искажения смысла, абсурдность и комизм высказывания. Исправьте предложения.

Перед нами целая галантерея образов (из сочинений абитуриентов). 2. Чтобы покончить с войнами, каждый должен найти себе друга из другого контингента. 3. Реальные люди, события силой писательского таланта превращаются в художественные прообразы. 4. На собрании станичников царствовала полная разноголосица. 5. Клещ тешит себя надеждой, что выкарабкается отсюда и вернется в общество его полным членом (из сочинений). 6. Если мой друг не принесет мне завтра книгу, я сниму с него скальпель! (Из устн. Речи)

31. Сравните неотредактированный и отредактированный варианты отрывка из переводного романа, проанализируйте употребление лексики. Отмечая различные ошибки в подстрочнике, дайте оценку отредактированному варианту. Предложите свои варианты литературного редактирования.

…Было так хорошо, что хотелось, чтобы время стало, а все живущее замерло, чтобы не испортить прекрасной и удивительной ночи. Неожиданно из моря вышла женщина, собственно он не видел, откуда она появилась. При нем вроде никто не заходил в воду и не выходил из нее. Она выросла из прибрежной скалы, а быть может, опустилась с неба. Это дочь моря, она покинула

родную стихию, чтобы немного погулять по берегу.

…Было так хорошо, что хотелось, чтобы время остановилось, а все живое замерло, и ничто не могло бы испортить прелести прекрасной и удивительной ночи. Неожиданно он увидел у моря женщину, но он не знал, откуда она явилась. Она словно вышла из прибрежной скалы или опустилась с неба. Это дочь моря, она покинула родную стихию, чтобы немного погулять по берегу.

32. Дайте оценку языку и стилю приведенного отрывка из рукописи рассказа молодого автора. Назовите речевые ошибки и предложите варианты стилистической правки отдельных фраз.

Ночью после многих часов рыдание дождя стало затихать. Почти всю ночь я слушала в полусне, как холодная монотонность дождя колотила в оконное стекло моей комнаты. Раздирающий душу вой ветра ежеминутно хлестал где-то высоко в воздухе, и певуче волновалась вода, передвигая свои быстрые ладони по стеклу. Потом опять глухо замирали отголоски снаружи.

Моя душа, скорбно сознающая в себе весь мир, была здесь между простынями как между людьми. Рассвет, равно как счастье, опаздывал. Это время ожидания, казалось, затягивалось до бесконечности.

33. Определите стилистическую окраску фразеологизмов, прокомментируйте обращение публициста к экспрессивной лексике в приведенной газетной статье (она дается в сокращении).

Победа из побед

Молодых, отдаленных от ветеранов поколением отцов, а то и дедов, удивляет, раздражает их безрассудная преданность прошлому: Господи, что говорят, как думают, за кого голосуют… а-а, что с них взять, твердокаменных! А этой их твердокаменности обязан мир Победой. Война увенчалась ею потому, что каждый день четырехлетней муки каждый из них, сцепив зубы, побеждал свое естество, желание жить. Они оставались людьми в нечеловеческих обстоятельствах. Забывали о себе, стоя перед смертельным выбором: либо я, либо не я. Голодали, замерзали, спали на марше, выбирались из окружения, выполняли приказы, в том числе убийственно глупые, прорывались, ползли, бежали, шли в неравный, заведомо последний бой, всякий раз превозмогая себя, над планкой человеческих возможностей. Миллионы индивидуальных побед, которым нет счета и примера в истории. Потрясающие записки военных медиков из архива Военно-медицинского музея Министерства обороны - лишь ничтожная крупица этого героического преодоления. (Известия.)

34. Дайте стилистическое обоснование подбору лексических средств в отрывке из рассказа Ф. Абрамова «Вокруг да около».

- Здорово, Тихоновна, - сказал Ананий Егорович, подходя к огороду. Старуха живо разогнулась, хитровато прищурила один глаз.

- Признал. А я гляжу споднизу да думаю: возгордился - мимо пройдет али окликнет?

- Ну, тебя нетрудно признать. Вон ведь как сияешь!

- Молчи ты, бога ради. Не стыди. Сама знаю, что неладно. В этом повойнике-то я еще молодицей хаживала. Все Маруське берегла. А раз Маруська не носит - не пропадать же добру. Кто осудит, а кто и поймет.

Агафью Тихоновну знал чуть ли не весь служивый люд района. Старуха приветливая, общительная - пока пьешь чай, она тебе все обскажет: все картинно, со смешком, с прибаутками.

- Пойдем в избу, - со свойственной ей гостеприимностью предложила Тихоновна, выходя из огородика с горсточкой лука.

- У меня самовар шумит.

- Ноги-то сухие? Дать валенки?

- Нет, это пожалуй, лишне.

- Ешь-пей, гостенек, - сказала Тихоновна и поклонилась гостю в пояс.

- Надо бы тебя не чаем угощать-то. Дорогой гость! А светлого у бабушки нету. Была тут маленькая, да внук выманил. Позавчера вкатывается пьяный:

«Бабка, давай вина, а то подожгу». - «Что ты, - говорю, - пьяная харя, не стыдно бабке-то так говорить?» А потом отдала - все от греха подальше.

35. В отрывке из повести А. Платонова «Котлован» выделите слова, принадлежащие к разным функциональным стилям; дайте стилистическое обоснование их употреблению в контексте.

1. Уставая, молотобоец выходил наружу и ел снег для своего охлаждения, а потом всаживал молот в мякоть железа, все более увеличивая частоту ударов… Елисей, когда

присмотрелся, то дал молотобойцу совет:

2. - Ты, Миш, бей с отжошкой, тогда шина хрустка не будет и не лопнет. А ты лупишь по железу, как по стерве, а оно ведь тоже добро! Так - не дело.

3. Но медведь открыл на Елисея рот, и Елисей отошел прочь, тоскуя о железе. Однако и другие мужики тоже не могли более терпеть порчи.

4. - Слабже бей, черт! - загудели они. - Не гадь всеобщего: теперь имущество что сирота, пожалеть некому… Да тише ты, домовой!

5. - Что ты так содишь по железу?! Что оно - единоличное, что ль?

6. - Выйди остынь, дьявол! Уморись, идол шерстяной!

7. - Вычеркнуть его надо из колхоза, и боле ничего. Аль нам убытки терпеть на самом-то деле!

8. Но Чиклин дул воздух в горне, а молотобоец старался поспеть за огнем и крушил железо, как врага жизни, будто если нет кулачества, так медведь один есть на свете.

9. - Ведь это же горе! - вздыхали члены колхоза.

10. - Вот грех-то: все теперь лопнет! Все железо в скважинах будет!

11. - Наказание господне… А тронуть его нельзя - скажут, бедняк, пролетариат, индустриализация!..

12. - А может, ничего не станет? Может - бить?

13. - Что ты, осатанел, что ли?

36. Укажите, насколько стилистически мотивировано употребление экспрессивной лексики в отрывках из публицистических произведений. Если необходимо, исправьте предложения.

1. Совсем молодым человеком я испытал потрясение, прочитав стихотворение Твардовского «Я убит подо Ржевом». Это было в 1946 г. Позади война, огонь и пепел, гибель друзей и товарищей. А живые строки эти звучат и поныне, звучат в моей памяти, как завещание Неизвестного солдата, к чьей могиле у Кремлевской стены мы несем цветы и куда идут юные пары в день бракосочетания, чтобы почтить память отцов и дедов своих, сложивших головы за Отечество.

2. Павел решил разыскать тех, кто в пламенные годы войны вместе с оккупантами творил свои грязные дела на территории Украины.

37. Оцените стилистическое использование публицистической лексики и фразеологии в информационной заметке.

1. Кому песни и пляски, а кому - забастовки

2. Широкими шагами наступает праздник инаугурации на всю страну. Только вот в каждом уголке России его собираются отметить с учетом местных особенностей. Так, например, угольщики и энергетики Приморья собираются устроить 9 августа общекраевой митинг. Как сообщило агентство ИНТЕРФАКС-ЕВРАЗИЯ, он пройдет в городе Артеме - шахтерской столице края. Широкие народные массы соберутся под лозунгами с требованиями выплаты зарплаты и оказания действенной помощи со стороны центра региону. Как выразился председатель территориального комитета угольщиков Приморья Петр Кирясов:

3. «Нам сейчас не до праздничных торжеств, которые грядут в Москве. Большинству жителей края нечего есть, не на что готовить детей к школе и уже просто невмоготу жить». (Известия. 1996. 3 июня.)

38. Выделите оценочную лексику и фразеологию в заметке из газеты. Определите, насколько типично подобное словоупотребление в современных газетных публикациях, и дайте стилистическую оценку газетному стилю «постперестроечного» периода.

1. Сторонние наблюдатели из числа экспертов Международного валютного фонда (МВФ) и Конференции ООН по торговле и развитию (ЮНКТАД) пролили бальзам на душу президентов, премьеров и правительств в странах СНГ и, в частности, в России. Они единодушны в своем выводе - «завтра в России будет лучше», поскольку инфляция спала, а развал производства затормозился.

2. …После нескольких фальстартов политика экономической стабилизации в России, похоже, начинает приносить некоторые плоды: падение производства, составлявшее 13% в 1994 году, уменьшилось до 4% в 1995 году.

3. Добрых слов заграничных специалистов заслужила уже отработавшая свое идея «валютного коридора».

4. …Доклад завершается на мажорной ноте: «После пяти лет спада страны с переходной

экономикой вышли в 1996 году на отметку стабилизации».

5. Несмотря на ряд обнадеживающих признаков выздоровления, эксперты напоминают, что впереди дальняя дорога…

6. (Известия. 1996. 27 сент.)

39. В отрывке из статьи, опубликованной в газете, выделите слова, принадлежащие к разным функциональным стилям. Насколько стилистически обосновано их употребление в контексте?

1. В четверг вечером в столицу приехал знаменитый американский актер, герой костоломных боевиков Чак Норрис. В Москву стареющая кинозвезда заявилась на открытие собственного клуба и казино «Беверли Хиллз», а также для проведения переговоров с финансовыми компаниями о расширении своей деятельности в России.

2. Господин Норрис подошел к раскручиванию русского бизнеса очень ответственно и помимо своего звездного тела привез еще несколько популярных у нас песен исхудавшего греческого певца Демиса Руссоса и сразу трех героев «Санты-Барбары», которых иначе, как Си Си Кепвелл, Мейсон и Тед, у нас не называют. Вся компания с пафосом разместилась в Палас-Отеле, сняв всего пятнадцать номеров. Естественно, президентский номер за 1300 долларов за ночь достался самому главному, то бишь Чаку Норрису. Остальные звезды расположились в двухэтажных номерах люкс, которые, впрочем, обставлены не хуже президентского и отличаются от него лишь размерами.

3. Пробудет эта честная компания до завтра. Причем Чак Норрис успел за эти дни сняться в передачах сразу у нескольких телекомпаний. Но что самое интересное, его заманил к себе в «Смак» главный рок-кулинар страны Андрей Макаревич и заставил что-то варить-парить на своей телекухне. Так что на сей раз в России голливудский каратист предстанет сразу в трех ипостасях: актер, бизнесмен, повар.

40. Сравните предложения; проанализируйте стилистическую правку, укажите, какие ошибки в выборе лексических средств устранил редактор [неоправданное использование экспрессивной лексики в нейтральном стиле, неуместное употребление разговорных (сниженных) или книжных (высоких) слов, терминов, канцеляризмов; смешение стилей, псевдонаучность изложения, немотивированный пафос речи]. В случае несогласия с редактором дайте свои варианты правки.

1. Красив рабочий, управляющий станком, строитель, орудующий краном, тракторист, поднимающий жирные пласты земли.

2. Красив человек в труде: рабочий - у станка, строитель - управляющий краном, тракторист - поднимающий пласты земли.

3. На объекте работали укрупненные бригады. Так был обретен новый опыт работы крупных коллективов.

4. На объекте работали укрупненные бригады. Так был получен опыт организации труда в крупных коллективах.

5. Идет час за часом, скоро уж и смена к концу, и, хотя чувствуется усталость, движения владычицы электрокрана несуетливы, строго рассчитаны, точны.

6. Идет час за часом. Скоро уже и конец смены. И хотя чувствуется усталость, но движения крановщицы несуетливы, точны.

Тема 7. Зачет

1. Язык и речь.
2. Русский национальный язык и его разновидности.
3. Русский литературный язык.
4. Культура речи, составляющие компоненты понятия, их характеристика.
5. Коммуникативные качества культуры речи.
6. Основные средства речевой выразительности, их характеристика.
7. Этический аспект культуры речи. Понятия о речевом этикете.
8. Литературный язык. Определение, признаки.
9. Понятие функционального стиля. Основания классификации, общая

характеристика.
10. Язык и речь как средства общения.
11. Понятие речевого общения. Виды общения. Основные функции и единицы общения.
12. Структура речевой коммуникации. Условия успешности речевого общения.
13. Диалог. Монолог. Особенности этих форм речи.
14. Невербальные средства общения. Особенности. Группы (кинесические, такесические, проксемические и др.).
15. Невербальные средства общения. Типы жестов, их характеристика. Национальное своеобразие этих средств.
16. Нормативный аспект культуры речи. Нормы языка и нормы речи.
17. Норма как историческое явление.
18. Фонетические нормы. Культура звучащей речи.
19. Лексические нормы русского литературного языка. Фразеологические нормы и варианты.
20. Нормы словообразования и их варианты.
21. Морфологические нормы и их варианты.
22. Стилистические нормы русского языка.
23. Колебания вариантов в системе норм: причины.
24. Факторы, влияющие на изменения в современной системе норма русского языка.

Планы практических занятий

Тема 1. Русский язык и культура речи. Практическое занятие № 1.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
1. Дайте определение русского национального языка.
2. Охарактеризуйте разновидности русского национального языка.
3. Литературный язык и его признаки.
4. Нормированность литературного языка. Виды норм.
5. Культура речи и ее аспекты.
6. Выполните задания к ПЗ № 1 (Приложение № 1)

Тема 2. Нормативный аспект. Нормы русского литературного языка.. Практическое занятие № 2.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
1. Расскажите о нормах современного литературного языка и причинах колебаний норм.
Дайте определение понятия «нормы». Расскажите о классификации норм современного русского литературного языка. Что такое варианты норм?
2. Дайте характеристику фонетических норм. Какова динамика развития орфоэпических норм русского языка?
3. Какую стилистическую оценку имеет звуковая сторона речи?
4. Расскажите о фонетических средствах языка, имеющих стилистическое значение.
5. Что такое благозвучие русской речи?
6. Дайте характеристику роли фоники в различных стилях речи. Случайные звуковые повторы в прозаическом тексте. Эпифора.
7. Укажите случаи и способы устранения случайных звуковых повторов при стилистической правке текста. Неуместная рифма. Неоправданная ритмизация прозы.
ЛИТЕРАТУРА:
Основная: 1, 2,3.
Дополнительная: 4,5,6.

Тема 2. Нормативный аспект. Нормы русского литературного языка.. Практическое занятие № 3.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

№ 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ НОРМЫ И ВАРИАНТЫ. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ НОРМЫ.

1. Дайте характеристику грамматического уровня русского языка. Какие подуровни охватывает грамматика? Какие единицы соответствую подуровням?

2. Что изучает словообразование? Как единицы словообразования принято выделять? Дайте характеристику продуктивных и непродуктивных способов словообразования. Как вы понимаете утверждение: словообразование в русском языке – источник речевой экспрессии?

3. Какую функционально-стилевую закреплённость имеют словообразовательные варианты? Как эта закрепленность оформляется в словарях?

4. В чем заключается специализация отдельных словообразовательных моделей? Что такое аббревиация? Приведите примеры.

5. Какие словообразовательные модели имеют ограниченную сферу употребления?

6. Расскажите о словообразовательных архаизмах. Приведите примеры окказионального словообразования.

7. Какие недочеты и ошибки возникают в следствие нарушения норм словообразования? Приведите примеры канцелярской окраски речи.

8. Дайте определение следующих понятий: нелогичность высказывания, новации в словообразовании, неуместная экспрессивная окраска в речи.

ЛИТЕРАТУРА:

Основная: 1, 2.

Дополнительная: 4.

Тема 2. Нормативный аспект. Нормы русского литературного языка.. Практическое занятие № 4.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ НОРМЫ

1. Какие нормы считаются морфологическими? Где отражены морфологические нормы? Расскажите о словарях, в которых отражены морфологические нормы.

2. Дайте характеристику морфологических норм имен существительных. Приведите примеры. Для ответа воспользуйтесь данным ниже планом.

План

1) Род склоняемых имен существительных.

2) Трудности в образовании форм рода имён существительных.

3) Род существительных с суффиксами субъективной оценки.

4) Род существительных, обозначающих лицо по определённому признаку или по профессии.

5) Существительные общего рода.

6) Род несклоняемых заимствованных слов.

7) Род неодушевлённых имён существительных.

8) Род одушевлённых существительных.

9) Род одушевлённых существительных, называющих животных.

10) Род существительных, обозначающих географические названия и названия организаций.

11) Определение рода несклоняемых сложносокращённых слов (аббревиатур).

12) Род сложносоставных существительных.

3. Число имен существительных.

4. Варианты падежных окончаний имен существительных.

5. Имя собственное и нормы его употребления.

1) Особенности словоизменения имён, отчеств и фамилий.

2) Особенности изменения по падежам географических названий (топонимов).

3. Дайте характеристику морфологических норм имен прилагательных. Какие существуют трудные случаи употребления имен прилагательных?

4. Какие существуют нормы склонения и употребления имен числительных? Разряды числительных по значению и составу. Склонение имен числительных. Особенности употребления числительных с именами существительными.

5. Каковы нормы употребления местоимений? Разряды местоимений и нормы их употребления.

6. Каковы нормы употребления глаголов? Особенности образования личных форм. Особенности спряжения некоторых глаголов. Особенности образования форм повелительного наклонения от некоторых глаголов. Образование видовых пар.

7. Каковы трудности в употреблении в речи предлогов?

ЛИТЕРАТУРА:

Основная: 1, 2.

Дополнительная:4,5.

Тема 2. Нормативный аспект. Нормы русского литературного языка.. Практическое занятие № 5..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

СИНТАКСИЧЕСКИЕ НОРМЫ

1. Дайте характеристику синтаксических норм.

2. Какое построение словосочетаний и предложений называется правильным? Приведите примеры.

3. Как осуществляется согласование слов в предложении?

4. Расскажите о порядке слов в русском предложении. Как порядок слов влияет на смысловую организацию предложения?

5. Расскажите об актуальном членении высказывания (тема и рема, прямой порядок слов, инверсия как стилистическое средство создания эмфатической интонации).

6. Проведите анализ типичных ошибок в построении предложений (форма сказуемого при словах много, мало, немного, немало, сколько; деепричастный оборот., речевые ошибки в строе простого предложения, ошибки в грамматической координации главных членов предложения). Приведите примеры вариантов согласования определений и приложений. Как устранить ошибки в согласовании определений и приложений?

7. Расскажите о случаях намеренного нарушения синтаксических норм (варианты управления, каламбур, алогизм, использование однородных членов предложения, градация, парцелляция).

ЛИТЕРАТУРА:

Основная: 1, 2.

Дополнительная: 5.

Тема 2. Нормативный аспект. Нормы русского литературного языка.. Практическое занятие № 6.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

№6. ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ НОРМЫ.

1. Дайте определение лексического значения слова. Прямое, переносное, контекстуальное значение слова. Однозначные и многозначные слова.

2. Расскажите об отношениях синонимии, антонимии, омонимии, паронимии.

3. Что вам известно о исконно русских и заимствованных словах?

4. Охарактеризуйте лексику с точки зрения ее употребления (устаревшие слова и обороты речи (архаизмы и историзмы); новые слова (неологизмы и окказионализмы).

5. Расскажите о фразеологии русского языка, фразеологических единицах (ФЕ) и их стилистическая функция.

6. Дайте характеристику стилистической структуры русского языка. Используйте для ответа данный ниже план.

1) Социально-функциональная характеристика русского языка: нейтральная (межстилевая) лексика, книжная лексика и разговорная лексика.

2) Система стилистических помет в толковых словарях.

3) Стилистические нормы. Стилистические ошибки.

4) Стилистика частей речи.

5) Стилистика имени существительного.

6) Стилистическая характеристика категории рода.

7) Стилистическая характеристика категории числа.

8) Трансформация собственных существительных.

9) Стилистическое значение падежных окончаний.

10) Стилистика имени прилагательного.

11) Место имени прилагательного в разных стилях речи.

12) Стилистическое использование грамматических форм имен прилагательных.

13) Стилистика имени числительного.

14) Место имени числительного в разных стилях речи.

15) Стилистика глагола. Место глагола в разных стилях речи.

7. Охарактеризуйте морфолого-стилистические ошибки при употреблении имен существительных, прилагательных, числительных, глаголов.

ЛИТЕРАТУРА:

Основная: 2, 3.

Дополнительная: 4,5, 6.

Тема 3. Коммуникативный и этический аспекты речевой культуры.

. Практическое занятие № 8.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

ИНФОРМАТИВНОСТЬ И ЧИСТОТА РЕЧИ.

1. Дайте характеристику информативность речи как передачи нужной информации (информативная насыщенность речи, многословие, или речевая избыточность).

2. Какие формы проявления многословия существуют? (Плеоназм (греч. pleonasmos — излишество) — многословие; выражение, содержащее однозначные и тем самым излишние слова. Оправданное употребление плеоназма. Тавтология. Тавтология (греч. — tautologia из tauto — то же самое + logos — слово). Повторение в предложении однокоренных слов. Сочетание слов, совпадающих по значению. Тавтология и плеоназм в качестве стилистического приема. Лексические повторы.)

3. Что такое сжатость речи? Какие синтаксические конструкции обеспечивают сжатость речи?

4. Что такое чистота речи и какие языковые средства ее разрушают? (Диалектизмы, варваризмы, жаргонизмы. Языковые средства, чуждые литературному языку и требованиям нравственности (вульгаризмы, бранные слова и обороты речи).

5. Расскажите о случаях использования в речи слов-паразитов, речевых штампов, канцеляризмов. Приведите примеры.

6. Что предполагает уместность речи?

7. Охарактеризуйте аспекты уместности речи, используя материал для справок.

ЛИТЕРАТУРА:

Основная: 1, 2.

Дополнительная: 4,6.

Тема 3. Коммуникативный и этический аспекты речевой культуры.

. Практическое занятие № 9.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

БОГАТСТВО И ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТЬ РЕЧИ.

1. Какое коммуникативное качество называется богатством речи? В чем оно проявляется? Чем отличаются богатство языка и богатство речи?

2. Охарактеризуйте словари как источники лексического богатства речи. (Словари толковые, словообразовательные, фразеологические, словари синонимов, антонимов, паронимов, иностранных слов, словари терминологические по той или иной области знаний и т. д. Богатство речи – это разнообразие средств языка, активно осваиваемых и используемых носителем языка в процессе овладения речью. Лексический минимум устной речи - 10-12 тыс. слов. Речевое богатство: интонационное богатство, семантическое, стилистическое, жанровое, тематическое и т. п. Умелое использование в речи фразеологических единиц.)

3. В чем проявляется разнообразие интонации? (Компоненты интонации: мелодика, логическое ударение, громкость, темп речи, паузы.)

4. Расскажите о словах с экспрессией.

5. Какую роль пословицы и поговорки играют в речи?

6. Как вы понимаете целесообразность использования разнообразных языковых и речевых средств?

7. В чем выражается выразительность речи? (Выразительность – оригинальность, неповторимость, неожиданность, поэтому выразительная речь – речь, способная вызвать интерес и одобрение у тех, кому она предназначается. Основные источники выразительности. Экспрессивность – повышенная интенсивность того или иного средства, той или иной речи в целом на фоне нейтральных средств или текстов. Образность речи. Использование образных средств и их уместность в речи.)

Литература:

Основная: 2,3.

Дополнительная: 4,5,6.

Тема 3. Коммуникативный и этический аспекты речевой культуры.

. Практическое занятие № 7.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

ПОНЯТНОСТЬ И ТОЧНОСТЬ РЕЧИ. ЛОГИЧНОСТЬ РЕЧИ.

1. Дайте определение коммуникативным качествам речи.

2. Охарактеризуйте точность речи как необходимое условие ее адекватного и полного понимания, а значит, и эффективности речевого общения в целом.

3. Какие нарушения точности на языковом уровне известны?

4. Дайте характеристику источников нарушения понятности и точности (двусмысленность на уровне предложения; трудности, связанные с употреблением заимствованных слов; условия достижения языковой и речевой точности).

5. Охарактеризуйте лексику русского языка с точки зрения сферы употребления, используя данный ниже план.

1) Лексика неограниченной сферы употребления и лексика ограниченного употребления.

2) Лексика ограниченного употребления: термины, профессионализмы, жаргон, арго, диалекты.

3) Экзотизмы и варваризмы.

4) Неологизмы.

5) Ясность, понятность употребления заимствованных слов.

6. Что такое логичность как качество речи? Какие нарушения логичности речи встречаются?

7. Как влияет логичность речи на процесс рассуждения?

8. Расскажите об основных законы логики вречи (законы тождества (определённость предмета речи), непротиворечия (непротиворечивость рассуждения), исключённого третьего (последовательность мыслей) и достаточного основания (обоснованность речи).

9. Что представляет собой алогизм как художественный прием? Каковы основные условия логичности на уровне текста?

ЛИТЕРАТУРА:

Основная: 1,2.

Дополнительная: 4, 5, 6.

Тема 3. Коммуникативный и этический аспекты речевой культуры.

. Практическое занятие № 10

.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Что такое речевой этикет? Использование определенных речевых формул, устойчивых выражений и оборотов согласно речевой ситуации.

Этикет (фр. бирка, ярлык) – это совокупность правил хорошего тона, принятых в данном обществе и устанавливающих нормы поведения и общения людей в определённых ситуациях. Нормы этикета зависят от национального менталитета и выражаются через конкретные речевые действия, т. е. через речевой этикет.

Речевой этикет – это правила речевого поведения, т. е. система стереотипных, устойчивых формул общения.

2. Дайте характеристику этикета устной речи.

Вежливость, соразмерная с ситуацией. Порог внимания и понимания слушающего.

3. Дайте характеристику этикету письменной речи?

Правила этикета письменной речи:

– выбор формы обращения, соответствующей речевой ситуации,

– соответстветствие нормам и правилам культуры речи.

– соответствие стандарту при деловом общении и подчинение нормам жанра: наличие формул обращения, прощания, тематическое рубрицирование текста, использование речевых клише.

4. Что такое формулы речевого этикета? От чего зависит их выбор?

Типовые готовые конструкции, которые регулярно употребляются в общении. Выбор речевых формул зависит от пола, возраста, социального статуса собеседников общения. Приветствие. Формулы при знакомстве, при расставании, при просьбе, выражение благодарности. Комплимент. Вульгарность речи. Речевая агрессия. Этико-стилистические ошибки (лингвоцинизмы).

5. Какие стили общения выделяются?

Стили общения: ритуальный, авторитарный, манипулятивный, диалогический, мотивирующий.

Литература:

Основная: 2, 3, 4.

Дополнительная: 6.

Тема 4. Стилистика русского языка. Стилистические ресурсы русского языка.. Практическое занятие № 11. Стилистические ресурсы фонетики.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Стилистические ресурсы фонетики

1. Что изучает фонетическая стилистика? Фоника - это…
2. Дает оценку особенностям звукового строя языка
2. Распределяет характерные для каждого национального языка условия благозвучия.
3. Исследует приемы усиления фонетической выразительности речи
4. Дайте характеристику фонетических средств языка, имеющих стилистические значения

А) звуки речи

Б) словесное ударение

В) рифма

Г) звуковой символизм.

5. Классификация звуков с точки зрения эстетической оценки:

- эстетические и неэстетические (эстетические –это все гласные)
- грубые и нежные (грубые – звуки р,г,к,т и нежные: л,м,н)
- громкие и тихие (тихие – глухие, громкие- р,з)

6. Рифма. Случайная рифма.
7. Стилистическое требование благозвучности.
8. Стили произношения (Л.В. Щерба)

Тема 4. Стилистика русского языка. Стилистические ресурсы русского языка.. Практическое занятие № 12. Стилистические ресурсы словообразования..

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Стилистика словообразования.

Стилистические возможности словообразования

Словообразовательная синонимия.

Стилистическая характеристика словообразовательных аффиксов.

Стилистическая окрашенность словообразовательных типов.

Стилистические возможности отдельных способов словообразования.

Литература

Основная: 1,2, 3

Дополнительная: 4-6.

Тема 4. Стилистика русского языка. Стилистические ресурсы русского языка.. Практическое занятие № 13. Стилистические ресурсы русской морфологии.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Морфологическая стилистика. Стилистические ресурсы частей речи.

Стилистика существительных, прилагательных, числительных, местоимений, глаголов, наречий. Стилистические функции междометий.

Критерии редакторской оценки использования имен существительных, прилагательных, числительных, местоимений

Устранение морфолого-стилистических ошибок при употреблении имен существительных

Экспрессивная функция прилагательных

Глагол как средство предметно-образной конкретизации повествования

Стилистическое использование грамматических категорий глагола

Литература

Основная 2, 3

Дополнительная 4-5

Тема 4. Стилистика русского языка. Стилистические ресурсы русского языка.. Практическое занятие № 14. Стилистические ресурсы синтаксиса.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Синтаксическая стилистика

Синтаксическая синонимия.

Синонимия словосочетаний.

Стилистические возможности разных форм сказуемого.

Особенности употребления сказуемого при разных видах подлежащих: формальное и семантическое согласование.

Стилистические возможности однородных и обособленных членов предложения.

Стилистические возможности простого и сложного предложений, сверхфразовых единств.

Стилистическое использование параллельных синтаксических конструкций в различных функциональных стилях.

Литература

Основная; 1,2, 3

Дополнительная:4,5

Тема 4. Стилистика русского языка. Стилистические ресурсы русского языка.. Практическое занятие № 15. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Как вы понимаете смысловую точность слова?

2. Что понимается под лексической сочетваемостью?

3. Приведите примеры речевой недостаточности и избыточности.

4. Вместо точек вставьте слова, которые наиболее точно выражают мысль; мотивируйте свой выбор. (Слова, которые использовал автор, см. в конце упражнения.)

5. Дайте оценку использованию лексических средств в приведенных предложениях; укажите на употребление слова без учета его семантики, анахронизм, эвфемистичность речи, неясность высказывания, искажение смысла, абсурдность и комизм речи.

1. Декада узбекской кухни в ресторане будет проходить пять дней: с 1 по 5 сентября. 2. Принимаемые меры морального и материального поощрения к нерадивым работникам желаемого результата не принесли. 3. На экзамене он перепутал не только все мифы, но и фамилии античных героев и богов. 4. С конца VI века до н.э. поток греческих туристов устремился в Египет. 5. В нашей работе еще встречаются недостатки, мешающие успешному преодолению отставания. 6. Неуютно в сборочном цехе, он находится в аварийном состоянии. 7. Земледельцы уделяют недостаточно большое внимание удобрению полей. 8. Московское радио пять месяцев передавало шахматные ходы на эти два континента - Арктику и Антарктику. 9. В течение февраля в Подмосковье продолжительность суток возрастет на 2 часа. 10. Хороших работников на нашем предприятии награждают Доской почета.

6. Сравните предложения, определите характер ошибок, устраненных редактором (алогизм, подмена понятия, неоправданное расширение или сужение понятия, употребление отвлеченного существительного вместо конкретного, неясность или нелогичность высказывания вследствие неправильного словоупотребления). Приведите свои варианты стилистической правки предложений.

1. Возникает ситуация, сходная с ранними романами Бальзака.

1. Возникает ситуация, напоминающая те ситуации, которые описал Бальзак в своих ранних романах.

2. Необходимо сравнить результаты, полученные при третьем обследовании, с предыдущими обследованиями.

2. Необходимо сравнить результаты третьего обследования и предыдущих.

3. Клейковина этих гибридов в отличие от пшеницы имеет более темный цвет.

3. У этих гибридов клейковина более темная, чем у пшеницы.

4. Применение березового гриба рассматривается как общеукрепляющее средство.

4. Настой березового гриба применяется как общеукрепляющее средство.

5. Низкую температуру в служебных помещениях стремятся компенсировать всевозможными обогревательными приборами.

5. Служебные помещения настолько плохо отапливаются, что приходится пользоваться всевозможными обогревательными приборами.

7. Что стало причиной нелогичности, абсурдности высказывания в приведенных предложениях? Устраните логические и лексические ошибки, сформулируйте мысль правильно.

1. Когда читаешь поэзию, встречаешь неизвестные теперь слова: ланиты, длань, пламень, глас. Их использовали писатели, создавая в художественной литературе колорит древности. 2. Мы узнаем об этой женщине, так непохожей на свои письма, нечто новое, что роднило ее с композитором; мы видим ее лицо, читающее его письмо, ее тонкую фигуру, идущую по прекрасному парку. 3. Балерина создает проникновенный образ Жизели - от радостной девушки, верящей в любовь, до трагической гибели героини. 4. Я очень люблю Москву, да и как мне ее не любить, ведь и сама-то я тамбовская. 5. Дождевальная установка уже пущена в работу; взметающиеся вверх рано утром длинные струи не опускаются до позднего вечера, поливая луг с растущими на нем травами. 6. Многие сотни людей каждое утро направляются на фермы, чтобы делать обычное, самое будничное дело - производить молоко, выращивать скот и птицу. 7. Труженики фермы должны строго соблюдать график отела коров.

Сравните предложения; укажите случаи нарушения лексической сочетаемости, контаминации близких по значению словосочетаний, использования слова без учета его семантики,

оцените редакторскую правку предложений, в случае несогласия с редактором приведите свои варианты стилистической правки.

1. Объединение «Заря» дало на выставку пять девичьих платьев.

1. Объединение «Заря» представило на выставку пять женских платьев молодежных покроев.

2. Одетые в шубы, валенки, теплые рукавицы, наши зрители не воспринимали мороза.

2. В шубах, валенках, теплых рукавицах наши зрители не замечали мороза.

3. Под тенистыми деревьями удобно примостились туристы.

3. Под тенистыми деревьями удобно разместились туристы.

Литература

Основная: 1,2, 3

Дополнительная: 4-6.

Тема 5. Система функциональных стилей русского литературного языка. Практическое занятие № 17. Публицистический стиль.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Публицистический стиль

Подстили публицистического стили.

Специфика публицистического стиля.

Соединение стандарта и экспрессии.

Жанровое многообразие публицистики.

Лингвистические средства выражения экспрессии.

Литература

Основная: 2, 3.

Дополнительная литература 4,5.

Тема 5. Система функциональных стилей русского литературного языка. Практическое занятие № 15.

Официально-деловой стиль.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Сфера употребления, доминирующая функция языка, основные стилевые черты.

Документ как особый тип текста. Виды документов.

Лексические особенности официально-делового стиля.

Грамматические особенности текстов официально-делового стиля.

Требования к составлению и оформлению личных документов (заявление, автобиография, резюме, доверенность, расписка, деловое письмо и т.д.).

Литература

Основная: 1,2,

Дополнительная: 4.

Тема 5. Система функциональных стилей русского литературного языка. Практическое занятие № 16. Научный стиль речи..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Научный стиль. Оформление и редактирование научного текста

Экстралингвистические особенности научного стиля.

Подстили и жанры.

Лексика. Термины, их происхождение и употребление.

Морфологические особенности. Употребление особых видов и форм существительных, прилагательных, глаголов, предлогов и союзов.

Синтаксис научной речи.

Литература 1,2,

Дополнительная литература 4

Тема 5. Система функциональных стилей русского литературного языка. Практическое занятие № 18. Текст. Типы речи..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Текст как культурологический феномен.

Информативность, связность и единство текста.

Виды связи в тексте

Способы изложения.

Типы речи: описание, повествование, рассуждение.

Первичные и вторичные тексты.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

СТИЛИСТИКА. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛЕВЫЕ РАЗНОВИДНОСТИ.

Стиль (франц. style от греч. stylos — палочка для письма). 1. Разновидность языка, характеризующаяся особенностями в отборе, сочетании и организации языковых средств в связи с задачами общения. Стиль языка. Функциональный стиль. 2. Совокупность приемов использования средств языка, характерная для какого-либо писателя, произведения, жанра. Стиль Пушкина. Стиль “Евгения Онегина" Стиль романтиков. Стиль басни. Стиль фельетона. 3. Отбор языковых средств по принципу экспрессивно-стилистической их окраски. Стиль книжный. Стиль официальный. Стиль торжественный. Стиль сатирический. Стиль юмористический.

Стиль речи – применение языкового стиля в данной речевой сфере. Различаются стили устной речи и стили письменной речи. К первым относятся разговорный стиль, характеризующийся преобладанием обиходно-бытовой лексики и значительной свободой синтаксических построений, и ораторский стиль, по отбору лексики и нормативности синтаксиса сближающийся со стилями письменной речи. К стилям письменной речи относятся художественно-беллетристический стиль (язык художественной литературы), деловой стиль (официально-документальный и обиходно-деловой), эпистолярный стиль и др.

Стиль официально-деловой (официально-деловой, официально-документальный, обиходно-деловой) реализует функцию сообщения. Характеризуется наличием особого запаса лексики и фразеологии (официальной, канцелярской), употреблением слов в прямом, номинативном значении, широким использованием клише и штампов, номенклатурных наименований, условных сокращений, сложных союзов, отыменных предлогов, конструкций с отглагольными существительными, номинативных предложений с перечислением, ограниченностью употребления многих видов односоставных предложений, неполных предложений, тенденцией к распространенным предложениям с развернутой синтаксической связью, почти полным отсутствием экспрессивных речевых средств, слабой степенью индивидуализации стиля. Среди книжных стилей языка официально-деловой стиль выделяется своей относительной устойчивостью и замкнутостью, точностью, неличным характером, стандартизованностью. Для текстов данного стиля характерны унификация (приведение к единообразию) и стандартизация (установление стандартов, придание чему-либо однообразия, стандартных форм). Официально-деловой стиль — это стиль документальный, стиль международных договоров, государственных актов, юридических законов, постановлений, уставов, инструкций, служебной переписки, деловых бумаг и т. д.

Стиль научный (собственно научный (академический), научно-технический, научно-популярный, учебно-научный) реализует функцию сообщения, характеризуется логичностью, объективностью, точностью, отвлеченностью, обобщенностью, широким использованием терминологии и абстрактной лексики, преимущественным употреблением слов в их прямых, конкретных значениях, наличием особой фразеологии, тенденцией к сложным синтаксическим построениям, развернутой и упорядоченной связью между отдельными частями высказывания, четким построением абзацев и цепи абзацев, использованием вводных слов, указывающих на отношения между частями предложения, а также содержащих оценку достоверности сообщения, употреблением конструкций с обобщающим родовым наименованием перед перечислением, слабым использованием безличных и эллиптических предложений. Научный стиль имеет ряд общих черт, проявляющихся независимо от характера самих наук (естественных, точных,

гуманитарных) и различий между жанрами высказывания (аннотация, реферат, рецензия, научный обзор, монография, научная статья, доклад, учебник и т. д.), тем самым создается возможность говорить о специфике стиля в целом.

Стиль публицистический (общественно-публицистический, газетно-публицистический) реализует функции воздействия и сообщения, характеризуется логичностью, образностью, эмоциональностью, оценочностью, призывностью, общедоступностью, широким употреблением общественно-политической лексики и фразеологии, жанровым разнообразием и связанным с этим разнообразием стилистического использования языковых средств: многозначности слова, ресурсов словообразования (авторские неологизмы), эмоционально-экспрессивной лексики, лексико-фразеологических и грамматических средств языка других стилей, средств стилистического синтаксиса (риторические вопросы и восклицания, параллелизм построения, повторы, инверсия и т. д.). В публицистических произведениях затрагиваются вопросы весьма широкой тематики — любые актуальные вопросы современности, представляющие интерес для общества: политические, экономические, моральные, философские, вопросы культуры, воспитания, повседневного быта.

Разговорная речь (разговорно-обиходный, обиходно-бытовой стиль) реализует функцию общения, характеризуется особыми условиями функционирования (контекст ситуации, непосредственность речевого общения, отсутствие предварительного отбора языкового материала, эмоциональность, образность, конкретность, простота, непринужденность, неподготовленность речи), использованием внелексических средств (интонация — фразовое и эмфатическое ударение, паузы, темп речи, ритм и т. д.), использованием внеязыковых факторов (мимика, жесты, реакция собеседника), широким употреблением обиходно-бытовой лексики и фразеологии, лексики эмоционально-экспрессивной, частиц, междометий, разных разрядов вводных слов, особенностями синтаксиса (эллиптические и неполные предложения различного типа, слова-обращения, слова-предложения, разрыв предложений вставочными конструкциями, повторы слов, ослабление и нарушение форм синтаксической связи между частями высказывания, присоединительные конструкции, преобладание диалога и т.д.

Стиль художественный реализует функцию воздействия; характеризуется единством коммуникативной и эстетической функций языка, разнообразием стилистических подсистем, мотивированным использованием и преобразованием элементов других стилей, широким применением экспрессивных и изобразительных средств языка, переносно-метафорического и образного свойства слова, богатством синтаксических форм (поэтический синтаксис), индивидуализацией стиля (слог писателя).

Функциональная разновидность литературного языка – система языковых элементов, способов их отбора, употребления, взаимного сочетания и соотношения, объединенная определенным функциональным назначением. Среди функциональных разновидностей выделяются разговорная речь (разговорный стиль), язык художественной литературы (художественный стиль) и книжные стили (официально-деловой, научный и публицистический).

ТЕКСТ. ДИСКУРС. КОММУНИКАЦИЯ.

Текст (лат. textum — связь, соединение) – произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом (типом речи и жанром) этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную направленность и прагматическую установку.

Абзац – отрезок письменной речи между двумя красными строками. А., обозначая своего рода «цезуру», является единицей членения, промежуточной между фразой и главой, и служит для группировки однородных единиц изложения, исчерпывая какой-нибудь его момент (тематический, сюжетный и т. д.).

Адресантность – подкатегория антропоцентричности 1) как репрезентация в дискурсе личности адресанта через превращенное отображение в тексте его идей, позиции, мировоззрения; 2) подкатегория антропоцентричности, исходящая из интерпретирующей функции адресата в дискурсе, воспринимающего в тексте стратегическую программу адресованности.

Аксиологичность – подкатегория информативности, выраженная в актуализации в сознании всех антропоцентров дискурса и текста оценочной шкалы «хорошо – безразлично – плохо», «лучше – равноценно – хуже».

Амбивалентность текста – предполагаемая множественность интерпретаций текста.

Антиципация (лат. anticipation – предвосхищение) (пролепсис, от греч. πρόληψις – предположение, предчувствие, предвидение) – 1) в синтаксисе (также катафора) – отклонение от обычной линейной последовательности элементов анафоры, предшествование местоименного обозначения замещаемому им слову. А. нормальна при запросе информации: «Кто пришел? – Петр». А. лежит в основе многих синтаксических явлений: конструкций с соотносительными словами (Я знаю того, кто это сделал). А. используется для аффективного выделения (Знаю я его, этого типа!) и в особенности при эффекте повисания – употребления местоимения до прямого обозначения объекта

Антропоцентричность – текстово-дискурсивная категория, проявляющаяся в антропной опосредованности дискурса и проекции мира в тексте.

Вертикальный контекст – историко-философский фон текста.

Внешний контекст – знания об эпохе порождения текста, об авторе, роли текста во времени и пространстве культуры этой эпохи.

Глобальный контекст – глобальные условия оптимального обеспечения дискурса.

Внутритекстовый хронотоп – текстовая категория, проявляющаяся в динамике и соположенности времени и пространства в тексте.

Герменевтика – межнаучная отрасль, изучающая толкование, понимание и интерпретацию текстов.

Гипертекст – это текст, устроенный таким образом, что он превращается в систему, иерархию текстов, одновременно составляя единство и множество текстов. Простейший пример Г. – это любой словарь или энциклопедия, где каждая статья имеет отсылки к другим статьям этого же словаря.

Диалог (греч. διάλογος – первоначальное значение – разговор между двумя лицами) – словесный обмен между двумя, тремя и больше собеседниками. Возможность, к-рую открывает такое сопоставление в разговоре нескольких лиц, уже издавна заставляла писателей обращаться к Д. как к особой форме развития философических или вообще отвлеченных по своей широкой значимости (моралистической и т. п.) тем.

Диалогичность – интегральная категория дискурса, обусловливающая двухвекторные взаимодействия всех его компонентов – модулей суперсистемы.

Дискретность – текстово-дискусивная категория, выражающая разделенность модулей дискурса и фаз порождения и восприятия текста.

Дискурс – 1) связный текст в контексте многих конституирующих и фоновых факторов – социокультурных, психологических и т.д.; текст погруженный в жизнь; 2) замкнутая целостная коммуникативная ситуация (событие), в которую погружен текст и коммуниканты, формирующаяся на основе различных факторов, опосредующих общение и понимание (социальных, культурных, этнических и др.); 3) речь, преимущественно устная//стиль, подъязык речевого общения; 4) образец речевого поведения, протекающего в определенной социальной сфере, имеющий определенный набор переменных (политический, научный, медицинский и др. дискурс).

Дискурсивное сознание – фрагмент сознания, включающий знания о правилах речевой коммуникации, ее процедуре, этикете; интенцию, интерпретанту, ситуативные знания дискурса.

Замысел текста – исходное представление адресанта о будущей схеме текста, подготовленное мировоззрением автора.

Зачин – вступление к былине при помощи какой-либо традиционной формулы, отчасти связанной с повествованием (в отличие от прибаутки или запева, этой связи не имеющих) хронологически, географически и т. п.

Идиостиль – индивидуальный изобразительный язык автора текста и преломляющееся в нем мировоззрение, способ мышления адресанта.

Иллокутивный акт – высказывание, эксплицирующее определенное намерение адресанта.

Иллокуция – намерение, цель адресанта в речевом акте.

Импликатура – разновидность импликации, соответствующая логической связке «если... то»; скрытая информация умозаключения, опосредующего переход от одного

Интеграция – текстовая категория как способ создания целостности текста, имеющий линейный и вертикальный характер.

Интенция – осмысленное намерение адресанта в дискурсе, детерминирующее внутреннюю программу речи и способ ее осуществления.

Интерактивность – текстово-дискурсивная категория, представленная взаимодействием в

дискурсе адресанта и адресата на основе текста.

Интерпретация – перевод понятого содержания текста и его концепта в словесно-знаковую форму интерпретатором.

Интертекст – основной вид и способ построения художественного текста в искусстве модернизма и постмодернизма, состоящий в том, что текст строится из цитат и реминисценций к другим текстам.

Интертекстуальность – понятие постмодернистской текстологии, артикулирующее феномен взаимодействия текста с семиотической культурной средой в качестве интериоризации внешнего. В целом, концепция И. восходит к фундаментальной идее неклассической философии об активной роли социокультурной среды в процессе смыслопонимания и смыслопорождения.

Информативность – текстово-дискурсивная категория, отображающая взаимодействие информационных пространств всех модулей дискурса и обеспечивающая информационный баланс интерактивности адресанта и адресатов на основе текста.

Коннотация (ср-лат. connotation, от connoto – имею дополнительное значение) – эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска языковой единицы узуального (закрепленного в системе языка) или окказионального характера. В широком смысле это любой компонент, который дополняет предметно-понятийное (или денотативное), а также грамматическое содержание языковой единицы и придает ей экспрессивную функцию. В узком смысле это компонент значения, смысла языковой единицы, выступающей во вторичной для нее функции наименования, которая дополняет при употреблении в речи ее объективное значение. К. способна выполнять текстообразующую функцию путем оживления образа (внутренней формы) и использования его как средства поверхностно-синтаксического согласования элементов текста или путем обыгрывания стилистического регистра.

Контекст (лат. contextus – «соединение», «связь») – законченный отрывок письменной или устной речи (текста), общий смысл которого позволяет уточнить значение входящих в него отдельных слов, предложений, и т.п.

Контекстуально-интерпретационный метод – исследование текста в различных типах контекстов, в том числе коммуникативном, на основе интерпретации текста исследователем.

Контекстуальность (обусловленность контекстом) – это условие осмысленного употребления той или иной конкретной языковой единицы в речи (письменной или устной), с учетом ее языкового окружения и ситуации речевого общения.

Контент-анализ – статистический метод изучения массовой коммуникации.

Континуум дискурса – текстово-дискурсивная категория, обусловленная пространственно-временным взаимодействием режимов порождения, восприятия текста и динамику описываемых в нем событий.

Контрапункт – переплетение в тексте двух информационных планов – логического и образного.

Лингвистика текста – это языковедческая дисциплина, часть общей теории текста, исследующая внутреннюю структуру текста, составляющие ее категории, содержательно-знаковую и коммуникативную репрезентацию.

Лингвистика текста – направление лингвистических исследований, объектом которых являются правила построения связного текста и его смысловые категории, выражаемые по этим правилам. Входит в состав филологических направлений, изучающих текст. На первом этапе своего развития, в 60-х гг. 20 в, Л.т. изучала способы сохранения связности и понятности текста, методы передачи кореференции лица и предмета (анафорические структуры, прономинализацию, лексические повторы, видо-временные цепочки и т.д.), распределение темы и ремы высказывания в соответствии с требованиями актуального членения предложения. В дальнейшем в Л.т. наметилось расслоение, выделение в ее рамках двух направлений, объединяемых общими законами связности текста и общей установкой на цельность текста. Первое из направлений Л.т. выявляет содержательные компоненты, связанные с обеспечением правильной коммуникации и тем самым – правильного построения текста вообще. Эта, более общая, ветвь Л.т. определяет смысл различия в употреблении коммуникативно ориентированных компонентов высказывания – артиклей, притяжательных и указательных местоимений, модально-коммуникативных частиц, оценочных прилагательных, видов глагола, акцентных подчеркиваний и т.п. Выявляемые при этом смысловые различия относятся как к правилам логического развертывания содержания текста, так и к правилам прагматического характера, определяющим некоторый общий фонд знаний, общую для автора и

воспринимающего «картину мира», без единства которой текст будет непонятен. Это относится к т.н. пресуппозициям. Это направление лингвистики текста смыкается с прагматикой, психолингвистикой, риторикой, стилистикой, теорией пресуппозиций. Другое направление Л.т. занимается выявлением глубинных смыслов, содержащихся в одном каком-либо замкнутом тексте.

Локуция – составляющая речевого акта, представленная сопряженностью произношения, языковых средств и передаваемых ими значений.

Модель контекста – по Т. ван Дейку, структура знаний о текстеме, речевом жанре, активизирующая в сознании адресата типичные для данной модели свойства и осуществляющая глобальное управление дискурсом.

Нарратив (англ. и фр. — narrative) – линейное изложение фактов и событий в литературном произведении, то есть то, как оно было написано автором. Синонимами термина «нарратив» являются более традиционные «повествование» и «рассказ».

Образ автора – эксплицируемый в тексте персонаж-автор.

Образ рассказчика – персонаж текста, который продуцирует рассказ-текст в тексте.

Образ читателя – эксплицитный персонаж-читатель в тексте.

Открытость текста – свойство текста в дискурсе, определяющееся его свободно-вариативной интерпретацией и домысливанием адресатом финала.

Перлокутивная реакция – тип реагирования адресата, не всегда тождественный иллокуции адресанта в речевом акте.

Перлокутивный эффект – достижение адресантом в речевом акте адекватного своей цели реагирования адресата.

Перлокутивный акт – речевой акт, характеризующийся установкой воздействия на адресата.

Перлокуция– направленность речевого акта на достижение результатирующей реакции адресата.

Подтекст – подкатегория информативности, информация, заложенная имплицитно в вербальной форме макрознака и выявляемая на ее основе в дискурсе.

Жанр – (франц. genre - «род, порода»; «образ, манера»; «жанр, стиль» из лат. genus, род. п. generis - «происхождение, род, вид»; «литературный жанр, архитектурный стиль»; «способ, манера») – 1. Определённая разновидность произведений литературы и искусства, характеризующаяся теми или иными сюжетными и стилистическими признаками. 2. спец. Живопись на бытовые темы. 3. Манера, стиль. Система жанров в художественной литературе включает жанры, относящиеся к литературным родам (эпосу, лирике, драме), а также ритуальные и обрядовые тексты, эпистолярные жанры, интимная лирика, публицистические жанры, жанры научных произведений, фантастика, научно-фантастический жанр, лиро-эпические жанры, приключенческая литература, детективная литература и пр.

Композиция (лат. compositio - “составление, сочинение”) – внешняя организация произведения, текста, членение на части, их расположение, взаимосвязь и соотношение. Наиболее распространенной классической структурой текста считается трехчастная, включающая в себя элементы: вступление, главную (основную) часть, заключение.

Вступление (начало) – его задача подготовить слушателей к восприятию темы.

Заключение должно быть кратким, сжатым, в нем, как правило, подводятся итоги сказанному, делаются обобщения; кратко повторяются основные тезисы, подчеркивается главная идея и важность для аудитории разобранной темы; намечаются пути развития выраженных мыслей; ставятся новые задачи, очерчиваются перспективы, звучит приглашение высказать свое мнение, поспорить.

Методы изложения материала главной части:

1) индуктивный метод - анализ материала от частного к общему, от конкретных фактов к выводам,

2) дедуктивный метод - рассуждение от общего к частному, выдвижение каких - то положений, а затем разъяснение их смысла на примерах,

3) ступенчатый метод - последовательное изложение одного вопроса за другим. Рассмотрев проблему, автор текста, уже больше к ней не возвращается,

4) исторический метод - подача материала в хронологической последовательности, например, на исторические или биографические темы,

5) концентрический метод - расположение сообщаемого вокруг главной проблемы, единого центра. Говорящий анализирует предмет со всех сторон, при помощи разных определений

(примеров, объяснений и т.п.), переходя от общего рассмотрения к более глубокому,

6) метод аналогии - сопоставление различных явлений, событий, фактов, сходных между собой,

7) метод контраста построен на основе сравнения полярных, оттеняющих друг друга предметов, проблем, явлений, их противопоставления.

Типы речи (функционально-смысловые типы речи) – типы речи, зависящие от целей и смысла монологического высказывания. Выделяются три основных функционально-смысловых типа речи: описание, повествование, рассуждение.

ТРОПЫ И ФИГУРЫ РЕЧИ

Аллитерация (от лат. ad — к, при + litera — буква) – повторение одинаковых согласных звуков или звукосочетаний как стилистический прием. Шипенье пенистых бокалов и пунша пламень голубой (Пушкин).

Анафора (греч. anaphora — вынесение вверх) – стилистическая фигура, заключающаяся в повторении одних и тех же элементов в начале каждого параллельного ряда (стиха, строфы, прозаического отрывка).

Антитеза (греч. antithesis — противоположение) – стилистическая фигура, служащая для усиления выразительности речи путем резкого противопоставления понятий, мыслей, образов. Где стол был яств, там гроб стоит (Державин).

Гипербола – образное выражение, содержащее непомерное преувеличение размера, силы, значения и т. д. какого-либо предмета, явления. В сто сорок солнц закат пылал (Маяковский).

Градация (лат. gradatio — постепенное усиление) – стилистическая фигура, состоящая в таком расположении частей высказывания (слов, отрезков предложения), при котором каждая последующая заключает в себе усиливающееся (реже уменьшающееся) смысловое или эмоционально-экспрессивное значение, благодаря чему создается нарастание (реже ослабление) производимого ими впечатления. Градация восходящая – расположение слов в порядке усиливающегося значения: Пришел, увидел, победил (Юлий Цезарь). Градация нисходящая – расположение слов в порядке уменьшающегося значения. Присягаю ленинградским ранам, Первым разоренным очагам: Не сломлюсь, не дрогну, не устану, Ни крупицы не прощу врагам. (О. Берггольц.)

Инверсия (лат. inversio — перестановка, переворачивание) – расположение членов предложения в особом порядке, нарушающем обычный (прямой) порядок, с целью усилить выразительность речи.

Ирония – троп, состоящий в употреблении слова или выражения в смысле обратном буквальному с целью насмешки. Отколе, умная, бредешь ты, голова! (Крылов) (в обращении к ослу).

Каламбур (франц. calembour — игра слов) – фигура речи, прием языковой игры, состоящий в юмористическом использовании многозначности слова или звукового сходства различных слов. Шел дождь и два студента.

Клише – речевой стереотип, существующий в языке оборот, используемый в качестве стандарта (шаблона, штампа), который легко воспроизводится в определенных условиях для решения коммуникативных задач: передавайте привет; в связи со сказанным; здоров как бык.

Литота – образное выражение, содержащее непомерное преуменьшение размера, силы, значения какого-либо предмета, явления. А у лилипутика ручки тоньше лютика (В. Малежик).

Метафора (греч. metaphora — перенос) – употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений. Крыло самолета (ср.: крыло птицы), золотые руки (ср.: золотая цепь).

Метонимия (греч. metonymia — переименование) – употребление названия одного предмета вместо названия другого предмета на основании внешней или внутренней связи между ними; разновидность тропа. Не то на серебре — на золоте едал (Грибоедов).

Оксюморон (греч. oxymoron — остроумно-глупое) – стилистическая фигура, состоящая в соединении двух понятий, противоречащих друг другу, логически исключающих одно другое. Горькая радость, звонкая тишина, красноречивое молчание, сладкая скорбь.

Олицетворение (греч. prosopopoieia, от prosopon — лицо + poieo — делаю) – троп, состоящий в приписывании неодушевленным предметам признаков и свойств живых существ. О чем ты воешь, ветр ночной, о чем так сетуешь безумно ? (Тютчев).

Контаминация (лат. contaminatio — приведение в соприкосновение; смешение) – образование

нового слова или выражения путем скрещивания, объединения частей двух слов или выражений, связанных между собой какими-либо ассоциациями. Иногда контаминация приводит к неправильным лексическим образованиям или синтаксическим конструкциям. Ср.; 1) играет роль + имеет значение > играет значение; 2) через десять минут + минут через десять > через минут десять.

Эпитет (от греч. epitheton — приложение) – художественное, образное определение, вид тропа. Веселый ветер, мертвая тишина, седая, старина, черная тоска.

Синекдоха (греч. synekdoche — соподразумевание) – перенос значения с одного явления на другое по признаку количественного отношения между ними: употребление названия целого вместо названия части, общего вместо частного и наоборот. Защита требует оправдания подсудимого (вместо защитник). Начальство осталось довольно (вместо начальник).

Сравнение – 1. Понятие большей или меньшей степени качества, находящее свое выражение в грамматической категории степеней сравнения имен прилагательных и наречий (см. степени сравнения). 2. Троп, состоящий в уподоблении одного предмета другому на основании общего у них признака. Снежная пыль столбом стоит в воздухе (Горбатов).

Парафраз или парафраза (от греч, paraphrasis — описательный оборот, описание) – 1. Выражение, являющееся описательной передачей смысла другого выражения или слова. Пишущий эти строки (вместо “я” в речи автора). 2. Троп, состоящий в замене названия лица, предмета или явления описанием их существенных признаков или указанием на их характерные черты. Царь зверей (вместо “лев”). Туманный Альбион (вместо “Англия”). Ср. певец Гяура и Жуана (Байрон), певец Литвы (Мицкевич), творец Макбета (Шекспир).

Повтор (повторение, удвоение) – полное или частичное повторение корня, основы или целого слова как способ образования слов, описательных форм, фразеологических единиц. Еле-еле, крепко-накрепко, крест-накрест, мало-помалу, рад-радешенек, честь честью, рука об руку, плоть от плоти, валить валом, лежмя лежать.,

Поговорка – образное, иносказательное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление, лаконичное по форме, в отличие от пословицы не заключающее в себе прямого поучительного смысла, с чем часто связана синтаксическая незаконченность. Вот где собака зарыта.

Фигура речи (фигура риторическая, фигура стилистическая) – оборот речи, синтаксическое построение, используемые для усиления выразительности высказывания. Наиболее распространенные фигуры речи: анафора, антитеза, бессоюзие, градация, инверсия, многосоюзие, параллелизм, риторический вопрос, риторическое обращение, умолчание, эллипсис, эпифора (см. эти термины в алфавитном порядке).

Парономазия (греч. paronomasia от рага — возле+ ono-maso — называю) – стилистическая фигура, заключающаяся в постановке рядом слов, близких по звучанию, но разных по значению. Не глух, а глуп.

Контраст – фигура речи, состоящая в противопоставлении лексико-фразеологических, фонетических и грамматических единиц, воплощающее контрастное восприятие действительности: Черный вечер, белый снег. (Блок).

Параллелизм (от греч. parallelos — рядом идущий) – одинаковое синтаксическое построение (одинаковое расположение сходных членов предложения) соседних предложений или отрезков речи. Молодым везде у нас дорога, старикам везде у нас почет (Лебедев-Кумач). Твой ум глубок, что море. Твой дух высок, что воры (Брюсов).

Парцелляция (восходит к франц. parcelle от лат. particula — частица) – такое членение предложения, при котором содержание высказывания реализуется не в одной, а в двух или нескольких интонационно-смысловых речевых единицах, следующих одна за другой после разделительной паузы. С девушкой он вскоре поссорился. И вот из-за чего (Гл. Успенский).

Риторический вопрос – то же, что вопросительно-риторическое предложение (употребляется как стилистическая фигура).

Риторическое обращение – стилистическая фигура, состоящая в том, что высказывание адресуется неодушевленному предмету, отвлеченному понятию, лицу отсутствующему, тем самым усиливается выразительность речи. Мечты, мечты! Где ваша сладость? (Пушкин).

Восклицание – призыв, воздействие на эмоции О времена! О нравы! (Цицерон).

Умолчание – оборот речи, заключающийся в том, что автор не до конца выражает мысль, предоставляя читателю (или слушателю) самому догадаться, что именно осталось невысказанным. Но слушай: если я должна тебе... кинжалом я владею, я близ Кавказа рождена (Пушкин).

Эллипсис (эллипс) (греч. ellipsis — выпадение, опущение) – пропуск элемента высказывания,

легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации. Во всех окнах — любопытные, на крышах — мальчишки (А.Н. Толстой). Шампанского! (Чехов) (см. эллиптическое предложение).

Цитата (лат. citatum из citare — призывать, называть) – дословная выдержка из какого-либо текста или в точности приводимые чьи-либо слова.

Штамп – избитое выражение с потускневшим лексическим значением и стертой экспрессивностью.

Эмфаза (греч. emphasis—выразительность) – напряжение речи, усиление ее эмоциональной выразительности, выделение какого-либо элемента высказывания посредством интонации, повторения, синтаксической позиции и т. п. Пой же, пой (Есенин) (эмфаза создается повторением слова). Руку мне подал на прощание (Чехов) (эмфаза создается инверсией).

Эпифора (греч. epiphora из epi — после + phoros — несущий) – стилистическая фигура, противоположная анафоре, заключающаяся в повторении одних и тех же элементов в конце каждого параллельного ряда (стиха, строфы, предложения и т. д.). Мне бы хотелось знать, отчего я титулярный советник? Почему именно титулярный советник? (Гоголь).

ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ

Правка - один из способов и основных средств реализации творческой деятельности редактора.

Основные задачи правки - устранить ошибки, сохранившиеся после авторской доработки, неточности языка и стиля, погрешности в использовании фактического материала; добиться четкости и ясно¬сти композиционного построения рукописи; провести ее редакционно-техническую обработку.

Правка-вычитка – при данном виде правки задача редактора - завершить подготовку оригинала текста так, чтобы при прохождении корректур сделать правку минимальной. Редактор читает текст «насквозь», то есть сравнивая его, знак за знаком, с наиболее безукоризненным, заслуживающим доверия оригиналом, исправляя при этом и технические погрешности, если они есть в тексте.

Правка-сокращение – при правке-сокращении основной задачей редактора является сокращение текста без ущерба для его содержания. Правка-сокращение представляет собой прямое вмешательство редактора в текст, поэтому, проводя ее, редактор обязан учитывать все особенности смысловой и синтаксической структуры текста.

Правка-обработка – это наиболее распространенный вид правки рукописи, представляющий собой такое исправление рукописи, которое позволяет подготовить вариант для издательского оригинала. Правке-обработке подвергаются практически все тексты.

Правка-переделка – является специфической формой редактирования, применяется при подготовке к печати рукописей авторов, которые слабо владеют литературными навы-ками и литературным языком.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-31	1. Охарактеризуйте основные функциональные стили современного русского языка и их характеристика.
2	УК-4-31	2. Изложите требования к текстам официально-делового стиля русского языка и отражение их в системе языка.
3	УК-4-32	3. Дайте определение лексики как средства достижения точности и логичности речи.
4	УК-4-32	4. Что такое речевая избыточность? Приведите примеры тавтологии и плеоназма.
5	УК-4-33	5. Охарактеризуйте нарушение лексической сочетаемости как стилистический приём.
6	УК-4-33	6. Дайте определение тропа. Каковы границы использования тропов в речи?
7	УК-4-34	7. Дайте определение структуры текста. Каковы проблемы стилистического анализа текста?

8	УК-4-З4	8. дайте определение текста как феномена употребления языка. Что такое «дискурс»?
9	УК-4-З5	9. Охарактеризуйте понятие образности речи.
10	УК-4-З5	10. Что представляет собой языковая композиция текста?
11	УК-4-З6	11. Охарактеризуйте лексику как средство достижения точности и логичности речи.
12	УК-4-З6	12. Изложите требования к текстам официально-делового стиля русского языка и отражение их в системе языка.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
13	УК-4-У1	13. Укажите речевые ошибки в употреблении фразеологизмов (не оправданная замена компонентов фразеологизма, немотивированное расширение (или сокращение) его состава, изменение грамматической формы слов во фразеологизме, контаминация элементов разных сочетаний), исправьте ошибки. 1. Не мудрствуя долго, приведу цитату из отчета, составленного по следам рейда. 2. - Нам пора, - сказала Марина. - Как пора? Ведь ни зги не брезжит! Да и подводы вязнут по колено в грязи. - А кто учил нас не торчать на достигнутом? 3. Все понимали, что эти слова и слезы являются фиговым прикрытием авантюристки. 4. Хоть был он и не из робкой десятки, но тут не мог не испугаться. 5. Золотая лихорадка, вот что помутило мозги завоевателям. Из-за этого они кровь лили, а кое-кто и кости сложил. 6. Театр в Андреевском Воронцов организовал на более широкую ногу. 7. Приведенные показатели играют мало места для нашей экономики. 8. Хотелось бы, чтобы эти случаи не прошли мимо внимания депутатов. 9. Необходимо уделить самое серьезное значение борьбе с преступностью. 10. Значительный эффект на аудиторию оказывает использование народным судьей примеров, взятых из жизни. 11. В нашем административном округе придается большое внимание благоустройству дворовых территорий.
14	УК-4-У1	14. Определите экспрессивную окраску фразеологизмов. Насколько стилистически оправдано их употребление в контексте? Укажите речевые ошибки и стилистические недочеты в предложениях. Исправьте их. 1. Перед нашими учеными, конструкторами, дизайнерами непочатый край научных поисков. 2. Пусть каждый внесет свою лепту в общий котел. 3. Администрация в те годы объявила, что в худфонде свил себе гнездо носитель чуждой морали Расторгуев. 4. До открытия чемпионата - рукой подать, и у руководителя оргбюро забот хоть отбавляй. 5. В некоторых видах программы шла борьба между опытом и молодостью, но все-таки больше было таких номеров, где бразды правления оказались в руках молодых спортсменов. 6. Первый блин комом получился у чемпиона Европы, который не смог найти общего языка с «банановым мустангом» и не взял начальную высоту. 7. Он велик, этот мир искусства, в нем найдется предмет увлечения для любого, ищите и обрящете! 8. Новый зам-секретаря Совбеза Борис Березовский был окончательно снят с израильского крючка. Фигурант одного из самых громких скандалов был наконец спасен самим израильским послом в России. Занимающая эту должность очаровательная дама, профессор Ализа Шенар, выступила на пресс-конференции в Москве и подтвердила, что г-н Березовский больше не является ее соотечественником.

15	УК-4-У2	15. Назовите и устраните речевые ошибки в отрывке из оттиска. Сибирь Сибирь - край большой науки и обильная минерально-сырьевая база России. Сибирь занимает пространство от Урала и берегов Северного Ледовитого океана до Тихого океана и степей Казахстана. Трудно перечислить богатства этого благодатного края. В его недрах есть все: уголь и железо, цветные и редкие металлы, нефть и газ. Еще в период Великой Отечественной войны в Сибири открылся филиал Академии наук СССР. Рядом с заводами, работавшими для победы, должны были работать большие коллективы ученых: физиков, химиков, математиков. В городе Новосибирске решено было организовать большой научный центр. И вскоре недалеко от Новосибирска возник большой научный городок. Физика, химия, биология, геология, медицина были задействованы в организованных здесь институтах. В этих научных центрах стали работать именитые ученые. А со временем здесь появился и огромный институт ядерной физики, а недалеко от него - Институт неорганической химии и десятки других научно-исследовательских институтов. (Из газет.)
16	УК-4-У2	16. Выявите различные формы речевой избыточности (плеоназм, тавтология, скрытая тавтология, повторение слов), исправьте предложения. 1. В следующем году нам предстоит большая работа по разработке годового плана предстоящей работы. 2. Продолжительность процесса плавки длится несколько часов. 3. Жилые кварталы предполагается развернуть в сторону реки, так что в центре города сохранится существующая сосновая роща. 4. Свои требования истец обосновывает необоснованными основаниями, основанными только на предположениях. 5. Здание будут украшать витражи из цветного литого стекла. 6. В огне пожара 1812 г. погибли все деревянные сооружения монастыря, обгорели и каменные сооружения. 7. Быстрое развитие города историки объясняют тем, что здесь сходились перепутья важных торговых путей. 8. С западной стороны, если смотреть с севера на юг, расположено водохранилище, а с южной, если смотреть с востока на запад, - лес. 9. В текущем году цветение будет протекать на этих побегах цветов. 10. Парк очистили от мусора, но он так и остался неогороженным, и сейчас он до сих пор служит пастбищем для скота.
17	УК-4-У3	17. Укажите логические ошибки в речи, абсурдность высказывания, возникшие в результате неправильного словоупотребления, нарушения лексической сочетаемости, пропуска слов и т.д. Исправьте предложения. 1. Художник как бы проник во внутреннее состояние души цветка: оно родственно человеческой душе, дарящей добро людям. 2. Наша индустрия почти догнала уровень США по количеству выпускаемых изделий. 3. Взаимодействие ПТУ с другим обучением изучается социологами. 4. Пассажиры с необмотанными рогами к посадке не допускаются (объявление в аэропорту). 5. Прошу обеспечить моих родителей, проживающих на территории совхоза, кормами и сеном. 6. Для домашних насекомых в магазине ничего нет. 7. Кто не выполняет правил безопасности, может поплатиться руками, ногами, а главное - жизнью! 8. Подростки ориентируются на местности, самостоятельно принимают решения: маршруты, место для бивуака, приготовление пищи. 9. Упал с забора в травматологическое отделение (из объяснительной). 10. Борьба с гриппом - очень важное мероприятие, сокращающее здоровье работников фирмы.

18	УК-4-У3	18. Дайте стилистическую оценку различным приемам усиления речевой экспрессии в приведенных примерах (разграничьте плеоназм, тавтологию, повторение слов). 1. Богат и знатен Кочубей. Довольно у него друзей. Свою омыть он может славу. Он может возмутить Полтаву; внезапно средь его дворца он может мщением отца постигнуть гордого злодея; он может верною рукой вонзить… но замысел иной волнует сердце Кочубея (П.). 1. Все перессорились: дворяне у нас живут между собою, как кошки с собаками; крестьяне между собою, как кошки с собаками (Г.). 3. Это было худенькое, совсем худенькое и бледное личико, довольно неправильное, какое-то востренькое, с востреньким маленьким носом и подбородком (Дост.). 4. Возвращение сына взволновало Николая Петровича. Он лег в постель, но не загасил свечки и, подперши рукою голову, думал долгие думы (Т.). 5. А ночи темные, теплые, с лиловыми тучками были спокойны, спокойны. Сонно бежал и струился лепет сонных тополей (Бун.). 6. Варвара криком кричит… А сама - реву, сердце дрожмя дрожит, боюсь дедушку, да и Варе жутко. «А-а, так ты над бабушкой-старухой шутки шутить затеял!» (М. Г.) 1. Теперь кричи не кричи, зови не зови - никто не услышит (Сол.). 8. Илья Муромец тридцать три года не ходил ногами, сиднем сидел. Его мать, бывало, выкупает, в колыбель положит, а он лежит хрусталь-хрусталем (фолькл.). 9. Дума-думушка разум сбивает, мил навеки оставляет; уж я сплю-не сплю, Ванюша, боле так лежу. На уме держу Ванюшу, на всем разуме (фолькл.). 10. Тут не молчать надо, а криком кричать. Бить в набат надо (Ал.). 11. Я больше всех удач и бед за то тебя любил, что пожелтелый белый свет с тобой - белей белил (Паст.). 12. Люди пишут, а время стирает, все стирает, что может стереть. Но скажи - если слух умирает, разве должен и звук умереть? (Марш.)
19	УК-4-У4	19. Укажите стилистические недочеты и речевые ошибки в спортивном репортаже. Отредактируйте текст для газеты. Встречи лидеров всегда украшают спорт, и знатоки и любители их ждут, как лакомое блюдо. Во второй день чемпионата страны по борьбе дзюдо таким магнитом служили ожидавшиеся поединки двукратного чемпиона страны в среднем весе москвича А. Цюпаченко и чемпиона прошлогодней спартакиады А. Волосова из Электростали, а также главных конкурентов в борьбе за золотую медаль в полусреднем весе - чемпиона мира В. Невзорова (Майкоп) и киевлянина В. Двойникова. Последних жребий развел в противоположные части турнирной таблицы. Одолевая на ее ступеньках одного борца за другим, они неуклонно двигались к своей встрече в финале. Чемпион мира в полуфинале довольно легко справился и с 20-летним И. Красновым, в чьей коллекции пока медали молодежных турниров. Не задерживался подолгу на жестком ковре и соперник чемпиона. Силы финалистов были настолько равны, что они так и не позволили друг другу провести ни одного приема в решающей схватке. Большинством в один голос судьи присудили победу В. Невзорову. Можно поздравить с бронзой и электростальца И. Краснова из Института стали и сплавов. Хоть и с трудом, но он выиграл решающую схватку у уставшего после серии утешительных встреч мастера спорта международного класса А. Спиридонова из Майкопа.

20	УК-4-У4	20. В неотредактированных предложениях (они выделены курсивом) укажите средства образной речи и определите, насколько мотивированно обращение к ним в контексте; проанализируйте стилистическую правку, отмечая отказ редактора от тропов (исключение метафор, перифраз, олицетворений, метонимий, синекдох, устранение гипербол и литот), исправление речевых ошибок. Укажите оптимальный вариант правки, мотивируя свой выбор. В случае необходимости внесите в редакторскую правку коррективы. I. Слесарь второго участка Самохвалов вышел на орбиту своих побед. - Слесарь второго участка Самохвалов выполнил свои обязательства досрочно. -Слесарь второго участка Самохвалов достиг высоких показателей в труде. II. Доярка оступилась: налила в молоко воды, но почему вместе с этим не забили в колокола о нарушениях распорядка дня на ферме? - Почему, осуждая поступок доярки, разбавившей молоко водой, не подняли вопроса о других безобразиях на ферме, и прежде всего о нарушении распорядка дня? - Доярка налила в молоко воды, и к этому нельзя оставаться равнодушными. Но почему, когда разбирали этот неблаговидный поступок доярки, забыли о нарушениях распорядка дня на ферме?
21	УК-4-У5	21. Устраните тавтологию и повторение слов, используя синонимы; исправьте предложения. 1. В своей работе руководители детских учреждений руководствуются методической литературой. 2. Сейчас набирают спортивную команду, лучшие спортсмены поедут в Москву.
22	УК-4-У5	22. Устраните тавтологию и повторение слов, используя синонимы; исправьте предложения. 3. Повышение ответственности студентов на старших курсах приводит к высоким результатам в учебе. 4. Применение этого метода возможно, если у педагога-воспитателя есть контакт с детьми, если он знает их возможности.
23	УК-4-У6	23.Устраните тавтологию и повторение слов, используя синонимы; исправьте предложения. 8. На борту фрегата находилась команда солдат. Их командиром был прапорщик Комаров. Команда высадилась на берег бухты и построила несколько сооружений. 9. В процессе тиснения резина сохраняет высокую твердость и при этом обеспечивает высокое удельное давление, что дает возможность получить высокое качество декоративного слоя на пластиках.
24	УК-4-У6	24. Устраните тавтологию и повторение слов, используя синонимы; исправьте предложения. 5. Поток зрителей на этой выставке до сих пор не скудеет. 6. Нередко можно увидеть человека, неосмотрительно пренебрегающего законами уличного движения. 7. Он снова почувствовал, что его охватывает болезненное чувство одиночества.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания

25	УК-4-В1	25. Вместо точек вставьте нужное слово или словосочетание; мотивируйте свой выбор. 1. На месте небольшого завода … (возведен, построен, создан) крупный деревообрабатывающий комбинат. 2. В зависимости от конкретных условий установка может быть … (построен, смонтирован, создан, установлен) как на открытой площадке, так и в помещении. 3. Уже в октябре фермер стал … (отгружать, поставлять, отправлять, сдавать) зеленый лук в магазины столицы. 4. Технолог Калинина предложила … (переделать, преобразовать, модернизировать, обновить, изменить) конструкцию двух … (большой, крупный, мощный, огромный) горизонтально-расточных станков. 5. На ковровом комбинате в … (прошедшем, минувшем, прошлом) году производство наладилось. Уже … (выпущен, изготовлен, произведен, сделан) 867 кв. метров … (продукция, ковры и дорожки, ковровые изделия). 6. Известно … (любому, всякому, каждому), что даже самые … (хорошие, отличные, прекрасные, великолепные, превосходные) … условия работы еще не … (определяют, решают, обеспечивают, гарантируют) успеха. 7. В этом произведении автору удалось … (раскрыть, вскрыть, воспеть, изобразить, описать, представить) трагические события в жизни … (своего поколения, своих сверстников, своих современников). 8. Этот … (недостаток, порок, дефект) в детали можно … (увидеть, выявить, определить, заметить, отметить) невооруженным глазом. 9. Победителю конкурса … (присуждена, присвоена, выдана, выделена) премия. 10. В новом отеле … (первоочередное, первостепенное, главное, ведущее, важнейшее) внимание обращают на … (хорошее, прекрасное, безукоризненное, оптимальное, внимательное) обслуживание гостей.
26	УК-4-В1	26. Дайте оценку употреблению выделенных слов. В случае неправильного выбора слова исправьте предложения (примеры взяты из художественных и публицистических произведений). 1. В просторном аквариуме под мелодичный шелест фонтанчиков носятся золотые рыбки. 2. Пепельница выпала из рук Владислава и раскололась на мелкие кусочки. 3. Лихачей неизменно встречает авария. 4. Наш район характерен своей промышленностью, его продукцию уважают в России и за рубежом. 5. Наша область славится возделыванием хороших оренбургских платков. 6. В транспортировке кормов участвует семь подвод.
27	УК-4-В2	27. Покажите фонетические средства создания звуковой гармонии поэтической речи. Укажите повторяющиеся звуки; против каждой строки выпишите ее ассонансы, аллитерации и проследите их связь с художественными образами и содержанием стихотворения. Назовите слова, выделяемые с помощью звукописи. Урну с водой уронив, об утес ее Дева разбила. Дева печально сидит, праздный держа черепок. Чудо! Не сякнет вода, изливаясь из урны разбитой; Дева, над вечной струёй, вечно печальна сидит. (А.С. Пушкин.)

28	УК-4-В2	28. В отрывках из научных статей и газетных материалов укажите недочеты фоники. Устраните их, если звуковая организация речи мешает ее восприятию. 1. Три принципа русской пунктуации и их единство в языке… 2. В ораторской речи употребляется и ирония как один из стилистических приемов. 3. Нельзя не отметить и такую яркую черту южнорусских говоров, как аканье. 4. Эту проблему мы обсуждали с учеными с мировым именем. 5. Система «Старт» содержит регулирующие, управляющие, функциональные и вычислительные устройства, приборы контроля, регистрирующие и показывающие, - всего более тридцати наименований. 6. Все устройства построены на элементах универсальной системы элементов промышленной пневмоавтоматики. 7. Журавлев - прирожденный пейзажист, последовательно следующий лучшим традициям русской художественной школы. 8. Вот какие нам заданы задачи в части участия в конкурсе. 9. Председатель студсовета выражал еще надежду, что одежду можно будет вешать хоть на… гвоздики. 10. Справки по отправке грузов можно получить по телефону.
29	УК-4-В3	29. Выделите формы субъективной оценки и определите их стилистические функции в контексте. 1. Приехал этот мальчишечка… Парнишечку того звали Ванькой. Такой шшербатенький, так, невысокого росточка (Шукш.). 2. Появилась песенная старушка. - Сашенька такой бледненький, такой слабенький, такой нежненький (Сол.). 3. Прочитав в глазах Смурого… мелкий, собачий страшок… она ответила (Гриф.). 4. Значит, клубишко имеется? - Имеется, Паша (Шукш.). 5. Там дома коровушка да заботушка (Лих.). 6. А вот другая популярная розовая сказочка (Я. Боровой). 7. Зачастили к Иванову разные посетители; не отпустите ли досочек, а красочки? (Голов.) 8. Ружьишком забавляется, а мы жди (Абр.). 9. В кинцо проветрился (Лихон.) 10. Ну и бородищу ты отрастил, жуть! 11. Вот такой миллионище можно выиграть в «Лотто-миллион»! 12. Я взялась вести две иностранные фирмашки, всю документацию им готовлю (из разг. речи).
30	УК-4-В3	30. С помощью различных аффиксов образуйте формы экспрессивных глаголов; укажите их функционально-стилевую принадлежность и эмоциональные оттенки значений. Придумайте с ними словосочетания, предложения. Образец. Бегать - добегаться (разг.), избегаться (разг.), забегаться (разг.), выбегаться (прост.), убегаться (разг.), отбегать (разг.). Болтать, верить, говорить, гулять, ездить, звать, искать, курить, лежать, работать, смеяться, стоять, хохотать, шутить.
31	УК-4-В4	31. Насколько оправдано употребление тропов в приведенных примерах? В случае неудачной образности укажите недочеты металогической речи (стилистически не оправданная метафоризация, неясность высказывания в результате употребления тропа, нарушение закона эстетического соответствия сближаемых понятий, разрушение единства образной системы, несочетаемость слов, употребленных в переносном значении, немотивированная реализация метафоры и др.). Исправьте предложения. 1. Праздник мира и труда наш отряд плодородия встретил в поле, работая на внесении органических удобрений. 2. Днем и ночью сельский медик спешит к человеку, когда он болен, когда нуждается в его помощи. 3. На собрании перед своим коллективом Левченко предстал в обнаженном виде, признался в грехах и покаялся. 4. Забота о воспитании девушек и юношей, об их добром имени пронизывает вечерние беседы. 5. Мама - Мария Николаевна сама мечтала быть художницей, да не вышло, стала инженером. А девочка, как ведьма к помелу, потянулась к краскам. 6. Учителя не поленились зажечь огонь в моих глазах.

32	УК-4-В4	32. Эти острова, если глянуть на карту, плавают, как клецки… Эти земные вкрапления в океанскую и морскую массу скудны пресной водой. Дождей здесь ждут, как благодати, хранят благодать в цистернах. 8. В морозном обличье, как и полагается, набросив на плечи елей пышные шапки, пришел Новый год. 9. Популярные трассы лесопарка допоздна звенят голосами, трудятся с максимальной нагрузкой. 10. Пусть кругом снег, но, если солнце постучало теплыми лучами в таежный дом, нежный куст сразу улыбнется. 11. Северный олень неприхотлив, не требует ухода и с радостью отдает человеку прекрасное оленье мясо, шкуры, рога. 12. Учащиеся успешно осваивают производственный процесс, учатся управлять станками. Их электронная душа светится мигает, пощелкивает. Впрочем, для ребят, которые здесь работают, эта «душа» не более загадочна, чем для пастуха душа коровы .13. Современная техника и технология, отражая костную и мускульную часть производительных сил сельского хозяйства, дополняются разветвленной системой мелиоративных фондов, являющихся синусоидой сосудистой системы сельского хозяйства. 14. У розового зрения любви два глаза: глаз радужного мира и глаз глубинного загляда.
33	УК-4-В5	33. Укажите источники речевой экспрессии в заголовках журнальных и газетных статей; разграничьте тропы и фразеологизмы. Определите характер тропов. «Свидание с Юпитером», «Поговорим о странностях Марса», «Эта вечно юная древняя флора», «Поющая глина», «Человек сегодня, завтра, послезавтра», «Сторожевая служба бактерий», «Цыплячья слепота», «Ультразвук защищает морские суда», «Осы обмениваются информацией», «С шуткой наперевес», «Много шума и… ничего», «Корова на колесах», «Рождение жемчужного чуда», «И вновь, и вновь вселенная на кончике пера», «Долгий ящик», «Шаги истории», «Слово не воробей», «Бумага не все терпит», «Белые слезы черемух», «Незаповедный лес», «Серебро» Владимира Ковалева», «Как родился луноход», «Перо в рабочей руке», «Хорошие примеры заразительны», «Две стороны пластинки», «Немузыкальный момент», «Российские ученые выброшены на обочину реформ», «Обещанного Врубеля три года ждут», «Эмиссия: опиум для народа», «Белые мухи долетели до Москвы».
34	УК-4-В5	34. Укажите стилистические недочеты и речевые ошибки. Исправьте предложения. 1. Отдаленные северные места, где льдины гложут валунные берега и только в узкие проемы летних месяцев отступает холодная Арктика, пропуская корабли по свинцовой дорожке ледяной воды, тоже наша земля. 2. Пирин неповторим красотой: его вершины точно мраморные ребра. 3. Специалисты-вулканологи не трусят, а держат руку на пульсе стихии. 4. Ярым врагом природы является нарушитель охотничьих законов, он же - непримиримый враг и настоящих охотников, которых, к величайшему счастью человечества, преобладающее большинство. 5. Исключить потери картофеля -такая мысль должна неустанно пульсировать в сердце каждого селянина.

35	УК-4-В6	35. Проанализируйте использование фразеологизмов в каламбурах; разграничьте случаи удачного и неудачного с точки зрения требований стилистики применения фразеологических средств. Объясните причины неудач авторов. 1. Скоро сказка сказывается, да не скоро печатается. 2. Со всеми доводами он сел в галошу и тщетно старался вырулить к истине. 3. Вот и остался я за бортом разбитого корыта. 4. Дела тренера пошли в гору, когда он стал готовить прыгунов с трамплина. 5. Отец, бывший морской летчик, пригласил в дом старых друзей, чтобы с их помощью наставить Бориса на авиационную стезю. 6. Он простился с таким чувством, будто Гринчик показал ему весь самолет, предупредил о подводных камнях, которые могут встретиться на пути пилота. 7. Летчику не ставят в вину, что он оторвался от земли. 8. Его песня была спета, он перепевал чужие. 9. Друзья-летчики всю войну были неразлучны, летали рядом, боролись крылом к крылу. 10. Кто первый стреляет, тот пьет шампанское. 11. Перед продажей телевизоры бросают то в жар, то в холод. …Кроме обязательного тестирования каждого телевизора, проводится дополнительное контрольное испытание одного аппарата из каждой партии. Его эксплуатируют в рабочем режиме в специальных камерах при температуре плюс 50 градусов Цельсия - минус 20 градусов, при влажности 45-65 процентов. Роняют с высоты стола (заметка о работе южнокорейской фирмы «Дэу»). (Из газет.)
36	УК-4-В6	36. Укажите различные тропы (метафоры, метонимии, синекдохи, антономазии, эпитеты, сравнения, олицетворения, гиперболы, литоты, перифразы). Какова их функция в речи? 1. Ненастный день потух; ненастной ночи мгла по небу стелется одеждою свинцовой (П.). 2. Осыпал лес свои вершины, сад обнажил свое чело, дохнул сентябрь, и георгины дыханьем ночи обожгло (Фет.). 3. Ягненочек кудрявый - месяц гуляет в голубой траве (Ес.). 4. Туч вечерних червонный ковер самоцветными несся шелками (Луг.). 5. И сбежались с уральской кручи горностаевым мехом тучи (Н. А.). 6. Целый день осыпаются с кленов силуэты багряных сердец (Заб.). 7. Его зарыли в шар земной, а был он лишь солдат. Всего, друзья, солдат простой без званий и наград (Орл.). 8. Не там ли жизнь, где молодость - курсивом. А старость - неразборчивый петит (Инб.). 9. Ах, зимою застынут фарфором шесть кистей рябины в снегу, точно чашечки перевернутые, темно-огненные внизу (Возн.).

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.;
- задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы;
- задания и упражнения в ходе семинарских занятий.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-4-З1	В качестве фонда оценочных средств для оценки знаний обучающегося используются задания 1, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.1.)

2	УК-4-З1	В качестве фонда оценочных средств для оценки знаний обучающегося используются задания 2, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.1.)
3	УК-4-З2	В качестве фонда оценочных средств для оценки знаний обучающегося используются задания 3, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.1.)
4	УК-4-З2	В качестве фонда оценочных средств для оценки знаний обучающегося используются задания 4, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.1.)
5	УК-4-З3	В качестве фонда оценочных средств для оценки знаний обучающегося используются задания 5, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.1.)
6	УК-4-З3	В качестве фонда оценочных средств для оценки знаний обучающегося используются задания 6, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.1.)
7	УК-4-З4	В качестве фонда оценочных средств для оценки знаний обучающегося используются задания 7, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.1.)
8	УК-4-З4	В качестве фонда оценочных средств для оценки знаний обучающегося используются задания 8, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.1.)
9	УК-4-З5	В качестве фонда оценочных средств для оценки знаний обучающегося используются задания 9, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.1.)
10	УК-4-З5	В качестве фонда оценочных средств для оценки знаний обучающегося используются задания 10, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.1.)
11	УК-4-З6	В качестве фонда оценочных средств для оценки знаний обучающегося используются задания 11, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.1.)
12	УК-4-З6	В качестве фонда оценочных средств для оценки знаний обучающегося используются задания 12, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.1.)
13	УК-4-У1	В качестве фонда оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 13, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
14	УК-4-У1	В качестве фонда оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 14, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
15	УК-4-У2	В качестве фонда оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 15, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
16	УК-4-У2	В качестве фонда оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 16, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
17	УК-4-У3	В качестве фонда оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 17, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
18	УК-4-У3	В качестве фонда оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 18, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
19	УК-4-У4	В качестве фонда оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 19, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)

20	УК-4-У4	В качестве фонда оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 20, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
21	УК-4-У5	В качестве фонда оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 21, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
22	УК-4-У5	В качестве фонда оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 22, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
23	УК-4-У6	В качестве фонда оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 23, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
24	УК-4-У6	В качестве фонда оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 24, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
25	УК-4-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 25, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
26	УК-4-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 26, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
27	УК-4-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 27, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
28	УК-4-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 28, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
29	УК-4-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 30, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
30	УК-4-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 31, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
31	УК-4-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 32, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
32	УК-4-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 33, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
33	УК-4-В5	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 34, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
34	УК-4-В5	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 35, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)

35	УК-4-В6	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 36, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
36	УК-4-В6	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 37, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-З1	Экзаменационный вопрос № 1 Вопрос к зачету 1
2	УК-4-З1	Экзаменационный вопрос № 2 Вопрос к зачету 2
3	УК-4-З2	Экзаменационный вопрос № 3 Вопрос к зачету 3
4	УК-4-З2	Экзаменационный вопрос № 4 Вопрос к зачету4
5	УК-4-З3	Экзаменационный вопрос № 5 Вопрос к зачету 5
6	УК-4-З3	Экзаменационный вопрос № 6 Вопрос к зачету6
7	УК-4-З4	Экзаменационный вопрос № 7 Вопрос к зачету 7
8	УК-4-З4	Экзаменационный вопрос № 8 Вопрос к зачету 8
9	УК-4-З5	Экзаменационный вопрос № 9 Вопрос к зачету 9
10	УК-4-З5	Экзаменационный вопрос № 10 Вопрос к зачету 10
11	УК-4-З6	Экзаменационный вопрос № 11, 13 Вопрос к зачету 11
12	УК-4-З6	Экзаменационный вопрос № 12, 14 Вопрос к зачету 12

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-У1	Экзаменационное задание № 15 Вопрос к зачету 13
2	УК-4-У1	Экзаменационное задание № 16 Вопрос к зачету 14
3	УК-4-У2	Экзаменационное задание № 17 Вопрос к зачету 15
4	УК-4-У2	Экзаменационное задание № 18 Вопрос к зачету 16
5	УК-4-У3	Экзаменационное задание № 19 Вопрос к зачету 17
6	УК-4-У3	Экзаменационное задание № 20 Вопрос к зачету 18
7	УК-4-У4	Экзаменационное задание № 21 Вопрос к зачету 19

8	УК-4-У4	Экзаменационное задание № 22, 28 Вопрос к зачету 20
9	УК-4-У5	Экзаменационное задание № 23 Вопрос к зачету 21
10	УК-4-У5	Экзаменационное задание № 24 Вопрос к зачету 22
11	УК-4-У6	Экзаменационное задание № 25, 27 Вопрос к зачету 23
12	УК-4-У6	Экзаменационное задание № 26 Вопрос к зачету 24

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-4-В1	Экзаменационное задание № 29
2	УК-4-В1	Экзаменационное задание № 30
3	УК-4-В2	Экзаменационное задание № 31
4	УК-4-В2	Экзаменационное задание № 32
5	УК-4-В3	Экзаменационное задание № 33
6	УК-4-В3	Экзаменационное задание № 34
7	УК-4-В4	Экзаменационное задание № 35
8	УК-4-В4	Экзаменационное задание № 36
9	УК-4-В5	Экзаменационное задание № 37
10	УК-4-В5	Экзаменационное задание № 38
11	УК-4-В6	Экзаменационное задание № 39
12	УК-4-В6	Экзаменационное задание № 40

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 c. — ISBN 978-5-394-02869-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/83126.html

2. Голуб, И. Б. Русский язык и культура речи : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2014. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-534-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/39711.html

3. Практическая и функциональная стилистика русского языка : учебное пособие / составители Н. А. Русакова, Н. В. Любезнова. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 97 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/54475.html

б) дополнительная литература:

1. Чигинцева, Т. А. Практическая стилистика русского языка : учебное пособие / Т. А. Чигинцева. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 89 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/43397.html

2. Кротова, А. Г. Стилистика русского языка в заданиях и упражнениях : учебное пособие / А. Г. Кротова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2014. — 53 c. — ISBN 978-5-7782-2471-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/44857.html

3. Стилистика и литературное редактирование : практикум / составители О. А. Маркасова. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2018. — 108 c. — ISBN 978-5-7014-0857-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/87167.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://wordsonline.ru/dicts/ Словари русского языка онлайн

http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/ Федеральный закон "О государственном языке Российской Федерации" от 01.06.2005 N 53-ФЗ (последняя редакция)

http://gramota.ru/ «Грамота.ру» — справочно-информационный портал

https://slovar.cc/ Словари, энциклопедии, справочники

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Гершанова А.Ф.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 45 педагогического и специального дефектологического образования

Рабочая программа учебной дисциплины

Технологии саморазвития личности

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Технологии саморазвития личности» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу (профиль) «Специальный перевод» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специалитет), утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Основная цель изучения учебной дисциплины состоит в том, чтобы сформировать у обучающихся систему теоретических знаний, практических умений и навыков по личностному росту с целью развития универсальной компетенции на основе развития способностей к самопознанию, рефлексии, самоанализу и самосовершенствованию.

Спецификой учебной программы является её ориентированность не только на формирование у студентов спектра базовых понятий в ходе аудиторных занятий, но и на организацию их активного включения в разнообразные виды самостоятельной учебно-познавательной деятельности, целеполагание которых разработка индивидуализированных моделей собственного профессионального облика и программы личностного профессионального становления

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Технологии саморазвития личности относится к обязательной части учебного плана и изучается на 1 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучению данной учебной дисциплины по очной форме предшествует освоение следующих учебных дисциплин:

Этика

Методы научного исследования

Введение в языкознание

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Результаты освоения дисциплины «Технологии саморазвития личности» на очной форме обучения являются базой для прохождения обучающимися учебной (ознакомительной) и производственной практики: переводческой практики и преддипломной, а также для изучения учебных дисциплин:

Правоведение

Психология общения

Философия

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни (УК-6)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни(УК-6)	**Знать:**	
	- ценность педагогического знания и опыта в общекультурном развитии современного человека	УК-6-З1
	- основные социокультурные функции и развивающийся потенциал современного образования: компетентностный подход в российской системе высшего образования	УК-6-З2
	- основы реализации дискуссионных методов обучения, case-stady, способами организации ролевых и деловых игр проблемной направленности	УК-6-З3
	- педагогические технологии саморазвития личности	УК-6-З4
	Уметь:	
	- выделять стратегии развития образования на современном этапе	УК-6-У1
	- использовать педагогическую технологию формирующую способность к рефлексии, самооценке, самоактуализации, творческого саморазвития личности	УК-6-У2
	- организовывать дискуссию, проектную деятельность, ролевые и деловые игры проблемной направленности	УК-6-У3
	- разрабатывать «портфолио документов», оценивать его материалы	УК-6-У4
	Владеть:	
	- способами анализа и критической оценки современной стратегии развития образования	УК-6-В1
	- педагогическими технологиями, формирующими способность к рефлексии, самооценке, самоактуализации, творческого саморазвития личности	УК-6-В2
	- навыками реализации дискуссионных методов обучения, case-stady, способами организации ролевых и деловых игр проблемной направленности	УК-6-В3
	- навыками разработки «портфолио» документов	УК-6-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	З			
1	2	2	72	36	18	16	1,7	0,3		36	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	З		
Общекультурное значение педагогики									
1.	Общекультурное значение педагогики	12	4	4				8	УК-6-З1, УК-6-З2, УК-6-У1, УК-6-У2, УК-6-В1, УК-6-В2
2.	Человек как предмет воспитания	12	6	2	4			6	УК-6-З1, УК-6-З2, УК-6-У1, УК-6-У2, УК-6-У3
3.	Основные социокультурные функции и развивающийся потенциал современного образования	14	8	4	4			6	УК-6-З1, УК-6-У1, УК-6-У2, УК-6-У4
4.	Образовательные системы и развитие личности	14	8	4	4			6	УК-6-З3, УК-6-З4, УК-6-В3, УК-6-В4
5.	Педагогические технологии саморазвития личности	14	8	4	4			6	УК-6-З2, УК-6-З4, УК-6-В2, УК-6-В3, УК-6-В4
6.	Промежуточная аттестация (зачет)	6	2			1,7	0,3	4	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Общекультурное значение педагогики

Содержание учебной дисциплины «Технологии саморазвития личности». Место учебной дисциплины в подготовке специалиста 45.05.01 «Первой и переводоведение». Требования федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к работникам в области перевода и переводоведения. Планируемые результаты обучения по дисциплине «Технологии саморазвития личности».

Основные категории – «воспитание», «обучение», «образование». Взаимосвязь педагогики с другими науками. Педагогическая теория и практика в организации обучения и воспитания, оптимально обеспечивающие развитие и становление человека как индивида, личности, субъекта и индивидуальности.

Тема 2. Человек как предмет воспитания

Цели воспитания и самовоспитания. Воспитание как процесс. Способы воспитательного воздействия на человека. Типы воспитания. Модели и стили воспитания. Поликультурное воспитание. Воспитательные системы: зарубежный и отечественный опыт

Тема 3. Основные социокультурные функции и развивающийся потенциал современного образования

Компетентностный подход в российской системе высшего образования. Модели образования. Закономерности обучения. Виды и стили обучения. Способы получения образования в мировой и отечественной практике. Формы организации образовательного процесса. Типы и виды образования. Понятие «инклюзивное образование». Образовательные технологии. Формы организации обучения в высшей школе. Дидактические теории и концепции

Тема 4. Образовательные системы и развитие личности

Инновационные образовательные системы XXI века. Инновации в высшей школе. Современное мировое образовательное пространство. Образовательные системы. Социальная

зрелость личности. Мотивация учения, поведения и выбора профессии. Развитие и социализация личности в семье

Тема 5. Педагогические технологии саморазвития личности

Технологический подход в педагогике. Педагогическая стратегия формирования субъектной позиции. Проблемы самоактуализации личности, формирования способности к самооценке. Субъект -субъектное взаимодействие в технологическом обучении: основные пути и средства. Организация дискуссий. Организация ролевых и деловых игр. Ситуационный анализ как метод обучения. Метод проектов. Разработка портфолио

Тема 6. Промежуточная аттестация (зачет)

Вопросы для подготовки к зачету

1. Место и роль дисциплины «Технологии саморазвития личности» в программе подготовки специалиста в области перевода и переводоведения
2. Основная категория дисциплины – образование
3. Социокультурное измерение образования
4. Личностно-персонализированное измерение образования
5. Роль образования в формировании личности
6. Основная категория дисциплины – воспитание
7. Теории воспитания
8. Принципы воспитания: историко-педагогический подход
9. Методы воспитания
10. Человек как предмет и субъект воспитания
11. Основная категория дисциплины – обучение
12. Теории обучения вчера и сегодня
13. Дидактика как основная теория обучения
14. Основные категории дидактики
15. Принципы и закономерности обучения
16. Методы и формы обучения
17. Соотношение понятий «образование», «воспитание» и «обучение»
18. Общекультурное значение педагогики
19. Восточный и западный типы воспитания человека
20. Поликультурное образование
21. Образование в течение всей жизни
22. Основные функции современного образования
23. Взаимосвязь образования и культуры
24. Исторически сложившиеся типы развития образования
25. Роль образовательных систем в развитии личности
26. Античная система образования. «Забота о себе»
27. Христианская система воспитания
28. Традиционная система обучения и воспитания
29. Роль родительского воспитания в формировании самосознания личности
30. Современные воспитательные системы
31. Поиск оптимальной системы образования в истории педагогики. Белл-ланкастерская система
32. Поиск оптимальной системы образования в истории педагогики. Педагогическая система Джона Дьюи
33. Поиск оптимальной системы образования в истории педагогики. Далтон-план и метод проектов
34. Поиск оптимальной системы образования в истории педагогики. Педагогическая система С.Т. Шацкого
35. Поиск оптимальной системы образования в истории педагогики. Педагогическая система А.С. Макаренко
36. Самоактуализация и развитие критического мышления как основные методы саморазвития личности
37. Построение индивидуальной образовательной траектории
38. Технология самоактуализации Маслоу

39. Студенческое портфолио как одно из средств саморазвития личности
40. Понятие «технология» в технических и гуманитарных науках

Планы семинарских занятий

Тема 2. Человек как предмет воспитания. Человек как предмет воспитания.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Направления воспитания человека.
2. Методы воспитания на практике.
3. Особенности исторических типов воспитания человека.
4. Педагогические традиции, сложившиеся в период великих древних цивилизаций.
5. Восточный и западный типы воспитания человека.
6. Педагогические традиции в России.
7. Поликультурное воспитание.
8. Воспитания на протяжении жизни

Тема 3. Основные социокультурные функции и развивающийся потенциал современного образования. Основные социокультурные функции и развивающийся потенциал современного образования.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Основные функции современного образования.
2. Взаимосвязь образования и культуры, образования и социума.
3. Федеральный государственный образовательный стандарт.
4. Компетентностный подход
5. Способы структурирования содержания образования.
6. Основные направления развития современного образования.
7. Исторически сложившиеся типы образования человека

Тема 4. Образовательные системы и развитие личности. Образовательные системы и развитие личности.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Основные характеристики образованного человека
2. Пути социализации личности в семье.
3. Влияние стиля родительского поведения на социальное развитие ребенка.
4. Модели родительского поведения

Тема 5. Педагогические технологии саморазвития личности. Педагогические технологии саморазвития личности.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Основные вопросы:
1. Организация дискуссий по проблемным ситуациям. Составление заданий различной степени сложности и целям их применения в учебном пространстве занятия; дискуссия «Куда не влекут способности, не толкай…» (Я. Коменский); ролевые игры; тренинги и др.; анализ конкретных коммуникативных ситуаций.
2. Придумайте ситуацию, которая бы соответствовала технологии кейс-стади. Разыграйте ее

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:
Акмеология – наука, исследующая закономерности и факторы достижения вершин

профессионализма, творческого долголетия человека.

Вариативность образования – один из основополагающих принципов и направление развития современной системы образования в РФ, направленный на предоставление обучающимся достаточно большого многообразия полноценных, качественно специфичных и привлекательных вариантов образовательных траекторий.

Воспитание представляет собой воспитательный акт, основными составляющими которого являются воспитатель (группа воспитателей) и воспитанник (группа воспитанников), вышеозначенный процесс и условия его протекания.

Всесторонне развитие личности – идеал воспитания, присущий гуманистическим педагогическим концепциям. Идея всестороннего развития личности возникла в эпоху Возрождения и получила различные интерпретации во многих философских педагогических системах, осмысливаясь как идеальный результат воспитания и саморазвития личности, ее приобщения к культурным ценностям.

Гармоническое развитие личности – гуманистический идеал воспитания, соразмерное развитие физических и духовных сил человека, стройное сочетание различных сторон и функций сознания, поведения, деятельности.

Генезис – происхождение, возникновение; процесс образования и становления развивающегося явления.

Гуманизация образования – философская и социально-политическая доктрина, провозглашающая благо человека в качестве высшей цели образовательной деятельности, согласно которой содержание образования должно свободно обеспечить всестороннее развитие личности, деятельное участие индивида в жизни общества. Идея гуманизации распространяется также на формы и методы обучения, на всю совокупность условий, в которых оно протекает.

Гуманитаризация — это ориентация на освоение содержания образования независимо от его уровня и типа, позволяющего с готовностью решать главные социальные проблемы на благо и во имя человека; свободно общаться с людьми разных национальностей и народов, любых профессий и специальностей хорошо знать родной язык, историю и культуру; свободно владеть иностранными языками; быть экономически и юридически грамотным человеком.

Деловая игра – форма обучения, в которой моделируются предметный и социальный аспекты содержания профессиональной деятельности. Одна из ведущих форм контекстного обучения. В деловой игре развертывается квазипрофессиональная деятельность обучающихся на имитационно-игровой модели, отражающей содержание, технологии и динамику профессиональной деятельности специалистов, ее целостных фрагментов.

Диалог – единица общения, исходная «клеточка» порождения и развития речи и мышления человека. Каждая реплика диалога (высказывание) – единица речи индивида – имеет предметную отнесенность (реплика о чем-то) и социальный характер (обращена к партнеру), регулируется микросоциальными отношениями между партнерами; может осуществляться также как обмен неречевыми «репликами» – поступками, действиями, бездействием, жестами, молчанием. Диалог связан с внутренней речью, накладывая отпечаток на ее структуру и таким образом на сознание в целом.

Дидактика — это отрасль педагогики, направленная на изучение и раскрытие теоретических основ организации процесса обучения (закономерностей, принципов, методов обучения), а также на поиск и разработку новых принципов, стратегий, методик, технологий и систем обучения.

Дискуссионные методы – вид методов активного обучения в команде, основанных на групповой коммуникации в процессе решения учебно-профессиональных задач, могут быть организованы в виде групповой дискуссии или «круглого стола», «мозгового штурма», анализа конкретной ситуации, инцидента и др.

Дифференциация – это ориентация образовательных организаций на достижения обучающихся при учете, удовлетворении и развитии интересов, склонностей и способностей всех участников образовательного процесса. Дифференциация может воплощаться на практике разными способами, например, через группировку обучающихся по признаку их успеваемости; разделение учебных дисциплин на обязательные и по выбору; разделение учебных заведений на элитные, массовые и предназначенные для учащихся с задержками или отклонениями в развитии; составление индивидуальных планов и образовательных маршрутов для отдельных обучающихся в соответствии с интересами и профессиональной ориентацией и т. д.

Диверсификация — это широкое многообразие учебных заведений, образовательных

программ и органов управления.

Игра – форма организации поведения и деятельности человека в условных ситуациях, посредством которой воссоздается и усваивается общественный опыт, фиксированный в социально закрепленных способах действий и поступках людей, в предметах культуры, науки и производства. Этим обусловлено использование разного рода игр – деловых, инновационных, организационно-деятельностных и др. – в системе общего и профессионального образования.

Интерактивность – характеристика процесса обмена информацией, идеями, мнениями между субъектами образовательного процесса (тьютором и обучающимися, обучающимися между собой); может быть, как непосредственным, вербальным диалогом, так и опосредованным диалогически организованным (интерактивным) письменным текстом, включая работу в реальном режиме времени в сети Интернет.

Индивидуализация — это учет и развитие индивидуальных особенностей, обучающихся во всех формах взаимодействия с ними в процессе обучения и воспитания.

Инновационная деятельность педагога – социально-педагогический феномен, отражающий его творческий потенциал, выход за пределы нормативной деятельности.

отношений, создании механизма устойчивого развития системы образования.

Информатизация образования связана с широким и все более массовым использованием вычислительной техники и информационных технологий в процессе обучения человека.

Контекстное обучение – обучение, в котором на языке наук и с помощью всей системы форм, методов и средств обучения, традиционных и новых, моделируется предметное и социальное содержание усваиваемой обучающимися профессиональной деятельности. Включает формы собственно учебной, квазипрофессиональной и учебно- профессиональной деятельности, организуемой с помощью семиотических, имитационных и игровых (социальных) обучающих моделей.

Культура – совокупность материальных и духовных ценностей, созданных и создаваемых человечеством в процессе общественно-исторической практики и характеризующих исторически достигнутую ступень в развитии общества.

Метод обучения – упорядоченный способ организации совместной деятельности субъектов образовательного процесса [преподавателя (тьютора) и обучающегося или группы обучающихся], направленный на усвоение содержания образования, общее и профессиональное развитие личности будущего специалиста. Метод обучения характеризуется тремя признаками: обозначает цель обучения, способ усвоения, характер взаимодействия субъектов обучения

Методы репродуктивного обучения – способы организации совместной деятельности, направленные на применение знаний для решения стандартных задач.

Многовариантность означает создание в образовательной системе условий выбора и предоставление каждому субъекту шанса к успеху, стимулирование обучающихся к самостоятельному выбору и принятию ответственного решения, обеспечение развития альтернативного и самостоятельного мышления. На практике многовариантность проявляется через возможность выбирать темпы обучения, достигать разного уровня образованности, выбирать тип образовательной организации, а также дифференциацию условий обучения в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся (в классе, группе, индивидуально, с помощью компьютера и т. д.) и др.

Многоуровневость – это организация многоэтапного образовательного процесса, обеспечивающего возможность достижения на каждом этапе образования того уровня образованности, который соответствует возможностям и интересам человека. Каждый уровень – это период, который имеет свои цели, сроки обучения и свои характерные особенности.

Модульное обучение – способ организации учебного процесса на основе блочно-модульного представления учебной информации. Сочетание модулей должно обеспечивать необходимую степень гибкости и свободы в отборе и комплектации требуемого конкретного учебного материала для обучения (и самостоятельного изучения) определенной категории обучающихся и реализации специальных дидактических и профессиональных целей.

Мотив – это внутреннее побуждение личности к тому или иному виду активности (деятельность, общение, поведение), связанное с удовлетворением определенной потребности.

Мотивационная сфера личности – это совокупность стойких мотивов, имеющих определенную иерархию и выражающих направленность личности.

Навык – действие, в составе которого отдельные операции стали автоматизированными в

результате многократных упражнений.

Непрерывное образование – процесс развития человека как личности, субъекта деятельности и общения на протяжении всей его жизни в сети образовательных учреждений и путем самообразования. Оно является своего рода координатой жизнедеятельности человека, направленной на удовлетворение его образовательных потребностей, развитие общей и профессиональной культуры. Как педагогическая система непрерывное образование представляет собой целостную систему средств, способов и форм приобретения и углубления общей и профессиональной культуры, предоставления каждому человеку возможности реализации собственной программы его получения.

Образование – это процесс передачи накопленных поколениями знаний и культурных ценностей.

Образованный человек — это не только знающий и умеющий человек в основных сферах жизнедеятельности, с высоким уровнем развитых способностей, но и человек, у которого сформировано мировоззрение и нравственные принципы, а понятия и чувства получили благородное и возвышенное направление. То есть образованность предполагает и воспитанность человека.

Образовательные организации — это социальные институты, развивающаяся сеть которых в качестве системы дошкольного, школьного, среднего специального, высшего и дополнительного образования приобретает государственный статус системы образования в стране. В данном контексте образовательные организации включены в социальную практику.

Образовательные системы — это социальные институты, осуществляющие целенаправленную подготовку молодого поколения к самостоятельной жизни в современном обществе.

Обучаемость – это приобретенная обучающимися (под влиянием обучения и воспитания) внутренняя готовность к различным психологическим перестройкам и преобразованиям в соответствии с новыми программами и целями дальнейшего обучения. То есть общая способность к усвоению знаний.

Обучение – это способ организации образовательного процесса.

Парадигма педагогическая – совокупность теоретических, методологических и иных установок, принятых научным педагогическим сообществом на каждом этапе развития педагогики, которыми руководствуются в качестве образца (модели, стандарта) при решении педагогических проблем, определенный набор предписаний (регулятивов). Понятие «парадигма» введено американским историком Т. Куном.

Педагогика – (греч. paidaqoqike teachne, букв. – детоводческое мастерство), отрасль науки, раскрывающая сущность, закономерности образования, роль образовательных процессов в развитии личности, разрабатываюшая практические пути и способы повышения их результативности.

Педагогическая технология (отвечает на вопрос «Как это делается?») – нормативное описание деятельности (исходного, текущих и конечного состояния обучающегося, процесса, методов, средств и способов достижения результатов) и взаимодействия обучающего и обучающихся, характеризующееся ориентацией на деятельность обучающегося (в отличие от предметной ориентации), надпредметностью, воспроизводимостью, цикличностью и направленное на достижение запланированных целей.

Педагогическая антропология – философская база воспитания, позволяющая понять структуру воспитания, лишь соотнеся ее со структурой целостной природы человека и его потребностей; система педагогических взглядов, основанных на данных наук, изучающих человека.

Педагогическая деятельность — особый вид социальной де¬ятельности, направленный на передачу от старших поколений млад¬шим накопленных человечеством культуры и опыта.

Педагогическое мастерство — совокупность знаний, определенных качеств личности и способов умственной и практической деятельности учителя, которые обусловливают высокий уровень его профессионализма, способность оптимально решать педагогические задачи.

Педагогическая технология есть содержательная техника реализации учебного процесса (В.П. Беспалько).

Преподавание — это деятельность педагога по: передаче информации; организации учебно-познавательной деятельности обучающихся; оказанию помощи при затруднении в процессе учения; стимулированию интереса, самостоятельности и творчества обучающихся; оценке учебных достижений обучающихся.

Принципы обучения – научность, проблемность, наглядность, активность и сознательность, доступность, систематичность и последовательность, прочность, единство обучения, развития и воспитания.

Принципы подхода к человеку как к объекту познания – принцип универсальной талантливости (нет людей неспособных, есть люди, занятые не своим делом), принцип развития (способности развиваются в результате изменений условий жизни личности и интеллектуально-психологических тренировок), принцип неисчерпаемости (ни одна оценка человека при его жизни не может считаться окончательной).

Принципы проектирования: принцип динамического проектирования – наличие в проекте инвариантной и вариативной составляющих; принцип модульности – проект должен содержать завершенный цикл деятельности обучающихся по освоению предметного содержания и развитию заданного ОП уровня компетентности;□ принцип событийности – проект должен быть представлен в виде сценария социально-профессионально-учебной деятельности, обеспечивающей полноту проживания обучающимися учебного занятия как события.

Проблема – психическое состояние человека в проблемной ситуации, характеризующееся осознанием невозможности ее разрешения с помощью имеющихся у него знаний, средств и способов действий; разница между существующими и желаемыми результатами деятельности, сопровождающаяся психическими переживаниями этой разницы деятелем; описание на некотором языке переживания человеком нераскрытости и непонятности проблемной ситуации, форма объективации знания о незнании. Проблему неправомерно смешивать со сложной задачей, поскольку первая требует включения продуктивного, а вторая – репродуктивного мышления.

Проблемная лекция – лекция, в ходе которой лектором сначала создается проблемная ситуация, затем осуществляется постановка и анализ проблемы, выдвижение гипотез.

Проблемное обучение – обучение, в котором с помощью проблемных ситуаций моделируются условия исследовательской деятельности и развития мышления обучающихся. Это предполагает реализацию принципа проблемности в содержании учебного материала и в процессе его развертывания в учебной деятельности. Первое достигается разработкой системы учебных проблем, проблемных заданий, отражающих реальные противоречия науки и профессиональной деятельности; второе – организацией диалогического общения преподавателя с обучающимися.

Проблемная ситуация – понятие, характеризующее процесс взаимодействия индивида или группы с вероятностной средой. Оценка человеком противоречивости этой среды обусловливает переживание интеллектуального затруднения, приводит к порождению познавательной мотивации и мыслительного взаимодействия с ситуацией и включенными в нее другими людьми. Следствием проверки выдвигаемых гипотез относительно неизвестного в проблемной ситуации является ее преобразование или в проблему, или в задачу.

Принципы государственной политики в области образования – основные положения, на которых базируется государственная политика в области образования, его идеалы и цели: гуманистический характер образования; единство федерального культурного и образовательного пространства; общедоступность образования, адаптивность системы образования к уровням и особенностям развития и подготовки обучающихся, воспитанников; светский характер государственных, муниципальных образовательных учреждений; свобода и плюрализм в образовании; демократический, государственно-общественный характер управления образованием.

Программированное обучение. В его основе лежит кибернетический подход, согласно которому обучение рассматривается как сложная динамическая система. Управление данной системой осуществляется посредством посылки команд со стороны педагога (компьютера и других технических средств, и аудио-, видеотехники) обучающемуся и получения обратной связи. То есть информации о ходе обучения педагогом (оценка) и самим обучающимся (самооценка).

Пространство образовательное – пространство, в границах которого сохраняется общегосударственное единство в образовании при проведении децентрализации образования. Это сохраняет взаимосвязь и преемственность отдельных образовательных структур и соблюдение прав каждого гражданина государства на получение полноценного образования вне зависимости от места проживания.

Профессия — типичная, исторически сложившаяся форма необходимой в социальном отношении деятельности, для выполнения которой работник должен обладать определенными знаниями, умениями, навыками, а также иметь соответствующие способности и особенности личности.

Профессиональная компетентность — результат профессионального образования, включающий в себя как содержание профессиональной подготовки, так и систему непрофессиональных знаний, необходимых специалисту.

Профессиограмма — совокупность наиболее важных с точки зрения профессии признаков, особенностей, профессионально зна¬чимых знаний, умений и навыков, способностей.

Процесс образовательный – совокупность учебно-воспитательного и самообразовательного процессов, являющаяся одним из объектов управления со стороны руководителя общеобразовательной организации и направленная на решение задач образования, воспитания и развития личности в соответствии с государственным образовательным стандартом; специально организованное, целенаправленное взаимодействие педагогов и воспитанников, которое направлено на решение образовательных, воспитательных и развивающих задач.

Психолого-педагогическая деятельность – вид педагогической деятельности, направленный на личностное, интеллектуальное, эмоциональное, социальное развитие субъектов образовательного процесса, одновременно выступающее как основа саморазвития и самосовершенствования.

Репродуктивный стиль обучения, суть состоит в такой организации учебного процесса, чтобы обучающиеся смогли воспринять, усвоить и запомнить предлагаемую педагогом информацию. Задача обучающегося после системы отработки излагаемого педагогом материала воспроизвести его без искажения. Основу репродуктивного обучения составляет система требований педагога к быстрому, точному и прочному усвоению знаний, умений и навыков.

Рефлексия – оперирование субъекта с собственным сознанием, обеспечивающее выявление условий и оснований системы собственных действий и поступков. Рефлексия означает «выход» субъекта из текущего процесса осуществления деятельности и проектирование будущего шага ее развития. Наличие рефлексии и антиципации связывается в современных психологии и педагогике с развитием творческого мышления, и деятельности обучающегося; родовая способность человека, проявляющаяся в обращении сознания на самое себя, на внутренний мир человека и его место во взаимоотношениях с другими, на формы и способы познавательной и преобразующей деятельности (В.И. Слободчиков, В.И. Исаев, 1995).

Рефлексивная лекция – лекция, предметом которой является анализ динамики развития конкретных обучающихся и учебной группы

Ролевая игра (разыгрывание ролей) – игровая форма организации учебной деятельности обучающихся, основная цель которой – обучение специалистов межличностному общению и взаимодействию в условиях совместной профессиональной деятельности. В этом ее отличие от деловой игры (их часто смешивают), которая в равной мере нацелена и на развитие предметно-технологической компетентности будущего специалиста.

Самопознание – это изучение своих личностных психических и физических особенностей, осмысление самого себя.

Саморазвитие – это процесс всестороннего развития личности, который выражается в самостоятельном изучении чего- либо и применения этих знаний на практике, осуществляется все это без всякого внешнего контроля. Потребность в саморазвитии, самоактуализации - основополагающаясоставляющая зрелой личности. У саморазвития есть три формы: самоутверждение, самосовершенствование, самоактуализация.

Самоактуализация – умение человека стать тем, кем он должен быть, т.е. выполнить свою миссию, свое предназначение в жизни.

Самосовершенствование – наиболее адекватная форма саморазвития, которая предполагает, что человек сам стремиться быть лучше, стремиться к некоторому идеалу, приобретает те черты и качества личности, которых пока у него нет, овладевает теми видами деятельности, которыми он не владел.

Самоутверждение – это специфическая деятельность в рамках саморазвития по обнаружению и подтверждению своих определенных качеств личности, черт характера, способов поведения и деятельности. Сферами самоутверждения могут быть практически все виды жизнедеятельности, которые приобретают для человека личностную значимость.

Система образования – совокупность взаимодействующих преемственных образовательных стандартов различного уровня и направленности; сеть образовательных учреждений независимо от их организационно-правовых форм, типов и видов, реализующих эти программы; органы управления образованием (закон РФ «Об образовании»).

Ситуация – побуждающая и опосредующая активность человека или группы; совокупность объективных факторов, предметных условий вместе с субъективными состояниями включенных в нее людей; описание на каком-то языке конкретного положения дел, вероятностных обстоятельств, предлагаемых для анализа обучающимся в целях приобретения ими опыта принятия решений в подобных обстоятельствах. На этом основан метод анализа конкретных производственных ситуаций или ситуационных задач («кейс-стади»).

Содержание образования черпается и пополняется из наследия культуры и науки, а также из жизни и практики человека. То есть образование является социокультурным феноменом и выполняет социокультурные функции.

Сотрудничество – работа, действия, поступки, выполняемые вместе, участие в общем деле; взаимодействие, основанное на общности целей, стремлений, совместной выработке решений с учетом интересов сторон.

Субъект – человек как носитель (инициатор, творец, распорядитель) предметно-практической деятельности и познания; становление субъекта есть процесс овладения индивидом собственной душевной жизнью, родовыми способностями.

Субъект образовательного процесса – лицо или группа лиц [обучающийся, группа обучающихся, преподаватель (тьютор), команда курса, администрация образовательного учреждения, орган управления образованием], осуществляющих целеполагание и целереализацию в системе образования, вступающих в диалогическое общение и взаимодействие и имеющих равное право на интеллектуальную активность и инициативу.

Содержание образования – педагогически адаптированная система знаний, умений и навыков, опыта творческой деятельности и эмоционально-ценностного отношения к миру, усвоение которой обеспечивает развитие личности.

Способности – индивидуально-психологические особенности личности, являющиеся условием успешного овладения той или иной деятельностью и ее продуктивного выполнения.

Социализация – это процесс и результат усвоения и последующего активного воспроизводства индивидом социального опыта.

Среда образовательная – система влияний и условий формирования личности, а также возможностей для ее развития, содержащихся в социальном и пространственно-предметном окружении.

Стандартизация – это ориентация образовательной системы на реализацию прежде всего государственного образовательного стандарта — набора обязательных учебных дисциплин в четко определенном объеме часов.

Творчество – деятельность, результатом которой является создание объективно или субъективно новых материальных и духовных ценностей.

Творческий стиль обучения. Его стержнем является стимулирование к творчеству в познавательной деятельности. А также поддержка педагогом инициатив обучающихся. При этом педагог отбирает содержание учебного материала согласно критериям проблемности. В процессе изложения проблемы он стремится выстроить отношения диалога с обучающимися.

Техника педагогическая – комплекс общепедагогических и психологических умений педагога, обеспечивающих уверенное владение им собственным психофизиологическим состоянием, настроением, эмоциями, телом, речью и организацию педагогически целесообразного общения.

Умения – освоенные человеком способы выполнения действия, обеспечиваемые совокупностью приобретенных знаний и навыков.

Учение – это деятельность обучающегося по освоению, закреплению и применению знаний, умений и навыков; самостимулированию к поиску, решению учебных задач, самооценке учебных достижений, осознанию личностного смысла и социальной значимости культурных ценностей и человеческого опыта, процессов и явлений окружающей действительности.

Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" государственный нормативный документ, принятый от 29.12.2012 N 273-ФЗ (с последующими изменениями и дополнениями), содержащий основные нормы, регулирующие образовательные отношения, и устанавливающий общие принципы, и правила, регулирующие все виды правоотношений в области образования, возникающие между работниками сферы управления образованием, педагогическим работниками, обучающимися, родителями. Важной задачей закона является определение объема прав граждан на образование и порядка реализации этих прав.

Философия воспитания – трактовка сущности воспитания, его принципов и ценностей как взаимодействие общечеловеческого, конкретно исторического и национального компонентов культуры в процессе становления личности и передачи ей культурных ценностей.

Форма обучения — это специальная конструкция самого процесса. Формаобучения означает коллективную, групповую и индивидуальную работу учащихся под руководством педагога. Форма организации обучения предполагает какой-либо вид учебного занятия – урок, лекцию, факультатив, кружок, экскурсию, мастерскую.

Фундаментализация – усиление взаимосвязи теоретической и практической подготовки молодого человека к современной жизнедеятельности.

Ценность – материальный или идеальный объект, имеющий жизненно важное значение для индивида, группы, социального слоя, этноса; предельное основание человеческого поступка

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-6-З1	Раскройте основные категории педагогической науки и дайте им общую характеристику
2	УК-6-З1	Установите какое место занимает педагогика в системе знаний о человеке
3	УК-6-З2	Назовите и обоснуйте, какую ценность педагогического знания и опыта вы видите в общекультурном развитии современного человека
4	УК-6-З2	Дайте характеристику известным в мировой практике видам воспитания
5	УК-6-З3	По каким критериям оценивается та или иная воспитательная система
6	УК-6-З3	Раскройте смысл основных функций современного образования
7	УК-6-З4	Как вы поняли следующую мысль: культура выступает предпосылкой и результатом образования человека
8	УК-6-З4	Что важнее для современного выпускника университета: научная зрелость или профессионально-практическая готовность выполнять свою социальную роль

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	УК-6-У1	Предложите собственные критерии сравнительной характеристики профессиональной и непрофессиональной педагогической деятельности
10	УК-6-У1	Сформулируйте основные задачи и направления воспитания человека и определите назначение каждого из них в современной социокультурной ситуации
11	УК-6-У2	На основе конкретного примера определите, как содержательно проявляются методы воспитания на практике
12	УК-6-У2	На основе конкретного примера покажите известные в мировой практике виды воспитания
13	УК-6-У3	Приведите примеры основных форм организации образовательного процесса
14	УК-6-У3	Выявите главные критерии результативности и эффективности процесса обучения
15	УК-6-У4	Сформулируйте собственные принципы профессиональной деятельности
16	УК-6-У4	Покажите пути саморазвития в ближайшие 3-4 года

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	УК-6-В1	Проанализируйте проблемы современного образования, обозначьте пути их решения
18	УК-6-В1	Разработайте программу самообразования на 10 лет
19	УК-6-В2	Укажите, какие ресурсы Вы подключите для развития самообразования

20	УК-6-В2	На конкретном примере покажите оптимальный выход, способствующий саморефлексии и саморазвитию
21	УК-6-В3	Разработайте программу дискуссии в рамках Вашей профессиональной деятельности
22	УК-6-В3	Разработайте программу деловой/ролевой игры в рамках Вашей профессиональной деятельности
23	УК-6-В4	Разработайте план собственного портфолио
24	УК-6-В4	Охарактеризуйте любой из компонентов традиционного портфолио

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины;
- задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы;
- задания и упражнения в ходе семинарских занятий

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-6-З1	Письменный опрос по теме 1.1 Задания для самостоятельной работы 1-2
2	УК-6-З1	
3	УК-6-З2	Письменный опрос по теме 1.1 Задания для самостоятельной работы 3-4
4	УК-6-З2	
5	УК-6-З3	Письменный опрос по теме 1.2. Задания для самостоятельной работы 5-6
6	УК-6-З3	
7	УК-6-З4	Письменный опрос по теме 1.2. Задания для самостоятельной работы 7-8
8	УК-6-З4	
9	УК-6-У1	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	УК-6-У1	
11	УК-6-У2	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	УК-6-У2	
13	УК-6-У3	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	УК-6-У3	
15	УК-6-У4	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	УК-6-У4	
17	УК-6-В1	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	УК-6-В1	
19	УК-6-В2	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	УК-6-В2	
21	УК-6-В3	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	УК-6-В3	
23	УК-6-В4	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	УК-6-В4	

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-6-З1	Вопросы к зачету 1, 6-10, 18, 19, 26-30, 40

2	УК-6-З1	1. Место и роль дисциплины «Технологии саморазвития личности» в программе подготовки специалиста в области перевода и переводоведения 6. Основная категория дисциплины – воспитание 7. Теории воспитания 8. Принципы воспитания: историко-педагогический подход 9. Методы воспитания 10. Человек как предмет и субъект воспитания 18. Общекультурное значение педагогики 19. Восточный и западный типы воспитания человека 26. Античная система образования. «Забота о себе» 27. Христианская система воспитания 28. Традиционная система обучения и воспитания 29. Роль родительского воспитания в формировании самосознания личности 30. Современные воспитательные системы 40. Понятие «технология» в технических и гуманитарных науках
3	УК-6-З2	Вопросы к зачету 2-5, 17, 20-25
4	УК-6-З2	2. Основная категория дисциплины – образование 3. Социокультурное измерение образования 4. Личностно-персонализированное измерение образования 5. Роль образования в формировании личности 17. Соотношение понятий «образование», «воспитание» и «обучение» 20. Поликультурное образование 21. Образование в течение всей жизни 22. Основные функции современного образования 23. Взаимосвязь образования и культуры 24. Исторически сложившиеся типы развития образования 25. Роль образовательных систем в развитии личности
5	УК-6-З3	Вопросы к зачету 11-16
6	УК-6-З3	11. Основная категория дисциплины – обучение 12. Теории обучения вчера и сегодня 13. Дидактика как основная теория обучения 14. Основные категории дидактики 15. Принципы и закономерности обучения 16. Методы и формы обучения
7	УК-6-З4	Вопросы к зачету 31-39
8	УК-6-З4	31. Поиск оптимальной системы образования в истории педагогики. Белл-ланкастерская система 32. Поиск оптимальной системы образования в истории педагогики. Педагогическая система Джона Дьюи 33. Поиск оптимальной системы образования в истории педагогики. Далтон-план и метод проектов 34. Поиск оптимальной системы образования в истории педагогики. Педагогическая система С.Т. Шацкого 35. Поиск оптимальной системы образования в истории педагогики. Педагогическая система А.С. Макаренко 36. Самоактуализация и развитие критического мышления как основные методы саморазвития личности 37. Построение индивидуальной образовательной траектории 38. Технология самоактуализации Маслоу 39. Студенческое портфолио как одно из средств саморазвития личности

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-6-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 9-10, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы
2	УК-6-У1	
3	УК-6-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 11-12, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы
4	УК-6-У2	
5	УК-6-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 13-14, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы
6	УК-6-У3	
7	УК-6-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 15-16, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы
8	УК-6-У4	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-6-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 17-18, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы
2	УК-6-В1	
3	УК-6-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 19-20, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы
4	УК-6-В2	
5	УК-6-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 21-22, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы
6	УК-6-В3	
7	УК-6-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 23-24, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы
8	УК-6-В4	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Беликова, Е. В. Теория и методика воспитания : учебное пособие / Е. В. Беликова, О. И. Битаева, Л. В. Елисеева. — 2-е изд. — Саратов : Научная книга, 2019. — 159 c. — ISBN 978-5-9758-1787-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/81057.html

2. Джуринский, А. Н. История образования и педагогической мысли : учебник / А. Н. Джуринский. — Саратов : Вузовское образование, 2017. — 356 c. — ISBN 978-5-4487-0026-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/65722.html

3. Марусева, И. В. Современная педагогика (с элементами педагогической психологии) : учебное пособие для вузов / И. В. Марусева. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 418 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/39001.html

б) дополнительная литература:

1. Вечорко, Г. Ф. Основы психологии и педагогики. Практикум : учебное пособие / Г. Ф. Вечорко. — Минск : ТетраСистемс, 2014. — 272 c. — ISBN 978-985-536-401-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/28175.html

2. Резепов, И. Ш. Психология и педагогика : учебное пособие / И. Ш. Резепов. — 2-е изд. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 106 c. — ISBN 978-5-4486-0436-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/79812.html

3. Болотова, М. И. Педагогика (семинарские занятия) : учебно-методическое пособие для студентов высшего профессионального образования, обучающихся по специальности 060103.65 / М. И. Болотова, Ю. А. Москалева. — Оренбург : Оренбургская государственная медицинская академия, Детство, 2014. — 118 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/51470.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.pedlib.ru/ http://www.pedlib.ru/Педагогическая библиотека. Сайт содержит постоянно пополняющееся собрание популярных и научных изданий, учебников, статей из периодических изданий по педагогике, ее прикладным отраслям

http://pedsovet.org/ http://pedsovet.org/Педсовет. Рассматриваются проблемы образования педагогов, учителей. Ведутся консультации, форумы, блоги. Сайт оказывает различную поддержку и помощь, как начинающим педагогам, так и опытным учителям

http://www.uroki.net/ http://www.uroki.net/Бесплатно все, что нужно для учителей. На сайте можно найти поурочное и тематическое планирование, открытые уроки, методические разработки, конспекты уроков, учебники, лабораторные, контрольные работы и множество других материалов для учителей информатики, математики, химии и биологии, физики и астрономии, географии, ОБЖ, русского языка и литературы, истории, трудового обучения, начальных классов, украинского языка

и литературы, а также материалы для педагогов-организаторов, школьных психологов, завучей, классных руководителей и директоров

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется аудитория, оборудованная трибуной, компьютером, проектором и мультимедийной доской, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент Головятенко Татьяна Альбертовна

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Информационные технологии в профессиональной деятельности

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Информационные технологии в профессиональной деятельности» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины – знакомство с основными причинами и условиями применения компьютерных технологий в переводческой деятельности лингвиста.

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

освоение навыков работы с научной, библиографической и справочной литературой;

ознакомление студентов с ведущими направлениями компьютерной, лингвистики, используемыми при переводе;

формирование навыка ведения поиска лингвистической информации в специально созданных для этого источниках (электронные словари, лингвистические корпусы, стилистические справочники);

освоение общедоступных лингвистических ресурсов и специализированных программ обработки текста, в основе которых лежат современные информационные технологии;

овладение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией в процессе письменного перевода иностранных языков (в первую очередь с английского) на русский и с русского языка на другие (в первую очередь на английский).

Изучение учебной дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Информационные технологии в профессиональной деятельности относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Информатика

Введение в языкознание

Стилистика русского языка и культура речи

Дисциплина изучается параллельно со следующими дисциплинами:

Практический курс первого иностранного языка

Практический курс второго иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Теоретическая грамматика

Лексикология

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Компьютерные технологии в переводе
Учебная практика: ознакомительная практика
Переводческий практикум (второй иностранный язык)
Переводческий практикум (первый иностранный язык)
Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)
Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)
Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)
Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)
Переводческое редактирование
Специальная теория перевода

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением интерактивных лекций по темам, проведением практических и лабораторных занятий в форме микропреподавания по темам, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. (ОПК-4)

- Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-5)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и	**Знать:**	
	о необходимости информационно-справочного поиска на разных этапах переводческой деятельности;	ОПК-4-З1
	методику поиска лингвистической и экстралингвистической информации по тематике перевода;	ОПК-4-З2
	особенности традиционных и корпусных словарей;	ОПК-4-З3
	методику проведения лексико-грамматического поиска в лингвистическом корпусе	ОПК-4-З4
	Уметь:	

сетевых технологий. (ОПК-4)	вести информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно -поисковых систем;	ОПК-4-У1
	работать с прецизионной информацией в ходе информационно-справочного поиска;	ОПК-4-У2
	отбирать релевантные средства решения переводческих задач;	ОПК-4-У3
	верифицировать полученную лингвистическую и экстралингвистическую информацию	ОПК-4-У4
	Владеть:	
	навыком самостоятельной работы с информационными и библиографическими источниками по конкретной тематике;	ОПК-4-В1
	навыками анализа полученной лингвистической и экстралингвистической информации;	ОПК-4-В2
	навыком верификации лингвистической информации с использованием электронных лексикографических источников;	ОПК-4-В3
	методами верификации лингвистической информации с использованием электронных корпусных источников.	ОПК-4-В4
Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности(ОПК-5)	**Знать:**	
	основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации;	ОПК-5-З1
	возможности операционной системы Windows 7/8/10, пакета офисных программ Microsoft Office и их основные функции;	ОПК-5-З2
	особенности информационно-справочного поиска в базах данных и информационно-поисковых системах;	ОПК-5-З3
	назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности (текстовых редакторов, электронных таблиц, баз данных, компьютерных сетей).	ОПК-5-З4
	Уметь:	
	осуществлять выбор способа представления информации в соответствии с поставленной задачей;	ОПК-5-У1
	использовать преимущества электронных средств хранения информации;	ОПК-5-У2
	просматривать, создавать, редактировать, сохранять записи в базах данных;	ОПК-5-У3
	анализировать полученную информацию с точки зрения релевантности и достоверности.	ОПК-5-У4
	Владеть:	

	информационными технологиями в области обработки текстов;	ОПК-5-В1
	навыками критической оценки информационных ресурсов;	ОПК-5-В2
	навыками оформления текста, редактирования, проверки качества перевода в текстовом редакторе Microsoft Word, составления терминологического глоссария в Excel;	ОПК-5-В3
	навыками работы с программами, позволяющими автоматизировать информационную деятельность в области решения профессиональных задач.	ОПК-5-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Пр	КоР	З			
1	6	2	72	34	8	24	1,7	0,3		38	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Пр	КоР	З		
Тема 1. История развития информационных технологий в лингвистике									
1.	История развития информационных технологий в лингвистике	10	6	2	4			4	ОПК-4-З1, ОПК-4-З2, ОПК-5-З1, ОПК-5-З4, ОПК-5-У1, ОПК-5-У4, ОПК-5-В1, ОПК-5-В4
Тема 2. Автоматизация обработки текста в компьютерной лингвистике									
2.	Автоматизация обработки текста в компьютерной лингвистике	11	6	2	4			5	ОПК-4-З1, ОПК-4-З4, ОПК-4-У1, ОПК-4-У4, ОПК-4-В1, ОПК-4-В4, ОПК-5-З2, ОПК-5-З4, ОПК-5-У2, ОПК-5-У4, ОПК-5-В2, ОПК-5-В4
Тема 3. Использование информационных технологий в лексикографии									

3.	Использование информационных технологий в лексикографии	11	4		4			7	ОПК-4-З1, ОПК-4-З2, ОПК-4-У1, ОПК-4-У2, ОПК-4-В1, ОПК-4-В2, ОПК-5-З2, ОПК-5-З3, ОПК-5-З4, ОПК-5-У3, ОПК-5-У4, ОПК-5-В3, ОПК-5-В4
Тема 4. Терминологические ресурсы в работе лингвиста									
4.	Терминологические ресурсы в работе переводчика	9	4		4			5	ОПК-4-З1, ОПК-4-З2, ОПК-4-У1, ОПК-4-У2, ОПК-4-В1, ОПК-4-В2, ОПК-5-З4, ОПК-5-У4, ОПК-5-В4
Тема 5. Корпусная лингвистика: теоретические основы и практическое применение в обучении иностранным языкам и переводческой деятельности									
5.	Корпусная лингвистика: теоретические основы и практическое применение в обучении иностранным языкам и переводческой деятельности	15	8	2	6			7	ОПК-4-З3, ОПК-4-З4, ОПК-4-У3, ОПК-4-У4, ОПК-4-В3, ОПК-4-В4, ОПК-5-З3, ОПК-5-У3, ОПК-5-В3
Тема 6. Технология «Переводческой памяти»									
6.	Технология «Переводческой памяти»	12	4	2	2			8	ОПК-4-З3, ОПК-4-З4, ОПК-4-У3, ОПК-4-У4, ОПК-4-В3, ОПК-4-В4, ОПК-5-З3, ОПК-5-З4, ОПК-5-У3, ОПК-5-У4, ОПК-5-В3, ОПК-5-В4
Промежуточная аттестация (зачет)									
7.	Промежуточная аттестация (зачет)	4	2			1,7	0,3	2	ОПК-4-З1, ОПК-4-З2, ОПК-4-З3, ОПК-4-З4, ОПК-4-У1, ОПК-4-У2, ОПК-4-У3, ОПК-4-У4, ОПК-4-В1, ОПК-4-В2, ОПК-4-В3, ОПК-4-В4, ОПК-5-З1, ОПК-5-З2, ОПК-5-З3, ОПК-5-З4, ОПК-5-У1, ОПК-5-У2, ОПК-5-У3, ОПК-5-У4, ОПК-5-В1, ОПК-5-В2, ОПК-5-В3, ОПК-5-В4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. История развития информационных технологий в лингвистике

Понятие и основные черты информационных технологий. Исторические этапы развития информационных технологий в лингвистике. Оптимизация функций языка в различных направлениях прикладной лингвистики. Возможности использования информационных технологий при решении традиционных и новых задач прикладной лингвистики.

Тема 2. Автоматизация обработки текста в компьютерной лингвистике

Основные направления компьютерной лингвистики. Системы автоматического чтения, реферирования и аннотирования текста. Типы поисковых систем. Системы машинного перевода: история развития, стратегии и перспективы развития. Современные требования к системам машинного перевода: оценка эффективности, шкала адекватности и понятности машинного перевода М. Нагао, типология ошибок П. Н. Хроменкова.

Тема 3. Использование информационных технологий в лексикографии

Понятие лингвистического ресурса. Проблемы современной лексикографии. Требования к электронному словарю. Типология словарей. Частотные словари, словари-конкордансы. Контекстологические словари в работе переводчика и систем машинного перевода.

Тема 4. Терминологические ресурсы в работе переводчика

Исходные понятия терминографии и терминоведения. Практические задачи терминоведения. Требования, предъявляемые к термину и терминологическому словарю. Необходимость стандартизации и унификации терминологии для развития науки и техники. Термины в информационных массивах: создание терминологических банков данных. Методы терминографии. Использование терминологических баз данных в переводоведении.

Тема 5. Корпусная лингвистика: теоретические основы и практическое применение в обучении иностранным языкам и переводческой деятельности

Понятие лингвистического корпуса. Новейшие технологии сбора и хранения языковых данных. Цели и критерии создания электронных корпусов. Виды корпусов. Понятие конкорданса. Возможности корпуса в переводоведении: поиск коллокаций, определение частотности употребления словоформ, их стилистической принадлежности.

Тема 6. Технология «Переводческой памяти»

Общая характеристика CAT-инструментов. Программы накопления памяти перевода (TM-инструменты). История создания и основные функции. Облачные TM-системы: SmartCat, Memsource. Этапы работы при выполнении перевода в TM-инструменте. Программа «Переводческой памяти» SDL Trados 2019: создание базы переводов, терминологической базы, поиск по корпусу переводов. Преимущества использования при выполнении коллективного перевода.

Тема 7. Промежуточная аттестация (зачет)

Планы практических занятий

Тема 1. История развития информационных технологий в лингвистике. История развития информационных технологий в лингвистике.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Отформатируйте предложенный текстовый файл в формате .doc в соответствии с заданием.

2. С помощью функции «Тезаурус» (Shift+F7) найдите синонимы и антонимы для выделенных слов.

3. С помощью функции «Рецензирование» отредактируйте текст, исправив ошибки орфографии и стиля.

Тема 2. Автоматизация обработки текста в компьютерной лингвистике. Автоматизация обработки текста в компьютерной лингвистике.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Цель работы: научиться выявлять и классифицировать ошибки машинного перевода, оценивать его качество.

Ход работы:

1. Переведите тексты разной жанровой принадлежности с ИЯ на РЯ при помощи автоматических онлайн-переводчиков Яндекс и Google.
2. Выявите ошибки МП, воспользовавшись типологией ошибок П.Н. Хроменкова.
3. Оцените результат МП в каждом случае по системе оценки качества МП М. Нагао (7-балльная шкала адекватности, 5-я балльная шкала понятности).
4. Сопоставьте результаты МП и сделайте вывод о трудностях машинного перевода.
5. Выполните постредактирование одного из переведенных текстов.

Тема 3. Использование информационных технологий в лексикографии. Использование информационных технологий в лексикографии.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

С помощью онлайн-словаря Merriam Webster и электронной версии словаря Ожегова (www.ozhegov.org) определите зоны словарной статьи для слова culture и заполните таблицу.

Тема 4. Терминологические ресурсы в работе переводчика. Терминологические ресурсы в работе переводчика.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Проанализируйте возможности Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE http://iate.europa.eu
2. Найдите информацию для терминов: Greenhouse effect (терминологическое поле 5216 – Deterioration of the environment) и термин по выбору (на любом языке).
3. Выясните, в каких еще терминосистемах употребляется этот термин.
4. Изучив справочную информацию в разделах About IATE и IATE FAQ, определите, для каких целей и кем может быть использован терминологический банк данных.

Тема 5. Корпусная лингвистика: теоретические основы и практическое применение в обучении иностранным языкам и переводческой деятельности. Корпусная лингвистика: теоретические основы и практическое применение в обучении иностранным языкам и переводческой деятельности.

Время - 6 час.

Основные вопросы:

1. Найдите в корпусе и выпишите слова-примеры, относящиеся к каждой из задач.

2. Проанализируйте статистические данные о каждом из слов в задаче (распределение по годам, жанрам и пр.), при необходимости учтите данные металингвистической разметки (об источнике), информацию о количестве найденных вхождений, источнике, жанре, дате.

3. Сделайте вывод о частотности употребления каждого слова из одной задачи (ipm = кол-во найденных вхождений : кол-во словоупотреблений в корпусе х 1 000 000) — в разделе «Частотность».

4. Проанализируйте найденную информацию и постараться сделать самостоятельный вывод о том, какая форма слова сейчас наиболее употребима и почему.

Примеры вариантностых задач:

1. колебания в роде имен сущ. на согласную (кроссовок – кроссовка; туфля – туфель);

2. вариантность морфемной структуры глагола (брызжет – брызгает; осмыслять – осмысливать;

3. вариантность падежных окончаний (дочерями – дочерьми);

4. словообразовательные (чиновничий – чиновнический – чиновницкий);

5. синтаксические – вариантность управления глагола (тосковать по – тосковать о);

6. орфографические (брэнд – бренд; придти – прийти).

Тема 6. Технология «Переводческой памяти». Технология «Переводческой памяти».

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Цель работы: выявить преимущества использования CAT-инструмента при переводе текстов научно-технического и делового стилей (на примере специализированной переводческой программы SDL Trados Studio 2019).

Ход работы:

1. Создайте базу накопления переводов, выполнив необходимые настройки.

2. Конвертируйте предварительно созданный глоссарий по заданной теме в формат, поддерживаемый программой, и подключите терминологическую базу.

3. Выполните перевод в среде программы, сохранив тэги и особенности форматирования.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Информационные технологии – совокупность средств и методов сбора, обработки и передачи данных (первичной информации) для получения информации нового качества о состоянии объекта, процесса или явления (информационного продукта).

Термины – слова (словосочетания) языка науки и приложений научных дисциплин, а также слова, обозначающие специфические реалии областей конкретной практической деятельности человека.

Корпусная лингвистика – лингвистические исследования, построенные на основе анализа аутентичных корпусов (баз данных) текстов.

Лингвистический корпус – это собрание отрывков текстов в электронной форме (массив текстов), собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени

создания текста, автору и т.п.) и снабженных поисковой системой.

Конкорданс – расположенный в алфавитном порядке перечень встречающихся в книге слов (или сходных по содержанию мест) с минимальным контекстом.

Translation Memory (TM, память переводов) – база данных, содержащая набор ранее переведенных текстов.

TM-инструмент – программа, в основе которой заложен принцип «переводческой памяти».

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-4-З1	1. Подготовьте доклад о преимуществах метапоисковых систем.
2	ОПК-4-З1	2. Назовите черты текстоцентрического (корпусного) словаря, отличающие его от словарноцентрического (письменный блиц-опрос).
3	ОПК-4-З2	3. Подготовьте доклад на тему «Использование технологий автоматизации в переводоведении» (доклад).
4	ОПК-4-З2	4. Перечислите современные методы получения лингвистической информации (блиц-опрос).
5	ОПК-4-З3	5. Подготовьте презентацию на тему «Управление терминологией в переводе».
6	ОПК-4-З3	6. Составьте список ресурсов, необходимых для создания корпуса прецедентных текстов по жанру и тематике перевода (библиографический список).
7	ОПК-4-З4	7. Подготовьтесь к переводу текста с помощью программы переводческой памяти, соблюдая принцип единства терминологии и сохраняя все особенности форматирования оригинального документа (глоссарий).
8	ОПК-4-З4	8. Используя информационно-поисковые системы, подготовьтесь к дискуссии по теме «Проблемы стандартизации терминологии».
9	ОПК-5-З1	25. Перечислите современные научные достижения, лежащие в основе появления новейших информационных достижений (блиц-опрос).
10	ОПК-5-З1	26. Охарактеризуйте основные функции программы Microsoft Word (блиц -опрос).
11	ОПК-5-З2	27. Подготовьте презентацию на тему «Ведение информационно-справочного поиска при переводе научно-технического текста» (презентация).
12	ОПК-5-З2	28. Законспектируйте видеолекцию «Работа в текстовом редакторе».
13	ОПК-5-З3	29. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса (блиц-опрос).
14	ОПК-5-З3	30. Подготовьте презентацию на тему «Ведение информационно-справочного поиска при переводе научно-технического текста» (презентация).

15	ОПК-5-З4	31. Подготовьте презентацию на тему «Ведение информационно-справочного поиска при переводе научно-технического текста» (презентация).
16	ОПК-5-З4	32. Подготовьтесь к блиц-опросу на тему «Электронные средства хранения информации»

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-4-У1	9. Изучив справочную информацию, определите, для каких целей и кем может быть использован терминологический банк данных (конспект)
18	ОПК-4-У1	10. Проанализируйте конкорданс основного подкорпуса НКРЯ и установите, возможно ли сочетание «госпитализировать в больницу» (конкорданс).
19	ОПК-4-У2	11. Используя функцию Concordance программы SDL Trados Studio 2019, найдите возможные варианты перевода предложения.
20	ОПК-4-У2	12. Используя 2-3 ТБД составьте глоссарий по заданной теме.
21	ОПК-4-У3	13. Создайте базу памяти на основе ранее выполненных переводов для перевода текста технического характера в программе переводческой памяти (таблица, база памяти).
22	ОПК-4-У3	14. Выполните обзор сетевых ресурсов по теме «Корпусная лингвистика».
23	ОПК-4-У4	15. Подготовьте презентацию о частных словарях.
24	ОПК-4-У4	16. Подготовьте презентацию о терминологических словарях и базах данных.
25	ОПК-5-У1	33. В формате Excel составьте глоссарий терминов по выбранной тематике (глоссарий).
26	ОПК-5-У1	34. С помощью конвертера Glossary Converter преобразуйте глоссарий в формат Multiterm, поддерживаемый программой «Переводческой памяти» SDL Trados Studio 2019 (терминологическая база).
27	ОПК-5-У2	35. Используя несколько электронных одноязычных словарей, подготовьте доклад о возможностях компьютерной лексикографии.
28	ОПК-5-У2	36. Используя функцию терминологического обеспечения, пополните глоссарий терминов по заданной тематике.
29	ОПК-5-У3	37. Проанализируйте возможности Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE и найдите информацию для терминов: Greenhouse effect (терминологическое поле 5216 – Deterioration of the environment) и термин по выбору на любом языке (таблица).
30	ОПК-5-У3	38. Подготовьте доклад о корпусных технологиях в компьютерной лексикографии.

31	ОПК-5-У4	39. На основе конкорданса НКРЯ уточните грамматические нормы употребления пары «осмысливать – осмыслять».
32	ОПК-5-У4	40. На основе конкорданса НКРЯ отберите стилистически релевантные единицы для составления/перевода текста научного доклада.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
33	ОПК-4-В1	17. С помощью онлайн-словаря Merriam Webster и электронной версии словаря Ожегова определите зоны словарной статьи для слова culture и заполните таблицу (таблица).
34	ОПК-4-В1	18. Используя возможности различных подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент «дресс-код» для английского словосочетания dress code. С помощью конкорданса уточните его частотность (конкорданс).
35	ОПК-4-В2	19. С помощью электронных архивов СМИ найдите дополнительную информацию о понятиях October Crisis, the Gulf War.
36	ОПК-4-В2	20. Воспользовавшись стилистическими справочниками Economist, AP Style book, переведите имена собственные с русского на английский язык.
37	ОПК-4-В3	21. Выполните перевод документа в программе «переводческой памяти», предварительно создав и используя базу памяти и систему терминологической поддержки (коллективный проект).
38	ОПК-4-В3	22. Подготовьте обзор стилистических справочников, используемых при редактировании перевода.
39	ОПК-4-В4	23. Отредактируйте переведенный текст, используя стилистический справочник Би-Би-Си.
40	ОПК-4-В4	24. оставьте глоссарий по теме «Климатические изменения», используя Европейский интерактивный терминологический банк данных IATE и терминологическую базу EuroTermBank.м
41	ОПК-5-В1	41. На основе построенного корпуса прецедентных текстов в формате Excel составьте глоссарий терминов по выбранной тематике (глоссарий).
42	ОПК-5-В1	42. Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода (лабораторная работа).
43	ОПК-5-В2	43. Проведите ИСП по открытым корпусным ресурсам с целью верификации терминологических сочетаний, найденных в ТБД.
44	ОПК-5-В2	44. Создайте и подключите терминологическую базу к переводческому проекту в программе SDL Trados Studio 2019.
45	ОПК-5-В3	45. С помощью Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE выясните, в каких терминосистемах используется термин по выбору (лабораторная работа).

46	ОПК-5-В3	46. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме (тезисы).
47	ОПК-5-В4	47. В ходе выполнения проекта по переводу документа проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых источниках (таблица).
48	ОПК-5-В4	48. В формате Excel составьте глоссарий терминов по военной тематике.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара);
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка составленного глоссария;
оценка подготовленного библиографического списка;
оценка выполненного предпереводческого анализа;
оценка выполненной лабораторной работы;
оценка подготовки проекта

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-4-З1	Подготовьте доклад о преимуществах метапоисковых систем.
2	ОПК-4-З1	Назовите черты текстоцентрического (корпусного) словаря, отличающие его от словарноцентрического (письменный блиц-опрос).
3	ОПК-4-З2	Подготовьте доклад на тему «Использование технологий автоматизации в переводоведении» (доклад).
4	ОПК-4-З2	Перечислите современные методы получения лингвистической информации (блиц-опрос).
5	ОПК-4-З3	Подготовьте презентацию на тему «Управление терминологией в переводе».
6	ОПК-4-З3	Составьте список ресурсов, необходимых для создания корпуса прецедентных текстов по жанру и тематике перевода (библиографический список).
7	ОПК-4-З4	Подготовьтесь к переводу текста с помощью программы переводческой памяти, соблюдая принцип единства терминологии и сохраняя все особенности форматирования оригинального документа (глоссарий).
8	ОПК-4-З4	Используя информационно-поисковые системы, подготовьтесь к дискуссии по теме «Проблемы стандартизации терминологии».
9	ОПК-4-У1	Изучив справочную информацию, определите, для каких целей и кем может быть использован терминологический банк данных.
10	ОПК-4-У1	Проанализируйте конкорданс основного подкорпуса НКРЯ и установите, возможно ли сочетание «госпитализировать в больницу» (конкорданс).
11	ОПК-4-У2	Используя функцию Concordance программы SDL Trados Studio 2019, найдите возможные варианты перевода предложения.

12	ОПК-4-У2	Используя 2-3 ТБД составьте глоссарий по заданной теме.
13	ОПК-4-У3	Создайте базу памяти на основе ранее выполненных переводов для перевода текста технического характера в программе переводческой памяти (таблица, база памяти).
14	ОПК-4-У3	Выполните обзор сетевых ресурсов по теме «Корпусная лингвистика».
15	ОПК-4-У4	Подготовьте презентацию о частных словарях.
16	ОПК-4-У4	Подготовьте презентацию о терминологических словарях и базах данных.
17	ОПК-4-В1	С помощью онлайн-словаря Merriam Webster и электронной версии словаря Ожегова определите зоны словарной статьи для слова culture и заполните таблицу (таблица).
18	ОПК-4-В1	Используя возможности различных подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент «дресс-код» для английского словосочетания dress code. С помощью конкорданса уточните его частотность (конкорданс).
19	ОПК-4-В2	С помощью электронных архивов СМИ найдите дополнительную информацию о понятиях October Crisis, the Gulf War.
20	ОПК-4-В2	Воспользовавшись стилистическими справочниками Economist, AP Style book, переведите имена собственные с русского на английский язык.
21	ОПК-4-В3	Выполните перевод документа в программе «переводческой памяти», предварительно создав и используя базу памяти и систему терминологической поддержки (коллективный проект).
22	ОПК-4-В3	Подготовьте обзор стилистических справочников, используемых при редактировании перевода.
23	ОПК-4-В4	Отредактируйте переведенный текст, используя стилистический справочник Би-Би-Си.
24	ОПК-4-В4	Составьте глоссарий по теме «Климатические изменения», используя Европейский интерактивный терминологический банк данных IATE и терминологическую базу EuroTermBank.
25	ОПК-5-З1	Перечислите современные научные достижения, лежащие в основе появления новейших информационных достижений (блиц-опрос).
26	ОПК-5-З1	Охарактеризуйте основные функции программы Microsoft Word (блиц-опрос).
27	ОПК-5-З2	Подготовьте презентацию на тему «Ведение информационно-справочного поиска при переводе научно-технического текста» (презентация).
28	ОПК-5-З2	Законспектируйте видеолекцию «Работа в текстовом редакторе».
29	ОПК-5-З3	Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса (блиц-опрос).
30	ОПК-5-З3	Подготовьте презентацию на тему «Ведение информационно-справочного поиска при переводе научно-технического текста» (презентация).
31	ОПК-5-З4	Подготовьте презентацию на тему «Ведение информационно-справочного поиска при переводе научно-технического текста» (презентация).
32	ОПК-5-З4	Подготовьтесь к блиц-опросу на тему «Электронные средства хранения информации»

33	ОПК-5-У1	В формате Excel составьте глоссарий терминов по выбранной тематике (глоссарий).
34	ОПК-5-У1	С помощью конвертера Glossary Converter преобразуйте глоссарий в формат Multiterm, поддерживаемый программой «Переводческой памяти» SDL Trados Studio 2019 (терминологическая база).
35	ОПК-5-У2	Используя несколько электронных одноязычных словарей, подготовьте доклад о возможностях компьютерной лексикографии.
36	ОПК-5-У2	Используя функцию терминологического обеспечения, пополните глоссарий терминов по заданной тематике.
37	ОПК-5-У3	Проанализируйте возможности Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE и найдите информацию для терминов: Greenhouse effect (терминологическое поле 5216 – Deterioration of the environment) и термин по выбору на любом языке (таблица).
38	ОПК-5-У3	Подготовьте доклад о корпусных технологиях в компьютерной лексикографии.
39	ОПК-5-У4	На основе конкорданса НКРЯ уточните грамматические нормы употребления пары «осмысливать – осмыслять».
40	ОПК-5-У4	На основе конкорданса НКРЯ отберите стилистически релевантные единицы для составления/перевода текста научного доклада.
41	ОПК-5-В1	На основе построенного корпуса прецедентных текстов в формате Excel составьте глоссарий терминов по выбранной тематике (глоссарий).
42	ОПК-5-В1	Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода (лабораторная работа).
43	ОПК-5-В2	Проведите ИСП по открытым корпусным ресурсам с целью верификации терминологических сочетаний, найденных в ТБД.
44	ОПК-5-В2	Создайте и подключите терминологическую базу к переводческому проекту в программе SDL Trados Studio 2019.
45	ОПК-5-В3	С помощью Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE выясните, в каких терминосистемах используется термин по выбору (лабораторная работа).
46	ОПК-5-В3	Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме (тезисы).
47	ОПК-5-В4	В ходе выполнения проекта по переводу документа проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых источниках (таблица).
48	ОПК-5-В4	В формате Excel составьте глоссарий терминов по военной тематике.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-4-З1	
2	ОПК-4-З1	
3	ОПК-4-З2	Вопросы к зачету 16-18

4	ОПК-4-З2	16. Как можно ускорить процесс письменного перевода? Какие способы достижения этой цели существуют? 17. Можно ли полностью автоматизировать процесс перевода? 18. Назовите преимущества работы с программами «Переводческой памяти» (Translation Memory).
5	ОПК-4-З3	Вопросы к зачету 19-21
6	ОПК-4-З3	19. Опишите возможности ТМ-инструмента SDL Trados Studio. 20. В каких областях используются специальные программы локализации? 21. Чем различаются автоматический и автоматизированный переводы?
7	ОПК-4-З4	Вопросы к зачету 22-24
8	ОПК-4-З4	22. Опишите способы взаимодействия человека и системы машинного перевода. 23. С чем связаны трудности машинного перевода. Как возможно их преодолеть? 24. Как оценивается качество машинного перевода?
9	ОПК-5-З1	Вопросы к зачету 1-3
10	ОПК-5-З1	1. Охарактеризуйте компоненты CAT-перевода? 2. Перечислите функции программы Microsoft Word, позволяющие отредактировать перевод? 3. Охарактеризуйте этапы ведения информационно-справочного поиска.
11	ОПК-5-З2	Вопросы к зачету 4-6
12	ОПК-5-З2	4. Назовите рабочие ресурсы переводчика. 5. Какие преимущества дает применение электронных словарей по сравнению с бумажными словарями? 6. Что представляет собой электронный корпус текстов? С какими корпусами Вы работали?
13	ОПК-5-З3	Вопросы к зачету 7-9
14	ОПК-5-З3	7. Какие проблемы может решить переводчик с помощью электронного корпуса? 8. Охарактеризуйте возможности параллельного корпуса текстов? 9. С какой целью используются в переводческой практике руководства по стилю? Какие переводческие проблемы они помогают ешать?
15	ОПК-5-З4	Вопросы к зачету 10-12
16	ОПК-5-З4	10. В каких крупных информационных агентствах мира имеются свои собственные корпоративные руководства по стилю? 11. Перечислите наиболее авторитетные СМИ на английском языке, имеющие электронные версии своих изданий. 12. Какие переводческие проблемы можно решить путем обращения к электронным библиотекам и версиям СМИ на английском языке?

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-4-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 10 самостоятельной работы.
2	ОПК-4-У1	10. С помощью конвертера Glossary Converter преобразуйте глоссарий в формат Multiterm, поддерживаемый программой «Переводческой памяти» SDL Trados Studio 2019 (терминологическая база).
3	ОПК-4-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 11 самостоятельной работы.
4	ОПК-4-У2	11. Используя несколько электронных одноязычных словарей, подготовьте доклад о возможностях компьютерной лексикографии

5	ОПК-4-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 13 самостоятельной работы.
6	ОПК-4-У3	13. Проанализируйте возможности Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE и найдите информацию для терминов: Greenhouse effect (терминологическое поле 5216 – Deterioration of the environment) и термин по выбору на любом языке (таблица).
7	ОПК-4-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 16 самостоятельной работы.
8	ОПК-4-У4	16. На основе конкорданса НКРЯ отберите стилистически релевантные единицы для составления/перевода текста научного доклада.
9	ОПК-5-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 10 самостоятельной работы.
10	ОПК-5-У1	10. С помощью конвертера Glossary Converter преобразуйте глоссарий в формат Multiterm, поддерживаемый программой «Переводческой памяти» SDL Trados Studio 2019 (терминологическая база).
11	ОПК-5-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 11 самостоятельной работы.
12	ОПК-5-У2	11. Используя несколько электронных одноязычных словарей, подготовьте доклад о возможностях компьютерной лексикографии
13	ОПК-5-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 13 самостоятельной работы.
14	ОПК-5-У3	13. Проанализируйте возможности Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE и найдите информацию для терминов: Greenhouse effect (терминологическое поле 5216 – Deterioration of the environment) и термин по выбору на любом языке (таблица).
15	ОПК-5-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 16 самостоятельной работы.
16	ОПК-5-У4	16. На основе конкорданса НКРЯ отберите стилистически релевантные единицы для составления/перевода текста научного доклада.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-4-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 18, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
2	ОПК-4-В1	18. Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода (лабораторная работа).
3	ОПК-4-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 19, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
4	ОПК-4-В2	19. Проведите ИСП по открытым корпусным ресурсам с целью верификации терминологических сочетаний, найденных в ТБД.
5	ОПК-4-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 21, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
6	ОПК-4-В3	21. С помощью Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE выясните, в каких терминосистемах используется термин по выбору.
7	ОПК-4-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 23, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.

8	ОПК-4-В4	23. В ходе выполнения проекта по переводу документа проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых источниках (таблица).
9	ОПК-5-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 18, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
10	ОПК-5-В1	18. Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода (лабораторная работа).
11	ОПК-5-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 19, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
12	ОПК-5-В2	19. Проведите ИСП по открытым корпусным ресурсам с целью верификации терминологических сочетаний, найденных в ТБД.
13	ОПК-5-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 21, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
14	ОПК-5-В3	21. С помощью Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE выясните, в каких терминосистемах используется термин по выбору.
15	ОПК-5-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 23, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы.
16	ОПК-5-В4	23. В ходе выполнения проекта по переводу документа проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых источниках (таблица).

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Шунейко, А. А. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебник для вузов / А. А. Шунейко, И. А. Авдеенко. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 347 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15446-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/567628

2. Методы компьютерной и корпусной лингвистики для решения задач эмоционального анализа интернет-текстов : монография / А. В. Колмогорова, А. А. Калинин, А. В. Маликова, Л. А. Кушко. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2022. — 215 с. — ISBN 978-5-4497-1562-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/119107.html

3. Нугуманова, А. Б. Автоматизированная обработка текстовых массивов : учебник и практикум для вузов / А. Б. Нугуманова. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 82 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20738-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/558668

б) дополнительная литература:

1. Никитин, Г. М. Цифровые технологии обучения в гуманитарных науках : монография / Г. М. Никитин. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2022. — 124 с. — ISBN 978-5-4497-1575-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/118884.html

2. Шунейко, А. А. Лингвистическая экспертиза : учебник и практикум для вузов / А. А. Шунейко, И. А. Авдеенко. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 333 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13663-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/567601

3. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для бакалавров / составители Е. И. Башмакова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-4497-0954-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/103344.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.toptr.ru/intervyu/?page=2 Информационный портал для переводчиков

http://project.phil.spbu.ru/lib/ Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

https://littera.ru/blog/ «Бюро переводов Литтера»

https://ruscorpora.ru Национальный корпус русского языка

https://postnauka.org/themes/humanitarian_sciences Образовательный портал "Постнаука"

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) без ученой степени, старший преподаватель Ракушина Е.А.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Институт Бизнес-технологий

Кафедра 27 русского языка и издательского дела

Рабочая программа учебной дисциплины

Древние языки и культуры

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина "Древние языки и культуры" изучается обучающимися, оосваивающими образовательную программу «Специальный перевод» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++) на 1 курсе.

Целью освоения дисциплины является формирование в тесной, интегративной связи с другими дисциплинами необходимого уровня владения заданными компетенциями в процессе освоения древних языков и культур (латинского языка и культуры Древнего Рима и Древней Греции) как основы общего гуманитарного и лингвистического образования.

Изучение учебной дисциплины «Древние языки и культуры» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии, а также позволяет глубже понимать предметную сторону специального перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Древние языки и культуры относится к обязательной части учебного плана и изучается на 1 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучение данной дисциплины проходит одновременно с изучением дисциплин:

Введение в языкознание

Всеобщая история

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Знания, умения и навыки, полученные в результате освоения данной дисциплины, используются при изучении таких дисциплин, как:

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Лексикология

Теоретическая грамматика

Стилистика

Общее языкознание

Основы теории второго иностранного языка

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; (ОПК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;(ОПК-1)	**Знать:**	
	иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода	ОПК-1-З1
	систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-З2
	функциональные разновидности иностранного языка и русского языка	ОПК-1-З3
	фонетическую систему, грамматический строй латинского языка	ОПК-1-З4
	необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики латинского языка	ОПК-1-З5
	Уметь:	
	использовать в речи знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода	ОПК-1-У1
	использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-У2
	определять и использовать функциональные разновидности иностранного языка и русского языка для решения профессиональных задач	ОПК-1-У3
	выбирать и адекватно употреблять фонетическую систему, грамматический строй латинского языка	ОПК-1-У4
	применять необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики латинского языка	ОПК-1-У5
	Владеть:	
	навыком использования в речи знаний иностранных языков и знаний о закономерностях функционирования языков перевода	ОПК-1-В1
	способностью использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-В2
	навыком определять и использовать функциональные разновидности иностранного языка и русского языка для решения профессиональных задач	ОПК-1-В3

	навыками использования фонетической системы, грамматического строя латинского языка	ОПК-1-В4
	навыком применения необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик латинского языка	ОПК-1-В5

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем							Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	1	2	72	38	12	24	1,7	0,3				34	Зачет
2	2	3	108	52	8	40	1,6		2	0,4	33,6	22,4	Экзамен
	Итого	5	180	90	20	64	3,300	0,3	2	0,4	33,6	56,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем							Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Введение в курс «Древние языки и культуры».											
1.	Цели и задачи освоения курса «Древние языки и культуры».	3	1	1						2	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
ТЕМА 2. Территориальные и хронологические границы древних культур.											
2.	Территориальные и хронологические границы древних культур.	3	2	1	1					1	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
ТЕМА 3. Язык и культура древнего Египта.											
3.	Язык и культура древнего Египта.	3	2	1	1					1	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
ТЕМА 4. Язык и культура древней Месопотамии.											
4.	Язык и культура древней Месопотамии.	3	2	1	1					1	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-З3, ОПК-1-В5
ТЕМА 5. Язык и культура древнего Ирана.											

5.	Язык и культура древнего Ирана.	5	2	1	1					3	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В5
ТЕМА 6. Язык и культура древней Греции.											
6.	Язык и культура древней Греции.	8	3	2	1					5	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
ТЕМА 7. Древнегреческий язык.											
7.	Древнегреческий язык.	11	3	2	1					8	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З5, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В5
ТЕМА 8. Язык и культура древнего Рима.											
8.	Язык и культура древнего Рима.	7	3	2	1					4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В5
ТЕМА 9. Основы латинского стихосложения.											
9.	Основы латинского стихосложения.	3	2	1	1					1	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В5
ТЕМА 10. Латинский язык.											
10.	Латинский язык.	76,4	64	8	40					12,4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-У5
Промежуточная аттестация											
11.	ЗАЧЕТ	10	2			1,7	0,3			8	
12.	ЭКЗАМЕН	14	4			1,6		2	0,4	10	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Цели и задачи освоения курса «Древние языки и культуры».

Цели и задачи освоения курса «Древние языки и культуры». Понятие «история древнего мира». Ее место во всемирной истории. Понятие о древних языках и культурах.

Особенности исторического развития древних обществ. Периодизация и хронология древней истории.

Тема 2. Территориальные и хронологические границы древних культур.

Культуры Среднего Востока. Шумер и Аккад. Вавилонское царство. Ассирия. Урарту. Древняя Персия. Парфянское царство и государство Сасанидов. Мидия.

Культуры Ближнего Востока. Угарит. Финикия. Хеттское государство. Фригия. Иудея. Карфаген.

Культуры Дальнего Востока. Древняя Индия. Древний Китай.

Культура Древнего Египта. История и культура древнего Египта. История и культура

эллинистического Египта.

Культура Древней Греции.

Культура Древнего Рима.

Тема 3. Язык и культура древнего Египта.

Начало изучения письменности и культуры древнего Египта. Развитие египтологии в XIX-XX веках. Ж.-Ф. Шампольон и расшифровка египетской письменности. К.Р. Лепсиус и создание словаря древнеегипетского языка. Место древнеегипетского языка в системе языков древнего Востока.

Тема 4. Язык и культура древней Месопотамии.

Начало изучение языков и культуры Месопотамии. Развитие ассириологии в XIX - XX вв. Клинописная культура. Загадка шумерского языка. Роль семитских племен в формировании языковой среды в Месопотамии.

Тема 5. Язык и культура древнего Ирана.

Древнеперсидский язык в составе индоевропейской языковой семьи. Хронология и периодизация древнеперсидской истории. Реформы Дария I и возникновение древнеперсидской системы письма. Характерные особенности древнеперсидской клинописи.

Тема 6. Язык и культура древней Греции.

Становление и развитие древнегреческого языка. Основные этапы истории древнегреческого языка. Древнегреческий алфавит. Грамматический строй и лексический состав древнегреческого языка. Древнегреческие заимствования в других языках и культурах. Характерные особенности культуры древней Греции.

Тема 7. Древнегреческий язык.

Введение. Историческое значение греческого языка и его словесности. Исторический обзор греческого языка, понятия древнегреческий, среднегреческий, новогреческий язык. Понятие «κοινή». Греческий язык на фоне индоевропейских языков. Греческий язык в европейской культуре.

Тема 8. Язык и культура древнего Рима.

Становление и развитие латинского языка. Основные этапы истории латинского языка. Латинский алфавит. Грамматический строй и лексический состав латинского языка. Латинские заимствования в других языках и культурах. Характерные особенности культуры древнего Рима.

Тема 9. Основы латинского стихосложения.

Элементы латинской стилистики и стихосложения.

Риторика Аристотеля. Римская риторика. Поэзия Сафо.

Латынь - язык великих поэтов и ораторов.

Тема 10. Латинский язык.

Алфавит. Правила чтения. Правила ударения. Количество слога. Фонетика и графика. Таблица алфавита. Гласные и дифтонги. Согласные. Слогораздел и количество слога. Грамматика. Лексикология.

Тема 11. ЗАЧЕТ

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Общий обзор древних культур.
2. Общий обзор древних языков.
3. Понятие «классические» языки.
4. Классические языки в России.
5. Греческий язык и русская культура.
6. Основные этапы истории латинского языка.
7. Латинский язык в Западной Европе в эпоху Средневековья и Возрождения.
8. Происхождение письменности.
9. Финикийский, греческий, латинский и «русский» алфавит – линия связи.
10. Сферы применения латинского языка в современной жизни.

11. 12 олимпийских богов (имена, функции).

12. Поясните значение следующих фразеологизмов: «кануть в Лету», «Сизифов труд», «Танталовы муки», «ящик Пандоры», «бочка Данаид».

13. Мифы, повествующие об истории основания Рима.

14. Римский пантеон (краткий обзор). Маны, лары и пенаты.

15. Римские праздники.

16. Культ Весты. Весталки.

17. Контекст выражений «Жребий брошен», «Пришел, увидел, победил».

18. Контекст выражения «О времена, о нравы».

19. Римский календарь. Поясните значение выражения «до греческих календ».

20. Объясните значение слова «триумвират», приведите истори¬ческие примеры.

21. Должностная иерархия республиканского Рима.

22. Объясните происхождение слова «фашизм».

23. Объясните происхождение слова «високосный».

24. Назовите известные Вам античные стихотворные размеры.

25. Объясните значение следующих латинских терминов: Септуагинта, Итала, Вульгата.

26. Поясните значение следующих слов и выражений в контексте античной и средневековой культуры: «чистая доска», «курсив», «рубрика», «стиль», «триптих», «лапидарный», «палимпсест», «инкунабулы».

27. Контекст выражения «Боюсь данайцев, даже дары принося¬щих».

28. Синонимичные латинские выражения, адекватные русскому «с самого начала».

29. Римские имена.

30. Расшифруйте следующие латинские сокращения: A.D., a. V.,c. V., i. E., loc. Cit., op. Cit., v. i., v. S., a. Chr. П., p. Chr. N.

31. Контекст выражения «Карфаген должен быть разрушен».

32. Наиболее известные эпические поэмы античности.

33. «Энеида» Вергилия и троянский цикл греческой мифологии.

34. Поясните значение выражения «Бог из машины».

35. Какой теме может быть посвящена пьеса под названием «Мартовские иды»?

36. Гай Цильний Меценат и его место в истории римской культуры.

37. Наиболее известные архитектурные сооружения древнего Рима.

38. Поясните значение выражения «Москва – третий Рим».

39. «Семь мудрецов» античности.

40. Напишите римскими цифрами… (любая историческая дата)

Тема 12. ЭКЗАМЕН

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ

1. Первое и второе склонения существительных. Понятие исторической и практической основы.

2. Третье склонение существительных (типы, особенности).

3. Четвертое склонение существительных. Связь со вторым и третьим склонением.

4. Пятое склонение существительных. Связь с первым и третьим склонениями.

5. Прилагательные 1 и 2 склонения.

6. Прилагательные 3 склонения.

7. Степени сравнения прилагательных.

8. Семантические группы местоимений: личные, притяжательные, возвратное, возвратно-притяжательное, указательные, относительные, вопросительные, неопределенные и относительные. Парадигмы склонения.

9. Местоименные прилагательные.

10. Числительные: количественные, порядковые, разделительные.

11. Наречие. Способы образования. Степени сравнения. Числительные-наречия.

12. Предлоги.

13. Грамматические категории латинского глагола.

14. Понятие «verbum finitum».

15. Система инфекта.

16. Система перфекта.

17. Три основы латинского глагола и четыре основные формы.

18. Четыре спряжения. Парадигмы спряжения.

19. Образование неличных форм: причастия, инфинитивы, супин, герундий и герундив.

20. Архаические глаголы. Глаголы с неполной парадигмой.

21. Отложительные и полуотложительные глаголы.

22. Описательные спряжения (Con. Perifrastica act. I, con. Perifrastica bsolut II).

23. Правила именного словообразования в латинском языке (существительные и прилагательные).

24. Особенности глагольной префиксации.

25. Синтаксис простого предложения. Структура предложения и порядок слов.

26. Функции падежей: bsolutes s duplex, bsolutes s duplex, bsolut duplex, bsolutes s и bsolutes temporis, bsolutes auctoris, bsolutes instrumenti, bsolutes comparationis, genetivus partitivus, genetivus generis и др.

27. Accusativus и nominativus cum infinitivo.

28. Ablativus bsolutes.

29. Употребление конъюнктива в независимом предложении.

30. Придаточные предложения с союзом ut (ne) (чтобы, чтобы не).

31. Придаточные предложения с союзом cum (когда, так как, хотя).

32. Предложения косвенного вопроса.

33. Дополнительные придаточные предложения с союзом quin.

34. Понятие об условном периоде.

35. Правило Consecutio temporum.

36. Прочтите и переведите текст.

37. Дайте грамматический разбор выделенных в тексте слов, синтагм и предложений.

38. Прочтите наизусть стихотворение на латинском языке (по выбору преподавателя).

39. Расскажите о римском календаре. Поясните значение выражения «до греческих календ».

40. Переведите текст. Разберите каждое предложение по составу и грамматически (какой частью речи выражено каждое слово; для имен укажите число и падеж, для глагольных форм — время, наклонение, залог, лицо, число).

De schola Romana

Pueri in sholam properant. Huc (сюда) cum pedagogis veniunt. pedagogi in Roma antiqua servi sunt. Puellae domi (дома) manent. Pueros magister legere, scribere, recitare docet. Puellas mater domi docet. Magister librum habet, pueri tabulas et stilos tenent. Pueri in tabulas sententias et exempla scribunt, deinde recitant. Magister pulchre recitat, pueri libenter auduint. Magister male recitat, discipuli dormiunt. Sed magister virgam habet et pueros punit. Discipuli magistri verba memoria tenent: « Discite, pueri ! Non schola, sed vitae discimus».

41. Переведите текст. Olim Albae Longae, in urbĕ Latii, fuit rex nomĭne Numītor. Is fratrem Amulium habuit, qui, ei invĭdens, regnō eum privāre constituit. Ităque fratrem pepŭlit et se regem declarāvit. Addĭdit scelĕri scelus. Nam, ut totam stirpem fratris perdĕret, duos nepōtes eius Romŭlum et Remum servis tradĭdit, qui eos in Tibĕri flumĭne demergĕrent, matrem vero eōrum in custodiam dedit.

Sed quia ver erat, Tibĕris super ripas effūsus erat. Ităque servi, qui puĕros portābant, eos in proximā eluviē exposuērunt, non dubitantes de interĭtu eōrum.

42. Заполните пропуски и переведите крылатые выражения:

Haud simper … fama.

… humanum est.

Pecunia non … .

43. Переведите и просклоняйте: весь наш захваченный остров.

44. Определите формы и переведите: Studete, capi, audiris, facite, auditurus, movent

45. Заполните пропуски и переведите крылатые выражения:

Aurora … amica.

Pecunia non … .

Errare … est.

46. Заполните пропуски и переведите крылатые выражения:
Ibi …, ubi concordia.
Otium post … .
Vivere est … .
47. Переведите и просклоняйте: Другое мое сделанное дело
48.Определите формы и переведите: Dicite, struis, reddimus, sunt, vincunt, paraturus
49. Заполните пропуски и переведите крылатые выражения:
Dum …, spero.
De lingua stulta veniunt … multa.
Per aspera ad ... .
50. Определите формы и переведите: Motus, amaturi, fac, dicere, fallimini, tangit
51. Переведите и просклоняйте: тот древний ученый (обученный) поэт
52. Заполните пропуски и переведите крылатые выражения:
Cum …, clamant.
Mala … cito crescit.
Nullum periculum sine periculo … .
53. Определите формы и переведите: Coli, laudant, dicite, fer, sum, videmur
54. Заполните пропуски и переведите крылатые выражения:
Scientia… est.
… scripta manet.
Aquila non captat … .
55. Заполните пропуски и переведите крылатые выражения:
Experientia est optima … .
… clavo pellitur.
... te ipsum.
56. Переведите и просклоняйте: эта моя прочитанная книга
57. Определите формы и переведите: Capitis, estis, vocaturus, defendit,vivis, capiunt
58. Заполните пропуски и переведите крылатые выражения:
Mala herba cito … .
… est in mora.
… movet, exemplum trahit.
59. Переведите и просклоняйте: другое ваше сказанное слово
60. Определите формы и переведите: Tacta, student, moneri, ferte, videmus, dicunt

Планы практических занятий

Тема 2. Территориальные и хронологические границы древних культур. . Территориальные и хронологические границы древних культур. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Культура Древней Греции. Культура Крито-Микенской эпохи. Открытия Генриха Шлимана. Культура Гомеровской эпохи. «Илиада» и «Одиссея». Культура периода архаики. Поэтесса Сафо. Солон и начала демократии. Рабство в греческом полисе. Золотой век Афин. Философия. История. Медицина. Образование. Эллинистический мир. Закат греческой культуры.

Культура Древнего Рима. Этрусская культура. Царский период. Патриархальные представления и их роль в общественном сознании римлян. Период республики. Период империи. От гражданина к подданному. Римское право. От религии общины к мировой религии. Римский провинциальный город, его идеология и культура. Место науки в системе мировоззрения римлян. Поэт и поэзия в римской культуре. Римское искусство.

Древние народы Западной Европы. Расселение кельтов. Мифология кельтов. Древние германцы.

Древние народы Северного Причерноморья. Киммерийцы. Тавры, меоты и синды. Скифы. Анты.

Древние народы Западного Причерноморья и Балканского полуострова. Фракийцы. Иллирийцы. Венеты.

Тема 3. Язык и культура древнего Египта. . Язык и культура древнего Египта. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Исторические условия зарождения древнеегипетской цивилизации. Хронология и периодизация истории и культуры древнего Египта. Характерные черты культурного развития древнего Египта.

Развитие египетской архитектуры и скульптуры. Изобразительное искусство.

Древнеегипетская литература и ее основные жанры. Религия и мифология древнего Египта.

Тема 4. Язык и культура древней Месопотамии. . Язык и культура древней Месопотамии. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Историческая хронология и периодизация истории Месопотамии.

Локальные культуры в Месопотамии и их особенности: Шумеро-аккадская культура, вавилонская культура, ассирийская культура. Основные элементы месопотамской культуры: архитектура, скульптура, живопись, литература, религия и мифология.

Тема 5. Язык и культура древнего Ирана. . Язык и культура древнего Ирана. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Имперское искусство Ирана: архитектура, скульптура, живопись. Древнеиранская религиозная литература. Символизм в древнем Иране. Обычаи и традиции древних персов: иранский компонент и ближневосточные заимствования.

Тема 6. Язык и культура древней Греции. . Язык и культура древней Греции. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Греческая мифология. Происхождение мифов. Мифы о сотворении мира. Мифы о богах Олимпа.

Эллинистическая культура. Влияние ближневосточной культуры на древнегреческую. Элементы древнегреческой культуры (искусство, литература, религия и мифология).

Тема 7. Древнегреческий язык. . Древнегреческий язык. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Грамматический строй греческого языка, общее представление.

Praesens indicativi activi глаголов 1-го спряжения.Спряжения глаголов на -ω в настоящем времени изъявительного наклонения активного залога. Личные окончания главных времен в действительном залоге (Sg./Pl.).

Существительные второго склонения. Paroxytona и oxytona. Падежи в древнегреческом языке. Артикль и его склонение в мужском роде. Словарная форма существительного. Существительные второго склонения. Падежные окончания мужского рода. Склонение слов разных типов ударения (paroxytona, oxytona).

Существительные второго склонения. Proparoxytona и properispomena. Склонение слов разных типов ударения (proparoxytona и properispomena). Ударения при энклитиках и проклитиках. Предлоги и управление падежами.

Imperativus praesentis activi, infinitivus. Образование форм повелительного наклонения настоящего времени (2-го лица, активного залога). Отрицательные частицы при формах изъявительного и повелительного наклонения. Образование infinitivus praesentis activi.

II склонение. Слова среднего рода. Склонение артикля среднего рода. Особенности II склонения существительных среднего рода.

Imperfectum indicativi activi. Augmentum syllabicum. Имперфект как глагольное время. Личные окончания исторических времен в активном залоге. Понятие приращения глагольной основы. Слоговое приращение.

Imperfectum indicativi activi. Augmentum temporale. Количественное приращение у глагольных основ, начинающихся на гласный звук. Приращения у приставочных глаголов.

Проклитики. Предлоги.Понятие проклитики. Предлог как часть речи.

Энклитики. Praesens indicativi activi глагола ειναι. Понятие энклитики. Формы глагола ειναι в настоящем времени изъявительного наклонения.

Praesens и imperfectum indicativi medii-passivi, imperativus, infinitivus. Понятие о пассивном и медиальном залоге. Окончания медиопассивного залога указанных времен и форм.

Личные местоимения. Местоимение αὐτός. Личные местоимения первого и второго лица. Склонение. Употребление местоимения αὐτός в качестве местоимения 3-го лица. Склонение местоимения.

Тема 8. Язык и культура древнего Рима. . Язык и культура древнего Рима. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Римская культура в имперский период. Влияние иных культур (восточных, древнегреческой) на древнеримскую. Элементы римской культуры (искусство, литература, религия и мифология) в их историческом развитии и многообразии.

Великое переселение народов. Барбарикум. «Варварская» революция.

Тема 9. Основы латинского стихосложения.. Основы латинского стихосложения..

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Новая жизнь латыни. Латынь в средние века. Монастырская и светская латынь. Латынь как язык межнационального общения.

Латынь в России. Латинский язык в русских духовных семинариях и классических гимназиях.

Тема 10. Латинский язык. . Латинский язык. .

Время - 40 час.

Основные вопросы:

Глагол. Общие сведения. 4 спряжения. Общие сведения о глаголе. Основы и основные формы глагола. Типы спряжения латинского глагола. Образование личных форм глагола. Времена системы инфекта активного и пассивного залогов Система инфекта. Praesens Indicativi activi. Imperfectum Indicativi activi. Futurum I Indicativi Activi. Страдательный залог системы инфекта. Praesens Indicativi Passivi. Imperfectum Indicativi Passivi. Futurum I Indicativi Passivi. Времена системы перфекта активного и пассивного залогов. Система перфекта. Общие сведения. Способы образования основ перфекта и супина. Времена системы перфекта действительного залога. Времена системы перфекта страдательного залога.

Имя прилагательное. Прилагательные I-II и III склонений Прилагательные I-II склонения. Местоименные прилагательные. Прилагательные третьего склонения. Степени сравнения прилагательных. Супплетивные степени сравнения. Описательные степени сравнения. Синтаксис падежей при степенях сравнения.

Синтаксис простого предложения. Функции падежей в предложении. Порядок грамматического разбора и перевода латинского предложения.

Тема 10. Латинский язык. . Латинский язык..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Алфавит. Правила чтения. Правила ударения. Количество слога.

Фонетика и графика. Таблица алфавита. Гласные и дифтонги. Согласные. Слогораздел и количество слога. Ударение. Важнейшие явления исторической фонетики.

Имя существительное. 5 Склонений. Систематизация латинского склонения. Общие сведения о склонении. Типы склонения. Первое склонение. Второе склонение. Третье склонение. Третье согласное склонение. Третье смешанное склонение. Сигматический номинатив. Номинатив с нулевым окончанием. Четвертое склонение. Пятое склонение. Систематизация латинского склонения. Правило рода имен существительных третьего склонения и главные исключения.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Античность (фр. antiquité, англ. antiquity, нем. Antike) - термин, перешедший в русский язык из романских и германских языков и восходящий к лат. antiquitas - древность, старина. В общем смысле вполне равнозначен русскому "древность". Чаще имеет, однако, особое употребление: в том же значении "древность", но специально в приложении к Древней Греции и Древнему Риму.

Древний Рим - государство древних римлян в VIII в. до н.э. – V в. н.э. Римская история делится на три основных периода – царский (середина VIII до н.э. – 510 до н.э.), республиканский (510–30 до н.э.) и императорский (30 до н.э. – 476 н.э.). (Цит. по Энциклопедия Кругосвет - http://www.krugosvet.ru/enc/istoriya/DREVNI_RIM.htm).

Древняя Греция - совокупность греческих государств во II–I тыс. до н.э. Территориальное ядро – южная часть Балканского п-ва (Балканская, или материковая, Греция), а также прилегающие к нему острова и западное побережье Малой Азии (Цит. по Энциклопедия Кругосвет - http://www.krugosvet.ru/enc/istoriya/DREVNYAYA_GRETSIYA.html).

Классические языки – (классический – образцовый). В европейской традиции к образцовым языкам относятся древнегреческий и латинский.

Латинский язык – (самоназвание — Lingua latina), или латы́нь — язык латино-фалискской ветви италийских языков индоевропейской языковой семьи.

Индоевропейская семья языков - языковая семья, наиболее широко распространенная в мире. Ареал ее распространения включает практически всю Европу, обе Америки и континентальную Австралию, а также значительную часть Африки и Азии. Более 2,5 млрд. человек – т.е. около

половины всего населения земного шара – говорят на индоевропейских языках. Все основные языки Западной цивилизации являются индоевропейскими. К этой семье языков принадлежат все языки современной Европы, за исключением баскского, венгерского, саамского, финского, эстонского и турецкого, а также нескольких алтайских и уральских языков европейской части России. Название «индоевропейский» является условным. В Германии раньше употреблялся термин «индогерманский», а в Италии – «ариоевропейский», чтобы указать на тот древний народ и древний язык, от которого, как принято считать, произошли все более поздние индоевропейские языки. Предполагаемой прародиной этого гипотетического народа, существование которого не подкрепляется никакими историческими свидетельствами (кроме языковых) считается Восточная Европа или Западная Азия.

Италийские языки - группа языков, принадлежащая к западному ареалу индоевропейской семьи. Все италийские языки – мертвые. Италийские языки были распространены на территории Апеннинского полуострова и о-ве Сицилия. Они обычно подразделяются на две подгруппы: латино-фалискскую и оскско-умбрскую. К первой подгруппе, кроме латинского и фалискского, часто относят также сикульский язык, представленный надписями из восточной Сицилии; некоторые исследователи относят к первой подгруппе венетский язык. Ко второй подгруппе, помимо оскского и умбрского, в результате успешной дешифровки памятников письменности из южного Пицена (восточная Италия) причисляется также так называемый южнопикенский, или северосабелльский язык (Цит. по Энциклопедия Кругосвет - http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ITALISKIE_YAZIKI.html) .

Классическая филология - комплекс наук о литературном наследии Древней Греции и Рима. Непосредственный предмет изучения классической филологии — классические языки, древнегреческий и латинский, а также всё, что на них написано: сочинения древних поэтов, писателей, философов, историков, политиков, юристов, учёных и т. д. Классическая филология — не просто одна из филологических дисциплин; она продолжает традиции античной учёности, соединяя достижения последней с новейшими филологическими методами.

Мифология - (от греч. mythos — предание, сказание и logos — слово, понятие, учение) — способ осмысления мира на ранних стадиях человеческой истории, фантастические повествования о его сотворении, о деяниях богов и героев. В М. Космос предстает как единое целое, образованное взаимодействием и взаимопревращениями живого и мертвого, сознательного и стихийного, человека и окружающей среды. Это достигалось путем переноса на природу связей и зависимостей, характерных для первобытного общества, т.е. путем ее одушевления. Мифологический образ мира синкретичен: в нем отсутствует четкое разделение субъекта и объекта, предмета и знака, причины и следствия; процедуры логического обобщения и доказательства подменяются метафорическим сопоставлением по аналогии, внешнему сходству, сближением разнородных явлений на основе сходного эмоционально-чувственного восприятия. Тем самым происходит как бы снятие напряженности в отношениях природного хаоса и целенаправленной человеческой деятельности, достигается определенная предсказуемость результатов последней, что закрепляется образованием все более сложных ритуалов, обрядов, стереотипов коллективного поведения. Как архаический способ понимания мира, М. постепенно уступала место научным, достоверным представлениям о природной и общественной действительности, подчиненным критериям рационалистически-философского знания (Цит. по - Философская энциклопедия https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/735).

Филология - (от др.-греч. φιλολογία, «любовь к слову») — совокупность наук (языкознания, текстологии, литературоведения, источ-никоведения, палеографии и др.), изучающих культуру народа, выраженную в языке и литературном творчестве (тексте).

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	Основные мифологические сюжеты Древней Греции и Рима.
2	ОПК-1-З1	Традиции древних культур.
3	ОПК-1-З2	Выдающиеся персоны греко-римской античности.
4	ОПК-1-З2	Общечеловеческие или европейские ценности. Источники и традиции.
5	ОПК-1-З3	Что такое «древние культуры»?

6	ОПК-1-З3	Зачем современные ученые изучают древние языки и культуры?
7	ОПК-1-З4	Для чего нужна дисциплина « Древние языки и культуры» ? Что лежит в основе дисциплины« Древние языки и культуры»?
8	ОПК-1-З4	На что направлено изучение данной дисциплины? Что такое ностратические языки? С какими дисциплинами связан предмет « Древние языки и культуры?
9	ОПК-1-З5	В качестве основы греческого календаря с древнейших времен был выбран солнечный год? Ответ аргументируйте.
10	ОПК-1-З5	В первых греческих алфавитных надписях можно заметить подтверждение преданий о заимствовании алфавитной письменности.Ответ аргументируйте.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
11	ОПК-1-У1	Подготовьте доклад на тему "Своеобразие римской мифологии"
12	ОПК-1-У1	Подготовьте презентацию на тему "Греко-латинские корни терминов курса «Введение в языкознание» и разработка тематического учебного глоссария для студентов и магистрантов направления «Лингвистика»"
13	ОПК-1-У2	Проанализируйте "Античные памятники Ближнего Востока".
14	ОПК-1-У2	Подготовьте доклад на тему "Переводческая и педагогическая деятельность И.Ф. Анненского"
15	ОПК-1-У3	С какого времени делались первые попытки установления родства языков? а)16-18 вв; б) 14-15 вв; в) 19-20вв.
16	ОПК-1-У3	В каком веке открыли словарь «Сравнительный анализ языков и наречий»? а) 17 в.; б) 18в; в) 19 в.
17	ОПК-1-У4	Кем был открыт сравнительно-исторический метод? а) Расмус Раск, Франц Бопп, Якоб Гримм; б) Педерсон, Менгес; в) Расмус Раск.
18	ОПК-1-У4	Для чего используют сравнительно-исторический метод? а) для подробного изучения языков раннего периода; б) для классификации древних языков; в) для сравнения родственных языков общих по сравнению.
19	ОПК-1-У5	Первым греческим историческим сочинением римского времени является труд Геродота: ?) нет ?) да
20	ОПК-1-У5	Синайский кодекс Библии изготовлен в VI в.: ?) да ?) нет

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
21	ОПК-1-В1	Понятие «Античность» в европейской традиции. Ответ аргументируйте.
22	ОПК-1-В1	Какие языки принято называть «мервыми»? Произведите сравнение древнегреческого и латинского языков с точки зрения их современной витальности.
23	ОПК-1-В2	Какие реалии жизни современной России сформировались еще в античности. Ответ проиллюстрируйте фактами культуры и языка.
24	ОПК-1-В2	«Второй Рим» в истории европейской цивилизации и России. Ответ аргументируйте.
25	ОПК-1-В3	Подготовьте проект-презентацию на тему: Сравнительно-исторический метод. Понятие языковой семьи.

26	ОПК-1-В3	Подготовьте проект-презентацию на тему: Ностратическая гипотеза.
27	ОПК-1-В4	С какого времени засвидетельствована история английского языка? Назовите известные диалекты древнеанглийского языка.
28	ОПК-1-В4	С какого языка началось становление национального литературного английского языка? Что такое глоссы?
29	ОПК-1-В5	Подготовьте план-конспект на одну из тем: Развитие культуры в Древней Греции. Греческий язык. Диалекты греческого языка Фонетика, морфология и грамматика.
30	ОПК-1-В5	Подготовьте план-конспект на одну из тем: Основное занятие древних египтян. Язык древних египтян. Кто такие феллахи?

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.

задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы

задания и упражнения в ходе семинарских занятий

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-1-З1	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 1, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
2	ОПК-1-З1	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 2, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
3	ОПК-1-З2	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 3, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
4	ОПК-1-З2	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 4, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
5	ОПК-1-З3	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 5, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
6	ОПК-1-З3	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 6, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
7	ОПК-1-З4	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 7, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
8	ОПК-1-З4	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 8, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
9	ОПК-1-З5	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 9, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
10	ОПК-1-З5	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 10, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
11	ОПК-1-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 11, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
12	ОПК-1-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 12, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
13	ОПК-1-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 13, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
14	ОПК-1-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 14, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)

15	ОПК-1-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 15, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
16	ОПК-1-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 16, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
17	ОПК-1-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 17, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
18	ОПК-1-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 18, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
19	ОПК-1-У5	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 19, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
20	ОПК-1-У5	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 20, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
21	ОПК-1-В1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 21, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
22	ОПК-1-В1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 22, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
23	ОПК-1-В2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 23, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
24	ОПК-1-В2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 24, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
25	ОПК-1-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 25, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
26	ОПК-1-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 26, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
27	ОПК-1-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 27, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
28	ОПК-1-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 28, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
29	ОПК-1-В5	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 29, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
30	ОПК-1-В5	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 30, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену № 1-5
2	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену № 6-10
3	ОПК-1-З2	Вопросы к экзамену № 11-15
4	ОПК-1-З2	Вопросы к экзамену № 16-20
5	ОПК-1-З3	Вопросы к экзамену № 21-25
6	ОПК-1-З3	Вопросы к экзамену № 26-30
7	ОПК-1-З4	Вопросы к экзамену № 31-35
8	ОПК-1-З4	Вопросы к экзамену № 36-40
9	ОПК-1-З5	Вопросы к экзамену № 41-50
10	ОПК-1-З5	Вопросы к экзамену № 51-60

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 11, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
2	ОПК-1-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 12, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
3	ОПК-1-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 13, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
4	ОПК-1-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 14, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
5	ОПК-1-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 15, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
6	ОПК-1-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 16, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
7	ОПК-1-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 17, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
8	ОПК-1-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 18, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
9	ОПК-1-У5	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 19, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
10	ОПК-1-У5	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 20, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-В1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 21, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
2	ОПК-1-В1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 22, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
3	ОПК-1-В2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 23, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
4	ОПК-1-В2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 24, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
5	ОПК-1-В3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 25, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
6	ОПК-1-В3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 26, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
7	ОПК-1-В4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 27, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
8	ОПК-1-В4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 28, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
9	ОПК-1-В5	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 29, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
10	ОПК-1-В5	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 30, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Куликова, Ю. В. Латинский язык : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Куликова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 359 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-9441-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451927

2. Безус, С. Н. Латинский язык : учебное пособие для вузов / С. Н. Безус, Л. Г. Денисенко. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08954-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/455200

3. Шабага, И. Ю. Grammatica Latina: латинский язык для переводчиков : учебное пособие / И. Ю. Шабага. — 3-е изд. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2018. — 178 с. — ISBN 978-5-19-011233-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/97598.html

4. Безус, С. Н. Латинский язык : учебное пособие для вузов / С. Н. Безус, Л. Г. Денисенко. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 163 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17828-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/586402

5. Белов, А. М. Ars grammatica. Книга о латинском языке : учебник для вузов / А. М. Белов. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 424 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18374-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/589590

6. Титов, О. А. Введение в древнегреческий язык : учебник для вузов / О. А. Титов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 163 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11267-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/584758

7. Тураев, Б. А. Древний Египет / Б. А. Тураев. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 154 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-07154-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564962

8. Кривко, Р. Н. Очерки языка древних церковнославянских рукописей : учебник для вузов / Р. Н. Кривко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 443 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06569-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/586164

9. Покровский, М. М. История римской литературы / М. М. Покровский. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 391 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08853-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/598751

б) дополнительная литература:

1. Солопов, А. И. Латинский язык : учебник и практикум для вузов / А. И. Солопов, Е. В. Антонец. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 458 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00291-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/449687

2. Покровский, М. М. История римской литературы / М. М. Покровский. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 391 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08853-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/453772

3. Федоров, Н. А. Латинская словесность Средних веков и Возрождения. Хрестоматия / Н. А. Федоров. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 411 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-08459-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/455167

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://www.litmir.me/br/?b=118342&p=1 А. А. Быков

Анатомия терминов

400 словообразовательных элементов из латыни и греческого

Словообразование и заимствование

http://linguaeterna.com/vocabula/ Большой латинско-русский словарь

https://www.youtube.com/channel/UCtxIEGExqC4aA92e3HQHqXg 7. Латинский язык с Ильясом Гимадеевым

https://www.youtube.com/playlist?list=PLho0jPYl5RAEY4pyy-_8PrbIzTQAMaFHd 6. Латинский язык. Телекурс

www.edu.ru Федеральный портал «Российское образование»

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) доктор филологических наук, профессор — Голикова Т.А.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Теория межкультурной коммуникации

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень подготовки – специалитет), профильная направленность – «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации», утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № 989.

Цель освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» - дать студентам систематизированные знания по актуальным методологическим, теоретическим, научно-практическим проблемам речевого общения, включая знания о проблемах межкультурного общения, сформировать целостные представления о посреднической деятельности переводчика в межкультурной коммуникации.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Теория межкультурной коммуникации относится к обязательной части учебного плана и изучается на 1 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

История России.

Параллельно изучаются:

Всеобщая история,

Стилистика русского языка и культура речи.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Философия,

История и культура стран первого иностранного языка

Этика ведения деловых переговоров.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинаров, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия(УК-5)	**Знать:**	
	различные формы межкультурного взаимодействия	УК-5-З1
	потенциальные культурные различия, по которым возможно возникновение ситуаций межкультурного диссонанса	УК-5-З2
	способы оптимизациия ситуаций межкультурного диссонанса и его преодоления	УК-5-З3
	эффективные стратегии межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов	УК-5-З4
	Уметь:	
	проектировать приемы и средства оптимизации межкультурного взаимодействия	УК-5-У1
	толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	УК-5-У2
	принимать правильные решения, направленные на оптимизацию межкультурной коммуникации в условиях решения производственных задач	УК-5-У3
	разрабатывать эффективные стратегии межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов	УК-5-У4
	Владеть:	
	методикой моделирования возможных межкультурных конфликтов с целью создания оптимально стратегии их преодоления	УК-5-В1
	навыками ведения эффективного межкультурного взаимодействия	УК-5-В2
	методикой проведения исследований в области межкультурной коммуникации	УК-5-В3
	эффективными стратегиями межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	УК-5-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	2	4	144	52	20	28	1,6	2	0,4	33,6	58,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
Тема 1. Теория речевой деятельности – теоретическая основа теории МКК.										
1.	Теория речевой деятельности – теоретическая основа теории МКК.	9	4	2	2				5	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З3, УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-У2, УК-5-У3, УК-5-У4, УК-5-В1, УК-5-В2, УК-5-В3, УК-5-В4
Тема 2. Соотношение совместной деятельности речевого общения, коммуникации и языка: их детерминационные связи.										
2.	Соотношение совместной деятельности речевого общения, коммуникации и языка: их детерминационные связи.	9	4	2	2				5	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З3, УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-У2, УК-5-У3, УК-5-У4, УК-5-В1, УК-5-В2, УК-5-В3, УК-5-В4
Тема 3. Модель речевого общения.										
3.	Модель речевого общения.	9	4	2	2				5	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З3, УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-У2, УК-5-У3, УК-5-У4, УК-5-В1, УК-5-В2, УК-5-В3, УК-5-В4
Тема 4. Образ мира и языковой образ мира.										
4.	Образ мира и языковой образ мира.	10	4	2	2				6	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З3, УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-У2, УК-5-У3, УК-5-У4, УК-5-В1, УК-5-В2, УК-5-В3, УК-5-В4
Тема 5. Языковое и неязыковое сознание. Образ сознания.										
5.	Языковое и неязыковое сознание. Образ сознания.	12	6	2	4				6	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З3, УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-У2, УК-5-У3, УК-5-У4, УК-5-В1, УК-5-В2, УК-5-В3, УК-5-В4
Тема 6. Производство и восприятие речи.										
6.	Производство и восприятие речи.	10	4	2	2				6	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З3, УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-У2, УК-5-У3, УК-5-У4, УК-5-В1, УК-5-В2, УК-5-В3, УК-5-В4
Тема 7. Языковая личность как совокупность навыков для МКК. Ролевой анализ в теории МКК.										

7.	Языковая личность как совокупность навыков для МКК. Ролевой анализ в теории МКК.	12	6	2	4				6	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З3, УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-У2, УК-5-У3, УК-5-У4, УК-5-В1, УК-5-В2, УК-5-В3, УК-5-В4
Тема 8. Формы культуры. Функции культуры.										
8.	Формы культуры. Функции культуры.	10	4	2	2				6	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З3, УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-У2, УК-5-У3, УК-5-У4, УК-5-В1, УК-5-В2, УК-5-В3, УК-5-В4
Тема 9. Функция культуры как транслятора родовых качеств человека. Диалог культур и столкновение культур.										
9.	Функция культуры как транслятора родовых качеств человека. Диалог культур и столкновение культур.	12	6	2	4				6	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З3, УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-У2, УК-5-У3, УК-5-У4, УК-5-В1, УК-5-В2, УК-5-В3, УК-5-В4
Тема 10. Методики анализа этнокультурной специфики языкового сознания носителей языка.										
10.	Методики анализа этнокультурной специфики языкового сознания носителей языка.	13,4	6	2	4				7,4	УК-5-З1, УК-5-З2, УК-5-З3, УК-5-З4, УК-5-У1, УК-5-У2, УК-5-У3, УК-5-У4, УК-5-В1, УК-5-В2, УК-5-В3, УК-5-В4
Промежуточная аттестация.										
11.	Промежуточная аттестация.	4	4			1,6	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Теория речевой деятельности – теоретическая основа теории МКК.

Теория МКК – совокупность принципов описания межкультурного общения с целью формирования у студентов умений и навыков организации речевого общения коммуникантов при отсутствии у них оптимальной общности знаний о языке общения и о мире. Теория речевой деятельности (ТРД) как наиболее адекватная теория, обладающая понятийным аппаратом для описания как внутреннего психического так и внешнего социального поведения сотрудничающих коммуникантов. Понятийный аппарат ТРД: (совместная) деятельность, действия, цель, потребность, мотив, операция, физические и социальные условия, значение и смысл.

Тема 2. Соотношение совместной деятельности речевого общения, коммуникации и языка: их детерминационные связи.

Совместная деятельность – онтология, в структуре которой развертывается речевое общение в качестве активности коммуникантов с целью организации совместной деятельности. Коммуникация – процессы производства и восприятия речи. Речь. Речь как процесс решения задач речевого общения. Номенклатура задач речевого общения. Детерминирующая роль целей совместной деятельности, которые обуславливают и общение и коммуникацию и использование языка для регулирования внешнего и внутреннего поведения коммуникантов.

Тема 3. Модель речевого общения.

Речевое общение как процесс решения двух групп задач: группа задач организации общения и группа задач организации совместной деятельности. Средства и способы решения задач общения. Субъект и объект в речевом общении. Дополнительные модели речевого общения.

Тема 4. Образ мира и языковой образ мира.

Понятие «образ мира» (ОМ), предложенное А.Н.Леонтьевым – инструмент объяснения зависимости познавательной деятельности человека от его наличных знаний. ОМ – знание человека, формируемые им в процессе существования в мире. ОМ – знания, складывающиеся в результате сопричастности каждого человека к природной и социальной жизни каждого этноса. ОМ – совокупность амодальных знаний для объяснения этнокультурной специфики познавательных процессов у носителей разных культур. Языковой образ мира (ЯОМ) – система вербальных номинаций для фиксации знаний, входящих в ОМ. ЯОМ – средство доступа к знаниям в ОМ и средство сопоставительного анализа этнических вариантов ОМ.

Тема 5. Языковое и неязыковое сознание. Образ сознания.

Сознание – отображение субъективного образа мира. Понятие образа сознания (А.Н.Леонтьев, В.П.Зинченко) – средство фиксации знаний ассоциированных с телом знака. Языковой образ сознания – идеальное отображение реального мира, ассоциированное с телом языкового знака.

Тема 6. Производство и восприятие речи.

Производство речи – движение от мысли к слову (Л.С.Выготский), восприятие речи – движение от речи к мысли. Связь производства и восприятия речи с совместной деятельностью. Зависимость речевых процессов от предметной деятельности, направленной на удовлетворение потребностей коммуникантов. Речь – как средство ориентировки в партнере и ориентирование партнера в себе. Речь как канал доступа к ментальному миру, к миру образов предметов культуры, к совокупности способов предметной деятельности и идей (знаний) конкретного этноса.

Тема 7. Языковая личность как совокупность навыков для МКК. Ролевой анализ в теории МКК.

Языковая личность (Ю.М.Караулов) – интегративное понятие для описания компетенций участника межкультурного общения. Компетенции участника межкультурного общения: владеть образами мира своей и чужой культуры и уметь устанавливать соответствия между единицами этих образов мира и между языковыми средствами своего и чужого языковых образов мира; умение осуществлять совместную деятельность своего ролевого репертуара по правилам своей и чужой культуры; умение развертывать ролевое речевое общение по правилам двух культур.

Тема 8. Формы культуры. Функции культуры.

Формы культуры – предметная, деятельностная, идеальная. Культура как надприродная программа воспроизводства этноса: реликтовые подпрограммы (суеверия и т.п.), подпрограммы воспроизводства современного общества, подпрограмма будущего общества (научные технологии будущих переворотов в технике и технологии, новые нравственные принципы жизни общества, вырабатываемые в философско-этических учениях). Мировоззренческие универсалии культуры. Общечеловеческое ядро и этноспецифические части содержания этих универсалий.

Тема 9. Функция культуры как транслятора родовых качеств человека. Диалог культур и столкновение культур.

Частичный человек – формула присвоения культуры в современном обществе. Генетический и культурный способ трансляции родовых качеств человека. Распредмечивание–опредмечивание – полюса, между которыми протекает деятельность. Культурный предмет, операции деятельности, знания – форма существования родовых качеств человека. Диалог культур – форма существования этнических культур. Культура донор и культура реципиент. Столкновение культур как форма описания адаптации к чужой культуре. Понятие

«толерантность» в теории МКК.

Тема 10. Методики анализа этнокультурной специфики языкового сознания носителей языка.

Психосемантический эксперимент и ассоциативный эксперимент – инструменты анализа неосознаваемых знаний коммуникантов.

Дефиниционный (семный) анализ – методика вскрытия осознаваемых знаний носителей культур.

Тема 11. Промежуточная аттестация.

Экзамен

Планы семинарских занятий

Тема 1. Теория речевой деятельности – теоретическая основа теории МКК.. Теория речевой деятельности – теоретическая основа теории МКК..

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Теория межкультурной коммуникации: сущность и содержание.
2. Принципы описания межкультурного общения.
3. Формирование у коммуникантов умений и навыков организации речевого общения.
4. Теория речевой деятельности: сущность и содержание.
5. Понятийный аппарат теории речевой деятельности.

Тема 2. Соотношение совместной деятельности речевого общения, коммуникации и языка: их детерминационные связи.. Соотношение совместной деятельности речевого общения, коммуникации и языка: их детерминационные связи..

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Совместная деятельность и общение.
2. Психолингвистический аспект проблемы речевого общения в совместной деятельности.
3. Коммуникация как процесс производства и восприятия речи.
4. Речь как процесс решения задач речевого общения.
5. Использование языка для регулирования внешнего и внутреннего поведения коммуникантов.

Тема 3. Модель речевого общения.. Модель речевого общения..

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Модель речевого общения: структура и содержание.
2. Коммуникация и ее детерминационная зависимость от целей речевого общения.
3. Средства и способы решения задач общения.
4. Субъект и объект в речевом общении.
5. Дополнительные модели речевого общения.

Тема 4. Образ мира и языковой образ мира.. Образ мира и языковой образ мира..

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Анализ понятия «образ мира» (А.Н.Леонтьев) – сущность и содержание.
2. Языковой образ мира – система вербальных номинаций для фиксации знаний, входящих в образ мира.
3. Анализ понятия «языковая картина мира» и его развитие в работах В.Гумбольта.
4. Основные константы русской культуры (Ю.С.Степанов)
5. Национальные образы мира (Г.Гачев)

Тема 5. Языковое и неязыковое сознание. Образ сознания.. Языковое и неязыковое сознание. Образ сознания..

Время - 4 час.

Основные вопросы:
1. Сознание как отображение субъективного образа мира.
2. Языковое сознание и образ мираю
3. Понятие образа сознания (А.Н.Леонтьев, В.П.Зинченко).
4. Структура и содержание понятия образ языкового сознания.
5. Языковое сознание и особенности его проявления у разных этносов.

Тема 6. Производство и восприятие речи.. Производство и восприятие речи..
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Связь производства и восприятия речи с совместной деятельностью.
2. Зависимость речевых процессов от предметной деятельности.
3. Речь как канал доступа к ментальному миру и культуре конкретного этноса.
4. Механизмы порождения речи
5. Механизмы восприятия речи

Тема 7. Языковая личность как совокупность навыков для МКК. Ролевой анализ в теории МКК.. Языковая личность как совокупность навыков для МКК. Ролевой анализ в теории МКК..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
1.Сущность и содержания понятия «языковая личность» (по Ю.М.Караулову).
2. Уровневая модель языковой личности.
3. Основные компетенции участников межкультурного общения.
4. Ролевой анализ в теории межкультурной коммуникации.
5. Развертывание ролевого речевого общения по правилам двух культур.

Тема 8. Формы культуры. Функции культуры.. Формы культуры. Функции культуры..
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Формы культуры.
2. Культура как надприродная программа воспроизводства этноса.
3. Культурные универсалии и их классификация.
4. Мировоззренческие универсалии культуры.
5. Общечеловеческое ядро и этноспецифические части содержания универсалий культуры.

Тема 9. Функция культуры как транслятора родовых качеств человека. Диалог культур и столкновение культур.. Функция культуры как транслятора родовых качеств человека. Диалог культур и столкновение культур..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
1. Генетический и культурный способ трансляции родовых качеств человека.
2. Понятия «распредмечивание» и «опредмечивание» в теории межкультурной коммуникации. Формы взаимодействия культур.
3. Диалог культур – оптимальная форма существования этнических культур.
4. Понятие «толерантность» в теории МКК.
5. Этапы межкультурной адаптации. Культурный шок.
6. Билингвизм и бикультурность.

Тема 10. Методики анализа этнокультурной специфики языкового сознания носителей языка.. Методики анализа этнокультурной специфики языкового сознания носителей языка..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
1.Психосемантический анализ: сущность и содержание
2. Анализ ассоциативных реакций. 3.Дефиниционный (семный) анализ.
4. Интерпретация данных, полученных с помощью методики семантического дифференциала

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ

САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Аккультурация — процесс взаимного влияния культур разных этносов, отличающихся по уровню развития, в результате которого происходит восприятие одной культурой элементов другой культуры.

Алгоритм — порядок выполнения операций в компьютерных устройствах, задаваемый и реализуемый для определенного решения ставящихся задач.

Апперцепция — зависимость восприятия от прошлого опыта, запаса знаний и индивидуальных особенностей человека.

Аттракция — возникновение при восприятии человека человеком привлекательности одного из них для другого.

Атрибуция — приписывание объекту общения мотивов поведения.

Барьеры коммуникации — помехи, мешающие осуществлению контактов и взаимодействию между партнерами по коммуникации.

Вербальная коммуникация — общение с помощью языковых средств.

Визуальный — воспринимаемый глазами.

Восприятие — процесс отбора, организации и интерпретации чувственных данных.

Деловой стиль общения — тип общения, при котором партнеров объединяют интересы дела, совместная деятельность, поиск средств повышения эффективности сотрудничества и взаимодействия.

Денотация — это значение слова, признаваемое большинством носителей данного языка.

Диалог — двусторонний обмен информацией между людьми.

Дилемма — затруднительный выбор между двумя возможностями.

Дискурс — разновидность коммуникации, ориентированной на свободное обсуждение и принятие мнений и предложений, необходимых для организации совместных действий людей.

Доминанта — главенствующая идея, черта, часть.

Естественный язык — язык, сложившийся в ходе общественной практики у того или иного народа и выступающий важнейшим средством общения, обмена мыслями и взаимного понимания между людьми.

Идентификация — способ усвоения детьми родительского поведения, установок и ценностей как своих собственных путем уподобления себя родителям.

Инкультурация — процесс приобщения человека к определенной этнической культуре и обретения им необходимых для жизни культурных навыков.

Интерпретация — истолкование, объяснение, раскрытие смысла полученной информации на основе собственных восприятий и перевод ее на более понятный язык.

Интимно-личностный стиль общения — тип общения, при котором основной целью общения является удовлетворение потребности в понимании, сочувствии, переживании посредством эмпатии и доверительности.

Информация — сведения, передаваемые людьми друг другу устным, письменным или другим способом.

Кииесика — совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения.

Коммуникабельность — способность, предрасположенность к общению, коммуникации, к установлению связей.

Коммуникант — любая из сторон процесса коммуникации, участник коммуникации.

Коммуникавистика — наука, изучающая вопросы развития информационных систем и средств, характер, формы, результаты их воздействия на общественную жизнь.

Коммуникативная компетенция — степень владения коммуникативными механизмами, приемами и стратегиями, необходимыми для обеспечения эффективного процесса общения.

Коммуникативные барьеры — факторы, которые препятствуют осуществлению эффективной коммуникации (например, незнание иностранного языка в ситуации МКК).

Коммуникация — процесс общения и взаимодействия людей, заключающийся в передаче информации различного рода от человека к человеку и осуществляемый при помощи различных знаковых систем.

Коммуникация межкультурная — процесс общения и взаимодействия, осуществляемый между представителями различных культур или культурных сообществ.

Коннотация — совокупность добавочных семантических или стилистических оттенков основного значения слова, придающие ему ту или иную экспрессивно-эмоциональную окраску.

Консенсус — общее согласие по обсуждаемому или спорному вопросу, достигнутое в процессе разрешения противоречий без процедуры голосования.

Конформизм — приспособленческое отношение к существующей реальности, выражающееся в способности человека изменять свое поведение под влиянием других людей таким образом, чтобы оно соответствовало мнению окружающих.

Концепт — основная единица культурной и межкультурной коммуникации.

Корпоративная культура — система формальных и неформальных правил и норм деятельности, обычаев и традиций, индивидуальных и групповых интересов, особенностей поведения членов данной корпорации.

Культурная компетенция — совокупность знаний и навыков, обеспечивающих понимание ценностных установок, психологических особенностей и социокультурной идентичности, свойственных данной культуре.

Культурная перцепция — процесс негативного восприятия традиций и ценностей чужой культуры, формирования соответствующего отношения к представителям чужой культуры и оценка последней.

Культурный релятивизм — научное направление, признающее относительный характер всех культурных ценностей и отдельных культур, основывающееся на убеждении, что каждая культура обладает уникальным набором ценностей и потому заслуживает изучения и сохранения.

Культурный шок - состояние физического и эмоционального дискомфорта, возникающего в процессе столкновения индивида с иной культурной реальностью; реакция личности на конфликт между привычными для него ценностями, нормами, языком с аналогичными явлениями, характерными для новой среды, в которой он оказался.

Лингвокультурология — научное направление, занимающееся исследованием соотношения языка и культуры в их синхронном взаимодействии.

Личное влияние — способность воздействовать на другого человека побуждающим, сдерживающим, успокаивающим либо другим способом, изменяя при этом не только его поведение, по и взгляды, мотивы, сознание и даже характер.

Межличностная аттракция — процесс предпочтения одних людей другим, взаимного притяжения между людьми, взаимной симпатии.

Межкультурная компетенция — комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе МКК адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи.

Межличностное пространство — совокупность различных элементов в процессе взаимодействия между партнерами, включающая в себя выбор позиции в отношении к партнеру по взаимодействию, четкое определение пространственных и временных границ ситуации взаимодействия, оформление занятой позиции посредством вербальных и невербальных средств коммуникации.

Межнациональное общение — процесс взаимодействия представителей различных национальностей по поводу различных аспектов их жизнедеятельности.

Мимика — все изменения выражения лица, которые можно наблюдать в процессе общения.

Мотивация — психологические механизмы, побуждающие человека к определенному действию и определяющие его форму, направленность, интенсивность и продолжительность.

Невербальная коммуникация — форма общения людей посредством жестов, мимики, телодвижений и ряда других средств, т.е. без использования речи и слов.

Невербальный язык — система символов, знаков, жестов, используемых представителями данной культуры для облегчения процесса коммуникации.

Обычай — исторически сложившаяся социальная норма, определяющая поведение людей в той или иной сфере их жизнедеятельности.

Парадигма — комплекс теоретических принципов, принятых в качестве модели, образца для классификации исследуемых средств, форм и систем информационных связей.

Перцепция — восприятие, представление, отражение.

Полилог — дискуссия, беседа трех и более участников.

Потребность в аффилиации — потребность создавать и поддерживать удовлетворительные отношения с другими людьми, желание нравиться, привлекать внимание, интерес, чувствовать себя ценной и значимой личностыо.

Правила социального взаимодействия — совокупность общепринятых методов и процедур, устанавливающих и регулирующих порядок отношений между участниками взаимодействия.

Преамбула — вводная часть информационного сообщения.

Проецирование — перенесение своих состояний на другого человека в процессе общения, приписывание ему черт, которые в действительности присущи самому воспринимающему.

Проксемика — использование при коммуникации пространственных отношений, выражающееся в отделении личной территории, персонализации места и объекта общения, которые становятся собственностью человека или группы индивидов.

Рефлексия — осознание того, как субъект воспринимается и оценивается другими индивидами или общностями.

Реципиент — в коммуникации сторона, принимающая сообщение и реагирующая на него.

Сензитивность — характерная черта человека, проявляющаяся в повышенной чувствительности к происходящим событиям, обычно сопровождается повышенной тревожностью, боязныо новых ситуаций, всякого рода испытаний.

Сенсорика — тип невербальной коммуникации, основывающийся на чувственном восприятии представителей других культур.

Социализация — процесс усвоения человеком необходимых знаний, культурных ценностей, норм поведения и навыков, позволяющих ему стать полноценным членом общества или определенной этнокультурной группы.

Социальный стереотип — устойчивое представление о каких-либо явлениях или людях, свойственное представителям той или иной социальной группы.

Стереотип этнический — совокупность относительно устойчивых представлений какого-либо этноса о моральных, умственных, физических качествах, присущих представителям других этнических общностей.

Такесика — тип невербальной коммуникации, основывающийся на тактильной системе восприятия партнера, включающей самые разнообразные прикосновения: рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания, объятия и т.д.

Типы коммуникации — различные формы общения и взаимодействия, отличающиеся различными способами взаимодействия и воздействия; в коммуникативистике различают внутриличностную, межличностную, групповую, массовую, устную и письменную типы коммуникации.

Толерантность — терпимое и снисходительное отношение к чужим мнениям, верованиям, поведению, обычаям, культуре, чувствам и идеям.

Хронемика — использование времени в невербальном коммуникационном процессе. Для общения время является ие менее важным фактором, чем слова, жесты, позы и дистанции.

Фрустрация — психологическое состояние, возникающее в ситуации разочарования; гнетущая тревога, чувство напряженности, безысходности.

Ценностная ориентация — избирательное отношение человека к материальным и духовным ценностям, система его установок, убеждений, предпочтений, выражающаяся в поведении.

Ценностные ориентации — совокупность убеждений и представлений личности об окружающем мире, позволяющих ей ранжировать все предметы и явления по их значимости для ее жизни.

Чувства — устойчивое эмоциональное отношение человека к различным явлениям действительности, отражающее значение этих явлений в его жизнедеятельности.

Эмпатия — способность понимать и разделять переживания другого человека через эмоциональное сопереживание.

Эмпатическое слушание — форма обратной связи в процессе коммуникации, цель которой заключается в том, чтобы оказать собеседнику поддержку, дать ему понять, что проблема, которая его беспокоит, воспринимается партнером как важная.

Этническая культура — совокупность культурных элементов и структур, обладающих ярко выраженными отличительными чертами.

Этнос — исторически сложившаяся на определенной территории устойчивая биосоциальная общность людей, обладающая общими чертами культуры, психологии, языка, осознанием своей общности и самоназванием.

Этноцентризм — свойство сознания человека воспринимать и оценивать окружающий мир с точки зрения превосходства традиций и ценностей собственной этнической группы над другими.

Языковая личность — специфический тип коммуниканта, обладающий культурной ментальностью, системой ценностей, придерживающийся языковых, поведенческих и коммуникативных норм и потенциально способный к межкультурному взаимодействию

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-З1	1. Подготовьте выступление на семинаре «Общечеловеческие и национальные ценности: общность и различие», составьте их классификацию и выделите основные категории общечеловеческих и национальных ценностей. 2. Подготовьте выступления на семинаре на тему «Ценностно-смысловые ориентации различных национальных и религиозных общностей и групп в российском социуме: возможен ли межкультурный или межрелигиозный диалог».
2	УК-5-З1	3. Напишите реферат на тему «Общечеловеческие ценности ислама» 4. Сопоставьте понятия «культурный диалог» и «диалог культур». В чем их общие черты и в чем различия
3	УК-5-З2	5. Подготовить доклад на тему» «Причины возникновения конфликтных ситуаций между представителями разных этносов, конфессий и культур и методы их разрешения» 6. Подговить выступления на тему «Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме» (на примере стран, по языкам которых в институте гуманитарных технологий осуществляется подготовка)
4	УК-5-З2	7. Составить дифференцированные списки литературы по теме: «Традиции и обычаи народов Западной Европы, Англии, США, Китая» (в зависимости от специализации студентов) 8. Подготовить реферат на тему «Методы, методики и эффективные стратегии межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов»
5	УК-5-З3	9. Собрать материал для выступления на тему: «Методы разрешения социально-личностных конфликтных ситуаций в межнациональной сфере» 10. Подговить выступления на тему «Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме» (на примере стран, по языкам которых в институте гуманитарных технологий осуществляется подготовка)
6	УК-5-З3	11. Посмотрите фильм «Скованные одной цепью». Проследите, как происходит преодоление героями этно-расовых стереотипов на протяжении фильма. Напишите рецензию на фильм. 12. Подготовьте реферат на тему «Сущность, содержание и принципы социокультурной и межкультурной коммуникации: общее и отличие».
7	УК-5-З4	13. Рассказать о влиянии культурных стереотипов в осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения 14. Подготовьтесь к дискуссии: «В чем отличие развития МКК как теории и практики в США, Западной Европе и России»?

8	УК-5-З4	15. Подготовить реферат на тему «Методы, методики и эффективные стратегии межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов» 16. Раскройте и систематизируйте в виде таблицы принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	УК-5-У1	17. Познакомьтесь с сайтом «Народы России», Проанализируйте, как на нем решаются вопросы соотношения общечеловеческих ценностей и национальных в культуре социума. Какие еще разделы считаете необходимым ввести в содержание сайта. 18. Ознакомьтесь с журналом «Современная коммуникативистика». Представьте свою концепцию журнала. Проследите, как в журнале представлены ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп.
10	УК-5-У1	19.Смоделируйте на семинаре ситуацию переговоров Росноу с одним из китайских университетов по вопросу сотрудничества в сфере подготовки кадров и обмена студентами. При этом имейте в виду, что в процессе переговоров следует руководствоваться принципами культурного релятивизма. 20. Решите задачу «Выбери соседа(ку) по гостиничному номеру: объясните свой выбор» Вариант для мужчин Представьте себе, что вы приехали в командировку в небольшой сибирский город. В гостинице вам говорят, что свободных одно¬местных номеров нет, но вас могут подселить в двухместный номер, в котором уже кто-то проживает. У вас есть возможность узнать имя и фамилию человека, проживающего в номере, и выбрать между пятью вариантами. С кем из следующего списка вы бы согласились поселиться в одном номере? • Константин Павлов • Отари Надирашвили • Борис Райзман • Петр Денисюк • Нурмухамед Садыков Вариант для женщин Представьте себе, что вы приехали в командировку в небольшой сибирский город. В гостинице вам говорят, что свободных одно¬местных номеров нет, но вас могут подселить в двухместный номер, в котором уже кто-то проживает. У вас есть возможность узнать имя и фамилию человека, проживающего в номере, и выбрать между пятью вариантами. С кем из следующего списка вы бы согласились поселиться в одном номере? • Лариса Королева • Нино Беридзе • Сара Абрамович • Оксана Ковальчук • Динара Каримбаева

11	УК-5-У2	21. Составьте сценарий семинара, на котором иностранные студенты будут делать доклады о своей культуре. В какой последовательности ставить доклады, чтобы не задеть национальные чувства выступающих. 22. Подготовьтесь к дискуссии: «Как и каким образом следует выражать свою позицию представителям национальных меньшинств и религиозных конфессий?»
12	УК-5-У2	23. Найдите в Интернете и изучите Декларацию принципов толерантности (ЮНЕСКО. 1995), выявите, в какой мере она соотносится с принципами и нормами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума. 24. Составьте перечень этнокультурных стереотипов, которые бытуют в обществе и постарайтесь избегать их в своей будущей профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.
13	УК-5-У3	25. Дайте преподавателю рекомендации, как организовать учебную деятельность на занятиях по русскому языку как иностранного в группе китайских стажеров. 26.Разработайте план мероприятий для внеаудиторной деятельности, способствующей вхождению в коллектив китайских стажеров.
14	УК-5-У3	27. Дайте преподавателю свои рекомендации по формированию культуры межнационального общения в многонациональном учебном коллективе. 28. Представьте себе, что вам поручено опекать иностранного студен¬та или студентку, который недавно прибыл на учебу в ваш университет. В ваши задачи входит помочь ему(ей) сориентироваться здесь. Расскажите о временных ограничениях в русской культуре.
15	УК-5-У4	29. Смоделируйте ситуацию деятельности переводчика в переговорах российской фирмы с иностранным партнером. Составьте примерный список терминов межкультурной коммуникации и их иностранных эквивалентов, которые могут понадобиться в процессе переговоров. 30. Составьте примерный перечень моделей социальных ситуаций, которые целесообразно использовать для оптимизации взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
16	УК-5-У4	31. Составьте перечень типичных сценариев, которые целесообразно использовать для оптимизации взаимодействия участников межкультурной коммуникации. 32. Составьте план безболезненного выхода из конфликтной ситуации.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	УК-5-В1	33. На основании анализа русскоязычных и англоязычных источников разработайте оптимальную модель поведения в процессе общения с представителями различных национальных общностей и групп. 34. Разработайте сценарий телемоста со студентами одного из американских университетов, целью которого является доказать, что при всей напряженности отношений между странами культурный диалог все же возможен
18	УК-5-В1	35. Подготовьте лекцию для обучающихся в РосНОУ китайских студентов «Культуры и традиции народов России» с целью формирования у русских студентов навыков межкультурного взаимодействия. 36. Составьте по 2 культурных ассимилятора. Дайте интерпретацию возможным вариантам решения проблемы (Методика их создания и интерпретации дана в книге Т. Стефаненко «Этническая психология»)

19	УК-5-В2	37. На основании анализа русскоязычных и англоязычных источников разработайте оптимальную модель поведения в процессе общения с представителями различных религиозных общностей и групп. 38. Продумайте и опишите (запишите на видео), эпизод выступления китайского студента на занятиях по русскому языку как иностранному. Обсудите этот эпизод на семинаре по межкультурной коммуникации. Сравните коммуникативное поведение русского и китайского студентов.
20	УК-5-В2	39. Обсудите проблему политкорректности. В процессе обсуждения попробуйте уяснить для себя, насколько эта проблема актуальна для России. Используйте эти знания в своей будущей профессиональной деятельности лмнгвиста-переводчика. 40. Проведите тренинг, направленный на безболезненный выход из конфликтной ситуации.
21	УК-5-В3	41. Сделайте библиографический обзор имеющихся в Интернете и Библиотеке иностранной литературы англоязычных источников по проблеме этноцентризма. Выделите из этого обзора наиболее авторитетные источники и авторитетных авторов в данной области. 42. Напишите самостоятельно сравнительное исследование на тему «Этические и нравственные нормы поведения, принятые в русской и американской культурах»
22	УК-5-В3	43. Напишите исследование на тему: «Возможности использования стандартных моделей социальных ситуаций и сценариев взаимодействия в нестандартных ситуациях» 44. Проведите самостоятельно исследование в своей учебной группе: «Этнокультурные стереотипы современных студентов и их влияние на межкультурный диалог»
23	УК-5-В4	45. Проведите тренинг, направленный на безболезненный выход из конфликтной ситуации. 46. Продумайте план, определите содержание и методику проведения практического занятия – тренинга, связанного с формированием межкультурной толерантности.
24	УК-5-В4	47. Разработайте стратегию поведения гида-переводчика для работы с китайскими туристами. 48. Разработайте стратегию поведения переводчика для работы с иранской делегацией.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- письменные и устные блиц-опросы;
- устные и письменные мини-тесты;
- оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии и круглых столов;
- оценка подготовленных тематических презентаций;
- оценка подготовленных рефератов;
- оценка подготовленных докладов;
- оценка разработанных и заполненных таблиц;
- оценка выполненных конспектов;
- оценка подготовленного списка литературы;
- оценка подготовки проекта;
- оценка подготовленных тезисов.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	УК-5-З1	Задания для самостоятельной работы 1-4

2	УК-5-З1	1. Подготовьте выступление на семинаре «Общечеловеческие и национальные ценности: общность и различие», составьте их классификацию и выделите основные категории общечеловеческих и национальных ценностей. 2. Подготовьте выступления на семинаре на тему «Ценностно-смысловые ориентации различных национальных и религиозных общностей и групп в российском социуме: возможен ли межкультурный или межрелигиозный диалог». 3. Напишите реферат на тему «Общечеловеческие ценности ислама» 4. Сопоставьте понятия «культурный диалог» и «диалог культур». В чем их общие черты и в чем различия
3	УК-5-З2	Задания для самостоятельной работы 5-8
4	УК-5-З2	5. Подготовить доклад на тему» «Причины возникновения конфликтных ситуаций между представителями разных этносов, конфессий и культур и методы их разрешения» 6. Подговить выступления на тему «Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме» (на примере стран, по языкам которых в институте гуманитарных технологий осуществляется подготовка) 7. Составить дифференцированные списки литературы по теме: «Традиции и обычаи народов Западной Европы, Англии, США, Китая» (в зависимости от специализации студентов) 8. Подготовить реферат на тему «Методы, методики и эффективные стратегии межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов»
5	УК-5-З3	Задания для самостоятельной работы 9-12
6	УК-5-З3	9. Собрать материал для выступления на тему: «Методы разрешения социально-личностных конфликтных ситуаций в межнациональной сфере» 10. Подговить выступления на тему «Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме» (на примере стран, по языкам которых в институте гуманитарных технологий осуществляется подготовка) 11. Посмотрите фильм «Скованные одной цепью». Проследите, как происходит преодоление героями этно-расовых стереотипов на протяжении фильма. Напишите рецензию на фильм. 12. Подготовьте реферат на тему «Сущность, содержание и принципы социокультурной и межкультурной коммуникации: общее и отличие».
7	УК-5-З4	Задания для самостоятельной работы 13-16
8	УК-5-З4	13. Рассказать о влиянии культурных стереотипов в осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения 14. Подготовьтесь к дискуссии: «В чем отличие развития МКК как теории и практики в США, Западной Европе и России»? 15. Подготовить реферат на тему «Методы, методики и эффективные стратегии межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов» 16. Раскройте и систематизируйте в виде таблицы принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
9	УК-5-У1	Задания для самостоятельной работы 17-20

10	УК-5-У1	17. Познакомьтесь с сайтом «Народы России», Проанализируйте, как на нем решаются вопросы соотношения общечеловеческих ценностей и национальных в культуре социума. Какие еще разделы считаете необходимым ввести в содержание сайта. 18. Ознакомьтесь с журналом «Современная коммуникативистика». Представьте свою концепцию журнала. Проследите, как в журнале представлены ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп. 19.Смоделируйте на семинаре ситуацию переговоров Росноу с одним из китайских университетов по вопросу сотрудничества в сфере подготовки кадров и обмена студентами. При этом имейте в виду, что в процессе переговоров следует руководствоваться принципами культурного релятивизма. 20. Решите задачу «Выбери соседа(ку) по гостиничному номеру: объясните свой выбор» Вариант для мужчин Представьте себе, что вы приехали в командировку в небольшой сибирский город. В гостинице вам говорят, что свободных одно¬местных номеров нет, но вас могут подселить в двухместный номер, в котором уже кто-то проживает. У вас есть возможность узнать имя и фамилию человека, проживающего в номере, и выбрать между пятью вариантами. С кем из следующего списка вы бы согласились поселиться в одном номере? • Константин Павлов • Отари Надирашвили • Борис Райзман • Петр Денисюк • Нурмухамед Садыков Вариант для женщин Представьте себе, что вы приехали в командировку в небольшой сибирский город. В гостинице вам говорят, что свободных одно¬местных номеров нет, но вас могут подселить в двухместный номер, в котором уже кто-то проживает. У вас есть возможность узнать имя и фамилию человека, проживающего в номере, и выбрать между пятью вариантами. С кем из следующего списка вы бы согласились поселиться в одном номере? • Лариса Королева • Нино Беридзе • Сара Абрамович • Оксана Ковальчук • Динара Каримбаева
11	УК-5-У2	Задания для самостоятельной работы 21-24

12	УК-5-У2	21. Составьте сценарий семинара, на котором иностранные студенты будут делать доклады о своей культуре. В какой последовательности ставить доклады, чтобы не задеть национальные чувства выступающих. 22. Подготовьтесь к дискуссии: «Как и каким образом следует выражать свою позицию представителям национальных меньшинств и религиозных конфессий?» 23. Найдите в Интернете и изучите Декларацию принципов толерантности (ЮНЕСКО. 1995), выявите, в какой мере она соотносится с принципами и нормами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума. 24. Составьте перечень этнокультурных стереотипов, которые бытуют в обществе и постарайтесь избегать их в своей будущей профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.
13	УК-5-У3	Задания для самостоятельной работы 25-28
14	УК-5-У3	25. Дайте преподавателю рекомендации, как организовать учебную деятельность на занятиях по русскому языку как иностранного в группе китайских стажеров. 26.Разработайте план мероприятий для внеаудиторной деятельности, способствующей вхождению в коллектив китайских стажеров. 27. Дайте преподавателю свои рекомендации по формированию культуры межнационального общения в многонациональном учебном коллективе. 28. Представьте себе, что вам поручено опекать иностранного студен¬та или студентку, который недавно прибыл на учебу в ваш университет. В ваши задачи входит помочь ему(ей) сориентироваться здесь. Расскажите о временных ограничениях в русской культуре.
15	УК-5-У4	Задания для самостоятельной работы 29-32
16	УК-5-У4	29. Смоделируйте ситуацию деятельности переводчика в переговорах российской фирмы с иностранным партнером. Составьте примерный список терминов межкультурной коммуникации и их иностранных эквивалентов, которые могут понадобиться в процессе переговоров. 30. Составьте примерный перечень моделей социальных ситуаций, которые целесообразно использовать для оптимизации взаимодействия участников межкультурной коммуникации. 31. Составьте перечень типичных сценариев, которые целесообразно использовать для оптимизации взаимодействия участников межкультурной коммуникации. 32. Составьте план безболезненного выхода из конфликтной ситуации.
17	УК-5-В1	Задания для самостоятельной работы 33-36
18	УК-5-В1	33. На основании анализа русскоязычных и англоязычных источников разработайте оптимальную модель поведения в процессе общения с представителями различных национальных общностей и групп. 34. Разработайте сценарий телемоста со студентами одного из американских университетов, целью которого является доказать, что при всей напряженности отношений между странами культурный диалог все же возможен 35. Подготовьте лекцию для обучающихся в РосНОУ китайских студентов «Культуры и традиции народов России» с целью формирования у русских студентов навыков межкультурного взаимодействия. 36. Составьте по 2 культурных ассимилятора. Дайте интерпретацию возможным вариантам решения проблемы (Методика их создания и интерпретации дана в книге Т. Стефаненко «Этническая психология»)
19	УК-5-В2	Задания для самостоятельной работы 37-40

20	УК-5-В2	37. На основании анализа русскоязычных и англоязычных источников разработайте оптимальную модель поведения в процессе общения с представителями различных религиозных общностей и групп. 38. Продумайте и опишите (запишите на видео), эпизод выступления китайского студента на занятиях по русскому языку как иностранному. Обсудите этот эпизод на семинаре по межкультурной коммуникации. Сравните коммуникативное поведение русского и китайского студентов. 39. Обсудите проблему политкорректности. В процессе обсуждения попробуйте уяснить для себя, насколько эта проблема актуальна для России. Используйте эти знания в своей будущей профессиональной деятельности лмнгвиста-переводчика. 40. Проведите тренинг, направленный на безболезненный выход из конфликтной ситуации.
21	УК-5-В3	Задания для самостоятельной работы 41-44
22	УК-5-В3	41. Сделайте библиографический обзор имеющихся в Интернете и Библиотеке иностранной литературы англоязычных источников по проблеме этноцентризма. Выделите из этого обзора наиболее авторитетные источники и авторитетных авторов в данной области. 42. Напишите самостоятельно сравнительное исследование на тему «Этические и нравственные нормы поведения, принятые в русской и американской культурах» 43. Напишите исследование на тему: «Возможности использования стандартных моделей социальных ситуаций и сценариев взаимодействия в нестандартных ситуациях» 44. Проведите самостоятельно исследование в своей учебной группе: «Этнокультурные стереотипы современных студентов и их влияние на межкультурный диалог»
23	УК-5-В4	Задания для самостоятельной работы 45-48
24	УК-5-В4	45. Проведите тренинг, направленный на безболезненный выход из конфликтной ситуации. 46. Продумайте план, определите содержание и методику проведения практического занятия – тренинга, связанного с формированием межкультурной толерантности. 47. Разработайте стратегию поведения гида-переводчика для работы с китайскими туристами. 48. Разработайте стратегию поведения переводчика для работы с иранской делегацией.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-З1	Вопросы к экзамену 1-4 . Приложение 1.
2	УК-5-З1	1. Деятельность, общение, коммуникация: соотношение понятий. 2. Модель коммуникативного акта. 3. Образ языкового сознания. 4. Концептуальная и языковая картина мира.
3	УК-5-З2	Вопросы к экзамену 4-7. Приложение 1.
4	УК-5-З2	5. Этническая концептуальная картина мира. 6. Теория межкультурной коммуникации. 7. Текстовая деятельность: производство текстов.
5	УК-5-З3	Вопросы к экзамену 8-10.
6	УК-5-З3	8. Текстовая деятельность: восприятие текстов. 9. Первичная и вторичная языковая личность. 10. Функция культуры по передаче родовых качеств человека.

7	УК-5-З4	Вопросы к экзамену 11-13.
8	УК-5-З4	11. Этническая специфика культуры. 12. Столкновение культур и культурный шок. 13. Диалог культур.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-У1	Вопросы к экзамену 14-16. Приложение 1
2	УК-5-У1	14. Научные дисциплины, сотрудничающие с теорией МКК. 15. Социализация и инкультурация. 16. Гетеро и –автостереотипы.
3	УК-5-У2	Вопросы к экзамену 17-18. Приложение 1
4	УК-5-У2	17. Деятельность, общение, коммуникация: соотношение понятий. 18. Модель коммуникативного акта.
5	УК-5-У3	Вопросы к экзамену 19-20. Приложение 1
6	УК-5-У3	19. Образ языкового сознания. 20. Концептуальная и языковая картина мира.
7	УК-5-У4	Вопрос к экзамену 21. Приложение 1
8	УК-5-У4	21. Этническая концептуальная картина мира.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	УК-5-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 34-35, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также чтение лекций, проведение различных видов семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
2	УК-5-В1	35. Подготовьте лекцию для обучающихся в РосНОУ китайских студентов «Культуры и традиции народов России» с целью формирования у русских студентов навыков межкультурного взаимодействия. 36. Составьте по 2 культурных ассимилятора. Дайте интерпретацию возможным вариантам решения проблемы (Методика их создания и интерпретации дана в книге Т. Стефаненко «Этническая психология»)
3	УК-5-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 37-38, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также чтение лекций, проведение различных видов семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
4	УК-5-В2	37. На основании анализа русскоязычных и англоязычных источников разработайте оптимальную модель поведения в процессе общения с представителями различных религиозных общностей и групп. 38. Продумайте и опишите (запишите на видео), эпизод выступления китайского студента на занятиях по русскому языку как иностранному. Обсудите этот эпизод на семинаре по межкультурной коммуникации. Сравните коммуникативное поведение русского и китайского студентов.

5	УК-5-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 44, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также чтение лекций, проведение различных видов семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
6	УК-5-В3	44. Проведите самостоятельно исследование в своей учебной группе: «Этнокультурные стереотипы современных студентов и их влияние на межкультурный диалог»
7	УК-5-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 45, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также чтение лекций, проведение различных видов семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
8	УК-5-В4	45. Проведите тренинг, направленный на безболезненный выход из конфликтной ситуации.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 324 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02346-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560448

2. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17178-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560759

3. Бутенина, Е. М. Практикум по межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Е. М. Бутенина, Т. А. Иванкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14071-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/567395

б) дополнительная литература:

1. Культура речи и деловое общение : учебник и практикум для среднего профессионального образования / ответственные редакторы В. В. Химик, Л. Б. Волкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 308 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-07792-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565092

2. Юдина, А. И. Культурная политика: межкультурная коммуникация и международные культурные обмены : практическое пособие для вузов / А. И. Юдина, Л. С. Жукова. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 47 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11591-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/566446

3. Чернышова, Л. И. Этика, культура и этикет делового общения : учебник для вузов / Л. И. Чернышова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 158 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16621-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561128

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://books.altspu.ru/document/22 Введение в теорию межкультурной коммуникации. Электронный образовательный ресурс.

https://studfile.net/preview/3156510/ Перспективы развития коммуникации

https://netology.ru/blog/07-2024-cross-cultural-communication Деловая межкультурная коммуникация: как специалистам и бизнес-партнёрам из разных стран общаться и правильно понимать друг друга

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Варфоломеева Н.С.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Институт Бизнес-технологий

Кафедра 27 русского языка и издательского дела

Рабочая программа учебной дисциплины

Введение в языкознание

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Предоставить студентам первые сведения о структуре лингвистики, об устройстве и функционировании языка, познакомить с основными понятиями, терминологическим аппаратом и проблемами современного языкознания.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Введение в языкознание относится к обязательной части учебного плана и изучается на 1 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучение данной дисциплины проходит одновременно с изучением дисциплин:

Древние языки и культуры

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Знания, умения и навыки, полученные в результате освоения данной дисциплины, используются при изучении таких дисциплин, как:

Лексикология

Стилистика

Общее языкознание

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Теоретическая грамматика

Основы теории второго иностранного языка

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; (ОПК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять	**Знать:**	

знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;(ОПК-1)	систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; основные квантитативные характеристики и методы их исчисления для традиционно выделяемых типов языков	ОПК-1-З1
	типы квантитативной информации в корпусах и типы задач, решаемых с использованием данной информации, а также основные методы статистического анализа корпусных данных	ОПК-1-З2
	методы, используемые при классификации текстов по стилям и при атрибуции текстов; принципы применения контент-анализа и круг задач, решаемый с помощью этого метода	ОПК-1-З3
	Приемы использования понятийного аппарата дисциплины для решения профессиональных задач	ОПК-1-З4
	Уметь:	
	пользоваться системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ОПК-1-У1
	применять статистические методы для обработки собственных лингвистических данных при исследовании грамматики и лексики; применять статистические методы в лексикографических задачах; применять метод контент-анализа	ОПК-1-У2
	Проектировать приемы использования понятийного аппарата указанных дисциплин для решения профессиональных задач	ОПК-1-У3
	Выбирать оптимальные методы использования понятийного аппарата указанных дисциплин для решения профессиональных задач	ОПК-1-У4
	Владеть:	
	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ОПК-1-В1
	основными методами статистической обработки языковых данных; методами анализа статистических данных на материале существующих корпусов текстов	ОПК-1-В2
	Оптимальными методами использования понятийного аппарата указанных дисциплин для решения профессиональных задач	ОПК-1-В3
	Методикой разработки рекомендаций по использования понятийного аппарата указанных дисциплин для решения профессиональных задач	ОПК-1-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	1	4	144	52	32	16	1,6	2	0,4	33,6	58,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
ТЕМА 1. Язык как предмет языкознания. Разделы языкознания и его место в системе наук										
1.	Язык как предмет языкознания. Основные проблемы языковедения. Основные разделы языкознания. Место языкознания в системе наук.	3	2	2					1	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
2.	Прикладные задачи языкознания	2	1		1				1	
ТЕМА 2. Язык и общество. Понятие национального языка.										
3.	Язык как общественное явление. Понятие языковой ситуации	4	3	2	1				1	ОПК-1-У1, ОПК-1-В1, ОПК-1-З1, ОПК-1-З2
4.	Особенности развития языка в различные исторические эпохи	4	3	2	1				1	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1, ОПК-1-З2
ТЕМА 3. Социально обусловленная дифференциация языка. Литературный язык и норма.										
5.	Литературный язык как высшая форма существования языка	7	2	2					5	ОПК-1-З3, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
6.	Вопросы единства и варьирования языка	6	2	1	1				4	ОПК-1-З3, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1, ОПК-1-З4
7.	Проблемы языковой нормы	7	3	2	1				4	ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
ТЕМА 4. Язык и культура										
8.	Проблема соотношения языка и культуры	6	2	1	1				4	ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
9.	Концептуальная и языковая картина мира, их соотношение	6	2	1	1				4	ОПК-1-У1, ОПК-1-В1

10.	Национальное и универсальное в языке и речевом поведении	6	2	1	1				4	ОПК-1-У1, ОПК-1-В1, ОПК-1-У2
ТЕМА 5. Основные гипотезы происхождения языка. Историческое развитие языков										
11.	Значение гипотез происхождения языка в истории и теории языкознания	7	4	2	2				3	ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-У3
12.	Историческое развитие языков	1	1		1					ОПК-1-У1, ОПК-1-У3, ОПК-1-В1
ТЕМА 6. История и теория письма										
13.	Значение письма и письменности в истории общества	3							3	ОПК-1-У1, ОПК-1-У3, ОПК-1-В1
14.	Графика, орфография и ее основные принципы	2							2	
ТЕМА 7. Понятие лингвистического знака										
15.	Понятие знака и семиотической системы	2	2	2						ОПК-1-У1, ОПК-1-У3, ОПК-1-В1
16.	Языковой знак	6	4	2	2				2	ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-В1
ТЕМА 8. Язык как системно-структурное образование										
17.	Понятие системы и структуры	3	2	1	1				1	ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-У3
18.	Основные типы отношений в языке	1	1	1						ОПК-1-У1, ОПК-1-У3, ОПК-1-В1
19.	Понятие уровня языка, основные языковые уровни и единицы системы языка	2	1	1					1	
ТЕМА 9. Фонетика и фонология										
20.	Предмет и задачи фонетики и фонологии	5	3	2	1				2	ОПК-1-У1, ОПК-1-У3, ОПК-1-В1, ОПК-1-У4
21.	Артикуляционные характеристики звуков	2							2	ОПК-1-У1, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1
ТЕМА 10. Грамматическая система языка										
22.	Грамматика как наука, изучающая грамматический строй языка	3	2	2					1	ОПК-1-У1, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1
23.	Основные разделы и понятия морфологии. Понятие грамматической категории. Виды и средства синтаксической связи.	2	1	1					1	ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
ТЕМА 11. Лексическая система языка										
24.	Лексикология как наука о словарном запасе языка	2	2	2						ОПК-1-У1, ОПК-1-В1

25.	Понятие лексического значения. Особенности системных отношений в лексике.	2,4	1	1					1,4	
ТЕМА 12. Классификация языков мира										
26.	Основные принципы и виды классификации языков	2	1	1					1	ОПК-1-У1, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В4
27.	Лингвистическая карта мира. Методы исследования языкового разнообразия.	2	1		1				1	ОПК-1-У1, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4
Промежуточная аттестация										
28.	Экзамен	12	4			1,6	2	0,4	8	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Язык как предмет языкознания. Основные проблемы языковедения. Основные разделы языкознания. Место языкознания в системе наук.

Языкознание как гуманитарная дисциплина. Место языкознания к системе наук. Комплексные научные дисциплины как отражение процесса дифференциации научных областей и синтеза научного знания (социолингвистика, этнолингвистика, психолингвистика, нейролингвистика, математическая лингвистика и т.д.). Общее и частное языкознание. Фундаментальное и прикладное языкознание. Внутренняя и внешняя лингвистика. Синхроническое и диахроническое языкознание.

Тема 2. Прикладные задачи языкознания

Общая характеристика основных лингвистических дисциплин. Связь науки и практики. Язык и перевод. Курс «Введение в языкознание» как база общей филологической подготовки специалиста-переводчика.

Тема 3. Язык как общественное явление. Понятие языковой ситуации

Язык как важнейшее средство человеческого общения. Функции языка как его сущностные характеристики. Различные классификации функций языка. Типология языковых ситуаций. Языковая ситуация в стране изучаемого языка.

Тема 4. Особенности развития языка в различные исторические эпохи

Социальные общности и типы языков. Родоплеменные диалекты эпохи первобытнообщинного строя. Появление койне как предпосылка формирования литературного языка. Койне обиходно-разговорное, фольклорно-поэтическое, деловое. Становление национальных литературных языков, их основные характеристики.

Тема 5. Литературный язык как высшая форма существования языка

Соотношение понятий литературный язык и язык художественной литературы. Понятие и соотношение языковой и литературной нормы. Наличие нормы у диалекта, просторечия и т.п. Аксиологический (оценочный) характер литературной нормы. Стилистическое варьирование литературного языка.

Тема 6. Вопросы единства и варьирования языка

Общенациональный язык как система всех форм существования языка. Типы социального варьирования языка и речи: стратификационное и ситуативное. Стратификационное варьирование языка: литературный язык и внелитературные разновидности языка. Диалект, жаргон, просторечие,

арго, профессиональный язык.

Тема 7. Проблемы языковой нормы

Большая избирательность, обязательность, осознанность литературной нормы по сравнению с языковой нормой. Понятие кодификации литературной нормы. Основные, функциональные стили: официальный (деловой), научный, публицистический, художественный, разговорный.

Тема 8. Проблема соотношения языка и культуры

Язык как средство отражения, хранения и передачи культуры. Межкультурная коммуникация. Рассмотрение этой проблематики в этнолингвистике, этнопсихолингвистике, лингвострановедении и других разделах языкознания.

Тема 9. Концептуальная и языковая картина мира, их соотношение

Теории лингвистического детерминизма в истории лингвистики (Гумбольдт, Вайсгербер, Сепир и Уорф) и их критическая оценка. Современная постановка проблемы "Язык и картина мира". Понятие языковой личности. Понятие тезауруса.

Тема 10. Национальное и универсальное в языке и речевом поведении

Национально-культурная специфика речевого этикета. Отражение особенностей национальной культуры в языке. Понятие безэквивалентной лексики. Реалии и их отражение в языке. Теория лакун. Безэквивалентная лексика и перевод.

Тема 11. Значение гипотез происхождения языка в истории и теории языкознания

Основные концепции (гипотезы) о происхождении языка: мифологическое истолкование (Веды, Ветхий завет), философское античное (Платон, Аристотель, Демокрит и эпикурейцы, Витрувий), философское дальневосточное (Лао-Цзы и Конфуций), идеи об установлении имен в эпоху Просвещения (Дежерандо); воззрения Я. Гримма, звукоподражательная теория (Лейбниц, де Бросс), теория общественного договора (Гоббс, Мопертюи, Кондильяк. Руссо, Смит), теория рефлексий (Гердер), язык как деятельность человеческого духа (Гумбольдт), воззрения Ч. Дарвина и А. Шлейхера, ономатопоэтическая теория Штейнталя-Потебни; концепция В. Вундта, новые данные археологии, антропологии, лингвистики, этологии о возникновении языка (основные подходы к проблеме в XX в.).

Тема 12. Историческое развитие языков

Изменения в языке и эволюция языка. Динамика языковой коммуникации и относительная замкнутость языковой системы. Развитие языков и диалектов в разные исторические эпохи. Внешние и внутренние факторы эволюции языка. Системность языковых изменений. Темпы языковых изменений, проблема "катастроф". Проблема прогресса и регресса в языке. Исторические изменения в словарном составе, грамматическом строе и звуковой стороне языка.

Тема 13. Значение письма и письменности в истории общества

Соотношение письменного и звукового языка. Особенности устной и письменной коммуникации. Понятие графемы. Понятия алфавита, графики и орфографии. Транскрипция и транслитерация. Роль письма в возникновении цивилизации.

Тема 14. Графика, орфография и ее основные принципы

Принципы орфографии в русском языке. Специфические принципы орфографии в изучаемых языках.

Тема 15. Понятие знака и семиотической системы

Основные культурно-значимые семиотические системы: искусства, меры, ориентиры, сигналы и др. Знаковый характер паралингвистических средств, их роль в коммуникации. Типы знаков: знаки-копии, признаки, сигналы, символы, собственно знаки. Место языка среди других знаковых систем: первичный характер языка по отношению к другим семиотическим системам.

Тема 16. Языковой знак

Учение Ф. де Соссюра о лингвистическом знаке. Две стороны знака: план выражения и план содержания языкового акта. Знаковый характер слова и морфемы. Дискуссии о знаке. Коммуникативность, социальность, материальность, воспроизводимость, системность знаков.

Тема 17. Понятие системы и структуры

Язык как система единиц. Дистрибутивный анализ как метод установления языковых единиц и их вариантов. Зависимость характеристик элемента системы от его места в системе. Понятие дифференциальных и интегральных признаков элементов. Установление дифференциальных и интегральных признаков через подбор оппозиций.

Тема 18. Основные типы отношений в языке

Вариантно-инвариантные отношения. Парадигматические и синтагматические отношения в учении Ф. де Соссюра. Понятие иерархических отношений в языке.

Тема 19. Понятие уровня языка, основные языковые уровни и единицы системы языка

Язык как система взаимосвязанных уровней, межуровневые связи. Основные и промежуточные уровни языка. Проблема системных отношений в синхронии и диахронии.

Системность в лингво- и антропоцентрическом подходах. Особенности системных отношений на различных уровнях языка. Понятие открытой и закрытой системы. Значимость как характеристика элемента языковой системы. Язык как система систем: два понимания этого положения (уровневое и социолингвистическое).

Тема 20. Предмет и задачи фонетики и фонологии

Фонетика и фонология как лингвистические дисциплины, изучающие звуковой строй языка; их сходство и различие. Основные разделы фонетики: фонетика описательная, историческая, сравнительно-историческая, сопоставительная, экспериментальная, орфоэпия, социофонетика.

Тема 21. Артикуляционные характеристики звуков

Органы речи. Классификация гласных. Классификация согласных.

Тема 22. Грамматика как наука, изучающая грамматический строй языка

Предмет и задачи грамматики. Понятие грамматической традиции. Основные грамматические традиции мира: греко-римская, индийская, китайская, арабская. Общее и особенное в развитии грамматических традиций национальных литературных языков Европы.

Тема 23. Основные разделы и понятия морфологии. Понятие грамматической категории. Виды и средства синтаксической связи.

Понятие морфемы и морфа. Виды морфем. Морфологические процессы. Понятие грамматического значения, грамматического способа, грамматической формы. Синтетические и аналитические грамматические способы.

Тема 24. Лексикология как наука о словарном запасе языка

Основные разделы лексикологии: ономасиология, семасиология, ономастика (антропонимика и топонимика), фразеология, терминология, лексикография, этимология, историческая, сравнительно-историческая, описательная и сопоставительная лексикология.

Тема 25. Понятие лексического значения. Особенности системных отношений в лексике.

Семантический треугольник. Понятие денотата и сигнификата. Компоненты лексического значения слова: концептуальное значение и коннотации. Коннотации как эмоционально-экспрессивно-стилистические оттенки слов. Лексическое значение слова и внутренняя форма слова. Компонентный анализ лексического значения слона; понятие семы.

Тема 26. Основные принципы и виды классификации языков

Различные принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический, семитологический, ареальный и др. Культурно-историческая, генеалогическая и типологическая классификация языков.

Тема 27. Лингвистическая карта мира. Методы исследования языкового разнообразия.

Сравнительно-историческое языкознание: история и современность. Проблема праязыка. Приемы внешней и внутренней реконструкции. Количественные методы. Лингвистическая палеонтология культуры. Лингвистическая география и реальная лингвистика, из истории лингвистической географии.

Тема 28. Экзамен

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Агглютинация и фузия.
2. Акустическая и артикуляционная теории слогоделения.
3. Ареальная классификация языков: основания, единицы классификации, основные языковые союзы.
4. Виды контактирования языков. Понятие субстрата, суперстрата, адстрата.
5. Виды социальных жаргонов: профессиональные лексические системы, корпоративные жаргоны, арго.
6. Генеалогическая классификация языков: основания, единицы классификации. Понятие родства языков.
7. Гипотезы происхождения языка.
8. Грамматическое значение, грамматическая форма, грамматическая категория.
9. Звук и акустические характеристики речи.
10. Звуковые изменения, вызванные особенностями слоговой структуры.
11. Знаковый аспект языка. Сопоставительная характеристика языка и других знаковых систем.
12. Индоевропейская семья языков: общая характеристика.
13. Исторические изменения в составе слова: опрощение, переразложение, усложнение.
14. Компоненты лингвистического значения.
15. Креольские языки. Пиджины.
16. Критерии выделения слова.
17. Лексикография: основные проблемы.
18. Лексические заимствования и их типы. Причины заимствования.
19. Лексическое значение слова и его типы.
20. Морфологическая структура слова. Понятие морфемы. Виды морфем.
21. Московская и Ленинградская фонологические школы.
22. Неологизмы и окказионализмы.
23. Омонимия. Виды омонимии. Причины появления омонимов.
24. Основные принципы и методы сравнительно-исторического исследования языков.
25. Основные принципы орфографии.
26. Отличие языкового знака от других видов знаков.
27. Отметить комбинаторные изменения в тексте:
28. Понятие национального и литературного языка.
29. Понятие системы и структуры языка.
30. Понятие фонемы и фонологической оппозиции.
31. Понятие языкового знака. Принципы языкового знака (Ф. де Соссюр).
32. Понятие языкового уровня (яруса). Основные и промежуточные уровни языка.
33. Признаки слова.
34. Принципы классификации частей речи.
35. Проблема соотношения языка и речи.
36. Проблематика общего и частного языкознания.
37. Происхождение и основные этапы развития письма. Пиктография, идеография, иероглифика.
38. Семантический перенос значения и его основные виды: метафора, метонимия, синекдоха.
39. Синтаксис как раздел грамматики: объект, предмет и единицы исследования.
40. Словарный состав языка. Социальная, профессиональная и стилистическая дифференциация лексики.
41. Словосочетание и предложение: сопоставительная характеристика.
42. Слог: сущность, принципы выделения. Слогообразующие элементы.
43. Сопоставительная характеристика литературного языка и территориального диалекта национального языка.
44. Сопоставительная характеристика омонимии и полисемии.
45. Способы выражения грамматического значения.
46. Способы словообразования в языках мира.

47. Сущность и природа языка.
48. Сферы функционирования и стили литературного языка.
49. Табу и эвфемизмы.
50. Типы классификации предложений.
51. Типы классификации языков мира: сопоставительная характеристика.
52. Типы лингвистических словарей.
53. Типы слогов.
54. Тюркские языки: общая характеристика.
55. Угро-финские языки: общая характеристика.
56. Фонетика как раздел языкознания: объект, предмет и единицы исследования.
57. Фонетические дисциплины и их предметные области.
58. Формы существования национального языка.
59. Функции языка.
60. Языкознание как наука. Место языкознания в системе наук.

Планы семинарских занятий

Тема 2. Прикладные задачи языкознания. .
Время - 1 час.
Основные вопросы:
1. Что изучает языкознание?
2. Объясните, почему языкознание относится к гуманитарным наукам.
3. С какими науками языкознание взаимосвязано?
4. В чем состоит отличие человеческого языка от языка животных? От ис-кусственных языков?
5. Назовите основные разделы языкознания.
6. Какие разделы выделяются в частном языкознании?
7. Что такое фонетика и фонология?
8. Что изучает грамматика?
9. В каких аспектах изучается слово в лексикологии?
10. Каковы задачи лексикологии?
11. Чем различаются ономасиологический и семасиологический аспекты ис-следования лексики?

Тема 3. Язык как общественное явление. Понятие языковой ситуации. .
Время - 1 час.
Основные вопросы:
1. В чем заключается сущность языка?
2. Какой аспект сущности языка акцентировал А. Шлейхер?
3. Какой аспект сущности языка акцентировал В. фон Гумбольдт?
4. Какой аспект сущности языка акцентировал Ф. де Соссюр?
5. Назовите основное свойство языка.
6. Какую информацию передает язык?
7. В каких сферах жизни используется язык?
8. Каковы условия возникновения человеческого языка?
9. Язык – явление биологическое или социальное? Язык – явление материальное или идеальное?
10. Возможен ли язык индивида?
11. Выражает ли язык общественное явление?
12. Что такое языковая ситуация?
13. Какие признаки определяют характер языковой ситуации?
14. Что такое эндоглоссные языковые ситуации? Приведите примеры. Что такое экзоглоссные языковые ситуации? Приведите примеры.
15. Чем различаются сбалансированные и несбалансированные языковые ситуации? Приведите примеры.

Тема 4. Особенности развития языка в различные исторические эпохи. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Социальные общности и типы языков.
2. Родоплеменные диалекты эпохи первобытнообщинного строя.
3. Возникновение донациональных литературно-письменных языков.
4. Становление национальных литературных языков, их основные характеристики.
5. Тенденции развития литературных языков в эпоху глобализации.

Тема 6. Вопросы единства и варьирования языка. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Типы социального варьирования языка и речи.
2. Стратификационное варьирование языка: литературный язык и внелитературные разновидности языка.
3. Понятие социолекта.
4. Жаргон, просторечие, арго, профессиональный язык.
5. Ситуативное варьирование речи в зависимости от социальной роли говорящего.

Тема 7. Проблемы языковой нормы. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Соотношение системы, нормы и узуса как фактор динамики языковых изменений.
2. Сущность нормативного подхода в языковедении.
3. Понятие орфографической нормы.
4. Понятие орфоэпической нормы.
5. Описательные и нормативные грамматики языка.

Тема 8. Проблема соотношения языка и культуры. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Язык как средство отражения, хранения и передачи культуры.
2. Межкультурная коммуникация.
3. Рассмотрение этой проблематики в этнолингвистике, этнопсихолингвистике, лингвострановедении и других разделах языкознания.
4. Язык и культура в трудах В. фон Гумбольдта.

Тема 9. Концептуальная и языковая картина мира, их соотношение. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира и Б.Л. Уорфа.
2. Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность.
3. Понятие тезауруса.

Тема 10. Национальное и универсальное в языке и речевом поведении. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Национально-культурная специфика речевого этикета.
2. Понятие безэквивалентной лексики.
3. Реалии и их отражение в языке.
4. Теория лакун.
5. Безэквивалентная лексика и перевод.

6. Специфика межкультурной вербальной коммуникации.

7. Фоновые знания и лексическое значение слова. Учет фоновых знаний при переводе.

8. Национально-культурная специфика коннотаций. Национально-культурная специфика фразеологии и афористики.

Тема 11. Значение гипотез происхождения языка в истории и теории языкознания. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Назовите современную постановку проблемы происхождения языка.

2. Назовите теистические гипотезы происхождения языка и объясните их суть.

3. Какие гипотезы происхождения языка можно отнести к атеистическим?

4. Назовите основные вопросы, обсуждаемые в диалоге Платона «Кратил».

5. Сформулируйте основные положения происхождения языка в древнегре-ческой философии.

6. В чем суть гипотезы звукоподражания?

7. В чем стоит критика звукоподражательной гипотезы происхождения язы-ка?

8. В чем суть ономатопоэтической гипотезы происхождения языка?

9. В чем заключается суть примарной мотивированности языкового знака?

10. Что такое первичный (элементарный) звуковой символизм?

11. Чем характеризуется эмоциональной гипотезы происхождения языка?

12. В чем стоит критика эмоциональной гипотезы происхождения языка?

13. В чем суть междометной гипотезы происхождения языка?

14. В чем суть жестовой гипотезы происхождения языка?

15. Назовите социальные теории происхождения языка и объясните их суть.

Тема 12. Историческое развитие языков. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Внешние и внутренние факторы развития языка.

2. Исторические изменения в фонетике.

3. Исторические изменения в грамматике.

4. Исторические изменения в лексике.

Тема 16. Языковой знак. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Понятие знака и различные трактовки его сущности.

2. Типы знаков.

3. Специфика языка как знаковой системы. Естественный и искусственные языки.

4. Учение Ф. де Соссюра о лингвистическом знаке. Понятие означающего и означаемого. Принципы языкового знака.

5. Трактовка языкового знака в современных лингвистических теориях.

Тема 17. Понятие системы и структуры. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Язык как система взаимосвязанных уровней, межуровневые связи.

2. Основные и промежуточные уровни языка.

3. Проблема системных отношений в синхронии и диахронии.

4. Системность в лингво- и антропоцентрическом подходах.

5. Особенности системных отношений на различных уровнях языка.

6. Понятие открытой и закрытой системы.

7. Значимость как характеристика элемента языковой системы.

Тема 20. Предмет и задачи фонетики и фонологии. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Фонетика как наука. Ее разделы.
2. Фонетика как языковой ярус.
3. Что такое звук как единица фонетики?
4. Каковы акустические характеристики звука.
5. Речевой аппарат, его строение.
6. Образование звука речи.
7. В чем заключается артикуляционная и функциональная характеристика звуков?
8. Какие признаки учитываются при классификации гласных и согласных?
9. Взаимодействие звуков в речевом потоке. Понятие сильной и слабой по-зиции для гласных звуков.
10. Согласные звуки. Позиционные изменения согласных звуков.
11. Фонетические процессы: ассимиляция, диссимиляция, аккомодация, вы-падение и вставка звуков, слогов и т. д.

Тема 27. Лингвистическая карта мира. Методы исследования языкового разнообразия. . .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Многообразие языков мира. Общая характеристика.
2. Принципы генеалогической классификации. Основные семьи и группы.
3. Ареальная классификация языков.
4. Морфологическая классификация языков. Общая характеристика.
5. Методы лингвогенетических исследований.
6. Методы лингвогеографических исследований.
7. Методы структурного анализа.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Аббревиатура (лат. brevis – краткий) 1) слово, образованное из названий начальных букв или начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание; 2) то же, что сложносокращенное слово.

Аббревиация (лат. ab – от и brevio – сокращаю) – способ образования слов (имен существительных) от других слов или словосочетаний.

Агглютинация (лат. agglutinare – приклеивать) – способ образования форм слова и производных слов механическим присоединением стандартных аффиксов к неизменяемым основам или корням.

Адвербиализация (лат. adverbium – наречие) – переход других частей речи в разряд наречий.

Адъективация (лат. adjektivum – прилагательное). Переход других частей речи в разряд прилагательных.

Аккомодация (лат. accomodatio – приспособление) – взаимодействие соседних гласных и согласных.

Актуальное членение предложения – смысловое членение предложения, при котором оно делится на исходную часть – данное и то, что о ней говорится, новое.

Акцентология (лат. accentus – ударение, греч. λόγος – слово, учение) – раздел языковедения, исследующий ударение.

Аллофон (греч. άλλος – другой и φωνή – звук) – конкретная реализация фонемы.

Алфавит (греч. букв άλφα + βήτα) – совокупность графических знаков (букв), расположенных в принятом для данного языка (или языков) порядке.

Аморфные языки (греч. ἀ – не- и μορφή – вид, форма) (бесформенные, изолирующие, корневые, корнеизолирующие языки) – языки, у которых нет аффиксов и в которых грамматические значения (падежа, числа, лица, времени и т.д.) выражаются или посредством примыкания одних

слов к другим, или при помощи служебных слов.

Антонимы (греч. αντί- – против + ὄνομα – имя) – слова одной и той же части речи, имеющие противоположные значения (пример горячий – холодный).

Антропоним (греч. ἄνθρωπος – человек и ὄνομα – имя) – собственное имя людей.

Антропонимика – раздел языкознания, изучающий собственные имена людей.

Апостроф (греч. ἀπόστροφος – обращенный в сторону или назад) – надстрочный знак в виде запятой (’), употребляемый на письме для различных целей.

Арго – социальный диалект городских низов, деклассированных элементов, в котором на первый план выходит функция обособления, сокрытия.

Ареал (лат. area – площадь, пространство) – область распространения тех или иных фонетических, лексических, грамматических явлений.

Артикуляционная база – свойственные говорящим на данном языке положение и система движений органов речи при произнесении звуков этого языка.

Артикуляция (лат. articulare – членораздельно выговаривать) – работа органов речи, необходимая для произнесения звуков речи.

Архаизмы (греч. ἀρχαῖος – древний) – слова, называющие существующие реалии, но вытесненные по каким-либо причинам из активного употребления синонимичными лексическими единицами.

Ассимиляция (лат. assimilation – уподобление) – уподобление соседних звуков в каком-то компоненте артикуляции; чаще всего уподобляются согласные по звонкости – глухости и твердости – мягкости.

Аффикс – (лат. affixus – прикрепленный). Служебная морфема, видоизменяющая грамматическое значение корня (основы) или выражающая отношения между словами в словосочетании и предложении; общее название всех морфем за исключением корня.

Аффиксоид – корневая морфема в функции аффикса.

Аффриката (лат. affricate – притертая) – согласный звук, представляющий собой слитное сочетание смычного согласного со щелевым того же места образования.

Безэквивалентная лексика – непереводимые на другие языки слова и фразеологизмы, соответствующие специфическим явлениям культуры данного народа.

Буква – письменный или печатный графический знак в составе алфавита, служащий для обозначения на письме фонем, их вариантов и некоторых сочетаний.

Валентность (лат. valentia – сила) – слова, способность слова выступать в словосочетания с другими словами.

Варваризм (греч. βαρβαρισμός) – иноязычное слово или выражение, не до конца освоенное заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения.

Внутренняя флексия (флексия основы) – изменение звукового состава корня, выражающее различие грамматических значений.

Внутренняя форма слова – признак, положенный в основу называния и отражающий первоначальное понимание (видение) называемого предмета.

Вокализм (лат. vocalis – голосовой) – система гласных звуков языка, их свойства и отношения.

Гаплология (греч. ἁπλόος – простой, и λόγος – слово, речь). Опущение одного из двух одинаковых соседних слогов вследствие диссимиляции.

Генеалогическая (греч. γενεαλογία – родословная, от γενεά (genea) – семья, λόγος – слово, знание) классификация языков – подразделение языков на группы по их родству, основанному на общности происхождения и находящему свое выражение в общности слов или морфем.

Говор – разновидность территориального диалекта.

Грамматика (греч. γραμματική от γράμμα – буква) – раздел языкознания, содержащий учение о формах словоизменения, о строении слов, видах словосочетаний и типах предложений.

Грамматическая категория (греч. κατηγορία – обвинение, признак) – 1) совокупность однородных грамматических значений; 2) наиболее крупные лексико-грамматические разряды слов, объединенных общими семантическими и морфолого-синтаксическими признаками.

Грамматическая семантика – значения, проявляющиеся в грамматике языка (число, время, падеж и т.п.).

Грамматическая форма – языковые средства, служащие для выражения грамматических значений.

Грамматическое значение – это обобщенное и отвлеченное языковое значение, присущее ряду слов, словоформ, синтаксических конструкций, находящее в языке свое регулярное формальное выражение.

Графика (греч. γραφικος – письменный) – 1) наука, исследующая и описывающая соотношения между буквами и звуками; 2) совокупность начертаний, через которые устная речь передается на письме: буквы алфавита (в их различных видоизменениях в зависимости от шрифта), знаки ударения, апостроф; 3) способы обозначения фонем и их сочетаний при помощи букв (или сочетаний букв) алфавита.

Двуязычие – свободное владение двумя языками.

Деловой стиль – функциональный стиль, закрепленный за делопроизводством и юриспруденцией.

Денотат (лат. denotare – отмечать) – предмет или явление окружающей нас действительности, с которыми соотносится данная языковая единица.

Дериват (лат. derivatus – отведенный) – производное слово.

Деривация (лат. derivatio – отведение, отвод) – образование новых слов при помощи аффиксов или безаффиксным способом.

Деэтимологизация (лат. de- – отмена и греч. ἔτυμος – истинный + λόγος – понятие, учение) – утрата словом прежних этимологических связей, т.е. утрата смысловой связи с производящей основой, в результате чего слово из мотивированного названия предмета объективной действительности становится немотивированным названием.

Диакритический (греч. διακριτικός – различительный) знак – значок при букве, указывающий на то, что ее нужно читать иначе, чем без него.

Диалект (греч. διάλεκτος – говор, наречие) – разновидность общенародного языка, употребляемая сравнительно ограниченным числом людей связанных общностью территориальной, социальной, профессиональной.

Диахрония (διά- –раз-, разно-, χρόνος – время) – изучение исторического развития языка, отдельных языковых фактов и системы языка в целом.

Дискурс (фр. discours, англ. discourse, от лат. discursus – бегание взад-вперед; движение, круговорот; беседа, разговор), – текущая речевая деятельность, т.е. устная монологическая и диалогическая коммуникация, прикрепленная к реальному, физическому времени, в котором она протекает.

Диссимиляция (лат. dissimilis – несходный) – расподобление двух или более звуков, находящихся в пределах одного слова.

Дифтонг (греч. δίφθογγος – с двумя звуками или с двумя тонами) – сочетание в одном слоге двух гласных – слогового и неслогового.

Диэреза (греч. διαίρεσις – разделенность) – выпадение звука в сложном сочетании звуков.

Единицы языка – постоянные элементы, отличающиеся друг от друга назначением, строением и местом в системе языка. Основной номинативной единицей является слово, коммуникативной – предложение; строевыми единицами являются фонемы и морфемы, формы слов и формы словосочетаний.

Жаргон (франц. jargon) является принадлежностью относительно открытых социальных и профессиональных групп людей, объединенных общностью интересов, привычек, занятий, социального положения и т.п. (например Ж. охотников. спортсменов, моряков).

Жаргон деклассированных – стилистически сниженная совокупность слов и фразеологизмов, грубая, вульгарная лексика, отражающая определенную мораль, выполняющая конспиративную и опознавательную функции.

Жест, мимика – разновидность генетически первичных по отношению к языку паралингвистических средств, постоянно сопровождающих устную речь и выполняющих вспомогательную прагматическую функцию.

Звук речи – элемент произносимой речи, образуемый речевыми органами. При фонетическом членении речи звук – это часть слога, кратчайшая, далее неделимая звуковая единица, произнесенная за одну артикуляцию.

Звуковое (фонетическое) письмо – разновидность фонографического письма, знаки которого (буквы) соответствуют обычно звукам.

Знак (языковой) – звуковой или графический комплекс, традиционно используемый в данном языковом коллективе в данное время для передачи определенной информации.

Знаменательные слова – слова, обладающие самостоятельным лексическим значением, выполняющие номинативную функцию, т.е. служащие названиями предметов, действий, качеств, свойств, отношений в окружающей нас действительности, выступающие в предложении в качестве его членов.

Значение слова – заключенный в слове смысл, содержание, связанное с понятием как отражением в сознании предметов и явлений объективного мира. Значение входит в структуру слова в качестве его содержания (внутренней стороны), по отношению к которому звучание выступает как материальная оболочка (внешняя сторона).

Зоонимы (греч. ζῶου – животное и ὄνομα – имя) – разновидность имен собственных: клички животных.

Идеограмма (греч. ἰδέα – идея и γράμμα – буква) – единица (графема) идеографического письма или знак некоторых современных искусственных знаковых систем.

Идеография – система письма, в которой вместо букв, соответствующих звукам, используются знаки (символы), выражающие предметы и понятия.

Идиома (греч. ἴδιος – собственный, свойственный) – 1) то же, что фразеологическая единица; 2) то же, что фразеологическое сращение.

Изоглосса (греч. ἴσος – равный и γλῶσσα – речь, язык) – линия, нанесенная на географическую карту и показывающая территориальное распространение того или иного языкового явления.

Инкорпорация (лат. incorporatio – присоединение) – способ образования слов- предложений в полисинтетических языках путем сложения корней-основ отдельных слов и служебных элементов.

Интерфиксы (от лат. inter – между и fixus – укрепленный) – аффикс, служащий связи корней и помещаемый между двумя корнями или между корнем и суффиксом, иногда именуемый также прокладками.

Интонация – изменение основного тона, интенсивности, тембра и длительности звучащих предложений.

Инфиксы – служебные морфемы, помещаемые в середину корня.

Информативная функция – использование языка для объективного сообщения о событии, факте и т.п.

Историзмы – устаревшие слова, обозначающие реалии и понятия прежних эпох (пример околошок, буржуйка).

Историческое чередование – чередование фонем в составе морфем, являющееся следом когда–то действующего фонетического процесса.

Калька – слово или выражение, представляющие собой перевод по частям иноязычного слова или оборота речи с последующим сложением переведенного в одно целое.

Книжная лексика – слова, закрепленные за книжными стилями.

Кодификация (лат. codificatio, от codex – собрание законов и facio – делаю) – закрепление литературной нормы в словарях и грамматиках с целью дальнейшего распространения.

Комбинаторные изменения звуков – изменения, связанные с влияние звуков, особенно соседних, друг на друга.

Коммуникативная функция – использование языка для целей общения.

Коммуникация – речевое общение, использование языка для общения и обмена информацией, обеспечивающее нормальную жизнь социума и удовлетворяющее психологическую потребность человека в контакте с другими людьми.

Коннотация (лат. con – вместе и noto – отмечаю, обозначаю) – добавочные семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на основное значение слова и служат для выражения эмоционально-экспрессивной окраски.

Консонантизм (лат. consonans (consonantis) – согласный звук) – система согласных звуков языка, их свойства и отношения.

Конфиксы (или циркумфиксы) – комбинации из префикса, функционирующие совместно.

Корень – общая часть всех родственных слов, образующих словообразовательное гнездо.

Лабиализация (лат. labialis – губной, от labium – губа), – артикуляция звуков, при которой губы вытягиваются вперед и принимают форму круглого отверстия.

Лексема (греч. λέξις – слово, выражение) – словарная единица, рассматриваемая во всей совокупности своих соотносительных и взаимосвязанных друг с другом форм и значений; слово как структурный элемент языка.

Лексика – 1) словарный состав языка; 2) совокупность слов, связанных со сферой их использования.

Лексикография (греч. λεξικόν – словарь и γράφω – пишу) – 1) раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения; 2) собирание слов какого-либо языка, приведение их в систему и издание в виде словарей; 3) совокупность словарей общего или специального типа.

Лексикология – раздел науки о языке, изучающий лексику, т.е. словарный состав языка.

Лексико-семантическая группа – слова одной части речи, объединенные ядерной (основной) семой (напр., лексико-семантическая группа глаголов речи, цветовых прилагательных и т.п.)

Лексическое значение – содержание слова, т.е. устанавливаемая нашим мышлением соотнесенность между звуковым комплексом и предметом или явлением действительности, которые обозначены этим комплексом звуков.

Лингвистика (лат. lingua – язык) – наука о языке.

Лингвистика текста – раздел языкознания, изучающий законы организации текста.

Литературный язык – исторически сложившаяся обработанная форма существования языка народности или национального языка.

Математическая лингвистика – гибридная наука, возникшая в XX в. на стыке языкознания, математики и математической логики и занимающаяся разработкой формального аппарата описания языка, применяемого, в частности, в диалоге, «человек – ЭВМ».

Метатеза (греч. μετάθεσις – перестановка) перестановка звуков или слогов в составе слова на почве ассимиляции или диссимиляции.

Метафора (греч. μεταφορά – перенос) – троп или фигура речи, состоящая в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений или номинации другого объекта, сходного с данным в каком-либо отношении.

Метаязык (греч. μετα- – между, после, через) – язык, используемый для описания самого языка, важнейшей составляющей которого являются термины.

Метаязыковая функция – использование языка для описания самого языка.

Методы лингвистики – совокупность принципов и приемов, необходимых для научно обоснованного описания языка.

Метонимия (греч. μετονυμία – переименование, от μετά – над и ὄνομα – имя) – перенос названия по смежности, осуществляемый на основе постоянной связи во времени и пространстве двух предметов, их частей, действия и его результата.

Морф (греч. μορφή – вид, форма) – одна из формальных разновидностей (видоизменений) морфемы, выступающая в разных словах и словоформах.

Морфема – мельчайшая значимая часть слова.

Морфемика – морфемный строй языка, совокупность вычисляемых в словах морфем и их типы; раздел языкознания, изучающий типы и структуру морфем, их отношения друг к другу и к слову в целом.

Морфемный анализ слова – один из видов анализа слова, вычленение в слове (словоформе) всех составляющих его морфов и установление их значений.

Морфология – грамматическое учение о слове, включающее в себя учение о структуре слова, формах словоизменения, способах выражения грамматических значений, а также учение о частях речи и присущих им способах словообразования.

Мышление – деятельность центральной нервной системы, направленная на познание объектов действительности.

Назализация (лат. nasalis – носовой) – приобретение звуком (главным образом гласным) носового тембра вследствие опускания небной занавески и одновременного выхода воздушной струи через рот и нос.

Наречие – объединение близких территориальных диалектов.

Научный стиль – функциональный стиль, закрепленный за сферой специального (научного) и учебного общения.

Неологизмы (греч. νέος – новый, λόγος – речь, слово) – новые слова, а также новые значения и формы уже существующих слов.

Неофициальное общение – общение в обиходно–бытовой (семейной, дружеской и т. п.) сфере, допускающее большую свободу говорящего в выборе языковых средств.

Номинация (лат. nominatio – наименование) – образование языковых единиц,

характеризующихся номинативной функцией.

Норма – наиболее распространенные из числа сосуществующих, закрепившиеся в практике образцового использования, наилучшим образом выполняющие свою функцию языковые (речевые) варианты.

Нулевая морфема – отсутствие аффикса в какой-либо форме, противопоставляемое положительно выраженным аффиксам в других формах той же парадигмы.

Нулевая флексия – окончание, материально не выраженное и выделяемое в слове по сопоставлению с соотносительными формами, в которых оно материально выражено.

Общее языкознание – наука, изучающая свойства всех языков: их функции, структуру, законы развития и функционирования в обществе, а также разрабатывающая методы лингвистических исследований и терминологию (метаязык) науки.

Оглушение согласного – позиционное оглушение шумного звонкого согласного в абсолютном конце слова и замена его парным звонким глухим.

Означаемое – содержание, смысл языкового знака

Означающее знака – звуковая и графическая форма языкового знака.

Окказионализм (лат. occasio, род. п. occasionis – случай, повод) – слово, образованное по непродуктивной модели, используемое только в условиях данного контекста.

Омографы (греч. ὁμός – одинаковый и γράφω – пишу) – разные слова, совпадающие по написанию (но не по произношению).

Омонимы (греч. ὁμός – одинаковый и ὄνομα – имя) – слова, принадлежащие к одной и той же части речи и одинаково звучащие, но различные по значению.

Омофоны (греч. ὁμός – одинаковый и φωνή – звук) – разные слова, совпадающие по написанию, но различные по произношению.

Ономасиология (греч. – όνομα – имя, именовать, называть, όνομαζω – именовать, называть и λόγος – слово, речь, учение) – раздел лексикологии, изучающий значение словарных единиц языка, типы лексических значений, семантическую структуру слова.

Ономастика – раздел лексикологии, изучающий собственные имена, историю их возникновения и преобразования, а также сама совокупность всех собственных имен.

Онтологическая функция языка – функция, определяющая природу языка.

Описательный метод – метод изучения языка, целью которого является описание системы конкретного языка в целом или составляющих ее частей.

Оппозиция – противопоставление двух или нескольких однородных единиц языка, проводимое для выявления различий между ними.

Опро́щение – изменение в морфологическом строении слова, в результате которого производная основа, ранее распадавшаяся на отдельные морфемы, превращается благодаря тесной спайке морфем (корня с аффиксами) в непроизводную, морфологически нечленимую.

Орфография (греч. ὀρθός – правильный и γράφω – пишу) – собрание правил для нормативного написания слов и их частей.

Орфоэпия (греч. ὀρθός – правильный и ἔπος – речь) – свод правил произношения, соответствующих норме национального языка.

Основа мотивированная – такая основа, значение которой можно объяснить с помощью однокоренного слова, более простого по форме и по значению.

Основа мотивирующая – та часть мотивированной основы, которая является общей с основой мотивирующего слова.

Основа производная – основа, образованная от другой основы, т.е. такая, в составе которой для данного состояния языка выделяется живой аффикс (аффиксы) и которая обычно обозначает предметы и явления действительности опосредованно, мотивированно, через установление их связи с другими предметами.

Основа производящая – основа, служащая источником дальнейшего словообразования.

Официальное общение – общение в деловой сфере, строго соответствующее нормам делового и научного стилей.

Палатализация (лат. palatum – нёбо) – дополнительный к основной артикуляции подъем средней части языка к твердому небу, резко повышающий характерный тон и шум (так называемое смягчение согласных).

Парадигма (греч. παράδειγμα – пример, модель, образец) – 1) система флективных изменений, являющихся образцом формообразования для данной части речи; 2) совокупность форм

словоизменения одного и того же слова.

Парадигматика – рассмотрение единиц языка как совокупности структурных единиц, связанных отношениями противопоставления, но сопоставляемых друг с другом, включение их в ряды «по вертикали» – столбики (падежные формы одного склоняемого слова или личные формы одного глагола, один и тот же корень в разных аффиксальных окружениях, ряд позиционно чередующихся звуков).

Парадигматические отношения – те отношения, которые объединяют единицы языка в группы, разряды, категории. На парадигматические отношения опираются, например, система согласных, система склонения, синонимический ряд.

Паралингвистические (греч. παρα – около) средства – неязыковые (невербальные) средства общения, сопровождающие устную или письменную речь или заменяющие ее в определенных условиях.

Пассивный словарь – часть словарного состава языка, понятная всем владеющим данным языком, но мало употребляемая в живом повседневном общении; противопоставляется активному словарю.

Переразложение – перемещение границ морфем в составе слова, оставаясь производной, членится сейчас иначе, чем когда-то.

Пиктограмма (лат. pictus – нарисованный и греч. γράμμα – запись) – единица (графема) пиктографического письма или знак-рисунок некоторых современных искусственных знаковых систем.

Пиктография (пиктографическое письмо) – первый этап развития письма: графическая передача сообщения в виде рисунка или последовательности рисунков, не закрепленных за конкретным языковым выражением.

Письмо – знаковая система фиксации речи, позволяющая с помощью начертательных (графических) элементов передавать речевую информацию на расстоянии и закреплять ее во времени.

Подъем – характеристика гласных по степени приподнятости языка.

Полисемия (греч. πολυσημεία – многозначность) – наличие у единицы языка более чем одного значения.

Полисинтетические языки – то же, что и инкорпорирующие языки. Языки, в основе которых лежит инкорпорация.

Полногласие – наличие в словах восточнославянских языков сочетаний -оро-, -оло-, -ере-, -еле-, -ело (после шипящих) между согласными, соответствующих старославянским -ра-, -ла-, -ре-, -ле-.

Понятие – форма абстрактного мышления, отражающая общие и существенные признаки класса однородных предметов и имеющая вербальную форму.

Постфикс (лат. post – после и fixus – прикрепленный) – 1) любой аффикс, стоящий в слове или словоформе после корня; 2) аффикс, стоящий после флексии и противопоставленный по этому признаку суффиксу.

Прагматическая (греч. πράγμα, род. п. πράγματος – дело, действие) функция (воздействия) – использование языка для интеллектуального, эмоционального или волевого воздействия на адресата речи

Праязык – древнейший из родственных языков, реконструируемый путем применения сравнительно-исторического метода, мыслимый как источник всех языков, составляющих общую семью (группу) и развивающихся на его основе.

Предикативность (лат. praedicatum – сказанное) – синтаксическая категория, формирующая предложения. Предикативность относит содержание предложения к действительности и тем самым делает его единицей, предназначенной для сообщения.

Предложение – минимальная единица человеческой речи, представляющая собой грамматически организованное соединение слов (или слово), обладающее известной смысловой и интонационной законченностью. Будучи единицей общения, предложение вместе с тем является единицей формирования и выражения мысли.

Предмет науки – та часть (сторона) объекта действительности, на которую направлена познавательная деятельность ученых.

Префикс – служебная морфема, стоящая перед корнем (непосредственно) или перед другой приставкой.

Префиксально-суффиксальный (конфиксальный способ). Образование новых слов путем одновременного присоединения приставки и суффикса к производящей основе или слову в целом.

Префиксальный способ – образование новых слов путем прибавления префикса к производящему слову.

Прилепа – однозначные, стандартные, следующие друг за другом в строго определенном порядке аффиксы агглютинативных языков.

Производное слово – слово, осознаваемое носителями языка как образованное от другого слова.

Проклитика (греч. προκλιτικόν от προκλίνω – наклоняю вперед) – безударное слово, стоящее перед словом, имеющим ударение и примыкающее к этому слову в отношении ударения.

Просторечие – наддиалектная нелитературная разновидность языка горожан с невысоким уровнем культуры.

Просторечная лексика – лексика, находящаяся за пределами литературного языка, но как выразительное средство допускаемая в разговорной речи и в некоторых жанрах публицистики.

Протеза (греч. πρόσθεις – прибавление) – появление в абсолютном начале слова согласно звука (в других языках также гласного), не оправданного этимологически, но вызванного фонетическими причинами.

Профессионализм – слово или выражение, а также их значение и произношение, свойственные речи представителей той или иной профессии.

Публицистический стиль – функциональный стиль, закрепленный за средствами массовой информации и характеризующийся установкой на воздействие.

Пуризм (лат. purus – чистый) – течение в культуре, связанное с абсолютизацией литературной нормы и борьбой за ее чистоту против заимствований и некодифицированных элементов языка.

Разговорная лексика – лексика литературного языка, употребляющаяся в неофициальных сферах общения и имеющая экспрессивный оттенок сниженности.

Разговорная речь – разновидность устной литературной речи, обслуживающая повседневное обиходно-бытовое общение и выполняющая функцию общения и воздействия.

Редукция – ослабление и изменение качества звучания.

Редупликация (лат. reduplicatio – удвоение) – полное или частичное повторение корня, основы или целого слова как способ образования слов, описательных форм, фразеологических единиц.

Рекурсия – то же, что отступ.

Рема – при актуальном членении ядро высказывания, содержание сообщения, то, что говорящий сообщает, отправляясь от темы.

Речевой аппарат – система органов человеческого организма, приспособленных для производства и восприятия звуковой речи.

Речь – 1) деятельность говорящего, использующего средства языка для общения с другими членами данного языкового коллектива; 2) разновидность общения при помощи языка, характеризующаяся отбором тех или иных лексических и грамматических средств в зависимости от условий и целей коммуникации; 3) вид синтаксического построения высказывания.

Родственные языки – происшедшие от одного общего языка-основы, языки, у которых наблюдается наличие общих черт и регулярных соответствий в лексике, фонетическом и грамматическом строе.

Ряд – характеристика гласных по степени продвинутости языка вперед или назад.

Сема (греч. σήμα – знак, указание) – элементарная, далее неделимая единица значения, не обязательно имеющая собственную форму.

Семантика – область языковых значений, план содержания языка.

Семантическое поле – самая крупная лексико-семантическая парадигма, объединяющая слова разных частей речи, соотносимые с одним фрагментом действительности и имеющие общий признак (общую сему) в лексическом значении.

Семасиология (греч. σήμασια – 1) знак, указание, 2) грамм. значение, смысл и λόγος – слово, речь, учение) – раздел языкознания, изучающий значение слов и выражений и изменения этих значений.

Семиотика – наука о знаковых системах.

Силлабема (греч. συλλβή – слог) – единица слогового письма. Звуковое (фонетическое) письмо.

Сингармонизм (греч. σύν – вместе и ΄αρμονια – связь, созвучие) – употребление последующих гласных в аффиксах какого-либо слова предшествующим гласным корня того же слова (явление, характерное для тюркских языков).

Синонимы (греч. συνώνυμος – одноименный) – слова близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками значения, или стилистической окраской, или и тем и другим.

Синтагма (греч. Σύνταυμα – вместе построенное, соединенное) – 1) сочетание или тесное слияние двух (или нескольких) языковых единиц, расположенных в определенной линейной последовательности, т.е. выстраивающихся одна за другой в потоке речи; 2) ритмико-интонационная единица речи, речевой такт.

Синтагматические отношения объединяют единицы языка в их одновременной последовательности.

Синтаксис (греч. σύνταξις – строй, система) – раздел грамматики, изучающий способы соединения слов и форм слов (словоформ) в словосочетания и предложения, предложения в сложные предложения, а также и самые словосочетания, предложения – их типы, значения, функции, условия употребления, характер и виды их взаимодействия.

Синхрония (греч. σύνχρόνος – одновременный) – изучение состояния языка как системы взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов в определенный момент его развития.

Система языка – инвентарь его единиц, объединенных в категории и ярусы по типовым отношениям. Структуру языка образуют отношения между ярусами и частями единиц; следовательно, структура языка лишь один из признаков системы языка.

Сленг (слэнг) – социальный диалект (групповой язык), характеризующийся экспрессивной направленностью.

Слово – основная кратчайшая единица языка, выражающая своим звуковым составом понятие о предмете, процессе, явлении действительности, их свойствах или отношениях между ними. В слове сочетаются признаки фонетический (речевой комплекс), лексико-семантический (значение) и грамматический (морфологическая структура и составной элемент или потенциальный минимум предложения).

Словоизменение – образование грамматических форм одного и того же слова, выражающих его отношение к другим словам.

Словообразование – 1) раздел языкознания, изучающий структуру слова и закона их образования; 2) образование новых слов путем соединения друг с другом корневых и аффиксальных морфем либо безаффиксным способом по определенным моделям, существующим в данном языке.

Словообразовательная калька – появление у слова заимствующего языка нового значения по аналогии с иноязычным словом – эквивалентом.

Словосложение – образование сложных слов путем объединения основ разных слов.

Словосочетание – синтаксическая конструкция, образуемая соединением двух или более знаменательных слов на основе подчинительной грамматической связи согласования, управления или примыкания.

Словоформа – данное слово в данной грамматической форме.

Слог – такой минимальный отрезок речи, который характеризуется артикуляционной спаянностью входящих в него звуков и имеет единственную вершину звучности.

Слоговое (силлабическое) письмо – разновидность фонографии, знаки которой (силлабемы) соответствуют слогам.

Служебные слова – слова, не являющиеся названиями предметов или признаков, не способные функционировать в качестве самостоятельных членов предложения и употребляющиеся для связи слов, предложений или частей предложения.

Сопоставительный метод – метод изучения языков с целью выявления их различных и общих свойств и создания типологических классификаций.

Специальная лексика – термины какой-либо отрасли науки, техники, искусства, спорта.

Сравнительно-исторический метод – метод изучения языка с целью определения степени их родства и создания генеалогической классификации языков.

Старославянизм – слово, заимствованное из старославянского языка.

Стилистика – раздел языкознания, изучающий функциональные разновидности языка (стили) и стилистические ресурсы языка.

Субстантивация (лат. substantivum – существительное) – переход слов других частей речи в

разряд имен существительных.

Супплетивизм (лат. suppletio – пополнение, добавление) – образование форм одного и того же слова от разных корней.

Суффикс (лат. suffixus – прибитый, приколоченный) – служебная морфема, находящаяся после корня (непосредственно или после другого суффикса) и служащая для образования новых слов.

Суффиксальный способ – Образование новых слов путем присоединения суффикса к производящей основе.

Такт – два или несколько слогов, объединенных ударением.

Тема – при актуальном членении предложения та его часть, которая содержит что-то известное, знакомое и служит отправной точкой (основой) для передачи нового (ядра высказывания, или ремы).

Тембр речи – элемент интонации, звуковая окраска, придающая речи те или иные эмоционально-экспрессивные оттенки.

Темп – скорость или медлительность протекания речи во времени и паузы между речевыми отрезками.

Термин – слово или составное наименование, созданное для обозначения понятия науки и техники, разных областей знания.

Тип языка – обобщенное представление об особенностях структуры отдельных языков и их типологической классификации.

Топонимика – 1) раздел лексикологии, посвященный изучению географических названий; 2) совокупность географических названий какой-либо определенной территории.

Топонимы (греч. Τόπος – место, и ὄνομα – имя, название) – разновидность имен собственных: названия (имена) географических объектов.

Транскрипция (лат. trans – через и scribo – пишу) – специальный вид буквенного письма, она используется для точной передачи звуков того или иного языка, диалекта или индивидуальной речи.

Транслитерация (лат. trans – через и littera – буква) – переложение буквенного написания с одного языка на другой, с одной графики на другую.

Ударение – выделение звука, слога и слова путем усиления мускульного напряжения и напора воздушной струи или изменения высоты голоса.

Узус – принятое носителями данного языка употребление слов, устойчивых оборотов, форм, конструкций и т.д.

Уровень (ярус) языка – одна из основных подсистем языка, выделяемых на основании свойств и функций единиц языка, рассматриваемых в порядке их иерархии.

Флексия (лат. flexio – сгибание, изгиб) – то же, что окончание.

Флективные языки – языки, которым присуще флективное словоизменение, т.е. словоизменение посредством флексии, которая может являться выражением нескольких категориальных форм.

Фонема (греч. φώνημα – звук) – минимальная единица звуковой системы языка, являющаяся элементом звуковой оболочки слов и морфем и способствующая их различению.

Фонетика – раздел языкознания, изучающий звуковой строй языка, т.е. звуки речи и правила их сочетания в слове и потоке речи, их систему, звуковые законы. Кроме звуков речи, фонетика изучает слог, ударение, интонацию.

Фонетический процесс – видоизменение звуков в речевой цепи называют фонетическими (звуковыми) процессами.

Фонетическое слово – самостоятельное слово вместе с примыкающими к нему безударными служебными словами и частицами.

Фонограмма – единица фонографического письма.

Фонография (фонетическое письмо) – позднейший и наиболее современный тип письма, знаки которого фиксируют (отражают) фонетическую сторону конкретного языка.

Фонологические школы – научные школы в фонологии XX в., принципиально различающиеся пониманием фонемы.

Фонология – раздел языкознания, изучающий звуки речи с точки зрения их функций и места в системе языка.

Фраза (греч. prasis – выражение, способ выражения) – 1) предложение как интонационно синтаксическая единица, обладающая интонационной законченностью и имеющая определенную

интонационную структуру; 2) в нестрогом терминологическом употреблении – то же, что предложение.

Фразеологизм (фразеологическая единица, фразеологический оборот) – лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

Фразеологизм (фразеологический оборот, фразеологическая единица) – лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

Фразеология – 1) раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты речи; 2) состав фразеологических единиц и выражений данного языка.

Функциональные стили – разновидности литературного языка, обслуживающие различные сферы коммуникации и характеризующиеся функционально обусловленной системой признаков (лексических, грамматических, фонетических).

Функция (в лингвистике) – целевая установка речи.

Части речи – наиболее общие классы слов, их лексико-грамматические разряды, которые отличаются друг от друга грамматическим значением морфологическими особенностями (инвентарем словоформ и парадигм, особенностями словообразования) и синтаксическими функциями.

Частицы – класс слов, служащих для формирования морфологических и синтаксических наклонений, для выражения различных смысловых оттенков какого-либо члена предложения или предложения в целом, а также для указания на связь между частями сложного предложения.

Чередование звуков – смена звуков, занимающих одно и тоже место в морфеме в разных случаях ее употребления.

Эвфемизм (греч. ευφήμη – благоречие) слово или выражение, служащее в определенных условиях для таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими.

Экзотизм – слово или выражение, заимствованное из других, часто малоизвестных, языков и употребляемые для придания речи особого (местного) колорита.

Экскурсия – то же, что приступ. Первая фаза артикуляции звука, когда органы речи переходят от предшествующего положения к положению, необходимому для артикуляции данного звука.

Эмотивная (эмоционально-экспрессивная) функция – использование языка для выражения личного (субъективного) отношения к содержанию сообщения или к собеседнику.

Энклитика (греч. ἐγκλιτικός из греч. ἐγκλίνω – склоняюсь) – безударное слово, стоящее после слова, имеющего ударение, и примыкающее к этому слову в отношении ударения.

Эпентеза (греч. έπνθέσις – вставка) – вставка звука в определенных сочетаниях звуков.

Этимология (греч. ἔτυμος – истинный, верный и греч. λόγος – суждение) – наука о происхождении слов и выражений.

Этнографизмы – названия предметов, понятий, характерных для быта, хозяйства какой-то национальной культуры, не адекватных каким-либо предметам или понятиям другой национальной культуры: гетера, коррида, самум.

Этнолингвистика (от греч. ethnos – народ, племя и лингвистика) – направление в языкознании, изучающее язык в его отношении к культуре, взаимодействие языковых, этнокультурных и

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	Составьте план-конспект по следующим вопросам. На какие группы делится лексика с точки зрения сферы ее употребления? Что такое диалектизмы? С какой целью диалектизмы используются в художественной литературе?

2	ОПК-1-З1	Объясните, опираясь на сведения по языкознанию, как следует понимать суждение М. В. Ломоносова: «Языки не менее разнятся свойствами, нежели словами».
3	ОПК-1-З2	Составьте план-конспект по следующим вопросам. Какие слова называются профессионализмами? Чем они отличаются от терминов?
4	ОПК-1-З2	В чем состоит своеобразие знаковой системы языка? Как определяется сущность знака в билатеральной и унилатеральной концепции? Почему нельзя отождествлять слово и знак? В чем заключается принцип асимметрии языкового знака? Приведите пример асимметрии между планом выражения (лексемой) слова и планом содержания (сememой) .
5	ОПК-1-З3	Составьте план-конспект по следующим вопросам. Что понимается под термином «стилистически окрашенная лексика»? Какому пласту слов она противопоставлена? Какие группы слов выделяются в кругу стилистики окрашенной лексики?
6	ОПК-1-З3	Каковы различия языков синтетического и аналитического строя? Что означают термины «изоляция», «инкорпорация», «агглютинация», «фузия»? Что такое явления опрощения и переразложения основ?
7	ОПК-1-З4	1. В чем отличие языка животных от языка человека? 2. Какие типы знаковых систем существуют в обществе? 3. Каким образом создаются искусственные языки? Какие искусственные языки вы знаете? 4. В чем особенность языка жестов? Где используются языки жестов? 5. Какие системы условных сигналов вы знаете? 6. Почему звуковой язык является универсальным средством общения?
8	ОПК-1-З4	Чем объясняется, что знаков в языке меньше, чем значений? Как соотносятся лингвистика и семиотика? В чем особенность слова как знака? Что изучают паралингвистика и паракинесика?

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-1-У1	В приведенном ниже тексте укажите иноязычные слова, которые являются единственными наименованиями понятий, и слова, которые могут быть заменены русскими. Какое же назначение и какая цель искусства?.. Изображать, воспроизводить в слове, в звуке, в чертах и красках идею всеобщей жизни природы: вот единая и вечная тема искусства. Поэтическое воодушевление есть отблеск творящей силы природы. Посему поэт более, нежели кто-либо другой, должен изучать природу физическую и духовную, любить ее и сочувствовать ей; более, нежели кто-либо другой, должен быть чист и девствен душою; ибо в ее святилище можно входить только с ногами обнаженными, с руками омовенными, с умом мужа и сердцем младенца, ибо только сии наследят царствие небесное, ибо только в гармонии ума и чувства заключается высочайшее совершенство человека! (В. Г. Белинский.)

10	ОПК-1-У1	Установите происхождение приведенных ниже лингвистических и литературоведческих терминов. Для справок используйте этимологический словарь и словарь иностранных слов, а также учебную литературу по введению в языкознание и введению в литературоведение. Аббревиатура, альманах, анапест, ассимиляция, баллада, былина, версификация, диссимиляция, драма, жанр, жаргон, идея, идиома, классицизм, конфликт, кульминация, лирика, междометие, местоимение, метафора, наречие, образ, омоним, ономастика, орфография, пейзаж, подлежащее, предлог, предложение, сатира, семантика, сказуемое, союз, стиль, стих, стопа, строфа, существительное, рифма, трубадур, фольклор, футуризм, художественный, эпилог, этимон.
11	ОПК-1-У2	В отрывках из рассказа С. Наровчатова «Диспут» найдите устаревшие слова. Укажите, какие из них являются историзмами, а какие — архаизмами. 1. У дверей в царскую опочивальню шепотом пререкались отроки. 2. Чудеса начались с того, что юнец бухнулся на колени возле царева ложа и воззрился, трепеща, на государя. Этого мгновения мальчик боялся до умопомрачения. Да и кто не страшился того лика? 3. Одесную от него римский кесарь, ошую аглицкий король — вьюноша, напротив* султан турецкий, наискось не то польский, не то шведский, но тоже король. 4. Остановил царское внимание ученый спор, называемый диспутом. «Диспут приводит к установлению справедливости»,— пояснил посол.— «Велми занимательно происходит сие прояснение истины». «Кто же ту справедливость устанавливает, ту истину проясняет?» — поглядел в корень Иван Васильевич. «Совет докторов».— «Ну, а ежели король восхощет на место того совета стать, аки римские кесари на вселенских соборах?» 5. Опытный Сильвестр, услышав от попа-колобка подробное сообщение о скрытных делах, окончательно стал утверждаться в мысли, что зане университетов на Москве никогда не бывало, самым удобным местом для при словесной, сиречь диспута, о высоких материях станет собор. 6. В подозрении оказались бывший троицкий игумен Артемий, путаный дьяк Иван Висковатый, вздумавший поправлять иконописцев, архимандрит суздальского Спасо-Евфимиева монастыря Феодорит и шушера поменьше. 7. — Я тебя, злой еретик Матюша Башкин, здесь в геенну ввергну, здесь твои муки узрю. 8. Великий государь стоял вплотную к предерзостному сыну боярскому, пронзающе глядя ему в глаза. Матвей Башкин прямо-таки ощутил, как пожирают его свирепые царские очи.
12	ОПК-1-У2	Из «Словаря русского языка XI—XVII вв.» выпишите: 1) слова, совсем не употребляющиеся в современном русском языке; 2) слова, принадлежащие сейчас к пассивному запасу лексики, т. е. ставшие устаревшими; 3) слова, которые и в настоящее время относятся к активному запасу (по 5 примеров на каждый случай).
13	ОПК-1-У3	Определите денотативную и коннотативную часть в семемах следующих лексем. Береза – березонька, бездарный – бездарь, убегать – удирать, сотоварищ – соучастник, работник – работничек, идет – тащится.

14	ОПК-1-У3	Найдите в следующих группах наиболее общее по смыслу слово. Назовите ЛСГ через её идентификатор. Докажите, что данная группа именно ЛСГ: истолкуйте все слова через идентификатор, например, синий – цвет, вишневый – цвет и т. п. Платье, костюм, одежда, пальто, блузка, брюки, юбка, куртка, пижама, колготки, купальник. Радоваться, печалиться, грустить, чувствовать, тосковать, жалеть, злиться, отчаиваться. Директор, начальник, король, руководитель, министр, командир, бригадир, заведующий.
15	ОПК-1-У4	Определите дифференциальные семы в следующих рядах семем: Кружка – стакан – чашка; картина – фотография – рисунок; войти – вбежать – въехать.
16	ОПК-1-У4	Определите архисему в семемах следующих лексем: март, академия, глаз, ящик, потолок, облако, квартира.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-1-В1	Каково соотношение лексем и семем в следующих рядах слов? 1) черный карандаш – черная смородина – черный ход, 2) мех (животного) – мех (кузнечный), лихой (злой) – лихой (удалой), есть (имеется) – есть(принимать пищу).
18	ОПК-1-В1	Составьте список слов, образующих следующие тематические группы: языкознание, времена года, город, праздник, образование.
19	ОПК-1-В2	Определите, какие из приведенных ниже пар слов имеют общую этимологию. Для справок используйте «Краткий этимологический словарь русского языка» Н. М. Шанского, В. В. Иванова, Т. В. Шанской. Суд — судно, пороть — порог, порох — перхоть, выдра — выдрать, цапать—цапля, чары — очаровывать, касаться — касатка, рухнуть — рухлядь, рычаг — рычать, капать — капуста, ерш — ерошить, нож — вонзать, лань — ланита, синий — синица, отец — вотчина, вонь — благовоние, волокита — волокно, сукно — сучить, скупой — скупать.
20	ОПК-1-В2	В приведенных ниже текстах слова распределите по тематическим группам, а в пределах тематических групп по лексико-семантическим группам. Отметьте различия между тематическими и лексико-семантическими группами. Мы с дождями все не перестаем оплакивать минувшее лето. Все вспоминаем, как раскрылось оно белым деревом и нарциссом, прошло через вишни и тюльпаны, миновало сирень, горюя, рассталось с нею, расщедрилось пионами, глянуло желтыми лилиями, перешло к многоцветным розам и легким, как дуновение, космеям. И наконец, прощальной силой пронзило осеннюю оболочку мечами гладиолусов, дало черед цветам осени — флоксамгеоргинам, астрам. Сад зелен и тих. Только скромная кайма анютиных глазок да золото лилий — словно мостик, брошенный из пышного, высокого весеннего цвета к нарядному летнему; от вишен, яблонь, тюльпанов, сирени — от весны к лету, розам и пионам — передают эстафету эти желтые лилии и скромные виолы. (Г. Николаева.)

21	ОПК-1-В3	Ниже приводятся слова, относящиеся к стилистически окрашенной лексике. Разделите их на две группы (книжные и разговорные). Отдельно отметьте просторечные слова. Укажите эмоционально-экспрессивную окраску слов. лизоблюд, лодырь, локальный, малыш, миграция, мощь, наутек, нашествие, недуг, непоседа, нынешний, обалдеть, обозреть, одушевленный, оплошка, ортодокс, остряк, отчизна, официозный, панацея, парадокс, побратим, повеса, пострел, пошляк, преподношение, пуризм, работяга, ратный, сноб, стяг, субституция, тихоня, убрать, чепуха.
22	ОПК-1-В3	Определите денотативную и коннотативную часть в семемах следующих лексем. Береза – березонька, бездарный – бездарь, убегать – удирать, сотоварищ – соучастник, работник – работничек, идет – тащится.
23	ОПК-1-В4	Найдите предложения с одинаковой позиционной схемой. 1. На горы опускался туман. 2. Здесь весело. 3. Брат учится в институте. 4. Он работает с утра до ночи. 5. На улице тихо, тепло, сыро. 6. Не боюсь ничего. 7. Жизнь шла по-прежнему. 8. Люблю тебя, Петра творенье…
24	ОПК-1-В4	Определите, в какой из групп слова связаны парадигматическими отношениями. Объясните свой выбор: а) совесть, честность, чистая, судья, гложет, правда, должна быть, бывает не у всех, покоя не дает; б) совесть, стыд, ответственность, честность, нравственные принципы, чувство вины, страдание; в) совесть спокойная, чистая, гражданская, профессиональная; заговорила, проснулась, мучает, терзает, грызет.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.

задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы

задания и упражнения в ходе семинарских занятий

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-1-З1	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 1, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
2	ОПК-1-З1	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 2, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
3	ОПК-1-З2	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 3, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
4	ОПК-1-З2	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 4, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
5	ОПК-1-З3	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 5, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
6	ОПК-1-З3	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 6, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
7	ОПК-1-З4	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 7, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
8	ОПК-1-З4	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 8, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)

9	ОПК-1-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 9, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
10	ОПК-1-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 10, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
11	ОПК-1-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 11, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
12	ОПК-1-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 12, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
13	ОПК-1-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 13, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
14	ОПК-1-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 14, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
15	ОПК-1-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 15, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
16	ОПК-1-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 16, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
17	ОПК-1-В1	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 17, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
18	ОПК-1-В1	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 18, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
19	ОПК-1-В2	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 19, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
20	ОПК-1-В2	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 20, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
21	ОПК-1-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 21, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
22	ОПК-1-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 22, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
23	ОПК-1-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 23, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
24	ОПК-1-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 24, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену № 1-7
2	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену № 8-15
3	ОПК-1-З2	Вопросы к экзамену № 16-23
4	ОПК-1-З2	Вопросы к экзамену № 24-30
5	ОПК-1-З3	Вопросы к экзамену № 31-37
6	ОПК-1-З3	Вопросы к экзамену № 38-45
7	ОПК-1-З4	Вопросы к экзамену № 46-53
8	ОПК-1-З4	Вопросы к экзамену № 54-60

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 9, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
2	ОПК-1-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 10, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
3	ОПК-1-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 11, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
4	ОПК-1-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 12, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
5	ОПК-1-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 13, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
6	ОПК-1-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 14, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
7	ОПК-1-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 15, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
8	ОПК-1-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 16, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-В1	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 17, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
2	ОПК-1-В1	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 18, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
3	ОПК-1-В2	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 19, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
4	ОПК-1-В2	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 20, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
5	ОПК-1-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 21, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
6	ОПК-1-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 22, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
7	ОПК-1-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 23, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
8	ОПК-1-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 24, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Тарасов, А. М. Введение в языкознание : сборник упражнений / А. М. Тарасов. — Набережные Челны : Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2014. — 61 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/29862.html

2. Федоринов, А. В. Основы языкознания : учебное пособие / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 119 с. — ISBN 978-5-7410-1597-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/69922.html

3. Федотова, Т. В. Основы языкознания : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т. В. Федотова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/29848.html

4. Немченко, В. Н. Введение в языкознание : учебник для вузов / В. Н. Немченко. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 494 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02709-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/598422

5. Вендина, Т. И. Введение в языкознание : учебник для вузов / Т. И. Вендина. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 333 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02537-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/582695

б) дополнительная литература:

1. Куликова, И. С. Введение в языкознание в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 366 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01667-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/490627

2. Жданова, Е. С. Введение в языкознание : практикум / Е. С. Жданова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 93 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/83248.html

3. История и методология языкознания : учебно-методическое пособие / составители О. В. Мищенко, под редакцией М. Э. Рут. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 64 с. — ISBN 978-5-7996-1480-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/69607.html

4. Основы языкознания : методические указания по выполнению курсовой работы для обучающихся по направлению подготовки бакалавриата «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») / составители Т. В. Федотова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 69 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/81857.html

5. Куликова, И. С. Введение в языкознание в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 339 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-1185-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/490628

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050 Словари.ру
http://gramota.ru/ «Грамота.ру» — справочно-информационный портал
https://slovar.cc/ Словари, энциклопедии, справочники
https://ruscorpora.ru/ Национальный корпус русского языка

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) доктор филологических наук, профессор — Голикова Т.А.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Институт Бизнес-технологий

Кафедра 27 русского языка и издательского дела

Рабочая программа учебной дисциплины

Общее языкознание

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Расширить и углубить общеязыковедческую подготовку студентов: поднять их теоретический уровень, познакомить с основными лингвистическими направлениями и школами, ввести в проблематику современной лингвистики, вооружить методологией и методикой лингвистического анализа. Усвоение курса будет способствовать лучшей подготовке студента к творческой практической деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Общее языкознание относится к обязательной части учебного плана и изучается на 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Изучению данной учебной дисциплины предшествует изучения таких дисциплин как:

Древние языки и культуры

Введение в языкознание

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Теоретическая грамматика

Лексикология

Стилистика

Изучение данной дисциплины проходит одновременно с изучением дисциплин:

Основы теории второго иностранного языка

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Также знания, умения и навыки, полученные в результате освоения данной дисциплины, используются во время прохождения производственной и преддипломной практик.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; (ОПК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а	**Знать:**	
	понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики	ОПК-1-З1
	понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики	ОПК-1-З2
	закономерности функционирования изучаемого иностранного языка и языков перевода	ОПК-1-З3

также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;(ОПК-1)	функциональные разновидности изучаемого иностранного языка и языков перевода, а также систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-З4
	Уметь:	
	использовать знания теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач	ОПК-1-У1
	применять лингвистические понятия и законы в филологическом анализе текста с позиции особенностей и функционирования в нем единиц	ОПК-1-У2
	применять понятия и законы лингвистики в переводческом анализе текста с позиции особенностей и функционирования в нем единиц	ОПК-1-У3
	различать функциональные разновидности изучаемого иностранного языка и языков перевода	ОПК-1-У4
	Владеть:	
	способностью использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики	ОПК-1-В1
	способностью использовать понятийный аппарат переводоведения, лингводидактики	ОПК-1-В2
	навыками применения законов функционирования лексических и фразеологических единиц в русском языке с позиции лексикологии как основы для выявления и преодоления переводческих трудностей	ОПК-1-В3
	навыками применения законов функционирования словообразовательных единиц в русском языке с позиции лексикологии как основы для выявления и преодоления переводческих трудностей	ОПК-1-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	8	4	144	56	32	20	1,6	2	0,4	33,6	54,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
ТЕМА 1. Языкознание как гуманитарная дисциплина										

1.	Место языкознания в системе научного знания о человеке.	6	2	2					4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
2.	Язык и общество. Социолингвистика.	6	2	2					4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В4
3.	Понятие языковых контактов. Билингвизм и его виды.	6	2	2					4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
4.	Семиотика. Понятие и свойства языкового знака.	8	4	2	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
ТЕМА 2. Язык как системно-структурное образование										
5.	Язык как система.	8	4	2	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
6.	Уровневые модели языковой структуры.	6	2	2					4	
7.	Фонология. Трактовка основных фонологических понятий.	8	4	2	2				4	
8.	Грамматика: морфология, синтаксис. Трактовка основных грамматических категорий.	8	4	2	2				4	
9.	Междисциплинарные исследования в грамматике и лексикологии.	6	2	2					4	
10.	Лексикология. Понятие слова и значение слова.	8	4	2	2				4	
11.	Теория текста.	6	2	2					4	
ТЕМА 3. Проблематика языкознания										
12.	Язык и мышление.	6	4	2	2				2	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
13.	Язык и коммуникация.	3	2	2					1	
14.	Сравнительно-историческое языкознание.	5	4	2	2				1	
15.	Лингвистическая типология.	5,4	4	2	2				1,4	
16.	Методы, приемы и процедуры в науке о языке.	4	4	2	2					
17.	Прикладная лингвистика.	2	2		2					ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3
Промежуточная аттестация										
18.	Экзамен	9	4			1,6	2	0,4	5	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Место языкознания в системе научного знания о человеке.

Современная структура знаний о языке. Языкознание и филология. Языкознание как гуманитарная дисциплина. Языкознание и философия: проблемы объективного и субъективного, объекта и предмета, истинного и ложного в философии и науке о языке. Понятие научного объекта и лингвистической реальности. Связь языкознания с социологией, психологией, этнографией, историей. Особенности связи языкознания с естественными и точными науками. Языкознание и естественнонаучный комплекс знания о человеке: глоттогенез, лингвистическая генетика, теория информации.

Развитие междисциплинарных областей исследования языка и речи в современной науке (социолингвистика, этнолингвистика, антропология, психолингвистика, нейролингвистика, математическая лингвистика, методика преподавания родного и иностранного языков и др.). Место переводоведения в комплексе языковедческих наук.

Тема 2. Язык и общество. Социолингвистика.

Связь развития языка с развитием общества. Специфика обслуживания общества языком. Роль общества в создании и формировании языка. Понятие языковой ситуации.

Тема 3. Понятие языковых контактов. Билингвизм и его виды.

Социальные, хозяйственные и политические причины языковых контактов. Языки межэтнического общения: койне, пиджины, креолы. Понятие международных языков: естественные и искусственные системы.

Тема 4. Семиотика. Понятие и свойства языкового знака.

Семиотика как научная дисциплина. Ч.С. Пирс и Ф. де Соссюр, американская школа Ч.У. Морриса, этнографическая школа К. Леви-Стросса. Логико-математическая концепция Ч. Пирса и Р. Карнапа. Типы отношений между знаковыми единицами языка.

Тема 5. Язык как система.

Материальные и функциональные свойства языковых элементов, их системообразующие свойства; свойства, порождаемые системой и нейтральные для системы.

Парадигматика и синтагматика языковой системы.

Тема 6. Уровневые модели языковой структуры.

Типы системных отношений в языке. Иерархические отношения как одна из основ системности языка в структурно-функциональной лингвистике. Понятие уровня языка. Основные и промежуточные уровни. Принципы их выделения. Уровневая модель языка Е. Куриловича. Уровневая модель языка Э. Бенвениста. Понятие языковых механизмов в уровневой модели языка Ф.М. Березина и Б.Н. Головина.

Тема 7. Фонология. Трактовка основных фонологических понятий.

Звуковая сторона языка. Фонетика и фонология как лингвистические дисциплины, изучающие звуковой строй языка; их сходство и различие.

Тема 8. Грамматика: морфология, синтаксис. Трактовка основных грамматических категорий.

Основные грамматические традиции. Грамматика и логика. Грамматика формальная и функциональная.

Тема 9. Междисциплинарные исследования в грамматике и лексикологии.

Современные грамматические теории. Роль грамматических средств в построении целостного и связного текста. Экспериментальное исследование функционирования

грамматических явлений в речи.

Тема 10. Лексикология. Понятие слова и значение слова.

Лексикология как раздел языкознания. Понятие слова в истории и теории языкознания. Свойства слова как центральной единицы лексико-семантической системы языка.

Тема 11. Теория текста.

Понятие текста в языкознании и литературоведении. Текст как речевое целое и аспекты его изучения (системно-структурный и прагматический). Основные структурные и содержательные категории текста.

Тема 12. Язык и мышление.

Язык и сознание. Речь и мышление. Аспекты изучения проблемы: гносеологический, психологический, лингвистический, филогенетический, онтогенетический.

Тема 13. Язык и коммуникация.

Коммуникация как деятельность. Вербальная и невербальная коммуникация. Виды коммуникации. Схема коммуникации. Строение и компоненты коммуникативного акта (адресат, адресант, текст / сообщение, содержание, код, канал связи).

Тема 14. Сравнительно-историческое языкознание.

Этапы становления методики сравнительно-исторических исследований. Основные приемы сравнительно-исторического исследования. Принципы отбора материала исследования.

Тема 15. Лингвистическая типология.

Классификация разделов лингвистической типологии. Критерии выделения различных видов типологий в зависимости от количества исследуемых языков, объема анализируемого материала, целей исследования, характера обнаруженного сходства и различия, направления анализа, объекта исследования, принадлежности языковых данных к уровням языка.

Тема 16. Методы, приемы и процедуры в науке о языке.

Понятие о методологии, методе и методике научного исследования. Методология как философская база исследования. Принципы научного познания. Общенаучные методы и методы конкретных наук. Технические приемы и процедуры.

Тема 17. Прикладная лингвистика.

Основные направления работы в области прикладной лингвистики.

Тема 18. Экзамен

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Влияние неогумбольдтианства на решение проблемы взаимоотношения языка и сознания в лингвистике (Л. Вайсгербер, Г. Хольц).
2. Влияние семиотики на формирование знаковых теорий в лингвистике.
3. Герменевтика.
4. Гипотеза лингвистической дополнительности Г. Брутяна.
5. Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира – Б. Уорфа.
6. Дискурсивные категории антропоцентричности, интерсемиотичности.
7. Единицы мышления.
8. Значение и значимость знака в теории Ф. де Соссюра.
9. Интегральная схема значения. Значение и смысл.
10. Исследование афазий как база для обнаружения специфики отношений мышления и речи.

11. Картина мира как междисциплинарное понятие. Лингвистическое моделирование картины мира.

12. Классификации знаков в семиотике. (Ч.С. Пирс. Ч. Моррис и др.).

13. Когнитология и современное языкознание. Когнитивная лингвистика как направление отечественного языковедения.

14. Лингвистика текста.

15. Лингвопрагматика.

16. Методы современной лингвистики.

17. Модели значения в лингвистике.

18. Моделирование как прием построения научного лингвистического объекта.

19. Объект, предмет и задачи истории языкознания.

20. Основные направления в исследовании структуры языка.

21. Основные направления и проблематика межкультурной коммуникации.

22. Основные направления современной социолингвистики.

23. Основные проблемы социолингвистики.

24. Основные этапы развития и категории психолингвистики.

25. Паралингвистика.

26. Перевод как специфическая речевая деятельность.

27. Понимание знака как двусторонней психической сущности в теории Ф. де Соссюра.

28. Понятие метода, приема, методики лингвистического исследования.

29. Понятие системности языка. Аспекты интерпретации языковой системы (инвентарно-таксономический, функциональный, стратификационный, топологический, семиологический, динамический, собственно структурный).

30. Понятие структуры языка.

31. Понятие языкового яруса (уровня) языка.

32. Принципы выделения языковых уровней.

33. Принципы лингвистического знака в теории Ф. де Соссюра.

34. Проблема внутренней речи.

35. Проблема соотношения единиц мышления и речи.

36. Проблема соотношения языка и сознания.

37. Проблема языковых универсалий. Характеристика современного типологического языкознания.

38. Проблемы прикладной лингвистики.

39. Психолингвистика.

40. Синтагматические и парадигматические отношения единиц языка.

41. Современные лингвосемиотические школы.

42. Специфика современного этапа развития отечественного языковедения.

43. Сущность процесса знакообразования.

44. Текст и дискурс.

45. Текст как объект языковедения.

46. Текстовые категории: целостность, связность, дискретность, референциальность, информативность.

47. Теории структуры языка.

48. Теория отражения как методологическая база решения проблемы взаимодействия языка и сознания в отечественной лингвистике XX в.

49. Теория речевых актов.

50. Типологическое языкознание.

51. Типы мышления.

52. Ф. де Соссюр как основоположник знаковой теории языка.

53. Функции языка и речи.

54. Характеристика современного типологического языкознания.

55. Характеристика современного типологического языкознания.

56. Этнолингвистика и перевод.

57. Этнолингвистика и перевод.

58. Язык и речь.

59. Язык, речь, речевая деятельность: их трактовка в разных лингвистических концепциях

и направлениях.

60. Язык-феномен и язык как научный объект.

Планы семинарских занятий

Тема 4. Семиотика. Понятие и свойства языкового знака.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Семиотика как научная дисциплина. Ч.С. Пирс и Ф. де Соссюр, американская школа Ч.У. Морриса, этнографическая школа К. Леви-Стросса. Логико-математическая концепция Ч. Пирса и Р. Карнапа. Типы отношений между знаковыми единицами языка. Теоретическая разработка проблемы в трудах отечественных ученых. Теория языкового знака. Язык как система знаков. Знаковый характер мышления. Природа, функции и сущность языка. Язык как биологическое и психическое явление.

Социальный, психофизиологический, психофизический аспекты природы языка.

Социально-деятельностные основы вербальной коммуникации. Вопрос о функциях языка: монофункциональный и полифункциональный подходы.

Проблема соотношения понятий «язык» и «речь». Речевая деятельность. Языковая способность.

Тема 5. Язык как система. . .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Философские концепции системности как одного их свойств объективного мира (В. фон Гумбольдт, Р. Карнап, В. Вундт, Л. Ельмслев и др.). Общенаучное понятие системы как целостного, внутренне упорядоченного объекта.

Материальные и идеальные системы. Первичные и вторичные материальные системы. Особенности языковой системы: гетерогенность, открытость, динамизм.

Соотношение системы и ее элемента. Свойства элементов языка: гетерогенность, иерархичность, дискретность, линейность. Материальные и функциональные свойства языковых элементов, их системообразующие свойства; свойства, порождаемые системой и нейтральные для системы.

Парадигматика и синтагматика языковой системы. «Асистемные» явления в языке. Языковая субстанция как особым образом организованная звуковая материя.

Теории структуры языка: идея иерархии уровней (Э. Бенвенист), идея изоморфизма (Е. Курилович), идея поля (Й. Трир, Г.С. Щур, А.В. Бондарко); принципы выделения языковых уровней.

Уровни языковой системы и их иерархия.

Тема 7. Фонология. Трактовка основных фонологических понятий.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Звуковая сторона языка. Фонетика и фонология как лингвистические дисциплины, изучающие звуковой строй языка; их сходство и различие. Становление фонологии как специфической лингвистической дисциплины. Фонетический уровень. Артикуляционно-акустический и функциональный аспекты изучения фонетического строя. Фонема как центральное понятие фонологии. Фонема и звук. Фонема и просодема. Своеобразие фонетических систем разных языков. Трактовка основных фонологических понятий (фонемы, дифференциального и интегрального признака, нейтрализации, оппозиции фонем) в различных фонологических школах. Использование метода дистрибутивного анализа в фонологии. Системные отношения на фонологическом уровне.

Тема 8. Грамматика: морфология, синтаксис. Трактовка основных грамматических категорий.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основные грамматические традиции. Грамматика и логика. Грамматика формальная и функциональная. Основные понятия функциональной грамматики. Грамматическая категория и грамматическое поле. Иерархическая организация грамматических категорий. Различие языков мира по количеству и составу грамматических категорий. Части речи. Теория частей речи в истории и теории языкознания. Принципы классификации слов по частям речи в различных языках. Синтаксис. Теория предложения. Предложение как единица языка и речи. Предложение и суждение. Формальный и коммуникативный синтаксис. Понятие синтаксической позиции и элементарной синтаксической структуры. Предложение и высказывание. Соотношение номинации и синтаксиса (предикация) в актах речевой деятельности. Актуальное членение предложения. Понятие нового и данного. Когнитивные грамматики.

Тема 10. Лексикология. Понятие слова и значение слова.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Лексикология как раздел языкознания. Понятие слова в истории и теории языкознания. Свойства слова как центральной единицы лексико-семантической системы языка. Лексическое и психологическое значение. Компоненты лексического значения слова. Значение и смысл. Понятийное и концептуальное в значении слова. Лексическое значение слова и внутренняя форма слова. Исследовательские подходы и основные проблемы изучения лексического значения: дефиниционно-лексикографическая презентация; тезаурусная разработка.

Семасиология как раздел языкознания. Принципы номинации. Семантическая структура слова как основной номинативной единицы. Семный состав значения. Семный (компонентный) анализ значения. Семантическое поле. Принципы ономасиологического исследования. Вопрос о месте фразеологизмов в системе номинативных единиц. Синтагматические отношения в лексике: особенности сочетаемости слов. Когнитивный и психолингвистический аспекты исследования словаря. Специальные типы лингвистических словарей.

Способы трансформации значения слова в переводе. Способы передачи коннотативного компонента лексического значения в переводе.

Тема 12. Язык и мышление.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Язык и сознание. Речь и мышление. Аспекты изучения проблемы: гносеологический, психологический, лингвистический, филогенетический, онтогенетический.

Психические операции и действия (восприятие, представление, понятие, суждение, умозаключение), их соотношение с единицами языка. Вопрос о вербальности мышления. Понятийное и образное мышление. Проблема внутренней речи. Когнитивные основы речемыслительной деятельности. Современные представления о психофизиологической основе мышления. Понятие языковой способности человека и его речевой деятельности. Проблема развития речи. Роль памяти в реализации взаимодействия между речью и мышлением. Процессы бессознательного и роль вербальных единиц в их осуществлении. Концептуальная картина мира, языковая картина мира. Язык как воплощение духовного опыта народа в интерпретации В. фон Гумбольдта, А.А. Потебни. Теории лингвистического детерминизма в истории лингвистики и их критическая оценка. Гипотеза «лингвистической дополнительности» Э. Брутяна. Современная постановка проблемы «Язык и картина мира». Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность. Понятие тезауруса. Национальное и универсальное в языке и речевом поведении. Национально-культурная специфика речевого этикета. Отражение особенностей национальной культуры в языке. Язык и интеллект.

Тема 14. Сравнительно-историческое языкознание.

. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Этапы становления методики сравнительно-исторических исследований. Основные приемы сравнительно-исторического исследования. Принципы отбора материала исследования.

Установление абсолютной и относительной хронологии фонетических изменений. Последовательность процедур сравнительно-исторического исследования. Проблема праязыка. Реконструкция как комплекс приемов и процедур воссоздания незасвидетельствованных языковых состояний. Внешняя и внутренняя реконструкция. Гипотеза о структуре индоевропейского корня. Ларингальная теория. Современное состояние сравнительно-исторических исследований. Ностратическая гипотеза. Лингвистическое датирование методом глоттохронологии.

Тема 15. Лингвистическая типология.. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Классификация разделов лингвистической типологии. Критерии выделения различных видов типологий в зависимости от количества исследуемых языков, объема анализируемого материала, целей исследования, характера обнаруженного сходства и различия, направления анализа, объекта исследования, принадлежности языковых данных к уровням языка. Основы концептуального аппарата лингвистической типологии. Понятие языкового типа. Политипологичность языков мира. Множественность типологий и вопрос о возможности выделения ведущих признаков языкового типа. Изоморфизм и алломорфизм в типологии. Язык-эталон как набор признаков, приложимых ко всем языкам. Методы типологического анализа. Цельносистемная типология и типология подсистем. Специфика универсальной и специальной, общей и частной типологии. Характерологическая, историческая и контенсивная типологии. Особенности классификационной и характерологической, качественной и количественной, структурной (формальной), содержательной (контенсивной), функциональной, семантической, диахронической, сравнительной, фонологической типологий. Типология строя предложения: номинативный, эргативный, активный строй предложения. Проблема универсалий и уникалий. Классификация языковых универсалий: дедуктивные и индуктивные, абсолютные и статистические, простые и сложные, синхронические и диахронические, универсалии языка и речи, экстралингвистические универсалии разных уровней абстракции и др. Логическая структура универсалий: неограниченные, импликационные, статистические. Значение типологии для других направлений исследования языков и переводческой практики.

Тема 16. Методы, приемы и процедуры в науке о языке.

. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Понятие о методологии, методе и методике научного исследования. Методология как философская база исследования. Принципы научного познания. Общенаучные методы и методы конкретных наук. Технические приемы и процедуры.

Сравнительно-исторический метод. Приемы исторического исследования языка. Роль родственных языков, диалектов и письменных памятников в историческом исследовании. Основные принципы их анализа.

Методика лингвогеографических исследований. История формирования методов лингвогеографии. Картографирование языковых явлений. Типы изоглосс. Лингвистические атласы.

Тема 17. Прикладная лингвистика.

. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основные направления работы в области прикладной лингвистики.

Разработка и совершенствование систем письма. Создание словарей и грамматик. Организация терминологической базы для различных сфер общественной жизни. Лингвистические основания методики преподавания иностранных языков. Лингвистические проблемы перевода.

Лингвистические аспекты создания поисковых и других информационных систем. Проблемы создания искусственного интеллекта. Текстовые процессоры. Искусственные языки

программирования. Проблема автоматического распознавания речи. Лингвистика и проблемы права. Аспекты речевого воздействия. Речевая суггестия.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Аббревиатура (лат. brevis – краткий) 1) слово, образованное из названий начальных букв или начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание; 2) то же, что сложносокращенное слово.

Аббревиация (лат. ab – от и brevio – сокращаю) – способ образования слов (имен существительных) от других слов или словосочетаний.

Агглютинация (лат. agglutinare – приклеивать) – способ образования форм слова и производных слов механическим присоединением стандартных аффиксов к неизменяемым основам или корням.

Адвербиализация (лат. adverbium – наречие) – переход других частей речи в разряд наречий.

Адъективация (лат. adjektivum – прилагательное). Переход других частей речи в разряд прилагательных.

Аккомодация (лат. accomodatio – приспособление) – взаимодействие соседних гласных и согласных.

Актуальное членение предложения – смысловое членение предложения, при котором оно делится на исходную часть – данное и то, что о ней говорится, новое.

Акцентология (лат. accentus – ударение, греч. λόγος – слово, учение) – раздел языковедения, исследующий ударение.

Аллофон (греч. άλλος – другой и φωνή – звук) – конкретная реализация фонемы.

Алфавит (греч. букв άλφα + βήτα) – совокупность графических знаков (букв), расположенных в принятом для данного языка (или языков) порядке.

Аморфные языки (греч. ἀ – не- и μορφή – вид, форма) (бесформенные, изолирующие, корневые, корнеизолирующие языки) – языки, у которых нет аффиксов и в которых грамматические значения (падежа, числа, лица, времени и т.д.) выражаются или посредством примыкания одних слов к другим, или при помощи служебных слов.

Антонимы (греч. αντί- – против + ὄνομα – имя) – слова одной и той же части речи, имеющие противоположные значения (пример горячий – холодный).

Антропоним (греч. ἄνθρωπος – человек и ὄνομα – имя) – собственное имя людей.

Антропонимика – раздел языкознания, изучающий собственные имена людей.

Апостроф (греч. ἀπόστροφος – обращенный в сторону или назад) – надстрочный знак в виде запятой (’), употребляемый на письме для различных целей.

Арго – социальный диалект городских низов, деклассированных элементов, в котором на первый план выходит функция обособления, сокрытия.

Ареал (лат. area – площадь, пространство) – область распространения тех или иных фонетических, лексических, грамматических явлений.

Артикуляционная база – свойственные говорящим на данном языке положение и система движений органов речи при произнесении звуков этого языка.

Артикуляция (лат. articulare – членораздельно выговаривать) – работа органов речи, необходимая для произнесения звуков речи.

Архаизмы (греч. ἀρχαῖος – древний) – слова, называющие существующие реалии, но вытесненные по каким-либо причинам из активного употребления синонимичными лексическими единицами.

Ассимиляция (лат. assimilation – уподобление) – уподобление соседних звуков в каком-то компоненте артикуляции; чаще всего уподобляются согласные по звонкости – глухости и твердости – мягкости.

Аффикс – (лат. affixus – прикрепленный). Служебная морфема, видоизменяющая грамматическое значение корня (основы) или выражающая отношения между словами в словосочетании и предложении; общее название всех морфем за исключением корня.

Аффиксоид – корневая морфема в функции аффикса.

Аффриката (лат. affricate – притертая) – согласный звук, представляющий собой слитное сочетание смычного согласного со щелевым того же места образования.

Безэквивалентная лексика – непереводимые на другие языки слова и фразеологизмы, соответствующие специфическим явлениям культуры данного народа.

Буква – письменный или печатный графический знак в составе алфавита, служащий для обозначения на письме фонем, их вариантов и некоторых сочетаний.

Валентность (лат. valentia – сила) – слова, способность слова выступать в словосочетания с другими словами.

Варваризм (греч. βαρβαρισμός) – иноязычное слово или выражение, не до конца освоенное заимствующим языком, чаще всего в связи с трудностями грамматического освоения.

Внутренняя флексия (флексия основы) – изменение звукового состава корня, выражающее различие грамматических значений.

Внутренняя форма слова – признак, положенный в основу называния и отражающий первоначальное понимание (видение) называемого предмета.

Вокализм (лат. vocalis – голосовой) – система гласных звуков языка, их свойства и отношения.

Гаплология (греч. ἁπλόος – простой, и λόγος – слово, речь). Опущение одного из двух одинаковых соседних слогов вследствие диссимиляции.

Генеалогическая (греч. γενεαλογία – родословная, от γενεά (genea) – семья и λόγος – слово, знание) классификация языков – подразделение языков на группы по их родству, основанному на общности происхождения и находящему свое выражение в общности слов или морфем.

Говор – разновидность территориального диалекта.

Грамматика (греч. γραμματική от γράμμα – буква) – раздел языкознания, содержащий учение о формах словоизменения, о строении слов, видах словосочетаний и типах предложений.

Грамматическая категория (греч. κατηγορία – обвинение, признак) – 1) совокупность однородных грамматических значений; 2) наиболее крупные лексико-грамматические разряды слов, объединенных общими семантическими и морфолого-синтаксическими признаками.

Грамматическая семантика – значения, проявляющиеся в грамматике языка (число, время, падеж и т.п.).

Грамматическая форма – языковые средства, служащие для выражения грамматических значений.

Грамматическое значение – это обобщенное и отвлеченное языковое значение, присущее ряду слов, словоформ, синтаксических конструкций, находящее в языке свое регулярное формальное выражение.

Графика (греч. γραφικος – письменный) – 1) наука, исследующая и описывающая соотношения между буквами и звуками; 2) совокупность начертаний, через которые устная речь передается на письме: буквы алфавита (в их различных видоизменениях в зависимости от шрифта), знаки ударения, апостроф; 3) способы обозначения фонем и их сочетаний при помощи букв (или сочетаний букв) алфавита.

Двуязычие – свободное владение двумя языками.

Деловой стиль – функциональный стиль, закрепленный за делопроизводством и юриспруденцией.

Денотат (лат. denotare – отмечать, обозначать) – предмет или явление окружающей нас действительности, с которыми соотносится данная языковая единица.

Дериват (лат. derivatus – отведенный) – производное слово.

Деривация (лат. derivatio – отведение, отвод) – образование новых слов при помощи аффиксов или безаффиксным способом.

Деэтимологизация (лат. de- – отмена и греч. ἔτυμος – истинный + λόγος – понятие, учение) – утрата словом прежних этимологических связей, т.е. утрата смысловой связи с производящей основой, в результате чего слово из мотивированного названия предмета объективной действительности становится немотивированным названием.

Диакритический (греч. διακριτικός – различительный) знак – значок при букве, указывающий на то, что ее нужно читать иначе, чем без него.

Диалект (греч. διάλεκτος – говор, наречие) – разновидность общенародного языка, употребляемая сравнительно ограниченным числом людей связанных общностью территориальной, социальной, профессиональной.

Диахрония (διά- –раз-, разно-, χρόνος – время) – изучение исторического развития языка, отдельных языковых фактов и системы языка в целом.

Дискурс (фр. discours, англ. discourse, от лат. discursus – бегание взад-вперед; движение, круговорот; беседа, разговор), – текущая речевая деятельность, т.е. устная монологическая и диалогическая коммуникация, прикрепленная к реальному, физическому времени, в котором она протекает.

Диссимиляция (лат. dissimilis – несходный) – расподобление двух или более звуков, находящихся в пределах одного слова.

Дифтонг (греч. δίφθογγος – с двумя звуками или с двумя тонами) – сочетание в одном слоге двух гласных – слогового и неслогового.

Диэреза (греч. διαίρεσις – разделенность) – выпадение звука в сложном сочетании звуков.

Единицы языка – постоянные элементы, отличающиеся друг от друга назначением, строением и местом в системе языка. Основной номинативной единицей является слово, коммуникативной – предложение; строевыми единицами являются фонемы и морфемы, формы слов и формы словосочетаний.

Жаргон (франц. jargon) является принадлежностью относительно открытых социальных и профессиональных групп людей, объединенных общностью интересов, привычек, занятий, социального положения и т.п. (например Ж. охотников. спортсменов, моряков).

Жаргон деклассированных – стилистически сниженная совокупность слов и фразеологизмов, грубая, вульгарная лексика, отражающая определенную мораль, выполняющая конспиративную и опознавательную функции.

Жест, мимика – разновидность генетически первичных по отношению к языку паралингвистических средств, постоянно сопровождающих устную речь и выполняющих вспомогательную прагматическую функцию.

Звук речи – элемент произносимой речи, образуемый речевыми органами. При фонетическом членении речи звук – это часть слога, кратчайшая, далее неделимая звуковая единица, произнесенная за одну артикуляцию.

Звуковое (фонетическое) письмо – разновидность фонографического письма, знаки которого (буквы) соответствуют обычно звукам.

Знак (языковой) – звуковой или графический комплекс, традиционно используемый в данном языковом коллективе в данное время для передачи определенной информации.

Знаменательные слова – слова, обладающие самостоятельным лексическим значением, выполняющие номинативную функцию, т.е. служащие названиями предметов, действий, качеств, свойств, отношений в окружающей нас действительности, выступающие в предложении в качестве его членов.

Значение слова – заключенный в слове смысл, содержание, связанное с понятием как отражением в сознании предметов и явлений объективного мира. Значение входит в структуру слова в качестве его содержания (внутренней стороны), по отношению к которому звучание выступает как материальная оболочка (внешняя сторона).

Зоонимы (греч. ζῶου – животное и ὄνομα – имя) – разновидность имен собственных: клички животных.

Идеограмма (греч. ἰδέα – идея и γράμμα – буква) – единица (графема) идеографического письма или знак некоторых современных искусственных знаковых систем.

Идеография – система письма, в которой вместо букв, соответствующих звукам, используются знаки (символы), выражающие предметы и понятия.

Идиома (греч. ἴδιος – собственный, свойственный) – 1) то же, что фразеологическая единица; 2) то же, что фразеологическое сращение.

Изоглосса (греч. ἴσος – равный и γλῶσσα – речь, язык) – линия, нанесенная на географическую карту и показывающая территориальное распространение того или иного языкового явления.

Инкорпорация (лат. incorporatio – присоединение) – способ образования слов- предложений в полисинтетических языках путем сложения корней-основ отдельных слов и служебных элементов.

Интерфиксы (от лат. inter – между и fixus – укрепленный) – аффикс, служащий связи корней и помещаемый между двумя корнями или между корнем и суффиксом, иногда именуемый также прокладками.

Интонация – изменение основного тона, интенсивности, тембра и длительности звучащих

предложений.

Инфиксы – служебные морфемы, помещаемые в середину корня.

Информативная функция – использование языка для объективного сообщения о событии, факте и т.п.

Историзмы – устаревшие слова, обозначающие реалии и понятия прежних эпох (пример околошок, буржуйка).

Историческое чередование – чередование фонем в составе морфем, являющееся следом когда–то действующего фонетического процесса.

Калька – слово или выражение, представляющие собой перевод по частям иноязычного слова или оборота речи с последующим сложением переведенного в одно целое.

Книжная лексика – слова, закрепленные за книжными стилями.

Кодификация (лат. codificatio, от codex – собрание законов и facio – делаю) – закрепление литературной нормы в словарях и грамматиках с целью дальнейшего распространения.

Комбинаторные изменения звуков – изменения, связанные с влияние звуков, особенно соседних, друг на друга.

Коммуникативная функция – использование языка для целей общения.

Коммуникация – речевое общение, использование языка для общения и обмена информацией, обеспечивающее нормальную жизнь социума и удовлетворяющее психологическую потребность человека в контакте с другими людьми.

Коннотация (лат. con – вместе и noto – отмечаю, обозначаю) – добавочные семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на основное значение слова и служат для выражения эмоционально-экспрессивной окраски.

Консонантизм (лат. consonans (consonantis) – согласный звук) – система согласных звуков языка, их свойства и отношения.

Конфиксы (или циркумфиксы) – комбинации из префикса, функционирующие совместно.

Корень – общая часть всех родственных слов, образующих словообразовательное гнездо.

Лабиализация (лат. labialis – губной, от labium – губа), – артикуляция звуков, при которой губы вытягиваются вперед и принимают форму круглого отверстия.

Лексема (греч. λέξις – слово, выражение) – словарная единица, рассматриваемая во всей совокупности своих соотносительных и взаимосвязанных друг с другом форм и значений; слово как структурный элемент языка.

Лексика – 1) словарный состав языка; 2) совокупность слов, связанных со сферой их использования.

Лексикография (греч. λεξικόν – словарь и γράφω – пишу) – 1) раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения; 2) собирание слов какого-либо языка, приведение их в систему и издание в виде словарей; 3) совокупность словарей общего или специального типа.

Лексикология – раздел науки о языке, изучающий лексику, т.е. словарный состав языка.

Лексико-семантическая группа – слова одной части речи, объединенные ядерной (основной) семой (напр., лексико-семантическая группа глаголов речи, цветовых прилагательных и т.п.)

Лексическое значение – содержание слова, т.е. устанавливаемая нашим мышлением соотнесенность между звуковым комплексом и предметом или явлением действительности, которые обозначены этим комплексом звуков.

Лингвистика (лат. lingua – язык) – наука о языке.

Лингвистика текста – раздел языкознания, изучающий законы организации текста.

Литературный язык – исторически сложившаяся обработанная форма существования языка народности или национального языка.

Математическая лингвистика – гибридная наука, возникшая в XX в. на стыке языкознания, математики и математической логики и занимающаяся разработкой формального аппарата описания языка, применяемого, в частности, в диалоге, «человек – ЭВМ».

Метатеза (греч. μετάθεσις – перестановка) перестановка звуков или слогов в составе слова на почве ассимиляции или диссимиляции.

Метафора (греч. μεταφορά – перенос) – троп или фигура речи, состоящая в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений или номинации другого объекта, сходного с данным в каком-либо отношении.

Метаязык (греч. μετα- – между, после, через) – язык, используемый для описания самого

языка, важнейшей составляющей которого являются термины.

Метаязыковая функция – использование языка для описания самого языка.

Методы лингвистики – совокупность принципов и приемов, необходимых для научно обоснованного описания языка.

Метонимия (греч. μετονυμία – переименование, от μετά – над и ὄνομα – имя) – перенос названия по смежности, осуществляемый на основе постоянной связи во времени и пространстве двух предметов, их частей, действия и его результата.

Морф (греч. μορφή – вид, форма) – одна из формальных разновидностей (видоизменений) морфемы, выступающая в разных словах и словоформах.

Морфема – мельчайшая значимая часть слова.

Морфемика – морфемный строй языка, совокупность вычисляемых в словах морфем и их типы; раздел языкознания, изучающий типы и структуру морфем, их отношения друг к другу и к слову в целом.

Морфемный анализ слова – один из видов анализа слова, вычленение в слове (словоформе) всех составляющих его морфов и установление их значений.

Морфология – грамматическое учение о слове, включающее в себя учение о структуре слова, формах словоизменения, способах выражения грамматических значений, а также учение о частях речи и присущих им способах словообразования.

Мышление – деятельность центральной нервной системы, направленная на познание объектов действительности.

Назализация (лат. nasalis – носовой) – приобретение звуком (главным образом гласным) носового тембра вследствие опускания небной занавески и одновременного выхода воздушной струи через рот и нос.

Наречие – объединение близких территориальных диалектов.

Научный стиль – функциональный стиль, закрепленный за сферой специального (научного) и учебного общения.

Неологизмы (греч. νέος – новый, λόγος – речь, слово) – новые слова, а также новые значения и формы уже существующих слов.

Неофициальное общение – общение в обиходно–бытовой (семейной, дружеской и т. п.) сфере, допускающее большую свободу говорящего в выборе языковых средств.

Номинация (лат. nominatio – наименование) – образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией.

Норма – наиболее распространенные из числа сосуществующих, закрепившиеся в практике образцового использования, наилучшим образом выполняющие свою функцию языковые (речевые) варианты.

Нулевая морфема – отсутствие аффикса в какой-либо форме, противопоставляемое положительно выраженным аффиксам в других формах той же парадигмы.

Нулевая флексия – окончание, материально не выраженное и выделяемое в слове по сопоставлению с соотносительными формами, в которых оно материально выражено.

Общее языкознание – наука, изучающая свойства всех языков: их функции, структуру, законы развития и функционирования в обществе, а также разрабатывающая методы лингвистических исследований и терминологию (метаязык) науки.

Оглушение согласного – позиционное оглушение шумного звонкого согласного в абсолютном конце слова и замена его парным звонким глухим.

Означаемое – содержание, смысл языкового знака

Означающее знака – звуковая и графическая форма языкового знака.

Окказионализм (лат. occasio, род. п. occasionis – случай, повод) – слово, образованное по непродуктивной модели, используемое только в условиях данного контекста.

Омографы (греч. ὁμός – одинаковый и γράφω – пишу) – разные слова, совпадающие по написанию (но не по произношению).

Омонимы (греч. ὁμός – одинаковый и ὄνομα – имя) – слова, принадлежащие к одной и той же части речи и одинаково звучащие, но различные по значению.

Омофоны (греч. ὁμός – одинаковый и φωνή – звук) – разные слова, совпадающие по написанию, но различные по произношению.

Ономасиология (греч. – όνομα – имя, именовать, называть, όνομαζω – именовать, называть и λόγος – слово, речь, учение) – раздел лексикологии, изучающий значение словарных единиц языка,

типы лексических значений, семантическую структуру слова.

Ономастика – раздел лексикологии, изучающий собственные имена, историю их возникновения и преобразования, а также сама совокупность всех собственных имен.

Онтологическая функция языка – функция, определяющая природу языка.

Описательный метод – метод изучения языка, целью которого является описание системы конкретного языка в целом или составляющих ее частей.

Оппозиция – противопоставление двух или нескольких однородных единиц языка, проводимое для выявления различий между ними.

Опро́щение – изменение в морфологическом строении слова, в результате которого производная основа, ранее распадавшаяся на отдельные морфемы, превращается благодаря тесной спайке морфем (корня с аффиксами) в непроизводную, морфологически нечленимую.

Орфография (греч. ὀρθός – правильный и γράφω – пишу) – собрание правил для нормативного написания слов и их частей.

Орфоэпия (греч. ὀρθός – правильный и ἔπος – речь) – свод правил произношения, соответствующих норме национального языка.

Основа мотивированная – такая основа, значение которой можно объяснить с помощью однокоренного слова, более простого по форме и по значению.

Основа мотивирующая – та часть мотивированной основы, которая является общей с основой мотивирующего слова.

Основа производная – основа, образованная от другой основы, т.е. такая, в составе которой для данного состояния языка выделяется живой аффикс (аффиксы) и которая обычно обозначает предметы и явления действительности опосредованно, мотивированно, через установление их связи с другими предметами.

Основа производящая – основа, служащая источником дальнейшего словообразования.

Официальное общение – общение в деловой сфере, строго соответствующее нормам делового и научного стилей.

Палатализация (лат. palatum – нёбо) – дополнительный к основной артикуляции подъем средней части языка к твердому небу, резко повышающий характерный тон и шум (так называемое смягчение согласных).

Парадигма (греч. παράδειγμα – пример, модель, образец) – 1) система флективных изменений, являющихся образцом формообразования для данной части речи; 2) совокупность форм словоизменения одного и того же слова.

Парадигматика – рассмотрение единиц языка как совокупности структурных единиц, связанных отношениями противопоставления, но сопоставляемых друг с другом, включение их в ряды «по вертикали» – столбики (падежные формы одного склоняемого слова или личные формы одного глагола, один и тот же корень в разных аффиксальных окружениях, ряд позиционно чередующихся звуков).

Парадигматические отношения – те отношения, которые объединяют единицы языка в группы, разряды, категории. На парадигматические отношения опираются, например, система согласных, система склонения, синонимический ряд.

Паралингвистические (греч. παρα – около) средства – неязыковые (невербальные) средства общения, сопровождающие устную или письменную речь или заменяющие ее в определенных условиях.

Пассивный словарь – часть словарного состава языка, понятная всем владеющим данным языком, но мало употребляемая в живом повседневном общении; противопоставляется активному словарю.

Переразложение – перемещение границ морфем в составе слова, оставаясь производной, членится сейчас иначе, чем когда-то.

Пиктограмма (лат. pictus – нарисованный и греч. γράμμα – запись) – единица (графема) пиктографического письма или знак-рисунок некоторых современных искусственных знаковых систем.

Пиктография (пиктографическое письмо) – первый этап развития письма: графическая передача сообщения в виде рисунка или последовательности рисунков, не закрепленных за конкретным языковым выражением.

Письмо – знаковая система фиксации речи, позволяющая с помощью начертательных (графических) элементов передавать речевую информацию на расстоянии и закреплять ее во

времени.

Подъем – характеристика гласных по степени приподнятости языка.

Полисемия (греч. πολυσημεία – многозначность) – наличие у единицы языка более чем одного значения.

Полисинтетические языки – то же, что и инкорпорирующие языки. Языки, в основе которых лежит инкорпорация.

Полногласие – наличие в словах восточнославянских языков сочетаний -оро-, -оло-, -ере-, -еле-, -ело (после шипящих) между согласными, соответствующих старославянским -ра-, -ла-, -ре-, -ле-.

Понятие – форма абстрактного мышления, отражающая общие и существенные признаки класса однородных предметов и имеющая вербальную форму.

Постфикс (лат. post – после и fixus – прикрепленный) – 1) любой аффикс, стоящий в слове или словоформе после корня; 2) аффикс, стоящий после флексии и противопоставленный по этому признаку суффиксу.

Прагматическая (греч. πράγμα, род. п. πράγματος – дело, действие) функция (воздействия) – использование языка для интеллектуального, эмоционального или волевого воздействия на адресата речи

Праязык – древнейший из родственных языков, реконструируемый путем применения сравнительно-исторического метода, мыслимый как источник всех языков, составляющих общую семью (группу) и развивающихся на его основе.

Предикативность (лат. praedicatum – сказанное) – синтаксическая категория, формирующая предложения. Предикативность относит содержание предложения к действительности и тем самым

делает его единицей, предназначенной для сообщения.

Предложение – минимальная единица человеческой речи, представляющая собой грамматически организованное соединение слов (или слово), обладающее известной смысловой и интонационной законченностью. Будучи единицей общения, предложение вместе с тем является единицей формирования и выражения мысли.

Предмет науки – та часть (сторона) объекта действительности, на которую направлена познавательная деятельность ученых.

Префикс – служебная морфема, стоящая перед корнем (непосредственно) или перед другой приставкой.

Префиксально-суффиксальный (конфиксальный способ). Образование новых слов путем одновременного присоединения приставки и суффикса к производящей основе или слову в целом.

Префиксальный способ – образование новых слов путем прибавления префикса к производящему слову.

Прилепа – однозначные, стандартные, следующие друг за другом в строго определенном порядке аффиксы агглютинативных языков.

Производное слово – слово, осознаваемое носителями языка как образованное от другого слова.

Проклитика (греч. προκλιτικόν от προκλίνω – наклоняю вперед) – безударное слово, стоящее перед словом, имеющим ударение и примыкающее к этому слову в отношении ударения.

Просторечие – наддиалектная нелитературная разновидность языка горожан с невысоким уровнем культуры.

Просторечная лексика – лексика, находящаяся за пределами литературного языка, но как выразительное средство допускаемая в разговорной речи и в некоторых жанрах публицистики.

Протеза (греч. πρόσθεις – прибавление) – появление в абсолютном начале слова согласно звука (в других языках также гласного), не оправданного этимологически, но вызванного фонетическими причинами.

Профессионализм – слово или выражение, а также их значение и произношение, свойственные речи представителей той или иной профессии.

Публицистический стиль – функциональный стиль, закрепленный за средствами массовой информации и характеризующийся установкой на воздействие.

Пуризм (лат. purus – чистый) – течение в культуре, связанное с абсолютизацией литературной нормы и борьбой за ее чистоту против заимствований и некодифицированных элементов языка.

Разговорная лексика – лексика литературного языка, употребляющаяся в неофициальных сферах общения и имеющая экспрессивный оттенок сниженности.

Разговорная речь – разновидность устной литературной речи, обслуживающая повседневное обиходно-бытовое общение и выполняющая функцию общения и воздействия.

Редукция – ослабление и изменение качества звучания.

Редупликация (лат. reduplicatio – удвоение) – полное или частичное повторение корня, основы или целого слова как способ образования слов, описательных форм, фразеологических единиц.

Рекурсия – то же, что отступ.

Рема – при актуальном членении ядро высказывания, содержание сообщения, то, что говорящий сообщает, отправляясь от темы.

Речевой аппарат – система органов человеческого организма, приспособленных для производства и восприятия звуковой речи.

Речь – 1) деятельность говорящего, использующего средства языка для общения с другими членами данного языкового коллектива; 2) разновидность общения при помощи языка, характеризующаяся отбором тех или иных лексических и грамматических средств в зависимости от условий и целей коммуникации; 3) вид синтаксического построения высказывания.

Родственные языки – происшедшие от одного общего языка-основы, языки, у которых наблюдается наличие общих черт и регулярных соответствий в лексике, фонетическом и грамматическом строе.

Ряд – характеристика гласных по степени продвинутости языка вперед или назад.

Сема (греч. σήμα – знак, указание) – элементарная, далее неделимая единица значения, не обязательно имеющая собственную форму.

Семантика – область языковых значений, план содержания языка.

Семантическое поле – самая крупная лексико-семантическая парадигма, объединяющая слова разных частей речи, соотносимые с одним фрагментом действительности и имеющие общий признак (общую сему) в лексическом значении.

Семасиология (греч. σήμασια – 1) знак, указание, 2) грамм. значение, смысл и λόγος – слово, речь, учение) – раздел языкознания, изучающий значение слов и выражений и изменения этих значений.

Семиотика – наука о знаковых системах.

Силлабема (греч. συλλβή – слог) – единица слогового письма. Звуковое (фонетическое) письмо.

Сингармонизм (греч. σύν – вместе и ΄αρμονια – связь, созвучие) – употребление последующих гласных в аффиксах какого-либо слова предшествующим гласным корня того же слова (явление, характерное для тюркских языков).

Синонимы (греч. συνώνυμος – одноименный) – слова близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся или оттенками значения, или стилистической окраской, или и тем и другим.

Синтагма (греч. Σύνταυμα – вместе построенное, соединенное) – 1) сочетание или тесное слияние двух (или нескольких) языковых единиц, расположенных в определенной линейной последовательности, т.е. выстраивающихся одна за другой в потоке речи; 2) ритмико-интонационная единица речи, речевой такт.

Синтагматические отношения объединяют единицы языка в их одновременной последовательности.

Синтаксис (греч. σύνταξις – строй, система) – раздел грамматики, изучающий способы соединения слов и форм слов (словоформ) в словосочетания и предложения, предложения в сложные предложения, а также и самые словосочетания, предложения – их типы, значения, функции, условия употребления, характер и виды их взаимодействия.

Синхрония (греч. σύνχρόνος – одновременный) – изучение состояния языка как системы взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов в определенный момент его развития.

Система языка – инвентарь его единиц, объединенных в категории и ярусы по типовым отношениям. Структуру языка образуют отношения между ярусами и частями единиц; следовательно, структура языка лишь один из признаков системы языка.

Сленг (слэнг) – социальный диалект (групповой язык), характеризующийся экспрессивной направленностью.

Слово – основная кратчайшая единица языка, выражающая своим звуковым составом понятие о предмете, процессе, явлении действительности, их свойствах или отношениях между

ними. В слове сочетаются признаки фонетический (речевой комплекс), лексико-семантический (значение) и грамматический (морфологическая структура и составной элемент или потенциальный минимум предложения).

Словоизменение – образование грамматических форм одного и того же слова, выражающих его отношение к другим словам.

Словообразование – 1) раздел языкознания, изучающий структуру слова и закона их образования; 2) образование новых слов путем соединения друг с другом корневых и аффиксальных морфем либо безаффиксным способом по определенным моделям, существующим в данном языке.

Словообразовательная калька – появление у слова заимствующего языка нового значения по аналогии с иноязычным словом – эквивалентом.

Словосложение – образование сложных слов путем объединения основ разных слов.

Словосочетание – синтаксическая конструкция, образуемая соединением двух или более знаменательных слов на основе подчинительной грамматической связи согласования, управления или примыкания.

Словоформа – данное слово в данной грамматической форме.

Слог – такой минимальный отрезок речи, который характеризуется артикуляционной спаянностью входящих в него звуков и имеет единственную вершину звучности.

Слоговое (силлабическое) письмо – разновидность фонографии, знаки которой (силлабемы) соответствуют слогам.

Служебные слова – слова, не являющиеся названиями предметов или признаков, не способные функционировать в качестве самостоятельных членов предложения и употребляющиеся для связи слов, предложений или частей предложения.

Сопоставительный метод – метод изучения языков с целью выявления их различных и общих свойств и создания типологических классификаций.

Специальная лексика – термины какой-либо отрасли науки, техники, искусства, спорта.

Сравнительно-исторический метод – метод изучения языка с целью определения степени их родства и создания генеалогической классификации языков.

Старославянизм – слово, заимствованное из старославянского языка.

Стилистика – раздел языкознания, изучающий функциональные разновидности языка (стили) и стилистические ресурсы языка.

Субстантивация (лат. substantivum – существительное) – переход слов других частей речи в разряд имен существительных.

Супплетивизм (лат. suppletio – пополнение, добавление) – образование форм одного и того же слова от разных корней.

Суффикс (лат. suffixus – прибитый, приколоченный) – служебная морфема, находящаяся после корня (непосредственно или после другого суффикса) и служащая для образования новых слов.

Суффиксальный способ – Образование новых слов путем присоединения суффикса к производящей основе.

Такт – два или несколько слогов, объединенных ударением.

Тема – при актуальном членении предложения та его часть, которая содержит что-то известное, знакомое и служит отправной точкой (основой) для передачи нового (ядра высказывания, или ремы).

Тембр речи – элемент интонации, звуковая окраска, придающая речи те или иные эмоционально-экспрессивные оттенки.

Темп – скорость или медлительность протекания речи во времени и паузы между речевыми отрезками.

Термин – слово или составное наименование, созданное для обозначения понятия науки и техники, разных областей знания.

Тип языка – обобщенное представление об особенностях структуры отдельных языков и их типологической классификации.

Топонимика – 1) раздел лексикологии, посвященный изучению географических названий; 2) совокупность географических названий какой-либо определенной территории.

Топонимы (греч. Τόπος – место, и ὄνομα – имя, название) – разновидность имен собственных: названия (имена) географических объектов.

Транскрипция (лат. trans – через и scribo – пишу) – специальный вид буквенного письма, она

используется для точной передачи звуков того или иного языка, диалекта или индивидуальной речи.

Транслитерация (лат. trans – через и littera – буква) – переложение буквенного написания с одного языка на другой, с одной графики на другую.

Ударение – выделение звука, слога и слова путем усиления мускульного напряжения и напора воздушной струи или изменения высоты голоса.

Узус – принятое носителями данного языка употребление слов, устойчивых оборотов, форм, конструкций и т.д.

Уровень (ярус) языка – одна из основных подсистем языка, выделяемых на основании свойств и функций единиц языка, рассматриваемых в порядке их иерархии.

Флексия (лат. flexio – сгибание, изгиб) – то же, что окончание.

Флективные языки – языки, которым присуще флективное словоизменение, т.е. словоизменение посредством флексии, которая может являться выражением нескольких категориальных форм.

Фонема (греч. φώνημα – звук) – минимальная единица звуковой системы языка, являющаяся элементом звуковой оболочки слов и морфем и способствующая их различению.

Фонетика – раздел языкознания, изучающий звуковой строй языка, т.е. звуки речи и правила их сочетания в слове и потоке речи, их систему, звуковые законы. Кроме звуков речи, фонетика изучает слог, ударение, интонацию.

Фонетический процесс – видоизменение звуков в речевой цепи называют фонетическими (звуковыми) процессами.

Фонетическое слово – самостоятельное слово вместе с примыкающими к нему безударными служебными словами и частицами.

Фонограмма – единица фонографического письма.

Фонография (фонетическое письмо) – позднейший и наиболее современный тип письма, знаки которого фиксируют (отражают) фонетическую сторону конкретного языка.

Фонологические школы – научные школы в фонологии XX в., принципиально различающиеся пониманием фонемы.

Фонология – раздел языкознания, изучающий звуки речи с точки зрения их функций и места в системе языка.

Фраза (греч. prasis – выражение, способ выражения) – 1) предложение как интонационно синтаксическая единица, обладающая интонационной законченностью и имеющая определенную интонационную структуру; 2) в нестрогом терминологическом употреблении – то же, что предложение.

Фразеологизм (фразеологическая единица, фразеологический оборот) – лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

Фразеологизм (фразеологический оборот, фразеологическая единица) – лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы.

Фразеология – 1) раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты речи; 2) состав фразеологических единиц и выражений данного языка.

Функциональные стили – разновидности литературного языка, обслуживающие различные сферы коммуникации и характеризующиеся функционально обусловленной системой признаков (лексических, грамматических, фонетических).

Функция (в лингвистике) – целевая установка речи.

Части речи – наиболее общие классы слов, их лексико-грамматические разряды, которые отличаются друг от друга грамматическим значением морфологическими особенностями (инвентарем словоформ и парадигм, особенностями словообразования) и синтаксическими функциями.

Частицы – класс слов, служащих для формирования морфологических и синтаксических наклонений, для выражения различных смысловых оттенков какого-либо члена предложения или предложения в целом, а также для указания на связь между частями сложного предложения.

Чередование звуков – смена звуков, занимающих одно и тоже место в морфеме в разных случаях ее употребления.

Эвфемизм (греч. ευφήμη – благоречие) слово или выражение, служащее в определенных

условиях для таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими.

Экзотизм – слово или выражение, заимствованное из других, часто малоизвестных, языков и употребляемые для придания речи особого (местного) колорита.

Экскурсия – то же, что приступ. Первая фаза артикуляции звука, когда органы речи переходят от предшествующего положения к положению, необходимому для артикуляции данного звука.

Эмотивная (эмоционально-экспрессивная) функция – использование языка для выражения личного (субъективного) отношения к содержанию сообщения или к собеседнику.

Энклитика (греч. ἐγκλιτικός из греч. ἐγκλίνω – склоняюсь) – безударное слово, стоящее после слова, имеющего ударение, и примыкающее к этому слову в отношении ударения.

Эпентеза (греч. ἐπνθέσις – вставка) – вставка звука в определенных сочетаниях звуков.

Этимология (греч. ἔτυμος – истинный, верный и греч. λόγος – суждение) – наука о происхождении слов и выражений.

Этнографизмы – названия предметов, понятий, характерных для быта, хозяйства какой-то национальной культуры, не адекватных каким-либо предметам или понятиям другой национальной культуры: гетера, коррида, самум.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	1. Какие отношения в лексике являются синтагматическими? Назовите факторы синтагматических отношений.
2	ОПК-1-З1	2. Установите происхождение приведенных ниже лингвистических и литературоведческих терминов. Для справок используйте этимологический словарь и словарь иностранных слов, а также учебную литературу по введению в языкознание и введению в литературоведение. Аббревиатура, альманах, анапест, ассимиляция, баллада, былина, версификация, диссимиляция, драма, жанр, жаргон, идея, идиома, классицизм, конфликт, кульминация, лирика, междометие, местоимение, метафора, наречие, образ, омоним, ономастика, орфография, пейзаж, подлежащее, предлог, предложение, сатира, семантика, сказуемое, союз, стиль, стих, стопа, строфа, существительное, рифма, трубадур, фольклор, футуризм, художественный, эпилог, этимон.
3	ОПК-1-З2	3. Составьте план-конспект по следующим вопросам. Что такое жаргонизмы? Представителями каких групп носителей языка они используются и в каких целях? Как следует осуществлять языковую борьбу против жаргонов?
4	ОПК-1-З2	4. Дайте определение предложения. Что изучает конструктивный синтаксис и коммуникативный синтаксис? Что такое структурная схема предложения? Что такое предикация и предикативность?
5	ОПК-1-З3	5. Известно, что русский язык — флективный язык синтетического строя. Переведите помещенный ниже текст на изучаемый вами западноевропейский язык и отметьте различия синтетических русских средств выражения и соответствующих аналитических в изучаемом вами иностранном языке.

6	ОПК-1-З3	6. Укажите, как и в чем проявляется процесс опрощения в приведенных примерах. Ужас, подушка, платок, огромный (пространство, где слышен был звук грома), пестрый (некогда вычленялся суффикс -р-), обонять (из прежнего об + вонять), закадычный (от кадык), окно (от око), вздор (от вздирать), колеть (от кол), клетка, обитать (от старого об + витать), обитель, облако (ср. обволакивать), область (ср. обладать), гребень (от глагола грести — чесать).
7	ОПК-1-З4	7. Почему типологическая классификация опирается прежде всего на особенности грамматического строя языков (их словоизменение, словообразование и синтаксис)? Обоснуйте свой ответ примерами.
8	ОПК-1-З4	8. В чем заключается суть теории лингвистической относительности? На каких языковых фактах она основывается? В чем ошибочность теории Сепира–Уорфа? Как соотносятся когнитивная и языковая картины мира?

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-1-У1	9. Найдите предложения с одинаковой позиционной схемой. 1. На горы опускался туман. 2. Здесь весело. 3. Брат учится в институте. 4. Он работает с утра до ночи. 5. На улице тихо, тепло, сыро. 6. Не боюсь ничего. 7. Жизнь шла по-прежнему. 8. Люблю тебя, Петра творенье…
10	ОПК-1-У1	10. Определите денотативную и коннотативную часть в семемах следующих лексем. Береза – березонька, бездарный – бездарь, убегать – удирать, сотоварищ – соучастник, работник – работничек, идет – тащится.
11	ОПК-1-У2	11. Какое свойство языкового знака видно при сопоставлении слов: рус. часы, укр. годинник, англ. clock и watch, фр. montre, pendule, horloge?
12	ОПК-1-У2	12. Определите вид следующих словообразовательных группировок (гнездо, ряд, тип): а) вдуматься, вчитаться, всмотреться; артист, тракторист, пианист; б) снег – снежный, снеговик, снежинка, снегоход; в) суффиксы -изн, -от, -ев со значением «отношение предмета к признаку»: белизна, желтизна, кривизна; краснота, чернота; синева.
13	ОПК-1-У3	13. Определите значение и происхождение фразеологизмов (профессиональная речь, фольклор и т. д.). Выбросить за борт, петь с чужого голоса, козел отпущения, прийти к финишу, ахиллесова пята, без сучка и без задоринки, иерихонская труба, во всю ивановскую, красная девица, карта бита, играть первую скрипку, отделать под орех, на всех парусах, спрятаться за кулисы, сдать в архив, пойти ва-банк, не хлебом единым, достичь потолка, сесть на мель, катиться по наклонной плоскости, сизифов труд, на полном газу, сбросить со счетов, привести к общему знаменателю, глас вопиющего в пустыне, взять на пушку, отложить в долгий ящик, дать зеленую улицу, добрый молодец, выдать на-гора, сделать мертвую петлю, поставить на карту, вавилонское столпотворение, положить под сукно.
14	ОПК-1-У3	14. Многие имена существительные на -лка возникли на базе имен с суффиксом -ло, однако в настоящее время они связываются обычно с глаголами. Определите, какое/морфологическое явление пережили эти слова. Вешалка, мешалка, молотилка, прялка, веялка, сеялка, трепалка.

15	ОПК-1-У4	15. Проанализируйте приведенные примеры и укажите, можно ли выделить в них приставки или произошло их слияние с корнем слова. Определите, какой языковой процесс это отражает. Сутки, сугроб, счет, сумерки, скука, сдобрить, судно, наизусть, напрокат, овраг, омут, образ, обморок (ср. морочить), подбородок, защита, заноза, внушить, убогий, забава, навоз, погреб, присяга, неряха, столица.
16	ОПК-1-У4	16. Что звучит в корнях слов лук – люк – луки – люки: разные фонемы или аллофоны одной фонемы < у>? Объясните свой ответ.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-1-В1	17. На основании каких признаков можно определить части речи, к которым принадлежат следующие слова: крыло, прошло, назло, кислы, росла, бела.
18	ОПК-1-В1	18. Прочитайте нижеследующие описания морфологических типов языков (корневого, агглютинативного, флективного, полисинтетического) и определите , какой тип языка характеризуется: а) в языках данного типа существует слово-предложение: начало его – подлежащее, конец – сказуемое, а в середину включаются дополнения и обстоятельства; б) языки этого типа характеризуются отсутствием словоизменения; слово в них равно корню, в предложении слова формально связаны друг с другом, они как бы «изолированы»; в) для языков данного типа характерно последовательное присоединение к неизменяемым корням или основам повторяющихся аффиксов, каждый из которых имеет только одно грамматическое значение; г) языки характеризуются словоизменением, многозначностью аффиксов; фузией (слиянием, взаимопроникновением) соседних морфем, при которой границы между ними трудно определить
19	ОПК-1-В2	19. Как образуется название предметов и явлений? Что такое внутренняя форма слова? Чем отличается внутренняя форма слова от значения слова? Назовите основные мегакомпоненты значения. Перечислите макрокомпоненты значения и дайте им определения. Что такое микрокомпоненты значения? Охарактеризуйте их типы.
20	ОПК-1-В2	20. О каком свойстве языкового знака свидетельствуют пары слов: ключ (родник) – ключ (дверной), соль (приправа) – соль (нота)?
21	ОПК-1-В3	21. Что звучит в корнях слов лук – люк – луки – люки: разные фонемы или аллофоны одной фонемы < у>? Объясните свой ответ.
22	ОПК-1-В3	22. На основании каких признаков можно определить части речи, к которым принадлежат следующие слова: крыло, прошло, назло, кислы, росла, бела.
23	ОПК-1-В4	23. Определите вид следующих словообразовательных группировок (гнездо, ряд, тип): а) вдуматься, вчитаться, всмотреться; артист, тракторист, пианист; б) снег – снежный, снеговик, снежинка, снегоход; в) суффиксы -изн, -от, -ев со значением «отношение предмета к признаку»: белизна, желтизна, кривизна; краснота, чернота; синева.
24	ОПК-1-В4	24. Объясните сущность процессов агглютинации в приведенных примерах. Биться, намедни, тотчас, сейчас, якобы, дотла, если, нельзя, вдруг, впереди, нелепый, пиши — пишите — пишите-ка, улыбнись — улыбнитесь.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1

задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы

задания и упражнения, рекомендованные в ходе семинарских занятий

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-1-З1	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 1, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
2	ОПК-1-З1	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 2, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
3	ОПК-1-З2	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 3, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
4	ОПК-1-З2	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 4, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
5	ОПК-1-З3	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 5, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
6	ОПК-1-З3	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 6, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
7	ОПК-1-З4	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 7, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
8	ОПК-1-З4	В качестве ФОС для оценки знаний обучающегося используется задание № 8, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.1)
9	ОПК-1-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 9, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
10	ОПК-1-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 10, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
11	ОПК-1-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 11, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
12	ОПК-1-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 12, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
13	ОПК-1-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 13, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
14	ОПК-1-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 14, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
15	ОПК-1-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 15, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
16	ОПК-1-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 16, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
17	ОПК-1-В1	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 17, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
18	ОПК-1-В1	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 18, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
19	ОПК-1-В2	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 19, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)

20	ОПК-1-В2	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 20, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
21	ОПК-1-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 21, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
22	ОПК-1-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 22, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
23	ОПК-1-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 23, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
24	ОПК-1-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 24, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену № 1-7
2	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену № 8-15
3	ОПК-1-З2	Вопросы к экзамену № 16-23
4	ОПК-1-З2	Вопросы к экзамену № 24-30
5	ОПК-1-З3	Вопросы к экзамену № 31-37
6	ОПК-1-З3	Вопросы к экзамену № 38-45
7	ОПК-1-З4	Вопросы к экзамену № 46-53
8	ОПК-1-З4	Вопросы к экзамену № 54-60

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 9, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
2	ОПК-1-У1	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 10, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
3	ОПК-1-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 11, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
4	ОПК-1-У2	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 12, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
5	ОПК-1-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 13, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
6	ОПК-1-У3	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 14, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
7	ОПК-1-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 15, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)
8	ОПК-1-У4	В качестве ФОС для оценки умений обучающегося используется задание № 16, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.2)

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания

1	ОПК-1-В1	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 17, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
2	ОПК-1-В1	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 18, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
3	ОПК-1-В2	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 19, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
4	ОПК-1-В2	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 20, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
5	ОПК-1-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 21, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
6	ОПК-1-В3	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 22, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
7	ОПК-1-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 23, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)
8	ОПК-1-В4	В качестве ФОС для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание № 24, рекомендованное для выполнения в часы СР (раздел 6.3)

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Алпатов, В. М. История лингвистических учений : учебник и практикум для вузов / В. М. Алпатов, С. А. Крылов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 452 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04735-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/491142

2. История и методология языкознания : учебно-методическое пособие / составители О. В. Мищенко, под редакцией М. Э. Рут. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 64 с. — ISBN 978-5-7996-1480-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/69607.html

3. Колесов, В. В. История русского языкознания в 2 т. Том 1 : учебник для вузов / В. В. Колесов. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 332 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-04302-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/437930

4. Колесов, В. В. История русского языкознания в 2 т. Том 2 : учебник для вузов / В. В. Колесов. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 350 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-04303-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/438676

5. Гируцкий, А. А. Общее языкознание : учебник / А. А. Гируцкий. — Минск : Вышэйшая школа, 2017. — 240 с. — ISBN 978-985-06-2772-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/90799.html

6. Красухин, К. Г. Общее языкознание : учебник для вузов / К. Г. Красухин. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 317 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20967-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/590022

7. Зеленецкий, А. Л. Введение в общее и частное языкознание. Наиболее трудные темы курса : учебник для вузов / А. Л. Зеленецкий. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13013-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/588086

8. Шунейко, А. А. Корпусная лингвистика : учебник для вузов / А. А. Шунейко. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 222 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13603-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/588309

б) дополнительная литература:

1. Федотова, Т. В. Основы языкознания : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т. В. Федотова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 190 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/29848.html

2. Хромов, С. С. Общее языкознание : учебное пособие / С. С. Хромов, Е. В. Жданова. — Москва : Евразийский открытый институт, 2011. — 252 c. — ISBN 978-5-374-00551-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/10728.html

3. Федоринов, А. В. Основы языкознания : учебное пособие / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 119 c. — ISBN 978-5-7410-1597-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/69922.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://gramota.ru/ «Грамота.ру» — справочно-информационный портал

https://slovar.cc/ Словари, энциклопедии, справочники

https://www.irlc.msu.ru/teachers/catalog/ Общий каталог учебных электронных ресурсов по РКИ

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) доктор филологических наук, профессор — Голикова Т.А.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• выработка способности воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

• овладение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

• формирование умения применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

• выработка способности владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

• умение распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Изучение учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7),«Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (кит.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 2, 3, 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс первого иностранного языка,
История и культура стран первого иностранного языка. Параллельно изучаются:
Практический курс второго иностранного языка,
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка,
Страноведение стран второго иностранного языка,
Страноведение стран первого иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

История литературы стран изучаемого языка,
Переводческий практикум (первый иностранный язык),
Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык),
Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык) и

прохождения

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; (ОПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;(ОПК-3)	**Знать:**	
	главные дискурсивные направления устной и письменной коммуникации на иностранном языке	ОПК-3-З1
	языковые особенности основных видов дискурса (устного и письменного)	ОПК-3-З2
	языковые особенности подготовленной и неподготовленной речи в ситуациях официального и неофициального общения	ОПК-3-З3
	политическую , экономическую и социальную жизнь страны изучаемых языков	ОПК-3-З4
	способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введением, основной частью, заключением)	ОПК-3-З5
	способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между сверхфразовыми единствами и предложениями	ОПК-3-З6
	правила осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-З7

	значение роли знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-З8
	дискурсивные способы выражения различной информации	ОПК-3-З9
	разнообразные языковые средства, позволяющие точно передавать оттенки значения, выражать свои собственные эмоции и передавать эмоции других людей	ОПК-3-З10
	главные языковые характеристики основных видов дискурса (повествования, описания, рассуждения, монолога, и диалога)	ОПК-3-З11
	главные языковые характеристики подготовленной и неподготовленной речи в официальной и неофициальной речи	ОПК-3-З12
	культурные и стилистические коннотации языковых единиц, их различия в русском и иностранном языках	ОПК-3-З13
	языковые средства (этикетные формулы), применяемые в процессе устной и письменной коммуникации в разнообразных ситуациях общения	ОПК-3-З14
	лексико-семантические модификации и синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-З15
	способы развития техники речи и оперативной памяти, переключения на другой язык	ОПК-3-З16
	религиозную и культурную жизнь стран изучаемых языков	ОПК-3-З17
	Уметь:	
	извлекать из текста эксплицитную и имплицитную информацию, анализировать и обобщать ее	ОПК-3-У1
	передавать оттенки значений различных языковых единиц	ОПК-3-У2
	оценивать высказывание, учитывая не только коммуникативные намерения говорящих, но и особенности коммуникативной ситуации	ОПК-3-У3
	применять знания о политической , экономической и социальной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У4

	применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-3-У5
	свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, участвовать в дискуссии в нормальном темпе с соблюдением фонетических, интонационных и других норм иностранного языка	ОПК-3-У6
	осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У7
	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-У8
	оценивать и выбирать замечания, дополнения, иллюстрации, обобщения, выводы; привлекая внимание, делая заключение и т.д.	ОПК-3-У9
	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные средства с целью выделения релевантной информации	ОПК-3-У10
	определять и использовать наиболее эффективные языковые средства иностранного языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на участников коммуникации	ОПК-3-У11
	правильно употреблять идиоматические и разговорные выражения	ОПК-3-У12
	организовывать процесс коммуникации, опираясь на стилистические явления иностранного языка и основные регистровые характеристики	ОПК-3-У13
	свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального общения и неофициального общения	ОПК-3-У14
	правильно выбирать и эффективно использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	ОПК-3-У15

	использовать лексико-семантические модификации при выполнении письменных упражнений и проводить синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-У16
	применять знания о религиозной и культурную жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У17
	Владеть:	
	основными дискурсивными способами интерпретации смысловой и коммуникативной целостности текста	ОПК-3-В1
	навыками выбора приоритетных и социально значимых дискурсивных способов осуществления коммуникации при порождении и восприятии устной речи с учетом коммуникативных намерений участников коммуникации и особенностей коммуникативной ситуации общения	ОПК-3-В2
	навыком определять и использовать функциональные разновидности иностранного языка и русского языка для решения профессиональных задач	ОПК-3-В3
	навыком применения знаний о политической , экономической и социальной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В4
	навыком применения дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-3-В5
	навыком свободного говорения на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, ведения беседу, участия в дискуссии в нормальном темпе с соблюдением фонетических, интонационных и других норм иностранного языка	ОПК-3-В6
	навыком осуществления межъязыковое и межкультурное взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В7
	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-В8

	всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой	ОПК-3-В9
	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОПК-3-В10
	комплексом базовых навыков корректного выражения речевых действий	ОПК-3-В11
	навыками когнитивно-эмоциональных отношений и эффективной самопрезентации	ОПК-3-В12
	комплексом базовых навыков употребления основных особенностей официального, неофициального и нейтрального регистров общения	ОПК-3-В13
	устойчивыми навыками использования композиционно-речевых форм в процессе устной и письменной коммуникации	ОПК-3-В14
	навыками лексико-семантических модификаций при выполнении письменных упражнений, предполагающих перевод предложений и комплексом навыков синтаксических преобразований на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-В15
	навыком оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую или с одного стилевого регистра на другой; точного запоминания основного смыслового содержания нескольких высказываний, без записи	ОПК-3-В16
	навыком применения знания о религиозной и культурную жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В17

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 17 зачетных единицы (612 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	4	4	144	70	68	1,7	0,3				74	Зачет
2	5	4	144	70	68	1,7	0,3				74	Зачет
3	6	4	144	70	68	1,7	0,3				74	Зачет
4	7	5	180	72	68	1,6		2	0,4	33,6	74,4	Экзамен
	Итого	17	612	282	272	6,7	0,90	2	0,4	33,6	296,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
Аспект Практическая грамматика										
1.	Тема 1. Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 1-я).	24	12	12					12	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-З10, ОПК-3-З11, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
2.	Тема 2. Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 2-я).	8	4	4					4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-З5, ОПК-3-З6, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У6, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4, ОПК-3-В5, ОПК-3-В6
Аспект Практика устной и письменной речи										
3.	Тема 1пр. Взаимоотношения между молодыми людьми в Китае.	28	12	12					16	ОПК-3-У4, ОПК-3-У5, ОПК-3-У6, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4, ОПК-3-В5
4.	Тема 2 пр. Положение женщины в китайском обществе.	32	16	16					16	ОПК-3-З6, ОПК-3-З7, ОПК-3-У6, ОПК-3-У7, ОПК-3-В6, ОПК-3-В7
5.	Тема 3 пр. Открытие собственного дела в Китае.	32	16	16					16	ОПК-3-З15, ОПК-3-З17, ОПК-3-У15, ОПК-3-У17, ОПК-3-В15, ОПК-3-В17
6.	Тема 4 пр. Китайские традиционные праздники.	16	8	8					8	ОПК-3-З16, ОПК-3-З17, ОПК-3-У16, ОПК-3-У17, ОПК-3-В16, ОПК-3-В17
5 семестр Аспект Практическая грамматика										
7.	Тема 3 г. Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 3-я).	34	20	20					14	ОПК-3-З1, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4
8.	Тема 4 г. Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 4-я).	16	8	8					8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3
Аспект Практика устной и письменной речи										

9.	Тема 5 пр. Мастера китайской прозы XX века Лу Синь и Ба Цзинь.	22	12	12					10	ОПК-3-З5, ОПК-3-З6, ОПК-3-З7, ОПК-3-У5, ОПК-3-У6, ОПК-3-У7, ОПК-3-В5, ОПК-3-В6, ОПК-3-В7
10.	Тема 6 пр. Покупательская способность китайцев.	20	8	8					12	ОПК-3-З8, ОПК-3-З9, ОПК-3-З10, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9, ОПК-3-У10, ОПК-3-В8, ОПК-3-В9, ОПК-3-В10
11.	Тема 7 пр. Трудоустройство в китайской компании. Проблема безработицы.	20	8	8					12	ОПК-3-З11, ОПК-3-З13, ОПК-3-У11, ОПК-3-У13, ОПК-3-В11, ОПК-3-В13
12.	Тема 8 пр. Учебная нагрузка в китайских школах.	28	12	12					16	ОПК-3-З12, ОПК-3-З14, ОПК-3-У12, ОПК-3-У14, ОПК-3-В12, ОПК-3-В14
6 семестр Аспект Практика устной и письменной речи										
13.	Тема 9 пр. Китайская молодёжь и её отношение к деньгам.	88	42	42					46	ОПК-3-З4, ОПК-3-З5, ОПК-3-З6, ОПК-3-З13, ОПК-3-З14, ОПК-3-З15, ОПК-3-У13, ОПК-3-У14, ОПК-3-У15, ОПК-3-В5, ОПК-3-В6, ОПК-3-В13, ОПК-3-В14, ОПК-3-В15
14.	Тема 10 пр. Отказ от политики «Одна семья – один ребёнок» в 2015 г. Промежуточные итоги. Изменения в китайском обществе..	52	26	26					26	ОПК-3-З7, ОПК-3-З8, ОПК-3-З10, ОПК-3-У7, ОПК-3-У8, ОПК-3-У10, ОПК-3-В7, ОПК-3-В8, ОПК-3-В10
7 семестр Аспект Практика устной и письменной речи										
15.	Тема 11 пр. Китайская традиционная медицина.	48	24	24					24	ОПК-3-З12, ОПК-3-З13, ОПК-3-У12, ОПК-3-У13, ОПК-3-В12, ОПК-3-В13
16.	Тема 12 пр . Политическое устройство.	40,4	20	20					20,4	ОПК-3-З9, ОПК-3-З10, ОПК-3-З11, ОПК-3-У9, ОПК-3-У10, ОПК-3-У11, ОПК-3-В9, ОПК-3-В10, ОПК-3-В11
17.	Тема 13 пр. История Китая.	54	24	24					30	ОПК-3-З2, ОПК-3-З4, ОПК-3-З16, ОПК-3-З17, ОПК-3-У16, ОПК-3-У17, ОПК-3-В16, ОПК-3-В17
Промежуточная аттестация										

18.	Промежуточная аттестация	16	10		1,7	0,3	2	0,4	2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-З5, ОПК-3-З6, ОПК-3-З7, ОПК-3-З8, ОПК-3-З9, ОПК-3-З10, ОПК-3-З11, ОПК-3-З12, ОПК-3-З13, ОПК-3-З14, ОПК-3-З15, ОПК-3-З16, ОПК-3-З17, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-У5, ОПК-3-У6, ОПК-3-У7, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9, ОПК-3-У10, ОПК-3-У11, ОПК-3-У12, ОПК-3-У13, ОПК-3-У14, ОПК-3-У15, ОПК-3-У16, ОПК-3-У17, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4, ОПК-3-В5, ОПК-3-В6, ОПК-3-В7, ОПК-3-В8, ОПК-3-В9, ОПК-3-В10, ОПК-3-В11, ОПК-3-В12, ОПК-3-В13, ОПК-3-В14, ОПК-3-В15, ОПК-3-В16, ОПК-3-В17

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Тема 1. Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 1-я).
Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 1-я).
1. гл.об./подлеж.-сказ.сочет. 的 + 前 + врем.
2. наречия 总是、忠于、必须、究竟
3. прил.+得多
4. конструкция 一天比一天+прил.
5. конструкция 不是……而是……
6. рамочные конструкции 在……方面 и 在……中
7. двойное отрицание
8. конструкция 要是……就……
9. конструкция 只有……才……
10. предложения с последовательными сказуемыми и определяемым словом
11. конструкция 即使……，也……
12. конструкция 不管……，都\也……
13. конструкция 怎么+глаг.+都行
14. конструкция 不但不\没……，反而……
15. конструкция 不是……，就是……

Тема 2. Тема 2. Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 2-я).
Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 2-я).

1. конструкция 要是……就好了

2. ……似的
3. сдвоенные прилагательные в функции сказуемого
4. конструкция «гл./прил.+坏\死了»
5. конструкция 不\没（有）……，就……
6. место дополнения в предложении с конструкцией 是……的
7. удвоение глаголов и прилагательных
8. способы выражения сравнения
9. разновидности сложных предложений
10. предложная конструкция с предлогом 于
11. предложение с глаголом-связкой 是
12. конструкция 无论……，都\也……

Тема 3. Тема 1пр. Взаимоотношения между молодыми людьми в Китае.

Знакомство, любовь и отношения. Способы выражений чувств в китайской культуре.

Тема 4. Тема 2 пр. Положение женщины в китайском обществе.

Работающие женщины и домохозяйки. Социальная роль женщины в китайском обществе. Равноправие женщин с мужчинами. Лозунг «妇女能顶半边天» «женщина держит на себе половину Неба» и его смысл.

Тема 5. Тема 3 пр. Открытие собственного дела в Китае.

Поиск работы после окончания вуза. Идеалы и мечты китайской молодёжи в отношении работы и зарплаты. Взгляды молодёжи по поводу будущей работы и расхождение во взглядах со старшим поколением.

Тема 6. Тема 4 пр. Китайские традиционные праздники.

Традиционные праздники Китая и связанные с ними обычаи. Китайский новый год. День поминовения предков Цинмин. Праздник начала лета. Праздник двойной семёрки. Праздник середины осени и др.

Тема 7. Тема 3 г. Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 3-я).

Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 3-я).

1. конструкция 拿……来说
2. предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом одобрения или порицания (称赞、喜欢、嫌、批评)
3. конструкция 要么…… ， 要么……
4. рамочная конструкция 当…… 的时候
5. противительный союз 却
6. предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом обращения или убеждения (称、叫、认为、选)
7. рамочная конструкция 在……上
8. конструкция 既然……，就……
9. ……以来
10. конструкция 近 +время
11. предложение с выделительной конструкцией 是 ……的
12. предложение с двойным вопросом

Тема 8. Тема 4 г. Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 4-я).

Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 4-я).

1. 的 в конце повествовательного предложения
2. предложение с глаголом 是 в роли каузативного глагола

3. предлог 自 в роли глагольного суффикса

4. конструкция 一方面……, （另）一方面……

5. конструкция 好 +прил.

6. способы усиления смысла высказывания

7. модальные частицы 吧, 呢 и 了

8. разновидности сложных предложений

Тема 9. Тема 5 пр. Мастера китайской прозы XX века Лу Синь и Ба Цзинь.

Биографические сведения о китайских писателях. Их произведения. Языковые и культурологические тонкости китайской прозы XX века.

Тема 10. Тема 6 пр. Покупательская способность китайцев.

Мастерство торговаться. Распродажи. Хитрость китайских продавцов. Изменения на китайском рынке и в китайской экономике за последние 30 лет.

Тема 11. Тема 7 пр. Трудоустройство в китайской компании.
Проблема безработицы.

Поиск вакансий. Написание резюме. Собеседование. Секреты поиска идеальной работы.

Тема 12. Тема 8 пр. Учебная нагрузка в китайских школах.

Особенности китайской системы образовании. Нагрузка на китайских детей в начальной школе. Принципы образования и воспитания.

Тема 13. Тема 9 пр. Китайская молодёжь и её отношение к деньгам.

Как подрабатывают китайские студенты. Проблема поиска дополнительных заработков и их связь с традиционными китайскими взглядами на воспитание детей и на заботу детей о престарелых родителях.

Тема 14. Тема 10 пр. Отказ от политики «Одна семья – один ребёнок» в 2015 г.
Промежуточные итоги. Изменения в китайском обществе..

Программа китайского правительства по планированию рождаемости 1979-2015 гг. Традиционные взгляды китайцев на семью. Взаимосвязь между сдерживанием прироста населения и развитием экономики Китая. Отказ от политики "Одна семья - один ребенок". Зависимость мирового развития от политики рождаемости в Китае. Промежуточные итоги.

Тема 15. Тема 11 пр. Китайская традиционная медицина.

Теория и практика древней традиционной китайской медицины. Лечение различных болезней с помощью традиционной медицины.

Тема 16. Тема 12 пр . Политическое устройство.

ЦК КПК, ВК НПКСК, ВСНП. Назначение и снятие главы государства и главы правительства. Законодательная и исполнительная власть.

Тема 17. Тема 13 пр. История Китая.

Доисторический период

Династия Ся

Династия Шан-Инь (XVII –XI вв. до н.э.)

Династия Чжоу (XI – III вв. до н.э.): Западная Чжоу (1045-770 гг. до н.э.) и Восточная Чжоу. Династия Восточная Чжоу: периоды Чуньцю (VIII – V вв. до н.э.) и Чжаньго (V – III вв. до н.э.).

Объединение Китая под властью Цинь Шихуана, династия Цинь (221-206 гг. до н.э.).

Династия Хань: Западная (Ранняя) Хань (206 г. до н.э. – 9 г. н.э.), Восточная (Поздняя) Хань (25-220)

Династия Син: с 8 по 23 гг. н.э. власть находилась в руках родственника дома Хань по женской линии Ван Мана.

Эпоха Троецарствия: раздробленность и борьба за власть в Поднебесной между царствами Шу, Вэй и У.

Государство Цзинь (265-420)

Эпоха Южных и Северных династий (IV-VI вв.): север захвачен кочевниками и там регулярно возникают новые династии и царства; китайская знать бежит на юг и основывает династию Восточная Цзинь.

Государство Суй (581-618): попытка нового объединения страны. Оканчивается убийством правителя династии Суй и воцарением новой династии.

Династия Тан (618-907): расцвет культуры и искусства, торговли с другими странами, регулярные завоевательные походы.

Эпоха Пяти династий и Десяти государств (907-979): новый период раздробленности.

Династия Сун (1960-1279): Северная Сун со столицей в Кайфэне; Южная Сун: захват чжурчжэнями северного Китая и создание царства Цзинь, бегство сунского наследника на юг, в Ханчжоу.

Династия Юань (1279-1368): захват Китая монголами.

Династия Мин (1368-1644)

Династия Цин (1644-1911): Китай захвачен маньчжурами, и вновь на троне воцаряется иноземная династия.

1911: свержение монархии и создание республиканского правительства. Бэйянское правительство.

1920-е: рождение коммунистической партии, её развитие, подъём революционного движения. Борьба против Гоминьдана.

1937-1945 война с Японией. Оккупация Японией Китая.

1945-1949 гражданская война между Гоминьданом и коммунистами. Гоминьдан бежит на Тайвань.

1949 провозглашено создание Китайской Народной Республики. Регулярные политические кампании с целью догнать и перегнать Запад в своём экономическом развитии.

1966-1976 страшное десятилетие Культурной революции. 1976: смерть Мао Цзэдуна, разоблачение и арест Банды четырёх.

1978: начало проведения политики реформ и открытости внешнему миру под руководством Дэн Сяопина.

Тема 18. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Тема 1. Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 1-я).. .
Время - 12 час.
Основные вопросы:
Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 1-я).
1. гл.об./подлеж.-сказ.сочет. 的 + 前 + врем.
2. наречия 总是、忠于、必须、究竟
3. прил.+得多
4. конструкция 一天比一天+прил.
5. конструкция 不是……而是……
6. рамочные конструкции 在……方面 и 在……中
7. двойное отрицание
8. конструкция 要是……就……
9. конструкция 只有……才……
10. предложения с последовательными сказуемыми и определяемым словом
11. конструкция 即使……，也……
12. конструкция 不管……，都\也……
13. конструкция 怎么+глаг.+都行
14. конструкция 不但不\没……，反而……
15. конструкция 不是……，就是……

Тема 2. Тема 2. Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 2-я). . .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 2-я).

1. конструкция 要是……就好了
2. ……似的
3. сдвоенные прилагательные в функции сказуемого
4. конструкция «гл./прил.+坏\死了»
5. конструкция 不\没（有）……，就……
6. место дополнения в предложении с конструкцией 是……的
7. удвоение глаголов и прилагательных
8. способы выражения сравнения
9. разновидности сложных предложений
10. предложная конструкция с предлогом 于
11. предложение с глаголом-связкой 是
12. конструкция 无论……，都\也……

Тема 3. Тема 1пр. Взаимоотношения между молодыми людьми в Китае.. .
Время - 12 час.
Основные вопросы:
Знакомство, любовь и отношения. Способы выражений чувств в китайской культуре.

Тема 4. Тема 2 пр. Положение женщины в китайском обществе.. .
Время - 16 час.
Основные вопросы:
Работающие женщины и домохозяйки. Социальная роль женщины в китайском обществе. Равноправие женщин с мужчинами. Лозунг «妇女能顶半边天» «женщина держит на себе половину Неба» и его смысл.

Тема 5. Тема 3 пр. Открытие собственного дела в Китае.. .
Время - 16 час.
Основные вопросы:
Поиск работы после окончания вуза. Идеалы и мечты китайской молодёжи в отношении работы и зарплаты. Взгляды молодёжи по поводу будущей работы и расхождение во взглядах со старшим поколением.

Тема 6. Тема 4 пр. Китайские традиционные праздники.. .
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Традиционные праздники Китая и связанные с ними обычаи. Китайский новый год. День поминовения предков Цинмин. Праздник начала лета. Праздник двойной семёрки. Праздник середины осени и др.

Тема 7. Тема 3 г. Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 3-я).. .
Время - 20 час.
Основные вопросы:
Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 3-я).

1. конструкция 拿……来说
2. предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом одобрения или порицания (称赞、喜欢、嫌、批评)
3. конструкция 要么…… ， 要么……
4. рамочная конструкция 当…… 的时候
5. противительный союз 却
6. предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом обращения или убеждения (称、叫、认为、选)
7. рамочная конструкция 在……上
8. конструкция 既然……， 就……
9. ……以来
10. конструкция 近 +время
11. предложение с выделительной конструкцией 是 ……的
12. предложение с двойным вопросом
13. конструкция 尽管……， 还是……

Тема 8. Тема 4 г. Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 4-я).. .
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Грамматика китайского языка: продвинутый уровень сложности (часть 4-я).

1. 的 в конце повествовательного предложения
2. предложение с глаголом 是 в роли каузативного глагола
3. предлог 自 в роли глагольного суффикса
4. конструкция 一方面……， （另）一方面……
5. конструкция 好 +прил.
6. способы усиления смысла высказывания
7. модальные частицы 吧, 呢 и 了
8. разновидности сложных предложений

Тема 9. Тема 5 пр. Мастера китайской прозы XX века Лу Синь и Ба Цзинь.. .
Время - 12 час.
Основные вопросы:
Биографические сведения о китайских писателях. Их произведения. Языковые и культурологические тонкости китайской прозы XX века.

Тема 10. Тема 6 пр. Покупательская способность китайцев.. .
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Мастерство торговаться. Распродажи. Хитрость китайских продавцов. Изменения на китайском рынке и в китайской экономике за последние 30 лет.

Тема 11. Тема 7 пр. Трудоустройство в китайской компании.
Проблема безработицы.. .
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Поиск вакансий. Написание резюме. Собеседование. Секреты поиска идеальной работы.

Тема 12. Тема 8 пр. Учебная нагрузка в китайских школах.. .
Время - 12 час.
Основные вопросы:
Особенности китайской системы образовании. Нагрузка на китайских детей в начальной школе. Принципы образования и воспитания.

Тема 13. Тема 9 пр. Китайская молодёжь и её отношение к деньгам.. .
Время - 42 час.
Основные вопросы:
Как подрабатывают китайские студенты. Проблема поиска дополнительных заработков и их связь с традиционными китайскими взглядами на воспитание детей и на заботу детей о престарелых родителях.

Отработка диалогической речи на тему "Воспитание детей"

Тема 14. Тема 10 пр. Отказ от политики «Одна семья – один ребёнок» в 2015 г. Промежуточные итоги. Изменения в китайском обществе... .
Время - 26 час.
Основные вопросы:
Программа китайского правительства по планированию рождаемости. Традиционные взгляды китайцев на семью. Взаимосвязь между сдерживанием прироста населения и развитием экономики Китая. Отказ от политики "Одна семья - один ребенок". Зависимость мирового развития от политики рождаемости в Китае.

Тема 15. Тема 11 пр. Китайская традиционная медицина.. .
Время - 24 час.
Основные вопросы:
Теория и практика древней традиционной китайской медицины. Лечение различных болезней с помощью традиционной медицины.

Тема 16. Тема 12 пр . Политическое устройство.. .
Время - 20 час.
Основные вопросы:
ЦК КПК, ВК НПКСК, ВСНП. Назначение и снятие главы государства и главы правительства. Законодательная и исполнительная власть.

Тема 17. Тема 13 пр. История Китая. . .

Время - 24 час.

Основные вопросы:

Доисторический период

Династия Ся

Династия Шан-Инь (XVII –XI вв. до н.э.)

Династия Чжоу (XI – III вв. до н.э.): Западная Чжоу (1045-770 гг. до н.э.) и Восточная Чжоу. Династия Восточная Чжоу: периоды Чуньцю (VIII – V вв. до н.э.) и Чжаньго (V – III вв. до н.э.).

Объединение Китая под властью Цинь Шихуана, династия Цинь (221-206 гг. до н.э.).

Династия Хань: Западная (Ранняя) Хань (206 г. до н.э. – 9 г. н.э.), Восточная (Поздняя) Хань (25-220)

Династия Син: с 8 по 23 гг. н.э. власть находилась в руках родственника дома Хань по женской линии Ван Мана.

Эпоха Троецарствия: раздробленность и борьба за власть в Поднебесной между царствами Шу, Вэй и У.

Государство Цзинь (265-420)

Эпоха Южных и Северных династий (IV-VI вв.): север захвачен кочевниками и там регулярно возникают новые династии и царства; китайская знать бежит на юг и основывает династию Восточная Цзинь.

Государство Суй (581-618): попытка нового объединения страны. Оканчивается убийством правителя династии Суй и воцарением новой династии.

Династия Тан (618-907): расцвет культуры и искусства, торговли с другими странами, регулярные завоевательные походы.

Эпоха Пяти династий и Десяти государств (907-979): новый период раздробленности.

Династия Сун (1960-1279): Северная Сун со столицей в Кайфэне; Южная Сун: захват чжурчжэнями северного Китая и создание царства Цзинь, бегство сунского наследника на юг, в Ханчжоу.

Династия Юань (1279-1368): захват Китая монголами.

Династия Мин (1368-1644)

Династия Цин (1644-1911): Китай захвачен маньчжурами, и вновь на троне воцаряется иноземная династия.

1911: свержение монархии и создание республиканского правительства. Бэйянское правительство.

1920-е: рождение коммунистической партии, её развитие, подъём революционного движения. Борьба против Гоминьдана.

1937-1945 война с Японией. Оккупация Японией Китая.

1945-1949 гражданская война между Гоминьданом и коммунистами. Гоминьдан бежит на Тайвань.

1949 провозглашено создание Китайской Народной Республики. Регулярные политические кампании с целью догнать и перегнать Запад в своём экономическом развитии.

1966-1976 страшное десятилетие Культурной революции. 1976: смерть Мао Цзэдуна, разоблачение и арест Банды четырёх.

1978: начало проведения политики реформ и открытости внешнему миру под руководством Дэн Сяопина.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Аудирование (от лат. Audire) - слышать восприятие на слух и понимание устной речи; прослушивание озвученных текстовдля тренировки их восприятия и понимания на слух

Грамматика (греч. Grammatike) Раздел языкознания, содержащий учение о формах словоизменения, о строении слов, видах словосочетаний и типах предложения.

Диалогическая речь (греческое dialogos) продукт взаимодействия двух речевых

партнеров в конкретных ситуациях и в ус-ловиях дефицита времени, что определяет ее спонтанность и ситуативность

Дифтонг (от греч. di(s) — дважды, двойной + phtongos — голос, звук) Сочетание в одном слоге двух гласных — слогового и неслогового

Интонация (от лат. intonare — громко произносить) Ритмико-мелодическая сторона речи, служащая в предложении средством выражения синтаксических значений и эмоционально-экспрессивной окраски

Коммуникация (лат. communicatio — сообщение, связь) Сообщение или передача средствами языка содержания высказывания.

Компетенции (Лат. com- вместе, сообща) достигнутое (petere- добиваться, требовать)). Компетенции представляют собой динамическую комбинацию знаний, умений, навыков и способностей.

Лексика (от греч. lexikos — словесный, словарный) Словарный состав языка. Также совокупность слов и сходных с ними по функциям объединений, образующих определенную сис¬тему

Модальность (лат. modalis — модальный, лат. modus — мера, способ). Грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности.

5. Монологическая речь(от греч. monos — один, logos — слово) связанное непрерывное изложение мыслей одним лицом, обращенное к одному или нескольким лицам (аудитории)

Фонетика (греч. phonetike от phonne — звук) Раздел языкознания, изучающий способы образования и акустические свойства звуков человеческой речи.

Фонетическая транскрипция (лат. transcriptio — переписывание) Передача звуков иноязычного слова при помощи специальных знаков

Чтение один из видов речевой деятельности, заключающийся в восприятии написанного зрительно и воспроизведении вслух или про себя.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	1. Найдите в предложенном тексте китайские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой).
2	ОПК-3-З1	2. Посмотрите документальный фильм про инициативу «Один пояс – один путь» (一带一路). Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
3	ОПК-3-З2	3. Составьте таблицу грамматических явлений китайского языка. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
4	ОПК-3-З2	4. Посмотрите видео "Истоки праздника Начала лета". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
5	ОПК-3-З3	5. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
6	ОПК-3-З3	6. Примите участие в дискуссии на тему "Перспективы и возможности образования и трудоустройства переводчика в России и зарубежом".
7	ОПК-3-З4	7. Подготовьтесь к беседе на тему «Морально-нравственные проблемы общества» (беседа или дискуссия).
8	ОПК-3-З4	8. Подготовьте проект на тему «Проблемы общества потребления» (разработка проекта).
9	ОПК-3-З5	9. Подготовьте презентацию на тему «Полуфеодальный и полуколониальный Китай в начале XX в.» (коллоквиум).
10	ОПК-3-З5	10. Посмотрите кинофильм "海洋天堂". Обсудите в группах развитие основной идеи фильма, дайте характеристику главным героям.

11	ОПК-3-36	11. Подготовьте сообщение на тему «Жизнь в мире новых технологий.» (подготовка высказывания, сообщения).
12	ОПК-3-36	12. Посмотрите кинофильм "唐山大地震". Примите участие в обсуждении фильма.
13	ОПК-3-37	13. Подготовьтесь к опросу по теме " Изобразительное искусство и музыка ".
14	ОПК-3-37	14. Подготовьте сообщение на тему " Политика, направленная на борьбу с безработицей "
15	ОПК-3-38	15. Примите участие в дискуссии на тему " Проблемы трудоголиков. " Аргументируйте свою точку зрения.
16	ОПК-3-38	16. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
17	ОПК-3-39	17.Примите участие в беседе на тему «Уважение и доверие как основа человеческих отношений.»
18	ОПК-3-39	18. Подготовьтесь к беседе на тему «Необходимые условия успешной карьеры: квалификация, личные качества, образование.» (беседа или дискуссия).
19	ОПК-3-310	19. Составьте глоссарий к теме «Работа и карьера» (составление глоссариев).
20	ОПК-3-310	20. Составьте лексические карточки по теме «Проблема безработицы» (составление лексических карточек)
21	ОПК-3-311	21. Подготовьте проект на тему «Трудности молодых семей» (разработка проекта).
22	ОПК-3-311	22. Подготовьте сообщение на тему " Влияние родителей на профессиональный выбор детей."
23	ОПК-3-312	23. Подготовьте проект на тему "Мир как экосистема"
24	ОПК-3-312	24. Составьте лексические карточки по теме «Здоровый образ жизни.» (составление лексических карточек)
25	ОПК-3-313	25. Опишите правила приветствия и прощания в китайском обществе.
26	ОПК-3-313	26. Подготовьтесь к устному опросу на тему " Правила проведения в китайском обществе".
27	ОПК-3-314	27. Подготовьтесь к беседе на тему: «Дети учатся у взрослых и копируют их поведение».
28	ОПК-3-314	28. Напишите сопроводительное письмо для поступления в китайский ВУЗ.
29	ОПК-3-315	29. Составьте диалогическое высказывание на тему " Система оплаты труда. Повышение заработной платы".
30	ОПК-3-315	30. Проинструктируйте Вашего зарубежного друга о правилах поведения в российском высшем обществе.

31	ОПК-3-З16	31. Составьте список правил поведения в университете.
32	ОПК-3-З16	32. Подготовьте доклад на тему " Мужество и героизм человека в условиях экстремальных ситуаций.".
33	ОПК-3-З17	33. Составьте глоссарий "Личностные качества человека"
34	ОПК-3-З17	34. Подготовьте сообщение на тему " Социальные права и возможности личностного развития женщины.".

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
35	ОПК-3-У1	35. Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки)
36	ОПК-3-У1	36. Подготовьте и представьте презентацию на тему «Посещение картинной галереи» (коллоквиум).
37	ОПК-3-У2	37. Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ)
38	ОПК-3-У2	38. Посмотрите фильм "霸王别姬". Примите участие в обсуждении фильма.
39	ОПК-3-У3	39. Подготовьте и проведите беседу по теме «Организация переобучения.» (беседа или дискуссия).
40	ОПК-3-У3	40. Примите участие в обсуждении новостных передач.
41	ОПК-3-У4	41. Примите участие в беседе на тему "Выбор учебного заведения зарубежом"
42	ОПК-3-У4	42. Подготовьте высказывание на тему "Воспитание детей".
43	ОПК-3-У5	43. Совместно с товарищами обсудите возможности дальнейшего трудоустройства по профессии.
44	ОПК-3-У5	44. Подготовьте устное сообщение на тему " Направленность образования на нужды рынка труда.", основываясь на просмотре китайскоязычных новостных программ.
45	ОПК-3-У6	45. Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта.
46	ОПК-3-У6	46. Объявления о приеме на работу: проблема выбора. Проанализируйте существующие вакансии на рынке труда. Выберите наиболее подходящую. Обоснуйте свой выбор.
47	ОПК-3-У7	47. Подготовьте сообщение на тему «Проблемы и возможности дистанционного образования.» (подготовка высказывания, сообщения).
48	ОПК-3-У7	48. Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения).
49	ОПК-3-У8	49. Составьте список литературы к сообщению «Биография человека искусства.» (работа с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы)
50	ОПК-3-У8	50. Составьте план по содержанию произведения, предложенного преподавателем.

51	ОПК-3-У9	51. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Любовь vs рутина семейной жизни.» (подготовка высказывания, сообщения).
52	ОПК-3-У9	52. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Межнациональный брак.» (подготовка высказывания, сообщения).
53	ОПК-3-У10	53. Составьте кроссворд на тему «Искусство» (составление кроссворда).
54	ОПК-3-У10	54. Подготовьте проект на тему «Китайские города. Жизнь маленького провинциального городка. Традиционные устои.» (разработка проекта).
55	ОПК-3-У11	55. Примите участие в дискуссии о необходимости правильного питания.
56	ОПК-3-У11	56. Подготовьте доклад на тему " Преимущества здорового образа жизни"
57	ОПК-3-У12	57. Подготовьтесь к обсуждению на тему « Отражение проблем китайского общества второй половины XX века в художественной литературе».
58	ОПК-3-У12	58. Перескажите текст, используя предложенные словосочетания. Обратите внимание на правила построения текста.
59	ОПК-3-У13	59. Подготовьтесь к опросу по теме «Использование наречий».
60	ОПК-3-У13	60. Подготовьте монологическое высказывание на тему " Семейные ценности высшего общества"
61	ОПК-3-У14	61. Разыграйте ситуацию некорректного поведения в университете.
62	ОПК-3-У14	62. Проведите виртуальную экскурсию по одному из маленьких городов Китая.
63	ОПК-3-У15	63. Подготовьте экскурсионную программу для делегации из международной компании, посещающей Москву.
64	ОПК-3-У15	64. Расскажите о увеличении количества государственных праздников: за и против.
65	ОПК-3-У16	65. Составьте список для подготовке к публичному выступлению на конференции в РосНОУ.
66	ОПК-3-У16	66. Подготовьте высказывание на тему " Жизнь современного города."
67	ОПК-3-У17	67. Подготовьте сообщение на тему " Проблемы взаимоотношений в приемной семье."
68	ОПК-3-У17	68.Подготовьте презентацию на тему " Проблемы феминизма."

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
69	ОПК-3-В1	69. Проведите дискуссию по теме «Дилемма: жизнь ради работы или работа ради жизни.» (беседа или дискуссия).
70	ОПК-3-В1	70. Основываясь на видео материале подготовьтесь к обсуждению на тему «Вузы для учёбы в Китае». Обоснуйте свой выбор.
71	ОПК-3-В2	71. Проведите коллоквиум по теме « Организация образования в престижных университетах Китая» (коллоквиум).

72	ОПК-3-В2	72. Разыграйте ситуацию "Собеседование"
73	ОПК-3-В3	73. Примите участие в беседе на тему " Снобизм как социальное явление. "
74	ОПК-3-В3	74. Подготовьте сообщение на тему " Вредные привычки современного общества: нездоровое питание, недостаток сна, курение, алкоголизм, наркомания, психические проблемы.
75	ОПК-3-В4	75. Посмотрите видео, посвященное высшему образованию в Китае. Обсудите возможности, недостатки и преимущества.
76	ОПК-3-В4	76. Примите участие в круглом столе. Феминизм сегодня.
77	ОПК-3-В5	77. Напишите эссе на тему «Основные сложности в работе переводчика»
78	ОПК-3-В5	78. Ответьте на вопросы по просушенному тексту.
79	ОПК-3-В6	79. Основываясь на видео материале подготовьтесь к обсуждению на тему «Выбор вуза для учёбы в Китае». Обоснуйте свой выбор.
80	ОПК-3-В6	80. Посмотрите фильм на китайском и русском языке. Охарактеризуйте сложности, возникшие у Вас при просмотре.
81	ОПК-3-В7	81. Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения).
82	ОПК-3-В7	82. Разработайте и представьте совместно с товарищами по группе проект на тему «Процесс глобализации в мире» (разработка проекта).
83	ОПК-3-В8	83. Прочитайте текст и кратко передайте его содержание на китайском языке (чтение и перевод текстов китайских авторов).
84	ОПК-3-В8	84. Прочитайте текст и выделите проблемы для обсуждения на занятии (чтение и перевод текстов китайских авторов).
85	ОПК-3-В9	85. Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио).
86	ОПК-3-В9	86. Составьте свое учебное портфолио (учебное портфолио)
87	ОПК-3-В10	87. Подготовьте презентацию на тему "Профессиональная этика переводчика"
88	ОПК-3-В10	88. Подготовьте сообщение на тему " Посещение выставки современного искусства"
89	ОПК-3-В11	89. Опишите правила приветствия и прощания в китайском языке.
90	ОПК-3-В11	90. Подготовьте проект " Государственные праздники в Китае."
91	ОПК-3-В12	91. Используя композиционно-речевые формы составьте текст на предложенную тему.
92	ОПК-3-В12	92. Биография человека искусства. Подготовьте рассказ о его/ее биографии и обзор произведений.
93	ОПК-3-В13	93. Дети как предмет спора после развода родителей.

94	ОПК-3-В13	94. Прокомментируйте Ваше отношение к " Подростковому материнству.". Обоснуйте свою точку зрения.
95	ОПК-3-В14	95. Подготовьте эссе на тему " Резюме-победитель".
96	ОПК-3-В14	96. Разыграйте ситуацию " Первое свидание" Будьте предельно вежливы.
97	ОПК-3-В15	97. Примите участие в дискуссии " Высшее общество"
98	ОПК-3-В15	98. Подготовьтесь к обсуждению по теме «Нужно ли наказывать родителей за неприемлемое поведение детей?»
99	ОПК-3-В16	99. Подготовьте презентацию на тему " Необычные выходные в Китае"
100	ОПК-3-В16	100. Расскажите о биографии китайского деятеля искусства. Охарактеризуйте его произведения.
101	ОПК-3-В17	101. Подготовьте доклад на тему " Пути преодоления пропасти между образованием и требованиями работодателей."
102	ОПК-3-В17	102. Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовки выступления.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка письменных работ (лексико-грамматические упражнений, глоссариев, лексических карточек, кроссвордов);

оценка чтения и перевода оригинальных текстов;

оценка контрольных работ;

оценка собеседования;

оценка участия и проведения беседы, дискуссии;

оценка проведения коллоквиума;

оценка теста;

оценка работы с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы;

оценка внеаудиторного чтения;

оценка сообщения или высказывания;

оценка проекта (презентации);

оценка чтения и перевода текстов китайских авторов;

оценка портфолио.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ОПК-3-З1	1. Найдите в предложенном тексте китайские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой). 2. Посмотрите документальный фильм про инициативу «Один пояс – один путь» (一带一路). Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
3	ОПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4

4	ОПК-3-32	3. Составьте таблицу грамматических явлений китайского языка. (практическое задание: заполнение грамматических таблиц) 4. Посмотрите видео "Истоки праздника Начала лета". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
5	ОПК-3-33	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-3-33	5. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений). 6. Примите участие в дискуссии на тему "Перспективы и возможности образования и трудоустройства переводчика в России и зарубежом".
7	ОПК-3-34	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ОПК-3-34	7. Подготовьтесь к беседе на тему «Морально-нравственные проблемы общества» (беседа или дискуссия). 8. Подготовьте проект на тему «Проблемы общества потребления» (разработка проекта).
9	ОПК-3-35	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ОПК-3-35	9. Подготовьте презентацию на тему «Полуфеодальный и полуколониальный Китай в начале XX в.» (коллоквиум). 10. Посмотрите кинофильм "海洋天堂". Обсудите в группах развитие основной идеи фильма, дайте характеристику главным героям.
11	ОПК-3-36	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ОПК-3-36	11. Подготовьте сообщение на тему «Жизнь в мире новых технологий.» (подготовка высказывания, сообщения). 12. Посмотрите кинофильм "唐山大地震". Примите участие в обсуждении фильма.
13	ОПК-3-37	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ОПК-3-37	13. Подготовьтесь к опросу по теме " Изобразительное искусство и музыка ". 14. Подготовьте сообщение на тему " Политика, направленная на борьбу с безработицей "
15	ОПК-3-38	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ОПК-3-38	15. Примите участие в дискуссии на тему " Проблемы трудоголиков. " Аргументируйте свою точку зрения. 16. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
17	ОПК-3-39	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ОПК-3-39	17.Примите участие в беседе на тему «Уважение и доверие как основа человеческих отношений.» 18. Подготовьтесь к беседе на тему «Необходимые условия успешной карьеры: квалификация, личные качества, образование.» (беседа или дискуссия).
19	ОПК-3-310	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ОПК-3-310	19. Составьте глоссарий к теме «Работа и карьера» (составление глоссариев). 20. Составьте лексические карточки по теме «Проблема безработицы» (составление лексических карточек)

21	ОПК-3-З11	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ОПК-3-З11	21. Подготовьте проект на тему «Трудности молодых семей» (разработка проекта). 22. Подготовьте сообщение на тему " Влияние родителей на профессиональный выбор детей."
23	ОПК-3-З12	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ОПК-3-З12	23. Подготовьте проект на тему "Мир как экосистема" 24. Составьте лексические карточки по теме «Здоровый образ жизни.» (составление лексических карточек)
25	ОПК-3-З13	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ОПК-3-З13	25. Опишите правила приветствия и прощания в китайском обществе. 26. Подготовьтесь к устному опросу на тему " Правила проведения в китайском обществе".
27	ОПК-3-З14	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ОПК-3-З14	27. Подготовьтесь к беседе на тему: «Дети учатся у взрослых и копируют их поведение». 28. Напишите сопроводительное письмо для поступления в китайский ВУЗ.
29	ОПК-3-З15	Задания для самостоятельной работы 29-30
30	ОПК-3-З15	29. Составьте диалогическое высказывание на тему " Система оплаты труда. Повышение заработной платы". 30. Проинструктируйте Вашего зарубежного друга о правилах поведения в российском высшем обществе.
31	ОПК-3-З16	Задания для самостоятельной работы 31-32
32	ОПК-3-З16	31. Составьте список правил поведения в университете. 32. Подготовьте доклад на тему " Мужество и героизм человека в условиях экстремальных ситуаций.".
33	ОПК-3-З17	Задания для самостоятельной работы 33-34
34	ОПК-3-З17	33. Составьте глоссарий "Личностные качества человека" 34. Подготовьте сообщение на тему " Социальные права и возможности личностного развития женщины."
35	ОПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 35-36
36	ОПК-3-У1	35. Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки) 36. Подготовьте и представьте презентацию на тему «Посещение картинной галереи» (коллоквиум).
37	ОПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 37-38
38	ОПК-3-У2	37. Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ) 38. Посмотрите фильм "霸王别姬". Примите участие в обсуждении фильма.
39	ОПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 39-40
40	ОПК-3-У3	39. Подготовьте и проведите беседу по теме «Организация переобучения.» (беседа или дискуссия). 40. Примите участие в обсуждении новостных передач.

41	ОПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 41-42
42	ОПК-3-У4	41. Примите участие в беседе на тему "Выбор учебного заведения зарубежом" 42. Подготовьте высказывание на тему "Воспитание детей".
43	ОПК-3-У5	Задания для самостоятельной работы 43-44
44	ОПК-3-У5	43. Совместно с товарищами обсудите возможности дальнейшего трудоустройства по профессии. 44. Подготовьте устное сообщение на тему " Направленность образования на нужды рынка труда.", основываясь на просмотре китайскоязычных новостных программ.
45	ОПК-3-У6	Задания для самостоятельной работы 45-46
46	ОПК-3-У6	45. Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта. 46. Объявления о приеме на работу: проблема выбора. Проанализируйте существующие вакансии на рынке труда. Выберите наиболее подходящую. Обоснуйте свой выбор.
47	ОПК-3-У7	Задания для самостоятельной работы 47-48
48	ОПК-3-У7	47. Подготовьте сообщение на тему «Проблемы и возможности дистанционного образования.» (подготовка высказывания, сообщения). 48. Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения).
49	ОПК-3-У8	Задания для самостоятельной работы 49-50
50	ОПК-3-У8	49. Составьте список литературы к сообщению «Биография человека искусства.» (работа с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы) 50. Составьте план по содержанию произведения, предложенного преподавателем.
51	ОПК-3-У9	Задания для самостоятельной работы 51-52
52	ОПК-3-У9	51. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Любовь vs рутина семейной жизни.» (подготовка высказывания, сообщения). 52. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Межнациональный брак.» (подготовка высказывания, сообщения).
53	ОПК-3-У10	Задания для самостоятельной работы 53-54
54	ОПК-3-У10	53. Составьте кроссворд на тему «Искусство» (составление кроссворда). 54. Подготовьте проект на тему «Китайские города. Жизнь маленького провинциального городка. Традиционные устои.» (разработка проекта).
55	ОПК-3-У11	Задания для самостоятельной работы 55-56
56	ОПК-3-У11	55. Примите участие в дискуссии о необходимости правильного питания. 56. Подготовьте доклад на тему " Преимущества здорового образа жизни"
57	ОПК-3-У12	Задания для самостоятельной работы 57-58
58	ОПК-3-У12	57. Подготовьтесь к обсуждению на тему « Отражение проблем китайского общества второй половины XX века в художественной литературе». 58. Перескажите текст, используя предложенные словосочетания. Обратите внимание на правила построения текста.

59	ОПК-3-У13	Задания для самостоятельной работы 59-60
60	ОПК-3-У13	59. Подготовьтесь к опросу по теме «Использование наречий». 60. Подготовьте монологическое высказывание на тему " Семейные ценности высшего общества"
61	ОПК-3-У14	Задания для самостоятельной работы 61-62
62	ОПК-3-У14	61. Разыграйте ситуацию некорректного поведения в университете. 62. Проведите виртуальную экскурсию по одному из маленьких городов Китая.
63	ОПК-3-У15	Задания для самостоятельной работы 63-64
64	ОПК-3-У15	63. Подготовьте экскурсионную программу для делегации из международной компании, посещающей Москву. 64. Расскажите о увеличении количества государственных праздников: за и против.
65	ОПК-3-У16	Задания для самостоятельной работы 65-66
66	ОПК-3-У16	65. Составьте список для подготовке к публичному выступлению на конференции в РосНОУ. 66. Подготовьте высказывание на тему " Жизнь современного города."
67	ОПК-3-У17	Задания для самостоятельной работы 67-68
68	ОПК-3-У17	67. Подготовьте сообщение на тему " Проблемы взаимоотношений в приемной семье." 68.Подготовьте презентацию на тему " Проблемы феминизма."
69	ОПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 69-70
70	ОПК-3-В1	69. Проведите дискуссию по теме «Дилемма: жизнь ради работы или работа ради жизни.» (беседа или дискуссия). 70. Основываясь на видео материале подготовьтесь к обсуждению на тему «Вузы для учёбы в Китае». Обоснуйте свой выбор.
71	ОПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 71-72
72	ОПК-3-В2	71. Проведите коллоквиум по теме « Организация образования в престижных университетах Китая» (коллоквиум). 72. Разыграйте ситуацию "Собеседование"
73	ОПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 73-74
74	ОПК-3-В3	73. Примите участие в беседе на тему " Снобизм как социальное явление. " 74. Подготовьте сообщение на тему " Вредные привычки современного общества: нездоровое питание, недостаток сна, курение, алкоголизм, наркомания, психические проблемы.
75	ОПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 75-76
76	ОПК-3-В4	75. Посмотрите видео, посвященное высшему образованию в Китае. Обсудите возможности, недостатки и преимущества. 76. Примите участие в круглом столе. Феминизм сегодня.
77	ОПК-3-В5	Задания для самостоятельной работы 77-78
78	ОПК-3-В5	77. Напишите эссе на тему «Основные сложности в работе переводчика» 78. Ответьте на вопросы по просушенному тексту.
79	ОПК-3-В6	Задания для самостоятельной работы 79-80

80	ОПК-3-В6	79. Основываясь на видео материале подготовьтесь к обсуждению на тему «Выбор вуза для учёбы в Китае». Обоснуйте свой выбор. 80. Посмотрите фильм на китайском и русском языке. Охарактеризуйте сложности, возникшие у Вас при просмотре.
81	ОПК-3-В7	Задания для самостоятельной работы 81-82
82	ОПК-3-В7	81. Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения). 82. Разработайте и представьте совместно с товарищами по группе проект на тему «Процесс глобализации в мире» (разработка проекта).
83	ОПК-3-В8	Задания для самостоятельной работы 83-84
84	ОПК-3-В8	83. Прочитайте текст и кратко передайте его содержание на китайском языке (чтение и перевод текстов китайских авторов). 84. Прочитайте текст и выделите проблемы для обсуждения на занятии (чтение и перевод текстов китайских авторов).
85	ОПК-3-В9	Задания для самостоятельной работы 85-86
86	ОПК-3-В9	85. Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио). 86. Составьте свое учебное портфолио (учебное портфолио)
87	ОПК-3-В10	Задания для самостоятельной работы 87-88
88	ОПК-3-В10	87. Подготовьте презентацию на тему "Профессиональная этика переводчика" 88. Подготовьте сообщение на тему " Посещение выставки современного искусства"
89	ОПК-3-В11	Задания для самостоятельной работы 89-90
90	ОПК-3-В11	89. Опишите правила приветствия и прощания в китайском языке. 90. Подготовьте проект " Государственные праздники в Китае."
91	ОПК-3-В12	Задания для самостоятельной работы 91-92
92	ОПК-3-В12	91. Используя композиционно-речевые формы составьте текст на предложенную тему. 92. Биография человека искусства. Подготовьте рассказ о его/ее биографии и обзор произведений.
93	ОПК-3-В13	Задания для самостоятельной работы 93-94
94	ОПК-3-В13	93. Дети как предмет спора после развода родителей. 94. Прокомментируйте Ваше отношение к " Подростковому материнству.". Обоснуйте свою точку зрения.
95	ОПК-3-В14	Задания для самостоятельной работы 95-96
96	ОПК-3-В14	95. Подготовьте эссе на тему " Резюме-победитель". 96. Разыграйте ситуацию " Первое свидание" Будьте предельно вежливы.
97	ОПК-3-В15	Задания для самостоятельной работы 97-98
98	ОПК-3-В15	97. Примите участие в дискуссии " Высшее общество" 98. Подготовьтесь к обсуждению по теме «Нужно ли наказывать родителей за неприемлемое поведение детей?»
99	ОПК-3-В16	Задания для самостоятельной работы 99-100

100	ОПК-3-В16	99. Подготовьте презентацию на тему " Необычные выходные в Китае" 100. Расскажите о биографии китайского деятеля искусства. Охарактеризуйте его произведения.
101	ОПК-3-В17	Задания для самостоятельной работы 101-102
102	ОПК-3-В17	101. Подготовьте доклад на тему " Пути преодоления пропасти между образованием и требованиями работодателей." 102. Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовки выступления.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	Приложения 1, 2
2	ОПК-3-З1	
3	ОПК-3-З2	Приложения 1, 2
4	ОПК-3-З2	
5	ОПК-3-З3	Приложения 1, 2
6	ОПК-3-З3	
7	ОПК-3-З4	Приложения 1, 2
8	ОПК-3-З4	
9	ОПК-3-З5	Приложения 1, 2
10	ОПК-3-З5	
11	ОПК-3-З6	Приложения 1, 2
12	ОПК-3-З6	
13	ОПК-3-З7	Приложения 1, 2
14	ОПК-3-З7	
15	ОПК-3-З8	Приложения 1, 2
16	ОПК-3-З8	
17	ОПК-3-З9	Приложения 1, 2
18	ОПК-3-З9	
19	ОПК-3-З10	Приложения 1, 2
20	ОПК-3-З10	
21	ОПК-3-З11	Приложения 1, 2
22	ОПК-3-З11	
23	ОПК-3-З12	Приложения 1, 2
24	ОПК-3-З12	
25	ОПК-3-З13	Приложения 1, 2
26	ОПК-3-З13	
27	ОПК-3-З14	Приложения 1, 2
28	ОПК-3-З14	
29	ОПК-3-З15	Приложения 1, 2
30	ОПК-3-З15	
31	ОПК-3-З16	Приложения 1, 2
32	ОПК-3-З16	
33	ОПК-3-З17	Приложения 1, 2
34	ОПК-3-З17	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-У1	Приложения 1, 2
2	ОПК-3-У1	
3	ОПК-3-У2	Приложения 1, 2
4	ОПК-3-У2	
5	ОПК-3-У3	Приложения 1, 2
6	ОПК-3-У3	
7	ОПК-3-У4	Приложения 1, 2
8	ОПК-3-У4	
9	ОПК-3-У5	Приложения 1, 2
10	ОПК-3-У5	
11	ОПК-3-У6	Приложения 1, 2
12	ОПК-3-У6	
13	ОПК-3-У7	Приложения 1, 2
14	ОПК-3-У7	
15	ОПК-3-У8	Приложения 1, 2
16	ОПК-3-У8	
17	ОПК-3-У9	Приложения 1, 2
18	ОПК-3-У9	
19	ОПК-3-У10	Приложения 1, 2
20	ОПК-3-У10	
21	ОПК-3-У11	Приложения 1, 2
22	ОПК-3-У11	
23	ОПК-3-У12	Приложения 1, 2
24	ОПК-3-У12	
25	ОПК-3-У13	Приложения 1, 2
26	ОПК-3-У13	
27	ОПК-3-У14	Приложения 1, 2
28	ОПК-3-У14	
29	ОПК-3-У15	Приложения 1, 2
30	ОПК-3-У15	
31	ОПК-3-У16	Приложения 1, 2
32	ОПК-3-У16	
33	ОПК-3-У17	Приложения 1, 2
34	ОПК-3-У17	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-В1	Приложения 1, 2
2	ОПК-3-В1	
3	ОПК-3-В2	Приложения 1, 2
4	ОПК-3-В2	
5	ОПК-3-В3	Приложения 1, 2
6	ОПК-3-В3	
7	ОПК-3-В4	Приложения 1, 2
8	ОПК-3-В4	
9	ОПК-3-В5	Приложения 1, 2

10	ОПК-3-В5	
11	ОПК-3-В6	Приложения 1, 2
12	ОПК-3-В6	
13	ОПК-3-В7	Приложения 1, 2
14	ОПК-3-В7	
15	ОПК-3-В8	Приложения 1, 2
16	ОПК-3-В8	
17	ОПК-3-В9	Приложения 1, 2
18	ОПК-3-В9	
19	ОПК-3-В10	Приложения 1, 2
20	ОПК-3-В10	
21	ОПК-3-В11	Приложения 1, 2
22	ОПК-3-В11	
23	ОПК-3-В12	Приложения 1, 2
24	ОПК-3-В12	
25	ОПК-3-В13	Приложения 1, 2
26	ОПК-3-В13	
27	ОПК-3-В14	Приложения 1, 2
28	ОПК-3-В14	
29	ОПК-3-В15	Приложения 1, 2
30	ОПК-3-В15	
31	ОПК-3-В16	Приложения 1, 2
32	ОПК-3-В16	
33	ОПК-3-В17	Приложения 1, 2
34	ОПК-3-В17	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Емельченкова, Е. Н. Курс китайского языка. Грамматика и лексика HSK-2. Новый стандарт экзамена HSK 3.0 / Е. Н. Емельченкова, Е. И. Митькина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 440 с. — ISBN 978-5-9925-1681-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/142640.html

2. Ли Сяоци, Цзинь Шунянь, Чэнь Ли, Чжан Хунхун
КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА «BOYA CHINESE». ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ. СТУПЕНЬ II
Издательство: КАРО, Издательство Пекинского университета
ред. Сторожука А.Г., пер. Митькина Е.И., Колпачкова Е.Н., Власова Н.Н.
Год издания: 2023 ISBN:978-5-9925-1400-1 Тип издания:учебник
Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь, Хунхун Чжан ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 384 с. — ISBN 978-5-9925-1400-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/128931.html

3. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 312 с. — ISBN 978-5-9925-1382-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/128930.html

б) дополнительная литература:

1. Купранова В.В. Иностранный язык региона специализации: китайский язык. Сборник диалогов : учебное пособие / Купранова В.В.. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 66 c. — ISBN 978-5-7782-4607-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/126554.html

2. Мусалитина, Е. А. Современный Китай: язык и культура : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2023. — 99 c. — ISBN 978-5-7765-1530-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/140666.html

3. Савкович, Е. В. Китайский язык: история и современность : учебное пособие / Е. В. Савкович, Е. В. Тихонова. — Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. — 280 c. — ISBN 978-5-907572-79-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/132603.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://book.chaoxing.com Онлайн библиотека китайских текстов

http://chinesepod.com Подкасты на китайском языке

https://www.chineseboost.com/grammar/index.html Уроки по грамматике китайского языка для пользователей с разным языковым уровнем

http://www.shibushi.ru 1.Многофункциональный сайт с материалами для изучения китайского языка, с тренажерами по изучению слов китайского языка

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) без ученой степени, старший преподаватель Тохта-Ходжаева М.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (фр.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• выработка способности воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

• овладение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

• формирование умения применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

• выработка способности владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

• умение распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Изучение учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (фр.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3, 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс первого иностранного языка,
История и культура стран первого иностранного языка.
Параллельно изучаются:
Практический курс второго иностранного языка,
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка,
Страноведение стран второго иностранного языка,
Страноведение стран первого иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык),
Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)
Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации,

принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; (ОПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;(ОПК-3)	**Знать:**	
	главные дискурсивные направления устной и письменной коммуникации на иностранном языке	ОПК-3-З1
	языковые особенности основных видов дискурса (устного и письменного)	ОПК-3-З2
	языковые особенности подготовленной речи в ситуациях официального и неофициального общения	ОПК-3-З3
	языковые особенности неподготовленной речи в ситуациях официального и неофициального общения	ОПК-3-З4
	способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введением, основной частью, заключением)	ОПК-3-З5
	способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между сверхфразовыми единствами и предложениями	ОПК-3-З6
	правила осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-З7
	значение роли знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-З8

	дискурсивные способы выражения различной информации	ОПК-3-З9
	разнообразные языковые средства, позволяющие точно передавать оттенки значения, выражать свои собственные эмоции и передавать эмоции других людей	ОПК-3-З10
	главные языковые характеристики основных видов дискурса (повествования, описания, рассуждения, монолога, и диалога)	ОПК-3-З11
	главные языковые характеристики подготовленной и неподготовленной речи в официальной и неофициальной речи	ОПК-3-З12
	культурные и стилистические коннотации языковых единиц, их различия в русском и иностранном языках	ОПК-3-З13
	языковые средства (этикетные формулы), применяемые в процессе устной и письменной коммуникации в разнообразных ситуациях общения	ОПК-3-З14
	лексико-семантические модификации и синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-З15
	способы развития техники речи и оперативной памяти, переключения на другой язык	ОПК-3-З16
	религиозную и культурную жизнь стран изучаемых языков	ОПК-3-З17
	Уметь:	
	извлекать из текста эксплицитную и имплицитную информацию, анализировать и обобщать ее	ОПК-3-У1
	передавать оттенки значений различных языковых единиц	ОПК-3-У2
	оценивать высказывание, учитывая не только коммуникативные намерения говорящих, но и особенности коммуникативной ситуации	ОПК-3-У3
	применять знания о политической , экономической и социальной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У4
	применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-3-У5
	свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, участвовать в дискуссии в нормальном темпе с соблюдением фонетических, интонационных и других норм иностранного языка	ОПК-3-У6

	осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У7
	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-У8
	оценивать и выбирать замечания, дополнения, иллюстрации, обобщения, выводы; привлекая внимание, делая заключение и т.д.	ОПК-3-У9
	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные средства с целью выделения релевантной информации	ОПК-3-У10
	определять и использовать наиболее эффективные языковые средства иностранного языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на участников коммуникации	ОПК-3-У11
	правильно употреблять идиоматические и разговорные выражения	ОПК-3-У12
	организовывать процесс коммуникации, опираясь на стилистические явления иностранного языка и основные регистровые характеристики	ОПК-3-У13
	свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального общения и неофициального общения	ОПК-3-У14
	правильно выбирать и эффективно использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	ОПК-3-У15
	использовать лексико-семантические модификации при выполнении письменных упражнений и проводить синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-У16
	применять знания о религиозной и культурную жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У17
	Владеть:	
	основными дискурсивными способами интерпретации смысловой и коммуникативной целостности текста	ОПК-3-В1
	навыками выбора приоритетных и социально значимых дискурсивных способов осуществления коммуникации при порождении и восприятии устной речи с учетом коммуникативных намерений участников коммуникации и особенностей коммуникативной ситуации общения	ОПК-3-В2

	навыком определять и использовать функциональные разновидности иностранного языка и русского языка для решения профессиональных задач	ОПК-3-В3
	навыком применения знаний о политической , экономической и социальной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В4
	навыком применения дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-3-В5
	навыком свободного говорения на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, ведения беседу, участия в дискуссии в нормальном темпе с соблюдением фонетических, интонационных и других норм иностранного языка	ОПК-3-В6
	навыком осуществления межъязыковое и межкультурное взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В7
	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-В8
	всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой	ОПК-3-В9
	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОПК-3-В10
	комплексом базовых навыков корректного выражения речевых действий	ОПК-3-В11
	навыками когнитивно-эмоциональных отношений и эффективной самопрезентации	ОПК-3-В12
	комплексом базовых навыков употребления основных особенностей официального, неофициального и нейтрального регистров общения	ОПК-3-В13

	устойчивыми навыками использования композиционно-речевых форм в процессе устной и письменной коммуникации	ОПК-3-В14
	навыками лексико-семантических модификаций при выполнении письменных упражнений, предполагающих перевод предложений и комплексом навыков синтаксических преобразований на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-В15
	навыком оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую или с одного стилевого регистра на другой; точного запоминания основного смыслового содержания нескольких высказываний, без записи	ОПК-3-В16
	навыком применения знания о религиозной и культурную жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В17

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 17 зачетных единицы (612 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	6	5	180	90	88	1,7	0,3				90	Зачет
2	7	6	216	106	104	1,7	0,3				110	Зачет
3	8	6	216	92	88	1,6		2	0,4	33,6	90,4	Экзамен
	Итого	17	612	288	280	5	0,6	2	0,4	33,6	290,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
Тема 1. Французская система образования. Поступление в университет.										
1.	Французская система образования. Поступление в университет.	32	16	16					16	ОПК-3-З1, ОПК-3-З3, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 2. Повседневные заботы французов в городе и деревне.										
2.	Повседневные заботы французов в городе и деревне.	38	20	20					18	ОПК-3-З7, ОПК-3-З10, ОПК-3-У7, ОПК-3-У10, ОПК-3-В7, ОПК-3-В10

Тема 3. Женщина в современном обществе.										
3.	Женщина в современном обществе.	38	20	20					18	ОПК-3-З7, ОПК-3-З8, ОПК-3-З9, ОПК-3-У7, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9, ОПК-3-В7, ОПК-3-В8, ОПК-3-В9
Тема 4. История Франции. Вторая мировая война и послевоенный период.										
4.	История Франции. Вторая мировая война и послевоенный период.	34	16	16					18	ОПК-3-З12, ОПК-3-У12, ОПК-3-В12
Тема 5. Французское кино второй половины XX в. Французские СМИ.										
5.	Французское кино второй половины XX в. Французские СМИ.	34	16	16					18	ОПК-3-З2, ОПК-3-З8, ОПК-3-З9, ОПК-3-У6, ОПК-3-У7, ОПК-3-У11, ОПК-3-В2, ОПК-3-В10, ОПК-3-В12
Промежуточная аттестация										
6.	Промежуточная аттестация	4	2		1,7	0,3			2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2
Тема 6. Виды путешествий (самолёт, поезд, корабль, автомобиль). Знакомство с другими цивилизациями										
7.	Виды путешествий (самолёт, поезд, корабль, автомобиль). Знакомство с другими цивилизациями.	72	36	36					36	ОПК-3-З8, ОПК-3-З9, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9, ОПК-3-В7, ОПК-3-В8, ОПК-3-В9
Тема 7. Деньги и отношение к ним. Экологические проблемы.										
8.	Деньги и отношение к ним. Экологические проблемы.	74	36	36					38	ОПК-3-З2, ОПК-3-З5, ОПК-3-У2, ОПК-3-У5, ОПК-3-В2, ОПК-3-В5
Тема 8. Французская литература второй половины XX в.										
9.	Французская литература второй половины XX в.	66	32	32					34	ОПК-3-З1, ОПК-3-З10, ОПК-3-У1, ОПК-3-У10, ОПК-3-В1, ОПК-3-В10
Промежуточная аттестация										
10.	Промежуточная аттестация	4	2		1,7	0,3			2	ОПК-3-З3, ОПК-3-З9, ОПК-3-У3, ОПК-3-У9, ОПК-3-В3, ОПК-3-В9
Тема 9. Изобразительное искусство XX в.										
11.	Изобразительное искусство XX в.	62	32	32					30	ОПК-3-З7, ОПК-3-З8, ОПК-3-У7, ОПК-3-У8, ОПК-3-В7, ОПК-3-В8
Тема 10. Устройство на работу. Проблемы потери, поиска работы.										
12.	Устройство на работу. Проблемы потери, поиска работы.	56	28	28					28	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4

Тема 11. Медицина, здоровье. Научные исследования.										
13.	Медицина, здоровье. Научные исследования.	60,4	28	28					32,4	ОПК-3-32, ОПК-3-35, ОПК-3-38, ОПК-3-39, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9, ОПК-3-В5, ОПК-3-В8, ОПК-3-В9, ОПК-3-В10
Промежуточная аттестация										
14.	Промежуточная аттестация	4	4		1,6		2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Французская система образования. Поступление в университет.

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании поступления в университет, студенческой жизни, обихода, обучения, материального состояния при описывании различных ситуаций учебного процесса и быта.

Грамматика. Concordance des temps de l'Indicatif.

Тема 2. Повседневные заботы французов в городе и деревне.

Лексика, характеризующая быт французов в городе и деревне. Устойчивые выражении и клише, используемые во français familier и français populaire.

Грамматика: Употребление условного наклонения. Conditionnel présent.

Тема 3. Женщина в современном обществе.

Лексика: Лексика, связанная с названиями профессий, недавно получивших женский род. Устойчивые выражения, связанные с ведением хозяйства, посещением магазинов, традиционными «женскими» хобби, необычными женскими профессиями. Лексика, употребляемая при описании семейных проблем.

Грамматика: Употребление условного наклонения. Conditionnel passé.

Тема 4. История Франции. Вторая мировая война и послевоенный период.

Лексика, отражающая военную тематику, реалии 40-50х гг. XX в. Военные звания, описание элементов униформы, военного снаряжения и др.

Грамматика. Относительны местоимения. Выделительные конструкции.

Тема 5. Французское кино второй половины XX в. Французские СМИ.

Лексика. Устойчивые словосочетания, связанные со съёмками и производством кинофильмов. Лексика, используемая при создании новостных материалов.

Грамматика. En, y - адвербиальные местоимения. Неличные формы глагола (Gérondif et participes).

Тема 6. Промежуточная аттестация

Тема 7. Виды путешествий (самолёт, поезд, корабль, автомобиль). Знакомство с другими цивилизациями.

Лексика. Коммуникативные клише и выражения при описании разных видов путешествий и связанных с ними тем (аэропорт, вокзал, морской порт, вождение автомобиля). Лексика, используемая для описания экзотических стран и жизни в экстремальных условиях.

Грамматика. Указательные местоимения (pronoms démonstratifs).

Тема 8. Деньги и отношение к ним. Экологические проблемы.

Лексика. Лексика, связанная с деньгами, денежным обращением, экономии при ведении хозяйства и покупках. «Экологическая» лексика.

Грамматика. Сослагательное наклонение. Subjonctif présent.

Тема 9. Французская литература второй половины XX в.

Лексика: Слова и словосочетания при описании композиции произведения, интерпретации проблемы и замысла автора.

Грамматика: Сослагательное наклонение. Subjonctif passé.

Тема 10. Промежуточная аттестация

Зачет

Тема 11. Изобразительное искусство XX в.

Лексика: Лексика, употребляющаяся в сфере изобразительного искусства, при описании картин, скульптур и т.п.

Грамматика: Использование наклонения Subjonctif в независимых предложениях.

Тема 12. Устройство на работу. Проблемы потери, поиска работы.

Лексика, используемая при составлении резюме, мотивационного и рекомендательного писем; коммуникационные клише при собеседовании с представителем работодателя; лексика, позволяющая раскрыть тему потери и проблем при поиске работы.

Грамматика: Использование наклонения Subjonctif в придаточных предложениях.

Тема 13. Медицина, здоровье. Научные исследования.

Лексика: Слова и выражения, используемые в сфере медицины, других видов науки и научных исследований.

Грамматика: Imparfait et Plus-que-parfait du Subjonctif.

Тема 14. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Французская система образования. Поступление в университет. . Французская система образования. Поступление в университет. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании поступления в университет, студенческой жизни, обихода, обучения, материального состояния при описывании различных ситуаций учебного процесса и быта.

Грамматика. Concordance des temps de l’Indicatif.

Тема 2. Повседневные заботы французов в городе и деревне. . Повседневные заботы французов в городе и деревне. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика, характеризующая быт французов в городе и деревне. Устойчивые выражении и клише, используемые во français familier и français populaire.

Грамматика: Употребление условного наклонения. Conditionnel présent.

Тема 3. Женщина в современном обществе.. Женщина в современном обществе..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Лексика: Лексика, связанная с названиями профессий, недавно получивших женский род. Устойчивые выражения, связанные с ведением хозяйства, посещением магазинов, традиционными «женскими» хобби, необычными женскими профессиями. Лексика, употребляемая при описании семейных проблем.

Грамматика: Употребление условного наклонения. Conditionnel passé.

Тема 4. История Франции. Вторая мировая война и послевоенный период.. История Франции. Вторая мировая война и послевоенный период..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Лексика, отражающая военную тематику, реалии 40-50х гг. XX в. Военные звания, описание элементов униформы, военного снаряжения и др.

Грамматика. Относительны местоимения. Выделительные конструкции.

Тема 5. Французское кино второй половины XX в. Французские СМИ.. Французское кино второй половины XX в. Французские СМИ..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Лексика. Устойчивые словосочетания, связанные со съёмками и производством кинофильмов. Лексика, используемая при создании новостных материалов.

Грамматика. En, y - адвербиальные местоимения. Неличные формы глагола (Gérondif et participes).

Тема 7. Виды путешествий (самолёт, поезд, корабль, автомобиль). Знакомство с другими цивилизациями.

. Виды путешествий (самолёт, поезд, корабль, автомобиль). Знакомство с другими цивилизациями..

Время - 36 час.

Основные вопросы:

Лексика. Коммуникативные клише и выражения при описании разных видов путешествий и связанных с ними тем (аэропорт, вокзал, морской порт, вождение автомобиля). Лексика, используемая для описания экзотических стран и жизни в экстремальных условиях.

Грамматика. Указательные местоимения (pronoms démonstratifs).

Тема 8. Деньги и отношение к ним. Экологические проблемы.. Деньги и отношение к ним. Экологические проблемы..

Время - 36 час.

Основные вопросы:

Лексика. Лексика, связанная с деньгами, денежным обращением, экономии при ведении хозяйства и покупках. «Экологическая» лексика.

Грамматика. Сослагательное наклонение. Subjonctif présent.

Тема 9. Французская литература второй половины XX в.. Французская литература второй половины XX в..

Время - 32 час.

Основные вопросы:

Лексика: Слова и словосочетания при описании композиции произведения, интерпретации проблемы и замысла автора.

Грамматика: Сослагательное наклонение. Subjonctif passé.

Тема 11. Изобразительное искусство XX в. . Изобразительное искусство XX в. .

Время - 32 час.

Основные вопросы:

Лексика: Лексика, употребляющаяся в сфере изобразительного искусства, при описании картин, скульптур и т.п.

Грамматика: Использование наклонения Subjonctif в независимых предложениях.

Тема 12. Устройство на работу. Проблемы потери, поиска работы. . Устройство на работу. Проблемы потери, поиска работы. .

Время - 28 час.

Основные вопросы:

Лексика, используемая при составлении резюме, мотивационного и рекомендательного писем; коммуникационные клише при собеседовании с представителем работодателя; лексика, позволяющая раскрыть тему потери и проблем при поиске работы.

Грамматика: Использование наклонения Subjonctif в придаточных предложениях.

Тема 13. Медицина, здоровье. Научные исследования.. Медицина, здоровье. Научные исследования..

Время - 28 час.

Основные вопросы:

Лексика: Слова и выражения, используемые в сфере медицины, других видов науки и научных исследований.

Грамматика: Imparfait et Plus-que-parfait du Subjonctif.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. Аутентичный материал – устные и письменные тексты, созданные носителями языка, в стране изучаемого языка и отражающие речевое и неречевое поведение носителей языка.

2. Аудирование (от лат. Audire) - слышать восприятие на слух и понимание устной речи; прослушивание озвученных текстовдля тренировки их восприятия и понимания на слух.

3. Грамматика (греч. Grammatike) - раздел языкознания, содержащий учение о формах словоизменения, о строении слов, видах словосочетаний и типах предложения.

4. Диалогическая речь (греческое dialogos) - продукт взаимодействия двух речевых партнеров в конкретных ситуациях и в ус-ловиях дефицита времени, что определяет ее спонтанность и ситуативность.

5. Монологическая речь(от греч. monos — один, logos — слово) - это связанное непрерывное изложение мыслей одним лицом, обращенное к одному или нескольким лицам (аудитории)

6. Полилог – разновидность диалогической речи, разговор между несколькими активно участвующими в нем лицами, данный термин возник при исследовании коммуникативных свойств языка как дополнение к термину диалог.

7. Интонация (от лат. intonare — громко произносить) - ритмико-мелодическая сторона речи, служащая в предложении средством выражения синтаксических значений и эмоционально-экспрессивной окраски

8. Коммуникация (лат. communicatio — сообщение, связь) - сообщение или передача средствами языка содержания высказывания.

9. Компетенции (лат. com- вместе, сообща) достигнутое (petere- добиваться, требовать)) - компетенции представляют собой динамическую комбинацию знаний, умений, навыков и способностей.

10. Общеевропейская компетенция (уровней владения иностранным языком)- в 1997 г. Советом Европы был одобрен документ «Современные языки: изучение, обучение, оценка.

Общеевропейская компетенция», где цели, задачи, содержание обучения языкам характеризуются итоговым уровнем владения ИЯ. В документе описаны также критерии и подходы к проведению контроля достижений.

11. Общегуманитарная компетенция – компетенция, связанная с отбором и представлением на занятиях значимой для учащихся информации, предполагает владение следующими умениями:1) отбирать тексты для занятий в соответствии с целями обучения; 2) комментировать содержание текста с использованием дотекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий.

12. Речевая компетенция – владение способами формирования и формулирования мыслей посредством языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия и порождения речи, входит в состав коммуникативной компетенции.

13. Лексика (от греч. lexikos — словесный, словарный) - это словарный состав языка; совокупность слов и сходных с ними по функциям объединений, образующих определенную систему.

14. Дефиниция – способ семантизации лексики, раскрытие значения слова через краткое определение понятия с помощью уже известных учащимся лексических единиц.

15. Безэквивалентная – (от лат. aequus равный + valens имеющий силу, значение, цену) лексика – лексические единицы, не имеющие равнозначных соответствий в родном языке учащихся, например, советизмы (слова, отражающие предметы и явления советской эпохи), историзмы, фольклорная лексика, библеизмы и т. д.

16. Лакуны – отсутствие лексических эквивалентов в одном из языков (родном или иностранном), связаны преимущественно с обозначениями национальных, историческо – культурных реалий.

17. Модальность (лат. modalis — модальный, лат. modus — мера, способ) - это грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности.

18. Дифтонг (от греч. di(s) — дважды, двойной + phtongos — голос, звук) - сочетание в одном слоге двух гласных — слогового и неслогового.

19. Фонетика (греч. phonetike от phonne — звук) - это раздел языкознания, изучающий способы образования и акустические свойства звуков человеческой речи.

20. Фонетическая транскрипция (лат. transcriptio — переписывание) - это передача звуков иноязычного слова при помощи специальных знаков.

21. Чтение - один из видов речевой деятельности, заключающийся в восприятии написанного зрительно и воспроизведении вслух или про себя.

22. Аналитическое (экстенсивное, дискурсивное) чтение – учебный вид чтения по способу раскрытия содержания на основе психологической установки. При аналитическом чтении внимание учащегося направлено на детальное восприятие текста с анализом языковой формы, позволяющим осознавать структурные компоненты текста, устанавливать их структурно - семантические и функциональные соответствия.

23. Компенсаторные умения – умения использовать перифразы для передачи прочитанного или услышанного, например, умение использовать цепочку логически связанных простых предложений вместо одного сложноподчиненного, синонимы, близкие по значению слова при дефиците языковых средств.

24. Компрессия текста – сокращение, «сжатие» текста до пределов минимальной избыточности, достаточной для понимания, может использоваться как самостоятельное упражнение, а также для составления рефератов или аннотаций, может быть семантической или структурной.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	1 Изучите правила образования Subjonctif présent, образуйте формы для глаголов avoir, être , savoir , prendre, tenir ; проспрягайте их в словосочетаниях; проверьте правильность выполнения задания по таблице (практическое задание: работа с учебной литературой).
2	ОПК-3-З1	

3	ОПК-3-32	2 Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
4	ОПК-3-32	
5	ОПК-3-33	3 Составьте таблицу модальных частиц в соответствие с их значением (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
6	ОПК-3-33	
7	ОПК-3-34	4. Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ)
8	ОПК-3-34	
9	ОПК-3-35	5. Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки)
10	ОПК-3-35	
11	ОПК-3-36	6. Разыграйте диалог "Прием у врача".
12	ОПК-3-36	
13	ОПК-3-37	7. Проведите дискуссию по теме « La psychologie estudiantine» (беседа или дискуссия).
14	ОПК-3-37	
15	ОПК-3-38	8. Проведите коллоквиум по теме « Le chemin optimal pour obtenir un bon travail après avoir reçu le bac en France » (коллоквиум).
16	ОПК-3-38	
17	ОПК-3-39	9. Подготовьте пересказ по составленному Вами плану содержания произведения «La promesse de l’aube» (R.Gary) (внеаудиторное чтение).
18	ОПК-3-39	
19	ОПК-3-310	10. Подготовьтесь к беседе на тему «Situatuion écologique à Paris» (беседа или дискуссия).
20	ОПК-3-310	
21	ОПК-3-311	11. Составьте лексические карточки по теме "Искусство" после прослушивания текста.
22	ОПК-3-311	
23	ОПК-3-312	12. Посмотрите новостной сюжет о картинной галерее.
24	ОПК-3-312	
25	ОПК-3-313	13. Подготовьте и проведите беседу по теме «La situation écologique à Paris » (беседа или дискуссия).
26	ОПК-3-313	
27	ОПК-3-314	14. Прослушайте текст о правилах составления резюме. На основе прослушанного текста составьте свое резюме.
28	ОПК-3-314	

29	ОПК-3-З15	15. Посмотрите экономический обозреватель. Составьте краткий ответ с использованием активной лексики.
30	ОПК-3-З15	
31	ОПК-3-З16	16. Подготовьте пересказ по составленному Вами плану содержания произведения «La promesse de l’aube» (R.Gary) (внеаудиторное чтение).
32	ОПК-3-З16	
33	ОПК-3-З17	17. Посмотрите видео и подготовьте сообщение на тему "французское образование".
34	ОПК-3-З17	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
35	ОПК-3-У1	18. Подготовьте рассказ о военном времени с использованием активной лексики.
36	ОПК-3-У1	
37	ОПК-3-У2	19. Подготовьте презентацию на тему «Massmédia français aujourd'hui» (коллоквиум).
38	ОПК-3-У2	
39	ОПК-3-У3	20. В небольших группах подготовьте выпуск новостей и представьте товарищам.
40	ОПК-3-У3	
41	ОПК-3-У4	21. Опишите свой любимый фильм.
42	ОПК-3-У4	
43	ОПК-3-У5	22. Подготовьте и представьте презентацию на тему «Massmédia français d’aujourd'hui» (коллоквиум).
44	ОПК-3-У5	
45	ОПК-3-У6	23. Расскажите об организации ведения домашнего хозяйства.
46	ОПК-3-У6	
47	ОПК-3-У7	24. Опишите жизнь французов в деревне.
48	ОПК-3-У7	
49	ОПК-3-У8	25. Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения).
50	ОПК-3-У8	
51	ОПК-3-У9	26. Предложите путешествие в экзотическую страну. Аргументируйте свой выбор.
52	ОПК-3-У9	
53	ОПК-3-У10	27. Расскажите о современных экологических проблемах.
54	ОПК-3-У10	

55	ОПК-3-У11	28. Подготовьте сообщение на тему «Un écrivain français du XXs» (подготовка высказывания, сообщения).
56	ОПК-3-У11	
57	ОПК-3-У12	29. Подготовьте сообщение о посещении выставки.
58	ОПК-3-У12	
59	ОПК-3-У13	30. Подготовьте сообщение на тему " Причины и следствия потери работы".
60	ОПК-3-У13	
61	ОПК-3-У14	31. Составьте список литературы к сообщению «Les artistes français du XX s» (работа с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы)
62	ОПК-3-У14	
63	ОПК-3-У15	32. Представьте описание заболевания (симптомы, течение, профилактика)
64	ОПК-3-У15	
65	ОПК-3-У16	33. Подготовьте описание одной из картин французских художников.
66	ОПК-3-У16	
67	ОПК-3-У17	34. Разработайте и представьте совместно с товарищами по группе проект на тему «Le budjet français et celui de l’Europe» (разработка проекта).
68	ОПК-3-У17	

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
69	ОПК-3-В1	35. Выберите одно из произведений французских авторов, подготовьте описание композиции произведения, интерпретации проблемы и замысла автора.
70	ОПК-3-В1	
71	ОПК-3-В2	36. Расскажите о планировании бюджета в вашей семье, экономии при ведении хозяйства и покупках.
72	ОПК-3-В2	
73	ОПК-3-В3	37. Составьте глоссарий к теме «La recherche en France» (составление глоссариев).
74	ОПК-3-В3	
75	ОПК-3-В4	38. Разыграйте ситуацию "Собеседование на работу".
76	ОПК-3-В4	
77	ОПК-3-В5	39. Разыграйте ситуацию "Регистрация на рейс".

78	ОПК-3-В5	
79	ОПК-3-В6	40. Составьте план по содержанию произведения «La promesse de l’aube» (R.Gary)».
80	ОПК-3-В6	
81	ОПК-3-В7	41. Разыграйте ситуацию "В банке".
82	ОПК-3-В7	
83	ОПК-3-В8	42. Расскажите о преимуществах и недостатках кредитования.
84	ОПК-3-В8	
85	ОПК-3-В9	43. Прочитайте текст «La piqûre de sept heures»(F .Sagan) и кратко передайте его содержание на французском языке (чтение и перевод текстов французских авторов).
86	ОПК-3-В9	
87	ОПК-3-В10	44. Прокомментируйте „Quoi de neuf sur les écrans?Oh,Molière!“ Faut-il ou non refaire des écranisations des classiques tous les 50 ans? Pourquoi?
88	ОПК-3-В10	
89	ОПК-3-В11	45. Подготовьте проект на тему "Êtes-vous écolo? De nouvelles formes du coup de pouce pour notre planète".
90	ОПК-3-В11	
91	ОПК-3-В12	46. Составьте лексические карточки по теме «A l’aéroport» (составление лексических карточек)
92	ОПК-3-В12	
93	ОПК-3-В13	47. Подготовьте проект на тему «La vie estudiantine» (разработка проекта).
94	ОПК-3-В13	
95	ОПК-3-В14	48. Обсудите в группах подготовку и проведение конференции. Будьте вежливы.
96	ОПК-3-В14	
97	ОПК-3-В15	49. Составьте кроссворд на тему «Dans un pays éxotique» (составление кроссворда).
98	ОПК-3-В15	
99	ОПК-3-В16	50. Подготовьте проект на тему «La vie estudiantine» (разработка проекта).
100	ОПК-3-В16	
101	ОПК-3-В17	51. Организуйте прием французской делегации в Москве.
102	ОПК-3-В17	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на практическом занятии;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка подготовки проекта
оценка активности в дискуссии.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1
2	ОПК-3-З1	1 Изучите правила образования Subjonctif présent, образуйте формы для глаголов avoir, être , savoir , prendre, tenir ; проспрягайте их в словосочетаниях; проверьте правильность выполнения задания по таблице (практическое задание: работа с учебной литературой).
3	ОПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 2
4	ОПК-3-З2	2 Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
5	ОПК-3-З3	Задания для самостоятельной работы 3
6	ОПК-3-З3	3 Составьте таблицу модальных частиц в соответствие с их значением (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
7	ОПК-3-З4	Задания для самостоятельной работы 4
8	ОПК-3-З4	4. Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ)
9	ОПК-3-З5	Задания для самостоятельной работы 5
10	ОПК-3-З5	5. Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки)

11	ОПК-3-З6	Задания для самостоятельной работы 6
12	ОПК-3-З6	6. Разыграйте диалог "Прием у врача".
13	ОПК-3-З7	Задания для самостоятельной работы 7
14	ОПК-3-З7	7. Проведите дискуссию по теме « La psychologie estudiantine» (беседа или дискуссия).
15	ОПК-3-З8	Задания для самостоятельной работы 8
16	ОПК-3-З8	8. Проведите коллоквиум по теме « Le chemin optimal pour obtenir un bon travail après avoir reçu le bac en France » (коллоквиум).
17	ОПК-3-З9	Задания для самостоятельной работы 9
18	ОПК-3-З9	9. Подготовьте пересказ по составленному Вами плану содержания произведения «La promesse de l’aube» (R.Gary) (внеаудиторное чтение).
19	ОПК-3-З10	Задания для самостоятельной работы 10
20	ОПК-3-З10	10. Подготовьтесь к беседе на тему «Situatuion écologique à Paris» (беседа или дискуссия).
21	ОПК-3-З11	Задания для самостоятельной работы 11
22	ОПК-3-З11	11. Составьте лексические карточки по теме "Искусство" после прослушивания текста.
23	ОПК-3-З12	Задания для самостоятельной работы 12
24	ОПК-3-З12	12. Посмотрите новостной сюжет о картинной галерее.
25	ОПК-3-З13	Задания для самостоятельной работы 13
26	ОПК-3-З13	13. Подготовьте и проведите беседу по теме «La situation écologique à Paris » (беседа или дискуссия).
27	ОПК-3-З14	Задания для самостоятельной работы 14
28	ОПК-3-З14	14. Прослушайте текст о правилах составления резюме. На основе прослушанного текста составьте свое резюме.
29	ОПК-3-З15	Задания для самостоятельной работы 15
30	ОПК-3-З15	15. Посмотрите экономический обозреватель. Составьте краткий ответ с использованием активной лексики.
31	ОПК-3-З16	Задания для самостоятельной работы 16

32	ОПК-3-З16	16. Подготовьте пересказ по составленному Вами плану содержания произведения «La promesse de l’aube» (R.Gary) (внеаудиторное чтение).
33	ОПК-3-З17	Задания для самостоятельной работы 17
34	ОПК-3-З17	17. Посмотрите видео и подготовьте сообщение на тему "французское образование".
35	ОПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 18
36	ОПК-3-У1	18. Подготовьте рассказ о военном времени с использованием активной лексики.
37	ОПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 19
38	ОПК-3-У2	19. Подготовьте презентацию на тему «Massmédia français aujourd'hui» (коллоквиум).
39	ОПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 20
40	ОПК-3-У3	20. В небольших группах подготовьте выпуск новостей и представьте товарищам.
41	ОПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 21
42	ОПК-3-У4	21. Опишите свой любимый фильм.
43	ОПК-3-У5	Задания для самостоятельной работы 22
44	ОПК-3-У5	22. Подготовьте и представьте презентацию на тему «Massmédia français d’aujourd'hui» (коллоквиум).
45	ОПК-3-У6	Задания для самостоятельной работы 23
46	ОПК-3-У6	23. Расскажите об организации ведения домашнего хозяйства.
47	ОПК-3-У7	Задания для самостоятельной работы 24
48	ОПК-3-У7	24. Опишите жизнь французов в деревне.
49	ОПК-3-У8	Задания для самостоятельной работы 25
50	ОПК-3-У8	25. Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения).
51	ОПК-3-У9	Задания для самостоятельной работы 26
52	ОПК-3-У9	26. Предложите путешествие в экзотическую страну. Аргументируйте свой выбор.
53	ОПК-3-У10	Задания для самостоятельной работы 27

54	ОПК-3-У10	27. Расскажите о современных экологических проблемах.
55	ОПК-3-У11	Задания для самостоятельной работы 28
56	ОПК-3-У11	28. Подготовьте сообщение на тему «Un écrivain français du XXs» (подготовка высказывания, сообщения).
57	ОПК-3-У12	Задания для самостоятельной работы 29
58	ОПК-3-У12	29. Подготовьте сообщение о посещении выставки.
59	ОПК-3-У13	Задания для самостоятельной работы 30
60	ОПК-3-У13	30. Подготовьте сообщение на тему " Причины и следствия потери работы".
61	ОПК-3-У14	Задания для самостоятельной работы 31
62	ОПК-3-У14	31. Составьте список литературы к сообщению «Les artistes français du XX s» (работа с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы)
63	ОПК-3-У15	Задания для самостоятельной работы 32
64	ОПК-3-У15	32. Представьте описание заболевания (симптомы, течение, профилактика)
65	ОПК-3-У16	Задания для самостоятельной работы 33
66	ОПК-3-У16	33. Подготовьте описание одной из картин французских художников.
67	ОПК-3-У17	Задания для самостоятельной работы 34
68	ОПК-3-У17	34. Разработайте и представьте совместно с товарищами по группе проект на тему «Le budjet français et celui de l’Europe» (разработка проекта).
69	ОПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 35
70	ОПК-3-В1	35. Выберите одно из произведений французских авторов, подготовьте описание композиции произведения, интерпретации проблемы и замысла автора.

71	ОПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 36
72	ОПК-3-В2	36. Расскажите о планировании бюджета в вашей семье, экономии при ведении хозяйства и покупках.
73	ОПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 37
74	ОПК-3-В3	37. Составьте глоссарий к теме «La recherche en France» (составление глоссариев).
75	ОПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 38
76	ОПК-3-В4	38. Разыграйте ситуацию "Собеседование на работу".
77	ОПК-3-В5	Задания для самостоятельной работы 39
78	ОПК-3-В5	39. Разыграйте ситуацию "Регистрация на рейс".
79	ОПК-3-В6	Задания для самостоятельной работы 40
80	ОПК-3-В6	40. Составьте план по содержанию произведения «La promesse de l’aube» (R.Gary)».
81	ОПК-3-В7	Задания для самостоятельной работы 41
82	ОПК-3-В7	41. Разыграйте ситуацию "В банке".
83	ОПК-3-В8	Задания для самостоятельной работы 42
84	ОПК-3-В8	42. Расскажите о преимуществах и недостатках кредитования.
85	ОПК-3-В9	Задания для самостоятельной работы 43
86	ОПК-3-В9	43. Прочитайте текст «La piqûre de sept heures»(F .Sagan) и кратко передайте его содержание на французском языке (чтение и перевод текстов французских авторов).
87	ОПК-3-В10	Задания для самостоятельной работы 44
88	ОПК-3-В10	44. Прокомментируйте „Quoi de neuf sur les écrans?Oh,Molière!“ Faut-il ou non refaire des écranisations des classiques tous les 50 ans? Pourquoi?
89	ОПК-3-В11	Задания для самостоятельной работы 45
90	ОПК-3-В11	45. Подготовьте проект на тему "Êtes-vous écolo? De nouvelles formes du coup de pouce pour notre planète".
91	ОПК-3-В12	Задания для самостоятельной работы 46
92	ОПК-3-В12	46. Составьте лексические карточки по теме «A l’aéroport» (составление лексических карточек)
93	ОПК-3-В13	Задания для самостоятельной работы 47
94	ОПК-3-В13	47. Подготовьте проект на тему «La vie estudiantine» (разработка проекта).
95	ОПК-3-В14	Задания для самостоятельной работы 48

96	ОПК-3-В14	48. Обсудите в группах подготовку и проведение конференции. Будьте вежливы.
97	ОПК-3-В15	Задания для самостоятельной работы 49
98	ОПК-3-В15	49. Составьте кроссворд на тему «Dans un pays éxotique» (составление кроссворда).
99	ОПК-3-В16	Задания для самостоятельной работы 50
100	ОПК-3-В16	50. Подготовьте проект на тему «La vie estudiantine» (разработка проекта).
101	ОПК-3-В17	Задания для самостоятельной работы 51
102	ОПК-3-В17	51. Организуйте прием французской делегации в Москве.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	Приложение 1
2	ОПК-3-З1	
3	ОПК-3-З2	Приложение 1
4	ОПК-3-З2	
5	ОПК-3-З3	Приложение 1
6	ОПК-3-З3	
7	ОПК-3-З4	Приложение 1
8	ОПК-3-З4	
9	ОПК-3-З5	Приложение 1
10	ОПК-3-З5	
11	ОПК-3-З6	Приложение 1
12	ОПК-3-З6	
13	ОПК-3-З7	Приложение 1
14	ОПК-3-З7	
15	ОПК-3-З8	Приложение 1
16	ОПК-3-З8	
17	ОПК-3-З9	Приложение 1
18	ОПК-3-З9	
19	ОПК-3-З10	Приложение 1
20	ОПК-3-З10	

21	ОПК-3-З11	Приложение 1
22	ОПК-3-З11	
23	ОПК-3-З12	Приложение 1
24	ОПК-3-З12	
25	ОПК-3-З13	Приложение 1
26	ОПК-3-З13	
27	ОПК-3-З14	Приложение 1
28	ОПК-3-З14	
29	ОПК-3-З15	Приложение 1
30	ОПК-3-З15	
31	ОПК-3-З16	Приложение 1
32	ОПК-3-З16	
33	ОПК-3-З17	Приложение 1
34	ОПК-3-З17	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-У1	Приложение 1
2	ОПК-3-У1	
3	ОПК-3-У2	Приложение 1
4	ОПК-3-У2	
5	ОПК-3-У3	Приложение 1
6	ОПК-3-У3	
7	ОПК-3-У4	Приложение 1
8	ОПК-3-У4	
9	ОПК-3-У5	Приложение 1
10	ОПК-3-У5	
11	ОПК-3-У6	Приложение 1
12	ОПК-3-У6	
13	ОПК-3-У7	Приложение 1
14	ОПК-3-У7	
15	ОПК-3-У8	Приложение 1
16	ОПК-3-У8	
17	ОПК-3-У9	Приложение 1
18	ОПК-3-У9	
19	ОПК-3-У10	Приложение 1
20	ОПК-3-У10	
21	ОПК-3-У11	Приложение 1
22	ОПК-3-У11	
23	ОПК-3-У12	Приложение 1
24	ОПК-3-У12	
25	ОПК-3-У13	Приложение 1
26	ОПК-3-У13	
27	ОПК-3-У14	Приложение 1
28	ОПК-3-У14	
29	ОПК-3-У15	Приложение 1
30	ОПК-3-У15	
31	ОПК-3-У16	Приложение 1
32	ОПК-3-У16	
33	ОПК-3-У17	Приложение 1

34	ОПК-3-У17	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-В1	Приложение 1
2	ОПК-3-В1	
3	ОПК-3-В2	Приложение 1
4	ОПК-3-В2	
5	ОПК-3-В3	Приложение 1
6	ОПК-3-В3	
7	ОПК-3-В4	Приложение 1
8	ОПК-3-В4	
9	ОПК-3-В5	Приложение 1
10	ОПК-3-В5	
11	ОПК-3-В6	Приложение 1
12	ОПК-3-В6	
13	ОПК-3-В7	Приложение 1
14	ОПК-3-В7	
15	ОПК-3-В8	Приложение 1
16	ОПК-3-В8	
17	ОПК-3-В9	Приложение 1
18	ОПК-3-В9	
19	ОПК-3-В10	Приложение 1
20	ОПК-3-В10	
21	ОПК-3-В11	Приложение 1
22	ОПК-3-В11	
23	ОПК-3-В12	Приложение 1
24	ОПК-3-В12	
25	ОПК-3-В13	Приложение 1
26	ОПК-3-В13	
27	ОПК-3-В14	Приложение 1
28	ОПК-3-В14	
29	ОПК-3-В15	Приложение 1
30	ОПК-3-В15	
31	ОПК-3-В16	Приложение 1
32	ОПК-3-В16	
33	ОПК-3-В17	Приложение 1
34	ОПК-3-В17	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Аристова, В. Н. Французский язык для историков (A2 - B1) : учебник для вузов / В. Н. Аристова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 170 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17245-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568586

2. Бартенева, И. Ю.
Французский язык (B1–B2) : учебник для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15235-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. с. 1 — URL: https://urait.ru/bcode/566648/

3. Мошенская, Л. О. Французский язык (B1—C1). «Chose dite, chose faite II» : учебник и практикум для вузов / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18382-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. с. 456 — URL: https://urait.ru/bcode/568902/

б) дополнительная литература:

1. Кулинка, Е. С. Французский язык для студентов IT-направлений. Ч.1 : учебное пособие / Е. С. Кулинка. — Новосибирск : Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2024. — 84 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/149560.html

2. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145808.html

3. Сорока, О. В. Экология, окружающая среда и устойчивое развитие = L'écologie, l'environnement et le développement durable: учебное пособие на французском языке / О. В. Сорока. — Санкт-Петербург: Международный банковский институт имени Анатолия Собчака, 2024. — 116 с. — ISBN 978-5-4228-0185-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/146858.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат культурологии, доцент Крылова С.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (нем.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• выработка способности воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

• овладение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

• формирование умения применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

• выработка способности владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

• умение распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Изучение учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (нем.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3, 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс первого иностранного языка,
История и культура стран первого иностранного языка. Параллельно изучаются:
Практический курс второго иностранного языка,
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка,
Страноведение стран второго иностранного языка,
Страноведение стран первого иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык),
Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации,

принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; (ОПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;(ОПК-3)	**Знать:**	
	главные дискурсивные направления устной и письменной коммуникации на иностранном языке	ОПК-3-З1
	языковые особенности основных видов дискурса (устного и письменного)	ОПК-3-З2
	языковые особенности подготовленной и неподготовленной речи в ситуациях официального и неофициального общения	ОПК-3-З3
	политическую , экономическую и социальную жизнь страны изучаемых языков	ОПК-3-З4
	способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введением, основной частью, заключением)	ОПК-3-З5
	способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между сверхфразовыми единствами и предложениями	ОПК-3-З6
	правила осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-З7
	значение роли знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-З8

	дискурсивные способы выражения различной информации	ОПК-3-З9
	разнообразные языковые средства, позволяющие точно передавать оттенки значения, выражать свои собственные эмоции и передавать эмоции других людей	ОПК-3-З10
	главные языковые характеристики основных видов дискурса (повествования, описания, рассуждения, монолога, и диалога)	ОПК-3-З11
	главные языковые характеристики подготовленной и неподготовленной речи в официальной и неофициальной речи	ОПК-3-З12
	культурные и стилистические коннотации языковых единиц, их различия в русском и иностранном языках	ОПК-3-З13
	языковые средства (этикетные формулы), применяемые в процессе устной и письменной коммуникации в разнообразных ситуациях общения	ОПК-3-З14
	лексико-семантические модификации и синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-З15
	способы развития техники речи и оперативной памяти, переключения на другой язык	ОПК-3-З16
	религиозную и культурную жизнь стран изучаемых языков	ОПК-3-З17
	Уметь:	
	извлекать из текста эксплицитную и имплицитную информацию, анализировать и обобщать ее	ОПК-3-У1
	передавать оттенки значений различных языковых единиц	ОПК-3-У2
	оценивать высказывание, учитывая не только коммуникативные намерения говорящих, но и особенности коммуникативной ситуации	ОПК-3-У3
	применять знания о политической , экономической и социальной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У4
	применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-3-У5
	свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу,	ОПК-3-У6
	участвовать в дискуссии в нормальном темпе с соблюдением фонетических, интонационных и других норм иностранного языка	ОПК-3-У7

	осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У8
	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-У9
	оценивать и выбирать замечания, дополнения, иллюстрации, обобщения, выводы; привлекая внимание, делая заключение и т.д.	ОПК-3-У10
	определять и использовать наиболее эффективные языковые средства иностранного языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на участников коммуникации	ОПК-3-У11
	правильно употреблять идиоматические и разговорные выражения	ОПК-3-У12
	организовывать процесс коммуникации, опираясь на стилистические явления иностранного языка и основные регистровые характеристики	ОПК-3-У13
	свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального общения и неофициального общения	ОПК-3-У14
	правильно выбирать и эффективно использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	ОПК-3-У15
	использовать лексико-семантические модификации при выполнении письменных упражнений и проводить синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-У16
	применять знания о религиозной и культурную жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У17
	Владеть:	
	основными дискурсивными способами интерпретации смысловой и коммуникативной целостности текста	ОПК-3-В1
	навыками выбора приоритетных и социально значимых дискурсивных способов осуществления коммуникации при порождении и восприятии устной речи с учетом коммуникативных намерений участников коммуникации и особенностей коммуникативной ситуации общения	ОПК-3-В2

	навыком определять и использовать функциональные разновидности иностранного языка и русского языка для решения профессиональных задач	ОПК-3-В3
	навыком применения знаний о политической , экономической и социальной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В4
	навыком применения дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-3-В5
	навыком свободного говорения на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, ведения беседу, участия в дискуссии в нормальном темпе с соблюдением фонетических, интонационных и других норм иностранного языка	ОПК-3-В6
	навыком осуществления межъязыковое и межкультурное взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В7
	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-В8
	всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой	ОПК-3-В9
	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОПК-3-В10
	комплексом базовых навыков корректного выражения речевых действий	ОПК-3-В11
	навыками когнитивно-эмоциональных отношений и эффективной самопрезентации	ОПК-3-В12
	комплексом базовых навыков употребления основных особенностей официального, неофициального и нейтрального регистров общения	ОПК-3-В13
	устойчивыми навыками использования композиционно-речевых форм в процессе устной и письменной коммуникации	ОПК-3-В14

	навыками лексико-семантических модификаций при выполнении письменных упражнений, предполагающих перевод предложений и комплексом навыков синтаксических преобразований на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-В15
	навыком оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую или с одного стилевого регистра на другой; точного запоминания основного смыслового содержания нескольких высказываний, без записи	ОПК-3-В16
	навыком применения знания о религиозной и культурную жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В17

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 17 зачетных единицы (612 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	6	5	180	90	88	1,7	0,3				90	Зачет
2	7	6	216	106	104	1,7	0,3				110	Зачет
3	8	6	216	92	88	1,6		2	0,4	33,6	90,4	Экзамен
	Итого	17	612	288	280	5	0,6	2	0,4	33,6	290,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Auf dem Bahnhof. На вокзале.										
1.	ТЕМА 1. Auf dem Bahnhof. На вокзале.	36	20	20					16	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2
ТЕМА 2. Im Flughafen. В аэропорту.										
2.	Im Flughafen. В аэропорту.	44	20	20					24	ОПК-3-З3, ОПК-3-З5, ОПК-3-У3, ОПК-3-У5, ОПК-3-В3, ОПК-3-В5
ТЕМА 3. Umweltschutz. Защита окружающей среды.										
3.	Umweltschutz. Защита окружающей среды.	48	24	24					24	ОПК-3-З6, ОПК-3-З7, ОПК-3-У6, ОПК-3-У7, ОПК-3-В6, ОПК-3-В7
ТЕМА 4. Die Studentenzeit. Студенчество										

4.	Die Studentenzeit. Студенчество	48	24	24					24	ОПК-3-З7, ОПК-3-З8, ОПК-3-У7, ОПК-3-У8, ОПК-3-В7, ОПК-3-В8
ТЕМА 5. Presse. Пресса										
5.	Presse. Пресса	50	24	24					26	ОПК-3-З7, ОПК-3-З10, ОПК-3-У7, ОПК-3-У10, ОПК-3-В7, ОПК-3-В10
ТЕМА 6. Gesellschaft. Общество										
6.	Gesellschaft. Общество	50	24	24					26	ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
ТЕМА 7. Geld. Деньги										
7.	Geld. Деньги	56	28	28					28	ОПК-3-З11, ОПК-3-З12, ОПК-3-У11, ОПК-3-У12, ОПК-3-В11, ОПК-3-В12
ТЕМА 8. Literatur. Литература										
8.	Literatur. Литература	56	28	28					28	ОПК-3-З5, ОПК-3-З7, ОПК-3-У5, ОПК-3-У7, ОПК-3-В5, ОПК-3-В7
ТЕМА 9. Kriminalität in der Gesellschaft. Преступность в обществе										
9.	Kriminalität in der Gesellschaft. Преступность в обществе	56	28	28					28	ОПК-3-З7, ОПК-3-З8, ОПК-3-У7, ОПК-3-У8, ОПК-3-В7, ОПК-3-В8
ТЕМА 10. Malerei. Живопись										
10.	Malerei. Живопись	64	32	32					32	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В4
ТЕМА 11. Wissenschaft und Forschung. Наука и исследования										
11.	Wissenschaft und Forschung. Наука и исследования	58,4	28	28					30,4	ОПК-3-З7, ОПК-3-З10, ОПК-3-З11, ОПК-3-У7, ОПК-3-У10, ОПК-3-У11, ОПК-3-В7, ОПК-3-В10, ОПК-3-В11
Промежуточная аттестация										
12.	Промежуточная аттестация	12	8		1,7	0,3	2	0,4	2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. ТЕМА 1. Auf dem Bahnhof. На вокзале.

Лексика: Словосочетания, употребляющиеся при общении на вокзале.
Грамматика: Инфинитивные конструкции haben/sein + zu + инфинитив.

Тема 2. Im Flughafen. В аэропорту.

Лексика: В аэропорту. Путешествие на самолете. Общение с администратором, стюардессой.

Грамматика: Употребление конъюнктива в предложениях нереального сравнения. Уступительные придаточные.

Тема 3. Umweltschutz. Защита окружающей среды.

Лексика: Словосочетания, употребляющиеся в ситуациях защиты окружающей среды.

Грамматика: Субстантивация, вербализация.

Тема 4. Die Studentenzeit. Студенчество

Лексика. Устойчивые словосочетания при описании студенческой жизни, обихода, обучения, материального состояния при описывании различных ситуаций учебного процесса и быта.

Грамматика. Пассив процесса. Презенс пассив. Претеритум пассив. Плюсквамперфект пассив. Футурум пассив. Пассивные конструкции.

Тема 5. Presse. Пресса

Лексика. Устойчивые словосочетания в построении новостных заметок, передаче основного содержания текста..

Грамматика. Глаголы говорения. Косвенная речь. Конъюнктив 1.

Тема 6. Gesellschaft. Общество

Лексика. Коммуникативные клише и выражения при описании лиц разных профессий.

Грамматика. Номинализация и вербализация.

Тема 7. Geld. Деньги

Лексика. Лексика, связанная с деньгами, денежным обращением, ведением хозяйства, экономии при проживании и покупках.

Грамматика. Модальные частицы. Парные союзы.

Тема 8. Literatur. Литература

Лексика: Слова и словосочетания при описании композиции произведения, интерпретации проблемы и замысла автора.

Грамматика: Склонение прилагательных. Отрицание прилагательных.

Тема 9. Kriminalität in der Gesellschaft. Преступность в обществе

Лексика: Право, законодательство, преступность

Грамматика: Устойчивые словосочетания, фразеологические выражения, обороты.

Тема 10. Malerei. Живопись

Лексика: Лексика, употребляющаяся в сфере изобразительного искусства, при описание картин.

Грамматика: Определение. Распространенное определение. Приложение.

Тема 11. Wissenschaft und Forschung. Наука и исследования

Лексика: Слова и выражения, употребяющиеся в сфере науки и научных исследований.

Грамматика: Безличные предложения. Безличное местоимение es. Будущее время. Футурум. Степени сравнения прилагательных и наречий. Названия месяцев и даты. Производные глаголы.

Тема 12. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. ТЕМА 1. Auf dem Bahnhof. На вокзале.. Auf dem Bahnhof. На вокзале..
Время - 20 час.
Основные вопросы:
Лексика: Словосочетания, употребляющиеся при общении на вокзале.
Грамматика: Инфинитивные конструкции haben/sein + zu + инфинитив.

Тема 2. Im Flughafen. В аэропорту.
. Im Flughafen. В аэропорту..
Время - 20 час.
Основные вопросы:
Лексика: В аэропорту. Путешествие на самолете. Общение с администратором, стюардессой.
Грамматика: Употребление конъюнктива в предложениях нереального сравнения. Уступительные придаточные.

Тема 3. Umweltschutz. Защита окружающей среды.. Umweltschutz. Защита окружающей среды..
Время - 24 час.
Основные вопросы:
Лексика: Словосочетания, употребляющиеся в ситуациях защиты окружающей среды.
Грамматика: Субстантивация, вербализация.

Тема 4. Die Studentenzeit. Студенчество. Die Studentenzeit. Студенчество.
Время - 24 час.
Основные вопросы:
Лексика. Устойчивые словосочетания при описании студенческой жизни, обихода, обучения, материального состояния при описывании различных ситуаций учебного процесса и быта.
Грамматика. Пассив процесса. Презенс пассив. Претеритум пассив. Плюсквамперфект пассив. Футурум пассив. Пассивные конструкции.

Тема 5. Presse. Пресса. Presse. Пресса.
Время - 24 час.
Основные вопросы:
Лексика. Устойчивые словосочетания в построении новостных заметок, передаче основного содержания текста..
Грамматика. Глаголы говорения. Косвенная речь. Конъюнктив 1.

Тема 6. Gesellschaft. Общество. Gesellschaft. Общество.
Время - 24 час.
Основные вопросы:
Лексика. Коммуникативные клише и выражения при описании лиц разных профессий.
Грамматика. Номинализация и вербализация.

Тема 7. Geld. Деньги. Geld. Деньги.
Время - 28 час.
Основные вопросы:
Лексика. Лексика, связанная с деньгами, денежным обращением, ведением хозяйства, экономии при проживании и покупках.
Грамматика. Модальные частицы. Парные союзы.

Тема 8. Literatur. Литература. Literatur. Литература.

Время - 28 час.

Основные вопросы:

Лексика: Слова и словосочетания при описании композиции произведения, интерпретации проблемы и замысла автора.

Грамматика: Склонение прилагательных. Отрицание прилагательных.

Тема 9. Kriminalität in der Gesellschaft. Преступность в обществе. Kriminalität in der Gesellschaft. Преступность в обществе.

Время - 28 час.

Основные вопросы:

Лексика: Право, законодательство, преступность

Грамматика: Устойчивые словосочетания, фразеологические выражения, обороты.

Тема 10. Malerei. Живопись. Malerei. Живопись.

Время - 32 час.

Основные вопросы:

Лексика: Лексика, употребляющаяся в сфере изобразительного искусства, при описание картин.

Грамматика: Определение. Распространенное определение. Приложение.

Тема 11. Wissenschaft und Forschung. Наука и исследования. Wissenschaft und Forschung. Наука и исследования.

Время - 28 час.

Основные вопросы:

Лексика: Слова и выражения, употребяющиеся в сфере науки и научных исследований.

Грамматика: Безличные предложения. Безличное местоимение es. Будущее время. Футурум. Степени сравнения прилагательных и наречий. Названия месяцев и даты. Производные глаголы.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Аудирование (от лат. Audire) - слышать восприятие на слух и понимание устной речи; прослушивание озвученных текстовдля тренировки их восприятия и понимания на слух

Грамматика (греч. Grammatike) Раздел языкознания, содержащий учение о формах словоизменения, о строении слов, видах словосочетаний и типах предложения.

Диалогическая речь (греческое dialogos) продукт взаимодействия двух речевых партнеров в конкретных ситуациях и в ус-ловиях дефицита времени, что определяет ее спонтанность и ситуативность

Дифтонг (от греч. di(s) — дважды, двойной + phtongos — голос, звук) Сочетание в одном слоге двух гласных — слогового и неслогового

Интонация (от лат. intonare — громко произносить) Ритмико-мелодическая сторона речи, служащая в предложении средством выражения синтаксических значений и эмоционально-экспрессивной окраски

Коммуникация (лат. communicatio — сообщение, связь) Сообщение или передача средствами языка содержания высказывания.

Компетенции (Лат. com- вместе, сообща) достигнутое (petere- добиваться, требовать)). Компетенции представляют собой динамическую комбинацию знаний, умений, навыков и способностей.

Лексика (от греч. lexikos — словесный, словарный) Словарный состав языка. Также совокупность слов и сходных с ними по функциям объединений, образующих определенную сис¬тему

Модальность (лат. modalis — модальный, лат. modus — мера, способ). Грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности.

7. Монологическая речь(от греч. monos — один, logos — слово) связанное непрерывное изложение мыслей одним лицом, обращенное к одному или нескольким лицам (аудитории)

Фонетика (греч. phonetike от phonne — звук) Раздел языкознания, изучающий способы образования и акустические свойства звуков человеческой речи.

Фонетическая транскрипция (лат. transcriptio — переписывание) Передача звуков иноязычного слова при помощи специальных знаков

Чтение один из видов речевой деятельности, заключающийся в восприятии написанного зрительно и воспроизведении вслух или про себя.

Список слов для изучения:

selber
самостоятельно
gemeinsam
вместе
miteinander
друг с другом
die Beziehung, -en
отношение, отношения
sich verabreden
договориться делать что-то вместе; договариваться
verabreden
назначать [встречу, время]
die Verabredung, -en
договорённость
der Treffpunkt, -e
пункт встречи
sich treffen
встречаться [регулярно, по договорённости]
treffen
встретить кого-то [часто случайно]
der Empfang, -¨e
приём, приёмная
empfangen
принимать, встречать
lächeln
улыбаться
grüßen
приветствовать
der Gruß, -¨e
приветствие
küssen
целовать
der Kuss, -¨e
поцелуй
umarmen
обнимать
der Eindruck, -¨e
впечатление
die Kommunikation, -en
коммуникация
der Dialog, -e
диалог

duzen
говорить «на ты»
siezen
говорить «на вы»
die Diskussion, -en
дискуссия
widersprechen
возражать
wetten

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-31	1 Изучите правила образования временных форм Passiv, образуйте пассивные временные формы предложения Ich lese ein Buch, проверьте правильность выполнения задания по таблице (практическое задание: работа с учебной литературой).
2	ОПК-3-31	2 Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
3	ОПК-3-32	3 Составьте таблицу модальных частиц в соответствие с их значением (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
4	ОПК-3-32	4 Опишите этапы оформления в аэропорту (подготовка и представление высказывания, сообщения).
5	ОПК-3-33	5 Лексика на тему «Вокзал» (практическое задание: блиц-опрос).
6	ОПК-3-33	6 Выполните мини-тест по предложенной тематике (тестирование).
7	ОПК-3-34	7 Подготовьте конспект предложенных статей (конспектирование текстовых и видеоматериалов).
8	ОПК-3-34	8 Разработайте и заполните таблицу, которая послужит опорным конспектом при изложении содержания статьи или выполните мини-тест по данной тематике (практическое задание: работа с учебной литературой).
9	ОПК-3-35	9 Подготовьте краткий письменный ответ на вопрос, как Вы понимаете проблемы защиты окружающей среды (подготовка высказывания, сообщения).
10	ОПК-3-35	10 Подготовьтесь к беседе на тему «Umweltprobleme in Moskau» (беседа или дискуссия).
11	ОПК-3-36	11 Подготовьте презентацию на тему «Deutsche Massenmedia» (коллоквиум).
12	ОПК-3-36	12 Подготовьте сообщение на тему «Ein berühmter deutscher Schriftsteller» (подготовка высказывания, сообщения).
13	ОПК-3-37	13 Составьте глоссарий к теме «Wissenschaftliche Forschung» (составление глоссариев).
14	ОПК-3-37	
15	ОПК-3-38	14 Составьте лексические карточки по теме «Im Flughafen» (составление лексических карточек)
16	ОПК-3-38	
17	ОПК-3-39	15 Подготовьте проект на тему «Studentenleben» (разработка проекта).
18	ОПК-3-39	

19	ОПК-3-З10	16 Подготовьте диалог по предложной преподавателем теме (подготовка высказывания, сообщения)
20	ОПК-3-З10	
21	ОПК-3-З11	17 Подготовьте реферат по одной из предложенных статей (конспектирование текстовых и видеоматериалов; подготовка высказывания, сообщения).
22	ОПК-3-З11	
23	ОПК-3-З12	18 Побеседуйте с преподавателем по предложенной теме (подготовка высказывания, сообщения).
24	ОПК-3-З12	
25	ОПК-3-З13	
26	ОПК-3-З13	
27	ОПК-3-З14	
28	ОПК-3-З14	
29	ОПК-3-З15	
30	ОПК-3-З15	
31	ОПК-3-З16	
32	ОПК-3-З16	
33	ОПК-3-З17	
34	ОПК-3-З17	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
35	ОПК-3-У1	19 Сформируйте план обзора статей по заданной теме (разработка и заполнение разного типа планов, схем, таблиц)
36	ОПК-3-У1	20 Выпишите названия отраслей науки (разработка и заполнение разного типа планов, схем, таблиц).
37	ОПК-3-У2	21 Дайте заголовок к содержанию статьи (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов).
38	ОПК-3-У2	22 Определите содержание статьи по заголовку (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов).
39	ОПК-3-У3	23 Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки)
40	ОПК-3-У3	24 Обсудите предложенную статью в диалоге (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов; беседа или дискуссия).
41	ОПК-3-У4	25 Напишите реферат одной из следующих статей (статья 1,2,3) по вашему выбору (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов).
42	ОПК-3-У4	26 Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ)
43	ОПК-3-У5	27 Подготовьте и проведите беседу по теме «Umweltprobleme in Moskau» (беседа или дискуссия).
44	ОПК-3-У5	
45	ОПК-3-У6	28 Подготовьте и представьте презентацию на тему «Deutsche Massenmedia» (коллоквиум).
46	ОПК-3-У6	
47	ОПК-3-У7	29 Составьте список литературы к сообщению «Deutsche Maler» (работа с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы)
48	ОПК-3-У7	
49	ОПК-3-У8	Просмотрите видеосюжет и отберите материал, связанный с проблемами охраны окружающей среды (конспектирование текстовых и видеоматериалов).

50	ОПК-3-У8	
51	ОПК-3-У9	30 Составьте план по содержанию произведения «Unerwarteter Besuch» (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов)..
52	ОПК-3-У9	
53	ОПК-3-У10	31 Подготовьте и представьте сообщение на тему «Ein berühmter deutscher Schriftsteller» (подготовка высказывания, сообщения).
54	ОПК-3-У10	
55	ОПК-3-У11	32 Составьте кроссворд на тему «Auf dem Bahnhof» (составление кроссворда).
56	ОПК-3-У11	
57	ОПК-3-У12	33 Подготовьте проект на тему «Studentenleben» (разработка проекта).
58	ОПК-3-У12	
59	ОПК-3-У13	
60	ОПК-3-У13	
61	ОПК-3-У14	
62	ОПК-3-У14	
63	ОПК-3-У15	
64	ОПК-3-У15	
65	ОПК-3-У16	
66	ОПК-3-У16	
67	ОПК-3-У17	
68	ОПК-3-У17	

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
69	ОПК-3-В1	34 Проанализируйте следующий отрывок текста и найдите в нем единицы, носящие характер переводных калек. Восстановите исходные английские единицы и предложите синонимические варианты их перевода (чтение и перевод текстов немецких авторов).
70	ОПК-3-В1	35 Письменно переведите отрывок текста, обращая особое внимание на учет межъязыковых различий в обозначении признаков предметов (чтение и перевод текстов немецких авторов).
71	ОПК-3-В2	36 Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения).
72	ОПК-3-В2	37 Проведите дискуссию по теме «Wertorientierungen der Studenten» (беседа или дискуссия).
73	ОПК-3-В3	38 Проведите коллоквиум по теме «Der Weg von der Schule zum Beruf» (коллоквиум).
74	ОПК-3-В3	39 Подготовьте пересказ по составленному Вами плану содержания произведения «Unerwarteter Besuch» (внеаудиторное чтение).
75	ОПК-3-В4	40 Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения).
76	ОПК-3-В4	41 Разработайте и представьте совместно с товарищами по группе проект на тему «Umweltprobleme der großen Städte und ihre Lösung» (разработка проекта).
77	ОПК-3-В5	42 Прочитайте текст «Hinter den Kulissen» и кратко передайте его содержание на немецком языке (чтение и перевод текстов немецких авторов).
78	ОПК-3-В5	43 Прочитайте текст «Hinter den Kulissen» и выделите проблемы для обсуждения на занятии (чтение и перевод текстов немецких авторов).

79	ОПК-3-В6	44 Примите участие в моделировании ситуации «Представители немецкой и российской молодежи смотрят «телемост» и обсуждают поднятые в передаче проблемы (аргументированное обоснование выбора (в рамках устной дискуссии).
80	ОПК-3-В6	
81	ОПК-3-В7	45 Подготовьте текст резюме для рассылки потенциальным работодателям (учебное портфолио)
82	ОПК-3-В7	
83	ОПК-3-В8	46 Примите участие в моделировании ситуации беседы с слушателями радиопередачи, посвященной внешней политике ФРГ и России. Используйте наиболее эффективные, с Вашей точки зрения, слова и словосочетания, характеризующие российско-германские отношения (аргументированное обоснование выбора (в рамках устной дискуссии); разработка планов и схем; беседа или дискуссия).
84	ОПК-3-В8	
85	ОПК-3-В9	47 Примите участие в ролевой игре «Радиопередача». Разработайте план работы над предложенной ролью (аргументированное обоснование выбора (в рамках устной дискуссии); разработка планов и схем; беседа или дискуссия)..
86	ОПК-3-В9	
87	ОПК-3-В10	48 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках пройденных тем (аргументированное обоснование выбора (в рамках устной дискуссии); разработка планов и схем; беседа или дискуссия)..
88	ОПК-3-В10	
89	ОПК-3-В11	49 Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио).
90	ОПК-3-В11	
91	ОПК-3-В12	50 Составьте свое учебное портфолио (учебное портфолио)
92	ОПК-3-В12	
93	ОПК-3-В13	
94	ОПК-3-В13	
95	ОПК-3-В14	
96	ОПК-3-В14	
97	ОПК-3-В15	
98	ОПК-3-В15	
99	ОПК-3-В16	
100	ОПК-3-В16	
101	ОПК-3-В17	
102	ОПК-3-В17	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении пройденной темы) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на практическом занятии;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка сочинений-описаний;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка выполненного письменного реферата;
оценка участия и организации ролевой игры;
оценка адекватности и эффективности поведения в ходе смоделированной ролевой ситуации;
оценка подготовки проекта.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-3-31	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ОПК-3-31	1 Изучите правила образования временных форм Passiv, образуйте пассивные временные формы предложения Ich lese ein Buch, проверьте правильность выполнения задания по таблице (практическое задание: работа с учебной литературой). 2 Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
3	ОПК-3-32	Задание для самостоятельной работы 3
4	ОПК-3-32	3 Составьте таблицу модальных частиц в соответствие с их значением (практическое задание: заполнение грамматических таблиц)
5	ОПК-3-33	Задание для самостоятельной работы 4
6	ОПК-3-33	4 Опишите этапы оформления в аэропорту (подготовка и представление высказывания, сообщения).
7	ОПК-3-34	Задание для самостоятельной работы 5
8	ОПК-3-34	5 Лексика на тему «Вокзал» (практическое задание: блиц-опрос).
9	ОПК-3-35	Задание для самостоятельной работы 6
10	ОПК-3-35	6 Выполните мини-тест по предложенной тематике (тестирование).
11	ОПК-3-36	Задание для самостоятельной работы 7
12	ОПК-3-36	7 Подготовьте конспект предложенных статей (конспектирование текстовых и видеоматериалов).
13	ОПК-3-37	Задание для самостоятельной работы 8
14	ОПК-3-37	8 Разработайте и заполните таблицу, которая послужит опорным конспектом при изложении содержания статьи или выполните мини-тест по данной тематике (практическое задание: работа с учебной литературой).
15	ОПК-3-38	Задание для самостоятельной работы 9
16	ОПК-3-38	9 Подготовьте краткий письменный ответ на вопрос, как Вы понимаете проблемы защиты окружающей среды (подготовка высказывания, сообщения).
17	ОПК-3-39	Задание для самостоятельной работы 10

18	ОПК-3-З9	10 Подготовьтесь к беседе на тему «Umweltprobleme in Moskau» (беседа или дискуссия).
19	ОПК-3-З10	Задание для самостоятельной работы 11
20	ОПК-3-З10	11 Подготовьте презентацию на тему «Deutsche Massenmedia» (коллоквиум).
21	ОПК-3-З11	Задание для самостоятельной работы 12
22	ОПК-3-З11	12 Подготовьте сообщение на тему «Ein berühmter deutscher Schriftsteller» (подготовка высказывания, сообщения).
23	ОПК-3-З12	Задание для самостоятельной работы 13
24	ОПК-3-З12	13 Составьте глоссарий к теме «Wissenschaftliche Forschung» (составление глоссариев).
25	ОПК-3-З13	Задание для самостоятельной работы 14
26	ОПК-3-З13	14 Составьте лексические карточки по теме «Im Flughafen» (составление лексических карточек)
27	ОПК-3-З14	Задание для самостоятельной работы 15
28	ОПК-3-З14	15 Подготовьте проект на тему «Studentenleben» (разработка проекта).
29	ОПК-3-З15	Задание для самостоятельной работы 16
30	ОПК-3-З15	16 Подготовьте диалог по предложной преподавателем теме (подготовка высказывания, сообщения)
31	ОПК-3-З16	Задание для самостоятельной работы 17
32	ОПК-3-З16	17 Подготовьте реферат по одной из предложенных статей (конспектирование текстовых и видеоматериалов; подготовка высказывания, сообщения).
33	ОПК-3-З17	Задание для самостоятельной работы 18
34	ОПК-3-З17	18 Побеседуйте с преподавателем по предложенной теме (подготовка высказывания, сообщения).
35	ОПК-3-У1	Задание для самостоятельной работы 19
36	ОПК-3-У1	19 Сформируйте план обзора статей по заданной теме (разработка и заполнение разного типа планов, схем, таблиц)
37	ОПК-3-У2	Задание для самостоятельной работы 20
38	ОПК-3-У2	20 Выпишите названия отраслей науки (разработка и заполнение разного типа планов, схем, таблиц).
39	ОПК-3-У3	Задание для самостоятельной работы 21
40	ОПК-3-У3	21 Дайте заголовок к содержанию статьи (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов).
41	ОПК-3-У4	Задание для самостоятельной работы 22
42	ОПК-3-У4	22 Определите содержание статьи по заголовку (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов).
43	ОПК-3-У5	Задание для самостоятельной работы 23
44	ОПК-3-У5	23 Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки)
45	ОПК-3-У6	Задание для самостоятельной работы 24
46	ОПК-3-У6	24 Обсудите предложенную статью в диалоге (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов; беседа или дискуссия).
47	ОПК-3-У7	Задание для самостоятельной работы 25
48	ОПК-3-У7	25 Напишите реферат одной из следующих статей (статья 1,2,3) по вашему выбору (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов).
49	ОПК-3-У8	Задание для самостоятельной работы 26
50	ОПК-3-У8	26 Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ)
51	ОПК-3-У9	Задание для самостоятельной работы 27

52	ОПК-3-У9	27 Подготовьте и проведите беседу по теме «Umweltprobleme in Moskau» (беседа или дискуссия).
53	ОПК-3-У10	Задание для самостоятельной работы 28
54	ОПК-3-У10	28 Подготовьте и представьте презентацию на тему «Deutsche Massenmedia» (коллоквиум).
55	ОПК-3-У11	Задание для самостоятельной работы 29
56	ОПК-3-У11	29 Составьте список литературы к сообщению «Deutsche Maler» (работа с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы)
57	ОПК-3-У12	Задание для самостоятельной работы 30
58	ОПК-3-У12	30. Просмотрите видеосюжет и отберите материал, связанный с проблемами охраны окружающей среды (конспектирование текстовых и видеоматериалов).
59	ОПК-3-У13	Задание для самостоятельной работы 31
60	ОПК-3-У13	31 Составьте план по содержанию произведения «Unerwarteter Besuch» (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов)..
61	ОПК-3-У14	Задание для самостоятельной работы 32
62	ОПК-3-У14	32 Подготовьте и представьте сообщение на тему «Ein berühmter deutscher Schriftsteller» (подготовка высказывания, сообщения).
63	ОПК-3-У15	Задание для самостоятельной работы 33
64	ОПК-3-У15	33. Составьте кроссворд на тему «Auf dem Bahnhof» (составление кроссворда).
65	ОПК-3-У16	Задание для самостоятельной работы 34
66	ОПК-3-У16	34. Подготовьте проект на тему «Studentenleben» (разработка проекта).
67	ОПК-3-У17	Задание для самостоятельной работы 35
68	ОПК-3-У17	35. Проанализируйте следующий отрывок текста и найдите в нем единицы, носящие характер переводных калек. Восстановите исходные английские единицы и предложите синонимические варианты их перевода (чтение и перевод текстов немецких авторов).
69	ОПК-3-В1	Задание для самостоятельной работы 36
70	ОПК-3-В1	36. Письменно переведите отрывок текста, обращая особое внимание на учет межъязыковых различий в обозначении признаков предметов (чтение и перевод текстов немецких авторов).
71	ОПК-3-В2	Задание для самостоятельной работы 37
72	ОПК-3-В2	37. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения).
73	ОПК-3-В3	Задание для самостоятельной работы 38
74	ОПК-3-В3	38. Проведите дискуссию по теме «Wertorientierungen der Studenten» (беседа или дискуссия).
75	ОПК-3-В4	Задание для самостоятельной работы 39.
76	ОПК-3-В4	39 Проведите коллоквиум по теме «Der Weg von der Schule zum Beruf» (коллоквиум).
77	ОПК-3-В5	Задание для самостоятельной работы 40
78	ОПК-3-В5	40. Подготовьте пересказ по составленному Вами плану содержания произведения «Unerwarteter Besuch» (внеаудиторное чтение).

79	ОПК-3-В6	Задание для самостоятельной работы 41
80	ОПК-3-В6	41. Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения).
81	ОПК-3-В7	Задание для самостоятельной работы 42
82	ОПК-3-В7	42. Разработайте и представьте совместно с товарищами по группе проект на тему «Umweltprobleme der großen Städte und ihre Lösung» (разработка проекта).
83	ОПК-3-В8	Задание для самостоятельной работы 43
84	ОПК-3-В8	43 Прочитайте текст «Hinter den Kulissen» и кратко передайте его содержание на немецком языке (чтение и перевод текстов немецких авторов).
85	ОПК-3-В9	Задание для самостоятельной работы 44
86	ОПК-3-В9	44 Прочитайте текст «Hinter den Kulissen» и выделите проблемы для обсуждения на занятии (чтение и перевод текстов немецких авторов).
87	ОПК-3-В10	Задание для самостоятельной работы 45
88	ОПК-3-В10	45 Примите участие в моделировании ситуации «Представители немецкой и российской молодежи смотрят «телемост» и обсуждают поднятые в передаче проблемы (аргументированное обоснование выбора (в рамках устной дискуссии).
89	ОПК-3-В11	Задание для самостоятельной работы 46
90	ОПК-3-В11	46 Подготовьте текст резюме для рассылки потенциальным работодателям (учебное портфолио)
91	ОПК-3-В12	Задание для самостоятельной работы 47
92	ОПК-3-В12	47 Примите участие в моделировании ситуации беседы с слушателями радиопередачи, посвященной внешней политике ФРГ и России. Используйте наиболее эффективные, с Вашей точки зрения, слова и словосочетания, характеризующие российско-германские отношения (аргументированное обоснование выбора (в рамках устной дискуссии); разработка планов и схем; беседа или дискуссия).
93	ОПК-3-В13	Задание для самостоятельной работы 48
94	ОПК-3-В13	48 Примите участие в ролевой игре «Радиопередача». Разработайте план работы над предложенной ролью (аргументированное обоснование выбора (в рамках устной дискуссии); разработка планов и схем; беседа или дискуссия).
95	ОПК-3-В14	Задание для самостоятельной работы 49
96	ОПК-3-В14	49 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках пройденных тем (аргументированное обоснование выбора (в рамках устной дискуссии); разработка планов и схем; беседа или дискуссия)..
97	ОПК-3-В15	Задание для самостоятельной работы 50
98	ОПК-3-В15	Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио).
99	ОПК-3-В16	Задание для самостоятельной работы 51
100	ОПК-3-В16	51. Составьте свое учебное портфолио (учебное портфолио)
101	ОПК-3-В17	Задание для самостоятельной работы 52
102	ОПК-3-В17	52. Составьте кроссворд на тему «Искусство» (составление кроссворда).

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	Приложение 1
2	ОПК-3-З1	

3	ОПК-3-З2	Приложение 1
4	ОПК-3-З2	
5	ОПК-3-З3	Приложение 1
6	ОПК-3-З3	
7	ОПК-3-З4	Приложение 1
8	ОПК-3-З4	
9	ОПК-3-З5	Приложение 1
10	ОПК-3-З5	
11	ОПК-3-З6	Приложение 1
12	ОПК-3-З6	
13	ОПК-3-З7	Приложение 1
14	ОПК-3-З7	
15	ОПК-3-З8	Приложение 1
16	ОПК-3-З8	
17	ОПК-3-З9	Приложение 1
18	ОПК-3-З9	
19	ОПК-3-З10	Приложение 1
20	ОПК-3-З10	
21	ОПК-3-З11	Приложение 1
22	ОПК-3-З11	
23	ОПК-3-З12	Приложение 1
24	ОПК-3-З12	
25	ОПК-3-З13	
26	ОПК-3-З13	
27	ОПК-3-З14	
28	ОПК-3-З14	
29	ОПК-3-З15	
30	ОПК-3-З15	
31	ОПК-3-З16	
32	ОПК-3-З16	
33	ОПК-3-З17	
34	ОПК-3-З17	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-У1	Приложение 1
2	ОПК-3-У1	
3	ОПК-3-У2	Приложение 1
4	ОПК-3-У2	
5	ОПК-3-У3	Приложение 1
6	ОПК-3-У3	
7	ОПК-3-У4	Приложение 1
8	ОПК-3-У4	
9	ОПК-3-У5	Приложение 1
10	ОПК-3-У5	
11	ОПК-3-У6	Приложение 1
12	ОПК-3-У6	
13	ОПК-3-У7	Приложение 1
14	ОПК-3-У7	
15	ОПК-3-У8	Приложение 1

16	ОПК-3-У8	
17	ОПК-3-У9	Приложение 1
18	ОПК-3-У9	
19	ОПК-3-У10	Приложение 1
20	ОПК-3-У10	
21	ОПК-3-У11	Приложение 1
22	ОПК-3-У11	
23	ОПК-3-У12	Приложение 1
24	ОПК-3-У12	
25	ОПК-3-У13	
26	ОПК-3-У13	
27	ОПК-3-У14	
28	ОПК-3-У14	
29	ОПК-3-У15	
30	ОПК-3-У15	
31	ОПК-3-У16	
32	ОПК-3-У16	
33	ОПК-3-У17	
34	ОПК-3-У17	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-В1	Приложение 1
2	ОПК-3-В1	
3	ОПК-3-В2	Приложение 1
4	ОПК-3-В2	
5	ОПК-3-В3	Приложение 1
6	ОПК-3-В3	
7	ОПК-3-В4	Приложение 1
8	ОПК-3-В4	
9	ОПК-3-В5	Приложение 1
10	ОПК-3-В5	
11	ОПК-3-В6	Приложение 1
12	ОПК-3-В6	
13	ОПК-3-В7	Приложение 1
14	ОПК-3-В7	
15	ОПК-3-В8	Приложение 1
16	ОПК-3-В8	
17	ОПК-3-В9	Приложение 1
18	ОПК-3-В9	
19	ОПК-3-В10	Приложение 1
20	ОПК-3-В10	
21	ОПК-3-В11	Приложение 1
22	ОПК-3-В11	
23	ОПК-3-В12	Приложение 1
24	ОПК-3-В12	
25	ОПК-3-В13	
26	ОПК-3-В13	
27	ОПК-3-В14	

28	ОПК-3-В14	
29	ОПК-3-В15	
30	ОПК-3-В15	
31	ОПК-3-В16	
32	ОПК-3-В16	
33	ОПК-3-В17	
34	ОПК-3-В17	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Винтайкина, Р. В. Немецкий язык (B1) : учебник для вузов / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 379 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13919-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560996

2. Аверина, А. В. Немецкий язык : учебное пособие по практике устной речи / А. В. Аверина, И. А. Шипова. — 4-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 180 с. — ISBN 978-5-4263-1029-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145448.html

3. Катаева, А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов + аудиоматериалы в ЭБС : учебник и практикум для вузов / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 269 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01265-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468610

б) дополнительная литература:

1. Ивлева, Г. Г. Немецкий язык : учебник и практикум для вузов / Г. Г. Ивлева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 264 с. — (Высшее образование). — ISBN 978 -5-534-08697-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469026

2. Миляева, Н. Н. Немецкий язык. Deutsch (A1—A2) : учебник и практикум для вузов / Н. Н. Миляева, Н. В. Кукина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 352 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08120-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450090

3. Смирнова, Т. Н. Немецкий язык. Deutsch mit lust und liebe. Продвинутый уровень : учебник и практикум для вузов / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 276 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02468-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/451666

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://mgimo.ru/about/news/conferences/forum-language-culture-translation-02-25/ •МГИМО. Лингвистический форум.

https://rusling.narod.ru/qq_res_arjs.htm • Российская лингвистика

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html •Изучение немецкого языка

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, заведующий кафедрой — Клюева Е.В.

Автор (составитель) Без ученой степени, Старший преподаватель — Петер Д.А.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (исп.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• выработка способности воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

• овладение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

• формирование умения применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

• выработка способности владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

• умение распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Изучение учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (исп.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3, 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс первого иностранного языка,
История и культура стран первого иностранного языка. Параллельно изучаются:
Практический курс второго иностранного языка,
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка,
Страноведение стран второго иностранного языка,
Страноведение стран первого иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык),
Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий,

содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; (ОПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;(ОПК-3)	**Знать:**	
	главные дискурсивные направления устной и письменной коммуникации на иностранном языке	ОПК-3-З1
	языковые особенности основных видов дискурса (устного и письменного)	ОПК-3-З2
	языковые особенности подготовленной речи в ситуациях официального и неофициального общения	ОПК-3-З3
	языковые особенности неподготовленной речи в ситуациях официального и неофициального общения	ОПК-3-З4
	способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введением, основной частью, заключением)	ОПК-3-З5
	способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между сверхфразовыми единствами и предложениями	ОПК-3-З6
	правила осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-З7
	значение роли знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-З8

	дискурсивные способы выражения различной информации	ОПК-3-З9
	разнообразные языковые средства, позволяющие точно передавать оттенки значения, выражать свои собственные эмоции и передавать эмоции других людей	ОПК-3-З10
	главные языковые характеристики основных видов дискурса (повествования, описания, рассуждения, монолога, и диалога)	ОПК-3-З11
	главные языковые характеристики подготовленной и неподготовленной речи в официальной и неофициальной речи	ОПК-3-З12
	культурные и стилистические коннотации языковых единиц, их различия в русском и иностранном языках	ОПК-3-З13
	языковые средства (этикетные формулы), применяемые в процессе устной и письменной коммуникации в разнообразных ситуациях общения	ОПК-3-З14
	лексико-семантические модификации и синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-З15
	способы развития техники речи и оперативной памяти, переключения на другой язык	ОПК-3-З16
	религиозную и культурную жизнь стран изучаемых языков	ОПК-3-З17
	Уметь:	
	извлекать из текста эксплицитную и имплицитную информацию, анализировать и обобщать ее	ОПК-3-У1
	передавать оттенки значений различных языковых единиц	ОПК-3-У2
	оценивать высказывание, учитывая не только коммуникативные намерения говорящих, но и особенности коммуникативной ситуации	ОПК-3-У3
	применять знания о политической , экономической и социальной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У4
	применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-3-У5
	свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, участвовать в дискуссии в нормальном темпе с соблюдением фонетических, интонационных и других норм иностранного языка	ОПК-3-У6

	осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У7
	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-У8
	оценивать и выбирать замечания, дополнения, иллюстрации, обобщения, выводы; привлекая внимание, делая заключение и т.д.	ОПК-3-У9
	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные средства с целью выделения релевантной информации	ОПК-3-У10
	определять и использовать наиболее эффективные языковые средства иностранного языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на участников коммуникации	ОПК-3-У11
	правильно употреблять идиоматические и разговорные выражения	ОПК-3-У12
	организовывать процесс коммуникации, опираясь на стилистические явления иностранного языка и основные регистровые характеристики	ОПК-3-У13
	свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального общения и неофициального общения	ОПК-3-У14
	правильно выбирать и эффективно использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	ОПК-3-У15
	использовать лексико-семантические модификации при выполнении письменных упражнений и проводить синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-У16
	применять знания о религиозной и культурную жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У17
	Владеть:	
	основными дискурсивными способами интерпретации смысловой и коммуникативной целостности текста	ОПК-3-В1
	навыками выбора приоритетных и социально значимых дискурсивных способов осуществления коммуникации при порождении и восприятии устной речи с учетом коммуникативных намерений участников коммуникации и особенностей коммуникативной ситуации общения	ОПК-3-В2

	навыком определять и использовать функциональные разновидности иностранного языка и русского языка для решения профессиональных задач	ОПК-3-В3
	навыком применения знаний о политической , экономической и социальной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В4
	навыком применения дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-3-В5
	навыком свободного говорения на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, ведения беседу, участия в дискуссии в нормальном темпе с соблюдением фонетических, интонационных и других норм иностранного языка	ОПК-3-В6
	навыком осуществления межъязыковое и межкультурное взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В7
	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-В8
	всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой	ОПК-3-В9
	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОПК-3-В10
	комплексом базовых навыков корректного выражения речевых действий	ОПК-3-В11
	навыками когнитивно-эмоциональных отношений и эффективной самопрезентации	ОПК-3-В12
	комплексом базовых навыков употребления основных особенностей официального, неофициального и нейтрального регистров общения	ОПК-3-В13

	устойчивыми навыками использования композиционно-речевых форм в процессе устной и письменной коммуникации	ОПК-3-В14
	навыками лексико-семантических модификаций при выполнении письменных упражнений, предполагающих перевод предложений и комплексом навыков синтаксических преобразований на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-В15
	навыком оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую или с одного стилевого регистра на другой; точного запоминания основного смыслового содержания нескольких высказываний, без записи	ОПК-3-В16
	навыком применения знания о религиозной и культурную жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В17

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 17 зачетных единицы (612 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	6	5	180	90	88	1,7	0,3				90	Зачет
2	7	6	216	106	104	1,7	0,3				110	Зачет
3	8	6	216	92	88	1,6		2	0,4	33,6	90,4	Экзамен
	Итого	17	612	288	280	5	0,6	2	0,4	33,6	290,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
Тема 1. Проблема распределения обязанностей в семье.										
1.	Проблема распределения обязанностей в семье.	8	4	4					4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З3, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
2.	Преимущества современных устройств в ведении домашнего хозяйства.	8	4	4					4	ОПК-3-З2, ОПК-3-З6, ОПК-3-У2, ОПК-3-У6, ОПК-3-В2, ОПК-3-В6
Тема 2. Роль женщины в семье.										

3.	Гендерные роли мужчины и женщины в современном обществе.	8	4	4					4	ОПК-3-З7, ОПК-3-З10, ОПК-3-У7, ОПК-3-У10, ОПК-3-В7, ОПК-3-В10
Тема 3. Семейный бюджет и основы экономии.										
4.	Семейный бюджет и основы экономии.	8	4	4					4	ОПК-3-З7, ОПК-3-З8, ОПК-3-З9, ОПК-3-У7, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9, ОПК-3-В7, ОПК-3-В8, ОПК-3-В9
Тема 4. Общество потребителей и проблема социальной защищенности.										
5.	Общество потребителей	8	4	4					4	ОПК-3-З12, ОПК-3-У12, ОПК-3-В12
6.	Социальная защищенность.	8	4	4					4	ОПК-3-З3, ОПК-3-З8, ОПК-3-У3, ОПК-3-У8, ОПК-3-В3, ОПК-3-В8
Тема 5. Здоровое питание.										
7.	Здоровое питание.	12	8	4					4	ОПК-3-З9, ОПК-3-З10, ОПК-3-У9, ОПК-3-У10, ОПК-3-В9, ОПК-3-В10
8.	Проблема похудания и ожирения.	16	8	4					8	ОПК-3-З11, ОПК-3-У11, ОПК-3-В11
Тема 6. Здоровый образ жизни.										
9.	Полезные и вредные привычки.	8	4	4					4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2
10.	Эталон красоты в современном мире.	8	4	4					4	ОПК-3-З7, ОПК-3-З9, ОПК-3-У7, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9, ОПК-3-В7, ОПК-3-В9
11.	Секреты здорового образа жизни.	8	4	4					4	ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У6, ОПК-3-У7, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
12.	Стресс в современной жизни.	8	4	4					4	ОПК-3-З6, ОПК-3-З8, ОПК-3-У7, ОПК-3-У8, ОПК-3-В6, ОПК-3-В8
Тема 7. Брак и семья в современном обществе.										
13.	Семья как социальный институт.	6	4	4					2	ОПК-3-З8, ОПК-3-З9, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9, ОПК-3-В7, ОПК-3-В8, ОПК-3-В9
14.	Проблема выбора: брак или карьера.	8	4	4					4	ОПК-3-З4, ОПК-3-У4, ОПК-3-В4
15.	Виды брака.	10	4	4					6	ОПК-3-З1, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3
16.	Идеальная пара.	10	4	4					6	ОПК-3-З10, ОПК-3-У10, ОПК-3-У12

17.	Супружеская жизнь.	8	4	4					4	ОПК-3-З7, ОПК-3-З8, ОПК-3-З9, ОПК-3-У7, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9, ОПК-3-В7, ОПК-3-В8, ОПК-3-В9
18.	Межличностные отношения. Мужчина и женщина.	26	12	4					14	ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-З5, ОПК-3-В11
Промежуточная аттестация.										
19.	Промежуточная аттестация.	4	2		1,7	0,3			2	
Тема 8. Межличностные отношения. Родители и дети.										
20.	Проблема воспитания детей в семье.	16	8	8					8	ОПК-3-З2, ОПК-3-З5, ОПК-3-У2, ОПК-3-У5, ОПК-3-В2, ОПК-3-В5
21.	Взаимоотношения родителей и детей	16	8	8					8	ОПК-3-З7, ОПК-3-З10, ОПК-3-У7, ОПК-3-У10, ОПК-3-В7, ОПК-3-В10
22.	Доверие в семье.	16	8	8					8	ОПК-3-З8, ОПК-3-З9, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9, ОПК-3-В8, ОПК-3-В9
23.	Единственный ребенок в семье.	16	8	8					8	ОПК-3-З12, ОПК-3-У11, ОПК-3-У12, ОПК-3-В11, ОПК-3-В12
Тема 9. Проблема поколений.										
24.	Проблема взаимоотношения поколений в семье.	14	8	8					6	ОПК-3-З1, ОПК-3-З10, ОПК-3-У1, ОПК-3-У10, ОПК-3-В1, ОПК-3-В10
25.	Гармоничное развитие личности ребенка.	16	8	8					8	ОПК-3-З2, ОПК-3-З7, ОПК-3-У2, ОПК-3-У7, ОПК-3-В2, ОПК-3-В7
Тема 10. Проблемы переходного возраста.										
26.	Психологические особенности взросления.	16	8	8					8	ОПК-3-З3, ОПК-3-З9, ОПК-3-У3, ОПК-3-У9, ОПК-3-В3, ОПК-3-В9
27.	Взаимоотношения с подростком	16	8	8					8	ОПК-3-З6, ОПК-3-У6, ОПК-3-В6
28.	Проблемы взаимоотношений в приемной семье.	16	8	8					8	ОПК-3-З8, ОПК-3-З9, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9, ОПК-3-В8, ОПК-3-В9
29.	Социальная поддержка сирот в Испании.	16	8	8					8	ОПК-3-З1, ОПК-3-У1, ОПК-3-В1
30.	Ювенальная преступность.	16	8	8					8	ОПК-3-З4, ОПК-3-З11, ОПК-3-У4, ОПК-3-У11
Раздел 5. Проблемы современной системы образования. Тема 11. Проблемы современной системы образования										
31.	Реформа образования в Испании.	12	4	4					8	ОПК-3-З7, ОПК-3-З8, ОПК-3-У7, ОПК-3-У8, ОПК-3-В7, ОПК-3-В8

32.	Школьное образование в Испании.	8	4	4					4	ОПК-3-З5, ОПК-3-У5, ОПК-3-В5, ОПК-3-В7
33.	Система контроля знаний.	8	4	4					4	ОПК-3-З10, ОПК-3-У7, ОПК-3-У10, ОПК-3-В10
34.	Развитие детей.	10	4	4					6	ОПК-3-З12, ОПК-3-У12, ОПК-3-В12
35.	Изучение иностранных языков.	16	8	8					8	ОПК-3-З2, ОПК-3-З4, ОПК-3-У2, ОПК-3-У4, ОПК-3-В2, ОПК-3-В4
36.	Учительское мастерство.	16	8	8					8	ОПК-3-З5, ОПК-3-З6, ОПК-3-У5, ОПК-3-У6, ОПК-3-В5, ОПК-3-В6
Тема 12. Система высшего образования Испании.										
37.	Университеты Испании.	16	8	8					8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
38.	Организация образования в университетах Испании.	16	8	8					8	ОПК-3-З5, ОПК-3-З6, ОПК-3-У4, ОПК-3-У5, ОПК-3-В4, ОПК-3-В5
39.	Проблема плагиата в университетах и колледжах Испании.	16	8	8					8	ОПК-3-З10, ОПК-3-З12, ОПК-3-У10, ОПК-3-У12, ОПК-3-В10, ОПК-3-В12
Тема 13. Рынок образовательных услуг.										
40.	Рынок образовательных услуг.	8	4	4					4	ОПК-3-З2, ОПК-3-З5, ОПК-3-З8, ОПК-3-З9, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9, ОПК-3-В5, ОПК-3-В8, ОПК-3-В9, ОПК-3-В10
41.	Причины обучения в Испании.	10	4	4					6	ОПК-3-З11, ОПК-3-У11, ОПК-3-В11
Тема 14. Культура и искусство в современном обществе.										
42.	Великие композиторы.	16	8	8					8	ОПК-3-З2, ОПК-3-З5, ОПК-3-У2, ОПК-3-У5, ОПК-3-В2, ОПК-3-В5, ОПК-3-В6
43.	Музыка XX-XXI веков.	16	8	8					8	ОПК-3-З4, ОПК-3-З7, ОПК-3-З8, ОПК-3-У1, ОПК-3-У6, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9
44.	Живопись.	16	8	8					8	ОПК-3-З10, ОПК-3-З12, ОПК-3-У10, ОПК-3-У12, ОПК-3-В10, ОПК-3-В12

45.	Стили живописи.	16	8	8					8	ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-З8, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-У8, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4, ОПК-3-В8
46.	Скульптура.	16,4	8	8					8,4	ОПК-3-З5, ОПК-3-З9, ОПК-3-З11, ОПК-3-У5, ОПК-3-У9, ОПК-3-У11, ОПК-3-В5, ОПК-3-В9, ОПК-3-В11
Промежуточная аттестация										
47.	Промежуточная аттестация	8	6		1,6	0,3	2	0,4	2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Проблема распределения обязанностей в семье.

Проблема распределения обязанностей в семье. Введение и отработка лексики на тему " Ведение домашнего хозяйства". Положения современного мужчины в семье.

Тема 2. Преимущества современных устройств в ведении домашнего хозяйства.

Преимущества современных устройств в ведении домашнего хозяйства. Введение и отработка лексики "Бытовые приборы". Обсуждение преимуществ использования современных устройств в быту. Вред прогресса

Тема 3. Гендерные роли мужчины и женщины в современном обществе.

Роль женщины в семье. "Женщина будущего" в семейной жизни. Идеальная домохозяйка. Мужчина - добытчик, женщина - хранительница домашнего очага.

Тема 4. Семейный бюджет и основы экономии.

Планирование семейного бюджета. Ведение семейного бюджета в семье. Идеальный бюджет. Кредиты и долговые обязательства. Преимущества и недостатки займов. Кредитные и дебетовые карты. Накопительство.

Тема 5. Общество потребителей

Социальное деление общества как показатель уровня и стиля жизни населения. Классовое подразделение в Испании. Преимущества "общества потребителей" для государства. Влияние на уровень и стиль жизни. Сопоставление социального деления общества в Испании и России. Основные аспекты социальной принадлежности в Испании и России.

Тема 6. Социальная защищенность.

Проблема социальной защищенности в обществе (дискуссия). Экономическая ситуация в России сегодня. Уровень жизни в России и Испании. Помощь незащищенной категории граждан в России и Испании. Благотворительные организации в Испании и России. Государственная поддержка незащищенных слоев населения и служащих государственных сфер. Благотворительность.

Тема 7. Здоровое питание.

Особенности Испанской кухни. Основы здорового питания. Составление рациона здорового питания. ГМО -польза или вред. Органические продукты. Выбор потребителя.

Тема 8. Проблема похудания и ожирения.

Проблема похудания и ожирения. Обсуждение современных подходов к проблеме сброса/ набора веса. Влияние здорового питания на фигуру человека. Медикаменты для похудания.

Тема 9. Полезные и вредные привычки.

Влияние полезных и вредных привычек на здоровье людей. Отношение британцев и россиян к своему здоровью. Культура употребления алкоголя в Испании и России. Риск легализации наркотиков.

Тема 10. Эталон красоты в современном мире.

Трансформация концепции красоты. Влияние современного " эталона красоты" на обывателей. Проблема старения в современном обществе. Дисморфобия.

Тема 11. Секреты здорового образа жизни.

Проблемы генетики. Секреты здорового образа жизни. Разработка рекомендаций для поддержания здорового образа жизни. Профессиональный спорт.

Тема 12. Стресс в современной жизни.

Методы преодоления стресса и его последствий. Традиционная медицина и альтернативные методы лечения. Социальные и психологические предпосылки к алкоголизму и наркозависимости.

Тема 13. Семья как социальный институт.

Взгляды разных поколений на проблемы любви и брака. Межнациональный брак.

Традиционная семья. Современная европейская семья. Причины упадка института семьи в современном мире.

Тема 14. Проблема выбора: брак или карьера.

Проблема выбора: брак или карьера. Брошенные дети. Самореализация женщины. Социальные права и возможности личностного развития женщины. Национальная и гендерная принадлежность. Семейные ценности.

Тема 15. Виды брака.

Брак по расчету. Брак по любви. Преимущества и недостатки. Неравный брак. Сожительство. "Удачное замужество".

Тема 16. Идеальная пара.

Поиск супруга. Социальные сети. Сайты знакомств. Компьютерные программы для поиска пары. Брачные агентства.

Тема 17. Супружеская жизнь.

Семейные ценности, традиции, устои. преданность и доверие в отношениях. Уважение личного пространства и интересов. Причины разрушения брака.

Тема 18. Межличностные отношения. Мужчина и женщина.

Взгляды разных поколений на проблемы любви и брака. Приемлемый возраст для вступления в брак. Подростковое материнство. Матери- одиночки. Изменение роли мужчины в обществе. Феминистское движение.

Тема 19. Промежуточная аттестация.

Зачет

Тема 20. Проблема воспитания детей в семье.

Проблема воспитания детей в семье. Строгий и лояльный подход к воспитанию. Участие родителей в жизни ребенка. Чрезмерная опека детей.

Тема 21. Взаимоотношения родителей и детей

Влияние воспитания на дальнейшую жизнь человека и модель поведения в собственной семье.

Тема 22. Доверие в семье.

Основа доверия в семье. Потеря доверия. "Слепая родительская любовь".

Тема 23. Единственный ребенок в семье.

Плюсы и минусы многодетных семей. Единственный ребенок в семье.

Тема 24. Проблема взаимоотношения поколений в семье.

Классификация поколений. Характерные черты каждого поколения. Неизбежность проблемы поколений. Моральный аспект намеренного изменения своего имени подростком.

Тема 25. Гармоничное развитие личности ребенка.

Роль преемственности в воспитании подрастающего поколения в семье. Обсуждение факторов, влияющих на гармоничное развитие личности ребенка. Влияние образования и воспитания на становление личности.

Тема 26. Психологические особенности взросления.

Обсуждение психологических особенностей взросления ребенка. Проблемы с сложности с которыми сталкиваются дети и родители в пубертатный период.

Тема 27. Взаимоотношения с подростком

Основные принципы выстраивания доверительных отношений с подростком. Мудрость родителей в пубертатном периоде.

Тема 28. Проблемы взаимоотношений в приемной семье.

Социальные и психологические проблемы приемных семей. Сложности, с которыми сталкиваются приемные семьи. Создание благоприятного психологического климата в приемных семьях. Дотации приемным родителям. Преимущества усыновления/удочерения.

Тема 29. Социальная поддержка сирот в Испании.

Наиболее распространенные формы социальной поддержки сирот в Испании. Усыновление. Патронажные семьи. Детские дома. Приюты.

Тема 30. Ювенальная преступность.

Причины возникновения ювенальной преступности. Влияние семьи. Меры предотвращения. Ювенальная преступность - актуальная проблема современного общества.

Тема 31. Реформа образования в Испании.

Реформа образования в Испании. Основные этапы. Проблема качества школьного образования. Профессия учителя сегодня.

Тема 32. Школьное образование в Испании.

Государственные школы Испании. Частные школы Испании. Учебный план. Правила поведения в школе и наказания. Необоснованное давление на детей. Школы в Испании и России.

Тема 33. Система контроля знаний.

Система контроля знаний. Виды тестирования. Правила и процедуры. Экзамены на аттестат об окончании средней школы (обычный уровень, продвинутый уровень).

Тема 34. Развитие детей.

Основная мотивация в развитии ребенка. Влияние современного социума на развитие ребенка. Чтение, как элемент гармоничного развития личности ребенка. Способы мотивации к чтению.

Тема 35. Изучение иностранных языков.

Проблема изучения иностранных языков в школах Испании и России. Разработка мотивации к изучению иностранного языка. Изучение иностранного языка, как ключ к развитию гармоничной личности.

Тема 36. Учительское мастерство.

Учительское мастерство. Выявление личностных и профессиональных качеств для учителя иностранного языка. Саморазвитие учителя. Прирожденный учитель.

Тема 37. Университеты Испании.

Стоимость университетского образования в Испании. Система оплаты. Стипендии. Гранты. Благотворительные взносы. Организация образования в престижных университетах Испании.

Тема 38. Организация образования в университетах Испании.

Факультеты. Дисциплины. Присуждаемые степени. Правила приема. Система оценок. Карьерные перспективы выпускников. Виртуальный университет. Проблемы и возможности дистанционного образования.

Тема 39. Проблема плагиата в университетах и колледжах Испании.

Обсуждение проблемы плагиата (круглый стол). Борьба с плагиатом в Испании. Отношение профессорского состава и студентов к плагиату.

Тема 40. Рынок образовательных услуг.

Конкурентное преимущество ВУЗа. Рынок образовательных услуг. Продвижение высшего образования. Лицензирование. Проектная деятельность.

Тема 41. Причины обучения в Испании.

Составление списка причин обучения в университетах Испании. Аргументация своей точки зрения.

Тема 42. Великие композиторы.

Великие композиторы. Инновационные музыканты своего времени. Сравнение музыки. Описание стиля. Введение и отработка лексики.

Тема 43. Музыка XX-XXI веков.

Обсуждение музыкальных стилей XX-XXI веков. Музыкальные предпочтения детей и родителей. Основные отличия современной музыки. Создание современной музыки.

Тема 44. Живопись.

Живопись. Введение активной лексики на тему "Живопись". Обсуждение живописи. Импрессионизм.

Тема 45. Стили живописи.

Стили живописи. Обсуждение различных стилей живописи. Философия модерна в живописи. Движение Art Nouveau и его влияние на художников. Прерафаэлисты. Символисты. Импрессионизм. Пост-импрессионизм. Модернизм. Описание картин.

Тема 46. Скульптура.

Великие скульпторы. Работы. Жизненный путь. Становление, как скульптора. Работы великих скульпторов. Обсуждение шедевров мировой скульптуры. Греческие скульптуры. Обсуждение особенностей стиля и деталей. Обсуждение композиции и деталей. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Упражнений на перевод.

Тема 47. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы практических занятий

Тема 1. Проблема распределения обязанностей в семье.. Проблема распределения обязанностей в семье..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Проблема распределения обязанностей в семье. Введение и отработка лексики на тему " Ведение домашнего хозяйства". Отработка диалогической речи " Положения современного мужчины в семье.

Тема 2. Преимущества современных устройств в ведении домашнего хозяйства. . Преимущества современных устройств в ведении домашнего хозяйства. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Преимущества современных устройств в ведении домашнего хозяйства. Введение и отработка лексики "Бытовые приборы". Обсуждение преимуществ использования современных устройств в быту. Вред прогресса

Тема 3. Гендерные роли мужчины и женщины в современном обществе.. Гендерные роли мужчины и женщины в современном обществе..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Отработка умений структурировать речь в неподготовленном высказывании: "Роль женщины в семье." Применение дискурсивных способы выражения различной информации при обсуждении тем: "Женщина будущего" в семейной жизни. Идеальная домохозяйка. Мужчина - добытчик, женщина - хранительница домашнего очага.

Тема 4. Семейный бюджет и основы экономии.. Семейный бюджет и основы экономии..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Планирование семейного бюджета. Ведение семейного бюджета в семье. Идеальный бюджет. Кредиты и долговые обязательства. Преимущества и недостатки займов. Кредитные и дебетовые карты. Накопительство.

Тема 5. Общество потребителей . Общество потребителей..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Социальное деление общества как показатель уровня и стиля жизни населения. Классовое подразделение в Испании. Преимущества "общества потребителей" для государства. Влияние на уровень и стиль жизни. Сопоставление социального деления общества в Испании и России. Основные аспекты социальной принадлежности в Испании и России.

Тема 6. Социальная защищенность. . Социальная защищенность. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Проблема социальной защищенности в обществе (дискуссия). Экономическая ситуация в Росси сегодня. Уровень жизни в России и Испании. Помощь незащищенной категории граждан в России и Испании. Благотворительные организации в Испании и России. Государственная поддержка незащищенных слоев населения и служащих государственных сфер. Благотворительность.

Тема 7. Здоровое питание.. Здоровое питание..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Особенности Испанской кухни. Составление рациона здорового питания.

Тема 7. Здоровое питание.. Органические продукты и ГМО..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

ГМО -польза или вред. Органические продукты. Выбор потребителя.

Тема 8. Проблема похудания и ожирения.. Проблема похудания и ожирения..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Проблема похудания и ожирения. Обсуждение современных подходов к проблеме сброса/ набора веса.

Тема 8. Проблема похудания и ожирения.. Влияние здорового питания на фигуру человека. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Влияние здорового питания на фигуру человека. Медикаменты для похудания. Обсуждение современных методов борьбы с лишним весом. Дискуссия.

Тема 9. Полезные и вредные привычки.. Полезные и вредные привычки..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Влияние полезных и вредных привычек на здоровье людей. Отношение британцев и россиян к своему здоровью. Культура употребления алкоголя в Испании и России. Риск легализации наркотиков.

Тема 10. Эталон красоты в современном мире.. Эталон красоты в современном мире..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Трансформация концепции красоты. Влияние современного " эталона красоты" на обывателей. Проблема старения в современном обществе. Дисморфобия.

Тема 11. Секреты здорового образа жизни.. Секреты здорового образа жизни. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Проблемы генетики. Секреты здорового образа жизни. Разработка рекомендаций для поддержания здорового образа жизни. Профессиональный спорт.

Тема 12. Стресс в современной жизни.. Стресс в современной жизни..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Методы преодоления стресса и его последствий. Традиционная медицина и альтернативные методы лечения. Проблема реабилитации. Социальные и психологические предпосылки к алкоголизму и наркозависимости.

Тема 13. Семья как социальный институт.. Семья как социальный институт..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Взгляды разных поколений на проблемы любви и брака. Межнациональный брак.

Традиционная семья. Современная европейская семья. Причины упадка института семьи в современном мире.

Тема 14. Проблема выбора: брак или карьера.. Проблема выбора: брак или карьера..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Проблема выбора: брак или карьера. Брошенные дети. Самореализация женщины. Социальные права и возможности личностного развития женщины. Национальная и гендерная принадлежность. Семейные ценности.

Тема 15. Виды брака.. Виды брака..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Брак по расчету. Брак по любви. Преимущества и недостатки. Неравный брак. Сожительство. "Удачное замужество".

Тема 16. Идеальная пара.. Идеальная пара..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Поиск супруга. Социальные сети. Сайты знакомств. Компьютерные программы для поиска пары. Брачные агентства.

Тема 17. Супружеская жизнь.. Супружеская жизнь..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Семейные ценности, традиции, устои. преданность и доверие в отношениях. Уважение личного пространства и интересов. Причины разрушения брака.

Тема 18. Межличностные отношения. Мужчина и женщина. . Межличностные отношения. Мужчина и женщина. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Взгляды разных поколений на проблемы любви и брака. Приемлемый возраст для вступления в брак.

Тема 18. Межличностные отношения. Мужчина и женщина. . Подростковое материнство. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Подростковое материнство. Матери- одиночки.

Тема 18. Межличностные отношения. Мужчина и женщина. . Изменение роли мужчины в обществе. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Изменение роли мужчины в обществе. Феминистское движение.

Тема 20. Проблема воспитания детей в семье. . Проблема воспитания детей в семье. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Проблема воспитания детей в семье. Строгий и лояльный подход к воспитанию. Участие родителей в жизни ребенка. Чрезмерная опека детей.

Тема 21. Взаимоотношения родителей и детей. Взаимоотношения родителей и детей.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Влияние воспитания на дальнейшую жизнь человека и модель поведения в собственной семье.

Тема 22. Доверие в семье.. Доверие в семье..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Основа доверия в семье. Потеря доверия. "Слепая родительская любовь".

Тема 23. Единственный ребенок в семье.. Единственный ребенок в семье. .
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Плюсы и минусы многодетных семей. Единственный ребенок в семье.

Тема 24. Проблема взаимоотношения поколений в семье.. Проблема взаимоотношения поколений в семье..
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Классификация поколений. Характерные черты каждого поколения. Моральный аспект намеренного изменения своего имени подростком.

Тема 25. Гармоничное развитие личности ребенка.. Гармоничное развитие личности ребенка..
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Роль преемственности в воспитании подрастающего поколения в семье. Обсуждение факторов, влияющих на гармоничное развитие личности ребенка. Влияние образования и воспитания на становление личности.

Тема 26. Психологические особенности взросления.. Психологические особенности взросления..
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Обсуждение психологических особенностей взросления ребенка. Проблемы с сложности с которыми сталкиваются дети и родители в пубертатный период.

Тема 27. Взаимоотношения с подростком. Взаимоотношения с подростком..
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Основные принципы выстраивания доверительных отношений с подростком. Мудрость родителей в пубертатном периоде.

Тема 28. Проблемы взаимоотношений в приемной семье.. Проблемы взаимоотношений в приемной семье..
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Социальные и психологические проблемы приемных семей. Сложности, с которыми сталкиваются приемные семьи. Создание благоприятного психологического климата в приемных семьях. Дотации приемным родителям. Преимущества усыновления/удочерения.

Тема 29. Социальная поддержка сирот в Испании.. Социальная поддержка сирот в Испании..
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Наиболее распространенные формы социальной поддержки сирот в Испании. Усыновление. Патронажные семьи. Детские дома. Приюты.

Тема 30. Ювенальная преступность.. Ювенальная преступность..
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Причины возникновения ювенальной преступности. Влияние семьи. Меры предотвращения. Ювенальная преступность - актуальная проблема современного общества.

Тема 31. Реформа образования в Испании. . Реформа образования в Испании. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Реформа образования в Испании. Основные этапы. Проблема качества школьного образования. Телесные наказания. Профессия учителя сегодня.

Тема 32. Школьное образование в Испании.. Школьное образование в Испании.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Государственные школы Испании. Частные школы Испании. Учебный план. Правила поведения в школе и наказания. Необоснованное давление на детей. Школы в Испании и России.

Тема 33. Система контроля знаний. . Система контроля знаний. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Система контроля знаний. Виды тестирования. Правила и процедуры. Экзамены на аттестат об окончании средней школы (обычный уровень, продвинутый уровень).

Тема 34. Развитие детей.. Развитие детей..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основная мотивация в развитии ребенка. Влияние современного социума на развитие ребенка. Чтение, как элемент гармоничного развития личности ребенка. Способы мотивации к чтению.

Тема 35. Изучение иностранных языков.. Изучение иностранных языков..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Проблема изучения иностранных языков в школах Испании и России. Разработка мотивации к изучению иностранного языка. Изучение иностранного языка, как ключ к развитию гармоничной личности.

Тема 36. Учительское мастерство.. Учительское мастерство..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Учительское мастерство. Выявление личностных и профессиональных качеств для учителя иностранного языка. Саморазвитие учителя. Прирожденный учитель.

Тема 37. Университеты Испании.. Университеты Испании..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стоимость университетского образования в Испании. Система оплаты. Стипендии. Гранты. Благотворительные взносы.

Анализ организации образования в престижных университетах Испании и сравнение с Российскими реалиям. Дискуссия.

Тема 38. Организация образования в университетах Испании.. Организация образования в университетах Испании..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Факультеты. Дисциплины. Присуждаемые степени. Правила приема. Система оценок. Карьерные перспективы выпускников. Виртуальный университет. Проблемы и возможности дистанционного образования.

Тема 39. Проблема плагиата в университетах и колледжах Испании.. Проблема плагиата в университетах и колледжах Испании..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Обсуждение проблемы плагиата (круглый стол). Борьба с плагиатом в Испании. Отношение профессорского состава и студентов к плагиату.

Тема 40. Рынок образовательных услуг.. Рынок образовательных услуг..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Конкурентное преимущество ВУЗа. Рынок образовательных услуг. Продвижение высшего образования. Лицензирование. Проектная деятельность.

Тема 41. Причины обучения в Испании.. Причины обучения в Испании..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Составление списка причин обучения в университетах Испании. Аргументация своей точки зрения.

Тема 42. Великие композиторы.. Великие композиторы. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Великие композиторы. Инновационные музыканты своего времени. Сравнение музыки. Описание стиля. Введение и отработка лексики.

Тема 43. Музыка XX-XXI веков.. Музыка XX-XXI веков..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Обсуждение музыкальных стилей XX-XXI веков. Музыкальные предпочтения детей и родителей. Основные отличия современной музыки. Создание современной музыки.

Тема 44. Живопись. . Живопись. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Живопись. Введение активной лексики на тему "Живопись". Обсуждение живописи. Импрессионизм.

Тема 45. Стили живописи. . Стили живописи. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стили живописи. Обсуждение различных стилей живописи. Философия модерна в живописи. Движение Art Nouveau и его влияние на художников. Прерафаэлисты. Символисты. Импрессионизм. Пост-импрессионизм. Модернизм. Описание картин.

Тема 46. Скульптура.. Скульптура..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Великие скульпторы. Работы. Жизненный путь. Становление, как скульптора. Работы великих скульпторов. Обсуждение шедевров мировой скульптуры. Греческие скульптуры. Обсуждение особенностей стиля и деталей. Обсуждение композиции и деталей. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Упражнений на перевод.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. Аутентичный материал – устные и письменные тексты, созданные носителями языка, в стране изучаемого языка и отражающие речевое и неречевое поведение носителей языка.

2. Аудирование (от лат. Audire) - слышать восприятие на слух и понимание устной речи; прослушивание озвученных текстовдля тренировки их восприятия и понимания на слух.

3. Грамматика (греч. Grammatike) - раздел языкознания, содержащий учение о формах словоизменения, о строении слов, видах словосочетаний и типах предложения.

4. Диалогическая речь (греческое dialogos) - продукт взаимодействия двух речевых партнеров в конкретных ситуациях и в ус-ловиях дефицита времени, что определяет ее спонтанность и ситуативность.

5. Монологическая речь(от греч. monos — один, logos — слово) - это связанное непрерывное изложение мыслей одним лицом, обращенное к одному или нескольким лицам (аудитории)

6. Полилог – разновидность диалогической речи, разговор между несколькими активно участвующими в нем лицами, данный термин возник при исследовании коммуникативных свойств языка как дополнение к термину диалог.

7. Интонация (от лат. intonare — громко произносить) - ритмико-мелодическая сторона речи, служащая в предложении средством выражения синтаксических значений и эмоционально-экспрессивной окраски

8. Коммуникация (лат. communicatio — сообщение, связь) - сообщение или передача средствами языка содержания высказывания.

9. Компетенции (лат. com- вместе, сообща) достигнутое (petere- добиваться, требовать)) - компетенции представляют собой динамическую комбинацию знаний, умений, навыков и способностей.

10. Общеевропейская компетенция (уровней владения иностранным языком)- в 1997 г. Советом Европы был одобрен документ «Современные языки: изучение, обучение, оценка. Общеевропейская компетенция», где цели, задачи, содержание обучения языкам характеризуются итоговым уровнем владения ИЯ. В документе описаны также критерии и подходы к проведению контроля достижений.

11. Общегуманитарная компетенция – компетенция, связанная с отбором и представлением на занятиях значимой для учащихся информации, предполагает владение следующими умениями:1) отбирать тексты для занятий в соответствии с целями обучения; 2) комментировать содержание текста с использованием дотекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий.

12. Речевая компетенция – владение способами формирования и формулирования мыслей посредством языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия и порождения речи, входит в состав коммуникативной компетенции.

13. Лексика (от греч. lexikos — словесный, словарный) - это словарный состав языка; совокупность слов и сходных с ними по функциям объединений, образующих определенную систему.

14. Дефиниция – способ семантизации лексики, раскрытие значения слова через краткое определение понятия с помощью уже известных учащимся лексических единиц.

15. Безэквивалентная – (от лат. aequus равный + valens имеющий силу, значение, цену) лексика – лексические единицы, не имеющие равнозначных соответствий в родном языке учащихся, например, советизмы (слова, отражающие предметы и явления советской эпохи), историзмы, фольклорная лексика, библеизмы и т. д.

16. Лакуны – отсутствие лексических эквивалентов в одном из языков (родном или иностранном), связаны преимущественно с обозначениями национальных, историческо – культурных реалий.

17. Модальность (лат. modalis — модальный, лат. modus — мера, способ) - это грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности.

18. Дифтонг (от греч. di(s) — дважды, двойной + phtongos — голос, звук) - сочетание в одном слоге двух гласных — слогового и неслогового.

19. Фонетика (греч. phonetike от phonne — звук) - это раздел языкознания, изучающий способы образования и акустические свойства звуков человеческой речи.

20. Фонетическая транскрипция (лат. transcriptio — переписывание) - это передача звуков иноязычного слова при помощи специальных знаков.

21. Чтение - один из видов речевой деятельности, заключающийся в восприятии написанного зрительно и воспроизведении вслух или про себя.

22. Аналитическое (экстенсивное, дискурсивное) чтение – учебный вид чтения по способу раскрытия содержания на основе психологической установки. При аналитическом чтении внимание учащегося направлено на детальное восприятие текста с анализом языковой формы, позволяющим осознавать структурные компоненты текста, устанавливать их структурно - семантические и функциональные соответствия.

23. Компенсаторные умения – умения использовать перифразы для передачи прочитанного или услышанного, например, умение использовать цепочку логически связанных простых предложений вместо одного сложноподчиненного, синонимы, близкие по значению слова при дефиците языковых средств.

24. Компрессия текста – сокращение, «сжатие» текста до пределов минимальной избыточности, достаточной для понимания, может использоваться как самостоятельное упражнение, а также для составления рефератов или аннотаций, может быть семантической или структурной.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	1. Найдите в предложенном тексте испанские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой).
2	ОПК-3-З1	2. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
3	ОПК-3-З2	3. Подготовьтесь к беседе на тему «Морально-нравственные проблемы общества» (беседа или дискуссия).
4	ОПК-3-З2	4. Посмотрите "Del medievo al futuro: 800 años en la Universidad de Salamanca". https://www.youtube.com/watch?v=-42mHt7_5D0 Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
5	ОПК-3-З3	5. Подготовьте сообщение на тему «Жизнь в мире новых технологий.» (подготовка высказывания, сообщения).
6	ОПК-3-З3	6. Посмотрите видео о том, как живут самые богатые люди Испании "La Moraleja: donde viven las grandes fortunas españolas". https://www.youtube.com/watch?v=YO_a9dVdVcY Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
7	ОПК-3-З4	7. Примите участие в дискуссии на тему "Перспективы и возможности образования и трудоустройства переводчика в России и зарубежом".
8	ОПК-3-З4	8. Посмотрите видео о традициях испанской свадьбы "CULTURA: Las bodas en España https://www.youtube.com/watch?v=OUw1-hFrUMI Обсудите его в группах.
9	ОПК-3-З5	9. Подготовьтесь к опросу по теме " Живопись ".
10	ОПК-3-З5	10. Подготовьтесь к опросу по теме " Музыка ".
11	ОПК-3-З6	11. Подготовьте сообщение на тему " Политика, направленная на борьбу с безработицей".
12	ОПК-3-З6	12. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
13	ОПК-3-З7	13. Примите участие в беседе на тему «Уважение и доверие как основа человеческих отношений.»
14	ОПК-3-З7	14. Подготовьтесь к беседе на тему «Необходимые условия успешной карьеры: квалификация, личные качества, образование.» (беседа или дискуссия).
15	ОПК-3-З8	15. Составьте глоссарий к теме «Работа и карьера» (составление глоссариев).
16	ОПК-3-З8	16. Составьте лексические карточки по теме «Проблема безработицы» (составление лексических карточек)

17	ОПК-3-З9	17. Подготовьтесь к опросу по теме: "Межличностные отношения".
18	ОПК-3-З9	18. Подготовьте сообщение на тему " Влияние родителей на профессиональный выбор детей."
19	ОПК-3-З10	19. Составьте лексические карточки по теме «Здоровый образ жизни.» (составление лексических карточек)
20	ОПК-3-З10	20. Составьте список качеств необходимых для женщины-политика.
21	ОПК-3-З11	21. Подготовьтесь к устному опросу на тему " Правила проведения в английском обществе".
22	ОПК-3-З11	22. Подготовьтесь к беседе на тему: "Los hijos imitan las conductas de los padres".
23	ОПК-3-З12	23. Напишите мотивационное письмо для поступления в испанский ВУЗ.
24	ОПК-3-З12	24. Составьте диалогическое высказывание на тему " Система оплаты труда. Повышение заработной платы".
25	ОПК-3-З13	25. Составьте глоссарий "Личностные качества человека"
26	ОПК-3-З13	26. Подготовьте сообщение на тему " Социальные права и возможности личностного развития женщины."
27	ОПК-3-З14	27. Опишите самую неловкую ситуацию, связанную с общением в высшем обществе в Вашей жизни. (эссе)
28	ОПК-3-З14	28. Подготовьте сообщение на тему " Невербальное поведение в работе переводчика."
29	ОПК-3-З15	29. Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки).
30	ОПК-3-З15	30. Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ).
31	ОПК-3-З16	31. Подготовьте и представьте презентацию на тему «Посещение картинной галереи» (коллоквиум).
32	ОПК-3-З16	32. Подготовьте высказывание на тему " Детство".
33	ОПК-3-З17	33. Подготовьте презентацию на тему «Путешествие британцев в колонии» (коллоквиум).
34	ОПК-3-З17	34. Примите участие в беседе на тему «Уважение и доверие как основа человеческих отношений.»

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
35	ОПК-3-У1	35. Подготовьте проект на тему «Трудности молодых семей» (разработка проекта).
36	ОПК-3-У1	36. Подготовьте и проведите беседу по теме «Организация переобучения.» (беседа или дискуссия).
37	ОПК-3-У2	37. Примите участие в беседе на тему "Выбор учебного заведения зарубежом"
38	ОПК-3-У2	38. Совместно с товарищами обсудите возможности дальнейшего трудоустройства по профессии.

39	ОПК-3-У3	39. Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта.
40	ОПК-3-У3	40. Посмотрите фильм "Todos lo saben". Примите участие в обсуждении фильма.
41	ОПК-3-У4	41. Примите участие в обсуждении новостных передач.
42	ОПК-3-У4	42. Подготовьте устное сообщение на тему «Направленность образования на нужды рынка труда», основываясь на просмотре испаноязычных новостных программ.
43	ОПК-3-У5	43. Объявления о приеме на работу: проблема выбора. Проанализируйте существующие вакансии на рынке труда. Выберите наиболее подходящую. Обоснуйте свой выбор.
44	ОПК-3-У5	44. Подготовьте сообщение на тему «Проблемы и возможности дистанционного образования.» (подготовка высказывания, сообщения).
45	ОПК-3-У6	45. Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения).
46	ОПК-3-У6	46. Составьте список литературы к сообщению «Биография человека искусства.» (работа с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы)
47	ОПК-3-У7	47. Составьте план по содержанию произведения, предложенного преподавателем.
48	ОПК-3-У7	48. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Любовь vs рутина семейной жизни.» (подготовка высказывания, сообщения).
49	ОПК-3-У8	49. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Межнациональный брак.» (подготовка высказывания, сообщения).
50	ОПК-3-У8	50. Составьте кроссворд на тему «Искусство» (составление кроссворда).
51	ОПК-3-У9	51. Примите участие в дискуссии о необходимости высшего образования.
52	ОПК-3-У9	52. Подготовьте доклад на тему " Преимущества здорового образа жизни".
53	ОПК-3-У10	53. Подготовьтесь к обсуждению на тему «Отражение проблем испанского общества в художественной литературе».
54	ОПК-3-У10	54. Перескажите текст, используя предложенные словосочетания. Обратите внимание на правила построения текста.
55	ОПК-3-У11	55. Подготовьте монологическое высказывание на тему " Семейные ценности высшего общества"
56	ОПК-3-У11	56. Разыграйте ситуацию некорректного поведения детей и родителей с семье.
57	ОПК-3-У12	57. Проведите виртуальную экскурсию по одному из университетов Испании.
58	ОПК-3-У12	58. Подготовьте экскурсионную программу для делегации из международной компании, посещающей Москву.
59	ОПК-3-У13	59. Расскажите о увеличении количества государственных праздников: за и против с точки зрения политических обещаний.
60	ОПК-3-У13	60. Составьте список тем для подготовки к публичному выступлению на конференции в РосНОУ.
61	ОПК-3-У14	61. Подготовьте высказывание на тему " Жизнь современной семьи."
62	ОПК-3-У14	62. Подготовьте сообщение на тему " Проблемы взаимоотношений в приемной семье."

63	ОПК-3-У15	63. Подготовьте презентацию на тему " Проблемы феминизма. "
64	ОПК-3-У15	64. Разыграйте диалог между рабочим на фабрике и хозяином. Обратите внимание на речевые и лексические маркеры.
65	ОПК-3-У16	65. Подготовьтесь к беседе на тему «Необходимые условия успешной карьеры: квалификация, личные качества, образование.» (беседа или дискуссия).
66	ОПК-3-У16	66. Дайте краткое изложение русскоязычной предложенной статьи на иностранном языке.
67	ОПК-3-У17	67. Подготовьте и проведите беседу по теме «Организация переобучения.» (беседа или дискуссия).
68	ОПК-3-У17	68. Подготовьте проект на тему "Мир как экосистема".

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
69	ОПК-3-В1	69. Проведите дискуссию по теме «Дилемма: жизнь ради работы или работа ради жизни.» (беседа или дискуссия).
70	ОПК-3-В1	70. Проведите коллоквиум по теме «Организация образования в международных университетах Испании». (коллоквиум).
71	ОПК-3-В2	71. Примите участие в беседе на тему " Снобизм как социальное явление. "
72	ОПК-3-В2	72. Посмотрите видео, посвященное высшему образованию в Испании. Обсудите возможности, недостатки и преимущества
73	ОПК-3-В3	73. Напишите эссе на тему «Основные сложности в работе переводчика»
74	ОПК-3-В3	74. Основываясь на видеоматериале подготовьтесь к обсуждению на тему "Erasmus Mundus". Обоснуйте свой выбор.
75	ОПК-3-В4	75. Разыграйте ситуацию "Собеседование"
76	ОПК-3-В4	76. Подготовьте сообщение на тему " Вредные привычки современного общества: нездоровое питание, недостаток сна, курение, алкоголизм, наркомания, психические проблемы.
77	ОПК-3-В5	77. Примите участие в круглом столе. Феминизм сегодня.
78	ОПК-3-В5	78. Ответьте на вопросы по просушенному тексту.
79	ОПК-3-В6	79. Посмотрите фильм на испанском и русском языке. Охарактеризуйте сложности, возникшие у Вас при просмотре.
80	ОПК-3-В6	80. Разработайте и представьте совместно с товарищами по группе проект на тему «Процесс глобализации в мире» (разработка проекта).
81	ОПК-3-В7	81. Прочитайте текст и кратко передайте его содержание на испанском языке (чтение и перевод текстов испанских авторов).
82	ОПК-3-В7	82. Прочитайте текст и выделите проблемы для обсуждения на занятии (чтение и перевод текстов английских авторов).
83	ОПК-3-В8	83. Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио).
84	ОПК-3-В8	84. Составьте свое учебное портфолио (учебное портфолио)
85	ОПК-3-В9	85. Подготовьте презентацию на тему "Профессиональная этика переводчика"
86	ОПК-3-В9	86. Примите участие в дискуссии на тему " Современный мужчина в семье сегодня". Аргументируйте свою точку зрения, проиллюстрировав примерами из жизни.
87	ОПК-3-В10	87. Подготовьте сообщение на тему " Посещение выставки современного искусства"
88	ОПК-3-В10	88. Подготовьте проект «Политическое устройство Испании»."

89	ОПК-3-В11	89. Используя композиционно-речевые формы составьте текст на предложенную тему.
90	ОПК-3-В11	90. Биография человека искусства. Подготовьте рассказ о его/ее биографии и обзор произведений.
91	ОПК-3-В12	91. Дети как предмет спора после развода родителей. Обсуждение.
92	ОПК-3-В12	92. Подготовьте эссе на тему " Резюме-победитель".
93	ОПК-3-В13	93. Разыграйте ситуацию " Первое свидание" Будьте предельно вежливы.
94	ОПК-3-В13	94. Подготовьтесь к обсуждению по теме «В ответе ли родители за промахи детей»
95	ОПК-3-В14	95. Прокомментируйте Ваше отношение к "подростковому материнству.". Обоснуйте свою точку зрения.
96	ОПК-3-В14	96. Расскажите о биографии испанского деятеля искусства. Охарактеризуйте его произведения.
97	ОПК-3-В15	97. Сравните различные стили живописи: реализм, пост-реализм, модернизм, кубизм, импрессионизм.
98	ОПК-3-В15	98. Подготовьте доклад на тему " Пути преодоления пропасти между образованием и требованиями работодателей."
99	ОПК-3-В16	99. Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовки выступления.
100	ОПК-3-В16	100. Составьте рацион здорового питания для мужчины на месяц.
101	ОПК-3-В17	101. Подготовьте проект " Государственные праздники в Испании".
102	ОПК-3-В17	102. Разыграйте ситуацию некорректного поведения в университете, используя неличные формы глагола.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на практическом занятии;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка подготовки проекта
оценка активности в дискуссии.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля

1	ОПК-3-31	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ОПК-3-31	1. Найдите в предложенном тексте испанские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой). 2. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
3	ОПК-3-32	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-3-32	3. Подготовьтесь к беседе на тему «Морально-нравственные проблемы общества» (беседа или дискуссия). 4. Посмотрите "Del medievo al futuro: 800 años en la Universidad de Salamanca". https://www.youtube.com/watch?v=-42mHt7_5D0 Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
5	ОПК-3-33	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-3-33	5. Подготовьте сообщение на тему «Жизнь в мире новых технологий.» (подготовка высказывания, сообщения). 6. Посмотрите видео о том, как живут самые богатые люди Испании "La Moraleja: donde viven las grandes fortunas españolas". https://www.youtube.com/watch?v=YO_a9dVdVcY Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
7	ОПК-3-34	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ОПК-3-34	7. Примите участие в дискуссии на тему "Перспективы и возможности образования и трудоустройства переводчика в России и зарубежом" 8. Посмотрите видео о традициях испанской свадьбы "CULTURA: Las bodas en España https://www.youtube.com/watch?v=OUw1-hFrUMI Обсудите его в группах.
9	ОПК-3-35	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ОПК-3-35	9. Подготовьтесь к опросу по теме " Живопись ". 10. Подготовьтесь к опросу по теме " Музыка".
11	ОПК-3-36	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ОПК-3-36	11. Подготовьте сообщение на тему " Политика, направленная на борьбу с безработицей " 12. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
13	ОПК-3-37	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ОПК-3-37	13. Примите участие в беседе на тему «Уважение и доверие как основа человеческих отношений.» 14. Подготовьтесь к беседе на тему «Необходимые условия успешной карьеры: квалификация, личные качества, образование.» (беседа или дискуссия).
15	ОПК-3-38	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ОПК-3-38	15. Составьте глоссарий к теме «Работа и карьера» (составление глоссариев). 16. Составьте лексические карточки по теме «Проблема безработицы» (составление лексических карточек)
17	ОПК-3-39	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ОПК-3-39	17. Подготовьтесь к опросу по теме: "Межличностные отношения". 18. Подготовьте сообщение на тему " Влияние родителей на профессиональный выбор детей."
19	ОПК-3-310	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ОПК-3-310	19. Составьте лексические карточки по теме «Здоровый образ жизни.» (составление лексических карточек) 20. Составьте список качеств необходимых для женщины-политика.
21	ОПК-3-311	Задания для самостоятельной работы 21-22

22	ОПК-3-З11	21. Подготовьтесь к устному опросу на тему «Правила проведения в испанском обществе». 22. Подготовьтесь к беседе на тему: "Los hijos imitan las conductas de los padres".
23	ОПК-3-З12	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ОПК-3-З12	23. Напишите сопроводительное письмо для поступления в американский ВУЗ. 24. Составьте диалогическое высказывание на тему " Система оплаты труда. Повышение заработной платы".
25	ОПК-3-З13	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ОПК-3-З13	25. Составьте глоссарий "Личностные качества человека" 26. Подготовьте сообщение на тему " Социальные права и возможности личностного развития женщины."
27	ОПК-3-З14	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ОПК-3-З14	27. Опишите самую неловкую ситуацию, связанную с общением в высшем обществе в Вашей жизни. (эссе) 28. Подготовьте сообщение на тему " Невербальное поведение в работе переводчика."
29	ОПК-3-З15	Задания для самостоятельной работы 29-30
30	ОПК-3-З15	29. Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки). 30. Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ).
31	ОПК-3-З16	Задания для самостоятельной работы 31-32
32	ОПК-3-З16	31. Подготовьте и представьте презентацию на тему «Посещение картинной галереи» (коллоквиум). 32. Подготовьте высказывание на тему " The childhood shows the man as morning shows the day".
33	ОПК-3-З17	Задания для самостоятельной работы 33-34
34	ОПК-3-З17	33. Подготовьте презентацию на тему «Путешествие британцев в колонии» (коллоквиум). 34. Примите участие в беседе на тему «Уважение и доверие как основа человеческих отношений.»
35	ОПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 35-36
36	ОПК-3-У1	35. Подготовьте проект на тему «Трудности молодых семей» (разработка проекта). 36. Подготовьте и проведите беседу по теме «Организация переобучения.» (беседа или дискуссия).
37	ОПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 37-38
38	ОПК-3-У2	37. Примите участие в беседе на тему "Выбор учебного заведения зарубежом" 38. Совместно с товарищами обсудите возможности дальнейшего трудоустройства по профессии.
39	ОПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 39-40
40	ОПК-3-У3	39. Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта. 40. Посмотрите фильм "Todos lo saben". Примите участие в обсуждении фильма.
41	ОПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 41-42

42	ОПК-3-У4	41. Примите участие в обсуждении новостных передач. 42. Подготовьте устное сообщение на тему «Направленность образования на нужды рынка труда», основываясь на просмотре испаноязычных новостных программ.
43	ОПК-3-У5	Задания для самостоятельной работы 43-44
44	ОПК-3-У5	43. Объявления о приеме на работу: проблема выбора. Проанализируйте существующие вакансии на рынке труда. Выберите наиболее подходящую. Обоснуйте свой выбор. 44. Подготовьте сообщение на тему «Проблемы и возможности дистанционного образования.» (подготовка высказывания, сообщения).
45	ОПК-3-У6	Задания для самостоятельной работы 45-46
46	ОПК-3-У6	45. Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения). 46. Составьте список литературы к сообщению «Биография человека искусства.» (работа с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы)
47	ОПК-3-У7	Задания для самостоятельной работы 47-48
48	ОПК-3-У7	47. Составьте план по содержанию произведения, предложенного преподавателем. 48. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Любовь vs рутина семейной жизни.» (подготовка высказывания, сообщения).
49	ОПК-3-У8	Задания для самостоятельной работы 49-50
50	ОПК-3-У8	49. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Межнациональный брак.» (подготовка высказывания, сообщения). 50. Составьте кроссворд на тему «Искусство» (составление кроссворда).
51	ОПК-3-У9	Задания для самостоятельной работы 51-52
52	ОПК-3-У9	51. Примите участие в дискуссии о необходимости высшего образования. 52. Подготовьте доклад на тему " Преимущества здорового образа жизни".
53	ОПК-3-У10	Задания для самостоятельной работы 53-54
54	ОПК-3-У10	53. Подготовьтесь к обсуждению на тему «Отражение проблем испанского общества в художественной литературе». 54. Подготовьтесь к обсуждению на тему «Отражение проблем испанского общества в художественной литературе».
55	ОПК-3-У11	Задания для самостоятельной работы 55-56
56	ОПК-3-У11	55. Подготовьте монологическое высказывание на тему " Семейные ценности высшего общества" 56. Разыграйте ситуацию некорректного поведения детей и родителей с семье.
57	ОПК-3-У12	Задания для самостоятельной работы 57-58
58	ОПК-3-У12	57. Проведите виртуальную экскурсию по одному из университетов Испании. 58. Подготовьте экскурсионную программу для делегации из международной компании, посещающей Москву.
59	ОПК-3-У13	Задания для самостоятельной работы 59-60

60	ОПК-3-У13	59. Расскажите о увеличении количества государственных праздников: за и против с точки зрения политических обещаний. 60. Составьте список тем для подготовки к публичному выступлению на конференции в РосНОУ.
61	ОПК-3-У14	Задания для самостоятельной работы 61-62
62	ОПК-3-У14	61. Подготовьте высказывание на тему " Жизнь современной семьи." 62. Подготовьте сообщение на тему " Проблемы взаимоотношений в приемной семье."
63	ОПК-3-У15	Задания для самостоятельной работы 63-64
64	ОПК-3-У15	63. Подготовьте презентацию на тему " Проблемы феминизма. 64. Разыграйте диалог между рабочим на фабрике и хозяином. Обратите внимание на речевые и лексические маркеры.
65	ОПК-3-У16	Задания для самостоятельной работы 65-66
66	ОПК-3-У16	65. Подготовьтесь к беседе на тему «Необходимые условия успешной карьеры: квалификация, личные качества, образование.» (беседа или дискуссия). 66. Дайте краткое изложение русскоязычной предложенной статьи на иностранном языке.
67	ОПК-3-У17	Задания для самостоятельной работы 67-68
68	ОПК-3-У17	67. Подготовьте и проведите беседу по теме «Организация переобучения.» (беседа или дискуссия). 68. Подготовьте проект на тему "Мир как экосистема".
69	ОПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 69-70
70	ОПК-3-В1	69. Проведите дискуссию по теме «Дилемма: жизнь ради работы или работа ради жизни.» (беседа или дискуссия). 70. Проведите коллоквиум по теме «Организация образования в международных университетах Испании». (коллоквиум).
71	ОПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 71-72
72	ОПК-3-В2	71. Примите участие в беседе на тему " Снобизм как социальное явление. " 72. Посмотрите видео, посвященное высшему образованию в Испании. Обсудите возможности, недостатки и преимущества.
73	ОПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 73-74
74	ОПК-3-В3	73. Напишите эссе на тему «Основные сложности в работе переводчика» 74. Основываясь на видеоматериале подготовьтесь к обсуждению на тему "Erasmus Mundus". Обоснуйте свой выбор.
75	ОПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 75-76
76	ОПК-3-В4	75. Разыграйте ситуацию "Собеседование" 76. Подготовьте сообщение на тему " Вредные привычки современного общества: нездоровое питание, недостаток сна, курение, алкоголизм, наркомания, психические проблемы.
77	ОПК-3-В5	Задания для самостоятельной работы 77-78
78	ОПК-3-В5	77. Примите участие в круглом столе. Феминизм сегодня. 78. Ответьте на вопросы по просушенному тексту.
79	ОПК-3-В6	Задания для самостоятельной работы 79-80

80	ОПК-3-В6	79. Посмотрите фильм на испанском и русском языке. Охарактеризуйте сложности, возникшие у Вас при просмотре. 80. Разработайте и представьте совместно с товарищами по группе проект на тему «Процесс глобализации в мире» (разработка проекта).
81	ОПК-3-В7	Задания для самостоятельной работы 81-82
82	ОПК-3-В7	81. Прочитайте текст и кратко передайте его содержание на испанском языке (чтение и перевод текстов испанских авторов). 82. Прочитайте текст и выделите проблемы для обсуждения на занятии (чтение и перевод текстов испанских авторов).
83	ОПК-3-В8	Задания для самостоятельной работы 83-84
84	ОПК-3-В8	83. Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио). 84. Составьте свое учебное портфолио (учебное портфолио)
85	ОПК-3-В9	Задания для самостоятельной работы 85-86
86	ОПК-3-В9	85. Подготовьте презентацию на тему "Профессиональная этика переводчика" 86. Примите участие в дискуссии на тему " Современный мужчина в семье сегодня". Аргументируйте свою точку зрения, проиллюстрировав примерами из жизни.
87	ОПК-3-В10	Задания для самостоятельной работы 87-88
88	ОПК-3-В10	87. Подготовьте сообщение на тему " Посещение выставки современного искусства" 88. Подготовьте проект «Политическое устройство Испании».
89	ОПК-3-В11	Задания для самостоятельной работы 89-90
90	ОПК-3-В11	89. Используя композиционно-речевые формы составьте текст на предложенную тему. 90. Биография человека искусства. Подготовьте рассказ о его/ее биографии и обзор произведений.
91	ОПК-3-В12	Задания для самостоятельной работы 91-92
92	ОПК-3-В12	91. Дети как предмет спора после развода родителей. Обсуждение. 92. Подготовьте эссе на тему " Резюме-победитель".
93	ОПК-3-В13	Задания для самостоятельной работы 93-94
94	ОПК-3-В13	93. Разыграйте ситуацию " Первое свидание" Будьте предельно вежливы. 94. Подготовьтесь к обсуждению по теме «If children behave badly, should their parents accept responsibility and also be punished?»
95	ОПК-3-В14	Задания для самостоятельной работы 95-96
96	ОПК-3-В14	95. Прокомментируйте Ваше отношение к "подростковому материнству.". Обоснуйте свою точку зрения. 96. Расскажите о биографии британского деятеля искусства. Охарактеризуйте его произведения.
97	ОПК-3-В15	Задания для самостоятельной работы 97-98
98	ОПК-3-В15	97. Сравните различные стили живописи: реализм, пост-реализм, модернизм, кубизм, импрессионизм. 98. Подготовьте доклад на тему " Пути преодоления пропасти между образованием и требованиями работодателей."
99	ОПК-3-В16	Задания для самостоятельной работы 99-100

100	ОПК-3-В16	99. Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовки выступления. 100. Составьте рацион здорового питания для мужчины на месяц.
101	ОПК-3-В17	Задания для самостоятельной работы 101-102
102	ОПК-3-В17	101. Подготовьте проект " Государственные праздники в Великобритании и США.". 102. Разыграйте ситуацию некорректного поведения в университете, используя неличные формы глагола.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	Приложение 1
2	ОПК-3-З1	
3	ОПК-3-З2	Приложение 1
4	ОПК-3-З2	
5	ОПК-3-З3	Приложение 1
6	ОПК-3-З3	
7	ОПК-3-З4	Приложение 1
8	ОПК-3-З4	
9	ОПК-3-З5	Приложение 1
10	ОПК-3-З5	
11	ОПК-3-З6	Приложение 1
12	ОПК-3-З6	
13	ОПК-3-З7	Приложение 1
14	ОПК-3-З7	
15	ОПК-3-З8	Приложение 1
16	ОПК-3-З8	
17	ОПК-3-З9	Приложение 1
18	ОПК-3-З9	
19	ОПК-3-З10	Приложение 1
20	ОПК-3-З10	
21	ОПК-3-З11	Приложение 1
22	ОПК-3-З11	
23	ОПК-3-З12	Приложение 1
24	ОПК-3-З12	
25	ОПК-3-З13	Приложение 1
26	ОПК-3-З13	
27	ОПК-3-З14	Приложение 1
28	ОПК-3-З14	
29	ОПК-3-З15	Приложение 1
30	ОПК-3-З15	
31	ОПК-3-З16	Приложение 1
32	ОПК-3-З16	
33	ОПК-3-З17	Приложение 1
34	ОПК-3-З17	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-У1	Приложение 1
2	ОПК-3-У1	
3	ОПК-3-У2	Приложение 1
4	ОПК-3-У2	
5	ОПК-3-У3	Приложение 1
6	ОПК-3-У3	
7	ОПК-3-У4	Приложение 1
8	ОПК-3-У4	
9	ОПК-3-У5	Приложение 1
10	ОПК-3-У5	
11	ОПК-3-У6	Приложение 1
12	ОПК-3-У6	
13	ОПК-3-У7	Приложение 1
14	ОПК-3-У7	
15	ОПК-3-У8	Приложение 1
16	ОПК-3-У8	
17	ОПК-3-У9	Приложение 1
18	ОПК-3-У9	
19	ОПК-3-У10	Приложение 1
20	ОПК-3-У10	
21	ОПК-3-У11	Приложение 1
22	ОПК-3-У11	
23	ОПК-3-У12	Приложение 1
24	ОПК-3-У12	
25	ОПК-3-У13	Приложение 1
26	ОПК-3-У13	
27	ОПК-3-У14	Приложение 1
28	ОПК-3-У14	
29	ОПК-3-У15	Приложение 1
30	ОПК-3-У15	
31	ОПК-3-У16	Приложение 1
32	ОПК-3-У16	
33	ОПК-3-У17	Приложение 1
34	ОПК-3-У17	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-В1	Приложение 1
2	ОПК-3-В1	
3	ОПК-3-В2	Приложение 1
4	ОПК-3-В2	
5	ОПК-3-В3	Приложение 1
6	ОПК-3-В3	
7	ОПК-3-В4	Приложение 1
8	ОПК-3-В4	
9	ОПК-3-В5	Приложение 1

10	ОПК-3-В5	
11	ОПК-3-В6	Приложение 1
12	ОПК-3-В6	
13	ОПК-3-В7	Приложение 1
14	ОПК-3-В7	
15	ОПК-3-В8	Приложение 1
16	ОПК-3-В8	
17	ОПК-3-В9	Приложение 1
18	ОПК-3-В9	
19	ОПК-3-В10	Приложение 1
20	ОПК-3-В10	
21	ОПК-3-В11	Приложение 1
22	ОПК-3-В11	
23	ОПК-3-В12	Приложение 1
24	ОПК-3-В12	
25	ОПК-3-В13	Приложение 1
26	ОПК-3-В13	
27	ОПК-3-В14	Приложение 1
28	ОПК-3-В14	
29	ОПК-3-В15	Приложение 1
30	ОПК-3-В15	
31	ОПК-3-В16	Приложение 1
32	ОПК-3-В16	
33	ОПК-3-В17	Приложение 1
34	ОПК-3-В17	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Ларионова, М. В. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учебник и практикум для вузов / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. .. Гонсалес-Фернандес. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19549-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559886

2. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18172-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560350

3. Нуждин, Г. А. Испанский язык. Устные темы (A1-A2) : учебник для вузов / Г. А. Нуждин, А. И. Комарова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 156 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06497-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/557856

б) дополнительная литература:

1. Гонсалес-Фернандес, А. .. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих : учебник и практикум для вузов / А. .. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 341 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01024-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559887

2. Тарасова, В. В. Деловой испанский язык : учебник и практикум для вузов / В. В. Тарасова. — 3-е изд., испр. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 212 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13293-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560146

3. Бизнес-коммуникация

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент — Безус С.Н.

Автор (составитель) без ученой степени, старший преподаватель — Тимофеева О.А.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (англ.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации»» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• выработка способности воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

• овладение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

• формирование умения применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

• выработка способности владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

• умение распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Изучение учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (англ.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3, 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс первого иностранного языка,
История и культура стран первого иностранного языка. Параллельно изучаются:
Практический курс второго иностранного языка,
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка,
Страноведение стран второго иностранного языка,
Страноведение стран первого иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык),
Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий,

содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; (ОПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;(ОПК-3)	**Знать:**	
	главные дискурсивные направления устной и письменной коммуникации на иностранном языке	ОПК-3-З1
	языковые особенности основных видов дискурса (устного и письменного)	ОПК-3-З2
	языковые особенности подготовленной и неподготовленной речи в ситуациях официального и неофициального общения	ОПК-3-З3
	политическую , экономическую и социальную жизнь страны изучаемых языков	ОПК-3-З4
	способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введением, основной частью, заключением)	ОПК-3-З5
	способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между сверхфразовыми единствами и предложениями	ОПК-3-З6
	правила осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-З7
	значение роли знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-З8
	дискурсивные способы выражения различной информации	ОПК-3-З9
	разнообразные языковые средства, позволяющие точно передавать оттенки значения, выражать свои собственные эмоции и передавать эмоции других людей	ОПК-3-З10

	главные языковые характеристики основных видов дискурса (повествования, описания, рассуждения, монолога, и диалога)	ОПК-3-З11
	главные языковые характеристики подготовленной и неподготовленной речи в официальной и неофициальной речи	ОПК-3-З12
	культурные и стилистические коннотации языковых единиц, их различия в русском и иностранном языках	ОПК-3-З13
	языковые средства (этикетные формулы), применяемые в процессе устной и письменной коммуникации в разнообразных ситуациях общения	ОПК-3-З14
	лексико-семантические модификации и синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-З15
	способы развития техники речи и оперативной памяти, переключения на другой язык	ОПК-3-З16
	религиозную и культурную жизнь стран изучаемых языков	ОПК-3-З17
	Уметь:	
	извлекать из текста эксплицитную и имплицитную информацию, анализировать и обобщать ее	ОПК-3-У1
	передавать оттенки значений различных языковых единиц	ОПК-3-У2
	оценивать высказывание, учитывая не только коммуникативные намерения говорящих, но и особенности коммуникативной ситуации	ОПК-3-У3
	применять знания о политической , экономической и социальной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У4
	применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-3-У5
	свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, участвовать в дискуссии в нормальном темпе с соблюдением фонетических, интонационных и других норм иностранного языка	ОПК-3-У6
	осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У7
	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-У8
	оценивать и выбирать замечания, дополнения, иллюстрации, обобщения, выводы; привлекая внимание, делая заключение и т.д.	ОПК-3-У9

	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные средства с целью выделения релевантной информации	ОПК-3-У10
	определять и использовать наиболее эффективные языковые средства иностранного языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на участников коммуникации	ОПК-3-У11
	правильно употреблять идиоматические и разговорные выражения	ОПК-3-У12
	организовывать процесс коммуникации, опираясь на стилистические явления иностранного языка и основные регистровые характеристики	ОПК-3-У13
	свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального общения и неофициального общения	ОПК-3-У14
	правильно выбирать и эффективно использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	ОПК-3-У15
	использовать лексико-семантические модификации при выполнении письменных упражнений и проводить синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-У16
	применять знания о религиозной и культурную жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-У17
	Владеть:	
	основными дискурсивными способами интерпретации смысловой и коммуникативной целостности текста	ОПК-3-В1
	навыками выбора приоритетных и социально значимых дискурсивных способов осуществления коммуникации при порождении и восприятии устной речи с учетом коммуникативных намерений участников коммуникации и особенностей коммуникативной ситуации общения	ОПК-3-В2
	навыком определять и использовать функциональные разновидности иностранного языка и русского языка для решения профессиональных задач	ОПК-3-В3
	навыком применения знаний о политической , экономической и социальной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В4
	навыком применения дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-3-В5
	навыком свободного говорения на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, ведения беседу, участия в дискуссии в нормальном темпе с соблюдением фонетических, интонационных и других норм иностранного языка	ОПК-3-В6

	навыком осуществления межъязыковое и межкультурное взаимодействия на основе знаний географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В7
	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3-В8
	всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой	ОПК-3-В9
	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОПК-3-В10
	комплексом базовых навыков корректного выражения речевых действий	ОПК-3-В11
	навыками когнитивно-эмоциональных отношений и эффективной самопрезентации	ОПК-3-В12
	комплексом базовых навыков употребления основных особенностей официального, неофициального и нейтрального регистров общения	ОПК-3-В13
	устойчивыми навыками использования композиционно-речевых форм в процессе устной и письменной коммуникации	ОПК-3-В14
	навыками лексико-семантических модификаций при выполнении письменных упражнений, предполагающих перевод предложений и комплексом навыков синтаксических преобразований на уровне словосочетаний и предложений	ОПК-3-В15
	навыком оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую или с одного стилевого регистра на другой; точного запоминания основного смыслового содержания нескольких высказываний, без записи	ОПК-3-В16
	навыком применения знания о религиозной и культурную жизни стран изучаемых языков	ОПК-3-В17

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 17 зачетных единицы (612 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	6	5	180	90	88	1,7	0,3				90	Зачет
2	7	6	216	106	104	1,7	0,3				110	Зачет
3	8	6	216	92	88	1,6		2	0,4	33,6	90,4	Экзамен
	Итого	17	612	288	280	5	0,6	2	0,4	33,6	290,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
6 семестр. Аспект Практика устной и письменной речи										
1.	Тема 1пр. Ценности высшего общества колониальной Британии. Морально нравственные устои общества.	46	22	22					24	ОПК-3-У4, ОПК-3-У5, ОПК-3-У6, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4, ОПК-3-В5
2.	Тема 2 пр. Женщина и общество.	44	22	22					22	ОПК-3-З2, ОПК-3-З10, ОПК-3-З11, ОПК-3-У2, ОПК-3-У9, ОПК-3-У10, ОПК-3-В2, ОПК-3-В10, ОПК-3-В11
3.	Тема 3 пр. Человек и социум.	44	22	22					22	ОПК-3-З13, ОПК-3-З14, ОПК-3-З15, ОПК-3-У13, ОПК-3-У14, ОПК-3-У15, ОПК-3-В13, ОПК-3-В14, ОПК-3-В15
4.	Тема 4 пр. Изобразительное искусство и музыка.	46	24	22	1,7	0,3			22	ОПК-3-З3, ОПК-3-З5, ОПК-3-З6, ОПК-3-З7, ОПК-3-З8, ОПК-3-З12, ОПК-3-З15, ОПК-3-З17, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У17, ОПК-3-В17, ОПК-3-З1, ОПК-3-З10, ОПК-3-У4, ОПК-3-У6, ОПК-3-У10, ОПК-3-У11, ОПК-3-В10, ОПК-3-В11, ОПК-3-В13, ОПК-3-В14
7 семестр. Аспект Практика устной и письменной речи										
5.	Тема 5 пр. Проблема распределения обязанностей в семье.	50	24	24					26	ОПК-3-З3, ОПК-3-З5, ОПК-3-З6, ОПК-3-У3, ОПК-3-У5, ОПК-3-У6
6.	Тема 6 пр. Роль женщины в обществе.	56	28	28					28	ОПК-3-З7, ОПК-3-З8, ОПК-3-З12, ОПК-3-У7, ОПК-3-У8, ОПК-3-У12, ОПК-3-В7, ОПК-3-В8, ОПК-3-В12
7.	Тема 7 пр. Здоровое питание и здоровый образ жизни	50	24	24					26	ОПК-3-З6, ОПК-3-З7, ОПК-3-З11, ОПК-3-У3, ОПК-3-У7, ОПК-3-У11, ОПК-3-В3, ОПК-3-В7, ОПК-3-В11

8.	Тема 8 пр. Брак и семья в современном обществе.	60	30	28	1,7	0,3			30	ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-З7, ОПК-3-З8, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-У5, ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З5, ОПК-3-З6, ОПК-3-З9, ОПК-3-З10, ОПК-3-З11, ОПК-3-З12, ОПК-3-З13, ОПК-3-З14, ОПК-3-З15, ОПК-3-З16, ОПК-3-З17
Промежуточная аттестация										
0.										
8 семестр Аспект Практика устной и письменной речи										
9.	Тема 9 пр. Культура и искусство в современном мире	72	36	36					36	ОПК-3-З4, ОПК-3-З5, ОПК-3-З6, ОПК-3-У4, ОПК-3-У5, ОПК-3-У6, ОПК-3-В4, ОПК-3-В5, ОПК-3-В6
10.	Тема 12 пр. Женщины в политике.	106,4	52	36					36,2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З5, ОПК-3-З6, ОПК-3-З11, ОПК-3-З12, ОПК-3-З13, ОПК-3-З16, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У5, ОПК-3-У6, ОПК-3-У7, ОПК-3-У10, ОПК-3-В13, ОПК-3-В14
Промежуточная аттестация										
11.	Промежуточная аттестация	4	4		1,6		2	0,4		ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-У5, ОПК-3-У6, ОПК-3-У7, ОПК-3-У8, ОПК-3-У9, ОПК-3-У10, ОПК-3-У11, ОПК-3-У12, ОПК-3-У13, ОПК-3-У14, ОПК-3-У15, ОПК-3-У16, ОПК-3-У17, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4, ОПК-3-В5, ОПК-3-В6, ОПК-3-В7, ОПК-3-В8, ОПК-3-В9, ОПК-3-В10, ОПК-3-В11, ОПК-3-В12, ОПК-3-В13, ОПК-3-В14, ОПК-3-В15, ОПК-3-В16, ОПК-3-В17

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Тема 1пр. Ценности высшего общества колониальной Британии. Морально нравственные устои общества.

Ценности высшего общества колониальной Британии. Морально нравственные устои общества. Путешествие британцев в колонии. Отношения с местным населением. Традиционные виды времяпрепровождения высшего общества Британии. Жизнь и быт британцев в колониях.

Тема 2. Тема 2 пр. Женщина и общество.

Жизнь маленького провинциального городка. Традиционные устои. Любовь vs рутина семейной жизни. Социальные права и возможности личностного развития женщины.

Тема 3. Тема 3 пр. Человек и социум.

Морально-нравственные устои семьи. Уважение и доверие как основа человеческих отношений. Отношения людей разных социальных слоев. Снобизм как социальное явление. Мужество и героизм человека в условиях экстремальных ситуаций. Настоящие и мнимые герои. Отношение общества к своим героям.

Тема 4. Тема 4 пр. Изобразительное искусство и музыка.

Биография человека искусства. Творческие искания человека искусства.

Тема 5. Тема 5 пр. Проблема распределения обязанностей в семье.

Проблема распределения обязанностей в семье. Введение и отработка лексики на тему " Ведение домашнего хозяйства". Положения современного мужчины в семье.

Преимущества современных устройств в ведении домашнего хозяйства. Введение и отработка лексики "Бытовые приборы". Обсуждение преимуществ использования современных устройств в быту. Вред прогресса.

Роль женщины в семье. "Женщина будущего" в семейной жизни. Идеальная домохозяйка. Мужчина - добытчик, женщина - хранительница домашнего очага.

Планирование семейного бюджета. Ведение семейного бюджета в семье. Идеальный бюджет. Кредиты и долговые обязательства. Преимущества и недостатки займов. Кредитные и дебетовые карты. Накопительство.

Тема 6. Тема 6 пр. Роль женщины в обществе.

Гендерные роли мужчины и женщины в современном обществе.. Социальное деление общества как показатель уровня и стиля жизни населения. Классовое подразделение в Британии. Преимущества "общества потребителей" для государства. Влияние на уровень и стиль жизни. Сопоставление социального деления общества в Британии и России. Основные аспекты социальной принадлежности в Британии и России. Проблема социальной защищенности в обществе . Экономическая ситуация в Росси сегодня. Уровень жизни в России и США. Помощь незащищенной категории граждан в России и США. Благотворительные организации в США и России. Государственная поддержка незащищенных слоев населения и служащих государственных сфер. Благотворительность.

Тема 7. Тема 7 пр. Здоровое питание и здоровый образ жизни

Особенности Британской кухни. Основы здорового питания. Составление рациона здорового питания. ГМО -польза или вред. Органические продукты. Выбор потребителя.

Проблема похудания и ожирения. Обсуждение современных подходов к проблеме сброса/ набора веса. Влияние здорового питания на фигуру человека. Медикаменты для похудания.

Влияние полезных и вредных привычек на здоровье людей. Отношение британцев и россиян к своему здоровью. Культура употребления алкоголя в Британии и России. Риск легализации наркотиков.

Трансформация концепции красоты. Влияние современного " эталона красоты" на обывателей. Проблема старения в современном обществе. Дисморфобия.

Проблемы генетики. Секреты здорового образа жизни. Разработка рекомендаций для поддержания здорового образа жизни. Профессиональный спорт.

Методы преодоления стресса и его последствий. Традиционная медицина и альтернативные методы лечения. Социальные и психологические предпосылки к алкоголизму и наркозависимости.

Тема 8. Тема 8 пр. Брак и семья в современном обществе.

Взгляды разных поколений на проблемы любви и брака. Межнациональный брак.

Традиционная семья. Современная европейская семья. Причины упадка института семьи в современном мире.

Проблема выбора: брак или карьера. Брошенные дети. Самореализация женщины. Социальные права и возможности личностного развития женщины. Национальная и гендерная принадлежность. Семейные ценности.

Брак по расчету. Брак по любви. Преимущества и недостатки. Неравный брак. Сожительство. "Удачное замужество".

Поиск супруга. Социальные сети. Сайты знакомств. Компьютерные программы для поиска пары. Брачные агентства.

Семейные ценности, традиции, устои. преданность и доверие в отношениях. Уважение личного пространства и интересов. Причины разрушения брака.

Взгляды разных поколений на проблемы любви и брака. Приемлемый возраст для вступления в брак. Подростковое материнство. Матери- одиночки. Изменение роли мужчины в обществе. Феминистское движение.

Тема 0.

Тема 9. Тема 9 пр. Культура и искусство в современном мире

Музыка. Творческий путь Моцарта. Описание влияния музыки на слушателей. Инновационные музыканты своего времени. Бетховен и Моцарт. Обсуждение музыки великих композиторов. Обсуждение музыкальных стилей XX-XXI веков. Музыкальные предпочтения детей и родителей. Основные отличия современной музыки. Создание современной музыки. Влияние глобализации на современную музыку. Обсуждение современных тенденций. Великие русские композиторы и их музыка. Чайковский. Рахманинов. Жизненный путь. Вклад в мировую культуру.

Живопись. Ван Гог. Введение активной лексики на тему "Живопись". Обсуждение живописи. Импрессионизм. Дега. Монэ. Зола. Стили живописи. Мотисс. Пикассо. Вейсенбрух. Обсуждение различных стилей живописи. Философия модерна в живописи. Движение Art Nouveau и его влияние на художников. Прерафаэлисты. Символисты. Импрессионизм. Пост-импрессионизм. Модернизм. Описание картин.

Скульптура. Великие скульпторы. Микеланджело. Работы. Жизненный путь. Становление, как скульптора.

Работы великих скульпторов. Обсуждение шедевров мировой скульптуры. Работы Микеланджело и других скульпторов. Греческие скульптуры. Обсуждение особенностей стиля и деталей. Скульптура Pieta. Обсуждение композиции и деталей. Искусство и религия.

Литература и язык. Легкое чтение. Правила написания рассказа.

Тема 10. Тема 12 пр. Женщины в политике.

Выдающиеся женщины в политике. Политическая система Великобритании. Политическая система США и Канады. Схема речи Маргарет Тетчер. Характер женщины политика. Политика - не женское дело. Обещания и реальность политиков.

Тема 11. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Тема 1пр. Ценности высшего общества колониальной Британии. Морально нравственные устои общества.. Путешествие британцев в колонии. .

Время - 22 час.

Основные вопросы:

Практическое занятие. Путешествие британцев в колонии. Отношения с местным населением. Введение и закрепление лексики в упражнениях и диалогической речи. Традиционные виды времяпрепровождения высшего общества Британии. Социальные права и возможности личностного развития женщины. Жизнь и быт британцев в колониях. Нравственные устои общества.

Тема 2. Тема 2 пр. Женщина и общество. . Жизнь маленького провинциального городка. Традиционные устои.

Время - 22 час.

Основные вопросы:

Практическое занятие. Жизнь маленького провинциального городка. Традиционные устои. Любовь vs рутина семейной жизни. Роль женщины в обществе. Социальные права и возможности личностного развития женщины.

Тема 3. Тема 3 пр. Человек и социум. . Морально-нравственные устои семьи..

Время - 22 час.

Основные вопросы:

Морально-нравственные устои семьи. Уважение и доверие как основа человеческих отношений. Отношения людей разных социальных слоев. Снобизм как социальное явление. Мужество и героизм человека в условиях экстремальных ситуаций. Настоящие и мнимые герои. Отношение общества к своим героям.

Тема 4. Тема 4 пр. Изобразительное искусство и музыка.. Изобразительное искусство и музыка. .

Время - 22 час.

Основные вопросы:

Тема 5. Тема 5 пр. Проблема распределения обязанностей в семье.. Проблема распределения обязанностей в семье..

Время - 24 час.

Основные вопросы:

Проблема распределения обязанностей в семье. Введение и отработка лексики на тему " Ведение домашнего хозяйства". Положения современного мужчины в семье. Преимущества современных устройств в ведении домашнего хозяйства. Введение и отработка лексики "Бытовые приборы". Обсуждение преимуществ использования современных устройств в быту. Вред прогресса. Роль женщины в семье. "Женщина будущего" в семейной жизни. Идеальная домохозяйка. Мужчина - добытчик, женщина - хранительница домашнего очага. Планирование семейного бюджета. Ведение семейного бюджета в семье. Идеальный бюджет. Кредиты и долговые обязательства. Преимущества и недостатки займов. Кредитные и дебетовые карты. Накопительство.

Тема 6. Тема 6 пр. Роль женщины в обществе.. Гендерные роли мужчины и женщины в современном обществе. .

Время - 28 час.

Основные вопросы:

Гендерные роли мужчины и женщины в современном обществе.. Социальное деление общества как показатель уровня и стиля жизни населения. Классовое подразделение в Британии. Преимущества "общества потребителей" для государства. Влияние на уровень и стиль жизни. Сопоставление социального деления общества в Британии и России. Основные аспекты социальной принадлежности в Британии и России. Проблема социальной защищенности в обществе . Экономическая ситуация в Росси сегодня. Уровень жизни в России и США. Помощь незащищенной категории граждан в России и США. Благотворительные организации в США и России. Государственная поддержка незащищенных слоев населения и служащих государственных сфер. Благотворительность.

Тема 7. Тема 7 пр. Здоровое питание и здоровый образ жизни. Здоровое питание. .

Время - 24 час.

Основные вопросы:

Особенности Британской кухни. Основы здорового питания. Составление рациона здорового питания. ГМО -польза или вред. Органические продукты. Выбор потребителя. Проблема похудания и ожирения. Обсуждение современных подходов к проблеме сброса/ набора веса. Влияние здорового питания на фигуру человека. Медикаменты для похудания. Влияние полезных и вредных привычек на здоровье людей. Отношение британцев и россиян к своему здоровью. Культура употребления алкоголя в Британии и России. Риск легализации наркотиков. Трансформация концепции красоты. Влияние современного " эталона красоты" на обывателей. Проблема старения в современном обществе. Дисморфобия. Проблемы генетики. Секреты здорового образа жизни. Разработка рекомендаций для поддержания здорового образа жизни. Профессиональный спорт. Методы преодоления стресса и его последствий. Традиционная медицина и альтернативные методы лечения. Социальные и психологические предпосылки к алкоголизму и наркозависимости.

Тема 8. Тема 8 пр. Брак и семья в современном обществе.. Семья как социальный институт. .

Время - 28 час.

Основные вопросы:

Взгляды разных поколений на проблемы любви и брака. Межнациональный брак. Традиционная семья. Современная европейская семья. Причины упадка института семьи в современном мире. Проблема выбора: брак или карьера. Брошенные дети. Самореализация женщины. Социальные права и возможности личностного развития женщины. Национальная и гендерная принадлежность. Семейные ценности. Брак по расчету. Брак по любви. Преимущества и недостатки. Неравный брак. Сожительство. "Удачное замужество". Поиск супруга. Социальные сети. Сайты знакомств. Компьютерные программы для поиска пары. Брачные агентства. Семейные ценности, традиции, устои. преданность и доверие в отношениях. Уважение личного пространства и интересов. Причины разрушения брака. Взгляды разных поколений на проблемы любви и брака. Приемлемый возраст для вступления в брак. Подростковое материнство. Матери- одиночки. Изменение роли мужчины в обществе. Феминистское движение.

Тема 9. Тема 9 пр. Культура и искусство в современном мире. Музыка. Моцарт и Бетховен.

Время - 36 час.

Основные вопросы:

Музыка. Творческий путь Моцарта. Описание влияния музыки на слушателей. Инновационные музыканты своего времени. Бетховен и Моцарт. Обсуждение музыки великих композиторов. Обсуждение музыкальных стилей XX-XXI веков. Музыкальные предпочтения детей и родителей. Основные отличия современной музыки. Создание современной музыки. Влияние глобализации на современную музыку. Обсуждение современных тенденций. Великие русские композиторы и их музыка. Чайковский. Рахманинов. Жизненный путь. Вклад в мировую культуру. Живопись. Ван Гог. Введение активной лексики на тему "Живопись". Обсуждение живописи. Импрессионизм. Дега. Монэ. Зола. Стили живописи. Мотисс. Пикассо. Вейсенбрух. Обсуждение различных стилей живописи. Философия модерна в живописи. Движение Art Nouveau и его влияние на художников. Прерафаэлисты. Символисты. Импрессионизм. Пост-импрессионизм. Модернизм. Описание картин. Скульптура. Великие скульпторы. Микеланджело. Работы. Жизненный путь. Становление, как скульптора. Работы великих скульпторов. Обсуждение шедевров мировой скульптуры. Работы Микеланджело и других скульпторов. Греческие скульптуры. Обсуждение особенностей стиля и деталей. Скульптура Pieta. Обсуждение композиции и деталей. Искусство и религия. Литература и язык. Легкое чтение. Правила написания рассказа.

Тема 10. Тема 12 пр. Женщины в политике. . Политическая система стран изучаемого языка. .

Время - 36 час.

Основные вопросы:

Политическая система Великобритании. Обсуждение системы. Политические партии: основание, развитие, роль в политической жизни страны, социальные и идеологические различия.Выдающиеся женщины в политике. Маргарет Тетчер и ее предшественницы. Личность женщины-политика. Выбры. Сложности профессии.Политическая система США и Канады. Подготовка презентаций на тему "Политическая система США и Канады." Особенности избирательной системы. Сравнение избирательной системы США и Канады с Великобританией и Россией. Выявление преимуществ и недостатков. Политика - не женское дело. Выдающиеся женщины-политики. Путь к успеху. Оппозиция. Сторонники и противники. Обещания и реальность политиков. Предвыборные обещания. Выполнение политической программы.

Тема 10. Тема 12 пр. Женщины в политике. . Выдающиеся женщины в политике. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. Аутентичный материал – устные и письменные тексты, созданные носителями языка, в стране изучаемого языка и отражающие речевое и неречевое поведение носителей языка.

2. Аудирование (от лат. Audire) - слышать восприятие на слух и понимание устной речи; прослушивание озвученных текстовдля тренировки их восприятия и понимания на слух.

3. Грамматика (греч. Grammatike) - раздел языкознания, содержащий учение о формах словоизменения, о строении слов, видах словосочетаний и типах предложения.

4. Диалогическая речь (греческое dialogos) - продукт взаимодействия двух речевых партнеров в конкретных ситуациях и в ус-ловиях дефицита времени, что определяет ее спонтанность и ситуативность.

5. Монологическая речь(от греч. monos — один, logos — слово) - это связанное непрерывное изложение мыслей одним лицом, обращенное к одному или нескольким лицам (аудитории)

6. Полилог – разновидность диалогической речи, разговор между несколькими активно

участвующими в нем лицами, данный термин возник при исследовании коммуникативных свойств языка как дополнение к термину диалог.

7. Интонация (от лат. intonare — громко произносить) - ритмико-мелодическая сторона речи, служащая в предложении средством выражения синтаксических значений и эмоционально-экспрессивной окраски

8. Коммуникация (лат. communicatio — сообщение, связь) - сообщение или передача средствами языка содержания высказывания.

9. Компетенции (лат. com- вместе, сообща) достигнутое (petere- добиваться, требовать)) - компетенции представляют собой динамическую комбинацию знаний, умений, навыков и способностей.

10. Общеевропейская компетенция (уровней владения иностранным языком)- в 1997 г. Советом Европы был одобрен документ «Современные языки: изучение, обучение, оценка. Общеевропейская компетенция», где цели, задачи, содержание обучения языкам характеризуются итоговым уровнем владения ИЯ. В документе описаны также критерии и подходы к проведению контроля достижений.

11. Общегуманитарная компетенция – компетенция, связанная с отбором и представлением на занятиях значимой для учащихся информации, предполагает владение следующими умениями:1) отбирать тексты для занятий в соответствии с целями обучения; 2) комментировать содержание текста с использованием дотекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий.

12. Речевая компетенция – владение способами формирования и формулирования мыслей посредством языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия и порождения речи, входит в состав коммуникативной компетенции.

13. Лексика (от греч. lexikos — словесный, словарный) - это словарный состав языка; совокупность слов и сходных с ними по функциям объединений, образующих определенную систему.

14. Дефиниция – способ семантизации лексики, раскрытие значения слова через краткое определение понятия с помощью уже известных учащимся лексических единиц.

15. Безэквивалентная – (от лат. aequus равный + valens имеющий силу, значение, цену) лексика – лексические единицы, не имеющие равнозначных соответствий в родном языке учащихся, например, советизмы (слова, отражающие предметы и явления советской эпохи), историзмы, фольклорная лексика, библеизмы и т. д.

16. Лакуны – отсутствие лексических эквивалентов в одном из языков (родном или иностранном), связаны преимущественно с обозначениями национальных, историческо – культурных реалий.

17. Модальность (лат. modalis — модальный, лат. modus — мера, способ) - это грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности.

18. Дифтонг (от греч. di(s) — дважды, двойной + phtongos — голос, звук) - сочетание в одном слоге двух гласных — слогового и неслогового.

19. Фонетика (греч. phonetike от phonne — звук) - это раздел языкознания, изучающий способы образования и акустические свойства звуков человеческой речи.

20. Фонетическая транскрипция (лат. transcriptio — переписывание) - это передача звуков иноязычного слова при помощи специальных знаков.

21. Чтение - один из видов речевой деятельности, заключающийся в восприятии написанного зрительно и воспроизведении вслух или про себя.

22. Аналитическое (экстенсивное, дискурсивное) чтение – учебный вид чтения по способу раскрытия содержания на основе психологической установки. При аналитическом чтении внимание учащегося направлено на детальное восприятие текста с анализом языковой формы, позволяющим осознавать структурные компоненты текста, устанавливать их структурно - семантические и функциональные соответствия.

23. Компенсаторные умения – умения использовать перифразы для передачи прочитанного или услышанного, например, умение использовать цепочку логически связанных простых предложений вместо одного сложноподчиненного, синонимы, близкие по значению слова при дефиците языковых средств.

24. Компрессия текста – сокращение, «сжатие» текста до пределов минимальной избыточности, достаточной для понимания, может использоваться как самостоятельное

упражнение, а также для составления рефератов или аннотаций, может быть семантической или структурной.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-31	1. Найдите в предложенном тексте английские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой).
2	ОПК-3-31	2. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
3	ОПК-3-32	3. Подготовьтесь к беседе на тему «Морально-нравственные проблемы общества» (беседа или дискуссия).
4	ОПК-3-32	4. Посмотрите "Tour of the most beautiful places on Earth (Trinity college)". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
5	ОПК-3-33	5. Подготовьте сообщение на тему «Жизнь в мире новых технологий.» (подготовка высказывания, сообщения).
6	ОПК-3-33	6. Посмотрите видео " Традиционные виды времяпрепровождения высшего общества Британии.". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
7	ОПК-3-34	7. Примите участие в дискуссии на тему "Перспективы и возможности образования и трудоустройства переводчика в России и зарубежом".
8	ОПК-3-34	8. Посмотрите кинофильм "My best friend’s wedding". Обсудите в группах развитие основной идеи фильма, дайте характеристику главным героям.
9	ОПК-3-35	9. Подготовьтесь к опросу по теме " Живопись ".
10	ОПК-3-35	10. Подготовьтесь к опросу по теме " Музыка ".
11	ОПК-3-36	11. Подготовьте сообщение на тему " Политика, направленная на борьбу с безработицей".
12	ОПК-3-36	12. Подготовьте высказывание на тему " Жизнь современного города."
13	ОПК-3-37	13. Примите участие в беседе на тему «Уважение и доверие как основа человеческих отношений.»
14	ОПК-3-37	14. Подготовьтесь к беседе на тему «Необходимые условия успешной карьеры: квалификация, личные качества, образование.» (беседа или дискуссия).
15	ОПК-3-38	15. Составьте глоссарий к теме «Работа и карьера» (составление глоссариев).
16	ОПК-3-38	16. Составьте лексические карточки по теме «Проблема безработицы» (составление лексических карточек).
17	ОПК-3-39	17. Подготовьтесь к опросу по теме: "Межличностные отношения".
18	ОПК-3-39	18. Подготовьте сообщение на тему " Влияние родителей на профессиональный выбор детей."
19	ОПК-3-310	19. Составьте лексические карточки по теме «Здоровый образ жизни.» (составление лексических карточек)
20	ОПК-3-310	20. Подготовьтесь к беседе на тему «Морально-нравственные проблемы общества» (беседа или дискуссия).
21	ОПК-3-311	21. Подготовьтесь к устному опросу на тему " Правила проведения в английском обществе".
22	ОПК-3-311	22. Подготовьтесь к беседе на тему: «Children learn best by observing the behavior of adults and copying it».
23	ОПК-3-312	23. Напишите сопроводительное письмо для поступления в американский ВУЗ.
24	ОПК-3-312	24. Составьте диалогическое высказывание на тему " Система оплаты труда. Повышение заработной платы".
25	ОПК-3-313	25. Составьте глоссарий "Личностные качества человека"

26	ОПК-3-З13	26. Подготовьте сообщение на тему " Социальные права и возможности личностного развития женщины."
27	ОПК-3-З14	27. Опишите самую неловкую ситуацию, связанную с общением в высшем обществе в Вашей жизни. (эссе)
28	ОПК-3-З14	28. Подготовьте сообщение на тему " Невербальное поведение в работе переводчика."
29	ОПК-3-З15	29. Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки).
30	ОПК-3-З15	30. Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ).
31	ОПК-3-З16	31. Подготовьте и представьте презентацию на тему «Посещение картинной галереи» (коллоквиум).
32	ОПК-3-З16	32. Подготовьте высказывание на тему " The childhood shows the man as morning shows the day".
33	ОПК-3-З17	33. Подготовьте презентацию на тему «Путешествие британцев в колонии» (коллоквиум).
34	ОПК-3-З17	34. Примите участие в беседе на тему «Уважение и доверие как основа человеческих отношений.»

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
35	ОПК-3-У1	35. Подготовьте проект на тему «Трудности молодых семей» (разработка проекта).
36	ОПК-3-У1	36. Подготовьте и проведите беседу по теме «Организация переобучения.» (беседа или дискуссия).
37	ОПК-3-У2	37. Примите участие в беседе на тему "Выбор учебного заведения зарубежом"
38	ОПК-3-У2	38.Совместно с товарищами обсудите возможности дальнейшего трудоустройства по профессии.
39	ОПК-3-У3	39. Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта.
40	ОПК-3-У3	40. Посмотрите фильм "Being Julia". Примите участие в обсуждении фильма.
41	ОПК-3-У4	41. Примите участие в обсуждении новостных передач.
42	ОПК-3-У4	42. Подготовьте устное сообщение на тему " Направленность образования на нужды рынка труда.", основываясь на просмотре англоязычных новостных программ.
43	ОПК-3-У5	43. Объявления о приеме на работу: проблема выбора. Проанализируйте существующие вакансии на рынке труда. Выберите наиболее подходящую. Обоснуйте свой выбор.
44	ОПК-3-У5	44. Подготовьте сообщение на тему «Проблемы и возможности дистанционного образования.» (подготовка высказывания, сообщения).
45	ОПК-3-У6	45. Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме (подготовка высказывания, сообщения).
46	ОПК-3-У6	46. Составьте список литературы к сообщению «Биография человека искусства.» (работа с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы)
47	ОПК-3-У7	47. Составьте план по содержанию произведения, предложенного преподавателем.
48	ОПК-3-У7	48. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Любовь vs рутина семейной жизни.» (подготовка высказывания, сообщения).
49	ОПК-3-У8	49. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Межнациональный брак.» (подготовка высказывания, сообщения).
50	ОПК-3-У8	50. Составьте кроссворд на тему «Искусство» (составление кроссворда).

51	ОПК-3-У9	51. Примите участие в дискуссии о необходимости высшего образования.
52	ОПК-3-У9	52. Подготовьте доклад на тему " Преимущества здорового образа жизни".
53	ОПК-3-У10	53. Подготовьтесь к обсуждению на тему « Отражение проблем американского общества 1 половины XX века в художественной литературе».
54	ОПК-3-У10	54. Перескажите текст, используя предложенные словосочетания. Обратите внимание на правила построения текста.
55	ОПК-3-У11	55. Подготовьте монологическое высказывание на тему " Семейные ценности высшего общества"
56	ОПК-3-У11	56. Разыграйте ситуацию некорректного поведения детей и родителей с семье.
57	ОПК-3-У12	57. Проведите виртуальную экскурсию по одному из университетов Британии.
58	ОПК-3-У12	58. Подготовьте экскурсионную программу для делегации из международной компании, посещающей Москву.
59	ОПК-3-У13	59. Расскажите о увеличении количества государственных праздников: за и против с точки зрения политических обещаний.
60	ОПК-3-У13	60. Составьте список тем для подготовки к публичному выступлению на конференции в РосНОУ.
61	ОПК-3-У14	61. Подготовьте высказывание на тему " Жизнь современной семьи."
62	ОПК-3-У14	62. Подготовьте сообщение на тему " Проблемы взаимоотношений в приемной семье."
63	ОПК-3-У15	63. Подготовьте презентацию на тему " Проблемы феминизма. "
64	ОПК-3-У15	64. Разыграйте диалог между рабочим на фабрике и хозяином. Обратите внимание на речевые и лексические маркеры.
65	ОПК-3-У16	65. Подготовьтесь к беседе на тему «Необходимые условия успешной карьеры: квалификация, личные качества, образование.» (беседа или дискуссия).
66	ОПК-3-У16	66. Дайте краткое изложение русскоязычной предложенной статьи на иностранном языке.
67	ОПК-3-У17	67. Подготовьте и проведите беседу по теме «Организация переобучения.» (беседа или дискуссия).
68	ОПК-3-У17	68. Подготовьте проект на тему "Мир как экосистема".

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
69	ОПК-3-В1	69. Проведите дискуссию по теме «Дилемма: жизнь ради работы или работа ради жизни.» (беседа или дискуссия).
70	ОПК-3-В1	70. Проведите коллоквиум по теме « Организация образования в престижных университетах США (Ivy League).» (коллоквиум).
71	ОПК-3-В2	71. Посмотрите видео, посвященное высшему образованию в США. Обсудите возможности, недостатки и преимущества.
72	ОПК-3-В2	72. Примите участие в беседе на тему " Снобизм как социальное явление. "
73	ОПК-3-В3	73. Напишите эссе на тему «Основные сложности в работе переводчика»
74	ОПК-3-В3	74. Основываясь на видео материале подготовьтесь к обсуждению на тему " Ivy league". Обоснуйте свой выбор.
75	ОПК-3-В4	75. Разыграйте ситуацию "Собеседование"
76	ОПК-3-В4	76. Подготовьте сообщение на тему " Вредные привычки современного общества: нездоровое питание, недостаток сна, курение, алкоголизм, наркомания, психические проблемы.
77	ОПК-3-В5	77. Примите участие в круглом столе. Феминизм сегодня.
78	ОПК-3-В5	78. Ответьте на вопросы по просушенному тексту.

79	ОПК-3-В6	79. Посмотрите фильм на английском и русском языке. Охарактеризуйте сложности, возникшие у Вас при просмотре.
80	ОПК-3-В6	80. Разработайте и представьте совместно с товарищами по группе проект на тему «Процесс глобализации в мире» (разработка проекта).
81	ОПК-3-В7	81. Прочитайте текст и кратко передайте его содержание на английском языке (чтение и перевод текстов английских авторов).
82	ОПК-3-В7	82. Прочитайте текст и выделите проблемы для обсуждения на занятии (чтение и перевод текстов английских авторов).
83	ОПК-3-В8	83. Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио).
84	ОПК-3-В8	84. Составьте свое учебное портфолио (учебное портфолио)
85	ОПК-3-В9	85. Подготовьте презентацию на тему "Профессиональная этика переводчика"
86	ОПК-3-В9	86. Примите участие в дискуссии на тему " Современный мужчина в семье сегодня". Аргументируйте свою точку зрения, проиллюстрировав примерами из жизни.
87	ОПК-3-В10	87. Подготовьте сообщение на тему " Посещение выставки современного искусства"
88	ОПК-3-В10	88. Подготовьте проект " политическое устройство Великобритании, США и Канады."
89	ОПК-3-В11	89. Используя композиционно-речевые формы составьте текст на предложенную тему.
90	ОПК-3-В11	90. Биография человека искусства. Подготовьте рассказ о его/ее биографии и обзор произведений.
91	ОПК-3-В12	91. Дети как предмет спора после развода родителей. Обсуждение.
92	ОПК-3-В12	92. Подготовьте эссе на тему " Резюме-победитель".
93	ОПК-3-В13	93. Разыграйте ситуацию " Первое свидание" Будьте предельно вежливы.
94	ОПК-3-В13	94. Подготовьтесь к обсуждению по теме «If children behave badly, should their parents accept responsibility and also be punished?»
95	ОПК-3-В14	95. Прокомментируйте Ваше отношение к "подростковому материнству.". Обоснуйте свою точку зрения.
96	ОПК-3-В14	96. Расскажите о биографии британского деятеля искусства. Охарактеризуйте его произведения.
97	ОПК-3-В15	97. Сравните различные стили живописи: реализм, пост-реализм, модернизм, кубизм, импрессионизм.
98	ОПК-3-В15	98. Подготовьте доклад на тему " Пути преодоления пропасти между образованием и требованиями работодателей."
99	ОПК-3-В16	99. Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовки выступления.
100	ОПК-3-В16	100. Составьте рацион здорового питания для мужчины на месяц.
101	ОПК-3-В17	101. Подготовьте проект " Государственные праздники в Великобритании и США.".
102	ОПК-3-В17	102. Разыграйте ситуацию некорректного поведения в университете, используя неличные формы глагола.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

оценка письменных работ (лексико-грамматические упражнений, глоссариев, лексических карточек, кроссвордов);

оценка чтения и перевода оригинальных текстов;

оценка контрольных работ;

оценка собеседования;

оценка участия и проведения беседы, дискуссии;

оценка проведения коллоквиума;

оценка теста;

оценка работы с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы;

оценка внеаудиторного чтения;

оценка сообщения или высказывания;

оценка проекта (презентации);

оценка чтения и перевода текстов английских авторов;

оценка портфолио.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ОПК-3-З1	1. Найдите в предложенном тексте английские эквиваленты для русских словосочетаний (практическое задание: работа с учебной литературой). 2. Выполните лексическое /грамматическое упражнение (практическое задание: выполнение лексико-грамматических упражнений).
3	ОПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-3-З2	3. Подготовьтесь к беседе на тему «Морально-нравственные проблемы общества» (беседа или дискуссия). 4. Посмотрите "Tour of the most beautiful places on Earth (Trinity college)". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
5	ОПК-3-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-3-З3	5. Подготовьте сообщение на тему «Жизнь в мире новых технологий.» (подготовка высказывания, сообщения). 6. Посмотрите видео " Традиционные виды времяпрепровождения высшего общества Британии.". Подготовьте монологическое высказывание на основе просмотренной информации.
7	ОПК-3-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ОПК-3-З4	7. Примите участие в дискуссии на тему "Перспективы и возможности образования и трудоустройства переводчика в России и зарубежом". 8. Посмотрите кинофильм "My best friend’s wedding". Обсудите в группах развитие основной идеи фильма, дайте характеристику главным героям.
9	ОПК-3-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ОПК-3-З5	9. Подготовьтесь к опросу по теме " Живопись ". 10. Подготовьтесь к опросу по теме " Музыка ".
11	ОПК-3-З6	Задания для самостоятельной работы 11-12

12	ОПК-3-З6	11. Подготовьте сообщение на тему " Политика, направленная на борьбу с безработицей". 12. Подготовьте высказывание на тему " Жизнь современного города."
13	ОПК-3-З7	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ОПК-3-З7	13. Примите участие в беседе на тему «Уважение и доверие как основа человеческих отношений.» 14. Подготовьтесь к беседе на тему «Необходимые условия успешной карьеры: квалификация, личные качества, образование.» (беседа или дискуссия).
15	ОПК-3-З8	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ОПК-3-З8	15. Составьте глоссарий к теме «Работа и карьера» (составление глоссариев). 16. Составьте лексические карточки по теме «Проблема безработицы» (составление лексических карточек).
17	ОПК-3-З9	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ОПК-3-З9	17. Подготовьтесь к опросу по теме: "Межличностные отношения". 18. Подготовьте сообщение на тему " Влияние родителей на профессиональный выбор детей."
19	ОПК-3-З10	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ОПК-3-З10	19. Составьте лексические карточки по теме «Здоровый образ жизни.» (составление лексических карточек) 20. Подготовьтесь к беседе на тему «Морально-нравственные проблемы общества» (беседа или дискуссия).
21	ОПК-3-З11	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ОПК-3-З11	21. Подготовьтесь к устному опросу на тему " Правила проведения в английском обществе". 22. Подготовьтесь к беседе на тему: «Children learn best by observing the behavior of adults and copying it».
23	ОПК-3-З12	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ОПК-3-З12	23. Напишите сопроводительное письмо для поступления в американский ВУЗ. 24. Составьте диалогическое высказывание на тему " Система оплаты труда. Повышение заработной платы".
25	ОПК-3-З13	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ОПК-3-З13	25. Составьте глоссарий "Личностные качества человека" 26. Подготовьте сообщение на тему " Социальные права и возможности личностного развития женщины."
27	ОПК-3-З14	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ОПК-3-З14	27. Опишите самую неловкую ситуацию, связанную с общением в высшем обществе в Вашей жизни. (эссе) 28. Подготовьте сообщение на тему " Невербальное поведение в работе переводчика."
29	ОПК-3-З15	Задания для самостоятельной работы 29-30

30	ОПК-3-З15	29. Почитайте и переведите текст (практическое задание: чтение и перевод оригинальных текстов без предварительной подготовки). 30. Контрольная работа (практическое задание: написание контрольных работ).
31	ОПК-3-З16	Задания для самостоятельной работы 31-32
32	ОПК-3-З16	31. Подготовьте и представьте презентацию на тему «Посещение картинной галереи» (коллоквиум). 32. Подготовьте высказывание на тему " The childhood shows the man as morning shows the day".
33	ОПК-3-З17	Задания для самостоятельной работы 33-34
34	ОПК-3-З17	33. Подготовьте презентацию на тему «Путешествие британцев в колонии» (коллоквиум). 34. Примите участие в беседе на тему «Уважение и доверие как основа человеческих отношений.»
35	ОПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 35-36
36	ОПК-3-У1	35. Подготовьте проект на тему «Трудности молодых семей» (разработка проекта). 36. Подготовьте и проведите беседу по теме «Организация переобучения.» (беседа или дискуссия).
37	ОПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 37-38
38	ОПК-3-У2	37. Примите участие в беседе на тему "Выбор учебного заведения зарубежом" 38.Совместно с товарищами обсудите возможности дальнейшего трудоустройства по профессии.
39	ОПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 39-40
40	ОПК-3-У3	39. Примите участие в международной конференции по проблеме урбанизации и развития общественного транспорта. 40. Посмотрите фильм "Being Julia". Примите участие в обсуждении фильма.
41	ОПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 41-42
42	ОПК-3-У4	41. Примите участие в обсуждении новостных передач. 42. Подготовьте устное сообщение на тему " Направленность образования на нужды рынка труда.", основываясь на просмотре англоязычных новостных программ.
43	ОПК-3-У5	Задания для самостоятельной работы 43-44
44	ОПК-3-У5	43. Объявления о приеме на работу: проблема выбора. Проанализируйте существующие вакансии на рынке труда. 44. Подготовьте сообщение на тему «Проблемы и возможности дистанционного образования.» (подготовка высказывания, сообщения).
45	ОПК-3-У6	Задания для самостоятельной работы 45-46
46	ОПК-3-У6	45. Подготовьте тезисы сообщения по выбранной теме 46. Составьте список литературы к сообщению «Биография человека искусства.» (работа с каталогами и в библиографическом отделе Всероссийской библиотеки иностранной литературы).
47	ОПК-3-У7	Задания для самостоятельной работы 47-48

48	ОПК-3-У7	47. Составьте план по содержанию произведения, предложенного преподавателем. 48. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Любовь vs рутина семейной жизни.» (подготовка высказывания, сообщения).
49	ОПК-3-У8	Задания для самостоятельной работы 49-50
50	ОПК-3-У8	49. Подготовьте и представьте сообщение на тему «Межнациональный брак.» (подготовка высказывания, сообщения). 50. Составьте кроссворд на тему «Искусство» (составление кроссворда).
51	ОПК-3-У9	Задания для самостоятельной работы 51-52
52	ОПК-3-У9	51. Примите участие в дискуссии о необходимости высшего образования. 52. Подготовьте доклад на тему " Преимущества здорового образа жизни".
53	ОПК-3-У10	Задания для самостоятельной работы 53-54
54	ОПК-3-У10	53. Подготовьтесь к обсуждению на тему « Отражение проблем американского общества 1 половины XX века в художественной литературе». 54. Перескажите текст, используя предложенные словосочетания. Обратите внимание на правила построения текста.
55	ОПК-3-У11	Задания для самостоятельной работы 55-56
56	ОПК-3-У11	55. Подготовьте монологическое высказывание на тему " Семейные ценности высшего общества" 56. Разыграйте ситуацию некорректного поведения детей и родителей с семье.
57	ОПК-3-У12	Задания для самостоятельной работы 57-58
58	ОПК-3-У12	57. Проведите виртуальную экскурсию по одному из университетов Британии. 58. Подготовьте экскурсионную программу для делегации из международной компании, посещающей Москву.
59	ОПК-3-У13	Задания для самостоятельной работы 59-60
60	ОПК-3-У13	59. Расскажите о увеличении количества государственных праздников: за и против с точки зрения политических обещаний. 60. Составьте список тем для подготовки к публичному выступлению на конференции в РосНОУ.
61	ОПК-3-У14	Задания для самостоятельной работы 61-62
62	ОПК-3-У14	61. Подготовьте высказывание на тему " Жизнь современной семьи." 62. Подготовьте сообщение на тему " Проблемы взаимоотношений в приемной семье."
63	ОПК-3-У15	Задания для самостоятельной работы 63-64
64	ОПК-3-У15	63. Подготовьте презентацию на тему " Проблемы феминизма. 64. Разыграйте диалог между рабочим на фабрике и хозяином. Обратите внимание на речевые и лексические маркеры.
65	ОПК-3-У16	Задания для самостоятельной работы 65-66

66	ОПК-3-У16	65. Подготовьтесь к беседе на тему «Необходимые условия успешной карьеры: квалификация, личные качества, образование.» (беседа или дискуссия). 66. Дайте краткое изложение русскоязычной предложенной статьи на иностранном языке.
67	ОПК-3-У17	Задания для самостоятельной работы 67-68
68	ОПК-3-У17	67. Подготовьте и проведите беседу по теме «Организация переобучения.» (беседа или дискуссия). 68. Подготовьте проект на тему "Мир как экосистема".
69	ОПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 69-70
70	ОПК-3-В1	69. Проведите дискуссию по теме «Дилемма: жизнь ради работы или работа ради жизни.» (беседа или дискуссия). 70. Проведите коллоквиум по теме « Организация образования в престижных университетах США (Ivy League).» (коллоквиум).
71	ОПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 71-72
72	ОПК-3-В2	71. Посмотрите видео, посвященное высшему образованию в США. Обсудите возможности, недостатки и преимущества. 72. Примите участие в беседе на тему " Снобизм как социальное явление. "
73	ОПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 73-74
74	ОПК-3-В3	73. Напишите эссе на тему «Основные сложности в работе переводчика» 74. Основываясь на видео материале подготовьтесь к обсуждению на тему " Ivy league". Обоснуйте свой выбор.
75	ОПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 75-76
76	ОПК-3-В4	75. Разыграйте ситуацию "Собеседование" 76. Подготовьте сообщение на тему " Вредные привычки современного общества: нездоровое питание, недостаток сна, курение, алкоголизм, наркомания, психические проблемы.
77	ОПК-3-В5	Задания для самостоятельной работы 77-78
78	ОПК-3-В5	77. Примите участие в круглом столе. Феминизм сегодня. 78. Ответьте на вопросы по просушенному тексту.
79	ОПК-3-В6	Задания для самостоятельной работы 79-80
80	ОПК-3-В6	79. Посмотрите фильм на английском и русском языке. Охарактеризуйте сложности, возникшие у Вас при просмотре. 80. Разработайте и представьте совместно с товарищами по группе проект на тему «Процесс глобализации в мире» (разработка проекта).
81	ОПК-3-В7	Задания для самостоятельной работы 81-82
82	ОПК-3-В7	81. Прочитайте текст и кратко передайте его содержание на английском языке (чтение и перевод текстов английских авторов). 82. Прочитайте текст и выделите проблемы для обсуждения на занятии (чтение и перевод текстов английских авторов).
83	ОПК-3-В8	Задания для самостоятельной работы 83-84
84	ОПК-3-В8	83. Соберите документы для портфолио (рецензии, отметки, копии публикаций и др.) (учебное портфолио). 84. Составьте свое учебное портфолио (учебное портфолио)
85	ОПК-3-В9	Задания для самостоятельной работы 85-86

86	ОПК-3-В9	85. Подготовьте презентацию на тему "Профессиональная этика переводчика" 86. Примите участие в дискуссии на тему " Современный мужчина в семье сегодня". Аргументируйте свою точку зрения, проиллюстрировав примерами из жизни.
87	ОПК-3-В10	Задания для самостоятельной работы 87-88
88	ОПК-3-В10	87. Подготовьте сообщение на тему " Посещение выставки современного искусства" 88. Подготовьте проект " политическое устройство Великобритании, США и Канады."
89	ОПК-3-В11	Задания для самостоятельной работы 89-90
90	ОПК-3-В11	89. Используя композиционно-речевые формы составьте текст на предложенную тему. 90. Биография человека искусства. Подготовьте рассказ о его/ее биографии и обзор произведений.
91	ОПК-3-В12	Задания для самостоятельной работы 91-92
92	ОПК-3-В12	91. Дети как предмет спора после развода родителей. Обсуждение. 92. Подготовьте эссе на тему " Резюме-победитель".
93	ОПК-3-В13	Задания для самостоятельной работы 93-94
94	ОПК-3-В13	93. Разыграйте ситуацию " Первое свидание" Будьте предельно вежливы. 94. Подготовьтесь к обсуждению по теме «If children behave badly, should their parents accept responsibility and also be punished?»
95	ОПК-3-В14	Задания для самостоятельной работы 95-96
96	ОПК-3-В14	95. Прокомментируйте Ваше отношение к "подростковому материнству.". Обоснуйте свою точку зрения. 96. Расскажите о биографии британского деятеля искусства. Охарактеризуйте его произведения.
97	ОПК-3-В15	Задания для самостоятельной работы 97-98
98	ОПК-3-В15	97. Сравните различные стили живописи: реализм, пост-реализм, модернизм, кубизм, импрессионизм. 98. Подготовьте доклад на тему " Пути преодоления пропасти между образованием и требованиями работодателей."
99	ОПК-3-В16	Задания для самостоятельной работы 99-100
100	ОПК-3-В16	99. Подготовьте речь для выступления о Вашей профессии перед учащимися колледжа. Обратите внимание на лингвистические маркеры при подготовки выступления. 100. Составьте рацион здорового питания для мужчины на месяц.
101	ОПК-3-В17	Задания для самостоятельной работы 101-202
102	ОПК-3-В17	101. Подготовьте проект " Государственные праздники в Великобритании и США.". 102. Разыграйте ситуацию некорректного поведения в университете, используя неличные формы глагола.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	Приложения 1, 2
2	ОПК-3-З1	
3	ОПК-3-З2	Приложения 1, 2
4	ОПК-3-З2	
5	ОПК-3-З3	Приложения 1, 2
6	ОПК-3-З3	
7	ОПК-3-З4	Приложения 1, 2
8	ОПК-3-З4	
9	ОПК-3-З5	Приложения 1, 2
10	ОПК-3-З5	
11	ОПК-3-З6	Приложения 1, 2
12	ОПК-3-З6	
13	ОПК-3-З7	Приложения 1, 2
14	ОПК-3-З7	
15	ОПК-3-З8	Приложения 1, 2
16	ОПК-3-З8	
17	ОПК-3-З9	Приложения 1, 2
18	ОПК-3-З9	
19	ОПК-3-З10	Приложения 1, 2
20	ОПК-3-З10	
21	ОПК-3-З11	Приложения 1, 2
22	ОПК-3-З11	
23	ОПК-3-З12	Приложения 1, 2
24	ОПК-3-З12	
25	ОПК-3-З13	Приложения 1, 2
26	ОПК-3-З13	
27	ОПК-3-З14	Приложения 1, 2
28	ОПК-3-З14	
29	ОПК-3-З15	Приложения 1, 2
30	ОПК-3-З15	
31	ОПК-3-З16	Приложения 1, 2
32	ОПК-3-З16	
33	ОПК-3-З17	Приложения 1, 2
34	ОПК-3-З17	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-У1	Приложения 1, 2
2	ОПК-3-У1	
3	ОПК-3-У2	Приложения 1, 2
4	ОПК-3-У2	
5	ОПК-3-У3	Приложения 1, 2
6	ОПК-3-У3	
7	ОПК-3-У4	Приложения 1, 2
8	ОПК-3-У4	
9	ОПК-3-У5	Приложения 1, 2
10	ОПК-3-У5	

11	ОПК-3-У6	Приложения 1, 2
12	ОПК-3-У6	
13	ОПК-3-У7	Приложения 1, 2
14	ОПК-3-У7	
15	ОПК-3-У8	Приложения 1, 2
16	ОПК-3-У8	
17	ОПК-3-У9	Приложения 1, 2
18	ОПК-3-У9	
19	ОПК-3-У10	Приложения 1, 2
20	ОПК-3-У10	
21	ОПК-3-У11	Приложения 1, 2
22	ОПК-3-У11	
23	ОПК-3-У12	Приложения 1, 2
24	ОПК-3-У12	
25	ОПК-3-У13	Приложения 1, 2
26	ОПК-3-У13	
27	ОПК-3-У14	Приложения 1, 2
28	ОПК-3-У14	
29	ОПК-3-У15	Приложения 1, 2
30	ОПК-3-У15	
31	ОПК-3-У16	Приложения 1, 2
32	ОПК-3-У16	
33	ОПК-3-У17	Приложения 1, 2
34	ОПК-3-У17	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-В1	Приложения 1, 2
2	ОПК-3-В1	
3	ОПК-3-В2	Приложения 1, 2
4	ОПК-3-В2	
5	ОПК-3-В3	Приложения 1, 2
6	ОПК-3-В3	
7	ОПК-3-В4	Приложения 1, 2
8	ОПК-3-В4	
9	ОПК-3-В5	Приложения 1, 2
10	ОПК-3-В5	
11	ОПК-3-В6	Приложения 1, 2
12	ОПК-3-В6	
13	ОПК-3-В7	Приложения 1, 2
14	ОПК-3-В7	
15	ОПК-3-В8	Приложения 1, 2
16	ОПК-3-В8	
17	ОПК-3-В9	Приложения 1, 2
18	ОПК-3-В9	
19	ОПК-3-В10	Приложения 1, 2
20	ОПК-3-В10	
21	ОПК-3-В11	Приложения 1, 2
22	ОПК-3-В11	

23	ОПК-3-В12	Приложения 1, 2
24	ОПК-3-В12	
25	ОПК-3-В13	Приложения 1, 2
26	ОПК-3-В13	
27	ОПК-3-В14	Приложения 1, 2
28	ОПК-3-В14	
29	ОПК-3-В15	Приложения 1, 2
30	ОПК-3-В15	
31	ОПК-3-В16	Приложения 1, 2
32	ОПК-3-В16	
33	ОПК-3-В17	Приложения 1, 2
34	ОПК-3-В17	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Бунаева, И. А. Английский язык для успешного межкультурного общения = English for Successful Intercultural Communication : учебное пособие / И. А. Бунаева. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2023. — 300 с. — ISBN 978-5-4263-1303-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/139159.html

2. Иванова, Д. В. Совершенствуем навыки английского языка для академических целей: подготовка к научной конференции : учебное пособие для студентов, обучающихся по направлениям подготовки магистратуры, и аспирантов Института физики / Д. В. Иванова, Н. А. Кубракова, С. А. Шилова. — Саратов : Издательство Саратовского университета, 2024. — 92 с. — ISBN 978-5-292-04857-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/138683.html

3. Куцепалова О.А. Практический курс английского языка. Очарование Лондона : учебное пособие для бакалавров / Куцепалова О.А.. — Саратов : Вузовское образование, 2021. — 62 с. — ISBN 978-5-4487-0132-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/108890.html

б) дополнительная литература:

1. Куряева, Р. И. Английский язык. Лексика и грамматика : учебник для вузов / Р. И. Куряева. — 8-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 497 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16536-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568523

2. Липина Ю.А. Английский язык делового и профессионального общения : учебное пособие / Липина Ю.А., Гурьянова О.А.. — Омск : Омский государственный технический университет, 2022. — 116 с. — ISBN 978-5-8149-3413-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/131188.html

3. Невзорова, Г. Д. Английский язык. Грамматика : учебник для вузов / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09359-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561740

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://www.collinsdictionary.com Словарь Коллинза

http://yazykoznanie.ru/ Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://cognitiv.narod.ru Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

https://www.english-corpora.org British National Corpus (BNC)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в лингафонном кабинете либо аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) без ученой степени, старший преподаватель — Завьялова Ю.Н.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Страноведение стран первого иностранного языка (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Страноведение стран первого иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов представления об основных исторических фактах, культурологических понятиях, географии, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни Великобритании, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии, а также знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах путем расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов.

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии. Дисциплина нацелена на то, чтобы дать студенту дополнительные экстралингвистические сведения, которые позволят ему глубже понимать предметную сторону специального перевода.

Изучение учебной дисциплины «Страноведение стран первого иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Страноведение стран первого иностранного языка (кит.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 2 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Всеобщая история
Древние языки и культуры
Теория межкультурной коммуникации
Практический курс первого иностранного языка
Философия
Параллельно с данной учебной дисциплиной студентами изучаются дисциплины:
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода первого иностранного языка

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
История литературы стран изучаемого языка
История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается

проведением лекций и семинарских занятий по темам, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе

с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей

работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; (ОПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;(ОПК-3)	**Знать:**	
	- основные этапы развития истории и культуры, географию, политическое, экономическое и социальное устройство стран изучаемого языка, религиозные конфессии и традиции стран изучаемого языка;	ОПК-3-З1
	- основные характеристики современной организации государства и законодательной системы страны изучаемого языка;	ОПК-3-З2
	- роль и позицию стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-З3
	- терминологию, отражающую отдельные аспекты истории стран изучаемого языка;	ОПК-3-З4
	Уметь:	
	- использовать знания в области истории и культуры, географии, политического, экономического и социального устройства, а также религиозные конфессии и традиций стран изучаемого языка;	ОПК-3-У1
	- определять роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-У2
	- самостоятельно давать оценку истории развития стран изучаемого языка на разных исторических этапах;	ОПК-3-У3
	- анализировать актуальные события современного общества в стране изучаемого языка.	ОПК-3-У4
	Владеть:	
	- умением применять знания в области истории и культуры, географии, политического, экономического и социального устройства, а также религиозные конфессии и традиций стран изучаемого языка;	ОПК-3-В1

	- умением использовать знания о региональных и глобальных политических процессах в странах изучаемого языка и выявлять роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-В2
	- навыками анализа исторических источников и поиска информации, отражающей отдельные аспекты истории, политики, экономики, культуры и религии стран изучаемого языка;	ОПК-3-В3
	- методами анализа актуальных событий современного общества в стране изучаемого языка.	ОПК-3-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	4	4	144	52	28	20	1,6	2	0,4	33,6	58,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
Тема 1. 中国概况。中国地理概况。										
1.	中国概况。中国地理概况。	5,4	3	2	1				2,4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 2. 中国古代史										
2.	中国古代史	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 3. 唐宋时期的中国										
3.	唐宋时期的中国	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 4. 明朝历史										
4.	明朝历史	6	4	2	2				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З3, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 5. 清朝历史										

5.	清朝历史	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 6. 当代中国										
6.	当代中国	12	4	2	2				8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 7. 中国国家制度和国家治理体系。										
7.	中国国家制度和国家治理体系。	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 8. 中国共产党和中国民主党派										
8.	中国共产党和中国民主党派	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В4
Тема 9. 中华传统文化。										
9.	中华传统文化。	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 10. 中国文字										
10.	中国文字	11	3	2	1				8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 11. 中国古代四大发明。										
11.	中国古代四大发明。	7	3	2	1				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 12. 中国宗教概况。										
12.	中国宗教概况。	7	3	2	1				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 13. 中国的民族。										

13.	中国的民族。	7	3	2	1				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В4
Тема 14. 中国的节日。										
14.	中国的节日。	12	4	2	2				8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 15. Промежуточная аттестация										
15.	Промежуточная аттестация (экзамен)	4	4			1,6	2	0,4		ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. 中国概况。中国地理概况。

中国地理环境的主要特点。

Тема 2. 中国古代史

夏商周、战国、秦朝、汉朝、三国。南北朝时代、隋唐时期。

Тема 3. 唐宋时期的中国

中国最强盛的时代之一。

Тема 4. 明朝历史

明朝历史简介及明朝历史事件。

Тема 5. 清朝历史

清朝历史简介及清朝历史事件。

Тема 6. 当代中国

改革开放政策的成就及影响。

Тема 7. 中国国家制度和国家治理体系。

人民代表大会制度。中华人民共和国主席。中央军事委员会。中华人民共和国国务院。最高人民法院。最高人民检察院。中国宪法。十九大。

Тема 8. 中国共产党和中国民主党派

中国共产党和八大民主党派。

Тема 9. 中华传统文化。

文化思想、精神观念形态。

Тема 10. 中国文字

书法艺术。

Тема 11. 中国古代四大发明。

中国古代最有代表性的科学技术成就。

Тема 12. 中国宗教概况。

儒教、道教、佛教。

Тема 13. 中国的民族。

中国少数民族文化概况与特点。

Тема 14. 中国的节日。

中国传统节日、国庆节。

Тема 15. Промежуточная аттестация (экзамен)

1. 中国地理概况
2. 中国各省概况3. 华夏文明的起源
4. 秦汉时期的特点
5. 中国文化的最大特点
6. 中华文化的精髓
7. 汉字的起源与演变
8. 中国书法的艺术特征
9. 中国宗教文化
10. 中国民间信仰
11. 民间信仰对中国宗教发展的影响
12. 中国道教史

Планы семинарских занятий

Тема 1. 中国概况。中国地理概况。. 中国概况。中国地理概况.

Время - 1 час.

Основные вопросы:

陆地面积约960万平方千米，东部和南部大陆海岸线1.8万多千米。中国地理环境的主要特点。中国地势西高东低，山地、高原和丘陵约占陆地面积的67%， 盆地和平原约占陆地面积的33%。西部主要是山脉、高原、沙漠，东部主要是平原、三角洲和山丘。气候多元化（从南方热带气候到北方亚寒带气候）。

Тема 2. 中国古代史. 中国古代史.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

夏商周、战国、秦朝、汉朝、三国。中华文明起源。商代青铜文化 、周礼乐文明。秦始皇及其遗产。东汉的瓦解和三国鼎立。西晋的短暂统一。南北朝时代、隋唐时期。南北政治大势。东晋门阀政治——南朝皇权政治。五胡乱华。隋朝下启唐朝的大统一朝代。新一统之重

Тема 3. 唐宋时期的中国. 唐宋时期的中国。中国最强盛的时代之一。.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

唐宋时期的中国。中国最强盛的时代之一。唐代文化交流与汉字文化圈的形成。唐代经济的发展与繁荣。唐朝文化在东亚之影响。唐朝文化之西传。唐代的外来文明。唐代长安与西域文明

Тема 4. 明朝历史. 明朝历史。 .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

明朝历史简介及明朝历史事件。南京的故宫。明朝社会，政治形势，民间活动。

宗教。哲学思想。教育。文化。郑和下西洋。明朝大运河。明朝文学。明代文学的历史地位及特征。明朝文学十大代表作。

Тема 5. 清朝历史. 清朝历史.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

清朝历史简介及清朝历史事件。巩固与盛世。中期的改革。鼎盛与危机。清末时期。辛亥革命。民主思想。西方思想。民间活动。宗教。哲学思想。教育。文化。文学。四库全书。康熙字典。京剧。民间艺术。

Тема 6. 当代中国. 当代中国.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

改革开放政策的成就及影响。改革开放政策。十一届三中全会。邓小平时代。中国特色社会主义。

市场经济。五年计划。城镇化。农村土地改革。第七次全国人口普查数据结果。中国老龄化问题。性别构成。中国百万人口城市。

Тема 7. 中国国家制度和国家治理体系。. 中国国家制度和国家治理体系.

Время - 1 час.

Основные вопросы:

人民代表大会制度。中华人民共和国主席。中央军事委员会。中华人民共和国国务院。最高人民法院。最高人民检察院。中国宪法。十九大。

Тема 8. 中国共产党和中国民主党派. 中国共产党和中国民主党派.

Время - 1 час.

Основные вопросы:

中国共产党。八大民主党派。中国国民党革命委员会、中国民主同盟、中国民主建国会、中国民主促进会、中国农工民主党、中国致公党、台湾民主自治同盟和九三学社。

Тема 9. 中华传统文化。. 中华传统文化.

Время - 1 час.

Основные вопросы:

文化思想、精神观念形态。中华传统文化，是中华文明成果根本的创造力，是民族历史上道德传承、各种文化思想、精神观念形态的总体。人本主义精神。天人合一：天人合一是中国传统文化发展中提出的一个重要思想。礼治精神。

Тема 10. 中国文字. 中国文字.

Время - 1 час.

Основные вопросы:

中国文字。中国文字史。汉字是历史上最古老的文字之一，至今通行的世界上最古老的文字。汉字的起源。贾湖刻符。甲骨文。

殷虚文字。文字的发展经过了甲骨文、金文、大篆、小篆、隶书、草书、楷书、行书等书体演变。汉字的造字方法。汉字的音、形、义。汉字的形体构造。 书法艺术。书法的萌芽时期。两汉书法。名家书法。大书法家王羲之。唐代书法艺术。当代中国书法。当代中国书法艺术馆。

Тема 11. 中国古代四大发明。. 中国古代四大发明.

Время - 1 час.

Основные вопросы:

中国古代四大发明。火药、指南针、造纸术和活字印刷术。中国古代最有代表性的科学技术成就。革命性的发明：弓箭。桑蚕养殖。算盘。与茶相关的历史。陶瓷制品。新四大发明。中国高铁。网购。支付宝。共享单车。

Тема 12. 中国宗教概况。. 中国宗教概况.

Время - 1 час.

Основные вопросы:

中国宗教概况。儒教、道教、佛教。中华传统文化主要由儒、佛、道三家文化为主流组成。儒家以仁义教化为核心，为历代儒客尊崇；道学以顺应自然为核心；佛学以慈悲、大爱、解脱为核心，强调“诸恶莫作，众善奉行”。

Тема 13. 中国的民族。. 中国的民族。.

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1954年第一次全国人口普查。2020年第七次全国人口普查。中华民族共包括56个民族，汉族是中国的主体民族，占全部人口的91.11%，其他还有55个民族，占8.89%。汉族传统文化。中国少数民族文化概况与特点

Тема 14. 中国的节日。. 中国的节日。.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

中国的节日。中国四大传统节日. 春节、清明节、端午节、中秋节。春节：于阴历腊月二十三过小年开始,经过除夕、春节直到正月十五元宵节结束。 重阳节。冬至节。二十四节气。国庆节。中国共产党诞生纪念日

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. Гуанси - особая система социальных связей.

2. Дао - философская категория, одна из основных концепций философских учений Древнего Китая.

3. Дэ - моральные принципы, добродетель.

4. Жэнь - философское понятие, гуманность в отношениях между людьми, в отношениях человека и природы.

5. Инь/Ян - Философское понятие в Древнем Китае. Первоначально имело значение «повернуться лицом или спиной к солнечному свету», впоследствии стало означать две противоположные энергии или состояния.

6. Исторические записки - труд историографа династи Хань Сыма Цяня, охватывают период от мифического Желтого императора до правления династии Западная Хань.

7. Конфуцианство - социально-политическое и философское учение.

8. Лэй - род, категория. Логический термин Древнего Китая. Понятие, связанное с установлением имен, номинацией, логическими рассуждениями.

9. Небо - Понятийная философская категория в Древнем Китае. Первоначальное значение знака тянь 天Небо – небосвод над головой человека. Небо в китайской философии имеет три значения: 1. – бесконечное Небо над головой человека, то есть «природное Небо»; 2. – сверхъестественное высшее антропоморфное божество, которое имеет волю, обладает способностью создавать все живое и повелевать им, также называющееся императором, правителем; 3. – высший принцип и закон Вселенной, Небеса справедливости.

10. Тайцзи - Великий предел. первоначальное состояние хаоса до рождения инь и ян, после трансформации этого состояния сформировались Небо и Земля, затем родилось все сущее.

11. Тяньмин - небесный мандат. Понятийная философская категория в Древнем Китае. В период династии Чжоу тяньмин понималось как закон или веление Неба

12. Ци - философское понятие, первоначальная субстанция, основа всего сущего.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	1. Подготовьте реферат на тему «中国西部».
2	ОПК-3-З1	2. 为什么秦始皇陵会被列入世界遗产名录? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 2).

3	ОПК-3-З2	3. 为什么唐朝后，中国的封建社会再也没出现过那样的盛世？ (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 3).
4	ОПК-3-З2	4. 明朝历史事件 (блиц-опрос).
5	ОПК-3-З3	5. 明朝历史简介 (блиц-опрос).
6	ОПК-3-З3	6. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «邓小平时代».
7	ОПК-3-З4	7. Подготовьте конспект видеоматериалов «直播回看：中国共产党第十九次全国代表大会开幕会» https://youtu.be/jDx4XKFztTY 8. Разработайте и заполните таблицу «八大民主党派» или составьте
8	ОПК-3-З4	9. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 9 подготовьте эссе на тему «中国史上指一种以礼仪、道德教育为主的政治主张». 10. По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос：

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-3-У1	11. Составьте mind-map по теме «中国少数民族文化概况».
10	ОПК-3-У1	12. Подготовьте презентацию на тему «国庆节»
11	ОПК-3-У2	13. Подготовьте сообщение на тему: «中华文明的起源应前推
12	ОПК-3-У2	14. 5000年». (доклад). Подготовьте презентацию на тему «中华文明起源问题的新认识», используя электронные поисковые системы.
13	ОПК-3-У3	15. Составьте таблицу «中国北方与南方». Проведите сравнительную характеристику регионов по следующим параметрам: район, состав, природные условия; специализация экономики: промышленность, сельское хозяйство
14	ОПК-3-У3	16. Подготовьте презентацию «中国主要新闻媒体». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных
15	ОПК-3-У4	17. Обоснуйте точку зрения по теме: «习近平新时代中国特色社会主义思想是党和国家必须长期坚持的指导思想» (реферат). 18. Сопоставьте, как отражается национальный характер в китайском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе).
16	ОПК-3-У4	19. Подготовьте презентацию «中国少数民族的节日». Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса. 20. 第七次全国人口普查数据结果. Попробуйте разработать модель проекта решения социальной проблемы 老龄化 на основе применения

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-3-В1	21. Составьте таблицу или схему на тему «中国当代电影发展史» прокомментируйте современные культурные тенденции. Соотнесите свои данные с критическими отзывами профессиональных журналистов, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных.

18	ОПК-3-В1	22. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной актуальным вопросам КНР. (модель профессиональной документации).
19	ОПК-3-В2	23. Выберите одну из актуальных и доступных вам для исследования тем в области культурной жизни КНР. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
20	ОПК-3-В2	24. ПРазработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
21	ОПК-3-В3	25. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
22	ОПК-3-В3	26. Разработайте совместно с сокурсниками проект формирования тематического кабинета, посвященного современному Китаю. Аргументируйте в ходе защиты проекта предлагаемые его формат и содержание.
23	ОПК-3-В4	27. Проведите научную дискуссию по теме «Заповедники, национальные и региональные парки КНР (на выбор)». 28. Подготовьте презентацию «Национально-государственная символика КНР», критически ее обсудите
24	ОПК-3-В4	29. Подготовьте круглый стол «Сравнение избирательной системы в КНР и РФ.» 30. Проведите круглый стол «Выдающаяся личность Китая (на выбор)».

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка плана работы в библиотеке;
оценка подготовленного библиографического списка;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка оформления модели профессиональной документации;
оценка участия и организации деловой игры;
оценка адекватности и эффективности поведения в ходе смоделированной деловой ситуации;
оценка подготовки проекта.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
2	ОПК-3-З1	1. Подготовьте реферат на тему «中国西部». 2. 为什么秦始皇陵会被列入世界遗产名录? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 2).
3	ОПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).

4	ОПК-3-З2	3. 为什么唐朝后，中国的封建社会再也没出现过那样的盛世？ (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 3). 4. 明朝历史事件 (блиц-опрос).
5	ОПК-3-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
6	ОПК-3-З3	5. 明朝历史简介 (блиц-опрос). 6. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «邓小平时代»
7	ОПК-3-З4	Задания для самостоятельной работы 7-10 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
8	ОПК-3-З4	7. Подготовьте конспект видеоматериалов «直播回看：中国共产党第十九次全国代表大会开幕会» https://youtu.be/jDx4XKFztTY 8. Разработайте и заполните таблицу «八大民主党派» или составьте mind-map по данной теме. 9. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 9 подготовьте эссе на тему «中国史上指一种以礼仪、道德教育为主的政治主张». 10. По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос :
9	ОПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 11-12 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
10	ОПК-3-У1	11. Составьте mind-map по теме «中国少数民族文化概况». 12. Подготовьте презентацию на тему «国庆节»
11	ОПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 13-14 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
12	ОПК-3-У2	13. Подготовьте сообщение на тему: «中华文明的起源应前推5000年». (доклад). 14. Подготовьте презентацию на тему «中华文明起源问题的新认识», используя электронные поисковые системы.
13	ОПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 15-16 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
14	ОПК-3-У3	15. Составьте таблицу «中国北方与南方». Проведите сравнительную характеристику регионов по следующим параметрам: район, состав, природные условия; специализация экономики: промышленность, сельское хозяйство 16. Подготовьте презентацию «中国主要新闻媒体». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных
15	ОПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 17-20 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
16	ОПК-3-У4	17. Обоснуйте точку зрения по теме: «习近平新时代中国特色社会主义思想是党和国家必须长期坚持的指导思想» (реферат). 18. Сопоставьте, как отражается национальный характер в китайском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе). 19. Подготовьте презентацию «中国少数民族的节日». Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса. 20. 第七次全国人口普查数据结果. Попробуйте разработать модель проекта решения социальной проблемы 老龄化 на основе применения
17	ОПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 21-22 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).

18	ОПК-3-В1	21. Составьте таблицу или схему на тему «中国当代电影发展史» прокомментируйте современные культурные тенденции. Соотнесите свои данные с критическими отзывами профессиональных журналистов, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных. 22. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной актуальным вопросам КНР. (модель профессиональной документации).
19	ОПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 23-24 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
20	ОПК-3-В2	23. Выберите одну из актуальных и доступных вам для исследования тем в области культурной жизни КНР. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ). 24. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
21	ОПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 25-26 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
22	ОПК-3-В3	25. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме. 26. Разработайте совместно с сокурсниками проект формирования тематического кабинета, посвященного современному Китаю. Аргументируйте в ходе защиты проекта предлагаемые его формат и содержание.
23	ОПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 27-30 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
24	ОПК-3-В4	27. Проведите научную дискуссию по теме «Заповедники, национальные и региональные парки КНР (на выбор)». 28. Подготовьте презентацию «Национально-государственная символика КНР», критически ее обсудите 29. Подготовьте круглый стол «Сравнение избирательной системы в КНР и РФ.» 30. Проведите круглый стол «Выдающаяся личность Китая (на выбор)».

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	Вопросы к экзамену 1-2
2	ОПК-3-З1	1. 中国地理概况 2. 中国各省概况
3	ОПК-3-З2	Вопросы к экзамену 3-5
4	ОПК-3-З2	3. 华夏文明的起源 4. 秦汉时期的特点 5. 中国文化的最大特点
5	ОПК-3-З3	Вопросы к экзамену 6-8
6	ОПК-3-З3	6. 中华文化的精髓 7. 汉字的起源与演变 8. 中国书法的艺术特征
7	ОПК-3-З4	Вопросы к экзамену 9-12,50
8	ОПК-3-З4	9. 中国宗教文化 10. 中国民间信仰 11. 民间信仰对中国宗教发展的影响 12. 中国道教史 13. 新冠病毒疫苗接种情况

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-У1	Вопросы к экзамену 47-49
2	ОПК-3-У1	47. 中国妇女的历史性解放 48. 中国女性的社会地位 49. 中国人工智能
3	ОПК-3-У2	Вопросы к экзамену 13-16
4	ОПК-3-У2	13. 道教起源时间 14. 中国道教历史及其主要派别 15. 道教与中国社会 16. 中国佛教发展历史
5	ОПК-3-У3	Вопросы к экзамену 17-20
6	ОПК-3-У3	17. 中国当代佛教 18. 佛教世界观 19. 中国儒学史 20. 儒教圣人
7	ОПК-3-У4	Вопросы к экзамену 21-26
8	ОПК-3-У4	21. 儒教‘十三经’ 22. 中国现代社会与儒家伦理 23. 辛亥革命意义 24. 革命先行者孙中山 25. 中华人民共和国成立 26. 中国民族政策

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-В1	Вопросы к экзамену 27-32
2	ОПК-3-В1	27. 中国少数民族文化概况与特点 28. 中国改革开放政策 29. 改革开放四十年大事记 30. 中国传统农业 31. 中国三农问题
3	ОПК-3-В2	Вопросы к экзамену 33-37
4	ОПК-3-В2	33. 中国国家制度和国家治理体系 34. 中国共产党和中国民主党派 35. 八大民主党派 36. 中华人民共和国宪法 37. 全国人民代表大会制度
5	ОПК-3-В3	Вопросы к экзамену 38-41
6	ОПК-3-В3	38. 习近平新时代中国特色社会主义思想 39. 古代中国科技发明 40. 中国四大发明 41. 中国新四大发明
7	ОПК-3-В4	Вопросы к экзамену 42-46
8	ОПК-3-В4	42. 中国传统艺术精神 43. 中国当代艺术的特点 44. 中国传统家庭观念 45. 中国当代家庭结构变动分析 46. 中国城市的人口状况

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Алепко, А. В. Социально-экономическая география Китая : учебник для вузов / А. В. Алепко. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 506 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13997-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/566751

2. Мусалитина, Е. А. Современный Китай: язык и культура : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2023. — 99 с. — ISBN 978-5-7765-1530-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/140666.html

3. Спешнев, Н. А. Китайцы: особенности национальной психологии / Н. А. Спешнев. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 336 с. — ISBN 978-5-9925-0634-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/131920.html

б) дополнительная литература:

1. Денике, Б. П. Архитектура Китая / Б. П. Денике. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 122 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-15262-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568301

2. Мусалитина, Е. А. Национальные традиции в культуре повседневности Китая : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. — 84 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/140652.html

3. Ольденбург, С. С. Конфуций. Будда Шакьямуни / С. С. Ольденбург. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 141 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06361-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564638

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.xinhua.org 新华社

http://guoqing.china.com.cn Страноведение Китая
https://www.synologia.ru Синология. ру История и культура Китая

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется аудитория, оборудованная трибуной, проектором, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно двигательного аппаратапроводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Лемешко Ю.Г.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Страноведение стран второго иностранного языка (фр.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Страноведение стран второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов представления об основных исторических фактах, культурологических понятиях, географии, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни Великобритании, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии, а также знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах путем расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов.

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии. Дисциплина нацелена на то, чтобы дать студенту дополнительные экстралингвистические сведения, которые позволят ему глубже понимать предметную сторону специального перевода.

Изучение учебной дисциплины «Страноведение стран второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Страноведение стран второго иностранного языка (фр.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Стилистика русского языка и культура речи,
Древние языки и культуры, Страноведение стран второго иностранного языка,
Практический курс первого иностранного языка. Параллельно изучается:
Практический курс второго иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Стилистика,
История литературы стран изучаемого языка,
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка,
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.
Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается
проведением лекций и семинарских занятий по темам, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; (ОПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;(ОПК-3)	**Знать:**	
	- основные этапы развития истории и культуры, географию, политическое, экономическое и социальное устройство стран изучаемого языка, религиозные конфессии и традиции стран изучаемого языка;	ОПК-3-З1
	- основные характеристики современной организации государства и законодательной системы страны изучаемого языка;	ОПК-3-З2
	- роль и позицию стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-З3
	- терминологию, отражающую отдельные аспекты истории стран изучаемого языка;	ОПК-3-З4
	Уметь:	
	- использовать знания в области истории и культуры, географии, политического, экономического и социального устройства, а также религиозные конфессии и традиций стран изучаемого языка;	ОПК-3-У1
	- определять роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-У2
	- самостоятельно давать оценку истории развития стран изучаемого языка на разных исторических этапах;	ОПК-3-У3
	- анализировать актуальные события современного общества в стране изучаемого языка.	ОПК-3-У4
	Владеть:	
	- умением применять знания в области истории и культуры, географии, политического, экономического и социального устройства, а также религиозные конфессии и традиций стран изучаемого языка;	ОПК-3-В1
	- умением использовать знания о региональных и глобальных политических процессах в странах изучаемого языка и выявлять роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-В2

	- навыками анализа исторических источников и поиска информации, отражающей отдельные аспекты истории, политики, экономики, культуры и религии стран изучаемого языка;	ОПК-3-В3
	- методами анализа актуальных событий современного общества в стране изучаемого языка.	ОПК-3-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	6	4	144	52	28	20	1,6	2	0,4	33,6	58,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
Тема 1. L’Hexagone. Repères géografiques.										
1.	L’Hexagone. Repères géografiques.	5,4	3	2	1				2,4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 2. Histoire.De la Gaule ancienne jusqu’à la division de la Francia de Charlemagne.										
2.	Histoire.De la Gaule ancienne jusqu’à la division de la Francia de Charlemagne.	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 3. Le Moyen Age. La France féodale.										
3.	Le Moyen Age. La France féodale.	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 4. La Renaissance en France.L’absolutisme français.Le siècle des Lumières										
4.	La Renaissance en France.L’absolutisme français.Le siècle des Lumières	8	6	2	2				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З3, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 5. La Révolution française(1789-1794) , le Directoire, le Consulat et l’Empire de Napoléon Bonaparte (1794-1814)										
5.	La Révolution française(1789-1794) , le Directoire, le Consulat et l’Empire de Napoléon Bonaparte (1794-1814)	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3

Тема 6. Le XIX-ième siècle en France de la Restauration jusqu'à la III-ième République.										
6.	Le XIX-ième siècle en France de la Restauration jusqu'à la III-ième République.	12	4	2	2				8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 7. La France au XXe siècle en France. Les deux guerres mondiales et leur bilan. La civilisation française de la seconde moitié du XX s.										
7.	La France au XXe siècle en France. Les deux guerres mondiales et leur bilan. La civilisation française de la seconde moitié du XX s.	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 8. La France au XXIe s .										
8.	La France au XXIe s .	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В4
Тема 9. La France en Europe et dans le monde.										
9.	La France en Europe et dans le monde.	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 10. Pays francophones de l'Europe, leur histoire et culture.										
10.	Pays francophones de l'Europe, leur histoire et culture.	10	2	2					8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 11. Pays francophones d'Afrique et d'Océanie.										
11.	Pays francophones d'Afrique et d'Océanie.	7	3	2	1				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 12. La francophonie au Canada et ses particularités.										
12.	La francophonie au Canada et ses particularités.	7	3	2	1				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 13. Les systèmes du pouvoir des pays francophones à l'étape actuelle.										
13.	Les systèmes du pouvoir des pays francophones à l'étape actuelle.	6	2	2					4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В4

Тема 14. La vie politique de nos jours des Etats francophones.										
14.	La vie politique de nos jours des Etats francophones.	12	4	2	2				8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Промежуточная аттестация										
15.	Промежуточная аттестация	4	4			1,6	2	0,4		ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. L'Hexagone. Repères géografiques.

La situation géographque de France, son relief, son climat et toute l 'information nécessaire pour mieux se représenter le pays.

Тема 2. Histoire.De la Gaule ancienne jusqu'à la division de la Francia de Charlemagne.

Les premières colonies humaines sur le territoire de France . Les peuplades celtiques à l'époque préromaine. La conquête de la Gaule par Jules César et ses suites.Charlemagne et son rôle à l'unification des terres franques.Les Serments de Strasbourg de 842.La division de l'empire de Charlemagne suite au Traité de Verdun.(843) La naissance de futurs Etats européens : la France, l'Alemagne et l'Italie. Les premiers documents composés en français.

Тема 3. Le Moyen Age. La France féodale.

La formation de l'Etat féodal en France.Les dynasties royales. La rivalité entre le pouvoir royal et clérical. L'Eglise au Moyen Age et son rôle de souverain tout-puissant et de foyer culturel . La création de l'Université L'Architecture médiévale :styles romane et gothique .Littérature de Moyen Age :laïque et cléricale.Les Croisades.La guerre de Cent Ans . Les beaux-arts de l'époque médiévale.

Тема 4. La Renaissance en France.L'absolutisme français.Le siècle des Lumières

Les guerres italiennes de Charles VIII,de Louis XII et de François I. François I -le premier Roi absolu de France .Les « rois maudits ». .La régence de Catherine Médicis. Les guerres religieuses. L'avènement au pouvoir d'Henri IV, son gouvernement et son assassinat .La régence de Marie Médicis.Louis XIII et le duc Richelieu. Louis XIV et l'apothéose de la monarchie absolue en France.

Les spécificités de la renaissance française et du classicisme .qui est le style réflétant parfaitement l'absolutisme français.

Le siècle des Lumières.Philosophes progressistes : Voltaire, Rousseau, Montesquieu, les encyclopédistes, Diderot

Тема 5. La Révolution française(1789-1794) , le Directoire, le Consulat et l'Empire de Napoléon Bonaparte (1794-1814)

La crise politique la veille de la Révolution.Les étapes de la révolution..La carrière de Bonaparte et les étapes de son gouvernement. Les guerres révolutionnaires. Les réformes de Napoléon (la séparation du pouvoir, le Code Napoléon et d'autres). La campagne russe.

Тема 6. Le XIX-ième siècle en France de la Restauration jusqu'à la III-ième République.

La première Resauration (Louis XVIII). Les « 100 jours de Napoléon ». La deuxième Restauration. Charles X.La révolution de 1830. Le Second Empire. Louis-Philippe .Napoléon III. Les trois glorieuses

de 1848. Le style empire reflétant la vie des riches en France.Le romantisme comme le nouveau style littéraire et d'art.Les impressionnistes.Les spécificités du romantisme littéraire français et d'autres styles dominant les belles lettres françaises de la fin du XIX-ième s.-du début du XX-ième s. (le naturalisme, le réalisme).

Тема 7. La France au XXe siècle en France. Les deux guerres mondiales et leur bilan. La civilisation française de la seconde moitié du XX s.

Les causes,le caractère et le bilan de la Grande guerre. Entre les deux guerres.

Les cause et le caractère de la seconde guerre mondiale.L'entrée en guerre de la France le 3 septembre 1939. Un « drôle de guerre ».Le 18 juin 1940 : l'appel du général de Gaulle à la résistance aux Allemands , de Londres.L'armistice du Maréchal Pétain et la formation de l'Etat français avec sa capitale à Vichy : la division du pays en deux parties -la zone occupée et « la zone libre ».La résistance française. Le 25 août 1944: la libération de Paris.1945 :le 8-9 mai - la capitulation des Allemands.

La IV République (1946-1958). La reconstruction du pays après –guerre. Le début de la décolonisation ; la crise algérienne ; la chute de la IVe et la naissance de la Ve République. Le retour au pouvoir du général de Gaulle.La Constitution de 1958 . 1962 : l'octroi de l'indépendance à l'Etat algérien.La crise de 1968. Le référendum de 1969 : la démission de Charles de Gaulle. La France après de Gaulle .La crise pétrolier de 1973.L'adaptation de France à la moindialisation. Le mouvement social. La littérature, le cinéma,la dance et l'opéra, la chanson, les arts, la mode, le design de la seconde moitié du XXe s .en France.

Тема 8. La France au XXIe s .

L'organisation des pouvoirs Les partis politiques. Le rôle de l'Etat.La loi et l'ordre.L'enseignement.La vie sociale .et culturelle !

Тема 9. La France en Europe et dans le monde.

La France comme membre et acteur actis de l'Union Européenne . L'Hexagone et la Francophonie.Les DOM-TOM.

Тема 10. Pays francophones de l'Europe, leur histoire et culture.

Repéres géographiques, historiques, civilisationnelles.Leur vie quotidienne d'aujourd'hui

Тема 11. Pays francophones d'Afrique et d'Océanie.

The WWI, the 20s and the Great Depression, World War II

Тема 12. La francophonie au Canada et ses particularités.

Repères géografiques, historiques, civillisationnelles des provinces francophones.Les francophones aux Etats-Unis.

Тема 13. Les systèmes du pouvoir des pays francophones à l'étape actuelle.

Le rôle des Etats francophones dans la vie internationale.Leur participation aux organisations internationales.

Тема 14. La vie politique de nos jours des Etats francophones.

Les partis politiques les plus populaires et leur activité.

Тема 15. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы семинарских занятий

Тема 1. L'Hexagone. Repères géografiques.. L'Hexagone. Repères géografiques..

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Quelle est la situation géografique de France ? Présentez tous les chiffres nécessaires pour repérer le pays sur la mappemonde.

2. Parlez du relief de la partie metropolitaine de France . Pourquoi l'appelle-t-on l'Hexagone ?

Prouvez –le en utilisant la carte du pays.

3. Présentez d'une manière détaillée les montagnes françaises.

4. Parlez de grands fleuves français Où se jettent-ils ?

5. Quelles sont les plus grandes plaines françaises ? Présentez-les en détails.

6. Nommez les trois influences qui forment le climat sur le territoire français . Parlez des particularités de chaque zone climatique de France.

7. Parlez de la variété des paysages français.

8. Présentez les plus grandes villes et agglomérations françaises.

9. Parlez des régions françaises (historiques et contemporaines).

10. Présentez la division administrative française.

Тема 2. Histoire.De la Gaule ancienne jusqu'à la division de la Francia de Charlemagne.. De la Gaule antique jusqu'à l'Empire de Charlemagne.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1.Qui habitait sur le territoire français d'aujourd'hui avant les Celtes ?

Qu'est- ce qui le prouve ?

2.Qui étaient les Celtes ? Que reste-t-il de leur civilisation (de leurs mythes et croyances, de leur langue) dans la civilisation et dans la langue française de nos jours?

3. D'où vient le mot « Gaulois » ? Pourquoi les Romains ont-ils voulu « romaniser » (« pacifier ») la Gaule ? Parlez des étapes de la romanisation de la Gaule.

4. Pourquoi et comment les Francs sont –ils venus vers le sol gallo-romain ? Expliquez la signification du mot « franc ». Parlez des moeurs et des habitudes de ces envahisseurs.

5 . Quelles dynasties des rois français connaissez-vous ? Parlez de la dynastie mérovingienne.

6.Qui étaient les premiers Carolingiens ? Comment sont-ils devenus rois ? Quel Carolingien était et reste le plus vénéré ? Pourquoi ?

7. Avez-vous jamais entendu parler de la « Renaissance » de Charlemagne ?

Pourquoi appelle-t-on son époque comme ça ?

8.Qu'est-ce qui est arrivé à l'Empire de Charlemagne après sa mort ? Quel document historique prouve la naissance de la nouvelle langue – le français – et comment est-il lié à la division des terres de l'Empire entre les petits-enfants de Charles Le Grand ?

Тема 3. Le Moyen Age. La France féodale.. Le Moyen Age. La France féodale..

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. La structure de la société féodale.

2. Les ordres chevaleresques.Le rôle de l'Eglise dans la vie des Français au Moyen Age.

3. Les deux styles architecturaux de France médiévale : le roman et le gothique , dit « le style français ». Les chateaux moyenageux français.

4. La chanson des gestes comme genre poétique ; « La chanson de Roland » comme exemple des chansons des gestes

5. La poésie médiévale provençale des troubadours et la poésie des trouvères du Nord français

6. La littérature de la cour royale française : la poésie courtoise; le roman chevalresque

7. La science médiévale : les premières universités françaises.

8. « Cherchez la femme » : le rôle d'Elinor d'Aquitaine dans l'histoire moyenageuse de deux Etats : de France et d'Angleterre

9. La Guerre de Cent ans (les étapes, les plus grandes batailles, les personnages principaux, le bilan historique.

10 .. Jeanne d'Arc en tant que personnage héroïque de la Guerre de Cent Ans et figure symbolique.

Тема 4. La Renaissance en France.L'absolutisme français.Le siècle des Lumières. La Renaissance en France.L'absolutisme français.Le siècle des Lumières.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1.D'où vient le style de Renaissance en France ?

2. L'originalité de ce style en France.

3. Comment Léonard de Vinci a-t-il contribué au développement de la Renaissance en France ?

4.François I, quel style de pouvoir a-t-il choisi ? Parlez de ce monarque français et de son rôle dans l'histoire du pays.

5.Que pouvez-vous dire de la situation linguistique en France du XVI s. ?

6.Parlez d'un poète de cette époque . Comparez sa poésie à celle des poètes médiévaux? Où voyez-vous la différence ?

7. Parlez d'un écrivain de l'époque (à votre choix).

8. Avez-vous entendu parler de Michel de Montaigne ? Parlez de ce philosophe et de ses « Essais ».

Тема 4. La Renaissance en France.L'absolutisme français.Le siècle des Lumières. XVIIs. Des « Rois maudits »et des guerres religieuses jusqu'à l'apogée de l'absolutisme..

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1.La période des guerres religieuses en France : les causes, les événements cruciaux, les conséquences

2. Le roi Henri IV et sa politique de la réconciliations des catholiques et des protestants. L'Edit de Nantes.

3. L'avènement au pouvoir de Marie Médicis en qualité de régente.Sa politique intérieure et extérieure.

4.Le règne de Louis XIII le Juste. Les événements les plus importants de l'époque. Le cardinal Richelieu en qualité du Premier Ministre.

5.Louis XIV –le Roi –Soleil. Les événements les plus importants de son règne.

6. Le système d'éducation à l'époque de la Renaissance en France.Les premières grammaires françaises.

7. L'architecture et les beaux-arts à l'époques de la Renaissance.

8.La littérature française au XVII-ième ss.

9. Le classicisme comme un réflet de l'absolutisme français au XVII-ième s. de tous les domaines artistiques.

10. Comment le règne de LOUIS XIV a-t-il influencé la venue du siècle des Lumières ?

11. Pourquoi appelle-t-on le XVIII siècle celui des Lumières ? Parlez des racines des Lumières ?

12. Que savez –vous des salons littéraires de la fin du XVIIe - du XVIIIe s. ? (les rapports sont souhaitables).

13. Quels sont les oeuvres littéraires qui sont à la base de l''époque ? Parlez de leurs auteurs.

14. Parlez des philosophes qui ont surtout influencé les idées des Lumières (les rapports sont souhaitables).

15. Parlez des innovations survenues au domaine des sciences au XVIIIe et présentez les scientifiques des Lumières (les rapports sont souhaitables).

16. Que savez –vous de l'Encyclopédie de Diderot et de d'Alembert ? Parlez de ce projet ambicieux.

17. Pouvez-vous expliquer, comment le siècle des Lumières a provoqué la Révolution de 1789 ?

18. Que savez-vous des relations entre Denis Diderot et la tzarine russe Catherine II ? (le rapport est souhaitable).

Тема 5. La Révolution française(1789-1794) , le Directoire, le Consulat et l'Empire de Napoléon Bonaparte (1794-1814). La Révolution française(1789-1794) , le Directoire, le Consulat et l'Empire de Napoléon Bonaparte (1794-1814).

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1.Les étapes principales de la Révolution :

1) Le 5 mai 1789(L'ouverture des États Généraux)- Le 31 septrembre 1792(La Convention

proclame la République).

2) 1793 - 1794 (L'éxecution du Roi – le comité du salut public – la Terreur- le 9 Termidor).

3) Le Directoire (1795 -1799).

2. Les portraits des révolutionnaires français :

-Lafayette

-Taleirand

-Saint-Just

-Danton

-Robesrierre

-Marat.

3. Napoléon Bonaparte.Sa biographie Son rôle pour l'histoire vu par les Français et partout dans le monde

4.Le reflet de la Révolution dans la littérature ; les arts, la chanson populaire.

Тема 6. Le XIX-ième siècle en France de la Restauration jusqu'à la III-ième République.. Le XIXe siècle en France de la Restauration jusqu'à la IIIe République

.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Parlez de la politique de Louis XVIII.

2. Les 100 jours de Napokéon : Qu'a-t-il su faire pendant ce temps là ?

3. Parlez du destin de Napoléon et de son héritage.

4. La Deuxième Restauration .Comparez la politique de Louis XVIII à celle de Charles X.

5. Parlez des causes de la Révolution de juillet .

6. Pouvez-vous expliquer , comment la Révolution de Juillet a-t-elle pu se transformer à un empire ?

7. Parlez du nouvel empereur Français Napoléon III.

8. Parlez des événements du 1870.

9. La Commune de Paris

10. La première restauration. La politique de Louis XVIII.

11. Le règne de Charles X.

12. « Les trois glorieuses » (le 27,28 et 29 juillet de 1830) et leur rôle pour l'histoire de France.

13. La Deuxième Republique devenue le Second Empire.

14. Analysez la situation culturelle en France du XIXe s .(la grande littérature française du XIXe s., l'impressionisme comme courant d'art et de musique,le théâtre, l'opéra français, les débuts du cinéma etc .)Les rapports sont vivement conseillés.

Тема 7. La France au XXe siècle en France. Les deux guerres mondiales et leur bilan. La civilisation française de la seconde moitié du XX s.. La France au XXe siècle.Deux guerres..

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Pourquoi la première guerre mondiale est-elle appelée en France la Grande guerre ?

2. Les plus grandes batailles de la Grande guerre sur le territoire français (les rapporst sont souhaitables).

3. Quel jour est-il appelé en France le jour de l'Armistice ? Comment le commemore-t-on aujourd'hui ?

4. Que savez-vous des relations entre la France et l'Union Soviétique pendant la période que l'on appelle celle entre les deux guerres ? Parlez-en.

5. Pourquoi appelle-t-on cette période « les années folles » ? Parlez de nouvelles tendances dans le domaine d'art et de culture nées en cette période-là ?

6. Comment la crise des années 30 a-t-elle enfluencé l'économie française ?

7. Comparez les causes des deux guerres mondiales.Y a-t-il une différence ? Laquelle7

8. Expliquez le terme « un drôle de guerre ». Décrivez cette période en France (le rapport est souihaitable).

9. Parlez du maréchal Pétain et de sa philosophie dont il se servait pour expliquer la nécessité de son armistice et de la création de l'Etat avec pour capitale Vichy(le rapport est souihaitable).

10. Pourquoi appelle-t-on souvent (en France) le général de Gaulle « l'Homme du 18 juin 1940 ». Parlez de son voie militaire et politique.

11. Ëtes-vous d'accord que Charles de Gaulle est une figure symbolique pour la France ? Pourquoi ? (le rapport est souihaitable).

12. Parlez de la Résistance française (le rapport est souhaitable).

13. Parlez de la Libération de France en fin de guerre de 1939-1945.

14. Pouvez-vous expliquer pourquoi les Français appellent-ils la victoire de 1945 « la victoire de Pyrrus » ?Êtes-vous d'accord avec cette opinion ? Expliquez votre point de vue !

Тема 8. La France au XXIe s .. La guerre terminée, la France...(l'histoire française de la seconde moitié du XXe s.).

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Parlez de la IVe République Française et des causes de sa chute.

2. On dit qu'aujourd'hui c'est la Ve République . Parlez de l'histoire de sa naissance, de ses ténors.

3. Que savez-vous des pouvoirs en France ? Parlez-en .

4. Que savez-vous de la société française au XXe siècle ? Quelles sont les forces politiques qui font bouger les Français ?Parlez des partis politiques que vous connaissez, de leur histoire, de leurs chefs de file(les rapports sont souhaitables).

5. Parmi les grandes crises politiques les historiens français nomment « la crise de 1968 ». Parlez-en (le rapport est souhaitable).

6. Le rôle international de France après la guerre : la construction de l'Union Européenne , la participation française aux travaux de l'ONU.

7. La grande littérature française du XXe siècle, que pouvez-vous en dire ? parlez des écrivaine les plus connus (les plus aimés) de cette période.

8. Parlez des grands courants intellectuels nés après la seconde guerre mondiale (les rapports sont souhaitables).

9. Parlez du théâtre français ; de son histoire et de son développement au XXe siècle (les rapports sont souhaitables).

10. Parlez de la chanson française (les rapports sont souhaitables).

11. Parlez des courants d'art moderne de la seconde moitié du XX s. (les rapports sont souhaitables).

Тема 9. La France en Europe et dans le monde.. La France en Europe et dans le monde..

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1.Expliquez les acceptions du mot « Francophonie » que vous connaissez .

2.Qu'est-ce que c'est que l'OIF ? Parlez de son histoire et de son rôle actuel.

3. Parlez du rôle de léopold Sédar Senghor dans la fondation de l'OIF.

4. Qu'est-ce que c'est que la négritude, la créolité ? Parlez-en.

5. Faites de petits rapports consacrés aux pays francophones d'Europe et d'Afrique. Parlez de leur histoire et de leur culture.

6. Que savez-vous des Etats francophones du point de vue de leur statut ? Parlez des pouvoirs en Belgique, en Suisse ;à Monaco, au Luxembourg.

7.Qu'est-ce qui unit tous les pays francophones ? Parlez des particularités linguistiques propres aux pays francophones de l'Europe. Expliquez quel rôle peut avoir le français dans des pays francophones européen d'aujourd'hui

8 .. Faites des rapports consacrés à l'art, la littérature, la musique francophone des pays-membres de l'OIF de l'Europe.

Тема 11. Pays francophones d'Afrique et d'Océanie.. Les pays francophones d'Afrique..

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Nommez l'évènement sans lequel la fondation de l'Organisation Internationale de Francophonie ne serait pas possible.

2. Quels pays francophones d'Afrique connaissez-vous ?Faites de petits rapports consacrés à ces pays avec une caractéristique du statut politique de l 'Etat, aperçu de la vie économique , culturelle et intellectuelle.

3. Trouvez sur Internet l'information consacrée à la littérature francophone des pays africains (la prose et la poésie).

. Parlez des auteurs francophones africains.

4. Présentez quelques compositeurs, artistes, chanteurs francophones des pays africains.

5. Parlez des scientifiques francophones d'origines africaines.

6. Parlez des organisations internationales des pays africains et de l'activité des leadeurs africains sur l'arène mondiale.

Тема 12. La francophonie au Canada et ses particularités. . La francophonie au Canada et ses particularités. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

1. Que connaissez –vous de « l'histoire française » du Canada ? Quand les Français sont-ils venus en France ? Qui étaient-ils ? Qu'est-ce qu'ils y faisaient ? Quels étaient leurs tâches ?

2. Qui est-ce qu'on appelle « les autochtones » ? Quelles étaient les relations entre la population indienne et les Français ?

3. Quelle était la politique du roi Louis XIV envers ses colonistes de la Nouvelle France ? Parlez des soi-disant « Filles du Roi ». Qui étaient –elles Quelle rôle ont-elles joué dans le développement de la communauté francophone de la Nouvelle France ?

4. Que s'est-il passé en ?

5. Quelle était la politique des Anglais envers les colonistes français ?

6. Parlez de la vie culturelle des habitants phrancophones du Canada .

7. Faites les rapports consacrés à la littérature, la poésie, la musique, la science des francophones canadiens.

8. Parlez de la politique linguiostique dans le Canada d'aujourd'hui.

9. Parlez des particularité liguistiques du français québéquois et celui d'autres provinces francophones.

10. Présentez l'information sur l'histoire et la situation d'aujourd'hui de la vie des francophones aux Etats-Unis.

Тема 14. La vie politique de nos jours des Etats francophones. . La vie politique de nos jours des Etats francophones. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1.Faites des rapports sur les partis politiques les plus populaires des pays francophones. Trouver l'information sur les élections présidentielles, législatives , municipales à venir. Faites vos pronostics sur la victoire du tel ou tel parti, argumentez vos point de vue.

2. Organisez une table ronde consacrée à un problème d'actualité (par exemple, un problème consacré à la vaccination anti-Covid) où vous allez présentez l'opinion du tel ou tel parti politique.

3. Parlez du rôle des syndicats aux pays francophones.

4. Parlez des fêtes, des festivals, d'autres traditions francophones qui existent dans les Etat où le français joue un rôle éminent.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Albigeois: de la ville d'Albi. Nom donné aux adeptes de l'hérésie cathare» du XIe au XIIIe siècle.
alternance : arrivée au pouvoir d'un Président de la République ou d'une majorité parlementaire représentant une orientation politique différente de celle qui a précédé.

arabesque : ornement (à la manière arabe) formé de lettres, de lignes, de feuillages entrelacés.

Arioviste : chef germain de la tribu des Suèves qui s'installa en Alsace contre les Eduens* en -72. Jules César appelé par ces derniers, battit Arioviste qui s'enfuit et repassa le Rhin en -58.

aristocrate, aristocratie : d'un mot grec qui signifie les meilleurs. Gouvernement dirigé par les nobles ou par un groupe social peu nombreux.

art pariétal : art qui consiste à couvrir de fresques les parois d'une caverne.

Arvemes: peuple de la Gaule, le plus puissant avec les Eduens», établi en Auvergne. Ils unifièrent presque toute la Gaule sous leur domination et le commandement de leur chef, Vercingétorix.

autodafé : cérémonie au cours de laquelle on détruit par le feu des ouvrages interdits, des hérétiques qui soutiennent une doctrine condamnée par la religion établie.

bailli : représentant du roi qui a autorité, en matière administrative et judiciaire, sur l'étendue d'une circonscription territoriale : le baillage.

banqueroute : faillite, impossibilité pour une banque, pour un État, de régler ses dettes £t de continuer ses paiements.

Barbares : est barbare tout peuple qui est étranger à la civilisation grecque ou romaine, plus tard au christianisme.

beylicat: région soumise à l'autorité d'un bey, gouverneur ou souverain vassal du sultan ottoman.

biens nationaux: biens (terres, forêts, bâtiments...) appartenant au clergé et aux émigrés et mis à la dis

position de la nation, c'est-à-dire confisqués par l'É et mis en vente.

blasphémateur: personne qui, par ses paroles, s actes, insulte, outrage une religion, une divinité.

bourgeois : à l'origine, habitant d'un bourg ou d'u ville possédant certains privilèges (par une charte Par la suite, personne possédant une certaine fi tune.

bouvier: personnage qui garde et qui conduit 1 bœufs.

Capet: surnom donné à Hugues Capet, fondateur la troisième dynastie des rois de France en 987, raison de la chape (le manteau) de saint Martin da l'abbaye qu'il administrait. Ce nom roturier est atl bué à Louis XVI et à sa famille sous la Révolution.

capitation: impôt par tête, taxe levée sur l'indivii

carnet B : à la veille de la guerre de 1914, le minisi de l'Intérieur avait préparé, sur rapport des préfe une liste de militants ouvriers suspects de vout saboter la mobilisation générale par la grève. C'ét là le fameux « carnet B ».

caste : groupe d'hommes qui se distinguent par It activité, leur manière de vivre, leurs avantages, qui n'acceptent pas de nouveaux venus.

Cathare: ou Albigeois». Membre d'une secte rép; due aux XF-XIIF siècles dans le midi de la France (Al Toulouse, Carcassonne). Elle oppose le Bii domaine de l'Esprit, et le Mal, domaine du mon matériel. Elle préconise une foi dépouillée et austè L'Église condamne ce qu'elle considère comme u fausse opinion religieuse, une hérésie contraire à doctrine catholique.

cens électoral : montant minimum d'impôts direi au-dessous duquel un citoyen n'avait pas le droit vote.

censitaire (régime ou suffrage) : système dans leq le droit de vote est réservé aux citoyens qui paie le cens» (ou l'impôt direct).

chambre ardente : tribunal réservé aux hérétiqi promis au bûcher.

chancelier: premier officier du roi, il dirige la j tice, la police, l'administration et garde les sceau

charte: au Moyen Âge, contrat par lequel un seigni concède des droits ou libertés à une ville dépendai de sa seigneurie.

Au XIXe siècle, lois constitutionnelles d'un État, é blies par concession du souverain et non par représentants du peuple.

chevalier: à l'origine seigneur féodal possédant un cheval équipé pour la guerre. Par la suite, noble faisant partie de l'ordre de la chevalerie, redresseur de torts à travers le monde.

chroniqueur: historien attaché à rétablir la succession chronologique des événements historiques survenus au cours d'une période. Certains chroniqueurs se consacrent au règne d'un unique souverain.

cohabitation : coexistence à la tête de l'exécutif d'un Président de la République et d'un Premier ministre d'orientation politique différente.

commanderie: terre contrôlée par l'ordre des Templiers. En fait, un domaine agricole ainsi appelé puisque les Templiers sont des moines soldats.

commune: ville libre, ville franche qui s'est affranchie du réseau féodal, le plus souvent en achetant au seigneur sa liberté. Ses habitants, liés par le serment communal, administrent en commun la ville.

concile: assemblée nationale ou mondiale des évêques, pour fixer la doctrine ou les règles de la discipline au sein de l'Église.

connétable: chef de l'armée royale jusqu'au xvir siècle.

conscription : recrutement militaire des jeunes gens « inscrits ensemble » selon leur âge.

constitution : ensemble de lois fondamentales qui fixent la répartition et le fonctionnement des pouvoirs exécutif», législatif» et judiciaire. Une constitution énumère également les principes sur lesquels reposent l'État et la société.

corporation: organisation regroupant les personnes (apprentis, compagnons, maîtres) exerçant la même profession selon des règlements précis et contraignants.

corvée : travail obligatoire et gratuit dü par les villages au roi, pour la construction des routes par exemple. Travail dü par les paysans à leur seigneur trois à quatre jours par an.

cour d'Appel : juridiction chargée de juger les appels contre une décision rendue par un premier tribunal.

Croquants: terme méprisant qui signifie homme de rien. Paysan révolté.

cultuelles: associations de fidèles chargées par la loi de Séparation de l'Église et de l'État du 9 décembre 1905 de récupérer les biens des paroisses après inventaire.

déflation : politique de lutte contre l'inflation consistant à restreindre la demande pour modifier l'évolution des prix.

dixième: impôt extraordinaire levé entre 1710 et 1749 sur les revenus de la terre et de l'industrie.

dragonnade : procédé de conversion forcée. Les dragons, des soldats, logeaient chez les protestants et s'y comportaient ave brutalité.

droit canon: droit ecclésiastique, lois particulières à l'Église.

droit coutumier: ensemble des lois particulières à un peuple transmises de générations en générations.

éclat rocheux: fragment de roche détaché d'un bloc et façonné de manière à produire un outil de pierre.

édit : loi nouvelle établie par les rois, les empereurs.

Eduens: peuple de la Gaule, le plus puissant avec les Arvernes», établi entre la Loire et la Saône dans une partie du Nivernais et de la Bourgogne.

Egaux: partisans de Gracchus Babeuf dont les théories communistes visaient à établir la société des «Egaux» qui posséderaient collectivement le sol.

États généraux : assemblée des représentants des trois ordres» ou états du royaume : clergé, noblesse et Tiers État. Convoqués par le roi encas de difficultés exceptionnelles, les premiers États généraux se réunissent en 1302, les derniers en 1789.

excommunication: acte qui consiste, dans l'Église catholique, à retrancher le coupable de la communauté des fidèles, en le privant des sacrements et des prières publiques.

exécutif (pouvoir) : il est chargé de faire appliquer les lois dans un pays. Le pouvoir exécutif est aux mains du gouvernement. Dans une démocratie le pouvoir exécutif est contrôlé par le pouvoir législatif» qui peut éventuellement le renverser.

fellah: paysan égyptien ou d'autres pays arabes (Algérie).

francisque : hache de guerre, parfois à double tranchant, des Francs.

gabelle : impôt royal sur le sel plus ou moins élevé selon les provinces.

Germains: nom donné par les Romains à l'ensemble des peuples barbares» établis au-delà du limes».

Girondins: groupe de députés de la Convention dont les principaux représentants viennent du département de la Gironde. Députés modérés liés à la riche bourgeoisie, ils dominent la Convention dans ses débuts.

gréco-scythique : le diadème de Vix porte les marques de l'influence grecque et de l'influence scythique. Les Scythes, peuple d'origine iranienne, vivaient en nomades dans les steppes» au nord de la mer Noire.

Guyenne : au Moyen Âge le mot Guyenne désignait les possessions françaises du roi d'Angleterre: le Limousin, le Quercy, le Périgord, l'Agenais et la Gascogne.

Guerre Froide : désigne la confrontation soviéto- américaine qui a suivi la dissolution, après 1945, de la coalition antihitlérienne. Les belligérants cherchent à marquer le maximum de points en employant toutes les ressources de l'intimidation, de la propagande, de la subversion, voire de la guerre locale, mais en étant bien déterminés à éviter de se trouver impliqués dans des opérations armées les mettant directement aux prises.

Guesdlste : socialiste proche de Jules Guesde (1845- 1922). Jules Guesde, député de Roubaix, fonda le parti ouvrier français et contribua à faire connaître en France le marxisme.

Hébertistes: partisans d'Hébert, rédacteur du journal « Le Père Dûchesne » fondé en 1790, qui était le porte-parole des révolutionnaires extrémistes.

Helvètes: peuple celte établi au p siècle av. J.-C. dans la majeure partie de l'actuelle Suisse occidentale. Pour fuir les Suèves d'Arioviste*, ils émigrèrent vers la Gaule mais César les vainquit en -58 et les contraignit à retourner dans leur pays d'origine.

hospitaliers : membres de certains ordres religieux qui donnaient l'hospitalité, l'accueil aux pèlerins et aux voyageurs.

inflation : elle intervient dans un pays lorsque la demande (achats de produits) est supérieure à l'offre (la production). Dans ce cas, les prix montent et la monnaie perd de sa valeur.

intendant : à partir du règne de Louis XIV l'administration des différentes parties du royaume est confiée à des intendants nommés par le roi. Ils sont chargés de surveiller les tribunaux, de répartir l'impôt, de maintenir l'ordre et de développer l'agriculture, l'industrie et le commerce.

Internationale: terme désignant des regroupements successifs de partis ouvriers. La Ire internationale, fondée en 1864, à l'initiative de Marx est dissoute en 1876. La IIe internationale, fondée en 1889, se scinde après 1917: elle continue à regrouper les partis socialistes dont la SFIO. La IIIe internationale, fondée par Lénine en 1919, a regroupé les partis communistes (dont la SFIC) jusqu'à sa dissolution en 1943.

inquisiteur: juge du tribunal ecclésiastique de l'Inquisition qui mène des enquêtes sur les hérétiques qui soutiennent une doctrine condamnée par la religion catholique.

Jacobin : nom donné à des révolutionnaires ardents et intransigeants qui se réunissaient, à Paris, dans l'ancien couvent des Jacobins. Ils dominèrent la Convention de l'été 1793 à l'été 1794, et étaient partisans de la Terreur et de la concentration du pouvoir entre les mains de quelques hommes.

janséniste: partisan du jansénisme, doctrine du néerlandais Jansen qui insiste sur la prédestination ; Dieu a choisi dès la naissance ceux qui seront sauvés, quelle que soit leur manière de vivre.

laïcisation: littéralement, laïc s'oppose à clerc. La laïcisation désigne donc le mouvement qui tend à supprimer toute influence des églises sur les institutions, notamment l'école.

légions romaines: l'armée romaine, très disciplinée, était organisée en légions elles-mêmes divisées en cohortes, manipules et centuries.

législatif (pouvoir) : il est chargé d'établir est des voter les lois. Dans une démocratie, il appartient aux assemblées de représentants élus par la nation. Le pouvoir législatif peut éventuellement renverser le pouvoir exécutif» ; c'est le principe de la responsabilité* gouvernementale devant les assemblées.

légitimité : état de ce qui est légitime, légal, juste, bien-fondé.

légimiste : partisan pour la succession au trône de France de la branche issue directement des Bourbons (Charles X et sa lignée).

libelliste: auteur de libelles, de courts écrits satiriques, de pamphlets*.

limes: frontière fortifiée de l'empire romain.

Lingons: peuple de la Gaule établi en Champagne et dont la capitale était Andematunum (Langres).

loi salique : loi des Francs Saliens, riverains de la rivière Sala (l'Yssel). Après le xive siècle, cette expression désigne plus précisément la loi qui exclut les femmes du droit de succession au trône de France.

Lug: dieu celte des arts et des techniques.

maximum : pour stopper une effroyable hausse des prix, la Convention avait fixé, sous la pression des sans-culottes, le 29 septembre 1793, un maximum pour les prix de vente des denrées de première nécessité.

Maure : terme relatif aux Berbères habitant le Sahara occidental.

monarchie de droit divin : dans une monarchie, le pays est gouverné par un roi, par un monarque. Elle est de droit divin quand le roi est « l'élu » de Dieu et ne rend de comptes à personne.

Montagnards: groupe de députés de la Convention ainsi appelés parce qu'ils siégeaient sur les bancs en haut de l'Assemblée. Ces députés s'appuyaient sur le mouvement populaire des sans-culottes*.

motion de censure: dans la Constitution de la Ve République, texte proposé par 10 % au moins des

députés et exprimant la méfiance de l'Assemblée nationale à l'égard du gouvernement.

À Strasbourg, texte exprimant la méfiance du Parlement européen à l'égard de la Commission, Le vote, peut contraindre la Commission à démissionner.

nationalisation: confiscation par l'État (avec ou sans indemnisation) d'une entreprise à ses propriétaires pour la confier à une direction qui la fera fonctionner dans l'intérêt de la nation tout entière.

opportuniste : républicain modéré, soucieux de ne réaliser le programme républicain que par étapes, en tenant compte des possibilités de « l'opportunité ».

Ordres: la société française d'Ancien Régime est composée de trois ordres : le clergé et la noblesse, ordres privilégiés qui ne payent pas d'impôts ; et le Tiers Etat qui regroupe l'immense majorité des français restants.

orléaniste : partisan par la succession au trône de France de la branche d'Orléans (Louis-Philippe et sa lignée).

OTAN : sigle de Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, fondée en 1949 entres les États-Unis et les pays d'Europe occidentale et impliquant assistance militaire en cas d'agression.

pamphlet : court écrit satirique qui attaque avec violence la religion, les institutions, le gouvernement, un personnage connu.

papiste : partisan du pape. Dans les langages des guerres de religion, c'est un catholique soumis à l'autorité du pape.

parlementaire (régime) : dans un régime parlementaire, le pouvoir législatif* appartient au parlement, c'est-à-dire à une ou plusieurs assemblées dont les membres sont élus par les citoyens. Le gouvernements chargé du pouvoir exécutif* ne peut gouverner sans l'accord du parlement.

pays d'Oc : au Moyen Âge, ensemble des pays situés approximativement au sud de la Loire et où le mot oui se disait « oc ».

perspective tordue: technique de peinture qui consiste à représenter de face les cornes et les pattes des bisons et des bœufs sur un corps dessiné de profil.

pinacles: petite pyramide ornée de fleurons au sommet d'un édifice.

planification: elle consiste à fixer la quantité et la qualité des biens que les entreprises doivent produire au cours d'une période donnée. Il faut pour cela en prévoir les moyens.

plébiscite : lors d'un plébiscite le peuple est appelé à se prononcer par oui ou par non en faveur ou contre celui qui détient le pouvoir.

Poilus: surnom donné aux soldats français pendant la Première Guerre mondiale.

prédicateur: ecclésiastique qui prêche, qui fait des sermons.

principautés autonomes: petits États indépendants qui s'administrent eux-mêmes.

propulseur: sorte de baguette munie à son extrémité d'un crochet sur lequel vient s'appuyer le bout d'une sagaie ou d'un harpon. Prolongeant le bras lors du lancer, le propulseur amplifie le mouvement, donne une vitesse plus grande à l'objet lancé et double sa portée utile.

la question : les accusés sont systématiquement torturés dans l'espoir de leur arracher des aveux.

Radicaux: membre d'une tendance caractéristique de la gauche française en partie regroupés dans le parti radical et radical-socialiste fondé en 1901. Anticléricalisme, réformiste mais attachement au libéralisme caractérisent des hommes politiques soutenus, le plus souvent, par les paysans du sud de la Loire et la petite bourgeoisie provinciale. Un rôle décisif avant 1914, mais aussi de 1919 à 1939, soit à la tête du gouvernement, soit comme partie prenante de coalitions diverses.

référendum: question posée par un gouvernement aux citoyens, ceux-ci ne pouvant répondre que par oui ou par non.

réformé : protestant, partisan de la Réforme. On dit aussi huguenot.

régence : période pendant laquelle, à cause de la minorité du roi, un proche parent, souvent la mère, exerce la réalité du pouvoir.

relaps: hérétique qui revient sur ses aveux.

responsabilité : obligation pour les ministres de quitter le pouvoir lorsque les députés leur retirent leur confiance.

Romagnol : habitant de la Romagne, ancienne province d'Italie, sur l'Adriatique et qui, en 1860, fait partie de l'État pontifical.

rouelle : signe distinctif en forme de roue imposé aux juifs.

Saint-Sépulcre : nom donné aux diverses constructions élevées à Jérusalem sur le tombeau du Christ.

sans-culottes: nom donné aux républicains les plus ardents sous la Révolution française. On le

appelait ainsi parce que, hommes du peuple, ils portaient le pantalon alors que la culotte (qui s'arrêtait aux genoux) paraissait aristocratique*.

savetier: cordonnier, raccommodeur de souliers, de savates. Dans la bouche des émigrés, cette expression ironique désigne les jeunes volontaires, mal équipés et inexpérimentés de l'armée de la République.

(цитируется по : G ;Labrune, Ph. Toutain. L'histoire de France. – P. : Nathan/VUEF , 2004)

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	1.Подготовьте реферат на тему «Qu'est-ce que c'est que la cohabitation dans la vie politique française».
2	ОПК-3-З1	2. Почему римляне решили «усмирить» Галлию? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 2).
3	ОПК-3-З2	3. Назовите основные достижения династии Каролингов (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 3).
4	ОПК-3-З2	4. Расскажите о IV Республике и причинах её падения (блиц-опрос на семинаре №10).
5	ОПК-3-З3	5. Дайте общую характеристику французской буржуазной революции (блиц-опрос).
6	ОПК-3-З3	6. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «История географических открытий, освоения и заселения территории Канады».
7	ОПК-3-З4	7. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «История географических открытий, освоения и заселения территории Канады». 8. Подготовьте конспект видеоматериалов «От реформ к религиозным войнам» https://www.youtube.com/watch?v=LjMBIkhwaNo
8	ОПК-3-З4	9. Разработайте и заполните таблицу «Столетняя война» или составьте план-конспект по данной теме. 10. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 7 подготовьте эссе на тему «Наполеоновские войны и Россия».

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-3-У1	11. По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос Qu'est-ce que c'est que le Code Napoléon?
10	ОПК-3-У1	12. Расскажите о культуре и быте, материальном и духовном наследии коренного населения в Новой Франции(презентация) или составьте план-конспект по теме.
11	ОПК-3-У2	13. Составьте таблицу «Основные характеристики социально-экономических районов Франции». Проведите сравнительную характеристику регионов по следующим параметрам: район, состав, природные условия; специализация экономики: промышленность, сельское хозяйство.

12	ОПК-3-У2	14. Подготовьте презентацию «Специфика французских СМИ». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных.
13	ОПК-3-У3	15. Обоснуйте точку зрения по теме: «Социально-экономический курс правления Франсуа Миттерана.» (реферат).
14	ОПК-3-У3	16. Сопоставьте, как отражается национальный характер во французском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе).
15	ОПК-3-У4	17. Подготовьте презентацию на тему «Политическое и социально-экономическое развитие Франции во время президентского правления Шарля де Голля» 18. Назовите национальные традиции и праздники стран изучаемого языка. (Франция, Бельгия (Валлония),Французская Швейцария , Канада (Квебек)). Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса..
16	ОПК-3-У4	19. Определите любую из демографических и социальных проблем Франции. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект). 20. Составьте таблицу или схему на тему «Современное французское кино» прокомментируйте современные культурные тенденции. Соотнесите свои данные с критическими отзывами профессиональных журналистов, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-3-В1	21. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной актуальным вопросам Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады(Квебек), Монако, Долины Аосты,Люксембурга (модель профессиональной документации).
18	ОПК-3-В1	22. Выберите одну из актуальных и доступных вам для исследования тем в области культурной жизни Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады (Квебек), Монако, Долины Аосты,Люксембурга (на выбор). Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-3-В2	23. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
20	ОПК-3-В2	24. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-3-В3	25. Разработайте совместно с сокурсниками проект формирования тематического кабинета, посвященного современной Франции. Аргументируйте в ходе защиты проекта предлагаемые его формат и содержание.
22	ОПК-3-В3	26. Проведите научную дискуссию по теме «Заповедники, национальные и региональные парки Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады (Квебек) (на выбор)».
23	ОПК-3-В4	27. Подготовьте презентацию «Национально-государственная символика Франции, Бельгии, Швейцарии, Люксембурга, Монако (на выбор)».и критически ее обсудите Подготовьте круглый стол «Сравнение избирательной системы во Франции и в Квебеке (Канада).»
24	ОПК-3-В4	28. Проведите круглый стол «Выдающийся политический деятель Франции, Бельгии, Канады (Квебек), Швейцарии, Люксембурга (на выбор)».

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка плана работы в библиотеке;
оценка подготовленного библиографического списка;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка оформления модели профессиональной документации;
оценка участия и организации деловой игры;
оценка адекватности и эффективности поведения в ходе смоделированной деловой ситуации;
оценка подготовки проекта.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
2	ОПК-3-З1	1. Подготовьте реферат на тему «Qu’est-ce que c’est que la cohabitation dans la vie politique française». 2. Почему римляне решили «усмирить» Галлию? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 2).
3	ОПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
4	ОПК-3-З2	3. Назовите основные достижения династии Каролингов (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 3). 4. Расскажите о IV Республике и причинах её падения (блиц-опрос на семинаре №10).
5	ОПК-3-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
6	ОПК-3-З3	5. Дайте общую характеристику французской буржуазной революции (блиц-опрос). 6. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «История географических открытий, освоения и заселения территории Канады».
7	ОПК-3-З4	Задания для самостоятельной работы 7-10 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).

8	ОПК-3-З4	7. Подготовьте конспект видеоматериалов «От реформ к религиозным войнам» https://www.youtube.com/watch?v=LjMBIkhwaNo 8. Разработайте и заполните таблицу «Столетняя война» или составьте план-конспект по данной теме. 9. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 7 подготовьте эссе на тему «Наполеоновские войны и Россия». 10. По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос Qu'est-ce que c'est que le Code Napoléon?
9	ОПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 11-12 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
10	ОПК-3-У1	11. Расскажите о культуре и быте, материальном и духовном наследии коренного населения в Новой Франции(презентация) или составьте план-конспект по теме. 12. Подготовьте презентацию на тему «Политическое и социально-экономическое развитие Франции во время президентского правления Шарля де Голля»
11	ОПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 13-14 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
12	ОПК-3-У2	13. Подготовьте сообщение на тему: «Культура и быт, материальное и духовное наследие аборигенов Канады». (доклад). Подготовьте презентацию на тему «Франция – моноэтничное государство?» используя электронные поисковые системы. 14. Составьте таблицу «Основные характеристики социально-экономических районов Франции». Проведите сравнительную характеристику регионов по следующим параметрам: район, состав, природные условия; специализация экономики: промышленность, сельское хозяйство;
13	ОПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 15-16 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
14	ОПК-3-У3	15. Подготовьте презентацию «Специфика французских СМИ». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных 16. Обоснуйте точку зрения по теме: «Социально-экономический курс правления Франсуа Миттерана.» (реферат).
15	ОПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 17-20 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
16	ОПК-3-У4	17. Сопоставьте, как отражается национальный характер во французском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе). 18.Назовите национальные традиции и праздники стран изучаемого языка. (Франция, Бельгия (Валлония),Французская Швейцария , Канада (Квебек)). 19. Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса.. 20. Определите любую из демографических и социальных проблем Франции. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект).
17	ОПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 21-22 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).

18	ОПК-3-В1	21. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной актуальным вопросам Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады(Квебек), Монако, Долины Аосты,Люксембурга (модель профессиональной документации). 22. Выберите одну из актуальных и доступных вам для исследования тем в области культурной жизни Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады (Квебек), Монако, Долины Аосты,Люксембурга (на выбор). Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 23-24 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
20	ОПК-3-В2	23. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список). 24.Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 25-26 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
22	ОПК-3-В3	25. Разработайте совместно с сокурсниками проект формирования тематического кабинета, посвященного современной Франции. Аргументируйте в ходе защиты проекта предлагаемые его формат и содержание. 26. Проведите научную дискуссию по теме «Заповедники, национальные и региональные парки Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады (Квебек) (на выбор)».
23	ОПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 27-30 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
24	ОПК-3-В4	27. Подготовьте презентацию «Национально-государственная символика Франции, Бельгии, Швейцарии, Люксембурга, Монако (на выбор)».и критически ее обсудите 28. Подготовьте круглый стол «Сравнение избирательной системы во Франции и в Квебеке (Канада).» 29. Проведите круглый стол «Выдающийся политический деятель Франции, Бельгии, Канады (Квебек), Швейцарии, Люксембурга (на выбор)». 30. Составьте таблицу или схему на тему «Современное французское кино» прокомментируйте современные культурные тенденции. Соотнесите свои данные с критическими отзывами профессиональных журналистов, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	Вопросы к экзамену 1-2
2	ОПК-3-З1	1.Роль Франции в развитии европейской и общечеловеческой культуры. 2. Первые поселения человека на территории современной Франции.
3	ОПК-3-З2	Вопросы к экзамену 3-5
4	ОПК-3-З2	3. Кельтские племена в доримскую эпоху. 4. Завоевание Галлии Гаем Юлием Цезарем и последствия римского завоевания. 5.Завоевание Галлии франками. Первое Франкское королевство.
5	ОПК-3-З3	Вопросы к экзамену 6-8

6	ОПК-3-З3	6. Карл Великий и его роль в объединении франкских земель. 7.Страсбургское соглашение («Страсбургские клятвы») 842 года. Рождение французского языка. 8. Раздел империи по Верденскому договору
7	ОПК-3-З4	Вопросы к экзамену 9-12,50
8	ОПК-3-З4	9.Становление феодального государства во Франции. Начало формирования французской нации. 10. Королевские династии. Соперничество королевской власти с церковной. 11. Церковь в Средневековье - крупнейший феодал и очаг культуры. 12. Создание Парижского Университета. 50.Система французского образования.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-У1	Вопросы к экзамену 47-49
2	ОПК-3-У1	47. Основной закон страны и его основные положения, касающиеся президентского правления 48.Состав французского парламента, основные особенности действия двух его палат 49.Судебнвя власть во Франции.
3	ОПК-3-У2	Вопросы к экзамену 13-16
4	ОПК-3-У2	13.Крестовые походы и роль Франции в их проведении. 14. Столетняя война. Битвы при Креси и при Пуатье: поражение королей-рыцарей. 15. Столетняя война. Эпидемия чумы. Жакерия как крупнейшее народное восстание. 16. Жанна д'Арк и её роль в подготовке завершения Столетней войны. Жанна д'Арк как символическая фигура Франции.
5	ОПК-3-У3	Вопросы к экзамену 17-20
6	ОПК-3-У3	17. Средневековая архитектура: романский и готический стили. 18. Средневековая литература Франции: создание романа, его основные жанры; средневековая поэзия и её основные жанры. 19. Изобразительное искусство эпохи Средневековья: готическая скульптура, искусство витража, шпалера; живопись, миниатюра, гравюра. 20.Эпоха Возрождения во Франции; его особенности и принципиальные отличия от итальянского Возрождения.
7	ОПК-3-У4	Вопросы к экзамену 21-26
8	ОПК-3-У4	21.Франциск I и его историческая роль в качестве первого абсолютного монарха Франции. 22. Религиозные войны: их причины, основные события, главные исторические деятели. 23.Правление Генриха IV(Наваррского) и его внутренняя и внешняя политика. Нантский эдикт о равноправии католиков и гугенотов. 24.Приход к власти Марии Медичи и годы её правления в качестве регентши . Внутренняя и внешняя политика Франции этого периода. 25.Царствование Людовика XIII Справедливого: внутренняя и внешняя политика, основные исторические события эпохи. 26.Приход к власти Людовика XIV. Апогей абсолютизма во Франции. Внешняя и внутренняя политика «Короля- Солнца».

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания

1	ОПК-3-В1	Вопросы к экзамену 27-32
2	ОПК-3-В1	27.Образование во Франции в эпоху Ренессанса. Первые французские грамматики. 28. Архитектура и изобразительные искусства эпохи Возрождения во Франции. 29.Французская литература эпохи Возрождения (XVI в). 30. XVII век. Классицизм как отражение французского абсолютизма (в литературе, архитектуре, изобразительном искусстве). 31.Эпоха Просвещения (XVIII в.) Философские идеи, направленные против феодальной идеологии (идеология третьего сословия) и клерикализма: Вольтер, Дидро, Руссо, Мелье, Монтескье. 32.Предпосылки Великой французской буржуазной революции.
3	ОПК-3-В2	Вопросы к экзамену 33-37
4	ОПК-3-В2	33. Биография Людовика XVI, его роль в истории. 34.Биография генерала Лафайета. 35. История создания Национального Собрания. 36.История создания трёхцветной кокарды. 37. Создание революционной армии , её главные победы.
5	ОПК-3-В3	Вопросы к экзамену 38-41
6	ОПК-3-В3	38Французская литература первой половины XX в. 39.Французские писатели второй половины XXв. –выходцы из России. 40.Обзор канадской франкоязычной литературы. 41. Влияние океана и морей, омывающих Францию, на её климат.
7	ОПК-3-В4	Вопросы к экзамену 42-46
8	ОПК-3-В4	42.Основные водные артерии Франции. 43.Основные климатические зоны Франции и их характеристики. 44. Административное деление Франции. 45. Характеристика регионов Франции (рельеф, климат, наличие или отсутствие полезных ископаемых, экономика, сельское хозяйство, наличие народных промыслов и др.) 46. Разделение власти во Франции.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Сирота, Н. М. История политической мысли : учебник / Н. М. Сирота. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 232 c. — ISBN 978-5-4497-0794-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/100475.html

2. Назарова, Е. А. Le patrimoine français (Культурное наследие Франции: от античности до современности) : учебное пособие / Е. А. Назарова, Т. И. Скоробогатова. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. — 125 c. — ISBN 978-5-9275-3305-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/95784.html

3. Севастьянов, Д. В. Страноведение и международный туризм : учебник для вузов / Д. В. Севастьянов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 317 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08873-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/474419

б) дополнительная литература:

1. Асейнов, Р. М. При дворе герцогов Бургундских. История, политика, культура XV века / Р. М. Асейнов ; под редакцией Ю. П. Крыловой. — Москва : Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2019. — 440 c. — ISBN 978-5-91244-244-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/103196.html

2. Садовникова, М. Н. Современный политический дискурс Франции: прагмалингвистический и гендерный аспекты : монография / М. Н. Садовникова. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. — 136 с. — ISBN 978-5-9275-3256-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/100200.html

3. Тюрина, О. В. Образование во Франции: традиции и инновации (для бакалавров гуманитарных направлений подготовки) : учебное пособие / О. В. Тюрина, Л. В. Дудникова. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. — 93 с. — ISBN 978-5-9275-3196-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/95799.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s5_Renaissance.htm La Renaissance française

https://linguists.narod.ru/ Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

https://project.phil.spbu.ru/lib/ Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

https://www.culture.ru/s/zapiski-puteshestvennika/franciya/ ОБРАЗ ФРАНЦИИ В РУССКОМ ИСКУССТВЕ

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, старший преподаватель Крылова С.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Страноведение стран второго иностранного языка (нем.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Страноведение стран второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов представления об основных исторических фактах, культурологических понятиях, географии, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни Германии, а также знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах путем расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов.

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии. Дисциплина нацелена на то, чтобы дать студенту дополнительные экстралингвистические сведения, которые позволят ему глубже понимать предметную сторону специального перевода.

Изучение учебной дисциплины «Страноведение стран второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Страноведение стран второго иностранного языка (нем.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Стилистика русского языка и культура речи,
Древние языки и культуры, Страноведение стран второго иностранного языка,
Практический курс первого иностранного языка. Параллельно изучается:
Практический курс второго иностранного языка,
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Стилистика,
История литературы стран изучаемого языка.
Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается
проведением лекций и семинарских занятий по темам, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; (ОПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;(ОПК-3)	**Знать:**	
	- основные этапы развития истории и культуры, географию, политическое, экономическое и социальное устройство стран изучаемого языка, религиозные конфессии и традиции стран изучаемого языка;	ОПК-3-З1
	- основные характеристики современной организации государства и законодательной системы страны изучаемого языка;	ОПК-3-З2
	- роль и позицию стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-З3
	- терминологию, отражающую отдельные аспекты истории стран изучаемого языка;	ОПК-3-З4
	Уметь:	
	- использовать знания в области истории и культуры, географии, политического, экономического и социального устройства, а также религиозные конфессии и традиций стран изучаемого языка;	ОПК-3-У1
	- определять роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-У2
	- самостоятельно давать оценку истории развития стран изучаемого языка на разных исторических этапах;	ОПК-3-У3
	- анализировать актуальные события современного общества в стране изучаемого языка.	ОПК-3-У4
	Владеть:	
	- умением применять знания в области истории и культуры, географии, политического, экономического и социального устройства, а также религиозные конфессии и традиций стран изучаемого языка;	ОПК-3-В1
	- умением использовать знания о региональных и глобальных политических процессах в странах изучаемого языка и выявлять роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-В2

	- навыками анализа исторических источников и поиска информации, отражающей отдельные аспекты истории, политики, экономики, культуры и религии стран изучаемого языка;	ОПК-3-В3
	- методами анализа актуальных событий современного общества в стране изучаемого языка.	ОПК-3-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	6	4	144	52	28	20	1,6	2	0,4	33,6	58,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
Тема 1. Geographie und Bevölkerung.										
1.	Geographie und Bevölkerung.	5,4	3	2	1				2,4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 2. Die Hauptstadt Berlin und die Bundesländer										
2.	Die Hauptstadt Berlin und die Bundesländer	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 3. Die wichtigsten Etappen in der Geschichte Deutschlands										
3.	Die wichtigsten Etappen in der Geschichte Deutschlands	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 4. Das politische System Deutschlands										
4.	Das politische System Deutschlands	8	6	2	4				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З3, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3, ОПК-3-З2, ОПК-3-У2, ОПК-3-У4, ОПК-3-В2, ОПК-3-В4
Тема 5. Wirtschaft Deutschlands.										
5.	Wirtschaft Deutschlands.	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3

Тема 6. Die Kultur Deutschlands										
6.	Die Kultur Deutschlands	12	4	2	2				8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 7. Die Bundesrepublik Österreich: Geographischer Űberblick.										
7.	Die Bundesrepublik Österreich: Geographischer Űberblick.	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 8. Geschichte und Gegenwart Österreichs.										
8.	Geschichte und Gegenwart Österreichs.	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В4
Тема 9. Das politische System Österreichs										
9.	Das politische System Österreichs	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 10. Bildung und Wissenschaft Österreichs.										
10.	Bildung und Wissenschaft Österreichs.	10	2	2					8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 11. Die Kultur Österreichs										
11.	Die Kultur Österreichs	7	3	2	1				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 12. Die Schweiz: Geschichte. Geographie und Bevölkerung.										
12.	Die Schweiz: Geschichte. Geographie und Bevölkerung.	7	3	2	1				4	ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 13. Das politische System der Schweiz.										
13.	Das politische System der Schweiz.	6	2	2					4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В4
Тема 14. Die sprachlige Vielfalt der Schweiz.										

14.	Die sprachlige Vielfalt der Schweiz.	12	4	2	2				8	ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Промежуточная аттестация										
15.	Промежуточная аттестация	4	4			1,6	2	0,4		ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Geographie und Bevölkerung.

Die Bundesrepublik Deutschland seit der Vereinigung: die geographische Einteilung Deutschlands; das Klima; die Nationalparks, ökologische Probleme. Lage in Europa, Flagge, Städte, Nachbarländer, Bundesländer. Bevölkerungsentwicklung: Zuwanderung, Sprachen und Dialekte, Religionen, Minderheiten, Deutsch in der EU, Deutsche und ausländische Mitbürger, Flüchtlingskrise.

Тема 2. Die Hauptstadt Berlin und die Bundesländer

Kurzer Űberblick über die Hauptstadt Berlin und ihre Kitze. Bundesländer: Föderalismus, von Schleswig-Holstein bis Sachsen und Bayern: Landschaft, Städte, Kultur, Umwelt, Wirtschaft. Ost und West.

Тема 3. Die wichtigsten Etappen in der Geschichte Deutschlands

Die wichtigsten Etappen in der Geschichte Deutschlands: das Frühmittelalter; das Hochmittelalter; das Spätmittelalter; Frühe Neuzeit; Neuzeit (16. – 18. Jh); Entwicklung der kapitalistischen Wirtschaft; der 1. Weltkrieg; die Weimarrepublik; die faschistische Diktatur; der 2. Weltkrieg; die Nachkriegszeit 1945 - 1984 a) die BRD b) die DDR; die Wiedervereinigung und das Verhältnis der Bevölkerung dazu. der Aufbau der EU; der Übergang und das Verhältnis der Bevölkerung zur gemeinsamen europäischen Geldeinheit: dem Euro; sprachliche Realien.

Тема 4. Das politische System Deutschlands

Organe und Einrichtungen des Staates. Das Parlament. Der Bundestag. Das Bundesverfassungsgericht. Das Grundgesetz. Parteien, Repräsentative Demokratie. Der Bundeskanzler. Der Bundesrat.

Тема 5. Wirtschaft Deutschlands.

Arbeitsmodelle, atypische Beschäftigung, Zeitarbeit, Homeoffice, Mindestlohn, Ost und West, EU: ESM und Europol, Energiewende, alternative Energien, Klimaschutz, Verkehrswende, neueste Technologien.

Тема 6. Die Kultur Deutschlands

Literatur, Theater, Kinder- und Jugendtheater, Musik, Filme und Museen heute.

Тема 7. Die Bundesrepublik Österreich: Geographischer Űberblick.

Geographie, das Klima; ökologische Probleme. Lage in Europa, Flagge, Städte, Nachbarländer, Bundesländer. Bevölkerungsentwicklung: Zuwanderung, Sprachen und Dialekte, Religionen, Minderheiten.

Тема 8. Geschichte und Gegenwart Österreichs.

Frühmittelalter und Mittelalter. Neuzeit (ca. ab 1500) bis Erster Weltkrieg. Der Erste Weltkrieg (1914–1918). Das Ende der Monarchie, (Erste) Republik Österreich (1918-1933). Ständestaat (1933-1938). Teil des Deutschen Reiches (1938-1945). Nachkriegszeit (1945-1955). Das weitere 20. Jahrhundert. 21.

Jahrhundert.

Тема 9. Das politische System Österreichs

Staatsaufbau Österreichs. Das Parlament. Parteien, Der Bundeskanzler. Bundesländer. Die Verfassung. Wien.

Тема 10. Bildung und Wissenschaft Österreichs.

Allgemeine Schulpflicht. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache. Österreichische Produkte, Firmen und Einrichtungen.

Тема 11. Die Kultur Österreichs

Sehenswürdigkeiten und Kulturschätzen. Literatur, Musik und Kunst. Filme und Museen heute. Feste und Bräuche.

Тема 12. Die Schweiz: Geschichte. Geographie und Bevölkerung.

Geographischer Űberblick: die wichtigsten geografischen Besonderheiten der Schweiz, das Klima; ökologische Probleme. Die Geschichte in der Vor- und Frühzeit. Das Mittelalter. Der Beginn der Neuzeit. Vom Ende des 18. Jahrhunderts bis zur Gegenwart. Große Städte, Nachbarländer, Bevölkerungsentwicklung: Zuwanderung, Religionen, Minderheiten.

Тема 13. Das politische System der Schweiz.

Staatliche Ordnung und Politik. Bundesrat. Lage in Europa, Flagge, Kantonen. Ursprung. Funktionsweise. Politische Parteien. Bern. Bildung.

Тема 14. Die sprachlige Vielfalt der Schweiz.

Dialekt und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz. Die sprachliche Situation in der Deutschschweiz. Zwei Formen der gleichen Sprache. Mischformen. Das Verhältnis des Deutschschweizers zur gesprochenen Hochsprache. Die Geltungsbereiche des Dialekts. Sprachunterricht an den Schulen, Arbeitsmarkt, Integrationsplattform. Sprachenpolitik und Bildungsstrategien in der Schweiz.

Тема 15. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы семинарских занятий

Тема 1. Geographie und Bevölkerung.. Geographie und Bevölkerung. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Die Bundesrepublik Deutschland seit der Vereinigung: die geographische Einteilung Deutschlands; das Klima; die Nationalparks, ökologische Probleme. Lage in Europa, Flagge, Städte, Nachbarländer, Bundesländer. Bevölkerungsentwicklung: Zuwanderung, Sprachen und Dialekte, Religionen, Minderheiten, Deutsch in der EU, Deutsche und ausländische Mitbürger, Flüchtlingskrise.

Тема 2. Die Hauptstadt Berlin und die Bundesländer. Die Hauptstadt Berlin und die Bundesländer.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Kurzer Űberblick über die Hauptstadt Berlin und ihre Kitze. Bundesländer: Föderalismus, von Schleswig-Holstein bis Sachsen und Bayern: Landschaft, Städte, Kultur, Umwelt, Wirtschaft. Ost und West.

Тема 3. Die wichtigsten Etappen in der Geschichte Deutschlands. Die wichtigsten Etappen in der Geschichte Deutschlands.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Die wichtigsten Etappen in der Geschichte Deutschlands: das Frühmittelalter; das Hochmittelalter; das Spätmittelalter; Frühe Neuzeit; Neuzeit (16. – 18. Jh); Entwicklung der kapitalistischen Wirtschaft; der 1. Weltkrieg; die Weimarrepublik; die faschistische Diktatur; der 2. Weltkrieg; die Nachkriegszeit 1945 - 1984 a) die BRD b) die DDR; die Wiedervereinigung und das Verhältnis der Bevölkerung dazu. der

Aufbau der EU; der Übergang und das Verhältnis der Bevölkerung zur gemeinsamen europäischen Geldeinheit: dem Euro; sprachliche Realien.

Тема 4. Das politische System Deutschlands. Das politische System Deutschlands.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Organe und Einrichtungen des Staates. Das Parlament. Der Bundestag. Das Bundesverfassungsgericht. Das Grundgesetz. Parteien, Repräsentative Demokratie. Der Bundeskanzler. Der Bundesrat.

Тема 5. Wirtschaft Deutschlands. . Wirtschaft Deutschlands.
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Arbeitsmodelle, atypische Beschäftigung, Zeitarbeit, Homeoffice, Mindestlohn, Ost und West, EU: ESM und Europol, Energiewende, alternative Energien, Klimaschutz, Verkehrswende, neueste Technologien.

Тема 6. Die Kultur Deutschlands. Die Kultur Deutschlands

.
Время - 2 час.
Основные вопросы:
Literatur, Theater, Kinder- und Jugendtheater, Musik, Filme und Museen heute.

Тема 7. Die Bundesrepublik Österreich: Geographischer Űberblick. . Die Bundesrepublik Österreich: Geographischer Űberblick. .
Время - 1 час.
Основные вопросы:
Geographie, das Klima; ökologische Probleme. Lage in Europa, Flagge, Städte, Nachbarländer, Bundesländer. Bevölkerungsentwicklung: Zuwanderung, Sprachen und Dialekte, Religionen, Minderheiten.

Тема 8. Geschichte und Gegenwart Österreichs. . Geschichte und Gegenwart Österreichs. .
Время - 1 час.
Основные вопросы:
Frühmittelalter und Mittelalter. Neuzeit (ca. ab 1500) bis Erster Weltkrieg. Der Erste Weltkrieg (1914–1918). Das Ende der Monarchie, (Erste) Republik Österreich (1918-1933). Ständestaat (1933-1938). Teil des Deutschen Reiches (1938-1945). Nachkriegszeit (1945-1955). Das weitere 20. Jahrhundert. 21. Jahrhundert.

Тема 9. Das politische System Österreichs. La France en Europe et dans le monde..
Время - 1 час.
Основные вопросы:
Staatsaufbau Österreichs. Das Parlament. Parteien, Der Bundeskanzler. Bundesländer. Die Verfassung. Wien.

Тема 11. Die Kultur Österreichs. Die Kultur Österreichs.
Время - 1 час.
Основные вопросы:
Sehenswürdigkeiten und Kulturschätzen. Literatur, Musik und Kunst. Filme und Museen heute. Feste und Bräuche.

Тема 12. Die Schweiz: Geschichte. Geographie und Bevölkerung. . Die Schweiz: Geschichte. Geographie und Bevölkerung. .
Время - 1 час.
Основные вопросы:
Geographischer Űberblick: die wichtigsten geografischen Besonderheiten der Schweiz, das Klima; ökologische Probleme. Die Geschichte in der Vor- und Frühzeit. Das Mittelalter. Der Beginn der Neuzeit.

Vom Ende des 18. Jahrhunderts bis zur Gegenwart. Große Städte, Nachbarländer, Bevölkerungsentwicklung: Zuwanderung, Religionen, Minderheiten.

Тема 14. Die sprachlige Vielfalt der Schweiz. . Die sprachlige Vielfalt der Schweiz.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Dialekt und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz. Die sprachliche Situation in der Deutschschweiz. Zwei Formen der gleichen Sprache. Mischformen. Das Verhältnis des Deutschschweizers zur gesprochenen Hochsprache. Die Geltungsbereiche des Dialekts. Sprachunterricht an den Schulen, Arbeitsmarkt, Integrationsplattform. Sprachenpolitik und Bildungsstrategien in der Schweiz.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Abitur n экзамены в конце гимназического курса, которыми завершается школьное (среднее) образование в Германии. Сданные экзамены дают право учиться в немецких университетах и других вузах.

Advent m; Adventszeit f предрождественское время (начинается с 4-го воскресенья до Рождества)

Adventskalender m предрождественский детский календарь

Adventskranz m рождественский венок (из еловых веток)

Alpenvorland n предгорье Альп

Arbeitslosenversicherung f страхование по безработице

Aschermittwoch m среда на первой неделе великого поста

Bachelor m бакалавр: эта степень присваивается после завершения шести или семи семестров. После получения степени бакалавра студенты могут начать работать или же продолжить обучение до получения степени мастера или диплома.

Bafög n

(das Bundesausbildungsförderungsgesetz) ссуда, предоставляемая студентам в соответствии с Федеральным законом о содействии образованию. Право на получение этой беспроцентной государственной материальной помощи (стипендии) зависит от наличия собственного дохода и от дохода родителей или супруга.

Baumwollindustrie f хлопчатобумажная промышленность

Baustoffindustrie f промышленность строительных материалов

Bayerische Alpen pl Баварские Альпы

Bayerischer Wald m Баварский лес (горы)

Bayern n Бавария (федеральная земля в ФРГ)

Berufsschule f профессиональное училище

Belgien n Бельгия

Bodensee m Боденское озеро

Bowle f напиток из шампанского, сахара и фруктов

Brandenburger Tor Бранденбургские ворота – символ Берлина, символ объединенной Германии

BRD f ФРГ

(die Bundesrepublik Deutschland) (Федеративная республика Германия)

Bundesland n федеральная земля

Bundesrat m бундесрат (орган представительства земель в ФРГ)

Bundestag m бундестаг, федеральный парламент

Christkindlmarkt m рождественский базар

„Elbflorenz“ «Флоренция на Ельбе», так называют Дрезден из-за художественных произведений и его прекрасного расположения

Fachbereich m отделение: примерно соответствует факультету в Fachhochschulen или является подразделением специализации на факультете (как правило, в университетах).

Fachschule f среднее специальное учебное заведение (ссуз), техникум

Fachhochschule f (FH) высшая специальная школа. Вуз данного типа – специфическое немецкое явление: в отличие от университетов программа FH в большей степени ориентирована на практику, большое место в ней занимают прикладные исследования.

Fakultät f факультет: подразделение университета (и некоторых Fachhochschulen), юридический факультет, факультет естественных наук и др.

Fasching m; Faschingszeit f масленица, карнавал

Faschingsumzug m карнавальное шествие

Fastnachtdienstag m последний день карнавала; канун великого поста

Feinmechanik f 1. точная механика 2. оборудование для точной механики

Fehmarn n о-в Фемарн в Балтийском море

Festordner m распорядитель на празднике

Flitterwochen pl медовый месяц

Gesamtschule f школа (с 5 по 10 – (13) классы), которая включает в себя все типы школ: основную, реальное училище и гимназию

Grundschule f четырехлетняя школа первой ступени, соответствующая нашей начальной школе

Gymnasium n школа гуманитарного или естественно-математического профиля (с 5 по 13 классы), готовит к сдаче экзаменов на аттестат зрелости и право поступления в вуз

Hauptschule f основная школа, школа второй ступени общего типа (с 5 по 10 классы), не дающая права поступления в вуз

Heiligabend m рождественский сочельник

Helgoland n о-в Хельголанд или Гельголанд в Северном море

Hochzeitsbitter m человек, который приглашает на свадьбу

Karfreitag m страстная пятница

Karwoche f страстная неделя

Krankenversicherung f страхование на случай болезни

Lebkuchen m медовый пряник, коврижка

Luft - und Raumfahrtindustrie f космическая промышленность

Magister m магистр: наиболее распространенная степень, присуждаемая после окончания учебы на гуманитарных факультетах. Курс обучения подразумевает определенную комбинацию предметов. Требуется сдать экзамены или по двум основным специальностям, или же по одной основной и двум дополнительным.

Master m мастер (магистр): степень, получаемая бакалаврами после окончания дополнительной учебы. От двух до четырех семестров бакалавры специализируются в той или иной конкретной области и затем получают степень мастера. Эта степень дает право на учебу в аспирантуре.

Mittelgebirge n среднегорье, горы средней высоты

Nahrungs - und Genussmittelindustrie f пищевая и вкусовая промышленность

Norddeutsche Tiefland n Северо-Германская низменность

Nordsee f Северное море

Oktoberfest n (Bierfest n) октябрьские народные гуляния (в Мюнхене)

Orientierungsstufe f (von 6 bis 24 Monate) как правило, полугодие, в течение которого проверяется, правильно ли выбрал ученик профиль обучения

Ostern n, Osterfest n Пасха, праздник Пасхи

Osterbrauch m пасхальный обычай

Osterei n пасхальное яйцо

Osterhase m пасхальный заяц (сказочное существо, приносящее детям подарки и крашеные яйца)

Ostsee f Балтийское море

Pergamon-Altar самый знаменитый музей на острове Пергамон-алтарь с роскошной вавилонскойулицей Принцессион-Штрассе и многие другие свидетельства искусства Ближнего Востока

Pfingsten n Троицын день, Троица

Pfingstmontag

m второй день Троицы, Духов день

Pflegeversicherung f попечительское страхование

Plätzchen n круглое плоское печенье

Polterabend m вечеринка накануне свадьбы, мальчишник, девичник

Primarstufe f начальная (первая) ступень

Probehalbjahr n (von 6 bis 24 Monate) полугодие, в течение которого проверяется, правильно ли выбрал ученик профиль обучения

Realschule f реальное училище (с 5 по 10 классы), дает среднее образование и право работы в различных учреждениях и бюро

Rentenversicherung f пенсионное страхование

Rosenmontag m понедельник перед карнавалом (в Кельне день карнавального шествия во время масленицы)

Rügen n о-в Рюген в Балтийском море

Schulsystem n система школьного образования; имеются в виду школы разного типа, последовательность перехода из одной в другую

Schwarzwald m Шварцвальд (горы и область в Германии)

Schwäbische Alb Швабский Альб (горы)

Sekundarstufe f вторая ступень

Semper-Oper f оперный театр в Дрездене, постр. по проекту арх. Г. Семпера

Silvester n, m новогодний вечер, канун Нового года

Stimmungsmacher m распорядитель на празднике (тамада)

Stollen m рождественский кекс, рождественская коврижка

Sylt n о-в Зильт в Северном море

Thüringer Wald m Тюрингенский лес (горы)

Unfallversicherung f страхование от несчастных случаев

„Unter den Linden“ главная улица Берлина, на которой расположена государственная немецкая опера и университет им. Гумбольдта

Usedom n о-в Узедом в Балтийском море

Verbrauchsgüterindustrie f производство товаров широкого потребления

Verlobung f помолвка

Wahlpflichtkurse f обязательные предметы, которые выбираются самим учеником

Weihnachten n рождество

Weihnachtsgans f рождественский гусь

Weihnachtsmann m Дед Мороз

Weihnachtsmarkt m рождественская ярмарка

(Цит. по Мальцева : страна и язык. Landeskunde durch die Sprache: Лингвострановедческий словарь. М.: Русские словари : Потрель: АСТ, 2001. – 416с.)

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	1.Расскажите о противоречивом характере империи Карла Великого (презентация) или составьте mind-map по теме.
2	ОПК-3-З1	2. Почему произошел распад империи Карла Великого? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 1).
3	ОПК-3-З2	3. Назовите особенности династии Штауфенов (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 2).
4	ОПК-3-З2	4. Перечислите причины создания Ганзейского союза (блиц-опрос).
5	ОПК-3-З3	5. Дайте общую характеристику Германии накануне Реформации (блиц-опрос).
6	ОПК-3-З3	6. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Крестьянская война 1525 г.».

7	ОПК-3-З4	7. Подготовьте конспект видеоматериалов «Германия. Краткая история в картинках. https://www.youtube.com/watch?v=ooixUduSa5o» 8. Разработайте и заполните таблицу «Тридцатилетняя война 1618-1648гг.» или составьте mind-map по данной теме.
8	ОПК-3-З4	9. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 3 подготовьте эссе на тему «Германские государства во время наполеоновских войн». 10.По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос, как Вы понимаете причины первой мировой войны.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-3-У1	11. Подготовьте сообщение на тему: «Культура и быт, материальное и духовное наследие жителей Австрии». (доклад).
10	ОПК-3-У1	12. Подготовьте презентацию на тему «Швейцария - многонациональное государство», используя электронные поисковые системы.
11	ОПК-3-У2	13. Составьте таблицу «Основные характеристики социально-экономических районов Австрии». Проведите сравнительную характеристику регионов по следующим параметрам: район, состав, Природные условия; Специализация экономики: промышленность, сельское хозяйство;
12	ОПК-3-У2	14. Подготовьте презентацию «Специфика немецких СМИ». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных
13	ОПК-3-У3	15. Обоснуйте точку зрения по теме: «Немецкая политика и общество» (реферат).
14	ОПК-3-У3	16. Сопоставьте, как отражается национальный характер в немецком и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе).
15	ОПК-3-У4	17. Назовите национальные традиции и праздники стран изучаемого языка (Германия, Австрия, Швейцария) Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса. 18. Выберите любую из актуальных демографических и социальных проблем Германии. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект).
16	ОПК-3-У4	19. Составьте таблицу или схему на тему «Современное немецкое кино» прокомментируйте современные культурные тенденции. Соотнесите свои данные с критическими отзывами профессиональных журналистов, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных. 20. Подготовьте реферат на тему «Объединение Германии».

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-3-В1	21. Проведите научную дискуссию по теме «Заповедники, национальные и региональные парки: Шпреевальд (Spreewald), Штромберг-Хойхельберг (Stromberg-Heuchelberg), Ваттенмеер (Wattenmeer), Берхтесгаден (Berchtesgaden)».
18	ОПК-3-В1	22. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области культурной жизни Германии. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-3-В2	23. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
20	ОПК-3-В2	24. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.

21	ОПК-3-В3	25. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного современной Германии. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре № 3 предлагаемые его формат и содержание.
22	ОПК-3-В3	26. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной актуальным вопросам Германии, Австрии или Швейцарии (модель профессиональной документации).
23	ОПК-3-В4	27. Подготовьте презентацию «Национально-государственная символика ФРГ. Флаг. История возникновения немецкого триколора» и критически ее обсудите 28. Подготовьте презентацию «Швейцарский вариант современного немецкого языка» и критически ее обсудите
24	ОПК-3-В4	29. Проведите круглый стол «Выдающаяся личность Германии» 30. Подготовьте презентацию на тему «Политическое и социально-экономическое развитие объединенной Германии»

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка плана работы в библиотеке;
оценка подготовленного библиографического списка;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка оформления модели профессиональной документации;
оценка участия и организации деловой игры;
оценка адекватности и эффективности поведения в ходе смоделированной деловой ситуации;
оценка подготовки проекта.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
2	ОПК-3-З1	1. Расскажите о противоречивом характере империи Карла Великого (презентация) или составьте mind-map по теме. 2. Почему произошел распад империи Карла Великого? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 1).
3	ОПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
4	ОПК-3-З2	3. Назовите особенности династии Штауфенов (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 2). 4. Перечислите причины создания Ганзейского союза (блиц-опрос).
5	ОПК-3-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).

6	ОПК-3-З3	5. Дайте общую характеристику Германии накануне Реформации (блиц-опрос). 6. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Крестьянская война 1525 г.».
7	ОПК-3-З4	Задания для самостоятельной работы 7-10 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
8	ОПК-3-З4	7. Подготовьте конспект видеоматериалов «Германия. Краткая история в картинках. https://www.youtube.com/watch?v=ooixUduSa5o» 8. Разработайте и заполните таблицу «Тридцатилетняя война 1618-1648гг.» или составьте mind-map по данной теме. 9. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 3 подготовьте эссе на тему «Германские государства во время наполеоновских войн». 10. По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос, как Вы понимаете причины первой мировой войны.
9	ОПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 11-12 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
10	ОПК-3-У1	11. Подготовьте сообщение на тему: «Культура и быт, материальное и духовное наследие жителей Австрии». (доклад). 12. Подготовьте презентацию на тему «Швейцария - многонациональное государство», используя электронные поисковые системы.
11	ОПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 13-14 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
12	ОПК-3-У2	13. Составьте таблицу «Основные характеристики социально-экономических районов Австрии». Проведите сравнительную характеристику регионов по следующим параметрам: район, состав, 14. Природные условия; Специализация экономики: промышленность, сельское хозяйство;
13	ОПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 15-16 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
14	ОПК-3-У3	15. Подготовьте презентацию «Специфика немецких СМИ». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных 16. Обоснуйте точку зрения по теме: «Немецкая политика и общество» (реферат).
15	ОПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 17-20 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
16	ОПК-3-У4	17. Сопоставьте, как отражается национальный характер в немецком и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе). 18. Назовите национальные традиции и праздники стран изучаемого языка (Германия, Австрия, Швейцария) Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса. 19. Выберите любую из актуальных демографических и социальных проблем Германии. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект). 20. Составьте таблицу или схему на тему «Современное немецкое кино» прокомментируйте современные культурные тенденции. Соотнесите свои данные с критическими отзывами профессиональных журналистов, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных.
17	ОПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 21-22 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).

18	ОПК-3-В1	21. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной актуальным вопросам Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады(Квебек), Монако, Долины Аосты,Люксембурга (модель профессиональной документации). 22. Выберите одну из актуальных и доступных вам для исследования тем в области культурной жизни Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады (Квебек), Монако, Долины Аосты,Люксембурга (на выбор). Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 23-24 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
20	ОПК-3-В2	23. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список). 24.Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 25-26 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
22	ОПК-3-В3	25. Разработайте совместно с сокурсниками проект формирования тематического кабинета, посвященного современной Франции. Аргументируйте в ходе защиты проекта предлагаемые его формат и содержание. 26. Проведите научную дискуссию по теме «Заповедники, национальные и региональные парки Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады (Квебек) (на выбор)».
23	ОПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 27-30 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
24	ОПК-3-В4	27. Подготовьте презентацию «Национально-государственная символика Франции, Бельгии, Швейцарии, Люксембурга, Монако (на выбор)».и критически ее обсудите 28. Подготовьте круглый стол «Сравнение избирательной системы во Франции и в Квебеке (Канада).» 29. Проведите круглый стол «Выдающийся политический деятель Франции, Бельгии, Канады (Квебек), Швейцарии, Люксембурга (на выбор)». 30. Составьте таблицу или схему на тему «Современное французское кино» прокомментируйте современные культурные тенденции. Соотнесите свои данные с критическими отзывами профессиональных журналистов, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	Вопросы к экзамену 1-2
2	ОПК-3-З1	1. Wer steht an der Spitze des politischen Lebens in Deutschland und vertritt den Staat völkerrechtlich? 2. Wie wird der Präsident gewählt?
3	ОПК-3-З2	Вопросы к экзамену 3-5
4	ОПК-3-З2	3. Welche Bedeutung hat die Bundesversammlung, wie ist sie aufgebaut? 4. Wie wird der Bundeskanzler gewählt? 5. Was sind die Aufgaben des Bundesrates, wie ist er aufgebaut?
5	ОПК-3-З3	Вопросы к экзамену 6-8

6	ОПК-3-З3	6. Was sind die Aufgaben des Bundestages, wie ist er aufgebaut? 7. Worin besteht die Aufgabe der Landesräte? 8. Welche politischen Parteien bestehen in der BRD?
7	ОПК-3-З4	Вопросы к экзамену 9-12,50
8	ОПК-3-З4	9. Wie ist die BRD administrativ eingeteilt? 10. Wie ist die geographische Einteilung Deutschlands? 11. Wie ist das Klima in der BRD? 12. Welche Maßnahmen unternimmt die Regierung der BRD, um ein ökologisch gesundes Land zu bleiben? 50. Die Sprache und Dialekte in Österreich.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-У1	Вопросы к экзамену 47-49
2	ОПК-3-У1	47. Der Schweizer Nationalheld. 48. Die Mehrsprachigkeit in der Schweiz. 49. Die Sprache und Dialekte in Deutschland.
3	ОПК-3-У2	Вопросы к экзамену 13-16
4	ОПК-3-У2	13. Welche Etappen erlebt die BRD in ihrer Entwicklung? 14. Wie entwickelt sich die Kultur der BRD? 15. Wie ist die EU aufgebaut? 16. Welche Rolle spielt die EU in der Entwicklung Deutschlands?
5	ОПК-3-У3	Вопросы к экзамену 17-20
6	ОПК-3-У3	17. Welche Sitten und Bräuche Deutschlands kennen Sie? 18. Zeigen Sie an der Landkarte die geographischen Zonen Deutschlands, die größten Flüsse Deutschlands, die bedeutendsten Gebirge, Seen, die Grenzen der BRD, die größten Inseln. 19. Zeigen Sie an der Landkarte die Länder und ihre Hauptstädte, die Hauptstadt der BRD. 20. Wer steht an der Spitze des politischen Lebens in der Schweiz?
7	ОПК-3-У4	Вопросы к экзамену 21-26
8	ОПК-3-У4	21. Welche politischen Parteien bestehen in der Schweiz? 22. Wie ist die Schweiz administrativ eingeteilt? 23. Wie ist die geographische Einteilung der Schweiz? 24. Wie ist das Klima in der Schweiz? 25. Welche Maßnahmen unternimmt die Regierung der Schweiz, um ein ökologisch gesundes Land zu bleiben? 26. Welche Etappen erlebt die Schweiz in ihrer Entwicklung?

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-В1	Вопросы к экзамену 27-32
2	ОПК-3-В1	27. Wie entwickelt sich die Kultur der Schweiz? 28. Wie ist die Schweiz aufgebaut? 29. Welche Sitten und Bräuche der Schweiz kennen Sie? 30. Zeigen Sie an der Landkarte die geographischen Zonen der Schweiz, die größten Flüsse, die bedeutendsten Gebirge, Seen, die Grenzen, die Inseln. 31. Zeigen Sie an der Landkarte den schweizerischen Kantonen und ihre Hauptstädte, die Hauptstadt der Schweiz. 32. Wer steht an der Spitze des politischen Lebens in Österreich?
3	ОПК-3-В2	Вопросы к экзамену 33-37

4	ОПК-3-В2	33. Welche politischen Parteien bestehen in Österreich? 34. Wie ist Österreich administrativ eingeteilt? 35. Wie ist die geographische Einteilung Österreich? 36. Wie ist das Klima in Österreich? 37. Welche Maßnahmen unternimmt die Regierung in Österreich, um ein ökologisch gesundes Land zu bleiben?
5	ОПК-3-В3	Вопросы к экзамену 38-41
6	ОПК-3-В3	38. Welche Etappen erlebt Österreich in ihrer Entwicklung? 39. Wie entwickelt sich die Kultur in Österreich? 40. Wie ist Österreich aufgebaut? 41. Welche Sitten und Bräuche in Österreich kennen Sie?
7	ОПК-3-В4	Вопросы к экзамену 42-46
8	ОПК-3-В4	42. Zeigen Sie an der Landkarte die geographischen Zonen von Österreich, die größten Flüsse, die bedeutendsten Gebirge, Seen, die Grenzen, die Inseln. 43. Zeigen Sie an der Landkarte den österreichischen Bundesländern und ihre Hauptstädte, die Hauptstadt von Österreich. 44. Sehenswürdigkeiten der Bundesländer in der BRD. 45. Sehenswürdigkeiten der Bundesländer von Österreich. 46. Sehenswürdigkeiten der Schweiz.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Родин, О. Ф. История Германии : учебник и практикум для академического бакалавриата / О. Ф. Родин. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 398 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07593-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/423339

2. Сирота, Н. М. История политической мысли : учебник / Н. М. Сирота. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 232 с. — ISBN 978-5-4497-0794-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/100475.html

3. Родин, О. Ф. Страноведение. Федеративная Республика Германия : учебник для вузов / О. Ф. Родин. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 313 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15746-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/562865

б) дополнительная литература:

1. Севастьянов, Д. В. Страноведение и международный туризм : учебник для вузов / Д. В. Севастьянов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 317 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08873-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/474419

2. Меринг, Ф. История Германии с конца Средних веков / Ф. Меринг ; переводчик И. И. Скворцов-Степанов. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 205 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-08572-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/425600

3. Родин, О. Ф. Страноведение. Федеративная Республика Германия : учебное пособие для вузов / О. Ф. Родин. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06555-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472146

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://www.de-online.ru/istoriya_germanii 1200 лет немецкой истории

https://skyeng.ru/articles-nemeckij/kultura-i-tradicii-ge/nemetskaya-kultura-ot-traditsiy-do-mentaliteta-i-osobennostey/ Немецкая культура: от традиций до менталитета и особенностей

https://bigenc.ru/c/germaniia-izobrazitel-noe-i-dekorativno-prikladnoe-iskusstvo-arkhitektura-c501cd Германия. Изобразительное и декоративно-прикладное искусство, архитектура

https://berlinerdeutsch.ru/blog/tpost/d374hg58t1-traditsii-germanii Традиции Германии

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, заведующий кафедрой — Клюева Е.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Страноведение стран второго иностранного языка (исп.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Страноведение стран второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов представления об основных исторических фактах, культурологических понятиях, географии, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни Великобритании, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии, а также знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах путем расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов.

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии. Дисциплина нацелена на то, чтобы дать студенту дополнительные экстралингвистические сведения, которые позволят ему глубже понимать предметную сторону специального перевода.

Изучение учебной дисциплины «Страноведение стран второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Страноведение стран второго иностранного языка (исп.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Стилистика русского языка и культура речи,
Древние языки и культуры, Страноведение стран второго иностранного языка,
Практический курс первого иностранного языка. Параллельно изучается:
Практический курс второго иностранного языка,
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Стилистика,
История литературы стран изучаемого языка.
Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации,
принятия решений, лидерских качеств обеспечивается
проведением лекций и семинарских занятий по темам, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе
с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей
работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; (ОПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;(ОПК-3)	**Знать:**	
	- основные этапы развития истории и культуры, географию, политическое, экономическое и социальное устройство стран изучаемого языка, религиозные конфессии и традиции стран изучаемого языка;	ОПК-3-З1
	- основные характеристики современной организации государства и законодательной системы страны изучаемого языка;	ОПК-3-З2
	- роль и позицию стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-З3
	- терминологию, отражающую отдельные аспекты истории стран изучаемого языка;	ОПК-3-З4
	Уметь:	
	- использовать знания в области истории и культуры, географии, политического, экономического и социального устройства, а также религиозные конфессии и традиций стран изучаемого языка;	ОПК-3-У1
	- определять роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-У2
	- самостоятельно давать оценку истории развития стран изучаемого языка на разных исторических этапах;	ОПК-3-У3
	- анализировать актуальные события современного общества в стране изучаемого языка.	ОПК-3-У4
	Владеть:	
	- умением применять знания в области истории и культуры, географии, политического, экономического и социального устройства, а также религиозные конфессии и традиций стран изучаемого языка;	ОПК-3-В1
	- умением использовать знания о региональных и глобальных политических процессах в странах изучаемого языка и выявлять роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-В2

	- навыками анализа исторических источников и поиска информации, отражающей отдельные аспекты истории, политики, экономики, культуры и религии стран изучаемого языка;	ОПК-3-В3
	- методами анализа актуальных событий современного общества в стране изучаемого языка.	ОПК-3-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	6	4	144	52	28	20	1,6	2	0,4	33,6	58,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
Тема 1. Geografía de España.										
1.	Geografía de España.	5,4	3	2	1				2,4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 2. España de los primeros pobladores hasta la penetración de los musulmanes en la península Ibérica.										
2.	España de los primeros pobladores hasta la penetración de los musulmanes en la península Ibérica.	4	2	1	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 3. Historia y cultura de España durante el dominio árabe.										
3.	Historia y cultura de España durante el dominio árabe.	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 4. Historia y cultura de España en la Reconquista y durante el reinado de los Reyes Católicos.										
4.	Historia y cultura de España en la Reconquista y durante el reinado de los Reyes Católicos.	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З3, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 5. Descubrimiento de América. Los viajes de exploración al Nuevo Mundo. Conquista de América.										
5.	Descubrimiento de América. Los viajes de exploración al Nuevo Mundo. Conquista de América.	6	4	2	2				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3

Тема 6. Historia y cultura de España en los siglos XVI-XVII.										
6.	Historia y cultura de España en los siglos XVI-XVII.	6	2	1	1				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 7. TEspaña en el siglo XVIII.										
7.	España en el siglo XVIII.	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 8. España en el siglo XIX. España desde 1902 hasta 1931.										
8.	España en el siglo XIX. España desde 1902 hasta 1931.	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В4
Тема 9. España durante la Segunda República y durante y después de la Guerra Civil.										
9.	España durante la Segunda República y durante y después de la Guerra Civil.	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 10. España desde el 1939 hasta la actualidad.										
10.	España desde el 1939 hasta la actualidad.	11	3	2	1				8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 11. Geografía de los países hispanohablantes de América Latina.										
11.	Geografía de los países hispanohablantes de América Latina.	7	3	2	1				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 12. Las culturas precolombinas de América.										
12.	Las culturas precolombinas de América.	12	4	2	2				8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 13. Época colonial. Guerras de Independencia hispanoamericanas.										
13.	Época colonial. Guerras de Independencia hispanoamericanas.	7	3	2	1				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В4
Тема 14. Famosos hispanohablantes.										

14.	Famosos hispanohablantes.	7	3	2	1				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 15. La cultura de los países hispanohablantes en actualidad.										
15.	La cultura de los países hispanohablantes en actualidad.	10	4	2	2				6	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Промежуточная аттестация										
16.	Промежуточная аттестация	4	4			1,6	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Geografía de España.

El relieve. El clima. Las aguas. La vida vegetal. La vida animal. El mar y la costa. La agricultura. La meseta.

Тема 2. España de los primeros pobladores hasta la penetración de los musulmanes en la península Ibérica.

Tartessos. Dama de Elche. Los Toros de Guisando. Los pueblos colonizadores: fenicios y griegos. Los pueblos conquistadores: Cartago y Roma. La romanización de España. Los acueductos. Los caminos. Los teatros. Aportación de España a la cultura romana. Decadencia y fin del imperio romano.

Тема 3. Historia y cultura de España durante el dominio árabe.

La época de esplendor. La decadencia militar. Cultura de la península árabe. Granada. Origen y expansión de los reinos cristianos españoles. Los orígenes del reino astur-leonés. Nacimiento y expansión de Castilla. Los condados y reinos pirenaicos.

Тема 4. Historia y cultura de España en la Reconquista y durante el reinado de los Reyes Católicos.

La Corona de Aragón. Los reinos de Portugal y Navarra. La Corona de Castilla. La unificación territorial de España. Las instituciones políticas. Economía y sociedad. La cultura. El arte gótico y el arte mudéjar. La unión de Castilla y Aragón. Isabel la Católica. Fernando el Católico. La guerra de Sucesión en Castilla. La unificación territorial. La guerra de Granada. La conquista de Canarias. La anexión de Navarra. La política ibérica de los Reyes Católicos. La política internacional de los Reyes Católicos.

Тема 5. Descubrimiento de América. Los viajes de exploración al Nuevo Mundo. Conquista de América.

Cristóbal Colón. Antecedentes. Los cuatro viajes de Colón. La llegada a América. Rodrigo de Triana. Objetos recogidos en las expediciones. Los viajes menores. Américo Vespucio. Fernando de Magallanes. Consecuencias. Colonización europea en América. Colonización española de América.

Тема 6. Historia y cultura de España en los siglos XVI-XVII.

La península Ibérica centro, centro de la política europea. La política exterior del Imperio español. El problema alemán. La guerra contra Francia. Carlos I. Felipe II. Armada invencible. La política interior del Imperio español. La sublevación de los moriscos. Las alteraciones en Aragón. La unión con Portugal. La política en Flandes. La economía y la sociedad. Madrid, villa y corte.

Тема 7. España en el siglo XVIII.

El reinado de Carlos IV y la guerra de Independencia. La instauración de la dinastía borbónica. Una nueva dinastía: cambios políticos. Felipe V. Centralismo y acercamiento a Francia. Fernando VI. La paz armada. Carlos III, prototipo de monarca ilustrado. El motín de Esquilache.

Тема 8. España en el siglo XIX. España desde 1902 hasta 1931.

Fernando VII. La restauración absoluta y el trienio liberal. La década ominosa y el problema sucesorio. El período de Regencias. La regencia de María Cristina (1833-1840). La regencia de Espartero. El reinado de Isabel II. La década moderada y el bienio progresista. El sexenio revolucionario. El gobierno provisional y el reinado de Amadeo I. La Primera República. Alfonso XII.

Тема 9. España durante la Segunda República y durante y después de la Guerra Civil.

Las elecciones de abril de 1931 y la proclamación de la Segunda República. El Gobierno provisional. La Constitución de 1931. La República de izquierdas (1931-1933). El Estatuto catalán. La reforma del Ejército. La enseñanza. La reforma agraria. El problema religioso. La sublevación del general Sanjurjo. Los sucesos de Casas Viejas. La República de derechas.

Тема 10. España desde el 1939 hasta la actualidad.

La época de Franco. La política exterior española. UNESCO. FAO. OMS. ONU. CEE. El sistema político del franquismo. Leyes fundamentales. La economía española bajo el régimen franquista. Plan de estabilización. Los Planes de Desarrollo. La oposición al régimen franquista. Juan Carlos I. El Gobierno de Arias Navarro. El primer Gobierno Suárez. Las elecciones de junio de 1977.

Тема 11. Geografía de los países hispanohablantes de América Latina.

América Central. América del Sur. El relieve. El clima. Las aguas. La vida vegetal. La vida animal. El mar y la costa. La agricultura. El Río Amazonas. El Río Orinoco. El Río Paraná. Cordillera de los Andes. El Río de la Plata. El Aconcagua. Atacama. Selva Amazónica. Titicaca. El Hielo continental patagónico. Altiplano. Volcanes.

Тема 12. Las culturas precolombinas de América.

Mesoamérica. Los aztecas. Los incas. Los mayas. La cultura tolteca. Teotihuacán. La cultura zapoteca. La cultura olmeca. Los descubrimientos de las civilizaciones precolombinas.

Тема 13. Época colonial. Guerras de Independencia hispanoamericanas.

Período colonial de 1492-1831. Causas. Propagación de enfermedades. La población indígena. Mestizaje. Trabajo forzado. Esclavitud. Guerras de independencia hispanoamericanas 1808-1833. Época poscolonial (1850-1950). Antecedentes al proceso independentista en Hispanoamérica, España e internacionales. Fundamentos del proceso independentista en América, Europa e internacionales.

Тема 14. Famosos hispanohablantes.

Pintores/pintoras. Arquitectos/arquitectas. Actores/actrices. Astronautas. Empresarios/empresarias. Cocineros/cocineras. Periodistas. Modelos. Deportistas. Fotógrafos/fotógrafas. Políticos/políticas. Científicos/científicas. Cantantes. Escritor/escritora. Bloqueros/blogueras. Presentadores/presentadoras.

Тема 15. La cultura de los países hispanohablantes en actualidad.

Argentina. La comida argentina. El mate. Los vinos. El asado. Los dulces. El deporte. Porteños. Carnaval en los Andes. Cultura andina. Folklore. Pachamama. Fiestas. El tango. Cine. Lunfardo. Jorge Luis Borges. Carlos Gardel. Antonio Berni. Julio Cortázar.

Bolivia. Potosí. Tiwanaku. Un país con dos capitales. El Che. Colectivos, micros, trufis. Las papas. La chica. El chuño. La cholita. La totora. El Carnaval de Oruro. Danzas tradicionales: los caporales, la morenada, la cueca. La Fiesta de la Virgen de Urkupiña. La Puerta del Sol. Samaipata. Los wawakis, arawicus, takiyis. Las Misiones de Chiquitos. Marina Núñez del Prado. Las quenas, zampoñas, sikus.

Chile. Los Mapuches. El Pan de Pascua. Cola de Mono. El Viejo Pascuero. Estudiantes y uniformes. El Pisco Sour. Fiestas Patrias. Cueca y Rodeo. Festival de Viña del Mar. La fiesta de la Tirana. Pablo Neruda. Isabel Allende. Violeta Parra. Valparaíso. Atacama. Isla de Pascua.

Colombia. Simón Bolívar. La palmera de cera. El Dorado. Producción. Delicias tropicales. El tejo. Chocolate santafereño. Medicina tradicional. El Carnaval de Barranquilla. Cartagena de Indias. Semana Santa. Festival de teatro de Manizales. Feria de la Caña. Día de Amor y de Amistad. Gabriel García Márquez. Realismo mágico. Manuel Elkin Patarroyo. Fernando Botero. Sergio Cabrera. Cumbia. Juanes.

Shakira. Carlos Vives. Parque Arqueológico San Agustín. Museo de oro de Bogotá. Arena blanca y mar turquesa.

Costa Rica. Los ticos. Un presidente Premio Nobel de la Paz. José Santamaría. Alfabetización. El trato respetuoso de don y doña. Economía y sociedad. El volcan Arenal. Día de la Independencia. Punto guanacasteco. Calipso. Chavela Vargas. Esferas misteriosas. Museos. Literatura tica. La fascinante Isla del Coco.

Cuba. Cristóbal Colón. El zunzuncito. El clima. Los habanos o puros. Fidel Castro Ruz. El Che. La familia cubana. Las bebidas. Paladar. Camello. La comida cubana. Período Especial. La Fiesta del Fuego. Fiestas revolucionarias. La Navidad. Los bembé: sincretismo y santería. La música cubana. El Ballet Nacional de Cuba. Rap en la Habana. Instituto Cubano del Arte y la Industria Cinematográfica. Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano. Casas de la trova. El béisbol. José Martí. José Lezama Lima. Alejo Carpentier. Guillermo Cabrera Infante. La Fortaleza de la Cabaña. Playa y sierra. Arquitectura, tabaco y cocodrilos. Guamá.

Ecuador. La Mitad del Mundo. Volcanes. Los cofanes. Los Valdivias. El sombrero de Jipipapa. Plátanos. Desempleo y emigración. La mujer ecuatoriana. Una invitación. La cocina ecuatoriana. El español de Ecuador. La Fanesca. Los mercados de la sierra. El cebiche. Los transportes. Poncho y cinturón. Navidad y Año Nuevo en Ecuador. Quema del año viejo. Agosto en Quito, mes de las artes. Carnaval. Peleas de agua y espuma. La Mama Negra. Otavalo: Innti Raymi y Fiesta del Yamor. Un país con muchos tesoros. Camilo Luzuriaga. Jefferson Pérez. Tierra de grandes pintores. Música. El Ecuavoley. Juan Montalvo. Jorge Icaza. Archipiélago de Colón. El Parque Nacional de Cotopaxi. El Área Nacional de Recreación El Boliche.

El Salvador. Cucastlán. Indígenas y españoles. Frente Farabundo Martí de Liberación Nacional. Óscar Romero. Las lagunas de El Salvador y sus leyendas. Flor nacional. Las pupusas. El pulgarcito de América. La cueva del Espíritu Santo. Ortiz Villacorta. Valentín Estrada. Luis Espinoza. Julia Ana Alcorta. Juan de Mestanza. Francisco Gavidia. Surf. Ritmos de El Salvador. Alfredo Espino. Arturo Ambrogi. La ruta del café y la ruta de las flores. Ilobasco. Lo que dejaron los mayas.

Guatemala. El quetzal. Día de mercado. Huipiles. Mazapán. Guatemaltecos. Celebraciones. Fiestas de Máscaras. Semana Santa. Día de Todos los Santos. Festival de Barriletes Gigantes. Quema del Diablo. La marimba. Miguel Ángel Asturias, Premio Nobel de Literatura. Augusto Monterroso. Rigoberta Menchú, Permio Nobel de la Paz. Popol-Vuh. Rabinal Achí. Tikal. Antigua Guatemala. El país de la eterna primavera.

Guinea Ecuatorial. El único en África de habla española. Naturaleza. Economía. La gente. Cocina. Una tradición curiosa. Artesanías. Hechiceros y máscaras. Cántico. Leoncio Evita Enoy. Donato Ndongo-Bidyogo. Las alturas de Guinea. Ciudades y playas. Vida salvaje. Cataratas de Mosumo.

Тема 16. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы семинарских занятий

Тема 1. Geografía de España. . Geografía de España. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

La zona Mediterránea. La zona Atlántica. La depresión del Ebro. La depresión del Guadalquivir. Las islas Canarias. Las islas Baleares.

Тема 2. España de los primeros pobladores hasta la penetración de los musulmanes en la península Ibérica. . España de los primeros pobladores hasta la penetración de los musulmanes en la península Ibérica.

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Las invasiones germánicas. Los principales reinos germanos. Formación del reino visigodo en

España. Plenitud y decadencia del reino visigodo. Economía y sociedad de los pueblos germanos. Cultura y arte de los pueblos germanos. La sociedad hispanovosogoda. La cultura y el arte hispanovisigodos.

Тема 3. Historia y cultura de España durante el dominio árabe. . Historia y cultura de España durante el dominio árabe. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Las primeras unificaciones de los reinos cristianos. Economía, sociedad y arte en los reinos cristianos. El proceso repoblador. Los estilos artísticos netamente españoles. El románico en España.

Тема 4. Historia y cultura de España en la Reconquista y durante el reinado de los Reyes Católicos. . Historia y cultura de España en la Reconquista y durante el reinado de los Reyes Católicos. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Muerte de Isabel la Católica. Las regencias. La economía española durante el reinado de los Reyes Católicos. La economía en Castilla. La economía en la Corona de Aragón. La organización del Estado durante el reinado de los Reyes Católicos. La unidad religiosa. La expulsión de los judíos. La expulsión de los mudéjares. La creación de la Inquisición. La cultura y el arte. El Humanismo. El Renacimiento artístico.

Тема 5. Descubrimiento de América. Los viajes de exploración al Nuevo Mundo. Conquista de América. . Descubrimiento de América. Los viajes de exploración al Nuevo Mundo. Conquista de América. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Conquista de América. Causas económicas. Causas culturales. Causas tecnológicas. Las capitulaciones de Santa Fe. Los primeros asentamientos y el reparto. Guanahaní. Hernán Cortés. Francisco Pizarro. La conquista de México. La conquista del Perú. La conquista de Chile. El mestizaje. Virreinato de Nueva España.

Тема 6. Historia y cultura de España en los siglos XVI-XVII. . Historia y cultura de España en los siglos XVI-XVII. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

La cultura y el arte en el siglo XVI. Los tres últimos reyes de la Casa de Austria: Felipe III. Felipe IV. Carlos II. Sociedad y economía en la España del siglo XVII. Fuerte disminución de la población. El retroceso económico. El siglo de Oro de la novela. El siglo de Oro del teatro. Miguel de Cervantes. Félix Lope de Vega. Calderón de La Barca. El Barroco en España.

Тема 7. España en el siglo XVIII. . España en el siglo XVIII. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Sociedad y economía en la España del siglo XVIII. El arte español en el siglo XVIII. Personalidad y política interior de Carlos IV. La política exterior de Carlos IV. La guerra de la Independencia. El levantamiento popular del 2 de mayo. Tratado de Fontainebleau. El desarrollo de la guerra.

Тема 8. España en el siglo XIX. España desde 1902 hasta 1931. . España en el siglo XIX. España desde 1902 hasta 1931. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

La Restauración. El sistema político de la Restauración. La Regencia de María Cristina (1885-1902). La política exterior durante la regencia y la crisis de 1898. Alfonso XIII. La crisis de los partidos dinásticos. La neutralidad española en la Primera Guerra Mundial. La crisis de 1917. El fin de turno de partidos (1917-1923). La dictadura de Primo de Rivera (1923-1929). El Directorio Militar. El Directorio Civil. La caída de la monarquía.

Тема 9. España durante la Segunda República y durante y después de la Guerra Civil. . España durante la Segunda República y durante y después de la Guerra Civil. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

El período de gobierno del Frente Popular. El inicio de la guerra civil española. La contienda bélica. Las primeras operaciones militares. Las grandes batallas. Las campañas del Norte. El avance de Franco hacia el Mediterráneo. El fin de la guerra. Las ayudas exteriores durante la guerra. La política interior durante la guerra.

Тема 10. España desde el 1939 hasta la actualidad. . España desde el 1939 hasta la actualidad. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

La España de la Constitución. La Constitución española de 1978. Las elecciones de marzo de 1979. El 23 de febrero y el Gobierno de Calvo Sotelo. Las elecciones de octubre de 1982 y el primer Gobierno socialista. La organización del estado español. El sistema político y la organización territorial. Unidad en la diversidad. La Constitución y los Estados de Autonomía. El Poder Ejecutivo. El Poder Legislativo. El Poder Judicial. Felipe VI. La sociedad española del siglo XXI.

Тема 11. Geografía de los países hispanohablantes de América Latina. . Geografía de los países hispanohablantes de América Latina. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Mesoamérica. Los países de Centroamérica: Belice, Giatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá. Los países de América del Sur: Brasil, Argentina, Perú, Colombia, Boliviam Venezuela, Chile, Paraguay, Ecuador, Guyana, Uruguay, Surinam. Los pueblos indígenas.

Тема 12. Las culturas precolombinas de América. . Las culturas precolombinas de América. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

El legado cultural de las culturas precolombinas. Economía. Arte. Tecnología. Contactos a larga distancia.

Тема 13. Época colonial. Guerras de Independencia hispanoamericanas. . Época colonial. Guerras de Independencia hispanoamericanas. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

La formación de los estados hispanoamericanos: las juntas autónomas, congresos constituyentes y declaraciones de independencia. Campañas militares. Realistas. Independentistas. Participación extranjera. Territorios. Consecuencias. Guerra hispano-estadounidense.

Тема 14. Famosos hispanohablantes. . Famosos hispanohablantes. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Pintores/pintoras. Arquitectos/arquitectas. Actores/actrices. Astronautas. Empresarios/empresarias. Cocineros/cocineras. Periodistas. Modelos. Deportistas. Fotógrafos/fotógrafas. Políticos/políticas. Científicos/científicas. Cantantes. Escritor/escritora. Bloqueros/blogueras. Presentadores/presentadoras.

Тема 15. La cultura de los países hispanohablantes en actualidad.

. La cultura de los países hispanohablantes en actualidad. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Honduras. Vestimenta. Los catrachos. Lo que cuentan en Honduras. Lempira. Confederación de Pueblos Autóctonos. ¿Qué se come? Aficiones. El guancasco. Bailes. Una ciudad por 50 dólares. Roque Zelaya. José Antonio Velásquez. La naturaleza exuberante. Artesanías. Roberto Sosa. Sisimite o Itacayo.

México. El país hispanohablante con mayor población. Hernán Cortés. Emiliano Zapata. Pancho Villa. Clima. Dos maneras de escribir el nombre del país. Chihuahua y Sonora. Popocatépetl. Baja California. Yucatán. El productor de plata. Chile, tamales, quesadillas, tacos. Lo primero es la familia. Ser mexicano. Bailes y mariachis. Leyendas y supersticiones. Deportes. Día de Muertos. Corpus Christi. Día de la Virgen de Guadalupe. La “fiesta brava”. Las tradicionales “posadas”. Mayas y aztecas. Las crónicas de Indias. Arte y revolución. Diego Rivera. José Clemente Orozco. David Alfaro Siqueiros. Rufino Tamayo. Gael García Bernal. Sor Juana Inés de la Cruz. Frida Kahlo. Elena Poniatowska. Agustín Lara.

Armando Manzanero. Los Molotov. Café Tacuba. Maná. Octavio Paz. Carlos Fuentes. Juan Rulfo. Palenque. Chichen Itzá. La piedra del Sol o Calendario Azteca. Descanso y aventura. Ciudades mexicanas.

Nicaragua. Nicas. William Walker. Los Somoza. Daniel Ortega. Managua. Población. Miskitos. Gallo Pinto. Indio viejo. Sandino. Cómo visten. Rubén Darío. Ernesto Cardenal. Danzas tradicionales. Solidarios. Día de San Lázaro. La burla del Güegüense. Volcán Masaya. Granada. Lago de Nicaragua. San Juan del Sur. León.

Panamá. El Canal de Panamá. "Abundancia de peces o de mariposas". Los kunas. Vasco Núñez de Balboa. Francis Drake. Henry Morgan. Arroz con guandú. Sancocho. Ecosistemas. Boxeo. Roberto "Mano de Piedra" Durán. El altar de San José. Cumbia. Tamborito. La cantalante. Bertalicia Peralta. Rubén Blades. La pollera panameña. Patriminio Histórico de la Humanidad. Paseos turísticos: Casco Viejo, Ciudad Colón.

Paraguay. La Región Oriental. La Región Occidental. El arpa paraguaya. Clima. Industria y energía. La dictadura de José Gaspar de Francia. Guerra de la Triple Alianza. Alfredo Stroessner. Gente. Religión. Saludos en guaraní. Sabores paraguayos. Los creadores del mate. El ñandutí. Los trajes típicos. Fútbol y rally. Fiesta de San Juan. Un santo que viaja en canoa. Festival de teatro juvenil. Ritual de agosto. Festival de la Doma y Folclore. Fiesta de la Tradición y de Folclore. Fiesta de la Tradición Misionera. Llegan los Reyes. Misiones. Arte original: el vídeo. Música paraguaya: polca, guarania. Augusto Roa Bastos. Agustín Núñez. Carlos Colombino. El lapacho. Ciudades de Paraguay. Parque Nacional Defensores del Chacho. Cerro Guaraní Timané. Laguna Inmakata. Parque Nacional Río Negro.

Perú. Barranco. Balcones de ensueño. Civilizaciones muy antiguas: caral, moche, lima, nazca, wari, tiwanaku. Vicuñas, llamas y alpacas. Riquezas de la Madre Tierra. Comer al paso. Cocina peruana. Restaurantes cinco estrellas. Bebidas. Diversión: peñas criollas. Trabajo. Deportes. Los peruanos. La mujer peruana. Procesión del Señor de los Milagros. Inti Raymi o Fiesta del Sol. La Quitañaca. El fin del luto. Día de la Independencia. Fin de año. Dina Paucar. José Contreras Párraga. Lucila Campos de la Colina. Música fusión. Manuel Ricardo Palma Soriano. César Vallejo. Mario Vargas Llosa. Francisco Lombardi. Gustave Eiffel. Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia. Museo de Arte de Lima. Casa del poeta César Vallejo. El Camino del Inca. Machu Picchu. Líneas de Nasca. Amazonas.

Puerto Rico. ¿Por qué se llama Puerto Rico? Economía y emigración. Piragüero. Los taínos. Las parrandas. Fiestas de San Sebastián. Fiestas de Loiza Aldea. Francisco Oller. Antonio Martorell. Güiro. Cuatro. Benicio del Toro. Chayanne. Jennifer López. Marc Anthony. Ricky Martin. Luis Rafael Sánchez. El Morro. De viaje por las islas: Vieques y Culebra. El Observatorio de Arecibo.

República Dominicana. ¿Cómo son los dominicanos? Opresión y libertad. La Española. Una isla, dos naciones. Merengue. Bachata. Medicina casera. Roba la Gallina. Postumismo. Pedro Henríquez Ureña. Óscar de la Renta. Juan Luis Guerra. Celeste Woss y Gil. Juan Antonio Alix. Álcazar de Colón. Catedral de Santa María la Menor. Punta Cana. La Romana. Altos de Chavón. Barahona.

Uruguay. Grupos indígenas. ¿Qué significa el nombre? Clima y geografía. Economía. Los orientales. José Gervasio de Artigas. El ñandú. Piedras semipreciosas. El termo y el mate. Un juego del Río de la Plata. Fútbol. Nombres. El clérico, una bebida casera. Ritmos de Uruguay. El chivito, el asado, el cordero a las brasas. China Zorrilla. Daniel Hendler. Diego Forlán. Educación. Universidad de la República. La comparsa. Las llamadas de candombe. Fiesta de la Patria Gaucha. 2 de febrero: Lemanjá. La Fiesta de la X. Carlos Páez Vilaró. Julio Sosa. Jaime Roos. Jorge Drexler. Juana de Ibarbourou. Marosa Di Giorgio. Crestina Peri Rossi. Mario Benedetti. Eduardo Galeano. Colonia de Sacramento. Punta del Este. La Paloma. Punta del Diablo. Ciudad Vieja. Descanso en las termas.

Venezuela. Origen del nombre. Economía. La independencia. Hugo Chávez. República Bolivariana. La gente. Rómulo Gallegos. ¿Cómo son? El llanero. Las mujeres venezolanas. Comer. Beber. Deportes. Peces y pájaros. San Antonio de Padua. San Juan, fiesta mágica. La Cruz de Mayo. Hacia el final del año. Chévere. Jesús Soto. Arquitectura. Música venezolana. José Luis Rodríguez. Jacinto Convit. Román Chalbaud. Arturo Uslar Pietri. Museo de Arte Contemporáneo del Zulia. Museo de Bellas Artes. Naturaleza impactante. Archipiélagos Los Roques. Puerto Cabello. Templos Coloniales. Isla Margarita.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Aborigen Ordinario del sitio donde vive.

Alfabetización Enseñanza y aprendizaje de la lectura y la escritura.

Amerindio Palabra que deriva del término “indio americano”; hace referencia a las poblaciones indígenas de América.

Andino Todo relacionado con Los Andes.

Autóctono Nacido en el país del que se habla, nativos de este lugar.

Bilingüismo Capacidad de una persona para utilizar dos lenguas indistintamente.

Boreal Perteneciente al Polo y hemisferio Norte.

Colonial Relativo a la época de la conquista y colonización española.

Dialecto Variedad de una lengua usada por un grupo de hablantes poco numeroso y que vive en una misma zona geográfica.

Discriminación Hecho de dar trato de inferioridad a una persona por motivos raciales, religiosos, políticos, etc.

Ecosistema Sistema formado por una comunidad de seres vivos y el medio que los rodea.

Emigración Abandono del lugar o país de residencia cin el fin de establecerse en otro por un tiempo limitado o ilimitado.

Endémico Propio o exclusivo de determinadas localidades o regiones.

Etnia Grupo de personas que pertenecen a un mismo pueblo o cultura.

Fauna Conjunto de especies de animales de determinada zona.

Flora Conjunto de especies vegetales de determinada zona.

Gitano Que pertenece a una comunidad o etnia originaria de la India, asentados principalmente en Europa.

Indígena Ordinario de un país o lugar.

Inmigración Llegada de personas a un lugar o país diferente de su lugar de origen, con el fin de establecerse.

Legado Aquello que se deja o transmite a los sucesores, material o inmaterial. Herencia.

Mestizaje Mezcla de etnias o de culturas diferentes.

Opresión Domincación excesiva e injusta ejercida sobre una persona o grupo de personas.

Patrimonio

de la Humanidad Conjunto de edificios artísticos, paisajes, ciudades y bienes culturales seleccionados y protegidos por la UNESCO por su importancia cultural o natural.

Precolombino Se aplica a todo aquello que es anterior a los viajes de Cristóbal Colón, iniciados en 1492.

Prehispánico Se aplica a todo aquello que, en América, es anterior a la conquista y colonización españolas.

Región Zona de un territorio que comparte determinadas circunstancias culturales, geográficas, históricas o de otro tipo.

Tribu Asociación política propia de pueblos primitivos, constituida por varias familias, generalmente de origen común.

UNESCO Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-31	1.Подготовьте реферат на тему “Conquista y colonización de América”.
2	ОПК-3-31	2. Как происходило расселение вестготов на территории Испании? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 2).
3	ОПК-3-32	3. Назовите основные причины арабского вторжения (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 3).
4	ОПК-3-32	4. Перечислите причины и опишите ход Реконкисты (блиц-опрос).
5	ОПК-3-33	5. Дайте общую характеристику колонизации Америки (блиц-опрос).

6	ОПК-3-З3	6. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «История географических открытий, освоения и заселения территории Латинской Америки».
7	ОПК-3-З4	7. Подготовьте конспект видеоматериалов «Каковы основные причины борьбы Каталонии за независимость?» https://www.youtube.com/watch?v=bMKDFdvwf38 8. Разработайте и заполните таблицу «Guerras de Independencia hispanoamericanas» или составьте mind-map по данной теме.
8	ОПК-3-З4	9. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 5 подготовьте эссе на тему «В чём значение открытия Колумбом Америки для европейцев». 10. По итогам лекции №9 подготовьте краткий письменный ответ на вопрос «Итоги гражданской войны в Испании?»

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-3-У1	11. Подготовьте сообщение на тему: «Культура и быт, материальное и духовное наследие кечуа». (доклад).
10	ОПК-3-У1	12. Подготовьте презентацию на тему «Испания после миграционного бума», используя электронные поисковые системы.
11	ОПК-3-У2	13. Составьте таблицу «Основные характеристики социально-экономических районов Испании». Проведите сравнительную характеристику регионов по следующим параметрам: район, состав, природные условия, промышленность, сельское хозяйство.
12	ОПК-3-У2	14. Подготовьте презентацию «Специфика испаноязычных СМИ». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных.
13	ОПК-3-У3	15. Обоснуйте точку зрения по теме: «Социально-экономический курс Педро Санчеса» (реферат).
14	ОПК-3-У3	16. Сопоставьте, как отражается национальный характер в испанском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе).
15	ОПК-3-У4	17. Назовите национальные традиции и праздники стран изучаемого языка. (Испания, страны Латинской Америки). Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса. 18. Определите любую из демографических и социальных проблем Испании. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект).
16	ОПК-3-У4	19. Составьте таблицу или схему на тему «Современное испанское кино» прокомментируйте современные культурные тенденции. Соотнесите свои данные с критическими отзывами профессиональных журналистов, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных. 20. Расскажите о культуре и быте, материальном и духовном наследии одного коренного населения индейцев Латинской Америки (презентация) или составьте mind-map по теме.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-3-В1	21. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной актуальным вопросам Испании или стран Латинской Америки (на выбор), (модель профессиональной документации).

18	ОПК-3-В1	22. Выберите одну из актуальных и доступных вам для исследования тем в области культурной жизни Испании или стран Латинской Америки (на выбор). Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-3-В2	23. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
20	ОПК-3-В2	24. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-3-В3	25. Разработайте совместно с сокурсниками проект формирования тематического кабинета, посвященного современной Испании. В ходе защиты проекта аргументируйте предложения по его формату и содержанию.
22	ОПК-3-В3	26. Проведите научную дискуссию по теме «Заповедники, национальные и региональные парки Испании или стран Латинской Америки (на выбор)».
23	ОПК-3-В4	27. Подготовьте презентацию «Национально-государственная символика Испании или стран Латинской Америки (на выбор)» и критически ее обсудите. 28. Подготовьте круглый стол «Сравнение избирательной системы в Испании и Мексике».
24	ОПК-3-В4	29. Подготовьте презентацию на тему «Политическое и социально-экономическое развитие иберoамериканских стран в XXI в.» (на примере одной страны по выбору). 30. Проведите круглый стол «Выдающаяся личность Испании или стран Латинской Америки (на выбор)».

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка плана работы в библиотеке;
оценка подготовленного библиографического списка;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка оформления модели профессиональной документации;
оценка участия и организации деловой игры;
оценка адекватности и эффективности поведения в ходе смоделированной деловой ситуации;
оценка подготовки проекта.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
2	ОПК-3-З1	1. Подготовьте реферат на тему “Conquista y colonización de América”. 2. Как происходило расселение вестготов на территории Испании? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 2).

3	ОПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
4	ОПК-3-З2	3. Назовите основные причины арабского вторжения (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 3). 4. Перечислите причины и опишите ход Реконкисты (блиц-опрос).
5	ОПК-3-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
6	ОПК-3-З3	5. Дайте общую характеристику колонизации Америки (блиц-опрос). 6. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «История географических открытий, освоения и заселения территории Латинской Америки».
7	ОПК-3-З4	Задания для самостоятельной работы 7-10 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
8	ОПК-3-З4	7. Подготовьте конспект видеоматериалов «Каковы основные причины борьбы Каталонии за независимость?» https://www.youtube.com/watch?v=bMKDFdvwf38 8. Разработайте и заполните таблицу «Guerras de Independencia hispanoamericanas» или составьте mind-map по данной теме. 9. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 5 подготовьте эссе на тему «В чём значение открытия Колумбом Америки для европейцев». 10. По итогам лекции №9 подготовьте краткий письменный ответ на вопрос «Итоги гражданской войны в Испании?»
9	ОПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 11-12 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
10	ОПК-3-У1	11. Подготовьте сообщение на тему: «Культура и быт, материальное и духовное наследие кечуа». (доклад). 12. Подготовьте презентацию на тему «Испания после миграционного бума», используя электронные поисковые системы.
11	ОПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 13-14 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
12	ОПК-3-У2	13. Составьте таблицу «Основные характеристики социально-экономических районов Испании». Проведите сравнительную характеристику регионов по следующим параметрам: район, состав, природные условия, промышленность, сельское хозяйство. 14. Подготовьте презентацию «Специфика испаноязычных СМИ». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных.
13	ОПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 15-16 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
14	ОПК-3-У3	15. Обоснуйте точку зрения по теме: «Социально-экономический курс Педро Санчеса» (реферат). 16. Сопоставьте, как отражается национальный характер в испанском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе).
15	ОПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 17-20 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).

16	ОПК-3-У4	17. Назовите национальные традиции и праздники стран изучаемого языка. (Испания, страны Латинской Америки). Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса. 18. Определите любую из демографических и социальных проблем Испании. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект). 19. Составьте таблицу или схему на тему «Современное испанское кино» прокомментируйте современные культурные тенденции. Соотнесите свои данные с критическими отзывами профессиональных журналистов, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных. 20. Расскажите о культуре и быте, материальном и духовном наследии одного коренного населения индейцев Латинской Америки (презентация) или составьте mind-map по теме.
17	ОПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 21-22 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
18	ОПК-3-В1	21. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной актуальным вопросам Испании или стран Латинской Америки (на выбор), (модель профессиональной документации). 22. Выберите одну из актуальных и доступных вам для исследования тем в области культурной жизни Испании или стран Латинской Америки (на выбор). Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 23-24 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
20	ОПК-3-В2	23. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список). 24. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 25-26 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
22	ОПК-3-В3	25. Разработайте совместно с сокурсниками проект формирования тематического кабинета, посвященного современной Испании. В ходе защиты проекта аргументируйте предложения по его формату и содержанию. 26. Проведите научную дискуссию по теме «Заповедники, национальные и региональные парки Испании или стран Латинской Америки (на выбор)».
23	ОПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 27-30 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
24	ОПК-3-В4	27. Подготовьте презентацию «Национально-государственная символика Испании или стран Латинской Америки (на выбор)» и критически ее обсудите. 28. Подготовьте круглый стол «Сравнение избирательной системы в Испании и Мексике». 29. Проведите круглый стол «Выдающаяся личность Испании или стран Латинской Америки (на выбор)». 30. Подготовьте презентацию на тему «Политическое и социально-экономическое развитие иберoамериканских стран в XXI в.» (на примере одной страны по выбору).

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания

1	ОПК-3-З1	Вопросы к экзамену 1-2
2	ОПК-3-З1	1. La posición geográfica de España. Sus comunidades autónomas, ríos, islas, sierras. 2. España de los primeros pobladores a la romanización.
3	ОПК-3-З2	Вопросы к экзамену 3-5
4	ОПК-3-З2	3. Historia y cultura de la península árabe. 4. El reinado de los Reyes Católicos. 5. El imperio español.
5	ОПК-3-З3	Вопросы к экзамену 6-8
6	ОПК-3-З3	6. Historia y cultura de la España Medieval. 7. Historia y cultura de la España del siglo de Oro. 8. La conquista de América Latina.
7	ОПК-3-З4	Вопросы к экзамену 9-12
8	ОПК-3-З4	9. La civilización maya. Su historia, vida, tradiciones, legado. 10. La civilización inca. Su historia, vida, tradiciones, legado. 11. La civilización azteca. Su historia, vida, tradiciones, legado. 12. Las guerras de independencia de los países latinoamericanos.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-У1	Вопросы к экзамену 13-15
2	ОПК-3-У1	13. La guerra civil española. 14. La dictadura de Francisco Franco. 15. El teatro español.
3	ОПК-3-У2	Вопросы к экзамену 16-19
4	ОПК-3-У2	16. El cine latinoamericano. 17. Las tradiciones españolas. 18. Los esteriotipos sobre los españoles. 19. La música y el baile nacional (cualquier país del habla hispana).
5	ОПК-3-У3	Вопросы к экзамену 20-22
6	ОПК-3-У3	20. La característica general de los reyes españoles. 21. El español en varios países del mundo hispano. 22. España en el siglo XXI.
7	ОПК-3-У4	Вопросы к экзамену 23-25
8	ОПК-3-У4	23. La vida cotidiana de los españoles. 24. El problema de los inmigrantes y refugiados. 25. Los partidos políticos de España a lo largo de la historia.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-В1	В ходе оценки овладения навыками используются результаты выполнения заданий для самостоятельной работы 21-22
2	ОПК-3-В1	21. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной актуальным вопросам Испании или стран Латинской Америки (на выбор), (модель профессиональной документации). 22. Выберите одну из актуальных и доступных вам для исследования тем в области культурной жизни Испании или стран Латинской Америки (на выбор). Обоснуйте свой выбор
3	ОПК-3-В2	В ходе оценки овладения навыками используются результаты выполнения заданий для самостоятельной работы 23-24

4	ОПК-3-В2	23. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список). 24. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
5	ОПК-3-В3	В ходе оценки овладения навыками используются результаты выполнения заданий для самостоятельной работы 25-26
6	ОПК-3-В3	25. Разработайте совместно с сокурсниками проект формирования тематического кабинета, посвященного современной Испании. В ходе защиты проекта аргументируйте предложения по его формату и содержанию. 26. Проведите научную дискуссию по теме «Заповедники, национальные и региональные парки Испании или стран Латинской Америки (на выбор)».
7	ОПК-3-В4	В ходе оценки овладения навыками используются результаты выполнения заданий для самостоятельной работы 27-30
8	ОПК-3-В4	27. Подготовьте презентацию «Национально-государственная символика Испании или стран Латинской Америки (на выбор)» и критически ее обсудите. 28. Подготовьте круглый стол «Сравнение избирательной системы в Испании и Мексике». 29. Подготовьте презентацию на тему «Политическое и социально-экономическое развитие иберoамериканских стран в XXI в.» (на примере одной страны по выбору). 30. Проведите круглый стол «Выдающаяся личность Испании или стран Латинской Америки (на выбор)».

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Гущина, Т. С. Испанский язык. Лингвострановедение Испании. Un viaje por España : учебное пособие / Т. С. Гущина. — 2-е изд. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 80 с. — ISBN 978-5-4497-3496-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/142503.html

2. Зюзин, В. В. История Испании : учебник для вузов / В. В. Зюзин, Г. Ю. Лебедев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 170 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18167-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564901

3. Терещук, А. А. История Испании: краткий обзор : учебно-методическое пособие / А. А. Терещук. — Санкт-Петербург : Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2022. — 128 с. — ISBN 978-5-8064-3196-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/131713.html

б) дополнительная литература:

1. Гущина, Т. С. Испанский язык. Лингвострановедение Испании. Un viaje por España : учебное пособие для СПО / Т. С. Гущина. — 2-е изд. — Саратов, Москва : Профобразование, Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 80 с. — ISBN 978-5-4488-2192-9, 978-5-4497-3497-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/142511.html

2. Севастьянов, Д. В. Страноведение и международный туризм : учебник для вузов / Д. В. Севастьянов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 317 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08873-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564802

3. Туристское страноведение. Западная и Северная Европа. Япония : учебник для вузов / М. В. Иванова, Л. В. Сазонкина, Л. А. Полынова, Ю. Л. Кужель ; под научной редакцией Ю. Л. Кужеля. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 574 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12222-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564875

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://lagoonca.livejournal.com/92864.html традиции Испании

https://www.spain.info/ru/samye-populiarnye/desiat-traditsii-ispanii/ Испания

http://madrid-cundinamarca.gov.co/noticias/alcaldia-de-madrid-lanza-su-nueva-plataforma-web-con сайты городов

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент — Безус С.Н.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Страноведение стран второго иностранного языка (англ.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Страноведение стран второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации

» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов представления об основных исторических фактах, культурологических понятиях, географии, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни Великобритании, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии, а также знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах путем расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов.

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии. Дисциплина нацелена на то, чтобы дать студенту дополнительные экстралингвистические сведения, которые позволят ему глубже понимать предметную сторону специального перевода.

Изучение учебной дисциплины «Страноведение стран второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Страноведение стран второго иностранного языка (англ.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Стилистика русского языка и культура речи,
Древние языки и культуры, Страноведение стран второго иностранного языка,
Практический курс первого иностранного языка. Параллельно изучается:
Практический курс второго иностранного языка,
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка,
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Стилистика,
История литературы стран изучаемого языка.
Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается
проведением лекций и семинарских занятий по темам, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе
с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и

потребностей
работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; (ОПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;(ОПК-3)	**Знать:**	
	- основные этапы развития истории и культуры, географию, политическое, экономическое и социальное устройство стран изучаемого языка, религиозные конфессии и традиции стран изучаемого языка;	ОПК-3-З1
	- основные характеристики современной организации государства и законодательной системы страны изучаемого языка;	ОПК-3-З2
	- роль и позицию стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-З3
	- терминологию, отражающую отдельные аспекты истории стран изучаемого языка;	ОПК-3-З4
	Уметь:	
	- использовать знания в области истории и культуры, географии, политического, экономического и социального устройства, а также религиозные конфессии и традиций стран изучаемого языка;	ОПК-3-У1
	- определять роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-У2
	- самостоятельно давать оценку истории развития стран изучаемого языка на разных исторических этапах;	ОПК-3-У3
	- анализировать актуальные события современного общества в стране изучаемого языка.	ОПК-3-У4
	Владеть:	
	- умением применять знания в области истории и культуры, географии, политического, экономического и социального устройства, а также религиозные конфессии и традиций стран изучаемого языка;	ОПК-3-В1

	- умением использовать знания о региональных и глобальных политических процессах в странах изучаемого языка и выявлять роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3-В2
	- навыками анализа исторических источников и поиска информации, отражающей отдельные аспекты истории, политики, экономики, культуры и религии стран изучаемого языка;	ОПК-3-В3
	- методами анализа актуальных событий современного общества в стране изучаемого языка.	ОПК-3-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	6	4	144	52	28	20	1,6	2	0,4	33,6	58,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
Тема 1. General information about the UK.										
1.	General information about the UK.	5,4	3	2	1				2,4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 2. Ancient Britain.										
2.	Ancient Britain.	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 3. The Tudor England.										
3.	The Tudor England.	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 4. The Stuarts.										
4.	The Stuarts.	6	4	2	2				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З3, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 5. The Hanoverian Dynasty										

5.	The Hanoverian Dynasty	8	4	2	2				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З3, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 6. The UK in the XX and XXI Century.										
6.	The UK in the XX and XXI Century.	12	4	2	2				8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 7. The UK Political System.										
7.	The UK Political System.	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3
Тема 8. Political Party System of the UK.										
8.	Political Party System of the UK.	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В4
Тема 9. General information about the USA.										
9.	General information about the USA.	5	3	2	1				2	ОПК-3-З1, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В4
Тема 10. The survey of History and Culture of the USA.										
10.	The survey of History and Culture of the USA.	11	3	2	1				8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З3, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 11. The USA in the 1st half of the XX century – before the Cold War.										
11.	The USA in the 1st half of the XX century – before the Cold War.	7	3	2	1				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В4
Тема 12. The USA from the period the Cold War till the beginning of the XXI century										
12.	The USA from the period the Cold War till the beginning of the XXI century	7	3	2	1				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3
Тема 13. The US state and political party system.										
13.	The US state and political party system.	7	3	2	1				4	ОПК-3-З1, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Тема 14. The survey of geography, history, state system and culture of Australia, New Zealand and Canada										

14.	The survey of geography, history, state system and culture of Australia, New Zealand and Canada	12	4	2	2				8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4
Промежуточная аттестация										
15.	Промежуточная аттестация	4	4			1,6	2	0,4		ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. General information about the UK.

General information about the UK. The survey of the geographical setting. Nation. Symbols. Languages.

Тема 2. Ancient Britain.

Preceltic and Celtic peoples. Main invasions. Britain in Middle Ages. Anglo-Norman Britain. The Royal House of Normandy. The Plantagenets. Lancaster

Тема 3. The Tudor England.

Henry VII. Henry VIII. Mary I. The Golden Age of Elisabeth.

Тема 4. The Stuarts.

The Civil War. The Interregnum. The Glorious Revolution (1688).

Тема 5. The Hanoverian Dynasty

18th-19th century. Chartism. The Industrial revolution. The Victorian Age. The British colonies.

Тема 6. The UK in the XX and XXI Century.

The Windsors. World War I. Between the Two World Wars. The Great Depression. Foreign Policy in the 1930s. World War II. The second part of the XX century. Brexit.

Тема 7. The UK Political System.

British Constitution. British Parliament.
1 Constitution
2. The Legislative Power законодательная власть
3. The Executive Power исполнительная власть
4. The Judicial Power судебная власть

Тема 8. Political Party System of the UK.

Peculiarities of the Party System in the United Kingdom

Тема 9. General information about the USA.

The survey of the geographical setting.

Тема 10. The survey of History and Culture of the USA.

The age of discovery and independence. From Confederation to the new Government.

Тема 11. The USA in the 1st half of the XX century – before the Cold War.

The WWI, the 20s and the Great Depression, World War II

Тема 12. The USA from the period the Cold War till the beginning of the XXI century

The Cold War period. The USA in the end of the XX - beginning XXI century. Cuban Missile Crisis. War in Vietnam. Mikhail Gorbachev and Ronald Reagan.

Тема 13. The US state and political party system.

The US Constitution. The Bill of Rights. The three branches of government. The role of the political parties.

Тема 14. The survey of geography, history, state system and culture of Australia, New Zealand and Canada

Milestones in the history of Canada. Milestones in the history of Australia. Milestones in the history of New Zealand. State systems in the countries.

Тема 15. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы семинарских занятий

Тема 1. General information about the UK. . General information about the UK. The survey of the geographical setting..

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Geographical position, climate, vegetation and wildlife, rivers and lakes, mountains. England, Scotland, Wales, Northern Ireland. Land and settlement. Famous cities and regions of the UK. Nation. Symbols. Languages.

Тема 2. Ancient Britain. . Ancient Britain. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Ancient Britain. Preceltic and Celtic peoples. Main invasions. The Romans, The Anglo-Saxons, The Vikings, The Normans.

The Beaker people. Roman campaigns: Caesar, Claudius. Hadrian's wall. Angles, Saxons and Jutes. King Arthur and his knights. Many Kingdoms. The Anglo-Saxon Chronicle. Alfred the Great and his successors. Edward the Confessor. Harold and William the Duke of Normandy. The battle of Stamford Bridge. The battle of Hastings. Britain in Middle Ages. The Royal House of Normandy. William the Conqueror. The rise of the feudal system. Main historical events, documents, inventions, monarchs and other prominent figures. Magna Carta. Barons' War. The Hundred Years War. Peasants' revolt. Lancastrian Kings. The Wars of the Roses.

Тема 3. The Tudor England. . The Tudor England. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Henry VIII and the dissolution of the monasteries. Anglicanism. The role of religion and religious figures in the life of the country. Elizabeth I and the beginning of the colonization era. The heirs of Henry VIII. The Medieval art and literature. Art as a reflection of the mightiness of the monarch.

Тема 4. The Stuarts.. The Stewarts. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

James VI of Scotland-James I of England. The civil war. The Interregnum. The restoration of the monarchy. The glorious revolution and the beginning of the modern day Parliament. William III and Mary II. Art, music, theatre, literature, architecture, science in XVII century.

Тема 5. The Hanoverian Dynasty . The Hanoverian Dynasty.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

The Georgian era. Seven Years' War against France, the Battle of Waterloo, Chartism. The Technological revolution. The Victorian Age. The Crimean War. Colonization and the growth of the empire. Queen Victoria as a symbol of Britain's success in the world. The Irish problem. Victorian arts and science

Тема 6. The UK in the XX and XXI Century. . The UK in the XX and XXI Century. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

World War I. The Windsors. Between the Two World Wars. The Great Depression. Foreign Policy in the 1930s. World War II. From the Empire to the Commonwealth of Nations. The UK and the EU. The second part of the XX century. Prominent statesmen. Political and economic situation in XXI century. Brexit. The UK today.

Тема 7. The UK Political System. . The UK Political System. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

British Constitution. British Parliament.

1 Constitution. Statute law, Common law, Equity law, Conventions

2. The Legislative Power Westminster Parliament. The Party system in Parliament. Major Parties.

3. The Executive Power. The Cabinet, Government departments, Local authorities, Public corporations

4. The Judicial Power. Civil Law and Criminal Law.

Тема 8. Political Party System of the UK. . Political Party System of the UK. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

Peculiarities of the Party System in the UK. The Labour Party. The Conservative Party and its present policy. Liberal Democrats. The Electoral System in the UK. British Trade Unions.

Тема 9. General information about the USA. . General information about the USA. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

The survey of the geographical setting. Geographical position, climate, vegetation and wildlife, rivers and lakes, mountains. Land and settlement. Famous cities and regions of the USA.

Тема 10. The survey of History and Culture of the USA. . The survey of History and Culture of the USA. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

The age of discovery and independence. From Confederation to the new Government. Fighting for independence. Settling the West. The Civil War.

Тема 11. The USA in the 1st half of the XX century – before the Cold War. . The USA in the 1st half of the XX century – before the Cold War. .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

The WWI, the 20s and the Great Depression, World War II. Industrialization and the Progressive Era. The Jazz age and the Great Depression. The USA during WWII.

Тема 12. The USA from the period the Cold War till the beginning of the XXI century . The USA from the period the Cold War till the beginning of the XXI century .

Время - 1 час.

Основные вопросы:

The Cold War period. The USA in the end of the XX - beginning XXI century. Watergate Scandal. Regional conflicts as the reflection of Cold War. The civil rights movements Mikhail Gorbachev and Ronald Reagan. The USA in the end of the XX – XXI century. New millennium. Political and economic situation. Terroristic attacks. Black life matters.

Тема 13. The US state and political party system. . The US state and political party system.

Время - 1 час.

Основные вопросы:

The US Constitution. The Bill of Rights. The three branches of government. Executive (President and the cabinet), Legislative (Congress), Judicial (Supreme Court and other courts). Elections. State and local governments. The role of the political parties: two - party system (major political parties).

Тема 14. The survey of geography, history, state system and culture of Australia, New Zealand and Canada. The survey of geography, history, state system and culture of Australia, New Zealand and Canada.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Milestones in the history of Canada. Milestones in the history of Australia. Milestones in the history of New Zealand. State systems in the countries.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Abolitionists аболиционисты (участники движения за отмену рабства в английских колониях в 18-19 вв.)

Abdication вынужденное отречение от престола короля Эдуарда VIII [Edward VIII] (1936; в связи с его женитьбой на дважды разведённой американке)

Act of parliament парламентский акт, закон (законопроект, принятый палатой общин [House of Commons] и палатой лордов [House of Lords] и получивший королевскую санкцию [royal assent])

Admonition замечание (спикера [Speaker] палаты общин [House of Commons] члену парламента [Member of Parliament] за нарушение парламентской этики или процедуры)

Advent calender календарь рожденственского поста (большая цветная карточка с маленькими пронумерованными "окошками": их поочерёдно открывают в течение рождественского поста [Advent]; при открытии "окошка" появляется миниатюрная картинка на библейскую или рождественскую тему)

Abolition амер. ист. отмена, уничтожение рабства и работорговли в XIX в. перед началом и во время Гражданской войны

Albert memorial памятник Альберту (огромный мемориал в честь принца Альберта [Prince Albert, 1819-61], супруга королевы Виктории [Victoria], в Лондоне; в центре статуя под высоким неоготическим каменным балдахином; высота 55 м. Построен в 1863-76)

Angry young men "сердитые молодые люди" (критически настроенная молодёжь Великобритании в период после 2-й мировой войны; выражала протест против устоев буржуазного общества; положительной программы не имела; её настроения получили широкое освещение в литературе, театре и кино)

Aarmistice Day день перемирия (11 ноября 1918, последний день 1-й мировой войны; см. тж. Remembrance Sunday)

Bachelor бакалавр (обыкн. обладатель первой из присваиваемых высшим учебным заведением степеней [first degree]; см. тж. bachelor's degree, Bachelor of Arts, Bachelor of Arts Education, Bachelor of Civil Law, Bachelor of Education, Bachelor of Literature, Bachelor of Science)

Barony 1) баронство, титул барона [baron] 2) ист. барония 3) шотл. ист. большое поместье (крупного землевладельца)

Barrister барристер (адвокат, имеющий право выступать в высших судах; является членом одного из "Судебных иннов" [Inns of Court])

Battle of Stamfordbridge битва при Стамфорд-Бридже (1066; закончилась победой короля Гарольда II [Harold II] над вторгшимися в Англию войсками короля Норвегии Харальда Хардрада [Harald Hardrad] и его союзника ярла Тостига [Tostig]) по названию местечка на севере Англии, в районе кот. происходила битва

Battle of Waterloo сражение при Ватерлоо (1815; закончилось победой английских войск под командованием герцога Веллингтона [Duke of Wellington] при поддержке прусской армии под командованием Г.Л.Блюхера над армией Наполеона; положило конец наполеоновским войнам) по названию населённого пункта в Бельгии

BBC Би-би-си (сокр. от British Broadcasting Corporation)

Big Five ист. "Большая пятёрка" (крупнейших коммерческих банков: "Барклиз банк" [Barclays Bank], "Мидленд банк" [Midland Bank], "Ллойдз банк" [Lloyd's Bank], "Вестминстер банк" [Westminster Bank] и "Нэшнл провиншл банк" [National Provincial Bank]; в 1968 "Вестминстер банк" слился с "Нэшнл провиншл банк", а "Барклиз банк" - с "Мартинз банк" [Martins Bank]; см. тж. National Westminster Bank; ср. Big Four)

Black Friday ист. "Чёрная пятница" (пятница 15 апреля 1921; день срыва забастовки солидарности и локаут горняков в результате предательства правого руководства профсоюзов железнодорожников и транспортников; против бастовавших горняков были брошены войска; ср. тж. Red Friday)

Braemar gathering Бреймарский слёт (ежегодные народные игры в г. Бреймаре, Шотландия, на кот. присутствуют члены королевской семьи; проводятся в сентябре; в программе "метание ствола" [tossing the caber], народные танцы, борьба)

British Commonwealth Британское Содружество (Наций) (название существовало с 1931 по 1953; см. Commonwealth 1.)

Cenotaph Сенотаф, Кенотаф (обелиск в Лондоне на улице Уайтхолл [Whitehall 1)]; воздвигнут в 1920 в честь погибших во время 1-й мировой войны; здесь раз в год в поминальное воскресенье [Remembrance Sunday] проходит официальная церемония возложения венков в память погибших во время двух мировых войн) от лат. cenotaphium - кенотафий, пустая могила

Ceremony of the keys церемония передачи ключей (ежедневная; проходит в лондонском Тауэре [Tower of London] в 10 часов вечера; старший страж [Chief warder] закрывает ворота и после традиционного диалога-пароля с часовым передаёт ключи на хранение резиденту-коменданту [Resident Governor and Major])

Chunnel разг. "Чаннел" (название тоннеля под Ла-Маншем, кот. соединяет Великобританию с Францией) от the Channel - Ла-Манш + tunnel – тоннель

Cockney 1. кокни, лондонское просторечие (для кот. характерно особое произношение, неправильность речи, а тж. рифмованный сленг [rhyming slang]) 2. кокни, коренной лондонец (уроженец Лондона, особ. Ист-Энда [East End 1)]; см. тж. St Mary-le-Bow)

Cod war "тресковая война", "война за треску" (конфликт между Великобританией и Исландией в связи с запретом на лов рыбы в прилегающих к Исландии водах в середине 70-х гг.; сопровождался столкновениями между британскими и исландскими судами; привёл к разрыву дипломатических отношений между этими странами)

Canterbury tales "Кентерберийские рассказы" (знаменитое произведение Джеффри Чосера [Geoffrey Chaucer, 1340?-1400]; рисует широкое полотно английской действительности своей эпохи; один из первых литературных памятников на едином общеанглийском языке; состоит из новелл, представленных как рассказы паломников, направляющихся в Кентерберийский собор [Canterbury Cathedral])

Commonwealth 1. Содружество (межгосударственное объединение Великобритании и большинства бывших английских доминионов, колоний и зависимых территорий. Включает 50 государств; устава или конституции, определяющих характер, структуру и цели Содружества, не имеет; создавалось Великобританией для сохранения её экономических и военно-политических позиций в подвластных странах и территориях; население около 1435 млн. человек) 2. Английская республика (существовала с 1649 по 1653 и с 1659 по 1660 во время Английской буржуазной революции [English Revolution])

Confirmation конфирмация (первое причастие юношей и девушек в англиканской церкви [Church of England], обыкн. в возрасте 13-16 лет)

Costable 1) констебль (то же, что police constable) 2) констебль, комендант крепости или замка (в наст. вр. лондонского Тауэра [Tower of London], Виндзорского замка [Windsor Castle I] и Дуврского замка [Dover Castle]; см. тж. Constable of the Tower of London) 3) ист. (the Constable) констебль (высший придворный чин) полн. Constable of England

Covent Garden 1. "Ковент-Гарден" (главный лондонский оптовый рынок фруктов, овощей и цветов. Существовал с 1661 до 1974; в 1975 переведён в район Воксхолл [Vauxhall] и переименован

в рынок "Нью Ковент-Гарден" [New Covent Garden Market]) искаж. от convent garden - монастырский сад при Вестминстерском аббатстве [Westminster Abbey]; по названию одноимённой улицы, где он раньше находился 2. "Ковент-Гарден" (название Королевского оперного театра [Royal Opera House]) полн. Covent Garden Theatre; по названию находившегося поблизости рынка; см. 1.

Cricket крикет (английская национальная спортивная игра; проводится на травяном поле командами по 11 человек. Цель игры - разрушить бросками мяча [см. bowl 1.] калитку [wicket] команды соперника и, таким образом, вывести из игры её игроков. Игроки другой команды, стоя перед калиткой, по очереди отбивают битой [bat] мяч как можно дальше, чтобы набрать больше очков. Отдалённо напоминает русскую лапту. Известна с середины 18 в.)

D-Day I ['¬Ў:¬ўэ] День "D" (6 июня 1944; начало высадки англо-американских войск в Нормандии; открытие второго фронта) букв. "день с большой буквы" (важный день) II ['¬Ў:¬ўэ] День "D" (15 февраля 1971; день введения десятичной монетной системы) D от decimal – десятичный

Downing street 1) Даунинг-Стрит (небольшая улица в центральной части Лондона, на кот. в доме №10 [Number Ten] находится лондонская резиденция премьер-министра [Prime Minister], а в доме №11 - резиденция канцлера казначейства [Chancellor of the Exchequer]) 2) Даунинг-Стрит, английское правительство

Easter Пасха (в англиканской церкви [Church of England] праздник, по важности следующий за Рождеством [Christmas]. По обычаю в этот день обмениваются поздравительными открытками и подарками, особ. шоколадными яйцами [см. Easter egg]; см. тж. Easter Day, Easter Monday, Easter week, Easter-eve)

Esquire 1) (Esquire) эсквайр, господин (ставится после фамилии; см. Esq) 2) нетитулованный дворянин 3) ист. сквайр, оруженосец рыцаря, готовящийся к получению рыцарского звания

Eton Итон (одна из девяти старейших престижных мужских привилегированных средних школ [см. public school]; находится в г. Итоне; учащиеся - в основном выходцы из аристократических семей; многие премьер-министры Великобритании - бывшие воспитанники этой школы; плата за обучение очень высокая. Основана в 1440; ок. 1270 учащихся)

Fabian Siciety Фабианское общество (политическая социал-реформистская организация; проповедует постепенный переход к социализму путём частичных реформ. Основана в 1884 группой интеллигентов; среди организаторов были Беатриса и Сидней Вебб [Beatrice and Sidney Webb], Б.Шоу [G.B.Shaw], Г.Уэллс [H.G.Wells], Р.Тоуни [R.H.Tawney]; вошла в Лейбористскую партию [Labour Party] на правах коллективного члена, сохранив свою организацию; активно участвует в разработке программ и идеологии Лейбористской партии) названа по имени древнеримского полководца Фабия Кунктатора [Fabius Cunctator], известного своей выжидательной тактикой

Fish and Chips рыба с картофелем во фритюре (обыкн. треска или камбала; популярное дешёвое блюдо; подаётся в небольших специализированных кафе; если покупатель берёт рыбу с собой, она, по традиции, завёртывается в газетную бумагу)

God save the queen "Боже, храни королеву" (английский национальный гимн; исполняется соответственно при правлении королевы) по концовке первой строфы гимна

Golf гольф (игра, распространённая в Великобритании, особ. в Шотландии; её цель - загнать мяч [golf ball] последовательно в каждую из лунок [см. hole 1)] специальной клюшкой [см. golf club 2.] наименьшим числом ударов; см. тж. golf course)

Greenwich Mean Time время по Гринвичу (время часового пояса, по кот. проходит нулевой Гринвичский меридиан [Greenwich Meridian]; стандартное английское время; широко применяется в астрономии под названием "всемирное время", "мировое время")

House of Commons палата общин (нижняя палата парламента [Parliament]; играет главную роль в осуществлении его законодательных функций; срок полномочий - пять лет; заседает пять дней в неделю, ок. 170 дней в году; всего в палате 650 членов; необходимый кворум - 40 человек; большинство депутатов составляют профессиональные политические деятели, директора компаний, юристы и т.п.; ср. House of Lords)

House of Lords палата лордов (верхняя палата парламента [Parliament]; архаическое учреждение; невыборное; состоит из "светских" и "духовных" лордов [lords temporal, lords spiritual]; участвует в осуществлении законодательных полномочий парламента; обладает правом отлагательного вето, действующего в течение одного года, в отношении законопроектов, принятых палатой общин, кроме финансовых; является высшей апелляционной инстанцией; обыкн. заседает 4

раза в неделю, ок. 160 дней в году; всего в палате более тысячи членов, в основном, представители аристократии, крупного бизнеса и высшего духовенства; необходимый кворум 3 человека; ср. House of Commons)

Hyde Park I ['Iμэ¬‚J':°] Гайд-Парк (самый известный лондонский парк; вместе с примыкающим к нему Кенсингтон-Гарденз [Kensington Gardens] занимает площадь в 250 га; место политических митингов и демонстраций; в нём находится несколько достопримечательностей: Серпантин [Serpentine], "Уголок ораторов" [Speakers' Corner], Роттен-Роу [Rotten Row]. Открыт для публики с 1635)

Irish Republican Army Ирландская республиканская армия (военная организация ирландского национально-освободительного движения; выступает за воссоединение Ирландии. Основана в 1919; в 1969 раскололась на официальную Ирландскую республиканскую армию [Official Irish Republican Army], ставящую целью демократические преобразования, и временную Ирландскую республиканскую армию [Provisional Irish Republican Army], придерживающуюся узконационалистической линии и применяющую тактику террора;

Kensington palace Кенсингтонский дворец (один из королевских дворцов в Лондоне; там родилась королева Виктория [Victoria, 1819-1901]; в наст. вр. в нём живут некоторые члены королевской семьи. С 1951 часть здания занята под Музей истории Лондона

Knight 1) рыцарь (личное дворянское звание; обыкн. присваивается за особые заслуги видным политическим деятелям, крупным бизнесменам, высшим чиновникам, а тж. учёным, артистам и т.п.; перед именем рыцаря ставится титул сэр [sir 2)], перед фамилией его жены - леди [Lady I 2)]) 2) кавалер одного из высших орденов, чаще кавалер ордена Подвязки [Knight of the Garter]

Lady of the lamp Дама с фонарём (прозвище Флоренс Найтингейл [Florence Nightingale, 1820-1910], медсестры во время Крымской войны 1854-56, кот. стала инициатором реформы госпитального обслуживания и системы подготовки медсестёр)

Loch Ness Monster Лохнесское чудовище (огромное доисторическое животное, якобы обитающее в водах озера Лох-Несс, Шотландия)

Madame Tassaud’s Музей мадам Тюссо (лондонский музей восковых фигур знаменитых людей. Открылся в 1802; см. тж. Chamber of Horrors) полн. Madame Tussaud's Exhibition; назван по имени основательницы

Mayflower 1) ("Mayflower") "Мейфлауэр" (название судна, на борту кот. в 1620 в Северную Америку прибыла одна из первых групп английских колонистов) 2) "Мейфлауэр" (известный лондонский паб [public house] с интерьером, посвящённым прибытию первых колонистов; см. 1))

Munich Agreement Мюнхенское соглашение (о расчленении Чехословакии, подписанное руководителями Великобритании, Франции, гитлеровской Германии и фашистской Италии; было одним из наиболее ярких проявлений политики "умиротворения", суть кот. сводилась к тому, чтобы направить фашистскую агрессию против Советского Союза. Подписано 29 сентября 1938)

Order of the Garter орден Подвязки (высший орден; число награждённых, не считая иностранцев, не должно превышать 24 человек. Учреждён королём Эдуардом III [Edward III] в 1348; по преданию, Эдуард III поднял подвязку, обронённую придворной дамой на балу, и, чтобы отвлечь внимание гостей, надел её под колено, произнеся фразу: "Honni soit qui mal y pense" "Позор тому, кто плохо думает об этом", кот. стала девизом ордена;

Oxbridge разг. Оксбридж (Оксфордский и Кембриджский университеты [Oxford University, Cambridge University]; употр. как символ первоклассного образования, доступного лишь привилегированным слоям общества)

Pudding 1) пудинг (печёный или варёный; традиционное английское сладкое мучное блюдо с фруктами и пряностями на лярде, яйцах и молоке) 2) сладкое блюдо (любое; напр., фруктовый пирог, крем, желе и т.п.) 3) густая каша (см. rice pudding 2), pease pudding) 4) колбасный пудинг или хлеб (см. тж. black pudding)

Puncj and Judy "Панч и Джуди" (традиционное уличное кукольное представление типа русского Петрушки. Его главные действующие лица: горбун Панч с крючковатым носом - воплощение оптимизма; Джуди, его жена, неряшливая и нескладная. Появилось в Англии в период Реставрации [Restoration]) от ит. Puncinello

Royal Air Force ВВС Великобритании (образованы в 1918 в результате слияния авиации ВМС [Royal Naval Air Service] и авиации сухопутных войск [Flying Corps])

Royal Ascot "Королевский Аскот" (четырёхдневные скачки на ипподроме Аскот [Ascot I 1.];

проводятся в июне; считаются крупным событием светской жизни; на скачках обыкн. присутствует монарх)

Royal oak Королевский дуб (в его дупле скрывался король Карл II [Charles II] в 1651 после своего поражения в битве при Вустере [Battle of Worcester]; см. тж. Oak-apple Day, Stuarts)

Royal SocietyКоролевское общество (ведущий научный центр, выполняющий функции национальной академии наук; самое старое научное общество Великобритании; учреждено в 1660; членство в обществе [fellowship 2.] считается наиболее почётным званием для учёного; см. тж. Fellow of the Royal Society) полн. The Royal Society of London for Improving Natural Knowledge

Sconce штраф за нарушение правил поведения (во время обеда, особ. в Оксфордском университете [Oxford University]; обыкн. большая кружка пива, кот. нужно выпить залпом)

Scone скон, пшеничная или ячменная лепёшка (из несдобного дрожжевого теста; обыкн. разрезается и намазывается маслом; популярна на севере Англии и Шотландии)

Scotland Yard Скотленд-Ярд (традиционное название Столичной полиции [Metropolitan Police Force]) букв. шотландский двор; первоначально часть Уайтхолльского дворца [Whitehall Palace], где размещались приезжавшие в Лондон короли Шотландии

Shakespeare Festival Шекспировский фестиваль (показ пьес У.Шекспира [William Shakespeare, 1564-1616] в Королевском шекспировском театре [Royal Shakespeare Theatre]; проходит с апреля по декабрь. Впервые состоялся в 1879)

Shrove Tuesday последний день Масленицы (когда, по традиции, пекут блинчики), вторник перед пепельной средой [Ash Wednesday]

Speaker’s corner "Уголок ораторов" (место в Гайд-Парке, где по воскресеньям и субботам с импровизированной трибуны выступают ораторы на различные темы; в наст. вр. перестал привлекать серьёзных ораторов и превратился в одну из туристских достопримечательностей Лондона)

ST Patrick’s Day день св. Патрика (17 марта; национальный праздник Ирландии; официальный выходной день [bank holiday] в Северной Ирландии [Northern Ireland])

Tate Gallery Галерея Тейт (в Лондоне; богатое собрание картин английских мастеров, начиная с 16 в., и зарубежных художников 19-20 вв., особ. импрессионистов и постимпрессионистов; имеет тж. большую коллекцию скульптуры. Основана в 1897) по имени основателя Генри Тейта [Henry Tate]

Tory 1) тори (член партии тори [Tory Party 1)]) 2) разг. тори, консерватор (член Консервативной партии [Conservative Party])

Tudor style стиль архитектуры тюдор (поздний перпендикулярный стиль [Perpendicular style]; отличается плоскими арками, мелкими карнизами и деревянной обшивкой стен. Конец 15 - начало 17 вв.)

Union Jack "Юнион Джек", государственный флаг Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии [United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland] (учреждён в 1801; сочетание цветов и расположение полос на нём отражает особенности существовавших в то время флагов Англии, Шотландии и Ирландии; символизирует их союз)

V Day День победы (то же, что V-E Day) V от victory - победа

V-J Day День победы над Японией (15 августа 1945; день капитуляции Японии) VJ от Victory in Japan - победа в Японии;

Westminster Вестминстер (район в центральной части Лондона, где находится здание парламента [Houses of Parliament 2); 2) английский парламент

Whigs виги (политическая партия. Возникла в конце 70-х гг. 17 в.; выражала интересы крупной торговой и финансовой буржуазии и обуржуазившейся дворянской аристократии; в середине 19 в. объединилась с др. буржуазными группировками и образовала Либеральную партию [Liberal Party]

(Цит. по Адриан Р. У. Рум. Linguistic-cultural dictionary Great Britain. Лингвострановедческий словарь Великобритания. 2003)

Veto - (< лат. veto запрещаю)— акт, приостанавливающий или не допускающий вступления в силу решения какого-л. органа власти. Различают абсолютное вето, когда главе государства принадлежит право окончательного отклонения закона, принятого парламентом, и относительное вето, когда отказ главы государства санкционировать закон лишь приостанавливает вступление его в силу, т.к. парламенту предоставляется право принять этот закон вторичным голосованием; 2) отсутствие единогласия, препятствующее принятию какого-л. решения (напр., вето постоянного

члена Совета Безопасности ООН).

Whigs — политическая группировка в английском парламенте, сформировавшаяся в 70-х гг. XVII в., предшественница современной либеральной партии.

Вице-президент - постоянный заместитель президента в США и ряде др. государств. Вице-президент избирается, как правило, на тот же срок, что и президент, являясь по должности председателем верхней палаты парламента. При наступлении ряда обстоятельств (смерти, отставки президента и др.) Вице-президент либо автоматически становится президентом (напр., в США), либо замещает его должность лишь на время данных обстоятельств (напр., в Индии).

Legislative power - в соответствии с теорией разделения властей одна из трех ветвей власти в государстве. Представляет собой совокупность полномочий по изданию законов, а также систему государственных органов, осуществляющих эти полномочия. В различных странах функции законодательной власти различны и по объему, и по содержанию. Но, как правило, законодательная власть вносит поправки в конституцию, определяет основы внутренней и внешней политики государства, утверждает государственный бюджет, обсуждает и принимает законы, обязательные для исполнительных органов и граждан, контролирует их исполнение. В подавляющем большинстве стран носителем законодательной власти выступает представительный орган — парламент, который бывает двух- или однопалатным. В ряде стран существует двухпалатная парламентская система, при которой одна палата формируется в результате прямых выборов, а другая — на основе территориальной пропорциональности. В некоторых странах (Бельгии, Италии, Швейцарии) обе палаты — равноправны, принимают одинаковое участие в формировании правительства и в законотворческом процессе.

Executive power - Власть исполнительная - в соответствии с теорией разделения властей одна из самостоятельных и независимых публичных ветвей власти (наряду с законодательной и судебной) в государстве. Представляет собой совокупность полномочий по управлению государственными делами, полномочия внешнеполитического представительства, административного контроля, иногда и законодательные полномочия (в порядке делегированного или чрезвычайного законодательствования), а также систему государственных органов, осуществляющих вышеперечисленные полномочия.

Вотум недоверия - в государствах с парламентарной формой правления выраженное, как правило, нижней палатой парламента неодобрение политической линии, законопроекта правительства либо отдельного министра. Выражение вотума недоверия правительству на практике приводит либо к отставке данного правительства и формированию нового, либо к роспуску парламента (нижней палаты) и проведению досрочных парламентских выборов

Выборы косвенные - система выборов, при которой депутаты представительного органа избираются нижестоящими выборными органами или избирательными коллегиями, в состав которых входят либо избранные населением выборщики, либо депутаты нижестоящих представительных органов, либо и те, и др. Выборы косвенные могут иметь две и более ступеней. Двухстепенными выборами избираются, напр., Президент США и верхняя палата парламента Индии. Трехстепенными выборами формируется часть Сената Франции: избиратели голосуют за муниципальных советников, последние назначают делегатов, которые избирают сенаторов.

Глава государства - высшее должностное лицо (значительно реже — коллегиальный орган), считающееся верховным представителем государства и, как правило, носителем исполнительной власти.

Импичмент - (англ, impeachement обвинение) — процедура выдвижения обвинения против президента и отстранения его от должности. Процедура импичмента выглядит следующим образом: с обвинением выступает одна из палат парламента, а окончательное решение принимает др. (США) или обвинение выдвигает парламент, а окончательное решение выносит др. орган (в ФРГ — Федеральный Конституционный суд, во Франции — Высокая палата правосудия и т.д.). В европейской конституционной практике случаев импичмента не встречалось. В США под угрозой импичмента в начале 70-х гг. ушел в отставку президент Р. Никсон. В Латинской Америке в 90-е гг. были случаи отстранения президента от должности по обвинению в коррупции (напр., в Бразилии в 1993).

Коалиция - (лат. coalitio < coalitis объединенный) — 1) объединение, союз на добровольных началах для достижения общих целей; 2) политический или военный союз государств; 3) союз, соглашение политических партий для совместного участия в выборах и создании коалиционного правительства. Избирательная коалиция — соглашение политических партий о совместном

выдвижении общих кандидатов па парламентских, президентских и местных выборах (см. Избирательная система). Парламентская коалиция — соглашение политических партий о совместных действиях в парламенте. Чаще всего коалиция — это соглашение нескольких политических партий об образовании правительства на коалиционной основе.

Конгресс - (< лат. congressus встреча, собрание) — 1) название двухпалатного парламента в США, Парагвае и некоторых др. государствах; 2) название некоторых общественно-политических организаций ряда стран; 3) съезд, совещание преимущественно международного характера.

Конституция - (лат. Constitutios установление) — основной закон государства, обладающий высшей юридической силой и определяющий основы организации центральных и местных органов власти, их компетенцию и взаимоотношения, основы отношения гражданина и государства. Конституция — один из важнейших институтов демократии. Само явление первых конституций в конце XVIII в. (Франция) явилось следствием ликвидации монархического абсолютизма, в дальнейшем основной ролью конституции последовательное утверждение демократических форм государственности. По форме конституции делятся на кодифицированные, не кодифицированные и смешанного типа. Кодифицированной является конституция. если она представляет собой единый писаный акт, регулирующий все основные вопросы конституционного характера. Если те же вопросы регулируются несколькими писаными актами, то конституция, является не кодифицированной. Конституции смешанного типа включают себя не только парламентские законы, судебные прецеденты, но также обычай и доктринальные толкования, т.е. являются частично писанными. По срокам действия конституции делятся на постоянные и временные.

Лоббизм - (англ, lobbyism < lobby кулуары, крытые галереи) — целенаправленные воздействия групп интересов на органы власти с целью реализации своих специфических интересов. XVI в. из средневековой латыни в английский язык пришло слово «лобби» Первоначально оно применялось обозначения проходов или крытых галерей в монастырях, а в 40-х гг. XVII в. так называли вестибюль и два коридора в здании Палаты общин британского парламента, куда депутаты уходили голосовать и где они могли по случаю встретиться с другими лицами, которые не допускались на пленарные заседания. В современном (политическом) значении понятие «лобби» впервые появилось в 1808 в протоколах Конгресса США. С середины XIX в. термины «лобби» и «лоббизм» относятся к числу самых употребительных в американском политическом.

Система двухпартийная - система, при которой реальную борьбу на выборах за власть в государстве ведут только две партии, причем одна из партий обеспечивает себе большинство голосов избирателей, а следовательно, парламентских мест. Использование понятия «система двухпартийная» (или «бипартизм») вовсе не означает, что в данном обществе существуют только две политические партии. При наличии большого количества партий реальными претендентами на власть являются две основные партии, а остальные — не мешают им управлять попеременно. Выделяют следующие разновидности двухпартийной системы: 1) классический вариант (США, Великобритания), где две главные партии собирают до 90% голосов избирателей, в связи с чем остальные партии лишены доступа к власти; 2) «система «двух с половиной партий» или «две плюс одна партия», при которой рядом с двумя основными партиями появляется третья, менее сильная, но способная оказать влияние на исход борьбы за власть. Поддерживая одну из двух главных партий, она обеспечивает конечный успех одной из сильных партий и тем определяет контуры

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	1.Подготовьте реферат на тему «What is Brexit».
2	ОПК-3-З1	2. Почему армия Гарольда проиграла в битве при Гастингсе? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 2).
3	ОПК-3-З2	3. Назовите основные достижения династии Тюдоров (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 3).
4	ОПК-3-З2	4. Перечислите причины и опишите ход восстания Уота Тайлера (блиц-опрос).

5	ОПК-3-З3	5. Дайте общую характеристику английской буржуазной революции (блиц-опрос).
6	ОПК-3-З3	6. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «История географических открытий, освоения и заселения территории Австралии».
7	ОПК-3-З4	7. Подготовьте конспект видеоматериалов «Почему началась Великая депрессия? https://www.youtube.com/watch?v=YmNuHRyEmzE 8. Разработайте и заполните таблицу «The Wars of the Roses» или составьте mind-map по данной теме.
8	ОПК-3-З4	9. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 5 подготовьте эссе на тему «Наполеоновские войны и Великобритания». 10. По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос What was the Bill of Rights?

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-3-У1	11. Подготовьте сообщение на тему: «Культура и быт, материальное и духовное наследие аборигенов Австралии». (доклад).
10	ОПК-3-У1	12. Подготовьте презентацию на тему «США - многонациональное государство?», используя электронные поисковые системы.
11	ОПК-3-У2	13. Составьте таблицу «Основные характеристики социально-экономических районов Австралийского Союза». Проведите сравнительную характеристику регионов по следующим параметрам: район, состав, Природные условия; Специализация экономики: промышленность, сельское хозяйство.
12	ОПК-3-У2	14. Подготовьте презентацию «Специфика американских СМИ». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных.
13	ОПК-3-У3	15. Обоснуйте точку зрения по теме: «Социально-экономический курс администрации Б. Клинтона.» (реферат).
14	ОПК-3-У3	16. Сопоставьте, как отражается национальный характер в английском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе).
15	ОПК-3-У4	17. Назовите национальные традиции и праздники стран изучаемого языка. (Великобритания, США, Австралия, Новая Зеландия, Канада) Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса. 18. Определите любую из демографических и социальных проблем Великобритании. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект).
16	ОПК-3-У4	19. Составьте таблицу или схему на тему «Современное американское кино» прокомментируйте современные культурные тенденции. Соотнесите свои данные с критическими отзывами профессиональных журналистов, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных. 20. Расскажите о культуре и быте, материальном и духовном наследии коренного населения маори в Новой Зеландии (презентация) или составьте mind-map по теме.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-3-В1	21. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной актуальным вопросам Великобритании, США, Канады, Австралии или Новой Зеландии (на выбор). (модель профессиональной документации).

18	ОПК-3-В1	22. Выберите одну из актуальных и доступных вам для исследования тем в области культурной жизни Великобритании, США, Канады, Австралии или Новой Зеландии (на выбор). Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-3-В2	23. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
20	ОПК-3-В2	24. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-3-В3	25. Разработайте совместно с сокурсниками проект формирования тематического кабинета, посвященного современной Великобритании. Аргументируйте в ходе защиты проекта предлагаемые его формат и содержание.
22	ОПК-3-В3	26. Проведите научную дискуссию по теме «Заповедники, национальные и региональные парки Великобритании, США, Канады, Австралии или Новой Зеландии (на выбор)».
23	ОПК-3-В4	27. Подготовьте презентацию «Национально-государственная символика Великобритании, США, Канады, Австралии или Новой Зеландии (на выбор)».и критически ее обсудите. 28. Подготовьте круглый стол «Сравнение избирательной системы в Великобритании и в США.»
24	ОПК-3-В4	29. Подготовьте презентацию на тему «Политическое и социально-экономическое развитие Великобритании при королеве Виктории» 30. Проведите круглый стол «Выдающаяся личность Великобритании, США, Канады, Австралии или Новой Зеландии (на выбор)».

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка плана работы в библиотеке;
оценка подготовленного библиографического списка;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка оформления модели профессиональной документации;
оценка участия и организации деловой игры;
оценка адекватности и эффективности поведения в ходе смоделированной деловой ситуации;
оценка подготовки проекта.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
2	ОПК-3-З1	1. Подготовьте реферат на тему «What is Brexit». 2. Почему армия Гарольда проиграла в битве при Гастингсе? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 2).

3	ОПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
4	ОПК-3-З2	3. Назовите основные достижения династии Тюдоров (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 3). 4. Перечислите причины и опишите ход восстания Уота Тайлера (блиц-опрос).
5	ОПК-3-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
6	ОПК-3-З3	5. Дайте общую характеристику английской буржуазной революции (блиц-опрос). 6. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «История географических открытий, освоения и заселения территории Австралии».
7	ОПК-3-З4	Задания для самостоятельной работы 7-10 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
8	ОПК-3-З4	7. Подготовьте конспект видеоматериалов «Почему началась Великая депрессия? https://www.youtube.com/watch?v=YmNuHRyEmzE 8. Разработайте и заполните таблицу «The Wars of the Roses» или составьте mind-map по данной теме. 9. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 5 подготовьте эссе на тему «Наполеоновские войны и Великобритания». 10. По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос What was the Bill of Rights?
9	ОПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 11-12 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
10	ОПК-3-У1	11. Подготовьте сообщение на тему: «Культура и быт, материальное и духовное наследие аборигенов Австралии». (доклад). 12. Подготовьте презентацию на тему «США - многонациональное государство?», используя электронные поисковые системы.
11	ОПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 13-14 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
12	ОПК-3-У2	13. Составьте таблицу «Основные характеристики социально-экономических районов Австралийского Союза». Проведите сравнительную характеристику регионов по следующим параметрам: район, состав, Природные условия; Специализация экономики: промышленность, сельское хозяйство; 14. Подготовьте презентацию «Специфика американских СМИ». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных
13	ОПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 15-16 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
14	ОПК-3-У3	15. Обоснуйте точку зрения по теме: «Социально-экономический курс администрации Б. Клинтона.» (реферат). 16. Сопоставьте, как отражается национальный характер в английском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе).
15	ОПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 17-20 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).

16	ОПК-3-У4	17. Назовите национальные традиции и праздники стран изучаемого языка. (Великобритания, США, Австралия, Новая Зеландия, Канада) Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса.. 18. Определите любую из демографических и социальных проблем Великобритании. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект). 19. Составьте таблицу или схему на тему «Современное американское кино» прокомментируйте современные культурные тенденции. Соотнесите свои данные с критическими отзывами профессиональных журналистов, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных. 20. Расскажите о культуре и быте, материальном и духовном наследии коренного населения маори в Новой Зеландии (презентация) или составьте mind-map по теме.
17	ОПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 21-22 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
18	ОПК-3-В1	21. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной актуальным вопросам Великобритании, США, Канады, Австралии или Новой Зеландии (на выбор). (модель профессиональной документации). 22. Выберите одну из актуальных и доступных вам для исследования тем в области культурной жизни Великобритании, США, Канады, Австралии или Новой Зеландии (на выбор). Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 23-24 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
20	ОПК-3-В2	23. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список). 24.Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 25-26 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
22	ОПК-3-В3	25. Разработайте совместно с сокурсниками проект формирования тематического кабинета, посвященного современной Великобритании. Аргументируйте в ходе защиты проекта предлагаемые его формат и содержание. 26. Проведите научную дискуссию по теме «Заповедники, национальные и региональные парки Великобритании, США, Канады, Австралии или Новой Зеландии (на выбор)».
23	ОПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 27-30 (устный или письменный блиц-опрос, выполнение мини-теста, презентация, реферат).
24	ОПК-3-В4	27. Подготовьте презентацию «Национально-государственная символика Великобритании, США, Канады, Австралии или Новой Зеландии (на выбор)».и критически ее обсудите 28. Подготовьте круглый стол «Сравнение избирательной системы в Великобритании и в США.» 29. Подготовьте презентацию на тему «Политическое и социально-экономическое развитие Великобритании при королеве Виктории» 30. Проведите круглый стол «Выдающаяся личность Великобритании, США, Канады, Австралии или Новой Зеландии (на выбор)».

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	Вопросы к экзамену 1-2

2	ОПК-3-З1	1. The first inhabitants of Britain. 2. The Roman invasion.
3	ОПК-3-З2	Вопросы к экзамену 3-5
4	ОПК-3-З2	3. The Anglo-Saxon Conquest. 4. The struggle against the Vikings. 5. The Norman Conquest.
5	ОПК-3-З3	Вопросы к экзамену 6-8
6	ОПК-3-З3	6. The development of the English state in the 11-12th centuries. 7. William the Conqueror's successors. 8. Magna Carta.
7	ОПК-3-З4	Вопросы к экзамену 9-12,50
8	ОПК-3-З4	9. The conquest of Wales and Scotland. The beginning of the Hundred Years' War. 10. The causes, events and results of the peasants' uprising headed by W. Tyler. 11. The Wars with France. 12. Cultural development in the XIV century. 50. The survey of geography, history, state system and culture of Australia or New Zealand or Canada (one country)

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-У1	Вопросы к экзамену 47-49
2	ОПК-3-У1	47. The USA 2nd part of the XX century (Bushes Administration, Clinton Administration, Foreign Affairs in the Late 1990s). 48. The USA political party system. 49. Culture of the USA. Clothes and Fashion. Food and drinks. Sports. Radio. Television. Film Industry. Hollywood.
3	ОПК-3-У2	Вопросы к экзамену 13-16
4	ОПК-3-У2	13. The Wars of the Roses. 14. The Tudor Dynasty. 15. Economic and social development of the country in the XVXVI centuries. The Reformation in England. 16. Peasant rebellions in the 16th century, the struggle for power.
5	ОПК-3-У3	Вопросы к экзамену 17-20
6	ОПК-3-У3	17. The reign of Elizabeth I. 18. English Renaissance. 19. England in the first half of the 17th century. 20. The Bourgeois Revolution, its 3 periods.
7	ОПК-3-У4	Вопросы к экзамену 21-26
8	ОПК-3-У4	21. The Restoration. The Whigs and the Tories. 22. "Habeas Corpus Act" and "The English Bill of Rights". The Glorious Revolution. 23. The economic and social development of the country in the 18th century. Gradual formation of the Constitutional Monarchy. 24. Colonial Expansion and the formation of the Colonial Empire. 25. The Industrial Revolution. 26. The National Liberation Movement in Ireland.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-В1	Вопросы к экзамену 27-32

2	ОПК-3-В1	27. The Period of Reaction. A new wave of the Luddite Movement. Corn Laws. 28. Victorian Age. 29. Chartism. 30. Britain and its colonies in the 19th century. 31. The Period of Napoleonic Wars. 32. The UK state system.
3	ОПК-3-В2	Вопросы к экзамену 33-37
4	ОПК-3-В2	33. English art, music, theatre, literature, architecture, science in XVIII century. 34. English art, music, theatre, literature, architecture, science in XIX century. 35. English art, music, theatre, literature, architecture, science in XX century. 36. The UK political party system. 37. Britain in the 21st century. Brexit.
5	ОПК-3-В3	Вопросы к экзамену 38-41
6	ОПК-3-В3	38. The USA. Period of exploration, colonization. 39. The War of Independence, (the Declaration of Independence, new nation, G. Washington). 40. The Civil War (the slave system, fighting slavery); reconstruction after the war. 41. The USA during WW I.
7	ОПК-3-В4	Вопросы к экзамену 42-46
8	ОПК-3-В4	42. The 1920s and the Great Depression 43. The USA in WW II. Life after WW II. 44. The USA 2nd part of the XX century (Vietnam War, Watergate Scandal) 45. The USA state system. 46. The USA 2nd part of the XX century Reagan Presidency. Cold war.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Архипович, Т. П. Английский язык. Страноведение : учебник для вузов / Т. П. Архипович. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 165 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19551-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/569114

2. Лукина, Л. В. Linguistic and Cultural Studies of English-speaking countries. Лингвострановедение. Англоязычные страны : учебное пособие / Л. В. Лукина. — 2-е изд. — Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2022. — 140 с. — ISBN 978-5-7731-1006-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/125954.html

3. Английский язык. Страноведение : учебное пособие / составитель М. В. Фоминых. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 76 с. — ISBN 978-5-4497-3111-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/140601.html

б) дополнительная литература:

1. Орлов, А. А. История Англии XI – начала XXI века : учебно-методическое пособие / А. А. Орлов. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4263-1048-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/146044.html

2. Севастьянов, Д. В. Страноведение и международный туризм : учебник для вузов / Д. В. Севастьянов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 317 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08873-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564802

3. Менщиков, И. С. Страноведение Великобритании. Британские премьер-министры XIX века : учебник для вузов / И. С. Менщиков. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 258 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14069-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/567478

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.geocities.com/RainForest/1098/Eryri.html новостной портал
http://uk-history.ru/ Библиотека с книгами по истории Соединѐнного Королевства
https://www.wsj.com/ Newspapers:
https://www.news.co.uk новостные порталы

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Полонская К.Л.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

История литературы стран изучаемого языка (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «История литературы стран изучаемого языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Целями освоения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка» - являются:

- освоение литературы стран изучаемого языка как важнейшей части мировой литературы, закономерностей ее развития в контексте мировой культуры
- изучение литературного процесса стран изучаемого языка и его особенности в различные исторические периоды,
- формирование представлений о творческом пути крупнейших писателей прошедших веков и современности;
- овладение основами анализа и интерпретации наиболее значимых произведений литературы стран изучаемого языка.

Изучение учебной дисциплины «История литературы стран изучаемого языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина История литературы стран изучаемого языка (кит.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 5 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Страноведение стран первого иностранного языка,

Страноведение стран второго иностранного языка,

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка,

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.

Параллельно осваиваются дисциплины:

Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык),

Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык).

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Переводческий практикум (первый иностранный язык), прохождения практики - Производственная практика: переводческая практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; (ОПК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;(ОПК-3)	**Знать:**	
	приемы и методы вычленения из литературных произведений и литературоведческих источников иформации, направленной межъязыковое и межкультурное взаимодействие	ОПК-3-З1
	информацию в области географии истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка, полученную в ходе изучения литературных произведений и литературоведческими источниками	ОПК-3-З2
	информацию о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах, полученную при изучении художественных произведений и литературоведческими источниками	ОПК-3-З3
	информацию о странах изучаемого языка, полученную из художественных произведений и литературоведческих источников для использования их в межкультурной коммуникации и в процессе профессиональной (переводческой) деятельности	ОПК-3-З4
	методы и приемы лингвопереводческого анализа текста с целью создания лингвокультурных и лингвопереводческих комментариев	ОПК-3-З5
	Уметь:	
	Применять приемы и методы вычленения из литературных произведений и литературоведческих источников информации, направленной на межъязыковое и межкультурное взаимодействие	ОПК-3-У1
	применять знания в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка, полученную в ходе изучения литературных произведений и литературоведческими источниками	ОПК-3-У2
	применять информацию о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных процессах, полученную при изучении художественных произведений и литературоведческими источниками	ОПК-3-У3

	применять информацию о странах изучаемого языка, полученную из художественных произведений и литературоведческих источников для использования их в межкультурной коммуникации и в процессе профессиональной (переводческой) деятельности	ОПК-3-У4
	осуществлять лингвопереводческий анализ текста с целью создания лингвокультурных и лингвопереводческих комментариев	ОПК-3-У5
	Владеть:	
	приемами и методами вычленения из литературных произведений и литературоведческих источников информации, направленной на межъязыковое и межкультурное взаимодействие	ОПК-3-В1
	навыками использования информации в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучатмого языка, полученной в ходе изучения литературных произведений и литературоведческими источниками	ОПК-3-В2
	навыками использования информации о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных процессах, полученной при изучении художественных произведений и литературоведческими источниками	ОПК-3-В3
	навыками использования информации о странах изучаемого языка, полученной из художественных произведений и литературоведческих источников для использования их в межкультурной коммуникации и в процессе профессиональной (переводческой) деятельности	ОПК-3-В4
	методами и приемами лингвопереводческого анализа текста с целью создания лингвокультурных и лингвопереводческих комментариев	ОПК-3-В5

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	9	5	180	72	40	28	1,6	2	0,4	33,6	74,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		

Тема 1. Древние литературные памятники (конец 3 тыс. до н.э. - III в. н.э.).										
1.	Древние литературные памятники (конец 3 тыс. до н.э. - III в. н.э.).	18	8	4	4				10	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2
Тема 2. Китайская древняя и классическая поэзия										
2.	Китайская древняя и классическая поэзия	18	10	6	4				8	ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3
Тема 3. Традиционная драма и театр.										
3.	Традиционная драма и театр.	20	10	6	4				10	ОПК-3-З4, ОПК-3-З5, ОПК-3-У4, ОПК-3-У5, ОПК-3-В4, ОПК-3-В5
Тема 4. Проза малой формы на языке вэньянь.										
4.	Проза малой формы на языке вэньянь.	18	10	6	4				8	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2
Тема 5. Проза на языке байхуа.										
5.	Проза на языке байхуа.	20	10	6	4				10	ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3
Тема 6. "Новая литература", литература военного периода, соцреализм (1918 г. - 70е гг.)										
6.	"Новая литература", литература военного периода, соцреализм (1918 г. - 70е гг.).	28,4	10	6	4				18,4	ОПК-3-З4, ОПК-3-З5, ОПК-3-У4, ОПК-3-У5, ОПК-3-В4, ОПК-3-В5
Тема 7. Современная литература; литература китайских авторов, проживающих за пределами КНР (конец 70-х — 2000-е гг.)										
7.	Современная литература; литература китайских авторов, проживающих за пределами КНР (конец 70-х — 2000-е гг.).	20	10	6	4				10	ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2
Промежуточная аттестация										
8.	Промежуточная аттестация	4	4			1,6	2	0,4		ОПК-3-З1, ОПК-3-З2, ОПК-3-З3, ОПК-3-З4, ОПК-3-З5, ОПК-3-У1, ОПК-3-У2, ОПК-3-У3, ОПК-3-У4, ОПК-3-У5, ОПК-3-В1, ОПК-3-В2, ОПК-3-В3, ОПК-3-В4, ОПК-3-В5

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Древние литературные памятники (конец 3 тыс. до н.э. - III в. н.э.).

Словесное творчество: мифология, обрядовая и гимновая поэзия и источники их изучения («Каталог гор и морей», «Книга песен», «Книга преданий» и др.). Особенности формирования эпоса в Древнем Китае. Письменность и первые начала истории. Создание первых летописей.

Основные философские школы и их памятники. Конфуцианский канон, его состав и этико-эстетические идеалы конфуцианства. Вопросно-ответная форма и её развитие в произведениях конфуцианской школы и последующей философской и нефилософской литературе древности, развитие жанра философского диалога. Даосизм. Даосский трактат «Дао дэ цзин» и его стиль монолог-проповедь.

Ханьская проза. Сыма Цянь. «Исторические записки» как синтез историографической, философской, поэтической традиций древнего Китая. Их значение для развития повествовательной прозы в Китае.

Тема 2. Китайская древняя и классическая поэзия

Развитие поэзии. Памятники народной поэзии: «Ши цзин» и «Юэ фу». Возникновение авторской поэзии. Понятие «южная школа». Цюй Юань и его основные произведения («Чуские строфы», «Скорбь изгнанника», «Вопросы к небу», «Элегии»), их основные темы, образы и мотивы. Сун Юй как продолжатель литературных начинаний Цюй Юаня. Рождение придворной поэзии и жанра фу. Эстетика Сун Юя. Творческое использование мифа и форм философского диалога. Влияние творчества Сун Юя на средневековую лирику. Творчество Цзя И и начала философской лирики. Творчество Сыма Сянжу и других ханьских одописцев. Придворная панегирическая ода. Фу как малый эпос.

Поэзия Смутных веков (III-VI вв. н.э.). Народная поэзия Южных и Северных династий. Литературная поэзия III-VI вв. Система поэтических жанров. Основные поэты данного периода. Характеристика поэзии эпохи Тан. Поэзия эпохи Сун. Поэты эпохи Мин и их творчество.

Тема 3. Традиционная драма и театр.

Изменения в культуре Китая, обусловленные монгольским завоеванием. Становление и расцвет авторской драматургии, её жанры. Драма цзацзюй, чуаньци, дуаньцзюй, пекинская опера. Создание теории драмы (Ли Юй) и её значение. Особенности китайского традиционного театра.

Тема 4. Проза малой формы на языке вэньянь.

Становление и развитие прозы малой формы на языке вэньянь. Традиционная бессюжетная проза III-VI вв. н.э. Развитие «прозы параллельного стиля». Повествовательная проза малой формы: чжигуай сяошо. Основные периоды в развитии танской литературы. Развитие эссеистики. Танские новеллы чуаньци и их развитие в эпоху Сун. Продолжение традиций чжигуай сяошо в творчестве мастера китайской новеллы Пу Сунлина.

Тема 5. Проза на языке байхуа.

Становление прозы на языке байхуа. Формирование различных видов песенно-повествовательного сказа. Истоки «низкой» (сюжетной) прозы, её фольклорные черты. Роль рассказчика в повествовании. Связь демократической прозы с книжными традициями. Сунская повесть (хуабэнь). Возникновение городской литературы. Формирование повествовательной прозы крупной формы. Героическая эпопея и роман. Развитие в романе художественно-повествовательных черт и отход от сказовых форм. Тематическая эволюция. Понятие «Четыре великих классических романа». Романы «Троецарствие», «Речные заводи» и «Путешествие на Запад».

Тема 6. "Новая литература", литература военного периода, соцреализм (1918 г. - 70е гг.).

Исторические характеристики новой эпохи. «Движение 4 мая» и создание литературных обществ. Усиление позиций прогрессивной литературы. Значение литератур Запада и России для китайских писателей. Утверждение критического реализма, особенности развития романтизма. Модернистские и авангардистские школы, влияние националистических течений на литературу. Рост политического сознания у китайской интеллигенции. Лу Синь и его произведения. Общество изучения литературы, его история, участники и роль в литературном процессе Китая. Мао Дунь, его творческий путь, участие в общественной жизни страны и вклад в китайское литературоведение. Общество «Творчество» и его участники. Дискуссии между обществами «Творчество» и изучения литературы. Деятельность Го Можо как представителя революционного романтизма в Китае 20-х гг., его поэзия, переводы, драматургия, проза.

Лига Левых писателей и борьба против японской агрессии. Объединение передовых

писателей в Лигу левых писателей. Вооружённая интервенция Японии и борьба за создание единого антияпонского фронта. Различия в развитии литературы в Освобождённых районах и в районах, управляемых Гоминьданом. Творческий путь Лао Шэ. Проза Ба Цзиня. Драматургия Цао Юя.

Литература в первые 17 лет после основания КНР и в годы Культурной революции.

Тема 7. Современная литература; литература китайских авторов, проживающих за пределами КНР (конец 70-х — 2000-е гг.).

Возрождение китайской литературы после окончания Культурной революции. Реабилитация репрессированных писателей. Поиски новых форм и принципов художественного обобщения. Классификация писателей данного периода.

Обличительная литература: литература шрамов и литература дум о прошедшем. Литература реформ. Литература поиска корней. Проза родного города. Постепенное углубление психологизма в творчестве передовых писателей, рост мастерства. Ван Мэн. Чжан Сяньлян. Лю Синьу. Фэн Цзицай. Ван Аньи. Цзя Пинва. Понятие модной литературы (разделение на «чистую литературу» и «литературу массового спроса»). Представители авангардизма, постмодернизма и других течений. Интеграция литературы КНР в мировой литературный процесс. Лауреаты Нобелевской премии Гао Синцзянь (2000 г.) и Мо Янь (2012 г.).

Литература Тайваня и Гонконга.

Тема 8. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы семинарских занятий

Тема 1. Древние литературные памятники (конец 3 тыс. до н.э. - III в. н.э.).. Древние литературные памятники (конец 3 тыс. до н.э. - III в.). .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Мифология, обрядовая и гимновая поэзия и источники их изучения («Каталог гор и морей», «Книга песен», «Книга преданий» и др.).

2. Письменность и первые начала истории. Первые памятники эпиграфики.

3. Конфуцианский канон, его состав и этико-эстетические идеалы конфуцианства.

4. Даосизм. Даосский трактат «Дао дэ цзин» и его стиль монолог-проповедь.

5. Ханьская проза. Сыма Цянь. «Исторические записки» как синтез историографической, философской, поэтической традиций древнего Китая. Их значение для развития повествовательной прозы в Китае.

Тема 2. Китайская древняя и классическая поэзия. Китайская древняя и классическая поэзия.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. «Ши цзин» — древнейший памятник народной поэзии.

2. Разновидности и особенности поэзии юэфу.

3. Возникновение авторской поэзии: Цюй Юань и его основные произведения («Чуские строфы», «Скорбь изгнанника», «Вопросы к небу», «Элегии»), их основные темы, образы и мотивы.

4. Сун Юй как продолжатель литературных начинаний Цюй Юаня. Рождение придворной поэзии и жанра фу. Эстетика Сун Юя.

5. Творчество Цзя И и начала философской лирики.

6. Творчество Сыма Сянжу и других ханьских одописцев.

7. Поэзия Смутных веков (III-VI вв. н.э.). Народная поэзия Южных и Северных династий. Эволюция образа Хуа Мулань из южных юэфу.

8. Поэты эпохи Тан.

9. Поэты эпохи Сун.

10. Поэты и поэтические общества эпохи Мин.

Тема 3. Традиционная драма и театр.. Традиционная драма и театр..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Пьеса Тан Сяньцзу «Пионовая беседка».
2. Пьеса Гуань Ханьцина «Обида Доу Э».
3. Пьеса Ван Шифу «Западный флигель» и эволюция её сюжета.
4. Пьеса Кун Шанжэня «Веер с цветами персика».
5. Особенности пекинской оперы.
6. Особенности китайского традиционного театра.

Тема 4. Проза малой формы на языке вэньянь.. Проза малой формы на языке вэньянь..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Основные жанры традиционной бессюжетной прозы III-VI вв. н.э.
2. Беллетризованные жизнеописания.
3. Мифологические былички чжигуай сяошо: сборник Гань Бао «Записки о поисках духов».
4. Танские новеллы чуаньци.
5. Особенности новеллы чуаньци в эпоху Сун.
6. Продолжение традиций чжигуай сяошо в творчестве мастера китайской новеллы Пу Сунлина.
7. Цзи Юнь «Заметки из хижины Великое в малом».

Тема 5. Проза на языке байхуа.. Проза на языке байхуа..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Сунская повесть, её особенности. Городская повесть.
2. Сборники повестей Фэн Мэнлуна и Лин Мэнчу.
3. Сборник повестей Ли Юя «Двенадцать башен».
4. Формирование повествовательной прозы крупной формы. Развитие в романе художественно-повествовательных черт и отход от сказовых форм. Тематическая эволюция.
5. Понятие «Четыре великих классических романа».
6. Героическая эпопея «Троецарствие».
7. Авантюрно-приключенческий роман «Речные заводи».
8. Фантастический роман «Путешествие на Запад».
9. Сатирический роман «Неофициальная история конфуцианцев».
10. Нравоописательный роман «Цзинь, Пин, Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе».
11. Бытописательный роман «Сон в красном тереме».

Тема 6. "Новая литература", литература военного периода, соцреализм (1918 г. - 70е гг.).. "Новая литература", литература военного периода, соцреализм (1918 г. - 70е гг.)..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Лу Синь — отец китайской современной литературы.
2. Общество «Творчество», его идеи и представители.
3. Общество изучения литературы, его идеи и представители.
4. Особенности литературы в период антияпонской войны.
5. Поэзия и исторические драмы Го Можо.
6. Творчество и литературная деятельность Мао Дуня. «Деревенская трилогия». Повесть «Лавка Линя».
7. Творчество Лао Шэ. Роман «Рикша». Пьеса «Чайная». Лао Шэ — сатирик.

8. Роман Ба Цзиня «Семья» и его преемственность по отношению к классическому роману «Сон в красном тереме».

9. Особенности литературного творчества в КНР 1950 – 60-х гг.

Тема 7. Современная литература; литература китайских авторов, проживающих за пределами КНР (конец 70-х — 2000-е гг.).. Современная литература; литература китайских авторов, проживающих за пределами КНР (конец 70-х — 2000-е гг.).

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Литература шрамов и литература дум о прошедшем в творчестве Ван Мэна.
2. Литература поиска корней.
3. Проза родного города в творчестве Фэн Цзицая.
4. Повести Чжан Сяньляна.
5. Необычные герои в рассказах Фэн Цзицая.
6. Лауреат Нобелевской премии Гао Синцзянь (2000 г.)
7. Лауреат Нобелевской премии Мо Янь (2012 г.).
8. Творчество Чжан Айлин.
9. Романы Юй Хуа.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Вэньянь - классический письменный язык, использовавшийся в Китае в основном до начала XX века в литературных произведениях, научных публикациях, официальных документах и для деловой переписки.

Байхуа - письменный язык, в основе которого лежат северные диалекты китайского языка. В совр. значении слово байхуа стало употребляться с нач. XX в. До этого использовалось в качестве названия различных (не только северных) надрегиональных форм кит. яз. (так, стан-дартный для диалектов группы юэ кантонский диалект местные жители именова-ли байхуа). В 1955 грамматика «образцовых» современных произведений на байхуа опре-делена в КНР в качестве нормативной для официального китайского языка путунхуа.

Движение 4 мая — массовое антиимпериалистическое (преимущественно антияпонское) движение в Китае в мае — июне 1919 года, возникшее под влиянием Октябрьской революции в России. Развернулось в ответ на решение Парижской мирной конференции не возвращать Китаю захваченные Японией бывшие германские концессии в провинции Шаньдун. Началось 4 мая 1919 года в Пекине студенческой демонстрацией протеста против этого решения, а также против предательства национальных интересов Китая продажными деятелями Пекинского правительства. В начале июня в активную борьбу включились рабочие вместе с широкими средними городскими слоями и мелкой буржуазией. Главный центр движения переместился из Пекина в Шанхай, где забастовали 50—70 тысяч рабочих, а также почти все торговцы. Под нажимом народных масс Пекинское правительство было вынуждено заявить о непризнании Версальского мирного договора и снять с постов наиболее скомпрометировавших себя государственных деятелей. «Движение 4 мая» ускорило распространение марксизма в Китае. Это движение стало как бы прологом единого антиимпериалистического фронта, сформировавшегося пять лет спустя. В широком смысле, движение 4 мая обозначило поворот во взглядах китайской интеллигенции: массовую переориентацию с традиционной культуры на вестернизацию. Движение затронуло все стороны интеллектуальной жизни Китая и стало поворотным моментом в истории китайской литературы. Оно ознаменовалось распространением разговорного языка байхуа, пересмотром конфуцианских этических норм, критикой традиционной историографии, новыми требованиями к образованию, осмыслением республиканской формы правления вместе с распространением новых политических

теорий: национализма, социал-дарвинизма и социализма.

Дискурс - (от франц.discours — речь) — связный текст в совокупности с экстралингвистическими — прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс — это речь, «погружённая в жизнь». Поэтому термин «дискурс», в отличие от термина «текст», не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно. Дискурс включает паралингвистическое (см. Паралингвистика) сопровождение речи (мимику, жесты), выполняющее следующие основные функции, диктуемые структурой дискурса: ритмическую («автодирижирование»), референтную, связывающую слова с предметной областью приложения языка (дейктические жесты), семантическую (ср. мимику и жесты, сопутствующие некоторым значениям), эмоционально-оценочную, функцию воздействия на собеседника, т. е. иллоккутивную силу (ср. жесты побуждения, убеждения). Дискурс изучается совместно с соответствующими «формами жизни» (ср. репортаж, интервью, экзаменационный диалог, инструктаж, светская беседа, признание и пр.).

Жанр — Одна из форм литературного произведения (например, роман, лирические поэма или стихотворение, эпос и т.д.).

Ирония — скрытый (часто противоположный) смысл очевидного значения слова или фразы.

Культурная революция — серия идейно-политических кампаний в 1966—1976 годах в Китае, развёрнутых и руководимых лично Председателем Мао Цзэдуном, либо проводимых от его имени, в рамках которых под предлогами противодействия возможной «реставрации капитализма» в КНР и «борьбы с внутренним и внешним ревизионизмом» осуществлялась по дискредитация и уничтожение политической оппозиции для обеспечения власти Мао Цзэдуна и перехода власти к Цзян Цин. «Культурная революция» привела не только к широкомасштабным репрессиям против партийной оппозиции, но и к гонениям на интеллигенцию, разгрому КПК, общественных организаций, нанесла колоссальный урон культуре и образованию, отразилась на внешней политике.

«Лёгкая» литература — популярная литература, написанная в развлекательном жанре.

Лейтмотив — выразительная деталь, конкретный художественный образ, многократно повторяемый, упоминаемый, проходящий сквозь отдельное произведение или все творчество писателя.

Литература шрамов (1978 – 1981) — возникла после окончания культурной революции и носила обличительный характер, именно с неё началось возрождение литературного процесса. Название получила по рассказу писателя Лу Синьхуа «Шармы». Эта литература создавалась по горячим следам страшных событий и пользовалась в данный период большой популярностью. Вскоре от обличения уродств «культурной революции» китайские писатели перешли к литературе «раскрепощения сознания».

Миф — повествование в форме легенды, как правило, о богах и героях или тема, выражающая идеологию той или иной культуры.

Модернизм — общность направлений искусства конца XIX — начала XX века, признаком которых можно считать разрыв с предшествующей художественной традицией, стремление к новому, условность стиля и непрерывное обновление художественных форм. В литературе модернизм пришёл на смену классическому роману. Вместо жизнеописания читателю стали предлагать литературные интерпретации различных философских, психологических и исторических концепций (не путать с психологическим, историческим и философским романом, являющимися классическими), появился стиль, названный «поток сознания», характеризующийся

глубоким проникновением во внутренний мир героев.

Натурализм — зародившееся во Франции в конце XIX - начале XX века литературное направление, дававшее яркое описание социальных проблем и рассматривавшее людей как беспомощных жертв более мощных социальных и экономических сил.

Постмодернизм — сложившееся в конце XX века под влиянием средств массовой информации эстетическое мироощущение, характерными чертами которого стали отсутствие четких установок, пестрая смесь идей и несвязность отдельных элементов. С помощью самоиронии и сопоставления элементов популярной культуры с элементами электронной технологии постмодернизм ставит под сомнение основы культурных и художественных форм.

Романтизм — идейное и художественное направление в европейской и американской культуре конца XVIII века — первой половины XIX века, характеризуется утверждением самоценности духовно-творческой жизни личности, изображением сильных (зачастую бунтарских) страстей и характеров, одухотворённой и целительной природы. Распространилось на различные сферы деятельности человека. В XVIII веке романтическим называли всё странное, живописное и существующее в книгах, а не в действительности. В начале XIX века романтизм стал обозначением нового направления, противоположного классицизму и Просвещению.

Сюрреализм — направление в литературе и искусстве двадцатого века, сложившееся в 1920-х годах в художественной культуре западного авангардизма. Отличается использованием аллюзий и парадоксальных сочетаний форм. Основное понятие сюрреализма, сюрреальность — совмещение сна и реальности. Для этого сюрреалисты предлагали абсурдное, противоречивое сочетание натуралистических образов посредством коллажа. Сюрреалисты были вдохновлены радикальной левой идеологией, однако революцию они предлагали начать со своего сознания. Искусство мыслилось ими основным инструментом освобождения. Это направление сложилось под большим влиянием теории психоанализа Фрейда. Первейшей целью сюрреалистов было духовное возвышение и отделение духа от материального. Одними из важнейших ценностей являлись свобода, а также иррациональность. Сюрреалисты выполняли свои работы без оглядки на рациональную эстетику, используя фантасмагорические формы. Они работали с такими тематиками, как эротика, ирония, магия и подсознание.

Художественный образ — форма отражения жизни, представляющая обобщенную картину мира. Искусство пересоздает жизнь условно, символизирует вторую природу, организованную по законам красоты. Это не действительность, а ее образ, и столкнуться с ней можно лишь посредством воображения. Образ включает в себя духовную деятельность человека, это предмет, наделенный чертами знака.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	1 1. Подготовьте выступление на семинаре на тему «Особенности проявления эпохи Сун в китайской литературы»
2	ОПК-3-З1	2. Напишите реферат на тему: «Основные поэтические объединения в китайской литературе династии Мин».
3	ОПК-3-З2	3. Систематизируйте в виде таблицы материал по теме «Первые китайские классические романы», включив туда наиболее значимые произведения крупной формы
4	ОПК-3-З2	4. Подготовьте выступление на семинаре «Особенности проявления эпохи Южных и Северных династий в народной поэзии»
5	ОПК-3-З3	5. Законспектируйте статью о «Книге перемен» из антологии «Конфуций. Уроки мудрости». Сделайте вывод о том, каким образом книга для гаданий превратилась в конфуцианский памятник

6	ОПК-3-З3	6. Изучите подстрочный перевод поэмы Цюй Юаня «Скорбь изгнанника», выполненный Н.Т. Федоренко, сопоставив его с текстом оригинала. Проанализируйте достоинства и недостатки данного перевода.
7	ОПК-3-З4	7 . Познакомьтесь с сайтом [ru]: SanWen, посвящённым современной китайской литературе. Проанализируйте, как на нем представлена современная литература Китая. Какие еще разделы считаете необходимым ввести в содержание сайта?
8	ОПК-3-З4	8. Ознакомьтесь с докладами по китайской литературе из сборников научных конференций (напр., «Проблемы литератур Дальнего Востока»). Какие тенденции развития китайской литературы можете выделить на основании анализа опубликованных в них литературоведческих статей?
9	ОПК-3-З5	9. Проведите исследование на тему: «Китайский семейно-бытовой роман: общее и особенное». Какие общие черты и различия можете назвать. Обоснуйте свое мнение.
10	ОПК-3-З5	10. Напишите рецензию на роман У Цзинцзы «Неофициальная история конфуцианцев». В заключение постарайтесь сформулировать вывод, что нового внес данный писатель в жанр романа.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
11	ОПК-3-У1	11. Попробуйте перевести одно из стихотворений танских поэтов на русский язык. Что для вас оказалось наиболее трудным в этом процессе?
12	ОПК-3-У1	12. Проведите предпереводческий анализ одного из небольших рассказов Лао Шэ (например, «Серп луны»). Назовите наиболее существенные моменты, на которые следует обратить внимание при переводе.
13	ОПК-3-У2	13. Проанализируйте 3 том энциклопедии «Духовная культура Китая» и проследите, как и в какой степени в ней отражено развитие китайской литературы на этапе перехода от классической литературы к современной. Как вы считаете, творчество какого писателя нуждается в более подробном раскрытии?
14	ОПК-3-У2	14. Проанализируйте сборник тестовых заданий С.В. Зинина «История древнекитайской литературы в вопросах и ответах». Какие важные вопросы данного периода, на ваш взгляд, не хватает в пособии? Обоснуйте свой ответ.
15	ОПК-3-У3	15. Сделайте библиографический обзор статей и монографий по классической китайской литературе. Выделите в этом обзоре наиболее авторитетные источники. Объясните, почему вы пришли к такому выводу.
16	ОПК-3-У3	16. Разработайте сценарий семинара по китайскому классическому театру и драматургии. Определите 10 имен, которые следовало бы включить в обсуждение. Обоснуйте свою точку зрения.

17	ОПК-3-У4	17. Вместе со своими товарищами по группе разработайте проект создания тематического кабинета, посвященного китайской литературе. Аргументируйте в ходе обсуждения на семинаре содержащиеся в проекте положения.
18	ОПК-3-У4	18. Подготовьте доклад на тему «Основные особенности обличительных романов и их отражение в современной китайской литературе» на проводимую в РосНОУ конференцию «Цивилизация знаний». Опробируйте этот доклад на семинаре в своей группе. Доработайте доклад по замечаниям преподавателя и студентов.
19	ОПК-3-У5	19. Посмотрите фильм «Красный гаолян» по одноименному роману Мо Яня. Попробуйте ответить на вопрос, чем отличается экранизация от книги. 20. Напишите реферат на тему: «Основные художественные направления в китайской литературе на рубеже XIX и XX веков»
20	ОПК-3-У5	21. Систематизируйте в виде таблицы материалы «Китайская литература XX века», включив туда наиболее значимых писателей этого периода 22. Посмотрите фильм Чжан Имоу «Высоко висят красные фонари» по повести Су Туна «Луна на дне колодца». Как вы думаете, смогла ли Гун Ли, исполнительница главной роли, адекватно отразить образ Сун Лянь? Обоснуйте свое мнение.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
21	ОПК-3-В1	23. Законспектируйте статью С.А. Торопцева о Ван Мэне, обратив особое внимание на специфику творчества писателя на каждом из этапов его развития 24. Начертите схему взаимоотношений персонажей в романе Ба Цзиня «Семья». В какой мере подобные схемы помогают понять композицию, сюжет и содержание произведения?
22	ОПК-3-В1	25. Проведите исследование на тему «Любимые современные китайские писатели» среди студентов 1 курса, обучающихся по специальности «Лингвистика». Проанализируйте читательские предпочтения первокурсников и дайте им свою оценку. 26. Посмотрите фильм Чэнь Кайгэ «Банкет». Какое произведение английской литературы положено в основу сюжета? Проанализируйте, как создатели фильма адаптировали сюжет английской пьесы и какие традиционные китайские черты внесли в картину.
23	ОПК-3-В2	27. Составьте аннотированный список произведений современной китайской литературы, которые вы посоветовали бы прочитать своим сокурсникам
24	ОПК-3-В2	28. Подготовьте выступление перед студентами третьекурсниками, обучающимися по специальности «Лингвистика» и также изучающими предмет «История литературы стран изучаемого языка» на тему «Шэнь Цунвэнь и литература родных мест»
25	ОПК-3-В3	29. Попробуйте перевести один из коротких рассказов Цань Сюэ. Сопоставьте его с переводом профессионального переводчика. Оцените свой перевод по параметрам: что удалось сделать и что не получилось
26	ОПК-3-В3	30. Сделайте библиографический обзор статей и монографий по современной китайской литературе. Выберите в этом списке наиболее авторитетные издания. Объясните, по каким критериям вы их выбрали
27	ОПК-3-В4	31. Разработайте сценарий семинара по современной литературе Тайваня. Определите 10 имен, которые следовало бы включить в обсуждение. Обоснуйте свою точку зрения.

28	ОПК-3-В4	32. Разработайте проект «Китайские писатели — лауреаты Нобелевской премии». Кто ещё из современных писателей, на ваш взгляд достоин выдвижения на эту премию? Объясните свой выбор
29	ОПК-3-В5	33. Подготовить доклад на ежегодные коммуникативные чтения на тему: «Лингвистические особенности произведений гонконгских писателей» 34. Составьте библиографический обзор новинок китайской литературы. Какие из этих произведений, по вашему мнению, были бы интересны для русского читателя? Обоснуйте свое мнение
30	ОПК-3-В5	35. Составьте сценарий телемоста с китайскими студентами на тему «Образ России в современной китайской литературе». Выявите, каковы особенности восприятия России китайскими и российскими студентами. Чем вы можете объяснить отличие в восприятии одного и того же образа?

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

-письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.;

- задания и упражнения, рекомендованные для самостоятельной работы;
- практическая работа (микропреподавание) по темам 2, 3, 3, 4.
- задания и упражнения в ходе практического занятия по теме 6.

См. также файлы в Приложении

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-3-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ОПК-3-З1	1. Подготовьте выступление на семинаре на тему «Особенности проявления эпохи Сун в китайской литературы» 2. Напишите реферат на тему: «Основные поэтические объединения в китайской литературе династии Мин».
3	ОПК-3-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-3-З2	3. Систематизируйте в виде таблицы материал по теме «Первые китайские классические романы», включив туда наиболее значимые произведения крупной формы 4. Подготовьте выступление на семинаре «Особенности проявления эпохи Южных и Северных династий в народной поэзии»
5	ОПК-3-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-3-З3	5. Законспектируйте статью о «Книге перемен» из антологии «Конфуций. Уроки мудрости». Сделайте вывод о том, каким образом книга для гаданий превратилась в конфуцианский памятник 6. Изучите подстрочный перевод поэмы Цюй Юаня «Скорбь изгнанника», выполненный Н.Т. Федоренко, сопоставив его с текстом оригинала. Проанализируйте достоинства и недостатки данного перевода.
7	ОПК-3-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8

8	ОПК-3-З4	7 . Познакомьтесь с сайтом [ru]: SanWen, посвящённым современной китайской литературе. Проанализируйте, как на нем представлена современная литература Китая. Какие еще разделы считаете необходимым ввести в содержание сайта? 8. Ознакомьтесь с докладами по китайской литературе из сборников научных конференций (напр., «Проблемы литератур Дальнего Востока»). Какие тенденции развития китайской литературы можете выделить на основании анализа опубликованных в них литературоведческих статей?
9	ОПК-3-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ОПК-3-З5	9. Проведите исследование на тему: «Китайский семейно-бытовой роман: общее и особенное». Какие общие черты и различия можете назвать. Обоснуйте свое мнение. 10. Напишите рецензию на роман У Цзинцзы «Неофициальная история конфуцианцев». В заключение постарайтесь сформулировать вывод, что нового внес данный писатель в жанр романа.
11	ОПК-3-У1	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ОПК-3-У1	11. Попробуйте перевести одно из стихотворений танских поэтов на русский язык. Что для вас оказалось наиболее трудным в этом процессе? 12. Проведите предпереводческий анализ одного из небольших рассказов Лао Шэ (например, «Серп луны»). Назовите наиболее существенные моменты, на которые следует обратить внимание при переводе.
13	ОПК-3-У2	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ОПК-3-У2	13. Проанализируйте 3 том энциклопедии «Духовная культура Китая» и проследите, как и в какой степени в ней отражено развитие китайской литературы на этапе перехода от классической литературы к современной. Как вы считаете, творчество какого писателя нуждается в более подробном раскрытии? 14. Проанализируйте сборник тестовых заданий С.В. Зинина «История древнекитайской литературы в вопросах и ответах». Какие важные вопросы данного периода, на ваш взгляд, не хватает в пособии? Обоснуйте свой ответ.
15	ОПК-3-У3	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ОПК-3-У3	15. Сделайте библиографический обзор статей и монографий по классической китайской литературе. Выделите в этом обзоре наиболее авторитетные источники. Объясните, почему вы пришли к такому выводу. 16. Разработайте сценарий семинара по китайскому классическому театру и драматургии. Определите 10 имен, которые следовало бы включить в обсуждение. Обоснуйте свою точку зрения.
17	ОПК-3-У4	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ОПК-3-У4	17. Вместе со своими товарищами по группе разработайте проект создания тематического кабинета, посвященного китайской литературе. Аргументируйте в ходе обсуждения на семинаре содержащиеся в проекте положения. 18. Подготовьте доклад на тему «Основные особенности обличительных романов и их отражение в современной китайской литературе» на проводимую в РосНОУ конференцию «Цивилизация знаний». Опробируйте этот доклад на семинаре в своей группе. Доработайте доклад по замечаниям преподавателя и студентов.
19	ОПК-3-У5	Задания для самостоятельной работы 19-22

20	ОПК-3-У5	19. Посмотрите фильм «Красный гаолян» по одноименному роману Мо Яня. Попробуйте ответить на вопрос, чем отличается экранизация от книги. 20. Напишите реферат на тему: «Основные художественные направления в китайской литературе на рубеже XIX и XX веков» 21. Систематизируйте в виде таблицы материалы «Китайская литература XX века», включив туда наиболее значимых писателей этого периода 22. Посмотрите фильм Чжан Имоу «Высоко висят красные фонари» по повести Су Туна «Луна на дне колодца». Как вы думаете, смогла ли Гун Ли, исполнительница главной роли, адекватно отразить образ Сун Лянь? Обоснуйте свое мнение.
21	ОПК-3-В1	Задания для самостоятельной работы 23-26
22	ОПК-3-В1	23. Законспектируйте статью С.А. Торопцева о Ван Мэне, обратив особое внимание на специфику творчества писателя на каждом из этапов его развития 24. Начертите схему взаимоотношений персонажей в романе Ба Цзиня «Семья». В какой мере подобные схемы помогают понять композицию, сюжет и содержание произведения? 25. Проведите исследование на тему «Любимые современные китайские писатели» среди студентов 1 курса, обучающихся по специальности «Лингвистика». Проанализируйте читательские предпочтения первокурсников и дайте им свою оценку. 26. Посмотрите фильм Чэнь Кайгэ «Банкет». Какое произведение английской литературы положено в основу сюжета? Проанализируйте, как создатели фильма адаптировали сюжет английской пьесы и какие традиционные китайские черты внесли в картину.
23	ОПК-3-В2	Задания для самостоятельной работы 27-28
24	ОПК-3-В2	26. Составьте аннотированный список произведений современной китайской литературы, которые вы посоветовали бы прочитать своим сокурсникам 28. Подготовьте выступление перед студентами третьекурсниками, обучающимися по специальности «Лингвистика» и также изучающими предмет «История литературы стран изучаемого языка» на тему «Шэнь Цунвэнь и литература родных мест»
25	ОПК-3-В3	Задания для самостоятельной работы 29-30
26	ОПК-3-В3	29. Попробуйте перевести один из коротких рассказов Цань Сюэ. Сопоставьте его с переводом профессионального переводчика. Оцените свой перевод по параметрам: что удалось сделать и что не получилось 30. Сделайте библиографический обзор статей и монографий по современной китайской литературе. Выберите в этом списке наиболее авторитетные издания. Объясните, по каким критериям вы их выбрали
27	ОПК-3-В4	Задания для самостоятельной работы 31-32
28	ОПК-3-В4	31. Разработайте сценарий семинара по современной литературе Тайваня. Определите 10 имен, которые следовало бы включить в обсуждение. Обоснуйте свою точку зрения. 32. Разработайте проект «Китайские писатели — лауреаты Нобелевской премии». Кто ещё из современных писателей, на ваш взгляд достоин выдвижения на эту премию? Объясните свой выбор
29	ОПК-3-В5	Задания для самостоятельной работы 33-35

30	ОПК-3-В5	33. Подготовить доклад на ежегодные коммуникативные чтения на тему: «Лингвистические особенности произведений гонконгских писателей» 34. Составьте библиографический обзор новинок китайской литературы. Какие из этих произведений, по вашему мнению, были бы интересны для русского читателя? Обоснуйте свое мнение 35. Составьте сценарий телемоста с китайскими студентами на тему «Образ России в современной китайской литературе». Выявите, каковы особенности восприятия России китайскими и российскими студентами. Чем вы можете объяснить отличие в восприятии одного и того же образа?

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-З1	Вопросы к экзамену 1-7
2	ОПК-3-З1	1. Народная поэзия юэфу и её влияние на литературное творчество в Китае. 2. Жизнь и творчество Цюй Юаня и его ученика Сун Юя. 3. Жанры классической поэзии. 4. Конфуцианские каноны и их роль в китайской литературе 5. Классическая поэзия ши в VII-X вв. Причины расцвета китайской поэзии в эпоху Тан. Наиболее известные танские поэты. 6. Памятники даосской школы. Полемика с конфуцианцами. 7. Образы танского императора Сюань-цзуна и его наложницы Ян-гуйфэй в истории китайской литературы.
3	ОПК-3-З2	Вопросы к экзамену 8-14
4	ОПК-3-З2	8. Формирование жанра цы и его особенности. Наиболее известные представители. 9. Особенности повествовательной прозы чжигуай сяошо. Сборник Гань Бао «Записки о поисках духов», его тематика и особенности. 10. Жизнь и творчество Тао Юаньмина. 11. Пу Сунлин как продолжатель традиций повествовательной прозы на вэньянь. Развитие Пу Сунлином искусства повествования и литературного языка. 12. Повествовательная проза на байхуа: городская повесть хуабэнь, её становление, развитие и особенности. 13. Романы «Сон в красном тереме» и «Цзинь, Пин, Мэй, или Цветы сливы в золотой вазе». Общее и различия. 14. Основные виды китайского романа. Четыре великих классических романа.
5	ОПК-3-З3	Вопросы к экзамену 15-21
6	ОПК-3-З3	15. Авторская драматургия: важнейшие драматурги и их произведения. 16. Драма цзацзюй и драма чуаньци: основные различия. Приведите примеры произведений. 17. Новелла чуаньци 18. Обличительные романы второй половины XIX в. 19. «Литературная революция» как составная часть антифеодального, антиимпериалистического «Движения 4 мая». 20. Лу Синь как основоположник китайской современной литературы. 21. Ведущие литературные общества 1920-30-х гг. и их наиболее яркие представители.
7	ОПК-3-З4	Вопросы к экзамену 22-28

8	ОПК-3-З4	22. Роман Ба Цзиня «Семья» — современный «Сон в красном тереме». 23. Роль Лиги левых писателей в литературном процессе 1930-х гг. Основные авторы и их произведения. 24. Особенности творчества Лао Шэ – драматурга и прозаика. 25. Влияние войны сопротивления Японии 1937-1945 гг. на литературный процесс в Китае. Основные авторы и их произведения. 26. Исторические драмы и исторические рассказы Го Можо. 27. Создание и деятельность Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства по отпору врагу (1938 г.) 28. Темы и идеи в литературе военных лет (1937-1949 гг.). Основные авторы и их произведения.
9	ОПК-3-З5	Вопросы к экзамену 29-36
10	ОПК-3-З5	29. Особенности литературно-художественного творчества первых 17 лет после основания КНР. Китайская литература в условиях «культурной революции» (1966-1976 гг.). 30. Китайская литература после окончания «культурной революции»: направления и тенденции, наиболее яркие представители и произведения. 31. Ван Мэн – «отец» китайского модернизма. Основные тематические направления в творчестве Ван Мэна. 32. Творчество Мо Яня — лауреата Нобелевской премии по литературе 2012. 33. Литература Тайваня в XX в. 34. Особенности развития литературы в Гонконге в XX в. 35. Место мифологии в китайской литературе и её роль в последующем литературном творчестве. 36. «Шань хай цзин» («Каталог гор и морей») как один из источников наших знаний о мифах. Приведите примеры.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-У1	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 11-12 , которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины
2	ОПК-3-У1	11. Напишите рецензию на роман У Цзинцзы «Неофициальная история конфуцианцев». В заключение постарайтесь сформулировать вывод, что нового внес данный писатель в жанр романа. 12. Попробуйте перевести одно из стихотворений танских поэтов на русский язык. Что для вас оказалось наиболее трудным в этом процессе?
3	ОПК-3-У2	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 13-14, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины
4	ОПК-3-У2	13. Проведите предпереводческий анализ одного из небольших рассказов Лао Шэ (например, «Серп луны»). Назовите наиболее существенные моменты, на которые следует обратить внимание при переводе. 14. Проанализируйте 3 том энциклопедии «Духовная культура Китая» и проследите, как и в какой степени в ней отражено развитие китайской литературы на этапе перехода от классической литературы к современной. Как вы считаете, творчество какого писателя нуждается в более подробном раскрытии?

5	ОПК-3-У3	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 15-16 , которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины
6	ОПК-3-У3	15. Проанализируйте сборник тестовых заданий С.В. Зинина «История древнекитайской литературы в вопросах и ответах». Какие важные вопросы данного периода, на ваш взгляд, не хватает в пособии? Обоснуйте свой ответ. 16. Сделайте библиографический обзор статей и монографий по классической китайской литературе. Выделите в этом обзоре наиболее авторитетные источники. Объясните, почему вы пришли к такому выводу.
7	ОПК-3-У4	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 17-18 , которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины
8	ОПК-3-У4	17. Разработайте сценарий семинара по китайскому классическому театру и драматургии. Определите 10 имен, которые следовало бы включить в обсуждение. Обоснуйте свою точку зрения. 18. Вместе со своими товарищами по группе разработайте проект создания тематического кабинета, посвященного китайской литературе. Аргументируйте в ходе обсуждения на семинаре содержащиеся в проекте положения.
9	ОПК-3-У5	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 19-22 , которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины
10	ОПК-3-У5	19. Посмотрите фильм «Красный гаолян» по одноименному роману Мо Яня. Попробуйте ответить на вопрос, чем отличается экранизация от книги. 20. Напишите реферат на тему: «Основные художественные направления в китайской литературе на рубеже XIX и XX веков» 21. Систематизируйте в виде таблицы материалы «Китайская литература XX века», включив туда наиболее значимых писателей этого периода 22. Посмотрите фильм Чжан Имоу «Высоко висят красные фонари» по повести Су Туна «Луна на дне колодца». Как вы думаете, смогла ли Гун Ли, исполнительница главной роли, адекватно отразить образ Сун Лянь? Обоснуйте свое мнение.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-3-В1	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 23-26, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.

2	ОПК-3-В1	23. Законспектируйте статью С.А. Торопцева о Ван Мэне, обратив особое внимание на специфику творчества писателя на каждом из этапов его развития 24. Начертите схему взаимоотношений персонажей в романе Ба Цзиня «Семья». В какой мере подобные схемы помогают понять композицию, сюжет и содержание произведения? 25. Проведите исследование на тему «Любимые современные китайские писатели» среди студентов 1 курса, обучающихся по специальности «Лингвистика». Проанализируйте читательские предпочтения первокурсников и дайте им свою оценку. 26. Посмотрите фильм Чэнь Кайгэ «Банкет». Какое произведение английской литературы положено в основу сюжета? Проанализируйте, как создатели фильма адаптировали сюжет английской пьесы и какие традиционные китайские черты внесли в картину.
3	ОПК-3-В2	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 27-28, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
4	ОПК-3-В2	27. Составьте аннотированный список произведений современной китайской литературы, которые вы посоветовали бы прочитать своим сокурсникам 28. Подготовьте выступление перед студентами третьекурсниками, обучающимися по специальности «Лингвистика» и также изучающими предмет «История литературы стран изучаемого языка» на тему «Шэнь Цунвэнь и литература родных мест»
5	ОПК-3-В3	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 29-30, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
6	ОПК-3-В3	29. Попробуйте перевести один из коротких рассказов Цань Сюэ. Сопоставьте его с переводом профессионального переводчика. Оцените свой перевод по параметрам: что удалось сделать и что не получилось 30. Сделайте библиографический обзор статей и монографий по современной китайской литературе. Выберите в этом списке наиболее авторитетные издания. Объясните, по каким критериям вы их выбрали
7	ОПК-3-В4	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 31-32, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
8	ОПК-3-В4	31. Разработайте сценарий семинара по современной литературе Тайваня. Определите 10 имен, которые следовало бы включить в обсуждение. Обоснуйте свою точку зрения. 32. Разработайте проект «Китайские писатели — лауреаты Нобелевской премии». Кто ещё из современных писателей, на ваш взгляд достоин выдвижения на эту премию? Объясните свой выбор
9	ОПК-3-В5	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 33-35, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.

10	ОПК-3-В5	33. Подготовить доклад на ежегодные коммуникативные чтения на тему: «Лингвистические особенности произведений гонконгских писателей» 34. Составьте библиографический обзор новинок китайской литературы. Какие из этих произведений, по вашему мнению, были бы интересны для русского читателя? Обоснуйте свое мнение 35. Составьте сценарий телемоста с китайскими студентами на тему «Образ России в современной китайской литературе». Выявите, каковы особенности восприятия России китайскими и российскими студентами. Чем вы можете объяснить отличие в восприятии одного и того же образа?

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод «Дао дэ цзин» : учебник для вузов / А. В. Скворцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 290 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08601-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565101

2. Конфуций, -. Суждения и беседы / Конфуций ; переводчик П. С. Попов. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 167 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-10278-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565813

3. Гиленсон, Б. А. История зарубежной литературы первой половины XX века : учебник и практикум для вузов / Б. А. Гиленсон. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 377 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02610-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561022

б) дополнительная литература:

1. Ольденбург, С. С. Конфуций. Будда Шакьямуни / С. С. Ольденбург. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 141 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06361-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564638

2. Васильев, Л. С. История Востока. Древний восток : учебник для вузов / Л. С. Васильев. — 7-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 360 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18480-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/562901

3. Двойной зрачок. Китайская проза конца XX–начала XXI века / Лисинь Мао, Сяопин Пань, Цзюнь Пань [и др.] ; составители Н. Н. Власова, И. А. Егоров, А. А. Родионов ; под редакцией А. А. Родионова ; перевод Н. Н. Власова [и др.]. — Санкт-Петербург : Институт Конфуция в СПбГУ, КАРО, 2022. — 464 с. — ISBN 978-5-9925-1047-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/131867.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://cloud.mail.ru/public/Mbg6/5DhtyPCXi При поиске текстов художественных произведений обращаться к папке на Облаке:

http://www.synologia.ru/ История и культура Китая

https://vk.com/club159313632 Библиотека научной и учебной литературы для китаистов

https://vk.com/drakopanda Китайская художественная литература и публицистика

https://chinese-poetry.ru/ Китайская поэзия

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Трунова А.С.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Данная дисциплина закладывает основы представлений о специфике лингвистического знания, истории иностранного языка, основных современных подходах к структурированию науки об истории языка, ее значении в обществе, а также знакомит студентов в предварительном плане с современными подходами к изучению различных фонетических, лексических и грамматических событий на шкале исторического времени, а также организации научно-исследовательской, экспериментальной и прикладной деятельности лингвиста.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии, а также позволяет глубже понимать предметную сторону специального перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина История первого иностранного языка и введение в спецфилологию (кит.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Введение в языкознание
Всеобщая история
Методы научного исследования
Древние языки и культуры
Теория межкультурной коммуникации
Практический курс первого иностранного языка
Страноведение стран первого иностранного языка
Параллельно с данной учебной дисциплиной студентами изучаются дисциплины:
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода первого иностранного языка
Частная теория перевода

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Общее языкознание
Специальная теория перевода
Переводческий практикум (первый иностранный язык)
Переводческое редактирование

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий с применением активных методов обучения, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; (ОПК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;(ОПК-1)	**Знать:**	
	основные источники и базы данных для поиска информации по данной дисциплине	ОПК-1-З1
	основные теоретические положения и проблемы, категории, понятия и термины изучаемой дисциплины	ОПК-1-З2
	периодизацию в истории иностранного языка	ОПК-1-З3
	содержание сравнительного языкознания как направления исследования	ОПК-1-З4
	Уметь:	
	различать звуковую систему древнего иностранного языка	ОПК-1-У1
	выделять исторические особенности этого периода	ОПК-1-У2
	различать общие фонетические характеристики иностранных языков	ОПК-1-У3
	выявлять грамматические характеристики, общие для германских языков	ОПК-1-У4
	Владеть:	
	навыками описания процесса формирования разговорного стандарта	ОПК-1-В1
	навыками описания изменений в области ударных гласных	ОПК-1-В2
	навыками чтения на иностранном диалекте	ОПК-1-В3
	навыками описания фонетических процессов в древний период иностранного языка	ОПК-1-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ

ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	5	4	144	56	28	24	1,6	2	0,4	33,6	54,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
Тема 1. История первого иностранного языка и введение в спецфилологию. Общие сведения.										
1.	История первого иностранного языка и введение в спецфилологию. Общие сведения.	16	8	4	4				8	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
Тема 2. Языковая семья и ее происхождение										
2.	Языковая семья и ее происхождение	15	7	4	3				8	ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 3. Основные этапы становления и развития изучаемого языка.										
3.	Основные этапы становления и развития изучаемого языка.	16	8	4	4				8	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
Тема 4. Основные тенденции развития изучаемого языка										
4.	Основные тенденции развития изучаемого языка	16	8	4	4				8	ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 5. Древний и средневековый китайский язык. Поздний древнекитайский язык.										
5.	Древний и средневековый китайский язык. Поздний древнекитайский язык.	13	7	4	3				6	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
Тема 6. Грамматика языка классического периода. Служебные слова древнекитайского языка										
6.	Грамматика языка классического периода. Служебные слова древнекитайского языка	15	7	4	3				8	ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 7. Словари древнекитайского языка. Современные словари китайского языка										

7.	Словари древнекитайского языка. Современные словари китайского языка	15,4	7	4	3				8,4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
Промежуточная аттестация										
8.	Промежуточная аттестация (экзамен)	4	4			1,6	2	0,4		ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. История первого иностранного языка и введение в спецфилологию. Общие сведения.

Предмет и задачи дисциплины истории изучаемого языка. Определение места китайской цивилизации в мировом историко-культурном процессе в современной науке. Гипотезы этно и культурогенеза китайской цивилизации. Европоцентрический, китаецентрический и цивилизационный подходы к Китаю. Связь истории языка и истории народа. Источники знаний в области истории языка. Эволюция форм существования изучаемого языка. Причины языковых изменений.

Тема 2. Языковая семья и ее происхождение

Отличительные черты языковой семьи. Происхождение языковой семьи и ее развитие. Место изучаемого языка в системе языковой семьи. Синология - общие положения. Китайский язык и китайская письменность. Миф о происхождении китайского письма Насечки на неолитической керамике. Иньское письмо. Культура, язык и письменность эпохи Чжоу. Первая реформа китайского языка. Лишу и кайшу. Древнее и новое письмо в культуре эпохи Хань (культурологический аспект).

Тема 3. Основные этапы становления и развития изучаемого языка.

Периодизация истории изучаемого языка. Общественно-исторические условия его функционирования и развития. Важнейшие письменные памятники и их языковые особенности и изменения звуковой системы изучаемого языка (историческая фонетика). Процесс исторического развития грамматического строя. Развитие морфологической системы и синтаксического строя. Основные закономерности становления и эволюции лексического состава изучаемого языка. Пути обогащения словарного состава. Роль исторических языковых контактов в формировании заимствованной лексики.

Тема 4. Основные тенденции развития изучаемого языка

Основные тенденции развития звукового состава, грамматического строя и фразеологии изучаемого языка. Языковая ситуация. Язык чиновников. Национальный язык гоюй. Язык масс. Формирование диалектов и их исследование. Группы диалектов. Китайский язык и китайская литература. Грамматика национального языка путунхуа. Нормализация и распространение национального языка путунхуа.

Тема 5. Древний и средневековый китайский язык. Поздний древнекитайский язык.

Китайская письменность и китайская культура. Китайская письменность и филологическая традиция. Происхождение и история развития китайской иероглифической письменности. Свойства и категории китайских иероглифов. Развитие позднего древнекитайского языка

Тема 6. Грамматика языка классического периода. Служебные слова древнекитайского языка

Ведущие грамматические категории в древнекитайском языке. Части речи в ДЯ. Развитие морфологической системы и синтаксического строя.

Тема 7. Словари древнекитайского языка. Современные словари китайского языка

Первый словарь ДЯ «Эръя». Сюй Шэнь и его «Шовэнь цзецзы». Коллективная работа над словарем «Канси цзы дянь». «Цыюань». «Цыхай». «Синьхуа цыдянь»

Тема 8. Промежуточная аттестация (экзамен)

1. Китайский язык. Общие положения (Лингвистический энциклопедический словарь)
2. Языковая ситуация в КНР (Большой мир китайского языка)
3. Китайский язык и китайская литература (Литературная энциклопедия)
4. Синология. Общие положения (Большая советская энциклопедия)
5. Китайский язык. Особенности его изучения в обобщениях.
6. Национальный язык Путунхуа. Общие положения.
7. Язык чиновников.
8. Национальный язык Гоюй
9. Язык масс
10. Национальный язык Путунхуа. Грамматика национального языка Путунхуа.
11. Нормализация национального языка Путунхуа. Распространение национального языка Путунхуа.
12. Китайский язык и китайская письменность.
13. Миф о происхождении китайского письма
14. Насечки на неолитической керамике
15. Иньское письмо. Дешифровка иньского письма. Признаки иньского письма. Знаки иньского письма. Иньский язык.
16. Культура, язык и письменность эпохи Чжоу.
17. Первая реформа китайского языка. Лишу и кайшу
18. Древнее и новое письмо в культуре эпохи Хань.
19. Основные этапы развития китайской цивилизации: архаический этап, Древний Китай, Традиционный Китай, Китай в XX веке.
20. Гипотезы этно- и культурогенеза китайской цивилизации
21. Мифологические представления
22. Основные философские школы
23. Культура и личность
24. Письменная культура и художественная словесность
25. Изобразительное и декоративно-прикладное искусств
26. Основные концепции развития древних языков и культур отечественных и зарубежных исследователей.
27. История развития китайского языка и китайской письменности.
28. Основные этапы развития китайской цивилизации: архаический этап, Древний Китай
29. Типологические классификации языков
30. Отличие алфавитного от иероглифического письма, происхождение китайского письма (мифы и реальность)31. Теоретико-методологические подходы к Китаю, место и роль китайской цивилизации в мировом историко-культурном процессе
32. Иньское письмо. Триграммы - пиктограммы – идеограммы
33. Фонетика и просодия слога китайского языка
34. Морфологические функции слога и семантика морфемы
35. Просодия простого предложения
36. Китайская письменность и китайская культура
37. Основные этапы истории развития китайской цивилизации
38. Традиционный и научный варианты историографической периодизации Китая
39. Китайская письменность и филологическая традиция
40. Пятичленная космологическая модель: история сложения, композиция, символика и образные обозначения

Планы семинарских занятий

Тема 1. История первого иностранного языка и введение в спецфилологию. Общие сведения.. История языка и введение в спецфилологию. Общие сведения.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Архитектоника естественно-географического и историко-культурного пространства ареала обитания китайского этноса

2. Определение места китайской цивилизации в мировом историко-культурном процессе в современной науке.

3. Гипотезы этно и культурогенеза китайской цивилизации. Европоцентрический, китаецентрический и цивилизационный подходы к Китаю

Тема 2. Языковая семья и ее происхождение. Языковая семья и ее происхождение.

Время - 3 час.

Основные вопросы:

1. Развитие западной синологии. Общие положения. Китайский язык и китайская письменность. Миф о происхождении китайского письма Насечки на неолитической керамике. Иньское письмо. Культура, язык и письменность эпохи Чжоу. Первая реформа китайского языка. Лишу и кайшу. Древнее и новое письмо в культуре эпохи Хань (культурологический аспект).

2. Насечки на неолитической керамике. Иньское письмо. Культура, язык и письменность эпохи Чжоу. Первая реформа китайского языка. Лишу и кайшу..

3. Гипотезы этно и культурогенеза китайской цивилизации. Европоцентрический, китаецентрический и цивилизационный подходы к развитию китайской цивилизации

Тема 3. Основные этапы становления и развития изучаемого языка. . Основные этапы становления и развития изучаемого языка. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Традиционный и научный варианты историографической периодизации Китая. Архаический Китай. Древний Китай. Традиционный Китай. Новый Китай. Новейший Китай

2. Природа и сущность династийных циклов и переходных периодов, их роль в истории китайской цивилизации

3. Архаическая культурная традиция. Исходные мировоззренческие модели, ментальные константы и идеологические комплексы

Тема 4. Основные тенденции развития изучаемого языка. Основные тенденции развития изучаемого языка.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Основные тенденции развития звукового состава, грамматического строя языка. Диалекты китайского языка. Национальный язык путунхуа.

2. Иероглифическая письменность. Происхождение и история развития китайской иероглифической письменности. Свойства и категории китайских иероглифов

3. Проникновение буддизма. Формирование заимствованных слов. Развитие позднего древнекитайского языка

Тема 5. Древний и средневековый китайский язык. Поздний древнекитайский язык. . Древний и средневековый китайский язык. Поздний древнекитайский язык..

Время - 3 час.

Основные вопросы:

1. ДЯ и филологическая традиция.

2. Генезис китайской иероглифической письменности.

3. Категории китайских иероглифов.
4. Развитие позднего древнекитайского языка

Тема 6. Грамматика языка классического периода. Служебные слова древнекитайского языка. Грамматика языка классического периода. Служебные слова древнекитайского языка. .

Время - 3 час.

Основные вопросы:

1. Грамматические категории в ДЯ. Основные характеристики грамматических категорий.
2. Особенности синтаксического строя ДЯ.
3. Основные характеристики СС в ДЯ.

Тема 7. Словари древнекитайского языка. Современные словари китайского языка. Словари древнекитайского языка. Современные словари китайского языка. .

Время - 3 час.

Основные вопросы:

1. Первый словарь в истории китайской филологической традиции. Характеристика и основные разделы этимологического словаря «Эръя»
2. Деятельность и биография Сюй Шэня, его вклад в китайскую филологию
3. Структура и характеристика разделов «Шовэнь цзецзы»
4. «Канси цзы дянь». «Цыюань». «Цыхай».
5. «Синьхуа цыдянь» и его переиздания

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. Грамматикализация – исторический процесс превращения неграмматической единицы языка в грамматическую или появления у некоторой единицы языка большего числа грамматических свойств.
2. Графема – минимальная единица письменности, имеющая самостоятельное значение, чтение.
3. Делексикализация – это способ пересмотра и обновления клишированных оборотов речи.
4. Денотация – это прямое значение слова, чаще всего зафиксированное в словарях.
5. Деомонимизация – способ преодоления омонимии, заключающийся в ликвидации одного из членов омогруппы путем его превращения в другое слово.
6. Дериват – производное слово.
7. Десимантизация – это постепенная утрата лексического значения, которая относится к основным типам изменения лексического значения слова, ведущим к грамматизации.
8. Диалектизм – это самобытные слова и обороты речи, присущие жителям определенной местности.
9. Историзм – название устаревших реалий уже исчезнувших вещей, которые обозначают понятия прежних исторических периодов и эпох.
10. Калька – семантические заимствования.
11. Квазисинонимы – это слова, близкие по значению, но не взаимозаменяемые во всех контекстах.
12. Конверсионная омонимия – омонимы, которые находятся в тесной смысловой зависимости, слова, имеющие два и более функциональных значения.
13. Коннотация слова – сопутствующее значение языковой единицы.
14. Капулятивное сложение – сложение функционально, синтаксически и семантически равноправных морфем (лексем), дающих в сумме единое значение.
15. Корнесложение – образование слов путём сложения китайских корней - онов, в

лексическом плане - "сложение" значений этих корней.

16. Коррелят – это член пары или ряда взаимно обусловленных, соотносительных языковых единиц.

17. Метаязык – язык, предназначенный для описания другого языка, называемого объектным языком.

18. Метонимия – употребление названия одного предмета вместо названия другого предмета на основании внешней или внутренней связи между ними.

19. Моносемия – это свойство слов иметь одно значение.

20. Моносиллаб – преобладание односложных слов (моносиллабов) в каком-либо языке.

21. Некротизмы – слова, которые в настоящее время совершенно неизвестны рядовым носителям языка.

22. Омографы – слова, которые совпадают в написании, но различаются в произношении.

23. Омофоны – слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному и имеют разное значение.

24. Ономастика – раздел языкознания, изучающий любые собственные имена, историю их возникновения и трансформации в результате длительного употребления в языке-источнике или в связи с заимствованием из других языков.

25. Парадигма – в лингвистике список словоформ, принадлежащих одной лексеме и имеющих разные грамматические значения.

26. Первичная лексема

27. Привычные выражения (гуаньюнъюй) – данные фразеологические выражения представляют собой устойчивые словосочетания, имеющие целостное переносное значение, отличающиеся эмоционально-экспрессивной насыщенностью, образностью, лаконизмом.

28. Пуризм – преувеличенное стремление к чистоте литературного языка, к изгнанию из него всяких посторонних элементов.

29. Семантическое поле – самая крупная смысловая парадигма, объединяющая слова различных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак.

30. Тезаурус – особая разновидность словарей, в которых указаны семантические отношения между лексическими единицами

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	1 Расскажите о жизни и деятельности одного из выдающихся лингвистов, определивших пути развития истории китайского языка (презентация) или пройдите мини-тест, посвященный выдающимся лингвистам.
2	ОПК-1-З1	2 Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Основные этапы развития истории китайского языка». м
3	ОПК-1-З2	3 Подготовьте конспект глав книги С.Е. Яхонтова «Древнекитайский язык». Сравните подход к изучению истории языка, предлагаемый в курсе лекции, и парадигму структуры истории китайского языка, представленную в тексте законспектированного научного издания.
4	ОПК-1-З2	4 По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре подготовьте эссе на тему «现代汉语与文言文».
5	ОПК-1-З3	5. По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос, как Вы понимаете цель и задачи истории китайского языка, ее связи с другими науками.
6	ОПК-1-З3	6. Подготовьте реферат на тему «许慎。说文解字».
7	ОПК-1-З4	7. Подготовьте презентацию на тему «甲骨文。金文。篆书»
8	ОПК-1-З4	8. Подготовьте к семинару доклад на тему «行书。楷书。草书»

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-1-У1	9. Подготовьте устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 3 по теме: «古代汉语词汇».
10	ОПК-1-У1	10. Подготовьте эссе на тему «古代汉语语法».
11	ОПК-1-У2	11. Подготовьте конспект глав книги М.В. Крюкова «Иньское письмо», сравните подход к изучению истории языка, предлагаемый в курсе лекции, и парадигму структуры истории китайского языка, представленную в тексте законспектированного научного издания.
12	ОПК-1-У2	12. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 5 подготовьте эссе на тему «汉子六书».
13	ОПК-1-У3	13. Подберите и оформите в виде схемы наиболее эффективные средства саморазвития в сфере изучения истории китайского языка для студентов третьего курса.
14	ОПК-1-У3	14. Дайте письменную характеристику одному из современных направлений истории китайского языка с опорой на преемственные связи в его формировании и развитии с соответствующими процессами и явлениями в эволюции подходов к исследованию истории языковых явлений как отрасли научного знания (реферат).
15	ОПК-1-У4	15. Выберите любую из актуальных языковых исторически значимых проблем китайского языка. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект).
16	ОПК-1-У4	16. Попробуйте спрогнозировать (в форме аналитического обзора - эссе) итоги своей работы по выполнению поставленной задачи.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-1-В1	17. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам истории китайского языка.
18	ОПК-1-В1	18. Подготовьте к семинару № 3 доклад на тему «汉语发展史»
19	ОПК-1-В2	19. Подготовьте устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 1 по теме: «汉语研究史».
20	ОПК-1-В2	20. Подготовьте конспект глав книги В.М. Софронова «Введение в китайский язык. Курс лекций». Сравните подход к изучению истории языка, предлагаемый в курсе лекции, и парадигму структуры истории китайского языка, представленную в тексте законспектированного научного издания.
21	ОПК-1-В3	21. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области истории китайского языка. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
22	ОПК-1-В3	22. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
23	ОПК-1-В4	23. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного истории китайского языка. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре № 7 предлагаемые его формат и содержание.
24	ОПК-1-В4	24. Выберите тему, раскрывающую суть периодизации истории китайского языка. Обоснуйте эффективность и продуктивность данного подхода для дальнейших научных разработок соответствующих моделей. Обоснуйте свою позицию в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка подготовки проекта.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-1-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ОПК-1-З1	1 Расскажите о жизни и деятельности одного из выдающихся лингвистов, определивших пути развития истории китайского языка (презентация) или пройдите мини-тест, посвященный выдающимся лингвистам. 2 Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Основные этапы развития истории китайского языка».
3	ОПК-1-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-1-З2	3 Подготовьте конспект глав книги С.Е. Яхонтова «Древнекитайский язык». Сравните подход к изучению истории языка, предлагаемый в курсе лекции, и парадигму структуры истории китайского языка, представленную в тексте законспектированного научного издания. 4 По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре подготовьте эссе на тему «现代汉语与文言文».
5	ОПК-1-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-1-З3	5. По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос, как Вы понимаете цель и задачи истории китайского языка, ее связи с другими науками. 6. Подготовьте реферат на тему «许慎。说文解字».
7	ОПК-1-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ОПК-1-З4	7. Подготовьте презентацию на тему «甲骨文。金文。篆书» 8. Подготовьте к семинару доклад на тему «行书。楷书。草书»
9	ОПК-1-У1	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ОПК-1-У1	9. Подготовьте устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 3 по теме: «古代汉语词汇». 10. Подготовьте эссе на тему «古代汉语语法».
11	ОПК-1-У2	Задания для самостоятельной работы 11-12

12	ОПК-1-У2	11. Подготовьте конспект глав книги М.В. Крюкова «Иньское письмо», сравните подход к изучению истории языка, предлагаемый в курсе лекции, и парадигму структуры истории китайского языка, представленную в тексте законспектированного научного издания. 12. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 5 подготовьте эссе на тему «汉子六书».
13	ОПК-1-У3	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ОПК-1-У3	13. Подберите и оформите в виде схемы наиболее эффективные средства саморазвития в сфере изучения истории китайского языка для студентов третьего курса. 14. Дайте письменную характеристику одному из современных направлений истории китайского языка с опорой на преемственные связи в его формировании и развитии с соответствующими процессами и явлениями в эволюции подходов к исследованию истории языковых явлений как отрасли научного знания (реферат).
15	ОПК-1-У4	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ОПК-1-У4	15. Выберите любую из актуальных языковых исторически значимых проблем китайского языка. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект). 16. Попробуйте спрогнозировать (в форме аналитического обзора - эссе) итоги своей работы по выполнению поставленной задачи.
17	ОПК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ОПК-1-В1	17. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам истории китайского языка. 18. Подготовьте к семинару № 3 доклад на тему «汉语发展史»
19	ОПК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ОПК-1-В2	19. Подготовьте устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 1 по теме: «汉语研究史». 20. Подготовьте конспект глав книги В.М. Софронова «Введение в китайский язык. Курс лекций». Сравните подход к изучению истории языка, предлагаемый в курсе лекции, и парадигму структуры истории китайского языка, представленную в тексте законспектированного научного издания.
21	ОПК-1-В3	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ОПК-1-В3	21. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области истории китайского языка. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ). 22. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
23	ОПК-1-В4	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ОПК-1-В4	23. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного истории китайского языка. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре № 7 предлагаемые его формат и содержание. 24. Выберите тему, раскрывающую суть периодизации истории китайского языка. Обоснуйте эффективность и продуктивность данного подхода для дальнейших научных разработок соответствующих моделей. Обоснуйте свою позицию в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания

1	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену 1-10
2	ОПК-1-З1	1. Китайский язык. Общие положения (Лингвистический энциклопедический словарь) 2. Языковая ситуация в КНР (Большой мир китайского языка) 3. Китайский язык и китайская литература (Литературная энциклопедия) 4. Синология. Общие положения (Большая советская энциклопедия) 5. Китайский язык. Особенности его изучения в обобщениях. 6. Национальный язык Путунхуа. Общие положения. 7. Язык чиновников. 8. Национальный язык Гоюй 9. Язык масс 10. Национальный язык Путунхуа. Грамматика национального языка Путунхуа.
3	ОПК-1-З2	Вопросы к экзамену 11-20
4	ОПК-1-З2	11. Нормализация национального языка Путунхуа. Распространение национального языка Путунхуа. 12. Китайский язык и китайская письменность. 13. Миф о происхождении китайского письма 14. Насечки на неолитической керамике 15. Иньское письмо. Дешифровка иньского письма. Признаки иньского письма. Знаки иньского письма. Иньский язык. 16. Культура, язык и письменность эпохи Чжоу. 17. Первая реформа китайского языка. Лишу и кайшу 18. Древнее и новое письмо в культуре эпохи Хань. 19. Основные этапы развития китайской цивилизации: архаический этап, Древний Китай, Традиционный Китай, Китай в XX веке. 20. Гипотезы этно- и культурогенеза китайской цивилизации
5	ОПК-1-З3	Вопросы к экзамену 21-30
6	ОПК-1-З3	21. Мифологические представления 22. Основные философские школы 23. Культура и личность 24. Письменная культура и художественная словесность 25. Изобразительное и декоративно-прикладное искусств 26.Основные концепции развития древних языков и культур отечественных и зарубежных исследователей. 27.История развития китайского языка и китайской письменности. 28.Основные этапы развития китайской цивилизации: архаический этап, Древний Китай 29.Типологические классификации языков 30.Отличие алфавитного от иероглифического письма, происхождение китайского письма (мифы и реальность)
7	ОПК-1-З4	Вопросы к экзамену 31-40

8	ОПК-1-З4	31.Теоретико-методологические подходы к Китаю, место и роль китайской цивилизации в мировом историко-культурном процессе 32. Иньское письмо. Триграммы - пиктограммы – идеограммы 33.Фонетика и просодия слога китайского языка 34.Морфологические функции слога и семантика морфемы 35.Просодия простого предложения 36.Китайская письменность и китайская культура 37. Основные этапы истории развития китайской цивилизации 38. Традиционный и научный варианты историографической периодизации Китая 39. Китайская письменность и филологическая традиция 40.Пятичленная космологическая модель: история сложения, композиция, символика и образные обозначения

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-У1	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 9-10 которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
2	ОПК-1-У1	9. Подготовьте устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 3 по теме: «古代汉语词汇». 10. Подготовьте эссе на тему «古代汉语语法».
3	ОПК-1-У2	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 11-12 которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
4	ОПК-1-У2	11. Подготовьте конспект глав книги М.В. Крюкова «Иньское письмо», сравните подход к изучению истории языка, предлагаемый в курсе лекции, и парадигму структуры истории китайского языка, представленную в тексте законспектированного научного издания. 12. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 5 подготовьте эссе на тему «汉子六书».
5	ОПК-1-У3	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 13-14, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
6	ОПК-1-У3	13. Подберите и оформите в виде схемы наиболее эффективные средства саморазвития в сфере изучения истории китайского языка для студентов третьего курса. 14. Дайте письменную характеристику одному из современных направлений истории китайского языка с опорой на преемственные связи в его формировании и развитии с соответствующими процессами и явлениями в эволюции подходов к исследованию истории языковых явлений как отрасли научного знания (реферат).
7	ОПК-1-У4	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 15-16, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
8	ОПК-1-У4	15. Выберите любую из актуальных языковых исторически значимых проблем китайского языка. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект). 16. Попробуйте спрогнозировать (в форме аналитического обзора - эссе) итоги своей работы по выполнению поставленной задачи.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-В1	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 17-18 которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
2	ОПК-1-В1	17. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам истории китайского языка. 18. Подготовьте к семинару № 3 доклад на тему «汉语发展史»
3	ОПК-1-В2	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 19-20 которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
4	ОПК-1-В2	19. Подготовьте устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 1 по теме: «汉语研究史». 20. Подготовьте конспект глав книги В.М. Софронова «Введение в китайский язык. Курс лекций». Сравните подход к изучению истории языка, предлагаемый в курсе лекции, и парадигму структуры истории китайского языка, представленную в тексте законспектированного научного издания.
5	ОПК-1-В3	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 21-22 которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
6	ОПК-1-В3	21. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области истории китайского языка. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ). 22. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
7	ОПК-1-В4	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения заданий 23-24 которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
8	ОПК-1-В4	23. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного истории китайского языка. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре № 7 предлагаемые его формат и содержание. 24. Выберите тему, раскрывающую суть периодизации истории китайского языка. Обоснуйте эффективность и продуктивность данного подхода для дальнейших научных разработок соответствующих моделей. Обоснуйте свою позицию в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Савкович, Е. В. Китайский язык: история и современность : учебное пособие / Е. В. Савкович, Е. В. Тихонова. — Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. — 280 с. — ISBN 978-5-907572-79-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/132603.html

2. Скворцов, А. В. Анализ избранных новелл произведения «Ляо чжай чжи и» на практических занятиях по дисциплине «Основы классического китайского языка вэньянь» : учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов / А. В. Скворцов. — Москва : Издательский дом ВКН, 2021. — 352 с. — ISBN 978-5-907086-60-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/125910.html

3. Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод «Дао дэ цзин» : учебник для вузов / А. В. Скворцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 290 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08601-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565101

б) дополнительная литература:

1. Рыбальченко, Т. Л. Анализ художественного текста : учебник и практикум для вузов / Т. Л. Рыбальченко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 141 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19727-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/566686

2. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр ; переводчик А. М. Сухотин ; под редакцией Р. О. Шор. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 303 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-05835-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564393

3. Алпатов, В. М. История лингвистических учений : учебник и практикум для вузов / В. М. Алпатов, С. А. Крылов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 452 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04735-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561982

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://www.perevod-kit.ru/blog/istoriya-i-specifika-kitayskogo-yazyka Сайт для переводчиков-китаистов

https://languages42.ru/tutorials/chinese-mandarin/istoriya-i-razvitie-kitayskogo-yazyka/ История и развитие китайского языка

https://www.synologia.ru Синология.ру

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется аудитория, оборудованная трибуной, компьютером, проектором, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Лемешко Ю.Г.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Теоретическая грамматика (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Теоретическая грамматика» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины – формирование у студентов научных представлений о структуре, значениях и функционировании средств, образующих грамматическую систему современного китайского языка.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Теоретическая грамматика (кит.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Древние языки и культуры
Введение в языкознание
История первого иностранного языка и введение в спецфилологию
Практический курс первого иностранного языка
Параллельно с данной учебной дисциплиной студентами изучаются дисциплины:
Лексикология
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Общее языкознание
Стилистика
Основы теории второго иностранного языка
Специальная теория перевода
Переводческое редактирование
Переводческий практикум (первый иностранный язык)
Специальная теория перевода
Переводческое редактирование
Основы теории второго иностранного языка
Стилистика

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; (ОПК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;(ОПК-1)	**Знать:**	
	основные источники и базы данных для поиска информации по данной дисциплине	ОПК-1-З1
	концептуальные понятия и основные дефиниции изучаемой дисциплины	ОПК-1-З2
	структуру, значение и функционирование средств, которые образуют грамматическую систему изучаемого иностранного языка	ОПК-1-З3
	основные тенденции развития грамматической теории изучаемого иностранного языка	ОПК-1-З4
	Уметь:	
	осуществлять поиск профессиональной информации	ОПК-1-У1
	использовать общенаучные методы исследования: наблюдение, сравнение и применение их в лингвистике	ОПК-1-У2
	применять общенаучные способы исследования: эксперимент, моделирование и их использование в лингвистике	ОПК-1-У3
	применять полученные знания по теоретической грамматике при анализе и переводе текстов на изучаемом иностранном языке различной направленности	ОПК-1-У4
	Владеть:	
	навыками поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	ОПК-1-В1
	навыками установления генетического тождества языков, практическими навыками, нацеленными на развитие лингвистической и коммуникативной компетенций	ОПК-1-В2
	понятийным аппаратом по теоретической грамматике	ОПК-1-В3
	навыками грамматического анализа предложения	ОПК-1-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	6	4	144	56	28	24	1,6	2	0,4	33,6	54,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
Тема 1. Введение. Китайский язык среди языков мира. Китайский национальный язык и диалекты.										
1.	Введение. Китайский язык среди языков мира. Китайский национальный язык и диалекты.	8	4	2	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 2. Основные этапы развития грамматической теории китайского языка										
2.	Основные этапы развития грамматической теории китайского языка	10	4	2	2				6	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 3. Основные структурные единицы китайской речи. Общая характеристика средств выражения грамматических категорий в китайском языке										
3.	Основные структурные единицы китайской речи. Общая характеристика средств выражения грамматических категорий в китайском языке.	8	4	2	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 4. Морфема и слово в общем и китайском языкознании.										
4.	Морфема и слово в общем и китайском языкознании.	8	4	2	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 5. Части речи в современном китайском языке										
5.	Части речи в современном китайском языке.	10	6	4	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4

Тема 6. Слова-заместители в современном китайском языке										
6.	Слова-заместители в современном китайском языке	8	4	2	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 7. Служебные слова современного китайского языка										
7.	Служебные слова современного китайского языка	8	4	2	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 8. Категория имени: существительное, числительное.										
8.	Категория имени: существительное, числительное.	8	4	2	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 9. Категория предикатива: глагол, прилагательное.										
9.	Категория предикатива: глагол, прилагательное.	8,4	4	2	2				4,4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Часть 3. Тема 10. Синтаксис. Члены предложения в современном китайском языке.										
10.	Члены предложения в современном китайском языке.	10	4	2	2				6	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 11. Простое предложение в современном китайском языке										
11.	Простое предложение в современном китайском языке.	10	4	2	2				6	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 12. Сложное и осложненное предложение										

12.	Сложное и осложненное предложение	10	6	4	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 13. Промежуточная аттестация										
13.	Промежуточная аттестация (экзамен)	4	4			1,6	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Введение. Китайский язык среди языков мира. Китайский национальный язык и диалекты.

Район распространения китайского языка. Языки - «географические соседи» китайского языка. Ареал распространения синтетических языков. Типологические свойства китайского языка. Китайский язык и сино-тибетская семья языков. Лингвистическая карта Центральной и Юго-Восточной Азии.

Китайский национальный язык и диалекты.

Китайский национальный язык путунхуа. Соотношение понятий путунхуа и гуаньхуа. Связь между понятиями гуаньхуа, гоюй и путунхуа.

Основные диалектные группы китайского языка.

Тема 2. Основные этапы развития грамматической теории китайского языка

Особенности китайской классической филологии, ее некоторые важнейшие достижения. Появление первой грамматики китайского языка в Китае («МА ши вэнь тун»). Крупнейшие китайские лингвисты 20-го века, важнейшие подходы к грамматическому анализу.

Общая характеристика основных этапов становления отечественной лингвистической китаеведной науки. Значение методологических принципов грамматического анализа явлений китайского языка, предложенных А.А. Драгуновым, лингвистическая школа А.А. Драгунова - С.Е. Яхонтова. Специфика работ по грамматике китайского языка В.И. Горелова, Т.П. Задоенко, Ю.В. Рождественского.

Тема 3. Основные структурные единицы китайской речи. Общая характеристика средств выражения грамматических категорий в китайском языке.

Китайский язык как язык изолирующего типа. Связь между типом языка и методами грамматического анализа, а также способами описания грамматического строя. Роль формально-грамматического подхода при описании китайского языка. Методы описательной лингвистики Л.Блумфилда. Основные разделы грамматики китайского языка. Средства выражения грамматических категорий, существующие в китайском языке.

Тема 4. Морфема и слово в общем и китайском языкознании.

Различные подходы к определению понятия «морема», существующие в китайском языке.

Классификация морфем на знаменательные и служебные; принципы данной классификации. Классификация служебных морфем на синтаксические (частицы) и несинтаксические (аффиксы).

Различные подходы к определению понятия «слово», существующие в разных языках. Анализ различных критериев определения границ слова.

Общая характеристика знаменательных и служебных слов китайского языка. Чэнъюй как особая синтаксическая конструкция, выступающая в предложении в функции отдельного слова.

Тема 5. Части речи в современном китайском языке.

Части речи как грамматические свойства слов. Проблема выделения частей речи в китайском языке.

Основные критерии, которым должны удовлетворять теория частей речи в индоевропейских языках и ограниченность данной методики при классификации знаменательных слов китайского языка.

Грамматические свойства слов как совокупность синтаксических и морфологических особенностей. Синтаксическая сочетаемость слов как важнейший критерий выделения частей речи в китайском языке. Система синтаксических функций как признак того или иного класса слов.

Формальная процедура, позволяющая определить к какой части речи принадлежит конкретное слово.

Два основных класса знаменательных слов в китайском языке: имя (существительное, числительное) и предикатив (глагол, прилагательное). Локатив и его связь с категорией имени. Числительное, его синтаксическая особенность.

Способность числительного к ограниченной предикации Наречие как синтаксически неоднородный класс слов китайского языка; наречия, относящиеся к предикативу и наречия, относящиеся ко всему предложению в целом.

Тема 6. Слова-заместители в современном китайском языке

Особое место слов-заместителей в системе частей речи китайского языка. Неоднородность синтаксических функций различных групп слов-заместителей, классификация слов заместителей по замещающим частям речи.

Общая характеристика личных местоимений. Род, число у личных местоимений.

Указательные местоимения.

Слова-заместители, образованные от указательных местоимений.

Вопросительные слова-заместители. Использование вопросительных слов-заместителей в неопределенной функции. Вопросительные слова в абсолютно-утвердительной и абсолютно-отрицательной конструкциях.

Альтернативные классификации местоимений.

Тема 7. Служебные слова современного китайского языка

Основные грамматические признаки служебных слов, предложенные С.Е. Яхонтовым.

Классификация служебных слов по их связям с классами знаменательных слов.

Общая характеристика классификаторов, послелогов, предлогов, союзов, модальных частиц.

Междометия и звукоподражания как особый класс слов.

Тема 8. Категория имени: существительное, числительное.

Общая характеристика существительного. Морфологические особенности.

Число существительного, подклассы существительного. Обозначение пола животных.

Свойства существительных, обозначающих единицы измерения и явления природы.

Синтаксические функции существительных. Группа существительного, классификация определений к существительному. Счетный комплекс и его элементы - существительное и счетное слово.

Отношения между счетными словами и семантическими подгруппами существительных. Способность сочетаться с показателем категории предметности – классификатором гэ. Особенности употребления названий мер и веса в функции счетных слов. Использование некоторых существительных в качестве счетных слов.

Морфемы, обозначающие приблизительный счет. Различия между классификаторами и счетными словами к глаголу.

Определение. Приложение. Отношения между приложением и определением. Общая характеристика слов со значением места. Локативы и послелоги.

Тема 9. Категория предикатива: глагол, прилагательное.

Особенности предикатива в современном китайском языке. Общая характеристика глагола в современном китайском языке.

Синтаксические функции глагола.

Классы глаголов, выделяемые по типу дополнения, которым они могут управлять. Глаголы с побудительным значением, каузативная конструкция в современном китайском языке.

Подклассы непереходных глаголов.

Особенности глаголов-связок. Синтаксические свойства модальных глаголов.

Определение к глаголу: препозитивное и постпозитивное.

Вид и время глаголов современного китайского языка.

Общая характеристика прилагательного. Синтаксические функции прилагательного.

Формально-грамматические отличия прилагательного от глагола.

Видо-временные категории сказуемого, выраженного прилагательным. Окружение прилагательного, используемого в функции сказуемого.

Определение к прилагательному - наречия степени, счетный комплекс.

Грамматическое значение удвоенного прилагательного. Качественные и относительные прилагательные. Конструкции сравнения с прилагательными.

Тема 10. Члены предложения в современном китайском языке.

Понятие «конструкция». Функции конструкции. Центростремительные (эндоцентрические) и центробежные (экзоцентрические) конструкции.

Члены предложения как реализация слова в связной речи. Традиционная теория членов предложения, ее достоинства и недостатки при классификации синтаксических функций, существующих в современном китайском языке.

Тема 11. Простое предложение в современном китайском языке.

Предложение, его номинативная и коммуникативная функции.

Классификация предложений по цели высказывания; по эмоциональной окраске; по соответствию предикации действительности. Вопросительные предложения в современном китайском языке.

Модальные частицы, оформляющие предложение в целом.

Классификация предложений по типу сказуемого.

Тема 12. Сложное и осложненное предложение

Сложное предложение с сочинительной и подчинительной связью. Осложненные предложения в современном китайском языке. Классификация осложненного предложения.

Тема 13. Промежуточная аттестация (экзамен)

1. Китайский национальный язык и диалекты.
2. Основные этапы развития грамматической теории китайского языка.
3. Китайский язык как язык изолирующего типа.4. Морфема в общем и китайском языкознании.
5. Слово в общем и китайском языкознании.
6. Методика определения границ слова в китайском языке.
7. Общая характеристика знаменательных и служебных слов китайского языка.
8. Существительное в современном китайском языке.
9. Предикатив в современном китайском языке.
10. Характеристика глагола современного китайского языка.
11. Характеристика прилагательного современного китайского языка.
12. Наречие в современном китайском языке.
13. Конструкции в китайском языке.

Планы семинарских занятий

Тема 1. Введение. Китайский язык среди языков мира. Китайский национальный язык и диалекты. . Китайский язык среди языков мира. Китайский национальный язык и диалекты.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Генеалогическая классификация языков.

2) Морфологическая (типологическая) классификация языков.

3) Китайский национальный язык путунхуа.

4) Соотношение понятий путунхуа и гуаньхуа.

5) Основные диалектные группы китайского языка.

Тема 2. Основные этапы развития грамматической теории китайского языка . Основные этапы развития грамматической теории китайского языка .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Изучение китайского языка в Европе и России в кон. 19 нач. 20 вв.

2) Ма Цзяньчжун как основатель китайской грамматической теории.

3) Крупнейшие китайские лингвисты 20-го века, важнейшие подходы к грамматическому анализу.

4) А.А.Драгунов и его вклад в изучение грамматики китайского языка. Лингвистическая школа А.А. Драгунова - С.Е. Яхонтова.

5) Московская лингвистическая школа: специфика работ по грамматике китайского языка В.И. Горелова, Т.П. Задоенко, Ю.В. Рождественского.

Тема 3. Основные структурные единицы китайской речи. Общая характеристика средств выражения грамматических категорий в китайском языке.. Общая характеристика грамматических отношений в китайском языке.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Особенности китайского языка как языка изолирующего типа

2) Роль формально-грамматического подхода при описании китайского языка

3) Средства выражения грамматических категорий, существующие в китайском языке: порядок слов в предложении

4) Средства выражения грамматических категорий, существующие в китайском языке: служебные слова

Тема 4. Морфема и слово в общем и китайском языкознании.. Морфема и слово в общем и китайском языкознании .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Различные принципы выделения морфемы, существующие в китайском языке и в языках индоевропейского типа.

2) Классификация морфем: свободные и связанные морфемы.

3) Деление морфем на знаменательные и служебные.

Различные подходы к определению понятия «слово», существующие в разных языках.

4) Методика определения границ слова, предложенная Лу Чживэем.

5) Характеристика определения границ слова по «квадрату Гринберга».

6) Общая характеристика знаменательных слов современного китайского языка

7) Характеристика служебных слов современного китайского языка.

8) Характеристика и грамматические особенности чэнъюя

Тема 5. Части речи в современном китайском языке.. Части речи. Части речи в современном китайском языке

.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Кластер на тему «Части речи в современном китайском языке. Принципы выделения частей речи»

Тема 6. Слова-заместители в современном китайском языке. Слова-заместители.

.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Классификация слов-заместителей современного китайского языка.

2) Общая характеристика личных местоимений.

3) Слова-заместители, образованные от указательных местоимений.

4) Вопросительные слова-заместители.

5) Альтернативные классификации местоимений.

Тема 7. Служебные слова современного китайского языка. Служебные слова современного китайского языка.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Основные грамматические признаки служебных слов

2) Классификация служебных слов по их связям с классами знаменательных слов.

3) Общая характеристика классификаторов, послелогов, предлогов, союзов, модальных частиц.

4) Междометия и звукоподражания как особый класс слов.

Тема 8. Категория имени: существительное, числительное.. Категория имени: существительное, числительное.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Общая характеристика существительного.

2) Подклассы существительного в китайском языке.

3) Грамматические особенности существительных (сочетаемость с другими словами, синтаксические функции в предложении).

4) Понятие «счетного комплекса», его функции в предложении. Характеристика счетных слов.

5) Характеристика числительного.

6) Понятие «локативного комплекса», его функции в предложении.

Тема 9. Категория предикатива: глагол, прилагательное.. Предикатив: глагол, прилагательное.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Общая характеристика глагола в современном китайском языке.

2) Классификация глаголов.

3) Грамматические особенности глаголов (сочетаемость с другими словами и синтаксические функции).

4) Характеристика прилагательного в современном китайском языке.

5) Грамматические особенности прилагательного.

6) Определение к прилагательному - наречия степени, счетный комплекс.

7) Грамматическое значение удвоенного прилагательного.

8) Качественные и относительные прилагательные.

9) Конструкции сравнения с прилагательными.

Тема 10. Члены предложения в современном китайском языке.. Члены предложения в современном китайском языке. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Основные критерии, которым должна удовлетворять теория членов предложения.

2) Группа подлежащего, формальные признаки подлежащего.

3) Группа сказуемого, формальные признаки сказуемого.

4) Дополнение в китайском языке.

5) Определение в китайском языке.

6) Дополнительный член.

Тема 11. Простое предложение в современном китайском языке.. Простое предложение в современном китайском языке. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Понятие «конструкция», ее функции, классификация.

2) Предложение, его номинативная и коммуникативная функции.

3) Анализ ядерного предложения как основа изучения грамматических категорий и явлений китайского языка.

4) Классификация предложений по цели высказывания

5) Модальные частицы, оформляющие предложение в целом. Значение наиболее распространенных модальных частиц.

6) Слова и словосочетания, относящиеся к предложению в целом.

7) Слова со значением времени и модальности.

8) Слова, которые не входят в состав предложения – обращения, междометия.

9) Классификация предложений по типу сказуемого.

Тема 12. Сложное и осложненное предложение. Сложное и осложненное предложения в современном китайском языке..

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Классификация сложных предложений по структуре в китайском языке.

2) Осложненные предложения в современном китайском языке. Классификация.

3) Характеристика сложносочиненного предложения в китайском языке.

4) Характеристика сложноподчиненного предложения в китайском языке.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. Аффиксация - способ образования слов с помощью аффиксов, т.е. присоединение аффиксов к корню или основе слова.

2. Гипербола – чрезмерное преувеличение каких-либо качеств или свойств, явлений, процессов с целью создания яркого и впечатляющего образа.

3. Гипероним – слово с более широким значением, выражающее общее, родовое понятие, название класса (множества) предметов (свойств, признаков).

4. Гипоним – понятие, выражающее частную сущность по отношению к другому, более общему понятию.

5. Грамматикализация – исторический процесс превращения неграмматической единицы языка в грамматическую или появления у некоторой единицы языка большего числа грамматических свойств.

6. Графема – минимальная единица письменности, имеющая самостоятельное значение, чтение.

7. Делексикализация – это способ пересмотра и обновления клишированных оборотов речи.

8. Денотация – это прямое значение слова, чаще всего зафиксированное в словарях.

9. Деомонимизация – способ преодоления омонимии, заключающийся в ликвидации одного из членов омогруппы путем его превращения в другое слово.

10. Дериват – производное слово.

11. Десимантизация – это постепенная утрата лексического значения, которая относится к основным типам изменения лексического значения слова, ведущим к грамматизации.

12. Диалектизм – это самобытные слова и обороты речи, присущие жителям определенной местности.

13. Историзм – название устаревших реалий уже исчезнувших вещей, которые обозначают понятия прежних исторических периодов и эпох.

14. Изолирующий язык - язык с низким соотношением морфем к слову

15. Квазисинонимы – это слова, близкие по значению, но не взаимозаменяемые во всех контекстах.

16. Конверсионная омонимия – омонимы, которые находятся в тесной смысловой зависимости, слова, имеющие два и более функциональных значения.

17. Коннотация слова – сопутствующее значение языковой единицы.

18. Капулятивное сложение – сложение функционально, синтаксически и семантически равноправных морфем (лексем), дающих в сумме единое значение.

19. Корнесложение – образование слов путём сложения китайских корней - онов, в лексическом плане - "сложение" значений этих корней.

20. Коррелят – это член пары или ряда взаимно обусловленных, соотносительных языковых единиц.

21. Метаязык – язык, предназначенный для описания другого языка, называемого объектным языком.

22. Метонимия – употребление названия одного предмета вместо названия другого предмета на основании внешней или внутренней связи между ними.

23. Моносемия – это свойство слов иметь одно значение.

24. Моносиллаб – преобладание односложных слов (моносиллабов) в каком-либо языке.

25. Некротизмы – слова, которые в настоящее время совершенно неизвестны рядовым носителям языка.

26. Омографы – слова, которые совпадают в написании, но различаются в произношении.

27. Омофоны – слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному и имеют разное значение.

28. Ономастика – раздел языкознания, изучающий любые собственные имена, историю их возникновения и трансформации в результате длительного употребления в языке-источнике или в связи с заимствованием из других языков.

29. Парадигма – в лингвистике список словоформ, принадлежащих одной лексеме и имеющих разные грамматические значения.

30. Первичная лексема - первичная единица языка, образованная морфемами, которая служит именем некоторого элемента действительности и фонетически представляет собой объединение слогов

31. Рема- акцентная информация в предложении.

32. Пуризм – преувеличенное стремление к чистоте литературного языка, к изгнанию из него всяких посторонних элементов.

33. Семантическое поле – самая крупная смысловая парадигма, объединяющая слова различных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак.

34. Слова-заместители - слова, которые употребляются в предложении для того, чтобы избежать повторения одного и того же слова, части предложения или всего предложения.

35. Служебное слово - слово, служащее для выражения отношений между основными, знаменательными категориями слов в речи (союз, предлог, частица).

36. Тема - исходная, уже известная основа предложения.

37. Узуальное значение – значение, соответствующее общепринятому употреблению.

38. Цепочная полисемия – Разновидность полисемии, тип структурной связи ЛСВ, при которой каждое последующее значение мотивируется предшествующим.

39. Чэнъюй – идиоматическое (как правило) четырехсложное словосочетание

40. Этимология – раздел лингвистики, изучающий происхождение слов.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	1. Основные этапы становления китайского национального языка (блиц-опрос)
2	ОПК-1-З1	2. Основные этапы становления китайского национального языка (блиц-опрос) Расскажите об основных этапах развития грамматической теории китайского языка в отечественном китаеведении и китайском языкознании (презентация) или пройдите мини-тест, посвященный выдающимся лингвистам.
3	ОПК-1-З2	3. Каковы основные структурные единицы китайской речи? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 3).
4	ОПК-1-З2	4. Проблема выделения слова в китайском языке (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 4).
5	ОПК-1-З3	5. Назовите основные признаки частей речи современного китайского языка (блиц-опрос).
6	ОПК-1-З3	6. Дайте общую характеристику классам слов-заместителей современного китайского языка (блиц-опрос).
7	ОПК-1-З4	7. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Основные классы служебных слов современного китайского языка».
8	ОПК-1-З4	8. Подготовьте конспект статьи С.Е. Яхонтова «Части речи в общем и китайском языкознании».

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-1-У1	9. Разработайте и заполните таблицу Основные грамматические особенности категории имени и категории предикатива.
10	ОПК-1-У1	10. Подготовьте анализ системы частей речи, предложенной Ли Цзиньси и Люй Шусяном. Найдите сходства и отличия. Сделайте выводы.
11	ОПК-1-У2	11. Проведите синтаксический анализ 10 предложений различной структуры.
12	ОПК-1-У2	12. Подготовьте библиографический список по теме «Части речи в общем и китайском языкознании». Мин. 30 наименований
13	ОПК-1-У3	13. Тест по теме «Части речи в общем и китайском языкознании»
14	ОПК-1-У3	14. Выпишите из статьи С.Е. Яхонтова «Принципы выделения членов предложения в китайском языке» основные критерии выделения подлежащего, сказуемого, дополнения, определения.
15	ОПК-1-У4	15. Тест по теме «Члены предложения в китайском языке»
16	ОПК-1-У4	16. Подготовьте доклад-презентацию «Знаменательные и служебные слова современного китайского языка»

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-1-В1	17. Тест по теме «Принципы выделения частей речи в языках изолирующего типа»
18	ОПК-1-В1	18. Подготовьте тезисы выступления по теме «Проблема выделения частей речи в языках изолирующего типа»
19	ОПК-1-В2	19. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области грамматики. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
20	ОПК-1-В2	20. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
21	ОПК-1-В3	21. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.

22	ОПК-1-В3	
23	ОПК-1-В4	22. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам грамматики (модель профессиональной документации).
24	ОПК-1-В4	

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка разработанных планов;
оценка выполненных конспектов;
оценка плана работы в библиотеке;
оценка подготовленного библиографического списка

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-1-З1	Задания для самостоятельной работы 1,2
2	ОПК-1-З1	1. Основные этапы становления китайского национального языка (блиц-опрос) 2. Расскажите об основных этапах развития грамматической теории китайского языка в отечественном китаеведении и китайском языкознании (презентация) или пройдите мини-тест, посвященный выдающимся лингвистам.
3	ОПК-1-З2	Задания для самостоятельной работы 3,4
4	ОПК-1-З2	3. Каковы основные структурные единицы китайской речи? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 3). 4. Проблема выделения слова в китайском языке (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 4).
5	ОПК-1-З3	Задания для самостоятельной работы 5, 6
6	ОПК-1-З3	5. Назовите основные признаки частей речи современного китайского языка (блиц-опрос). 6. Дайте общую характеристику классам слов-заместителей современного китайского языка (блиц-опрос).
7	ОПК-1-З4	Задания для самостоятельной работы 7, 8
8	ОПК-1-З4	7. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Основные классы служебных слов современного китайского языка». 8. Подготовьте конспект статьи С.Е. Яхонтова «Части речи в общем и китайском языкознании».
9	ОПК-1-У1	Задания для самостоятельной работы 9, 10
10	ОПК-1-У1	9. Разработайте и заполните таблицу Основные грамматические особенности категории имени и категории предикатива. 10. Подготовьте анализ системы частей речи, предложенной Ли Цзиньси и Люй Шусяном. Найдите сходства и отличия. Сделайте выводы.
11	ОПК-1-У2	Задания для самостоятельной работы 11, 12

12	ОПК-1-У2	11. Проведите синтаксический анализ 10 предложений различной структуры. 12. Подготовьте библиографический список по теме «Части речи в общем и китайском языкознании». Мин. 30 наименований
13	ОПК-1-У3	Задания для самостоятельной работы 13, 14
14	ОПК-1-У3	13. Тест по теме «Части речи в общем и китайском языкознании» 14. Выпишите из статьи С.Е. Яхонтова «Принципы выделения членов предложения в китайском языке» основные критерии выделения подлежащего, сказуемого, дополнения, определения.
15	ОПК-1-У4	Задания для самостоятельной работы 15, 16
16	ОПК-1-У4	15. Тест по теме «Члены предложения в китайском языке» 16. Подготовьте доклад-презентацию «Знаменательные и служебные слова современного китайского языка»
17	ОПК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 17, 18
18	ОПК-1-В1	17. Тест по теме «Принципы выделения частей речи в языках изолирующего типа» 18. Подготовьте тезисы выступления по теме «Проблема выделения частей речи в языках изолирующего типа»
19	ОПК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 19, 20
20	ОПК-1-В2	19. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области грамматики. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ). 20. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
21	ОПК-1-В3	Задание для самостоятельной работы 21
22	ОПК-1-В3	21. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
23	ОПК-1-В4	Задание для самостоятельной работы 22
24	ОПК-1-В4	22. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам грамматики (модель профессиональной документации).

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену 1-3
2	ОПК-1-З1	Перечень вопросов для устного экзамена 1. Китайский национальный язык и диалекты. 2. Основные этапы развития грамматической теории китайского языка. 3. Китайский язык как язык изолирующего типа.
3	ОПК-1-З2	Вопросы к экзамену 4-6
4	ОПК-1-З2	4. Морфема в общем и китайском языкознании. 5. Слово в общем и китайском языкознании. 6. Методика определения границ слова в китайском языке.
5	ОПК-1-З3	Вопросы к экзамену 7-9
6	ОПК-1-З3	7. Общая характеристика знаменательных и служебных слов китайского языка. 8. Существительное в современном китайском языке. 9. Предикатив в современном китайском языке.
7	ОПК-1-З4	Вопросы к экзамену 10-13

8	ОПК-1-З4	10. Характеристика глагола современного китайского языка. 11. Характеристика прилагательного современного китайского языка. 12. Наречие в современном китайском языке. 13. Конструкции в китайском языке.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-У1	Вопросы к экзамену 14-16
2	ОПК-1-У1	14. Предложение в китайском языке, его функции. 15. Ядерное предложение в китайском языке. 16. Члены предложения в китайском языке.
3	ОПК-1-У2	Вопросы к экзамену 17-18
4	ОПК-1-У2	17. Части речи в общем и китайском языкознании. 18. Слова-заместители в современном китайском языке.
5	ОПК-1-У3	Вопросы к экзамену 19-20
6	ОПК-1-У3	19. Характеристика местоимений китайского языка. 20. Служебные слова современного китайского языка.
7	ОПК-1-У4	Вопросы к экзамену 21-22
8	ОПК-1-У4	21. Междометия и звукоподражания как особый класс слов. 22. Модальные частицы, оформляющие предложение в целом.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-В1	Вопросы к экзамену 23-24
2	ОПК-1-В1	23. Значение наиболее распространенных модальных частиц. 24. Актуальное членение предложения. Понятие «темы» и «ремы», их соотношение с членами предложения.
3	ОПК-1-В2	Вопросы к экзамену 25-26
4	ОПК-1-В2	25. Простое предложение. Структурная классификация простых предложений современного китайского языка. 26. Простое предложение. Классификация простых предложений по выражаемой модальности.
5	ОПК-1-В3	Вопросы к экзамену 27-28
6	ОПК-1-В3	27. Классификация предложений по структуре. 28. Характеристика сложных предложений современного китайского языка.
7	ОПК-1-В4	Вопросы к экзамену 29-30
8	ОПК-1-В4	29. Осложненное предложение в современном китайском языке. 30. Некоторые особые конструкции в современном китайском языке

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Емельченкова, Е. Н. Курс китайского языка. Грамматика и лексика HSK-2. Новый стандарт экзамена HSK 3.0 / Е. Н. Емельченкова, Е. И. Митькина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 440 с. — ISBN 978-5-9925-1681-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/142640.html

2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/122762.html

3. Скворцов, А. В. Построение деревьев предложений на русском, английском, современном китайском и древнекитайском языках : монография / А. В. Скворцов. — Москва : Издательский дом ВКН, 2021. — 436 c. — ISBN 978-5-907086-58-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/125936.html

б) дополнительная литература:

1. Елецкая, А. С. Справочник по рамочным конструкциям китайского языка. Более 100 конструкций с примерами употребления / А. С. Елецкая. — Москва : Издательский дом ВКН, 2021. — 84 c. — ISBN 978-5-7873-1765-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/125942.html

2. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр ; переводчик А. М. Сухотин ; под редакцией Р. О. Шор. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 303 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-05835-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564393

3. Шафир, М. А. Китайский язык: грамматика с упражнениями / М. А. Шафир. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 92 c. — ISBN 978-5-9925-1184-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/146272.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

https://russinology.ru • Ассоциация развития синологии

https://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/8792.pdf Основы теоретической грамматики китайского языка

https://ifiyak.sfu-kras.ru/sites/default/files/content/docs/centr%20kit%20yaz/Gorelov%20V.I.%20Teoreticeskaa%20i%20prakticeskaa%20grammatika.pdf Грамматика китайского языка

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется аудитория, оборудованная трибуной, компьютером, проектором, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) старший преподаватель Соловьева В.Н.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Лексикология (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Лексикология» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины – сформировать у студентов представления о системной организации словарного состава китайского языка, закономерностях его функционирования и развития; представления о механизме использования словарного состава китайского языка в профессиональной деятельности и в общении.

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

- изучение общей характеристики современного состояния словарного состава китайского языка;
- овладение основными понятиями и терминологией изучаемой дисциплины и формирование базового понятийного аппарата, необходимого для обеспечения адекватного перевода с китайского языка на русский и наоборот;
- изучение продуктивных и непродуктивных типов и средств словообразования в современном китайском языке;
- анализ специфических особенностей словарного состава китайского языка и структурных моделей входящих в него слов;
- определение системного характера китайской лексики и обусловливающих ее национальное своеобразие закономерностей;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

Изучение учебной дисциплины «Лексикология» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии, а также позволяет глубже понимать предметную сторону специального перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Лексикология (кит.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Введение в языкознание
История первого иностранного языка и введение в спецфилологию
Теоретическая грамматика
Древние языки и культуры
Практический курс первого иностранного языка

Параллельно с данной учебной дисциплиной студентами изучаются дисциплины:
Теоретическая грамматика
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода первого иностранного языка

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Общее языкознание
Теоретическая грамматика
Переводческий практикум (первый иностранный язык)
Специальная теория перевода
Стилистика
Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)
Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий с применением активных методов обучения, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; (ОПК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;(ОПК-1)	**Знать:**	
	- основные источники и базы данных для поиска информации по данной дисциплине;	ОПК-1-З1
	- основные теоретические положения и проблемы, категории, понятия и термины изучаемой дисциплины;	ОПК-1-З2
	- основные пути пополнения словарного состава изучаемого иностранного языка;	ОПК-1-З3
	- основы анализа лексической единицы изучаемого языка.	ОПК-1-З4
	Уметь:	
	- осуществлять поиск профессиональной информации	ОПК-1-У1
	- систематизировать и описывать лексический материал в соответствии с основными принципами организации лексики изучаемого языка;	ОПК-1-У2
	- определять словообразовательную модель;	ОПК-1-У3

	- применять полученные знания по лексикологии при анализе и переводе текстов различной направленности;	ОПК-1-У4
	Владеть:	
	- навыками поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	ОПК-1-В1
	- лексическими нормами изучаемого языка;	ОПК-1-В2
	- методами словообразовательного анализа лексических единиц;	ОПК-1-В3
	- практическими навыками, нацеленными на развитие лингвистической и коммуникативной компетенций на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ОПК-1-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	6	4	144	56	28	24	1,6	2	0,4	33,6	54,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
Тема 1. Понятие лексикологии. История развития китайского словарного состава										
1.	Понятие лексикологии.	15	12	4	8				3	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
Тема 2. Понятие слова в современном китайском языке										
2.	Понятие слова в современном китайском языке. Слогоморфема.	7	4	2	2				3	ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 3. Словообразование в китайском языке.										
3.	Словообразование в китайском языке.	10	6	4	2				4	ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3
Тема 4. Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке.										

4.	Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке.	12	6	4	2				6	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
Тема 5. Морфемная контракция в китайском языке.										
5.	Морфемная контракция в китайском языке.	14	6	4	2				8	ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 6. Фразеологические единицы в современном китайском языке.										
6.	Фразеологические единицы в современном китайском языке.	12	6	4	2				6	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
Тема 7. Синонимия в современном китайском языке.										
7.	Синонимия в современном китайском языке.	12	6	4	2				6	ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 8. Антонимия в современном китайском языке										
8.	Антонимия в современном китайском языке	8	2		2				6	ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 9. Неологизмы в современном китайском языке.										
9.	Неологизмы в современном китайском языке.	10,4	4	2	2				6,4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4
Тема 10. Антропонимы и топонимы в современном китайском языке.										
10.	Антропонимы и топонимы в современном китайском языке.	6							6	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3
Тема 11. Промежуточная аттестация (экзамен)										
11.	Промежуточная аттестация (экзамен)	4	4			1,6	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Понятие лексикологии.

История развития китайского словарного состава

Тема 2. Понятие слова в современном китайском языке. Слогоморфема.

Характерные признаки слова и критерии его выделения в языке. Морфема в китайском языке как минимальная значимая часть слова. Классы морфем: знаменательные, служебные. Свободные и связанные морфемы. Совпадение границ между слогом и морфемой. Соотношение слог-морфема-иероглиф. Особые случаи в китайском языке: одноморфемные многосложные слова и двуморфемные односложные слова. Формальные признаки знаменательного слова. Двусложное слово как статистически доминирующая норма слова в современном китайском языке.

Тема 3. Словообразование в китайском языке.

Словообразование как основной способ пополнения лексики современного языка. Основные способы словообразования в современном китайском языке: словосложение, редупликация, аффиксация, морфемная контракция, аббревиация, конверсия/ретрофиксивация. Слово и словосочетание. Синтаксические отношения внутри словосочетания и внутри слова-двуслога. Сочинительная и подчинительная, предикативная связи. Подтипы подчинительной связи: атрибутивная, дополнительная и др.

Тема 4. Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке.

Аффиксация как способ словообразования. Виды аффиксации: префиксация, суффиксация, инфиксация. Характеристика наиболее употребительных суффиксов существительных СКЯ. Глагольные, наречные суффиксы. Грамматическое значение суффиксов, префиксов и инфиксов СКЯ. Общая характеристика основных инфиксов и префиксов китайского языка. Полуаффиксация как способ словообразования. Характеристика некоторых наиболее распространенных полусуффиксов и полупрефиксов китайского языка.

Тема 5. Морфемная контракция в китайском языке.

Морфемная контракция как основной способ аббревиации. Аббревиация как способ словообразования неологизмов и развития лексического состава. Морфемная контракция и научно-техническая терминология. Основные модели образования морфемной контракции (семантический, структурный и фонетический принципы). Сжатие, обобщение, объединение как основные способы образования сложносокращенных слов.

Тема 6. Фразеологические единицы в современном китайском языке.

Вопросы фразеологии китайского языка. Основные виды фразеологических единиц и их характеристика. Определение ФЕ и их соотношение со словом и словосочетанием. Основные этапы развития фразеологии (работы отечественных и китайских филологов). Классификация фразеологизмов и определение объема фразеологии. Основные разряды ФЕ в СКЯ и их характеристика (чэнъюй, гуаньюнюй, яньюй, сехоуюй, гэянь).

Тема 7. Синонимия в современном китайском языке.

Классификация лексики по сходству значения. Проблема определения синонимов. Критерии синонимичности. Типология синонимов современного китайского языка по В.И. Горелову и А.Л. Семенас. Классификации синонимов. Синонимия в языке и речи. Проблема абсолютных синонимов современного китайского. Абсолютная синонимия терминов.

Тема 8. Антонимия в современном китайском языке

Развитие антонимических отношений в лексике. Изучение типов лексических антонимов. Тропы и фигуры, основанные на антонимии. Стилистические функции антонимов. Антонимические отношения. Смысловые отношения антонимов с иными категориями слов. Сопоставление антонимов в высказывании.

Тема 9. Неологизмы в современном китайском языке.

Неологизмы и социальная природа языка. Проблема определения неологизма. Источники неологизмов в скя. Структурные и семантические особенности неологизмов современного китайского языка. Классифиция неологизмов. Общие и индивидуально-авторские неологизмы в скя.

Тема 10. Антропонимы и топонимы в современном китайском языке.

Собственные имена. Имена и фамилии китайцев. Корпус фамилий в «Бай цзя син» (династия Сун). Фамилии Ли, Ван, Чжан и др.. Система обращений в китайском языке. Правила оформления на русском языке фамилий и имен китайцев. Топонимы в современном китайском языке. Гидронимы. Названия орографических единиц. Ойконимы. Проблема перевода на русский язык китайских топонимов.

Тема 11. Промежуточная аттестация (экзамен)

1. Лексикология как научная дисциплина
2. Диалектная лексика в современном китайском языке
3. Лексическое значение и его типы
4. Синонимия в современном китайском языке
5. Родовидовые различия между синонимами
6. Архаизмы в современном китайском языке
7. Этимологическая классификация словарного состава китайского языка
8. Классификация словарного состава современного китайского языка
9. Неологизмы в современном китайском языке
10. Антонимия в современном китайском языке
11. Историзмы в современном китайском языке
12. Словообразование в современном китайском языке
13. Заимствования в современном китайском языке
14. Морфемная контракция в современном китайском языке
15. Основные модели словосложения в современном китайском языке
16. Фразеологические единицы в современном китайском языке
17. Суффиксация как способ словообразования в китайском языке
18. Понятие «слово» в современном китайском языке
19. Аффиксация и полуаффиксация в современном китайском языке
20. Этимология как раздел лексикологии
21. Изменение значения. Причины, процессы, следствия изменения значения.
22. Типология китайских словарей
23. Пословицы и поговорки современного китайского языка
24. Терминология в современном китайском языке
25. Проблема разграничения слова и словосочетания
26. Недоговорки-иносказания в современном китайском языке
27. Пословицы и поговорки в современном китайском языке
28. Англицизмы в современном китайском языке
29. Стилистическая дифференциация лексики современного китайского языка
30. Основные источники пополнения лексики современного китайского языка

Планы семинарских занятий

Тема 1. Понятие лексикологии. . Понятие лексикологии. .

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Основные понятия дисциплины. Словарный состав китайского языка, термин "лексика" (词汇). Словарный состав китайского языка как совокупность всех лексических единиц данного языка. Лексикология (词汇学) раздел науки о языке, изучающий лексику. Общая, описательная, прикладная, историческая лексикология. Этимология как раздел лексикологии. Лексическая система китайского языка.

Тема 2. Понятие слова в современном китайском языке. Слогоморфема. . Понятие «слова» в современном китайском языке. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Характерные признаки слова и критерии его выделения в языке. Морфема в китайском языке как минимальная значимая часть слова. Классы морфем: знаменательные, служебные. Свободные и связанные морфемы. Совпадение границ между слогом и морфемой. Соотношение слог-морфема-иероглиф. Особые случаи в китайском языке: одноморфемные многосложные слова и двуморфемные односложные слова. Формальные признаки знаменательного слова. Двусложное слово как статистически доминирующая норма слова в современном китайском языке.

Тема 3. Словообразование в китайском языке. . Словообразование в китайском языке. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Словообразование как основной способ пополнения лексики современного языка. Основные способы словообразования в современном китайском языке: словосложение, редупликация, аффиксация, морфемная контракция, аббревиация, конверсия/ретрофиксивация. Слово и словосочетание. Синтаксические отношения внутри словосочетания и внутри слова-двуслога. Сочинительная и подчинительная, предикативная связи. Подтипы подчинительной связи: атрибутивная, дополнительная и др.

Тема 4. Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке. . Аффиксация и полуаффиксация в китайском языке. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Аффиксация как способ словообразования. Виды аффиксации: префиксация, суффиксация, инфиксация. Характеристика наиболее употребительных суффиксов существительных СКЯ. Глагольные, наречные суффиксы. Грамматическое значение суффиксов, префиксов и инфиксов СКЯ. Общая характеристика основных инфиксов и префиксов китайского языка. Полуаффиксация как способ словообразования. Характеристика некоторых наиболее распространенных полусуффиксов и полупрефиксов китайского языка.

Тема 5. Морфемная контракция в китайском языке. . Морфемная контракция в китайском языке. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Морфемная контракция как основной способ аббревиации. Аббревиация как способ словообразования неологизмов и развития лексического состава. Морфемная контракция и научно-техническая терминология. Основные модели образования морфемной контракции (семантический, структурный и фонетический принципы). Сжатие, обобщение, объединение как основные способы образования сложносокращенных слов.

Тема 6. Фразеологические единицы в современном китайском языке. . Фразеологические единицы в современном китайском языке. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Вопросы фразеологии китайского языка. Основные виды фразеологических единиц и их характеристика. Определение ФЕ и их соотношение со словом и словосочетанием. Основные этапы развития фразеологии (работы отечественных и китайских филологов). Классификация фразеологизмов и определение объема фразеологии. Основные разряды ФЕ в СКЯ и их характеристика (чэнъюй, гуаньюнюй, яньюй, сехоуюй, гэянь).

Тема 7. Синонимия в современном китайском языке. . Синонимия в современном китайском языке.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Классификация лексики по сходству значения. Проблема определения синонимов. Критерии синонимичности. Типология синонимов современного китайского языка по В.И. Горелову и А.Л. Семенас. Классификации синонимов. Синонимия в языке и речи. Проблема абсолютных синонимов современного китайского. Абсолютная синонимия терминов.

Тема 8. Антонимия в современном китайском языке. Антонимия в современном китайском языке. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Развитие антонимических отношений в лексике. Изучение типов лексических антонимов. Тропы и фигуры, основанные на антонимии. Стилистические функции антонимов. Антонимические отношения. Смысловые отношения антонимов с иными категориями слов. Сопоставление антонимов в высказывании.

Тема 9. Неологизмы в современном китайском языке. . Неологизмы в современном китайском языке. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Неологизмы и социальная природа языка. Проблема определения неологизма. Источники неологизмов в скя. Структурные и семантические особенности неологизмов современного китайского языка. Классифиция неологизмов. Общие и индивидуально-авторские неологизмы в скя.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

1. Антонимы – это слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, имеющие прямо противоположные лексические значения.

2. Арго – язык какой-либо социально замкнутой группы лиц, характеризующийся специфичностью используемой лексики, своеобразием её употребления, но не имеющий собственной фонетической и грамматической системы.

3. Арготизмы – слова, ограниченные в своем употреблении социально, являющиеся эмоционально-экспрессивными эквивалентами стилистически нейтральных слов литературного языка.

4. Ассимиляция – уподобление артикуляции одного звука артикуляции другого.

5. Аффиксация - способ образования слов с помощью аффиксов, т.е. присоединение аффиксов к корню или основе слова.

6. Гипербола – чрезмерное преувеличение каких-либо качеств или свойств, явлений, процессов с целью создания яркого и впечатляющего образа.

7. Гипероним – слово с более широким значением, выражающее общее, родовое понятие, название класса (множества) предметов (свойств, признаков).

8. Гипоним – понятие, выражающее частную сущность по отношению к другому, более общему понятию.

9. Грамматикализация – исторический процесс превращения неграмматической единицы языка в грамматическую или появления у некоторой единицы языка большего числа грамматических свойств.

10. Графема – минимальная единица письменности, имеющая самостоятельное значение, чтение.

11. Делексикализация – это способ пересмотра и обновления клишированных оборотов речи.

12. Денотация – это прямое значение слова, чаще всего зафиксированное в словарях.

13. Деомонимизация – способ преодоления омонимии, заключающийся в ликвидации одного из членов омогруппы путем его превращения в другое слово.

14. Дериват – производное слово.

15. Десимантизация – это постепенная утрата лексического значения, которая относится к основным типам изменения лексического значения слова, ведущим к грамматизации.

16. Диалектизм – это самобытные слова и обороты речи, присущие жителям определенной местности.

17. Историзм – название устаревших реалий уже исчезнувших вещей, которые обозначают понятия прежних исторических периодов и эпох.

18. Калька – семантические заимствования.

19. Квазисинонимы – это слова, близкие по значению, но не взаимозаменяемые во всех контекстах.

20. Конверсионная омонимия – омонимы, которые находятся в тесной смысловой зависимости, слова, имеющие два и более функциональных значения.

21. Коннотация слова – сопутствующее значение языковой единицы.

22. Капулятивное сложение – сложение функционально, синтаксически и семантически

равноправных морфем (лексем), дающих в сумме единое значение.

23. Корнесложение – образование слов путём сложения китайских корней - онов, в лексическом плане - "сложение" значений этих корней.

24. Коррелят – это член пары или ряда взаимно обусловленных, соотносительных языковых единиц.

25. Метаязык – язык, предназначенный для описания другого языка, называемого объектным языком.

26. Метонимия – употребление названия одного предмета вместо названия другого предмета на основании внешней или внутренней связи между ними.

27. Моносемия – это свойство слов иметь одно значение.

28. Моносиллаб – преобладание односложных слов (моносиллабов) в каком-либо языке.

29. Некротизмы – слова, которые в настоящее время совершенно неизвестны рядовым носителям языка.

30. Омографы – слова, которые совпадают в написании, но различаются в произношении.

31. Омофоны – слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному и имеют разное значение.

32. Ономастика – раздел языкознания, изучающий любые собственные имена, историю их возникновения и трансформации в результате длительного употребления в языке-источнике или в связи с заимствованием из других языков.

33. Парадигма – в лингвистике список словоформ, принадлежащих одной лексеме и имеющих разные грамматические значения.

34. Первичная лексема

35. Привычные выражения (гуаньюнъюй) – данные фразеологические выражения представляют собой устойчивые словосочетания, имеющие целостное переносное значение, отличающиеся эмоционально-экспрессивной насыщенностью, образностью, лаконизмом.

36. Пуризм – преувеличенное стремление к чистоте литературного языка, к изгнанию из него всяких посторонних элементов.

37. Семантическое поле – самая крупная смысловая парадигма, объединяющая слова различных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак.

38. Сехоуюй – недоговорка-иносказание, фразеологическая единица

39. Стилистическая фигура – это обороты речи, применяемые для усиления экспрессивности (выразительности) высказывания.

40. Тезаурус – особая разновидность словарей, в которых указаны семантические отношения между лексическими единицами.

41. Узуальное значение – значение, соответствующее общепринятому употреблению.

42. Цепочная полисемия – Разновидность полисемии, тип структурной связи ЛСВ, при которой каждое последующее значение мотивируется предшествующим.

43. Чэнъюй – идиоматическое (как правило) четырехсложное словосочетание

44. Этимология – раздел лингвистики, изучающий происхождение слов.

45. Этимон – первоначальное значение и форма слова

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	1 Подготовьте доклад о российских синологах, изучающих лексикологию китайского языка.
2	ОПК-1-З1	2 Расскажите о жизни и деятельности одного из выдающихся китайский лингвистов, определивших пути развития лексикологии китайского языка (презентация) или пройдите мини-тест, посвященный выдающимся лингвистам.
3	ОПК-1-З2	3 Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему “ Способы ассимиляции английских заимствований в китайский язык”

4	ОПК-1-З2	4 По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос «Особенности функционирования синонимов в публицистических текстах»?
5	ОПК-1-З3	5 Синонимы в современном китайском языке (блиц-опрос).
6	ОПК-1-З3	6 Подготовьте устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре No 7 «Критерии синонимичности»
7	ОПК-1-З4	7 Подготовьте презентацию по теме «国际词语»
8	ОПК-1-З4	8 Подготовьте презентацию на тему “汉语外来词的结构类型”

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-1-У1	9 Подготовьте презентацию на тему «Использование фразеологических единиц в выступлениях китайских политиков», используя электронные поисковые системы.
10	ОПК-1-У1	10 Подготовьте реферат по теме «Проблемы синонимии в терминологии»
11	ОПК-1-У2	11 Подготовьте презентацию «Заимствования в китайском языке. Основные этапы». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных
12	ОПК-1-У2	12 Обоснуйте точку зрения по теме: «Функционирование фразеологических единиц в разговорной речи» (реферат).
13	ОПК-1-У3	13 Подготовьте доклад на тему: «Формирование интернет-лексики современного китайского языка».
14	ОПК-1-У3	14 Каковы основные характеристики фразеологических единиц? Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса.
15	ОПК-1-У4	15 Попробуйте разработать модель проекта на основе применения современных методов и технологий (проект) на тему “Влияние интеграционных процессов на современный китайский язык”
16	ОПК-1-У4	16 Подберите и оформите в виде схемы наиболее эффективные средства саморазвития в сфере изучения лексикологии китайского языка для студентов.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-1-В1	17. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам лексикологии китайского языка.
18	ОПК-1-В1	18. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
19	ОПК-1-В2	19. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
20	ОПК-1-В2	20 Разработайте совместно с сокурсниками проект по теме “Веб-язык в современном Китае”. Аргументируйте в ходе защиты проекта предлагаемые его формат и содержание.
21	ОПК-1-В3	21 Проведите научную дискуссию по теме «Англицизмы в современном китайском языке».
22	ОПК-1-В3	22 Подготовьте презентацию “Неологизмы в современном китайском языке ” и критически ее обсудите
23	ОПК-1-В4	23 Подготовьте презентацию «Молодежный сленг. Его источники появления в современном китайском языке» и критически ее обсудите
24	ОПК-1-В4	24 Проведите круглый стол «Проблема заимствованной лексики в национальных языках»

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка плана работы в библиотеке;
оценка подготовленного библиографического списка;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка оформления модели профессиональной документации;
оценка участия и организации деловой игры;
оценка адекватности и эффективности поведения в ходе смоделированной деловой ситуации;
оценка подготовки проекта.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-1-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ОПК-1-З1	1 Подготовьте доклад о российских синологах, изучающих лексикологию китайского языка. 2 Расскажите о жизни и деятельности одного из выдающихся китайский лингвистов, определивших пути развития лексикологии китайского языка (презентация) или пройдите мини-тест, посвященный выдающимся лингвистам.
3	ОПК-1-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-1-З2	3 Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему “ Способы ассимиляции английских заимствований в китайский язык” 4 По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос «Особенности функционирования синонимов в публицистических текстах»?
5	ОПК-1-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-1-З3	5 Синонимы в современном китайском языке (блиц-опрос). 6 Подготовьте устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре No 7 «Критерии синонимичности»
7	ОПК-1-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ОПК-1-З4	7 Подготовьте презентацию по теме «国际词语» 8 Подготовьте презентацию на тему “汉语外来词的结构类型”
9	ОПК-1-У1	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ОПК-1-У1	9 Подготовьте презентацию на тему «Использование фразеологических единиц в выступлениях китайских политиков», используя электронные поисковые системы. 10 Подготовьте реферат по теме «Проблемы синонимии в терминологии»
11	ОПК-1-У2	Задания для самостоятельной работы 11-12

12	ОПК-1-У2	11 Подготовьте презентацию «Заимствования в китайском языке. Основные этапы». Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных 12 Обоснуйте точку зрения по теме: «Функционирование фразеологических единиц в разговорной речи» (реферат).
13	ОПК-1-У3	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ОПК-1-У3	13 Подготовьте доклад на тему: «Формирование интернет-лексики современного китайского языка». 14 Каковы основные характеристики фразеологических единиц? Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса.
15	ОПК-1-У4	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ОПК-1-У4	15 Попробуйте разработать модель проекта на основе применения современных методов и технологий (проект) на тему “Влияние интеграционных процессов на современный китайский язык” 16 Подберите и оформите в виде схемы наиболее эффективные средства саморазвития в сфере изучения лексикологии китайского языка для студентов.
17	ОПК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ОПК-1-В1	17 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам лексикологии китайского языка. 18 Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
19	ОПК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ОПК-1-В2	19 Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме. 20 Разработайте совместно с сокурсниками проект по теме “Веб-язык в современном Китае”. Аргументируйте в ходе защиты проекта предлагаемые его формат и содержание.
21	ОПК-1-В3	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ОПК-1-В3	21 Проведите научную дискуссию по теме «Англицизмы в современном китайском языке». 22 Подготовьте презентацию “Неологизмы в современном китайском языке ” и критически ее обсудите
23	ОПК-1-В4	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ОПК-1-В4	23 Подготовьте презентацию «Молодежный сленг. Его источники появления в современном китайском языке» и критически ее обсудите 24 Проведите круглый стол «Проблема заимствованной лексики в национальных языках»

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	Вопросы к зачету 1-8

2	ОПК-1-З1	1. Лексикология как научная дисциплина 2. Диалектная лексика в современном китайском языке 3. Лексическое значение и его типы 4. Синонимия в современном китайском языке 5. Родовидовые различия между синонимами 6. Архаизмы в современном китайском языке 7. Этимологическая классификация словарного состава китайского языка 8. Классификация словарного состава современного китайского языка
3	ОПК-1-З2	Вопросы к зачету 9-16
4	ОПК-1-З2	9. Неологизмы в современном китайском языке 10. Антонимия в современном китайском языке 11. Историзмы в современном китайском языке 12. Словообразование в современном китайском языке 13. Заимствования в современном китайском языке 14. Морфемная контракция в современном китайском языке 15. Основные модели словосложения в современном китайском языке 16. Фразеологические единицы в современном китайском языке
5	ОПК-1-З3	Вопросы к зачету 17-14
6	ОПК-1-З3	17. Суффиксация как способ словообразования в китайском языке 18. Понятие «слово» в современном китайском языке 19. Аффиксация и полуаффиксация в современном китайском языке 20. Этимология как раздел лексикологии 21. Изменение значения. Причины, процессы, следствия изменения значения. 22. Типология китайских словарей 23. Пословицы и поговорки современного китайского языка 24. Терминология в современном китайском языке
7	ОПК-1-З4	Вопросы к зачету 25-30
8	ОПК-1-З4	25. Проблема разграничения слова и словосочетания 26. Недоговорки-иносказания в современном китайском языке 27. Пословицы и поговорки в современном китайском языке 28. Англицизмы в современном китайском языке 29. Стилистическая дифференциация лексики современного китайского языка 30. Основные источники пополнения лексики современного китайского языка

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-У1	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения практических заданий, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
2	ОПК-1-У1	Приложение 1
3	ОПК-1-У2	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения практических заданий, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
4	ОПК-1-У2	Приложение 1

5	ОПК-1-У3	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения практических заданий, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
6	ОПК-1-У3	Приложение 1
7	ОПК-1-У4	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения практических заданий, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
8	ОПК-1-У4	Приложение 1

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-В1	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения практических заданий, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
2	ОПК-1-В1	Приложение 1
3	ОПК-1-В2	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения практических заданий, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
4	ОПК-1-В2	Приложение 1
5	ОПК-1-В3	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения практических заданий, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
6	ОПК-1-В3	Приложение 1
7	ОПК-1-В4	В ходе промежуточной аттестации подводятся системные итоги выполнения практических заданий, которые реализуются в рамках деятельностного подхода к организации обучения в течение всего периода освоения дисциплины.
8	ОПК-1-В4	Приложение 1

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Алексахин, А. Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква – фонема – звук речи – слог – слово / А. Н. Алексахин. — 5-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2021. — 212 с. — ISBN 978-5-7873-1630-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/125909.html

2. Глазков, А. В. Семантика: от слова к тексту : учебник и практикум для вузов / А. В. Глазков. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 492 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15025-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/567894

3. Лян, Цуйчжень Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке. Методика использования : учебное пособие / Цуйчжень Лян. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 128 с. — ISBN 978-5-94962-231-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/104153.html

б) дополнительная литература:

1. Савкович, Е. В. Китайский язык: история и современность : учебное пособие / Е. В. Савкович, Е. В. Тихонова. — Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. — 280 с. — ISBN 978-5-907572-79-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/132603.html

2. Елецкая, А. С. Справочник по рамочным конструкциям китайского языка. Более 100 конструкций с примерами употребления / А. С. Елецкая. — Москва : Издательский дом ВКН, 2021. — 84 с. — ISBN 978-5-7873-1765-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/125942.html

3. Салмина, Д. В. Проблемы современного терминоведения. Лингвистические термины за пределами специального текста : учебник для вузов / Д. В. Салмина, И. С. Куликова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 325 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14384-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565847

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://ling.cass.cn/ziyuan/jikannianjian/2022/202307/t20230710_5666897.html Китайская лингвистическая академия

https://studfile.net/preview/19734673/ Китайская лексикология

https://shibushi.ru Материалы для изучения китайского языка

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется аудитория, оборудованная трибуной, компьютером, проектором, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Лемешко Ю.Г.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Стилистика (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Стилистика» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины –общее и предварительное знакомство с лингвистикой как наукой и сферой профессиональной деятельности, а также принципами организации лингвистического образования в вузе. Учебная дисциплина «Стилистика» занимает важное место в пропедевтике общепрофессиональной составляющей ОП по специальности «Перевод и переводоведение».

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Стилистика (кит.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Введение в языкознание,
Древние языки и культуры,
История первого иностранного языка и введение в спецфилологию,
Теоретическая грамматика,
Лексикология.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Общее языкознание,
Основы теории второго иностранного языка.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; (ОПК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;(ОПК-1)	**Знать:**	
	классификацию функциональных стилей,- образные средства языка, стилистические нормы, языковые нормы	ОПК-1-З1
	правила устной и письменной речи, характеризующей официальный и неофициальный стиль общения	ОПК-1-З2
	правила письменной речи, характеризующей неофициальный стиль общения	ОПК-1-З3
	правила устной и письменной речи, характеризующей нейтральный стиль общения	ОПК-1-З4
	Уметь:	
	различать функциональные стили английского языка, образные средства языка	ОПК-1-У1
	определять стилистические приемы, определять выразительные средства.	ОПК-1-У2
	использовать правила устной и письменной речи, характеризующей официальный стиль общения и неофициальный стиль общения	ОПК-1-У3
	использовать правила устной речи, характеризующей неофициальный стиль общения, а также правила письменной речи, характеризующей нейтральный стиль общения	ОПК-1-У4
	Владеть:	
	навыками выявления семантической структуры слова, коннотативного значения слова, прагматического значения слова	ОПК-1-В1
	навыками использования лексико-стилистического приема	ОПК-1-В2
	навыками применения устной и письменной речи, характеризующей официальный и неофициальный стиль общения	ОПК-1-В3
	навыками применения устной и письменной речи, характеризующей нейтральный стиль общения	ОПК-1-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ

КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	7	4	144	56	28	24	1,6	2	0,4	33,6	54,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
Раздел 1. Тема 1. Предмет, содержание и задачи стилистики.										
1.	Предмет, содержание и задачи стилистики.	15	8	4	4				7	ОПК-1-З2, ОПК-1-З4, ОПК-1-У2, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Раздел 2. Тема 2. Основные изобразительно-выразительные средства китайского языка										
2.	Основные изобразительно-выразительные средства китайского языка	16	8	4	4				8	ОПК-1-З3, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В3
Тема 3. Изобразительно-выразительные средства.										
3.	Изобразительно-выразительные средства	16	8	4	4				8	ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2
Раздел III. Тема 4. Функциональные стили современного китайского языка и их характерные особенности										
4.	Функциональные стили современного китайского языка и их характерные особенности.	18	8	4	4				10	ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 5. Чэньюи параллельной конструкции										
5.	Чэньюи параллельной конструкции. Речения с усекаемой концовкой	21	10	6	4				11	ОПК-1-З2, ОПК-1-З4, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4
Раздел IV. Тема 6. Стилистический синтаксис										
6.	Стилистический синтаксис	20,4	10	6	4				10,4	ОПК-1-У1, ОПК-1-У3, ОПК-1-В1
Промежуточная аттестация										

7.	Промежуточная аттестация (экзамен)	4	4			1,6	2	0,4		ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Предмет, содержание и задачи стилистики.

Стилистика языка и стилистика речи. Стилистика китайского языка в системе лингвистических дисциплин. Выразительные и изобразительные средства языка

Тема 2. Основные изобразительно-выразительные средства китайского языка

Понятие стилистической функции. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава китайского языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

Тема 3. Изобразительно-выразительные средства

Изобразительно-выразительные средства (сравнение –явное, скрытое, опосредованное сравнение; метафора; олицетворение и гипербола)

Изобразительно-выразительные средства (аллегория, заимствования, эпитеты)

Тема 4. Функциональные стили современного китайского языка и их характерные особенности.

Стиль языка художественной литературы (поэзия, проза, драма). Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль, его разновидности. Язык китайской рекламы. Стиль научной прозы и его разновидности. Стиль официальных документов и его разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

Тема 5. Чэньюи параллельной конструкции. Речения с усекаемой концовкой

Чэньюи параллельной конструкции; чэньюи непараллельной конструкции; народные речения; пословицы и поговорки

Речения с усекаемой концовкой; недоговорки-иносказания

Тема 6. Стилистический синтаксис

Стилистический синтаксис (эмоционально-логическое выделение компонентов синтаксических структур – эмфаза:

4.1 эмфаза членов простого предложения и частей сложного предложения.

4.2. эмфаза частей сложного предложения

4.3. синтаксические структуры с эмоционально- оценочным значением

4.4. Система функциональных стилей (общая характеристика публицистического стиля; научно-технический стиль; официально-деловой стиль; разговорный стиль

Тема 7. Промежуточная аттестация (экзамен)

1. Классификация функциональных стилей.
2. Стиль художественной литературы.
3. Газетно-публицистический стиль речи.
4. Научный и научно-популярный стиль речи.
5. Официально-деловой стиль.
6. Основные направления в интерпретации художественного текста. 7. Формирование английского литературного языка.

8. Композиционно-речевые формы повествования.
9. Типы лексических значений.10. Лексические стилистические приемы.
11. Лексико-синтаксические стилистические приемы
12. Образные средства языка.
13. Синтаксические стилистические приемы.
14. Фонетические стилистические приемы.
15. Языковые и стилистические нормы.
16. Китайская разговорная речь.
17. Стилистически дифференцированная лексика.
18. Социолингвистические аспекты стилистики.
19. Стилистические функции эпитета разного семантического типа.
20. Композиционные и выразительные возможности синтаксических стилистических приемов.

Планы семинарских занятий

Тема 1. Предмет, содержание и задачи стилистики. . Предмет, содержание и задачи стилистики. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

Лингвистические основы курса стилистики. Выразительные средства
и стилистические приёмы

2. Собственно выразительные средства (слова, образованные суффиксами, сложением корней).

Доклады: 1.Стилистика как наука, ее связь с другими разделами языкознания

2. Предмет, содержание и задачи стилистики

Тема 2. Основные изобразительно-выразительные средства китайского языка. Понятие стилистической функции. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Общие вопросы стилистики китайского языка (точка зрения китайских лингвистов Лю Шусяна и Чжан Чжигуна)

Тема 3. Изобразительно-выразительные средства . Изобразительно-выразительные средства .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Образно-художественные приемы, средства лексической, синтаксической выразительности китайского языка

2. Связь стилистики с практическим владением языком

Доклады:

1. Выразительные возможности лексических средств китайского языка

2.Лексические средства китайского языка с точки зрения выразительных возможностей

Тема 4. Функциональные стили современного китайского языка и их характерные особенности.. Функциональные стили современного китайского языка и их характерные особенности.

Время - 4 час.

Основные вопросы:
Время - 4 час.
Основные вопросы:
1. Литературно-художественная речь и ее функция воздействия
2. Лексико-фразеологические особенности литературно-художественной речи

Тема 5. Чэньюи параллельной конструкции. Речения с усекаемой концовкой. Функциональные стили современного китайского языка и их характерные особенности.
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Время - 3 час.
Основные вопросы:
1. Грамматические особенности литературно-художественной речи
2. Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль, его разновидности. 5.Язык китайской рекламы.
3. Стиль научной прозы и его разновидности. Стиль официальных документов и его разновидности.
4. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

Тема 6. Стилистический синтаксис . Стилистический синтаксис .
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Время - 3час.
Основные вопросы:
эмфаза частей сложного предложения
синтаксические структуры с эмоционально- оценочным значением

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:
1. Антонимы – это слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, имеющие прямо противоположные лексические значения.
2. Арго – язык какой-либо социально замкнутой группы лиц, характеризующийся специфичностью используемой лексики, своеобразием её употребления, но не имеющий собственной фонетической и грамматической системы.
3. Арготизмы – слова, ограниченные в своем употреблении социально, являющиеся эмоционально-экспрессивными эквивалентами стилистически нейтральных слов литературного языка.
4. Ассимиляция – уподобление артикуляции одного звука артикуляции другого.
5. Аффиксация - способ образования слов с помощью аффиксов, т.е. присоединение аффиксов к корню или основе слова.
6. Гипербола – чрезмерное преувеличение каких-либо качеств или свойств, явлений, процессов с целью создания яркого и впечатляющего образа.
7. Гипероним – слово с более широким значением, выражающее общее, родовое понятие, название класса (множества) предметов (свойств, признаков).
8. Гипоним – понятие, выражающее частную сущность по отношению к другому, более общему понятию.
9. Грамматикализация – исторический процесс превращения неграмматической единицы языка в грамматическую или появления у некоторой единицы языка большего числа грамматических свойств.

10. Графема – минимальная единица письменности, имеющая самостоятельное значение, чтение.

11. Делексикализация – это способ пересмотра и обновления клишированных оборотов речи.

12. Денотация – это прямое значение слова, чаще всего зафиксированное в словарях.

13. Деомонимизация – способ преодоления омонимии, заключающийся в ликвидации одного из членов омогруппы путем его превращения в другое слово.

14. Дериват – производное слово.

15. Десимантизация – это постепенная утрата лексического значения, которая относится к основным типам изменения лексического значения слова, ведущим к грамматизации.

16. Диалектизм – это самобытные слова и обороты речи, присущие жителям определенной местности.

17. Историзм – название устаревших реалий уже исчезнувших вещей, которые обозначают понятия прежних исторических периодов и эпох.

18. Калька – семантические заимствования.

19. Квазисинонимы – это слова, близкие по значению, но не взаимозаменяемые во всех контекстах.

20. Конверсионная омонимия – омонимы, которые находятся в тесной смысловой зависимости, слова, имеющие два и более функциональных значения.

21. Коннотация слова – сопутствующее значение языковой единицы.

22. Капулятивное сложение – сложение функционально, синтаксически и семантически равноправных морфем (лексем), дающих в сумме единое значение.

23. Корнесложение – образование слов путём сложения китайских корней - онов, в лексическом плане - "сложение" значений этих корней.

24. Коррелят – это член пары или ряда взаимно обусловленных, соотносительных языковых единиц.

25. Метаязык – язык, предназначенный для описания другого языка, называемого объектным языком.

26. Метонимия – употребление названия одного предмета вместо названия другого предмета на основании внешней или внутренней связи между ними.

27. Моносемия – это свойство слов иметь одно значение.

28. Моносиллаб – преобладание односложных слов (моносиллабов) в каком-либо языке.

29. Некротизмы – слова, которые в настоящее время совершенно неизвестны рядовым носителям языка.

30. Омографы – слова, которые совпадают в написании, но различаются в произношении.

31. Сехоуюй – недоговорка-иносказание, фразеологическая единица

32. Стилистическая фигура – это обороты речи, применяемые для усиления экспрессивности (выразительности) высказывания.

33. Тезаурус – особая разновидность словарей, в которых указаны семантические отношения между лексическими единицами.

34. Узуальное значение – значение, соответствующее общепринятому употреблению.

35. Цепочная полисемия – Разновидность полисемии, тип структурной связи ЛСВ, при которой каждое последующее значение мотивируется предшествующим.

36. Чэнъюй – идиоматическое (как правило) четырехсложное словосочетание

37. Этимология – раздел лингвистики, изучающий происхождение слов.

38. Этимон – первоначальное значение и форма слова

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	1 Дайте общую характеристику троп. 2 Подготовьте иносказания, основанные на сравнении (метафора, аллегория, заимствования, эпитеты)

2	ОПК-1-З1	3 Расскажите о выразительных возможностях фразеологизмов: чэньюй, народные речения, сехоуюй, отточенные фразы 4 Дайте общую характеристику фразеологизмов с эмоционально-оценочным значением
3	ОПК-1-З2	5 По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос, как Вы понимаете классификацию стилей речи. 6 Подготовьте реферат на тему «Изобразительно-выразительные средства ».
4	ОПК-1-З2	7 Подготовьте презентацию на тему «Выразительные возможности фразеологизмов: чэньюй, народные речения, сехоуюй, отточенные фразы» 8 Дайте общую характеристику эмфазы (интонация, инверсия, усилительные, ограничительные и фразовые частицы)
5	ОПК-1-З3	9 Подготовьте устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре "Синтаксические структуры с эмоционально-оценочным значением" .
6	ОПК-1-З3	10 Подготовьте эссе на тему «Общая характеристика публицистического стиля ».
7	ОПК-1-З4	11 По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос, как Вы понимаете официальные стили речи.
8	ОПК-1-З4	12 По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос, как Вы понимаете неофициальные стили речи.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-1-У1	13 Практическое задание 1. Связь лексики с историей языка: Объедините в две группы по близости значения следующие словосочетания: 打门 打家具 打草鞋 打鼓 打钟 打球 打架 2. Связь лексики с грамматикой: Переведите на русский язык следующие предложения: 外面有人打门。 雨打着窗户。 他喜欢打手球。 3.Изучением рекомендаций, обеспечивающим правильное употребление языка в соответствии со спецификой речевых ситуаций, занимается:

10	ОПК-1-У1	14 1. Переведите на русский язык и определите тип связи: 开幕　汽水　来人 放火　地震　白菜 消费　大门　红榜 黄瓜　黄金　黑板 2.　Изучением рекомендаций, обеспечивающим правильное употребление языка в соответствии со спецификой речевых ситуаций. занимается: 1) общая стилистика　3) практическая стилистика 2) частная стилистика　4) функциональная стилистика 3.修辞过程中标能说出或者写出合适的话语的是: 1) 修辞者　2) 科学家
11	ОПК-1-У2	15 Изобразительно-выразительные средства. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ: 1.Составьте из данных фразеологизмов синонимичные пары: 举世无双;得隆望蜀；杀鸡取卵；袖手旁观；一箭双雕；独一无二；杀鸡吓猴； 得寸进尺；历尽甘苦；隔岸观火；竭泽而渔；饱经世故；一举两得；指鸡骂狗1. 2.Какие тропы используются в гуаньюнъюй? Назовите их в следующих примерах: 打算盘；事后诸葛亮；买路钱；熊包；猴年马月；挤牙膏；见马克思；气管炎；棉花耳朵。 3 Сравните значения следующих недоговорок-иносказаний:
12	ОПК-1-У2	16 Выразительные возможности фразеологизмов. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ: 1. Подберите　китайский эквивалент русскому «морось»: 1) 下猫和狗　3) 倾盆大雨 2)　重雨　4) 毛毛雨 №5 В официально-деловом стиле употребляется: 1) 走了　3) 不在了 2) 完蛋了　4) 死亡 2.Составьте из данных фразеологизмов синонимичные пары: 举世无双;得隆望蜀；杀鸡取卵；袖手旁观；一箭双雕；独一无二；杀鸡吓猴； 得寸进尺；历尽甘苦；隔岸观火；竭泽而渔；饱经世故；一举两得；指鸡骂狗 3. Определённая, социально осознанная разновидность речи, существующая в той или иной сфере общественной деятельности, называется 1) стилем языка　3) индивидуальным стилем
13	ОПК-1-У3	17 Попробуйте спрогнозировать (в форме аналитического обзора - эссе) итоги своей работы по выполнению поставленной задачи.

14	ОПК-1-У3	18 Стилистический синтаксис . ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ: 1.укажите неправильный ответ Стилемами научно-технического стиля являются: 1) 石棉 3) 农艺 2) 面包片 4) 线图 №9 Стилемами разговорного стиля являются: 1) 吹牛 3) 找碴儿 2）拍马屁 4） 种类 №10 Слова без экспрессивной окраски: 1) 撤退 3) 教唆 2) 鼓励 4) 顽强 2. Подберите к следующим словам эквиваленты из СКЯ, определите, к какому типу лексики они относятся: 然而；里手；纵然；况且；好赖；沸腾；艰巨；门道；捎带；依据。 3. Определите, к каким видам заимствований относятся следующие слова: 模特儿；观界；佛教；立场；雪茄；后卫；取缔；德律风；马立；世
15	ОПК-1-У4	19 Дайте письменную характеристику неофициальным стилям речи (реферат).

16	ОПК-1-У4	20 Система функциональных стилей. Общая характеристика публицистического стиля. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ: 1.Выберите правильный ответ Сопоставительным стилистическим изучением нескольких языков, стилистических явлений в разных языках, занимается: 1) общая стилистика 3) практическая стилистика 2) сопоставительная стилистика 4) функциональная стилистика №2 Определённая, социально осознанная разновидность речи, существующая в той или иной сфере общественной деятельности, называется 1) стилем языка 3) индивидуальным стилем 2) стилем речи 4) функциональным стилем 2.укажите неправильный ответ Стилемами научно-технического стиля являются: 1) 石棉 3) 农艺 2) 面包片 4) 线图 Стилемами разговорного стиля являются: 1) 吹牛 3) 找碴儿 2）拍马屁 4） 种类 Слова без экспрессивной окраски: 1) 撤退 3) 教唆 2) 鼓励 4) 顽强 3. Переведите письменно предложенный отрывок, дайте стилистическую характеристику 尊敬的先生们! 请就针叶树圆木，数量为3000立方米供货期为本年下班发来我方不受约束的报价。我方对质量的要求是：本年采伐的松树木材长度为6米。 贵方由于某种原因不能确保报价请尽快通知我方。 等待贵方报价。 此致敬礼！

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-1-В1	21. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области стилистики китайского языка. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
18	ОПК-1-В1	22. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
19	ОПК-1-В2	23. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного современной стилистике китайского языка. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре № 7 предлагаемые его формат и содержание.
20	ОПК-1-В2	24. Выберите тему, раскрывающую суть классификации стилей речи китайского языка. Обоснуйте эффективность и продуктивность данного подхода для дальнейших научных разработок соответствующих классификаций. Обоснуйте свою позицию в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
21	ОПК-1-В3	25. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам стилистики китайского языка.

22	ОПК-1-В3	26 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной правилам и особенностям употребления официальных стилей речи.
23	ОПК-1-В4	27 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной правилам и особенностям употребления неофициальных стилей речи.
24	ОПК-1-В4	28 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной правилам и особенностям употребления нейтральных стилей речи.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка подготовки проекта.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-1-З1	Задания для самостоятельной работы 1-4
2	ОПК-1-З1	1.Подготовьте сообщение на тему " Общая характеристика троп" 2. Приведите примеры по теме "Иносказания, основанные на сравнении (метафора, аллегория, заимствования, эпитеты)" 3. Подготовьтесь к бесседе на тему " Выразительные возможности фразеологизмов: чэньюй, народные речения, сехоуюй, отточенные фразы" 4. Подготовьте к семинару доклад на тему «Общая характеристика фразеологизмов с эмоционально-оценочным значением»
3	ОПК-1-З2	Задания для самостоятельной работы 5-8
4	ОПК-1-З2	5 По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос, как Вы понимаете классификацию стилей речи. 6 Подготовьте реферат на тему «Изобразительно-выразительные средства ». 7 Подготовьте презентацию на тему «Выразительные возможности фразеологизмов: чэньюй, народные речения, сехоуюй, отточенные фразы» 8 Дайте общую характеристику эмфазы (интонация, инверсия, усилительные, ограничительные и фразовые частицы)
5	ОПК-1-З3	Задания для самостоятельной работы 9-10
6	ОПК-1-З3	9 Подготовьте устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре "Синтаксические структуры с эмоционально-оценочным значением" . 10 Подготовьте эссе на тему «Общая характеристика публицистического стиля ».
7	ОПК-1-З4	Задания для самостоятельной работы 11-12

8	ОПК-1-З4	11 По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос, как Вы понимаете официальные стили речи. 12 По итогам лекции подготовьте краткий письменный ответ на вопрос, как Вы понимаете неофициальные стили речи.
9	ОПК-1-У1	Задания для самостоятельной работы 13-14
10	ОПК-1-У1	13 Практическое задание 1. Связь лексики с историей языка: Объедините в две группы по близости значения следующие словосочетания: 打门 打家具 打草鞋 打鼓 打钟 打球 打架 2. Связь лексики с грамматикой: Переведите на русский язык следующие предложения: 外面有人打门。 雨打着窗户。 他喜欢打手球。 3.Изучением рекомендаций, обеспечивающим правильное употребление языка в соответствии со спецификой речевых ситуаций, занимается: 1) общая стилистика 3) практическая стилистика 2) частная стилистика 4) функциональная стилистика 14 1. Переведите на русский язык и определите тип связи: 开幕 汽水 来人 放火 地震 白菜 消费 大门 红榜 黄瓜 黄金 黑板 2. Изучением рекомендаций, обеспечивающим правильное употребление языка в соответствии со спецификой речевых ситуаций. занимается: 1) общая стилистика 3) практическая стилистика 2) частная стилистика 4) функциональная стилистика 3.修辞过程中标能说出或者写出合适的话语的是:
11	ОПК-1-У2	Задания для самостоятельной работы 15-16

12	ОПК-1-У2	15 Изобразительно-выразительные средства. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ: 1.Составьте из данных фразеологизмов синонимичные пары: 举世无双;得隆望蜀；杀鸡取卵；袖手旁观；一箭双雕；独一无二；杀鸡吓猴； 得寸进尺；历尽甘苦；隔岸观火；竭泽而渔；饱经世故；一举两得；指鸡骂狗1. 2.Какие тропы используются в гуаньюнъюй? Назовите их в следующих примерах: 打算盘；事后诸葛亮；买路钱；熊包；猴年马月；挤牙膏；见马克思；气管炎；棉花耳朵。 3.Сравните значения следующих недоговорок-иносказаний: 擀面杖吹火；拐杖吹火；抱着擀杖吹笙；木棍儿吹火；泥塞笔管（竹管 16 Выразительные возможности фразеологизмов. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ: 1. Подберите китайский эквивалент русскому «морось»: 1) 下猫和狗 3) 倾盆大雨 2) 重雨 4) 毛毛雨 №5 В официально-деловом стиле употребляется: 1) 走了 3) 不在了 2) 完蛋了 4) 死亡 2.Составьте из данных фразеологизмов синонимичные пары: 举世无双;得隆望蜀；杀鸡取卵；袖手旁观；一箭双雕；独一无二；杀鸡吓猴； 得寸进尺；历尽甘苦；隔岸观火；竭泽而渔；饱经世故；一举两得；指鸡骂狗 3. Определённая, социально осознанная разновидность речи, существующая в той или иной сфере общественной деятельности,
13	ОПК-1-У3	Задания для самостоятельной работы 17-18

14	ОПК-1-У3	17 Попробуйте спрогнозировать (в форме аналитического обзора - эссе) итоги своей работы по выполнению поставленной задачи. 18 Стилистический синтаксис . ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ: 1.укажите неправильный ответ Стилемами научно-технического стиля являются: 1) 石棉 3) 农艺 2) 面包片 4) 线图 №9 Стилемами разговорного стиля являются: 1) 吹牛 3) 找碴儿 2）拍马屁 4） 种类 №10 Слова без экспрессивной окраски: 1) 撤退 3) 教唆 2) 鼓励 4) 顽强 2. Подберите к следующим словам эквиваленты из СКЯ, определите, к какому типу лексики они относятся: 然而；里手；纵然；况且；好赖；沸腾；艰巨；门道；捎带；依据。 3. Определите, к каким видам заимствований относятся следующие слова: 模特儿，观里，佛教，主场，雷花，反马，取缔，德律风，马六，世界观
15	ОПК-1-У4	Задания для самостоятельной работы 19-20
16	ОПК-1-У4	19 Дайте письменную характеристику неофициальным стилям речи (реферат). 20 Дайте письменную характеристику одному из нейтральных стилей речи (реферат).
17	ОПК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 21-22
18	ОПК-1-В1	21. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области стилистики китайского языка. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ). 22. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
19	ОПК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 23-24
20	ОПК-1-В2	23. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного современной стилистике китайского языка. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре № 7 предлагаемые его формат и содержание. 24. Выберите тему, раскрывающую суть классификации стилей речи китайского языка. Обоснуйте эффективность и продуктивность данного подхода для дальнейших научных разработок соответствующих классификаций. Обоснуйте свою позицию в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
21	ОПК-1-В3	Задания для самостоятельной работы 25-26
22	ОПК-1-В3	25. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам стилистики китайского языка. 26 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной правилам и особенностям употребления официальных стилей речи.
23	ОПК-1-В4	Задания для самостоятельной работы 27-28

24	ОПК-1-В4	27 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной правилам и особенностям употребления неофициальных стилей речи. 28 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной правилам и особенностям употребления нейтральных стилей речи.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену 1-3
2	ОПК-1-З1	1. Классификация функциональных стилей. 2. Стиль художественной литературы. 3. Газетно-публицистический стиль речи.
3	ОПК-1-З2	Вопросы к экзамену 4-6
4	ОПК-1-З2	4. Научный и научно-популярный стиль речи. 5. Официально-деловой стиль. 6. Основные направления в интерпретации художественного текста.
5	ОПК-1-З3	Вопросы к экзамену 7-9
6	ОПК-1-З3	7. Формирование английского литературного языка. 8. Композиционно-речевые формы повествования. 9. Типы лексических значений.
7	ОПК-1-З4	Вопросы к экзамену 10-12
8	ОПК-1-З4	10. Лексические стилистические приемы. 11. Лексико-синтаксические стилистические приемы 12. Образные средства языка.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-У1	Вопросы к экзамену 13-15
2	ОПК-1-У1	13. Синтаксические стилистические приемы. 14. Фонетические стилистические приемы. 15. Языковые и стилистические нормы.
3	ОПК-1-У2	Вопросы к экзамену 16-18
4	ОПК-1-У2	16. Китайская разговорная речь. 17. Стилистически дифференцированная лексика. 18. Социолингвистические аспекты стилистики.
5	ОПК-1-У3	Вопросы к экзамену 19-21
6	ОПК-1-У3	19. Стилистические функции английского эпитета разного семантического типа. 20. Композиционные и выразительные возможности синтаксических стилистических приемов. 21. Стилистический прием иронии в художественном произведении .
7	ОПК-1-У4	Вопросы к экзамену 22-24
8	ОПК-1-У4	22. Характеристика персонажей художественного произведения при помощи образных средств языка . 23. Художественная вещь как отражение эстетической позиции автора . 24. Символика света и тьмы в романе У.Голдинга «Повелитель мух».

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания

1	ОПК-1-В1	Вопросы к экзамену 25-27
2	ОПК-1-В1	25. Лингво-социологический портрет читателя английских газет. 26. Лингвистическое выражение «точки зрения» в английском медиадискурсе. 27. Лингвистический аспект освещения политических событий британскими СМИ.
3	ОПК-1-В2	вопросы к экзамену 28-29
4	ОПК-1-В2	28. Образные средства языка в художественном произведении. 29. Описательные контексты в художественной прозе.
5	ОПК-1-В3	Вопросы к экзамену 30-31
6	ОПК-1-В3	30. Характеристика персонажей художественного произведения при помощи образных средств языка 31. Стилистическая функция французских заимствований в художественном произведении.
7	ОПК-1-В4	Вопросы к экзамену 32
8	ОПК-1-В4	32. Образность языковых метафор в художественном произведении.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 312 c. — ISBN 978-5-9925-1382-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/128930.html

2. Ли Сяоци, Цзинь Шунянь, Чэнь Ли, Чжан Хунхун
КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА «BOYA CHINESE». ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ. СТУПЕНЬ II
Издательство: КАРО, Издательство Пекинского университета
ред. Сторожука А.Г., пер. Митькина Е.И., Колпачкова Е.Н., Власова Н.Н.
Год издания: 2023 ISBN:978-5-9925-1400-1 Тип издания:учебник
Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь, Хунхун Чжан ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 384 c. — ISBN 978-5-9925-1400-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/128931.html

3. Савкович, Е. В. Китайский язык: история и современность : учебное пособие / Е. В. Савкович, Е. В. Тихонова. — Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. — 280 c. — ISBN 978-5-907572-79-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/132603.html

б) дополнительная литература:

1. Селезнева, Н. В. Иностранный язык региона специализации: курс по аудированию (китайский язык) : учебное пособие / Н. В. Селезнева, Сун Яо. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 127 c. — ISBN 978-5-7782-3823-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/98705.html

2. Лян, Цуйчжень Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке. Методика использования : учебное пособие / Цуйчжень Лян. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 128 c. — ISBN 978-5-94962-231-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/104153.html

3. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр ; переводчик А. М. Сухотин ; под редакцией Р. О. Шор. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 303 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-05835-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564393

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://shibushi.ru Китайский язык онлайн
https://bkrs.info БКРС
https://manage.eblcu.cn/specls/cls/401073/course/index.html#2-1 Стилистика китайского языка

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций по темам используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий по темам используется аудитория, оборудованная компьютером, проекторами мультимедийной доской, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат философских наук, доцент — Лемешко Ю.Г.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Основы теории второго иностранного языка (фр.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» состоит в ознакомлении студентов с основными проблемами истории языка, теории слова, словообразования, фразеологии, стилистики на материале иностранного языка, формировании у студентов представления об устройстве фонетической, лексико-семантической и грамматической системы иностранного языка.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии, а также позволяет глубже понимать предметную сторону специального перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Основы теории второго иностранного языка (фр.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Введение в языкознание,
Древние языки и культуры,
История первого иностранного языка и введение в спецфилологию,
Теоретическая грамматика,
Стилистика,
Параллельно изучается:
Общее языкознание.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Переводческий практикум (первый иностранный язык),
Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык),
Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык),
Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык).

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; (ОПК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;(ОПК-1)	**Знать:**	
	специфику иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1-З1
	лингвистическую систему иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-З2
	закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-З3
	способы применения знаний иностранных языков в соотношении с закономерностями языков перевода	ОПК-1-З4
	Уметь:	
	применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-У1
	использовать лингвистическую систему иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-У2
	анализировать закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-У3
	разграничивать способы применения знаний иностранных языков в соотношении с закономерностями языков перевода	ОПК-1-У4
	Владеть:	
	знаниями иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-В1
	лингвистической системой иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-В2
	закономерностями функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-В3
	способами применения знаний иностранных языков в соотношении с закономерностями языков перевода	ОПК-1-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	8	4	144	56	24	28	1,6	2	0,4	33,6	54,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
РАЗДЕЛ 1. История языка.										
1.	Тема 1. История языка	13	8	4	4				5	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
Тема 2. Этапы исторического развития французского языка										
2.	Этапы исторического развития французского языка	13	8	4	4				5	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
РАЗДЕЛ 2. Теоретическая фонетика										
3.	Тема 3. Основы теоретической фонетики французского языка.	13	8	4	4				5	ОПК-1-З2, ОПК-1-У2, ОПК-1-В2
4.	Тема 4. Региональные и национальные варианты фонетического оформления речи.	6							6	
РАЗДЕЛ 3. Теоретическая грамматика										
5.	Тема 5. Теоретическая грамматика	21	10	4	6				11	ОПК-1-З3, ОПК-1-У3, ОПК-1-В3
РАЗДЕЛ 4. Лексикология										
6.	Тема 6. Лексикология	19	8	4	4				11	ОПК-1-З4, ОПК-1-У4, ОПК-1-В4
РАЗДЕЛ 5. Стилистика										
7.	Тема 7. Стилистика	21,4	10	4	6				11,4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Промежуточная аттестация										
8.	Промежуточная аттестация	4	4			1,6	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Тема 1. История языка

Связь истории языка и истории народа. Периодизация истории изучаемого языка. Эволюция форм существования изучаемого языка. Причины языковых изменений. Историческая фонетика, грамматика, лексикология.

Тема 2. Этапы исторического развития французского языка

Связь истории языка и истории народа. Периодизация истории изучаемого языка. Эволюция форм существования изучаемого языка. Причины языковых изменений. Французский язык в период средневековья. Письменные памятники. Историческая фонетика, грамматика, лексикология.

Тема 3. Тема 3. Основы теоретической фонетики французского языка.

Письменная и устная речь: графика, орфография, транслитерация. Орфоэпия как свод правил произношения, соответствующих норме национального языка. Литературное произношение. Принципы классификации фонем современного французского языка: вокализм, консонантизм. Система фонологических оппозиций. Слог как фонолого-фонетическая единица. Функции слога в фонетической структуре слова, синтагмы и фразы. Фонетическое слово, синтагма, фраза, фоноабзац, текст. Виды ударения и их функция в структуре высказывания

Тема 4. Тема 4. Региональные и национальные варианты фонетического оформления речи.

Социальные аспекты фонетики и фонологии: региональная и социальная вариативность произношения. Фонетическая база и фонемный состав изучаемого языка. Ударение и интонация. Компоненты интонации и просодические характеристики речи. Функции интонации и просодики. Фоностилистика.

Тема 5. Тема 5. Теоретическая грамматика

Грамматический строй изучаемого языка. Основные единицы и категории морфологического уровня. Части речи, их грамматические категории и специфические особенности в сопоставлении с русским языком. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение. Классификация предложений. Текст как единица синтаксиса.

Тема 6. Тема 6. Лексикология

Слово как основная единица лексической системы. Этимологические основы лексикона. Социальная и региональная дифференциация словарного состава. Семасиология. Смысловая структура слова. Полисемия. Омонимия. Национально-культурная специфика номинации. Основные проблемы лексикографии.

Тема 7. Тема 7. Стилистика

Стилистические ресурсы изучаемого языка и их реализация в функциональных стилях: официально-деловом, публицистическом, научном, повседневного общения, стиле художественной речи. Стилистическая норма. Стилистика и лексикография. Проблемы сопоставительной стилистики и перевод.

Тема 8. Промежуточная аттестация

Планы семинарских занятий

Тема 1. Тема 1. История языка. История французского языка .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Французский язык в сравнении с другими современными романскими языками.
2. Связь истории языка и истории народа. Кельтский субстрат, латинский и франкский суперстраты как основные составляющие формирования французского языка.
3. Начала французской письменности. Этапы становления французского языка.
4. Французский язык на современном этапе.
5. Особенности французского языка в разных франкоговорящих странах.

Тема 2. Этапы исторического развития французского языка. Этапы исторического развития французского языка.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Языковая ситуация в дописьменный период развития французского языка.
2. Начала гфранцузской письменности.
3. Причины языковых изменений.
4. Письменные памятники.

Тема 3. Тема 3. Основы теоретической фонетики французского языка. . Основы теоретической фонетики французского языка. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Норма и вариативность произносительной нормы изучаемого второго иностранного языка.
2. Отличия звуковой системы французского языка от звуковой системы русского языка.
3. Реализация фонетической системы (нормативный, фоностилистический и коммуникативный аспекты).
4. Ударение. Основные сведения об интонации.
5. Норма правописания.

Тема 5. Тема 5. Теоретическая грамматика. Теоретическая грамматика.

Время - 6 час.

Основные вопросы:

1. Предмет и задачи теоретической грамматики как науки.
2. Основные разделы теоретической грамматики.
3. Понятие грамматического строя, или структуры языка.
4.Особенности грамматического строя второго изучаемого языка.

Тема 6. Тема 6. Лексикология. Лексикология..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Слово как основная единица языка.
2. Факторы, определяющие развитие лексики. Неологизмы, пути их возникновения. Архаизмы, их судьба.
3. Диалектизмы. Окказиональные образования.
4. Словообразование, словосложение, словопроизводство.
5. Фразеологические единицы.

Тема 7. Тема 7. Стилистика. Стилистика.

Время - 6 час.

Основные вопросы:

1. Понятие стилевой нормы.
2. Сопоставление разных классификаций функциональных стилей.
3. Понятие жанра. Система стилей современного французского языка.
4. Публицистический стиль, его соотношение с разговорным и научным стилями.
5. Выразительные средства языка.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Адстрат - язык, находившийся в длительном контакте с дру¬гим языком, оставивший в нем следы, но не растворившийся в нем, а продолжающий существовать и самостоятельно разви¬ваться и после прекращения связей.

Аналитические языки - тип языков, в которых грамматиче¬ские значения выражаются не формами слов (как в синтетических языках), а главным образом служебными словами, порядком слов, интонацией и т. п. К аналитическим языкам относятся языки ан-глийский, французский, болгарский и др.

Аналогия - в лингвистике уподобление, вызванное влиянием одних элементов языка, образующих более продуктивную и более распространенную модель, на связанные с ними др. элементы языка. Напр., русская форма родительного падежа единственного числа «сына» вместо старой формы родительного падежа «сыну» развилась под влиянием форм типа «стола», «раба».

Анафора - отсылка назад, к предшествующему контексту.

Анафорическая функция (значение) - значение определен¬ного артикля, при котором имя с определенным артиклем отсыла¬ет к предшествующей ситуации (предшествующему тексту), в ко¬торых упоминается названный объект, что и позволяет квалифи¬цировать имя при повторном употреблении как известное.

Антитеза - (от грсч. antithesis противоположение), стилисти¬ческая фигура, сопоставление или противопоставление контраст¬ных понятий, положений, образов («Я царь, я раб, я червь, я бог!», Г. Державин).

Артикль - (франц. article), в ряде индоевропейских, семит¬ских и некоторых других языков дифференцирующее служебное слово. Сопровождает существительное и является показателем грамматических категорий определенности и неопределенности или рода, числа и падежа (напр., франц. le, la, les, un, une, des).

Ассонанс - (франц. assonance созвучие), созвучие гласных зву¬ков (преимущественно ударных), особенно в неточной рифме («огромность опомнюсь», «грусть озарюсь»). Во французской, ис¬панской и некоторых других литературах на ассонансе строилось более старинное стихосложение, на точной рифме более новое.

Атрибут - (от лат. attribuo придаю, наделяю) - В языкознании то же, что определение.

Апокопа, синкопа, апокопа - исчезновение безударного гласного, приводят к сокращению фонемного состава слова, ти¬пичного для разговорной речи.

Аффиксальное словопроизводство - способ образования новых слов, при котором новые слова образуются от существую¬щих слов (морфем) путем прибавления к ним аффиксов (суффик¬сов и префиксов)

Бифуркация местоимений - разделение местоимений на прилагательные и местоимения. Явление было характерно для указательных и притяжательных местоимений. Оно коснулось также личных местоимений, у которых ударные формы стали автономными, а безударные — служебными приглагольными местоимениями.

Бурлеск (бурлеска) (от итал. burlesco шутливый) - разновидность героикомической поэзии классицизма: изображение «высоких» предметов «низким» стилем в отличие от травестии изображения «низких» предметов «высоким» стилем.

Внешняя история языка - включает исторический фон событий, который обычно получает отражение в словаре; сознательная деятельность говорящих в виде составления грамматик, словарей (обычно это связано с нормализацией и кодификацией языка); рас-пространение языка и форм его существования (язык, диалекты, арго) соотношение нормы и узуса, деятельность литераторов и др.

Внутренняя флексия - выражение грамматических значений с помощью чередований в корне.

Внутренняя форма слова - осознаваемая говорящими на не¬котором языке мотивированность значения слова (или словосоче¬тания) данного языка значением составляющих его морфем или исходным значением того же слова, т.е. образ или идея, положен¬ные в основу номинации и задающие определенный способ по¬строения заключенного в данном слове концепта; иногда в том же значении используется термин мотивировка. Термин внутренняя форма слова в этом значении был введен в лингвистический оби¬ход в середине 19 в. А.А. Потебней.

Возрождение (Ренессанс) - эпоха в истории европейской культуры 13-16 веков, ознаменовавшая собой наступление Нового времени.

Вокализация - это особый способ ассимиляции, когда со¬гласная ассимилируется с

гласными. Различают частичную и пол¬ную ассимиляцию.

Вокализация полная - это особый случай ассимиляции, который приводит к переходу согласной в гласную.

Вокализация частичная - это случай ассимиляции, который приводит к озвончению согласной и интервокальной позиции (например, p> b, t > d)

Вокализм - состав гласных фонем того или иного языка, диа¬лекта или семьи, группы языков.

Герундий - термин традиционной латинской грамматики, обозначающий специфическое для латинского языка образование: отглагольное имя действия, по своим свойствам промежуточное между именем и глаголом. Показателем герундия в латинском языке является суффикс -nd- формы именительного падежа герундий не имеет (традиционные латинские грамматики обычно пишут, что именительным падежом герундия «по смыслу» является инфинитив глагола). В других падежах герундий может употребляться как обычное существительное (склоняясь по образцу слов среднего рода традиционного II склонения), без предлога или с предлогом, например modus vive-nd-i ’образ жизни [генитив]’, ad lege-nd-um 'для чтения [аккузатив]', hominis mens disce-nd-o alitur (Cicero) 'разум человека питается учением [аблатив]' и т.п.

Гиате — позиция в зиянии.

Гипотаксис - союзное соединение предложений.

Глосса (от греч. «язык, речь») - перевод или толкование не¬понятного (редкого, диалектного, иноязычного и т.д.) слова или выражения. Глоссы могут содержаться непосредственно в тексте рукописи или книги - над или под словами, нуждающимися в по¬яснении (межстрочные, или интерлинеарные глоссы), а также на полях (маргинальные глоссы), или включаться в специальные словари - глоссарии. Возможны двойные и тройные глоссы.

Глоссарий - собрание глосс непонятных слов или выражений с толкованием (толковый глоссарий) или переводом на другой язык (переводной глоссарий). Существуют глоссарии к отдель¬ным произведениям или к циклу.

Говор - разновидность языка, используемая жителями одного или нескольких соседних, обычно сельских населенных пунктов и обладающая некоторыми специфическими чертами на разных уровнях языковой структуры.

Грамматикализация - исторический процесс превращения неграмматической единицы языка в грамматическую или появления у некоторой единицы языка большего числа грамматических свойств.

Графика - 1) совокупность всех средств данной письменно¬сти. 2) Раздел языкознания, исследующий соотношения между графемами и фонемами.

Дейктическая функция - (значение) артикля (deixis - указание) - значение определенного артикля, предполагающее, что имя с определенным артиклем называет объект, который определен самой си¬туацией; определенность этой последней следует из того, что она оценивается с точки зрения участвующего в ней лица.

Деривация несобственная - способ образования новых слов посредством перехода слов из одной части речи в другую.

Детерминативы - обязательные показатели при существи¬тельном, выражающие грамматические значения определенности (артикли и некоторые местоименные прилагательные).

Детерминированное употребление артикля - употребление неопределенного артикля, когда вводится в рассказ новое лицо или предмет, о которых еще нс было речи, но которые могут быть известны.

Диалект (от греч. dialektos говор, наречие) - разновидность данного языка, употребляемая в качестве средства общения лица¬ми, связанными тесной территориальной, профессиональной или социальной общностью.

Диалектизмы - языковые (фонетические, грамматические и др.) особенности, присущие диалектной речи, вкрапливаемые в литературный язык. Иногда используются в качестве стилисти¬ческого средства в художественных произведениях.

Диалектология (от греч. dialektos «разговор, говор, наречие» + logos «слово, учение») - раздел языкознания, изучающий диалек¬ты того или иного языка в их синхронном состоянии и историче¬ском развитии.

Диахрония - историческое развитие тех или иных языковых явлений и языковой системы в целом как предмет лингвистического изучения. Диа¬хронический план изучения предполагает

изучение фактов языка в их развитии. Противопоставляется синхронии.

Диглоссия - вариант или разновидность двуязычия, владение двумя территориальными диалек¬тами одного языка или двумя его историческими вариантами.

Диссимиляция - замена в слове одного из одинаковых или сходных звуков другим, менее сходным, например, превращение одного долгого звука в дифтонг или аффрикату.

Дифтонг (от греч. двойной + голос, звук) - сложный гласный звук, состоящий из двух элементов сло¬гового и неслогового, образующих один слог. В восходящем дифтонге слогообразующим является второй элемент, в нисходящем дифтонге первый.

Дифтонги восходящие - дифтонги, имеющие ударение на втором элементе.

Дифтонги нисходящие - дифтонги, имеющие ударение на первом элементе.

Женевская школа - одно из направлений лингвистического структурализма. Сложилось в Женевском университете (Швейцария) под влиянием идей Ф. де Соссюра. Ведущие представители Женевской школы — Ш. Балли и А. Сешеэ, работавшие вместе с Соссюром и издавшие в 1916 Курс общей лингвистики. В 1910- 1940-е годы Балли и Сешеэ развивали идеи Соссюра, дополнив их рядом новых. К Женевской школе был близок С.О. Карцевский (1885-1955), связанный также с Пражским лингвистическим кружком. Позднее традиции Женевской школы развивали А. Фрей (1899-1980), Р. Годель (1902-1994), Р. Энглер и др.

Заимствование - переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков или сами элементы, перене¬сенные из одного языка в другой. Заимствование может быть уст¬ным (воспроизводит общий фонетический облик слова) или пись¬менным, книжным (когда производится транслитерация слова).

Заимствование - процесс, в результате которого в языке по¬является и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также сам такой ино¬язычный элемент.

Звуковые законы - закономерности условий, времени и рас¬пространенности того или иного фонетического изменения или группы однородных фонетических изменений в языке или группе языков (диалектов). Звуковые законы основа для установления родства языков.

Зияние (хиатус) - положение гласного перед следующим гласным.

Имперфект (лат. 'незавершенный') - глагольная форма, выражающая одновременно прошедшее время и несовершенный (или длительный) вид; имперфектом может называться и сама эта комбинация значений (прошедшего времени и совершенного ви¬да), особенно если она выражается единым, нечленимым в формальном отношении показателем.

Имплицитный (англ, implicit) - подразумеваемый, невыраженный

Индивидуализированное употребление артикля - употреб¬ление неопределенного артикля, в котором артикль детерминиру¬ет имя, которое должно означать какого-то одного представителя группы, массы предметов, лиц, понятий.

Калька (семантическое заимствование) - заимствование из другого языка путем буквального перевода структуры слова или словосочетания: русское «впечатление» из французского

impression, русского «целиком и полностью».

Классическая латынь - под классической латынью подразумевается литературный язык, достигший наибольшей вырази¬тельности и синтаксической стройности в прозаических сочине¬ниях Цицерона (106-43 до н. э.) и Цезаря (100-44 до н. э.) и в поэтических произведениях Вергилия (70-19 до н. э.), Горация (65-8 до н. э.) и Овидия (43 до н. Э.-18 н. э.).

Когнитивная лингвистика - наиболее распространенное (особенно в Европе) название направления лингвистических ис¬следований, сложившегося во второй половине 1970-х годов и имевшего в дальнейшем значительное число последователей.

Компаратив - сравнительная степень.

Корреляция языковая - 1) взаимообусловленность, связь, определенная зависимость языковых элементов. 2) разновидность оппозиции в фонологии.

Креольские языки - языки, возникшие из элементов не полностью усвоенных европейских языков в результате межнацио¬нального языкового общения европейских колонизаторов е афри¬канцами, индейцами, жителями стран Востока. Важнейшие К. я.: 1) на португальской языковой основе - К. я. островов Зелёного Мыса, Сан-Томе, Принсипи (у Атлантического побережья Афри¬ки), папьяменто (на принадлежащих Нидерландам островах Кюрасао и Аруба у берегов Венесуэлы); 2) на французской языковой основе — языки населения Гаити, островов Мартиника, Гваделупа, части населения Доминиканской Республики, один из двух К. я. Тринидада, К. я.

Французской Гвианы, островов Маврикий и Реюньон (Индийский океан); 3) на английской языковой основе - языки сранантонга, сарамаккский и джуко в Суринаме, К. я. Гайаны, исчезающий К. я. Гавайских островов, К. я. Ямайки, Барбадоса, Багамских островов, второй К. я. Тринидада, язык крио во Фритауне (Сьерра-Леоне); на базе языка бичламар (меланезийский пиджин-инглиш) развиваются нсомсланзийский К. я. (С.-В. Новой Гвинеи) и язык Соломоновых островов; на островах у по¬бережья Южной Каролины и Джорджии (США) негры ещё сохра¬няют К. я. - гулла; 4) язык нидерландского происхождения на Виргинских островах (США). Хотя К. я. испытали известное суб¬стратное воздействие африканского и др. языков, почти вес морфемы этих языков (в т. ч. вес грамматические показатели) восхо¬дят к европейским языкам, поэтому представление о К. я. как о «гибридных», «смешанных», распространённое в прошлом, от-вергнуто большинством исследователей.

Латинский язык (латынь) - один из индоевропейских язы¬ков италийской группы, на котором - приблизительно с 6 в. до н.э. по 6 в. н.э. - говорили древние римляне и который был официальным языком Римской империи; вплоть до начала Нового времени - один из основных письменных языков западноевропей¬ской науки, культуры и общественной жизни; официальный язык Ватикана и Римско-католической церкви (вплоть до середины 20 в. использовавшийся, в том числе, и при католическом богослу¬жении); язык богатейшей, более чем двухтысячелетней литературной традиции, один из важнейших языков общечеловеческой культуры, в некоторых областях знания (медицина, биология, об¬щенаучная терминология естественных и гуманитарных наук) продолжающий активно применяться и в настоящее время.

Лексикализация - превращение отдельных элементов языка и их сочетаний в лексемы.

Лингвистическая география - раздел языкознания, изучаю¬щий территориальное распространение языковых явлений. Разви¬вается во взаимодействии с диалектологией.

Литературный язык - это форма общенародного языка, подчиняющаяся определенным нормам и употребляющаяся как в письменной, так и устной речи.

Локализация (от лат. localis местный, locus место) - отнесение чего-либо к определенному месту; ограничение места дей¬ствия, распространения какого-либо явления, процесса.

Метатеза - перестановка звуков в слове, связанная с упре¬ждением артикуляции - только сонорные согласные и j.

Метафора (от греч. metaphora перенесение) - троп, перенесе¬ние свойств одного предмета (явления) на другой на основании признака, общего или сходного для обоих сопоставляемых членов («говор волн», «бронза мускулов»).

Метонимия - вид тропа: обозначение предмета или явления по одному из его признаков.

Миракль - средневековое религиозно-назидательное представление в Зап. Европе на тему «о чуде», совершенном каким-л. святым или Девой Марией.

Младограмматизм - ведущее направление в мировой линг¬вистике 1870-1910-х годов. Младограмматики в узком смысле - это школа немецких ученых, выдвинувшихся в 1870-х годах: А.Лсскин (1840-1916), Б.Дольбрюк (1842-1922), Г. Пауль (1846- 1921), Г.Остхоф (1847-1909), К.Бругман (1849-1919); первона¬чальным центром младограмматизма был Лейпцигский университет, позднее это направление стало господствующим в большин¬стве немецких университетов.

Монофтонгизация (моно...+ гр. phthongos звук) превращение дифтонга в одну гласную фонему (монофтонг)

Морфологизация - включение аналитической конструкции в систему грамматических форм, когда происходит присвоение

конструкцией различных черт формы; конструкция занимает в системе «клетку» формы, входя, таким образом, в системе зву¬чащих противопоставлений. Вместе с тем новая аналитическая форма, появившаяся в системе, вносит в нее новые различитель¬ные черты, благодаря которым устанавливаются новые структур¬ные отношения и новые семантические противопоставления.

Морфологический принцип орфографии - написание слова в зависимости от принадлежности формы к определенной парадигме.

Музыкальное ударение - ударение, при котором ударный слог произносится тоном выше, чем безударный.

Назализация звуков (франц. nasal носовой, от лат. nasus нос) 1) приобретение звуком носовой окраски как результат дополни¬тельной артикуляции, заключающейся в опускании небной зана¬вески. 2) Переход ротового гласного в носовой (франц. [а] > [а-носовой]).

Наречие - группа говоров, связанных между собой рядом общих явлений.

Национальный язык - язык нации, сложившийся в процессе ее развития; система нескольких форм существования языка: ли-тературный язык (устная и письменная формы), народно-разговорные разновидности языка и диалекты.

Неологизмы (от нео... и греч. logos слово) - 1) новые слова и выражения, созданные для обозначения новых предметов или для выражения новых понятий. К неологизмам относятся и заимство¬вания. 2) Новые слова и выражения, необычность которых ясно ощущается носителями языка.

Нумеральное употребление артикля - употребление не¬определенного артикля, в котором проявляется сто этимологиче¬ское значение. Участвуя в актуализации имени, неопределенный артикль указывает на степень единичности или особенности того предмета, который обозначен существительным. Эта степень может быть ближе либо к количественной, либо к качественной ха¬рактеристике.

Окситонное ударение - ударение на последнем слоге.

Оппозиция в лингвистике - противопоставление языковых единиц одного уровня (фонем, морфем, значений слов и т. д.), вы-являющее различие между ними.

Палатализации (от лат. palatum небо) (смягчение согласных) - дополнительный к основной артикуляции согласных подъем средней части спинки языка к твердому небу.

Парадигма в языкознании - система форм одного слова, отражающая видоизменения слова по присущим ему грамматическим категориям; образец типа склонения или спряжения. Поня¬тие «парадигма» употребляется также в словообразовании, лексикологии и синтаксисе.

Парадигматика - один из двух аспектов исследования языка, противопоставляемый синтагматике, изучение элементов языка и классов этих элементов, находящихся в отношениях противопоставления, выбора одного из взаимоисключающих элементов.

Парасинтетическое словопроизводство - образование но¬вых слов путем одновременного прибавления к основе префикса и суффикса.

Паратаксис - бессоюзное соединение предложений.

Перифраз (перифраза) (от грсч.. periphrasis иносказание) - троп, замена прямого названия описательным выражением, в котором указаны признаки не названного прямо предмета: «царь зверей» вместо «лев».

Перфект (лат. 'завершенный') - глагольная форма, выражаю¬щая сложную комбинацию видовых и временных значений, а именно тот факт, что результат или следствие ситуации, имев¬шей место в прошлом, сохраняется к моменту речи.

«Песнь о Роланде» («Chanson de Roland») - средневековая французская эпическая поэма (наиболее ранняя и совершенная Оксфордская редакция, ок. 1170); историческую основу составляют легенды о походах Карла Великого. Гсрой поэмы - воплощение рыцарственности и патриотизма.

«Плеяда» («Pleiadc») - французская поэтическая школа эпохи Возрождения. Сложилась к 1549. Поэты «Плеяды» (П. Ронсар, Ж. Дю Белле, А. Ж. де Баиф и др.) углубили гуманистическое содержание поэзии, обогатили ее новыми формами, способствовали формированию национального литературного языка.

Пор-Рояля грамматика - лингвистическая теория, изложенная в книге А. Арно и К. Лансло «Общая и рациональная грамматика» (1660). Согласно Пор-Рояля грамматике, в основе всех языков лежит единая идеальная логическая схема, задача грамматики -

установить принципы, общие всем языкам, и основные различия между ними. Интерес к Пор-Рояля грамматике возродился в связи с работами по языковым универсалиям.

Пражский лингвистический кружок - центр деятельности (1926 нач. 1950-х гг.) одного из направлений структурной лингвистики, а также само это направление. Организатор и глава В. Ма-тезиус. Представители Пражского лингвистического кружка считали язык системой знаков, имеющей социальный и функцио¬нальный характер. Основное направление исследований: разра¬ботка принципов фонологии, соотношения диахронии и синхро¬нии, теории актуального членения предложения, соотношения «функциональных стилей» (систем) и других проблем общего языкознания; исследовали язык художественной литературы как специальный «поэтический язык».

Презенс (лат. 'присутствующий') - глагольная форма, выражающая грамматическое значение настоящего времени, т.е. указывающая на то, что описываемая глаголом ситуация включает момент речи.

Препозитивные флексии - показатели грамматических категорий, вынесенные вперед, в препозицию к лексической основе слова.

Претерит (лат. 'миновавший') - глагольная форма, выражаю¬щая грамматическое значение нерезультативного прошедшего времени, не осложненное (в отличие от имперфекта или аориста) никакими дополнительными аспектуальными противопоставле¬ниями; так называемое «простое прошедшее время» многих опи¬сательных грамматик.

Провансальский язык - один из романских языков; в лингвистической литературе называется более общим термином «ок¬ситанский» (от утвердительной частицы «да» ос < лат. hoc), поскольку термин «провансальский» употребляется также в отношении одного из окситанских диалектов южного Прованса. На окситанских диалектах говорят около 10 млн. человек на Юге Франции от Альп до Бискайского залива, а также в Альпийской Италии; на некоторых из них существует литература местного значения. В середине 19 в. были предприняты попытки создания провансальского наддиалектного литературного языка (движение фелибров, во главе которого стоял провансальский поэт и деятель культуры Ф.Мистраль). Однако, уже начиная с 1539 (когда был принят эдикт об обязательном использовании французского языка в официальных документах) процесс вытеснения провансальского из культурных сфер общения стал необратимым, несмотря на культ родного языка, сохраняющийся у жителей Прованса как память о былой славе поэзии трубадуров. Отличительными чертами провансальского являются: 1) сохранение конечного -а; 2) сохранение латинского дифтонга au; 3) сохранение звука к перед а (в отличие от французского), напр. лат. causa > пров. causa, франц. chose; 4) сохранение вторичных звонких (из латинских глухих) интервокальных - как в испанском и в отличие от фран¬цузского, напр., лат. vita > пров., исп. vida, франц. vie; 5) переход группы согласных -1г- в -ir-, напр. лат. pâtre (ш) > пров. paire.

Прогрессивный порядок слов - порядок слов, при котором определяющее слово следует за определяемым.

Пронарокситоны - слова, в которых ударение падает на тре¬тий от конца слова (прсдпрсдпоследний) слог.

Протеза, эпен теза, энитеза - добавление неэтимологического опорного или переходного звука для удобства произношения.

Пуризм (франц. purisme, от лат. punis чистый) - 1) стремле¬ние к очищению литературного языка от иноязычных заимствова¬ний, неологизмов, а также от естественного проникновения в ли¬тературный язык ненормированных лексических и грамматиче¬ских элементов (народно-разговорных, просторечных, диалект¬ных и т. п.). Пуризм может быть связан с различными политиче¬скими и культурными течениями при становлении национальных литературных языков.

Редукция - менее отчетливое произношение, которое может приводить к снятию противопоставления между фонемами в определенном положении вплоть до ее полного исчезновения.

Реструктурация имени - перенос грамматической информа¬ции с конца слова в препозицию к нему, т.е. в начало аналитиче¬ской формы слова, на служебный аналитический элемент.

Ретороманские языки - название подгруппы романских язы¬ков, распространенных на территории Швейцарии (кантон Грау¬бюнден) и Северной Италии (области Трентино -Альто - Адиджс, Фриули -Венеция-Джулия). На Р. я. говорят ретороманцы (романши, ладины, фриулы). Общее число говорящих на Р. я. -свыше 409 тыс. чел., из них на фриульском, имеющем особый (общий для других языков) субстрат и развитую литературу, говорит 340 тыс. чел. . я. представляют наиболее архаичную реликтовую зону, промежуточную между восточно- и западно-романскими языками.

Ретороманцы - группа народов, говорящих на ретороман¬ских языках. К ним относятся романши (руманши) и падины, жи¬вущие в Швейцарии, в кантоне Граубюнден, ладины Северной Италии, а также фриулы, населяющие итальянскую провинцию Удине. Численность (1970, оценка) в Швейцарии — около 50 тыс. чел., в Италии - около 400 тыс. чел. (главным образом фриулы). Швейцар¬ский ретороманский язык с 1938 признан четвертым национальным языком Швейцарии (наряду с немецким, французским, итальянским). В Италии, в провинции Удине издаются книги на фриульском рето¬романском языке. Р. постепенно ассимилируются окружающими народами (ладины и романши - итальянцами и немцами Швейцарии и Южного Тироля, фриулы - итальянцами).

Рифма (от греч. rhythmos складность, соразмерность) - созвучие концов стихов (или полустиший, т. н. внутренняя рифма), от-мечающее их границы и связывающее их между собой.

Развилась из естественных созвучий синтаксического параллелизма; в ев-ропейской поэзии употребительна с 10-12 вв.

«Роман о Лисе» («Román de Renart») - стихотворное произве¬дение, памятник французской литературы сер. 13 в. Рассказывает о борьбе хитрого Лиса-Ренара с жадным и глупым Волком-Изегримом. Содержит элементы сатиры на знать и духовенство. Известны обработки романа на основных западноевропейских языках.

Романизация - распространение латинского языка, или язы¬ка Рима, а также вообще всей римской культуры на завоеванных Римом территориях, ставших римскими провинциями.

Романские языки (от лат. romanus - римский) - группа род¬ственных языков, относящихся к индоевропейской семье и проис¬ходящих от латинского языка. Общее число говорящих на Р. я. - свыше 400 млн. чел.; государственные языки более 50 стран. Насчитывается 11 романских языков: португальский, галисийский, испанский, каталанский, французский, провансальский (ок¬ситанский), итальянский, сардинский (сардский), ретороманский, далматинский (исчез в конце 19 в.), румынский и шесть разновидностей романской речи, которые рассматриваются как промежуточ¬ные между языком и диалектом: гасконский, франко-провансальский, арумынский, моглсно-румынский, истрорумынский и молдавский (диалект румынского).

Силовое (динамическое, выдыхательное) ударение - ударение, при котором ударный слог произносится с большей силой, чем безударные, т. е. интенсивность преобладает над тоном.

Синтагматика - один из двух аспектов исследований языка изучение языковых единиц в линейном ряду, в тех реальных от-ношениях, которыми они связаны в тексте; противополагается парадигматике.

Синтетические языки - класс языков, в которых граммати¬ческие значения выражаются в пределах слова с помощью аффик¬сов или внутренней флексии, напр. латинский, русский, немецкий, литовский и др. индоевропейские языки.

Синхрония (от греч. одновременный) - сосуществование, совпадение во времени элементов какой-либо системы; метод исследования отношений между элементами в лингвистике, других гуманитарных и социальных науках (противопоставляется диахронии). Синхронический подход направлен на фиксацию элементов языка и структурных взаимозависимостей между ними в данный отрезок времени. Имеется в виду, что эти элементы со¬существуют во времени, даны синхронно. Синхронический под¬ход господствует в восприятии своего языка его носителем. Синхронный план исследования предполагает изучение фактов языка, относящихся к одному и тому же времени. Диахронический план изучения предполагает изучение фактов языка в их развитии.

Скрипта - как теоретическое понятие нс занимает место письменного языка в противопоставлении устный/письменный, или устная/письменная формы речи, а соотносится с письменно¬стью и соответствует материально-письменной традиции, свой¬ственной определенному месту, области, региону и определенному скрибу, скрипторию, канцелярии.

Скрипторий (от лат..scriptor - писчий) - мастерская рукописной книги в западноевропейских монастырях 6-12 вв. В скриптории переписывались книги преимущественно религиозного содержания.

Словообразование - 1) (деривация), образование слова в языке по существующим моделям с помощью аффиксации, чередования

звуков, словосложения, стяжения, развития новых значений и др. средств. 2) Раздел грамматики, изучающий словообразование.

Спиранты - (от лат spirans (spirantis) дующий, выдыхающий) - то же, что и фрикативный согласный, т.е. щелевой согласный звук, образуемый трением воздуха в узком проходе между сближенными органами речи (например: dh - th)

Сравнительно-исторический метод - это лингвистический метод (система научных приемов) восстановления незафиксированных прошлых языковых фактов путем их сравнения с соответствующими более поздними фактами, известными по письменным памятникам или живому употреблению в сопоставляемых языках.

Сравнительно-историческое языкознание - область языкознания, имеющая целью реконструкцию синхронных состояний отдельных языков, не засвидетельствованных письменностью, диахронических процессов в истории отдельных языков, истории группы родственных языков, в т. ч. установление происхождения языковых семей, языков и отдельных элементов их системы, установление генетического родства между языками (происхож¬дение из одного источника). Использует сравнительно- исторический и др. методы исследования.

Стиль прециозный - (style précieux) - литературный стиль, сложившийся в литературных кружках парижской аристократии, в которых собирались писатели, поэты, теоретики языка для обсуждения вопросов языка и литературы. В основе прециозного стиля лежало стремление аристократического общества сохранить свое привилегированное положение и отделить себя от народа. Грамматический строй и основной словарный фонд оставался тем же, они могли лишь вводить в употребление особые слова и вы¬ражения. Излюбленным средством было употребление перифраз, заменяющих самые обыкновенные слова (например, 'eau - l'élément liquide).

Структурализм - направление в гуманитарном знании, сформировавшееся в 20-х гг. 20 в. и связанное с использованием структурного метода, моделирования, элементов семиотики, фор¬мализации и математизации в лингвистике, литературоведении, этнографии, истории и др. Объект исследования структурализма культура как совокупность знаковых систем (язык, наука, искусство, мифология, мода, реклама).

Основа структурного метода-выявление структуры как относительно устойчивой совокупности отношений; признание методологического примата отношений над элементами в системе; частичное отвлечение от развития объ¬ектов (примат синхронии над диахронией). В более узком смысле научно-философское течение, получившее наибольшее распро¬странение в 1960-х гг. во Франции (К. Леви-Строс, М. Фуко, Р. Барт, Ж. Деррида; особое течение т. н. генетический структура¬лизм Л. Гольдмана). Структурная лингвистика - наиболее влиятельное в 20 в. направление в науке о языке. Лингвист пытается в явном виде описать скрытые противопоставления, структуры и правила, которые делают возможными языковые высказывания, тогда как структуралист рассматривает одежду, литературу, эти¬кет, миф, жесты как многочисленные «языки», на которых общаются представители той или иной культуры; он пытается выделить скрытую систему противопоставлений, которые в каждом случае определяют структуру конкретных действий или объектов.

Стяжение - в лингвистике слияние двух смежных гласных в один гласный или в дифтонг.

Субституция - замена, замещение одного другим, обычно сходным по свойствам, назначению, напр. с. звуков.

Субстрат (от лат. sub — под и stratum — слой) - сохраняю¬щиеся в языке этноса, некогда сменившего язык, следы влияния прежнего родного языка этого этноса; сам язык, оказавший такое влияние (например, кельтский С. во французском языке, дакий- ский — в румынском). Влияние С. проявляется в фонетике и фо¬нологии (изменение артикуляции, перестройка дифференциаль¬ных признаков и др.), в грамматике (изменение функционирова¬ния исконных грамматических форм, калькирование синтаксиче¬ских конструкций) и лексике (заимствования и кальки).

Субстрат - язык побежденного коренного населения, который уступил место языку победителей.

Суперлатив - превосходная степень.

Суперстрат - язык народа-победителя, который растворился в языке побежденного населения. Для лат. яз. - это языки германских племен, захватывающих Западную. Римскую.Империю.

Суперстрат (лат. superstratum, буквально — настланное, от super - над, сверх и stratum — слой) - сохраняющиеся в языке следы влияния другого языка, который для данного народа был языком культуры, управления, межэтнического общения или язы¬ком завоевателей; сам язык, оказавший такое влияние (например; на английский язык суперстратное влияние оказали французский и латинский языки). Влияние С. ощущается преимущественно в лексике (заимствования, кальки) и в синтаксисе (особенно в сложных предложениях и других конструкциях, характерных для письменной речи).

Супин (лат. 'запрокинутый; обращенный вверх или назад') - особая глагольная форма, выражающая дополнение со значением цели при глаголах движения.

Топоним - это имя собственное, относящееся к любому объекту на земле, природному или созданному человеком.

Топонимика (греч. 'место' + 'имя') - раздел ономастики, изучающий географические названия (топонимы), закономерности их возникновения, развития, функционирования. Совокупность то¬понимов (той или иной области) называется топонимией.

«Тристан и Изольда», французский рыцарский роман о трагиче¬ской любви рыцаря Тристана и жены корнуэльского короля Изольды, о конфликте между чувством и долгом. Известен с 12 в. в многочис¬ленных вариантах на основных западноевропейских языках.

Трифтонг - (гр. tri... три + phthongos голос) - сочетание трех гласных звуков в одном слоге.

Ударение - это фонетическое выделение одного из слогов в слове или в сочетании слов.

Узус - общепринятое употребление языковой единицы (слова, фразеологизма).

Унификация (от лат. unus один и facere делать) - приведение чего-либо к единой системе, форме, единообразию.

Уровни языка, основные части («ярусы») и соответствующие области научного исследования языка, определяемые свой¬ствами единиц, выделяемых при последовательном членении ре¬чевого потока: фонологические, морфологические, синтаксиче¬ские, семантические, стилистические и др. Уровни языка могут определяться как ступени в иерархии подсистем, составляющих систему языка.

Фаблио - народный жанр средневековой французской лите¬ратуры: пересказ анекдотического события в прозе или в стихах.

Фарсы - легкая комедия, один из видов драматического представления, широко развившийся в торговых городах средне¬вековой Франции..

Фонетический принцип орфографии - принцип орфогра¬фии, при котором на письме фиксируется (в пределах возможно¬стей, предоставляемых графикой) лишь то, что произносится и по возможности так, как произносится.

Франсийский диалект - диалект области Иль-де-Франс. В 13 в. стал диалектной основой французского общелитературного языка.

Французская Академия (Academie Française) - объединение видных представителей национальной культуры, науки и полити¬ческих деятелей Франции, основано в 1635 кардиналом Ришелье. Имеет постоянный состав «40 бессмертных». Ее членами были Ж. Б. Кольбер, Ж. Расин, П. Корнель, Даламбер, Вольтер, Ш. Кондамин, В. Гюго, Л. Пастер, А. Франс и др. Основная задача Французской академии совершенствование французского языка, издание словаря французского языка. Входит в Институт Франции.

Чередование - (альтернация) - явление замещения одних единиц плана выражения (фонем или их последовательностей, реже - супрасегментных единиц) другими в рамках одной и той же морфемы, происходящего по определенным правилам. Единицы, находящиеся между собой в отношении чередования, называются ступенями чередования.

Эвфемизм (от греч. euphemia воздержание от неподобающих слов) - непрямое, смягченное выражение вместо резкого («полный» вместо «толстый») или нарушающего нормы приличия.

Эксплицитный (англ, explicit) - явно, открыто выраженный.

Этимологические дублеты - слова одного происхождения, но различной звуковой формы и с различными оттенками значе¬ния. Например, наряду с заимствованными «книжными» словами во французском языке есть слова того же происхождения, но которые вошли через разговорную народную речь и претерпели большие звуковые изменения : hospitalier — hôpital.

Этимология (от греч. . «истина», истинное значение слова и «понятие, учение») - 1) раздел лингвистики, изучающий происхожде¬ние слов; 2) любая гипотеза о происхождении того или иного кон¬кретного слова (реже - иной языковой единицы, например суффикса или идиоматического выражения). Слова любого естественного языка могут быть - в соответствии с их происхождением - разделены на следующие группы: 1) исконные слова, т. е. слова, унаследованные от языка-предка (наиболее многочисленная группа); 2) слова, образо-ванные при помощи существующих (или ранее существовавших) в языке словообразовательных средств; 3) слова, заимствованные из других языков; 4) искусственно созданные слова (группа, представ¬ленная не во всех языках); 5) слова, возникшие в результате различ¬ных «языковых ошибок».

Язык - естественный язык, важнейшее средство человеческо¬го общения. Язык неразрывно связан с мышлением; является со¬циальным средством хранения и передачи информации, одним из средств управления человеческим поведением. Язык возник одновременно с возникновением общества в процессе совместной трудовой деятельности первобытных людей. Возникновение члено -раздельной речи явилось мощным средством дальнейшего развития человека, общества и сознания. Реализуется и существует в речи. Языки мира различаются строением, словарным составом и др., однако всем языкам присущи некоторые общие закономер¬ности, системная организация единиц языка (напр., парадигмати¬ческие и синтагматические отношения между ними) и др. Язык изменяется во времени (см. Диахрония), может перестать исполь¬зоваться в сфере общения (мертвые языки). Разновидности языка (национальный язык, литературный язык, диалекты, языковая культа и др.) играют различную роль в жизни общества.

(Цитируется . по Дюмон, Н. Н. Основы теории второго иностранного языка (французский

язык))

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	1 Расскажите о языковой ситуации в дописьменный период развития языка (презентация)
2	ОПК-1-З1	2 Что входит в систему связи истории языка и истории народа? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии).
3	ОПК-1-З2	3 Охарактеризуйте3 основных составляющих, на основе которых формировался язык. (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии).
4	ОПК-1-З2	4 Расскажите о начале письменности. (блиц-опрос).
5	ОПК-1-З3	5 Дайте общую характеристику норме и вариативности произносительной нормы изучаемого второго иностранного языка. Опишите ее структуру (блиц-опрос).
6	ОПК-1-З3	6 Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Факторы, определяющие развитие лексики».
7	ОПК-1-З4	7 Подготовьте конспект § § 1-10 монографии Ю.С.Степанова «Структура французского языка» https://www.vipbook.su/nauka-i-ucheba/jaziki/220245-stepanov-yu-s-struktura-francuzskogo-yazyka.html
8	ОПК-1-З4	8 Разработайте тест по теме «Языки синтетического и аналитического типов» 9 По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре подготовьте эссе на тему «Выразительные средства французского языка».

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-1-У1	10 Сопоставьте грамматические категории глагола во французском, английском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе).
10	ОПК-1-У1	11 Подготовьте презентацию на тему «Негативные явления в развитии современного французского языка», используя электронные поисковые системы.
11	ОПК-1-У2	12 Подберите и оформите в виде схемы варианты французского языка в различных франкоговорящих государствах.
12	ОПК-1-У2	13 Сопоставьте разные классификации функциональных стилей. Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных
13	ОПК-1-У3	14 Дайте письменную характеристику одному из современных направлений лингвистики с опорой на преемственные связи в его формировании и развитии с соответствующими процессами и явлениями в эволюции лингвистики как отрасли научного знания (реферат).
14	ОПК-1-У3	15 Подготовьте сообщение о категориальных признаках знаменательных частей речи – существительного, глагола, прилагательного, наречия во французском языке в сравнении с русским (доклад).

15	ОПК-1-У4	16 Укажите современные направления лингвистики, которые Вы хотели бы освоить. Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса.
16	ОПК-1-У4	17 Выберите любую из актуальных лингвистических проблем. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект). 18 Сравните понятия «парадигматическое значение» и «синтагматическое значение»? (эссе).

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-1-В1	19 Проведите научную дискуссию по теме «Англицизмы в современном французском языке».
18	ОПК-1-В1	20 Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области лингвистики. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-1-В2	21 Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
20	ОПК-1-В2	22. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-1-В3	23. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного современной лингвистике. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре № 3 предлагаемые его формат и содержание.
22	ОПК-1-В3	24. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам лингвистики (модель профессиональной документации).
23	ОПК-1-В4	25 Подготовьте презентацию «Канадский вариант современного французского языка» и проведите обсуждение по теме
24	ОПК-1-В4	26 Подготовьте презентацию «Швейцарский и бельгийский варианты современного французского языка» и проведите «круглый стол» по теме 27 Проведите дискуссию «Отражение во французском языке культуры народов языка субстрата (кельтов) и суперстрата (франков)»

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка плана работы в библиотеке;
оценка подготовленного библиографического списка;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка оформления модели профессиональной документации;
оценка участия и организации деловой игры;
оценка адекватности и эффективности поведения в ходе смоделированной деловой ситуации;
оценка подготовки проекта

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-1-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ОПК-1-З1	1 Расскажите о языковой ситуации в дописьменный период развития языка (презентация) 2 Что входит в систему связи истории языка и истории народа? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии).
3	ОПК-1-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-1-З2	3 Охарактеризуйте3 основных составляющих, на основе которых формировался язык. (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии). 4 Расскажите о начале письменности. (блиц-опрос).
5	ОПК-1-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-1-З3	5 Дайте общую характеристику норме и вариативности произносительной нормы изучаемого второго иностранного языка. Опишите ее структуру (блиц-опрос). 6 Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Факторы, определяющие развитие лексики».
7	ОПК-1-З4	Задания для самостоятельной работы 7-9
8	ОПК-1-З4	7 Подготовьте конспект § § 1-10 монографии Ю.С.Степанова «Структура французского языка» https://www.vipbook.su/nauka-i-ucheba/jaziki/220245-stepanov-yu-s-struktura-francuzskogo-yazyka.html 8 Разработайте тест по теме «Языки синтетического и аналитического типов» 9 По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре подготовьте эссе на тему «Выразительные средства французского языка».
9	ОПК-1-У1	Задания для самостоятельной работы 10-11

10	ОПК-1-У1	10 Сопоставьте грамматические категории глагола во французском, английском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе). 11 Подготовьте презентацию на тему «Негативные явления в развитии современного французского языка», используя электронные поисковые системы.
11	ОПК-1-У2	Задания для самостоятельной работы 12-13
12	ОПК-1-У2	12 Подберите и оформите в виде схемы варианты французского языка в различных франкоговорящих государствах. 13 Сопоставьте разные классификации функциональных стилей. Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных
13	ОПК-1-У3	Задания для самостоятельной работы 14-15
14	ОПК-1-У3	14 Дайте письменную характеристику одному из современных направлений лингвистики с опорой на преемственные связи в его формировании и развитии с соответствующими процессами и явлениями в эволюции лингвистики как отрасли научного знания (реферат). 15 Подготовьте сообщение о категориальных признаках знаменательных частей речи – существительного, глагола, прилагательного, наречия во французском языке в сравнении с русским (доклад).
15	ОПК-1-У4	Задания для самостоятельной работы 16-18
16	ОПК-1-У4	116 Укажите современные направления лингвистики, которые Вы хотели бы освоить. Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса. 17 Выберите любую из актуальных лингвистических проблем. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект). 18 Сравните понятия «парадигматическое значение» и «синтагматическое значение»? (эссе).
17	ОПК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 19-20
18	ОПК-1-В1	19 Проведите научную дискуссию по теме «Англицизмы в современном французском языке». 20 Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области лингвистики. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 21-22
20	ОПК-1-В2	21 Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список). 22 Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-1-В3	Задания для самостоятельной работы 23-24
22	ОПК-1-В3	23 Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного современной лингвистике. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре предлагаемые его формат и содержание. 24 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам лингвистики (модель профессиональной документации).
23	ОПК-1-В4	Задания для самостоятельной работы 25-27
24	ОПК-1-В4	25 Подготовьте презентацию «Канадский вариант современного французского языка» и проведите обсуждение по теме 26 Подготовьте презентацию «Швейцарский и бельгийский варианты современного французского языка» и проведите «круглый стол» по теме 27 Проведите дискуссию «Отражение во французском языке культуры народов языка субстрата (кельтов) и суперстрата (франков)»

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену 1-7, 16
2	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену 1. Основные законы исторического развития языка. 2. Периодизация формирования и развития французского языка. 3. Место французского языка среди других романских языков. 4. Категория рода имени существительного. 5. Основные грамматические категории глагола во французском языке в сравнении с русским. 6. Артикль в системе средств актуализации имени. 7. Синтаксические функции имени существительного. 16. Системная организация лексики.
3	ОПК-1-З2	Вопросы к экзамену 8-15, 17
4	ОПК-1-З2	8. Синтетический и аналитический способы выражения грамматических значений во французском языке. 9. Принцип разделения французских глаголов на группы. Варианты классификаций. 10. Проблема семантики пассива. Страдательные конструкции. 11.Особенности употребления условного наклонения во французской прессе. 12. Общекатегориальное значение и синтаксические функции имени прилагательного. 13. Пути развития словарного состава. 14. Основные пути словообразования во французском языке. 15. Классификация французских фразеологизмов. 17. Социальная и территориальная дифференциация лексики.
5	ОПК-1-З3	Вопросы к экзамену 18-20
6	ОПК-1-З3	18.Порядок слов во французском языке и его особенности. 19. Сущность и компоненты интонации. 20.Ударение во французском языке. Понятие ритмической группы
7	ОПК-1-З4	Вопросы к экзамену 21-38

8	ОПК-1-З4	21. Роль глагола во французской грамматике в сравнении с русской. 22. Южный и северный варианты французского произношения. 23. Лингвистические и экстралингвистические причины языковых изменений. 24. Новые тенденции в развитии современного французского языка. 25. Изменение ударения в процессе формирования французского языка. 26. Предложение как основная единица синтаксиса во французском языке. 27. Сравнительная типология французского и русского языков. 28. Категория времени. Система глагольных времён французского языка и чем она обусловлена. 29. Семантическая и структурная классификация предложений. 30. Проблема сложного предложения. Виды придаточных предложений. 31. Детерминативы современного французского языка и их роль в организации предложения. 32 Особенности французской стилистики. 33. Система функциональных стилей современного французского языка. 34. Основные стилистические приёмы, широко используемые во французском языке. 35. Вокализм и консонантизм французского языка. 36. Основные источники заимствований во французский язык. 37.Предыстория французского языка. Народная латынь. Её особенности в сравнении с классической латынью. 38. Категория числа имени прилагательного во французском языке.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-У1	Вопросы к экзамену 39-42
2	ОПК-1-У1	39.Галло-римский период развития будущего французского языка. Основные особенности. 40.Характеристика старофранцузского периода развития языка. Основные характеристики. 41. Ранненовофранцузский язык. Исторический период. Основные характеристики. 42. Отрицание во французском языке, средства выражения и особенности оформления отрицательного предложения.
3	ОПК-1-У2	Вопросы к экзамену 43-45
4	ОПК-1-У2	43. Суффиксация во французском языке. Наиболее производительные суффиксы в современном словообразовании. 44. Новофранцузский период развития языка. Исторический период. Основные характеристики и изменения. 45.Регионализмы и окказионализмы во французском языке
5	ОПК-1-У3	Вопросы к экзамену 46-48
6	ОПК-1-У3	46.Среднефранцузский период развития языка. Основные характеристики и изменения, произошедшие в языке. 47. Классический период развития французского языка. Характеристика эпохи. Основные изменения по отношению к предыдущему периоду. 48. Средства реализации эмоционального компонента в разговорной речи
7	ОПК-1-У4	Вопросы к экзамену 49-50
8	ОПК-1-У4	49. Стереотипы во французской языковой картине мира. 50. Современный французский язык. Область распространения. Франкоговорящие страны. Варианты современного французского языка. Перспективы развития.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 22-23 (устный ответ, практическое задание, проект, презентация, тест).
2	ОПК-1-В1	22 Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме. 23 Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного современной лингвистике. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре предлагаемые его формат и содержание.
3	ОПК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 24-25 (устный ответ, практическое задание, проект, презентация, тест).
4	ОПК-1-В2	24 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам лингвистики (модель профессиональной документации). 25 Подготовьте презентацию «Канадский вариант современного французского языка» и проведите обсуждение по теме
5	ОПК-1-В3	Задания для самостоятельной работы 26 (устный ответ, практическое задание, проект, презентация, тест).
6	ОПК-1-В3	26 Подготовьте презентацию «Швейцарский и бельгийский варианты современного французского языка» и проведите «круглый стол» по теме
7	ОПК-1-В4	Задания для самостоятельной работы 27 (устный ответ, практическое задание, проект, презентация, тест).
8	ОПК-1-В4	27 Проведите дискуссию «Отражение во французском языке культуры народов языка субстрата (кельтов) и суперстрата (франков)»

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Скрелина, Л. М. История французского языка : учебник для вузов / Л. М. Скрелина, Л. А. Становая. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 463 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15636-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560275

2. Кустова, Е. Ю. Теоретическая фонетика французского языка. Системный и функциональный аспекты : учебное пособие (на французском языке) / Е. Ю. Кустова. — 2-е изд. — Грозный : Чеченский государственный университет, 2021. — 100 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/147952.html (дата обращения: 08.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: https://doi.org/10.23682/147952

3. Балакин, С. В. Сравнительная морфология, синтаксис и лексикология в русском и французском языках : учебное пособие / С. В. Балакин. — Екатеринбург : Уральский государственный университет путей сообщения, 2024. — 80 с. — ISBN 978-5-94614-568-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/149725.html

б) дополнительная литература:

1. Сергиевский, М. В. История французского языка / М. В. Сергиевский, М. В. Сергиевский. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 287 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06441-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564583

2. Гераскевич, Н. В. Phonetique pratique du francais. Практическая фонетика французского языка. Ч.2 : учебно-методическое пособие: направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность «Иностранные языки» / Н. В. Гераскевич. — Сургут: Сургутский государственный педагогический университет, 2022. — 184 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/120623.html

3. Голотвина, Н. В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях : пособие для изучающих французский язык / Н. В. Голотвина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 176 с. — ISBN 978-5-9925-0736-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/131838.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат культурологии, доцент Крылова С.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Основы теории второго иностранного языка (нем.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» состоит в ознакомлении студентов с основными проблемами истории языка, теории слова, словообразования, фразеологии, стилистики на материале иностранного языка, формировании у студентов представления об устройстве фонетической, лексико-семантической и грамматической системы иностранного языка.

Изучение учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии, а также позволяет глубже понимать предметную сторону специального перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Основы теории второго иностранного языка (нем.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Введение в языкознание,
Древние языки и культуры

Параллельно изучается:
Общее языкознание.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык),
Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык).

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; (ОПК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;(ОПК-1)	**Знать:**	
	специфику иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1-З1
	лингвистическую систему иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-З2
	закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-З3
	способы применения знаний иностранных языков в соотношении с закономерностями языков перевода	ОПК-1-З4
	Уметь:	
	применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-У1
	использовать лингвистическую систему иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-У2
	анализировать закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-У3
	разграничивать способы применения знаний иностранных языков в соотношении с закономерностями языков перевода	ОПК-1-У4
	Владеть:	
	знаниями иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-В1
	лингвистической системой иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-В2
	закономерностями функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-В3
	способами применения знаний иностранных языков в соотношении с закономерностями языков перевода	ОПК-1-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	8	4	144	56	24	28	1,6	2	0,4	33,6	54,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
РАЗДЕЛ 1. История языка.										
1.	Тема 1. Основные аспекты истории немецкого языка.	13	8	4	4				5	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2
Тема 2. Этапы исторического развития немецкого языка										
2.	Этапы исторического развития немецкого языка	13	8	4	4				5	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
РАЗДЕЛ 2. Теоретическая фонетика										
3.	Тема 3. Основы теоретической фонетики немецкого языка.	13	8	4	4				5	ОПК-1-З2, ОПК-1-У2, ОПК-1-В2
4.	Тема 4. Региональные и национальные варианты фонетического оформления речи.	5							5	
РАЗДЕЛ 3. Теоретическая грамматика										
5.	Тема 5. Основы теоретической грамматики немецкого языка. Морфология.	9	4	4					5	ОПК-1-З3, ОПК-1-У3, ОПК-1-В3
6.	Тема 6. Основы теоретической грамматики немецкого языка. Синтаксис.	9	5		5				4	
РАЗДЕЛ 4. Лексикология										
7.	Тема 7. Основы лексикологии и фразеологии немецкого языка. Лексикология.	13	8	4	4				5	ОПК-1-З4, ОПК-1-У4, ОПК-1-В4
8.	Тема 8. Основы лексикологии и фразеологии немецкого языка. Фразеология.	10	4		4				6	
РАЗДЕЛ 5. Стилистика										

9.	Тема 9. Основы стилистики немецкого языка	13	7	4	3				6	ОПК-1-З4, ОПК-1-У4, ОПК-1-В4
10.	Тема 10. Функциональные стили современного немецкого языка и их особенности.	8,4							8,4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4
Промежуточная аттестация										
11.	Промежуточная аттестация	4	4			1,6	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Тема 1. Основные аспекты истории немецкого языка.

Общие сведения и периодизация истории немецкого языка. Памятники начального периода развития немецкого языка. Фонетические особенности немецкого языка в древности. Лексика и словообразование. Роль заимствований в немецком языке. Грамматический строй.

Тема 2. Этапы исторического развития немецкого языка

Связь истории языка и истории народа. Периодизация истории изучаемого языка. Эволюция форм существования изучаемого языка. Причины языковых изменений. Немецкий язык в период средневековья. Письменные памятники. Историческая фонетика, грамматика, лексикология.

Тема 3. Тема 3. Основы теоретической фонетики немецкого языка.

Письменная и устная речь: графика, орфография, транслитерация. Орфоэпия как свод правил произношения, соответствующих норме национального языка. Литературное произношение. Принципы классификации фонем современного немецкого языка: вокализм, консонантизм. Система фонологических оппозиций. Слог как фонолого-фонетическая единица. Функции слога в фонетической структуре слова, синтагмы и фразы. Фонетическое слово, синтагма, фраза, фоноабзац, текст. Виды ударения и их функция в структуре высказывания

Тема 4. Тема 4. Региональные и национальные варианты фонетического оформления речи.

Социальные аспекты фонетики и фонологии: региональная и социальная вариативность произношения. Фонетическая база и фонемный состав изучаемого языка. Ударение и интонация. Компоненты интонации и просодические характеристики речи. Функции интонации и просодики. Фоностилистика.

Тема 5. Тема 5. Основы теоретической грамматики немецкого языка. Морфология.

Предмет и задачи изучения грамматики современного немецкого языка. Словообразование современного немецкого языка. Процессы, изменяющие морфемную структуру слова в современном немецком языке. Грамматическое значение и грамматическая форма. Грамматические категории и понятие парадигмы. Грамматический строй изучаемого языка. Основные единицы и категории морфологического уровня. Части речи, их грамматические категории и специфические особенности в сопоставлении с русским языком.

Тема 6. Тема 6. Основы теоретической грамматики немецкого языка. Синтаксис.

Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение. Типы словосочетаний в современном немецком языке. Предложение как единица синтаксиса. Виды и семантика предложения. Классификация предложений. Текст как единица синтаксиса.

Тема 7. Тема 7. Основы лексикологии и фразеологии немецкого языка. Лексикология.

Основные способы номинации в современном немецком языке. Этимологические основы лексикона немецкого языка. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения при переводе. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в немецком и русском языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова в немецком языке. Семантические группировки в лексической системе современного немецкого языка: синонимия, антонимия. Основные проблемы лексикографии.

Тема 8. Тема 8. Основы лексикологии и фразеологии немецкого языка. Фразеология.

Слово как основная единица лексической системы. Этимологические основы лексикона. Социальная и региональная дифференциация словарного состава. Семасиология. Смысловая структура слова. Омонимия и ее место в лексической системе современного немецкого языка. Полисемия. Сочетаемость и валентность лексических единиц. Свободные и устойчивые словосочетания в современном немецком языке. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава современного немецкого языка. Национально-культурная специфика номинации.

Тема 9. Тема 9. Основы стилистики немецкого языка

Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции в современном немецком языке. Стилистическая классификация словарного состава современного немецкого языка. Фонетические, лексические, фразеологические, словообразовательные и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

Тема 10. Тема 10. Функциональные стили современного немецкого языка и их особенности.

Стилистические ресурсы изучаемого языка и их реализация в функциональных стилях: официально-деловом, публицистическом, научном, повседневного общения, стиле художественной речи. Стилистическая норма. Стилистика и лексикография. Проблемы сопоставительной стилистики и перевод.

Тема 11. Промежуточная аттестация

Планы семинарских занятий

Тема 1. Тема 1. Основные аспекты истории немецкого языка.. Основные аспекты истории немецкого языка. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Немецкий язык в ряду современных германских языков.
2. Связь истории языка и истории народа.
3. Языковые контакты германцев с Римской империей.

Тема 2. Этапы исторического развития немецкого языка. Этапы исторического развития немецкого языка.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Языковая ситуация в дописьменный период развития немецкого языка.
2. Начала германской письменности.
3. Причины языковых изменений.
4. Письменные памятники.

Тема 3. Тема 3. Основы теоретической фонетики немецкого языка. . Основы теоретической фонетики немецкого языка. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Норма и вариативность произносительной нормы изучаемого второго иностранного языка.
2. Отличия звуковой системы немецкого языка от звуковой системы русского языка.
3. Реализация фонетической системы (нормативный, фоностилистический и

коммуникативный аспекты).

4. Ударение. Основные сведения об интонации.

5. Норма правописания.

Тема 6. Тема 6. Основы теоретической грамматики немецкого языка. Синтаксис.. Теоретическая грамматика.

Время - 5 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Предмет и задачи теоретической грамматики как науки.

2. Основные разделы теоретической грамматики.

3. Понятие грамматического строя, или структуры языка.

4. Языки синтетического и аналитического типов.

Тема 7. Тема 7. Основы лексикологии и фразеологии немецкого языка. Лексикология.. Основы лексикологии и фразеологии немецкого языка. Лексикология..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Слово как основная единица языка.

2. Факторы, определяющие развитие лексики. Неологизмы, пути их возникновения. Архаизмы, их судьба.

3. Диалектизмы. Окказиональные образования.

Тема 8. Тема 8. Основы лексикологии и фразеологии немецкого языка. Фразеология.. Основы лексикологии и фразеологии немецкого языка. Фразеология. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Словообразование, словосложение, словопроизводство.

2. Фразеологические единицы.

3. Омонимия и полисемия.

Тема 9. Тема 9. Основы стилистики немецкого языка. Основы стилистики немецкого языка. .

Время - 3 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Понятие стилевой нормы.

2. Сопоставление разных классификаций функциональных стилей.

3. Понятие жанра. Система стилей современного немецкого языка.

4. Публицистический стиль, его соотношение с разговорным стилем и стилем научной прозы.

5. Выразительные средства языка.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Antonyme sind solche Wörter, die völlig entgegen gesetzte Begriffe bezeichnen.

Archaismus (griech. archaios - alt, veraltet) ist ein aus irgendeinem Grund veraltetes Wort, das aber noch im Bewusstsein der Sprachträger lebt und in gegenwartssprachlichen Texten verwendet wird.

Attributive Zusammensetzungen (Bestimmungszusammensetzungen) be¬stehen aus zwei Komponenten, wobei die erste die zweite bestimmt, und auf solche Weise konkretisiert.

Autosemantische Wörter sind relativ selbständige, begriffliche Bedeutung tragende Einheiten, die

benennen und damit das Einzelne der Klasse zuordnen: Substantive, Verben, Adjektive, Adverbien, bestimmte Präpositionen und Konjunktionen.

Bedeutung des Wortes ist sein Inhalt, das Ideelle, das in eine lautliche materielle Gestalt (Form) eingeschlossen ist, sie bezeichnet einen Gegendstand oder eine Erscheinung der Wirklichkeit, sie ist ein gesellschaftlich determiniertes, interindividuelles Abbild der Merkmalstruktur einer Erscheinung der objektiven Realität. Die Bedeutung des Wortes ist die Äußerung des Begriffes.

Bedeutungsübertragung ist ein Prozess der Bedeutungsveränderung, indem neue Gegenstände, Sachverhalte mit bereits vorhandenen Formativen auf Grund einer Ähnlichkeit oder Assoziation benannt werden.

Bedeutungswandel bzw. semantischer Derivation stell einen Prozess der Bedeutungsveränderung der Wörter im Laufe der Zeit, bedingt durch Wesen und Charakter der Sprache als gesellschaftliche Erscheinung dar.

Bedeutungserweiterung (Generalisierung der Bedeutung, sematische Expansion) ist die Erweiterung der Wortbedeutung nach dem Prozess des Bedeutungswandels. Die alte, engere Bedeutung dehnt sie auf neue Gegenstände, Prozesse und Sachverhalte aus.

Berufslexik (Professionalismen) sind das Wörter und Wortverbindungen, vor allem Fachausdrücke, die im Prozess des Zusammenwirkens der Menschen auf verschiedenen Gebieten der gesellschaftlichen Produktion entstanden sind.

Denotative Bedeutung - repräsentiert eine bestimmte Erscheinung der objektiven Wirklichkeit, das heißt sie beruht auf dem Abbild dieser Erscheinung im menschlichen Bewusstsein.

Differenzierende/konkretisierende Seme sind Seme, die einzelne Lexeme und Sememe unterscheiden.

Entlehnung. Unter Entlehnung ist sowohl der Entlehnungsvorgang, d.h. die Übernahme fremden Sprachgutes sowie das Ergebnis dieses Prozesses - das entlehnte fremde Sprachgut zu verstehen.

Euphemismus ist eine verhüllende, beschönigende, mildernde Umschreibung eines anstössigen oder unangenehmen Wortes.

Funktionen des Wortes – a) signifikative (verallgemeinernde) Funktion; b) kognitive Funktion (Speicherung des menschlichen Wissens, auch Erkenntnisfunktion); c) kommunikative Funktion (das wichtigste Mittel der Kommunikation ist die Sprache, das Wort teilt etwas mit); d) konnotative (pragmatische) Funktion.

Hauptbedeutung – ist die Bedeutung, die bei isolierter Nennung des Wortes als seine erste Bedeutung im Bewusstsein der Sprachträger entsteht. Diese Bedeutung nennt man direkte, eigentliche, nominative Bedeutung.

Historismen sind veraltete Wörter aus verschiedenen Zeitperioden in der Geschichte Deutschlands.

Homonyme (grch. homos – „gleich“, onoma – „Name“) sind Wörter mit gleichem Lautkörper und verschiedener Bedeutung.

Homographe (Homogramе) sind Lexeme, die bei unterschiedlicher Bedeutung und Aussprache die gleiche Schreibung aufweisen.

Homoformen sind Lexeme mit gleichem Lautkörper, die zu unterschiedlichen Wortarten gehören.

Homophone sind Wörter, die gleiche Aussprache bei unterschiedlicher Bedeutung und Schreibung aufweisen.

Jargons sind Abzweigungen von der National¬sprache, die sich von ihr durch eine besondere Lexik unterscheiden; Lexik eines kleinen Kreises von Menschen, die aus irgendwelchen Gründen nach einer sprachlichen Absonderung streben. Die Jargons zerfallen in drei Gruppen: Klassenjargons, Gruppenjargons und Geheimjargons (Argot).

Kategorial–semantische Seme sind Seme, die das Lexem als Wortart bestimmen: Verben drücken Prozessualität aus, Substantive – Gegenständlichkeit, Adjektive – Merkmalhaftigkeit.

Konnotative Bedeutung signalisiert Einstellungen, Bewertungen und emotionale Beziehungen zum Bezeichneten: fein (neutral), extrafein (positiv bewertend), stinkfein (negativ bewertend).

Kopulative Zusammensetzungen bestehen aus zwei grammatisch gleichwertigen Elementen, die auf Grund der Beiordnung in Verbindung treten. Jedes Element behält seine selbständige Bedeutung, aber die Bedeutung des Ganzen drückt einen neuen Begriff aus. Die Verbindung zwischen diesen Elementen ist so lose, so deutlich kopulativ, dass man dabei die beiordnende Konjunktion und vermuten könnte.

Lehnprägung, d. h. Nachbildung des fremdsprachlichen Inhalts mit vorhandenen Mitteln der eigenen Sprache. Hier lassen sich drei wichtige Unterarten feststellen: Lehnübersetzung, Lehnübertragung und Lehnbedeutung.

Lexikalische/individuelle Seme sind Seme, die den begrifflichen Kern der Wortbedeutung – des Semems ausmachen.

Metapher ist die Übertragung der Namensbezeichnung auf Grund einer äußeren und inneren Ähnlichkeit.

Metonymie ist eine Art Bezeichnungsübertragung auf Grund mannigfaltiger logischer Beziehungen. Diese sind räumlicher, zeitlicher, ursächlicher (kausaler) Art, Beziehungen zwischen Handlung und ihrem Resultat, Subjekt der Handlung, Mittel und Werkzeug der Handlung, Raum (Behälter) und Inhalt u. a

Motivation (Motiviertheit) des Wortes ist die Beziehung zwischen Formativ (Lautkörper) und Bedeutung, wenn die Wahl des Formativs durch bestimmte Eigenschaften des Benennungsobjekts bedingt ist.

Nebenbedeutungen – ist die Bedeutung, die von der Hauptbedeutung oder einer Nebenbedeutung abgeleitet ist. Diese Nebenbedeutungen nennt man auch sekundäre, uneigentliche, übertragene Bedeutungen.

Neologismen werden gewöhnlich Neubildungen (nach Wortbildungsmodellen gebildete Wörter) und Wortschöpfungen (erstmalige Verbindungen von Formativen und Bedeutungen) bezeichnet.

Neubedeutungen sind neu angenommene Bedeutungen der schon vorhandenen Wörter.

Neuprägungen sind Wörter und Redewendungen, die aus bestehenden Wörtern und Stammen neu geschaffen wurden.

Polysemie (Vieldeutigkeit, Mehrdeutigkeit) ist die Fähigkeit eines Wortes, mehrere miteinander verbundene Bedeutungen zu besitzen und dementsprechend verschiedene Gegendstände zu bezeichnen.

Sach- und Wortentlehnung ist so eine Art von Entlehnung, bei der aus der Sprache A fremde Formative übernommen werden, deren Denotate (Gegenstande, Erscheinungen) in der entlehnenden Sprache B neu oder unbekannt sind.

Seme sind die kleinsten linguistisch relevanten Bedeutungselemente der Wortbedeutung, die sich nicht weiter zerlegen lassen. Mit ihnen werden lexikalische und grammatische Bedeutungen beschrieben.

Signifikative Bedeutung ist die Eigenschaft des Wortzeichens als Benennung für eine Klasse von Gegenständen aufzutreten.

Schriftsprache ist die in ganzem Land offiziell angenommene normalisierte schriftliche und mündliche Form der deut¬schen Nationalsprache, die sich alle deutschen Territorialdialekte unterordnet.

Synsemantische Wörter (Hilfswörter, Funktionswörter) besitzen keine lexikalisch-semantische Selbständigkeit, sondern dienen ausschließlich der Organisation des Textes (der Rede), indem sie Beziehungen zwischen den sprachlichen Elementen herstellen, verflechtende oder verweisende Funktionen haben: Hilfsverben, Artikel, Präpositionen und Konjunktionen (z. B. daß, auf, für, über usw).

Synonyme werden gewöhnlich Wörter genannt, deren Bedeutung ähnlich oder identisch ist.

Valenz ist die Fähigkeit von Wörtern, andere Wörter an sich zu binden.

Volksetymologie ist eine semantische Motiviertheit von Wörtern, die nicht von ihrer Bildung und von genetischer Verbindung abhängt, sondern von zufälliger Angleichung dem Lautkörper und der Bedeutung bekannter Wörter.

Wertende/konnotative Seme sind Seme, die Einstellungen, Bewertungen und Gefühlswerte ausdrücken.

Wesensmerkmale des Wortes – das Wort weist folgende Merkmale auf: 1. ist reproduzierbar; 2. hat den bilateralen Charakter (besteht aus Formativ und Bedeutung); 3. ist Abbild der realen Wirklichkeit; 4. kann als Systemwort charakterisiert werden (paradigmatische und syntagmatische Beziehungen).

Wort - lexisch-semantische Einheit, kleinster relativ selbständiger Bedeutungsträger, dessen Formen durch die zugrunde liegende gemeinsame lexikalische Bedeutung zu einem Paradigma vereint sind, das als Bestandteil des Systems (als „Wörterbuchwort“) als graphemische und phonemische Einheit auftritt.

Wortentlehnungen ist so eine Art von Entlehnung, bei der fremdsprachliche Formative übernommen, deren Denotate in der entlehnenden Sprache bereits durch eigene Wörter ausgedrückt sind.

Zusammensetzung ist Bildung neuer Wörter durch das Aneinanderrücken der Stämme.

Zusammenrückung ist eine lockere Verbindung zweier und mehrerer Elemente, manchmal sogar eines gan¬zen Satzes, dessen Teile im Prozess des Redens leicht zusammen¬rücken. Die Komponenten der Zusammenrückung behalten ihre lexikalische Selbständigkeit und sind leicht zu begreifen, obwohl der ganze Komplex manchmal umgedeutet wird.

Zusammenbildungen sind Resultat zweier Prozesse: der Zusammensetzung und der Ableitung, denn jede Zusammenbildung wird durch ein Suffix zu einem Wort verbunden.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	1. Расскажите о языковой ситуации в дописьменный период развития немецкого языка (презентация)
2	ОПК-1-З1	2. Дайте общую характеристику норме и вариативности произносительной нормы изучаемого второго иностранного языка. Опишите ее структуру (блиц-опрос).
3	ОПК-1-З2	3. Что входит в систему связи истории языка и истории народа? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии).
4	ОПК-1-З2	4. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Факторы, определяющие развитие лексики».
5	ОПК-1-З3	5. Охарактеризуйте языковые контакты германцев с Римской империей. (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии).
6	ОПК-1-З3	6. Подготовьте конспект видеолекции В. Н. Базылева «Теоретическая грамматика как наука» и определите, в чем состоит предмет и задачи теоретической грамматики как науки.
7	ОПК-1-З4	7. Расскажите о начале германской письменности. (блиц-опрос).
8	ОПК-1-З4	8. Разработайте тест по теме «Языки синтетического и аналитического типов» 9. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 4 подготовьте эссе на тему «Выразительные средства языка».

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-1-У1	10. Сопоставьте грамматические категории глагола в немецком, английском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе).
10	ОПК-1-У1	11. Подготовьте презентацию на тему «Негативные явления в развитии современного немецкого языка», используя электронные поисковые системы.
11	ОПК-1-У2	12. Подберите и оформите в виде схемы национальные варианты немецкого языка.
12	ОПК-1-У2	13. Сопоставьте разные классификации функциональных стилей. Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных
13	ОПК-1-У3	14. Дайте письменную характеристику одному из современных направлений лингвистики с опорой на преемственные связи в его формировании и развитии с соответствующими процессами и явлениями в эволюции лингвистики как отрасли научного знания (реферат). .
14	ОПК-1-У3	15. Подготовьте сообщение, каковы категориальные признаки знаменательных частей речи – существительного, глагола, прилагательного, наречия в немецком и русском языках (доклад)
15	ОПК-1-У4	16. Укажите современные направления лингвистики, которые Вы хотели бы освоить. Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса.
16	ОПК-1-У4	17. Выберите любую из актуальных лингвистических проблем. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект). 18. Что означают понятия «парадигматическое значение» и «синтагматическое значение»? (в форме эссе). Соотнесите свои данные с формулировками лингвистического словаря.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-1-В1	19. Проведите научную дискуссию по теме «Американизмы в современном немецком языке».
18	ОПК-1-В1	20. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области лингвистики. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-1-В2	21. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
20	ОПК-1-В2	22. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-1-В3	23. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного современной лингвистике. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре № 3 предлагаемые его формат и содержание.
22	ОПК-1-В3	24. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам лингвистики (модель профессиональной документации).
23	ОПК-1-В4	25. Подготовьте презентацию «Австрийский вариант современного немецкого языка» и критически ее обсудите
24	ОПК-1-В4	26. Подготовьте презентацию «Швецарский вариант современного немецкого языка» и критически ее обсудите. 27. Проведите круглый стол «Культура древних германцев и ее отражение в языке».

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка плана работы в библиотеке;
оценка подготовленного библиографического списка;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка оформления модели профессиональной документации;
оценка участия и организации деловой игры;
оценка адекватности и эффективности поведения в ходе смоделированной деловой ситуации;
оценка подготовки проекта

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-1-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2

2	ОПК-1-З1	1. Расскажите о языковой ситуации в дописьменный период развития немецкого языка (презентация) 2. Дайте общую характеристику норме и вариативности произносительной нормы изучаемого второго иностранного языка. Опишите ее структуру (блиц-опрос).
3	ОПК-1-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-1-З2	3. Что входит в систему связи истории языка и истории народа? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии). 4. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Факторы, определяющие развитие лексики».
5	ОПК-1-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-1-З3	5. Охарактеризуйте языковые контакты германцев с Римской империей. (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии). 6. Подготовьте конспект видеолекции В. Н. Базылева «Теоретическая грамматика как наука» и определите, в чем состоит предмет и задачи теоретической грамматики как науки.
7	ОПК-1-З4	Задания для самостоятельной работы 7-9
8	ОПК-1-З4	7. Расскажите о начале германской письменности. (блиц-опрос). 8. Разработайте тест по теме «Языки синтетического и аналитического типов» 9. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 4 подготовьте эссе на тему «Выразительные средства языка».
9	ОПК-1-У1	Задания для самостоятельной работы 10-11
10	ОПК-1-У1	10. Сопоставьте грамматические категории глагола в немецком, английском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе). 11. Подготовьте презентацию на тему «Негативные явления в развитии современного немецкого языка», используя электронные поисковые системы.
11	ОПК-1-У2	Задания для самостоятельной работы 12-13
12	ОПК-1-У2	12. Подберите и оформите в виде схемы национальные варианты немецкого языка. 13. Сопоставьте разные классификации функциональных стилей. Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных
13	ОПК-1-У3	Задания для самостоятельной работы 14-15
14	ОПК-1-У3	14. Дайте письменную характеристику одному из современных направлений лингвистики с опорой на преемственные связи в его формировании и развитии с соответствующими процессами и явлениями в эволюции лингвистики как отрасли научного знания (реферат). 15. Подготовьте сообщение, каковы категориальные признаки знаменательных частей речи – существительного, глагола, прилагательного, наречия в немецком и русском языках (доклад).
15	ОПК-1-У4	Задания для самостоятельной работы 16-18
16	ОПК-1-У4	16. Укажите современные направления лингвистики, которые Вы хотели бы освоить. Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса.. 17. Выберите любую из актуальных лингвистических проблем. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект). 18. Что означают понятия «парадигматическое значение» и «синтагматическое значение»? (в форме эссе). Соотнесите свои данные с формулировками лингвистического словаря.
17	ОПК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 19-20

18	ОПК-1-В1	19. Проведите научную дискуссию по теме «Американизмы в современном немецком языке». 20. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области лингвистики. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 21-22
20	ОПК-1-В2	21. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список). 22. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-1-В3	Задания для самостоятельной работы 23-24
22	ОПК-1-В3	23. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного современной лингвистике. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре № 3 предлагаемые его формат и содержание. 24. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам лингвистики (модель профессиональной документации).
23	ОПК-1-В4	Задания для самостоятельной работы 25-27
24	ОПК-1-В4	25. Подготовьте презентацию «Австрийский вариант современного немецкого языка» и критически ее обсудите 26. Подготовьте презентацию «Швецарский вариант современного немецкого языка» и критически ее обсудите 27. Проведите круглый стол «Культура древних германцев и ее отражение в языке»

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену 1-7
2	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену 1. Основные законы исторического развития языка. 2. Проблема периодизации и истории немецкого языка. 3. Место немецкого языка в кругу германских языков. 4. Категория грамматического рода имени существительного. 5. Семантика категории числа имени существительного. 6. Артикль в системе средств актуализации имени. 7. Синтаксические функции имени существительного.
3	ОПК-1-З2	Вопросы к экзамену 8-12
4	ОПК-1-З2	8. Синтетический и аналитический способы выражения грамматических значений в немецком языке. 9. Состав и семантика временных глагольных форм. 10. Проблема семантики пассива. Страдательные конструкции. 11. Первичные и вторичные значения форм наклонений. 12. Общекатегориальное значение и синтаксические функции имени прилагательного.
5	ОПК-1-З3	Вопросы к экзамену 13-17
6	ОПК-1-З3	13. Пути развития словарного состава. 14. Проблемы словообразования. 15. Классификация немецких фразеологизмов. 16. Системная организация лексики. 17. Социальная и территориальная дифференциация лексики.
7	ОПК-1-З4	Вопросы к экзамену 18-22

8	ОПК-1-З4	18. Формы и функции порядка слов. 19. Сущность и компоненты интонации. 20. Словесное ударение в немецком языке и его функции. 21. Формы существования немецкого языка. 22. Национальные варианты немецкого языка.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-У1	Вопросы к экзамену 23-25
2	ОПК-1-У1	23. Лингвистические и экстралингвистические причины языковых изменений. 24. Негативные явления в развитии современного немецкого языка. 25. Словесное ударение в немецком языке.
3	ОПК-1-У2	Вопросы к экзамену 26-29
4	ОПК-1-У2	26. Предложение как основная единица синтаксиса в немецком языке. 27. Сравнительная типология немецкого и русского языков. 28. Части речи в немецком языке. 29. Семантическая и структурная классификация предложений.
5	ОПК-1-У3	Вопросы к экзамену 30-33
6	ОПК-1-У3	30. Проблема сложного предложения. Виды придаточных предложений. 31. Модальные слова, частицы, междометия в современном немецком языке. 32. Стилистические приемы немецкого языка. 33. Система стилей современного немецкого языка.
7	ОПК-1-У4	Вопросы к экзамену 34-38
8	ОПК-1-У4	34. Лингвострановедческий аспект немецкой лексики. 35. Характеристика гласных и согласных звуков немецкого языка. 36. Связь немецкого языка и английского: степень расхождения и соответствия. 37. Древневерхненемецкий период. Второе передвижение согласных. Словоизменения на примере глагола, существительного. 38. Категория времени. Абсолютное и относительное употребление времен в немецком языке.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-В1	Вопросы к экзамену 39-42
2	ОПК-1-В1	39. Средневерхненемецкий период. Развитие умлаута как грамматического средства. 40. Характеристика ранненововерхненемецкого периода. 41. Аллофоническое варьирование в немецком языке. 42. Отрицание в немецком языке, средства выражения и особенности оформления отрицательного предложения.
3	ОПК-1-В2	Вопросы к экзамену 43-45
4	ОПК-1-В2	43. Суффиксация в немецком языке: именная, глагольная, адъективная, адвербиальная. 44. Имена собственные в немецком языке. 45. Использование в речи лексики, имеющей ограниченную сферу распространения.
5	ОПК-1-В3	Вопросы к экзамену 46-48

6	ОПК-1-В3	46. Смысловая точность речи. Выбор слова. 47. Культура древних германцев и ее отражение в языке. 48. Средства реализации эмоционального в языке обиходного стиля.
7	ОПК-1-В4	Вопросы к экзамену 49-50
8	ОПК-1-В4	49. Стереотипы в немецкой языковой картине мира. 50. Немецкая произносительная норма: история и современное состояние.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Лесняк, М. В. Основы теории основного иностранного языка: теоретическая фонетика немецкого языка : учебное пособие / М. В. Лесняк, С. Н. Шапошникова. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2024. — 104 с. — ISBN 978-5-9275-4790-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/149677.html

2. Учурова, С. А. Основы теории немецкого языка: лексикология, фонетика, грамматика и стилистика = Grundlagen der deutschen Sprachtheorie: Lexikologie, Phonetik, Grammatik und Stilistik : учебное пособие для СПО / С. А. Учурова, Е. В. Луговых, А. О. Ильнер ; под редакцией Л. И. Корнеевой. — 3-е изд. — Саратов : Профобразование, 2024. — 239 с. — ISBN 978-5-4488-1128-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/139581.html

3. Lexikologie der deutschen Sprache (Theorie und Praxis) : учебно-методическое пособие по лексикологии немецкого языка: направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность «Иностранные языки», уровень бакалавриата / составители Э. А. Хабибулина, К. Э. Агакишиева. — Сургут : Сургутский государственный педагогический университет, 2024. — 84 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/148699.html

б) дополнительная литература:

1. Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка : учебник и практикум для вузов / Б. А. Абрамов. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 284 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08613-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468629

2. Нарустранг, Е. В. Ubungen zur deutschen Grammatik = Упражнения по грамматике немецкого языка : учебное пособие / Е. В. Нарустранг. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 272 с. — ISBN 978-5-94962-131-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/104106.html

3. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр ; переводчик А. М. Сухотин ; под редакцией Р. О. Шор. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 303 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-05835-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564393

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, заведующий кафедрой — Клюева Е.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Основы теории второго иностранного языка (исп.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» состоит в ознакомлении студентов с основными проблемами истории языка, теории слова, словообразования, фразеологии, стилистики на материале иностранного языка, формировании у студентов представления об устройстве фонетической, лексико-семантической и грамматической системы иностранного языка.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии, а также позволяет глубже понимать предметную сторону специального перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Основы теории второго иностранного языка (исп.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Введение в языкознание,

Древние языки и культуры,

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию,

Теоретическая грамматика,

Стилистика.

Параллельно изучается:

Общее языкознание.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Переводческий практикум (второй иностранный язык),

Переводческий практикум (первый иностранный язык),

Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык),

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык),

Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык).

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; (ОПК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;(ОПК-1)	**Знать:**	
	специфику иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1-З1
	лингвистическую систему иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-З2
	закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-З3
	способы применения знаний иностранных языков в соотношении с закономерностями языков перевода	ОПК-1-З4
	Уметь:	
	применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-У1
	использовать лингвистическую систему иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-У2
	анализировать закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-У3
	разграничивать способы применения знаний иностранных языков в соотношении с закономерностями языков перевода	ОПК-1-У4
	Владеть:	
	знаниями иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-В1
	лингвистической системой иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-В2
	закономерностями функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-В3
	способами применения знаний иностранных языков в соотношении с закономерностями языков перевода	ОПК-1-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	8	4	144	56	24	28	1,6	2	0,4	33,6	54,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
РАЗДЕЛ 1. История языка.										
1.	Тема 1. Основные аспекты истории испанского языка.	13	8	4	4				5	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
Тема 2. Этапы исторического развития испанского языка										
2.	Этапы исторического развития испанского языка.	13	8	4	4				5	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
РАЗДЕЛ 2. Теоретическая фонетика										
3.	Тема 3. Основы теоретической фонетики испанского языка	13	8	4	4				5	ОПК-1-З2, ОПК-1-У2, ОПК-1-В2
4.	Тема 4. Региональные и национальные варианты фонетического оформления речи.	5							5	
РАЗДЕЛ 3. Теоретическая грамматика										
5.	Тема 5. Основы теоретической грамматики испанского языка. Морфология.	9	4	4					5	ОПК-1-З3, ОПК-1-У3, ОПК-1-В3
6.	Тема 6. Основы теоретической грамматики испанского языка. Синтаксис.	9	5		5				4	
РАЗДЕЛ 4. Лексикология										
7.	Тема 7. Основы лексикологии и фразеологии испанского языка. Лексикология.	13	8	4	4				5	ОПК-1-З4, ОПК-1-У4, ОПК-1-В4
8.	Тема 8. Основы лексикологии и фразеологии испанского языка. Фразеология.	10	4		4				6	
РАЗДЕЛ 5. Стилистика										

9.	Тема 9. Основы стилистики испанского языка.	13	7	4	3				6	ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
10.	Тема 10. Функциональные стили современного испанского языка и их особенности.	8,4							8,4	ОПК-1-З1, ОПК-1-З2, ОПК-1-З3, ОПК-1-З4
Промежуточная аттестация										
11.	Промежуточная аттестация	4	4			1,6	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Тема 1. Основные аспекты истории испанского языка.

Общие сведения и периодизация истории испанского языка. Памятники начального периода развития испанского языка. Фонетические особенности испанского языка в древности. Лексика и словообразование. Роль заимствований в испанском языке. Грамматический строй.

Тема 2. Этапы исторического развития испанского языка.

Связь истории языка и истории народа. Периодизация истории изучаемого языка. Эволюция форм существования изучаемого языка. Причины языковых изменений. Испанский язык в период средневековья. Письменные памятники. Историческая фонетика, грамматика, лексикология.

Тема 3. Тема 3. Основы теоретической фонетики испанского языка

Письменная и устная речь: графика, орфография, транслитерация. Орфоэпия как свод правил произношения, соответствующих норме национального языка. Литературное произношение. Принципы классификации фонем современного испанского языка: вокализм, консонантизм. Система фонологических оппозиций. Слог как фонолого-фонетическая единица. Функции слога в фонетической структуре слова, синтагмы и фразы. Фонетическое слово, синтагма, фраза, фоноабзац, текст. Виды ударения и их функция в структуре высказывания

Тема 4. Тема 4. Региональные и национальные варианты фонетического оформления речи.

Социальные аспекты фонетики и фонологии: региональная и социальная вариативность произношения. Фонетическая база и фонемный состав изучаемого языка. Ударение и интонация. Компоненты интонации и просодические характеристики речи. Функции интонации и просодики. Фоностилистика.

Тема 5. Тема 5. Основы теоретической грамматики испанского языка. Морфология.

Предмет и задачи изучения грамматики современного испанского языка. Словообразование современного испанского языка. Процессы, изменяющие морфемную структуру слова в современном испанском языке. Грамматическое значение и грамматическая форма. Грамматические категории и понятие парадигмы. Грамматический строй испанского языка. Основные единицы и категории морфологического уровня. Части речи, их грамматические категории и специфические особенности в сопоставлении с русским языком.

Тема 6. Тема 6. Основы теоретической грамматики испанского языка. Синтаксис.

Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение. Типы словосочетаний в современном испанском языке. Предложение как единица синтаксиса. Виды и семантика предложения. Классификация предложений. Текст как единица синтаксиса.

Тема 7. Тема 7. Основы лексикологии и фразеологии испанского языка. Лексикология.

Основные способы номинации в современном испанском языке. Этимологические основы

лексикона испанского языка. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения при переводе. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в испанском и русском языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова в испанском языке. Семантические группировки в лексической системе современного испанского языка: синонимия, антонимия. Основные проблемы лексикографии.

Тема 8. Тема 8. Основы лексикологии и фразеологии испанского языка. Фразеология.

Слово как основная единица лексической системы. Этимологические основы лексикона. Социальная и региональная дифференциация словарного состава. Семасиология. Смысловая структура слова. Омонимия и ее место в лексической системе современного испанского языка. Полисемия. Сочетаемость и валентность лексических единиц. Свободные и устойчивые словосочетания в современном испанском языке. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава современного испанского языка. Национально-культурная специфика номинации.

Тема 9. Тема 9. Основы стилистики испанского языка.

Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции в современном испанском языке. Стилистическая классификация словарного состава современного испанского языка. Фонетические, лексические, фразеологические, словообразовательные и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

Тема 10. Тема 10. Функциональные стили современного испанского языка и их особенности.

Стилистические ресурсы испанского языка и их реализация в функциональных стилях: официально-деловом, публицистическом, научном, повседневного общения, стиле художественной речи. Стилистическая норма. Стилистика и лексикография. Проблемы сопоставительной стилистики и перевод.

Тема 11. Промежуточная аттестация

Планы семинарских занятий

Тема 1. Тема 1. Основные аспекты истории испанского языка. . Основные аспекты истории испанского языка. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Испанский язык в ряду современных романских языков.
2. Связь истории языка и истории народа.
3. Языковые контакты иберов с Римской империей.

Тема 2. Этапы исторического развития испанского языка. . Этапы исторического развития испанского языка.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Языковая ситуация в дописьменный период развития испанского языка.
2. Начала испанской письменности.
3. Причины языковых изменений.
4. Письменные памятники.

Тема 3. Тема 3. Основы теоретической фонетики испанского языка. Основы лексикологии и фразеологии испанского языка. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Норма и вариативность произносительной нормы испанского языка.

2. Отличия звуковой системы испанского языка от звуковой системы русского языка.

3. Реализация фонетической системы (нормативный, фоностилистический и коммуникативный аспекты).

4. Ударение. Основные сведения об интонации.

5. Норма правописания.

Тема 6. Тема 6. Основы теоретической грамматики испанского языка. Синтаксис. . Основы теоретической грамматики испанского языка. Синтаксис. .

Время - 5 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Предмет и задачи теоретической грамматики как науки.

2. Основные разделы теоретической грамматики.

3. Понятие грамматического строя, или структуры языка.

4. Языки синтетического и аналитического типов.

Тема 7. Тема 7. Основы лексикологии и фразеологии испанского языка. Лексикология. . Основы лексикологии и фразеологии испанского языка. Лексикология. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Слово как основная единица языка.

2. Факторы, определяющие развитие лексики. Неологизмы, пути их возникновения. Архаизмы, их судьба.

3. Диалектизмы. Окказиональные образования.

Тема 8. Тема 8. Основы лексикологии и фразеологии испанского языка. Фразеология. . Основы лексикологии и фразеологии испанского языка. Фразеология. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Словообразование, словосложение, словопроизводство.

2. Фразеологические единицы.

3. Омонимия и полисемия.

Тема 9. Тема 9. Основы стилистики испанского языка. . Основы стилистики испанского языка. .

Время - 3 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1. Понятие стилевой нормы.

2. Сопоставление разных классификаций функциональных стилей.

3. Понятие жанра. Система стилей современного испанского языка.

4. Публицистический стиль, его соотношение с разговорным стилем и стилем научной прозы.

5. Выразительные средства языка.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Acento fonético – relieve que en la pronunciación se da a una sílaba, distinguiéndola de las demás por una mayor intensidad,
una mayor duración o un tono más alto.

Acento gráfico, tilde – signo ortográfico español consistente en una rayita oblicua que baja de derecha a izquierda (´), y que, siguiendo unas reglas,
se escribe sobre determinadas vocales de sílabas con acento, como en cámara, útil, allá.

Anglicismo – vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra.

Antónimo - dicho de una palabra: Que, respecto de otra, expresa una idea opuesta o contraria, como virtud y vicio, claro y oscuro o antes y después.

Arabismo – vocablo o giro de la lengua árabe empleado en otra.

Arcaísmo – elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan anticuados en relación con un momento determinado.

Argot – lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad.

Campo léxico o semántico – conjunto de lexemas o signos lingüísticos, estas se relacionan según el significado que comparten rasgos distintivos.

Connotación – se comprende como aquello que es adicional de los signos lingüísticos, cada signo lingüístico se forma por las agrupaciones
y equivalencias afectivas, que son propias de la emotividad de los hablantes. Cada signo posee una expresión dependiendo de la lengua utilizada,
puede ser para enlazar, reconstruir, o inspirar entre otros.

Denotación – comprende que denotación al espacio que representa y simboliza un signo. Este signo se utiliza para referir un significado.

Este va organizando tanto valores como relaciones lo que se convierte en lengua, y ésta es usada por los hablantes para llegar a comunicar o
comunicarse entre sí. El instrumento donde se recopila el significado denotativo de éstas palabras es el diccionario.

Diéresis – signo ortográfico (¨) que se sitúa sobre la u en las sílabas gue, gui, para indicar que dicha vocal debe pronunciarse; p. ej., en cigüeña, pingüino.

Énfasis – fuerza de expresión o de entonación con que se quiere realzar la importancia de lo que se dice o se lee.

Etimología – origen de las palabras, razón de su existencia, de su significación y de su forma.

Fraseología – parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.

Hipérbole – aumento o disminución excesiva de aquello de que se habla.

Homófono – dicho de una palabra: Que suena igual que otra, pero que tiene distinto significado y puede tener distinta grafía.

Homógrafo – dicho de una palabra: Que tiene la misma grafía que otra.

Homónimo – dicho de una palabra: Que se pronuncia como otra, pero tiene diferente origen o significado muy distante.

Ironía – expresión que da a entender algo contrario o diferente de lo que se dice, generalmente como burla disimulada.

Jerga – lenguaje especial utilizado originalmente con propósitos crípticos por determinados grupos, que a veces se extiende al uso general.

Latinismo – préstamo procedente del latín.

Léxico – se constituye a partir de la compinación de una serie de palabras, estas palabras con de común uso de un grupo de hablantes
con lo que logran establecer una comunicación adecuada. De este conjunto de palabras utilizadas por un grupo humano se denomina idioma;
este está designado a un grupo según la región habitada, puede ser también de acuerdo a un campo semántico, o también según la actividad desarrollada.

Lexicografía – parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.

Lexicología – un elemento de la lingüística que profundiza en el aprendizaje de lexemas que forman parte de una lengua.

Este estudio abarca la formación y el significado de estas unidades léxicas, la combinación, la relación léxica con diferentes categorías del lenguaje

como son: morfología, fonología y sintaxis; el objetivo principal de la lexicología es la palabra como elemento del vocabulario.

Morfología – parte de la gramática que estudia la estructura de las palabras y de sus elementos constitutivos.

Neologismo – vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua.

Parónimo – dicho de una palabra: Que tiene con otra una relación o semejanza, sea por su etimología o solamente por su forma o sonido

Parte de la oración, clase de palabras – paradigma que forman las palabras en función de su significado, la información morfológica que muestran

y sus propiedades combinatorias fundamentales.

Polisemia – pluralidad de significados de una expresión lingüística.

Puntuación – conjunto de los signos ortográficos utilizados para puntuar.

Referente – a lo que se alude.

Sema – atributos distintivos de los que se examina el significado.

Semántica – es una rama de la lingüística que abarca temas específicamente lingüísticos como cuestiones específicamente lógicas.

Semema – vínculo de semas que forma parte del significado.

Sentido léxico – es inherente al lexema que se vale a través de los verbos, adverbios, adjetivos y sustantivos.

Significado – sentido que se le da al objeto significante.

Significante – objeto que se distingue con los sentidos.

Sinónimo – dicho de una palabra o de una expresión: Que, respecto de otra, tiene el mismo significado o muy parecido.

Virgulilla – signo ortográfico de forma de coma, rasguillo o trazo; p. ej., el apóstrofo, la cedilla, la tilde de la ñ.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	1. Расскажите о языковой ситуации в дописьменный период развития испанского языка (презентация)
2	ОПК-1-З1	2. Дайте общую характеристику норме и вариативности произносительной нормы изучаемого второго иностранного языка. Опишите ее структуру (блиц-опрос).
3	ОПК-1-З2	3. Что входит в систему связи истории языка и истории народа? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии).
4	ОПК-1-З2	4. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Факторы, определяющие развитие лексики».
5	ОПК-1-З3	5. Охарактеризуйте языковые контакты иберов с Римской империей. (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии).
6	ОПК-1-З3	6. Подготовьте конспект видеолекции Петрова Д.Ю. «Испанский язык. Современный этап – Толковый словарь».
7	ОПК-1-З4	7. Расскажите о начале испанской письменности. (блиц-опрос).
8	ОПК-1-З4	8. Разработайте тест по теме «Языки синтетического и аналитического типов» 9. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 4 подготовьте эссе на тему «Выразительные средства языка».

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-1-У1	10. Сопоставьте грамматические категории глагола в испанском, английском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе).

10	ОПК-1-У1	11. Подготовьте презентацию на тему «Негативные явления в развитии современного испанского языка», используя электронные поисковые системы.
11	ОПК-1-У2	12. Подберите и оформите в виде схемы национальные варианты испанского языка.
12	ОПК-1-У2	13. Сопоставьте разные классификации функциональных стилей. Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных
13	ОПК-1-У3	14. Дайте письменную характеристику одному из современных направлений лингвистики с опорой на преемственные связи в его формировании и развитии с соответствующими процессами и явлениями в эволюции лингвистики как отрасли научного знания (реферат). .
14	ОПК-1-У3	15. Подготовьте сообщение, каковы категориальные признаки знаменательных частей речи – существительного, глагола, прилагательного, наречия в испанском и русском языках (доклад).
15	ОПК-1-У4	16. Укажите современные направления лингвистики, которые Вы хотели бы освоить. Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса.
16	ОПК-1-У4	17. Выберите любую из актуальных лингвистических проблем. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект). 18. Что означают понятия «парадигматическое значение» и «синтагматическое значение»? (в форме эссе). Соотнесите свои данные с формулировками лингвистического словаря.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-1-В1	19. Проведите научную дискуссию по теме «Американизмы в современном испанском языке».
18	ОПК-1-В1	20. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области лингвистики. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-1-В2	21. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
20	ОПК-1-В2	22. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-1-В3	23. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного современной лингвистике. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре № 3 предлагаемые его формат и содержание.
22	ОПК-1-В3	24. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам лингвистики (модель профессиональной документации).
23	ОПК-1-В4	25. Подготовьте презентацию «Аргентинский вариант современного испанского языка» и критически ее обсудите.
24	ОПК-1-В4	26. Подготовьте презентацию «Мексиканский вариант современного испанского языка» и критически ее обсудите. 27. Проведите круглый стол «Культура древних германцев и ее отражение в языке».

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка плана работы в библиотеке;
оценка подготовленного библиографического списка;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка оформления модели профессиональной документации;
оценка участия и организации деловой игры;
оценка адекватности и эффективности поведения в ходе смоделированной деловой ситуации;
оценка подготовки проекта

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-1-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ОПК-1-З1	1. Расскажите о языковой ситуации в дописьменный период развития испанского языка (презентация) 2. Дайте общую характеристику норме и вариативности произносительной нормы изучаемого второго иностранного языка. Опишите ее структуру (блиц-опрос).
3	ОПК-1-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-1-З2	3. Что входит в систему связи истории языка и истории народа? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии). 4. Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Факторы, определяющие развитие лексики».
5	ОПК-1-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-1-З3	5. Подготовьте конспект видеолекции Петрова Д.Ю. «Испанский язык. Современный этап – Толковый словарь». 6.Разработайте тест по теме «Языки синтетического и аналитического типов»
7	ОПК-1-З4	Задания для самостоятельной работы 7-9
8	ОПК-1-З4	7. Расскажите о начале испанской письменности. (блиц-опрос). 8. Разработайте тест по теме «Языки синтетического и аналитического типов» 9. По итогам анализа конспекта лекций и дискуссии на семинаре № 4 подготовьте эссе на тему «Выразительные средства языка».
9	ОПК-1-У1	Задания для самостоятельной работы 10-11
10	ОПК-1-У1	10. Сопоставьте грамматические категории глагола в испанском, английском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе). 11. Подготовьте презентацию на тему «Негативные явления в развитии современного испанского языка», используя электронные поисковые системы.

11	ОПК-1-У2	Задания для самостоятельной работы 12-13
12	ОПК-1-У2	12. Подберите и оформите в виде схемы национальные варианты испанского языка. 13. Сопоставьте разные классификации функциональных стилей. Подберите литературу, используя печатные и электронные источники, включая электронные базы данных
13	ОПК-1-У3	Задания для самостоятельной работы 14-15
14	ОПК-1-У3	14. Дайте письменную характеристику одному из современных направлений лингвистики с опорой на преемственные связи в его формировании и развитии с соответствующими процессами и явлениями в эволюции лингвистики как отрасли научного знания (реферат). 15. Подготовьте сообщение, каковы категориальные признаки знаменательных частей речи – существительного, глагола, прилагательного, наречия в испанском и русском языках (доклад).
15	ОПК-1-У4	Задания для самостоятельной работы 16-18
16	ОПК-1-У4	16. Укажите современные направления лингвистики, которые Вы хотели бы освоить. Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса.. 17. Выберите любую из актуальных лингвистических проблем. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект). 18. Что означают понятия «парадигматическое значение» и «синтагматическое значение»? (в форме эссе). Соотнесите свои данные с формулировками лингвистического словаря.
17	ОПК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 19-20
18	ОПК-1-В1	19. Проведите научную дискуссию по теме «Американизмы в современном испанском языке». 20. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области лингвистики. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 21-22
20	ОПК-1-В2	21. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список). 22. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-1-В3	Задания для самостоятельной работы 23-24
22	ОПК-1-В3	23. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного современной лингвистике. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре № 3 предлагаемые его формат и содержание. 24. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам лингвистики (модель профессиональной документации).
23	ОПК-1-В4	Задания для самостоятельной работы 25-27
24	ОПК-1-В4	25. Подготовьте презентацию «Аргентинский вариант современного испанского языка» и критически ее обсудите. 26. Подготовьте презентацию «Мексиканский вариант современного испанского языка» и критически ее обсудите. 27. Проведите круглый стол «Культура древних иберов и ее отражение в языке».

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания

1	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену 1-7, 16
2	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену 1. Соотношение звука, фонемы и буквы. 2. Источники формирования и пополнения испанской лексики. 3. Характеристики испанских гласных. 4. Соотношение термином el español и el castellano. 5. Дефиниция слова. Единство формы и содержания. 6. Элементы номинативной структуры испанского предложения. 7. Испанское ударение. 16. Характеристики испанских дифтонгов и трифтонгов.
3	ОПК-1-З2	Вопросы к экзамену 8-15, 17
4	ОПК-1-З2	8. Классификация частей речи. 9. Языковая ситуация в современной Испании. 10. Научная терминология и понятие жаргона. 11. Фонологический состав испанского языка. 12. Явление полисемии в испанском языке. 13. Интонационные группы. 14. Понятие и субстрате, суперстрате, адресате на базе испанского языка. 15. Испанский язык и его место в мире. 17. Характеристики испанских согласных.
5	ОПК-1-З3	Вопросы к экзамену 18-20
6	ОПК-1-З3	18. Явление омонимии в испанском языке. 19. Функции графического ударения. 20. Архаизмы и неологизмы.
7	ОПК-1-З4	Вопросы к экзамену 21-38
8	ОПК-1-З4	21. Элементы испанского глагольного сказуемого. 22. Жанровые особенности теста. 23. Явление синонимии и антонимии в испанском языке. 24. Классификация предложений. 25. Структура испанского именного сказуемого. 26. Проблема вариативности испанского языка. 27. Классификация испанских фразеологизмов. 28. Грамматические значения частицы SE. 29. Категория грамматического рода имени существительного. 30. Артикли в испанском языке. 31. Проблема семантики пассива. Страдательные конструкции. 32. Словообразование. 33. Порядок слов, инверсии и эмфатические конструкции. 34. Интонация в испанском языке. 35. Лингвистические и экстралингвистические причины языковых изменений. 36. Негативные явления в развитии современного испанского языка. 37. Сравнительная типология испанского и русского языков. 38. Проблема сложного предложения. Виды придаточных предложений.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-У1	Вопросы к экзамену 39-42
2	ОПК-1-У1	39. Модальные слова, частицы, междометия в современном испанском языке. 40. Стилистические приемы испанского языка. 41. Система стилей современного испанского языка. 42. Категория времени и наклонения в испанском языке.

3	ОПК-1-У2	Вопросы к экзамену 43-45
4	ОПК-1-У2	43. Развитие буквы ñ. 44. Отрицание в испанском языке, средства выражения и особенности оформления отрицательного предложения. 45. Суффиксация в испанском языке: именная, глагольная, адъективная, адвербиальная.
5	ОПК-1-У3	Вопросы к экзамену 46-48
6	ОПК-1-У3	46. Имена собственные в испанском языке. 47. Испанская произносительная норма: история и современное состояние. 48. Роль перифраз в современном испанском языке.
7	ОПК-1-У4	Вопросы к экзамену 49-50
8	ОПК-1-У4	49. Испанская произносительная норма: история и современное состояние. 50. Роль перифраз в современном испанском языке.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 22-23 (устный ответ, практическое задание, проект, презентация, тест).
2	ОПК-1-В1	22. Жанровые особенности теста. 23. Явление синонимии и антонимии в испанском языке.
3	ОПК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 24-25 (устный ответ, практическое задание, проект, презентация, тест).
4	ОПК-1-В2	24. Классификация предложений. 25. Структура испанского именного сказуемого.
5	ОПК-1-В3	Задания для самостоятельной работы 26 (устный ответ, практическое задание, проект, презентация, тест).
6	ОПК-1-В3	26. Проблема вариативности испанского языка.
7	ОПК-1-В4	Задания для самостоятельной работы 27 (устный ответ, практическое задание, проект, презентация, тест).
8	ОПК-1-В4	27. Части речи в испанском языке.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Томашпольский, В. И. Романское языкознание в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / В. И. Томашпольский. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05741-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/562849

2. Томашпольский, В. И. Романское языкознание в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / В. И. Томашпольский. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 314 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05742-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/563915

3. Мерзликина, О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (B1—B2) : учебник для вузов / О. В. Мерзликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 201 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11305-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565640

б) дополнительная литература:

1. Алпатов, В. М. История лингвистических учений : учебник и практикум для вузов / В. М. Алпатов, С. А. Крылов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 452 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04735-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561982

2. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр ; переводчик А. М. Сухотин ; под редакцией Р. О. Шор. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 303 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-05835-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564393

3. Терещук, А. А. Прошедшие времена индикатива в современном испанском языке: теория и практика / А. А. Терещук. — Санкт-Петербург : Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2023. — 64 с. — ISBN 978-5-8064-3353-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/137262.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент — Безус С.Н.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 24 лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа учебной дисциплины

Основы теории второго иностранного языка (англ.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» состоит в ознакомлении студентов с основными проблемами истории языка, теории слова, словообразования, фразеологии, стилистики на материале иностранного языка, формировании у студентов представления об устройстве фонетической, лексико-семантической и грамматической системы иностранного языка.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки студентов, учитывая их образовательные потребности и потребность в личностном развитии, а также позволяет глубже понимать предметную сторону специального перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Основы теории второго иностранного языка (англ.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Введение в языкознание,
Древние языки и культуры,
История первого иностранного языка и введение в спецфилологию,
Теоретическая грамматика,
Стилистика.
Параллельно изучается:
Общее языкознание.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Переводческий практикум (первый иностранный язык),
Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык),
Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык),
Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык).

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; (ОПК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;(ОПК-1)	**Знать:**	
	специфику иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1-З1
	лингвистическую систему иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-З2
	закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-З3
	способы применения знаний иностранных языков в соотношении с закономерностями языков перевода	ОПК-1-З4
	Уметь:	
	применять знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-У1
	использовать лингвистическую систему иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-У2
	анализировать закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-У3
	разграничивать способы применения знаний иностранных языков в соотношении с закономерностями языков перевода	ОПК-1-У4
	Владеть:	
	знаниями иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-В1
	лингвистической системой иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-В2
	закономерностями функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1-В3
	способами применения знаний иностранных языков в соотношении с закономерностями языков перевода	ОПК-1-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА

САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э			
1	8	4	144	56	24	28	1,6	2	0,4	33,6	54,4	Экзамен

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	Конс	Э		
Введение. Взаимодействие наук в современном обществе. Место истории языка в системе лингвистических дисциплин										
1.	Тема 1. Взаимодействие наук в современном обществе. Место истории языка в системе лингвистических дисциплин. Периодизация истории английского языка.	8	4	2	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
Тема 2. Фонетическая система и грамматический строй древнеанглийского и среднеанглийского.										
2.	Фонетическая система и грамматический строй древнеанглийского и среднеанглийского.	8	4	2	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
Тема 3. Фонетическая система и грамматический строй новоанглийского периода. Заимствования.										
3.	Тема 3. Фонетическая система и грамматический строй новоанглийского периода. Заимствования.	7	3	1	2				4	ОПК-1-З2, ОПК-1-У2, ОПК-1-В2
Тема 4. Фонетика как один из разделов лингвистики. Классификация гласных и согласных звуков.										
4.	Фонетика как один из разделов лингвистики. Классификация гласных и согласных звуков.	8	4	2	2				4	ОПК-1-З3, ОПК-1-У3, ОПК-1-В3
Тема 5. Фонемный состав английского языка. Слоговая структура английского языка.										
5.	Фонемный состав английского языка. Слоговая структура английского языка	7	3	1	2				4	ОПК-1-З4, ОПК-1-У4, ОПК-1-В4
Тема 6. Введение в изучение теоретической грамматики английского языка. Методы грамматического анализа										

6.	Введение в изучение теоретической грамматики английского языка. Методы грамматического анализа.	8	4	2	2				4	ОПК-1-У1, ОПК-1-У2, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В1, ОПК-1-В2, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 7. Существительное как часть речи. Прилагательное как часть речи.										
7.	Существительное как часть речи. Прилагательное как часть речи.	7	3	1	2				4	ОПК-1-З3, ОПК-1-У3, ОПК-1-В3
Тема 8. Глагол. Грамматические категории глагола.										
8.	Глагол. Грамматические категории глагола.	8	4	2	2				4	ОПК-1-З3, ОПК-1-У3, ОПК-1-В3
Тема 9. Лексикология как лингвистическая дисциплина. Словарный состав. Структура слова.										
9.	Лексикология как лингвистическая дисциплина. Словарный состав. Структура слова.	8	4	2	2				4	ОПК-1-З3, ОПК-1-З4, ОПК-1-У3, ОПК-1-У4, ОПК-1-В3, ОПК-1-В4
Тема 10. Деривация. Аффиксация. Конверсия. Второстепенные способы словообразования.										
10.	Деривация. Аффиксация. Конверсия. Второстепенные способы словообразования.	7	3	1	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
Тема 11. Заимствования. Виды заимствования. Лексикография.										
11.	Заимствования. Виды заимствования. Лексикография.	8	4	2	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
Тема 12. Предмет, цели и задачи стилистики английского языка										
12.	Предмет, цели и задачи стилистики английского языка	8	4	2	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
Тема 13. Лексическая стилистика. Стилистический анализ на уровне морфологии.										
13.	Лексическая стилистика. Стилистический анализ на уровне морфологии.	8	4	2	2				4	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
Тема 14. Синтаксическая стилистика. Функциональная стилистика.										
14.	Синтаксическая стилистика. Функциональная стилистика.	6,4	4	2	2				2,4	ОПК-1-З1, ОПК-1-У1, ОПК-1-В1
Промежуточная аттестация.										
15.	Промежуточная аттестация.	4	4			1,6	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Тема 1. Взаимодействие наук в современном обществе. Место истории языка в системе лингвистических дисциплин. Периодизация истории английского языка.

Место истории языка в системе лингвистических дисциплин. Связь с другими науками. Роль

курса «История языка» в языковедческой подготовке будущего специалиста. Диахронический подход к изучению языков. Закономерность развития языка (словарного состава, грамматического строя и фонетической системы) в неразрывной связи с историей английского народа. Неравномерность развития отдельных аспектов языка. Количественное накопление элементов нового качества как условие развития языка. Сравнительно-исторический метод изучения языков, его достоинства и недостатки. Языковое варьирование как одно из условий эволюции языка. Древняя история Британии. Завоевание Британии англосаксами, англосаксонские королевства. Проблема периодизации истории английского языка. Критерии периодизации истории английского языка.

Тема 2. Фонетическая система и грамматический строй древнеанглийского и среднеанглийского.

Система гласных древнеанглийского языка. Система согласных древнеанглийского языка. Исторические закономерности звуковой системы древнеанглийского языка. Грамматические категории имени существительного: род, число, падеж. Имя прилагательное. Два типа склонения имен прилагательных - местоименное и именное, их возникновение. Два типа степеней сравнения. Местоимение. Глагол. Изменения системы гласных. Редукция неударных гласных: образование нейтральных гласных в неударных конечных слогах и их дальнейшее отпадение. Качественные изменения долгих и кратких гласных. Количественные изменения гласных, связанные с изменением ритма слова. Изменения системы согласных. Образование шипящих и аффрикат.

Тема 3. Тема 3. Фонетическая система и грамматический строй новоанглийского периода. Заимствования.

Теории Г. Уайльда и О. Есперсена о датировке «сдвига гласных». Современные попытки интерпретации «сдвига гласных». Изменения других гласных. Глагол. Начало разрушения системы сильных глаголов. Переход к трем формам. Возникновение перфектной и пассивной форм инфинитива. Появление герундия.

Тема 4. Фонетика как один из разделов лингвистики. Классификация гласных и согласных звуков.

Место науки среди других наук, методы исследования, основные единицы фонетики. Артикуляционный, акустический и фонологический аспекты английских звуков. Понятие фонемы в английском языке. Аллофоны. Фонологический анализ. История возникновения транскрипции. Система согласных и гласных звуков английского языка. История классификации английских согласных и гласных звуков. Виды произношения на территории Великобритании. Принятое произношение.

Тема 5. Фонемный состав английского языка. Слоговая структура английского языка

Фонемный состав английского языка и проблемные зоны его фонологической системы. Процессы изменения и чередования звуков. Слоговая система английского языка. Формирование слогов. Деление на слоги.

Тема 6. Введение в изучение теоретической грамматики английского языка. Методы грамматического анализа.

Определение грамматики. Основные единицы грамматического строя. Методы грамматического анализа. Основные этапы развития теоретической грамматики.

Тема 7. Существительное как часть речи. Прилагательное как часть речи.

Существительное. Общая характеристика существительного как части речи. Прилагательное. Общие характеристики прилагательного как части речи. Грамматические категории прилагательного.

Тема 8. Глагол. Грамматические категории глагола.

Существительное. Общая характеристика существительного как части речи. Прилагательное. Общие характеристики прилагательного как части речи. Грамматические категории прилагательного.

Тема 9. Лексикология как лингвистическая дисциплина. Словарный состав. Структура слова.

Предмет, цели и задачи лексикологии, ее связи с другим и частными лингвистическими дисциплинами (фонетической, грамматикой и историей языка). Значения лексических единиц. Основные подходы к значению слова. Природа значения слова. Типология морфем. Морфологическое значение слова. Принципы и методы морфемного анализа структуры слова. Историческая изменчивость структуры слова. Словообразовательная структура слова. Принципы и методы словообразовательного анализа и основные составляющие деривационной структуры слова.

Тема 10. Деривация. Аффиксация. Конверсия. Второстепенные способы словообразования.

Префиксация, суффиксация, семантика деривационного аффикса. Многозначность и омонимия деривационных аффиксов. Принципы классификации аффиксов. Различное понимание природы конверсии. Второстепенные способы словообразования: их роль в пополнении словаря английского языка. Аббревиация, усечение, словосложение с сокращением основ, обратное словообразование. Проблема статуса

Тема 11. Заимствования. Виды заимствования. Лексикография.

Лексикография. Заимствование из различных языков как социолингвистическое явление. Виды заимствований. Отражение в лексикографических трудах современного уровня научных исследований, основных проблем лексикологии английского языка (омонимия, конверсия и т.д.).

Тема 12. Предмет, цели и задачи стилистики английского языка

Взаимосвязь стилистики с другими дисциплинами. Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика. Стилистика и прагматика.

Тема 13. Лексическая стилистика. Стилистический анализ на уровне морфологии.

Слово и его значение. Экспрессивность на уровне словообразования. Синонимический и частичный повтор. Декодирование текста при помощи лексического анализа. Стилистический потенциал множественного числа. Стилистические функции артикля. Стилистические возможности глагольных категорий. Наречия и их стилистическая функция.

Тема 14. Синтаксическая стилистика. Функциональная стилистика.

Средства стилистической связи. Виды и функции повторов. Актуальное членения предложения. Текстовый уровень. Сверхфразовое единство. Функциональные стили. Научный, газетный, разговорный стили. Торжественно возвышенная лексика и поэтический стиль. Использование просторечия и диалекта.

Тема 15. Промежуточная аттестация.

Планы семинарских занятий

Тема 1. Тема 1. Взаимодействие наук в современном обществе. Место истории языка в системе лингвистических дисциплин. Периодизация истории английского языка. . Взаимодействие наук в современном обществе. Место истории языка в системе лингвистических дисциплин. Периодизация истории английского языка..

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Предмет и задачи курса.

2) Связь истории языка с другими науками.

3) Сравнительно-исторический метод.

4) Критерии периодизации истории английского языка.

Тема 2. Фонетическая система и грамматический строй древнеанглийского и среднеанглийского.. Фонетическая система и грамматический строй древнеанглийского и среднеанглийского. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1) Изменения системы гласных английского языка древнейшего периода.
2) Изменения системы согласных английского языка древнейшего периода.
3) Орфография среднеанглийского периода.
4) Основные изменения грамматического строя среднеанглийского периода.

Тема 3. Тема 3. Фонетическая система и грамматический строй новоанглийского периода. Заимствования. . Фонетическая система и грамматический строй новоанглийского периода. Заимствования. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1) Основные исторические события этого периода. Образование английской нации.
2) Становление современной орфографии.
3) Основные фонетические и грамматические изменения этого периода.

Тема 4. Фонетика как один из разделов лингвистики. Классификация гласных и согласных звуков. . Фонетика как один из разделов лингвистики. Классификация гласных и согласных звуков. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Связь фонетики с другими разделами лингвистики.
2) Фонологический анализ.
3) Методы и приемы фонетического анализа.

Тема 5. Фонемный состав английского языка. Слоговая структура английского языка. Фонемный состав английского языка. Слоговая структура английского языка. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1) Фонемный состав английского языка и проблемные зоны его фонологической системы.
2) Процессы изменения и чередования звуков.
3) Слоговая система английского языка. Формирование слогов. Деление на слоги.
4) Виды ударения.

Тема 6. Введение в изучение теоретической грамматики английского языка. Методы грамматического анализа. . Введение в изучение теоретической грамматики английского языка. Методы грамматического анализа. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

Основные вопросы:

1) Методы грамматического анализа.
2) Крупнейшие английские лингвисты 20 века, важнейшие подходы к грамматическому анализу.
3) М.Я. Блох и его вклад в изучение грамматики английского языка.

Тема 7. Существительное как часть речи. Прилагательное как часть речи.. Существительное как часть речи. Прилагательное как часть речи. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Общая характеристика существительного как части речи.
2) Грамматические особенности существительных.

3) Общие характеристики прилагательного как части речи.
4) Грамматические категории прилагательного.

Тема 8. Глагол. Грамматические категории глагола.. Глагол. Грамматические категории глагола..

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Общая характеристика глагола как части речи.
2) Классификация глаголов.
3) Грамматические особенности глаголов (сочетаемость с другими словами и синтаксические функции.

Тема 9. Лексикология как лингвистическая дисциплина. Словарный состав. Структура слова. . Лексикология как лингвистическая дисциплина. Словарный состав. Структура слова. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Основные подходы к значению слова. Природа значения слова.
2) Словарный состав как система лексических единиц.
3) Принципы и методы морфемного анализа структуры слова.
4) Принципы и методы словообразовательного анализа.

Тема 10. Деривация. Аффиксация. Конверсия. Второстепенные способы словообразования.. Деривация. Аффиксация. Конверсия. Второстепенные способы словообразования. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Второстепенные способы словообразования
2) Семантика деривационного аффикса. Принципы классификации аффиксов.
3) Различное понимание природы конверсии.

Тема 11. Заимствования. Виды заимствования. Лексикография.. Заимствования. Виды заимствования. Лексикография. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Заимствование из различных языков как социолингвистическое явление.
2) Виды заимствований.
3) Ассимиляция заимствований в словарном составе английского языка.

Тема 12. Предмет, цели и задачи стилистики английского языка. Предмет, цели и задачи стилистики английского языка. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Взаимосвязь стилистики с другими дисциплинами.
2) Текст как предмет изучения стилистики.
3) Выразительные средства и стилистические приемы.

Тема 13. Лексическая стилистика. Стилистический анализ на уровне морфологии.. Лексическая стилистика. Стилистический анализ на уровне морфологии. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Декодирование текста при помощи лексического анализа.
2) Экспрессивность на уровне словообразования.
3) Стилистические функции артикля.
4) Различные способы усиления прилагательных.

Тема 14. Синтаксическая стилистика. Функциональная стилистика.. Синтаксическая стилистика. Функциональная стилистика. .

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1) Средства стилистической связи.

2) Актуальное членения предложения.

3) Научный, газетный, разговорный стили.

4) Торжественно возвышенная лексика и поэтический стиль.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Vocabulary - the totality of words in a language.

Diachrony - the historical development of the system of language as the object of linguistic investigation.

Diachronic - historical.

Synchrony - a conventional isolation of a certain stage in the development of language as the object of linguistic investigation. Synchronic, representing one conventional historical stage in the development of language.

Semantic - extension (widening of meaning), the extension of semantic capacity of a word, i. e. the expansion of polysemy, in the course of its historical development.

Narrowing of meaning - the restriction of the semantic capacity of a word in the course of its historical development.

Borrowing - resorting to the word-stock of other languages for words to express new concepts, to further differentiate the existing concepts and to name new objects, phenomena, etc.

Loan translations (calques) - borrowing by means of literally translating words (usually one part after another) or word combinations, by modelling words after foreign patterns.

Hybrid - a word different elements of which are of etymologically different origin.

Etymological doublet - one of a pair of (or several) words more or less similar in meaning and phonation, appearing in language as the result of borrowing from the same source at different times.

Sociolinguisics - branch of linguistics studying causation between language and the life of the speaking community.

Neologism - a word or a word combination that appears or is specially coined to name a new object or express a new concept.

Occasional word - a word which cannot be considered a permanent member of the word-stock: although it is, as a rule, formed after existing patterns, it is not characterized by general currency but is an individual innovation introduced for a special occasion. Cf. nonceword, ephemeral word.

Word-formation - the process of forming words by combining root and affixal morphemes according to certain patterns specific for the language.

Derivation - such word-formation where the target word is formed by combining a stem and affixes.

Conversion - a special type of derivation where the word forming means is the paradigm of the word itself.

Abbreviation - the process and the result of forming a word out of the initial elements(letters, morphemes) of a word combination.

Clipping - the process and the result of curtailing (the cutting of a part) off a word to one or two, usually initial syllables.

Blending - combining parts of two words to form one word. Blend, (blended, or portmanteau, word), the result of blending.

Onomatopoea - formation of words from sounds that resemble those associated with the object or action to be named, or that seem suggestive of its qualities.

Parts of speech - classes into which words of a language are divided by virtue of their having a) a certain general (abstract, categorial) meaning underlying their — concrete lexical meaning; b) a system of grammatical categories characteristic of this class; c) specific syntactic functions; d) special types of form-

building and word formation.

Context: a) the linguistic environment of a unit of language which reveals the conditions and the characteristic features of its usage in speech; b) the semantically complete passage of written speech sufficient to establish the meaning of a given word (phrase).

Semantic field, part (‘slice’) of reality singled out in human experience and, theoretically, covered in language by a more or less autonomous lexical microsystem.

Lexical set: 1) a group of words more or less corresponding in their main semantic component, i. e. belonging to the same semantic field; 2) a group of words having the same generic meaning.

Synonymy - the coincidence in the essential meanings of linguistic elements which (at the same time) usually preserve their differences in connotations and stylistic characteristics.

Synonyms - two or more words belonging to the same part of speech and possessing one or more identical or nearly identical denotational meanings, interchangeable in some contexts. These words are distinguished by diffeent shades of meaning, connotations and stylistic features. Ideographic synonyms, such synonyms which differ in shades of meaning, i. e. between which a semantic difference is statable.

Stylistic synonyms - such synonyms which, without explicitly displaying semantic difference, are distinguished stylistically, i. e. in all kinds of emotional, expressive and evaluative overtones.

Antonymy - semantic opposition, contrast.

Antonyms - a) words which have in their meaning a qualitative feature and can therefore be regarded as semantically opposite; b) words contrasted as correlated pairs.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	1. Какие способы словообразования существуют в английском языке. (блиц-опрос)
2	ОПК-1-З1	2. Подготовьте конспект видеолекции “Лексикология. Образование для всех. © Телекомпания СГУ ТВ, 1999” и определите, в чем состоит предмет и задачи лексикологии как науки.
3	ОПК-1-З2	3. Сравните произношение “ough” в словах cough, tough, thought, through или написание [i] в словах little, busy, enough. Найдите другие примеры, показывающие что: а) одна и та же графема может соответствовать разным фонемам; б) одна и та же фонема может соответствовать разным графемам. (мини- тест)
4	ОПК-1-З2	4. Подготовьте доклад по теме «Три аспекта образования звуков речи».
5	ОПК-1-З3	5. Подготовьте презентацию на тему «Грамматическое и лексическое значение слова».
6	ОПК-1-З3	6. Назовите основные признаки частей речи современного английского языка (блиц-опрос).
7	ОПК-1-З4	7. Что входит в систему связи истории языка и истории народа? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии).
8	ОПК-1-З4	8. Расскажите о языковой ситуация в дописьменный период развития английского языка (презентация).

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-1-У1	9. Составьте тест по теме «Выразительные средства языка».
10	ОПК-1-У1	10. Компонентный состав лексического значения слова. (презентация).
11	ОПК-1-У2	11. Основные различия русских и английских гласных фонем. Представьте результаты в виде схемы.
12	ОПК-1-У2	12. Связь между орфографией и фонетикой английского языка. (доклад).
13	ОПК-1-У3	13. Сопоставьте грамматические категории глагола в английском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе).

14	ОПК-1-У3	14. Подготовьте сообщение, каковы категориальные признаки знаменательных частей речи – существительного, глагола, прилагательного, наречия в английском и русском языках (доклад).
15	ОПК-1-У4	15. Укажите современные направления лингвистики, которые Вы хотели бы освоить. Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса.
16	ОПК-1-У4	16. Выберите любую из актуальных лингвистических проблем. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект).

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-1-В1	17. Проведите научную дискуссию по теме «Американизмы в современном английском языке».
18	ОПК-1-В1	18. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области лингвистики. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-1-В2	19. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список).
20	ОПК-1-В2	20. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-1-В3	21. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного современной лингвистике. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре предлагаемые его формат и содержание.
22	ОПК-1-В3	22. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам лингвистики (модель профессиональной документации).
23	ОПК-1-В4	23. Стилистические возможности глагольных категорий (презентация).
24	ОПК-1-В4	24. Проведите круглый стол по теме «Выдающаяся личность в области лингвистики»

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

письменные и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;
блиц-тестирование;
оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;
оценка подготовленных тематических презентаций;
оценка подготовленных эссе;
оценка подготовленных рефератов;
оценка подготовленных докладов;
оценка подготовленных обзоров;
оценка разработанных планов;
оценка разработанных и заполненных перечней, схем и таблиц;
оценка выполненных конспектов;
оценка плана работы в библиотеке;
оценка подготовленного библиографического списка;
оценка подготовленных тезисов статьи;
оценка оформления модели профессиональной документации;
оценка участия и организации деловой игры;
оценка адекватности и эффективности поведения в ходе смоделированной деловой ситуации;
оценка подготовки проекта

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-1-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ОПК-1-З1	1. Какие способы словообразования существуют в английском языке. (блиц-опрос) 2. Подготовьте конспект видеолекции “Лексикология. Образование для всех. © Телекомпания СГУ ТВ, 1999” и определите, в чем состоит предмет и задачи лексикологии как науки.
3	ОПК-1-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-1-З2	3. Сравните произношение “ough” в словах cough, tough, thought, through или написание [i] в словах little, busy, enough. Найдите другие примеры, показывающие что: а) одна и та же графема может соответствовать разным фонемам; б) одна и та же фонема может соответствовать разным графемам. (мини- тест) 4. Подготовьте доклад по теме «Три аспекта образования звуков речи».
5	ОПК-1-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-1-З3	5. Подготовьте презентацию на тему «Грамматическое и лексическое значение слова». 6. Назовите основные признаки частей речи современного английского языка (блиц-опрос).
7	ОПК-1-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ОПК-1-З4	7. Что входит в систему связи истории языка и истории народа? (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии). 8. Расскажите о языковой ситуация в дописьменный период развития английского языка (презентация).
9	ОПК-1-У1	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ОПК-1-У1	9. Составьте тест по теме «Выразительные средства языка». 10. Компонентный состав лексического значения слова. (презентация).
11	ОПК-1-У2	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ОПК-1-У2	11. Основные различия русских и английских гласных фонем. Представьте результаты в виде схемы. 12. Связь между орфографией и фонетикой английского языка. (доклад)
13	ОПК-1-У3	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ОПК-1-У3	13. Сопоставьте грамматические категории глагола в английском и русском языках. Письменно обоснуйте свое мнение (эссе). 14. Подготовьте сообщение, каковы категориальные признаки знаменательных частей речи – существительного, глагола, прилагательного, наречия в английском и русском языках (доклад).
15	ОПК-1-У4	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ОПК-1-У4	15. Укажите современные направления лингвистики, которые Вы хотели бы освоить. Обоснуйте свой выбор в ходе устного или письменного блиц-опроса. 16. Выберите любую из актуальных лингвистических проблем. Попробуйте разработать модель проекта ее решения на основе применения современных методов и технологий (проект).
17	ОПК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ОПК-1-В1	17. Проведите научную дискуссию по теме «Американизмы в современном английском языке». 18. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области лингвистики. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
19	ОПК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 19-20

20	ОПК-1-В2	19. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список). 20. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
21	ОПК-1-В3	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ОПК-1-В3	21. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного современной лингвистике. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре предлагаемые его формат и содержание. 22. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам лингвистики (модель профессиональной документации).
23	ОПК-1-В4	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ОПК-1-В4	23. Стилистические возможности глагольных категорий (презентация). 24. Проведите круглый стол по теме «Выдающаяся личность в области лингвистики»

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену 1-7, 16
2	ОПК-1-З1	Вопросы к экзамену 1. Основные законы исторического развития языка. 2. Проблема периодизации в истории английского языка. 3. Место английского языка в германской группе языков: его варианты и распространение. 4. Проблема категории рода имени существительного в английском языке. 5. Категория числа имени существительного в английском языке. 6. Место артикля в языке. Функции артикля. 7. Синтаксические функции имени существительного. 16. Системная организация лексики.
3	ОПК-1-З2	Вопросы к экзамену 8-15, 17
4	ОПК-1-З2	8. Синтетический и аналитический способы выражения грамматических значений в английском языке. 9. Структурно-семантические особенности видо-временных форм глагола в современном английском языке. 10. Категория залога. Особенности перевода пассивных конструкций. 11. Категория наклонения: определение, классификации, статус императива, виды сослагательного наклонения. 12. Общекатегориальное значение и синтаксические функции имени прилагательного. 13. Пути развития словарного состава. 14. Проблемы словообразования. 15. Классификация английских фразеологизмов. 17. Социальная и территориальная дифференциация лексики.
5	ОПК-1-З3	Вопросы к экзамену 18-20
6	ОПК-1-З3	18. Формы и функции порядка слов. 19. Сущность и компоненты интонации. 20. Словесное ударение в английском языке и его функции.
7	ОПК-1-З4	Вопросы к экзамену 21-38

8	ОПК-1-З4	21. Формы существования английского языка. 22. Варианты английского языка. 23. Лингвистические и экстралингвистические причины языковых изменений. 24. Классификация английских гласных и согласных звуков. 25. Синтетическая и аналитическая формы степеней сравнения прилагательных и наречий. 26. Спорные вопросы в теории словосочетания. 27. Сравнительная типология английского и русского языков. 28. Части речи в английском языке. 29. Основные и дополнительные признаки английского предложения. 30. Сложное предложение. Виды придаточных предложений. 31. Модальные слова, частицы, междометия в современном английском языке. 32. Стилистические приемы английского языка. 33. Система стилей современного английского языка. 34. Лингвострановедческий аспект английской лексики. 35. Проблема дифтонга и трифтонга. 36. Связь английского языка и немецкого (французского): степень расхождения и соответствия. 37. Характеристика грамматического строя древнеанглийского периода. 38. Основные изменения в грамматическом строе в среднеанглийском языке.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-У1	Вопросы к экзамену 39-42
2	ОПК-1-У1	39. Изменения в грамматическом строе новоанглийского периода. 38. Категория времени в современном английском языке. 39. Исторические изменения фонетического строя английского языка. 40. Заимствования в лексике английского языка. Причины, виды и механизмы заимствования в английский язык. 41. Основные подходы к исследованию значения слова. Типы значений слова. 42. Полисемия в английском языке и причины ее возникновения.
3	ОПК-1-У2	Вопросы к экзамену 43-45
4	ОПК-1-У2	43. Непродуктивные способы словообразования в английском языке. 44. Имена собственные в английском языке. 45. Использование в речи лексики, имеющей ограниченную сферу распространения.
5	ОПК-1-У3	Вопросы к экзамену 46-48
6	ОПК-1-У3	46. Смысловая точность речи. Выбор слова. 47. Культура англосаксов и ее отражение в языке. 48. Части речи и их стилистическая экспрессивность.
7	ОПК-1-У4	Вопросы к экзамену 49-50
8	ОПК-1-У4	49. Основные подходы к проблеме синонимичности. 50. Английская произносительная норма: история и современное состояние.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 17-18 (устный ответ, практическое задание, проект, презентация, тест).

2	ОПК-1-В1	17. Проведите научную дискуссию по теме «Американизмы в современном английском языке». 18. Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области лингвистики. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
3	ОПК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 19-20 (устный ответ, практическое задание, проект, презентация, тест).
4	ОПК-1-В2	19. Разработайте список литературы по выбранной теме (библиографический список). 20. Подготовьте тезисы выступления по выбранной теме.
5	ОПК-1-В3	Задания для самостоятельной работы 21-22 (устный ответ, практическое задание, проект, презентация, тест).
6	ОПК-1-В3	21. Разработайте совместно с товарищами по группе проект формирования тематического кабинета, посвященного современной лингвистике. Аргументируйте в ходе защиты проекта на семинаре предлагаемые его формат и содержание. 22. Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам лингвистики (модель профессиональной документации).
7	ОПК-1-В4	Задания для самостоятельной работы 23-24 (устный ответ, практическое задание, проект, презентация, тест).
8	ОПК-1-В4	23. Стилистические возможности глагольных категорий (презентация). 24. Проведите круглый стол по теме «Выдающаяся личность в области лингвистики»

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 261 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/566194

2. Токарева, Н. Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2) : учебник для вузов / Н. Д. Токарева, И. М. Богданова. — 6-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17749-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564990

3. Бобырева Е.В. Английская лексикология = ENGLISH LEXICOLOGY : учебное пособие / Бобырева Е.В.. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2023. — 121 c. — ISBN 978-5-9935-0427-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/134885.html

б) дополнительная литература:

1. Теренин, А. В. История английского языка : учебник и практикум для вузов / А. В. Теренин. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 212 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07168-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/564619

2. Куряева, Р. И. Английский язык. Видо-временные формы глагола в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Р. И. Куряева. — 5-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 361 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-8626-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561969

3. Куряева, Р. И. Английский язык. Видо-временные формы глагола в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Р. И. Куряева. — 5-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 339 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-8628-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561970

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://cognitiv.narod.ru • Сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в лингафонных кабинетах и аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент — Трещева М.Г.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Общая теория перевода

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Общая теория перевода» изучается студентами, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01. «Перевод и переводоведение» (уровень подготовки – специалитет), специализация – «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации», утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 12 августа 2020 г. № 989.

Цель освоения дисциплины – дать студентам представление об основных положениях общей, т.е. универсальной составляющей, теории перевода, способствующих эффективному решению профессиональных задач, познакомить с основными этапами, концепциями и персоналиями в истории перевода и переводоведения в России и за рубежом, с актуальными проблемами современной науки о переводе и т.д., т.е. сформировать системное представление о данной сфере научного знания, позволяющее правильно оценивать характер своей профессиональной деятельности, находить наиболее рациональные решения в ходе выполнения профессиональных задач, эффективно выстраивать процесс повышения своей профессиональной квалификации.

В процессе освоения дисциплины решаются следующие общепрофессиональные задачи:

 усвоение студентами перечня и содержания базовых категорий, определяющих все стороны переводческой деятельности;

 формирование у будущих профессиональных переводчиков системного представления о процессе и продукте переводческой деятельности;

 формирование представление о роли и месте переводчика как посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации, о статусе переводческой профессии;

 формирование представления об умениях и навыках, необходимых переводчику во всех видах перевода независимо от специфики и специализации деятельности;

 знакомство с закономерностями и универсальными технологиями процесса перевода;

 определение понятия профессиональной переводческой компетенции, знакомство с основными принципами профессиональной переводческой этики;

 формирование навыков профессиональной рефлексии, позволяющих правильно и эффективно выстраивать свою профессиональную деятельность.

Изучение учебной дисциплины «Общая теория перевода» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Общая теория перевода относится к обязательной части учебного плана и изучается на 2 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практический курс первого иностранного языка. параллельно изучаются:

Практический курс перевода первого иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Страноведение стран первого иностранного языка

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная дисциплина «Общая теория перевода» является базой для изучения:

Практический курс перевода второго иностранного языка
Частная теория перевода
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
Информационные технологии в профессиональной деятельности
Учебная практика: ознакомительная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; (ОПК-2)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;(ОПК-2)	**Знать:**	
	Понятие перевод и систему базовых категорий и терминов теории и практики перевода.	ОПК-2-З1
	Подходы к классификации видов перевода.	ОПК-2-З2
	Систему приемов перевода	ОПК-2-З3
	Историю перевода	ОПК-2-З4
	Уметь:	
	использовать метаязык переводоведения в целях анализа и обоснования решений при реализации профессиональных задач.	ОПК-2-У1
	использовать знания о классификации видов перевода	ОПК-2-У2
	видеть и понимать преемственность в организации переводческой деятельности.	ОПК-2-У3
	использовать знания по истории перевода для реализации профессиональной деятельности	ОПК-2-У4
	Владеть:	
	навыками применения системы базовых категорий и терминов теории и практики перевода	ОПК-2-В1
	навыками практического применения подходов к классификации видов перевода	ОПК-2-В2
	навыками применения системы приемов перевода	ОПК-2-В3
	навыками использования знаний по истории перевода при реализации профессиональной деятельности	ОПК-2-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем							Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	КРП	Конс	Э			
1	4	4	144	59	28	24	1,6	3	2	0,4	33,6	51,4	Экзамен, Курсовая работа

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем							Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	КРП	Конс	Э		
Введение в теорию перевода											
1.	Общие положения о переводе как деятельности и предмете исследования (описания)	4	4	4							
2.	Коммуникация в контексте перевода	2	2	2							
3.	Перевод как деятельность	14	4		4					10	ОПК-2-31, ОПК-2-32, ОПК-2-33, ОПК-2-34, ОПК-2-У1
Перевод как разновидность межкультурной коммуникации											
4.	Язык и культура. Перевод как межкультурная коммуникация.	8	4	4						4	ОПК-2-32, ОПК-2-33, ОПК-2-34, ОПК-2-У1
Текстологические аспекты перевода											
5.	Понятие текст. Текст в семиотике, лингвистике, переводоведении.	8	8	4	4						
6.	Виды переводческой типологии текстов.	10	4		4					6	ОПК-2-31, ОПК-2-32, ОПК-2-33
7.	Производство текста	8	2	2						6	ОПК-2-33, ОПК-2-У1, ОПК-2-У2, ОПК-2-У3
Перевод как деятельность											
8.	Развитие науки о переводе	12	6	2	4					6	ОПК-2-31, ОПК-2-32, ОПК-2-33, ОПК-2-34
9.	Специфика переводоведения как сферы научного знания.	8	2	2						6	ОПК-2-33, ОПК-2-34, ОПК-2-У1

10.	Виды перевода с позиции теории и практики	14	8	4	4					6	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-З3, ОПК-2-З4, ОПК-2-У1
Технология перевода											
11.	Технологии перевода (общий обзор) в контексте переводоведения.	15,4	8	4	4					7,4	ОПК-2-У2, ОПК-2-У3, ОПК-2-У4, ОПК-2-В1, ОПК-2-В2
Курсовая работа											
12.	Курсовая работа	3	3				3				ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-З3, ОПК-2-З4, ОПК-2-У1, ОПК-2-У2, ОПК-2-У3, ОПК-2-У4, ОПК-2-В1, ОПК-2-В2, ОПК-2-В3, ОПК-2-В4
Промежуточная аттестация											
13.	Промежуточная аттестация	4	4			1,6		2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Общие положения о переводе как деятельности и предмете исследования (описания)

Теория перевода как учебная дисциплина: возможные подходы к структуре и содержанию курса. История перевода: этапы развития. Суть понятия «базовые знания» переводчика. Терминологический аппарат переводоведения и необходимость его формирования и существования. Перевод как понимание и интерпретация. Семиотические аспекты перевода. Семиотическая природа языка как концептуальная основа изучения лингвистического механизма и коммуникативной роли перевода, важнейших сторон переводческой деятельности. Организационная структура языкового знака: семантика, синтактика, прагматика. Прагматика перевода как ключевое понятие. «Профессиональное владение языками» в контексте переводческой деятельности

Тема 2. Коммуникация в контексте перевода

Понятие, сущность и виды коммуникации. Информация, сообщение, текст – соотношение понятий. Функции текста. Смысл и взаимопонимание. Прагматическая пресуппозиция. Фоновые знания. Коммуникативные ключи. Эксплицитная и имплицитная информация. Множественность интерпретаций как проблема коммуникации

Тема 3. Перевод как деятельность

Цель и сущность переводческой деятельности. Перевод как проект. Понятия «эквивалентность, адекватность, релевантное сходство, верность, точность, лояльность, инвариант, единица перевода» в контексте переводческой деятельности. Целеполагание в переводе.

Тема 4. Язык и культура. Перевод как межкультурная коммуникация.

Общая характеристика понятия «межкультурный барьер», его динамичность. Языковая картина мира, речевое поведение, нормы социального взаимодействия, ассоциации и имплицитные смыслы, фоновые знания и культурологические лакуны как проблемы перевода. Переводчик как эксперт в сфере межкультурной коммуникации. Узус, стиль, жанр в структуре перевода как межкультурной коммуникации. Предметная ситуация («картинка») как объект понимания и описания. Интерференция и буквализм. Функциональная значимость понятия «девербализация». «Подмена культур» («национально-культурная ассимиляция») как проблема перевода. Непереводимость и всепереводимость в переводе

Тема 5. Понятие текст. Текст в семиотике, лингвистике, переводоведении.

Требование «текстуальности». Проблема перевода как проблема анализа, понимания и построения текста. Основные характеристики текста: цельность, связность, линейность. Три главные ипостаси текста: функция, содержание и структура. 3 измерения содержательной структуры текста. Вертикальная структура текста. Тематическая иерархия: дедукция – индукция – традукция. Информационная неоднородность текста. Полнота и избыточность текста. Горизонтальная структура текста: когезия и когерентность; тема-рематическое членение текста. Глубинная структура текста: языковое содержание, конкретно-контекстуальный смысл, имплицитное содержание. Пред- и пост-информация в тексте и средства ее выражения. Контекстуализация высказывания.

Тема 6. Виды переводческой типологии текстов.

Классификации текстов К. Райс, А. Нойберта, Ю.В. Ванникова. Переводческая типология текстов в работах И.С. Алексеевой.

Тема 7. Производство текста

Соотношение понятий «дискурс» и текст. Анализ дискурса и переводческий анализ текста. Дискурсивные знания и умения как база построения и оформления текста. Характеристика категорий жанра и стиля в системе дискурсивных умений. Соотношение стандарта (канона) и «авторского начала», их релевантность в переводе. Невербальная составляющая представления текста (ИТ и ТП). Интертекстуальность ИТ и ее отражение в переводе. Саморедактирование в переводе.

Тема 8. Развитие науки о переводе

История переводоведения как смена парадигм. История перевода с позиции источниковедения, типы источников об истории переводоведения

Тема 9. Специфика переводоведения как сферы научного знания.

Сопоставительный подход к системе знаний о переводе. Терминологическая вариативность теории перевода. Возможность и необходимость существования дидактической теории перевода. Самостоятельный статус теории перевода и ее междисциплинарные связи. Варианты наименования науки о переводе. Объект и предмет переводоведения. Состав и структура переводоведения: подходы к рубрикации. Характеристика основных разделов переводоведения

Тема 10. Виды перевода с позиции теории и практики

Подходы к классификации видов перевода: Общая классификация Якобсона-Тури. Классификация по способу производства и продукту. Машинный и естественный перевод. Устный перевод и его разновидности. Классификация по специализации перевода. Традиционные и новые виды переводческой деятельности

Тема 11. Технологии перевода (общий обзор) в контексте переводоведения.

Приемы перевода (переводческие трансформации). Краткий экскурс в систему CAT-технологий. Современная переводческая эрратология и система оценки качества перевода как технологии перевода, направленные на оптимизацию переводческой деятельности.

Тема 12. Курсовая работа

Примерные темы курсовых работ:

1. Этика перевода и переводчика: варианты интерпретации понятий.
2. Кодексы переводчиков в контексте этики перевода.
3. Современный рынок переводческих услуг (общая характеристика, современные направления и перспективы развития).
4. Аудиовизуальный перевод как популярное направление современной переводческой практики (виды, формы, перспективы).
5. Современные CAT-инструменты и подходы к их использованию в различных подвидах письменного перевода.
6. Переводческая эрратология, ее место в теории перевода и ее роль в совершенствовании переводческой практики.
7. Мера качества перевода. Адекватность, эквивалентность, релевантность –

соотношение понятий, приоритетность выбора.

8. Перевод как медиация.

9. Современная терминосистема теории и практики перевода в контексте общих проблем эволюции терминологии перевода.

10. Отечественные переводческие журналы и их роль в совершенствовании практики перевода («Мир перевода», «Мосты», «Переводчик» и др.)

11. Современные переводческие сайты как форма профессионального взаимодействия и источник информации («Город переводчиков», «Думай вслух» и др.)

12. Вопросы общей теории перевода на страницах журнала «Мосты».

13. Вопросы специальной теории перевода на страницах журнала «Мосты».

14. Вопросы истории перевода на страницах журнала «Мосты».

15. Вопросы общей теории перевода на страницах журнала «Мир перевода».

16. Вопросы истории перевода на станицах журнала «Мир перевода».

17. Эволюция теоретических концепций перевода (моделей перевода) как отражение масштабности его общественного предназначения.

18. Приемы перевода в контексте транслатологической классификации текстов.

19. «Понять чтобы перевести» – фундаментальный принцип переводческой стратегии.

20. «Переводоведение необходимо переводчику как ихтиология рыбам» (интерпретация тезиса с целью его опровержения).

Тема 13. Промежуточная аттестация

Экзамен

Планы семинарских занятий

Тема 3. Перевод как деятельность. Перевод как деятельность.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Цель и сущность переводческой деятельности. Перевод как проект. Понятия «эквивалентность, адекватность, релевантное сходство, верность, точность, лояльность, инвариант, единица перевода» в контексте переводческой деятельности. Целеполагание в переводе.

Тема 5. Понятие текст. Текст в семиотике, лингвистике, переводоведении.. Понятие текст. Текст в семиотике, лингвистике, переводоведении..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Вертикальная структура текста. Тематическая иерархия: дедукция – индукция – традукция. Информационная неоднородность текста. Полнота и избыточность текста.

2.Горизонтальная структура текста: когезия и когерентность; тема-рематическое членение текста. Глубинная структура текста: языковое содержание, конкретно-контекстуальный смысл, имплицитное содержание.

3.Пред- и пост-информация в тексте и средства ее выражения.

4. Контекстуализация высказывания.

5. Практические задания по анализу конкретных текстов.

Тема 6. Виды переводческой типологии текстов.. Виды переводческой типологии текстов..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

Классификации текстов К. Райс, А. Нойберта, Ю.В. Ванникова. Переводческая типология текстов в работах И.С. Алексеевой.

Тема 8. Развитие науки о переводе. Развитие науки о переводе.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Эквивалентность как центральная категория парадигмы.

2.Цель как ключевое понятие новой парадигмы.

3. Дескриптивная парадигма и ее особенности.
4. Теоретические модели перевода в условиях неопределенности.
5. Локализация как парадигма.
6. Культурный перевод.

Тема 10. Виды перевода с позиции теории и практики. Виды перевода с позиции теории и практики.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Характеристика классификации Якобсона-Тури.
2. Подход Л.С. Бархударова к классификации по способу производства и форме продукта.
3. Особенности классификации по субъекту деятельности.
4. Общая характеристика последовательного, синхронного и смешанных видов устного перевода.
5. Сферы и ситуации устного перевода.
6. Классификация перевода по предметной области.
7. Характеристика локализации и аудиовизуального перевода.

Тема 11. Технологии перевода (общий обзор) в контексте переводоведения.. Технологии перевода (общий обзор) в контексте переводоведения..

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Подходы к классификации переводческих трансформаций.
2. Таблицы переводческих решений.
3. Подходы к классификации ошибок в переводе.
4.Цели и задачи современной переводческой эрратологии.
5. Обзор современных CAT-технологий.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Авторизированный перевод— 1. Сравним в некоторых случаях с заверенной копией, в которой, однако, имеются расхождения с оригинальными документами. См. авторизация. 2. Перевод апробированного автором оригинального текста. 3. Перевод (текст), сделанный с согласия автора и одобренный или просмотренный им; перевод, в котором в содержание переведенного текста внесены необходимые с художественной, лингвистической или другой точки зрения изменения, позволяющие считать переводчика своеобразным «соавтором» произведения.

Антонимический перевод— 1. Замена какого-либо понятия противоположным понятием, например, замена утвердительного предложения отрицательным и наоборот.2. Прием перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием. 3. Прием перевода, основанный на замене слова его антонимом и, как правило, сопровождающийся преобразованием утвердительной конструкции в отрицательную или отрицательной в утвердительную. 4. К этому способу перевода прибегают в тех случаях, когда в ПЯ нет соответствующей лексической единицы. Часто такой перевод бывает обусловлен грамматической структурой предложения ИЯ. 5. Один из приемов адекватной замены, т.е. перевод посредством замены данного понятия его противоположностью; крайний случай логического развития понятия. В наиболее четкой форме антонимический прием перевода выражается в замене явления отрицанием его противоположности. 6. Суть этого переводческого приема заключается в использовании в качестве переводящей единицы, значение которой противоположно значению исходной единицы, т.е. переводная единица является антонимом исходной единицы. Этот прием обусловливает необходимость синтаксических и лексических преобразований. 7. Перевод с помощью противоположенного по форме оборота.

Архаизм лексико-образовательный— слово, сохранившее свое значение, но имеющее иное словообразовательное строение вместо прежнего, устаревшего.

Безэквивалентная лексика— 1. Лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка.

Традиционно к безэквивалентной лексике относят: слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайно безэквивалентные слова. 2.Слова исходного текста, обозначающие местные явления, понятия, реалии, не имеющие соответствий в ПЯ.

Буквализм— 1. Переводческая ошибка, являющаяся результатом соответствия формальных или семантических компонентов двух языков. 2. Создание ложных знаковых связей между двумя языками на основе формальных или семантических связей. 3. Это неправильно понимаемая точность, рабское копирование иноязычных особенностей, ведущее к нарушению норм языка, на который делается перевод, или к искажению смысла, а зачастую к тому и другому вместе. 4. Ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре.

Буквальный перевод— 1. Эквивалентность лишь на уровне языковых знаков, не учитывая информацию, передаваемую на иных уровнях содержания. 2. Перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ. 3. Это неправильное понимание текста подлинника или незнание родного и/или иностранного языка и незнание теории и методики (техники) перевода. 4. Буквальное копирование — это нарушение точности перевода. 5. Воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста. 6. Это сохранение формальных и семантических компонентов оригинала и передача их на другом языке.

Виды эквивалентности— 1. Различают следующие пять видов эквивалентности: (1) денотативную, предусматривающую сохранение предметного содержания текста (в переводческой литературе оно именуется «содержательной инвариантностью» или «инвариантностью плана содержания»); (2) коннотативную, предусматривающую передачу коннотаций текста путем целенаправленного выбора синонимичных языковых средств (в переводческой литературе обычно относится к стилистической эквивалентности); (3) текстуально-нормативную, ориентированную на жанровые признаки текста, на речевые и языковые нормы (в переводческой литературе также часто фигурирует под рубрикой «стилистической эквивалентности»); (4) прагматическую, предусматривающую определенную установку на получателя (в переводческой литературе также именуется «коммуникативной эквивалентностью»); (5) формальную, ориентированную на передачу художественно-эстетических, каламбурных, индивидуализирующих и других формальных признаков оригинала. 2. Три вида эквивалентности: (1) формальная, когда общие значения в двух языках выражаются аналогичными языковыми формами; (2) смысловая, предполагающая выражение одних и тех же значений различными способами; (3) ситуативная, особенностью которой является то, что одна и та же ситуация описывается не только с помощью различных форм (как при смысловой эквивалентности), но и с помощью различных элементарных значений (сем), выражаемых этими формами.

Внутриязыковой перевод— 1. В процессе повседневного общения в различных ситуациях и сферах общения коммуникация для передачи информации осуществляется в одноязычной ситуации, т.е. на одном и том же языке. Во всех видах одноязычной ситуации осуществляется все время, постоянно внутриязыковой перевод. Внутриязыковой перевод заключается в понимании одних участников общения другими, интерпретирующих знаки одного и того же языка. Взаимная интерпретированность языковых знаков, т.е. обязательное интерпретирование одних словесных знаков другими словесными знаками лежит в основе любой одноязычной коммуникации, одной и той же языковой системы. Участники общения выступают своего рода в роли своеобразных «сурдопереводчиков», так как при диалогическом общении (и монологическом) происходит общее уточнение и выяснение сказанного. Происходит не просто обмен мнениями, а замена одной мысли через другую, то более простую, то более сложную, т.е. происходит своего рода перевод, перевод-пересказ в кодах одной и той же знаковой системы. Внутриязыковой перевод — это перекодирование текста из одного функционального стиля, из одного жанра в другой, пересказ на том же языке, изложение, адаптирование и т.д. В этой особенности понимаемости и переводимости и состоит особенность коммуникативности. 2. То же, что трансформация. 3. Переименование — интерпретация вербальных знаков с помощью других знаков того же языка. 4. Это переложение одного текста в другой текст того же содержания, но в иной форме в рамках одного и того же языка. 5. Истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка. Например, перевод древнерусских текстов на современный русский язык.

Вольный перевод— 1. Эквивалентность на уровне описания ситуации, в лучшем случае на уровне сообщения; при этом информация, переданная на уровне высказывания и языковых знаков,

остается обычно невоспроизведенной. 2. Перевод, осуществляемый на более высоком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ. 3. Уяснение общего содержания, его передача на другом языке вне зависимости от языковой формы оригинала, т.е. следование содержанию. 4. Вольный перевод — это перевод-переложение, он имеет субъективный характер. 5. Установление соответствия между текстами в переводе на уровне ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста. 6. В теории художественного перевода можно определить как художественное поэтическое произведение, написанное на основе иноязычного оригинала, но отличающееся от него по своим стилистическим параметрам и характеризующееся низким показателем точности и высоким коэффициентом вольности. 7. Перевод, воспринимающий основную информацию оригинала с возможными отклонениями, но не имеющий ее. 8. Перевод ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста.

Генерализация—1. Замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением. 2. Замена переводимого слова, имеющего узкое, конкретное значение, иноязычным эквивалентом, имеющим более широкое, обобщающее значение. 3. Замена видового понятия родовым. 4. Прием перевода, основанный на замене видового понятия родовым. 5. Переводческий прием по своей сущности прямо противоположен приему конкретизации. О генерализации мы говорим в тех случаях, когда значение переводящей единицы шире значения исходной единицы.

Герменевтика— учение о понимании и способах интерпретации (толкования) текста.

Девербализация— 1. Условное обозначение «освобождения» информации от исходного языка в переводе. 2. Освобождение воспринятой информации от языковых средств, форм и структур исходного языка.

Денотат— 1. Обозначаемый данным сообщением отрезок действительности. 2. Предметы, процессы, качества, явления реальной действительности, обозначаемые знаками. 3. Предмет или явление, обозначаемое языком в конкретном речевом произведении. 4. Осмысленный сознанием единичный объект реальной действительности. 5. То же, что референт. 6. Объект, обозначаемый лексической единицей, словосочетанием.

Динамическая эквивалентность— 1. Качество перевода, при котором смысловое содержание оригинала передается на языке-рецепторе таким образом, что реакция (response) рецептора перевода в основном подобна реакции исходных рецепторов. При этом под реакцией подразумевается общее восприятие сообщения, включающее понимание его смыслового содержания, эмоциональных установок и др. 2. Соответствие реакции получателя перевода реакции получателя оригинала.

Дословный перевод— 1. Механическая подстановка слов данного языка как эквивалентов слов другого языка при сохранении иноязычной конструкции. 2. Механическая подстановка слов языка перевода вместо слов исходного языка. 3. Следование семантико-структур-ному строю другого языка на своем языке, т.е. следование языковой форме; имеет объективный характер. 4. Обороты и речения, синтаксические конструкции языка передаются буквально, соседствуя и перемешиваясь с оборотами ПЯ, и постепенно могут входить в другой язык. 5. В противоположность пословному переводу имеет дело не с отдельными изолированными словами предложений, а со смысловыми единицами текста {синтагмами, фразами), и это обусловливает то, что сочетание подобных единиц в переводе на родной язык, даже по грамматическим правилам иностранного языка, отличающимся от норм родного языка, все же создает осмысленный и понятный для других перевод. Дословный перевод часто нарушает дух и грамматику родного языка, зато он всегда сохраняет верность смысла текста. 6. Поочередный перевод каждого слова предложения, словосочетания по их основному значению и часто вопреки норме и узусу языка перевода. 7. Процесс перевода, в котором при правильной передаче смысла переводимого текста сохраняется возможно близкая, сходная с подлинником синтаксическая конструкция и лексический состав подлинника. 8. Перевод иноязычного текста на другой язык путем механической подстановки на место слов языка источника их эквивалентов в языке, на который делается перевод.,

Единицы перевода— 1. Единицы текста ИЯ по отношению к системе ПЯ. 2. Наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ. 3. Такая единица в исходном тексте, которой может соответствовать в тексте перевода, составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. 4. Единица речи, требующая самостоятельного решения на перевод. В качестве постоянных (готовых) единиц перевода выступают штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения. 5.

Наименьшая языковая единица исходного языка, которая имеет соответствие в языке перевода. 6. Фактически в процессе письменного перевода может быть и слово, и словосочетание, и синтагма, и целое предложение, и абзац, и весь переводимый текст. 7. Минимальный отрезок текста на исходном языке, соответствующий такому набору элементарных значений в языке-посреднике, который может быть поставлен в соответствие с некоторым отрезком текста на выходном языке.

Жанровая дифференциация текстов— имеет непосредственное отношение к механизму перевода, к переводческой стратегии. Прежде всего переводчик должен сделать принципиальный выбор — сохранить ли конвенции исходного текста или заменить их конвенциями языка перевода. Если данный жанр отсутствует в другой культуре, то перевод может быть инновационным (т.е. он может положить начало новому жанру в культуре — рецепторе). Так, например, газель, жанр восточной поэзии, был воспроизведен в некоторых переводах на европейские языки. Также необходим учет специфики типа текста и определяющей данный тип коммуникативной функции. Только зная функцию исходного текста и его место в исходной культуре, можно оценить значимость отдельных элементов исходного текста.

Закономерные соответствия — слова, словосочетания или предложения исходного текста и их адекватная замена в переводном тексте: эквиваленты, аналоги, адекватные замены.

Имплицитный— подразумеваемый, невыраженный.

Инвариант перевода— 1. Инвариант смысла. 2. Функциональное содержание исходного сообщения (т.е. его смысловая сторона — значение — как семантическая, так и прагматическая), определяемое коммуникативной установкой и функциональными характеристиками переводимого высказывания и соотношения между ними. 3. Определяется сложным взаимодействием семантического и прагматического компонентов сообщения и в значительной мере зависит от коммуникативной установки и функциональных характеристик речевого акта. Инвариантным, т.е. неизменным в процессе перевода, остается функциональное содержание исходного сообщения как семантическое, так и прагматическое, определяемое соотношением между функциональными характеристиками текста и в конечном счете коммуникативной установкой. 4. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками. Это исходное содержание мысли полностью сохраняется в трансляте. 5. Совокупность функциональных характеристик текста или, иначе, коммуникативное задание. 6. Это такое абстрактное понятие, которое может лишь мысленно выделяться из конкретно существующих вариантов, сам же инвариант материализоваться не может, любая его материализация превращается в вариант.

Информационный запас— объем информации, ассоциируемый коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом действительности. Р.К. Миньяр-Белоручев различает пять степеней информационного запаса: информационный запас 1-й степени, информационный запас 2-й степени, информационный запас 3-й степени, информационный запас 4-й степени, информационный запас 5-й степени.

Калькирование— 1. Создание нового слова, словосочетания или сложного слова для передачи лексики, не имеющей соответствий в языке перевода. 2. Переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. 3. Перевод по частям с последующим их сложением в одно целое. Так, например, переводятся некоторые географические названия. 4. Процесс буквального перевода слов и словосочетаний (специальных терминов, географических названий и т.п.). Например, Cape of Good Hope — мыс Доброй Надежды. 5. Образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическими синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка. Калькироваться могут не обязательно все части иноязычного слова, а только одна часть.

Ключевая информация— совершенно новые сведения, которые ни контекстом, ни ситуацией подсказаны быть не могут. Информация, которая при переводе должна быть обязательна воспроизведена.

Когезия— связность внутри предложения или между предложениями, достигаемая повторами и другими средствами.

Когерентность— согласованное протекание во времени нескольких процессов.

Коммуникативный эффект— 1. Воздействие, произведенное на получателя в результате передачи сообщения. 2. Передача адресату определенного мыслительного содержания. 3. Термин «коммуникативный эффект» представляется нам более удачным, чем «реакция». Под реакцией подразумевается обычно «ответ» (в более или менее прямом смысле слова) на сообщение, а это

имеет место не всегда. «Коммуникативный эффект» подразумевает также такие невыраженные реакции, как понимание, сочувствие и т.п.

Компенсация— 1. Замена непередаваемого потерянного элемента элементом иного порядка. 2. Перевод, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. К компенсации чаще всего прибегают, когда в оригинале встречается народная речь, пословицы, поговорки, идиоматические обороты и другие выражения, имеющие свою специфическую окраску, которая утрачивается при переводе. 3. Способ, позволяющий передать все содержание оригинала в тех случаях, когда нормы ПЯ не позволяют сохранить то или иное слово на том же месте, на котором оно стоит в оригинале. 4. Наиболее сложный из приемов достижения адекватности перевода. Сущность состоит в замене стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе или же в применении тех же средств, только в другом предложении. К компенсации чаще всего приходится прибегать при передаче игры слов и каламбуров, просторечия и сказа, контаминированной речи персонажей литературного произведения и тому подобных приемов стилизации языка. 5. Прием перевода, восполняющий неизбежные семантические или стилистические потери средствами языка перевода, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

Компрессия текста — 1. То же, что речевая компрессия. 2. Преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, элементов, восполнимых из контекста и внеязыковой ситуации, а так же путем использования более компактных конструкций. 3. По технологии МП, текст-источник знаний подлежит компрессии, в результате которой повышается значение использования терминологии предметной области текста, текст информационного запроса максимально приближен к списку ключевых слов, т.е. достигается экстремальная точка терминологического насыщения аналитико-синтетического процесса, а текст представления знания в значительной степени повторяет тек- стыисточники знаний, из которых он синтезирован в соответствии с информационным запросом. 4. Основной особенностью обработки информации на естественном языке при накоплении, хранении и представлении знаний является ее компрессия, логическим следствием которой является повышение терминологической насыщенности текста. 5. Сокращение текста за счет избыточности речевого кода. Компрессия текста предусматривается для составления рефератов или аннотаций

Конкретизация — 1. Замена слова, имеющего более широкое значение, словом с более узким, конкретным значением. 2. Замена родового понятия видовым. 3. Прием перевода, основанный на замене родового понятия видовым. 4. Прием логического преобразования выбранного для перевода языкового значения с целью его уточнения. 4. Переводческий прием, суть которого заключается в том, что переводящая единица по своему значению более конкретна, чем исходная.

Коннотативное значение— значение, сопутствующее основному денотативному значению и определяемое функционально-стилистической и эмоциональной окраской языкового выражения.

Контекст— 1. Языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица. 2. Лингвистическое окружение данной языковой единицы или ситуация, в которой она употребляется. Различают малый контекст, т.е. те лексические единицы, которые окружают слово, словосочетание, и большой контекст — информационный запас источника речи, т.е. его знания, прошлый опыт, связанные со значением лексических единиц. Контекст является важнейшим слагаемым языковой догадки. 3. Законченный в смысловом отношении отрезок письменной речи, позволяющий установить значение входящего в него слова или фразы. 4. Источники, из которых рецептор извлекает дополнительную информацию относительно содержания единиц языкового кода. 5. Лингвистическая ситуация. 6. Условия, особенности употребления данного элемента в речи. 7. Лингвистическое окружение слова, высказывания; содержание текста. 8. Совокупность тех формально-фиксированных условий, в которых однозначно выявляется содержание какой-либо речеязыковой единицы. В зависимости от иерархического уровня рассмотрения конкретной речеязыковой единицы, от уровня актуализации, индикации контекст может быть лексическим, морфолого-синтаксическим, синтаксическим, семантическим и др. При рассмотрении тех или иных стилистических приемов в их окружении на уровне стилистики проявляется стилистический контекст. Контекст, содержащий нейтрально окрашенные речеязыковые единицы, является нейтральным контекстом. 9. Фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу. 10. Лингвистическое окружение слова, высказывания; содержание текста. 11. Слова словосочетания, которые окружают то или иное слово, и в зависимости от того, какую конструкцию мы создаем,

слова приобретают то или иное значение. Контекст самый распространенный способ устранить многозначность. Но есть еще и другие —ситуация и так называемые фоновые знания.

Концепция динамической (функциональной) эквивалентности перевода— проблему переводческой эквивалентности Л.К. Латышев решает на основе разграничения понятий «функция текста» и «содержание текста». В различных ситуациях общения текст с одним и тем же содержанием может иметь различные функции (коммуникативные задания). И, наоборот, тексты разного содержания могут иметь одну и ту же функцию. Л.К. Латышев в рамках своей концепции выделяет два типа эквивалентности при переводе (функциональный и функционально-содержательный) и четыре типа содержания текста (денотативный, сигнификативный, содержание на уровне интерпретатора, внутриязыковое содержание). К числу факторов лингво-этнического барьера (причин переводческих трансформаций) Л.К. Латышев относит расхождение систем ИЯ и ПЯ, расхождение норм ИЯ и ПЯ, расхождение речевых норм {узусов), действующих в коллективах носителей ИЯ и носителей ПЯ, расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ, в том числе культурноисторической информации и информации об актуальных текущих событиях. Действия, направленные на нейтрализацию факторов

Критика перевода— раздел переводоведения, представляющий собой отдельную область литературно-критической деятельности,

сочетающей литературно-эстетический, лингвистический и другие подходы к анализу текста перевода. Критика перевода относится к области литературоведческого перевода, являющегося инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором самой культуры.

Лакуны— отсутствие лексических эквивалентов в одном языке обозначениям, преимущественно национальных реалий, в другом.

Лексическая единица— 1. Единица, основное содержание которой имеет материальный (вещественный, т.е. неграмматический) характер, а выражение находится в соответствии с правилами оформления отдельного слова, свойственными данному языку. 2. Единица языка (слово, устойчивое словосочетание), способная обозначать предметы, явления, их признаки и т.п.

Лексическая трансформация— 1. Замена переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы. 2. Соответствие, не совпадающее со словарным (ее разновидности: дифференциация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация). 3. Перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами. 4. Преобразование лексического материала за счет его сокращения и/или расширения, широкого использования лексических замен. 5. Преобразование при переводе на уровне лексики, вызванные (1) необходимостью передачи стилистических приемов, основанных на игре слов, если в соответствующих словах обоих языков выделены различные признаки; (2) разницей в смысловом объеме слова; (3) различие в сочетаемости (слова находятся в определенных для данного языка связях); (4) привычные для каждого языка употребления слова. 6. Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным. В семантическом отношении сущность трансформаций заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы, актуализирующим ту слагаемую иностранного слова (ту сему), которая подлежит реализации в данном контексте.

Литературный перевод— 1. Перевод художественных текстов подразделяется на жанры: перевод прозаической литературы (прозы), перевод поэзии, перевод драматургии. 2. Моменты, характерные для переводимого материала и для перевода: (1) Широкое применение архаизмов, варваризмов, иноязычных слов и диалектизмов. В языке перевода могут быть найдены прямые формальные соответствия с той же стилистической функцией. Воспроизведение территориальных диалектизмов неосуществимо, диалектизм можно передать, только если он является отличительной чертой (социальной или культурной характеристикой) персон. (2) Использование реплик на иностранном языке, целых иноязычных предложений. В силу выделенности реплик, они легко могут быть перенесены в текст перевода и быть объяснены в подстрочном примечании. (3) Широта синтаксических средств из-за разнообразия речевых стилей, связанная с многообразием описываемой действительности. В этом случае при максимальном сохранении синтаксических рисунков предложений полноценным считается перевод только при условии соответствия норме языка перевода

Литературоведческая теория перевода— теоретическая база художественного перевода,

направленная также и на решение истории ко-литературных задач. В этом плане она тесно связана с историей перевода вообще, которая рассматривает эволюцию переводческой мысли и практики с литературоведческих позиций, т.к. источниками для такого анализа являются исторические памятники литературы, философии и в первую очередь религии.

Ложные друзья переводчика— 1. Слово (или выражение), полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющее другое значение (или другие значения) при известной смысловой близости. 2. Семантически различные, но совпадающие по внешней форме лексические единицы сравниваемых языков. 3. Знакомые графическая или орфоэпическая формы слова, могут служить причиной буквализмов, т.е. сходство в плане выражения наталкивается на его отождествление в плане содержания, приводя к тому, что перевод слова или не полностью соответствует или полностью не соответствует. Слова, термины, словосочетания получили название в переводоведении «ложные друзья переводчика». 4. Хотя словосочетание «ложные друзья переводчика» и длинно и слишком открыто, чтобы стать термином, оно все же терминируется за последние годы. Во-первых, это словосочетание,по-видимому, не имеет себе равного и более краткого эквивалента; во-вторых, сама его «открытость» привлекательна: она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками. Как представляется, название это обладает тем преимуществом, что очень точно характеризует переводческое явление. При переводе данной категории слов могут происходить ложные соответствия, поскольку междуязычные аналогизмы имеют некоторую графическую (или фонетическую), грамматическую, а часто и семантическую общность. 5. Семантически разнородная категория слов, включающая интернациональную лексику (межъязыковые относительные синонимы сходного вида), псевдоинтернациональные слова (межъязыковые омонимы) и межъязыковые паронимы. 6. Слова двух языков, совпадающие по форме, но имеющие разное значение. 7. Слово, полностью или частично совпадающее по звуковой или графической форме с иноязычным словом при наличии полной этимологической общности между ними, но имеющее другое значение (или другие значения) при известной смысловой близости

Межсемиотический перевод — или трансмутация, — интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем.

Межъязыковая коммуникация— коммуникация, переходящая языковые границы.

Межъязыковой перевод— 1. Перевод с одного языка на другой, перевод в двуязычной ситуации, перевод в условиях межъязыковой коммуникации. 2. Межъязыковой перевод может быть определен как замена элементов одного языка элементами другого. 3. Собственно перевод — интерпретация вербальных знаков посредством какого-либо иного языка. 4. Преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо знаковой системы в сообщение, выраженное другой знаковой системой. 5. Собственно перевод или истолкование словесных знаков одного языка посредством словесных знаков другого языка.

Метод перевода— в отличие от способа перевода, метод перевода является не объективно существующей закономерностью, а вырабатываемой человеком целенаправленной системой взаимосвязанных приемов, учитывающей вид и способы перевода.

Неологизмы— 1. Слова окказиональные, временные, возникающие в языке иногда только в данном контексте, но иногда и приобретающие право гражданства в языке на то или иное время. При передаче неологизмов переводчику всегда приходится опираться на понятия, уже доступные восприятию его читателей. Главная задача заключается в том, чтобы передать сущность нового понятия. Перевод неологизмов нередко связан с созданием новых соответствий, новых терминов на языке перевода. 2. Новые слова, еще не зарегистрированные в переводных двуязычных словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

Норма— принятое речевое употребление языковых средств, совокупность правил, упорядочивающих употребление языковых средств в речи индивида.

Окказиональное значение слова— значение слова, неожиданно возникшее в контексте, не является произвольным — оно потенциально заложено в семантической структуре данного слова.

Перевод— 1. Под словом «перевод», как одним из видов сложной речеязыковой деятельности человека, обычно подразумевается либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика — устный или письменный текст, высказывание. Так как процесс перевода (и его результат) протекают в двуязычной ситуации, когда в процессе общения участвуют два языка, т.е. межъязыковой ситуации, то можно определить перевод как процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст

(устный или письменный) на другом языке. Если язык представляет собой естественно существующую коммуникативную систему общества, а речь — это функционирование языка в процессе коммуникации для передачи информации, то перевод суть передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка. Кроме данного определения, перевод может определяться как передача мыслей (чувств, эмоций), высказанных на одном языке, средствами другого языка, или как замена текстового материала на одном языке (языке источнике — ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (языке перевода — ПЯ), или как процесс речеязыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации, т.е. такой ситуации, когда коммуникативная деятельность протекает в кодах двух разных знаковых систем. Осуществляя коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации, переводчик одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую им информацию в кодах двух разных знаковых систем. По-

этому процесс перевода можно считать сложным видом психолингвистической деятельности в условиях двуязычной ситуации. 2. Перевод как один из видов языковой деятельности представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка. Адекватный и полноценный перевод обусловливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики, в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод. 3. Процесс передачи ка- кого-либо текста или устной речи средствами другого языка. 4. Текст (или устная речь), переведенный с одного языка на другой. 5. Результат деятельности переводчика — текст. 6. Передача (процесс передачи) мыслей (чувств, эмоций), высказанных на одном языке, средствами другого языка. 7. Выражение того, что уже было выражено на одном языке, средствами другого языка. 8. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка. 9. Полноценная информация, переданная равноценными средствами. 10. Процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на данном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке. 11. Замена текстового материала на одном языке (языке источника — ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (языке перевода — ПЯ). 12. Процесс речеязыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации. 13. Вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которых является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают. 14. Процесс переработки информации, когда на входе текст поступает на одном языке, а на выходе — на другом. 15. Отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста, а также при передаче на другой язык понятий, не получивших в нем устойчивого выражения. 16. Процесс речеязыкового общения в двуязычной ситуации, передающий информацию, поступающую на одном языке, средствами другого языка при полном соблюдении содержания и формы исходного текста. 17. Речеязыковая деятельность, направленная на передачу и прием сообщений, т.е. необходимая для межъязыковой коммуникации. 18. Воссоздание действительности, выраженной в подлиннике. 19. Соответствие устанавливается через инвариантность смысла. 20. Перевод должен передать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. 21. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических исследований и т.п. 22. Языковая операция, при которой происходит замена текста на одном языке текстом на другом. Перевод можно определить как замену текстового материала на одном языке (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом не другом. 23. Перевод — это процесс обработки и вербализации текста, ведущий от текста на исходном языке к эквивалентному — по мере возможности — тексту на языке перевода и предполагающий содержательное и стилистическое осмысление оригинала. Перевод является внутренне расчлененным процессом, охватывающим две основные фазы: фазу осмысления, во время которой переводчик анализирует исходный текст с учетом его смысловой и стилистической интенции, и фазу языковой реконструкции, во время которой переводчик воспроизводит подвергнутый смысловому и стилистическому анализу исходный текст с вод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в

другой языковой и культурной среде. 25. Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями. 26. Полноценная замена подлинника, не допускающего никаких отступлений. 27. Процесс переработки информации в двуязычной ситуации. 28. Выражение того, что уже было выражено в одном языке, средствами другого языка. 29. Представляет собой одну из разновидностей речевой коммуникации, в ходе которой анализируются и порождаются речевые произведения — тексты. 30. Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями. 31. Перевод можно определить, во-первых, как однонаправленный двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при которой создается вторичный текст, репрезентирующий первичный в другой языковой и культурной среде, и, вовторых, как процесс, ориентированный на воссоздание коммуникативного эффекта оригинала с поправкой на различия между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями. 32. Один из видов речевой деятельности. Его целью является преобразование структуры речевого произведения, в результате которого при сохранении неизменным плана содержания меняется план выражения — один язык заменяется другим. 33. Вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредствованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации.

Переводимость— 1. Объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков. 2. См. так же проблема переводимости— непереводимости.

Переводимость текста— свойство текста, определяемое возможностью быть переведенным на другой язык (в другую систему символов).

Переводческая деятельность— систематическая работа по переводу, осуществляемая каким-либо коллективом или организацией.

Переводческая компетенция - будучи существенным фактором процесса перевода, объединяет как рецептивную компетенцию понимания, так и продуктивную компетенцию формулирования. Иными словами, переводческая компетенция включает способность понимания исходного текста и способность создания текста на языке оригинала. При этом жизненный опыт переводчика фигурирует в качестве фонового знания. Среди компонентов переводческой компетенции большое значение имеет идиоматическое владение языком перевода. Кроме того, переводческая компетенция включает и элементы двух соприкасающихся в процессе перевода культур. Четко ориентируясь на исходный текст, переводчик включается в процесс поиска и принятия решения, который завершается «перевыражением» оригинала на языке перевода. 2. Ее дифференциация существует в двух измерениях: 1) по жанру (научно-технический текст, художественный текст, и др.) и 2) по направлению (с родного языка на иностранный и с иностранного на родной). Каждая из этих компетенций охватывает в свою очередь две субкомпетенции (рецептивную в сфере исходного языка и продуктивную в сфере языка перевода). Обе субкомпетенции взаимно дополняют друг друга и образуют основу компетенции, необходимой переводчику для передачи сложных в содержательном и стилистическом отношении текстов с необходимой степенью коммуникативной эквивалентности. Именно этот текстуальный характер переводческой компетенции объясняет тот факт, что лица, свободно владеющие двумя языками отнюдь не обязательно становятся хорошими переводчиками. 3. Как переводчик осмысляет переводимый текст, как он строит и перестраивает стратегию перевода, какую он, смотря по обстоятельствам, избирает функциональную перспективу высказывания, как он на основе оригинала воссоздает текст — все это составляет его переводческую компетенцию, как языковую, так и внеязыковую, как рецептивную, так и репродуктивную. Все эти виды компетенции органически связаны друг с другом и в своей сумме образуют компетенцию переноса, лежащую в основе процесса перевода и обеспечивающую адекватную передачу коммуникативного намерения и достаточную степень коммуникативной эффективности. 4. Представляет собой сложную многомерную категорию, включающую те квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации: особое «переводческое» владение двумя языками (как минимум рецептивное владение исходным языком и репродуктивное — языком перевода), при котором языки проецируются друг на друга; способность

к «переводческой» интерпретации исходного текста; владение технологией перевода; знание норм данного стиля и жанра текста; знание переводческих норм, определяющих стратегии языка перевода; определенный минимум фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста, и в частности то, что называется «знанием предмета» для успешного перевода в рамках специализации переводчика. Понятие переводческой компетенции может быть конкретизировано применительно к тем или иным разновидностям перевода и включать, например, творческие способности, необходимые для художественного и, в частности, поэтического перевода.

Переводческие приемы— виды операций, производимых переводчиком над текстом оригинала с целью получения текста перевода.

Переводческие трансформации— третья категория соответствий, когда соответствие создает переводчик, исходя из смысла речевой единицы. В этом случае на помощь может прийти и описательный перевод, и различные приемы логического мышления в виде конкретизации значения, генерализации значения, антонимического перевода и др.

Письменный перевод— 1. Перевод, при котором объем памяти неограничен. 2. Письменный перевод текста, воспринимаемый зрительно, см. письменно-письменный перевод и письменный перевод. 3. Наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно. Этот же вид перевода в некоторых классификациях называют зрительно-письменным, или письменно-письменным переводом. 4. Перевод в письменной форме; включает перевод письменных текстов и устных текстов. 5. Процесс перевода с одного языка на другой, результат которого фиксируется в документальном письменном виде.

Прагматический аспект перевода— 1. Установка на адресата, получателя перевода. 2. Требует учета тождественности эффекта, производимого оригиналом и переводом.

Прецизионная информация— база информации в высказывании. Сложна для запоминания и представляет особую трудность для устного перевода. Подразделяется на словесную и числовую прецизионные информации.

Синтаксические трансформации — преобразование синтаксической структуры предложения или одного синтаксического типа предложения в другой.

Транскрибирование— 1. Передача, воспроизведение текста способом, стремящимся к наиболее точной передаче произношения при помощи алфавита ПЯ. 2. Передача звуков иноязычного слова (обычно имени собственного, географического названия, научного термина) при помощи русского алфавита. 3. Запись слов (или сочетаний букв) какого-либо языка при помощи специальных знаков, осуществляемая для передачи особенностей произношения этих слов.

Транслитерация— 1. Переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв. 2. Передача текста, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ), средствами другой алфавитной системы (ПЯ). 3. Передача букв иноязычного слова при помощи букв русского алфавита. 4. Суть этого переводческого приема в следующем: заимствуется иностранное слово или термин, который на письме изображается буквами переводящего языка, а в устной речи произносится согласно произносительным нормам ПЯ. Нередко переводческие соответствия, созданные переводчиком по такому методу, получают «права гражданства» в ПЯ или в одной из его терминологических систем. 5. Процесс передачи графической формы пере водимого слова без учета его фонетического написания-

Фоновые знания— 1. Знания общих условий, обстановки, среды, окружения, в которых кто-либо находится или что-либо происходит. 2. Обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой речевого общения. 3. Предполагают наличие фоновой, т.е. уже известной информации. Выбор того или иного значения слова на основе ситуации и фоновых знаний носит относительный характер. Свой выбор мы делаем исходя из вероятности этого значения относительно других значений в пределах своего опыта. 4. Фоновые знания это тоже контекст, точнее, либо невербальный контекст, либо проекция ранее воспринятого вербального контекста на настоящий случай.

Художественный перевод— 1. Вид перевода, функционирующий в сфере художественной литературы. Является инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором самой культуры. Его теоретической базой является литературоведческая теория перевода, направленная также и на решение историко-литературных задач. 2. Перевод художественной литературы. Правило для перевода художественных произведений одно — передать дух переводимого произведения, чего нельзя сделать иначе, как

передать его на русский язык так, если бы он был русским. 3. Каждый перевод должен производить на своего читателя то впечатление, которое подлинник производит на «своего». 4. В художественном переводе не позволяется ни выпусков, ни прибавок, ни изменений. Если в произведении есть недостатки — и их должно передать верно. Цель таких переводов — заменить по возможности подлинник для тех, которым он не доступен по незнанию языка, и дать им средство и возможность наслаждаться им и судить о нем. 5. Чем меньше опыта, трудолюбия и способностей у переводчика (художественного произведения), тем на большую свободу интерпретации он претендует, позволяя себе неоправданные вольности и измышления. Опытный же переводчик смиряет свою творческую фантазию во имя верности оригиналу. Плохой переводчик тянет к себе, хороший — тянется к автору. 6. Перевод художественных литературных произведений, при котором воспроизводится индивидуальное своеобразие подлинника и сохраняется его эстетическое восприятие. 7. Перевод, сохраняющий тонкости содержания иноязычного текста, его образную систему, сделанный с учетом семантических и выразительных особенностей и возможностей как языка-источника, так и языка-объекта.8. Особый вид коммуникативной деятельности. При осуществлении перевода художественного текста мы имеем дело не столько с переводом в его утилитарном понимании, сколько с особым видом межкультурной, культурно-этнической и художественной коммуникации, для которой непреходящей ценностью является собственно текст как значимая смысловая величина и предмет художественного изображения и восприятия

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-З1	1.Перечислите философские категории, которые употребляются как термины в теории и практике перевода. 2. Объясните значение терминов переводоведения, исходно являющихся философскими категориями, в контексте науки о переводе.
2	ОПК-2-З1	3. Охарактеризуйте значение термина "герменевтика" в контексте лингвистики 4. Приведите все значения термина "денотат".
3	ОПК-2-З2	5. Объясните этимологию термина "импликация". 6. Перечислите виды импликации.
4	ОПК-2-З2	7. Чем культурологическая лакуна отличается от грамматической. Приведите примеры. 8. Дайте характеристику архаизма в лексикологии и переводоведении.
5	ОПК-2-З3	9. Место неологизмов в лексикологии и переводоведении. 10. Объясните контекстуальную специфику понятия "денотат" в лингвистике и переводе.
6	ОПК-2-З3	11. Междисциплинарное значение понятия "эквивалентность" 12. Объясните место философских категорий в системе терминов переводоведения.
7	ОПК-2-З4	13. Какую роль в решении профессиональных переводческих задач играют знания в области межкультурной коммуникации? 14. Что включает в себя понятие "междисциплинарный подход" в переводе.
8	ОПК-2-З4	15. Какие источники позволят вам подобрать материал для курсовой работы по теме "Эквивалентность" 16. Какие электронные источники позволят вам подобрать материал для курсовой работы по теме "Переводческие приемы"

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-2-У1	17. Объясните продуктивность термина "девербализация" в контексте теории Селескович-Лидерер. 18. Объясните, как соотносятся понятия "девербализация" и "функциональная эквивалентность".
10	ОПК-2-У1	19. Объясните, в каких ситуациях уместен антонимический перевод. 20. Обоснуйте необходимость использования калькирования на этапе формирования концепта "совесть".
11	ОПК-2-У2	21. Объясните, в каких коммуниктаивных ситуациях уместен авторизованный перевод. 22. Обоснуйте необходимость вольного перевода при переводе рекламного текста.
12	ОПК-2-У2	23. Соотнесите между собой понятия "межкультурный" и "межъязыковой". 24. Какие категории теории межкультурной коммуникации используются в переводоведении.
13	ОПК-2-У3	25. Оцените свой информационный запас 26. Прочитайте текст из области сравнительно-исторической лингвистики и оцените свой информационный запас.
14	ОПК-2-У3	27. Прочитайте текст по медицине и оцените свой информационный запас. 28. Прочитайте текст по искусству и оцените свой информационный запас.
15	ОПК-2-У4	29. Прочитайте текст по социологии и оцените свой информационный запас. 30. Прочитайте текст по юриспруденции и оцените свой информационный запас.
16	ОПК-2-У4	31. Прочитайте статью из газету и оцените свой информационный запас. 32. Прочитайте проект делового договора и оцените свой информационный запас.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-2-В1	33. Каким видом перевода (по Якобсону) является балет "Бахчисарайский фонтан"? 34. Подберите пример исходного текста, при переводе которого потребуется применить генерализацию.
18	ОПК-2-В1	35. Подберите пример исходного текста, при переводе которого потребуется применить транскрипцию или транслитерацию. 36. Подберите пример исходного текста, при переводе которого потребуется применить конкретизацию.

19	ОПК-2-В2	37. Подберите пример исходного текста, при переводе которого потребуется применить калькирование. 38. Подберите пример исходного текста, содержащего культурологическую лакуну для переводящего языка.
20	ОПК-2-В2	39. Подберите пример исходного текста, при переводе которого потребуется применить компенсацию. 40. Подберите пример исходного текста, при переводе которого потребуется применить модуляцию.
21	ОПК-2-В3	41. Аргументируйте возможность использовать буквальный перевод. 42. Аргументируйте возможность использовать дословный перевод.
22	ОПК-2-В3	43. Прочитайте текст юридического содержания и обоснуйте наличие инварианта перевода 44. Прочитайте текст по социологии и обоснуйте подход к определению инварианта перевода
23	ОПК-2-В4	45. Приведите пример перевода, в котором применение буквализма является ошибочным выбором. 46. Приведите пример перевода, в котором применение вольного перевода является ошибочным выбором.
24	ОПК-2-В4	47. Прочитайте текст, укажите в нем ключевую информацию 48. Прочитайте текст и объясните, какие его прагматические характеристики вы сохраните при переводе.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

Основными этапами формирования заданных компетенций при освоении студентами дисциплины является последовательное изучение ими содержательно связанных между собой тем учебных занятий и выполнение текущих заданий. Комплексный характер учебных занятий, всех видов заданий и упражнений, сочетающий теоретические и практические аспекты освоения компетенций, позволяет сам процесс формирования компетенций выстроить как интегративный.

В ходе текущего контроля используются следующие средства оценивания:

беседа;

доклад или сообщение;

выполнение теста;

написание эссе;

подготовка реферата;

подготовка презентации;

конспектирование научной литературы;

выполнение проекта;

заполнение учебного портфолио.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-2-З1	Задания для самостоятельной работы 1-4

2	ОПК-2-З1	1.Перечислите философские категории, которые употребляются как термины в теории и практике перевода. 2. Объясните значение терминов переводоведения, исходно являющихся философскими категориями, в контексте науки о переводе. 3. Охарактеризуйте значение термина "герменевтика" в контексте лингвистики 4. Приведите все значения термина "денотат".
3	ОПК-2-З2	Задания для самостоятельной работы 5-8
4	ОПК-2-З2	5. Объясните этимологию термина "импликация". 6. Перечислите виды импликации. 7. Чем культурологическая лакуна отличается от грамматической. Приведите примеры. 8. Дайте характеристику архаизма в лексикологии и переводоведении.
5	ОПК-2-З3	Задания для самостоятельной работы 9-12
6	ОПК-2-З3	9. Место неологизмов в лексикологии и переводоведении. 10. Объясните контекстуальную специфику понятия "денотат" в лингвистике и переводе. 11. Междисциплинарное значение понятия "эквивалентность" 12. Объясните место философских категорий в системе терминов переводоведения.
7	ОПК-2-З4	Задания для самостоятельной работы 13-16
8	ОПК-2-З4	13. Какую роль в решении профессиональных переводческих задач играют знания в области межкультурной коммуникации? 14. Что включает в себя понятие "междисциплинарный подход" в переводе. 15. Какие источники позволят вам подобрать материал для курсовой работы по теме "Эквивалентность" 16. Какие электронные источники позволят вам подобрать материал для курсовой работы по теме "Переводческие приемы"
9	ОПК-2-У1	Задания для самостоятельной работы 17-20
10	ОПК-2-У1	17. Объясните продуктивность термина "девербализация" в контексте теории Селескович-Лидерер. 18. Объясните, как соотносятся понятия "девербализация" и "функциональная эквивалентность". 19. Объясните, в каких ситуациях уместен антонимический перевод. 20. Обоснуйте необходимость использования калькирования на этапе формирования концепта "совесть".
11	ОПК-2-У2	Задания для самостоятельной работы 21-24
12	ОПК-2-У2	21. Объясните, в каких коммуниктаивных ситуациях уместен авторизованный перевод. 22. Обоснуйте необходимость вольного перевода при переводе рекламного текста. 23. Соотнесите между собой понятия "межкультурный" и "межъязыковой". 24. Какие категории теории межкультурной коммуникации используются в переводоведении.
13	ОПК-2-У3	Задания для самостоятельной работы 25-28

14	ОПК-2-У3	25. Оцените свой информационный запас 26. Прочитайте текст из области сравнительно-исторической лингвистики и оцените свой информационный запас. 27. Прочитайте текст по медицине и оцените свой информационный запас. 28. Прочитайте текст по искусству и оцените свой информационный запас.
15	ОПК-2-У4	Задания для самостоятельной работы 29-32
16	ОПК-2-У4	29. Прочитайте текст по социологии и оцените свой информационный запас. 30. Прочитайте текст по юриспруденции и оцените свой информационный запас. 31. Прочитайте статью из газету и оцените свой информационный запас. 32. Прочитайте проект делового договора и оцените свой информационный запас.
17	ОПК-2-В1	Задания для самостоятельной работы 33-36
18	ОПК-2-В1	33. Каким видом перевода (по Якобсону) является балет "Бахчисарайский фонтан"? 34. Подберите пример исходного текста, при переводе которого потребуется применить генерализацию. 35. Подберите пример исходного текста, при переводе которого потребуется применить транскрипцию или транслитерацию. 36. Подберите пример исходного текста, при переводе которого потребуется применить конкретизацию.
19	ОПК-2-В2	Задания для самостоятельной работы 37-40
20	ОПК-2-В2	37. Подберите пример исходного текста, при переводе которого потребуется применить калькирование. 38. Подберите пример исходного текста, содержащего культурологическую лакуну для переводящего языка. 39. Подберите пример исходного текста, при переводе которого потребуется применить компенсацию. 40. Подберите пример исходного текста, при переводе которого потребуется применить модуляцию.
21	ОПК-2-В3	Задания для самостоятельной работы 41-44
22	ОПК-2-В3	41. Аргументируйте возможность использовать буквальный перевод. 42. Аргументируйте возможность использовать дословный перевод. 43. Прочитайте текст юридического содержания и обоснуйте наличие инварианта перевода 44. Прочитайте текст по социологии и обоснуйте подход к определению инварианта перевода
23	ОПК-2-В4	Задания для самостоятельной работы 45-48
24	ОПК-2-В4	45. Приведите пример перевода, в котором применение буквализма является ошибочным выбором. 46. Приведите пример перевода, в котором применение вольного перевода является ошибочным выбором. 47. Прочитайте текст, укажите в нем ключевую информацию 48. Прочитайте текст и объясните, какие его прагматические характеристики вы сохраните при переводе.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-З1	Этика как понятие в философии и ее представление в теории и практике перевода. Модели этики перевода по В.И. Шадрину.
2	ОПК-2-З1	Философский смысл понятия импликация. Импликация и имплицитные смыслы в переводе.
3	ОПК-2-З2	Семиотика в контексте перевода. Язык (как знаковая система) и перевод.
4	ОПК-2-З2	Семиотика в контексте перевода. Семантика, синтактика, коннотации.
5	ОПК-2-З3	Перевод как коммуникация: информация - смысл – интерпретация – перевод. Соотношение понятий в системе теории и практики перевода.
6	ОПК-2-З3	Межкультурный барьер. Общая характеристика понятия в системе теории и практики перевода
7	ОПК-2-З4	Объект, предмет и задачи переводоведения.
8	ОПК-2-З4	Прагматика перевода (общая характеристика понятия)

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-У1	Методы исследования в переводоведении.
2	ОПК-2-У1	Обоснование существования теории перевода. Дескриптивная и прескриптивная теория
3	ОПК-2-У2	Лингвистическое обоснование возможности и необходимости перевода (по работе Р.О. Якобсона «Лингвистические аспекты перевода»).
4	ОПК-2-У2	Теоретическое переводоведение. Обоснование содержания и целевой установки
5	ОПК-2-У3	Описательное переводоведение. Обоснование содержания и целевой установки.
6	ОПК-2-У3	Прикладное переводоведение. Обоснование содержания и целевой установки.
7	ОПК-2-У4	Междисциплинарность переводоведения. Обоснование утверждения.
8	ОПК-2-У4	Подходы к рубрикации переводоведения (общий обзор и оценка).

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-В1	Непереводимость в контексте истории перевода: «за» и «против».
2	ОПК-2-В1	Всепереводимость в контексте истории перевода: «за» и «против».
3	ОПК-2-В2	Прагматическая адаптация перевода и ее типы.

4	ОПК-2-В2	Инвариант перевода и единица перевода. Аргументация присутствия в системе категорий.
5	ОПК-2-В3	Социально-культурная детерминированность перевода. Перевод – межкультурная коммуникация.
6	ОПК-2-В3	Эксплицитная и имплицитная информация в тексте. Виды импликации.
7	ОПК-2-В4	Понятие переводческой лакуны (языковая, культурологическая, текстовая).
8	ОПК-2-В4	Опосредованная межъязыковая коммуникация. Виды языкового посредничества. Их характеристика. Место перевода среди них.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Прошина, З. Г. Опосредованный перевод восточноазиатских слов (английский язык) : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 227 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14165-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/567786

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560380

3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565609

б) дополнительная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

3. Родионова, Л. З. Теория перевода : учебное пособие для СПО / Л. З. Родионова ; под редакцией А. А. Шагеевой. — 3-е изд. — Саратов, Екатеринбург : Профобразование, Уральский федеральный университет, 2024. — 38 с. — ISBN 978-5-4488-0498-4, 978-5-7996-2913-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/139624.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yermolovich.ru Сайт Д.И. Ермоловича
http://www.trworkshop.net Город переводчиков
https://www.translationtribulations.com/ Translation Tribulations
Блог Кевина Лосснера. Основные тематики – технологии и философия перевода
http://www.rvalent.ru/mosts.html?ysclid=mpz6vsqxiz212726966 Журнал Мосты

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекционные и семинарские занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, заведующий кафедрой — Варфоломеева Н.С.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Частная теория перевода (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Частная теория перевода» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины – общее и предварительное знакомство с частной теорией перевода как наукой и сферой профессиональной деятельности, а также принципами организации переводческого образования в вузе.

Изучение учебной дисциплины «Частная теория перевода» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Частная теория перевода (кит.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Стилистика русского языка и культура речи
Теория межкультурной коммуникации
Введение в языкознание
Практический курс первого иностранного языка
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Страноведение стран первого иностранного языка
История первого иностранного языка и введение в спецфилологию
Общая теория перевода
Практический курс перевода первого иностранного языка
Практический курс перевода первого иностранного языка
Параллельно с данной учебной дисциплиной студентами изучаются дисциплины:
Практический курс перевода первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика: преддипломная практика
Учебная практика: ознакомительная практика
Переводческое редактирование
Переводческий практикум (первый иностранный язык)
Практический курс перевода второго иностранного языка
Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)
Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)
Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)

Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)
Этика перевода
Управление переводческими проектами
Производственная практика: переводческая практика
Информационные технологии в профессиональной деятельностиРазвитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий с применением активных методов обучения, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; (ОПК-2)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;(ОПК-2)	**Знать:**	
	способы преодоления синтаксических трудностей при переводе, а также способы перевода действительного залога вместо страдательного.	ОПК-2-З1
	способы перевода эллиптических предложений, а также объединение предложений как прием перевода.	ОПК-2-З2
	способы перевода терминов, экономической прозы, компьютерного жаргона.	ОПК-2-З3
	способы перевода устойчивых словосочетаний и клише, образных выражений, «ложных друзей переводчика».	ОПК-2-З4
	Уметь:	
	определять трудности при переводе различных литературных, исторических и прочих ссылок и производить необходимые переводческие трансформации.	ОПК-2-У1
	определять трудности при переводе сокращений и производить необходимые переводческие трансформации.	ОПК-2-У2
	определять трудности при переводе имен собственных и производить необходимые переводческие трансформации.	ОПК-2-У3
	определять трудности при переводе различного рода реалий, присущих английской действительности и производить необходимые переводческие трансформации.	ОПК-2-У4
	Владеть:	

	навыками преодоления трудностей перевода причастия с иностранного языка на русский;	ОПК-2-В1
	навыками преодоления трудностей перевода модальных глаголов, сослагательного наклонения, страдательного залога с китайского языка на русский;	ОПК-2-В2
	навыками преодоления трудностей перевода инфинитива, действительного залога вместо страдательного;	ОПК-2-В3
	навыками использования «вводящих оборотов» и объединения предложений как прием перевода, а также изменения порядка слов в зависимости от сказуемого.	ОПК-2-В4

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Пр	КоР	З			
1	5	2	72	34	16	16	1,7	0,3		38	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Пр	КоР	З		
Тема 1.Синтаксические трудности при переводе.									
1.	Синтаксические трудности при переводе.	13,6	6	3	3			7,6	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-У2, ОПК-2-У3
Тема 2. Стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский.									
2.	Стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский.	13,6	6	3	3			7,6	ОПК-2-З2, ОПК-2-З3, ОПК-2-З4, ОПК-2-У4, ОПК-2-В1
Тема 3.Передача стилистических особенностей языка китайских газет.									
3.	Передача стилистических особенностей языка китайских газет.	11,6	6	3	3			5,6	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-З3
Тема 4.Лексические трудности при переводе									
4.	Лексические трудности при переводе	13,6	6	3	3			7,6	ОПК-2-З4, ОПК-2-У1, ОПК-2-У2, ОПК-2-У3, ОПК-2-У4
Тема 5. Грамматические трудности при переводе с иностранного языка на русский.									

5.	Грамматические трудности при переводе с иностранного языка на русский.	15,6	8	4	4			7,6	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-У2, ОПК-2-У4, ОПК-2-В2, ОПК-2-В3
Промежуточная аттестация (зачет).									
6.	Промежуточная аттестация (зачет).	4	2			1,7	0,3	2	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-З3, ОПК-2-З4, ОПК-2-У1, ОПК-2-У2, ОПК-2-У3, ОПК-2-У4, ОПК-2-В1, ОПК-2-В2, ОПК-2-В3, ОПК-2-В4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Синтаксические трудности при переводе.

Порядок слов в предложении
Использование действительного залога вместо страдательного.
Использование «вводящих оборотов».
Объединение предложений как прием перевода.
Эллиптические предложения.
Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого.
Перестройка предложений.
Общая перестройка структуры предложения.
Зависимость порядка слов от «центра высказывания» («логического ударения») предложения.

Тема 2. Стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский.

Перевод заголовков. Стилистические трудности при переводе метафоры.
Стилистические трудности при переводе метонимии.
Стилистические трудности при переводе игры слов.
Стилистические трудности при переводе иронии.
Стилистические трудности при переводе различных литературных, исторических и прочих ссылок. Передача стилистических особенностей языка китайских и тайваньских газет.
Стилистические трудности при переводе риторического вопроса.
Стилистические трудности при переводе цитат.
Стилистические трудности при переводе сокращений.
Стилистические трудности при переводе имен собственных.
Стилистические трудности при переводе различного рода реалий, присущих китайской действительности.

Тема 3. Передача стилистических особенностей языка китайских газет.

Стилистические трудности при переводе риторического вопроса. Стилистические трудности при переводе цитат. Стилистические трудности при переводе сокращений. Стилистические трудности при переводе имен собственных. Стилистические трудности при переводе различного рода реалий, присущих китайской действительности.

Тема 4. Лексические трудности при переводе

Перевод фразеологических единиц.
Перевод терминов.
Способы передачи экономической прозы.
Компьютерный жаргон.
Перевод устойчивых словосочетаний и клише.
Перевод образных выражений.

«Ложные друзья переводчика».

Порядок пользования источниками информации.

Тема 5. Грамматические трудности при переводе с иностранного языка на русский.

Трудности перевода предикативной связки с китайского на русский язык;

Трудности перевода инверсированных членов предложения с китайского на русский язык;

Трудности перевода модальных глаголов с китайского на русский язык;

Трудности перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений с китайского на русский язык;

Трудности перевода пассивных конструкций с китайского на русский язык.

Тема 6. Промежуточная аттестация (зачет).

1. Предпереводческий анализ текста как способ прогнозирования и последующего преодоления трудностей и профилактики возможных ошибок.

2. Предложения простые, сложно-сочиненные и сложно-подчиненные

3. Порядок слов в предложении.

4. Объединение предложений как прием перевода.

5. Эллиптические предложения.

6. Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого.

7. Перестройка предложений. Общая перестройка структуры предложения.

8. Зависимость порядка слов от «центра высказывания» («логического ударения») предложения.

9. Виды и жанры текста; выбор переводческой стратегии для достижения эквивалентности при переводе.

10. Виды и жанры текста.

11. Перевод заголовков и экспозиций.

12. Поиск дополнительной информации по тематике текста.

13. Порядок пользования источниками информации.

14. Перевод различных ссылок.

15. Лексические и грамматические трансформации при переводе, их распространенные виды и способы.

16. Лексические и стилистические трудности при переводе цитат.

17. Стилистические трудности при переводе сокращений.

18. Стилистические трудности при переводе имен собственных.

19. Стилистические трудности при переводе различного рода реалий, присущих китайской действительности. 20. Способы образования неологизмов и особенности их передачи при переводе. Окказионализмы.

21. Перевод неологизмов.

22. Перевод безэквивалентной лексики.

23. Перевод фразеологических единиц.

24. Перевод терминов.

25. Особенности передачи видовременных категорий в китайском и русском языках.

26. Пассивный залог и возможности двуязычного перевода..

27. Трудности перевода видовременных категорий

28. Трудности перевода инфинитива с китайского языка на русский.

29. Средства выражения модальности в китайском и русском языке.

30. Перевод сослагательного наклонения.

31. Трудности перевода модальных глаголов китайского языка.

32. Сослагательгное наклогнение в китайском языке.

33. Работа с лексикой, провоцирующей переводческие ошибки: «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы» и др.

34. Перевод омонимов, синонимов, антонимов.

35. Перевод устойчивых словосочетаний и клише. Перевод образных выражений.

36. «Ложные друзья переводчика».

37. Вводные слова, конструкции, предложения в письменных и устных текстах.

38. Перевод типовых вводных слов и синтагм.

39. Перевод рамочных конструкций.

40. Роль редактирования и саморедактирования в письменном переводе.

41. Приемы редакторской правки.

42. Контроль соответствия текста перевода литературным и стилистическим нормам языка перевода.

43. Работа переводчика с устным текстом и принятие переводческих решений в режиме ограничения во времени.

44. Основы и методика последовательногго и синхронного перевода.

Планы практических занятий

Тема 1. Синтаксические трудности при переводе.. Синтаксические трудности при переводе..

Время - 3 час.

Основные вопросы:

Вопросы для обсуждения

1. Эллиптические предложения.

2. Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого.

3. Перестройка предложений.

4. Общая перестройка структуры предложения.

5. Зависимость порядка слов от «центра высказывания» («логического ударения») предложения.

Тема 2. Стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский.. Стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский..

Время - 3 час.

Основные вопросы:

Семинар № 2

(3 часа)

Вопросы для обсуждения

1. Стилистические трудности при переводе метонимии.

2. Стилистические трудности при переводе игры слов.

3. Стилистические трудности при переводе иронии.

4. Стилистические трудности при переводе различных литературных, исторических и прочих ссылок.

Тема 3. Передача стилистических особенностей языка китайских газет. . Передача стилистических особенностей языка китайских газет. .

Время - 3 час.

Основные вопросы:

Семинар № 3

(3 часа)

Вопросы для обсуждения

1. Стилистические трудности при переводе цитат.

2. Стилистические трудности при переводе сокращений.

3. Стилистические трудности при переводе имен собственных.

4. Стилистические трудности при переводе различного рода реалий, присущих китайской действительности.

Тема 4. Лексические трудности при переводе. Лексические трудности при переводе.
Время - 3 час.
Основные вопросы:
Семинар № 4
(3 часа)
Вопросы для обсуждения
1. Перевод фразеологических единиц.
2. Перевод терминов.
3. Способы передачи экономической прозы.
4. Компьютерный жаргон.
5. Перевод устойчивых словосочетаний и клише.
6. Перевод образных выражений.
7. «Ложные друзья переводчика».
8. Порядок пользования источниками информации.

Тема 5. Грамматические трудности при переводе с иностранного языка на русский.. Грамматические трудности при переводе с иностранного языка на русский..
Время - 4 час.
Основные вопросы:
Семинар № 5
(4 часа)
Вопросы для обсуждения

1. Трудности перевода предикативной связки с китайского на русский язык;
2. Трудности перевода инверсированных членов предложения с китайского на русский язык;
3. Трудности перевода модальных глаголов с китайского на русский язык;
4. Трудности перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений с китайского на русский язык;
5. Трудности перевода пассивных конструкций с китайского на русский язык.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:
1. Ирóния - сатирический приём, в котором истинный смысл скрыт или противоречит (противопоставляется) явному смыслу. Ирония должна создавать ощущение, что предмет обсуждения не таков...;
2. Имя собственное — это существительное, которое называет предмет или явление в конкретном смысле, отличая его от других схожих ему предметов или явлений, выделяя их из группы однородных понятий.
3. Метонимия — вид тропа, словосочетание, в котором одно слово заменяется другим, обозначающим предмет (явление), находящийся в той или иной (пространственной, временной и т. п.) связи с предметом, который обозначается заменяемым словом.;
4. Метáфора — слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение неназванного предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака;
Тема - член(ы) предложения, содержащий(ие) информацию, послужившую для автора отправной точкой, «исходным пунктом» его сообщения;
5. Неологизм - новое слово или выражение, а также новое значение старого слова
6. Переводческое соответствие - слова и словосочетания перевода и оригинала, которые в одном из своих значений передают равный или относительно равный объем знаменательной информации и являются функционально равнозначными

7. Рема – член(ы) предложения, содержащий(ие) само сообщение о теме или по поводу темы

8. Реалии - лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках.

9. Синтагматическое членение - процесс деления речевого потока на минимальные смысловые единицы

10. Синекдоха - стилистический приём — название части вместо названия целого, частного вместо общего и наоборот.

11. Синтагма - совокупность нескольких слов, объединённых по принципу семантико-грамматически-фонетической сочетаемости

12. Термин - Слово или словосочетание, являющееся названием определённого понятия какой -н. специальной области науки, техники, искусства.

13. Цита́та — дословная выдержка из какого-либо текста. При этом важно, что цитируемый (вставленный) текст однозначно идентифицируется как вставленный (то есть как часть другого текста). В русском языке и типографике цитаты принято оформлять в кавычках (« »„ “) или особым шрифтом (уменьшенным кеглем, со втяжкой, курсивом). В других языках способ оформления цитат и вид кавычек могут отличаться;

14. Эллиптические конструкции — это неполные придаточные предложения, которые, как правило, состоят из союза и прилагательного или существительного (с предлогом или без предлога). Такие придаточные предложения не имеют одного или двух главных членов предложения: сказуемого (или его части) или сказуемого и подлежащего.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-З1	1 Расскажите о стилистических трудностях стандартных способов редактирования текста при переводе с китайского языка на русский.
2	ОПК-2-З1	2 Как охарактеризовать способы передачи экономической прозы.
3	ОПК-2-З2	3 Назовите лексические трудности при переводе (устный ответ на вопрос в ходе дискуссии на семинаре № 4).
4	ОПК-2-З2	4 Перечислите грамматические трудности при переводе с китайского языка на русский (блиц-опрос).
5	ОПК-2-З3	5 Дайте общую характеристику частной теории перевода как сфере научного знания. Опишите ее структуру (блиц-опрос).
6	ОПК-2-З3	6 Воспользовавшись 2-3 учебниками или учебными пособиями из рекомендованного списка литературы, подготовьте реферат на тему «Ложные друзья переводчиков ».
7	ОПК-2-З4	7 Подготовьте конспект глав книги Влахова С.И. Непереводимое в переводе (стр.50-94). Определите основные сложности при переводе того, что принято называть условно непереводимым.
8	ОПК-2-З4	8 Подберите и оформите в виде схемы особенности перевода герундия при переводе с китайского на русский язык;

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ОПК-2-У1	9 Подберите и оформите в виде схемы особенности перевода модальных глаголов при переводе с китайского на русский язык;
10	ОПК-2-У1	10 Подберите и оформите в виде схемы особенности перевода причастия при переводе с китайского на русский язык;
11	ОПК-2-У2	11 Подберите и оформите в виде схемы особенности перевода сослагательного наклонения при переводе с китайского на русский язык.
12	ОПК-2-У2	12 Подготовьте реферат по теме стандартных методов компьютерного набора текста на русском и китайском языке
13	ОПК-2-У3	13 Определите сущность перевода безэквивалентной лексики и подготовьте развернутое сообщение по данной теме.

14	ОПК-2-У3	14 Подберите и оформите в виде схемы наиболее типичные ошибки при переводе «ложных друзей переводчика».
15	ОПК-2-У4	15 Изучите способы передачи экономической прозы (проект).
16	ОПК-2-У4	16 Дайте письменную характеристику специфики перевода безэквивалентной лексики (реферат).

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
17	ОПК-2-В1	17 Сделайте доклад по теме информационных ресурсов и технологий, связанных с процессом перевода
18	ОПК-2-В1	18 Подготовьте сообщение по перечню необходимых баз данных для успешной реализации межкультурной коммуникации в процессе перевода
19	ОПК-2-В2	19 Подготовьте письменное сообщение по теме переводческих информационных, компьютерных и сетевых технологий
20	ОПК-2-В2	20 Подготовьте реферат по теме стандартных методов компьютерного набора текста на русском и китайском языке
21	ОПК-2-В3	21 Организуйте дискуссию по теме, посвященной компьютерному жаргону
22	ОПК-2-В3	22 Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области частной теории перевода китайского языка. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
23	ОПК-2-В4	23 Примите участие в комплексной деловой игре, проводимой ежегодно в Институте ГТ. Подготовьте доклады на секцию «Стилистические трудности при переводе различного рода реалий, присущих китайской действительности».
24	ОПК-2-В4	24 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам частной теории перевода китайского языка.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

Оценка предпереводческого анализа письменного текста и устные блиц-опросы (по завершении лекции или семинара) ;

блиц-тестирование;

Оценка предпереводческого анализа письменного текста юридической направленности ;

Оценка предпереводческого анализа устного текста экономической направленности ;

Оценка предпереводческого анализа письменного текста научно-технической направленности;

Оценка предпереводческого анализа устного текста экономической направленности ;

оценка устных ответов и обоснований в ходе дискуссии на семинаре;

оценка подготовленных тематических презентаций;

оценка подготовленных переводов по заданной тематике;

оценка подготовленных рефератов;

оценка подготовленных докладов;

оценка особенностей перевода глагола при переводе с китайского на русский язык;

оценка особенностей перевода модальных глаголов при переводе с китайского на русский язык;

оценка особенностей перевода причастия при переводе с китайского на русский язык;

оценка особенностей перевода сослагательного наклонения при переводе с китайского на русский язык.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-2-З1	Письменный опрос по теме 1,3.
2	ОПК-2-З1	
3	ОПК-2-З2	Задания для самостоятельной работы 5,4.
4	ОПК-2-З2	4 Перечислите грамматические трудности при переводе с китайского языка на русский (блиц-опрос). 5 Дайте общую характеристику частной теории перевода как сфере научного знания. Опишите ее структуру (блиц-опрос).
5	ОПК-2-З3	Письменный опрос по теме 6.
6	ОПК-2-З3	
7	ОПК-2-З4	Письменный опрос по теме 7.
8	ОПК-2-З4	
9	ОПК-2-У1	Задания для самостоятельной работы 14,16.
10	ОПК-2-У1	14 Подберите и оформите в виде схемы наиболее типичные ошибки при переводе «ложных друзей переводчика». 16 Дайте письменную характеристику специфики перевода безэквивалентной лексики (реферат).
11	ОПК-2-У2	Письменный опрос по теме 13,12.
12	ОПК-2-У2	
13	ОПК-2-У3	Задания для самостоятельной работы 11.
14	ОПК-2-У3	11 Подберите и оформите в виде схемы особенности перевода сослагательного наклонения при переводе с китайского на русский язык.
15	ОПК-2-У4	Задания для самостоятельной работы 13, 15.
16	ОПК-2-У4	13 Определите сущность перевода безэквивалентной лексики и подготовьте развернутое сообщение по данной теме. 15 Изучите способы передачи экономической прозы (проект).
17	ОПК-2-В1	Письменный опрос по теме 17, 18.
18	ОПК-2-В1	

19	ОПК-2-В2	Задания для самостоятельной работы 20,22.
20	ОПК-2-В2	20 Подготовьте реферат по теме стандартных методов компьютерного набора текста на русском и китайском языке 22 Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области частной теории перевода китайского языка. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
21	ОПК-2-В3	Задание для самостоятельной работы 19, 21.
22	ОПК-2-В3	19 Подготовьте письменное сообщение по теме переводческих информационных, компьютерных и сетевых технологий 21 Организуйте дискуссию по теме, посвященной компьютерному жаргону
23	ОПК-2-В4	Задание для самостоятельной работы 23,24.
24	ОПК-2-В4	23 Примите участие в комплексной деловой игре, проводимой ежегодно в Институте ГТ. Подготовьте доклады на секцию «Стилистические трудности при переводе различного рода реалий, присущих китайской действительности». 24 Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам частной теории перевода китайского языка.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-З1	Вопросы к зачету 13,14,15
2	ОПК-2-З1	13. Стилистические трудности при переводе метафоры. 14. Стилистические трудности при переводе метонимии. 15. Стилистические трудности при переводе игры слов.
3	ОПК-2-З2	Вопросы к зачету 1-12
4	ОПК-2-З2	1. Синтаксические трудности при переводе. 2. Порядок слов в предложении. 3. Использование действительного залога вместо страдательного 4. Использование «вводящих оборотов». 5. Объединение предложений как прием перевода. 6. Эллиптические предложения. 7. Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого 8. Перестройка предложений. 9. Общая перестройка структуры предложения. 10. Зависимость порядка слов от «центра высказывания» («логического ударения») предложения. 11. Стилистические трудности при переводе с китайского языка на русский. 12. Перевод заголовков.
5	ОПК-2-З3	Вопросы к зачету 30-39

6	ОПК-2-З3	30. Способы передачи экономической прозы. 31. Компьютерный жаргон. 32. Перевод устойчивых словосочетаний и клише. 33. Перевод образных выражений. 34. «Ложные друзья переводчика». 35. Порядок пользования источниками информации. 36. Грамматические трудности при переводе с китайского языка на русский. 37. Трудности перевода сослагательного наклонения с китайского языка на русский. 38. Трудности перевода причастия с китайского языка на русский. 39. Трудности перевода модальных глаголов с китайского языка на русский.
7	ОПК-2-З4	Вопросы к зачету 20-28, 42
8	ОПК-2-З4	20. Стилистические трудности при переводе цитат. 21. Стилистические трудности при переводе сокращений. 22. Стилистические трудности при переводе имен собственных. 23. Стилистические трудности при переводе различного рода реалий, присущих китайской действительности. 24. Лексические трудности при переводе 25. Основные приемы адекватной замены. 26. Перевод неологизмов. 27. Перевод безэквивалентной лексики. 28. Перевод фразеологических единиц. 42. Трудности перевода предикативной связки с китайского на русский язык

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 16 самостоятельной работы.
2	ОПК-2-У1	Дайте письменную характеристику специфики перевода безэквивалентной лексики (реферат).
3	ОПК-2-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 8 самостоятельной работы.
4	ОПК-2-У2	Подберите и оформите в виде схемы особенности перевода причастия при переводе с китайского на русский язык;
5	ОПК-2-У3	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 13 самостоятельной работы.
6	ОПК-2-У3	Определите сущность перевода безэквивалентной лексики и подготовьте развернутое сообщение по данной теме.
7	ОПК-2-У4	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используется задание 14 самостоятельной работы.
8	ОПК-2-У4	Подберите и оформите в виде схемы наиболее типичные ошибки при переводе «ложных друзей переводчика».

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 17, 20, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также чтение лекций, проведение различных видов семинарских занятий с использованием активных методов обучения.

2	ОПК-2-В1	17. Сделайте доклад по теме информационных ресурсов и технологий, связанных с процессом перевода 20. Подготовьте реферат по теме стандартных методов компьютерного набора текста на русском и китайском языке
3	ОПК-2-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 18, 21, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также чтение лекций, проведение различных видов семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
4	ОПК-2-В2	18 Подготовьте сообщение по перечню необходимых баз данных для успешной реализации межкультурной коммуникации в процессе перевода 21 Организуйте дискуссию по теме, посвященной компьютерному жаргону
5	ОПК-2-В3	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 19, 22, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также чтение лекций, проведение различных видов семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
6	ОПК-2-В3	19 Подготовьте письменное сообщение по теме переводческих информационных, компьютерных и сетевых технологий 22 Выберите одну из актуальных и доступных Вам для исследования тем в области частной теории перевода китайского языка. Обоснуйте свой выбор в ходе дискуссии на семинаре (устный ответ).
7	ОПК-2-В4	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используется задание 24, рекомендованное для выполнения в часы самостоятельной работы, а также чтение лекций, проведение различных видов семинарских занятий с использованием активных методов обучения.
8	ОПК-2-В4	Разработайте тематику и план организации работы круглого стола в рамках ежегодной научной студенческой конференции, посвященной вопросам частной теории перевода китайского языка.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Шафир, М. А. Китайский язык : грамматика с упражнениями / М. А. Шафир. — Санкт-Петербург : КАРО, 2017. — 96 с. — ISBN 978-5-9925-1184-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/80576.html

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/475340

3. Микова, С. С. Введение в переводоведение : учебно-методическое пособие / С. С. Микова, С. А. Дерябина. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2017. — 64 с. — ISBN 978-5-209-08037-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/90985.html

б) дополнительная литература:

1. Лян, Цуйчжень Учимся общаться на китайском языке : учебно-методическое пособие / Цуйчжень Лян. — Санкт-Петербург : Антология, 2016. — 94 c. — ISBN 978-5-9908085-2-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/86267.html

2. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / составители И. С. Вартанян. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/26603.html

3. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 c. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/10866.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://journal.protranslation.ru/ Журнал для переводчиков.
https://lingvadiary.ru/?p=6573 Пособия для обучения переводу с китайского на русский язык
https://cidian.ru Русско-китайский и китайско-русский онлайн словарь

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется аудитория, оборудованная трибуной, компьютером, проектором, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) без ученой степени, старший преподаватель — Соловьева В.Н.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного языка (кит.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» состоит в том, чтобы вооружить студентов практическими знаниями о взаимодействии при переводе в обоих направлениях двух конкретных языков (иностранный↔русский) в их письменной и устной форме, в стилях (публицистический, официальный, художественный и др.), привить им навыки анализа и сопоставления материала с позиций целей и задач переводческой практики, конкретизировать положения и выводы общей и частной теории перевода, подготовить к усвоению на последних семестрах других переводческих дисциплин.

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• осуществление письменного, зрительно-устного перевода (с листа) и последовательного устного перевода с первого ИЯ и на первый ИЯ учётом стиля и регистров коммуникации (официальный, неофициальный, нейтральный и т.д.);

• редактирование выполненных письменных переводов;

• осуществление первичной оценки иноязычных материалов/документов с точки зрения актуальности информации;

• реферирование и аннотирование текстов повышенной сложности широкой тематики;

• составление аналитических тематических отчётов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс перевода первого иностранного языка (кит.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 2, 3, 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Древние языки и культуры,

Введение в языкознание.

Дисциплина изучается параллельно с дисциплинами:

Общая теория перевода

Частная теория перевода

Практический курс перевода второго иностранного языка

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная практика: ознакомительная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности

выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; (ОПК-2)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;(ОПК-2)	**Знать:**	
	приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-31
	методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-32
	сущность понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-33
	виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-34
	алгоритм выполнения письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-35
	правила и приёмы редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода	ОПК-2-36
	систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-37
	правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-38
	стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-39
	специфику сопоставления фактической информации из разных источников и максимального её соотнесения с реальными событиями и фактами	ОПК-2-310

	приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления	ОПК-2-З11
	приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-З12
	специфику пополнения собственных фоновых знаний, их систематизации и расширения кругозора	ОПК-2-З13
	приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-З14
	нормы лексической эквивалентности; стилистические и темпоральные характеристики текста	ОПК-2-З15
	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста оригинала и перевода	ОПК-2-З16
	виды регулярных переводческих соответствий по характеру отношения к переводимой единице (единичные, или постоянные, и множественные, или вариантные);	ОПК-2-З17
	Уметь:	
	использовать базовые принципы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-У1
	использовать методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-У2
	применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-У3
	применять виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-У4
	применять знания об алгоритмах выполнения письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-У5
	использовать правила и приёмы редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода.	ОПК-2-У6

	использовать систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-У7
	применять правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-У8
	применять стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-У9
	сопоставлять фактическую информацию из разных источников и соотносить её с реальными событиями и фактами	ОПК-2-У10
	применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления и профилактики появления	ОПК-2-У11
	применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-У12
	пополнять и систематизировать собственные фоновые знания и расширять кругозор	ОПК-2-У13
	применять приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-У14
	соблюдать нормы лексической эквивалентности, учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	ОПК-2-У15
	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода	ОПК-2-У16
	правильно использовать регулярные переводческие соответствия по характеру отношения к переводимой единице (единичные, или постоянные, и множественные, или вариантные) в процессе устного последовательного и зрительно-устного перевода	ОПК-2-У17
	Владеть:	
	базовыми принципами предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-В1

	методикой ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-В2
	способностью применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-В3
	способностью применять знания о видах и роли переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-В4
	алгоритмом осуществления письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-В5
	принципами и приёмами редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода.	ОПК-2-В6
	навыками применения системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-В7
	способностью применять правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-В8
	умением применять стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-В9
	технологией сопоставления фактической информации из разных источников и соотнесения её с реальными событиями и фактами	ОПК-2-В10
	умением применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления	ОПК-2-В11
	приёмами предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-В12
	способностью пополнять и систематизировать собственные фоновые знания и расширять кругозор	ОПК-2-В13
	способностью применять приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-В14

	умением соблюдать нормы лексической эквивалентности, учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	ОПК-2-В15
	умением соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода	ОПК-2-В16
	умением правильно использовать регулярные переводческие соответствия по характеру отношения к переводимой единице (единичные, или постоянные, и множественные, или вариантные) в процессе устного последовательного и зрительно-устного перевода	ОПК-2-В17

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 17 зачетных единицы (612 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем							Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	КРП	З	Конс	Э			
1	4	3	108	70	68	1,7		0,3				38	Зачет
2	5	4	144	70	68	1,7		0,3				74	Зачет
3	6	4	144	70	68	1,7		0,3				74	Зачет
4	7	6	216	95	88	1,6	3		2	0,4	33,6	87,4	Экзамен, Курсовая работа
	Итого	17	612	305	292	6,7	3	0,90	2	0,4	33,6	273,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем							Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	КРП	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Перевод как вид речевой деятельности.											
1.	Перевод как вид речевой деятельности.	26	16	16						10	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-У1, ОПК-2-У2, ОПК-2-В1, ОПК-2-В2
ТЕМА 2. Виды языкового посредничества.											
2.	Виды языкового посредничества.	30	20	20						10	ОПК-2-З5, ОПК-2-З8, ОПК-2-У5, ОПК-2-У8, ОПК-2-В5, ОПК-2-В8
ТЕМА 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.											
3.	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.	28	20	20						8	ОПК-2-З5, ОПК-2-З12, ОПК-2-З13, ОПК-2-У12, ОПК-2-У13, ОПК-2-В12, ОПК-2-В13

ТЕМА 4. Проблема машинного перевода.											
4.	Проблема машинного перевода.	20	12	12						8	ОПК-2-З8, ОПК-2-З9, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.											
5.	Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.	36	16	16						20	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-З15, ОПК-2-З16, ОПК-2-У15, ОПК-2-У16, ОПК-2-В15, ОПК-2-В16
ТЕМА 6. Предпереводческий анализ текста.											
6.	Предпереводческий анализ текста.	40	20	20						20	ОПК-2-З1, ОПК-2-З4, ОПК-2-У1, ОПК-2-У4, ОПК-2-В1, ОПК-2-В4
ТЕМА 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.											
7.	Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.	36	16	16						20	ОПК-2-З2, ОПК-2-З8, ОПК-2-З9, ОПК-2-У2, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В2, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 8. Описание исходного текста. Типология текстов.											
8.	Описание исходного текста. Типология текстов.	30	16	16						14	ОПК-2-З10, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-У10, ОПК-2-У11, ОПК-2-У12, ОПК-2-В10, ОПК-2-В11, ОПК-2-В12
ТЕМА 9. Основные приёмы переводческой деятельности.											
9.	Основные приёмы переводческой деятельности.	36	16	16						20	ОПК-2-З8, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-З14, ОПК-2-У8, ОПК-2-У11, ОПК-2-У12, ОПК-2-У14, ОПК-2-В8, ОПК-2-В11, ОПК-2-В12, ОПК-2-В14
ТЕМА 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.											
10.	Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.	36	16	16						20	ОПК-2-З4, ОПК-2-З13, ОПК-2-З17, ОПК-2-У4, ОПК-2-У13, ОПК-2-У15, ОПК-2-В4, ОПК-2-В13, ОПК-2-В15
ТЕМА 11. Виды переводческих трансформаций.											
11.	Виды переводческих трансформаций.	34	16	16						18	ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5
ТЕМА 12. Лексические трудности перевода.											
12.	Лексические трудности перевода.	36	20	20						16	ОПК-2-З1, ОПК-2-З15, ОПК-2-З17, ОПК-2-У15, ОПК-2-У17, ОПК-2-В15, ОПК-2-В17

ТЕМА 13. Виды лексических ловушек.											
13.	Виды лексических ловушек.	20	12	12						8	ОПК-2-З1, ОПК-2-З15, ОПК-2-З17, ОПК-2-У15, ОПК-2-У16, ОПК-2-У17, ОПК-2-В15, ОПК-2-В17
ТЕМА 14. Перевод безэквивалентной лексики											
14.	Перевод безэквивалентной лексики	16	8	8						8	ОПК-2-З7, ОПК-2-З8, ОПК-2-З9, ОПК-2-У7, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В7, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 15. Перевод фразеологизмов											
15.	Перевод фразеологизмов	24	12	12						12	ОПК-2-З3, ОПК-2-З6, ОПК-2-З7, ОПК-2-З8, ОПК-2-У3, ОПК-2-У6, ОПК-2-У7, ОПК-2-У8, ОПК-2-В3, ОПК-2-В6, ОПК-2-В7, ОПК-2-В8
ТЕМА 16. Грамматические трудности перевода											
16.	Грамматические трудности перевода	18	8	8						10	ОПК-2-З1, ОПК-2-З16, ОПК-2-З17, ОПК-2-У1, ОПК-2-У16, ОПК-2-У17, ОПК-2-В1, ОПК-2-В16, ОПК-2-В17
ТЕМА 21. Перевод научных текстов											
17.	Перевод научных текстов	16	8	8						8	ОПК-2-З2, ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-У2, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-В2, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5
ТЕМА 18. Особенности перевода текстов разных стилей											
18.	Особенности перевода текстов разных стилей	20	8	8						12	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-З5, ОПК-2-З6, ОПК-2-У1, ОПК-2-У2, ОПК-2-У5, ОПК-2-У6, ОПК-2-В1, ОПК-2-В2, ОПК-2-В5, ОПК-2-В6
ТЕМА 19. Перевод публицистических текстов											
19.	Перевод публицистических текстов	16	8	8						8	ОПК-2-З6, ОПК-2-З8, ОПК-2-У6, ОПК-2-У8, ОПК-2-В6, ОПК-2-В8
ТЕМА 20. Перевод текстов делового стиля											
20.	Перевод текстов делового стиля	16	8	8						8	ОПК-2-З9, ОПК-2-З10, ОПК-2-З11, ОПК-2-У9, ОПК-2-У10, ОПК-2-У11, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9, ОПК-2-В10
ТЕМА 21. Стилистические аспекты перевода											

21.	Стилистические аспекты перевода	16	8	8						8	ОПК-2-З5, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-З16, ОПК-2-З17, ОПК-2-У16, ОПК-2-У17, ОПК-2-В16, ОПК-2-В17
ТЕМА 22. Перевод художественной литературы											
22.	Перевод художественной литературы	13,4	8	8						5,4	ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-З7, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-У7, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5, ОПК-2-В7
Промежуточная аттестация											
23.	Промежуточная аттестация	15	13		1,7	3	0,3	2	0,4	2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как трансформация исходного текста. Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.

Тема 2. Виды языкового посредничества.

Перевод и адаптивное транскодирование. Сокращённый перевод. Адаптированный перевод. Пересказ. Реферирование.

Тема 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.

Особенности устного перевода. Особенности письменного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Устный перевод: синхронный, последовательный, аудиовизуальный перевод, перевод с листа.

Тема 4. Проблема машинного перевода.

Перевод автоматизированный и машинный. Типы взаимодействия человека с ЭВМ при машинном переводе: интерредактирование, постредактирование. Переводческие информационные ресурсы и информационные платформы. Изъяны машинного перевода.

Тема 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.

Понятие адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода. Способы достижения эквивалентности перевода.

Тема 6. Предпереводческий анализ текста.

Репрезентативность исходного текста. Приёмы выявления репрезентативности. План предпереводческого анализа: сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава и плотности информации в тексте, выявление коммуникативной цели текста, определение речевого жанра.

Тема 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.

Знакомство с печатными и электронными словарями. Использование интернет-источников и спецлитературы.

Тема 8. Описание исходного текста. Типология текстов.

Особенности перевода текстов в зависимости от их типа. Лингвистическая типология

текстов. Транслатологическая типология текстов. Информативные, экспрессивные, апеллятивные тексты. Виды информации в тексте.

Тема 9. Основные приёмы переводческой деятельности.

Способы перевода и приёмы перевода. Частичный перевод и полный перевод, буквальный перевод и семантический перевод.

Тема 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.

Причины применения переводческих трансформаций. Различия в системе и норме родного и иностранного языка. Необходимость трансформации. Минимальность трансформации.

Тема 11. Виды переводческих трансформаций.

Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 12. Лексические трудности перевода.

Словарный состав русского и иностранного языков в сопоставительном аспекте. Понятие безэквивалентной лексики. Многозначность. Игра слов. Фигуры речи.

Тема 13. Виды лексических ловушек.

Ложные друзья переводчика. Ловушки лексической формы. Ловушки внутренней формы. Значения многозначного слова. Лексические иносказания.

Тема 14. Перевод безэквивалентной лексики

Способы перевода безэквивалентной лексики. Транслитерация и транскрипция. Калькирование. Описательный перевод. Приближенный перевод.

Тема 15. Перевод фразеологизмов

Типы фразеологизмов. Методы перевода фразеологизмов. Метод эквивалента. Метод фразеологического аналога. Свободный (нефразеологический) перевод. Калькирование. Дословный перевод. Описательный перевод.

Тема 16. Грамматические трудности перевода

Основные различия в морфологии и синтаксисе иностранного и русского языков. Артикль. Предлоги. Соответствие глагольных форм. Действительный и страдательный залог. Порядок слов в иностранном и русском простом и придаточном предложении.

Тема 17. Перевод научных текстов

Стилистические особенности научных текстов. Стандартизированное языковое оформление научных текстов. Безличность изложения. Правила перевода терминов и специальной лексики. Особенности перевода научно-технической литературы.

Тема 18. Особенности перевода текстов разных стилей

Стиль, вид, жанр текста. Перевод текстов разговорного стиля. Перевод рекламных текстов. Перевод поздравлений, приглашений. Перевод объявлений, вывесок, указателей, предписывающих и запрещающих плакатов и знаков.

Тема 19. Перевод публицистических текстов

Особенность текстов публицистического стиля: информативный и прагматический компоненты. Экстралингвистические знания. Перевод заголовков новостных статей и аналитических материалов. Лексико-грамматическая специфика газетно-публицистического стиля. Неологизмы в прессе.

Тема 20. Перевод текстов делового стиля

Особенности официально-делового стиля: высокая регламентированность речи, официальность, безличность. Типы текстов делового стиля в зависимости от сферы употребления. Правила оформления деловой переписки. Переговоры с участием переводчика. Перевод договора, соглашения, контракта.

Тема 21. Стилистические аспекты перевода

Стилистические приёмы и фигуры речи и возможности их передачи на языке перевода. Метафора, сравнение, метонимия, гипербола, литота и антитеза, аллитерация, анафора, эпифора.

Тема 22. Перевод художественной литературы

Эмоциональное и эстетическое воздействие художественного произведения. Стилистические особенности художественной литературы. Особенности стиля автора. Эпоха создания произведения. Перевод поэтических произведений.

Тема 23. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Перевод как вид речевой деятельности.. Перевод как вид речевой деятельности..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как трансформация исходного текста. Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.

Тема 2. Виды языкового посредничества.. Виды языкового посредничества..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Перевод и адаптивное транскодирование. Сокращённый перевод. Адаптированный перевод. Пересказ. Реферирование.

Тема 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Особенности устного перевода. Особенности письменного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Устный перевод: синхронный, последовательный, аудиовизуальный перевод, перевод с листа.

Тема 4. Проблема машинного перевода.. Проблема машинного перевода..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод автоматизированный и машинный. Типы взаимодействия человека с ЭВМ при машинном переводе: интерредактирование, постредактирование. Переводческие информационные ресурсы и информационные платформы. Изъяны машинного перевода.

Тема 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Понятие адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода. Способы достижения эквивалентности перевода.

Тема 6. Предпереводческий анализ текста.. Предпереводческий анализ текста..

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Репрезентативность исходного текста. Приёмы выявления репрезентативности. План предпереводческого анализа: сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава и плотности информации в тексте, выявление коммуникативной цели текста, определение речевого жанра.

Тема 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Знакомство с печатными и электронными словарями. Использование интернет-источников и спецлитературы.

Тема 8. Описание исходного текста. Типология текстов.. Описание исходного текста. Типология текстов..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Особенности перевода текстов в зависимости от их типа. Лингвистическая типология текстов. Транслатологическая типология текстов. Информативные, экспрессивные, апеллятивные тексты. Виды информации в тексте.

Тема 9. Основные приёмы переводческой деятельности.. Основные приёмы переводческой деятельности..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Способы перевода и приёмы перевода. Частичный перевод и полный перевод, буквальный перевод и семантический перевод.

Тема 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика. . Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Причины применения переводческих трансформаций. Различия в системе и норме родного и иностранного языка. Необходимость трансформации. Минимальность трансформации.

Тема 11. Виды переводческих трансформаций. . Виды переводческих трансформаций. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 12. Лексические трудности перевода. . Лексические трудности перевода. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Словарный состав русского иностранного языков в сопоставительном аспекте. Понятие безэквивалентной лексики. Многозначность. Игра слов. Фигуры речи.

Тема 13. Виды лексических ловушек. . Виды лексических ловушек. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Ложные друзья переводчика. Ловушки лексической формы. Ловушки внутренней формы. Значения многозначного слова. Лексические иносказания.

Тема 14. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод безэквивалентной лексики.
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Способы перевода безэквивалентной лексики. Транслитерация и транскрипция. Калькирование. Описательный перевод. Приближенный перевод.

Тема 15. Перевод фразеологизмов. Перевод фразеологизмов.
Время - 12 час.
Основные вопросы:
Типы фразеологизмов. Методы перевода фразеологизмов. Метод эквивалента. Метод фразеологического аналога. Свободный (нефразеологический) перевод. Калькирование. Дословный перевод. Описательный перевод.

Тема 16. Грамматические трудности перевода. Грамматические трудности перевода.
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Основные различия в морфологии и синтаксисе иностранного и русского языков. Артикль. Предлоги. Соответствие глагольных форм. Действительный и страдательный залог. Порядок слов в иностранном и русском простом и придаточном предложении.

Тема 17. Перевод научных текстов. Перевод научных текстов.
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Стилистические особенности научных текстов. Стандартизированное языковое оформление научных текстов. Безличность изложения. Правила перевода терминов и специальной лексики. Особенности перевода научно-технической литературы.

Тема 18. Особенности перевода текстов разных стилей. Особенности перевода текстов разных стилей.
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Стиль, вид, жанр текста. Перевод текстов разговорного стиля. Перевод рекламных текстов. Перевод поздравлений, приглашений. Перевод объявлений, вывесок, указателей, предписывающих и запрещающих плакатов и знаков.

Тема 19. Перевод публицистических текстов. Перевод публицистических текстов.
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Особенность текстов публицистического стиля: информативный и прагматический компоненты. Экстралингвистические знания. Перевод заголовков новостных статей и аналитических материалов. Лексико-грамматическая специфика газетно-публицистического стиля. Неологизмы в прессе.

Тема 20. Перевод текстов делового стиля. Перевод текстов делового стиля.
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Особенности официально-делового стиля: высокая регламентированность речи, официальность, безличность. Типы текстов делового стиля в зависимости от сферы употребления. Правила оформления деловой переписки. Переговоры с участием переводчика. Перевод договора, соглашения, контракта.

Тема 21. Стилистические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода.
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Стилистические приёмы и фигуры речи и возможности их передачи на языке перевода. Метафора, сравнение, метонимия, гипербола, литота и антитеза, аллитерация, анафора, эпифора.

Тема 22. Перевод художественной литературы. Перевод художественной литературы.
Время - 8 час.
Основные вопросы:
Эмоциональное и эстетическое воздействие художественного произведения. Стилистические особенности художественной литературы. Особенности стиля автора. Эпоха создания произведения. Перевод поэтических произведений.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-З1	1. Подготовьте сообщение на тему «Терминологическая поддержка при переводе».
2	ОПК-2-З1	2. Определите, какую помощь переводчику обеспечивают стилистические справочники
3	ОПК-2-З2	3. Подготовьте сообщение в рамках темы «Автоматизация перевода».
4	ОПК-2-З2	4. Подготовьте сообщение в рамках темы «Использование технологий автоматизации в переводе».
5	ОПК-2-З3	5. Подготовьте сообщение о том, как осуществляется информационно -справочный поиск при переводе аналитического текста.
6	ОПК-2-З3	6. Назовите преимущества использования программы переводческой памяти (translation memory/TM).
7	ОПК-2-З4	7. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков.
8	ОПК-2-З4	8. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский.
9	ОПК-2-З5	9. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе.
10	ОПК-2-З5	10. Оцените эффективность предпереводческого анализа текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
11	ОПК-2-З6	11. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник вэньянизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения.
12	ОПК-2-З6	12. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
13	ОПК-2-З7	13. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и возможные недостатки.
14	ОПК-2-З7	14. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.

15	ОПК-2-З8	15. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП.
16	ОПК-2-З8	16. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода.
17	ОПК-2-З9	17. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой).
18	ОПК-2-З9	18. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
19	ОПК-2-З10	19. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка).
20	ОПК-2-З10	20. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
21	ОПК-2-З11	21. Объясните, почему саморедактирование и редактирование текста перевода это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
22	ОПК-2-З11	22. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода.
23	ОПК-2-З12	23. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста».
24	ОПК-2-З12	24. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом.
25	ОПК-2-З13	25. Подготовьте примеры соблюдения (несоблюдения норм лексической эквивалентности) в устном переводе, в т.ч. в двустороннем УП.
26	ОПК-2-З13	26. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
27	ОПК-2-З14	27. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и АЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность АЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода.
28	ОПК-2-З14	28. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков иностранный↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка
29	ОПК-2-З15	29. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала.
30	ОПК-2-З15	30. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
31	ОПК-2-З16	31. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой).

32	ОПК-2-З16	32. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).
33	ОПК-2-З17	33. Сопоставьте и прокомментируйте рекомендации опытных устных переводчиков по ведению записей в последовательном переводе; отметьте в них общие и отличительные элементы (поиск онлайн и работа с разными источниками).
34	ОПК-2-З17	

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
35	ОПК-2-У1	35. Определите объём сохранённого в базе памяти готового перевода, опираясь на программу переводческой памяти.
36	ОПК-2-У1	36. С помощью функции «Тезаурус» подберите синонимы и антонимы к выделенным (в таблице) словам.
37	ОПК-2-У2	37. Изучив справочную информацию, определите, в каком объёме можно воспользоваться терминологическим банком данных.
38	ОПК-2-У2	38. Используя стилистический справочник, передайте имена собственные и реалии на русском языке; определите насколько этому соответствует традиционная передача на РЯ реалий ИЯ.
39	ОПК-2-У3	39. Составьте корпус прецедентных текстов по заданной тематике при переводе инструкции (руководства).
40	ОПК-2-У3	40. Используя открытые интернет-источники, подготовьте сообщение об использовании контролируемого языка в машинном переводе.
41	ОПК-2-У4	41. С помощью поисковых интернет-систем найдите точные цитаты на исходном языке.
42	ОПК-2-У4	42. Создайте базу памяти на основе ранее выполненных переводов для перевода текста указанной тематики.
43	ОПК-2-У5	43. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста и неизвестного устного, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с авторским текстом/ высказыванием.
44	ОПК-2-У5	44. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста (рекламного объявления, афиши, заголовков, новостных сообщений и аналитических материалов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
45	ОПК-2-У6	45. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок.
46	ОПК-2-У6	46. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
47	ОПК-2-У7	47. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода.
48	ОПК-2-У7	48. С помощью Корпуса современного китайского языка (The Modern Chinese Language Corpus) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний для указанных лексических единиц.
49	ОПК-2-У8	49. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики.
50	ОПК-2-У8	50. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.

51	ОПК-2-У9	51. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и РЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода.
52	ОПК-2-У9	52. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
53	ОПК-2-У10	53. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
54	ОПК-2-У10	54. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации.
55	ОПК-2-У11	55. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу.
56	ОПК-2-У11	56. Отредактируйте вариант перевода текста, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
57	ОПК-2-У12	57. В ходе осуществления редактирования перевода сформулируйте принципы, которыми Вы руководствуетесь.
58	ОПК-2-У12	58. Сопоставьте текст оригинала с имеющимися опубликованными вариантами его перевода (2–3 текста), выделите алгоритм процесса сопоставления.
59	ОПК-2-У13	59. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти.
60	ОПК-2-У13	60. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
61	ОПК-2-У14	61. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста.
62	ОПК-2-У14	62. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
63	ОПК-2-У15	63. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях.
64	ОПК-2-У15	64. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим ИЯ↔РЯ соответствиям в рамках обозначенной темы.
65	ОПК-2-У16	65. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные).
66	ОПК-2-У16	66. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и иностранный оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.

67	ОПК-2-У17	67. Из трёх–пяти предложенных коротких текстов разной тематики и жанровой принадлежности выделите информацию, обозначающую действие (состояние и т.д.); определите для них символы, обозначьте ограничения.
68	ОПК-2-У17	68. Прослушайте тексты (приблизительно равнозначные по насыщенности информацией первого плана): один – сопровождая переводческой записью, другой – без её применения; оцените полноту передачи информации при переводе обоих текстов.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
69	ОПК-2-В1	71. Выполните редактирование переведённого текста в режиме «Рецензирование», отформатируйте документ.
70	ОПК-2-В1	72. С помощью интерактивного терминологического банка данных выясните, в каких терминосистемах используется заданный термин.
71	ОПК-2-В2	73. Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте использованные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода.
72	ОПК-2-В2	74. С помощью онлайн-словаря и электронной версии толкового словаря русского языка определите зоны словарной статьи для слова 文化 (民族/ 腐败 и т.п.)
73	ОПК-2-В3	75. Составьте список литературы и интернет-источников для подготовки сообщения по тематике использования лингвистического поиска при переводе.
74	ОПК-2-В3	76. Определите источник найденных в тексте аллюзий и переведите их.
75	ОПК-2-В4	77. При переводе документа в программе переводческой памяти создайте и пополните тематический вокабуляр-глоссарий.
76	ОПК-2-В4	78. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях.
77	ОПК-2-В5	79. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую).
78	ОПК-2-В5	80. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода.
79	ОПК-2-В6	81. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
80	ОПК-2-В6	82. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
81	ОПК-2-В7	83. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.).
82	ОПК-2-В7	84. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
83	ОПК-2-В8	85. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных иностранных лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность

84	ОПК-2-В8	86. Переведите письменно/ устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода.
85	ОПК-2-В9	87. Переведите письменно/ устно текст с первого ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность.
86	ОПК-2-В9	88. Переведите текст (выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
87	ОПК-2-В10	89. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/ закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
88	ОПК-2-В10	90. Переведите на русский язык текст, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.
89	ОПК-2-В11	91. Отредактируйте перевод коллеги по группе (на занятии), обоснуйте свои замечания.
90	ОПК-2-В11	92. Переведите текст на русский язык, отредактируйте его и передайте другому переводчику в группе для контрольного редактирования, обращая внимание на то, чтобы привнесении любых изменений в текст перевода не допустить появления в нём мнения переводчика о предмете оригинала.
91	ОПК-2-В12	93. Сопоставьте выполненный перевод с другими переводами и отберите максимально эквивалентные оригиналу.
92	ОПК-2-В12	94. Переведите устный текст; прокомментируйте степень его компрессии при переводе.
93	ОПК-2-В13	95. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического текста, осложнённого авторским отношением к предмету оригинального текста и применением стилистических приёмов.
94	ОПК-2-В13	96. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста.
95	ОПК-2-В14	97. Устно переведите текст (устный/ письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.
96	ОПК-2-В14	98. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия.
97	ОПК-2-В15	99. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия.
98	ОПК-2-В15	100. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики.
99	ОПК-2-В16	101. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.

100	ОПК-2-В16	102. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения.
101	ОПК-2-В17	103. Выполните последовательный перевод интервью на предложенную тему, опираясь на переводческую запись. Обсудите в группе полноту и точность переданной информации.
102	ОПК-2-В17	104. Прослушайте текст, ведя переводческую запись его номинативных элементов, а также взаимоотношений между ними, выраженных группой сказуемого. Переведите устно, сохраняя логику, основную и дополнительную информацию источника.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
оценка практических заданий;
оценка работы со словарями;
оценка работы с базами данных;
оценка тестов;
оценка письменного перевода текстов с иностранного языка на русский;
оценка письменного перевода текстов с русского языка на иностранный;
оценка письменного перевод текстов с иностранного языка на русский с комментарием;
оценка аннотаций текстов;
оценка реферирования текстов;
оценка редактирования текстов;
оценка аудирования;
оценка дискуссии, коллоквиума

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-2-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ОПК-2-З1	1. Подготовьте сообщение на тему «Терминологическая поддержка при переводе». 2. Определите, какую помощь переводчику обеспечивают стилистические справочники
3	ОПК-2-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-2-З2	3. Подготовьте сообщение в рамках темы «Автоматизация перевода». 4. Подготовьте сообщение в рамках темы «Использование технологий автоматизации в переводе».
5	ОПК-2-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-2-З3	5. Подготовьте сообщение о том, как осуществляется информационно -справочный поиск при переводе аналитического текста. 6. Назовите преимущества использования программы переводческой памяти (translation memory/TM).
7	ОПК-2-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ОПК-2-З4	7. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 8. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский.
9	ОПК-2-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10

10	ОПК-2-З5	9. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 10. Оцените эффективность предпереводческого анализа текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
11	ОПК-2-З6	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ОПК-2-З6	11. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник вэньянизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 12. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
13	ОПК-2-З7	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ОПК-2-З7	13. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и возможные недостатки. 14. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
15	ОПК-2-З8	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ОПК-2-З8	15. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП. 16. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода.
17	ОПК-2-З9	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ОПК-2-З9	17. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 18. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
19	ОПК-2-З10	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ОПК-2-З10	19. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка). 20. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
21	ОПК-2-З11	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ОПК-2-З11	21. Объясните, почему саморедактирование и редактирование текста перевода это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 22. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода.
23	ОПК-2-З12	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ОПК-2-З12	23. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 24. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом.

25	ОПК-2-З13	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ОПК-2-З13	25. Подготовьте примеры соблюдения (несоблюдения норм лексической эквивалентности) в устном переводе, в т.ч. в двустороннем УП. 26. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
27	ОПК-2-З14	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ОПК-2-З14	27. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и ИЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность ИЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 28. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков иностранный↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка.
29	ОПК-2-З15	Задания для самостоятельной работы 29-30
30	ОПК-2-З15	29. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 30. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
31	ОПК-2-З16	Задания для самостоятельной работы 31-32
32	ОПК-2-З16	31. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 32. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).
33	ОПК-2-З17	Задания для самостоятельной работы 33
34	ОПК-2-З17	33. Сопоставьте и прокомментируйте рекомендации опытных устных переводчиков по ведению записей в последовательном переводе; отметьте в них общие и отличительные элементы (поиск онлайн и работа с разными источниками).
35	ОПК-2-У1	Задания для самостоятельной работы 35-36
36	ОПК-2-У1	35. Определите объём сохранённого в базе памяти готового перевода, опираясь на программу переводческой памяти. 36. С помощью функции «Тезаурус» подберите синонимы и антонимы к выделенным (в таблице) словам.
37	ОПК-2-У2	Задания для самостоятельной работы 37-38
38	ОПК-2-У2	37. Изучив справочную информацию, определите, в каком объёме можно воспользоваться терминологическим банком данных. 38. Используя стилистический справочник, передайте имена собственные и реалии на русском языке; определите насколько этому соответствует традиционная передача на РЯ реалий ИЯ.
39	ОПК-2-У3	Задания для самостоятельной работы 39-40
40	ОПК-2-У3	39. Составьте корпус прецедентных текстов по заданной тематике при переводе инструкции (руководства). 40. Используя открытые интернет-источники, подготовьте сообщение об использовании контролируемого языка в машинном переводе.
41	ОПК-2-У4	Задания для самостоятельной работы 41-42

42	ОПК-2-У4	41. С помощью поисковых интернет-систем найдите точные цитаты на исходном языке. 42. Создайте базу памяти на основе ранее выполненных переводов для перевода текста указанной тематики.
43	ОПК-2-У5	Задания для самостоятельной работы 43-44
44	ОПК-2-У5	43. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста и неизвестного устного, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с авторским текстом/ высказыванием. 44. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста (рекламного объявления, афиши, заголовков, новостных сообщений и аналитических материалов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
45	ОПК-2-У6	Задания для самостоятельной работы 45-46
46	ОПК-2-У6	45. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 46. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
47	ОПК-2-У7	Задания для самостоятельной работы 47-48
48	ОПК-2-У7	47. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 48. С помощью Корпуса современного китайского языка (The Modern Chinese Language Corpus) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний для указанных лексических единиц.
49	ОПК-2-У8	Задания для самостоятельной работы 49-50
50	ОПК-2-У8	49. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 50. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
51	ОПК-2-У9	Задания для самостоятельной работы 51-52
52	ОПК-2-У9	51. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и ПЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 52. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
53	ОПК-2-У10	Задания для самостоятельной работы 53-54
54	ОПК-2-У10	53. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 54. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации.
55	ОПК-2-У11	Задания для самостоятельной работы 55-56

56	ОПК-2-У11	55. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу. 56. Отредактируйте вариант перевода текста, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
57	ОПК-2-У12	Задания для самостоятельной работы 57-58
58	ОПК-2-У12	57. В ходе осуществления редактирования перевода сформулируйте принципы, которыми Вы руководствуетесь. 58. Сопоставьте текст оригинала с имеющимися опубликованными вариантами его перевода (2–3 текста), выделите алгоритм процесса сопоставления.
59	ОПК-2-У13	Задания для самостоятельной работы 59-60
60	ОПК-2-У13	59. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 60. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
61	ОПК-2-У14	Задания для самостоятельной работы 61-62
62	ОПК-2-У14	61. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 62. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
63	ОПК-2-У15	Задания для самостоятельной работы 63-64
64	ОПК-2-У15	63. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 64. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим ИЯ↔РЯ соответствиям в рамках обозначенной темы.
65	ОПК-2-У16	Задания для самостоятельной работы 65-66
66	ОПК-2-У16	65. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 66. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и иностранный оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
67	ОПК-2-У17	Задания для самостоятельной работы 67-68
68	ОПК-2-У17	67. Из трёх–пяти предложенных коротких текстов разной тематики и жанровой принадлежности выделите информацию, обозначающую действие (состояние и т.д.); определите для них символы, обозначьте ограничения. 68. Прослушайте тексты (приблизительно равнозначные по насыщенности информацией первого плана): один – сопровождая переводческой записью, другой – без её применения; оцените полноту передачи информации при переводе обоих текстов.
69	ОПК-2-В1	Задания для самостоятельной работы 71-72
70	ОПК-2-В1	71. Выполните редактирование переведённого текста в режиме «Рецензирование», отформатируйте документ. 72. С помощью интерактивного терминологического банка данных выясните, в каких терминосистемах используется заданный термин.

71	ОПК-2-В2	Задания для самостоятельной работы 73-74
72	ОПК-2-В2	73. Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте использованные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода. 74. С помощью онлайн-словаря и электронной версии толкового словаря русского языка определите зоны словарной статьи для слова 文化 (民族/ 腐败 и т.п.)
73	ОПК-2-В3	Задания для самостоятельной работы 75-76
74	ОПК-2-В3	75. Составьте список литературы и интернет-источников для подготовки сообщения по тематике использования лингвистического поиска при переводе. 76. Определите источник найденных в тексте аллюзий и переведите их.
75	ОПК-2-В4	Задания для самостоятельной работы 77-78
76	ОПК-2-В4	77. При переводе документа в программе переводческой памяти создайте и пополните тематический вокабуляр-глоссарий. 78. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях.
77	ОПК-2-В5	Задания для самостоятельной работы 79-80
78	ОПК-2-В5	79. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую). 80. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода.
79	ОПК-2-В6	Задания для самостоятельной работы 81-82
80	ОПК-2-В6	81. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения. 82. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
81	ОПК-2-В7	Задания для самостоятельной работы 83-84
82	ОПК-2-В7	83. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.). 84. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
83	ОПК-2-В8	Задания для самостоятельной работы 85-86
84	ОПК-2-В8	85. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных китайских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность 86. Переведите письменно/ устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода.
85	ОПК-2-В9	Задания для самостоятельной работы 87-88

86	ОПК-2-В9	87. Переведите письменно/ устно текст с первого ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность. 88. Переведите текст (выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
87	ОПК-2-В10	Задания для самостоятельной работы 89-90
88	ОПК-2-В10	89. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/ закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов». 90. Переведите на русский язык текст, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.
89	ОПК-2-В11	Задания для самостоятельной работы 91-92
90	ОПК-2-В11	91. Отредактируйте перевод коллеги по группе (на занятии), обоснуйте свои замечания. 92. Переведите текст на русский язык, отредактируйте его и передайте другому переводчику в группе для контрольного редактирования, обращая внимание на то, чтобы привнесении любых изменений в текст перевода не допустить появления в нём мнения переводчика о предмете оригинала.
91	ОПК-2-В12	Задания для самостоятельной работы 93-94
92	ОПК-2-В12	93. Сопоставьте выполненный перевод с другими переводами и отберите максимально эквивалентные оригиналу. 94. Переведите устный текст; прокомментируйте степень его компрессии при переводе.
93	ОПК-2-В13	Задания для самостоятельной работы 95-96
94	ОПК-2-В13	95. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического текста, осложнённого авторским отношением к предмету оригинального текста и применением стилистических приёмов. 96. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста.
95	ОПК-2-В14	Задания для самостоятельной работы 97-98
96	ОПК-2-В14	97. Устно переведите текст (устный/ письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом. 98. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия.
97	ОПК-2-В15	Задания для самостоятельной работы 99-100
98	ОПК-2-В15	99. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия. 100. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики.

99	ОПК-2-В16	Задания для самостоятельной работы 101-102
100	ОПК-2-В16	101. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода. 102. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения.
101	ОПК-2-В17	Задания для самостоятельной работы 103-104
102	ОПК-2-В17	103. Выполните последовательный перевод интервью на предложенную тему, опираясь на переводческую запись. Обсудите в группе полноту и точность переданной информации. 104. Прослушайте текст, ведя переводческую запись его номинативных элементов, а также взаимоотношений между ними, выраженных группой сказуемого. Переведите устно, сохраняя логику, основную и дополнительную информацию источника.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-З1	Приложение 1, 2
2	ОПК-2-З1	
3	ОПК-2-З2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-З2	
5	ОПК-2-З3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-З3	
7	ОПК-2-З4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-З4	
9	ОПК-2-З5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-З5	
11	ОПК-2-З6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-З6	
13	ОПК-2-З7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-З7	
15	ОПК-2-З8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-З8	
17	ОПК-2-З9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-З9	
19	ОПК-2-З10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-З10	
21	ОПК-2-З11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-З11	
23	ОПК-2-З12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-З12	
25	ОПК-2-З13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-З13	
27	ОПК-2-З14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-З14	
29	ОПК-2-З15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-З15	

31	ОПК-2-З16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-З16	
33	ОПК-2-З17	Приложение 1, 2
34	ОПК-2-З17	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-У1	Приложение 1, 2
2	ОПК-2-У1	
3	ОПК-2-У2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-У2	
5	ОПК-2-У3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-У3	
7	ОПК-2-У4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-У4	
9	ОПК-2-У5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-У5	
11	ОПК-2-У6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-У6	
13	ОПК-2-У7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-У7	
15	ОПК-2-У8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-У8	
17	ОПК-2-У9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-У9	
19	ОПК-2-У10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-У10	
21	ОПК-2-У11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-У11	
23	ОПК-2-У12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-У12	
25	ОПК-2-У13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-У13	
27	ОПК-2-У14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-У14	
29	ОПК-2-У15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-У15	
31	ОПК-2-У16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-У16	
33	ОПК-2-У17	Приложение 1, 2
34	ОПК-2-У17	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-В1	Приложение 1, 2
2	ОПК-2-В1	
3	ОПК-2-В2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-В2	
5	ОПК-2-В3	Приложение 1, 2

6	ОПК-2-В3	
7	ОПК-2-В4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-В4	
9	ОПК-2-В5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-В5	
11	ОПК-2-В6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-В6	
13	ОПК-2-В7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-В7	
15	ОПК-2-В8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-В8	
17	ОПК-2-В9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-В9	
19	ОПК-2-В10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-В10	
21	ОПК-2-В11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-В11	
23	ОПК-2-В12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-В12	
25	ОПК-2-В13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-В13	
27	ОПК-2-В14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-В14	
29	ОПК-2-В15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-В15	
31	ОПК-2-В16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-В16	
33	ОПК-2-В17	Приложение 1, 2
34	ОПК-2-В17	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

2. Емельченкова, Е. Н. Курс китайского языка. Грамматика и лексика HSK-2. Новый стандарт экзамена HSK 3.0 / Е. Н. Емельченкова, Е. И. Митькина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 440 с. — ISBN 978-5-9925-1681-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/142640.html

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебник для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/562880

б) дополнительная литература:

1. Ли Сяоци, Цзинь Шунянь, Чэнь Ли, Чжан Хунхун
КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА «BOYA CHINESE». ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ. СТУПЕНЬ II
Издательство: КАРО, Издательство Пекинского университета
ред. Сторожука А.Г., пер. Митькина Е.И., Колпачкова Е.Н., Власова Н.Н.
Год издания: 2023 ISBN:978-5-9925-1400-1 Тип издания:учебник
Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь, Хунхун Чжан ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 384 c. — ISBN 978-5-9925-1400-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/128931.html

2. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Boya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень I / Сяоци Ли, Шунянь Цзинь, Ли Чэнь ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2023. — 312 c. — ISBN 978-5-9925-1382-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/128930.html

3. Шейко А.М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики : учебное пособие / Шейко А.М.. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 c. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145643.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, доцент — Трунова А.С.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка (фр.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» состоит в том, чтобы вооружить студентов практическими знаниями о взаимодействии при переводе в обоих направлениях двух конкретных языков (иностранный↔русский) в их письменной и устной форме, в стилях (публицистический, официальный, художественный и др.), привить им навыки анализа и сопоставления материала с позиций целей и задач переводческой практики, конкретизировать положения и выводы общей и частной теории перевода, подготовить к усвоению на последних семестрах других переводческих дисциплин.

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• осуществление письменного, зрительно-устного перевода (с листа) и последовательного устного перевода с первого ИЯ и на первый ИЯ учётом стиля и регистров коммуникации (официальный, неофициальный, нейтральный и т.д.);

• редактирование выполненных письменных переводов;

• осуществление первичной оценки иноязычных материалов/документов с точки зрения актуальности информации;

• реферирование и аннотирование текстов повышенной сложности широкой тематики;

• составление аналитических тематических отчётов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» направлено на подготовку

обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс перевода второго иностранного языка (фр.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3, 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Древние языки и культуры,

Введение в языкознание.

Дисциплина изучается параллельно с дисциплинами:

Общая теория перевода

Частная теория перевода

Практический курс перевода первого иностранного языка

Древние языки и культуры

Введение в языкознание

Общее языкознание

Практический курс первого иностранного языка
Практический курс второго иностранного языка
Специальная теория перевода
Общая теория перевода
Частная теория перевода
Компьютерные технологии в переводе

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная практика: ознакомительная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Производственная практика: преддипломная практика
Учебная практика: ознакомительная практика
Производственная практика: переводческая практика
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; (ОПК-2)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;(ОПК-2)	**Знать:**	
	приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-З1
	методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-З2
	сущность понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-З3
	виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-З4

	алгоритм выполнения письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-З5
	правила и приёмы редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода	ОПК-2-З6
	систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-З7
	правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-З8
	стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-З9
	специфику сопоставления фактической информации из разных источников и максимального её соотнесения с реальными событиями и фактами	ОПК-2-З10
	приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления	ОПК-2-З11
	приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-З12
	специфику пополнения собственных фоновых знаний, их систематизации и расширения кругозора	ОПК-2-З13
	приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-З14
	нормы лексической эквивалентности; стилистические и темпоральные характеристики текста	ОПК-2-З15
	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста оригинала и перевода	ОПК-2-З16
	Уметь:	
	использовать базовые принципы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-У1
	использовать методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-У2
	применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-У3

	применять виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-У4
	применять знания об алгоритмах выполнения письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-У5
	использовать правила и приёмы редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода.	ОПК-2-У6
	использовать систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-У7
	применять правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-У8
	применять стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-У9
	сопоставлять фактическую информацию из разных источников и соотносить её с реальными событиями и фактами	ОПК-2-У10
	применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления и профилактики появления	ОПК-2-У11
	применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-У12
	пополнять и систематизировать собственные фоновые знания и расширять кругозор	ОПК-2-У13
	применять приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-У14
	соблюдать нормы лексической эквивалентности, учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	ОПК-2-У15
	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода	ОПК-2-У16
	Владеть:	

	базовыми принципами предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-В1
	методикой ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-В2
	способностью применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-В3
	способностью применять знания о видах и роли переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-В4
	алгоритмом осуществления письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-В5
	принципами и приёмами редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода.	ОПК-2-В6
	навыками применения системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-В7
	способностью применять правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-В8
	умением применять стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-В9
	технологией сопоставления фактической информации из разных источников и соотнесения её с реальными событиями и фактами	ОПК-2-В10
	умением применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления	ОПК-2-В11
	приёмами предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-В12
	способностью пополнять и систематизировать собственные фоновые знания и расширять кругозор	ОПК-2-В13

	способностью применять приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-В14
	умением соблюдать нормы лексической эквивалентности, учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	ОПК-2-В15
	умением соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода	ОПК-2-В16

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 зачетных единицы (576 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	5	3	108	54	52	1,7	0,3				54	Зачет
2	6	3	108	54	52	1,7	0,3				54	Зачет
3	7	4	144	70	68	1,7	0,3				74	Зачет
4	8	6	216	92	88	1,6		2	0,4	33,6	90,4	Экзамен
	Итого	16	576	270	260	6,7	0,90	2	0,4	33,6	272,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Перевод как вид речевой деятельности.										
1.	Перевод как вид речевой деятельности.	26	12	12					14	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-У1, ОПК-2-У2, ОПК-2-В1, ОПК-2-В2
ТЕМА 2. Виды языкового посредничества.										
2.	Виды языкового посредничества.	28	12	12					16	ОПК-2-З5, ОПК-2-З8, ОПК-2-У5, ОПК-2-У8, ОПК-2-В5, ОПК-2-В8
ТЕМА 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.										
3.	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.	28	16	16					12	ОПК-2-З5, ОПК-2-З12, ОПК-2-З13, ОПК-2-У12, ОПК-2-У13, ОПК-2-В12, ОПК-2-В13
ТЕМА 4. Проблема машинного перевода.										

4.	Проблема машинного перевода.	24	12	12					12	ОПК-2-З8, ОПК-2-З9, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.										
5.	Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.	24	12	12					12	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-З15, ОПК-2-У15, ОПК-2-У16, ОПК-2-В15, ОПК-2-В16
ТЕМА 6. Предпереводческий анализ текста.										
6.	Предпереводческий анализ текста.	20	8	8					12	ОПК-2-З1, ОПК-2-З4, ОПК-2-У1, ОПК-2-У4, ОПК-2-В1, ОПК-2-В4
ТЕМА 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.										
7.	Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.	32	16	16					16	ОПК-2-З2, ОПК-2-З8, ОПК-2-У2, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В2, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 8. Описание исходного текста. Типология текстов.										
8.	Описание исходного текста. Типология текстов.	30	16	16					14	ОПК-2-З10, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-У10, ОПК-2-У11, ОПК-2-У12, ОПК-2-В10, ОПК-2-В11, ОПК-2-В12
ТЕМА 9. Основные приёмы переводческой деятельности.										
9.	Основные приёмы переводческой деятельности.	36	16	16					20	ОПК-2-З8, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-З14, ОПК-2-У8, ОПК-2-У11, ОПК-2-У12, ОПК-2-У14, ОПК-2-В8, ОПК-2-В11, ОПК-2-В12, ОПК-2-В14
ТЕМА 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.										
10.	Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.	36	16	16					20	ОПК-2-З4, ОПК-2-З13, ОПК-2-У4, ОПК-2-У13, ОПК-2-У15, ОПК-2-В4, ОПК-2-В13, ОПК-2-В15
ТЕМА 11. Виды переводческих трансформаций.										
11.	Виды переводческих трансформаций.	34	16	16					18	ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5
ТЕМА 12. Лексические трудности перевода.										
12.	Лексические трудности перевода.	36	20	20					16	ОПК-2-З1, ОПК-2-З15, ОПК-2-У15, ОПК-2-В15
ТЕМА 13. Виды лексических ловушек.										
13.	Виды лексических ловушек.	23	12	12					11	ОПК-2-З1, ОПК-2-З15, ОПК-2-У15, ОПК-2-У16, ОПК-2-В15

ТЕМА 14. Перевод безэквивалентной лексики										
14.	Перевод безэквивалентной лексики	16	8	8					8	ОПК-2-З7, ОПК-2-З8, ОПК-2-З9, ОПК-2-У7, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В7, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 15. Перевод фразеологизмов										
15.	Перевод фразеологизмов	24	12	12					12	ОПК-2-З3, ОПК-2-З6, ОПК-2-З7, ОПК-2-З8, ОПК-2-У3, ОПК-2-У6, ОПК-2-У7, ОПК-2-У8, ОПК-2-В3, ОПК-2-В6, ОПК-2-В7, ОПК-2-В8
ТЕМА 16. Грамматические трудности перевода										
16.	Грамматические трудности перевода	18	8	8					10	ОПК-2-З1, ОПК-2-З16, ОПК-2-У1, ОПК-2-У16, ОПК-2-В1, ОПК-2-В16
ТЕМА 17. Перевод научных текстов										
17.	Перевод научных текстов	16	8	8					8	ОПК-2-З2, ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-У2, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-В2, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5
ТЕМА 18. Особенности перевода текстов разных стилей										
18.	Особенности перевода текстов разных стилей	20	8	8					12	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-З5, ОПК-2-З6, ОПК-2-У1, ОПК-2-У2, ОПК-2-У5, ОПК-2-У6, ОПК-2-В1, ОПК-2-В2, ОПК-2-В5, ОПК-2-В6
ТЕМА 19. Перевод публицистических текстов										
19.	Перевод публицистических текстов	16	8	8					8	ОПК-2-З6, ОПК-2-З8, ОПК-2-У6, ОПК-2-У8, ОПК-2-В6, ОПК-2-В8
ТЕМА 20. Перевод текстов делового стиля										
20.	Перевод текстов делового стиля	16	8	8					8	ОПК-2-З9, ОПК-2-З10, ОПК-2-З11, ОПК-2-У9, ОПК-2-У10, ОПК-2-У11, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9, ОПК-2-В10
ТЕМА 21. Стилистические аспекты перевода										
21.	Стилистические аспекты перевода	16	8	8					8	ОПК-2-З5, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-З16, ОПК-2-У16, ОПК-2-В16
ТЕМА 22. Перевод художественной литературы										

22.	Перевод художественной литературы	13,4	8	8					5,4	ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-З7, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-У7, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5, ОПК-2-В7
Промежуточная аттестация										
23.	Промежуточная аттестация	10	10		1,7	0,3	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как трансформация исходного текста. Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.

Тема 2. Виды языкового посредничества.

Перевод и адаптивное транскодирование. Сокращённый перевод. Адаптированный перевод. Пересказ. Реферирование.

Тема 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.

Особенности устного перевода. Особенности письменного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Устный перевод: синхронный, последовательный, аудиовизуальный перевод, перевод с листа.

Тема 4. Проблема машинного перевода.

Перевод автоматизированный и машинный. Типы взаимодействия человека с ЭВМ при машинном переводе: интерредактирование, постредактирование. Переводческие информационные ресурсы и информационные платформы. Изъяны машинного перевода.

Тема 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.

Понятие адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода. Способы достижения эквивалентности перевода.

Тема 6. Предпереводческий анализ текста.

Репрезентативность исходного текста. Приёмы выявления репрезентативности. План предпереводческого анализа: сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава и плотности информации в тексте, выявление коммуникативной цели текста, определение речевого жанра.

Тема 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.

Знакомство с печатными и электронными словарями. Использование интернет-источников и спецлитературы.

Тема 8. Описание исходного текста. Типология текстов.

Особенности перевода текстов в зависимости от их типа. Лингвистическая типология текстов. Транслатологическая типология текстов. Информативные, экспрессивные, апеллятивные тексты. Виды информации в тексте.

Тема 9. Основные приёмы переводческой деятельности.

Способы перевода и приёмы перевода. Частичный перевод и полный перевод, буквальный перевод и семантический перевод.

Тема 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.

Причины применения переводческих трансформаций. Различия в системе и норме родного и иностранного языка. Необходимость трансформации. Минимальность трансформации.

Тема 11. Виды переводческих трансформаций.

Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 12. Лексические трудности перевода.

Словарный состав русского и иностранного языков в сопоставительном аспекте. Понятие безэквивалентной лексики. Многозначность. Игра слов. Фигуры речи.

Тема 13. Виды лексических ловушек.

Ложные друзья переводчика. Ловушки лексической формы. Ловушки внутренней формы. Значения многозначного слова. Лексические иносказания.

Тема 14. Перевод безэквивалентной лексики

Способы перевода безэквивалентной лексики. Транслитерация и транскрипция. Калькирование. Описательный перевод. Приближенный перевод.

Тема 15. Перевод фразеологизмов

Типы фразеологизмов. Методы перевода фразеологизмов. Метод эквивалента. Метод фразеологического аналога. Свободный (нефразеологический) перевод. Калькирование. Дословный перевод. Описательный перевод.

Тема 16. Грамматические трудности перевода

Основные различия в морфологии и синтаксисе иностранного и русского языков. Артикль. Предлоги. Соответствие глагольных форм. Действительный и страдательный залог. Порядок слов в иностранном и русском простом и придаточном предложении.

Тема 17. Перевод научных текстов

Стилистические особенности научных текстов. Стандартизированное языковое оформление научных текстов. Безличность изложения. Правила перевода терминов и специальной лексики. Особенности перевода научно-технической литературы.

Тема 18. Особенности перевода текстов разных стилей

Стиль, вид, жанр текста. Перевод текстов разговорного стиля. Перевод рекламных текстов. Перевод поздравлений, приглашений. Перевод объявлений, вывесок, указателей, предписывающих и запрещающих плакатов и знаков.

Тема 19. Перевод публицистических текстов

Особенность текстов публицистического стиля: информативный и прагматический компоненты. Экстралингвистические знания. Перевод заголовков новостных статей и аналитических материалов. Лексико-грамматическая специфика газетно-публицистического стиля. Неологизмы в прессе.

Тема 20. Перевод текстов делового стиля

Особенности официально-делового стиля: высокая регламентированность речи, официальность, безличность. Типы текстов делового стиля в зависимости от сферы употребления. Правила оформления деловой переписки. Переговоры с участием переводчика. Перевод договора, соглашения, контракта.

Тема 21. Стилистические аспекты перевода

Стилистические приёмы и фигуры речи и возможности их передачи на языке перевода. Метафора, сравнение, метонимия, гипербола, литота и антитеза, аллитерация, анафора, эпифора.

Тема 22. Перевод художественной литературы

Эмоциональное и эстетическое воздействие художественного произведения. Стилистические особенности художественной литературы. Особенности стиля автора. Эпоха создания

произведения. Перевод поэтических произведений.

Тема 23. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Перевод как вид речевой деятельности.. Перевод как вид речевой деятельности..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как трансформация исходного текста. Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.

Тема 2. Виды языкового посредничества.. Виды языкового посредничества..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод и адаптивное транскодирование. Сокращённый перевод. Адаптированный перевод. Пересказ. Реферирование.

Тема 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Особенности устного перевода. Особенности письменного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Устный перевод: синхронный, последовательный, аудиовизуальный перевод, перевод с листа.

Тема 4. Проблема машинного перевода.. Проблема машинного перевода..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод автоматизированный и машинный. Типы взаимодействия человека с ЭВМ при машинном переводе: интерредактирование, постредактирование. Переводческие информационные ресурсы и информационные платформы. Изъяны машинного перевода.

Тема 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Понятие адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода. Способы достижения эквивалентности перевода.

Тема 6. Предпереводческий анализ текста.. Предпереводческий анализ текста..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Репрезентативность исходного текста. Приёмы выявления репрезентативности. План предпереводческого анализа: сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава и плотности информации в тексте, выявление коммуникативной цели текста, определение речевого жанра.

Тема 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Знакомство с печатными и электронными словарями. Использование интернет-источников и спецлитературы.

Тема 8. Описание исходного текста. Типология текстов.. Описание исходного текста. Типология текстов..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Особенности перевода текстов в зависимости от их типа. Лингвистическая типология текстов. Транслатологическая типология текстов. Информативные, экспрессивные, апеллятивные тексты. Виды информации в тексте.

Тема 9. Основные приёмы переводческой деятельности.. Основные приёмы переводческой деятельности..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Способы перевода и приёмы перевода. Частичный перевод и полный перевод, буквальный перевод и семантический перевод.

Тема 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика. . Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Причины применения переводческих трансформаций. Различия в системе и норме родного и иностранного языка. Необходимость трансформации. Минимальность трансформации.

Тема 11. Виды переводческих трансформаций. . Виды переводческих трансформаций. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 12. Лексические трудности перевода. . Лексические трудности перевода. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Словарный состав русского иностранного языков в сопоставительном аспекте. Понятие безэквивалентной лексики. Многозначность. Игра слов. Фигуры речи.

Тема 13. Виды лексических ловушек. . Виды лексических ловушек. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Ложные друзья переводчика. Ловушки лексической формы. Ловушки внутренней формы. Значения многозначного слова. Лексические иносказания.

Тема 14. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод безэквивалентной лексики.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Способы перевода безэквивалентной лексики. Транслитерация и транскрипция. Калькирование. Описательный перевод. Приближенный перевод.

Тема 15. Перевод фразеологизмов. Перевод фразеологизмов.

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Типы фразеологизмов. Методы перевода фразеологизмов. Метод эквивалента. Метод фразеологического аналога. Свободный (нефразеологический) перевод. Калькирование. Дословный перевод. Описательный перевод.

Тема 16. Грамматические трудности перевода. Грамматические трудности перевода.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Основные различия в морфологии и синтаксисе иностранного и русского языков. Артикль. Предлоги. Соответствие глагольных форм. Действительный и страдательный залог. Порядок слов в иностранном и русском простом и придаточном предложении.

Тема 17. Перевод научных текстов. Перевод научных текстов.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стилистические особенности научных текстов. Стандартизированное языковое оформление научных текстов. Безличность изложения. Правила перевода терминов и специальной лексики. Особенности перевода научно-технической литературы.

Тема 18. Особенности перевода текстов разных стилей. Особенности перевода текстов разных стилей.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стиль, вид, жанр текста. Перевод текстов разговорного стиля. Перевод рекламных текстов. Перевод поздравлений, приглашений. Перевод объявлений, вывесок, указателей, предписывающих и запрещающих плакатов и знаков.

Тема 19. Перевод публицистических текстов. Перевод публицистических текстов.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Особенность текстов публицистического стиля: информативный и прагматический компоненты. Экстралингвистические знания. Перевод заголовков новостных статей и аналитических материалов. Лексико-грамматическая специфика газетно-публицистического стиля. Неологизмы в прессе.

Тема 20. Перевод текстов делового стиля. Перевод текстов делового стиля.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Особенности официально-делового стиля: высокая регламентированность речи, официальность, безличность. Типы текстов делового стиля в зависимости от сферы употребления. Правила оформления деловой переписки. Переговоры с участием переводчика. Перевод договора, соглашения, контракта.

Тема 21. Стилистические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стилистические приёмы и фигуры речи и возможности их передачи на языке перевода. Метафора, сравнение, метонимия, гипербола, литота и антитеза, аллитерация, анафора, эпифора.

Тема 22. Перевод художественной литературы. Перевод художественной литературы.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Эмоциональное и эстетическое воздействие художественного произведения. Стилистические особенности художественной литературы. Особенности стиля автора. Эпоха создания произведения. Перевод поэтических произведений.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

АБЗАЦНО-ФРАЗОВЫЙ ПЕРЕВОД – упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило, по фразам и абзацам.

ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД – последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка на язык.

ЗРИТЕЛЬНО-УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (перевод с листа) – вид устного перевода, осуществляемый на основе зрительного восприятия исходного письменного текста.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляемый в конце всего сообщения.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ – преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам переводящего языка при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЗАПИСЬ (тж. универсальная переводческая скоропись, переводческая нотация, переводческая семантография) — свод правил и рекомендаций, а также сама система фиксирования переводчиком содержания переводимого выступления с целью дальнейшего его воспроизведения на языке перевода.

РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ – преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, а также путем использования более компактных конструкций.

СМЫСЛОВАЯ ГРУППИРОВКА ТЕКСТА – выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности.

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА – максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

АДАПТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД – вид преобразования при переводе (см. Перевод), в результате которого не только происходит изменение в описании той или иной предметной ситуации (см. Ситуация перевода, Способ описания ситуации), но и заменяется сама предметная ситуация. Адаптированный перевод = Реферативный перевод.

АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА – «соответствие переведенного текста цели перевода» (см. Перевод, Переведенный текст) (Алексеева, 2004, с. 128).

АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД – перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.

АНАЛИТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА – модель перевода (см. Перевод, Модель перевода), призванная не дать читателю забыть ни на секунду, что перед его глазами текст, переведенный с иностранного языка, совершенно по-другому, чем его родной язык, структурирующего реальность.

АНАЛОГ – «результат перевода (см. Перевод. – М. Р.) по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов» (Рецкер, 1950, с. 158).

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД – прием перевода (см. Перевод, Переводческий прием), основанный на лексикограмматической трансформации (см. Переводческая трансформация) с использованием вместо регулярного соответствия (см. Соответствие, Переводческое соответствие) слова с противоположным значением (антонима) с отрицанием.

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА – лексические единицы исходного языка (см. Исходный язык) или диалекта, не имеющие регулярных (полных или частичных) словарных соответствий в языке перевода (см. Переводческое соответствие, или эквивалент). Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют слой безэквивалентной лексики как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» (Верещагин, Костомаров, 1983, с. 56).

БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – вид перевода (см. Перевод, Виды перевода), характеризующий в способ передачи текста ИЯ (см. Исходный язык) и подход к достижению экивалентности (см. Эквивалентность перевода, Уровень эквивалентности), при котором последовательно воспроизводятся все элементы текста ИЯ без учета их позиции в высказывании, без учета

возможных изменений значения в контексте, в ущерб их коммуникативной значимости, что нередко приводит к искажению всех уровней содержания текста.

ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ – текст перевода (см. Перевод); текст, появившийся в результате процесса перевода (см. Процесс перевода).

ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА – модель процесса перевода (см. Модель перевода, Процесс перевода), где «перевод подчиняется закону понимания: перевод начинается с понимания и завершается им» (Нелюбин, 2003, с. 38).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ – вид лингвистического контекста (см. Контекст), непосредственная синтаксическая позиция слова в словосочетании или предложении.

ДЕНОТАТИВНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ – переводческое соответствие на уровне слова (или слова и устойчивого словосочетания), обусловленное межъязыковым сходством понятийных (предметно-логических) компонентов лексического значения единицы ПЯ и ее эквивалента в ИЯ

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-З1	1. Подготовьте сообщение на тему «Терминологическая поддержка при переводе».
2	ОПК-2-З1	2. Определите, какую помощь переводчику обеспечивают стилистические справочники
3	ОПК-2-З2	3. Подготовьте сообщение в рамках темы «Автоматизация перевода».
4	ОПК-2-З2	4. Подготовьте сообщение в рамках темы «Использование технологий автоматизации в переводе».
5	ОПК-2-З3	5. Подготовьте сообщение о том, как осуществляется информационно -справочный поиск при переводе аналитического текста.
6	ОПК-2-З3	6. Назовите преимущества использования программы переводческой памяти (translation memory/TM).
7	ОПК-2-З4	7. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков.
8	ОПК-2-З4	8. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский.
9	ОПК-2-З5	9. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе.
10	ОПК-2-З5	10. Оцените эффективность предпереводческого анализа текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
11	ОПК-2-З6	11. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник вэньянизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения.
12	ОПК-2-З6	12. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
13	ОПК-2-З7	13. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и возможные недостатки.
14	ОПК-2-З7	14. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.

15	ОПК-2-З8	15. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП.
16	ОПК-2-З8	16. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода.
17	ОПК-2-З9	17. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой).
18	ОПК-2-З9	18. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
19	ОПК-2-З10	19. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка).
20	ОПК-2-З10	20. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
21	ОПК-2-З11	21. Объясните, почему саморедактирование и редактирование текста перевода это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
22	ОПК-2-З11	22. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода.
23	ОПК-2-З12	23. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста».
24	ОПК-2-З12	24. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом.
25	ОПК-2-З13	25. Подготовьте примеры соблюдения (несоблюдения норм лексической эквивалентности) в устном переводе, в т.ч. в двустороннем УП.
26	ОПК-2-З13	26. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
27	ОПК-2-З14	27. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и АЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность АЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода.
28	ОПК-2-З14	28. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков иностранный↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка
29	ОПК-2-З15	29. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала.
30	ОПК-2-З15	30. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
31	ОПК-2-З16	31. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой).

32	ОПК-2-З16	32. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
33	ОПК-2-У1	33. Определите объём сохранённого в базе памяти готового перевода, опираясь на программу переводческой памяти.
34	ОПК-2-У1	34. С помощью функции «Тезаурус» подберите синонимы и антонимы к выделенным (в таблице) словам.
35	ОПК-2-У2	35. Изучив справочную информацию, определите, в каком объёме можно воспользоваться терминологическим банком данных.
36	ОПК-2-У2	36. Используя стилистический справочник, передайте имена собственные и реалии на русском языке; определите насколько этому соответствует традиционная передача на РЯ реалий ИЯ.
37	ОПК-2-У3	37. Составьте корпус прецедентных текстов по заданной тематике при переводе инструкции (руководства).
38	ОПК-2-У3	38. Используя открытые интернет-источники, подготовьте сообщение об использовании контролируемого языка в машинном переводе.
39	ОПК-2-У4	39. С помощью поисковых интернет-систем найдите точные цитаты на исходном языке.
40	ОПК-2-У4	40. Создайте базу памяти на основе ранее выполненных переводов для перевода текста указанной тематики.
41	ОПК-2-У5	41. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста и неизвестного устного, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с авторским текстом/ высказыванием.
42	ОПК-2-У5	42. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста (рекламного объявления, афиши, заголовков, новостных сообщений и аналитических материалов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
43	ОПК-2-У6	43. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок.
44	ОПК-2-У6	44. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
45	ОПК-2-У7	45. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода.
46	ОПК-2-У7	46. С помощью поисковой строки сервиса Just The Word Британского корпуса (BNC) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний (collocations) для указанных лексческих единиц.
47	ОПК-2-У8	47. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики.
48	ОПК-2-У8	48. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
49	ОПК-2-У9	49. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и РЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода.

50	ОПК-2-У9	50. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
51	ОПК-2-У10	51. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
52	ОПК-2-У10	52. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации.
53	ОПК-2-У11	53. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу.
54	ОПК-2-У11	54. Отредактируйте вариант перевода текста, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
55	ОПК-2-У12	55. В ходе осуществления редактирования перевода сформулируйте принципы, которыми Вы руководствуетесь.
56	ОПК-2-У12	56. Сопоставьте текст оригинала с имеющимися опубликованными вариантами его перевода (2–3 текста), выделите алгоритм процесса сопоставления.
57	ОПК-2-У13	57. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти.
58	ОПК-2-У13	58. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
59	ОПК-2-У14	59. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста.
60	ОПК-2-У14	60. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
61	ОПК-2-У15	61. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях.
62	ОПК-2-У15	62. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим ИЯ↔РЯ соответствиям в рамках обозначенной темы.
63	ОПК-2-У16	63. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные).
64	ОПК-2-У16	64. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и иностранный оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
65	ОПК-2-В1	65. Выполните редактирование переведённого текста в режиме «Рецензирование», отформатируйте документ.
66	ОПК-2-В1	66. С помощью интерактивного терминологического банка данных выясните, в каких терминосистемах используется заданный термин.

67	ОПК-2-В2	67. Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте использованные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода.
68	ОПК-2-В2	68. С помощью онлайн-словаря и электронной версии толкового словаря русского языка определите зоны словарной статьи для слова culture (nation/ bureacrat и т.п.)
69	ОПК-2-В3	69. Составьте список литературы и интернет-источников для подготовки сообщения по тематике использования лингвистического поиска при переводе.
70	ОПК-2-В3	70. Определите источник найденных в тексте аллюзий и переведите их.
71	ОПК-2-В4	71. При переводе документа в программе переводческой памяти создайте и пополните тематический вокабуляр-глоссарий.
72	ОПК-2-В4	72. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях.
73	ОПК-2-В5	73. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую).
74	ОПК-2-В5	74. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода.
75	ОПК-2-В6	75. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
76	ОПК-2-В6	76. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
77	ОПК-2-В7	77 Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.).
78	ОПК-2-В7	78. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
79	ОПК-2-В8	79. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных иностранных лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность
80	ОПК-2-В8	80. Переведите письменно/ устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода.
81	ОПК-2-В9	81. Переведите письменно/ устно текст с первого ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность.
82	ОПК-2-В9	82. Переведите текст (выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
83	ОПК-2-В10	83. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/ закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».

84	ОПК-2-В10	84. Переведите на русский язык текст, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.
85	ОПК-2-В11	85. Отредактируйте перевод коллеги по группе (на занятии), обоснуйте свои замечания.
86	ОПК-2-В11	86. Переведите текст на русский язык, отредактируйте его и передайте другому переводчику в группе для контрольного редактирования, обращая внимание на то, чтобы привнесении любых изменений в текст перевода не допустить появления в нём мнения переводчика о предмете оригинала.
87	ОПК-2-В12	87. Сопоставьте выполненный перевод с другими переводами и отберите максимально эквивалентные оригиналу.
88	ОПК-2-В12	88. Переведите устный текст; прокомментируйте степень его компрессии при переводе.
89	ОПК-2-В13	89. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического текста, осложнённого авторским отношением к предмету оригинального текста и применением стилистических приёмов.
90	ОПК-2-В13	90. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста.
91	ОПК-2-В14	91. Устно переведите текст (устный/ письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.
92	ОПК-2-В14	92. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия.
93	ОПК-2-В15	93. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия.
94	ОПК-2-В15	94. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики.
95	ОПК-2-В16	95. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.
96	ОПК-2-В16	96. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
оценка практических заданий;
оценка работы со словарями;
оценка работы с базами данных;
оценка тестов;
оценка письменного перевода текстов с иностранного языка на русский;
оценка письменного перевода текстов с русского языка на иностранный;
оценка письменного перевод текстов с иностранного языка на русский с комментарием;
оценка аннотаций текстов;
оценка реферирования текстов;
оценка редактирования текстов;
оценка аудирования;
оценка дискуссии, коллоквиума

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-2-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ОПК-2-З1	1. Подготовьте сообщение на тему «Терминологическая поддержка при переводе». 2. Определите, какую помощь переводчику обеспечивают стилистические справочники
3	ОПК-2-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-2-З2	3. Подготовьте сообщение в рамках темы «Автоматизация перевода». 4. Подготовьте сообщение в рамках темы «Использование технологий автоматизации в переводе».
5	ОПК-2-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-2-З3	5. Подготовьте сообщение о том, как осуществляется информационно -справочный поиск при переводе аналитического текста. 6. Назовите преимущества использования программы переводческой памяти (translation memory/TM).
7	ОПК-2-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ОПК-2-З4	7. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 8. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский.
9	ОПК-2-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ОПК-2-З5	9. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 10. Оцените эффективность предпереводческого анализа текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?

11	ОПК-2-З6	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ОПК-2-З6	11. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник вэньянизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 12. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
13	ОПК-2-З7	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ОПК-2-З7	13. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и возможные недостатки. 14. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
15	ОПК-2-З8	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ОПК-2-З8	15. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП. 16. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода.
17	ОПК-2-З9	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ОПК-2-З9	17. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 18. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
19	ОПК-2-З10	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ОПК-2-З10	19. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка). 20. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
21	ОПК-2-З11	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ОПК-2-З11	21. Объясните, почему саморедактирование и редактирование текста перевода это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 22. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода.
23	ОПК-2-З12	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ОПК-2-З12	23. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 24. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом.
25	ОПК-2-З13	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ОПК-2-З13	25. Подготовьте примеры соблюдения (несоблюдения норм лексической эквивалентности) в устном переводе, в т.ч. в двустороннем УП. 26. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
27	ОПК-2-З14	Задания для самостоятельной работы 27-28

28	ОПК-2-З14	27. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и ИЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность ИЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 28. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков иностранный↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка.
29	ОПК-2-З15	Задания для самостоятельной работы 29-30
30	ОПК-2-З15	29. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 30. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
31	ОПК-2-З16	Задания для самостоятельной работы 31-32
32	ОПК-2-З16	31. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 32. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).
33	ОПК-2-У1	Задания для самостоятельной работы 33-34
34	ОПК-2-У1	33. Определите объём сохранённого в базе памяти готового перевода, опираясь на программу переводческой памяти. 34. С помощью функции «Тезаурус» подберите синонимы и антонимы к выделенным (в таблице) словам.
35	ОПК-2-У2	Задания для самостоятельной работы 35-36
36	ОПК-2-У2	35. Изучив справочную информацию, определите, в каком объёме можно воспользоваться терминологическим банком данных. 36. Используя стилистический справочник, передайте имена собственные и реалии на русском языке; определите насколько этому соответствует традиционная передача на РЯ реалий ИЯ.
37	ОПК-2-У3	Задания для самостоятельной работы 37-38
38	ОПК-2-У3	34. Составьте корпус прецедентных текстов по заданной тематике при переводе инструкции (руководства). 38. Используя открытые интернет-источники, подготовьте сообщение об использовании контролируемого языка в машинном переводе.
39	ОПК-2-У4	Задания для самостоятельной работы 39-40
40	ОПК-2-У4	39. С помощью поисковых интернет-систем найдите точные цитаты на исходном языке. 40. Создайте базу памяти на основе ранее выполненных переводов для перевода текста указанной тематики.
41	ОПК-2-У5	Задания для самостоятельной работы 41-42

42	ОПК-2-У5	41. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста и неизвестного устного, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с авторским текстом/ высказыванием. 42. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста (рекламного объявления, афиши, заголовков, новостных сообщений и аналитических материалов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
43	ОПК-2-У6	Задания для самостоятельной работы 43-44
44	ОПК-2-У6	43. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 44. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
45	ОПК-2-У7	Задания для самостоятельной работы 45-46
46	ОПК-2-У7	45. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 46. С помощью онлайн-словаря и электронной версии толкового словаря русского языка определите зоны словарной статьи для слова culture (nation/ bureacrat и т.п.)
47	ОПК-2-У8	Задания для самостоятельной работы 47-48
48	ОПК-2-У8	44. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 48. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
49	ОПК-2-У9	Задания для самостоятельной работы 49-50
50	ОПК-2-У9	49. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и ПЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 50. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
51	ОПК-2-У10	Задания для самостоятельной работы 51-52
52	ОПК-2-У10	51. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 52. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации.
53	ОПК-2-У11	Задания для самостоятельной работы 53-54
54	ОПК-2-У11	53. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу. 54. Отредактируйте вариант перевода текста, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
55	ОПК-2-У12	Задания для самостоятельной работы 55-56

56	ОПК-2-У12	55. В ходе осуществления редактирования перевода сформулируйте принципы, которыми Вы руководствуетесь. 56. Сопоставьте текст оригинала с имеющимися опубликованными вариантами его перевода (2–3 текста), выделите алгоритм процесса сопоставления.
57	ОПК-2-У13	Задания для самостоятельной работы 57-58
58	ОПК-2-У13	57. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 58. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
59	ОПК-2-У14	Задания для самостоятельной работы 59-60
60	ОПК-2-У14	59. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 60. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
61	ОПК-2-У15	Задания для самостоятельной работы 61-62
62	ОПК-2-У15	61. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 62. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим ИЯ↔РЯ соответствиям в рамках обозначенной темы.
63	ОПК-2-У16	Задания для самостоятельной работы 63-64
64	ОПК-2-У16	63. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 64. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и иностранный оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
65	ОПК-2-В1	Задания для самостоятельной работы 65-66
66	ОПК-2-В1	65. Выполните редактирование переведённого текста в режиме «Рецензирование», отформатируйте документ. 66. С помощью интерактивного терминологического банка данных выясните, в каких терминосистемах используется заданный термин.
67	ОПК-2-В2	Задания для самостоятельной работы 67-68
68	ОПК-2-В2	67. Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте использованные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода. 68. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность (напр., «дресс-код»↔ dress-code и др.).
69	ОПК-2-В3	Задания для самостоятельной работы 69-70

70	ОПК-2-В3	69. Составьте список литературы и интернет-источников для подготовки сообщения по тематике использования лингвистического поиска при переводе. 70. Определите источник найденных в тексте аллюзий и переведите их.
71	ОПК-2-В4	Задания для самостоятельной работы 71-72
72	ОПК-2-В4	71. При переводе документа в программе переводческой памяти создайте и пополните тематический вокабуляр-глоссарий. 72. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях.
73	ОПК-2-В5	Задания для самостоятельной работы 73-74
74	ОПК-2-В5	73. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую). 74. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода.
75	ОПК-2-В6	Задания для самостоятельной работы 75-76
76	ОПК-2-В6	75. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения. 76. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
77	ОПК-2-В7	Задания для самостоятельной работы 77-78
78	ОПК-2-В7	77. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.). 78. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
79	ОПК-2-В8	Задания для самостоятельной работы 79-80
80	ОПК-2-В8	79. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных китайских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность 80. Переведите письменно/ устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода.
81	ОПК-2-В9	Задания для самостоятельной работы 81-82
82	ОПК-2-В9	81. Переведите письменно/ устно текст с первого ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность. 82. Переведите текст (выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
83	ОПК-2-В10	Задания для самостоятельной работы 83-84

84	ОПК-2-В10	83. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/ закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов». 84. Переведите на русский язык текст, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.
85	ОПК-2-В11	Задания для самостоятельной работы 85-86
86	ОПК-2-В11	85. Отредактируйте перевод коллеги по группе (на занятии), обоснуйте свои замечания. 86. Переведите текст на русский язык, отредактируйте его и передайте другому переводчику в группе для контрольного редактирования, обращая внимание на то, чтобы привнесении любых изменений в текст перевода не допустить появления в нём мнения переводчика о предмете оригинала.
87	ОПК-2-В12	Задания для самостоятельной работы 87-88
88	ОПК-2-В12	87. Сопоставьте выполненный перевод с другими переводами и отберите максимально эквивалентные оригиналу. 88. Переведите устный текст; прокомментируйте степень его компрессии при переводе.
89	ОПК-2-В13	Задания для самостоятельной работы 89-90
90	ОПК-2-В13	89. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического текста, осложнённого авторским отношением к предмету оригинального текста и применением стилистических приёмов. 90. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста.
91	ОПК-2-В14	Задания для самостоятельной работы 91-92
92	ОПК-2-В14	91. Устно переведите текст (устный/ письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом. 92. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия.
93	ОПК-2-В15	Задания для самостоятельной работы 93-94
94	ОПК-2-В15	93. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия. 94. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики.
95	ОПК-2-В16	Задания для самостоятельной работы 95-96

96	ОПК-2-В16	95. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода. 96. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-З1	Приложение 1, 2
2	ОПК-2-З1	
3	ОПК-2-З2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-З2	
5	ОПК-2-З3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-З3	
7	ОПК-2-З4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-З4	
9	ОПК-2-З5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-З5	
11	ОПК-2-З6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-З6	
13	ОПК-2-З7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-З7	
15	ОПК-2-З8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-З8	
17	ОПК-2-З9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-З9	
19	ОПК-2-З10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-З10	
21	ОПК-2-З11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-З11	
23	ОПК-2-З12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-З12	
25	ОПК-2-З13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-З13	
27	ОПК-2-З14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-З14	
29	ОПК-2-З15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-З15	
31	ОПК-2-З16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-З16	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-У1	Приложение 1, 2
2	ОПК-2-У1	
3	ОПК-2-У2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-У2	

5	ОПК-2-У3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-У3	
7	ОПК-2-У4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-У4	
9	ОПК-2-У5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-У5	
11	ОПК-2-У6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-У6	
13	ОПК-2-У7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-У7	
15	ОПК-2-У8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-У8	
17	ОПК-2-У9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-У9	
19	ОПК-2-У10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-У10	
21	ОПК-2-У11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-У11	
23	ОПК-2-У12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-У12	
25	ОПК-2-У13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-У13	
27	ОПК-2-У14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-У14	
29	ОПК-2-У15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-У15	
31	ОПК-2-У16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-У16	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-В1	Приложение 1, 2
2	ОПК-2-В1	
3	ОПК-2-В2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-В2	
5	ОПК-2-В3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-В3	
7	ОПК-2-В4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-В4	
9	ОПК-2-В5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-В5	
11	ОПК-2-В6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-В6	
13	ОПК-2-В7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-В7	
15	ОПК-2-В8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-В8	
17	ОПК-2-В9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-В9	

19	ОПК-2-В10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-В10	
21	ОПК-2-В11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-В11	
23	ОПК-2-В12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-В12	
25	ОПК-2-В13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-В13	
27	ОПК-2-В14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-В14	
29	ОПК-2-В15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-В15	
31	ОПК-2-В16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-В16	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Сорока, О. В. Экология, окружающая среда и устойчивое развитие = L'écologie, l'environnement et le développement durable: учебное пособие на французском языке / О. В. Сорока. — Санкт-Петербург: Международный банковский институт имени Анатолия Собчака, 2024. — 116 с. — ISBN 978-5-4228-0185-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/146858.html

2. Бартенева, И. Ю.

Французский язык (B1–B2) : учебник для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15235-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. с. 1 — URL: https://urait.ru/bcode/566648/

3. Мошенская, Л. О. Французский язык (B1—C1). «Chose dite, chose faite II» : учебник и практикум для вузов / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18382-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. с. 456 — URL: https://urait.ru/bcode/568902/

б) дополнительная литература:

1. Гераскевич, Н. В. COURS PRATIQUE DE LA PHONÈTIQUE FRANÇAISE. Практическая фонетика французского языка. Ч.1 : учебно-методическое пособие. Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Направленность «Иностранные языки» / Н. В. Гераскевич. — Сургут : Сургутский государственный педагогический университет, 2019. — 181 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/94288.html

2. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145808.html

3. Кулинка, Е. С. Французский язык для студентов IT-направлений. Ч.1 : учебное пособие / Е. С. Кулинка. — Новосибирск : Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2024. — 84 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/149560.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

http://www.rvalent.ru/mosts.html?ysclid=mpz6vsqxiz212726966 Журнал Мосты

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат культурологии, доцент Крылова С.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка (нем.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» состоит в том, чтобы вооружить студентов практическими знаниями о взаимодействии при переводе в обоих направлениях двух конкретных языков (иностранный↔русский) в их письменной и устной форме, в стилях (публицистический, официальный, художественный и др.), привить им навыки анализа и сопоставления материала с позиций целей и задач переводческой практики, конкретизировать положения и выводы общей и частной теории перевода, подготовить к усвоению на последних семестрах других переводческих дисциплин.

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• осуществление письменного, зрительно-устного перевода (с листа) и последовательного устного перевода с первого ИЯ и на первый ИЯ учётом стиля и регистров коммуникации (официальный, неофициальный, нейтральный и т.д.);

• редактирование выполненных письменных переводов;

• осуществление первичной оценки иноязычных материалов/документов с точки зрения актуальности информации;

• реферирование и аннотирование текстов повышенной сложности широкой тематики;

• составление аналитических тематических отчётов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» направлено на подготовку

обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс перевода второго иностранного языка (нем.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3, 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Древние языки и культуры,
Введение в языкознание.
Дисциплина изучается параллельно с дисциплинами:
Общая теория перевода
Частная теория перевода
Практический курс перевода первого иностранного языка

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля)

необходимо как предшествующее:

Практический курс перевода в специальных областях (второй иностранный язык)

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)

Учебная практика: ознакомительная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; (ОПК-2)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;(ОПК-2)	**Знать:**	
	приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-31
	методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-32
	сущность понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-33
	виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-34
	алгоритм выполнения письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-35
	правила и приёмы редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода	ОПК-2-36
	систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-37

	правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-З8
	стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-З9
	специфику сопоставления фактической информации из разных источников и максимального её соотнесения с реальными событиями и фактами	ОПК-2-З10
	приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления	ОПК-2-З11
	приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-З12
	специфику пополнения собственных фоновых знаний, их систематизации и расширения кругозора	ОПК-2-З13
	приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-З14
	нормы лексической эквивалентности; стилистические и темпоральные характеристики текста	ОПК-2-З15
	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста оригинала и перевода	ОПК-2-З16
	Уметь:	
	использовать базовые принципы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-У1
	использовать методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-У2
	применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-У3
	применять виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-У4
	применять знания об алгоритмах выполнения письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-У5

	использовать правила и приёмы редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода.	ОПК-2-У6
	использовать систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-У7
	применять правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-У8
	применять стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-У9
	сопоставлять фактическую информацию из разных источников и соотносить её с реальными событиями и фактами	ОПК-2-У10
	применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления и профилактики появления	ОПК-2-У11
	применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-У12
	пополнять и систематизировать собственные фоновые знания и расширять кругозор	ОПК-2-У13
	применять приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-У14
	соблюдать нормы лексической эквивалентности, учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	ОПК-2-У15
	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода	ОПК-2-У16
	Владеть:	
	базовыми принципами предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-В1
	методикой ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-В2

	способностью применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-В3
	способностью применять знания о видах и роли переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-В4
	алгоритмом осуществления письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-В5
	принципами и приёмами редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода.	ОПК-2-В6
	навыками применения системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-В7
	способностью применять правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-В8
	умением применять стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-В9
	технологией сопоставления фактической информации из разных источников и соотнесения её с реальными событиями и фактами	ОПК-2-В10
	умением применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления	ОПК-2-В11
	приёмами предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-В12
	способностью пополнять и систематизировать собственные фоновые знания и расширять кругозор	ОПК-2-В13
	способностью применять приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-В14
	умением соблюдать нормы лексической эквивалентности, учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	ОПК-2-В15
	умением соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода	ОПК-2-В16

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 зачетных единицы (576 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	5	3	108	54	52	1,7	0,3				54	Зачет
2	6	3	108	54	52	1,7	0,3				54	Зачет
3	7	4	144	70	68	1,7	0,3				74	Зачет
4	8	6	216	92	88	1,6		2	0,4	33,6	90,4	Экзамен
	Итого	16	576	270	260	6,7	0,90	2	0,4	33,6	272,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Перевод как вид речевой деятельности.										
1.	Перевод как вид речевой деятельности.	26	12	12					14	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-У1, ОПК-2-У2, ОПК-2-В1, ОПК-2-В2
ТЕМА 2. Виды языкового посредничества.										
2.	Виды языкового посредничества.	28	12	12					16	ОПК-2-З5, ОПК-2-З8, ОПК-2-У5, ОПК-2-У8, ОПК-2-В5, ОПК-2-В8
ТЕМА 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.										
3.	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.	28	16	16					12	ОПК-2-З5, ОПК-2-З12, ОПК-2-З13, ОПК-2-У12, ОПК-2-У13, ОПК-2-В12, ОПК-2-В13
ТЕМА 4. Проблема машинного перевода.										
4.	Проблема машинного перевода.	24	12	12					12	ОПК-2-З8, ОПК-2-З9, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.										
5.	Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.	24	12	12					12	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-З15, ОПК-2-З16, ОПК-2-У15, ОПК-2-У16, ОПК-2-В15, ОПК-2-В16
ТЕМА 6. Предпереводческий анализ текста.										

6.	Предпереводческий анализ текста.	20	8	8					12	ОПК-2-З1, ОПК-2-З4, ОПК-2-У1, ОПК-2-У4, ОПК-2-В1, ОПК-2-В4
ТЕМА 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.										
7.	Словари, специальная литература, интернет -источники в переводе.	32	16	16					16	ОПК-2-З2, ОПК-2-З8, ОПК-2-З9, ОПК-2-У2, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В2, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 8. Описание исходного текста. Типология текстов.										
8.	Описание исходного текста. Типология текстов.	30	16	16					14	ОПК-2-З10, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-У10, ОПК-2-У11, ОПК-2-У12, ОПК-2-В10, ОПК-2-В11, ОПК-2-В12
ТЕМА 9. Основные приёмы переводческой деятельности.										
9.	Основные приёмы переводческой деятельности.	36	16	16					20	ОПК-2-З8, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-З14, ОПК-2-У8, ОПК-2-У11, ОПК-2-У12, ОПК-2-У14, ОПК-2-В8, ОПК-2-В11, ОПК-2-В12, ОПК-2-В14
ТЕМА 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.										
10.	Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.	36	16	16					20	ОПК-2-З4, ОПК-2-З13, ОПК-2-У4, ОПК-2-У13, ОПК-2-У15, ОПК-2-В4, ОПК-2-В13, ОПК-2-В15
ТЕМА 11. Виды переводческих трансформаций.										
11.	Виды переводческих трансформаций.	34	16	16					18	ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5
ТЕМА 12. Лексические трудности перевода.										
12.	Лексические трудности перевода.	36	20	20					16	ОПК-2-З1, ОПК-2-З15, ОПК-2-У15, ОПК-2-В15
ТЕМА 13. Виды лексических ловушек.										
13.	Виды лексических ловушек.	23	12	12					11	ОПК-2-З1, ОПК-2-З15, ОПК-2-У15, ОПК-2-У16, ОПК-2-В15
ТЕМА 14. Перевод безэквивалентной лексики										
14.	Перевод безэквивалентной лексики	16	8	8					8	ОПК-2-З7, ОПК-2-З8, ОПК-2-З9, ОПК-2-У7, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В7, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 15. Перевод фразеологизмов										

15.	Перевод фразеологизмов	24	12	12					12	ОПК-2-З3, ОПК-2-З6, ОПК-2-З7, ОПК-2-З8, ОПК-2-У3, ОПК-2-У6, ОПК-2-У7, ОПК-2-У8, ОПК-2-В3, ОПК-2-В6, ОПК-2-В7, ОПК-2-В8
ТЕМА 16. Грамматические трудности перевода										
16.	Грамматические трудности перевода	18	8	8					10	ОПК-2-З1, ОПК-2-З16, ОПК-2-У1, ОПК-2-У16, ОПК-2-В1, ОПК-2-В16
ТЕМА 17. Перевод научных текстов										
17.	Перевод научных текстов	16	8	8					8	ОПК-2-З2, ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-У2, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-В2, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5
ТЕМА 18. Особенности перевода текстов разных стилей										
18.	Особенности перевода текстов разных стилей	20	8	8					12	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-З5, ОПК-2-З6, ОПК-2-У1, ОПК-2-У2, ОПК-2-У5, ОПК-2-У6, ОПК-2-В1, ОПК-2-В2, ОПК-2-В5, ОПК-2-В6
ТЕМА 19. Перевод публицистических текстов										
19.	Перевод публицистических текстов	16	8	8					8	ОПК-2-З6, ОПК-2-З8, ОПК-2-У6, ОПК-2-У8, ОПК-2-В6, ОПК-2-В8
ТЕМА 20. Перевод текстов делового стиля										
20.	Перевод текстов делового стиля	16	8	8					8	ОПК-2-З9, ОПК-2-З10, ОПК-2-З11, ОПК-2-У9, ОПК-2-У10, ОПК-2-У11, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9, ОПК-2-В10
ТЕМА 21. Стилистические аспекты перевода										
21.	Стилистические аспекты перевода	16	8	8					8	ОПК-2-З5, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-З16, ОПК-2-У16, ОПК-2-В16
ТЕМА 22. Перевод художественной литературы										
22.	Перевод художественной литературы	13,4	8	8					5,4	ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-З7, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-У7, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5, ОПК-2-В7
Промежуточная аттестация										
23.	Промежуточная аттестация	10	10		1,7	0,3	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как трансформация исходного текста. Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.

Тема 2. Виды языкового посредничества.

Перевод и адаптивное транскодирование. Сокращённый перевод. Адаптированный перевод. Пересказ. Реферирование.

Тема 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.

Особенности устного перевода. Особенности письменного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Устный перевод: синхронный, последовательный, аудиовизуальный перевод, перевод с листа.

Тема 4. Проблема машинного перевода.

Перевод автоматизированный и машинный. Типы взаимодействия человека с ЭВМ при машинном переводе: интерредактирование, постредактирование. Переводческие информационные ресурсы и информационные платформы. Изъяны машинного перевода.

Тема 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.

Понятие адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода. Способы достижения эквивалентности перевода.

Тема 6. Предпереводческий анализ текста.

Репрезентативность исходного текста. Приёмы выявления репрезентативности. План предпереводческого анализа: сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава и плотности информации в тексте, выявление коммуникативной цели текста, определение речевого жанра.

Тема 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.

Знакомство с печатными и электронными словарями. Использование интернет-источников и спецлитературы.

Тема 8. Описание исходного текста. Типология текстов.

Особенности перевода текстов в зависимости от их типа. Лингвистическая типология текстов. Транслатологическая типология текстов. Информативные, экспрессивные, апеллятивные тексты. Виды информации в тексте.

Тема 9. Основные приёмы переводческой деятельности.

Способы перевода и приёмы перевода. Частичный перевод и полный перевод, буквальный перевод и семантический перевод.

Тема 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.

Причины применения переводческих трансформаций. Различия в системе и норме родного и иностранного языка. Необходимость трансформации. Минимальность трансформации.

Тема 11. Виды переводческих трансформаций.

Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 12. Лексические трудности перевода.

Словарный состав русского и иностранного языков в сопоставительном аспекте. Понятие безэквивалентной лексики. Многозначность. Игра слов. Фигуры речи.

Тема 13. Виды лексических ловушек.

Ложные друзья переводчика. Ловушки лексической формы. Ловушки внутренней формы. Значения многозначного слова. Лексические иносказания.

Тема 14. Перевод безэквивалентной лексики

Способы перевода безэквивалентной лексики. Транслитерация и транскрипция. Калькирование. Описательный перевод. Приближенный перевод.

Тема 15. Перевод фразеологизмов

Типы фразеологизмов. Методы перевода фразеологизмов. Метод эквивалента. Метод фразеологического аналога. Свободный (нефразеологический) перевод. Калькирование. Дословный перевод. Описательный перевод.

Тема 16. Грамматические трудности перевода

Основные различия в морфологии и синтаксисе иностранного и русского языков. Артикль. Предлоги. Соответствие глагольных форм. Действительный и страдательный залог. Порядок слов в иностранном и русском простом и придаточном предложении.

Тема 17. Перевод научных текстов

Стилистические особенности научных текстов. Стандартизированное языковое оформление научных текстов. Безличность изложения. Правила перевода терминов и специальной лексики. Особенности перевода научно-технической литературы.

Тема 18. Особенности перевода текстов разных стилей

Стиль, вид, жанр текста. Перевод текстов разговорного стиля. Перевод рекламных текстов. Перевод поздравлений, приглашений. Перевод объявлений, вывесок, указателей, предписывающих и запрещающих плакатов и знаков.

Тема 19. Перевод публицистических текстов

Особенность текстов публицистического стиля: информативный и прагматический компоненты. Экстралингвистические знания. Перевод заголовков новостных статей и аналитических материалов. Лексико-грамматическая специфика газетно-публицистического стиля. Неологизмы в прессе.

Тема 20. Перевод текстов делового стиля

Особенности официально-делового стиля: высокая регламентированность речи, официальность, безличность. Типы текстов делового стиля в зависимости от сферы употребления. Правила оформления деловой переписки. Переговоры с участием переводчика. Перевод договора, соглашения, контракта.

Тема 21. Стилистические аспекты перевода

Стилистические приёмы и фигуры речи и возможности их передачи на языке перевода. Метафора, сравнение, метонимия, гипербола, литота и антитеза, аллитерация, анафора, эпифора.

Тема 22. Перевод художественной литературы

Эмоциональное и эстетическое воздействие художественного произведения. Стилистические особенности художественной литературы. Особенности стиля автора. Эпоха создания произведения. Перевод поэтических произведений.

Тема 23. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Перевод как вид речевой деятельности.. Перевод как вид речевой деятельности..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как трансформация исходного текста. Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.

Тема 2. Виды языкового посредничества.. Виды языкового посредничества..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод и адаптивное транскодирование. Сокращённый перевод. Адаптированный перевод. Пересказ. Реферирование.

Тема 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Особенности устного перевода. Особенности письменного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Устный перевод: синхронный, последовательный, аудиовизуальный перевод, перевод с листа.

Тема 4. Проблема машинного перевода.. Проблема машинного перевода..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод автоматизированный и машинный. Типы взаимодействия человека с ЭВМ при машинном переводе: интерредактирование, постредактирование. Переводческие информационные ресурсы и информационные платформы. Изъяны машинного перевода.

Тема 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Понятие адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода. Способы достижения эквивалентности перевода.

Тема 6. Предпереводческий анализ текста.. Предпереводческий анализ текста..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Репрезентативность исходного текста. Приёмы выявления репрезентативности. План предпереводческого анализа: сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава и плотности информации в тексте, выявление коммуникативной цели текста, определение речевого жанра.

Тема 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Знакомство с печатными и электронными словарями. Использование интернет-источников и спецлитературы.

Тема 8. Описание исходного текста. Типология текстов.. Описание исходного текста. Типология текстов..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Особенности перевода текстов в зависимости от их типа. Лингвистическая типология текстов. Транслатологическая типология текстов. Информативные, экспрессивные, апеллятивные тексты. Виды информации в тексте.

Тема 9. Основные приёмы переводческой деятельности.. Основные приёмы переводческой деятельности..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Способы перевода и приёмы перевода. Частичный перевод и полный перевод, буквальный перевод и семантический перевод.

Тема 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика. . Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Причины применения переводческих трансформаций. Различия в системе и норме родного и иностранного языка. Необходимость трансформации. Минимальность трансформации.

Тема 11. Виды переводческих трансформаций. . Виды переводческих трансформаций. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 12. Лексические трудности перевода. . Лексические трудности перевода. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Словарный состав русского иностранного языков в сопоставительном аспекте. Понятие безэквивалентной лексики. Многозначность. Игра слов. Фигуры речи.

Тема 13. Виды лексических ловушек. . Виды лексических ловушек. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Ложные друзья переводчика. Ловушки лексической формы. Ловушки внутренней формы. Значения многозначного слова. Лексические иносказания.

Тема 14. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод безэквивалентной лексики.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Способы перевода безэквивалентной лексики. Транслитерация и транскрипция. Калькирование. Описательный перевод. Приближенный перевод.

Тема 15. Перевод фразеологизмов. Перевод фразеологизмов.

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Типы фразеологизмов. Методы перевода фразеологизмов. Метод эквивалента. Метод фразеологического аналога. Свободный (нефразеологический) перевод. Калькирование. Дословный перевод. Описательный перевод.

Тема 16. Грамматические трудности перевода. Грамматические трудности перевода.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Основные различия в морфологии и синтаксисе иностранного и русского языков. Артикль. Предлоги. Соответствие глагольных форм. Действительный и страдательный залог. Порядок слов в иностранном и русском простом и придаточном предложении.

Тема 17. Перевод научных текстов. Перевод научных текстов.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стилистические особенности научных текстов. Стандартизированное языковое оформление научных текстов. Безличность изложения. Правила перевода терминов и специальной лексики. Особенности перевода научно-технической литературы.

Тема 18. Особенности перевода текстов разных стилей. Особенности перевода текстов разных стилей.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стиль, вид, жанр текста. Перевод текстов разговорного стиля. Перевод рекламных текстов. Перевод поздравлений, приглашений. Перевод объявлений, вывесок, указателей, предписывающих и запрещающих плакатов и знаков.

Тема 19. Перевод публицистических текстов. Перевод публицистических текстов.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Особенность текстов публицистического стиля: информативный и прагматический компоненты. Экстралингвистические знания. Перевод заголовков новостных статей и аналитических материалов. Лексико-грамматическая специфика газетно-публицистического стиля. Неологизмы в прессе.

Тема 20. Перевод текстов делового стиля. Перевод текстов делового стиля.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Особенности официально-делового стиля: высокая регламентированность речи, официальность, безличность. Типы текстов делового стиля в зависимости от сферы употребления. Правила оформления деловой переписки. Переговоры с участием переводчика. Перевод договора, соглашения, контракта.

Тема 21. Стилистические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стилистические приёмы и фигуры речи и возможности их передачи на языке перевода. Метафора, сравнение, метонимия, гипербола, литота и антитеза, аллитерация, анафора, эпифора.

Тема 22. Перевод художественной литературы. Перевод художественной литературы.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Эмоциональное и эстетическое воздействие художественного произведения. Стилистические особенности художественной литературы. Особенности стиля автора. Эпоха создания произведения. Перевод поэтических произведений.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

АБЗАЦНО-ФРАЗОВЫЙ ПЕРЕВОД – упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило, по фразам и абзацам.

ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД – последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка на язык.

ЗРИТЕЛЬНО-УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (перевод с листа) – вид устного перевода, осуществляемый на основе зрительного восприятия исходного письменного текста.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляемый в конце всего сообщения.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ – преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам переводящего языка при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЗАПИСЬ (тж. универсальная переводческая скоропись, переводческая нотация, переводческая семантография) — свод правил и рекомендаций, а также сама система фиксирования переводчиком содержания переводимого выступления с целью дальнейшего его воспроизведения на языке перевода.

РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ – преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, а также путем использования более компактных конструкций.

СМЫСЛОВАЯ ГРУППИРОВКА ТЕКСТА – выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности.

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА – максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

АДАПТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД – вид преобразования при переводе (см. Перевод), в результате которого не только происходит изменение в описании той или иной предметной ситуации (см. Ситуация перевода, Способ описания ситуации), но и заменяется сама предметная ситуация. Адаптированный перевод = Реферативный перевод.

АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА – «соответствие переведенного текста цели перевода» (см. Перевод, Переведенный текст) (Алексеева, 2004, с. 128).

АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД – перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.

АНАЛИТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА – модель перевода (см. Перевод, Модель перевода), призванная не дать читателю забыть ни на секунду, что перед его глазами текст, переведенный с иностранного языка, совершенно по-другому, чем его родной язык, структурирующего реальность.

АНАЛОГ – «результат перевода (см. Перевод. – М. Р.) по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов» (Рецкер, 1950, с. 158).

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД – прием перевода (см. Перевод, Переводческий прием), основанный на лексикограмматической трансформации (см. Переводческая трансформация) с использованием вместо регулярного соответствия (см. Соответствие, Переводческое соответствие) слова с противоположным значением (антонима) с отрицанием.

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА – лексические единицы исходного языка (см. Исходный язык) или диалекта, не имеющие регулярных (полных или частичных) словарных соответствий в языке перевода (см. Переводческое соответствие, или эквивалент). Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют слой безэквивалентной лексики как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» (Верещагин, Костомаров, 1983, с. 56).

БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – вид перевода (см. Перевод, Виды перевода), характеризующий в способ передачи текста ИЯ (см. Исходный язык) и подход к достижению экивалентности (см. Эквивалентность перевода, Уровень эквивалентности), при котором последовательно воспроизводятся все элементы текста ИЯ без учета их позиции в высказывании, без учета возможных изменений значения в контексте, в ущерб их коммуникативной значимости, что нередко приводит к искажению всех уровней содержания текста.

ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ – текст перевода (см. Перевод); текст, появившийся в результате процесса перевода (см. Процесс перевода).

ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА – модель процесса перевода (см. Модель перевода, Процесс перевода), где «перевод подчиняется закону понимания: перевод начинается с

понимания и завершается им» (Нелюбин, 2003, с. 38).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ – вид лингвистического контекста (см. Контекст), непосредственная синтаксическая позиция слова в словосочетании или предложении.

ДЕНОТАТИВНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ – переводческое соответствие на уровне слова (или слова и устойчивого словосочетания), обусловленное межъязыковым сходством понятийных

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-31	1. Подготовьте сообщение на тему «Терминологическая поддержка при переводе».
2	ОПК-2-31	2. Определите, какую помощь переводчику обеспечивают стилистические справочники
3	ОПК-2-32	3. Подготовьте сообщение в рамках темы «Автоматизация перевода».
4	ОПК-2-32	4. Подготовьте сообщение в рамках темы «Использование технологий автоматизации в переводе».
5	ОПК-2-33	5. Подготовьте сообщение о том, как осуществляется информационно -справочный поиск при переводе аналитического текста.
6	ОПК-2-33	6. Назовите преимущества использования программы переводческой памяти (translation memory/TM).
7	ОПК-2-34	7. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков.
8	ОПК-2-34	8. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский.
9	ОПК-2-35	9. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе.
10	ОПК-2-35	10. Оцените эффективность предпереводческого анализа текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
11	ОПК-2-36	11. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник вэньянизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения.
12	ОПК-2-36	12. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
13	ОПК-2-37	13. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и возможные недостатки.
14	ОПК-2-37	14. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
15	ОПК-2-38	15. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП.
16	ОПК-2-38	16. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода.

17	ОПК-2-З9	17. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой).
18	ОПК-2-З9	18. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
19	ОПК-2-З10	19. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка).
20	ОПК-2-З10	20. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
21	ОПК-2-З11	21. Объясните, почему саморедактирование и редактирование текста перевода это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
22	ОПК-2-З11	22. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода.
23	ОПК-2-З12	23. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста».
24	ОПК-2-З12	24. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом.
25	ОПК-2-З13	25. Подготовьте примеры соблюдения (несоблюдения норм лексической эквивалентности) в устном переводе, в т.ч. в двустороннем УП.
26	ОПК-2-З13	26. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
27	ОПК-2-З14	27. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и АЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность АЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода.
28	ОПК-2-З14	28. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков иностранный↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка
29	ОПК-2-З15	29. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала.
30	ОПК-2-З15	30. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
31	ОПК-2-З16	31. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой).
32	ОПК-2-З16	32. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
33	ОПК-2-У1	33. Определите объём сохранённого в базе памяти готового перевода, опираясь на программу переводческой памяти.

34	ОПК-2-У1	34. С помощью функции «Тезаурус» подберите синонимы и антонимы к выделенным (в таблице) словам.
35	ОПК-2-У2	35. Изучив справочную информацию, определите, в каком объёме можно воспользоваться терминологическим банком данных.
36	ОПК-2-У2	36. Используя стилистический справочник, передайте имена собственные и реалии на русском языке; определите насколько этому соответствует традиционная передача на РЯ реалий ИЯ.
37	ОПК-2-У3	37. Составьте корпус прецедентных текстов по заданной тематике при переводе инструкции (руководства).
38	ОПК-2-У3	38. Используя открытые интернет-источники, подготовьте сообщение об использовании контролируемого языка в машинном переводе.
39	ОПК-2-У4	39. С помощью поисковых интернет-систем найдите точные цитаты на исходном языке.
40	ОПК-2-У4	40. Создайте базу памяти на основе ранее выполненных переводов для перевода текста указанной тематики.
41	ОПК-2-У5	41. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста и неизвестного устного, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с авторским текстом/ высказыванием.
42	ОПК-2-У5	42. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста (рекламного объявления, афиши, заголовков, новостных сообщений и аналитических материалов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
43	ОПК-2-У6	43. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок.
44	ОПК-2-У6	44. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
45	ОПК-2-У7	45. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода.
46	ОПК-2-У7	46. С помощью поисковой строки сервиса Just The Word Британского корпуса (BNC) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний (collocations) для указанных лексческих единиц.
47	ОПК-2-У8	47. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики.
48	ОПК-2-У8	48. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
49	ОПК-2-У9	49. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и РЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода.
50	ОПК-2-У9	50. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
51	ОПК-2-У10	51. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.

52	ОПК-2-У10	52. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации.
53	ОПК-2-У11	53. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу.
54	ОПК-2-У11	54. Отредактируйте вариант перевода текста, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
55	ОПК-2-У12	55. В ходе осуществления редактирования перевода сформулируйте принципы, которыми Вы руководствуетесь.
56	ОПК-2-У12	56. Сопоставьте текст оригинала с имеющимися опубликованными вариантами его перевода (2–3 текста), выделите алгоритм процесса сопоставления.
57	ОПК-2-У13	57. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти.
58	ОПК-2-У13	58. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
59	ОПК-2-У14	59. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста.
60	ОПК-2-У14	60. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
61	ОПК-2-У15	61. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях.
62	ОПК-2-У15	62. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим ИЯ↔РЯ соответствиям в рамках обозначенной темы.
63	ОПК-2-У16	63. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные).
64	ОПК-2-У16	64. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и иностранный оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
65	ОПК-2-В1	65. Выполните редактирование переведённого текста в режиме «Рецензирование», отформатируйте документ.
66	ОПК-2-В1	66. С помощью интерактивного терминологического банка данных выясните, в каких терминосистемах используется заданный термин.
67	ОПК-2-В2	67. Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте использованные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода.
68	ОПК-2-В2	68. С помощью онлайн-словаря и электронной версии толкового словаря русского языка определите зоны словарной статьи для слова culture (nation/ bureacrat и т.п.)

69	ОПК-2-В3	69. Составьте список литературы и интернет-источников для подготовки сообщения по тематике использования лингвистического поиска при переводе.
70	ОПК-2-В3	70. Определите источник найденных в тексте аллюзий и переведите их.
71	ОПК-2-В4	71. При переводе документа в программе переводческой памяти создайте и пополните тематический вокабуляр-глоссарий.
72	ОПК-2-В4	72. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях.
73	ОПК-2-В5	73. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую).
74	ОПК-2-В5	74. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода.
75	ОПК-2-В6	75. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
76	ОПК-2-В6	76. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
77	ОПК-2-В7	77 Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.).
78	ОПК-2-В7	78. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
79	ОПК-2-В8	79. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных иностранных лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность
80	ОПК-2-В8	80. Переведите письменно/ устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода.
81	ОПК-2-В9	81. Переведите письменно/ устно текст с первого ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность.
82	ОПК-2-В9	82. Переведите текст (выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
83	ОПК-2-В10	83. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/ закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
84	ОПК-2-В10	84. Переведите на русский язык текст, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.
85	ОПК-2-В11	85. Отредактируйте перевод коллеги по группе (на занятии), обоснуйте свои замечания.

86	ОПК-2-В11	86. Переведите текст на русский язык, отредактируйте его и передайте другому переводчику в группе для контрольного редактирования, обращая внимание на то, чтобы привнесении любых изменений в текст перевода не допустить появления в нём мнения переводчика о предмете оригинала.
87	ОПК-2-В12	87. Сопоставьте выполненный перевод с другими переводами и отберите максимально эквивалентные оригиналу.
88	ОПК-2-В12	88. Переведите устный текст; прокомментируйте степень его компрессии при переводе.
89	ОПК-2-В13	89. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического текста, осложнённого авторским отношением к предмету оригинального текста и применением стилистических приёмов.
90	ОПК-2-В13	90. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста.
91	ОПК-2-В14	91. Устно переведите текст (устный/ письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.
92	ОПК-2-В14	92. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия.
93	ОПК-2-В15	93. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия.
94	ОПК-2-В15	94. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики.
95	ОПК-2-В16	95. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.
96	ОПК-2-В16	96. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
оценка практических заданий;
оценка работы со словарями;
оценка работы с базами данных;
оценка тестов;
оценка письменного перевода текстов с иностранного языка на русский;
оценка письменного перевода текстов с русского языка на иностранный;
оценка письменного перевод текстов с иностранного языка на русский с комментарием;
оценка аннотаций текстов;
оценка реферирования текстов;
оценка редактирования текстов;
оценка аудирования;
оценка дискуссии, коллоквиума

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-2-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2
2	ОПК-2-З1	1. Подготовьте сообщение на тему «Терминологическая поддержка при переводе». 2. Определите, какую помощь переводчику обеспечивают стилистические справочники
3	ОПК-2-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-2-З2	3. Подготовьте сообщение в рамках темы «Автоматизация перевода». 4. Подготовьте сообщение в рамках темы «Использование технологий автоматизации в переводе».
5	ОПК-2-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-2-З3	5. Подготовьте сообщение о том, как осуществляется информационно -справочный поиск при переводе аналитического текста. 6. Назовите преимущества использования программы переводческой памяти (translation memory/TM).
7	ОПК-2-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ОПК-2-З4	7. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 8. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский.
9	ОПК-2-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ОПК-2-З5	9. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 10. Оцените эффективность предпереводческого анализа текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?

11	ОПК-2-З6	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ОПК-2-З6	11. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник вэньянизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 12. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
13	ОПК-2-З7	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ОПК-2-З7	13. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и возможные недостатки. 14. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
15	ОПК-2-З8	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ОПК-2-З8	15. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП. 16. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода.
17	ОПК-2-З9	Задания для самостоятельной работы 17-18
18	ОПК-2-З9	17. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 18. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
19	ОПК-2-З10	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ОПК-2-З10	19. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка). 20. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
21	ОПК-2-З11	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ОПК-2-З11	21. Объясните, почему саморедактирование и редактирование текста перевода это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 22. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода.
23	ОПК-2-З12	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ОПК-2-З12	23. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 24. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом.
25	ОПК-2-З13	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ОПК-2-З13	25. Подготовьте примеры соблюдения (несоблюдения норм лексической эквивалентности) в устном переводе, в т.ч. в двустороннем УП. 26. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
27	ОПК-2-З14	Задания для самостоятельной работы 27-28

28	ОПК-2-З14	27. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и ИЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность ИЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 28. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков иностранный↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка.
29	ОПК-2-З15	Задания для самостоятельной работы 29-30
30	ОПК-2-З15	29. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 30. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
31	ОПК-2-З16	Задания для самостоятельной работы 31-32
32	ОПК-2-З16	31. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 32. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).
33	ОПК-2-У1	Задания для самостоятельной работы 33-34
34	ОПК-2-У1	33. Определите объём сохранённого в базе памяти готового перевода, опираясь на программу переводческой памяти. 34. С помощью функции «Тезаурус» подберите синонимы и антонимы к выделенным (в таблице) словам.
35	ОПК-2-У2	Задания для самостоятельной работы 35-36
36	ОПК-2-У2	35. Изучив справочную информацию, определите, в каком объёме можно воспользоваться терминологическим банком данных. 36. Используя стилистический справочник, передайте имена собственные и реалии на русском языке; определите насколько этому соответствует традиционная передача на РЯ реалий ИЯ.
37	ОПК-2-У3	Задания для самостоятельной работы 37-38
38	ОПК-2-У3	34. Составьте корпус прецедентных текстов по заданной тематике при переводе инструкции (руководства). 38. Используя открытые интернет-источники, подготовьте сообщение об использовании контролируемого языка в машинном переводе.
39	ОПК-2-У4	Задания для самостоятельной работы 39-40
40	ОПК-2-У4	39. С помощью поисковых интернет-систем найдите точные цитаты на исходном языке. 40. Создайте базу памяти на основе ранее выполненных переводов для перевода текста указанной тематики.
41	ОПК-2-У5	Задания для самостоятельной работы 41-42

42	ОПК-2-У5	41. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста и неизвестного устного, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с авторским текстом/ высказыванием. 42. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста (рекламного объявления, афиши, заголовков, новостных сообщений и аналитических материалов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
43	ОПК-2-У6	Задания для самостоятельной работы 43-44
44	ОПК-2-У6	43. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 44. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
45	ОПК-2-У7	Задания для самостоятельной работы 45-46
46	ОПК-2-У7	45. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 46. С помощью онлайн-словаря и электронной версии толкового словаря русского языка определите зоны словарной статьи для слова culture (nation/ bureacrat и т.п.)
47	ОПК-2-У8	Задания для самостоятельной работы 47-48
48	ОПК-2-У8	44. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 48. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
49	ОПК-2-У9	Задания для самостоятельной работы 49-50
50	ОПК-2-У9	49. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и ПЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 50. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
51	ОПК-2-У10	Задания для самостоятельной работы 51-52
52	ОПК-2-У10	51. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 52. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации.
53	ОПК-2-У11	Задания для самостоятельной работы 53-54
54	ОПК-2-У11	53. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу. 54. Отредактируйте вариант перевода текста, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
55	ОПК-2-У12	Задания для самостоятельной работы 55-56

56	ОПК-2-У12	55. В ходе осуществления редактирования перевода сформулируйте принципы, которыми Вы руководствуетесь. 56. Сопоставьте текст оригинала с имеющимися опубликованными вариантами его перевода (2–3 текста), выделите алгоритм процесса сопоставления.
57	ОПК-2-У13	Задания для самостоятельной работы 57-58
58	ОПК-2-У13	57. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 58. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
59	ОПК-2-У14	Задания для самостоятельной работы 59-60
60	ОПК-2-У14	59. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 60. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
61	ОПК-2-У15	Задания для самостоятельной работы 61-62
62	ОПК-2-У15	61. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 62. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим ИЯ↔РЯ соответствиям в рамках обозначенной темы.
63	ОПК-2-У16	Задания для самостоятельной работы 63-64
64	ОПК-2-У16	63. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 64. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и иностранный оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
65	ОПК-2-В1	Задания для самостоятельной работы 65-66
66	ОПК-2-В1	65. Выполните редактирование переведённого текста в режиме «Рецензирование», отформатируйте документ. 66. С помощью интерактивного терминологического банка данных выясните, в каких терминосистемах используется заданный термин.
67	ОПК-2-В2	Задания для самостоятельной работы 67-68
68	ОПК-2-В2	67. Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте использованные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода. 68. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность (напр., «дресс-код»↔ dress-code и др.).
69	ОПК-2-В3	Задания для самостоятельной работы 69-70

70	ОПК-2-В3	69. Составьте список литературы и интернет-источников для подготовки сообщения по тематике использования лингвистического поиска при переводе. 70. Определите источник найденных в тексте аллюзий и переведите их.
71	ОПК-2-В4	Задания для самостоятельной работы 71-72
72	ОПК-2-В4	71. При переводе документа в программе переводческой памяти создайте и пополните тематический вокабуляр-глоссарий. 72. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях.
73	ОПК-2-В5	Задания для самостоятельной работы 73-74
74	ОПК-2-В5	73. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую). 74. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода.
75	ОПК-2-В6	Задания для самостоятельной работы 75-76
76	ОПК-2-В6	75. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения. 76. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
77	ОПК-2-В7	Задания для самостоятельной работы 77-78
78	ОПК-2-В7	77. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.). 78. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
79	ОПК-2-В8	Задания для самостоятельной работы 79-80
80	ОПК-2-В8	79. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных китайских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность 80. Переведите письменно/ устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода.
81	ОПК-2-В9	Задания для самостоятельной работы 81-82
82	ОПК-2-В9	81. Переведите письменно/ устно текст с первого ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность. 82. Переведите текст (выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
83	ОПК-2-В10	Задания для самостоятельной работы 83-84

84	ОПК-2-В10	83. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/ закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов». 84. Переведите на русский язык текст, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.
85	ОПК-2-В11	Задания для самостоятельной работы 85-86
86	ОПК-2-В11	85. Отредактируйте перевод коллеги по группе (на занятии), обоснуйте свои замечания. 86. Переведите текст на русский язык, отредактируйте его и передайте другому переводчику в группе для контрольного редактирования, обращая внимание на то, чтобы привнесении любых изменений в текст перевода не допустить появления в нём мнения переводчика о предмете оригинала.
87	ОПК-2-В12	Задания для самостоятельной работы 87-88
88	ОПК-2-В12	87. Сопоставьте выполненный перевод с другими переводами и отберите максимально эквивалентные оригиналу. 88. Переведите устный текст; прокомментируйте степень его компрессии при переводе.
89	ОПК-2-В13	Задания для самостоятельной работы 89-90
90	ОПК-2-В13	89. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического текста, осложнённого авторским отношением к предмету оригинального текста и применением стилистических приёмов. 90. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста.
91	ОПК-2-В14	Задания для самостоятельной работы 91-92
92	ОПК-2-В14	91. Устно переведите текст (устный/ письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом. 92. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия.
93	ОПК-2-В15	Задания для самостоятельной работы 93-94
94	ОПК-2-В15	93. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия. 94. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики.
95	ОПК-2-В16	Задания для самостоятельной работы 95-96

96	ОПК-2-В16	95. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода. 96. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-З1	Приложение 1, 2
2	ОПК-2-З1	Структура зачета: 1. Перевод текста и проверка его понимания на основе заданий к тексту. 2. Реферирование текста. 3. Анализ переводческих трансформаций
3	ОПК-2-З2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-З2	Образец экзаменационного билета 1. Lesen und analysieren Sie den Text, übersetzen Sie den Text ins Russische mit Wörterbuch. 2. Hören Sie den Text (2 mal) und geben Sie den Inhalt des Textes schriftlich auf Russisch wieder. 3. Übersetzen Sie den Text mündlich ohne Wörterbuch.
5	ОПК-2-З3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-З3	
7	ОПК-2-З4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-З4	
9	ОПК-2-З5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-З5	
11	ОПК-2-З6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-З6	
13	ОПК-2-З7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-З7	
15	ОПК-2-З8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-З8	
17	ОПК-2-З9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-З9	
19	ОПК-2-З10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-З10	
21	ОПК-2-З11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-З11	
23	ОПК-2-З12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-З12	
25	ОПК-2-З13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-З13	
27	ОПК-2-З14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-З14	
29	ОПК-2-З15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-З15	

31	ОПК-2-З16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-З16	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-У1	Приложение 1, 2
2	ОПК-2-У1	
3	ОПК-2-У2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-У2	
5	ОПК-2-У3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-У3	
7	ОПК-2-У4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-У4	
9	ОПК-2-У5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-У5	
11	ОПК-2-У6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-У6	
13	ОПК-2-У7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-У7	
15	ОПК-2-У8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-У8	
17	ОПК-2-У9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-У9	
19	ОПК-2-У10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-У10	
21	ОПК-2-У11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-У11	
23	ОПК-2-У12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-У12	
25	ОПК-2-У13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-У13	
27	ОПК-2-У14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-У14	
29	ОПК-2-У15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-У15	
31	ОПК-2-У16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-У16	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-В1	Приложение 1, 2
2	ОПК-2-В1	
3	ОПК-2-В2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-В2	
5	ОПК-2-В3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-В3	
7	ОПК-2-В4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-В4	
9	ОПК-2-В5	Приложение 1, 2

10	ОПК-2-В5	
11	ОПК-2-В6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-В6	
13	ОПК-2-В7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-В7	
15	ОПК-2-В8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-В8	
17	ОПК-2-В9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-В9	
19	ОПК-2-В10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-В10	
21	ОПК-2-В11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-В11	
23	ОПК-2-В12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-В12	
25	ОПК-2-В13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-В13	
27	ОПК-2-В14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-В14	
29	ОПК-2-В15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-В15	
31	ОПК-2-В16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-В16	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432097

3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

б) дополнительная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/470417

2. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 75 с. — ISBN 978-5-528-00279-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/80820.html

3. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/79031.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат филологических наук, заведующий кафедрой — Клюева Е.В.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка (исп.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» состоит в том, чтобы вооружить студентов практическими знаниями о взаимодействии при переводе в обоих направлениях двух конкретных языков (иностранный↔русский) в их письменной и устной форме, в стилях (публицистический, официальный, художественный и др.), привить им навыки анализа и сопоставления материала с позиций целей и задач переводческой практики, конкретизировать положения и выводы общей и частной теории перевода, подготовить к усвоению на последних семестрах других переводческих дисциплин.

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• осуществление письменного, зрительно-устного перевода (с листа) и последовательного устного перевода с первого ИЯ и на первый ИЯ учётом стиля и регистров коммуникации (официальный, неофициальный, нейтральный и т.д.);

• редактирование выполненных письменных переводов;

• осуществление первичной оценки иноязычных материалов/документов с точки зрения актуальности информации;

• реферирование и аннотирование текстов повышенной сложности широкой тематики;

• составление аналитических тематических отчётов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс перевода второго иностранного языка (исп.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3, 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Древние языки и культуры,
Введение в языкознание.
Дисциплина изучается параллельно с дисциплинами:
Общая теория перевода
Частная теория перевода
Практический курс перевода первого иностранного языка

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная практика: ознакомительная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; (ОПК-2)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;(ОПК-2)	**Знать:**	
	приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-31
	методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-32
	сущность понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-33
	виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-34
	алгоритм выполнения письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-35
	правила и приёмы редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода	ОПК-2-36
	систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-37
	правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-38
	стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-39

	специфику сопоставления фактической информации из разных источников и максимального её соотнесения с реальными событиями и фактами	ОПК-2-З10
	приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления	ОПК-2-З11
	приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-З12
	специфику пополнения собственных фоновых знаний, их систематизации и расширения кругозора	ОПК-2-З13
	приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-З14
	нормы лексической эквивалентности; стилистические и темпоральные характеристики текста	ОПК-2-З15
	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста оригинала и перевода	ОПК-2-З16
	Уметь:	
	использовать базовые принципы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-У1
	использовать методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-У2
	применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-У3
	применять виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-У4
	применять знания об алгоритмах выполнения письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-У5
	использовать правила и приёмы редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода.	ОПК-2-У6
	использовать систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-У7

	применять правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-У8
	применять стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-У9
	сопоставлять фактическую информацию из разных источников и соотносить её с реальными событиями и фактами	ОПК-2-У10
	применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления и профилактики появления	ОПК-2-У11
	применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-У12
	пополнять и систематизировать собственные фоновые знания и расширять кругозор	ОПК-2-У13
	применять приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-У14
	соблюдать нормы лексической эквивалентности, учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	ОПК-2-У15
	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода	ОПК-2-У16
	Владеть:	
	базовыми принципами предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-В1
	методикой ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-В2
	способностью применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-В3

	способностью применять знания о видах и роли переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-В4
	алгоритмом осуществления письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-В5
	принципами и приёмами редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода.	ОПК-2-В6
	навыками применения системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-В7
	способностью применять правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-В8
	умением применять стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-В9
	технологией сопоставления фактической информации из разных источников и соотнесения её с реальными событиями и фактами	ОПК-2-В10
	умением применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления	ОПК-2-В11
	приёмами предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-В12
	способностью пополнять и систематизировать собственные фоновые знания и расширять кругозор	ОПК-2-В13
	способностью применять приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-В14
	умением соблюдать нормы лексической эквивалентности, учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	ОПК-2-В15
	умением соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода	ОПК-2-В16

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ

ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 зачетных единицы (576 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	5	3	108	54	52	1,7	0,3				54	Зачет
2	6	3	108	54	52	1,7	0,3				54	Зачет
3	7	4	144	70	68	1,7	0,3				74	Зачет
4	8	6	216	92	88	1,6		2	0,4	33,6	90,4	Экзамен
	Итого	16	576	270	260	6,7	0,90	2	0,4	33,6	272,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Перевод как вид речевой деятельности.										
1.	Перевод как вид речевой деятельности.	26	12	12					14	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-У1, ОПК-2-У2, ОПК-2-В1, ОПК-2-В2
ТЕМА 2. Виды языкового посредничества.										
2.	Виды языкового посредничества.	28	12	12					16	ОПК-2-З5, ОПК-2-З8, ОПК-2-У5, ОПК-2-У8, ОПК-2-В5, ОПК-2-В8
ТЕМА 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.										
3.	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.	28	16	16					12	ОПК-2-З5, ОПК-2-З12, ОПК-2-З13, ОПК-2-У12, ОПК-2-У13, ОПК-2-В12, ОПК-2-В13
ТЕМА 4. Проблема машинного перевода.										
4.	Проблема машинного перевода.	24	12	12					12	ОПК-2-З8, ОПК-2-З9, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.										
5.	Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.	24	12	12					12	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-З15, ОПК-2-З16, ОПК-2-У15, ОПК-2-У16, ОПК-2-В15, ОПК-2-В16
ТЕМА 6. Предпереводческий анализ текста.										
6.	Предпереводческий анализ текста.	20	8	8					12	ОПК-2-З1, ОПК-2-З4, ОПК-2-У1, ОПК-2-У4, ОПК-2-В1, ОПК-2-В4
ТЕМА 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.										

7.	Словари, специальная литература, интернет -источники в переводе.	32	16	16					16	ОПК-2-З2, ОПК-2-З8, ОПК-2-З9, ОПК-2-У2, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В2, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 8. Описание исходного текста. Типология текстов.										
8.	Описание исходного текста. Типология текстов.	30	16	16					14	ОПК-2-З10, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-У10, ОПК-2-У11, ОПК-2-У12, ОПК-2-В10, ОПК-2-В11, ОПК-2-В12
ТЕМА 9. Основные приёмы переводческой деятельности.										
9.	Основные приёмы переводческой деятельности.	36	16	16					20	ОПК-2-З8, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-З14, ОПК-2-У8, ОПК-2-У11, ОПК-2-У12, ОПК-2-У14, ОПК-2-В8, ОПК-2-В11, ОПК-2-В12, ОПК-2-В14
ТЕМА 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.										
10.	Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.	36	16	16					20	ОПК-2-З4, ОПК-2-З13, ОПК-2-У4, ОПК-2-У13, ОПК-2-У15, ОПК-2-В4, ОПК-2-В13, ОПК-2-В15
ТЕМА 11. Виды переводческих трансформаций.										
11.	Виды переводческих трансформаций.	34	16	16					18	ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5
ТЕМА 12. Лексические трудности перевода.										
12.	Лексические трудности перевода.	36	20	20					16	ОПК-2-З1, ОПК-2-З5, ОПК-2-У5, ОПК-2-В5
ТЕМА 13. Виды лексических ловушек.										
13.	Виды лексических ловушек.	23	12	12					11	ОПК-2-З1, ОПК-2-З5, ОПК-2-У5, ОПК-2-У6, ОПК-2-В5
ТЕМА 14. Перевод безэквивалентной лексики										
14.	Перевод безэквивалентной лексики	16	8	8					8	ОПК-2-З7, ОПК-2-З8, ОПК-2-З9, ОПК-2-У7, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В7, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 15. Перевод фразеологизмов										
15.	Перевод фразеологизмов	24	12	12					12	ОПК-2-З3, ОПК-2-З6, ОПК-2-З7, ОПК-2-З8, ОПК-2-У3, ОПК-2-У6, ОПК-2-У7, ОПК-2-У8, ОПК-2-В3, ОПК-2-В6, ОПК-2-В7, ОПК-2-В8

ТЕМА 16. Грамматические трудности перевода										
16.	Грамматические трудности перевода	18	8	8					10	ОПК-2-З1, ОПК-2-З16, ОПК-2-У1, ОПК-2-У16, ОПК-2-В1, ОПК-2-В16
ТЕМА 17. Стилистические аспекты перевода										
17.	Стилистические аспекты перевода	16	8	8					8	ОПК-2-З5, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-З16, ОПК-2-У16, ОПК-2-В16
ТЕМА 18. Особенности перевода текстов разных стилей										
18.	Особенности перевода текстов разных стилей	20	8	8					12	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-З5, ОПК-2-З6, ОПК-2-У1, ОПК-2-У2, ОПК-2-У5, ОПК-2-У6, ОПК-2-В1, ОПК-2-В2, ОПК-2-В5, ОПК-2-В6
ТЕМА 19. Перевод публицистических текстов										
19.	Перевод публицистических текстов	16	8	8					8	ОПК-2-З6, ОПК-2-З8, ОПК-2-У6, ОПК-2-У8, ОПК-2-В6, ОПК-2-В8
ТЕМА 20. Перевод текстов делового стиля										
20.	Перевод текстов делового стиля	16	8	8					8	ОПК-2-З9, ОПК-2-З10, ОПК-2-З11, ОПК-2-У9, ОПК-2-У10, ОПК-2-У11, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9, ОПК-2-В10
ТЕМА 21. Перевод научных текстов										
21.	Перевод научных текстов	16	8	8					8	ОПК-2-З2, ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-У2, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-В2, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5
ТЕМА 22. Перевод художественной литературы										
22.	Перевод художественной литературы	13,4	8	8					5,4	ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-З7, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-У7, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5, ОПК-2-В7
Промежуточная аттестация										
23.	Промежуточная аттестация	10	10		1,7	0,3	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как трансформация исходного текста. Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.

Тема 2. Виды языкового посредничества.

Перевод и адаптивное транскодирование. Сокращённый перевод. Адаптированный перевод. Пересказ. Реферирование.

Тема 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.

Особенности устного перевода. Особенности письменного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Устный перевод: синхронный, последовательный, аудиовизуальный перевод, перевод с листа.

Тема 4. Проблема машинного перевода.

Перевод автоматизированный и машинный. Типы взаимодействия человека с ЭВМ при машинном переводе: интерредактирование, постредактирование. Переводческие информационные ресурсы и информационные платформы. Изъяны машинного перевода.

Тема 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.

Понятие адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода. Способы достижения эквивалентности перевода.

Тема 6. Предпереводческий анализ текста.

Репрезентативность исходного текста. Приёмы выявления репрезентативности. План предпереводческого анализа: сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава и плотности информации в тексте, выявление коммуникативной цели текста, определение речевого жанра.

Тема 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.

Знакомство с печатными и электронными словарями. Использование интернет-источников и спецлитературы.

Тема 8. Описание исходного текста. Типология текстов.

Особенности перевода текстов в зависимости от их типа. Лингвистическая типология текстов. Транслатологическая типология текстов. Информативные, экспрессивные, апеллятивные тексты. Виды информации в тексте.

Тема 9. Основные приёмы переводческой деятельности.

Способы перевода и приёмы перевода. Частичный перевод и полный перевод, буквальный перевод и семантический перевод.

Тема 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.

Причины применения переводческих трансформаций. Различия в системе и норме родного и иностранного языка. Необходимость трансформации. Минимальность трансформации.

Тема 11. Виды переводческих трансформаций.

Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 12. Лексические трудности перевода.

Словарный состав русского и иностранного языков в сопоставительном аспекте. Понятие безэквивалентной лексики. Многозначность. Игра слов. Фигуры речи.

Тема 13. Виды лексических ловушек.

Ложные друзья переводчика. Ловушки лексической формы. Ловушки внутренней формы. Значения многозначного слова. Лексические иносказания.

Тема 14. Перевод безэквивалентной лексики

Способы перевода безэквивалентной лексики. Транслитерация и транскрипция. Калькирование. Описательный перевод. Приближенный перевод.

Тема 15. Перевод фразеологизмов

Типы фразеологизмов. Методы перевода фразеологизмов. Метод эквивалента. Метод фразеологического аналога. Свободный (нефразеологический) перевод. Калькирование. Дословный перевод. Описательный перевод.

Тема 16. Грамматические трудности перевода

Основные различия в морфологии и синтаксисе иностранного и русского языков. Артикль. Предлоги. Соответствие глагольных форм. Действительный и страдательный залог. Порядок слов в иностранном и русском простом и придаточном предложении.

Тема 17. Стилистические аспекты перевода

Стилистические приёмы и фигуры речи и возможности их передачи на языке перевода. Метафора, сравнение, метонимия, гипербола, литота и антитеза, аллитерация, анафора, эпифора.

Тема 18. Особенности перевода текстов разных стилей

Стиль, вид, жанр текста. Перевод текстов разговорного стиля. Перевод рекламных текстов. Перевод поздравлений, приглашений. Перевод объявлений, вывесок, указателей, предписывающих и запрещающих плакатов и знаков.

Тема 19. Перевод публицистических текстов

Особенность текстов публицистического стиля: информативный и прагматический компоненты. Экстралингвистические знания. Перевод заголовков новостных статей и аналитических материалов. Лексико-грамматическая специфика газетно-публицистического стиля. Неологизмы в прессе.

Тема 20. Перевод текстов делового стиля

Особенности официально-делового стиля: высокая регламентированность речи, официальность, безличность. Типы текстов делового стиля в зависимости от сферы употребления. Правила оформления деловой переписки. Переговоры с участием переводчика. Перевод договора, соглашения, контракта.

Тема 21. Перевод научных текстов

Стилистические особенности научных текстов. Стандартизированное языковое оформление научных текстов. Безличность изложения. Правила перевода терминов и специальной лексики. Особенности перевода научно-технической литературы.

Тема 22. Перевод художественной литературы

Эмоциональное и эстетическое воздействие художественного произведения. Стилистические особенности художественной литературы. Особенности стиля автора. Эпоха создания произведения. Перевод поэтических произведений.

Тема 23. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Перевод как вид речевой деятельности.. Перевод как вид речевой деятельности..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как трансформация исходного текста. Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.

Тема 2. Виды языкового посредничества.. Виды языкового посредничества..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод и адаптивное транскодирование. Сокращённый перевод. Адаптированный перевод. Пересказ. Реферирование.

Тема 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Особенности устного перевода. Особенности письменного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Устный перевод: синхронный, последовательный, аудиовизуальный перевод, перевод с листа.

Тема 4. Проблема машинного перевода.. Проблема машинного перевода..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод автоматизированный и машинный. Типы взаимодействия человека с ЭВМ при машинном переводе: интерредактирование, постредактирование. Переводческие информационные ресурсы и информационные платформы. Изъяны машинного перевода.

Тема 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Понятие адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода. Способы достижения эквивалентности перевода.

Тема 6. Предпереводческий анализ текста.. Предпереводческий анализ текста..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Репрезентативность исходного текста. Приёмы выявления репрезентативности. План предпереводческого анализа: сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава и плотности информации в тексте, выявление коммуникативной цели текста, определение речевого жанра.

Тема 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Знакомство с печатными и электронными словарями. Использование интернет-источников и спецлитературы.

Тема 8. Описание исходного текста. Типология текстов.. Описание исходного текста. Типология текстов..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Особенности перевода текстов в зависимости от их типа. Лингвистическая типология текстов. Транслатологическая типология текстов. Информативные, экспрессивные, апеллятивные тексты. Виды информации в тексте.

Тема 9. Основные приёмы переводческой деятельности.. Основные приёмы переводческой деятельности..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Способы перевода и приёмы перевода. Частичный перевод и полный перевод, буквальный перевод и семантический перевод.

Тема 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика. . Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Причины применения переводческих трансформаций. Различия в системе и норме родного и иностранного языка. Необходимость трансформации. Минимальность трансформации.

Тема 11. Виды переводческих трансформаций. . Виды переводческих трансформаций. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 12. Лексические трудности перевода. . Лексические трудности перевода. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Словарный состав русского иностранного языков в сопоставительном аспекте. Понятие безэквивалентной лексики. Многозначность. Игра слов. Фигуры речи.

Тема 13. Виды лексических ловушек. . Виды лексических ловушек. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Ложные друзья переводчика. Ловушки лексической формы. Ловушки внутренней формы. Значения многозначного слова. Лексические иносказания.

Тема 14. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод безэквивалентной лексики.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Способы перевода безэквивалентной лексики. Транслитерация и транскрипция. Калькирование. Описательный перевод. Приближенный перевод.

Тема 15. Перевод фразеологизмов. Перевод фразеологизмов.

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Типы фразеологизмов. Методы перевода фразеологизмов. Метод эквивалента. Метод фразеологического аналога. Свободный (нефразеологический) перевод. Калькирование. Дословный перевод. Описательный перевод.

Тема 16. Грамматические трудности перевода. Грамматические трудности перевода.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Основные различия в морфологии и синтаксисе иностранного и русского языков. Артикль. Предлоги. Соответствие глагольных форм. Действительный и страдательный залог. Порядок слов в иностранном и русском простом и придаточном предложении.

Тема 17. Стилистические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стилистические приёмы и фигуры речи и возможности их передачи на языке перевода. Метафора, сравнение, метонимия, гипербола, литота и антитеза, аллитерация, анафора, эпифора.

Тема 18. Особенности перевода текстов разных стилей. Особенности перевода текстов разных стилей.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стиль, вид, жанр текста. Перевод текстов разговорного стиля. Перевод рекламных текстов. Перевод поздравлений, приглашений. Перевод объявлений, вывесок, указателей, предписывающих и запрещающих плакатов и знаков.

Тема 19. Перевод публицистических текстов. Перевод публицистических текстов.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Особенность текстов публицистического стиля: информативный и прагматический компоненты. Экстралингвистические знания. Перевод заголовков новостных статей и аналитических материалов. Лексико-грамматическая специфика газетно-публицистического стиля. Неологизмы в прессе.

Тема 20. Перевод текстов делового стиля. Перевод текстов делового стиля.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Особенности официально-делового стиля: высокая регламентированность речи, официальность, безличность. Типы текстов делового стиля в зависимости от сферы употребления. Правила оформления деловой переписки. Переговоры с участием переводчика. Перевод договора, соглашения, контракта.

Тема 21. Перевод научных текстов. Перевод научных текстов.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стилистические особенности научных текстов. Стандартизированное языковое оформление научных текстов. Безличность изложения. Правила перевода терминов и специальной лексики. Особенности перевода научно-технической литературы.

Тема 22. Перевод художественной литературы. Перевод художественной литературы.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Эмоциональное и эстетическое воздействие художественного произведения. Стилистические особенности художественной литературы. Особенности стиля автора. Эпоха создания произведения. Перевод поэтических произведений.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

АБЗАЦНО-ФРАЗОВЫЙ ПЕРЕВОД – упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило, по фразам и абзацам.

ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД – последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка на язык.

ЗРИТЕЛЬНО-УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (перевод с листа) – вид устного перевода, осуществляемый на основе зрительного восприятия исходного письменного текста.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляемый в конце всего сообщения.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ – преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам переводящего языка при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЗАПИСЬ (тж. универсальная переводческая скоропись, переводческая нотация, переводческая семантография) — свод правил и рекомендаций, а также сама система

фиксирования переводчиком содержания переводимого выступления с целью дальнейшего его воспроизведения на языке перевода.

РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ – преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, а также путем использования более компактных конструкций.

СМЫСЛОВАЯ ГРУППИРОВКА ТЕКСТА – выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности.

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА – максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

АДАПТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД – вид преобразования при переводе (см. Перевод), в результате которого не только происходит изменение в описании той или иной предметной ситуации (см. Ситуация перевода, Способ описания ситуации), но и заменяется сама предметная ситуация. Адаптированный перевод = Реферативный перевод.

АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА – «соответствие переведенного текста цели перевода» (см. Перевод, Переведенный текст) (Алексеева, 2004, с. 128).

АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД – перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.

АНАЛИТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА – модель перевода (см. Перевод, Модель перевода), призванная не дать читателю забыть ни на секунду, что перед его глазами текст, переведенный с иностранного языка, совершенно по-другому, чем его родной язык, структурирующего реальность.

АНАЛОГ – «результат перевода (см. Перевод. – М. Р.) по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов» (Рецкер, 1950, с. 158).

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД – прием перевода (см. Перевод, Переводческий прием), основанный на лексикограмматической трансформации (см. Переводческая трансформация) с использованием вместо регулярного соответствия (см. Соответствие, Переводческое соответствие) слова с противоположным значением (антонима) с отрицанием.

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА – лексические единицы исходного языка (см. Исходный язык) или диалекта, не имеющие регулярных (полных или частичных) словарных соответствий в языке перевода (см. Переводческое соответствие, или эквивалент). Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют слой безэквивалентной лексики как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» (Верещагин, Костомаров, 1983, с. 56).

БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – вид перевода (см. Перевод, Виды перевода), характеризующий в способ передачи текста ИЯ (см. Исходный язык) и подход к достижению экивалентности (см. Эквивалентность перевода, Уровень эквивалентности), при котором последовательно воспроизводятся все элементы текста ИЯ без учета их позиции в высказывании, без учета возможных изменений значения в контексте, в ущерб их коммуникативной значимости, что нередко приводит к искажению всех уровней содержания текста.

ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ – текст перевода (см. Перевод); текст, появившийся в результате процесса перевода (см. Процесс перевода).

ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА – модель процесса перевода (см. Модель перевода, Процесс перевода), где «перевод подчиняется закону понимания: перевод начинается с понимания и завершается им» (Нелюбин, 2003, с. 38).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ – вид лингвистического контекста (см. Контекст), непосредственная синтаксическая позиция слова в словосочетании или предложении.

ДЕНОТАТИВНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ – переводческое соответствие на уровне слова (или слова и устойчивого словосочетания), обусловленное межъязыковым сходством понятийных (предметно-логических) компонентов лексического значения единицы ПЯ и ее эквивалента в ИЯ

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-З1	1. Подготовьте сообщение на тему «Терминологическая поддержка при переводе».
2	ОПК-2-З1	2. Определите, какую помощь переводчику обеспечивают стилистические справочники

3	ОПК-2-З2	3. Подготовьте сообщение в рамках темы «Автоматизация перевода».
4	ОПК-2-З2	4. Подготовьте сообщение в рамках темы «Использование технологий автоматизации в переводе».
5	ОПК-2-З3	5. Подготовьте сообщение о том, как осуществляется информационно -справочный поиск при переводе аналитического текста.
6	ОПК-2-З3	6. Назовите преимущества использования программы переводческой памяти (translation memory/TM).
7	ОПК-2-З4	7. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков.
8	ОПК-2-З4	8. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский.
9	ОПК-2-З5	9. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе.
10	ОПК-2-З5	10. Оцените эффективность предпереводческого анализа текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
11	ОПК-2-З6	11. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник вэньянизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения.
12	ОПК-2-З6	12. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
13	ОПК-2-З7	13. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и возможные недостатки.
14	ОПК-2-З7	14. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
15	ОПК-2-З8	15. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП.
16	ОПК-2-З8	16. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода.
17	ОПК-2-З9	17. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой).
18	ОПК-2-З9	18. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
19	ОПК-2-З10	19. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка).
20	ОПК-2-З10	20. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.

21	ОПК-2-З11	21. Объясните, почему саморедактирование и редактирование текста перевода это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
22	ОПК-2-З11	22. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода.
23	ОПК-2-З12	23. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста».
24	ОПК-2-З12	24. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом.
25	ОПК-2-З13	25. Подготовьте примеры соблюдения (несоблюдения норм лексической эквивалентности) в устном переводе, в т.ч. в двустороннем УП.
26	ОПК-2-З13	26. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
27	ОПК-2-З14	27. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и АЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность АЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода.
28	ОПК-2-З14	28. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков иностранный↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка
29	ОПК-2-З15	29. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала.
30	ОПК-2-З15	30. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
31	ОПК-2-З16	31. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой).
32	ОПК-2-З16	32. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
33	ОПК-2-У1	33. Определите объём сохранённого в базе памяти готового перевода, опираясь на программу переводческой памяти.
34	ОПК-2-У1	34. С помощью функции «Тезаурус» подберите синонимы и антонимы к выделенным (в таблице) словам.
35	ОПК-2-У2	35. Изучив справочную информацию, определите, в каком объёме можно воспользоваться терминологическим банком данных.
36	ОПК-2-У2	36. Используя стилистический справочник, передайте имена собственные и реалии на русском языке; определите насколько этому соответствует традиционная передача на РЯ реалий ИЯ.
37	ОПК-2-У3	37. Составьте корпус прецедентных текстов по заданной тематике при переводе инструкции (руководства).
38	ОПК-2-У3	38. Используя открытые интернет-источники, подготовьте сообщение об использовании контролируемого языка в машинном переводе.

39	ОПК-2-У4	39. С помощью поисковых интернет-систем найдите точные цитаты на исходном языке.
40	ОПК-2-У4	40. Создайте базу памяти на основе ранее выполненных переводов для перевода текста указанной тематики.
41	ОПК-2-У5	41. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста и неизвестного устного, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с авторским текстом/ высказыванием.
42	ОПК-2-У5	42. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста (рекламного объявления, афиши, заголовков, новостных сообщений и аналитических материалов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
43	ОПК-2-У6	43. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок.
44	ОПК-2-У6	44. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
45	ОПК-2-У7	45. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода.
46	ОПК-2-У7	46. С помощью поисковой строки сервиса Just The Word Британского корпуса (BNC) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний (collocations) для указанных лексческих единиц.
47	ОПК-2-У8	47. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики.
48	ОПК-2-У8	48. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
49	ОПК-2-У9	49. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и РЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода.
50	ОПК-2-У9	50. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
51	ОПК-2-У10	51. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
52	ОПК-2-У10	52. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации.
53	ОПК-2-У11	53. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу.
54	ОПК-2-У11	54. Отредактируйте вариант перевода текста, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
55	ОПК-2-У12	55. В ходе осуществления редактирования перевода сформулируйте принципы, которыми Вы руководствуетесь.

56	ОПК-2-У12	56. Сопоставьте текст оригинала с имеющимися опубликованными вариантами его перевода (2–3 текста), выделите алгоритм процесса сопоставления.
57	ОПК-2-У13	57. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти.
58	ОПК-2-У13	58. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
59	ОПК-2-У14	59. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста.
60	ОПК-2-У14	60. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
61	ОПК-2-У15	61. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях.
62	ОПК-2-У15	62. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим ИЯ↔РЯ соответствиям в рамках обозначенной темы.
63	ОПК-2-У16	63. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные).
64	ОПК-2-У16	64. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и иностранный оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
65	ОПК-2-В1	65. Выполните редактирование переведённого текста в режиме «Рецензирование», отформатируйте документ.
66	ОПК-2-В1	66. С помощью интерактивного терминологического банка данных выясните, в каких терминосистемах используется заданный термин.
67	ОПК-2-В2	67. Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте использованные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода.
68	ОПК-2-В2	68. С помощью онлайн-словаря и электронной версии толкового словаря русского языка определите зоны словарной статьи для слова culture (nation/ bureacrat и т.п.)
69	ОПК-2-В3	69. Составьте список литературы и интернет-источников для подготовки сообщения по тематике использования лингвистического поиска при переводе.
70	ОПК-2-В3	70. Определите источник найденных в тексте аллюзий и переведите их.
71	ОПК-2-В4	71. При переводе документа в программе переводческой памяти создайте и пополните тематический вокабуляр-глоссарий.
72	ОПК-2-В4	72. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях.

73	ОПК-2-В5	73. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую).
74	ОПК-2-В5	74. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода.
75	ОПК-2-В6	75. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
76	ОПК-2-В6	76. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
77	ОПК-2-В7	77 Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.).
78	ОПК-2-В7	78. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
79	ОПК-2-В8	79. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных иностранных лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность
80	ОПК-2-В8	80. Переведите письменно/ устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода.
81	ОПК-2-В9	81. Переведите письменно/ устно текст с первого ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность.
82	ОПК-2-В9	82. Переведите текст (выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
83	ОПК-2-В10	83. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/ закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
84	ОПК-2-В10	84. Переведите на русский язык текст, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.
85	ОПК-2-В11	85. Отредактируйте перевод коллеги по группе (на занятии), обоснуйте свои замечания.
86	ОПК-2-В11	86. Переведите текст на русский язык, отредактируйте его и передайте другому переводчику в группе для контрольного редактирования, обращая внимание на то, чтобы привнесении любых изменений в текст перевода не допустить появления в нём мнения переводчика о предмете оригинала.
87	ОПК-2-В12	87. Сопоставьте выполненный перевод с другими переводами и отберите максимально эквивалентные оригиналу.
88	ОПК-2-В12	88. Переведите устный текст; прокомментируйте степень его компрессии при переводе.

89	ОПК-2-В13	89. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического текста, осложнённого авторским отношением к предмету оригинального текста и применением стилистических приёмов.
90	ОПК-2-В13	90. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста.
91	ОПК-2-В14	91. Устно переведите текст (устный/ письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.
92	ОПК-2-В14	92. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия.
93	ОПК-2-В15	93. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия.
94	ОПК-2-В15	94. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики.
95	ОПК-2-В16	95. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.
96	ОПК-2-В16	96. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
оценка практических заданий;
оценка работы со словарями;
оценка работы с базами данных;
оценка тестов;
оценка письменного перевода текстов с иностранного языка на русский;
оценка письменного перевода текстов с русского языка на иностранный;
оценка письменного перевод текстов с иностранного языка на русский с комментарием;
оценка аннотаций текстов;
оценка реферирования текстов;
оценка редактирования текстов;
оценка аудирования;
оценка дискуссии, коллоквиума

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-2-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2

2	ОПК-2-З1	1. Подготовьте сообщение на тему «Терминологическая поддержка при переводе». 2. Определите, какую помощь переводчику обеспечивают стилистические справочники
3	ОПК-2-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-2-З2	3. Подготовьте сообщение в рамках темы «Автоматизация перевода». 4. Подготовьте сообщение в рамках темы «Использование технологий автоматизации в переводе».
5	ОПК-2-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-2-З3	5. Подготовьте сообщение о том, как осуществляется информационно -справочный поиск при переводе аналитического текста. 6. Назовите преимущества использования программы переводческой памяти (translation memory/TM).
7	ОПК-2-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ОПК-2-З4	7. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 8. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский.
9	ОПК-2-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ОПК-2-З5	9. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 10. Оцените эффективность предпереводческого анализа текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
11	ОПК-2-З6	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ОПК-2-З6	11. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник вэньянизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 12. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
13	ОПК-2-З7	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ОПК-2-З7	13. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и возможные недостатки. 14. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
15	ОПК-2-З8	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ОПК-2-З8	15. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП. 16. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода.
17	ОПК-2-З9	Задания для самостоятельной работы 17-18

18	ОПК-2-З9	17. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 18. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
19	ОПК-2-З10	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ОПК-2-З10	19. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка). 20. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
21	ОПК-2-З11	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ОПК-2-З11	21. Объясните, почему саморедактирование и редактирование текста перевода это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 22. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода.
23	ОПК-2-З12	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ОПК-2-З12	23. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 24. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом.
25	ОПК-2-З13	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ОПК-2-З13	25. Подготовьте примеры соблюдения (несоблюдения норм лексической эквивалентности) в устном переводе, в т.ч. в двустороннем УП. 26. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
27	ОПК-2-З14	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ОПК-2-З14	27. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и ИЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность ИЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 28. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков иностранный↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка.
29	ОПК-2-З15	Задания для самостоятельной работы 29-30
30	ОПК-2-З15	29. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 30. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
31	ОПК-2-З16	Задания для самостоятельной работы 31-32

32	ОПК-2-З16	31. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 32. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).
33	ОПК-2-У1	Задания для самостоятельной работы 33-34
34	ОПК-2-У1	33. Определите объём сохранённого в базе памяти готового перевода, опираясь на программу переводческой памяти. 34. С помощью функции «Тезаурус» подберите синонимы и антонимы к выделенным (в таблице) словам.
35	ОПК-2-У2	Задания для самостоятельной работы 35-36
36	ОПК-2-У2	35. Изучив справочную информацию, определите, в каком объёме можно воспользоваться терминологическим банком данных. 36. Используя стилистический справочник, передайте имена собственные и реалии на русском языке; определите насколько этому соответствует традиционная передача на РЯ реалий ИЯ.
37	ОПК-2-У3	Задания для самостоятельной работы 37-38
38	ОПК-2-У3	34. Составьте корпус прецедентных текстов по заданной тематике при переводе инструкции (руководства). 38. Используя открытые интернет-источники, подготовьте сообщение об использовании контролируемого языка в машинном переводе.
39	ОПК-2-У4	Задания для самостоятельной работы 39-40
40	ОПК-2-У4	39. С помощью поисковых интернет-систем найдите точные цитаты на исходном языке. 40. Создайте базу памяти на основе ранее выполненных переводов для перевода текста указанной тематики.
41	ОПК-2-У5	Задания для самостоятельной работы 41-42
42	ОПК-2-У5	41. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста и неизвестного устного, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с авторским текстом/ высказыванием. 42. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста (рекламного объявления, афиши, заголовков, новостных сообщений и аналитических материалов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
43	ОПК-2-У6	Задания для самостоятельной работы 43-44
44	ОПК-2-У6	43. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 44. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
45	ОПК-2-У7	Задания для самостоятельной работы 45-46
46	ОПК-2-У7	45. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 46. С помощью онлайн-словаря и электронной версии толкового словаря русского языка определите зоны словарной статьи для слова culture (nation/ bureacrat и т.п.)
47	ОПК-2-У8	Задания для самостоятельной работы 47-48

48	ОПК-2-У8	44. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 48. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
49	ОПК-2-У9	Задания для самостоятельной работы 49-50
50	ОПК-2-У9	49. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и ПЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 50. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
51	ОПК-2-У10	Задания для самостоятельной работы 51-52
52	ОПК-2-У10	51. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 52. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации.
53	ОПК-2-У11	Задания для самостоятельной работы 53-54
54	ОПК-2-У11	53. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу. 54. Отредактируйте вариант перевода текста, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
55	ОПК-2-У12	Задания для самостоятельной работы 55-56
56	ОПК-2-У12	55. В ходе осуществления редактирования перевода сформулируйте принципы, которыми Вы руководствуетесь. 56. Сопоставьте текст оригинала с имеющимися опубликованными вариантами его перевода (2–3 текста), выделите алгоритм процесса сопоставления.
57	ОПК-2-У13	Задания для самостоятельной работы 57-58
58	ОПК-2-У13	57. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 58. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
59	ОПК-2-У14	Задания для самостоятельной работы 59-60
60	ОПК-2-У14	59. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 60. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
61	ОПК-2-У15	Задания для самостоятельной работы 61-62

62	ОПК-2-У15	61. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 62. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим ИЯ↔РЯ соответствиям в рамках обозначенной темы.
63	ОПК-2-У16	Задания для самостоятельной работы 63-64
64	ОПК-2-У16	63. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 64. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и иностранный оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
65	ОПК-2-В1	Задания для самостоятельной работы 65-66
66	ОПК-2-В1	65. Выполните редактирование переведённого текста в режиме «Рецензирование», отформатируйте документ. 66. С помощью интерактивного терминологического банка данных выясните, в каких терминосистемах используется заданный термин.
67	ОПК-2-В2	Задания для самостоятельной работы 67-68
68	ОПК-2-В2	67. Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте использованные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода. 68. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность (напр., «дресс-код»↔ dress-code и др.).
69	ОПК-2-В3	Задания для самостоятельной работы 69-70
70	ОПК-2-В3	69. Составьте список литературы и интернет-источников для подготовки сообщения по тематике использования лингвистического поиска при переводе. 70. Определите источник найденных в тексте аллюзий и переведите их.
71	ОПК-2-В4	Задания для самостоятельной работы 71-72
72	ОПК-2-В4	71. При переводе документа в программе переводческой памяти создайте и пополните тематический вокабуляр-глоссарий. 72. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях.
73	ОПК-2-В5	Задания для самостоятельной работы 73-74
74	ОПК-2-В5	73. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую). 74. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода.
75	ОПК-2-В6	Задания для самостоятельной работы 75-76
76	ОПК-2-В6	75. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения. 76. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
77	ОПК-2-В7	Задания для самостоятельной работы 77-78

78	ОПК-2-В7	77. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.). 78. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
79	ОПК-2-В8	Задания для самостоятельной работы 79-80
80	ОПК-2-В8	79. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных китайских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность 80. Переведите письменно/ устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода.
81	ОПК-2-В9	Задания для самостоятельной работы 81-82
82	ОПК-2-В9	81. Переведите письменно/ устно текст с первого ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность. 82. Переведите текст (выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
83	ОПК-2-В10	Задания для самостоятельной работы 83-84
84	ОПК-2-В10	83. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/ закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов». 84. Переведите на русский язык текст, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.
85	ОПК-2-В11	Задания для самостоятельной работы 85-86
86	ОПК-2-В11	85. Отредактируйте перевод коллеги по группе (на занятии), обоснуйте свои замечания. 86. Переведите текст на русский язык, отредактируйте его и передайте другому переводчику в группе для контрольного редактирования, обращая внимание на то, чтобы привнесении любых изменений в текст перевода не допустить появления в нём мнения переводчика о предмете оригинала.
87	ОПК-2-В12	Задания для самостоятельной работы 87-88
88	ОПК-2-В12	87. Сопоставьте выполненный перевод с другими переводами и отберите максимально эквивалентные оригиналу. 88. Переведите устный текст; прокомментируйте степень его компрессии при переводе.
89	ОПК-2-В13	Задания для самостоятельной работы 89-90
90	ОПК-2-В13	89. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического текста, осложнённого авторским отношением к предмету оригинального текста и применением стилистических приёмов. 90. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста.

91	ОПК-2-В14	Задания для самостоятельной работы 91-92
92	ОПК-2-В14	91. Устно переведите текст (устный/ письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом. 92. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия.
93	ОПК-2-В15	Задания для самостоятельной работы 93-94
94	ОПК-2-В15	93. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия. 94. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики.
95	ОПК-2-В16	Задания для самостоятельной работы 95-96
96	ОПК-2-В16	95. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода. 96. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-З1	Приложение 1, 2
2	ОПК-2-З1	
3	ОПК-2-З2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-З2	
5	ОПК-2-З3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-З3	
7	ОПК-2-З4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-З4	
9	ОПК-2-З5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-З5	
11	ОПК-2-З6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-З6	
13	ОПК-2-З7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-З7	
15	ОПК-2-З8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-З8	
17	ОПК-2-З9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-З9	
19	ОПК-2-З10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-З10	
21	ОПК-2-З11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-З11	

23	ОПК-2-З12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-З12	
25	ОПК-2-З13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-З13	
27	ОПК-2-З14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-З14	
29	ОПК-2-З15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-З15	
31	ОПК-2-З16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-З16	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-У1	Приложение 1, 2
2	ОПК-2-У1	
3	ОПК-2-У2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-У2	
5	ОПК-2-У3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-У3	
7	ОПК-2-У4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-У4	
9	ОПК-2-У5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-У5	
11	ОПК-2-У6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-У6	
13	ОПК-2-У7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-У7	
15	ОПК-2-У8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-У8	
17	ОПК-2-У9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-У9	
19	ОПК-2-У10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-У10	
21	ОПК-2-У11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-У11	
23	ОПК-2-У12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-У12	
25	ОПК-2-У13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-У13	
27	ОПК-2-У14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-У14	
29	ОПК-2-У15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-У15	
31	ОПК-2-У16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-У16	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-В1	Приложение 1, 2

2	ОПК-2-В1	
3	ОПК-2-В2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-В2	
5	ОПК-2-В3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-В3	
7	ОПК-2-В4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-В4	
9	ОПК-2-В5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-В5	
11	ОПК-2-В6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-В6	
13	ОПК-2-В7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-В7	
15	ОПК-2-В8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-В8	
17	ОПК-2-В9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-В9	
19	ОПК-2-В10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-В10	
21	ОПК-2-В11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-В11	
23	ОПК-2-В12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-В12	
25	ОПК-2-В13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-В13	
27	ОПК-2-В14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-В14	
29	ОПК-2-В15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-В15	
31	ОПК-2-В16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-В16	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164

2. Коростелева, Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу : учебник для вузов / Н. В. Коростелева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 112 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07127-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/562883

3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

б) дополнительная литература:

1. Борисенко, И. И. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями : учебное пособие для академического бакалавриата / И. И. Борисенко. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 303 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01051-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/431975

2. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для вузов / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 198 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559890

3. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18172-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560350

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://www.trworkshop.net/ Город переводчиков
https://cvc.cervantes.es/ Centro Virtual Cervantes
https://espanika-online.ru/saity-dlya-izuchenia-ispanskogo-iazyka Испаника

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат педагогических наук, доцент — Безус С.Н.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Гуманитарный институт

Кафедра 25 теории и практики перевода

Рабочая программа учебной дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка (англ.)

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цель освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» состоит в том, чтобы вооружить студентов практическими знаниями о взаимодействии при переводе в обоих направлениях двух конкретных языков (иностранный-русский) в их письменной и устной форме, в стилях (публицистический, официальный, художественный и др.), привить им навыки анализа и сопоставления материала с позиций целей и задач переводческой практики, конкретизировать положения и выводы общей и частной теории перевода, подготовить к усвоению на последних семестрах других переводческих дисциплин.

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

• осуществление письменного, зрительно-устного перевода (с листа) и последовательного устного перевода с первого ИЯ и на первый ИЯ учётом стиля и регистров коммуникации (официальный, неофициальный, нейтральный и т.д.);

• редактирование выполненных письменных переводов;

• осуществление первичной оценки иноязычных материалов/документов с точки зрения актуальности информации;

• реферирование и аннотирование текстов повышенной сложности широкой тематики;

• составление аналитических тематических отчётов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» направлено на подготовку

обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Практический курс перевода второго иностранного языка (англ.) относится к обязательной части учебного плана и изучается на 3, 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Древние языки и культуры,

Введение в языкознание.

Дисциплина изучается параллельно с дисциплинами:

Общая теория перевода

Частная теория перевода

Практический курс перевода первого иностранного языка

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Учебная практика: ознакомительная практика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается проведением практических занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; (ОПК-2)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;(ОПК-2)	**Знать:**	
	приёмы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-З1
	методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-З2
	сущность понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-З3
	виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-З4
	алгоритм выполнения письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-З5
	правила и приёмы редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода	ОПК-2-З6
	систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-З7
	правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-З8
	стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-З9

	специфику сопоставления фактической информации из разных источников и максимального её соотнесения с реальными событиями и фактами	ОПК-2-З10
	приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления	ОПК-2-З11
	приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-З12
	специфику пополнения собственных фоновых знаний, их систематизации и расширения кругозора	ОПК-2-З13
	приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-З14
	нормы лексической эквивалентности; стилистические и темпоральные характеристики текста	ОПК-2-З15
	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста оригинала и перевода	ОПК-2-З16
	Уметь:	
	использовать базовые принципы предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-У1
	использовать методику ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-У2
	применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-У3
	применять виды и роль переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-У4
	применять знания об алгоритмах выполнения письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-У5
	использовать правила и приёмы редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода.	ОПК-2-У6
	использовать систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-У7

	применять правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-У8
	применять стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-У9
	сопоставлять фактическую информацию из разных источников и соотносить её с реальными событиями и фактами	ОПК-2-У10
	применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления и профилактики появления	ОПК-2-У11
	применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-У12
	пополнять и систематизировать собственные фоновые знания и расширять кругозор	ОПК-2-У13
	применять приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-У14
	соблюдать нормы лексической эквивалентности, учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	ОПК-2-У15
	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода	ОПК-2-У16
	Владеть:	
	базовыми принципами предпереводческого анализа письменного текста с выделением в процессе анализа потенциальных трудностей перевода на всех уровнях языка: лексическом, грамматическим (с особым упором на синтаксис), стилистических, фонетических и культурологических	ОПК-2-В1
	методикой ориентированного поиска информации в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;	ОПК-2-В2
	способностью применять знания о сущности понятий «эквивалентность» и «репрезентативность»; способы максимального достижения эквивалентности и репрезентативности в переводе;	ОПК-2-В3

	способностью применять знания о видах и роли переводческих трансформаций в процессе преобразования текста оригинала в текст перевода; частотность и закономерности их применения при переводе;	ОПК-2-В4
	алгоритмом осуществления письменного и различных видов устного перевода (односторонний, двусторонний, зрительно-устный)	ОПК-2-В5
	принципами и приёмами редактирования текста своего перевода и методику сопоставления текстов оригинала и перевода.	ОПК-2-В6
	навыками применения системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	ОПК-2-В7
	способностью применять правила и приёмы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями	ОПК-2-В8
	умением применять стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках	ОПК-2-В9
	технологией сопоставления фактической информации из разных источников и соотнесения её с реальными событиями и фактами	ОПК-2-В10
	умением применять приёмы предпереводческого и переводческого анализа устного текста (с учётом дефицита времени для принятия переводческих решений), способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способов их преодоления	ОПК-2-В11
	приёмами предпереводческого и переводческого анализа письменного текста (с учётом ограничения во времени) для принятия переводческих решений при зрительно-устном переводе с листа, способствующего точному восприятию исходного текста, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления	ОПК-2-В12
	способностью пополнять и систематизировать собственные фоновые знания и расширять кругозор	ОПК-2-В13
	способностью применять приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	ОПК-2-В14
	умением соблюдать нормы лексической эквивалентности, учитывать стилистические и темпоральные характеристики исходного текста	ОПК-2-В15
	умением соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода	ОПК-2-В16

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ

ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 зачетных единицы (576 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем						Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Пр	КоР	З	Конс	Э			
1	5	3	108	54	52	1,7	0,3				54	Зачет
2	6	3	108	54	52	1,7	0,3				54	Зачет
3	7	4	144	70	68	1,7	0,3				74	Зачет
4	8	6	216	92	88	1,6		2	0,4	33,6	90,4	Экзамен
	Итого	16	576	270	260	6,7	0,90	2	0,4	33,6	272,4	

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем						Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Пр	КоР	З	Конс	Э		
ТЕМА 1. Перевод как вид речевой деятельности.										
1.	Перевод как вид речевой деятельности.	26	12	12					14	ОПК-2-31, ОПК-2-32, ОПК-2-34, ОПК-2-35
ТЕМА 2. Виды языкового посредничества.										
2.	Виды языкового посредничества.	28	12	12					16	ОПК-2-34, ОПК-2-35, ОПК-2-36
ТЕМА 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.										
3.	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.	28	16	16					12	ОПК-2-314, ОПК-2-315, ОПК-2-316, ОПК-2-У1
ТЕМА 4. Проблема машинного перевода.										
4.	Проблема машинного перевода.	24	12	12					12	ОПК-2-38, ОПК-2-39, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.										
5.	Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.	24	12	12					12	ОПК-2-31, ОПК-2-32, ОПК-2-315, ОПК-2-316, ОПК-2-У15, ОПК-2-У16, ОПК-2-В15, ОПК-2-В16
ТЕМА 6. Предпереводческий анализ текста.										
6.	Предпереводческий анализ текста.	20	8	8					12	ОПК-2-31, ОПК-2-32, ОПК-2-311, ОПК-2-312, ОПК-2-314, ОПК-2-315
ТЕМА 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.										

7.	Словари, специальная литература, интернет -источники в переводе.	32	16	16					16	ОПК-2-З2, ОПК-2-З8, ОПК-2-З9, ОПК-2-У2, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В2, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 8. Описание исходного текста. Типология текстов.										
8.	Описание исходного текста. Типология текстов.	30	16	16					14	ОПК-2-З10, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-У10, ОПК-2-У11, ОПК-2-У12, ОПК-2-В10, ОПК-2-В11, ОПК-2-В12
ТЕМА 9. Основные приёмы переводческой деятельности.										
9.	Основные приёмы переводческой деятельности.	36	16	16					20	ОПК-2-З8, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-З14, ОПК-2-У8, ОПК-2-У11, ОПК-2-У12, ОПК-2-У14, ОПК-2-В8, ОПК-2-В11, ОПК-2-В12, ОПК-2-В14
ТЕМА 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.										
10.	Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.	36	16	16					20	ОПК-2-З4, ОПК-2-З13, ОПК-2-У4, ОПК-2-У13, ОПК-2-У15, ОПК-2-В4, ОПК-2-В13, ОПК-2-В15
ТЕМА 11. Виды переводческих трансформаций.										
11.	Виды переводческих трансформаций.	34	16	16					18	ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5
ТЕМА 12. Лексические трудности перевода.										
12.	Лексические трудности перевода.	36	20	20					16	ОПК-2-З1, ОПК-2-З15, ОПК-2-У15, ОПК-2-В15
ТЕМА 13. Виды лексических ловушек.										
13.	Виды лексических ловушек.	23	12	12					11	ОПК-2-З1, ОПК-2-З15, ОПК-2-У15, ОПК-2-У16, ОПК-2-В15
ТЕМА 14. Перевод безэквивалентной лексики										
14.	Перевод безэквивалентной лексики	16	8	8					8	ОПК-2-З7, ОПК-2-З8, ОПК-2-З9, ОПК-2-У7, ОПК-2-У8, ОПК-2-У9, ОПК-2-В7, ОПК-2-В8, ОПК-2-В9
ТЕМА 15. Перевод фразеологизмов										
15.	Перевод фразеологизмов	24	12	12					12	ОПК-2-З3, ОПК-2-З6, ОПК-2-З7, ОПК-2-З8, ОПК-2-У3, ОПК-2-У6, ОПК-2-У7, ОПК-2-У8, ОПК-2-В3, ОПК-2-В6, ОПК-2-В7, ОПК-2-В8

ТЕМА 16. Грамматические трудности перевода										
16.	Грамматические трудности перевода	18	8	8					10	ОПК-2-З1, ОПК-2-З16, ОПК-2-У1, ОПК-2-У16, ОПК-2-В1, ОПК-2-В16
ТЕМА 17. Перевод научных текстов										
17.	Перевод научных текстов	16	8	8					8	ОПК-2-З2, ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-У2, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-В2, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5
ТЕМА 18. Особенности перевода текстов разных стилей										
18.	Особенности перевода текстов разных стилей	20	8	8					12	ОПК-2-З1, ОПК-2-З2, ОПК-2-З5, ОПК-2-З6, ОПК-2-У1, ОПК-2-У2, ОПК-2-У5, ОПК-2-У6, ОПК-2-В1, ОПК-2-В2, ОПК-2-В5, ОПК-2-В6
ТЕМА 19. Перевод публицистических текстов										
19.	Перевод публицистических текстов	16	8	8					8	ОПК-2-З6, ОПК-2-З8, ОПК-2-У6, ОПК-2-У8, ОПК-2-В6, ОПК-2-В8
ТЕМА 20. Перевод текстов делового стиля										
20.	Перевод текстов делового стиля	16	8	8					8	ОПК-2-З9, ОПК-2-З10, ОПК-2-З11, ОПК-2-У9, ОПК-2-У10, ОПК-2-У11, ОПК-2-В9, ОПК-2-В10, ОПК-2-В11
ТЕМА 21. Стилистические аспекты перевода										
21.	Стилистические аспекты перевода	16	8	8					8	ОПК-2-З5, ОПК-2-З11, ОПК-2-З12, ОПК-2-З16, ОПК-2-У16, ОПК-2-В16
ТЕМА 22. Перевод художественной литературы										
22.	Перевод художественной литературы	13,4	8	8					5,4	ОПК-2-З4, ОПК-2-З5, ОПК-2-З7, ОПК-2-У4, ОПК-2-У5, ОПК-2-У7, ОПК-2-В4, ОПК-2-В5, ОПК-2-В7
Промежуточная аттестация										
23.	Промежуточная аттестация	10	10		1,7	0,3	2	0,4		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как трансформация исходного текста. Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.

Тема 2. Виды языкового посредничества.

Перевод и адаптивное транскодирование. Сокращённый перевод. Адаптированный перевод. Пересказ. Реферирование.

Тема 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.

Особенности устного перевода. Особенности письменного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Устный перевод: синхронный, последовательный, аудиовизуальный перевод, перевод с листа.

Тема 4. Проблема машинного перевода.

Перевод автоматизированный и машинный. Типы взаимодействия человека с ЭВМ при машинном переводе: интерредактирование, постредактирование. Переводческие информационные ресурсы и информационные платформы. Изъяны машинного перевода.

Тема 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.

Понятие адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода. Способы достижения эквивалентности перевода.

Тема 6. Предпереводческий анализ текста.

Репрезентативность исходного текста. Приёмы выявления репрезентативности. План предпереводческого анализа: сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава и плотности информации в тексте, выявление коммуникативной цели текста, определение речевого жанра.

Тема 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.

Знакомство с печатными и электронными словарями. Использование интернет-источников и спецлитературы.

Тема 8. Описание исходного текста. Типология текстов.

Особенности перевода текстов в зависимости от их типа. Лингвистическая типология текстов. Транслатологическая типология текстов. Информативные, экспрессивные, апеллятивные тексты. Виды информации в тексте.

Тема 9. Основные приёмы переводческой деятельности.

Способы перевода и приёмы перевода. Частичный перевод и полный перевод, буквальный перевод и семантический перевод.

Тема 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика.

Причины применения переводческих трансформаций. Различия в системе и норме родного и иностранного языка. Необходимость трансформации. Минимальность трансформации.

Тема 11. Виды переводческих трансформаций.

Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 12. Лексические трудности перевода.

Словарный состав русского и иностранного языков в сопоставительном аспекте. Понятие безэквивалентной лексики. Многозначность. Игра слов. Фигуры речи.

Тема 13. Виды лексических ловушек.

Ложные друзья переводчика. Ловушки лексической формы. Ловушки внутренней формы. Значения многозначного слова. Лексические иносказания.

Тема 14. Перевод безэквивалентной лексики

Способы перевода безэквивалентной лексики. Транслитерация и транскрипция. Калькирование. Описательный перевод. Приближенный перевод.

Тема 15. Перевод фразеологизмов

Типы фразеологизмов. Методы перевода фразеологизмов. Метод эквивалента. Метод фразеологического аналога. Свободный (нефразеологический) перевод. Калькирование. Дословный перевод. Описательный перевод.

Тема 16. Грамматические трудности перевода

Основные различия в морфологии и синтаксисе иностранного и русского языков. Артикль. Предлоги. Соответствие глагольных форм. Действительный и страдательный залог. Порядок слов в иностранном и русском простом и придаточном предложении.

Тема 17. Перевод научных текстов

Стилистические особенности научных текстов. Стандартизированное языковое оформление научных текстов. Безличность изложения. Правила перевода терминов и специальной лексики. Особенности перевода научно-технической литературы.

Тема 18. Особенности перевода текстов разных стилей

Стиль, вид, жанр текста. Перевод текстов разговорного стиля. Перевод рекламных текстов. Перевод поздравлений, приглашений. Перевод объявлений, вывесок, указателей, предписывающих и запрещающих плакатов и знаков.

Тема 19. Перевод публицистических текстов

Особенность текстов публицистического стиля: информативный и прагматический компоненты. Экстралингвистические знания. Перевод заголовков новостных статей и аналитических материалов. Лексико-грамматическая специфика газетно-публицистического стиля. Неологизмы в прессе.

Тема 20. Перевод текстов делового стиля

Особенности официально-делового стиля: высокая регламентированность речи, официальность, безличность. Типы текстов делового стиля в зависимости от сферы употребления. Правила оформления деловой переписки. Переговоры с участием переводчика. Перевод договора, соглашения, контракта.

Тема 21. Стилистические аспекты перевода

Стилистические приёмы и фигуры речи и возможности их передачи на языке перевода. Метафора, сравнение, метонимия, гипербола, литота и антитеза, аллитерация, анафора, эпифора.

Тема 22. Перевод художественной литературы

Эмоциональное и эстетическое воздействие художественного произведения. Стилистические особенности художественной литературы. Особенности стиля автора. Эпоха создания произведения. Перевод поэтических произведений.

Тема 23. Промежуточная аттестация

Планы практических занятий

Тема 1. Перевод как вид речевой деятельности.. Перевод как вид речевой деятельности..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод как вид речевой деятельности.

Перевод как трансформация исходного текста. Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.

Тема 2. Виды языкового посредничества.. Виды языкового посредничества..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод и адаптивное транскодирование. Сокращённый перевод. Адаптированный перевод. Пересказ. Реферирование.

Тема 3. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный.. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Особенности устного перевода. Особенности письменного перевода. Различия между устным и письменным переводом. Устный перевод: синхронный, последовательный, аудиовизуальный перевод, перевод с листа.

Тема 4. Проблема машинного перевода.. Проблема машинного перевода..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Перевод автоматизированный и машинный. Типы взаимодействия человека с ЭВМ при машинном переводе: интерредактирование, постредактирование. Переводческие информационные ресурсы и информационные платформы. Изъяны машинного перевода.

Тема 5. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода.. Требования к переводу. Адекватность и эквивалентность перевода..

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Понятие адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода. Способы достижения эквивалентности перевода.

Тема 6. Предпереводческий анализ текста.. Предпереводческий анализ текста..

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Репрезентативность исходного текста. Приёмы выявления репрезентативности. План предпереводческого анализа: сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава и плотности информации в тексте, выявление коммуникативной цели текста, определение речевого жанра.

Тема 7. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе.. Словари, специальная литература, интернет-источники в переводе..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Знакомство с печатными и электронными словарями. Использование интернет-источников и спецлитературы.

Тема 8. Описание исходного текста. Типология текстов.. Описание исходного текста. Типология текстов..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Особенности перевода текстов в зависимости от их типа. Лингвистическая типология текстов. Транслатологическая типология текстов. Информативные, экспрессивные, апеллятивные тексты. Виды информации в тексте.

Тема 9. Основные приёмы переводческой деятельности.. Основные приёмы переводческой деятельности..

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Способы перевода и приёмы перевода. Частичный перевод и полный перевод, буквальный перевод и семантический перевод.

Тема 10. Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика. . Переводческие трансформации как необходимые действия переводчика. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Причины применения переводческих трансформаций. Различия в системе и норме родного и иностранного языка. Необходимость трансформации. Минимальность трансформации.

Тема 11. Виды переводческих трансформаций. . Виды переводческих трансформаций. .

Время - 16 час.

Основные вопросы:

Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 12. Лексические трудности перевода. . Лексические трудности перевода. .

Время - 20 час.

Основные вопросы:

Словарный состав русского иностранного языков в сопоставительном аспекте. Понятие безэквивалентной лексики. Многозначность. Игра слов. Фигуры речи.

Тема 13. Виды лексических ловушек. . Виды лексических ловушек. .

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Ложные друзья переводчика. Ловушки лексической формы. Ловушки внутренней формы. Значения многозначного слова. Лексические иносказания.

Тема 14. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод безэквивалентной лексики.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Способы перевода безэквивалентной лексики. Транслитерация и транскрипция. Калькирование. Описательный перевод. Приближенный перевод.

Тема 15. Перевод фразеологизмов. Перевод фразеологизмов.

Время - 12 час.

Основные вопросы:

Типы фразеологизмов. Методы перевода фразеологизмов. Метод эквивалента. Метод фразеологического аналога. Свободный (нефразеологический) перевод. Калькирование. Дословный перевод. Описательный перевод.

Тема 16. Грамматические трудности перевода. Грамматические трудности перевода.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Основные различия в морфологии и синтаксисе иностранного и русского языков. Артикль. Предлоги. Соответствие глагольных форм. Действительный и страдательный залог. Порядок слов в иностранном и русском простом и придаточном предложении.

Тема 17. Перевод научных текстов. Перевод научных текстов.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стилистические особенности научных текстов. Стандартизированное языковое оформление научных текстов. Безличность изложения. Правила перевода терминов и специальной лексики. Особенности перевода научно-технической литературы.

Тема 18. Особенности перевода текстов разных стилей. Особенности перевода текстов разных стилей.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стиль, вид, жанр текста. Перевод текстов разговорного стиля. Перевод рекламных текстов. Перевод поздравлений, приглашений. Перевод объявлений, вывесок, указателей, предписывающих и запрещающих плакатов и знаков.

Тема 19. Перевод публицистических текстов. Перевод публицистических текстов.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Особенность текстов публицистического стиля: информативный и прагматический компоненты. Экстралингвистические знания. Перевод заголовков новостных статей и аналитических материалов. Лексико-грамматическая специфика газетно-публицистического стиля. Неологизмы в прессе.

Тема 20. Перевод текстов делового стиля. Перевод текстов делового стиля.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Особенности официально-делового стиля: высокая регламентированность речи, официальность, безличность. Типы текстов делового стиля в зависимости от сферы употребления. Правила оформления деловой переписки. Переговоры с участием переводчика. Перевод договора, соглашения, контракта.

Тема 21. Стилистические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Стилистические приёмы и фигуры речи и возможности их передачи на языке перевода. Метафора, сравнение, метонимия, гипербола, литота и антитеза, аллитерация, анафора, эпифора.

Тема 22. Перевод художественной литературы. Перевод художественной литературы.

Время - 8 час.

Основные вопросы:

Эмоциональное и эстетическое воздействие художественного произведения. Стилистические особенности художественной литературы. Особенности стиля автора. Эпоха создания произведения. Перевод поэтических произведений.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

АБЗАЦНО-ФРАЗОВЫЙ ПЕРЕВОД – упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило, по фразам и абзацам.

ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД – последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка на язык.

ЗРИТЕЛЬНО-УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (перевод с листа) – вид устного перевода, осуществляемый на основе зрительного восприятия исходного письменного текста.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляемый в конце всего сообщения.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ – преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам переводящего языка при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЗАПИСЬ (тж. универсальная переводческая скоропись, переводческая нотация, переводческая семантография) — свод правил и рекомендаций, а также сама система фиксирования переводчиком содержания переводимого выступления с целью дальнейшего его

воспроизведения на языке перевода.

РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ – преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, а также путем использования более компактных конструкций.

СМЫСЛОВАЯ ГРУППИРОВКА ТЕКСТА – выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности.

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА – максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

АДАПТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД – вид преобразования при переводе (см. Перевод), в результате которого не только происходит изменение в описании той или иной предметной ситуации (см. Ситуация перевода, Способ описания ситуации), но и заменяется сама предметная ситуация. Адаптированный перевод = Реферативный перевод.

АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА – «соответствие переведенного текста цели перевода» (см. Перевод, Переведенный текст) (Алексеева, 2004, с. 128).

АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД – перевод, предполагающий соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется.

АНАЛИТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА – модель перевода (см. Перевод, Модель перевода), призванная не дать читателю забыть ни на секунду, что перед его глазами текст, переведенный с иностранного языка, совершенно по-другому, чем его родной язык, структурирующего реальность.

АНАЛОГ – «результат перевода (см. Перевод. – М. Р.) по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов» (Рецкер, 1950, с. 158).

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД – прием перевода (см. Перевод, Переводческий прием), основанный на лексикограмматической трансформации (см. Переводческая трансформация) с использованием вместо регулярного соответствия (см. Соответствие, Переводческое соответствие) слова с противоположным значением (антонима) с отрицанием.

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА – лексические единицы исходного языка (см. Исходный язык) или диалекта, не имеющие регулярных (полных или частичных) словарных соответствий в языке перевода (см. Переводческое соответствие, или эквивалент). Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют слой безэквивалентной лексики как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» (Верещагин, Костомаров, 1983, с. 56).

БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД – вид перевода (см. Перевод, Виды перевода), характеризующий в способ передачи текста ИЯ (см. Исходный язык) и подход к достижению экивалентности (см. Эквивалентность перевода, Уровень эквивалентности), при котором последовательно воспроизводятся все элементы текста ИЯ без учета их позиции в высказывании, без учета возможных изменений значения в контексте, в ущерб их коммуникативной значимости, что нередко приводит к искажению всех уровней содержания текста.

ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ – текст перевода (см. Перевод); текст, появившийся в результате процесса перевода (см. Процесс перевода).

ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА – модель процесса перевода (см. Модель перевода, Процесс перевода), где «перевод подчиняется закону понимания: перевод начинается с понимания и завершается им» (Нелюбин, 2003, с. 38).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ – вид лингвистического контекста (см. Контекст), непосредственная синтаксическая позиция слова в словосочетании или предложении.

ДЕНОТАТИВНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ – переводческое соответствие на уровне слова (или слова и устойчивого словосочетания), обусловленное межъязыковым сходством понятийных (предметно-логических) компонентов лексического значения единицы ПЯ и ее эквивалента в ИЯ

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-З1	1. Подготовьте сообщение на тему «Терминологическая поддержка при переводе».
2	ОПК-2-З1	2. Определите, какую помощь переводчику обеспечивают стилистические справочники

3	ОПК-2-З2	3. Подготовьте сообщение в рамках темы «Автоматизация перевода».
4	ОПК-2-З2	4. Подготовьте сообщение в рамках темы «Использование технологий автоматизации в переводе».
5	ОПК-2-З3	5. Подготовьте сообщение о том, как осуществляется информационно -справочный поиск при переводе аналитического текста.
6	ОПК-2-З3	6. Назовите преимущества использования программы переводческой памяти (translation memory/TM).
7	ОПК-2-З4	7. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков.
8	ОПК-2-З4	8. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский.
9	ОПК-2-З5	9. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе.
10	ОПК-2-З5	10. Оцените эффективность предпереводческого анализа текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
11	ОПК-2-З6	11. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник вэньянизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения.
12	ОПК-2-З6	12. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
13	ОПК-2-З7	13. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и возможные недостатки.
14	ОПК-2-З7	14. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
15	ОПК-2-З8	15. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП.
16	ОПК-2-З8	16. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода.
17	ОПК-2-З9	17. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой).
18	ОПК-2-З9	18. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
19	ОПК-2-З10	19. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка).
20	ОПК-2-З10	20. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.

21	ОПК-2-З11	21. Объясните, почему саморедактирование и редактирование текста перевода это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик.
22	ОПК-2-З11	22. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода.
23	ОПК-2-З12	23. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста».
24	ОПК-2-З12	24. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом.
25	ОПК-2-З13	25. Подготовьте примеры соблюдения (несоблюдения норм лексической эквивалентности) в устном переводе, в т.ч. в двустороннем УП.
26	ОПК-2-З13	26. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
27	ОПК-2-З14	27. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и АЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность АЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода.
28	ОПК-2-З14	28. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков иностранный↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка
29	ОПК-2-З15	29. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала.
30	ОПК-2-З15	30. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
31	ОПК-2-З16	31. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой).
32	ОПК-2-З16	32. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
33	ОПК-2-У1	33. Определите объём сохранённого в базе памяти готового перевода, опираясь на программу переводческой памяти.
34	ОПК-2-У1	34. С помощью функции «Тезаурус» подберите синонимы и антонимы к выделенным (в таблице) словам.
35	ОПК-2-У2	35. Изучив справочную информацию, определите, в каком объёме можно воспользоваться терминологическим банком данных.
36	ОПК-2-У2	36. Используя стилистический справочник, передайте имена собственные и реалии на русском языке; определите насколько этому соответствует традиционная передача на РЯ реалий ИЯ.
37	ОПК-2-У3	37. Составьте корпус прецедентных текстов по заданной тематике при переводе инструкции (руководства).
38	ОПК-2-У3	38. Используя открытые интернет-источники, подготовьте сообщение об использовании контролируемого языка в машинном переводе.

39	ОПК-2-У4	39. С помощью поисковых интернет-систем найдите точные цитаты на исходном языке.
40	ОПК-2-У4	40. Создайте базу памяти на основе ранее выполненных переводов для перевода текста указанной тематики.
41	ОПК-2-У5	41. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста и неизвестного устного, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с авторским текстом/ высказыванием.
42	ОПК-2-У5	42. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста (рекламного объявления, афиши, заголовков, новостных сообщений и аналитических материалов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
43	ОПК-2-У6	43. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок.
44	ОПК-2-У6	44. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
45	ОПК-2-У7	45. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода.
46	ОПК-2-У7	46. С помощью поисковой строки сервиса Just The Word Британского корпуса (BNC) и подкорпусов НКРЯ составьте список наиболее частотных глагольных словосочетаний (collocations) для указанных лексческих единиц.
47	ОПК-2-У8	47. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики.
48	ОПК-2-У8	48. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
49	ОПК-2-У9	49. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и РЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода.
50	ОПК-2-У9	50. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
51	ОПК-2-У10	51. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант.
52	ОПК-2-У10	52. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации.
53	ОПК-2-У11	53. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу.
54	ОПК-2-У11	54. Отредактируйте вариант перевода текста, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
55	ОПК-2-У12	55. В ходе осуществления редактирования перевода сформулируйте принципы, которыми Вы руководствуетесь.

56	ОПК-2-У12	56. Сопоставьте текст оригинала с имеющимися опубликованными вариантами его перевода (2–3 текста), выделите алгоритм процесса сопоставления.
57	ОПК-2-У13	57. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти.
58	ОПК-2-У13	58. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
59	ОПК-2-У14	59. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста.
60	ОПК-2-У14	60. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
61	ОПК-2-У15	61. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях.
62	ОПК-2-У15	62. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим ИЯ↔РЯ соответствиям в рамках обозначенной темы.
63	ОПК-2-У16	63. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные).
64	ОПК-2-У16	64. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и иностранный оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
65	ОПК-2-В1	65. Выполните редактирование переведённого текста в режиме «Рецензирование», отформатируйте документ.
66	ОПК-2-В1	66. С помощью интерактивного терминологического банка данных выясните, в каких терминосистемах используется заданный термин.
67	ОПК-2-В2	67. Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте использованные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода.
68	ОПК-2-В2	68. С помощью онлайн-словаря и электронной версии толкового словаря русского языка определите зоны словарной статьи для слова culture (nation/ bureacrat и т.п.)
69	ОПК-2-В3	69. Составьте список литературы и интернет-источников для подготовки сообщения по тематике использования лингвистического поиска при переводе.
70	ОПК-2-В3	70. Определите источник найденных в тексте аллюзий и переведите их.
71	ОПК-2-В4	71. При переводе документа в программе переводческой памяти создайте и пополните тематический вокабуляр-глоссарий.
72	ОПК-2-В4	72. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях.

73	ОПК-2-В5	73. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую).
74	ОПК-2-В5	74. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода.
75	ОПК-2-В6	75. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения.
76	ОПК-2-В6	76. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
77	ОПК-2-В7	77 Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.).
78	ОПК-2-В7	78. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
79	ОПК-2-В8	79. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных иностранных лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность
80	ОПК-2-В8	80. Переведите письменно/ устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода.
81	ОПК-2-В9	81. Переведите письменно/ устно текст с первого ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность.
82	ОПК-2-В9	82. Переведите текст (выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
83	ОПК-2-В10	83. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/ закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов».
84	ОПК-2-В10	84. Переведите на русский язык текст, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.
85	ОПК-2-В11	85. Отредактируйте перевод коллеги по группе (на занятии), обоснуйте свои замечания.
86	ОПК-2-В11	86. Переведите текст на русский язык, отредактируйте его и передайте другому переводчику в группе для контрольного редактирования, обращая внимание на то, чтобы привнесении любых изменений в текст перевода не допустить появления в нём мнения переводчика о предмете оригинала.
87	ОПК-2-В12	87. Сопоставьте выполненный перевод с другими переводами и отберите максимально эквивалентные оригиналу.
88	ОПК-2-В12	88. Переведите устный текст; прокомментируйте степень его компрессии при переводе.

89	ОПК-2-В13	89. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического текста, осложнённого авторским отношением к предмету оригинального текста и применением стилистических приёмов.
90	ОПК-2-В13	90. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста.
91	ОПК-2-В14	91. Устно переведите текст (устный/ письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом.
92	ОПК-2-В14	92. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия.
93	ОПК-2-В15	93. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия.
94	ОПК-2-В15	94. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики.
95	ОПК-2-В16	95. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода.
96	ОПК-2-В16	96. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:
оценка практических заданий;
оценка работы со словарями;
оценка работы с базами данных;
оценка тестов;
оценка письменного перевода текстов с иностранного языка на русский;
оценка письменного перевода текстов с русского языка на иностранный;
оценка письменного перевод текстов с иностранного языка на русский с комментарием;
оценка аннотаций текстов;
оценка реферирования текстов;
оценка редактирования текстов;
оценка аудирования;
оценка дискуссии, коллоквиума

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ОПК-2-З1	Задания для самостоятельной работы 1-2

2	ОПК-2-З1	1. Подготовьте сообщение на тему «Терминологическая поддержка при переводе». 2. Определите, какую помощь переводчику обеспечивают стилистические справочники
3	ОПК-2-З2	Задания для самостоятельной работы 3-4
4	ОПК-2-З2	3. Подготовьте сообщение в рамках темы «Автоматизация перевода». 4. Подготовьте сообщение в рамках темы «Использование технологий автоматизации в переводе».
5	ОПК-2-З3	Задания для самостоятельной работы 5-6
6	ОПК-2-З3	5. Подготовьте сообщение о том, как осуществляется информационно -справочный поиск при переводе аналитического текста. 6. Назовите преимущества использования программы переводческой памяти (translation memory/TM).
7	ОПК-2-З4	Задания для самостоятельной работы 7-8
8	ОПК-2-З4	7. Объясните разницу в алгоритме осуществления письменного и устного перевода; определите значение зрительно-устного перевода как отдельного вида перевода и как способа совершенствования письменных и устных переводческих навыков. 8. Подготовьте краткий анализ возможных лексических и грамматических трудностей письменного перевода в паре языков ИЯ↔РЯ; сравните их с трудностями при переводе с первого ИЯ на русский.
9	ОПК-2-З5	Задания для самостоятельной работы 9-10
10	ОПК-2-З5	9. Прокомментируйте возможности предпереводческого анализа исходного устного текста в условиях дефицита времени для принятия переводческих решений. Предложите способы прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в устном переводе. 10. Оцените эффективность предпереводческого анализа текста для зрительно-устного перевода, осуществляющегося в условиях ограничения во времени, и синхронизации процессов чтения на ИЯ и говорения на РЯ. Что в зрительно-устном переводе помогает избегать вероятного когнитивного диссонанса?
11	ОПК-2-З6	Задания для самостоятельной работы 11-12
12	ОПК-2-З6	11. Используя поисковые интернет-системы, определите первоисточник вэньянизмов, найдите их лексические соответствия в соответствующих русскоязычных источниках. Прокомментируйте имеющиеся разночтения. 12. Охарактеризуйте роль прецедентных текстов при подготовке к письменному/ устному переводу.
13	ОПК-2-З7	Задания для самостоятельной работы 13-14
14	ОПК-2-З7	13. Назовите преимущества автоматических словарей по сравнению с печатными и возможные недостатки. 14. Дайте общую характеристику электронного лингвистического корпуса.
15	ОПК-2-З8	Задания для самостоятельной работы 15-16
16	ОПК-2-З8	15. Изучите и обсудите на занятии понятия адекватности, тождественности, полноценности, эквивалентности перевода оригиналу при оценке качества перевода; прокомментируйте: пять уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову), относительную эквивалентность в ПП и неполноту эквивалентности в УП. 16. Прокомментируйте и объясните критерии достижения репрезентативности письменного и устного/ зрительно-устного перевода.
17	ОПК-2-З9	Задания для самостоятельной работы 17-18

18	ОПК-2-З9	17. Изучите раздел «Переводческие трансформации» и подберите практические примеры к каждому типу трансформаций (практическое задание: работа с учебной литературой). 18. Ознакомившись с теоретическим материалом о применении переводческих трансформаций, обобщите информацию об особенностях применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский; проанализируйте приведённые авторами примеры.
19	ОПК-2-З10	Задания для самостоятельной работы 19-20
20	ОПК-2-З10	19. Изучите современные требования к процессу саморедактирования перевода (повторное прочтение и проверка, корректура и выверка). 20. Изучите и прокомментируйте современные требования к редактированию текста перевода.
21	ОПК-2-З11	Задания для самостоятельной работы 21-22
22	ОПК-2-З11	21. Объясните, почему саморедактирование и редактирование текста перевода это неотъемлемая часть умений, которыми должен владеть переводчик. 22. На основании изученного материала сформулируйте пошаговые действия при сопоставлении текстов оригинала и перевода.
23	ОПК-2-З12	Задания для самостоятельной работы 23-24
24	ОПК-2-З12	23. Объясните, что в устном переводе значат следующие понятия: «объём оперативной памяти», «мнемотехника», «компрессия исходного текста». 24. Перечислите и прокомментируйте шаги переводчика в работе над устно-зрительным переводом.
25	ОПК-2-З13	Задания для самостоятельной работы 25-26
26	ОПК-2-З13	25. Подготовьте примеры соблюдения (несоблюдения норм лексической эквивалентности) в устном переводе, в т.ч. в двустороннем УП. 26. Подготовьте краткий обзор различий и общих черт в грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста оригинала и перевода. Сравните с теми же нормами первого ИЯ.
27	ОПК-2-З14	Задания для самостоятельной работы 27-28
28	ОПК-2-З14	27. Подготовьтесь к обсуждению структурно-семантических различий между РЯ и ИЯ: синтетичность РЯ vs аналитичность ИЯ; отсутствие эквивалентных грамматических форм в одном из них; разница в семантике одинаковых грамматических форм; прокомментируйте важнейшую роль межъязыковых соответствий для качественного устного (в т.ч. зрительно-устного) перевода. 28. Подготовьтесь к обсуждению проблемы поиска межъязыковых соответствий в паре языков иностранный↔русский, приведите примеры; дополните обсуждение примерами из первого иностранного языка.
29	ОПК-2-З15	Задания для самостоятельной работы 29-30
30	ОПК-2-З15	29. Составьте тематический глоссарий базовых лексических и фразеологических соответствий для активного усвоения в рамках предложенной темы; в дальнейшем систематически пополняя его лексическими единицами из пройденного материала. 30. Подготовьте краткое сообщение о требованиях к качеству устного перевода, обращая особое внимание на факторы, способствующие его совершенствованию.
31	ОПК-2-З16	Задания для самостоятельной работы 31-32

32	ОПК-2-З16	31. Ознакомьтесь с основами ведения переводческой записи и охарактеризуйте её функции и роль при выполнении устного последовательного перевода (работа с учебной литературой). 32. Проанализируйте правила и общие принципы применения переводческой записи в устном последовательном переводе (работа с учебной литературой).
33	ОПК-2-У1	Задания для самостоятельной работы 33-34
34	ОПК-2-У1	33. Определите объём сохранённого в базе памяти готового перевода, опираясь на программу переводческой памяти. 34. С помощью функции «Тезаурус» подберите синонимы и антонимы к выделенным (в таблице) словам.
35	ОПК-2-У2	Задания для самостоятельной работы 35-36
36	ОПК-2-У2	35. Изучив справочную информацию, определите, в каком объёме можно воспользоваться терминологическим банком данных. 36. Используя стилистический справочник, передайте имена собственные и реалии на русском языке; определите насколько этому соответствует традиционная передача на РЯ реалий ИЯ.
37	ОПК-2-У3	Задания для самостоятельной работы 37-38
38	ОПК-2-У3	34. Составьте корпус прецедентных текстов по заданной тематике при переводе инструкции (руководства). 38. Используя открытые интернет-источники, подготовьте сообщение об использовании контролируемого языка в машинном переводе.
39	ОПК-2-У4	Задания для самостоятельной работы 39-40
40	ОПК-2-У4	39. С помощью поисковых интернет-систем найдите точные цитаты на исходном языке. 40. Создайте базу памяти на основе ранее выполненных переводов для перевода текста указанной тематики.
41	ОПК-2-У5	Задания для самостоятельной работы 41-42
42	ОПК-2-У5	41. Сравните подход к предпереводческому анализу заданного письменного текста и неизвестного устного, где в распоряжении переводчика информация ограничена темой, именем и позицией автора и некоторыми другими аспектами, напрямую не связанными с авторским текстом/ высказыванием. 42. Критика перевода: рассмотрите официальный перевод письменного текста (рекламного объявления, афиши, заголовков, новостных сообщений и аналитических материалов) и определите переводческие решения автора перевода по преодолению трудностей работы с оригинальным текстом.
43	ОПК-2-У6	Задания для самостоятельной работы 43-44
44	ОПК-2-У6	43. Критика перевода: прокомментируйте переводческие решения автора устного перевода (аудиовизуальный перевод; видеоматериалы онлайн); определите его переводческие действия и их эффективность в преодолении трудностей и профилактике ошибок. 44. Прослушайте перевод текста в зрительно-устном режиме; обсудите достоинства и недостатки принятых переводческих решений; предложите свой вариант перевода.
45	ОПК-2-У7	Задания для самостоятельной работы 45-46
46	ОПК-2-У7	45. Подберите прецедентные тексты по жанру и тематике перевода. 46. С помощью онлайн-словаря и электронной версии толкового словаря русского языка определите зоны словарной статьи для слова culture (nation/ bureacrat и т.п.)
47	ОПК-2-У8	Задания для самостоятельной работы 47-48

48	ОПК-2-У8	44. Подберите лингвистические ресурсы, которыми можно воспользоваться при переводе текста заданной тематики. 48. Проведите дополнительный информационно-справочный поиск для уточнения найденных переводческих решений.
49	ОПК-2-У9	Задания для самостоятельной работы 49-50
50	ОПК-2-У9	49. Объясните, чем определяется относительная эквивалентность в ПП (различия в языковых клише, жанрово-стилистических особенностях ИЯ и ПЯ и т.д.) и редуцированная относительная эквивалентность в УП (уплотнение информации, опущение избыточных элементов и т.д.) текстов оригинала и его официального/ зафиксированного перевода. 50. При сопоставлении оригинала и его официального/ зафиксированного перевода (ПП/УП) проанализируйте, насколько соблюдены критерии достижения репрезентативности в тексте перевода.
51	ОПК-2-У10	Задания для самостоятельной работы 51-52
52	ОПК-2-У10	51. В предложенной (или подобранной по заданию преподавателя) паре текстов (один – оригинал на ИЯ/РЯ, второй – официальный/ зафиксированный его перевод на РЯ/ПЯ) определите и прокомментируйте использование переводчиком трансформаций; предложите и аргументируйте свой вариант. 52. Сопоставляя оригинал и его официальный/ зафиксированный перевод (ПП/УП текстов разных жанров), обратите внимание на частотность и закономерность применения той или иной трансформации.
53	ОПК-2-У11	Задания для самостоятельной работы 53-54
54	ОПК-2-У11	53. Прокомментируйте процесс редактирования как неотъемлемую часть современных требований к переводу. 54. Отредактируйте вариант перевода текста, предложенный онлайн, сравните его с официальным; определите предпочтительные переводческие решения.
55	ОПК-2-У12	Задания для самостоятельной работы 55-56
56	ОПК-2-У12	55. В ходе осуществления редактирования перевода сформулируйте принципы, которыми Вы руководствуетесь. 56. Сопоставьте текст оригинала с имеющимися опубликованными вариантами его перевода (2–3 текста), выделите алгоритм процесса сопоставления.
57	ОПК-2-У13	Задания для самостоятельной работы 57-58
58	ОПК-2-У13	57. Выработка собственных мнемотехнических приёмов, направленных на увеличение объёма оперативной памяти. 58. Определите смысловые группы в предложениях текста для зрительно-устного перевода и проследите движение основной мысли от предложения, абзаца к тексту в целом в т.ч. за счёт расширения зрительного охвата текста.
59	ОПК-2-У14	Задания для самостоятельной работы 59-60
60	ОПК-2-У14	59. Переведите информационное сообщение определённой преподавателем тематики с сохранением среднего (слегка замедленного) темпа речи на протяжении всего озвучивания переводимого текста. 60. В ходе устного (устно-зрительного) перевода на занятии отмечайте, как соблюдаются грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; исправьте ошибки, объясните их природу.
61	ОПК-2-У15	Задания для самостоятельной работы 61-62

62	ОПК-2-У15	61. Проведите предпереводческий анализ информационного текста (для зрительно-устного перевода), определите регулярные лексические и грамматические соответствия, прокомментируйте окказиональные соответствия, назовите несоответствия на лексическом и грамматическом уровнях. 62. Подготовьтесь к блиц-диктанту/-опросу по лексическим и грамматическим ИЯ↔РЯ соответствиям в рамках обозначенной темы.
63	ОПК-2-У16	Задания для самостоятельной работы 63-64
64	ОПК-2-У16	63. Выполните упражнение на перевод безэквивалентной лексики, используя толковые одноязычные словари (в т.ч. электронные). 64. Сравните предложенный в видеоматериале перевод на РЯ и иностранный оригинал текста (лекция, беседа, интервью); отметьте удачи и ошибки переводчика в использовании межъязыковых соответствий; обоснуйте собственный вариант перевода.
65	ОПК-2-В1	Задания для самостоятельной работы 65-66
66	ОПК-2-В1	65. Выполните редактирование переведённого текста в режиме «Рецензирование», отформатируйте документ. 66. С помощью интерактивного терминологического банка данных выясните, в каких терминосистемах используется заданный термин.
67	ОПК-2-В2	Задания для самостоятельной работы 67-68
68	ОПК-2-В2	67. Выполните автоматический перевод текстов разной функциональной принадлежности в онлайн-системах МП и охарактеризуйте использованные онлайн-переводчики с точки зрения качества перевода. 68. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных английских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность (напр., «дресс-код»↔ dress-code и др.).
69	ОПК-2-В3	Задания для самостоятельной работы 69-70
70	ОПК-2-В3	69. Составьте список литературы и интернет-источников для подготовки сообщения по тематике использования лингвистического поиска при переводе. 70. Определите источник найденных в тексте аллюзий и переведите их.
71	ОПК-2-В4	Задания для самостоятельной работы 71-72
72	ОПК-2-В4	71. При переводе документа в программе переводческой памяти создайте и пополните тематический вокабуляр-глоссарий. 72. Сравните механизмы предпереводческого анализа текста для ПП и УП; определите факторы, влияющие на принятые переводческие решения в обоих случаях.
73	ОПК-2-В5	Задания для самостоятельной работы 73-74
74	ОПК-2-В5	73. Прочтите текст для ПП, прокомментируйте потенциальные трудности, предложите пути их решения; обсудите в группе варианты перевода и определите максимально близкий к оригиналу. Составьте аннотацию текста (краткую/ развёрнутую). 74. Прокомментируйте в группе принятые вами (или другими студентами) переводческие решения в ходе устного перевода.
75	ОПК-2-В6	Задания для самостоятельной работы 75-76
76	ОПК-2-В6	75. В ходе выполнения зрительно-устного перевода текста обозначенной тематики оцените принятые переводческие решения. 76. В ходе выполнения письменного перевода текста проведите подготовительную работу по поиску лингвистической и экстралингвистической информации в открытых интернет-источниках.
77	ОПК-2-В7	Задания для самостоятельной работы 77-78

78	ОПК-2-В7	77. Проанализируйте корпус прецедентных текстов и определите доминанты перевода текста инструкции (рекламного объявления, информационного сообщения и т.п.). 78. С помощью толковых одноязычных словарей ИЯ и РЯ уточните значение лексических единиц, при переводе которых нецелесообразно использовать готовые словарные соответствия и необходимо учитывать контекст (на примере полных/ частичных межъязыковых омонимов; паронимов и др.).
79	ОПК-2-В8	Задания для самостоятельной работы 79-80
80	ОПК-2-В8	79. Используя возможности имеющихся подкорпусов НКРЯ определите, уместен ли эквивалент-калька или эквивалент-транскрипция/транслитерация указанных китайских лексических единиц и с помощью конкорданса уточните их частотность 80. Переведите письменно/ устно соответствующий текст; обоснуйте принятые переводческие решения с точки зрения максимального достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода.
81	ОПК-2-В9	Задания для самостоятельной работы 81-82
82	ОПК-2-В9	81. Переведите письменно/ устно текст с первого ИЯ на русский (факультативно – с РЯ на второй ИЯ), выявляя черты перевода, обеспечивающие его репрезентативность. 82. Переведите текст (выполнения задания подбираются разножанровые тексты), мотивируйте применённые в процессе перевода трансформации. Обсудите на занятии в своей группе.
83	ОПК-2-В10	Задания для самостоятельной работы 83-84
84	ОПК-2-В10	83. При переводе текстов разных жанров в ПП и УП обращайте внимание на частотность/ закономерность применения трансформаций в паре языков иностранный↔русский и фиксируйте примеры в собственном «банке переводов». 84. Переведите на русский язык текст, насыщенный прецизионной информацией (имена собственные, цифры, даты, термины); в ходе саморедактирования исключите возможность разночтений в её передаче в тексте перевода.
85	ОПК-2-В11	Задания для самостоятельной работы 85-86
86	ОПК-2-В11	85. Отредактируйте перевод коллеги по группе (на занятии), обоснуйте свои замечания. 86. Переведите текст на русский язык, отредактируйте его и передайте другому переводчику в группе для контрольного редактирования, обращая внимание на то, чтобы привнесении любых изменений в текст перевода не допустить появления в нём мнения переводчика о предмете оригинала.
87	ОПК-2-В12	Задания для самостоятельной работы 87-88
88	ОПК-2-В12	87. Сопоставьте выполненный перевод с другими переводами и отберите максимально эквивалентные оригиналу. 88. Переведите устный текст; прокомментируйте степень его компрессии при переводе.
89	ОПК-2-В13	Задания для самостоятельной работы 89-90
90	ОПК-2-В13	89. Выполните зрительно-устный перевод текста информационного сообщения на РЯ; сравните его со зрительно-устным реферативным переводом аналитического текста, осложнённого авторским отношением к предмету оригинального текста и применением стилистических приёмов. 90. Переведите устно новостное сообщение, озвученное на ИЯ (последовательный перевод) и его письменный вариант (устно-зрительный перевод) с учётом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста.

91	ОПК-2-В14	Задания для самостоятельной работы 91-92
92	ОПК-2-В14	91. Устно переведите текст (устный/ письменный), обращая внимание на грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода. Объясните разницу в объёме текста перевода по сравнению с исходным текстом. 92. Выполните зрительно-устный перевод на РЯ текста информационного сообщения по известной теме; обсудите его в группе; мотивируйте свой выбор из имеющихся регулярных соответствий; прокомментируйте окказиональные соответствия.
93	ОПК-2-В15	Задания для самостоятельной работы 93-94
94	ОПК-2-В15	93. Выполните устный последовательный перевод на РЯ монологического текста из видеоматериала по указанной заранее теме; обсудите в группе использованные при переводе межъязыковые соответствия. 94. Выполните двусторонний перевод на РЯ интервью, обращая внимание на перевод регулярных соответствий, окказиональных соответствий, безэквивалентной лексики.
95	ОПК-2-В16	Задания для самостоятельной работы 95-96
96	ОПК-2-В16	95. Оцените качество устного перевода с точки зрения соблюдения требований к грамотному и максимально полному изложению материала на языке перевода. 96. Прослушайте публичное выступление (монолог, подготовленная речь) и переведите его, опираясь на переводческую запись; прокомментируйте (обсудите в группе) принятые переводческие решения.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-З1	Приложение 1, 2
2	ОПК-2-З1	
3	ОПК-2-З2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-З2	
5	ОПК-2-З3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-З3	
7	ОПК-2-З4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-З4	
9	ОПК-2-З5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-З5	
11	ОПК-2-З6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-З6	
13	ОПК-2-З7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-З7	
15	ОПК-2-З8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-З8	
17	ОПК-2-З9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-З9	
19	ОПК-2-З10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-З10	
21	ОПК-2-З11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-З11	

23	ОПК-2-З12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-З12	
25	ОПК-2-З13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-З13	
27	ОПК-2-З14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-З14	
29	ОПК-2-З15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-З15	
31	ОПК-2-З16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-З16	

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-У1	Приложение 1, 2
2	ОПК-2-У1	
3	ОПК-2-У2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-У2	
5	ОПК-2-У3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-У3	
7	ОПК-2-У4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-У4	
9	ОПК-2-У5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-У5	
11	ОПК-2-У6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-У6	
13	ОПК-2-У7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-У7	
15	ОПК-2-У8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-У8	
17	ОПК-2-У9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-У9	
19	ОПК-2-У10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-У10	
21	ОПК-2-У11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-У11	
23	ОПК-2-У12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-У12	
25	ОПК-2-У13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-У13	
27	ОПК-2-У14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-У14	
29	ОПК-2-У15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-У15	
31	ОПК-2-У16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-У16	

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ОПК-2-В1	Приложение 1, 2

2	ОПК-2-В1	
3	ОПК-2-В2	Приложение 1, 2
4	ОПК-2-В2	
5	ОПК-2-В3	Приложение 1, 2
6	ОПК-2-В3	
7	ОПК-2-В4	Приложение 1, 2
8	ОПК-2-В4	
9	ОПК-2-В5	Приложение 1, 2
10	ОПК-2-В5	
11	ОПК-2-В6	Приложение 1, 2
12	ОПК-2-В6	
13	ОПК-2-В7	Приложение 1, 2
14	ОПК-2-В7	
15	ОПК-2-В8	Приложение 1, 2
16	ОПК-2-В8	
17	ОПК-2-В9	Приложение 1, 2
18	ОПК-2-В9	
19	ОПК-2-В10	Приложение 1, 2
20	ОПК-2-В10	
21	ОПК-2-В11	Приложение 1, 2
22	ОПК-2-В11	
23	ОПК-2-В12	Приложение 1, 2
24	ОПК-2-В12	
25	ОПК-2-В13	Приложение 1, 2
26	ОПК-2-В13	
27	ОПК-2-В14	Приложение 1, 2
28	ОПК-2-В14	
29	ОПК-2-В15	Приложение 1, 2
30	ОПК-2-В15	
31	ОПК-2-В16	Приложение 1, 2
32	ОПК-2-В16	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Невзорова, Г. Д. Английский язык. Грамматика : учебник для вузов / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09359-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561740

2. Иванова, Д. В. Совершенствуем навыки английского языка для академических целей: подготовка к научной конференции : учебное пособие для студентов, обучающихся по направлениям подготовки магистратуры, и аспирантов Института физики / Д. В. Иванова, Н. А. Кубракова, С. А. Шилова. — Саратов : Издательство Саратовского университета, 2024. — 92 с. — ISBN 978-5-292-04857-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/138683.html

3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/561769

б) дополнительная литература:

1. Крупченко, А. К. Английский язык для педагогов: academic english (B1–B2) : учебное пособие для вузов / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов, Е. В. Прилипко ; под общей редакцией А. К. Крупченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 204 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10843-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/516982

2. Токарева, Н. Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2) : учебник для вузов / Н. Д. Токарева, И. М. Богданова. — 5-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12874-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/516729

3. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2) : учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 294 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07464-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/516684

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

http://yazykoznanie.ru/ • Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

http://linguists.narod.ru/ • Ресурсы для переводчиков и лингвистов (содержит список других сетевых ресурсов)

http://project.phil.spbu.ru/lib/ • Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ (филологический факультет)

https://funddrive.linguistlist.org/ • Крупнейший сетевой ресурс для лингвистов всего мира The LINGUIST List

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных проектором и компьютером для демонстрации презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) без ученой степени, старший преподаватель — Калевич Н.А.

Автор (составитель) к.ф.н., заведующий кафедрой теории и практики перевода — Варфоломеева Н.С.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Институт Бизнес-технологий

Кафедра 15 менеджмента

Рабочая программа учебной дисциплины

Вопросы трудоустройства и управление карьерой

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Вопросы трудоустройства и управление карьерой» изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специалитет), утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № 989.

Целью преподавания учебной дисциплины является формирование у студентов системы знаний об основах планирования карьеры и реализации их в практической деятельности.

Современный рынок труда предъявляет новые требования к рабочим местам и специалистам. Работодатели формируют заказ на качество профессионального образования не столько в формате «знаний» выпускников, сколько в формате компетенций, «способов деятельности»; появляются дополнительные требования к работникам, такие как умение разрешать разнообразные проблемы в постоянно изменяющихся условиях, работать с информацией, способность к «командной» работе, сотрудничеству, налаживанию социальных связей, непрерывному самообразованию.

Задачами дисциплины является овладение студентами системой ценностных установок и знаний, включающих в себя раскрытие сущности, значения карьеры при решении вопросов профессиональной ориентации, трудоустройства, занятости и профессионального развития молодёжи, определение типологии карьерных продвижений, методов планирования и развития карьеры, подходов к типологии жизненной структуры и этапов карьеры, изучение специфики составления резюме, карьерного портфолио, карьерного плана и схемы развития, системы оценки личностного и профессионального потенциала.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к решению задач профессиональной деятельности на основе требований к профессиональным компетенциям, предъявляемым к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Вопросы трудоустройства и управление карьерой относится к относится к факультативным дисциплинам и изучается на 4 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Учебная дисциплина «Вопросы трудоустройства и управление карьерой» относится к факультативам.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций по темам, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен к самостоятельному поиску перспективной работы, развитию конкурентоспособных качеств на рынке труда (ДК-1)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен к самостоятельному поиску перспективной работы, развитию конкурентоспособных качеств на рынке труда(ДК-1)	**Знать:**	
	правила и методы поиска работы	ДК-1-З1
	сферы деятельности человека, структуру профессионального самоопределения	ДК-1-З2
	Уметь:	
	составлять алгоритм поиска работы	ДК-1-У1
	планировать и реализовывать профессиональную карьеру	ДК-1-У2
	Владеть:	
	навыками самостоятельной ориентации	ДК-1-В1
	навыками составления резюме, карьерного портфолио,поведения на собеседовании	ДК-1-В2

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных единицы (36 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	З			
1	8	1	36	18	8	8	1,7	0,3		18	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	З		
Рынок труда и профессий: современные тенденции									
1.	Рынок труда и профессий: современные тенденции	8	4	2	2			4	ДК-1-З2, ДК-1-У2, ДК-1-В1
Технология поиска работы. Факторы, снижающие конкурентоспособность молодежи на рынке труда									
2.	Технология поиска работы. Факторы, снижающие конкурентоспособность молодежи на рынке труда.	8	4	2	2			4	ДК-1-З1, ДК-1-У1, ДК-1-В2
Конструирование собственной карьеры. Основные этапы и инструменты активной формы построения карьеры									

3.	Конструирование собственной карьеры. Основные этапы и инструменты активной формы построения карьеры	8	4	2	2			4	ДК-1-З2, ДК-1-У1, ДК-1-В1
Правовые основы трудоустройства. Прохождение испытательного срока, адаптация на рабочем месте									
4.	Правовые основы трудоустройства. Прохождение испытательного срока, адаптация на рабочем месте	8	4	2	2			4	ДК-1-З1, ДК-1-У2, ДК-1-В2
Промежуточная аттестация (зачет)									
5.	Промежуточная аттестация (зачет)	4	2			1,7	0,3	2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Рынок труда и профессий: современные тенденции

Структура и принципы формирования рынка труда. Виды рынка труда, вакансий. Факторы уровня спроса и предложений на рынке труда. Политика предложений трудовых ресурсов в России. Работодатели и выпускники вузов на рынке труда: взаимные ожидания. Конкуренция и конкурентоспособность на рынке. Объективные факторы: востребованные профессии. Требования, предъявляемые к специалистам на рынке труда. Противоречия между качеством подготовки специалистов и требованиям рынка труда.

Современное состояние и тенденции российского и регионального рынка труда, рынка профессий. Источники и носители информации о рынке труда, рынке профессий. Способы анализа информации о состоянии и тенденциях развития рынка труда

Тема 2. Технология поиска работы. Факторы, снижающие конкурентоспособность молодежи на рынке труда.

Навыки и принципы организации поиска работы. Источники информации о возможностях трудоустройства. Основные виды, способы поиска работы, принципы в организации поиска работы. Посещение организации. Проблемы трудоустройства студентов, их требования к Вузу и государству.

Технология поиска работы. Самомаркетинг, самоменеджмент на рынке труда. Способы самопрезентации. Этапы поиска работы: составление резюме и сопроводительного письма к нему; портфолио карьерного продвижения. Общение с работодателем: по телефону, собеседование. Виды собеседования: подготовка и проведение его. Навыки общения с работодателем, особенности на приеме у работодателя. Инновационные механизмы трудоустройства выпускников.

Тема 3. Конструирование собственной карьеры. Основные этапы и инструменты активной формы построения карьеры

Основные этапы построения карьеры. Активные и пассивные методы поиска путей построения карьеры. Роль биржы труда в процессе построение карьеры молодого человека. Роль общественных организаций в выборе карьеры молодых людей. Профориентация.

Жизненный цикл карьеры. Подготовка резюме. Основные этапы подготовки резюме. Размещение резюме в специализированных СМИ. Факторы успешной самопрезентации. Лидерство и построение карьеры. Эффективность активной формы построения карьеры.

Тема 4. Правовые основы трудоустройства. Прохождение испытательного срока, адаптация на рабочем месте

Нормативно-правовая база регулирования трудоустройства на работу. Трудовой договор. Гражданско-правовой договор. Коллективный договор и соглашения. Право граждан на содействие обеспечению занятости и трудоустройству. Участие работодателей в обеспечении занятости населения. Особенности трудоустройства отдельных категорий граждан.

Устройство на работу и адаптация в коллективе. Подготовка и оформление документов, необходимых при устройстве на работу: заявления, анкета, автобиография, трудовой договор. Правовые аспекты, учитываемые при составлении трудового договора, ознакомление с корпоративными правилами, структурой предприятия, схемой подчинения. Адаптация: сущность проблемы, виды, время адаптации. Факторы оказывающие воздействие на морально-психологическое состояние в конкретной бизнес- обстановке. Система показателей, оценивающих морально-психологическое состояние коллектива. Степень адаптации (приспособление) сотрудников к трудовой деятельности, в том числе в нестандартных условиях. Условие труда и лояльность. Структура процесса адаптации выпускников к работе на предприятии. Советы новичку в коллективе.

Тема 5. Промежуточная аттестация (зачет)

1. Дайте определение понятию «рынок труда». Кто (что) являются участником рынка труда?
2. Назовите основные отрасли экономики, в которых наблюдается спад производства и сокращается потребность в рабочих кадрах и специалистах.
3. Перечислите категории работников слабо востребованных рынком труда.
4. Назовите профессии, перспективные для трудоустройства.
5. Назовите основные причины безработицы среди молодежи.
6. Объясните, в чем заключаются трудности поиска работы молодежью и подростками.
7. Объясните преимущества молодых людей как потенциальных работников с точки зрения работодателя.
8. Перечислите типичные причины отказа работодателя молодым людям в приеме на вакантное рабочее место.
9. Перечислите основные правила успешного поиска работы.
10. Сформулируйте, какие качества личности кандидата на вакантное место могут привлечь работодателя.
11. Назовите основные методы поиска работы и дайте их характеристику.
12. Перечислите основные этапы ведения телефонного разговора при поиске работы.
13. Расскажите о возможных путях поиска работы.
14. Понятие, структура профессионального самосознания личности. Роль профессионального самосознания в становлении профессионала. Самооценка.
15. Самопрезентация как элемент делового общения. Значение самопрезентации как фактора эффективности общения.
16. Правила составления эффективного резюме.
17. Интервью с работодателем: как подготовиться, какие вопросы часто задаются, как на них отвечать.
18. Назовите основные требования к составлению сопроводительного письма.
19. Раскройте сущность Федерального закона "О занятости населения в Российской Федерации".
20. Дайте определение понятий "занятость", "подходящая работа", "безработные граждане", зафиксированные Законом РФ "О занятости населения в Российской Федерации".
21. Перечислите действия органов труда и занятости в области профессионального обучения безработных и незанятых граждан.
22. Объясните, в чем заключается сущность работы, проводимой органами труда и занятости с подростками и молодежью.
23. Объясните, какие виды профессионального образования могут способствовать повышению конкурентоспособности молодежи на рынке труда.
24. Расскажите о новых профессиях, пользующихся спросом на рынке труда.
25. Перечислите ваши действия при принятии решения об участии в конкурсе на вакантную должность.
26. Расскажите о подготовке к встрече с работодателем.

27. Назовите документы, являющиеся основой при оформлении трудовых отношений с работодателем.

28. Расскажите, в чем сущность и содержание трудового договора.

29. Назовите причины прекращения трудовых отношений с работодателем.

30. Назовите условия и сущность испытательного срока.

31. Профориентация и профессиональное самоопределение личности

32. Варианты и принципы выбора и поиска работы.

33. Типы собеседований и стили ведения интервью.

34. Законодательные и иные нормативные и правовые документы, регулирующие

35. Адаптация сотрудника в новых рабочих условиях. Правила закрепления на новом месте.

36. Элементы управления карьерой и служебно-профессиональным продвижением в организации.

37. Компетентностный подход в карьерной ориентации.

38. Трансформация рынка труда и компетенций.

39. Самоорганизация и самоконтроль. Роль самоменеджмента в построении карьеры

40. Система управления карьерой, организационно - психологическое сопровождение карьеры.

Планы семинарских занятий

Тема 1. Рынок труда и профессий: современные тенденции. Рынок труда и профессий.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

- анализ структуры и тенденций современного рынка труда в России;
- демографические проблемы современной экономики;
- Федеральный закон РФ «О занятости населения в Российской Федерации»;
- общая характеристика современного рынка труда в России;
- Занятость. Безработица. Государственное регулирование занятости. Федеральные законы РФ.

Практическая работа

- изучить на сайтах центра занятости населения, центра занятости молодежи, рекрутинговых агентств положение на рынке труда; категории работников слабо востребованных рынком труда; профессии, перспективные длятрудоустройства.
- определение понятия «профессия», «квалификация», современный мир профессий, тенденции развития, классификация профессий.
- составление профессиограммы свое будущей специальности.

Тема 2. Технология поиска работы. Факторы, снижающие конкурентоспособность молодежи на рынке труда.. Основные навыки поведения на рынке труда.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1. Самопрезентация в профессиональном поле.
2. Анализ способов трудоустройства.
3. Конкурентоспособность профессионала и способы её повышения.
4. Деловая игра-тренинг.

Применение интерактивных технологий

Семинар-дискуссия – коллективное обсуждение докладов и сообщений студентов. Провести сравнительный анализ способов трудоустройства (Государственная служба занятости, интернет, личные знакомства, непосредственное обращение к работодателю, СМИ, рекрутинговые агентства) по следующим критериям: надёжность.уровень доступности информации, затраты времени и финансовых средств, эффективность (составитьтаблицу)», выявление мнений в группе.

Профессиональная (управленческая) задача:

Самопрезентация в профессиональном поле.

Попадание, закрепление и продвижение в профессиональном поле. (Типовая структура резюме. Типовая структура характеристики и рекомендательного письма. Визитная карточка, персональный сайт, страница в соцсетях, как элементы профессионального имиджа. Коммуникации с работодателем по электронной почте. Особенности резюме различного назначения («широковещательных», для определенных категорий работодателей, целевых — для конкретного работодателя). Составление характеристик, рекомендательных писем, проектов трудового договора и других документов).

Деловая игра-тренинг «Ведение переговоров»:

1. Телефонный разговор с потенциальным работодателем.
2. Собеседование в кадровом агентстве.
3. Собеседование в отделе кадров организации.
4. Собеседование с руководителем среднего звена.
5.Собеседование с лицом, принимающем решение о приеме на работу в организации.

Тема 3. Конструирование собственной карьеры. Основные этапы и инструменты активной формы построения карьеры. Планирование карьеры..

Время - 2 час.

Основные вопросы:

1.Основные составляющие планирования карьеры

2. Целеполагание и профессиональный успех.

3.Типы и виды карьеры.

4.Этапы планирования карьеры. Этапы карьеры: подготовительный, адаптационный, консолидация, этап зрелости.

Применение интерактивных технологий

Семинар-дискуссия – коллективное обсуждение докладов и сообщений студентов по теме «Динамика профессионального успеха. Целеустремленность и расширение кругозора. Мотивационная составляющая для движения к цели», выявление мнений в группе.

Практическая работа

Составление перспективного плана профессионального развития.

Тема 4. Правовые основы трудоустройства. Прохождение испытательного срока, адаптация на рабочем месте. Законодательство РФ о труде и занятости, применение в управлении персоналом.

Время - 2 час.

Основные вопросы:

• Связь экономики труда и трудового законодательства
• Структура и содержание Трудового кодекса
• Основные начала трудового законодательства (ТК, гл.1)
• Трудовые отношения, стороны трудовых отношений (ТК, гл.2)
• Трудовой договор, общие положения (ТК, гл.10)
• Заключение трудового договора (ТК, гл.11)
• Прекращение трудового договора (ТК, гл.13)
• Рабочее время (ТК, гл. 15-16)
• Время отдыха (ТК, гл. 17-19)
• Оплата труда (ТК, гл. 20 – 21)
• Гарантии и компенсации работникам, совмещающим работу с обучением (ТК, гл. 26)
• Другие разделы Трудового кодекса по выбору студентов

4. Подведение итогов семинарского занятия и объявление оценок.

Литература: а) основная:1-3; б) дополнительная:1-5.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Адаптация сотрудника — система мероприятий, направленная на скорейшее и наиболее полное знакомство нового сотрудника со спецификой компании, в которую он пришел работать, ее традициями; коллегами, с которыми он будет взаимодействовать.

Безработные – лица 16 лет и старше, которые в рассматриваемый период не имели работы (доходного занятия), занимались поисками работы, были готовы приступить к работе.

Вакансия - впервые созданная или высвободившаяся должность, которую требуется заполнить. "Горящая" вакансия – вакансия, требующая срочного заполнения. Иногда вакансией называют ожидаемую вакансию – должность, которая еще занята, но предстоит ее высвобождение в связи с уходом или планируемой заменой работника.

Внутренние источники покрытия в персонале — возможности организации в самообеспечении потребности в персонале. К ним относятся: высвобождение, переподготовка и перемещение персонала с участков работы, имеющих резервы кадров, или в связи с изменениями номенклатуры и объемов производства, механизацией и автоматизацией технологических процессов, снятием продукции с производства, а также перемещение персонала в случае выявления целесообразности его использования в другом подразделении или на другой должности. Перемещения работников внутри организации позволяют в ряде случаев предупредить их уход, связанный с неудовлетворенностью работой.

Восстановление трудоспособности — комплекс мер, направленных на реабилитацию здоровья и трудоспособности лиц, физические и психические способности которых оказались ограниченными из-за перенесенных ими травм, увечий или заболеваний.

Временные работники - лица, зачисленные на работу на определенный срок. В соответствии с действующим законодательством этот срок не может превышать двух месяцев; для замещения отсутствующих работников, за которыми сохраняется их место работы, до четырех месяцев. Следует различать временных работников и сезонных работников, принятых на определенный сезон года, не превышающий шести месяцев.

Групповое собеседование - собеседование, в котором участвует несколько кандидатов. Обычно им всем дается информация о предприятии и работе, предлагается задавать вопросы, заполнить анкету, а иногда – выполнить тесты или пробные письменные работы. Такой подход экономит затраты труда на первичную оценку кандидатов, но применяется, как правило, при подборе на рядовые позиции и наличии большого количества соискателей.

Деловые качества - это способности работника находить адекватный подход к возникающим ситуациям и кратчайший путь к достижению цели; быть самостоятельным в мышлении и уметь обеспечивать выполнение принятых решений с высокой эффективностью. Деловые качества представляют собой синтез профессиональной компетентности работника и его организаторских способностей.

Должностная инструкция — организационно-правовой документ, в котором определяются основные функции, обязанности, права и ответственность сотрудника организации при осуществлении им деятельности в определенной должности. Инструкция составляется по каждой штатной должности организации, носит обезличенный характер и объявляется сотруднику под расписку при заключении трудового договора.

Имидж (англ. image) — сформировавшийся образ человека (организации), в котором выделяются ценностные характеристики и черты, оказывающие определенное воздействие на окружающих. Имидж складывается в ходе личных контактов человека. Наоснове мнений, высказываемых о нем окружающими. Имидж динамичен, он не является чем-то однажды заданным; его атрибуты видоизменяются, преобразуются в соответствии с изменениями в человеке.

Интервью (Interview- беседа, встреча) - целенаправленная беседа, цель которой состоит в получении ответов на вопросы, предусмотренные программой.

Интервью в эмоционально напряженной обстановке (стрессовое) - интервью, в ходе которого интервьюер занимает заранее негативную позицию по отношению к кандидату, создает обстановку давления и нервозности. Цель данного интервью - проверка стрессоустойчивости кандидата, умения действовать в экстремальных ситуациях.

Интервью глубинное (In depth interview; Depth interview - глубокое интервью) - интенсивное и детальное интервью, предназначенное для выяснения черт, качеств и характеристик личности кандидата, недоступных при стандартизированном интервью.

Интервью по компетенциям - структурированная беседа, направленная на подробный анализ

реального поведения человека в его обычных рабочих ситуациях: как он принимает решения, как планирует и осуществляет контроль, как ведет себя в стрессовых ситуациях. Структура и содержание интервью зависят от тех компетенций, которые в нем оцениваются и разрабатываются специально.

Интервью структурированное (Structured interview) - интервью, при котором заранее определяется порядок следования вопросов, предлагаемых респонденту, либо порядок подачи тематических областей (блоков вопросов), directive interview; unguided interview) - интервью, в котором предоставляется максимум свободы вести беседу по темам, выбранным респондентом.

Интервьюер – специалист, проводящий интервью.

Кадры — основной (штатный) состав квалифицированных работников организации, государственных учреждений, профессиональных, общественных и иных организаций. Характеристик кадров: численность, состав, структура (профессиональная, квалификационная, должностная, половозрастная).

Карьера вертикальная — вид карьеры, с которым чаще всего связывают само понятие деловой карьеры, так как в этом случае продвижение наиболее зримо. Под вертикальной карьерой понимается подъем на более высокую ступень структурной иерархии (повышение в должности, которое сопровождается более высоким уровнем оплаты труда).

Карьера внутриорганизационная — вид карьеры, означающий, что конкретный работник в процессе своей профессиональной деятельности проходит все стадии развития: обучение, поступление на работу, профессиональный рост, поддержка и развитие индивидуальных профессиональных способностей, уход на пенсию — последовательно в стенах одной организации. Эта карьера может быть специализированной и неспециализированной.

Карьера горизонтальная — вид карьеры, предполагающий либо перемещение в другую функциональную область деятельности, либо выполнение определенной служебной роли на ступени, не имеющей жесткого формального закрепления в организационной структуре (напр., выполнение роли руководителя временной целевой группы, программы и т.п.); к горизонтальной карьере можно отнести также расширение или усложнение задач на прежней ступени (как правило, с адекватным изменением вознаграждения).

Карьера деловая — поступательное продвижение личности в какой-либо сфере деятельности, изменение навыков, способностей, квалификационных возможностей и размеров вознаграждения, связанных с деятельностью; продвижение вперед по однажды выбранному пути деятельности, достижение известности, славы, обогащения. Напр., получение больших полномочий, более высокого статуса, престижа, власти, большего количества денег.

Карьера межорганизационная — вид карьеры, означающий, что конкретный работник в процессе своей профессиональной деятельности проходит все стадии развития: обучение, поступление на работу, профессиональный рост, поддержка и развитие индивидуальных профессиональных способностей, уход на пенсию — последовательно, работая на различных должностях в разных организациях. Эта карьера может быть специализированной и неспециализированной.

Карьера профессиональная - это процесс профессионального роста человека, роста его влияния, власти, авторитета, статуса в среде, выраженный в его продвижении по ступеням иерархии, квалификационной лест¬ницы, вознаграждения, престижа.

Карьера ступенчатая — вид карьеры, совмещающий элементы горизонтальной и вертикальной видов карьеры. Продвижение работника может осуществляться посредством чередования вертикального роста с горизонтальным, что дает значительный эффект. К.С. встречается довольно часто и может принимать как внутриорганизационные, так и межорганизационные формы.

Карьера центростремительная (скрытая) — вид карьеры, наименее очевидный для окружающих; доступен ограниченному кругу работников, как правило, имеющих обширные деловые связи вне организации. Под центростремительной карьерой понимается движение к ядру, руководству организации..

Карьера - 1) фактическая последовательность занимаемых ступеней (должностей, рабочих мест, положений в коллективе); 2) индивидуально осознанная позиция и поведение, связанные с трудовым опытом и деятельностью на протяжении рабочей жизни человека.

Карьеризм — отрицательное моральное качество человека, который подчиняет всю свою профессиональную и общественную деятельность достижению цели продвижения по службе.

Карьерист лишь внешне демонстрирует свою преданность порученному делу. Его характерные черты — приспосабливаемость, беспринципность, угодничество; он безразличен к интересам дела и судьбам работающих с ним людей.

Карьерограмма — инструмент управления карьерой, представляющий собой графическое описание того, что должно происходить или происходит с людьми на различных этапах карьеры.

Карьерное развитие — широкий диапазон факторов, влияющих на выбор карьеры, направления ее развития и конечный успех, и удовлетворение на протяжении всей трудовой жизни.

Квалификация — уровень развития специальных способностей субъекта (работника), позволяющий ему выполнять трудовые функции определенной степени сложности в определенном профессиональном труде. В соответствии со ст. 195-1 ТК РФ под квалификацией работника понимается уровень знаний, умений, профессиональных навыков и опыта работы работника.

Команда — группа людей, работающих на общий результат и несущих ответственность за его достижение.

Компетентность — наличие знаний, опыта и мотивации, необходимых для эффективной деятельности в заданной предметной области.

Коммуникации – способ общения и передачи информации от человека к человеку в виде устных и письменных сообщений, языка телодвижений и параметров речи.

Коммуникативная компетентность — совокупность способностей, знаний и навыков, необходимых для делового общения.

Компетенция — (лат. Competo - добиваюсь, соответствую) — это номинальная шкала, которая выявляет присутствие или отсутствие нужной для работы составляющей. Также под компетенцией понимают формально описанные требования к личностным, профессиональным и т. п. качествам сотрудников компании (или к какой-то группе сотрудников). Используются при оценке персонала.

Критерий - (греч.. criterion) – 1) признак, на основании которого производится оценка качества об поставленной цели, объекта, процесса, классификация, определение; 2) требования, на основании которых определяются правила и процедуры однозначного выбора средств достижения определенного эффекта, варианта решений, производится оценка степени достижения

Критерий оценки персонала Критерии оценки персонала - это показатели, представляющие собой наиболее значимые трудовые, поведенческие, личностные характеристики сотрудников, а также характеристики результатов их профессиональной деятельности, которые могут служить объективными основаниями для определения степени соответствия занимаемой должности

Набор персонала - действия организации для привлечения на работу кандидатов, отвечающих необходимым требованиям; формирование резерва для отбора.

Опыт работы - совокупность практически усвоенных знаний, навыков, умений в данной профессиональной деятельности.

Отбор персонала - идентификация требований, предъявляемых организацией, с качествами человека; система мероприятий, обеспечивающая формирование такого состава персонала, количественные и качественные характеристики которого отвечали бы целям и задачам организации; при отборе человек подыскивается под требования должности.

Портфолио - пакет документов и работ, иллюстрирующих профессиональные достижения кандидата.

Профессиограмма (от лат. Professio — специальность, Gramma — запись) - описание особенностей конкретной профессии, раскрывающее специфику профессионального труда и требований, которые предъявляются к человеку.

Профессиональный стандарт - профессиональный стандарт - характеристика квалификации, необходимой работнику для осуществления определенного вида профессиональной деятельности.

Профессия (от лат. Profession) – род трудовой деятельности, занятий, требующий определенной подготовки, получения специальных знаний, практических навыков, приобретенного опыта работы, определяемый характером и целью трудовых функций. Виды и наименования профессий определяются характером и содержанием труда, а также спецификой и условиями различных сфер деятельности.

Профиль должности - это графическое отображение модели компетенций, цифровое определение уровня проявления компетенций относительно конкретной должности

Работник — лицо, работающее по трудовому договору, подчиняющееся внутреннему

трудовому распорядку организации.

Работодатель — должностное лицо, предоставляющее работу, наниматель.

Резюме(от франц. resume, resumer - излагать вкратце)- краткое описание биографии потенциального работника, где указываются его образование, опыт, интересы и иная информация.

Рекрутер - человек, занимающийся наймом персонала (рабочей силы) для различных организаций. По сути, это посредник между человеком, желающим найти работу, и работодателем.

Сопроводительное письмо (cover letter) — это поясняющее, дополняющее, служебное письмо к прилагающимся документам при поступлении на работу; или письмо, прилагающееся к пакету документов, направляемых кому-либо (контрагентам, деловым партнёрам и т.п.).

Специалисты — работники, умственный труд которых отличается профессиональной содержательностью, сложностью и интеллектуальностью, требующий для своего выполнения специального образования.

Тест (англ. Test) - вопросник, распространяемый как материал, используемый для конкретных психологических или социологических исследований, для проверки уровня знаний тестируемого.

Трудовой договор — соглашение между работником и работодателем, по которому работник обязуется выполнять работу по определенной специальности, квалификации или должности с подчинением внутреннему трудовому распорядку, а работодатель обязуется выплачивать работнику заработную плату и обеспечивать условия труда, предусмотренные соответствующим законодательством, коллективным договором.

Трудовой стаж — продолжительность трудовой или иной общественно полезной деятельности работника, исчисляемая в официально установленном порядке и дающая ему определенные права (право на пенсию, льготы, пособия и т.п.).

Трудовые отношения — устойчивые связи между людьми, обусловленные совместной трудовой деятельностью.

Условия труда - характеристики работы по отношению к работнику.

Характеристика (Characteristic) - официальный документ с отзывом о служебной, общественной деятельности кого-либо, с описанием, определением отличительных свойств, качеств кого-либо. Наиболее общие категории, обусловливающие сознание и поведение личности.

Хобби— увлечение, любимое занятие для себя, на досуге.

Эффективность - соотношение достигнутых результатов и использованных ресурсов.

Ярмарка вакансий — периодически устраиваемый съезд представителей разных организаций с целью получения или предложения информации об имеющихся или ожидаемых вакансиях, условиях заключения контрактов рабочих и служащих, о социальных льготах и гарантиях, предоставляемых работникам.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ДК-1-З1	Задание 1. 1.1.Сформулируйте понятия: «рынок труда», «профессия», «специальность», «специалисты», «квалификация». Приведите соответствующие примеры. 1.2.Приведите примеры профессий, наиболее перспективных для трудоустройства
2	ДК-1-З1	Задание 2. 2.1.Опишите основные методы поиска работы и дайте их характеристику. 2.2.Охарактеризуйте критерии, формы и методы отбора кандидатов.
3	ДК-1-З2	Задание 3. 3.1.Охарактеризуйте этапы жизненного пути и карьеры работника. 3.2. Опишите основные составляющие планирования карьеры

4	ДК-1-З2	Задание 4. 4.1. Раскройте сущность и содержание трудового договора. 4.2.Назовите условия и сущность испытательного срока 4.3.Сформулируйте условия успешной адаптации работника.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
5	ДК-1-У1	Задание 5. На основании статистических данных вашей области: 5.1.Выделить и изучить элементы текущего рынка труда. 5.2.Проанализировать соотношение спроса и предложения на рынке труда в вашей области.
6	ДК-1-У1	Задание 6. Провести сравнительный анализ способов трудоустройства (Государственная служба занятости, интернет, личные знакомства, непосредственное обращение к работодателю, СМИ, рекрутинговые агентства) по следующим критериям: надёжность. уровень доступности информации, затраты времени и финансовых средств, эффективность (составить таблицу)», выявление мнений в группе.
7	ДК-1-У2	Задание 7. В рамках самостоятельной работы выполнятся подготовка и защита рефератов на тему «История карьеры выдающихся людей» (на примере известных политиков, управленцев, военных и т. п.). Рефераты готовятся самостоятельно после предварительного согласования плана реферата с преподавателем. Работа над рефератом включает следующие этапы: поиск и изучение источников литературы, составление библиографии, разработка плана, написание реферата. Количество печатного текста 10–15 стр.
8	ДК-1-У2	Задание 8. Решите задачу: Гражданка Царицына, проработавшая долгое время медсестрой, вынуждена была уволиться по собственному желанию в связи с необходимостью ухода за ребенком четырех лет, который серьезно заболел. Через два месяца ребенку стало значительно лучше, однако семейный доход уменьшился, поэтому она обратилась в орган службы занятости с целью поиска работы и за назначением пособия по безработице. Однако инспектором районного центра занятости ей было отказано в получении статуса безработной и назначении пособия в связи с тем, что она уволилась с прежней работы по собственной инициативе. Прав ли инспектор? Если нет, то описать порядок обжаловать его решение?

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ДК-1-В1	Задание 9. Подготовьте и оформите резюме для трудоустройства. Рассмотрите и проанализируйте макеты резюме, представленные на сайтах кадровых агентств, государственной службы занятости населения, службы занятости молодежи и других информационных ресурсов. Покажите на примере конкретного документа особенности резюме различного назначения («широковещательных», для определенных категорий работодателей, целевых — для конкретного работодателя).
10	ДК-1-В1	Задание 10. Составьте и оформите сопроводительное письмо к резюме, в соответствие с требованиями стандарта по делопроизводству.

11	ДК-1-В2	Задание 11. Подготовьте и оформите портфолио для трудоустройства.
12	ДК-1-В2	Задание 12. Житель Москвы заключил срочный трудовой договор с организацией во Владивостоке, где получил временную регистрацию по месту проживания. После истечения срока трудового договора он обратился за регистрацией в качестве безработного во Владивостокский районный центр занятости, который в регистрации ему отказал. Оцените правомерность действий центра занятости.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п. 6.1.1.;
- задания, рекомендованные для самостоятельной работы;
- основные вопросы, рекомендованные для подготовки к семинарским занятиям по темам 1-4.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ДК-1-З1	Дайте определение понятию «рынок труда». Кто (что) являются участником рынка труда? Назовите основные отрасли экономики, в которых наблюдается спад производства и сокращается потребность в рабочих кадрах и специалистах. Перечислите категории работников слабо востребованных рынком труда. Назовите профессии, перспективные для трудоустройства. Назовите основные причины безработицы среди молодежи. Объясните, в чем заключаются трудности поиска работы молодежью и подростками.
2	ДК-1-З1	Объясните преимущества молодых людей как потенциальных работников с точки зрения работодателя. Перечислите типичные причины отказа работодателя молодым людям в приеме на вакантное рабочее место. Перечислите основные правила успешного поиска работы. Назовите основные методы поиска работы и дайте их характеристику.
3	ДК-1-З2	Перечислите основные этапы ведения телефонного разговора при поиске работы. Расскажите о возможных путях поиска работы. Понятие, структура профессионального самосознания личности. Роль профессионального самосознания в становлении профессионала. Самооценка. Самопрезентация как элемент делового общения. Значение самопрезентации как фактора эффективности общения. Правила составления эффективного резюме.

4	ДК-1-З2	Перечислите ваши действия при принятии решения об участии в конкурсе на вакантную должность. Расскажите о подготовке к встрече с работодателем. Назовите документы, являющиеся основой при оформлении трудовых отношений с работодателем. Расскажите, в чем сущность и содержание трудового договора. Назовите причины прекращения трудовых отношений с работодателем. Назовите условия и сущность испытательного срока.
5	ДК-1-У1	Задания для самостоятельной работы 5
6	ДК-1-У1	Задания для самостоятельной работы 6
7	ДК-1-У2	Задания для самостоятельной работы 7
8	ДК-1-У2	Задания для самостоятельной работы 8
9	ДК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 9
10	ДК-1-В1	Задания для самостоятельной работы 10
11	ДК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 11
12	ДК-1-В2	Задания для самостоятельной работы 12

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ДК-1-З1	Вопросы к зачету 1-9,11, 31-35
2	ДК-1-З1	Вопросы к зачету: 13, 21,22,23,24
3	ДК-1-З2	Вопросы к зачету: 10, 12, 14,15,16, 17, 18, 19, 20
4	ДК-1-З2	Вопросы к зачету: 25-30, 36-40

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ДК-1-У1	Проанализировать соотношение спроса и предложения на рынке труда в вашем регионе.
2	ДК-1-У1	Провести сравнительный анализ способов трудоустройства
3	ДК-1-У2	Составьте план развития карьеры специальности, по которой вы обучаетесь.
4	ДК-1-У2	Перечислите основные категории граждан, которым не устанавливают испытательный срок при трудоустройстве.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ДК-1-В1	Подготовьте и оформите резюме для трудоустройства
2	ДК-1-В1	Составьте и оформите сопроводительное письмо к резюме, в соответствие с требованиями стандарта по делопроизводству.
3	ДК-1-В2	Подготовьте и оформите портфолио для трудоустройства.
4	ДК-1-В2	Перечислите и проанализируйте основные условия трудового договора.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Семенова, Л. М. Профессиональный имиджбилдинг на рынке труда : учебник и практикум для вузов / Л. М. Семенова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 243 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11387-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/517497

2. Абрамов, С. М. Современные технологии занятости населения : учебное пособие / С. М. Абрамов, Т. А. Ветошкина, М. М. Юсибов. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2023. — 75 с. — ISBN 978-5-4497-2117-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/129313.html

3. Кязимов, К. Г. Рынок труда и занятость населения : учебник для вузов / К. Г. Кязимов. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 214 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15521-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/520526

4. Управление человеческими ресурсами : учебник и практикум для вузов / под общей редакцией О. А. Лапшовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 406 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-8761-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560094

б) дополнительная литература:

1. Рынок труда : учебник и практикум для вузов / Е. Б. Яковлева [и др.] ; под редакцией Е. Б. Яковлевой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09043-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511492

2. Семенова, Л. М. Управление персоналом. Имиджбилдинг на рынке труда : учебник и практикум для среднего профессионального образования / Л. М. Семенова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 243 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-14393-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/567986

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://career.ru 1. Поиск работы Career.ru. Режим доступа: https://career.ru

https://hh.ru 2. Поиск работы HeadHunter. Режим доступа: https://hh.ru

https://www.superjob.ru 3. Поиск работы SuperJob. Режим доступа: https://www.superjob.ru

http://www.top-personal.ru 4. Управление персоналом: Ежемесячный деловой журнал / ООО «Журнал «Управление персоналом». – М. : Управление персоналом. – URL : http://www.top-personal.ru

http://www.chelt.ru. 5. Человек и труд: Ежемесячный научно-практический журнал / М-во труда и соц. развития РФ. – М.: Человек и труд. – URL: http://www.chelt.ru.

http://karierapodushe.com 6. Деловой журнал «Карьера по душе». – М.: Родионова. – URL: http://karierapodushe.com

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекционных занятий требуется аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат социологических наук, доцент — Новикова М.М.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Общеуниверситетская

Кафедра 01 философии

Рабочая программа учебной дисциплины

Этика

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина Этика изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Основная цель изучения учебной дисциплины состоит в том, чтобы дать обучающимся прочные систематизированные знания по актуальным методологическим, теоретическим проблемам этики в высших учебных заведениях, сформировать у них целостные представления о развитии этической мысли, о становлении, и специфике морали, о содержании, особенностях и значении моральных категорий и ценностей, выработать готовность опираться на стойкое нравственное мировоззрение.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Этика относится к относится к факультативным дисциплинам и изучается на 1 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Параллельно с учебной дисциплиной Этика изучаются дисциплины: Древние языки и культуры, История России, Стилистика русского языка и культура речи.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Результаты освоения дисциплины Этика являются базой для прохождения обучающимися производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, а также для изучения учебных дисциплин: Психология общения, Философия, Стилистика.

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением семинарских занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен стремиться к нравственному совершенствованию своей личности (ДК-2)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен стремиться к нравственному совершенствованию своей личности(ДК-2)	**Знать:**	
	основные категории и понятия этики для формирования системы моральных ценностей личности	ДК-2-З1
	структуру современного этического знания и нравственные обязанности будущего специалиста	ДК-2-З2
	Уметь:	

	использовать нормативные и этические знания при осуществлении всех видов трудовой деятельности	ДК-2-У1
	применять современные этикетные правила в межличностном и профессиональном общении	ДК-2-У2
	Владеть:	
	моральными нормами взаимодействия и сотрудничества, толерантностью, социальной мобильностью	ДК-2-В1
	этическими методами анализа социальных явлений	ДК-2-В2

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных единицы (36 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Сем	КоР	З			
1	1	1	36	18	8	8	1,7	0,3		18	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Сем	КоР	З		
Предмет этики. Происхождение морали									
1.	Предмет этики. Происхождение морали	6	4	2	2			2	ДК-2-З1, ДК-2-В1
Этические школы Древней Индии и Китая. Этические школы античности									
2.	Этические школы Древней Индии и Китая. Этические школы античности	6	2	1	1			4	ДК-2-З2, ДК-2-У1, ДК-2-В2
Этика Средневековья. Религиозная этика									
3.	Этика Средневековья. Религиозная этика	4	2	1	1			2	ДК-2-З1, ДК-2-У2
Этические концепции Нового времени. Этические взгляды русских мыслителей									
4.	Этические концепции Нового времени. Этические взгляды русских мыслителей	8	4	2	2			4	ДК-2-З2, ДК-2-У1, ДК-2-В2
Этика XX - XXI вв									
5.	Этика XX – XXI вв	8	4	2	2			4	ДК-2-У2, ДК-2-В1
Промежуточная аттестация (зачет)									
6.	Промежуточная аттестация (зачет)	4	2			1,7	0,3	2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Предмет этики. Происхождение морали

Предмет этики. Предмет философского понятия морали.

Этимология слов «этика», «мораль», «нравственность»; широкие и специальные значения этих понятий.

Разнообразие этических и моральных теорий. Типы этических теорий в соответствии с пониманием источника морали и трактовкой морального идеала.

Происхождение морали как этико-философская проблема. Основные подходы к вопросу о генеалогии морали.

Социально-договорные теории происхождения морали (права). «Нигилистические» теории происхождения морали (Б. Мандевиль, Ф. Ницше). Проблема происхождения морали в марксистской философии. Содержание и характер исторической эволюции морали («религиозной этики»), по М. Веберу; смысл тезиса о становлении морали в противостоянии реальному миру (в неприятии мира).

Основные этические категории: добро и зло; долг и совесть; справедливость и равенство; свобода и ответственность; счастье; любовь; дружба др.

Тема 2. Этические школы Древней Индии и Китая. Этические школы античности

Этика в Древней Индии. Буддизм и его этика. Этическая мысль в Древнем Китае. Этика конфуцианства.

Этика Сократа и Платона. Аристотель – систематизатор античной этики.

Учение о высшем благе в этике Аристотеля:

а) Аристотель о различных пониманиях счастья (блаженства) - соответствующих различным образам жизни.

б) Блага-цели и блага-средства. Иерархия благ. «Благо само по себе».

в) Понятие высшего блага. Критика платоновского учения о благе. Благо, добродетель, счастье. Счастье как добродетель; счастье как божественная награда за добродетель.

г) Образ «морали» в учении о высшем благе.

Методология аристотелевского анализа высшего блага - ее значение для исследования морали.

Этические школы эпохи эллинизма: Гедонистическое этическое учение Эпикура, стоицизм, скептицизм.

Тема 3. Этика Средневековья. Религиозная этика

Особенности средневековой этики. Этика иудаизма. Талион. Евангельская моральная доктрина - основа европейской средневековой этики. Мусульманская этика и ее особенности. Особенности этики православия, католицизма и протестантизма.

Тема 4. Этические концепции Нового времени. Этические взгляды русских мыслителей

Натуралистический эвдемонизм в этических концепциях Просвещения. Пантеистический эвдемонизм Ж.Ж. Руссо. Учение И. Канта о категорическом императиве:

а). Понятие доброй воли, по Канту. Понятие долга. Разновидности деяний в их отношении к долгу. (Проблема долга и склонности)

б). Понятие максимы поступка. Максима и императив. Потребность и интерес. Виды императивов: гипотетические и категорический императивы.

в). Три практических принципа категорического императива.

г). Автономия и гетерономия воли.

д). Двойственная природа человека, Возможность человеческой свободы.

е). Дилемма должен - можешь: императивный и аскетический аспекты.

Антропологическая этика Л. Фейербаха.Этические взгляды Ф.М. Достоевского. В. Соловьев о единстве истины, добра и красоты. Этика русских революционных демократов. Концепция

непротивления злу насилием в этике Л. Толстого. Различение И.А. Ильиным насилия и заставления (принуждения); приоритет требования сопротивления злу над требованием ненасилия. Основные аргументы И.А. Ильина в критике толстовства. Этика Н.А. Бердяева. Марксистско-ленинская этика.

Тема 5. Этика XX – XXI вв

Общая характеристика основных направлений этики XX - XXI вв.

Эволюционная этика. Эволюционистские теории происхождения морали. Основные представители эволюционной этики, методологические подходы, идеи. Социобиология как современный вариант эволюционной этики. Основные этические концепции социобиологии, объясняющие происхождение морали, альтруизма и помогающего поведения: «альтруистический ген», «реципрокальный альтруизм», «эпигенетические правила».

Феноменологическая этика. Этика фрейдизма. Этика экзистенциализма. Аналитическая этика. Этика прагматизма. Утилитаризм. Этика постмодернизма.

Экологическая этика. Нормативный характер экологической этики; ее основные проблемы. Современная экологическая ситуация в обществе. Глобальность моральной ответственности личности за экологическую ситуацию на планете.

Новое экологическое мышление. Формирование энвайронментальной этики. «Нравственно-понимающее» отношение к природе. «Этика благоговения перед жизнью»: сущность и парадоксы. Биомедицинская этика. Этика и экономика. Этика бизнеса.

Тема 6. Промежуточная аттестация (зачет)

1. Происхождение и содержание термина «этика».
2. Предмет и специфика этики.
3. Задачи этики и ее роль в обществе.
4. Этические учения Древнего мира.
5. Этические учения средневековья.
6. Этические учения Нового времени.
7. Этические взгляды русских мыслителей.
8. Этические воззрения XX-XXI вв.
9. Концепции возникновения морали.
10. Развитие морали и ее особенности в различные исторические эпохи.
11. Основные тенденции развития морали.
12. Закономерности развития морали.
13. Нравственный прогресс и нравственный кризис.
14. Сущность и специфика морали.
15. Содержание и противоречия морали.
16. Структура и функции морали.
17. Взаимосвязь морали с другими сферами общественной жизни.
18. Содержание и уровни морального сознания.
19. Моральные ценности и их классификация.
20. Характеристика моральных категорий блага, добра и зла.
21. Характеристика моральных категорий долга и совести.
22. Характеристика моральных категорий чести и достоинства.
23. Характеристика моральных категорий стыда и вины.
24. Моральные отношения и их виды.
25. Характеристика моральных принципов индивидуализма и коллективизма.
26. Характеристика моральных принципов альтруизма и эгоизма.
27. Характеристика моральных принципов гуманизма и антигуманизма.
28. Характеристика моральных принципов патриотизма и космополитизма.
29. Сущность и особенности любви как морального чувства.
30. Сущность и особенности дружбы как морального чувства.
31. Характеристика моральных категорий смысла жизни и счастья.
32. Сущность и функции морального идеала.
33. Насилие и ненасилие в морали.
34. Моральное поведение и его структура.

35. Нравственный поступок и его особенности.
36. Понятия моральной свободы, моральной необходимости и моральной ответственности в действиях личности.
37. Понятие и особенности морального опыта.
38. Характеристика моральных категорий справедливости и несправедливости.
39. Добродетель и порок и их историко-этические толкования.
40. Характеристика моральных категорий честности, доверия, хитрости и ханжества.
41. Характеристика моральных категорий страдания и сострадания, милосердия.
42. Характеристика моральных категорий удовольствия (гедонизма) и пользы (утилитаризма и прагматизма).
43. Понятия нравственного воспитания и самосовершенствования (перфекционизма).
44. Предмет, особенности и структура прикладной этики.
45. Сущность и особенности этики гражданственности.
46. Процесс экологизации морали и предмет экологической этики.
47. Сущность и круг проблем биоэтики (биомедицинской этики).
48. Смертная казнь: нравственные особенности и этические аргументы «за» и «против».
49. Специфика политической этики и экономической (деловой) этики.
50. Сущность и принципы профессиональной этики.

Планы семинарских занятий

Тема 1. Предмет этики. Происхождение морали. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Предмет этики.
2. Происхождение морали как этико-философская проблема. Основные подходы к вопросу о генеалогии морали.
3. Основные этические категории.
Реферативное сообщение: Нравы людей при родовом строе.

Тема 2. Этические школы Древней Индии и Китая. Этические школы античности
. .
Время - 1 час.
Основные вопросы:
1. Структура современного этического знания.
2. Моральный идеал и система ценностей.
3. Моральная деятельность, моральный поступок и отношения.
4. Мораль как продукт общественно-исторического развития

Реферативное сообщение: Добро и зло: их природа и взаимоопределяемость.

Тема 3. Этика Средневековья. Религиозная этика. .
Время - 1 час.
Основные вопросы:
1. Этика в Древней Индии.
2. Буддизм и его этика.
3. Этическая мысль в Древнем Китае.
4. Этика конфуцианства.
5. Этика Сократа и Платона.
6. Аристотель – систематизатор античной этики.
7. Учение о высшем благе в этике Аристотеля.

Доклад: Принцип аскетизма в древнеиндийских этических воззрениях.
Содоклады:
- «Традиции и новации» в развитии конфуцианской этики.

- Роль этических добродетелей в жизни античного человека.
- Этика буддизма.

Тема 4. Этические концепции Нового времени. Этические взгляды русских мыслителей. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Особенности этики Средневековья.
2. Ветхозаветная этика.
3. Христианская этика.
4. Мусульманская этика

Реферативное сообщение: Средневековая мораль: идеалы рыцарского поведения.

Тема 5. Этика XX – XXI вв. .
Время - 2 час.
Основные вопросы:
1. Натуралистический эвдемонизм в этических концепциях Просвещения.
2. Учение И. Канта о категорическом императиве.
3. Этика Ф. Ницше.
4. Этические взгляды Ф.М. Достоевского.
5. В. Соловьев о единстве истины, добра и красоты.
6. Этика русских революционных демократов.
7. Концепция непротивления злу насилием в этике Л. Толстого.
8. Этика Н.А. Бердяева.
9. Марксистско-ленинская этика.

Реферативные сообщения:
- Этика Б.Спинозы;
- Рациональная этика Р.Декарта.
- Этика Гельвеция. Общее благо.
- Этика и философия всеединства В.С. Соловьева
- Проблемы свободы и обоснование этических проблем Н.А.Бердяева.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Абсолютизм (этический) - методологический принцип истолкования природы нравственности. Моральные принципы, понятия добра и зла сторонники А. трактуют как извечные и неизменные, абсолютные начала, не связанные с условиями общественной жизни людей, с их потребностями, с историческими законами развития человечества.

Автономная этика – тип этической теории, которая обосновывает мораль исходя из ее собственных законов, придает ее принципам самодовлеющий смысл, противостоит гетерономной этике, объясняющей нравственность из внешнего к ней начала. Примерами гетерономной этики могут служить гедонизм, эвдемонизм, утилитаризм, согласно которым нравственность имеет производный характер и выводится соответственно из понятий наслаждения, счастья, пользы.

Авторитет нравственный - духовная власть над сознанием людей, которой обладают лица и организации в силу присущих или приписываемых им моральных достоинств.

Аксиологическая функция морали - любой акт морали (поведенческий или духовный) определяется той или иной системой ценностей.

Альтруизм - моральный принцип, предписывающий человеку подавление собственного эгоизма, бескорыстное служение «ближнему», готовность пожертвовать своим интересом в пользу интересов других.

Аморализм - моральный принцип, обосновывающий нигилистиче¬ское отношение к

общественным, и в первую очередь к общечеловеческим, нормам морали и провозглашающий безнравственность законным способом поведения личности. Формы проявления А. различны. Это может быть откровенный цинизм, человеконенавистничество, полная беспринципность в осуществлении эгоистических интересов (Эгоизм) или же, наоборот, псевдогуманная терпимость и смирение по отношению к преступным действиям других. К А. следует отнести также признание законным использование любых, в т.ч. безнравственных, средств для достижения якобы моральных целей (Иезуитизм, Макиавеллизм), в частности, изуверства (Фанатизм), демагогии. Наконец, А. может выражать позицию крайнего нигилизма индивидуалистически настроенной личности, проявляющей свой протест против лицемерия господствующей морали в форме анархического бунта.

Аскетизм - моральный принцип, предписывающий людям самоотречение, отказ от мирских благ и наслаждений, подавление чувственных стремлений ради достижения к.-л. социальных целей или нравственного самосохранения.

Благо - общее понятие, употребляемое для обозначения положительной ценности предметов и явлений. Природные и общественные явления становятся Б. лишь поскольку они удовлетворяют положительные человеческие потребности, способствуют социальному прогрессу. Различают материальные (пища, одежда, жилище и т.д.) и духовные (духовные ценности: образование, достижения культуры, искусства), нравственные ценности: добро, достоинство, честь и т.д., эстетические ценности: красота), личные (совокупность частных условий жизни человека и личного развития, зависящая от общих социальных условий) и общественные (совокупность общих материальных и духовных условий общественной жизни, которая обеспечивает обществу и каждому человеку определенные условия для развития) Б.

Благодарность - отношение человека к оказавшему ему в прошлом благодеяние, услугу лицу (группе, организации), выражающееся в особом чувстве готовности ответить взаимным благодеянием и в соответствующих практических действиях.

Благородство - моральное качество, характеризующее поступки людей с т.зр. возвышенных мотивов, которыми они продиктованы. Оно включает целый ряд более частных положительных качеств (самоотверженность, верность высоким идеалам, мужество, великодушие и др.)

Вежливость - моральное качество, характеризующее поведение че¬ловека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом обращения с окружающими. В. - элементарное требование культуры поведения, она включает внимательность, внешнее проявление доброжелательности ко всем, готовность оказать услугу каждому, кто в этом нуждается, деликатность, такт. Противоположностью В. являются грубость, хамство, проявление высокомерия и пренебрежительного отношения к людям.

Взаимопомощь - отношения между людьми в коллективе, возникающие в условиях общности интересов и целей, когда объединение усилий и разделение функций предполагают взаимную поддержку индивидуальных усилий каждого.

Вина - положение (состояние), противоположное правоте, в котором оказывается человек, нарушивший нравственные или правовые нормы, совершивший проступок или преступление. Состояние В. является выражением морального отношения, в котором личность находится к другим лю¬дям и к обществу в целом. Поскольку человек, опираясь на разум и волю, выбирает свои образ действии и ответственен перед обществом за собственные поступки, он выступает как виновный, если избежал возложенной на него ответственности, пренебрег принятыми моральными ценностями и не исполнил своего нравственного долга. В праве установление В. челове¬ка, игнорирующего общественные интересы и нормы, является основанием для понесения им наказания, в морали же В. влечет за собой лишь осуждение общественным мнением. В том случае, когда человек сам признает свою В., он может испытывать страдание, угрызения совести, раскаяние, чувство стыда или же просто страх перед возмездием.

Воздаяние - вознаграждение или наказание человека за совершенные им действия в соответствии с их моральной ценностью. Эквивалентное В. издавна считалось одним из непременных требований справедливости; без него представлялось невозможным требовать от людей выполнения определенных норм поведения. Принцип В. используется в праве (наказание сообразно с мерой преступления), а также лежит в основе материального стимулирования деятельности людей. В морали проблема справедливого В. возникает тогда, когда люди начинают отличать личные интересы от общественных. Подлинно моральными санкциями являются поощрение и наказание, осуществляемые посредством духовного воздействия на людей.

Волюнтаристская концепция моральной ответственности - делает вывод о фактической безответственности человека либо потому, что человек абсолютно свободен и поэтому никто не вправе привлекать его к ответственности, либо потому, что человек обязан отвечать за все, происходящее в мире, то есть на самом деле не отвечать ни за что конкретно.

Воспитание нравственное - составная часть единого процесса общественного воспитания. Необходимость регулирования обществом поведения людей включает с точки зрения морали две взаимосвязанные задачи:

- во-первых, выработку нравственных требований, которые находят отражение и получают обоснование в моральном сознании общества в виде норм, принципов, идеалов, понятий справедливости, добра, зла и т.п.;

- во-вторых, внедрение этих требований и связанных с ними представлений в сознание каждого отдельного человека, с тем чтобы он мог сам направлять и контролировать свои действия, а также участвовать в процессе регулирования общественного поведения, т.е. предъявлять моральные требования к другим людям и оценивать их поступки. Вторая задача и решается путем В.н., которое включает формирование у человека соответствующих убеждений, нравственных чувств, привычек, потребностей, устойчивых моральных качеств.

Воспитательная функция морали - нравственное воспитание приводит в определенную концептуально организованную систему нравственные нормы, привычки, обычаи, нравы, общепризнанные образцы поведения, переводит нравственные знания в нравственные убеждения личности, развивает способность творческой интерпретации нравственных знаний и убеждений применительно к конкретным ситуациям.

Выбор моральный - акт моральной деятельности, исканий личности, выражающийся в сознательном предпочтении определенной системы ценностей, линии поведения или конкретного варианта поступка, когда человек самостоятельно должен принять моральное решение и обеспечить его реализацию. Предпочтение одного поступка др. обязывает соотнести В.м. с обстоятельствами, слить целесообразность с моральной принципи¬альностью, гуманностью, выбрать необходимые средства, обеспечиваю¬щие достижение цели и органическое единство мотива и последствий. Особенно отчетливо В.м. проявляется в конфликтной ситуации, когда сталкиваются между собой интересы личности и общества, собственные и чужие интересы или же вступают в противоречие различные моральные требования. Моральные требования, предъявляемые к лицу, находящемуся в конфликтной ситуации выбора, предполагают учет последствий принимаемого решения и повелевают предпочесть вариант, имеющий результатом минимум зла и максимум добра.

Выдержка - моральное качество, в котором находят конкретное проявление определенные стороны самообладания; включает:

- умение человека осуществлять контроль над своими чувствами, подчинять свои действия достижению поставленной цели, несмотря на возникающие препятствия и непредвиденные обстоятельства (настойчивость);

- способность преодолевать трудности, подавлять в себе малодушное желание отказаться от намеченных задач (упорство);

- верность избранным идеалам и принципам вопреки тяготам и лишениям, пассивному или активному противодействию и принуждению со стороны открытых врагов (стойкость);

- умение подавлять в себе раздражение, пессимистические или, наоборот, авантюристические настроения при столкновении с сопротивлением окружающих.

Гедонизм – натуралистическое течение в философии, которое связывает высшее благо и смысл жизни с удовольствием, наслаждением.

Героизм - особая форма человеческого поведения, которая в нравственном отношении представляет собой подвиг. Герой берет на себя решение исключительной по своим масштабам и трудностям задачи, возлагает на себя большую меру ответственности и обязанностей, чем предъявляется к людям в обычных условиях общепринятыми нормами поведения, преодолевает в связи с этим особые препятствия.

Грубость - отрицательное моральное качество, характеризующее пренебрежение культурой поведения, противоположно вежливости. Будучи одним из внешних проявлений неуважительного отношения к людям, Г. выражается в откровенной недоброжелательности к окружающим, в невнимании к чужим интересам и запросам, в беззастенчивом навязывании другим людям своей воли и желаний, в неумении сдерживать свое раздражение, в непредумышленном или намеренном оскорблении достоинства окружающих людей, в развязности, сквернословии, употреблении

унизительных кличек и прозвищ, в хулиганских действиях.

Гуманизм - 1) принцип практической деятельности людей, наиболее ярко проявляющийся в деятельности социальных групп, объединенных по признаку профессиональной принадлежности; 2) принцип мировоззрения, политики, права, морали, воспитания.

Деликатность - вежливость и мягкость в обращении.

Деятельность моральная – категория этики, при помощи которой во всем многообразии общественной практики людей выделяется нравственная сторона, из всех видов побуждений - специфически нравственные мотивы; совокупность действий и поступков, сознательно подчиненных определенным моральным целям: желанию совершать добро, побуждение выполнять свой долг, стремление осуществлять определенные идеалы.

Добро - одно из наиболее общих понятий морального сознания и одна из важнейших категорий этики. Вместе со своей противоположностью - злом Д. является наиболее обобщенной формой разграничения нравственного и безнравственного, имеющего положительное и отрицательное моральное значение, того, что отвечает содержанию требований нравственности, и того, что противоречит им. В зависимости от того, что именно подвергается оценке (поступок, моральное качество личности, взаимоотношения людей и т.д.) понятие Д. приобретает форму более кон¬кретных понятий - благодеяния, добродетели, справедливости и др.

Добродетель - понятие нравственного сознания, служащее обобщенной характеристикой положительных устойчивых моральных качеств личности, указывая на их моральную ценность. Понятие Д. подчеркивает деятельную форму усвоения добра (добродетель - делать добро) в противоположность простому знанию принципов, которое не делает человека добродетельным. Противоположностью Д. является понятие порока.

Доверие - отношение к действиям другого лица и к нему самому (соучастнику в общем деле, партнеру по договору, руководителю, другу), которое основывается на убежденности в его правоте, верности, добросовестности, честности. Противоположностью Д. является недоверие, подозрительность, когда подвергается сомнению верность общему делу, готовность соблюдать общие интересы или условия взаимного договора, искренность мотивов его действий.

Долг - одна из основных категорий этики, общественная необходимость, выраженная в нравственных требованиях в такой форме, в какой они выступают перед определенной личностью. Иными словами, это превращение требования нравственности, в равной мере относящегося ко всем людям, в личную задачу данного конкретного лица, сформулированную применительно к его положению и ситуации, в которой он находится в данный момент. Личность выступает как носитель определенных моральных обязанностей перед обществом, который осознает их и реализует в своей деятельности.

Достоинство – понятие морального сознания, выражающее представления о ценности всякого человека как нравственной личности, а также категория этики, которая означает особое моральное отношение человека к самому себе и отношение к нему со стороны общества, в котором признается ценность личности. С одной стороны, сознание человеком собственного Д. является формой самосознания и самоконтроля личности, на нем основывается требовательность человека к самому себе. Утверждение и поддержание своего Д. предполагает совершение соответствующих ему нравственных поступков (или, наоборот, не позволяет человеку поступать ниже своего Д.). С другой стороны, Д. личности требует и от других лю¬дей уважения к ней, признания за человеком соответствующих прав и возможностей, высокой требовательности к нему.

Жизненная позиция - нравственном плане это система поведения личности, определяемая его убеждениями, совестью.

Заботливость – внимательность, старательность в обращении с кем либо.

Зависть - неприязненно-враждебное чувство по отношению к успехам, популярности, моральному превосходству или преимущественному положению другого лица. 3. возникает у человека на основе себялюбия и связанных с ним честолюбия и тщеславия. Чувство 3. уродует личность и взаимоотношения людей (оно, например, возбуждает у человека желание, чтобы другой потерпел неудачу, несчастье, дискредитировал себя перед окружающими, и нередко толкает на совершение аморальных поступков).

Заповедь - нравственная норма, представленная в моральном сознании в виде повеления, исходящего от к.-л. авторитетного лица. Придание моральной норме формы 3. связано с бытовавшим в прошлом представлением, что она основывается не на социальной потребности, а на чьем-то повелении. В религиозном истолковании нравственности таким законодателем выступает

бог.

Зло - категория этики, по своему содержанию являющаяся противоположностью добру, и понятие морального сознания, которое служит наиболее обобщенным выражением представлений о безнравственном, противоречащем требованиям морали, заслуживающем осуждения, а также общей абстрактной характеристикой отрицательных моральных качеств. Моральное З. следует отличать от социального З. (противоположности блага). Последнее является не только моральным, а более широким поня¬тием, которое охватывает всю совокупность явлений, противоречащих интересам и жизненным потребностям человека, препятствующих общественному прогрессу. Как моральное зло обычно оцениваются отрицательные поступки людей.

Золотое правило - одно из древнейших нормативных требований, выражающее общечеловеческое содержание нравственности. Его наиболее распространенная формулировка: «(не) поступай по отношению к другим так, как ты (не) хотел бы, чтобы они поступали по отношению к тебе». З.п. встречается уже в ранних письменных памятниках многих культур (в учении Конфуция, в древнеиндийской «Махабхарате», в Библии и др.) и прочно входит в общественное сознание последующих эпох, вплоть до нашего времени. В русском языке оно закрепилось в виде пословицы: «чего в других не любишь, того и сам не делай».

Идеал нравственный - понятие морального сознания, в котором предъявляемые к людям нравственные требования выражаются в виде образа нравственно совершенной личности, представления о человеке, воплотившем в себе все наиболее высокие моральные качества (добродетели).

Идеологическая функция морали - обоснование моральности политических и экономических целей и интересов того или иного класса, социального слоя, группы, общественного движения и т.д.

Измена - нарушение верности общему делу, узам солидарности, товарищества, любви. Отрицательная оценка И., даваемая ей моральным сознанием, обусловлена положительным значением, которое придается этим узам. В том случае, если эти узы утрачивают положительный смысл или даже приобретают антиморальное значение, нарушение и отказ от них уже не есть И. Напротив, верность в этом случае является безнравственной и расценивается как ложное товарищество, круговая порука и т.д.

Интуитивизм - направление в этике, сторонники которого утверждают, что моральные понятия (добро, долг и др.) невозможно обосновать посредством разума и опыта, что они якобы постигаются человеком интуитивно, как «самоочевидные истины». Этический И. есть теоретическое выражение представления о том, что общепринятые нравственные убеждения не нуждаются в доказательстве, очевидны сами по себе.

Иррационализм - методологический принцип истолкования природы нравственности, характерный для ряда теорий морали. Главное в этическом И. - отрицание каких бы то ни было общих законов и нравственности, преувеличение значения особенного, неповторимого в каждой моральной проблеме. Следствием этого является вывод, что разум и наука, способные устанавливать лишь общее в многообразном, совершенно неприменимы к области морали и поэтому сфера морали непознаваема. Утверждая, что каждая жизненная ситуация и положение каждого отдельного человека всегда уникальны, неповторимы, иррационалисты делают вывод, что моральные требования каждый раз имеют совершенно различный смысл. Поэтому, с их точки зрения, невозможно сформулировать к.-л. общие принципы нравственности, на основании которых человек мог бы принимать конкретные решения в различных практических ситуациях.

Искренность - моральное качество, характеризующее личность и ее поступки; выражается в том, что человек делает и говорит то, в правильность чего он верит, действует ради тех соображений, в которых готов признаться самому себе и др. И. противоположна лицемерию и обману, попыткам создать неправильное впечатление о тех мотивах, которыми человек руководствуется, чисто внешнему выполнению им определенных требовании без веры в правильность совершаемых поступков, а ради собственной выгоды, из тщеславия, соображений карьеризма.

Категории этики - основные понятия этики, отражающие наиболее существенные стороны и элементы морали и составляющие теоретический аппарат этической науки. Конкретное содержание К. э., их логическая форма и место каждой из них в общей системе понятий менялись в истории этической мысли в зависимости от понимания природы нравственности. В истории этики основными категориями обычно считались понятия добра и долга, совести, чести и др.

Качества моральные - понятие нравственного сознания, с помощью которого выделяются в

общественной жизни и характеризуются с моральной точки зрения наиболее типичные черты поведения людей. К.м. характеризуют как поступки независимо от того, кем они совершаются, так и отдельные стороны поведения определенной личности, выступающие как свойства ее характера. К.м. разделяют на положительные и отрицательные, которые иногда именуют добродетелями и пороками.

Клевета - один из видов вероломства, ложное обвинение других (отдельного человека, группы людей), обычно совершаемое умышленно, ради эгоистических интересов или по другим низменным мотивам (за¬висть, месть, стремление расправится с неугодными). К. как общественное явление обычно наблюдается в обстановке взаимной враждебности, конкуренции и подозрительности между людьми.

Кодекс моральный - свод нравственных норм, предписываемых к исполнению. Как правило, в К. м., составленном определенным автором, отражаются нравственные требования, которые уже выработало до него стихийно моральное сознание общества. К.м. обычно охватывает как те нормы поведения, которые практикуются подавляющим большинством людей, так и те, которые часто нарушаются, но считаются, тем не менее, обязательными.

Коммуникативная функция морали - способность системы моральных ценностей на основании «сигнала» «я свой» устанавливать положительные коммуникативные связи и только в этом случае возможно служебное и всякое иное взаимодействие, обретение «чувства локтя», поддержка и взаимовыручка.

Конфликт моральный - специфическая ситуация морального выбора, в которой принимающий решение человек констатирует в своем сознании противоречие: осуществление каждой из выбранных возможностей поступка во имя к.-л. нравственной нормы одновременно ведет к нарушению другой нормы, представляющей для данного человека определенную моральную ценность. В конфликтной ситуации требуется совершить выбор между сталкивающимися моральными ценностями в пользу одной из них и через разрешение противоречия реализовать нравственную цель. Разрешение К.м. базируется на осознании иерархии нравственных ценностей (общественный долг, например, рассматривается как более высокий по сравнению с частным).

Корыстолюбие - отрицательное моральное качество, характеризующее поведение и мотивы человека, который рассматривает и направляет все свои поступки и взаимоотношения с окружающими с точки зрения личной материальной выгоды. К. есть проявление эгоизма в сфере отно¬шения людей к материальным благам. Его социальный смысл состоит в оказании предпочтения личному материальному интересу перед общественным.

Лицемерие - отрицательное моральное качество, состоящее в том, что заведомо безнравственным поступкам приписывается моральный смысл, возвышенные мотивы и человеколюбивые цели. Л. противоположно честности, прямоте, искренности - качествам, в которых проявляется осознание и открытое выражение человеком подлинного смысла его действий.

Личность - субъект нравственной деятельности. Человек становится моральной Л., когда он добровольно подчиняет свои действия моральным требованиям общества, осознает их содержание и значение, способен ставить перед собой нравственные цели и вырабатывать решения применительно к конкретным обстоятельствам, самостоятельно оценивать свои поступки и действия окружающих, воспитывать себя. Таким образом, понятие моральной Л. - одна из важнейших категорий этики, тесно связанная с другими этическими понятиями и проблемами.

Любовь - чувство, соответствующее отношениям общности и близости между людьми, основанным на взаимной заинтересованности и склонности. В этике и философии Л. понимается как такое отношение между людьми, когда один человек рассматривает другого как близкого, родственного самому себе и тем или иным образом отождествляет себя с ним:

- испытывает потребность к объединению и сближению;
- отождествляет с ним свои собственные интересы и устремления;
- добровольно физически и духовно отдает себя другому и стремится взаимно обладать им.

Противоположностью Л. является ненависть.

Малодушие - отрицательное моральное качество, характеризующее слабость воли личности; выражается в неспособности человека отстоять и провести в жизнь нравственные принципы, в которые он верит, из-за опасения за личные интересы, боязни навлечь на себя неблагоприятные последствия, из страха перед трудностями или из неверия в собственные силы.

Мера воздаяния - означает вознаграждение или наказание человека со стороны общества за

совершённые поступки в соответствии с их моральной значимостью.

Мера требовательности - выражает совокупность моральных требований, предъявляемых к личности со стороны общества и представленных в виде норм и правил поведения, традиций, обычаев.

Мещанство - моральное качество, в общей форме характеризующее образ жизни и мышления, которому присущи ограниченность жизненных идеалов узко личными интересами, проявление трусости и приспособленчества в политическом отношении, ханжества в морали, вульгарности во вкусах: близко по значению к пошлости.

Мировоззренческая функция морали - рассматривается как система нравственных ценностей, опосредующая все ее политические, религиозные, эстетические, философские и иные воззрения.

Мораль (от лат. mores - характер, нрав, проявляющийся в общении) - предмет изучения этики; форма общественного сознания, выступающая в виде норм, правил и принципов, которыми люди руководствуются в своем поведении. М. регулирует поведение человека во всех без Исключения сферах общественной жизни. М. того или иного общества прежде всего предполагает определенное содержание поведения, то, как принято поступать, нравы. М. складывается из нравственной деятельности, поведения людей, поступков, особым образом мотивированных; моральных отношений людей. Нравственная деятельность и отношения отражаются и закрепляются в моральном сознании.

Моральная деятельность - практическая реализация моральных принципов и норм дают личности право на признание ее моральной воспитанности, на наличие у нее подлинной моральной культуры.

Моральное сознание - система взглядов, идей, представлений о должном поведении, соответствующем социальным интересам, включает в себя знание, волевое побуждение и определяющее воздействие на моральную деятельность и моральные отношения.

Моральные (нравственные) отношения - те отношения, в которые вступают люди, совершая моральные (аморальные) поступки. Вступая в нравственные отношения, люди возлагают на себя определенные моральные обязательства и вместе с тем приобретают определенные моральные права.

Моральные нормы - это наиболее простые формы нравственных требований, предъявляемых к каждому человеку.

Моральные чувства - это внутренняя реакция человека на поступок, совершаемый как им самим, так и другими людьми.

Моральный выбор - это осознанное предпочтение человеком того или иного варианта поведения в соответствии с личными или общественными моральными установками.

Мотивационная функция морали - функция позволяет оценивать поступки, цели и средства с точки зрения побуждающего намерения.

Мужество - моральное качество, характеризующее поведение и моральный облик человека, которому присущи смелость, стойкость, выдержка, самообладание, самоотверженность, чувство собственного достоинства. Выражается в способности человека действовать решительно и наиболее целесообразно в опасной и сложной обстановке, в умении мобилизовать все свои силы на достижение стоящей перед ним цели и в готовности пойти в случае необходимости на самопожертвование.

Ненависть - моральное чувство, соответствующее отношениям взаимной вражды между людьми. По своему содержанию оно включает ряд взаимосвязанных моментов, например, отвращение и желание зла другому, отказ в помощи ненавистному лицу, противодействие всем его стремлениям. Чувство ненависти противоположно чувству любви.

Нигилизм - принцип, характеризующий отношение человека к нравственным ценностям общества; означает отрицание общих для всех моральных норм, принципов и идеалов, непризнание любых общественных авторитетов.

Нормативная этика - составная часть этики, в которой ставятся и решаются проблемы смысла жизни, назначения человека, содержания нравственного долга человека, обосновываются определенные моральные принципы и нормы.

Нравственная культура личности - степень восприятия человеком нравственного сознания и культуры общества; показатель того, насколько глубоко и органично требования нравственности воплотились в поступках человека благодаря влиянию общества и самовоспитанию. Н.к.л. выступает как сложная программа, включающая освоенный опыт человечества, который помогает

поступать нравственно в традиционных ситуациях, а также творческие элементы сознания - нравственный разум, интуицию, способствующие принятию морального решения в проблемных ситуациях.

Нравственность - понятие, являющееся синонимом морали (русский вариант лат. термина мораль, происходит от слова «нрав»), выражающее реальные процессы в сфере человеческих отношений, определяющее «рамки» достойного поведения.

Нравы - обычаи, имеющие нравственное значение (ценность), поддерживаемые в обществе посредством моральных отношений; поступки, ставшие стандартными формами морального поведения.

Нравственная оправданность - предполагает, что оправдываются аморальные, выходящие за рамки нормы поступки или поведение, на совершение которых человека вынудили обстоятельства.

Нравственно допустимое поведение – 1) укладывается в рамки нравственности, но вследствие действия объективных обстоятельств не является идеальным с точки зрения критерия морали; 2) устанавливает предел, границу, за которой начинается безнравственное; 3) важен психологический аспект, что в данных условиях именно такое поведение является единственно возможным, т.е. в наибольшей степени отвечающим требованиям нравственности, позволяет человеку обрести уверенность в правильности своих действий и в то же время не дает ему возможности переступить черту, отделяющую допустимое поведение от недопустимого.

Нравственные чувства - устойчивое отношение человека к различным общественным явлениям, другим людям, труду, к самому себе.

Нравственный конфликт - это столкновение моральных норм в индивидуальном или общественном сознании, связанное с борьбой мотивов и требующее морального выбора.

Общепризнанное положение о моральной ответственности - личность ответственна в меру свободы выбора, т.е. она отвечает лишь за то, что она объективно могла и субъективно должна была выбрать и реализовать в поступке.

Объективная свобода морального выбора - это наличие вариантов поведения человека.

Ориентирующая функция морали – позволяет выбрать из множества норм единственно правильную, справедливую может только хорошее владение наукой этикой, высокий уровень нравственной культуры, которые и являются механизмом, способным нам дать точный ориентир.

Ответственность – категория этики, характеризующая личность с точки зрения выполнения ею нравственных требований, предъявляемых обществом; выражающая степень участия личности и социальных групп как в их собственном нравственном совершенствовании, так и в совершенствовании общественных отношений. Если долг человека состоит в том, чтобы практически осуществить моральные требования, то вопрос о том, в какой мере эта задача выполняется или в какой мере человек повинен в ее невыполнении - это вопрос о личной ответственности.

Отношения моральные - особый вид общественных отношений, совокупность зависимостей и связей, которые возникают у людей в процессе их нравственной деятельности.

Познавательная функция морали - направлена на приобретение этических знаний, принципов, норм, кодексов, являющихся источником информации об общественных нравственных ценностях и о системах таких ценностей, исходных пунктах морального выбора в обычной и экстремальной обстановке, в обычных и конфликтных ситуациях, которые в комплексе помогают сформулировать модель нравственного поведения.

Политические идеалисты - исходят из приоритета морали перед политикой. Политика должна полностью подчиняться морали.

Политические реалисты - проповедуют идею о внеморальности политики, полагая, что к ней неприменимы моральные оценки, поскольку, по их мнению, нравственность исходит из абстрактных категорий добра и зла, тогда как политика озабочена процветанием государства и осуществляется с учетом реальных обстоятельств.

Порядочность - органичная неспособность к бесчестному поступку или поведению.

Поведение моральное - совокупность поступков человека, имеющих нравственное значение, совершаемых им в относительно продолжительный период в постоянных или изменяющихся условиях. Если понятие нравственной деятельности характеризует только целенаправленные и нравственно мотивированные действия, то П.м. охватывает все поступки человека целиком, поскольку они могут быть подвергнуты моральной оценке (независимо от того, являются они намеренными или ненамеренными, совершаются по нравственным или др. побуждениям).

Преступление - понятие морального сознания, характеризующее проступок с точки зрения меры, в какой он нарушает требования нравственности. К П. обычно относят те поступки, которые особо опасны для человечества, попирают общепринятые представления о гуманности и справедливости, не могут быть оправданы обстоятельствами и совершаются по аморальным мотивам. В большинстве случаев понятия правового и морального П. совпадают (убийство, воровство). Однако в отличие от права, которое считает П. только нарушение официально санкционированного закона, мораль может оценивать как П. и действие, не наказуемое правом.

Принципы морали - это наиболее обобщенное выражение моральных требований, которые определяют общую ориентацию поведения, являются программой деятельности человека.

Проступок - поступок, по своему содержанию представляющий нарушение требований нравственности.

Профессиональная мораль - исторически сложившаяся совокупность нравственных предписаний, норм, заповедей, кодексов о должном поведении представителей определенных профессий. П.м. является частью общей морали и имеет определенную специфику в конкретных профессиональных сферах.

Раскаяние - признание собственной вины и осуждение своих прошлых поступков; проявляется либо в гласном признании перед окружающими своей виновности и готовности нести наказание, либо в особом чувстве сожаления о совершенных деяниях и помыслах. Р. всегда рассматривалось моральным сознанием как необходимая часть искупления, поскольку без него невозможно исправление человека в дальнейшем. Р. может быть проявлением совести или чувства стыда, но в обоих случаях оно выполняет роль самооценки человеком своих поступков, которая направляет его дальнейшие действия. Р. - специфически моральный акт. Однако оно играет определенную роль и в праве, где мера наказания определяется с учетом Р. виновного.

Регулятивная функция морали - функция нравственного регулирования взаимоотношений между людьми является главной и определяющей. Она охватывает ту сферу отношений, которая не регулируется правом, и в этом смысле она дополняет право.

Репутация - мнение о нравственном облике человека, сложившееся у окружающих, основанное на его предшествующем поведении.

Самооценка - основная функция самопознания и предпосылок нравственного самовоспитания.

Санкция - подтверждение нравственных требований посредством одобрения или осуждения уже совершенных поступков людей. Моральная С. является одной из форм духовного воздействия, она совершается посредством оценки поведения людей. Оценивая какой-либо поступок как добро, моральное сознание тем самым предписывает совершать подобные поступки в дальнейшем. И, наоборот, отрицательная оценка означает нравственный запрет на подобные поступки в будущем.

Смысл жизни - это понятие морального сознания, показывающее для чего необходима деятельность человека.

Совесть – категория, характеризующая способность человека осуществлять нравственный самоконтроль, внутреннюю самооценку с позиций соответствия своего поведения требованиям нравственности, самостоятельно формулировать для себя нравственные задачи и требовать от себя их выполнения.

Сознание моральное - одна из форм общественного сознания, которая представляет собой систему взглядов, идей, представлений о должном поведении, соответствующем социальным интересам.

Справедливость – категория, означающая такое положение вещей, которое рассматривается как должное, отвечающее представлениям о сущности человека, его неотъемлемых правах, исходящее из признания равенства между людьми и необходимости соответствия между деяниями и воздаянием за добро и зло, практической ролью разных людей и их социальным положением, правами и обязанностями, заслугами и их признанием.

Стыд - одно из проявлений нравственного самосознания личности; моральное чувство, в котором человек выражает осуждение своих действий, мотивов и моральных качеств.

Субъективная свобода морального выбора - возможность совершения поступков не под воздействием внешней принудительной силы, а под влиянием внутренних убеждений.

Счастье - понятие морального сознания, обозначающее такое состояние человека, которое соответствует наибольшей внутренней удовлетворенности условиями своего бытия, полноте и осмысленности жизни, осуществлению своего человеческого назначения. В зависимости от того,

как истолковывается назначение и смысл человеческой жизни, понимается и содержание С.

Уважение - одно из важнейших требований нравственности, подразумевающее такое отношение к людям, в котором практически признается достоинство личности. Сложившееся в моральном сознании общества понятие У. предполагает: справедливость, равенство прав, возможно более полное удовлетворение интересов людей, предоставление им свободы; доверие к людям, внимательное отношение к их убеждениям, чуткость, вежливость, деликатность, скромность.

Фаталистическая концепция моральной ответственности - говорит о предопределенности поведения человека свыше и, следовательно, отсутствии у него свободы выбора, а если человек не волен выбирать, то он не может и нести ответственность за свои действия.

Формализм моральный - чисто внешнее следование заповедям и нормам, формальное выполнение долга, когда человек не задумывается над социальным значением своих поступков, не осознает действительного смысла своей нравственной деятельности или не способен мотивировать ее с точки зрения потребностей общества и человека. При этом скрупулезное исполнение строго зафиксированных нравственных правил нередко сопровождается нарушением важнейших общих принципов морали - гуманизма, справедливости, уважения к людям.

Ханжество - отрицательное моральное качество, характеризующее личность и ее поступки с точки зрения способа выполнения ею нравственных требований; разновидность морального формализма и лицемерия. Ханжа истолковывает требования нравственности в духе крайнего ригоризма, пуританства и нетерпимости, выставляет себя перед окружающими образцом благонравия и благочестия, публично демонстрируя свои «добродетели», и берет на себя роль строгого блюстителя нравственности всех остальных.

Ценности (моральные) - одна из форм проявления моральных отно¬шений общества. Под Ц. понимаются,

- во-первых, нравственное значение, достоинство личности (группы лиц) и ее поступков или нравственные характеристики общественных институтов;

- во-вторых, ценностные представления, относящиеся к области морального сознания, - моральные нормы, принципы, идеалы, понятия добра и зла, справедливости, счастья.

Цинизм - моральное качество, характеризующее презрительное отношение к культуре общества, к его духовным и нравственным ценностям. Ц. называют слова и деяния, в которых совершается надругательство над тем, что составляет исторические достижения культуры человечества, глумление над нравственными принципами, осмеяние дорогих людям идеалов, попрание человеческого достоинства. Ц. в поведении и убежде¬ниях характерен для людей, преследующих свои эгоистические интересы всеми возможными, в том числе и аморальными, средствами, а также для тех, кто, разочаровавшись в каких-либо идеалах, пришел к аморальному банкротству и духовной опустошенности.

Человечность - моральное качество, выражающее принцип гуманизма применительно к повседневным взаимоотношениям людей. Включает ряд более частных качеств - благожелательность, любовь к людям, уважение их достоинства, права на счастье, благожелательность, сочувствие, великодушие, самопожертвование ради интересов других.

Честь - означает моральное отношение человека к самому себе и отношение к нему со стороны общества, окружающих, когда моральная ценность личности связывается с моральными заслугами человека, с его конкретным общественным положением, родом деятельности и признаваемыми за ним моральными заслугами.

Чувство моральное - эмоциональная сторона духовной деятельности личности, характеризующая наряду с убеждениями ее субъективную моральную позицию. По своему социальному содержанию Ч.м. представляет собой особую форму отношения человека к различным явлениям действительности, основанную на их соответствии или несоответствии потребностям человека.

Эвдемонизм - часто применявшийся в истории этики способ обоснования морали и истолкования ее природы и целей, в котором основополагающей категорией этики и исходным принципом нравственности считается понятие счастья, достижение которого объявляется высшим критерием всякой добродетели и основой моральных поступков. Э. во многом подобен гедонизму, часто ему сопутствовал и выступал иногда как его разновидность.

Эгоизм - жизненный принцип и моральное качество, характеризующее человека с точки зрения его отношения к обществу и другим людям; означает оказание предпочтения при выборе линии поведения собственным интересам перед интересами общества и окружающих людей и

является наиболее открытым проявлением индивидуализма. Как моральное качество Э. оценивается обычно отрицательно.

Этика (от греч. ethos, лат. ethica - обычай, характер) - философская наука, объектом изучения которой является мораль: происхождение, структура, функции, а также проблемы развития нравственности. Э. - одна из древнейших теоретических дисциплин, возникшая как часть философии в период становления рабовладельческого общества. Для обозначения учения о добродетелях человека термин Э. был введен Аристотелем. Постепенно в Э. начали различать два рода проблем: вопросы о том, как должен поступать человек (нормативная этика), и собственно теоретические вопросы о происхождении и сущности морали (теоретическая этика).

Этикет - совокупность правил поведения. Касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствий, поведение в общественных местах, манеры и одежда). Э. - составная часть внешней культуры общества. Э. выражается в сложной системе детально разработанных правил учтивости, четко классифицирует правила обхождения с представителями различных классов и сословий, с должностными лицами в соответствии с их рангом, правила поведения в различных кругах. В то же время за строгим соблюдением Э. может скрываться недоброжелательное и неуважительное отношение к людям. Современный этикет значительно упрощается, приобретает смысл повседневного благожелательного и уважительного отношения ко всем людям. В целом Э. совпадает с общими требованиями вежливости и такта.

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ДК-2-З1	Каковы, на Ваш взгляд, объективные факторы становления морали? Это… а) Усложнение социальной организации. б) Развитие традиций. в) Божественные установления. г) Рост авторитета старейшин.
2	ДК-2-З1	В научной литературе высказываются различные взгляды на предмет этики: а) Этика изучает поведение людей в обществе. б) Предметом этики является мораль. в) Этика – наука о должном. г) Этика исследует вопрос о смысле жизни.
3	ДК-2-З2	Почему И. Кант занимает особое место в истории этики? Потому, что он … а) Ввел понятие долга. б) Доказал априорность морального абсолюта. в) Показал отличие морали от религии. г) Увидел специфику морали в ее автономности.
4	ДК-2-З2	Какова, на Ваш взгляд, основная черта этических учений Нового Времени? Это… а) Рационализм. б) Решение проблемы происхождения морали. в) Позитивизм. г) Утилитаризм. д) Разработка новых этических категорий.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания

5	ДК-2-У1	Подумайте и обоснуйте свои ответы на вопросы: а) Почему Диоген Синопский просил милостыню у статуи? б) Кант утверждал, что для себя самой мораль «отнюдь не нуждается в религии». Почему же он постулировал существование бога и бессмертие души? в) Почему стоики были убеждены, что смерти не следует бояться?
6	ДК-2-У1	Определите, к какой философской школе относятся авторы данных высказываний. а) «Кто встал на цыпочки, не может долго стоять. Кто делает большие шаги, не может долго идти. Кто сам себя выставляет на свет, тот не блестит». б) «Никогда в этом мире ненависть не прекращается ненавистью, но отсутствием ненависти прекращается она». Обоснуйте свое мнение.
7	ДК-2-У2	Используя позицию Эпикура, можно все удовольствия разделить на: а) естественные и необходимые; б) естественные, но не необходимые; в) неестественные и не необходимые. Проведите эту классификацию применительно к следующему списку удовольствий: от хорошего обеда; от беседы с другом; от комплимента; от выигрыша в лотерею; от просмотра комедии; от сделанного открытия. Составьте перечень удовольствий, которые имеют для Вас наибольшую значимость в вашей жизни.
8	ДК-2-У2	Об индивидуализме люди отзываются не самым лучшим образом. - «Индивидуализм есть подчеркнутая слабость» (М.М. Пришвин). Почему? Поищите аргументы в пользу нравственного индивидуализма.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ДК-2-В1	Разрешите ситуацию на выбор между обычаем и нравственностью: а) Вы – атеист, а бабушка просит похоронить ее по церковному обряду; б) семья, где вы в гостях, рано ложится спать, а вы – «сова»; в) будете ли сажать уважаемого человека, находящегося у Вас в гостях, на почетное место; г) Вы – непьющий, а друзья намекают, что удачную работу надо “обмыть”. Приведите аргументы в пользу своего решения.
10	ДК-2-В1	Современная этика много внимания уделяет проблеме эвтаназии. Допустимо ли безболезненно умертвить безнадежного больного? Проанализируйте ближайшие и перспективные последствия такого акта.
11	ДК-2-В2	Отцепившийся вагон мчится по рельсам. На главном пути стоят пять человек, на боковом – один. Вопрос: Имеет ли моральное право стрелочник перевести вагон на боковой путь и пожертвовать одним человеком? Дайте письменное объяснение вашей позиции.

12	ДК-2-В2	Жила-была ядовитая и злобная змея. Однажды она повстречала мудреца и, поразившись его доброте, утратила свою злобу. Мудрец посетовал ей прекратить обижать людей, и змея решила жить по-новому, не нанося ущерба никому. Но как только люди узнали про это, они стали бросать в змею камни, таскать её за хвост и издеваться над ней. Мудрец увидел, что происходит и, выслушав жалобы змеи, сказал: "Я просил, чтобы ты перестала причинять людям страдания и боль, но я не говорил, чтобы ты никогда не шипела и не отпугивала их!" Мораль: "можно научиться противостоять злу, не причиняя зла в ответ". Теперь закройте глаза и попытайтесь мысленным взором увидеть, как вы выражаете свои чувства к человеку, на которого разгневаны. Не сдерживайте себя и делайте всё, что захочется. Письменно изложите свою реакцию.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

- терминологический опрос, письменные краткие опросы в ходе аудиторных занятий по учебной дисциплине на знание категорий учебной дисциплины, указанных в п.6.1.1.;
- выполнение заданий и упражнений, рекомендованных для самостоятельной работы, и их проверка в ходе семинарских занятий;
- ответы на вопросы при проведении зачета.

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля
1	ДК-2-З1	Задание для самостоятельной работы 1
2	ДК-2-З1	Задание для самостоятельной работы 2
3	ДК-2-З2	Задание для самостоятельной работы 3
4	ДК-2-З2	Задание для самостоятельной работы 4
5	ДК-2-У1	Задание для самостоятельной работы 5
6	ДК-2-У1	Задание для самостоятельной работы 6
7	ДК-2-У2	Задание для самостоятельной работы 7
8	ДК-2-У2	Задание для самостоятельной работы 8
9	ДК-2-В1	Задание для самостоятельной работы 9
10	ДК-2-В1	Задание для самостоятельной работы 10
11	ДК-2-В2	Задание для самостоятельной работы 11
12	ДК-2-В2	Задание для самостоятельной работы 12

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ДК-2-З1	Вопросы к зачету 1-24

2	ДК-2-З1	1. Происхождение и содержание термина «этика». 2. Предмет и специфика этики. 3. Задачи этики и ее роль в обществе. 4. Этические учения Древнего мира. 5. Этические учения средневековья. 6. Этические учения Нового времени. 7. Этические взгляды русских мыслителей. 8. Этические воззрения XX-XXI вв. 9. Концепции возникновения морали. 10. Развитие морали и ее особенности в различные исторические эпохи. 11. Основные тенденции развития морали. 12. Закономерности развития морали. 13. Нравственный прогресс и нравственный кризис. 14. Сущность и специфика морали. 15. Содержание и противоречия морали. 16. Структура и функции морали. 17. Взаимосвязь морали с другими сферами общественной жизни. 18. Содержание и уровни морального сознания. 19. Моральные ценности и их классификация. 20. Характеристика моральных категорий блага, добра и зла. 21. Характеристика моральных категорий долга и совести. 22. Характеристика моральных категорий чести и достоинства. 23. Характеристика моральных категорий стыда и вины. 24. Моральные отношения и их виды.
3	ДК-2-З2	Вопросы к зачету 25-50

4	ДК-2-З2	25. Характеристика моральных принципов индивидуализма и коллективизма. 26. Характеристика моральных принципов альтруизма и эгоизма. 27. Характеристика моральных принципов гуманизма и антигуманизма. 28. Характеристика моральных принципов патриотизма и космополитизма. 29. Сущность и особенности любви как морального чувства. 30. Сущность и особенности дружбы как морального чувства. 31. Характеристика моральных категорий смысла жизни и счастья. 32. Сущность и функции морального идеала. 33. Насилие и ненасилие в морали. 34. Моральное поведение и его структура. 35. Нравственный поступок и его особенности. 36. Понятия моральной свободы, моральной необходимости и моральной ответственности в действиях личности. 37. Понятие и особенности морального опыта. 38. Характеристика моральных категорий справедливости и несправедливости. 39. Добродетель и порок и их историко-этические толкования. 40. Характеристика моральных категорий честности, доверия, хитрости и ханжества. 41. Характеристика моральных категорий страдания и сострадания, милосердия. 42. Характеристика моральных категорий удовольствия (гедонизма) и пользы (утилитаризма и прагматизма). 43. Понятия нравственного воспитания и самосовершенствования (перфекционизма). 44. Предмет, особенности и структура прикладной этики. 45. Сущность и особенности этики гражданственности. 46. Процесс экологизации морали и предмет экологической этики. 47. Сущность и круг проблем биоэтики (биомедицинской этики). 48. Смертная казнь: нравственные особенности и этические аргументы «за» и «против». 49. Специфика политической этики и экономической (деловой) этики. 50. Сущность и принципы профессиональной этики.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ДК-2-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 5, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
2	ДК-2-У1	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 6, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
3	ДК-2-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 7, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)
4	ДК-2-У2	В качестве фондов оценочных средств для оценки умений обучающегося используются задания 8, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.2.)

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания

1	ДК-2-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 9, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
2	ДК-2-В1	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 10, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
3	ДК-2-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 11, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)
4	ДК-2-В2	В качестве фондов оценочных средств для оценки навыков, владений, опыта деятельности обучающегося используются задания 12, рекомендованные для выполнения в часы самостоятельной работы (раздел 6.3.)

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Зубанова, С. Г. Этика : учебное пособие / С. Г. Зубанова, Д. А. Аникин. — 2-е изд. — Саратов : Научная книга, 2019. — 159 c. — ISBN 978-5-9758-1826-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/81071.html

2. Гуревич, П. С. Этика : учебник для студентов вузов / П. С. Гуревич. — Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 416 c. — ISBN 978-5-238-01023-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/71049.html

3. Виговская, М. Е. Профессиональная этика и этикет : учебное пособие для бакалавров / М. Е. Виговская. — М. : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 144 c. — ISBN 978-5-394-02409-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/75205.html

б) дополнительная литература:

1. Психология и этика делового общения : учебник для студентов вузов / В. Ю. Дорошенко, Л. И. Зотова, В. Н. Лавриненко [и др.] ; под редакцией В. Н. Лавриненко. — 5-е изд. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 419 c. — ISBN 978-5-238-01050-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/81834.html

2. Козловская, Т. Н. Профессиональная этика : учебно-методическое пособие / Т. Н. Козловская, Г. А. Епанчинцева, Л. В. Зубова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 218 c. — ISBN 978-5-7410-1196-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/54147.html

3. Маслова, Т. А. Профессионально-педагогическая этика и этикет : учебное пособие / Т. А. Маслова, С. И. Маслов. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 148 c. — ISBN 978-5-4486-0815-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/83827.html

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

https://plato.stanford.edu/ Stanford Encyclopedia of Philosophy
https://www.britannica.com/ Encyclopedia Britannica
https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Hubn/ Хюбнер К. Истина мифа. М.: Республика, 1996.
http://www.gumfak.ru/ Электронная гуманитарная библиотека
http://filosof.historic.ru/ Электронная библиотека по философии
http://phenomen.ru/ Портал "Философия online"
http://www.edu.ru/ Федеральный портал «Российское образование»
http://www.philosophy.ru/ Философский портал

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций используется лекционная аудитория, оборудованная компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется аудитория, оборудованная компьютером, проектором, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) кандидат философских наук, доцент — Циндренко Ю.П.

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(АНО ВО «РосНОУ»)

Институт Бизнес-технологий

Кафедра 15 менеджмента

Рабочая программа учебной дисциплины

Основы технологического предпринимательства

Код и направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Москва
2026

1. НАИМЕНОВАНИЕ И ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина изучается обучающимися, осваивающими образовательную программу «Специальный перевод» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 989 (ФГОС ВО 3++).

Цели освоения дисциплины:

- формирование у студентов управленческих, экономических и правовых знаний и навыков, необходимых для организации эффективной предпринимательской деятельности в области технологического развития;
- формирование навыков использования полученных знаний в научной и практической деятельности.

Задачи:

- сформировать у студентов навыки овладения основами технологического предпринимательства;
- научить анализировать эффективность использования ресурсов профессиональной деятельности и управлять инновациями;
- ознакомить с основами разработки и реализации управленческих решений в контексте актуальной рыночной ситуации;
- ознакомить с основами составления бизнес-плана и процессом реализации бизнес-проектов и их защитой.

Изучение учебной дисциплины направлено на подготовку обучающихся к осуществлению деятельности по социальному обслуживанию населения в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н, выполнению обобщенной трудовой функции «Управление качеством перевода» (код С), выполнению трудовой функции: «Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов» (код С/01.7), «Автоматизация переводческих и локализационных проектов» (код С/02.7), «Редакционно-технический контроль перевода» (код С/03.7), «Управление производственным процессом перевода» (код С/05.7).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина Основы технологического предпринимательства относится к относится к факультативным дисциплинам и изучается на 1 курсе.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Дисциплина относится к факультативам.

2.2. Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств обеспечивается чтением лекций, проведением занятий, содержание которых разработано на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся по программе специалитета должен овладеть:

- Способен выявлять, анализировать и оценивать рыночную среду на предмет создания новых перспективных направлений и форм предпринимательской деятельности (ДК-3)

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения	Код результата обучения
Способен выявлять, анализировать и оценивать рыночную среду на предмет создания новых перспективных направлений и форм предпринимательской деятельности(ДК-3)	**Знать:**	
	Основные формы и перспективные направления предпринимательской деятельности, их специфику и особенности организации и развития.	ДК-3-З1
	Основных участников среды бизнеса при организации управленческой деятельности, формы и методы взаимодействия с ними.	ДК-3-З2
	Уметь:	
	Анализировать особенности и оценивать состояние рыночной среды для разработки идеи нового бизнеса.	ДК-3-У1
	Разрабатывать бизнес-план нового технологического проекта и представлять его заинтересованным сторонам.	ДК-3-У2
	Владеть:	
	Владеть навыками и методами анализа и оценки состояния рыночной среды нового проекта или бизнеса.	ДК-3-В1
	Навыками разработки бизнес-плана и представления результатов своей деятельности заинтересованным сторонам.	ДК-3-В2

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных единицы (36 часа).

№	Семестр	Общая трудоёмкость		В том числе контактная работа с преподавателем					Контроль	Сам. работа	Форма промежуточной аттестации
		В з.е.	В часах	всего	Л	Пр	КоР	З			
1	1	1	36	14	4	8	1,7	0,3		22	Зачет

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
очная форма обучения

№	Наименование разделов, тем учебных занятий	Всего часов	Контактная работа с преподавателем					Сам. раб.	Формируемые результаты обучения
			Всего	Л	Пр	КоР	З		

Тема 1 Технологическое предпринимательство. Основные понятия и определения. Финансирование научно-технических проектов									
1.	Тема 1 Методологические основы технологического предпринимательства : основные понятия и определения. Финансирование научно-технических проектов.	16	6	2	4			10	ДК-3-З1, ДК-3-У1, ДК-3-В1
Тема 2. Оценка жизнеспособности бизнес-идеи и создание бизнес плана.									
2.	Тема 2. Оценка жизнеспособности бизнес-идеи и создание бизнес плана.	16	6	2	4			10	ДК-3-З2, ДК-3-У2, ДК-3-В2

3.	Промежуточная аттестация (зачет). Вопросы к зачету: 1. Формы и виды предпринимательской деятельности. 2. Предприниматели без образования юридического лица и юридические лица как равноправные субъекты предпринимательской деятельности. 3. Коммерческие и некоммерческие организации. 4. Характеристика малого бизнеса. Достоинства и недостатки предприятий малого бизнеса. 5. Характеристика фирм крупного бизнеса (холдинги, ассоциации, концерны, консорциумы, тресты). 6. Фирмы с участием государственного и иностранного капитала. 7. Порядок создания фирм. 8. Формы участия в предпринимательской деятельности. 9. Реорганизация фирмы и ее разновидности. 10. Порядок ликвидации фирмы. 11. Банкротство и его причины. Процедура банкротства. 12. Внешняя среда организации и ее структура. 13. Внутренняя среда организации и ее структура. Взаимосвязь внешней и внутренней среды	4	2			1,7	0,3	2	ДК-3-З1, ДК-3-З2, ДК-3-У1, ДК-3-У2, ДК-3-В1, ДК-3-В2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

Тема 1. Тема 1 Методологические основы технологического предпринимательства: основные понятия и определения.
Финансирование научно-технических проектов.

Эволюция предпринимательства и функции предпринимательской деятельности. Виды предпринимательской деятельности. Определение и специфика технологического предпринимательства. Особенности используемых ресурсов.

Инновационная направленность предпринимательской деятельности. Государственная политика развития инновационной деятельности. Инкубаторы, технопарки, технополисы, инновационно-технологические центры и комплексы. Создание стартапа.

Финансирование научно-технических проектов. Основные виды источников финансирования технологического и инновационного бизнеса. Государственные источники финансирования. Внебюджетные источники финансирования. Негосударственные источники финансирования. Коммерческие источники финансирования. Венчурные источники финансирования. Финансирование Государственным фондом содействия развитию малых форм предприятий в научно -технической сфере.

Финансирование инновационной деятельности на региональном уровне. Финансирование и поддержка инновационной деятельности зарубежными структурами. Финансирование некоммерческих проектов.

Тема 2. Тема 2. Оценка жизнеспособности бизнес-идеи и создание бизнес плана.

Анализ рынка и его сегментов. Целевое сегментирование. Анализ продукта и его позиционирование. Поиск идеи для технологического предпринимательства. Анализ внешней среды стартапа и поиск заинтересованных сторон.

Бизнес-план как основа реализации предпринимательской идеи.
Основные разделы бизнес-плана.
Резюме. Описание компании. Описание продукта (идеи) проекта.
Анализ рынков сбыта продукции и закупок сырья.
Юридический план.
Организационный план.
Производственный план.
План маркетинга.
Финансовый план.
Оценка эффективности проекта.
План управления рисками проекта.

Тема 3. Промежуточная аттестация (зачет).
Вопросы к зачету:
1. Формы и виды предпринимательской деятельности.
2. Предприниматели без образования юридического лица и юридические лица как равноправные субъекты предпринимательской деятельности.
3. Коммерческие и некоммерческие организации.
4. Характеристика малого бизнеса. Достоинства и недостатки предприятий малого бизнеса.
5. Характеристика фирм крупного бизнеса (холдинги, ассоциации, концерны, консорциумы, тресты).
6. Фирмы с участием государственного и иностранного капитала.
7. Порядок создания фирм.
8. Формы участия в предпринимательской деятельности.
9. Реорганизация фирмы и ее разновидности.

10. Порядок ликвидации фирмы.
11. Банкротство и его причины. Процедура банкротства.
12. Внешняя среда организации и ее структура.
13. Внутренняя среда организации и ее структура. Взаимосвязь внешней и внутренней среды организации.
14. Виды конкуренции в среде бизнеса.
15. Типы конкурентов. Выбор формы конкурентного поведения фирмы.
16. Реклама, исследование рынка, продвижение продукции и услуг.
17. Роль информационных технологий в обеспечении и развитии инновационной деятельности.
18. Определение технологического предпринимательства и предпринимателя.
19. Особенности технологического и инновационного предпринимательства.
20. Лицензирование предпринимательской деятельности: сущность, цель, задачи.
21. Характеристика и этапы предпринимательского процесса.
22. Критерии выбора и методы оценки бизнес-идеи.
23. Товарный знак (знак обслуживания).
24. Обеспечение бизнеса ресурсами.
25. Стратегическое планирование деятельности предприятия.
26. Разработка целевых комплексных программ как форма стратегического планирования.
27. Методика годового планирования социально-экономического развития предприятия.
28. Особенности организации сотрудничества в области высоких технологий.
29. Разработка бизнес-плана.
30. Характеристика основных разделов бизнес-плана.
31. Риски.
32. Венчурный капитал.
33. Методы оценки экономической эффективности инновационных проектов.
34. Финансирование инновационных проектов.
35. Государственная политика развития инновационной деятельности.
36. Инкубаторы, технопарки, технополисы, инновационно-технологические центры и комплексы.
37. Нормативно-правовые акты, регламентирующие предпринимательскую деятельность.
38. Профессиональные объединения предпринимателей.
39. Взаимное влияние бизнеса и общества. Соблюдение деловых обязательств.
40. Корпоративная социальная ответственность современного бизнеса.

Планы практических занятий

Тема 1. Тема 1 Методологические основы технологического предпринимательства: основные понятия и определения.

Финансирование научно-технических проектов.

. Создание инновационного бизнеса. .

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Общая характеристика организационно-правовых форм предпринимательской деятельности.
2. Лицензирование предпринимательской деятельности: сущность, цель, задачи.
3. Характеристика и этапы предпринимательского процесса.
4. Выбор и оценка бизнес-идеи.
5. Выбор формы деятельности.
6. Выбор фирменного наименования.
7. Товарный знак (знак обслуживания).
8. Обеспечение бизнеса ресурсами.
9. Основные факторы развития нового бизнеса (потребитель, рынок, конкуренция).
10. Стратегическое планирование деятельности предприятия.
11. Стратегия вступления в новый бизнес.
12. планирования.
13. Методика годового планирования социально-экономического развития стратапа.
14. Формирование банка идей развития стартапа.

Тема 2. Тема 2. Оценка жизнеспособности бизнес-идеи и создание бизнес плана.. Разработка бизнес-плана нового проекта/бизнеса.

Время - 4 час.

Основные вопросы:

1. Разработка бизнес-плана.
2. Риски.
3. Условия конфиденциальности передаваемой информации.
4. Венчурный капитал.
5. Экономическая полезность бизнес-плана.
6. Методы оценки экономической эффективности инновационных проектов.
7. Фактор времени в экономических измерениях.
8. Дисконтирование денежных потоков.
9. Динамические показатели оценки эффективности.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1.1. Основные категории учебной дисциплины для самостоятельного изучения:

Customer Development - методика, основанная на клиентоориентированном подходе к ведению бизнеса, согласно которой продукт обязательно должен решать проблему клиента, т. е. сначала выявляется проблема, потом разрабатывается продукт, а не наоборот.

Funding Pitch - презентация для привлечения инвестиций.

HADI-цикл (англ. Hypothesis - Action - Data - Insights - гипотеза - действие - данные - выводы) - методика цикличного процесса проверки гипотез (предположений), лежащих в основе создания стартапа, продукта/услуги, планирования их ключевых показателей.

IP-стратегия инновационного проекта - стратегия инновационного проекта в части вопросов интеллектуальной собственности. Является одной из важнейших частей общей стратегии инновационного проекта. Должна отвечать на следующие вопросы: 1) в чем состоит инновационная разработка (описание всех ее существенных признаков и ключевых конкурентных преимуществ); 2) какие известны аналоги или наиболее близкие разработки; 3) в качестве какого вида объектов ИС разработка будет оформляться и охраняться и почему (выбор способа(-ов) и обоснование выбора); 4) каковы планируемые способы коммерциализации разработки и обоснование их выбора; 5) планируется ли правовая охрана «бренда» проекта и в какой форме (с обоснованием выбора).

MVP (Minimal Viable Product) - минимальная версия продукта, которая уже имеет для

потребителя ценность.

PLM (Product Life Cycle Management) - система управления жизненным циклом продукта, от разработки до утилизации после использования.

TPMRL (Technology, Product, Manufacturing Readiness Levels) - уровни готовности технологии, продукта, производства.

User Experience (UX) - это восприятие и ответные действия пользователя, возникающие в результате использования и/или предстоящего использования продукции, системы или услуги.

Барьеры - препятствия, не позволяющие субъекту сформировать и предъявить запрос на товар или услугу.

Бережливый стартап (Lean Startup) - метод быстрого тестирования идей новых продуктов на реальных потребителях и постоянной корректировки бизнес-модели, с тем чтобы начинать масштабные вложения только тогда, когда идея подтверждена фактами. Включает методы бережливого производства, дизайн-мышление, модель развития потребителей и гибкую методологию разработки.

Беспатентные лицензии - это лицензии на объекты интеллектуальной собственности, не защищенные патентом (например, ноу-хау).

Бизнес-акселераторы - структуры или программы, которые подразумевают различные инструменты (образование, менторство, экспертизу и др.) для интенсивного развития компаний за определенный период (обычно 3-4 месяца). Обычно (но не всегда) за участие в акселераторе команды отдают небольшую долю своей компании (обычно 5-7%). Цель акселераторов: отобрать и ускорить развитие стартапов с потенциалом взрывного роста для последующей продажи доли в успешном проекте.

Бизнес-ангелы - это частные инвесторы (физические или юридические лица), которые инвестируют собственные средства в компании на начальных стадиях развития, обладающие значительным потенциалом роста, как правило, без предоставления какого-либо залога.

Бизнес-инкубаторы - это структуры, которые создают наиболее благоприятные условия для начального этапа развития стартапов. Они помогают стартапам выживать на самом сложном этапе их развития, создают условия для роста, среду для быстрого накопления опыта и формирования бизнес- связей, а также снижают риск «провала» вновь созданных компаний.

Бизнес-модель - это концептуальная модель бизнеса, которая иллюстрирует логику создания добавленной стоимости (прибыли).

Бизнес-план - это программа (дорожная карта) последовательной реализации действий компании, включающая в себя основные сведения о компании, основном виде деятельности, производимом продукте/услуге, процессе производства, целевых рынках сбыта, маркетинге, организации бизнес-процессов, а также оценку эффективности. Это документ, в котором систематизируются основные положения деятельности, развития компании на определенный период, базовым фундаментом которого является бизнес-модель.

Бутстрэппинг - это развитие собственного небольшого бизнеса с нуля без привлечения инвестиций либо при минимальном участии внешнего капитала.

Венчурный капитал (от англ. venture capital) - буквально означает высокорисковый капитал, т. е. такой капитал, который направляется на финансирование молодых быстрорастущих компаний в обмен на долю в их собственности с целью долгосрочного участия в управлении и осуществлении выхода на этапе максимальной рыночной стоимости, при этом такие инвестиции отличаются высокой степенью риска и высокой доходностью.

Взаимоотношения с клиентами - характер отношений с клиентами в зависимости от решаемых компанией задач: приобретение клиентов; удержание клиентов; увеличение продаж.

Внутренняя норма рентабельности (доходности) - IRR (англ. Internal Rate Of Return) - представляет собой такое значение нормы дисконта, при которой чистая текущая стоимость проекта равна нулю.

Возвратные лицензии - лицензионные договоры на использование усовершенствований, сделанных лицензиатом на основе объектов интеллектуальной собственности, право использования которых лицензиат первоначально получил по основному лицензионному договору.

Временная правовая охрана изобретения (ст. 1392 ГК РФ) - правовая охрана, предоставляемая со дня публикации патентным ведомством сведений о заявке до даты публикации этим же ведомством сведений о выдаче патента Тема 7, с. 90 Генерирование бизнес-идей - это процесс, основанный на творческом поиске, призванном идентифицировать решение проблем

потребителей и новые возможности, которые возникают на рынке.

Гибкая методология разработки (agile-методы) - методология, основанная на коротких итерациях с динамическим переопределением требований на каждом этапе и производимая самоорганизующимися рабочими группами из специалистов различного профиля.

Гибридные лицензии - лицензия выдается на запатентованный объект интеллектуальной собственности (например, изобретение) и незапатентованный (например, ноу-хау).

Глубинное интервью - слабоструктурированная личная беседа интервьюера с респондентом в форме, побуждающей последнего к подробным ответам на задаваемые вопросы.

Государственная инновационная политика заключается в определении органами государственной власти РФ и органами государственной власти субъектов РФ целей инновационной стратегии и механизмов поддержки приоритетных инновационных программ и проектов. Государственная инновационная политика является важной составной частью государственной социально-экономической политики.

Гранты - это безвозвратные средства, выделяемые для достижения конкретных целей в согласованные сроки.

Группа (малая группа) - немногочисленная общность людей, обладающая структурой и объединенная общей целью деятельности, члены которой взаимодействуют друг с другом.

Денежный поток («сальдо реальных денег») - разность между притоком (поступлением) и оттоком (выплатами) денежных средств на каждом шаге расчета.

Дисконтирование - это приведение будущих денежных поступлений и выплат по проекту к настоящему периоду. Целью данной процедуры является определение ценности будущих поступлений от реализации того или иного проекта с позиции текущего момента.

Дисконтированный срок окупаемости проекта - DPP (англ. Discounted Payback Period) - представляет собой период времени, в течение которого накопленный дисконтированный денежный поток покроет величину инвестированного капитала.

Долина смерти - этап развития стартапа, когда уже набрана определенная целевая аудитория, есть продажи и лояльные клиенты, но дальнейший рост не происходит.

Жизненный цикл продукта охватывает все этапы существования продукта от его замысла до утилизации по окончании жизненного цикла. Доходной стадией жизненного цикла является только стадия продаж, остальные стадии - расходные.

Инвестор - физическое или юридическое лицо, осуществляющее вложение капитала с целью его увеличения в будущем.

Инновационная инфраструктура - это часть национальной инновационной системы, которая содействует переводу научных знаний в коммерчески привлекательные продукты.

Инновационная экосистема - сеть институтов частного и общественного секторов, чья деятельность и взаимосвязи направлены на инициацию, импорт, модификацию и диффузию новых технологий.

Инновационные территориальные кластеры - совокупность размещенных на ограниченной территории предприятий и организаций (участников кластера), которая характеризуется наличием: у Объединяющей участников кластера научно-производственной цепочки в одной или нескольких отраслях (ключевых видах экономической деятельности). у Механизма координации деятельности и кооперации участников кластера. у Синергетического эффекта, выраженного в повышении экономической эффективности и результативности деятельности каждого предприятия или организации за счет высокой степени их концентрации и кооперации.

Инновационный процесс - это процесс преобразования научного знания в инновацию (от идеи до конечного продукта и его дальнейшего практического использования). Деятельность, связанная с таким преобразованием, называется инновационной деятельностью. Другими словами, инновационный процесс связан с созданием, освоением и распространением инноваций.

Инновация - это конечный результат инновационной деятельности, получивший воплощение в виде: а) новых или усовершенствованных продуктов или услуг, внедренных на рынках; б) новых или усовершенствованных технологических процессов; в) новых способов организации производства, использованных в практической деятельности.

Институты развития - катализаторы частных инвестиций в приоритетных секторах и отраслях экономики, создающие условия для формирования инфраструктуры, обеспечивающей доступ предприятиям, функционирующим в приоритетных сферах экономики, к необходимым финансовым и информационным ресурсам.

Интеллектуальная собственность - это права на те или иные нематериальные результаты человеческого труда.

Каналы дистрибуции - каналы, места продажи, используемые для распространения товара.

Каналы сбыта - то, как компания взаимодействует с потребительскими сегментами и доносит до них свои ценностные предложения.

Ключевые виды деятельности - действия компании, которые необходимы для реализации ее бизнес-модели. Это те виды деятельности, без которых невозможна эффективная работа компании.

Ключевые партнеры - сеть поставщиков и партнеров, благодаря которым функционирует бизнес-модель.

Ключевые ресурсы - наиболее важные активы, необходимые для функционирования бизнес-модели и позволяющие создавать и доставлять до потребителя ценностные предложения.

Командный дух - это чувство единения, общности и принадлежности к группе.

Командный лидер - это умелый организатор, способный и готовый формировать команду единомышленников, не предполагающую безусловное подчинение или однозначное согласие с его мнением.

Комплекс маркетинга (marketing-mix) - это набор поддающихся контролю переменных факторов маркетинга, совокупность которых фирма использует в стремлении вызвать желательную ответную реакцию со стороны целевого рынка.

Конкуренты - группы лиц или организаций, поставляющих на рынок аналогичные товары и услуги.

Лифтовая презентация (Elevator pitch) - это самая короткая презентация проекта, которую можно успеть сделать во время поездки с инвестором на лифте.

Макросреда представлена силами более широкого социального плана, которые оказывают влияние на микросреду, такими как факторы демографического, экономического, природного, технического, политического и культурного характера.

Малое инновационное предприятие - юридическое лицо, в капитал которого входит высшее учебное заведение, в этом случае все права на результаты интеллектуальной деятельности (интеллектуальная собственность на инновации) принадлежат университету.

Маркетинг - вид человеческой деятельности, направленной на удовлетворение нужд и потребностей посредством обмена.

Маркетинговые исследования - систематическое определение круга данных, необходимых в связи со стоящей перед фирмой маркетинговой ситуацией, их сбор, анализ и отчет о результатах.

Международные рынки - покупатели за рубежом, страны, включая зарубежных потребителей, производителей, промежуточных продавцов и государственные учреждения.

Метод водопада, или каскадная модель, - традиционная «цепочка» жестко заданных стадий жизненного цикла разработки - с последовательным прохождением стадий анализа требований, проектирования, реализации, тестирования, интеграции и поддержки.

Микросреда представлена силами, имеющими непосредственное отношение к самой фирме и ее возможностям по обслуживанию клиентуры, т. е. поставщиками, маркетинговыми посредниками, клиентами, конкурентами и контактными аудиториями.

Научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИОКР; Research and Development, R&D) - совокупность работ, направленных на получение новых знаний и практическое применение при создании нового изделия или технологии.

Национальная инновационная система - это совокупность взаимосвязанных организаций (структур), занятых производством и коммерческой реализацией научных знаний и технологий в пределах национальных границ. В то же время НИС - комплекс институтов правового, финансового и социального характера, обеспечивающих инновационные процессы и имеющих прочные национальные корни, традиции, политические и культурные особенности.

Национальная технологическая инициатива (НТИ) - долгосрочная комплексная программа по созданию условий для обеспечения лидерства российских компаний на новых высокотехнологичных рынках, которые будут определять структуру мировой экономики в ближайшие 15-20 лет.

Новшество (новация) - это оформленный результат фундаментальных, прикладных исследований и разработок в какой-либо сфере деятельности (новое знание, метод, изобретение).

Норма дисконта - минимально приемлемая для инвестора норма дохода на вложенный в проект капитал.

Обязательные лицензии - решение на использование объектов патентных прав, выдаваемое без согласия патентообладателя, по решению правительства в интересах обороны и национальной безопасности страны, с уведомлением его об этом в кратчайший срок и с выплатой ему соразмерной компенсации.

Открытые инновации - парадигма, утверждающая, что компания должна использовать внешние идеи, а также внешние и внутренние пути к рынку как способ ускорить и совершенствовать технологии, продуктовые линейки и бизнес-модели.

Открытые лицензии - предоставляют права на использование объектов патентных прав любому лицу, согласившемуся на заключение лицензионного договора на использование данного объекта (изобретения, полезной модели, промышленного образца) на условиях, которые опубликованы патентным ведомством по соответствующему заявлению патентообладателя.

Патент (лат. patentis - свидетельство, грамота) - выдаваемый патентным ведомством официальный документ установленной формы, удостоверяющий исключительное право лица, которому он выдается, на соответствующий объект патентного права, а также авторство данного объекта.

Патентная чистота - важнейшее условие конкурентоспособности продукта, обеспечивающее возможность свободного использования объекта в какой-либо стране без нарушения действующих на ее территории исключительных прав третьих лиц.

Патентные лицензии - на объекты интеллектуальной собственности, защищенные патентом.

Патентный поверенный - специалист, имеющий формальный статус, т. е. аттестованный и зарегистрированный в порядке, установленном соответствующим национальными правилами (в России - Федеральным законом «О патентных поверенных»), и осуществляющий деятельность в сфере охраны интеллектуальной собственности и т. п.

Патентный поиск - процесс выявления и отбора соответствующих запросу сведений по одному или нескольким признакам из источников патентной информации.

Паушальный платеж представляет собой определенную, четко зафиксированную в тексте лицензионного договора сумму (не зависящую от фактического объема производства и реализации продукции по лицензии), выплачиваемую в один или несколько приемов на ранней стадии действия лицензионного договора.

Перекрестные лицензии - взаимное предоставление интеллектуальных прав различными патентообладателями в тех случаях, когда они не могут осуществить производственную и коммерческую деятельность, не нарушая интеллектуальные права друг друга.

Питч - это краткая презентация идеи, проекта, команды и т. д.

Поведение потребителей - это деятельность, направленная непосредственно на обретение, потребление и избавление от продуктов, услуг и идей, включая процессы принятия решений, которые предшествуют этой деятельности или следуют за ней.

Показатель индекса доходности (или прибыльности) - PI (Profitability Index) - характеризует соотношение дисконтированных денежных потоков поступлений и выплат в течение расчетного периода проекта.

Положительная экспансивность - это желание участников сотрудничать друг с другом, характеризующееся общим положительным настроем и дружелюбием.

Поставщики - контрагенты, обеспечивающие компанию и ее конкурентов материальными ресурсами, необходимыми для производства товаров и услуг.

Потоки поступления дохода - материальная прибыль, которую компания получает от каждого потребительского сегмента.

Потребительские сегменты - это те группы потребителей, для которых собирается работать компания

Потребительский рынок (B2C - business to customer) - отдельные лица и домохозяйства, приобретающие товары и услуги личного потребления.

Презентации - это инструмент, с помощью которого один человек коротко и ясно доносит информацию о своем проекте другим людям с показом, как правило, последовательности слайдов.

Презентация идеи (Idea pitch) передает замысел проекта, для стартапов и малого бизнеса. Наиболее часто применяется во время конкурсов.

Принудительные лицензии - выдаются заинтересованным лицам по разрешению компетентных государственных органов (в России - по решению суда) на использование запатентованных объектов промышленной собственности в случае их длительного неиспользования

или недостаточного использования патентообладателем (в России - четыре года со дня выдачи патента на изобретение или промышленный образец, три года со дня выдачи патента на полезную модель) при отказе патентообладателя от заключения с этим заинтересованным лицом лицензионного договора на условиях, соответствующих установившейся практике, если это приводит к недостаточному предложению соответствующих товаров, работ или услуг на рынке.

Приоритет - важнейшее понятие патентного права. Означает, что из двух или более заявителей на один и тот же РИД исключительное право (и подтверждающий его патент) получит только один - тот, кто подал заявку в патентное ведомство раньше других. Конвенционный приоритет - правило, согласно которому заявка, поданная в одной стране - участнике Парижской конвенции по охране промышленной собственности, обладает во всех других странах - участниках данной конвенции приоритетом в течение 12 месяцев (для изобретения и полезной модели) или 6 месяцев (для промышленного образца), исчисляемых с момента подачи заявки в первой стране.

Продвижение (Promotion) - деятельность по информированию внешней среды о достоинствах своего товара и убеждению целевых потребителей покупать его.

Продукт (Product) - это набор «изделий и услуг», которые фирма предлагает целевому рынку.

Производственные риски соотносятся с неопределенностью, вызванной изменениями уровня обеспеченности производственным оборудованием, составом производственного персонала, поставки сырья и т. д. Они проходят через весь производственный процесс от начала до конца проекта.

Промышленный рынок (B2B - business to business) - организации, приобретающие товары и услуги для использования их в процессе производства.

Расчетный период проекта - промежуток времени от момента начала реализации проекта до его завершения, за который рассчитываются планируемые затраты и результаты проекта при определении его эффективности. Измеряется количеством интервалов планирования или шагов расчета. Шагом расчета может быть месяц, квартал или год.

Риск НИОКР соотносится с неопределенностью предполагаемой цели НИОКР ввиду изменений в научно-исследовательской деятельности, включая теоретическую базу, персонал, информационные ресурсы и условия проведения НИОКР.

Риск представляет собой возможность того, что какое-либо событие произойдет и негативно скажется на достижении цели.

Риски внешней среды соотносятся с рисками, которые обусловлены колебаниями спроса на рынке вследствие социальных, политических, правовых, природных и экономических условий, вовлечения в национальную промышленную политику, макроэкономической ситуацией и природной средой.

Риск-менеджмент - это процедуры выявления, определения, идентификации и приоритезации, сопровождаемые эффективным использованием ресурсов с тем, чтобы (1) контролировать и минимизировать вероятность и/или воздействие неприятного события или (2) максимизировать реализацию возможностей.

Роль - набор типичных действий и привычное поведение, основанное на компетенциях и психологических особенностях человека.

Роялти - это платеж, непосредственно зависящий от фактических результатов коммерческого использования лицензии, выплачиваемый лицензиатом лицензиару в течение всего срока действия лицензионного договора по окончании каждого отчетного периода, начиная с даты вступления договора в силу.

Рынок Peer-to-peer («от пользователя к пользователю») - позволяет найти людей, заинтересованных в услугах друг друга.

Рынок государственных учреждений (B2G - business to government) - государственные организации, приобретающие товары и услуги либо для последующего их использования в сфере коммунальных услуг, либо для передачи этих товаров и услуг тем, кто в них нуждается.

Рынок промежуточных продавцов - организации, приобретающие товары и услуги для последующей перепродажи их с прибылью для себя.

Рыночные риски соотносятся с неопределенностью преимуществ рыночной конкуренции, на которые влияет целый ряд внутренних и внешних факторов, включая перспективы рынка, конкурентоспособность изделия, потенциальных конкурентов, маркетинговые возможности и т. д.

Система автоматизированного проектирования, САПР (CAD System - Computer Aided Design System) - это система, реализующая проектирование, при котором все проектные решения или их

часть получают в результате вычисления и составления математических моделей на ЭВМ.

Сопутствующие лицензии - лицензионные договора, в которых права на объекты интеллектуальной собственности передаются в составе других коммерческих сделок (контрактов).

Стартап (англ. startup - «запуск», «стартующая, начинающая компания») - это вновь созданная организация, которая занимается разработкой новых товаров или услуг в условиях чрезвычайной неопределенности.

Структура издержек - это расходы, связанные с функционированием бизнес-модели.

Сублицензии - лицензионные договоры, по которым лицензиат может предоставить право на использование объектов интеллектуальной собственности третьим лицам при согласии лицензиара и на условиях, которые должны быть оговорены в основном лицензионном договоре.

Теория ограничений (TOC - Theory of Constraints) - методология повышения эффективности систем. Теория ограничений оперирует термином «поток», при этом это может быть поток сырья, финансов, продукции и т. п.

Технологическая платформа - это коммуникационный инструмент, направленный на активизацию усилий по созданию перспективных коммерческих технологий, новых продуктов (услуг), на привлечение дополнительных ресурсов для проведения исследований и разработок, совершенствование нормативно-правовой базы в области научно-технологического, инновационного развития.

Технологические риски - это риски, связанные с внутренними сложностями новых идей и научных исследований (иными словами, технологии сами по себе весьма несовершенны), а также с появлением прочих альтернативных технологий, включая вопросы зрелости технологий, перспектив ее практического применения, жизненного цикла технологии и пр.

Технопарки - это имущественные центры, состоящие из офисных зданий, производственных помещений и объектов вспомогательной инфраструктуры, целью которых является формирование инновационной среды для поддержки начинающего бизнеса в инновационной сфере.

Тимбилдинг - процесс сознательного построения команды, предполагающий подбор участников и распределение ролей.

Трансфер технологий - формальная передача прав на использование и коммерциализацию новых изобретений и инноваций от субъекта, выполняющего научные исследования, третьей стороне.

Управленческие риски соотносятся с рисками, вызванными отсутствием неизменной согласованности руководства по вопросам инвестирования в высокотехнологичные проекты, а также уровнем квалификации менеджеров и сотрудников, включая квалификацию и опыт руководителей, рациональность организации проекта, научность в процессе принятия решений, механизмы управления проектами и т. д.

Уровень техники (Prior Art) - сведения, ставшие известными неопределенному кругу лиц посредством письменного или устного раскрытия, посредством использования на практике или другим способом.

Финансовая модель - система кровообращения бизнеса, в которой отражаются все финансовые потоки предприятия (доходы, расходы), а также изменения в стоимости материальных активов бизнеса (амортизация, капитальные вложения); которая дает представление о финансовом состоянии бизнеса и служит цели принятия управленческих решений.

Фокус-группа представляет собой групповое интервью, проводимое модератором в форме групповой дискуссии по заранее разработанному сценарию с небольшой группой типичных представителей изучаемой части населения, сходных по основным социальным характеристикам.

Формула изобретения (полезной модели) - ключевое описание разработки из одного предложения, состоящее из (а) названия объекта; (б) вводного слова «включающий» (или «состоящий из») и перечисления признаков, известных уровню техники; (в) словосочетания «отличающийся тем, что» и перечисления отличительных признаков.

Целевой сегмент - это один из сегментов рынка, выбранный в качестве основного для компании с точки зрения разработки и реализации продукции.

Цена (Price) - денежная сумма, которую потребители должны уплатить для получения товара.

Ценностное предложение отражает те преимущества, которые получит клиент, воспользовавшись продуктом или услугой данной компании

Центры коллективного пользования научным оборудованием (ЦКП) - это структурные подразделения научной или образовательной организации (например, вуза или научного центра),

которые располагают уникальным научным и технологическим оборудованием, квалифицированным персоналом и обеспечивают в интересах третьих лиц выполнение работ и оказание услуг для проведения научных исследований и экспериментальных разработок.

Центры прототипирования (ЦП) - это особые площадки со специальным оборудованием, где стартапы и другие малые и средние предприятия могут создать прототип (опытный образец) своего изделия, в том числе для проверки технических характеристик и для демонстрации потенциальным заказчикам.

Центры трансфера технологий относятся к экспертно-консалтинговой инновационной инфраструктуре и обеспечивают коммерциализацию интеллектуальных продуктов, полученных в результате инновационной деятельности.

Чистая текущая стоимость определяется как разность между результатами и инновационными затратами за расчетный период, приведенными к начальному периоду проекта. Оценивает эффект проекта и определяет тот вклад, который увеличивает ценность капитала.

Чистые лицензии - лицензионные договоры, в которых права на объекты интеллектуальной

6.1.2. Задания для повторения и углубления приобретаемых знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ДК-3-З1	Охарактеризуйте основные формы и виды предпринимательской деятельности в РФ.
2	ДК-3-З1	Охарактеризуйте необходимость и специфику технологического предпринимательства и сферы его применения.
3	ДК-3-З2	Охарактеризуйте внешнюю и внутреннюю среду бизнеса, их структуру и специфику.
4	ДК-3-З2	Охарактеризуйте бизнес-план, его общую структуру и ребования к разработке.

6.2. Задания, направленные на формирование профессиональных умений.

№	Код результата обучения	Задания
5	ДК-3-У1	1. Создайте модель этапов создания нового предприятия (графически) и напишите комментарии.
6	ДК-3-У1	2. Создайте модель с комментариями форм государственной поддержки малого предпринимательства, с учетом региональных особенностей (регион на выбор).
7	ДК-3-У2	Создайте модель воздействия факторов внешней среды на создаваемое предприятие, выбранной сферы деятельности. Представьте ответ в виде графической модели с комментариями.
8	ДК-3-У2	Разработайте бизнес-план (схематично) создания собственной организации.

6.3. Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания
9	ДК-3-В1	Выберите определенную сферу деятельности: торговля, общественное питание, консалтинг, туризм и др. Предложите пример создания малого предприятия: -с целю получения прибыли; -с некоммерческой целью.

10	ДК-3-В1	Выберите определенную сферу деятельности: торговля, общественное питание, консалтинг, туризм и др. Опишите характер деятельности предлагаемого предприятия, сформулируйте его стратегическую цель и миссию.
11	ДК-3-В2	Основываясь на следующих данных, решите поставленные задачи. Точка зрения: “Прибыли фордовских предприятий, за исключением сравнительно ничтожных сумм, перешли обратно в капитал предприятия. Мы всегда продавали наши изделия по цене, более высокой, чем издержки производства, хотя часто снижали цены до такой степени, что прибыль почти исчезала, и нам приходилось изобретать способы дальнейшего понижения издержек, дабы обеспечить себе прибыль. ...Прибыль принадлежит самому предприятию и обеспечивает ему возможность оказывать обществу услуги и продолжать свой естественный рост” (Г.Форд). Точка зрения: “Форд моторс” в 1956 г. превратилась в акционерную компанию. ...Фирма оказалась во владении большой группы акционеров, кровно заинтересованных в благополучии и эффективной деятельности компании. ...Они контролировали нашу деятельность с помощью квартальных отчетов и четыре раза в году мы выплачивали им из наших доходов дивиденды» (Л.Якокка). 1. В чем разница предпринимательского и менеджерского доходов? 2. Почему предпринимательский стиль управления (менеджмента) инвариантен сфере применения и субъекту реализации?
12	ДК-3-В2	Основываясь на следующих данных, решите поставленные задачи. Точка зрения: “Когда человек понимает, что ответственность несет он сам, а результат зависит непосредственно от него, он преображается” (Д. Грейсон). Точка зрения: “...Предприятие не только источник новаторства, но и долговременное человеческое творение. Но ни законам, ни трудовым коллективам не должно быть позволено мешать проверять качество инноваций на рынке. Это не проблема предприятий - это проблема благосостояния общества. Трудовой коллектив не надежный партнер в выработке рискованных решений, но хороший судья оценки экономических последствий этих решений. Интенсивный обмен информацией между членами трудового коллектива - главное в достижении самоуправления. Оно должно быть ограничено оценкой эффективности и участием в реализации, но не влиянием на предпринимательский менеджмент” (Современный менеджмент). 1. Почему внутрифирменное предпринимательство в большей степени связано с отдельными личностями, а не с высшим руководством или коллективом в целом? 2. Как влияет трудовой коллектив на инновационность предпринимательства?

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Средства оценивания в ходе текущего контроля:

7.2. ФОС для текущего контроля:

№	Код результата обучения	ФОС текущего контроля

1	ДК-3-З1	1. Охарактеризуйте место бизнеса в системе рыночной экономики. 2. Раскройте стратегию и тактику бизнеса. 3. Перечислите и раскройте функции бизнеса. 4. перечислите и раскройте субъекты и объекты бизнеса.
2	ДК-3-З1	5. Раскройте правовые основы бизнеса в России. 6. Раскройте понятие и признаки фирмы. 7. Раскройте признаки классификации предпринимательских фирм. 8. Охарактеризуйте основные организационные формы бизнеса.
3	ДК-3-З2	9. Охарактеризуйте внешнюю среду организации и ее структуру. 10. Охарактеризуйте внутреннюю среду организации и ее структуру. 11. Перечислите и раскройте виды конкуренции в среде бизнеса. 12. Перечислите и раскройте типы конкурентов. и выбор формы конкурентного поведения фирмы.
4	ДК-3-З2	13. Охарактеризуйте специфику технологического предпринимательства и предпринимателя. 14. Перечислите и раскройте особенности технологического и инновационного предпринимательства. 29. Опишите необходимость и специфику разработки бизнес-плана. 30. Охарактеризуйте основные разделы бизнес-плана.
5	ДК-3-У1	1. Создайте модель этапов создания нового предприятия (графически) и напишите комментарии. 2. Создайте модель с комментариями форм государственной поддержки малого предпринимательства, с учетом региональных особенностей (регион на выбор).
6	ДК-3-У1	3. Охарактеризуйте модель мотивации к созданию собственной фирмы. Проанализируйте возможные мотивы и способы их реализации в собственном бизнесе. Представьте ответ в виде графической модели с комментариями. 4. Разработайте бизнес-план (схематично) создания собственной организации.
7	ДК-3-У2	5. Создайте модель воздействия факторов внешней среды на создаваемое предприятие, выбранной сферы деятельности. Представьте ответ в виде графической модели с комментариями. 6. Проанализируйте внешнюю среду организации по выбору на предмет конкуренции. Выделите основных конкурентов, определите их сильные и слабые стороны, применяемые методы воздействия на конкурентов. Представьте ответ в виде графической модели с комментариями.
8	ДК-3-У2	8. Проанализируйте риски, с которыми может столкнуться создаваемый стартап в любой (по выбору студента) сфере деятельности. Разработайте графическую модель риской стартапа. 9. Разработайте графическую модель работы с рисками стартапа в любой сфере деятельности: продумайте как можно минимизировать и/или избежать вероятных рисков.

9	ДК-3-В1	Решите задачу. Задача 1. ИСХОДНАЯ СИТУАЦИЯ Инжиниринговая компания получает заказ от известного журнала, который столкнулся с проблемой малого количества платных скачиваний своих архивных выпусков. Компания должна предложить способ стимулирования скачивания архивных выпусков и разработать реализующий этот способ программный продукт. Руководство компании обратило внимание, что в случае успешного выполнения заказа, возникает продукт, обладающий определенным рыночным спросом, поскольку другие издательства сталкиваются с аналогичными проблемами. Задание: разработайте концепцию продукта и определить его рыночный потенциал.
10	ДК-3-В1	Решите задачу. Задача 2. ИСХОДНАЯ СИТУАЦИЯ Компания производит сенсорные системы для изучения межмолекулярных взаимодействий и продаёт их ограниченными партиями в научные учреждения. Перед студентом ставится задача: необходимо обосновать возможность перехода к новой бизнес-модели компании, где покупателями являются медицинские учреждения (с помощью сенсора можно разработать эффективный метод выявления аллергена). При экономической обоснованности перехода необходимо доработать продукт под требования медицинских учреждений. Задание: Проведите выявление стейкхолдеров проекта (поставщиков, регуляторов, дистрибьюторов и т.д)..
11	ДК-3-В2	Решите задачу. Задача 3. ИСХОДНАЯ СИТУАЦИЯ. Крупная компания по производству рентгеновских аппаратов с целью увеличения продаж принимает решение о добавлении дополнительной опции к своим приборам – автономный источник высокомощного питания. Идея компании состоит в том, что, такое приспособление избавит медицинские центры от необходимости проходить долгую и дорогостоящую процедуру подключения большой мощности, необходимой для рентгеновских аппаратов. Задание: Разработайте требования к продукту со стороны потенциальных потребителей.
12	ДК-3-В2	Решите задачу. Задача 4. ИСХОДНАЯ СИТУАЦИЯ Крупная компания по производству оптоволоконных лазеров в рамках деятельности своего R&D центра добилась существенного прогресса в разработке широкополосного волоконного лазера, излучающего в видимом диапазоне длин волн - лазер «белого» света. Имеется прототип прибора. Задание: проанализируйте рынок проекта, определите его масштаб. Сделайте заключение о наличии перспектив коммерциализации у данной разработки.

7.3 ФОС для промежуточной аттестации:

Задания для оценки знаний.

№	Код результата обучения	Задания
1	ДК-3-З1	Вопросы к зачету 1-9: 1. Формы и виды предпринимательской деятельности. 2. Предприниматели без образования юридического лица и юридические лица как равноправные субъекты предпринимательской деятельности. 3. Коммерческие и некоммерческие организации. 4. Характеристика малого бизнеса. Достоинства и недостатки предприятий малого бизнеса. 5. Характеристика фирм крупного бизнеса (холдинги, ассоциации, концерны, консорциумы, тресты). 6. Фирмы с участием государственного и иностранного капитала. 7. Порядок создания фирм. 8. Формы участия в предпринимательской деятельности. 9. Реорганизация фирмы и ее разновидности.
2	ДК-3-З1	Вопросы к зачету 10-19: 10. Порядок ликвидации фирмы. 11. Банкротство и его причины. Процедура банкротства. 12. Внешняя среда организации и ее структура. 13. Внутренняя среда организации и ее структура. Взаимосвязь внешней и внутренней среды организации. 14. Виды конкуренции в среде бизнеса. 15. Типы конкурентов. Выбор формы конкурентного поведения фирмы. 16. Реклама, исследование рынка, продвижение продукции и услуг. 17. Роль информационных технологий в обеспечении и развитии инновационной деятельности. 18. Определение технологического предпринимательства и предпринимателя. 19. Особенности технологического и инновационного предпринимательства.
3	ДК-3-З2	Вопросы к зачету 20-29: 20. Лицензирование предпринимательской деятельности: сущность, цель, задачи. 21. Характеристика и этапы предпринимательского процесса. 22. Критерии выбора и методы оценки бизнес-идеи. 23. Товарный знак (знак обслуживания). 24. Обеспечение бизнеса ресурсами. 25. Стратегическое планирование деятельности предприятия. 26. Разработка целевых комплексных программ как форма стратегического планирования. 27. Методика годового планирования социально-экономического развития предприятия. 28. Особенности организации сотрудничества в области высоких технологий. 29. Разработка бизнес-плана.

4	ДК-3-З2	Вопросы к зачету 30-40: 30. Характеристика основных разделов бизнес-плана. 31. Риски. 32. Венчурный капитал. 33. Методы оценки экономической эффективности инновационных проектов. 34. Финансирование инновационных проектов. 35. Государственная политика развития инновационной деятельности. 36. Инкубаторы, технопарки, технополисы, инновационно-технологические центры и комплексы. 37. Нормативно-правовые акты, регламентирующие предпринимательскую деятельность. 38. Профессиональные объединения предпринимателей. 39. Взаимное влияние бизнеса и общества. Соблюдение деловых обязательств. 40. Корпоративная социальная ответственность современного бизнеса.

Задания для оценки умений.

№	Код результата обучения	Задания
1	ДК-3-У1	1. Создайте модель этапов создания нового предприятия (графически) и напишите комментарии. 2. Создайте модель с комментариями форм государственной поддержки малого предпринимательства, с учетом региональных особенностей (регион на выбор).
2	ДК-3-У1	3. Охарактеризуйте модель мотивации к созданию собственной фирмы. Проанализируйте возможные мотивы и способы их реализации в собственном бизнесе. Представьте ответ в виде графической модели с комментариями. 4. Разработайте бизнес-план (схематично) создания собственной организации.
3	ДК-3-У2	5. Создайте модель воздействия факторов внешней среды на создаваемое предприятие, выбранной сферы деятельности. Представьте ответ в виде графической модели с комментариями. 6. Проанализируйте внешнюю среду организации по выбору на предмет конкуренции. Выделите основных конкурентов, определите их сильные и слабые стороны, применяемые методы воздействия на конкурентов. Представьте ответ в виде графической модели с комментариями.
4	ДК-3-У2	8. Проанализируйте риски, с которыми может столкнуться создаваемый стартап в любой (по выбору студента) сфере деятельности. Разработайте графическую модель риской стартапа. 9. Разработайте графическую модель работы с рисками стартапа в любой сфере деятельности: продумайте как можно минимизировать и/или избежать вероятных рисков.

Задания, направленные на формирование профессиональных навыков, владений.

№	Код результата обучения	Задания

1	ДК-3-В1	Решите задачу. Задача 1. ИСХОДНАЯ СИТУАЦИЯ Инжиниринговая компания получает заказ от известного журнала, который столкнулся с проблемой малого количества платных скачиваний своих архивных выпусков. Компания должна предложить способ стимулирования скачивания архивных выпусков и разработать реализующий этот способ программный продукт. Руководство компании обратило внимание, что в случае успешного выполнения заказа, возникает продукт, обладающий определенным рыночным спросом, поскольку другие издательства сталкиваются с аналогичными проблемами. Задание: разработайте концепцию продукта и определить его рыночный потенциал.
2	ДК-3-В1	Решите задачу. Задача 2. ИСХОДНАЯ СИТУАЦИЯ Компания производит сенсорные системы для изучения межмолекулярных взаимодействий и продаёт их ограниченными партиями в научные учреждения. Перед студентом ставится задача: необходимо обосновать возможность перехода к новой бизнес-модели компании, где покупателями являются медицинские учреждения (с помощью сенсора можно разработать эффективный метод выявления аллергена). При экономической обоснованности перехода необходимо доработать продукт под требования медицинских учреждений. Задание: Проведите выявление стейкхолдеров проекта (поставщиков, регуляторов, дистрибьюторов и т.д)..
3	ДК-3-В2	Решите задачу. Задача 3. ИСХОДНАЯ СИТУАЦИЯ. Крупная компания по производству рентгеновских аппаратов с целью увеличения продаж принимает решение о добавлении дополнительной опции к своим приборам – автономный источник высокомощного питания. Идея компании состоит в том, что, такое приспособление избавит медицинские центры от необходимости проходить долгую и дорогостоящую процедуру подключения большой мощности, необходимой для рентгеновских аппаратов. Задание: Разработайте требования к продукту со стороны потенциальных потребителей.
4	ДК-3-В2	Решите задачу. Задача 4.ИСХОДНАЯ СИТУАЦИЯ Крупная компания по производству оптоволоконных лазеров в рамках деятельности своего R&D центра добилась существенного прогресса в разработке широкополосного волоконного лазера, излучающего в видимом диапазоне длин волн - лазер «белого» света. Имеется прототип прибора. Задание: проанализируйте рынок проекта, определите его масштаб. Сделайте заключение о наличии перспектив коммерциализации у данной разработки.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Горелов, Н. А. Управление интеллектуальным капиталом в наукоемкой экономике : учебник и практикум для среднего профессионального образования / Н. А. Горелов, О. Н. Кораблева, Е. Г. Абрамов ; под общей редакцией Н. А. Горелова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 248 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-21110-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/559358

2. Инновационный менеджмент. Коммерциализация результатов научных исследований и разработок : учебник и практикум для академического бакалавриата / под редакцией В. А. Антонца, Б. И. Бедного. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 266 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20450-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/558322

3. Отварухина, Н. С. Стратегический менеджмент : учебник и практикум для вузов / Н. С. Отварухина, В. Р. Веснин. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 328 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16797-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/531717

4. Инновационная экономика : учебник для вузов / под общей редакцией Е. Ю. Сидоровой. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 334 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15480-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/568192

5. Уланов, В. Л. Технологическое предпринимательство : учебник для вузов / В. Л. Уланов, Е. Г. Лашкова, Е. В. Иванова ; под общей редакцией В. Л. Уланова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-20398-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/569235

6. Теоретическая инноватика : учебник и практикум для вузов / под редакцией И. А. Брусаковой. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 333 с. — (Высшее образование). — ISBN 978 -5-534-04909-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/563611

9. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЛЕКТОВ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМОГО ПРИ ИЗУЧЕНИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении учебной дисциплины (в том числе в интерактивной форме) предполагается применение современных информационных технологий. Комплект программного обеспечения для их использования включает в себя: пакеты офисного программного обеспечения Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), или свободно распространяемое программное обеспечение OpenOffice; веб-браузер (Google Chrome, Mozilla, Microsoft Edge др.); электронные библиотечные системы IPR Smart и ЮРАЙТ; систему размещения в сети «Интернет» и проверки на наличие заимствований курсовых, научных и выпускных квалификационных работ «Антиплагиат.ВУЗ».

Для доступа к учебному плану и результатам освоения дисциплины, формирования Портфолио обучающегося используется Личный кабинет студента (он-лайн доступ через сеть Интернет https://portal.rosnou.ru). Для обеспечения доступа обучающихся во внеучебное время к электронным образовательным ресурсам учебной дисциплины, а также для студентов, обучающихся с применением дистанционных образовательных технологий, используется портал электронного обучения на базе СДО Moodle (он-лайн доступ через сеть Интернет https://e-edu.rosnou.ru).

10. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

11. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Изучение учебной дисциплины обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 25 апреля 2025 г. № 384 «Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере науки и высшего образования, а также оказания им при этом необходимой помощи», Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденными Министерством образования и науки РФ, Положением АНО ВО «РосНОУ» Об организации обучения студентов – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, Положением о Центре инклюзивного образования и психологической помощи АНО ВО «Российский новый университет».

Лица с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды обеспечиваются электронными образовательными ресурсами, адаптированными к состоянию их здоровья.

Предоставление специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, подбор и разработка учебных материалов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья производится преподавателями с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей обучающихся и специфики приема-передачи учебной информации на основании просьбы, выраженной в письменной форме.

С обучающимися по индивидуальному плану или индивидуальному графику проводятся индивидуальные занятия и консультации.

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения лекций по темам используется лекционная аудитория, оборудованная экраном, компьютером и проектором, позволяющим осуществлять демонстрацию презентаций.

Для проведения семинарских занятий используется аудитория, оборудованная компьютером, проектором, либо компьютерный класс.

Занятия с инвалидами по зрению, слуху, с нарушениями опорно-двигательного аппарата проводятся в специально оборудованных аудиториях по их просьбе, выраженной в письменной форме.

Автор (составитель) к.п.н, доцент Ганина Светлана Александровна